

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761114704216>

A1
XB
-B56

61

C-20

C-20

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-20

PROJET DE LOI C-20

An Act to amend certain statutes to implement the budget
tabled in Parliament on February 26, 1991

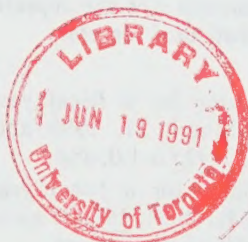
Loi modificative portant exécution du budget déposé au
Parlement le 26 février 1991

First reading, May 31, 1991

Première lecture le 31 mai 1991

THE MINISTER OF FINANCE

LE MINISTRE DES FINANCES



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-20

PROJET DE LOI C-20

An Act to amend certain statutes to implement the budget tabled in Parliament on February 26, 1991

Loi modificative portant exécution du budget déposé au Parlement le 26 février 1991

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Budget Implementation Act, 1991*.

5

1. *Loi d'exécution du budget 1991.*

Titre abrégé

R.S., c. F-8

FEDERAL-PROVINCIAL FISCAL
ARRANGEMENTS AND FEDERAL
POST-SECONDARY EDUCATION AND
HEALTH CONTRIBUTIONS ACT

LOI SUR LES ARRANGEMENTS FISCAUX
ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL ET
LES PROVINCES ET SUR LES
CONTRIBUTIONS FÉDÉRALES EN MATIÈRE
D'ENSEIGNEMENT POSTSECONDAIRE ET DE
SANTÉ

L.R., ch. F-8

1991, c. 9, s. 5

2. Paragraphs 18(3.2)(b) and (c) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act* are repealed and the following substituted therefor:

10

2. Les alinéas 18(3.2)b) et c) de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

10

(b) the escalator for a fiscal year that begins after March 31, 1990 and ends before April 1, 1995 is 1.0; and
(c) the escalator for a fiscal year that begins after March 31, 1995 is an amount 15 equal to the difference between

(i) the amount determined pursuant to paragraph (a) as if that paragraph were applicable to that fiscal year

and

20

(ii) .01.

b) le facteur de progression retenu pour un exercice qui commence après le 31 mars 1990 et prend fin avant le 1^{er} avril 1995 est 1;

c) le facteur de progression retenu pour un 15 exercice qui commence après le 31 mars 1995 est égal à la différence entre :

(i) d'une part, le montant déterminé conformément à l'alinéa a) comme si cet alinéa était applicable à cet exercice,

20

(ii) d'autre part, 0,01.

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend certain statutes to implement the budget tabled in Parliament on February 26, 1991."

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi modificative portant exécution du budget déposé au Parlement le 26 février 1991 ».

EXPLANATORY NOTES

Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act

Clause 2: This amendment, by substituting "1995" for "1992", would extend the current escalator provision for three years.

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé

Article 2. — Remplacement de « 1992 » par « 1995 » pour que la disposition concernant le facteur de progression s'applique pendant trois ans de plus.

1991, c. 9,
s. 6(1)

3. (1) All that portion of subsection 23.1(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Special
adjustment
payment

23.1 (1) Where for any particular fiscal year that begins after March 31, 1986 and ends before April 1, 1990 or that begins after March 31, 1995

1991, c. 9,
s. 6(2)

(2) Paragraph 23.1(3)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(c) the product obtained by multiplying

(i) the sum of

(A) the entitlements of all provinces as determined by subsections 15(1) and (2) for the fiscal year beginning on April 1, 1994,

and

(B) the amounts payable to the provinces pursuant to subsection 23(2) for the fiscal year beginning on April 1, 1994

by

(ii) a fraction of which

(A) the numerator is the population of all provinces for the particular fiscal year, and

(B) the denominator is the population of all provinces for the fiscal year that begins on April 1, 1994

by

(iii) the escalator determined pursuant to subsection 18(2) for each fiscal year in the period beginning on April 1, 1995 and ending on March 31 of the particular fiscal year,

4. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 23.1 thereof, the following heading and section:

Additional Withholding and Deduction

23.2 (1) In this section, "federal payment", in respect of a province, means a payment by Canada to the province under this or any other Act of Parliament or any fiscal arrangement or agreement between

Definition of
"federal
payment"

3. (1) Le passage du paragraphe 23.1(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 9, par.
6(1)

23.1 (1) Dans les cas où, à l'égard d'un exercice donné qui commence après le 31 mars 1986 et prend fin avant le 1^{er} avril 1990 ou qui commence après le 31 mars 1995 :

5 Paiements de
rajustement
spéciaux

(2) L'alinéa 23.1(3)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 9, par.
6(2)

c) le produit obtenu en multipliant :

10

(i) la somme des montants suivants :

(A) les montants qui peuvent être versés à toutes les provinces en application des paragraphes 15(1) et (2) à l'égard de l'exercice qui commence le 1^{er} avril 1994,

(B) les montants payables aux provinces en application du paragraphe 23(2) à l'égard de l'exercice qui commence le 1^{er} avril 1994

20

par

(ii) une fraction ayant :

(A) au numérateur, la population de toutes les provinces pour cet exercice donné,

25

(B) au dénominateur, la population de toutes les provinces pour l'exercice qui commence le 1^{er} avril 1994

par

(iii) le facteur de progression déterminé en application du paragraphe 18(2) à l'égard de chaque exercice de la période qui commence le 1^{er} avril 1995 et prend fin le 31 mars de l'exercice donné,

30

4. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 23.1, de ce qui suit :

Retenue et déduction supplémentaires

23.2 (1) Au présent article, « paiement fédéral » s'entend du paiement fait par le Canada à une province en vertu de la présente loi ou de toute autre loi fédérale édictée avant ou après l'entrée en vigueur du présent

Définition de
« paiement
fédéral »

40

45

Clause 3: (1) and (2) These amendments would substitute "1995" for "1992" and "1994" for "1991".

Article 3. — Remplacement de « 1992 » par « 1995 » et de « 1991 » par « 1994 ».

Clause 4: New.

Article 4. — Nouveau.

| | | | |
|-------------------------------------|---|---|-------------------------------------|
| | Canada and the province, whether enacted or entered into before or after the coming into force of this section. | article ou de tout arrangement fiscal ou accord intervenu, entre le Canada et cette province, avant ou après cette date. | |
| Additional withholding or reduction | (2) Where the Governor in Council makes an order under subsection 15(1) of the <i>Canada Health Act</i> directing, in respect of a fiscal year, the withholding of an amount that, but for this section, would exceed the amount that could be withheld under that subsection, the Governor in Council may, in that order, deem any federal payment to the province to be, notwithstanding any provision in the Act, arrangement or agreement under which the federal payment is made, a cash contribution or amount payable to that province for that fiscal year for the purpose of a reduction by, or a withholding of, the excess amount under that subsection or section 16 or 17 of that Act. | (2) Le gouverneur en conseil peut, dans tout décret qu'il souhaite prendre en vertu du paragraphe 15(1) de la <i>Loi canadienne sur la santé</i> , concernant la retenue pour un exercice d'un montant supérieur, sans le présent article, à celui qui pourrait être retenu en vertu de ce paragraphe, déclarer qu'un paiement fédéral est, malgré la loi, l'arrangement ou l'accord autorisant ce paiement, réputé être une contribution pécuniaire ou un montant payable à la province pour cet exercice et ce afin de déduire ou de retenir l'excédent en vertu de ce paragraphe ou des articles 16 ou 17 de la <i>Loi canadienne sur la santé</i> . | Retenue ou déduction supplémentaire |
| Additional deduction | (3) Where the amount to be deducted under subsection 20(1) or (2) of the <i>Canada Health Act</i> for a fiscal year exceeds the amount from which it is to be deducted, the Governor in Council may, by order, deem any federal payment to the province to be, notwithstanding any provision in the Act, arrangement or agreement under which the federal payment is made, a cash contribution to that province for that fiscal year for the purpose of deducting the excess amount under that subsection or section 21 of that Act. | (3) Lorsque le montant visé aux paragraphes 20(1) ou (2) de la <i>Loi canadienne sur la santé</i> est supérieur à celui dont il doit être déduit, le gouverneur en conseil peut, par décret, déclarer qu'un paiement fédéral à une province pour un exercice est, malgré la loi, l'arrangement ou l'accord autorisant ce paiement, réputé être une contribution pécuniaire à la province pour cet exercice afin de déduire l'excédent en vertu de ces paragraphes ou de l'article 21 de la <i>Loi canadienne sur la santé</i> . | Déduction supplémentaire |

R.S., c. P-1 PARLIAMENT OF CANADA ACT LOI SUR LE PARLEMENT DU CANADA L.R., ch. P-1

5. (1) Subsection 55(1) of the *Parliament of Canada Act* is repealed and the following substituted therefor:

55. (1) There shall be paid a sessional allowance at the rate of forty thousand two hundred dollars per annum, subject to adjustments made from time to time in accordance with this section, to each of the members of the Senate and the House of Commons.

(2) All that portion of subsection 55(3) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

5. (1) Le paragraphe 55(1) de la *Loi sur le 30 Parlement du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

55. (1) Les parlementaires reçoivent une indemnité annuelle de session de quarante mille deux cents dollars, sous réserve des rajustements opérés par le présent article.

(2) Le passage du paragraphe 55(3) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Montant

Parliament of Canada Act

Clause 5: (1) and (2) These amendments would replace references to particular subsections in section 55 with general references to section 55.

Loi sur le Parlement du Canada

Article 5, (1) et (2). — Remplacement des renvois à des paragraphes spécifiques de l'article 55 par des renvois à l'article.

Adjustment

(3) Subject to subsection 67(2) and this section, for each twelve month period commencing January 1, there shall be paid to each of the members of the Senate and the House of Commons a sessional allowance at the rate per annum that is obtained by multiplying

(3) Section 55 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

Sessional allowance for 1992, 1993 and 1994

(9) Subject to subsection 67(2), there shall be paid to each of the members of the Senate and the House of Commons for each twelve month period commencing January 1, 1992, January 1, 1993 and January 1, 1994 a sessional allowance at the rate per annum that is the lesser of

(a) the rate per annum that would, but for this subsection, be determined under subsection (3), and

(b) the rate per annum that is obtained by multiplying

(i) the sessional allowance that was paid for the twelve month period commencing on the immediately preceding January 1

by

(ii) the lesser of

(A) one hundred and three per cent, and

(B) the aggregate of one hundred per cent and the weighted average percentage increase, as determined by the Governor in Council using figures available before the last month of the period referred to in subparagraph (i), in base rates of pay in the public service of Canada in the period referred to in that subparagraph for bargaining units of five hundred employees or more.

Deeming provision

(10) For the purposes of calculating a sessional allowance under subsection (3) for the twelve month period commencing January 1, 1995, the sessional allowance payable for the twelve month period immediately preceding that twelve month period shall be deemed to be the sessional allowance payable under subsection (9) in respect of

Rajustement

(3) Sous réserve du paragraphe 67(2) et des autres dispositions du présent article, les parlementaires reçoivent, pour chaque période de douze mois commençant le 1^{er} janvier, une indemnité de session dont le montant annuel est le produit des montants suivants :

(3) L'article 55 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(9) Sous réserve du paragraphe 67(2), les parlementaires reçoivent, pour les périodes de douze mois commençant, respectivement, le 1^{er} janvier 1992, 1993 et 1994, une indemnité de session dont le montant annuel est le moindre des montants suivants :

a) le montant annuel qui serait, sans le présent paragraphe, calculé selon le paragraphe (3);

b) le montant annuel obtenu par le produit des facteurs suivants :

(i) l'indemnité de session payée pour la période de douze mois commençant le 1^{er} janvier précédent,

(ii) le moindre de ce qui suit :

(A) cent trois pour cent,

(B) le total de cent pour cent et de l'augmentation moyenne pondérée en pourcentage, établie par le gouverneur en conseil d'après les chiffres connus avant le dernier mois de la période visée au sous-alinéa (i), des taux de base salariaux dans l'administration publique fédérale pendant cette période pour les unités de négociation d'au moins cinq cents employés.

Indemnité de session pour 1992, 1993 et 1994

Présomption

(10) Dans le calcul de l'indemnité de session payable en vertu du paragraphe (3) pour 1995, le montant à prendre en compte est celui qui aura été établi en application du paragraphe (9) pour 1994.

(3) New.

(3). — Nouveau.

that immediately preceding twelve month period.

R.S., c. 38 (2nd Suppl.), s. 2

6. Section 67 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Adjustment to certain allowances and salaries

67. (1) The salaries and allowances payable to members of the Senate and the House of Commons pursuant to sections 60 to 62 and subsection 63(3) of this Act and sections 4 and 5 of the *Salaries Act* shall be adjusted in accordance with subsection 55(3), (5) or (9), as the case may be, for each twelve month period commencing January 1 as if they were sessional allowances.

Rounding of amounts

(2) A sessional allowance or other allowance determined for a twelve month period pursuant to subsection (1) or section 55 that is not a multiple of one hundred dollars shall be rounded to the nearest lower multiple of one hundred dollars.

R.S., c. P-37

PUBLIC UTILITIES INCOME TAX TRANSFER ACT

1991, c. 9, s. 7

7. All that portion of subsection 3.1(3) of the *Public Utilities Income Tax Transfer Act* preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Application

(3) Subsection (2) applies to a taxation year of a designated corporation that ends in any of the 1990 to 1995 calendar years if

R.S., c. U-1

UNEMPLOYMENT INSURANCE ACT

1990, c. 40, s. 30

8. Section 48.1 of the *Unemployment Insurance Act* is repealed and the following substituted therefor:

1990 and 1991 rate of premium

48.1 (1) Notwithstanding section 48, the rate of premium that persons employed in insurable employment are required to pay is

(a) for the year 1990, 2.25 per cent of insurable earnings in that year;

(b) for the six month period beginning on January 1, 1991, 2.25 per cent of insurable earnings in that period; and

(c) for the six month period beginning on July 1, 1991, is 2.80 per cent of insurable earnings in that period.

6. L'article 67 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 38 (2^e suppl.), art. 2

67. (1) Les traitements et indemnités que les parlementaires reçoivent en application des articles 60 à 62 et du paragraphe 63(3) de la présente loi, ainsi que des articles 4 et 5 de la *Loi sur les traitements*, sont assimilés aux indemnités de session et rajustés, pour chaque période de douze mois commençant le 1^{er} janvier, conformément aux paragraphes 55(3), (5) ou (9), selon le cas.

Rajustement annuel d'autres indemnités et traitements

(2) Les indemnités de session et autres calculées pour une année sous le régime du paragraphe (1) ou de l'article 55 sont arrondies à la centaine de dollars inférieure.

Arrondissement des sommes

LOI SUR LE TRANSFERT DE L'IMPÔT SUR LE REVENU DES ENTREPRISES D'UTILITÉ PUBLIQUE

L.R., ch. P-37

7. Le passage du paragraphe 3.1(3) de la *Loi sur le transfert de l'impôt sur le revenu des entreprises d'utilité publique* qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 9, art. 7

(3) Le paragraphe (2) s'applique à l'année d'imposition d'une personne morale désignée se terminant au cours de l'une des années civiles 1990 à 1995 dans le cas où :

Application

LOI SUR L'ASSURANCE-CHÔMAGE

L.R., ch. U-1

8. L'article 48.1 de la *Loi sur l'assurance-chômage* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 40, art. 30

48.1 (1) Par dérogation à l'article 48, le taux de cotisation que les personnes exerçant un emploi assurable doivent verser au cours de :

Taux de cotisation pour 1990 et 1991

a) l'année 1990 est de 2,25 pour cent des rémunérations assurables de cette année;

b) la période de six mois commençant le 1^{er} janvier 1991 est de 2,25 pour cent des rémunérations assurables de cette période;

Clause 6: The amendment to subsection 67(1) would add the underlined reference.

Subsection 67(2) at present reads as follows:

“(2) A sessional allowance or other allowance determined for a twelve month period pursuant to subsection (1) or 55(3), (5) or (7) that is not a multiple of one hundred dollars shall be rounded to the nearest multiple of one hundred dollars that is lower than the sessional allowance or other allowance so determined.”

Public Utilities Income Tax Transfer Act

Clause 7: This amendment would extend the provision to include the 1992 to 1995 calendar years. The relevant portion of subsection 3.1(3) at present reads as follows:

“(3) Subsection (2) applies to a taxation year of a designated corporation that ends in the 1990 or 1991 calendar year if”

Unemployment Insurance Act

Clause 8: Section 48.1 at present reads as follows:

“48.1 Notwithstanding section 48, the rate of premium that persons employed in insurable employment are required to pay in each of 1990, 1991 and 1992 is 2.25 per cent of insurable earnings in that year.”

Article 6. — Adjonction au paragraphe 67(1) du renvoi souligné.

Texte actuel du paragraphe 67(2) :

« (2) Les indemnités de session et autres calculées pour une année sous le régime des paragraphes (1) ou 55(3), (5) ou (7) sont arrondies à la centaine de dollars inférieure. »

Loi sur le transfert de l'impôt sur le revenu des entreprises d'utilité publique

Article 7. — Modification pour inclure les années civiles 1992 et 1995. Texte actuel du passage visé du paragraphe 3.1(3) :

« (3) Le paragraphe (2) s'applique à l'année d'imposition d'une personne morale désignée se terminant au cours de l'année civile 1990 ou 1991 dans le cas où : »

Loi sur l'assurance-chômage

Article 8. — Texte actuel de l'article 48.1 :

« 48.1 Par dérogation à l'article 48, le taux de cotisation que les personnes exerçant un emploi assurable doivent verser au cours de chacune des années 1990, 1991 et 1992 est de 2,25 pour cent des rémunérations assurables de chacune de ces années. »

Presumption

(2) For the purposes of applying subsection 50(1), section 51, paragraph 75(1)(p) and subsection 75(5) in respect of the year 1991, each period referred to in paragraphs (1)(b) and (c) shall be deemed to be a year within the meaning of those provisions.

9. Section 62 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

1991 overpayment

(1.1) Notwithstanding subsection (1) but subject to subsection (2), where the aggregate of all amounts deducted as required from the insurable earnings of an insured person for the year 1991, whether by one or more employers, on account of that person's employee's premiums for that year under this Act exceeds an amount equal to 2.525 per cent of that person's insurable earnings for that year, the excess shall be deemed to be an overpayment made by that insured person.

c) la période de six mois commençant le 1^{er} juillet 1991 est de 2,80 pour cent des rémunérations assurables de cette période.

Présomption

(2) Pour l'application du paragraphe 50(1), de l'article 51, de l'alinéa 75(1)p) et du paragraphe 75(5) à l'année 1991, les périodes visées aux alinéas (1)b) et c) sont chacune assimilées à une année au sens de ces dispositions.

9. L'article 62 de la même loi est modifié 10 par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Versement excédentaire pour 1991

(1.1) Malgré le paragraphe (1), mais sous réserve du paragraphe (2), lorsque l'ensemble des retenues requises, faites par un ou plusieurs employeurs sur la rémunération assurable d'un assuré pour l'année 1991 au titre de ses cotisations ouvrières de cette année prévues par la présente loi, dépasse 2,525 pour cent de sa rémunération annuelle assurable, l'excédent est réputé être un versement excédentaire effectué par l'assuré.

COMING INTO FORCE

Coming into force

10. Sections 8 and 9 shall come into force or be deemed to have come into force on June 30, 1991.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

10. Les articles 8 et 9 entrent ou sont réputés entrés en vigueur le 30 juin 1991.

Clause 9: New.

Article 9. — Nouveau.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-20

C-20

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-20

PROJET DE LOI C-20

An Act to amend certain statutes to implement the budget
tabled in Parliament on February 26, 1991

Loi modificative portant exécution du budget déposé au
Parlement le 26 février 1991

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
DECEMBER 9, 1991

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 9 DÉCEMBRE 1991



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-20

PROJET DE LOI C-20

An Act to amend certain statutes to implement the budget tabled in Parliament on February 26, 1991

Loi modificative portant exécution du budget déposé au Parlement le 26 février 1991

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Budget Implementation Act, 1991*.

5

1. *Loi d'exécution du budget 1991.*

Titre abrégé

R.S., c. F-8

FEDERAL-PROVINCIAL FISCAL
ARRANGEMENTS AND FEDERAL
POST-SECONDARY EDUCATION AND
HEALTH CONTRIBUTIONS ACT

LOI SUR LES ARRANGEMENTS FISCAUX
ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL ET
LES PROVINCES ET SUR LES
CONTRIBUTIONS FÉDÉRALES EN MATIÈRE
D'ENSEIGNEMENT POSTSECONDAIRE ET DE
SANTÉ

L.R., ch. F-8

1991, c. 9, s. 5

2. Paragraphs 18(3.2)(b) and (c) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act* are repealed and the following substituted therefor:

(b) the escalator for a fiscal year that begins after March 31, 1990 and ends before April 1, 1995 is 1.0; and

(c) the escalator for a fiscal year that begins after March 31, 1995 is an amount 15 equal to the difference between

(i) the amount determined pursuant to paragraph (a) as if that paragraph were applicable to that fiscal year

and

(ii) .01.

20

2. Les alinéas 18(3.2)b) et c) de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

5 1991, ch. 9,
art. 5

10

b) le facteur de progression retenu pour un exercice qui commence après le 31 mars 1990 et prend fin avant le 1^{er} avril 1995 est 1;

c) le facteur de progression retenu pour un 15 exercice qui commence après le 31 mars 1995 est égal à la différence entre :

(i) d'une part, le montant déterminé conformément à l'alinéa a) comme si cet alinéa était applicable à cet exercice,

20

(ii) d'autre part, 0,01.

1991, c. 9,
s. 6(1)

3. (1) All that portion of subsection 23.1(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Special
adjustment
payment

23.1 (1) Where for any particular fiscal year that begins after March 31, 1986 and ends before April 1, 1990 or that begins after March 31, 1995

1991, c. 9,
s. 6(2)

(2) Paragraph 23.1(3)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(c) the product obtained by multiplying

(i) the sum of

(A) the entitlements of all provinces 15
as determined by subsections 15(1)
and (2) for the fiscal year beginning
on April 1, 1994,

and

(B) the amounts payable to the prov- 20
inces pursuant to subsection 23(2) for
the fiscal year beginning on April 1,
1994

by

(ii) a fraction of which

(A) the numerator is the population
of all provinces for the particular
fiscal year, and

(B) the denominator is the popula-
tion of all provinces for the fiscal year 30
that begins on April 1, 1994

by

(iii) the escalator determined pursuant
to subsection 18(2) for each fiscal year
in the period beginning on April 1, 1995 35
and ending on March 31 of the particu-
lar fiscal year,

4. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 23.1 thereof, the following heading and section:

Additional Withholding and Deduction

Definition of
"federal
payment

23.2 (1) In this section, "federal pay-
ment", in respect of a province, means a
payment by Canada to the province under
this or any other Act of Parliament or any 45
fiscal arrangement or agreement between

3. (1) Le passage du paragraphe 23.1(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5

23.1 (1) Dans les cas où, à l'égard d'un
exercice donné qui commence après le 31
mars 1986 et prend fin avant le 1^{er} avril 1990
ou qui commence après le 31 mars 1995 :

1991, ch. 9, par.
6(1)
5 Paiements de
rajustement
spéciaux

(2) L'alinéa 23.1(3)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 9, par.
6(2)

c) le produit obtenu en multipliant :

10

(i) la somme des montants suivants :

(A) les montants qui peuvent être
versés à toutes les provinces en appli-
cation des paragraphes 15(1) et (2) à
l'égard de l'exercice qui commence le 15
1^{er} avril 1994,

(B) les montants payables aux pro-
vinces en application du paragraphe
23(2) à l'égard de l'exercice qui com-
mence le 1^{er} avril 1994

20

par

(ii) une fraction ayant :

(A) au numérateur, la population de
toutes les provinces pour cet exercice
donné,

25

(B) au dénominateur, la population
de toutes les provinces pour l'exercice
qui commence le 1^{er} avril 1994

par

(iii) le facteur de progression déterminé 30
en application du paragraphe 18(2) à
l'égard de chaque exercice de la période
qui commence le 1^{er} avril 1995 et prend
fin le 31 mars de l'exercice donné,

**4. La même loi est modifiée par insertion, 35
après l'article 23.1, de ce qui suit :**

Retenue et déduction supplémentaires

23.2 (1) Au présent article, « paiement
fédéral » s'entend du paiement fait par le
Canada à une province en vertu de la pré-
sente loi ou de toute autre loi fédérale édictée 40
avant ou après l'entrée en vigueur du présent

Définition de
« paiement
fédéral »

Canada and the province, whether enacted or entered into before or after the coming into force of this section.

Additional withholding or reduction

(2) Where the Governor in Council makes an order under subsection 15(1) of the *Canada Health Act* directing, in respect of a fiscal year, the withholding of an amount that, but for this section, would exceed the amount that could be withheld under that subsection, the Governor in Council may, in that order, deem any federal payment to the province to be, notwithstanding any provision in the Act, arrangement or agreement under which the federal payment is made, a cash contribution or amount payable to that province for that fiscal year for the purpose of a reduction by, or a withholding of, the excess amount under that subsection or section 16 or 17 of that Act.

Additional deduction

(3) Where the amount to be deducted under subsection 20(1) or (2) of the *Canada Health Act* for a fiscal year exceeds the amount from which it is to be deducted, the Governor in Council may, by order, deem any federal payment to the province to be, notwithstanding any provision in the Act, arrangement or agreement under which the federal payment is made, a cash contribution to that province for that fiscal year for the purpose of deducting the excess amount under that subsection or section 21 of that Act.

article ou de tout arrangement fiscal ou accord intervenu, entre le Canada et cette province, avant ou après cette date.

Retenue ou déduction supplémentaire

(2) Le gouverneur en conseil peut, dans tout décret qu'il souhaite prendre en vertu du paragraphe 15(1) de la *Loi canadienne sur la santé*, concernant la retenue pour un exercice d'un montant supérieur, sans le présent article, à celui qui pourrait être retenu en vertu de ce paragraphe, déclarer qu'un paiement fédéral est, malgré la loi, l'arrangement ou l'accord autorisant ce paiement, réputé être une contribution pécuniaire ou un montant payable à la province pour cet exercice et ce afin de déduire ou de retenir l'excédent en vertu de ce paragraphe ou des articles 16 ou 17 de la *Loi canadienne sur la santé*.

Déduction supplémentaire

(3) Lorsque le montant visé aux paragraphes 20(1) ou (2) de la *Loi canadienne sur la santé* est supérieur à celui dont il doit être déduit, le gouverneur en conseil peut, par décret, déclarer qu'un paiement fédéral à une province pour un exercice est, malgré la loi, l'arrangement ou l'accord autorisant ce paiement, réputé être une contribution pécuniaire à la province pour cet exercice afin de déduire l'excédent en vertu de ces paragraphes ou de l'article 21 de la *Loi canadienne sur la santé*.

R.S., c. P-37

PUBLIC UTILITIES INCOME TAX TRANSFER ACT

LOI SUR LE TRANSFERT DE L'IMPÔT SUR LE REVENU DES ENTREPRISES D'UTILITÉ PUBLIQUE

L.R., ch. P-37

1991, c. 9, s. 7

5. All that portion of subsection 3.1(3) of the *Public Utilities Income Tax Transfer Act* preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

5. Le passage du paragraphe 3.1(3) de la *Loi sur le transfert de l'impôt sur le revenu des entreprises d'utilité publique* qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 9, art. 7

Application

(3) Subsection (2) applies to a taxation year of a designated corporation that ends in any of the 1990 to 1995 calendar years if

(3) Le paragraphe (2) s'applique à l'année d'imposition d'une personne morale désignée se terminant au cours de l'une des années civiles 1990 à 1995 dans le cas où :

Application

R.S., c. U-1

UNEMPLOYMENT INSURANCE ACT

LOI SUR L'ASSURANCE-CHÔMAGE

L.R., ch. U-1

1990, c. 40, s. 30

6. Section 48.1 of the *Unemployment Insurance Act* is repealed and the following substituted therefor:

6. L'article 48.1 de la *Loi sur l'assurance-chômage* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 40, art. 30

1990 and 1991
rate of
premium

48.1 (1) Notwithstanding section 48, the rate of premium that persons employed in insurable employment are required to pay is

- (a) for the year 1990, 2.25 per cent of insurable earnings in that year;
- (b) for the six month period beginning on January 1, 1991, 2.25 per cent of insurable earnings in that period; and
- (c) for the six month period beginning on July 1, 1991, is 2.80 per cent of insurable earnings in that period.

Presumption

(2) For the purposes of applying subsection 50(1), section 51, paragraph 75(1)(p) and subsection 75(5) in respect of the year 1991, each period referred to in paragraphs 15 (1)(b) and (c) shall be deemed to be a year within the meaning of those provisions.

7. Section 62 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

1991 overpay-
ment

(1.1) Notwithstanding subsection (1) but subject to subsection (2), where the aggregate of all amounts deducted as required from the insurable earnings of an insured person for the year 1991, whether by one or 25 more employers, on account of that person's employee's premiums for that year under this Act exceeds an amount equal to 2.525 per cent of that person's insurable earnings for that year, the excess shall be deemed to be 30 an overpayment made by that insured person.

COMING INTO FORCE

Coming into
force

8. Sections 6 and 7 shall come into force or be deemed to have come into force on June 30, 1991.

48.1 (1) Par dérogation à l'article 48, le taux de cotisation que les personnes exerçant un emploi assurable doivent verser au cours de :

- 5 a) l'année 1990 est de 2,25 pour cent des 5 rémunérations assurables de cette année;
- b) la période de six mois commençant le 1^{er} janvier 1991 est de 2,25 pour cent des rémunérations assurables de cette période;
- 10 c) la période de six mois commençant le 10 1^{er} juillet 1991 est de 2,80 pour cent des rémunérations assurables de cette période.

Taux de
cotisation pour
1990 et 1991

Présomption

(2) Pour l'application du paragraphe 50(1), de l'article 51, de l'alinéa 75(1)p) et du paragraphe 75(5) à l'année 1991, les 15 périodes visées aux alinéas (1)b) et c) sont chacune assimilées à une année au sens de ces dispositions.

7. L'article 62 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce 20 qui suit :

(1.1) Malgré le paragraphe (1), mais sous réserve du paragraphe (2), lorsque l'ensemble des retenues requises, faites par un ou plusieurs employeurs sur la rémunération 25 assurable d'un assuré pour l'année 1991 au titre de ses cotisations ouvrières de cette année prévues par la présente loi, dépasse 2,525 pour cent de sa rémunération annuelle assurable, l'excédent est réputé être un verse- 30 ment excédentaire effectué par l'assuré.

Versement
excédentaire
pour 1991

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en
vigueur

8. Les articles 6 et 7 entrent ou sont réputés entrés en vigueur le 30 juin 1991.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

A1
<B
56.

C-21

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-21

An Act relating to the accounting of certain payments for
the servicing and reduction of the debt of Canada

First reading, June 12, 1991

THE MINISTER OF FINANCE

C-21

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-21

Loi concernant la comptabilisation de certains paiements
en vue du service et de la réduction de la dette du
Canada

Première lecture le 12 juin 1991



LE MINISTRE DES FINANCES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-21

PROJET DE LOI C-21

An Act relating to the accounting of certain payments for the servicing and reduction of the debt of Canada

Loi concernant la comptabilisation de certains paiements en vue du service et de la réduction de la dette du Canada

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Debt Servicing and Reduction Account Act*.

1. *Loi sur le compte de service et de 5 réduction de la dette.*

Titre abrégé
5

INTERPRETATION

DÉFINITION

Definition of
"Crown
corporation"

2. In this Act, "Crown corporation" has the meaning assigned by subsection 83(1) of the *Financial Administration Act*.

2. Dans la présente loi, « société d'État » s'entend au sens du paragraphe 83(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Définition de
« société
d'État »

DEBT SERVICING AND REDUCTION
ACCOUNT

COMPTE DE SERVICE ET DE RÉDUCTION DE
LA DETTE

Account
established

3. There is hereby established in the accounts of Canada for the 1991-92 and subsequent fiscal years an account to be known as the Debt Servicing and Reduction Account.

3. Est ouvert, parmi les comptes du Canada visant les exercices 1991-1992 et 10 suivants, un compte intitulé « compte de service et de réduction de la dette ».

Ouverture du
compte

Credits to
Account

4. There shall be credited to the Debt Servicing and Reduction Account every amount that is paid into the Consolidated Revenue Fund, that is accounted for in the accounts of Canada in respect of the 1991-92 or a subsequent fiscal year and that is
(a) an amount received under Part IX of 20 the *Excise Tax Act*;
(b) the amount, if any, by which any amount received as consideration for the

4. Sont versées au Trésor et portées au crédit du compte de service et de réduction de la dette les sommes suivantes, comptabilisées dans les comptes du Canada pour les exercices 1991-1992 et suivants :
a) une somme reçue en vertu de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*;
b) l'excédent éventuel d'une somme reçue 20 en contrepartie de la vente d'actions du capital-actions d'une société d'État ou

Sommes
créditées au
compte

sale of shares in the capital stock of a Crown corporation or of a corporation that was previously a Crown corporation or that is a successor to a Crown corporation exceeds the value of the shares as shown in the accounts of Canada immediately before the time of the sale;

(c) the amount, if any, by which any amount received on the winding up of a particular Crown corporation or of a particular corporation that was previously a Crown corporation or a successor to a Crown corporation exceeds the value of the shares of, or the interest of the government in, the particular Crown corporation or of the particular corporation, as the case may be, as shown in the accounts of Canada at the end of the last fiscal year of the government before the commencement of the winding up; or

(d) an amount received as a gift to the Crown

(i) for the purpose of reducing the deficit,

(ii) for the purpose of paying interest on, or the principal of, a debt incurred by the government under the authority of a borrowing authority Act, or

(iii) without any condition or requirement as to the use of the amount.

5. There shall be charged to the Debt Servicing and Reduction Account every amount that is paid out of the Consolidated Revenue Fund, that is accounted for in the accounts of Canada in respect of the 1991-92 or a subsequent fiscal year and that is

(a) authorized under Part IX of the *Excise Tax Act* to be paid as a rebate or refund of tax under that Part;

(b) authorized under section 23 of the *Financial Administration Act* to be paid as a remittance of tax paid under Part IX of the *Excise Tax Act*;

(c) authorized under the *Customs Act* to be paid as a refund or remittance of tax paid under Division III of Part IX of the *Excise Tax Act*; or

(d) authorized under section 164 of the *Income Tax Act* to be paid to an individu-

d'une société qui était une société d'État ou qui la remplace, sur la valeur des actions selon les comptes du Canada immédiatement avant la vente;

c) l'excédent éventuel d'une somme reçue lors de la liquidation d'une société d'État ou d'une société qui était une société d'État ou qui la remplace, sur la valeur des actions de la société, ou de la participation de l'État dans cette société, selon les comptes du Canada à la fin de son exercice précédant le début de la liquidation;

d) une somme reçue à titre de don à l'État soit dans le but de réduire le déficit, soit dans le but de payer le principal d'une dette qu'il a contractée sous le régime d'une loi portant pouvoir d'emprunt, ou des intérêts y afférents, soit sans qu'aucune condition ou exigence ne soit posée quant à sa destination.

5. Sont portés au débit du compte de service et de réduction de la dette les paiements effectués sur le Trésor et comptabilisés dans les comptes du Canada pour les exercices 1991-1992 et suivants à titre :

a) de remboursement ou de remise de taxe payable sous le régime de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*;

b) de versement de taxe payée en application de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* sous le régime de l'article 23 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

c) de remboursement ou de versement de taxe payée en application de la section III de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* sous le régime de la *Loi sur les douanes*;

d) de remboursement d'un montant réputé, par l'article 122.5 de la *Loi de*

Amounts
charged to
Account

Sommes
débitées du
compte

al as a refund of an amount deemed by section 122.5 of that Act to be paid by the individual on account of the individual's tax payable under Part I of that Act.

l'impôt sur le revenu, avoir été payé par un particulier au titre de son impôt payable en application de la partie I de cette loi sous le régime de l'article 164 de cette loi.

Debt charge to
Account

6. To the extent that there is a credit balance in the Debt Servicing and Reduction Account, every amount that is paid out of the Consolidated Revenue Fund, that is accounted for in the accounts of Canada in respect of the 1991-92 or a subsequent fiscal year and that is paid for the purpose of, or as costs associated with, the servicing, issuing, repayment, discharge or settlement of a debt incurred by the government under the authority of a borrowing authority Act shall be charged to the Debt Servicing and Reduction Account.

Restriction on
charges to
Account

7. Except as provided by section 5 or 6, no amount paid out of the Consolidated Revenue Fund shall be charged to the Debt Servicing and Reduction Account.

Auditor
General to
examine
Account

8. The Auditor General shall examine the Debt Servicing and Reduction Account in respect of each fiscal year to determine whether the transactions in respect of the Account are in accordance with this Act and shall make a report in respect of the examination that shall be set out in the Public Accounts for the fiscal year.

5 6. Les paiements effectués sur le Trésor et comptabilisés dans les comptes du Canada pour les exercices 1991-1992 et suivants en vue du service, de l'émission, du remboursement, de l'acquittement ou du règlement d'une dette contractée par l'État sous le régime d'une loi portant pouvoir d'emprunt, ou au titre des coûts y afférents, ne sont portés au débit du compte de service et de réduction de la dette que dans la mesure où celui-ci présente un solde créditeur. 15

5 Frais de la
dette

7. À l'exception des paiements effectués en vertu de l'article 5 ou 6, aucun paiement effectué sur le Trésor n'est porté au débit du compte de service et de réduction de la dette.

Restriction

8. Le vérificateur général examine pour chaque exercice le compte de service et de réduction de la dette afin de déterminer si les opérations du compte sont conformes à la présente loi. Le rapport concernant cet examen apparaît dans les comptes publics visant l'exercice. 25

20 Vérification du
compte



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-21

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-21

An Act relating to the accounting of certain payments for
the servicing and reduction of the debt of Canada

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
MARCH 30, 1992

C-21

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-21

Loi concernant la comptabilisation de certains paiements
en vue du service et de la réduction de la dette du
Canada

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 30 MARS 1992

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-21

PROJET DE LOI C-21

An Act relating to the accounting of certain payments for the servicing and reduction of the debt of Canada

Loi concernant la comptabilisation de certains paiements en vue du service et de la réduction de la dette du Canada

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Debt Servicing and Reduction Account Act*.

1. *Loi sur le compte de service et de 5 réduction de la dette.*

Titre abrégé
5

INTERPRETATION

DÉFINITION

Definition of
"Crown
corporation"

2. In this Act, "Crown corporation" has the meaning assigned by subsection 83(1) of the *Financial Administration Act*.

2. Dans la présente loi, « société d'État » s'entend au sens du paragraphe 83(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Définition de
« société
d'État »

DEBT SERVICING AND REDUCTION ACCOUNT

COMPTE DE SERVICE ET DE RÉDUCTION DE LA DETTE

Account
established

3. There is hereby established in the accounts of Canada for the 1991-92 and subsequent fiscal years an account to be known as the Debt Servicing and Reduction Account.

3. Est ouvert, parmi les comptes du Canada visant les exercices 1991-1992 et 10 suivants, un compte intitulé « compte de service et de réduction de la dette ».

Ouverture du
compte

Credits to
Account

4. There shall be credited to the Debt Servicing and Reduction Account every 15 amount that is paid into the Consolidated Revenue Fund, that is accounted for in the accounts of Canada in respect of the 1991-92 or a subsequent fiscal year and that is

4. Sont versées au Trésor et portées au crédit du compte de service et de réduction de la dette les sommes suivantes, comptabilisées dans les comptes du Canada pour les exercices 1991-1992 et suivants :

Sommes
créditées au
compte

(a) an amount received under Part IX of 20 the *Excise Tax Act*;

a) une somme reçue en vertu de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*;

(b) the amount, if any, by which the net proceeds of disposal of shares in the capi-

b) en cas de vente, au cours d'un exercice 20 visé, d'actions du capital-actions d'une société d'État ou d'une société qui était

tal stock of a Crown corporation or of a corporation that was previously a Crown corporation or that is a successor to a Crown corporation that were sold in the year exceed the value, net of any related allowance, of the shares as shown in the statement of assets and liabilities of Canada as at March 31 immediately before the time of sale;

(c) the amount, if any, by which the total value of all financial assets received by the government in the year on the winding-up of a particular Crown corporation or of a particular corporation that was previously a Crown corporation or a successor to a Crown corporation exceeds the value, net of any related allowance, of the shares of, or the interest of the government in, the particular Crown corporation or of the particular corporation, as the case may be, as shown in the statement of assets and liabilities of Canada as at March 31 immediately before the commencement of the winding up; or

(d) an amount received as a gift to the Crown

(i) for the purpose of reducing the deficit,

(ii) for the purpose of paying interest on, or the principal of, a debt incurred by the government under the authority of a borrowing authority Act, or

(iii) without any condition or requirement as to the use of the amount.

5. There shall be charged to the Debt Servicing and Reduction Account every amount that is paid out of the Consolidated Revenue Fund, that is accounted for in the accounts of Canada in respect of the 1991-92 or a subsequent fiscal year and that is

(a) authorized under Part IX of the *Excise Tax Act* to be paid as a rebate or refund of tax under that Part;

(b) authorized under section 23 of the *Financial Administration Act* to be paid as a remittance of tax paid under Part IX of the *Excise Tax Act*;

(c) authorized under the *Customs Act* to be paid as a refund or remittance of tax

une société d'État ou qui la remplace, l'excédent éventuel du produit net de leur vente sur la valeur des actions — déduction faite de toute provision y afférente — inscrite dans l'état de l'actif et du passif du Canada au 31 mars immédiatement avant la vente;

c) l'excédent éventuel de la valeur globale des actifs financiers reçus par l'État, au cours d'un exercice visé, lors de la liquidation d'une société d'État ou d'une société qui était une société d'État ou qui la remplace, sur la valeur des actions de la société, ou de la participation de l'État dans celle-ci — déduction faite de toute provision y afférente — inscrite dans l'état de l'actif et du passif du Canada au 31 mars immédiatement avant le début de la liquidation;

d) une somme reçue à titre de don à l'État soit dans le but de réduire le déficit, soit dans le but de payer le principal d'une dette qu'il a contractée sous le régime d'une loi portant pouvoir d'emprunt, ou des intérêts y afférents, soit sans qu'aucune condition ou exigence ne soit posée quant à sa destination.

5. Sont portés au débit du compte de service et de réduction de la dette les paiements effectués sur le Trésor et comptabilisés dans les comptes du Canada pour les exercices 1991-1992 et suivants à titre :

a) de remboursement ou de remise de taxe payable sous le régime de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*;

b) de versement de taxe payée en application de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* sous le régime de l'article 23 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

c) de remboursement ou de versement de taxe payée en application de la section III de la partie IX de la *Loi sur la taxe*

Amounts
charged to
Account

Sommes
débitées du
compte

paid under Division III of Part IX of the *Excise Tax Act*; or

(d) authorized under section 164 of the *Income Tax Act* to be paid to an individual as a refund of an amount deemed by section 122.5 of that Act to be paid by the individual on account of the individual's tax payable under Part I of that Act.

Debt charge to Account

6. To the extent that there is a credit balance in the Debt Servicing and Reduction Account, every amount that is paid out of the Consolidated Revenue Fund, that is accounted for in the accounts of Canada in respect of the 1991-92 or a subsequent fiscal year and that is paid for the purpose of, or as costs associated with, the servicing, issuing, repayment, discharge or settlement of a debt incurred by the government under the authority of a borrowing authority Act shall be charged to the Debt Servicing and Reduction Account.

Restriction on charges to Account

7. Except as provided by section 5 or 6, no amount paid out of the Consolidated Revenue Fund shall be charged to the Debt Servicing and Reduction Account.

Auditor General to examine Account

8. The Public Accounts for the 1991-92 and each subsequent fiscal year shall contain a statement setting out the transactions in that year in respect of the Debt Servicing and Reduction Account.

9. In auditing the accounts of Canada, the Auditor General of Canada shall examine the statement referred to in section 8 and shall give an opinion, with any reservations that the Auditor General may have, as to whether the statement fairly presents information in accordance with this Act and the stated accounting policies of the government on a basis consistent with that of the preceding year.

d'accise sous le régime de la *Loi sur les douanes*;

d) de remboursement d'un montant réputé, par l'article 122.5 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, avoir été payé par un particulier au titre de son impôt payable en application de la partie I de cette loi sous le régime de l'article 164 de cette loi.

Frais de la dette

6. Les paiements effectués sur le Trésor et comptabilisés dans les comptes du Canada pour les exercices 1991-1992 et suivants en vue du service, de l'émission, du remboursement, de l'acquittement ou du règlement d'une dette contractée par l'État sous le régime d'une loi portant pouvoir d'emprunt, ou au titre des coûts y afférents, ne sont portés au débit du compte de service et de réduction de la dette que dans la mesure où celui-ci présente un solde créditeur.

7. À l'exception des paiements effectués en vertu de l'article 5 ou 6, aucun paiement effectué sur le Trésor n'est porté au débit du compte de service et de réduction de la dette.

Vérification du compte

8. Est publié dans les comptes publics d'un exercice visé un relevé précisant les sommes portées au débit et au crédit du compte de service et de réduction de la dette au cours de l'exercice.

9. Dans sa vérification des comptes du Canada, le vérificateur général examine le relevé visé à l'article 8 et fait savoir si, selon lui, les renseignements y figurant sont présentés fidèlement, conformément à la présente loi et aux conventions énoncées pour la comptabilité publique et de la même manière que pour l'exercice précédent; il formule éventuellement des réserves.

40



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-22

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-22

An Act to enact the Wage Claim Payment Act, to amend
the Bankruptcy Act and to amend other Acts in
consequence thereof

First reading, June 13, 1991

**THE MINISTER OF CONSUMER AND CORPORATE
AFFAIRS**

C-22

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-22

Loi édictant la Loi sur le recouvrement des créances sala-
riales et modifiant la Loi sur la faillite et d'autres lois
en conséquence

Première lecture le 13 juin 1991

LE MINISTRE DES CONSOMMATEURS ET DES SOCIÉTÉS



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-22

PROJET DE LOI C-22

An Act to enact the Wage Claim Payment Act, to amend the Bankruptcy Act and to amend other Acts in consequence thereof

Loi édictant la Loi sur le recouvrement des créances salariales et modifiant la Loi sur la faillite et d'autres lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

PART I

PARTIE I

WAGE CLAIM PAYMENT ACT

LOI SUR LE RECOUVREMENT DES
CRÉANCES SALARIALES

Short Title

Titre abrégé

Short title

1. This Part may be cited as the *Wage Claim Payment Act*.

1. *Loi sur le recouvrement des créances salariales.*

Titre abrégé
5

Interpretation

Définitions

Definitions

“Minister”
« ministre »

“prescribed”
Version
anglaise
seulement

2. In this Part,
“Minister” means the Minister of Consumer and Corporate Affairs, except in Division III;

“prescribed” means
(a) in the case of a form or the information to be given on a form, authorized by the Minister having the control and direction of the administration of the Division of this Part to which the con- 15
text extends, and

(b) in any other case, prescribed by regulation or determined in accordance with rules prescribed by regulation;

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« formulaire » Formulaire autorisé par le ministre chargé de l'application de la section de la présente partie visée par le con- 10
texte, y compris les renseignements à y porter.

« ministre » Sauf à la section III, le ministre des Consommateurs et des Sociétés.

« réglementaire » Dans le cas des droits ou 15
des taux d'intérêts, soit pris par règlement, soit fixés conformément aux règles établies par règlement.

« surintendant » Le surintendant des faillites nommé aux termes du paragraphe 5(1) de 20
la *Loi sur la faillite*.

Définitions

« formulaire »
French version
only

« ministre »
“Minister”

« réglementaire »
French version
only

« surintendant »
“Superintendant”

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled “An Act to enact the Wage Claim Payment Act, to amend the Bankruptcy Act and to amend other Acts in consequence thereof”.

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi édictant la Loi sur le recouvrement des créances salariales et modifiant la Loi sur la faillite et d'autres lois en conséquence».

"Superintendent"
« surintendant »

"Superintendent" means the Superintendent of Bankruptcy appointed under subsection 5(1) of the *Bankruptcy Act*.

DIVISION I

WAGE CLAIM BENEFITS

Interpretation

Definitions

"liquidator"
« liquidateur »

3. In this Division,

"liquidator" means a person appointed under a law that provides for the appointment of a liquidator of the estate or property of an insolvent person;

"receiver"
« séquestre »

"receiver" means a person who, pursuant to an agreement under which property becomes subject to a security or an order of a court made under a law that provides for or authorizes the appointment of a receiver or receiver-manager, has been appointed to take, or has taken, possession or control of all or substantially all of the inventory, accounts receivable or property of a bankrupt or insolvent person that is acquired for or used in relation to a business carried on by the bankrupt or insolvent person;

"salespersons' expenses"
« frais ... »

"salespersons' expenses" means disbursements properly incurred by a travelling salesperson in relation to the business of a bankrupt or insolvent person;

"wages"
« salaire »

"wages" includes salaries, commissions, compensation for services rendered by an employee and vacation pay.

Idem

4. (1) In this Division, the expressions "controlling interest", in relation to the business of a bankrupt or insolvent person, "manager", "related persons", and "terminated", in relation to an individual's employment or sales representative relationship with a bankrupt or insolvent person, have the meaning assigned by regulation.

Idem

(2) In this Division, "bankrupt", "insolvent person", "property" and "trustee" have the same meaning as in section 2 of the *Bankruptcy Act*.

SECTION I

RECouvreMENT DES CRÉANCES SALARIALES

Définitions

3. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

« frais de représentation » Dépenses régulièrement faites par un représentant de commerce ou autre vendeur itinérant dans le cadre des affaires du failli ou de la personne insolvable.

« liquidateur » Personne nommée en vertu de lois prévoyant la nomination d'un liquidateur pour l'actif ou les biens d'une personne insolvable.

« salaire » Y sont assimilés les traitements, commissions et autres formes de rétribution pour services rendus par un employé, ainsi que les indemnités de vacances.

« séquestre » Personne qui, aux termes d'un contrat créant une garantie sur des biens, ou aux termes d'une ordonnance rendue par le tribunal sous le régime de toute règle de droit prévoyant ou autorisant la nomination d'un séquestre ou d'un séquestre-gérant, est habilitée nommément à prendre — ou a pris — possession ou contrôle de la totalité ou de la quasi-totalité du stock, des comptes à recevoir ou des biens d'un failli ou d'une personne insolvable acquis ou utilisés dans le cadre de ses affaires.

Définitions

« frais de représentation »
"salespersons' expenses"

« liquidateur »
"liquidator"

« salaire »
"wages"

« séquestre »
"receiver"

Terminologie

4. (1) Dans la présente section, les termes « bloc de contrôle », relativement aux affaires du failli ou de la personne insolvable, et « dirigeant », « personnes liées » et « terminé », relativement à l'emploi d'un particulier ou au lien entre des agents commerciaux et le failli ou la personne insolvable, ont le sens qui leur est donné par règlement.

(2) Dans la présente section, « biens », « failli », « personne insolvable » et « syndic » s'entendent au sens de la *Loi sur la faillite*.

Idem

Payment of Benefits

Paiement des prestations

When benefit payable

5. (1) A benefit is payable as provided in this Division to an individual who qualifies to receive that benefit.

5. (1) Des prestations sont payables, conformément à la présente section, au particulier admissible à les recevoir.

Droit aux prestations

Qualification

(2) Subject to subsection (3), an individual qualifies to receive a benefit under this Division if

(2) Sous réserve du paragraphe (3), est admissible au versement de prestations le 5 particulier qui peut faire valoir une créance :

Conditions d'admissibilité

- (a) the individual has a claim for wages or salespersons' expenses against a bankrupt that has not been paid and no receiver has been appointed with respect to the property of the bankrupt;
- (b) the individual has a claim for wages against a bankrupt or insolvent person that has not been paid, a receiver has been appointed with respect to the property of 15 the bankrupt or insolvent person and the individual's employment with the bankrupt or insolvent person has been terminated;
- (c) the individual has a claim for salespersons' expenses against a bankrupt or insolvent person that has not been paid, a receiver has been appointed with respect to the property of the bankrupt or insolvent person and the individual's sales representative relationship with the bankrupt or 25 insolvent person has been terminated; or
- (d) the individual has a claim for wages or salespersons' expenses against an insolvent person that has not been paid and a liquidator has been appointed with respect 30 to the estate or property of the insolvent person.

- a) pour salaire ou frais de représentation impayés, sur un failli, si aucun séquestre n'a été nommé pour les biens du failli;
- b) pour salaire impayé, sur un failli ou 10 une personne insolvable, si un séquestre a été nommé pour les biens de celui-ci et que son emploi auprès de lui est terminé;
- c) pour frais de représentation impayés, sur un failli ou une personne insolvable, si 15 un séquestre a été nommé pour les biens de celui-ci et que son lien d'agent commercial avec lui est terminé;
- d) pour salaire ou frais de représentation impayés, sur une personne insolvable, si un 20 liquidateur a été nommé pour l'actif ou les biens de celle-ci.

Exception

(3) An individual is not qualified to receive a benefit under this Division if

(3) Le particulier n'est pas admissible si, selon le cas :

Exception

- (a) at the time of the bankruptcy or 35 appointment of the liquidator or receiver, the individual was a manager in the employ of the bankrupt or insolvent person or had a controlling interest in the business of the bankrupt or insolvent person;
- (b) the individual commenced employment with the bankrupt or insolvent person at any time within the three month period immediately preceding the bankruptcy or 40 appointment of the liquidator or receiver and the individual and a manager in the employ of the bankrupt or insolvent

- a) au moment de la faillite ou de la nomination du liquidateur ou du séquestre, il était un dirigeant au service du failli ou de la personne insolvable ou avait un bloc de contrôle dans les affaires du failli ou de la 40 personne insolvable;
- b) ses services avec le failli ou la personne insolvable ont commencé dans les trois mois précédant la faillite ou la nomination du liquidateur ou du séquestre et si, à sa prise de fonction, lui-même et le failli, la 35 personne insolvable ou un dirigeant de ces derniers étaient des personnes liées;

person, or the individual and the bankrupt or insolvent person, were related persons at the time the employment commenced;

(c) the individual has previously received a benefit under this Division in respect of a claim relating to the same unpaid wages or salespersons' expenses in respect of which the benefit was paid;

(d) where the individual has a claim for wages or salespersons' expenses against a bankrupt, the bankrupt became bankrupt before January 1, 1992;

(e) where the individual has a claim for wages or salespersons' expenses against an insolvent person, the receiver or liquidator, as the case may be, was appointed before January 1, 1992; or

(f) the individual fails to meet any other conditions imposed by this Division or the regulations.

c) il a préalablement reçu des prestations en vertu de la présente section à la suite d'une demande relative à la même créance de salaire ou de frais de représentation;

d) il a une créance pour salaire ou frais de représentation contre un failli devenu tel avant le 1^{er} janvier 1992;

e) il y a une créance pour salaire ou frais de représentation contre une personne insolvable à l'égard de qui un séquestre ou un liquidateur a été nommé avant le 1^{er} janvier 1992;

f) il ne remplit pas les autres conditions prévues par la présente section ou ses règlements.

Amount of benefit

6. (1) Subject to subsections (2) and (3), the amount of benefit payable to a qualified individual is

(a) ninety per cent, or such greater or lesser percentage as may be prescribed, of the unpaid amount of the wages that had become due and payable to the individual by the bankrupt or insolvent person within the six month period immediately preceding the bankruptcy or appointment of the liquidator or receiver; and

(b) ninety per cent, or such greater or lesser percentage as may be prescribed, of the unpaid amount of any salespersons' expenses that had become due and payable to the individual by the bankrupt or insolvent person within the period referred to in paragraph (a).

6. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le montant des prestations est de quatre-vingt-dix pour cent, ou tout pourcentage supérieur ou inférieur fixé par règlement :

a) du salaire impayé et dû et payable au particulier par le failli ou la personne insolvable dans les six mois précédant la faillite ou la nomination du liquidateur ou du séquestre;

b) des frais de représentation dus et payables au particulier par le failli ou la personne insolvable dans le délai visé à l'alinéa a).

Montant des prestations

Idem

(2) The amount of benefit payable to a qualified individual pursuant to paragraph (1)(a) shall not exceed two thousand dollars or such greater or lesser amount as may be prescribed.

(2) Le plafond des prestations payables au titre de l'alinéa (1)a) est de deux mille dollars ou du montant supérieur ou inférieur fixé par règlement.

Plafond

Idem

(3) The amount of benefit payable to a qualified individual pursuant to paragraph (1)(b) shall not exceed one thousand dollars or such greater or lesser amount as may be prescribed.

(3) Dans le cas de l'alinéa (1)b), il est de mille dollars ou du montant supérieur ou inférieur fixé par règlement.

Idem

| | | | |
|--|---|--|------------------------|
| Payment of benefit | 7. A benefit payable under this Division shall be paid at the time and in the manner directed by the Superintendent. | 7. Le surintendant fixe les modalités de temps ou autres à observer pour le paiement des prestations. | Modalités |
| Benefit not assignable, etc. | 8. A benefit is not capable of being assigned, charged, attached, anticipated or given as security, and any transaction that purports to assign, charge, attach, anticipate or give as security any benefit is void. | 8. Les prestations ne peuvent être cédées, 5 grevées de privilèges, saisies, assorties d'un 5 exercice anticipé ni données en garantie et toute opération en ce sens est nulle. | Incessibilité |
| Subrogation | 9. Where a payment is made to an individual under this Division, Her Majesty 10 in right of Canada is subrogated to the rights of the individual against (a) the bankrupt or insolvent person; (b) a director of a corporation; and (c) any property. | 9. Lorsqu'un versement est fait à un parti- 10 culier au titre de la présente section, Sa Majesté du chef du Canada est subrogée 10 dans les droits de ce particulier sur le failli, la personne insolvable ou tout administrateur d'une personne morale et sur tous biens. | Subrogation |
| Failure to comply | 10. Where, by reason of the failure or neglect of any person to comply with this Division, the regulations made thereunder or any directive issued by the Superintendent, any individual loses the right to claim, in 20 whole or in part, any benefit to which that individual would otherwise be entitled under this Division, the Superintendent may nevertheless direct that the benefit be paid. | 10. Le surintendant peut ordonner le paie- 15 ment à un particulier des prestations aux- 15 quelles celui-ci est admissible au titre de la présente section lorsque la perte, totale ou partielle, du droit de faire valoir la créance correspondante est due à l'inobservation par quiconque de cette section ou de ses règle- 20 ments, ou des instructions qu'il a données. | Défaut d'observation |
| Payment out of Consolidated Revenue Fund | 11. Benefits payable under this Division 25 shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund. | 11. Les prestations payables au titre de la 25 présente section sont prélevées sur le Trésor. | Paiement sur le Trésor |

Claim Procedure

Demandes de prestations

| | | | |
|------------------------|--|--|------------|
| Claim required | 12. (1) No benefit shall be paid to an individual under this Division unless a claim for benefit is made in accordance with this 30 section and the Superintendent determines that the individual is qualified under section 5 to receive the benefit. | 12. (1) Les prestations prévues à la pré- 25 sente section ne peuvent être versées à un 25 particulier que si la demande en est faite conformément au présent article et si le surintendant établit que le particulier est admissible au titre de l'article 5. | Demande |
| Manner of making claim | (2) An individual who wishes to make a claim for benefit shall, in the prescribed 35 manner, submit a claim in the prescribed form to (a) the trustee of the estate of the bankrupt; (b) the liquidator who has been appointed 40 with respect to the estate or property of the insolvent person; (c) the receiver appointed with respect to the property of the insolvent person; or | (2) La demande est à présenter, selon les 30 modalités réglementaires et sur formulaire, au syndic de l'actif du failli, au liquidateur nommé pour l'actif ou les biens de la per- 35 sonne insolvable, au séquestre nommé pour les biens de celle-ci ou, dans les cas prévus 35 par règlement, à la personne à qui les règle- ments exigent qu'elle soit présentée. | Formalités |

(d) in the prescribed circumstances, to the person to whom the regulations require it to be submitted.

| | | | |
|---------------------------------|--|---|--------------------------------|
| Time, etc. | (3) A claim for benefit shall be made within such time and shall contain such information as is prescribed. | (3) La demande est à présenter dans le 5 délai réglementaire et comporte les renseignements requis par règlement. | Délai |
| Claim to trustee, etc. | 13. (1) A trustee, liquidator, receiver or other person to whom a claim for benefit is submitted under section 12 shall verify that the claim complies with that section and forward the claim to the Superintendent in such manner and within such time as is prescribed. | 13. (1) La personne saisie de la demande en vérifie la conformité à l'article 12, puis la 5 remet au surintendant selon les modalités de 10 temps ou autres fixées par règlement. | Suivi |
| Fees | (2) A trustee, liquidator or receiver who performs duties under subsection (1) may charge reasonable fees and disbursements for the performance of those duties, which fees and disbursements shall be paid out of the property or estate of the bankrupt or insolvent person. | (2) Le syndic, le liquidateur ou le séquestre peut percevoir les honoraires et dépenses — payables sur les biens ou l'actif du failli 10 ou de la personne insolvable — entraînés par l'accomplissement des fonctions visées du paragraphe (1). | Honoraires |
| Determination of Superintendent | 14. (1) On receipt of a claim for benefit, the Superintendent shall examine the claim, determine whether or not the individual making the claim is qualified under section 5 to receive the benefit and, where the Superintendent determines that the individual is not qualified to receive the benefit, notify the individual of the Superintendent's determination and of the reasons therefor. | 14. (1) Sur réception de la demande, le surintendant doit l'examiner et déterminer si 15 le particulier est admissible au titre de l'article 5 et, s'il décide que tel n'est pas le cas, il 25 lui donne un avis circonstancié de sa décision. | Décision du surintendant |
| Additional information | (2) For the purposes of this section, the Superintendent may at any time, in respect of any claim for benefit, require the individual making the claim, the trustee, liquidator, receiver or other person to whom the claim is submitted under section 12, the bankrupt or insolvent person or any other person to supply additional information in respect of the claim. | (2) Pour l'application du présent article, le 20 surintendant peut exiger du particulier, de toute personne saisie de la demande, du failli, de la personne insolvable ou de quiconque tout complément d'information quant à la 25 demande. | Renseignements complémentaires |
| Attendance | (3) For the purposes of this section, the Superintendent may require any individual making a claim for benefit to attend at a suitable time and place in order to make the claim in person, or to provide information required under subsection (2). | (3) Pour l'application du présent article, le 30 surintendant peut exiger que le particulier présente sa demande ou fournisse le complément d'information requis en personne, aux dates et lieux précisés. | Présence |
| Idem | (4) For the purposes of this section, the Superintendent may require any trustee, liquidator, receiver or other person to whom a claim is submitted under section 12 or the | (4) Pour l'application du présent article, le 35 surintendant peut exiger que toute personne saisie de la demande, le failli ou la personne insolvable fournisse le complément d'infor- | Idem |

bankrupt or insolvent person to attend at a suitable time and place to provide information required under subsection (2).

mation requis en personne et aux dates et lieux précisés.

General

Dispositions générales

Audits of claims

15. (1) Subject to subsection (5), the Superintendent may, at any time within three years after a benefit has been paid or would have been payable, audit any claim made in respect thereof and if the Superintendent determines that an individual has received money by way of benefit to which the individual was not entitled or has not received money by way of benefit to which the individual was entitled, the Superintendent shall calculate the amount that was so received or payable, as the case may be, and notify the individual of the Superintendent's determination and of the reasons therefor.

15. (1) Sous réserve du paragraphe (5), le surintendant peut examiner toute demande de prestations dans les trois ans suivant le moment où elles ont été versées ou auraient dû l'être; s'il estime qu'un particulier a reçu une somme au titre de prestations sans y avoir droit ou ne l'a pas reçue alors qu'il y avait droit, le surintendant en calcule le montant et donne au particulier un avis circonstancié de sa décision.

Réexamen

Amount repayable

(2) If the Superintendent determines that an individual has received money by way of benefit to which the individual was not entitled, the amount thereof as calculated under subsection (1) is the amount repayable under section 16.

(2) Si le surintendant décide que le particulier a reçu une somme au titre de prestations auxquelles il n'avait pas droit, la somme calculée en vertu du paragraphe (1) est celle qui est remboursable conformément à l'article 16.

Somme remboursable

Amount payable

(3) If the Superintendent determines that an individual was entitled to receive money by way of benefit, and the money was not paid, the amount thereof as calculated under subsection (1) is the amount payable to the individual.

(3) Si le surintendant décide qu'un particulier n'a pas reçu la somme au titre de prestations auxquelles il avait droit, la somme calculée en vertu du paragraphe (1) est celle payable au particulier.

Somme payable

Date of liability

(4) The day on which the Superintendent notifies an individual of the amount calculated under subsection (1) to be repayable under section 16 shall, for the purposes of subsection 16(3), be the day on which the liability arises thereunder.

(4) La date à laquelle le surintendant notifie au particulier la somme calculée en vertu du paragraphe (1) comme étant remboursable en vertu de l'article 16 est, pour l'application du paragraphe 16(3), la date où l'obligation a pris naissance.

Date de l'obligation

Extended time for audit of claim

(5) Where, in the opinion of the Superintendent, a false or misleading statement or representation has been made in respect of a claim for benefit, the Superintendent has six years within which to audit the claim under subsection (1).

(5) Lorsque le surintendant estime qu'une déclaration fausse ou trompeuse a été faite relativement à une demande de prestations, il dispose d'un délai de six ans pour procéder à l'examen prévu au paragraphe (1).

Prolongation du délai de vérification

Liability for overpayments

16. (1) Where an individual has received money by way of benefit to which the individual is not entitled, that individual is liable to repay the amount thereof to the Receiver General.

16. (1) Le particulier qui a reçu une somme au titre de prestations auxquelles il n'a pas droit est tenu de la rembourser au receveur général.

Obligation de rembourser le trop-reçu

| | | | |
|--------------------------------|---|--|------------------------------|
| Debts to Crown | (2) All amounts repayable under this section are debts due to Her Majesty in right of Canada and are recoverable as such in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction. | (2) Les sommes remboursables en vertu du présent article sont des créances de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant 5 la Cour fédérale ou tout autre tribunal 5 compétent. | Créances de Sa Majesté |
| Limitation | (3) No amount due as a debt to Her Majesty in right of Canada under this section may be recovered after six years after the day on which the liability arose. | (3) Le recouvrement des créances visées au présent article se prescrit par six ans à compter de la date où elles ont pris naissance. 10 | Prescription |
| Administration and Enforcement | | Mise en œuvre | |
| Advisory Committee | 17. (1) The Governor in Council may 10 establish an Advisory Committee to advise and assist the Minister on matters arising in connection with the administration of this Division and Division II, and may fix the remuneration and expenses to be paid to the 15 persons appointed as members thereof. | 17. (1) Le gouverneur en conseil peut constituer un comité consultatif chargé de conseiller et d'assister le ministre sur tout sujet découlant de l'application de la présente section et de la section II, et fixer la 15 rémunération et les indemnités des membres du comité. | Comité consultatif |
| Membership of Committee | (2) The membership of the Advisory Committee shall consist of not fewer than three and not more than seven persons, appointed by the Governor in Council on the recom- 20 mendation of the Minister. | (2) Le comité consultatif est formé de trois à sept membres nommés par le gouverneur en conseil sur recommandation du ministre. 20 | Composition du comité |
| Agreement with provinces | 18. The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with the government of a province to provide for the administration of claims 25 for benefit made in that province by persons appointed or designated by a provincial authority in that province. | 18. Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, conclure avec le gouvernement d'une province un accord portant sur le traitement, par des personnes nommées ou désignées par l'autorité provinciale, des 25 demandes qui y sont présentées. | Accords fédéro-provinciaux |
| Directives of Superintendent | 19. (1) The Superintendent may issue to trustees, liquidators, receivers and other persons to whom claims for benefits may be submitted under section 12 directives with respect to the administration of this Division and, without limiting the generality of the foregoing, may issue directives requiring 35 them to (a) perform such duties in relation to claims for benefit as the Superintendent may require; (b) keep such records as the Superintend- 40 ent may require; and (c) provide the Superintendent with such information or documents as the Superintendent may require. | 19. (1) Le surintendant peut donner aux syndics, liquidateurs, séquestres et autres personnes mentionnées au paragraphe 12(2) des instructions sur l'application de la pré- 30 sente section et notamment sur : a) les attributions à exercer relativement aux demandes de prestations; b) les dossiers qu'il peut exiger de tenir; c) les renseignements ou les documents 35 dont il peut exiger la communication. | Instructions du surintendant |

| | | | |
|---|--|--|----------------------------|
| Compliance with directives | (2) Trustees, liquidators, receivers and other persons to whom a directive is issued by the Superintendent under subsection (1) shall comply with the directive in the manner and within the time specified therein. | (2) Les personnes visées par les instructions du surintendant sont tenues de s'y conformer. | Respect des instructions |
| Fees | (3) Trustees, liquidators, receivers and other persons who perform duties in relation to claims for benefit pursuant to a directive issued by the Superintendent under subsection (1) are entitled to be paid by the Superintendent such fees, if any, as are prescribed in respect of those duties. | (3) Les syndics, liquidateurs, séquestres et autres personnes qui agissent sur instruction, relativement aux demandes de prestations, ont droit au paiement, par le surintendant, des honoraires réglementaires prévus à cet égard. | Honoraires |
| Deemed not to be a statutory instrument | (4) A directive issued by the Superintendent under subsection (1) shall be deemed not to be a statutory instrument within the meaning and for the purposes of the <i>Statutory Instruments Act</i> . | (4) Les instructions données par le surintendant ne sont pas des textes réglementaires aux termes de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> . | Dérogation |
| Inspections and investigations | 20. The Superintendent may from time to time cause to be made such inspection or investigation of claims for benefit as the Superintendent deems expedient, and for the purpose of the inspection or investigation the Superintendent or any person appointed by the Superintendent for the purpose shall have access to and the right to examine all books, records, documents and papers pertaining or relating to the claims for benefit. | 20. Le surintendant peut faire effectuer les investigations ou les enquêtes qu'il estime utiles sur les demandes de prestations; à ces fins, lui-même et son délégué ont accès aux livres, registres ou autres documents liés aux demandes et ont le droit de les examiner. | Investigations et enquêtes |
| Certificates | 21. (1) An amount repayable under section 16 that has not been paid or any part of an amount repayable under section 16 that has not been paid may be certified by the Superintendent (a) forthwith, when in the opinion of the Superintendent the individual liable to pay the amount is attempting to avoid payment; and (b) otherwise, on the expiration of thirty days after the default. | 21. (1) Le surintendant peut certifier toute partie d'une somme remboursable au titre de l'article 16 immédiatement, s'il estime que le redevable tente d'éluder le remboursement, sinon trente jours après le défaut de remboursement. | Certificats |
| Judgments | (2) On production to the Federal Court, a certificate made under this section shall be registered in that Court and when registered has the same force and effect, and all proceedings may be taken thereon, as if the certificate were a judgment obtained in that Court for a debt of the amount specified in the certificate plus interest to the day of payment as provided for in the <i>Federal Court Act</i> . | (2) Le certificat établi en vertu du présent article est enregistré à la Cour fédérale sur production devant celle-ci; il a dès lors la même valeur et il permet d'intenter les mêmes procédures que s'il s'agissait d'un jugement obtenu devant ce tribunal pour une dette du montant qui y est spécifié, majoré des intérêts prévus par la <i>Loi sur la Cour fédérale</i> et courus jusqu'à la date du versement. | Jugements |

| | | | |
|----------------------|--|---|------------------------------|
| Costs | (3) All reasonable costs and charges attendant on the registration of the certificate are recoverable in like manner as if they had been certified and the certificate had been registered under this section. | (3) Tous les frais et dépens raisonnables afférents à l'enregistrement du certificat sont recouvrables de la même manière que s'ils avaient été constatés par certificat enregistré en vertu du présent article. | Frais |
| Garnishment | (4) Where the Superintendent has knowledge or suspects that a person is or is about to become indebted or liable to make any payment to an individual who is liable to pay an amount referred to in subsection (1), the Superintendent may, by a notice served personally or sent by registered or certified mail, require that person to pay the moneys otherwise payable to that individual in whole or in part to the Receiver General on account of the liability under that subsection. | (4) Lorsqu'il sait ou soupçonne qu'une personne doit ou va devoir bientôt verser une somme à un particulier lui-même tenu d'effectuer un versement en vertu du paragraphe (1), le surintendant peut, par avis signifié à la personne ou expédié par courrier recommandé ou certifié, exiger que cette personne verse au receveur général, pour imputation sur la dette visée au paragraphe (1), tout ou partie des fonds qui seraient autrement payables au particulier. | Saisie-arrêt |
| Idem | (5) The receipt of the Receiver General for moneys paid as required under subsection (4) or (6) is a good and sufficient discharge of the original liability to the extent of the payment. | (5) Le reçu du receveur général pour les fonds versés conformément aux paragraphes (4) ou (6) constitue, à concurrence du versement, une quittance valable et suffisante de la dette visée au paragraphe (1). | Quittance |
| Idem | (6) Where the Superintendent has, under subsection (4), required an employer to pay to the Receiver General, on account of an individual's liability to pay an amount referred to in subsection (1), moneys otherwise payable by the employer to the individual as remuneration from employment, the requirement is applicable to all future payments by the employer to the individual in respect of remuneration until that liability is satisfied and operates to require payments to the Receiver General out of each payment of remuneration of such amount as may be stipulated by the Superintendent in the notice referred to in subsection (4). | (6) Lorsque, en vertu du paragraphe (4), le surintendant a exigé qu'un employeur verse au receveur général, pour imputation sur la dette d'un particulier visé au paragraphe (1), des fonds qui seraient autrement payables par l'employeur au particulier à titre de rémunération, cet ordre vaut pour tous les versements de rémunération à faire ensuite par l'employeur au particulier jusqu'à l'extinction de la dette et a pour effet d'exiger le paiement au receveur général, par prélèvement sur chacun des versements de rémunération, de la somme que peut indiquer le surintendant dans l'avis mentionné au paragraphe (4). | Idem |
| Idem | (7) Every person who has discharged any liability to an individual liable to pay an amount referred to in subsection (1) without complying with a requirement under subsection (4) or (6) is liable to pay to Her Majesty in right of Canada an amount equal to the liability discharged or the amount that the person was required under this section to pay to the Receiver General, whichever is the lesser. | (7) Toute personne qui, sans se conformer à un ordre donné en vertu du paragraphe (4) ou (6), s'est acquittée d'une obligation envers un particulier tenu de faire un versement en vertu du paragraphe (1) est elle-même tenue de payer à Sa Majesté du chef du Canada la somme qu'elle a payée à son créancier ou celle qu'elle était tenue, en vertu du présent article, de verser au receveur général, si cette dernière est inférieure à la première. | Idem |
| Service of garnishee | (8) Where a person referred to in subsection (4) carries on business under a name or style other than the person's own name, the notice referred to in that subsection may be | (8) Lorsqu'une personne visée au paragraphe (4) fait des affaires sous le nom ou sous une appellation autre que son propre nom, l'avis prévu au paragraphe (4) peut lui être | Signification au tiers saisi |

addressed to the name or style under which the person carries on business and, in the case of personal service, shall be deemed to have been validly served if it has been left with an adult person employed at the place of business of the addressee.

adressé sous le nom ou l'appellation sous lequel ou laquelle elle fait des affaires et, en cas de signification à personne, il est réputé avoir été valablement signifié s'il a été laissé à un adulte employé aux bureaux de l'entreprise du destinataire.

Idem

(9) Where a person referred to in subsection (4) carries on business in partnership, the notice referred to in that subsection may be addressed to the partnership name and, in the case of personal service, shall be deemed to have been validly served if it has been served on one of the partners or left with an adult person employed at the place of business of the partnership.

(9) Lorsqu'une personne visée au paragraphe (4) fait des affaires en tant que membre d'une société de personnes, l'avis prévu au paragraphe (4) peut être adressé au nom de la société et, en cas de signification à personne, il est réputé avoir été valablement signifié s'il l'a été à l'un des associés ou s'il a été laissé à un adulte employé aux bureaux de la société.

Idem

Offences

Infractions

Offence

22. (1) Every person who

- (a) makes, or assents to or acquiesces in the making of, false or deceptive entries, or omits, or assents to or acquiesces in the omission, to enter a material particular in records or books of account that contain information that supports a claim for benefit,
- (b) in relation to any claim for benefit, makes a statement or representation that the person knows to be false or misleading,
- (c) being required under this Division or the regulations to furnish information, furnishes any information or makes any representation that the person knows to be false or misleading,
- (d) obtains any benefit by false pretences,
- (e) makes any claim or declaration that by reason of non-disclosure of facts the person knows is false or misleading, or
- (f) being the payee thereof knowingly negotiates or attempts to negotiate any cheque for a benefit to which the person is not entitled,

is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

Limitation of prosecutions

(2) A prosecution for an offence under subsection (1) may be commenced at any time within five years after the time when the subject-matter of the prosecution arose.

22. (1) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines, quiconque, selon le cas :

- a) fait des inscriptions fausses ou trompeuses dans les registres ou livres de comptabilité qui contiennent des renseignements à l'appui d'une demande de prestations ou omet d'y inscrire un détail essentiel ou consent ou acquiesce à cette omission;
- b) relativement à une demande de prestations, fait une déclaration ou une représentation qu'il sait être fausse ou trompeuse;
- c) étant requis, en vertu de la présente section ou des règlements de fournir des renseignements, fait une représentation ou fournit un renseignement qu'il sait être faux ou trompeurs;
- d) obtient des prestations par de faux semblants;
- e) fait une demande ou une déclaration que, en raison de la dissimulation de certains faits, il sait fausse ou trompeuse;
- f) sciemment, négocie ou tente de négocier un chèque pour prestations au bénéfice desquelles il n'est pas admissible.

Infractions

Prescription

(2) Les poursuites pour infraction au paragraphe (1) se prescrivent par cinq ans à compter du fait générateur.

Obstruction

23. Every person who hinders, molests or interferes with any other person in carrying out that other person's duties or exercising that other person's powers under this Division or the regulations thereunder is guilty of an offence.

23. Commet une infraction quiconque fait obstacle à l'exercice des attributions conférées par la présente section ou ses règlements, ou s'y immisce, ou encore moleste le titulaire de ces attributions.

Obstruction

Contravention of Division

24. Every person who contravenes or fails to comply with any provision of this Division or the regulations thereunder is guilty of an offence.

24. Quiconque contrevient ou omet de se conformer à la présente section ou à ses règlements commet une infraction.

Infraction à la présente section ou à ses règlements

Offences generally

25. Every person who is guilty of an offence under this Division for which no penalty is provided is liable on summary conviction to a fine not exceeding five hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

25. Quiconque commet une infraction à la présente section pour laquelle aucune peine n'est prévue est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de cinq cents dollars et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

Peine

Regulations

Règlements

Regulations

26. The Governor in Council may make regulations

26. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

(a) defining the expressions "controlling interest", in relation to the business of a bankrupt or insolvent person, "manager", "related persons", and "terminated", in relation to an individual's employment or sales representative relationship with a bankrupt or insolvent person, for the purposes of this Division;

a) définir, pour l'application de la présente section, « bloc de contrôle », relativement aux affaires du failli ou de la personne insolvable, et « dirigeant », « personnes liées » et « terminé », relativement à l'emploi d'un particulier ou au lien entre des agents commerciaux et le failli ou la personne insolvable;

(b) imposing conditions for the purposes of paragraph 5(3)(f);

b) imposer des conditions pour l'application de l'alinéa 5(3)f);

(c) respecting the proof of fulfilment of the conditions imposed by this Division or the regulations for receiving a benefit;

c) régir la preuve de la réalisation des conditions requises par la présente section ou les règlements pour recevoir des prestations;

(d) prescribing the procedure to be followed for the examination of claims for benefit by the Superintendent;

d) fixer la procédure que le surintendant doit suivre pour l'examen des demandes de prestations;

(e) requiring trustees, liquidators, receivers or other persons to provide information or documents relating to any matter on which the fulfilment of conditions imposed by this Division or the regulations for receiving a benefit depends, prescribing the time and manner in which the information or documents must be provided and requiring certification or affirmation of the information or documents;

e) exiger des syndics, liquidateurs, séquestres ou de toutes autres personnes la fourniture de renseignements ou documents sur toute question dont dépend la réalisation des conditions imposées par la présente section ou ses règlements pour recevoir des prestations, fixer les modalités de temps ou autres applicables à cet effet et prescrire la confirmation, par certification ou affirmation solennelle, des renseignements ou documents fournis;

(f) requiring any person to provide any information including the person's name,

45

address and Social Insurance Number to any person required to provide information pursuant to any regulation made under paragraph (e);

(g) determining wages and salespersons' expenses for benefit purposes, and determining the amount of those wages and expenses;

(h) notwithstanding any other provision of this Division, for waiving any of the requirements of section 12;

(i) prescribing any matter or thing that by this Division is to be or may be prescribed; and

(j) generally as the Governor in Council may deem necessary for carrying out the purposes and provisions of this Division.

f) exiger de toute personne la communication de renseignements, notamment son nom, adresse et numéro d'assurance sociale, à toute personne elle-même tenue de fournir des renseignements au titre de règlements pris en vertu de l'alinéa e);

g) déterminer les salaire et frais de représentation à prendre en compte pour les prestations et en calculer le montant;

h) malgré toute autre disposition de la présente section, la mise à l'écart des exigences prévues à l'article 12;

i) prendre toute autre mesure réglementaire d'application de la présente section;

j) prendre toute autre mesure d'application de la présente section qu'il estime nécessaire.

DIVISION II

IMPOSITION OF TAX

Definitions

27. In this Division, "employer", "insurable earnings", "week" and "year" have the same meaning as in subsection 2(1) of the *Unemployment Insurance Act*.

Meaning of "insurable employment"

28. (1) For the purposes of this Division, "insurable employment" means employment that is insurable employment within the meaning of subsection 3(1) of the *Unemployment Insurance Act* but, subject to subsection (2), does not include employment that is included in insurable employment, within the meaning of subsection 3(1) of that Act, pursuant to regulations made under paragraph 4(1)(d), (e) or (f) of that Act.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations for including in insurable employment, for the purposes of this Division, any employment referred to in paragraph 4(1)(d), (e) or (f) of the *Unemployment Insurance Act*, subject to the same conditions, if any, as are set out in those paragraphs.

Extent of authority

(3) A regulation made under this section may be conditional or unconditional, qualified or unqualified, and may be general or restricted to a specified area, a person or a group or class of persons.

SECTION II

IMPOSITION D'UNE TAXE

Définitions

27. Dans la présente section, « année », « employeur », « rémunération assurable » et « semaine » s'entendent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'assurance-chômage*.

Définition d'« emploi assurable »

28. (1) Pour l'application de la présente section, « emploi assurable » vise l'emploi qui est un emploi assurable au sens du paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'assurance-chômage*, mais, sous réserve du paragraphe (2), ne vise pas l'emploi qui constitue un emploi assurable, toujours au sens de ce paragraphe 3(1), en raison d'un règlement pris en application des alinéas 4(1)d), e) ou f) de cette loi.

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements en vue d'inclure dans les emplois assurables, pour l'application de la présente section, tout emploi visé aux alinéas 4(1)d), e) ou f) de la *Loi sur l'assurance-chômage*, sous réserve des conditions d'application qui y sont mentionnées.

Portée

(3) Un règlement pris en vertu de la présente section peut être conditionnel ou inconditionnel, restreint ou absolu; il peut être général ou limité à une région spécifiée, à une personne, un groupe ou une catégorie de personnes.

Employer shall pay tax

29. (1) Every employer shall, commencing on January 1, 1992, for every week during which a person is employed by the employer in insurable employment, pay, in respect of that person, a tax in an amount equal to .024 per cent of that person's insurable earnings for that week as determined under the *Unemployment Insurance Act*.

29. (1) Tout employeur doit, à compter du 1^{er} janvier 1992, pour toute semaine au cours de laquelle une personne exerce à son service un emploi assurable, payer une taxe dont le montant correspond à ,024 pour cent de sa rémunération assurable pour cette semaine établie en vertu de la *Loi sur l'assurance-chômage*.

Obligation de l'employeur

Application of revenues

(2) The revenues derived from the tax imposed by this Part shall be applied to the payment of benefits payable under Division I and to the costs incurred by Her Majesty in right of Canada in relation to the administration and enforcement of this Part.

(2) Les recettes perçues au titre de la taxe imposée par la présente partie doivent servir au paiement des prestations prévues à la section I et des frais engagés par Sa Majesté du chef du Canada pour la mise en œuvre de la présente partie.

Recettes

Tax not recoverable

30. Notwithstanding any contract to the contrary, an employer is not entitled to recover from any person employed by the employer in insurable employment any tax payable by that employer under section 29 either by withholding the amount thereof from the wages of that person or otherwise.

30. Malgré toute stipulation contraire, un employeur n'a le droit de recouvrer de toute personne à son service dans un emploi assurable la taxe payable en vertu de l'article 29 ni par retenue sur le salaire de cette personne ni d'une autre façon.

Taxe non recouvrable

DIVISION III
COLLECTION OF TAX
Interpretation

SECTION III
PERCEPTION DE LA TAXE
Définitions

Definitions
"authorized person"
« personne autorisée »
"documents"
« documents »
"dwelling-house"
« maison d'habitation »

31. (1) In this Division,
"authorized person" means a person authorized by the Minister for the purposes of this Division;
"documents" includes money, securities and any of the following, whether computerized or not: books, records, letters, telegrams, vouchers, invoices, accounts and statements (financial or otherwise);
"dwelling-house" means the whole or any part of a building or structure that is kept or occupied as a permanent or temporary residence and includes
(a) a building within the curtilage of a dwelling-house that is connected to it by a doorway or by a covered and enclosed passageway, and
(b) a unit that is designed to be mobile and to be used as a permanent or temporary residence and that is being used as such a residence;

31. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section :
« documents » Sont compris parmi les documents, qu'ils soient informatisés ou non, les livres, les registres, les lettres, les télégrammes, les pièces justificatives, les factures, les comptes et les états financiers ou non. Sont assimilés à des documents l'argent et les titres.
« juge » Juge d'une cour supérieure compétente de la province où l'affaire prend naissance ou juge de la Cour fédérale.
« maison d'habitation » Tout ou partie de quelque bâtiment ou construction tenu ou occupé comme résidence permanente ou temporaire, y compris :
a) un bâtiment qui se trouve dans la même enceinte qu'une maison d'habitation et qui y est relié par une baie de porte ou par un passage couvert et clos;
b) une unité conçue pour être mobile et pour être utilisée comme résidence per-

Définitions
« documents »
"documents"
« juge »
"judge"
« maison d'habitation »
"dwelling-house"

| | | | | |
|----------------------------|---|---|---|----------------------------|
| "judge" « juge » | "judge" means a judge of a superior court having jurisdiction in the province where the matter arises, or a judge of the Federal Court; | manente ou temporaire et qui est ainsi utilisée. | « ministre » Le ministre du Revenu national. | « ministre » "Minister" |
| "Minister" « ministre » | "Minister" means the Minister of National Revenue. | 5 « personne autorisée » Personne autorisée par le ministre pour l'application de la présente section. | 5 « personne autorisée » "authorized person" | |
| Idem | (2) In this Division, "employer", "insurable employment", "week" and "year" have the same meaning as in Division II. | (2) Dans la présente section, « année », « emploi assurable », « employeur » et « semaine » s'entendent au sens de la section II. | | Terminologie |

10

Payment of Tax

Païement de la taxe

| | | | | |
|--------------------------------------|--|---|----------------------|---|
| Payment of tax | 32. (1) Every employer paying remuneration to a person employed by the employer in insurable employment shall remit to the Receiver General, at such time and in such manner as is prescribed, the tax payable by the employer under section 29 for any week or weeks in respect of which that remuneration is paid. | 10 32. (1) Tout employeur qui paie une rémunération à une personne exerçant à son service un emploi assurable est tenu de verser au receveur général la taxe payable prévue à l'article 29 par cet employeur, pour la ou les 15 semaines pour lesquelles cette rémunération est payée, au moment et de la manière prévus par règlement. | 15 | Païement |
| Subsequent determination or decision | (2) Where an employer has been informed in writing on behalf of the Minister pursuant to an inquiry, other than an application for determination of a question under section 38, that the employer is not required to make a payment of a tax under this Part and it is subsequently determined under section 38 that such a payment should have been made, except where the employer was so informed on the basis of information furnished by the employer to the Minister that was incorrect in a material particular, the employer is not liable for failing to make the payment or for any amount that should have been paid before the determination is communicated to the employer, but is thereupon liable without interest or penalties under this Part to pay the tax required to be paid by the employer. | (2) Lorsque, d'une part, un employeur a été avisé par écrit, de la part du ministre, à la suite d'une demande de renseignements autre qu'une demande de règlement d'une question en vertu de l'article 38, qu'il n'est pas requis de faire un paiement de taxe en vertu de la présente partie et que, d'autre part, intervient par la suite, en vertu de l'article 38, un règlement statuant qu'un tel paiement aurait dû être fait, l'employeur, sauf si l'avis résulte de renseignements inexacts fournis par lui au ministre sur un point essentiel, n'est passible d'aucune peine ni débiteur d'aucun paiement qu'il aurait dû effectuer avant d'avoir reçu communication du règlement, mais il est dès lors tenu de payer, sans les intérêts ni les pénalités que prévoit la présente partie, la taxe payée par l'employeur. | 20 25 30 35 | Décision subéquente |
| Interest on amounts not remitted | (3) Where an employer has failed to remit to the Receiver General an amount that the employer was required to remit at the time when the employer was required to do so, the employer shall pay to the Receiver General interest on that amount at the prescribed rate computed from the day on which the employer was so required to remit the amount to the day of remittance of the amount to the Receiver General. | (3) Tout employeur qui ne remet pas au receveur général un montant qu'il est tenu de lui remettre, à la date où il en est tenu, doit payer au receveur général des intérêts sur ce montant calculés au taux réglementaire pour la période allant du jour où il devait remettre le montant jusqu'au jour où il le remet au receveur général. | 40 45 | Intérêts sur les montants non remis |

Penalty for
failure to remit

(4) Every employer who in a calendar year fails to remit to the Receiver General an amount that the employer is required to remit at the time when the employer is required to do so is liable to a penalty of

(a) ten per cent of the amount; or

(b) twenty per cent of the amount, where, at the time of the failure, a penalty under this subsection had been payable by the employer in respect of a previous failure 10 during the year.

Liability of
directors

33. (1) Where an employer who fails to remit an amount as and when required under subsection 32(1) is a corporation, the persons who were the directors of the corporation at 15 the time when the failure occurred are jointly and severally liable, together with the corporation, to pay to Her Majesty in right of Canada that amount and any interest or penalties relating thereto.

Application of
Income Tax
Act provisions

(2) Subsections 227.1(2) to (7) of the *Income Tax Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a director of a corporation referred to in subsection (1).

Assessment
provisions
applicable to
directors

(3) The provisions of this Division respecting the assessment of an employer for an amount payable by the employer under this Part and respecting the rights and obligations of an employer so assessed apply in 30 respect of a director of a corporation in respect of an amount payable by the director under subsection (1) in the same manner and to the same extent as if the director were the employer referred to in those provisions.

Assessment

34. (1) The Minister may assess an employer for an amount payable by the employer under this Part, or may reassess that employer or make such additional assessments as the circumstances require, 40 and the expression "assessment" when used in this Division with reference to any action so taken by the Minister under this section includes that reassessment or additional assessment.

Notice of
assessment and
liability of
employer

(2) After assessing an employer for an amount payable by the employer under this Part, the Minister shall send the employer a notice of assessment, and on that notice

(4) Tout employeur qui, au cours d'une année civile, ne remet pas au receveur général un montant qu'il est tenu de lui remettre, à la date où il en est tenu, est passible d'une 5 pénalité égale à, selon le cas :

a) dix pour cent de ce montant;

b) vingt pour cent de ce montant, si au moment du défaut, une pénalité en vertu du présent paragraphe a déjà été payable par l'employeur concernant un défaut 10 antérieur au cours de l'année.

Pénalité pour
ne pas avoir
remis un
montant

5

10

Responsabilité
des administra-
teurs

33. (1) Dans les cas où un employeur qui est une personne morale omet de verser un montant de la manière et au moment prévus 15 au paragraphe 32(1), les administrateurs de la personne morale au moment de l'omission et la personne morale sont solidairement responsables de payer à Sa Majesté du chef du Canada ce montant ainsi que les intérêts et 20 les pénalités qui s'y rapportent.

20

(2) Les paragraphes 227.1(2) à (7) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'administrateur d'une personne morale visé au para- 25 graphe (1).

25

Application de
la *Loi de*
l'impôt sur le
revenu

(3) Les dispositions de la présente section concernant la cotisation d'un employeur pour un montant qu'il doit payer en vertu de la présente partie et concernant les droits et les 30 obligations d'un employeur cotisé ainsi s'appliquent à l'administrateur d'une personne morale pour un montant que celui-ci doit payer en vertu du paragraphe (1) de la manière et dans la mesure applicables à l'em- 35 ployeur visé par ces dispositions.

35

Cotisation des
administrateurs

34. (1) Le ministre peut établir une évaluation initiale, une évaluation révisée ou, au besoin, des évaluations complémentaires de ce que doit payer un employeur au titre de la 40 présente partie, et le mot « évaluation », lorsqu'il est utilisé dans la présente section pour désigner une initiative ainsi prise par le ministre en vertu de la présente section, s'entend également de l'évaluation révisée ou 45 complémentaire.

45

Évaluation

(2) Après toute évaluation d'une somme payable par un employeur en vertu de la présente partie, le ministre lui envoie un avis d'évaluation. Dès l'envoi de cet avis, l'évalua-

Avis d'évalua-
tion et
obligation de
l'employeur

being sent to the employer the assessment shall be deemed to be valid and binding subject to being vacated or varied on appeal under this Division, and the employer is liable to pay to Her Majesty in right of Canada the amount thereof forthwith.

Limitation on assessments

(3) Notwithstanding subsection (1) or (2), no assessment, reassessment or additional assessment of an amount payable by an employer under this Part may be made by the Minister under this section after three years have elapsed after the end of the year in which any tax in relation to which that amount is payable should have been paid, unless the employer has made any misrepresentation or committed any fraud in filing any return or in supplying any information pursuant to this Division in relation thereto.

Mailing date

(4) The day of mailing of a notice of assessment described in subsection (2) shall, in the absence of any evidence to the contrary, be deemed to be the day appearing from the notice to be the date thereof unless called in question by the Minister or by a person acting for the Minister or for Her Majesty in right of Canada.

Recovery

35. (1) All taxes, interest, penalties and other amounts payable by an employer under this Part are debts due to Her Majesty in right of Canada and are recoverable as such in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction or in any other manner provided for by this Division.

Certificate before distribution

(2) Every person, other than a trustee in bankruptcy, who is an assignee, liquidator, receiver, receiver-manager, administrator, executor or any other like person, in this section referred to as the "responsible representative", administering, winding-up, controlling or otherwise dealing with a property, business or estate of another person, before distributing to one or more persons any property over which the responsible representative has control in his or her capacity as the responsible representative, shall obtain a certificate from the Minister certifying that all amounts

tion est réputée valide et obligatoire sous réserve de modification ou d'annulation sur appel prévu par la présente section, et l'employeur est tenu de payer immédiatement à Sa Majesté du chef du Canada la somme indiquée.

Prescription

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), aucune évaluation initiale, révisée ou complémentaire d'une somme payable par un employeur en vertu de la présente partie ne peut être établie par le ministre en vertu du présent article plus de trois ans après la fin de l'année au cours de laquelle aurait dû être payée la taxe pour laquelle cette somme est payable, sauf si l'employeur a fait une fausse déclaration ou commis une fraude en fournissant à ce sujet une déclaration écrite ou d'autres renseignements en application de la présente section.

Date d'expédition

(4) La date d'expédition par la poste d'un avis d'évaluation visé au paragraphe (2) est réputée, à défaut de preuve contraire, être la date qui, au vu de cet avis, paraît être la date d'expédition, sauf si elle est contestée par le ministre ou par une personne agissant pour lui ou pour Sa Majesté du chef du Canada.

Recouvrement

35. (1) Les taxes, intérêts, pénalités et autres sommes payables par un employeur en vertu de la présente partie constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre soit devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent, soit selon toute autre modalité prévue par la présente section.

35

Certificat avant répartition

(2) Quiconque, à l'exclusion d'un syndic de faillite, est cessionnaire, liquidateur, séquestre, séquestre-gérant, administrateur, exécuteur testamentaire ou une autre personne semblable — appelé « responsable » au présent article —, chargé de gérer, liquider ou garder quelque bien, entreprise ou patrimoine d'une autre personne ou de s'en occuper autrement, est tenu, avant de répartir entre plusieurs personnes ou d'attribuer à une seule des biens sous sa garde en sa qualité de responsable, d'obtenir du ministre un certificat attestant qu'ont été versés tous les montants, selon le cas :

(a) for which any employer is liable under this Part up to and including the date of distribution, and

(b) for the payment of which the responsible representative is or can reasonably be expected to become liable in his or her capacity as the responsible representative have been paid or that security for the payment thereof has been accepted by the Minister.

a) dont un employeur est redevable en vertu de la présente partie jusqu'à la date de répartition ou d'attribution et du paiement duquel le responsable est, en cette qualité, redevable ou dont on peut raisonnablement s'attendre à ce qu'il le devienne; 5
b) que le ministre a accepté une garantie pour le paiement de ces montants.

Personal liability

(3) Where a responsible representative distributes to one or more persons property over which the responsible representative has control in his or her capacity as the responsible representative, without obtaining a certificate under subsection (2) in respect of the amounts referred to in that subsection, the responsible representative is personally liable for the payment of those amounts to the extent of the value of the property distributed and the Minister may assess the responsible representative therefor in the same manner and with the same effect as an assessment made under section 34. 15 20

(3) Le responsable qui, en cette qualité, répartit entre plusieurs personnes ou attribue à une seule des biens sous sa garde sans le certificat prévu au paragraphe (2) à l'égard des montants visés à ce paragraphe est personnellement redevable de ces montants, jusqu'à concurrence de la valeur des biens répartis ou attribués; le ministre peut alors cotiser le responsable de la façon prévue à l'article 34, et cette cotisation a le même effet qu'une cotisation établie en vertu de cet article. 20

Responsabilité personnelle

Security

(4) The Minister may, if the Minister considers it advisable in a particular case, accept security for payment of any amount that is or may become payable under this Part. 25

(4) Le ministre peut, s'il considère opportun dans un cas particulier, accepter la garantie pour le paiement ou tout autre montant qui est ou peut devenir payable en vertu de la présente partie. 25

Garantie

Trustee in bankruptcy

(5) Where an employer has become bankrupt, the trustee in bankruptcy shall be deemed to be the agent of the bankrupt for the purposes of this Division. 30

(5) Lorsqu'un employeur est failli, le syndic de faillite est réputé, pour l'application de la présente section, être le mandataire du failli.

Syndic de faillite

Priority

(6) Notwithstanding any other provision of this Part, any other enactment of Canada (other than the *Income Tax Act*, the *Canada Pension Plan* and the *Unemployment Insurance Act*), any enactment of a province or any law, where an employer has been assessed under subsection 34(1), the amount determined under subsection (7) is secured by a charge on the property referred to in subsection (8) and the charge has priority over all other claims and all other security interests. 40

(6) Malgré les autres dispositions de la présente partie, tout autre texte législatif fédéral — sauf la *Loi de l'impôt sur le revenu*, le *Régime de pensions du Canada* et la *Loi sur l'assurance-chômage* —, tout texte législatif provincial et toute règle de droit, lorsqu'une taxe a été établie à l'égard d'un employeur en vertu du paragraphe 34(1), le montant calculé selon le paragraphe (7) est garanti par une sûreté sur les biens visés au paragraphe (8) qui lui permet d'être colloqué par priorité sur toutes les autres réclamations et garanties. 35 40 45

Créance prioritaire

Amount secured

(7) The amount that, pursuant to subsection (6), is secured by a charge on the property of an employer is that part, if any, of the

(7) Le montant qui, conformément au paragraphe (6), est garanti par une sûreté sur les biens d'un employeur correspond à la

Montant garanti

amount for which the employer was assessed under subsection 34(1) that is equal to the aggregate of all amounts each of which is an amount that the employer has failed to remit to the Receiver General.

Property
charged

(8) The property of an employer on which a charge is created under subsection (6) is all the property held by that employer at any time after the day on which a certificate made pursuant to section 42 in respect of the amount assessed under subsection 34(1) is registered in the Federal Court.

Third party
demand

(9) Without limiting the generality of subsection (6), where the Minister has knowledge or suspects that, but for a claim or security interest in favour of a person, in this subsection referred to as the "secured creditor", a person would be or would become, within ninety days, liable to make a payment to an employer who has been assessed under subsection 34(1), the Minister may, by registered letter or by a letter served personally, require the person to pay forthwith, where the moneys are immediately payable and, in any other case, as and when the moneys become payable, the moneys otherwise payable to the secured creditor in whole or in part to the Receiver General on account of the employer's liability under this Part, to the extent of the portion of the assessed amount in respect of which a charge on the employer's property has been created under subsection (6).

Provisions of
Income Tax
Act applicable

(10) Where the Minister imposes a requirement under subsection (9), subsections 224(1.2), (2), (3), (4), (5) and (6) and subsection 227(10) of the *Income Tax Act* are applicable to the requirement with such modifications as the circumstances require.

Definitions

"claim"
« réclamation »

(11) In subsections (6) to (9), "claim" means a claim of any kind whatever, however or whenever arising, absolute or contingent, legal or equitable in nature, consensual or statutory in origin, secured or unsecured, including a claim of Her Majesty in right of Canada or any province, or in any other right, but does not include a charge created under subsection (6) or a charge created under subsection

partie éventuelle de la taxe établie à l'égard de cet employeur en vertu du paragraphe 34(1), qui correspond au total des montants dont chacun représente un montant, qu'il n'a pas remis au receveur général.

5

Biens grevés de
la sûreté

(8) Les biens d'un employeur sur lesquels une sûreté est créée en vertu du paragraphe (6) sont tous les biens que cet employeur détient à une date postérieure à la date d'enregistrement auprès de la Cour fédérale d'un certificat fait suivant l'article 42 concernant le montant de la taxe établie en vertu du paragraphe 34(1).

Revendication
en main tierce

(9) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (6), si le ministre sait ou soupçonne que, n'eût été une réclamation ou une garantie en faveur d'une personne — appelée « créancier garanti » au présent paragraphe —, une personne serait ou deviendrait redevable, dans les quatre-vingt-dix jours, d'un paiement à un employeur à l'égard duquel une taxe a été établie en vertu du paragraphe 34(1), il peut, par lettre recommandée ou signifiée à personne, obliger la personne à payer sans délai au receveur général, au titre du montant dont l'employeur est redevable en vertu de la présente section, tout ou partie des fonds payables par ailleurs au créancier garanti, si ces fonds sont exigibles ou à mesure qu'ils le deviennent, jusqu'à concurrence de la partie de la taxe à l'égard de laquelle une sûreté sur les biens de l'employeur a été créée en vertu du paragraphe (6).

(10) Lorsque le ministre agit conformément au paragraphe (9), les paragraphes 224(1.2), (2), (3), (4), (5) et (6) et 227(10) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires.

Application de
certaines
dispositions de
la *Loi de
l'impôt sur le
revenu*

(11) Les définitions qui suivent s'appliquent aux paragraphes (6) à (9).

« bien » Sont compris parmi les biens :

« bien »
"property"

a) tout droit — fondé en droit ou en equity, immédiat ou futur, conditionnel ou non — sur tous les biens meubles ou immeubles, corporels ou incorporels, qu'ils soient ou non affectés à une garantie;

227(10.2) of the *Income Tax Act*, subsection 23(7) of the *Canada Pension Plan* or subsection 57(7) of the *Unemployment Insurance Act*;

“property”
« bien »

“property” includes

- (a) an interest, legal or equitable in nature, immediate or future, absolute or contingent, in any property, real or personal, tangible or intangible, whether subject to a security interest or not, and
(b) property substituted for the interest described in paragraph (a),

but does not include property that is subject to a security interest in favour of the seller or lessor of the property to secure payment of all or part of its price or performance in whole or in part of an obligation, if such security interest has not been transferred or assigned to a third party without recourse against the seller or lessor, as the case may be, to the extent of the interest of the seller or lessor in the property subject to such security interest;

“security interest”
« garantie »

“security interest” includes a security interest, debenture, mortgage, hypothec, lien, pledge, charge, deemed or actual trust, assignment or encumbrance of any kind whatever, however or whenever arising, created, deemed to arise or otherwise provided for.

Substituted property

(12) For the purposes of the definition “property” in subsection (11), where a person has disposed of a particular property and acquired other property in substitution therefor and subsequently, by one or more further transactions, has effected one or more further substitutions, the property acquired by any such transaction shall be deemed to have been substituted for the particular property.

Application

(13) Subsections (6) to (12) are applicable to assessments in respect of amounts deducted after the prescribed date.

Records and books

36. (1) Every employer paying remuneration to a person employed by the employer in insurable employment shall keep records and books of account at the employer’s place of

b) tout bien substitué au droit visé à l’alinéa a).

Sont exclus les biens affectés, en faveur du vendeur ou du locateur, à une garantie pour garantir le paiement de tout ou partie du prix des biens ou l’exécution de tout ou partie d’une obligation, si la garantie n’a été ni transférée ni cédée à un tiers sans recours contre le vendeur ou le locateur, selon le cas, jusqu’à concurrence du droit du vendeur ou du locateur sur ces biens.

«garantie» Sont compris parmi les garanties les débetures, hypothèques, privilèges, nantissements, sûretés, fiducies réputées ou réelles, cessions ou charges, quelle qu’en soit la nature, de quelque façon ou à quelque date qu’elles soient créées, réputées exister ou prévues par ailleurs.

«garantie»
“security interest”

«réclamation» Réclamation, quelle qu’en soit la nature, de quelque façon ou à quelque date qu’elle existe, conditionnelle ou non, fondée en droit ou en *equity*, d’origine conventionnelle ou légale, garantie ou non, y compris une réclamation de Sa Majesté du chef du Canada, d’une province ou 25 autre, à l’exclusion d’une sûreté créée en vertu du paragraphe (7), du paragraphe 227(10.2) de la *Loi de l’impôt sur le revenu*, du paragraphe 23(7) du *Régime de pensions du Canada* et du paragraphe 57(7) de la *Loi sur l’assurance-chômage*.

«réclamation»
“claim”

(12) Pour l’application de la définition de «bien» au paragraphe (11), lorsqu’une personne dispose d’un bien donné et acquiert un autre bien en remplacement et que par la suite, par une ou plusieurs autres opérations, elle effectue une ou plusieurs autres substitutions, le bien acquis par cette opération est réputé substitué au bien donné.

Biens substitués

(13) Les paragraphes (6) à (12) s’appliquent aux évaluations établies à l’égard des montants déduits après la date réglementaire.

Application

36. (1) Tout employeur payant une rémunération à une personne qui exerce à son service un emploi assurable doit tenir, aux bureaux de son entreprise ou à sa résidence

Registres et livres

business or residence in Canada, or at such other place as may be designated by the Minister, in such form and containing such information as will enable any taxes payable under this Part or any taxes or other amounts that should have been paid to be determined.

au Canada, ou à tel autre endroit que peut désigner le ministre, des registres et livres de comptabilité en la forme et contenant les renseignements, qui permettront de déterminer 5
5 quelles sont les taxes payables en vertu de la présente partie ou les cotisations ou autres sommes qui auraient dû être retenues ou versées.

Idem

(2) Where an employer described in subsection (1) has failed to keep adequate records and books of account, the Minister 10
10 may require the employer to keep such records and books of account as the Minister may specify, and the employer shall thereafter keep records and books of account as so required.

(2) Lorsqu'un tel employeur n'a pas tenu 10
10 des registres et livres de comptabilité adéquats, le ministre peut exiger qu'il tienne les registres et livres de comptabilité qu'il spécifie et l'employeur doit ensuite tenir ces registres et livres de comptabilité.

Idem

Idem

(3) Every employer who is required by this section to keep records and books of account shall retain those records and books of account and every account and voucher necessary to verify the information contained 20
20 therein until the expiration of six years from the end of the year in respect of which those records and books of account are kept or until written permission for their prior disposal is given by the Minister.

(3) Tout employeur requis aux termes du 15
15 présent article de tenir des registres et livres de comptabilité doit conserver l'ensemble de ces registres et livres de comptabilité et des comptes et pièces justificatives nécessaires à leur contrôle pendant six ans suivant la fin de 20
20 l'année à l'égard de laquelle les documents en cause ont été tenus sauf autorisation écrite du ministre de s'en départir avant la 25
25 fin de cette période.

Conservation

Determination
or appeal

(4) Every employer who is required by this section to keep records and books of account shall, where that employer is subject to the determination of a question by, or has made an appeal to, the Minister under section 38, 30
30 retain every record, book of account, account and voucher necessary for dealing with the determination or the appeal until the determination is made or the appeal is disposed of and any further appeal in respect thereof is 35
35 disposed of or the time for filing any such further appeal has expired.

(4) Tout employeur obligé en vertu du 25
25 présent article de tenir des registres et livres de comptes doit — lorsque lui-même ou l'un de ses employés est concerné par le règlement d'une question ou d'un appel par le 30
30 ministre en vertu de l'article 38 — conserver 30 les registres, livres de compte, comptes et pièces justificatives nécessaires au règlement jusqu'à ce que la question ou l'appel soit 35
35 réglé et que tout appel ultérieur y afférent soit réglé ou le délai imparti pour interjeter 35
35 cet appel soit expiré.

Conservation de
documents

Inspections

37. (1) An authorized person may, at any reasonable time, for any purpose relating to the administration or enforcement of this 40
40 Part, inspect, audit or examine any document that relates or may relate to the information that is or should be contained in the records or books of account or to the amount of any tax payable under this Part and, for 45
45 those purposes, the authorized person may

37. (1) La personne autorisée peut, à 40
40 toute heure convenable, pour l'application et l'exécution de la présente partie, inspecter, vérifier ou examiner tous documents qui se 40
40 rapportent ou peuvent se rapporter soit aux renseignements qui figurent dans ces registres ou livres ou qui devraient y figurer, soit 45
45 au montant de toute taxe payable en vertu de la présente partie; à ces fins, elle peut :

Enquêtes

(a) subject to subsection (2), enter any premises or place where any records or

a) sous réserve du paragraphe (2), visiter 45
45 tout lieu où des registres ou des livres de comptabilité sont tenus ou devraient l'être;

books of account are or should be kept; and

(b) require the owner, occupant or person in charge of the premises or place to give to the authorized person all reasonable assistance and to answer all proper questions relating to the administration or enforcement of this Part and, for that purpose, require the owner, occupant or person in charge of the premises or place to attend at such premises or place with the authorized person.

b) obliger le propriétaire, occupant ou responsable du lieu à lui prêter toute l'assistance possible, à répondre à toutes les questions pertinentes à l'application et l'exécution de la présente partie et, à cette fin, à l'accompagner dans le lieu.

Warrant required to enter dwelling-house

(2) Where a premises or place referred to in subsection (1) is a dwelling-house, an authorized person may not enter that dwelling-house without the consent of the occupant except under the authority of a warrant issued under subsection (3).

(2) Dans le cas d'une maison d'habitation, la personne autorisée ne peut procéder à la visite sans l'autorisation de l'occupant que si elle est munie du mandat prévu au paragraphe (3).

Mandat pour maison d'habitation

Warrant or order

(3) Where, on *ex parte* application by the Minister, a judge is satisfied by information on oath

(a) that there are reasonable grounds for believing that a dwelling-house is a premises or place referred to in subsection (1),

(b) that entry into the dwelling-house is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Part, and

(c) that entry into the dwelling-house has been refused or that there are reasonable grounds for believing that entry thereto will be refused,

the judge may issue a warrant authorizing an authorized person to enter that dwelling-house subject to such conditions as may be specified in the warrant but, where the judge is not satisfied that entry into that dwelling-house is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Part, the judge may

(d) order the occupant of the dwelling-house to provide an authorized person with reasonable access to any document that is or should be kept therein, and

(e) make such other order as is appropriate in the circumstances to carry out the purposes of this Part

to the extent that access has been or may be expected to be refused and that the docu-

(3) Sur demande *ex parte* du ministre, le juge saisi peut décerner un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, une personne autorisée à procéder à la visite d'une maison d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

a) il y a des motifs raisonnables de croire 20 que la maison d'habitation est un lieu visé au paragraphe (1);

b) la visite est nécessaire pour l'application et l'exécution de la présente partie;

c) un refus a été opposé à la visite ou il y a 25 des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

Dans la mesure où un refus de procéder à la visite a été opposé ou pourrait l'être et où les documents sont gardés dans la maison d'habitation ou pourraient l'être, le juge, s'il n'est pas convaincu que la visite est nécessaire pour l'application et l'exécution de la présente partie, peut ordonner à l'occupant de la maison de permettre à une personne autorisée d'avoir raisonnablement accès à tous documents qui y sont gardés ou devraient y être gardés et rend toute autre ordonnance indiquée en l'espèce pour l'application de la présente partie.

Délivrance du mandat

ment is or may be expected to be kept in the dwelling-house.

Requirement to provide documents and information

(4) Notwithstanding any other provision of this Part, the Minister may, subject to subsection (5), for any purpose relating to the administration or enforcement of this Part, by notice served personally or by registered or certified mail, require that any person provide, within such reasonable time as is stipulated in the notice,

- (a) any information or additional information, including any information return or supplementary return; or
- (b) any document.

Unnamed persons

(5) The Minister shall not impose on any person, in this section referred to as a "third party", a requirement under subsection (4) to provide information or any document relating to one or more unnamed persons unless the Minister first obtains the authorization of a judge under subsection (6).

Judicial authorization

(6) On *ex parte* application by the Minister, a judge may, subject to such conditions as the judge considers appropriate, authorize the Minister to impose on a third party a requirement under subsection (4) relating to an unnamed person or more than one unnamed person, in this section referred to as the "group", where the judge is satisfied by information on oath that

- (a) the person or group is ascertainable;
- (b) the requirement is made to verify compliance by the person or persons in the group with any duty or obligation under this Part;
- (c) it is reasonable to expect, based on any grounds, including statistical or other information or past experience relating to the group or any other persons, that the person or any person in the group may have failed or may be likely to fail to provide information that is sought pursuant to the requirement or to otherwise comply with this Part; and
- (d) the information or document is not otherwise more readily available.

(4) Malgré les autres dispositions de la présente partie, le ministre peut, sous réserve du paragraphe (5) et pour l'application et l'exécution de la présente partie, par avis signifié à personne ou envoyé par courrier recommandé ou certifié, exiger d'une personne, dans le délai raisonnable que précise l'avis :

- a) qu'elle fournisse des renseignements ou suppléments de renseignements, notamment sur questionnaire ou questionnaire supplémentaire;
- b) qu'elle produise des documents.

Production de documents ou fourniture de renseignements

(5) Le ministre ne peut exiger de quiconque — appelé « tiers » au présent article — la fourniture de renseignements ou production de documents prévue au paragraphe (4) concernant une personne ou plusieurs personnes non désignées nommément, sans y être au préalable autorisé par un juge en vertu du paragraphe (6).

Personnes non désignées nommément

(6) Sur demande *ex parte* du ministre, un juge peut, aux conditions qu'il estime indiquées, autoriser le ministre à exiger d'un tiers la fourniture de renseignements ou production de documents prévue au paragraphe (4) concernant une personne non désignée nommément ou plus d'une personne non désignée nommément — appelée « groupe » au présent article —, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

- a) cette personne ou ce groupe est identifiable;
- b) la fourniture ou la production est exigée pour vérifier si cette personne ou les personnes de ce groupe ont respecté un devoir ou une obligation prévus par la présente partie;
- c) il est raisonnable de s'attendre — pour n'importe quel motif, notamment des renseignements statistiques ou autres ou l'expérience antérieure concernant ce groupe ou toute autre personne — à ce que cette personne ou une personne de ce groupe n'ait pas fourni les renseignements exigés ou ne les fournisse vraisemblablement pas

Autorisation judiciaire

| | | | |
|--------------------------|--|--|--|
| | | ou n'ait pas respecté par ailleurs la présente partie ou ne la respecte vraisemblablement pas; | |
| | | d) il n'est pas possible d'obtenir plus facilement les renseignements ou les documents. | 5 |
| Service of authorization | (7) Where an authorization is granted under subsection (6), the authorization shall be served together with the notice referred to in subsection (4). | (7) L'autorisation accordée en vertu du paragraphe (6) doit être jointe à l'avis visé au paragraphe (4). | Signification ou envoi de l'autorisation |
| Review of authorization | (8) Where an authorization is granted under subsection (6), a third party on whom a notice is served under subsection (4) may, within fifteen days after the service of the notice, apply to the judge who granted the authorization or, where the judge is unable to act, to another judge of the same court for a review of the authorization. | (8) Le tiers à qui un avis est signifié ou envoyé conformément au paragraphe (4) peut, dans les quinze jours suivant la date de signification ou d'envoi, demander au juge qui a accordé l'autorisation prévue au paragraphe (6) ou, en cas d'incapacité de celui-ci, à un autre juge du même tribunal de réviser l'autorisation. | 10 Révision de l'autorisation |
| Powers on review | (9) On the hearing of an application under subsection (8), a judge may cancel the authorization previously granted if the judge is not then satisfied that the conditions in paragraphs (6)(a) to (d) have been met and may confirm or vary the authorization if the judge is satisfied that those conditions have been met. | (9) À l'audition de la demande prévue au paragraphe (8), le juge peut annuler l'autorisation accordée antérieurement s'il n'est pas convaincu de l'existence des éléments prévus aux alinéas (6)a) à d). Il peut la confirmer ou la modifier s'il est convaincu de leur existence. | 20 Pouvoir de révision |
| Additional remedy | (10) Where a person is found guilty of an offence under subsection 49(2) for failing to comply with a requirement under subsection (4), the court may make such order as it deems proper in order to enforce compliance with the requirement. | (10) Le tribunal peut rendre l'ordonnance qu'il estime indiquée pour faire respecter l'exigence de fourniture de renseignements ou production de documents prévue au paragraphe (4), lorsqu'une personne est déclarée coupable d'infraction au paragraphe 49(2) pour n'avoir pas obtempéré à cette exigence. | 25 Ordonnance d'exécution |
| Copies as evidence | (11) Where any document is inspected, examined or provided in accordance with this section, the person by whom it is inspected or examined or to whom it is provided or any officer of the Department of National Revenue, Taxation, may make, or cause to be made, one or more copies thereof and any document purporting to be certified by the Minister or an authorized person to be a copy made pursuant to this section is evidence of the nature and content of the original document and has the same probative force as the original document would have if it were proven in the ordinary way. | (11) Lorsque des documents sont inspectés, examinés ou produits conformément au présent article, la personne qui fait cette inspection ou cet examen ou à qui est faite cette production ou tout fonctionnaire du ministère du Revenu national (Impôt) peut en faire ou en faire faire une ou plusieurs copies. Les documents présentés comme documents que le ministre ou une personne autorisée atteste être des copies faites conformément au présent article font foi de la nature et du contenu des documents originaux et ont la même force probante qu'auraient ceux-ci si leur authenticité était prouvée de la façon usuelle. | 35 40 45 Copies |

Compliance

(12) No person shall hinder, molest or interfere with any other person doing anything that the other person is authorized to do by or pursuant to this section or prevent or attempt to prevent any other person from doing any such thing and, notwithstanding any other Act or law, every person shall, unless the person is unable to do so, do everything that the person is required to do by or pursuant to this section.

10

38. (1) Where any question arises under this Division as to whether a person is required to make a payment of a tax under this Part, or as to the amount of any such tax, in a year,

(a) the person concerned may, on or before April 30 in the immediately following year, apply to the Minister to determine the question; or

(b) the Minister on the Minister's own initiative may at any time determine the question.

Appeal

(2) Where the Minister has assessed an employer for an amount payable by the employer under this Division, the employer may appeal to the Minister for a reconsideration of the assessment, either as to whether any amount should be assessed as payable or as to the amount so assessed, within ninety days after the day of mailing of the notice of assessment.

Notification

(3) Where a question or appeal referred to in subsection (1) or (2) is to be determined by the Minister, the Minister shall notify the employer or purported employer of the Minister's intention to determine the question or appeal and shall afford the employer or purported employer an opportunity to furnish information and to make representations to protect the employer's or purported employer's interests.

Form of application

(4) An application for the determination of a question or an appeal for reconsideration of an assessment by the Minister shall be in the prescribed form and shall be sent by registered mail to the Deputy Minister of National Revenue for Taxation, Ottawa.

Decision

(5) On an application or an appeal under this section, the Minister shall, with all due

(12) Il est interdit de rudoyer ou de contraindre une personne qui fait une chose qu'elle est autorisée à faire en vertu du présent article ou d'entraver son action, ou d'empêcher ou de tenter d'empêcher une personne de faire une telle chose. Malgré toute autre loi ou règle de droit, quiconque est tenu par le présent article de faire quelque chose doit le faire, sauf impossibilité.

Observation du présent article

5

38. (1) Lorsque se pose, en vertu de la présente section, la question de savoir si une personne doit payer une taxe au titre de la présente partie ou quel devrait être le montant d'une telle taxe, au cours d'une année :

a) la personne intéressée peut, au plus tard le 30 avril de l'année suivante, demander au ministre de régler la question;

b) le ministre peut, de sa propre initiative, régler la question à n'importe quel moment.

Règlement des questions

15

15

Demande de révision

(2) Lorsque le ministre a évalué un montant payable par un employeur en vertu de la présente section, l'employeur peut, dans les quatre-vingt-dix jours de la date d'expédition par la poste de l'avis d'évaluation, demander au ministre de reconsidérer l'évaluation, quant à la question de savoir s'il y a matière à évaluation ou quel devrait être le montant de l'évaluation.

30

Notification

(3) Lorsqu'une question ou une demande visée aux paragraphes (1) ou (2) doit être réglée par le ministre, il notifie son intention de régler la question ou la demande à l'employeur ou à la personne présentée comme étant l'employeur et il leur donne, selon le besoin, la possibilité de fournir des renseignements et de présenter des observations pour protéger leurs intérêts.

35

Forme de la demande

(4) Une demande faite en vertu du présent article est établie sur formulaire et est envoyée par courrier recommandé au sous-ministre du Revenu national (Impôt), à Ottawa.

40

Décision

(5) À la suite d'une demande faite en vertu du présent article, le ministre doit, avec

45

dispatch, determine the question raised by the application or vacate, confirm or vary the assessment, or reassess, and the Minister shall thereupon notify any person affected.

toute la diligence voulue, soit régler la question soulevée par la demande, soit annuler, confirmer ou modifier l'évaluation, ou la réviser, et notifier le résultat à toute personne concernée.

Presumption

(6) Unless an application has been made in accordance with subsection (1), where an amount has been paid by the employer as a tax payable under this Part, or where no amount has been so paid, the amount so paid shall be deemed to have been paid in accordance with this Division, or it shall be deemed that no amount was required to be paid in accordance with this Division, as the case may be.

(6) À moins qu'une demande n'ait été faite en conformité avec le paragraphe (1), lorsqu'une somme a été payée en vertu de la présente partie par l'employeur à titre de taxe ou lorsque aucune somme n'a été ainsi payée, la somme payée est réputée l'avoir été en conformité avec la présente section et, en cas de non-paiement, il sera présumé qu'aucun paiement n'était requis selon la présente section.

Présomption

Interpretation

(7) Nothing in subsection (6) restricts the authority of the Minister to determine any question on the Minister's own initiative under subsection (1) or to make any assessment under this Division after the date mentioned therein.

(7) Toutefois, le paragraphe (6) n'a pas pour effet de restreindre le pouvoir qu'a le ministre de régler la question de sa propre initiative en vertu du paragraphe (1) ou d'établir ultérieurement une évaluation en vertu de la présente section.

Interprétation

Notification

(8) Where the Minister is required to notify a person who may be or is affected by a determination under this section, the Minister may cause that person to be notified, in such manner as the Minister deems adequate, of the Minister's intention to make the determination or of that determination, as the case may be.

(8) Lorsque le ministre est requis d'aviser une personne qui est ou peut être concernée par le règlement d'une question en vertu du présent article, il peut, selon le cas, faire notifier à cette personne, de la manière qu'il juge adéquate, ou son intention de régler la question, ou le règlement lui-même.

Notification

Question under section 38

39. Where any question specified in section 38 arises in any legal proceedings, the justice or justices of the peace, provincial court judge, judge or court before whom it arises shall, if the question has not been decided by the Minister, refer the question to the Minister and defer further proceedings until the Minister's decision is received, and on receipt of the Minister's decision shall proceed with the hearing and judgment of the legal proceedings and, where an appeal to the Tax Court of Canada has been made, shall nevertheless proceed with the hearing but defer judgment until the decision of the Tax Court of Canada is received.

39. Lorsque se pose au cours de procédures judiciaires une question spécifiée à l'article 38, le ou les juges de paix, le juge de la cour provinciale, le juge ou le tribunal qui en sont saisis doivent, si la question n'a pas été décidée par le ministre, la soumettre au ministre et suspendre les procédures jusqu'à réception de sa décision, et, sur réception de celle-ci, poursuivre l'audition et le jugement de l'affaire; cependant, en cas d'appel devant la Cour canadienne de l'impôt ils doivent poursuivre l'audition mais différer le jugement jusqu'à réception de la décision de la Cour canadienne de l'impôt.

Question prévue par l'art. 38

Refund

40. (1) Where an amount on account of any tax has been paid by an employer during a year, and by a determination or a decision on an appeal made pursuant to section 38 or it is determined or decided that the

40. (1) Lorsqu'un montant a été payé à titre de taxe par un employeur au cours d'une année et que, par règlement intervenu ou décision rendue sur appel fait en application des articles 38 ou 46, il est statué ou

Remboursement

amount so paid exceeds the amount required to be paid under this Part or should not have been paid, the Minister shall refund the excess amount or the amount that should not have been paid if application in writing is made by the employer to the Minister not later than thirty days after the determination or decision is communicated to the employer.

Idem

(2) Notwithstanding anything in this Division, where an employer makes application to the Minister and satisfies the Minister that, for any year, the amount paid by the employer is in excess of the amount required to be paid for the year under this Part, or should not have been paid, the Minister may refund the excess amount or the amount that should not have been paid if the application is made within three years after the end of that year.

Recovery

(3) Where an application under this section has been made to the Minister by an employer for a refund of any amount and, whether on the basis of incorrect or incomplete information contained in the application or otherwise, the Minister has refunded an amount to the employer, or applied an amount to a liability of the employer to Her Majesty in right of Canada, in excess of the amount that should have been refunded or applied, the amount of the excess may be recovered at any time from the employer as a debt due to Her Majesty in right of Canada.

Application of
refund to other
liability

(4) Instead of making a refund that might otherwise be made under this section, the Minister may, where the employer to whom the refund is payable is liable or about to become liable to make any payment to Her Majesty in right of Canada, apply the amount of the refund to that liability and notify the employer of that action.

Interest

(5) Where an amount in respect of an overpayment is refunded or applied under this Part to any other liability, interest shall be paid or applied thereon at a prescribed rate per annum under the circumstances and for the period or periods determined as prescribed, except that no interest shall be paid

décidé que la somme ainsi versée dépasse celle à verser — ou n'aurait pas dû être versée — en vertu de la présente partie, le ministre doit, si l'employeur le lui demande par écrit au plus tard trente jours après avoir reçu communication du règlement ou de la décision, rembourser l'excédent — ou la somme — ainsi versée.

Idem

(2) Malgré les autres dispositions de la présente section, lorsqu'un employeur présente une demande au ministre et le convainc que, pour une année, la somme versée par l'employeur pour cette année, dépasse la somme à verser pour l'année — ou n'aurait pas dû être versée — en vertu de la présente partie, le ministre peut, si cette demande est faite dans les trois ans qui suivent la fin de cette année, rembourser l'excédent retenu versé.

Recouvrement

(3) Lorsque, aux termes du présent article, une demande de remboursement a été adressée au ministre par un employeur et que ce dernier, en se fondant sur des renseignements inexacts ou incomplets contenus dans la demande ou sur d'autres sources, a remboursé à cette personne une somme supérieure à celle qui aurait dû l'être, ou a imputé en réduction d'une dette de l'employeur envers Sa Majesté du chef du Canada un montant supérieur à celui qui aurait dû l'être, l'excédent peut être recouvré en tout temps de l'employeur à titre de créance de Sa Majesté du chef du Canada.

Imputation du
remboursement

(4) Au lieu d'effectuer un remboursement qui pourrait par ailleurs être effectué en vertu du présent article, le ministre peut, lorsque le bénéficiaire du remboursement est redevable d'un montant à Sa Majesté du chef du Canada ou est sur le point de l'être, imputer le montant du remboursement sur ce dont le bénéficiaire est ainsi redevable et aviser celui-ci.

Intérêt

(5) Avant de rembourser ou d'imputer sur une autre créance en vertu de la présente partie tout ou partie d'un versement excédentaire, on doit y ajouter un intérêt à un taux annuel prescrit dans les circonstances et pour la ou les périodes déterminées conformément aux règlements sauf si cet intérêt est inférieur à un dollar.

or applied thereon where the amount of the interest is less than one dollar.

Administration

Minister shall administer Division

41. (1) The Minister shall administer this Division and the Deputy Minister of National Revenue for Taxation may exercise all the powers and perform all the duties of the Minister under this Division.

Administration of oaths

(2) Any officer or servant employed in connection with the administration of this Division, if the officer or servant is designated by the Minister for the purpose, may, in the course of his or her employment, administer oaths and take and receive affidavits, declarations and solemn affirmations for the purposes of or incidental to the administration or enforcement of this Part or the regulations, and every officer or servant so designated has for those purposes all the powers of a commissioner for administering oaths or taking affidavits.

Application of section 223 of the *Income Tax Act*

42. Section 223 of the *Income Tax Act* applies, with such modifications as the circumstances require, in relation to amounts payable under this Part that have not been paid and to any parts of amounts payable under this Part that have not been paid.

Application of other *Income Tax Act* provisions

43. Subsection 161(11), sections 224 to 224.3, subsections 227(9.1) and (10) and subsections 248(7) and (11) of the *Income Tax Act* apply, with such modifications as the circumstances require, to all taxes, interest, penalties and other amounts payable by a person under this Part.

Execution of documents by corporations

44. A return, certificate or other document made by a corporation pursuant to this Division or a regulation shall be signed on its behalf by the president, secretary or treasurer of the corporation or by any other officer or person thereunto duly authorized by the board of directors or other governing body of the corporation.

Enforcement

Information or complaint

45. (1) An information or complaint under this Division may be laid or made by any officer of the Department of National

Application

41. (1) L'application de la présente section relève du ministre et le sous-ministre du Revenu national (Impôt) peut exercer les pouvoirs et fonctions conférés au ministre en vertu de la présente section.

Fonctions du ministre

5

(2) Tout fonctionnaire ou préposé participant à l'application de la présente section, s'il est désigné à cette fin par le ministre, peut, dans l'exercice de ses fonctions, faire prêter les serments et recevoir les affidavits, les déclarations et affirmations solennelles exigés par l'application de la présente partie ou des règlements, et tout fonctionnaire ou préposé ainsi désigné possède à cet effet tous les pouvoirs d'un commissaire aux serments.

Prestations de serments

15

42. L'article 223 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, aux montants et parties de montants payables en application de la présente partie qui demeurent impayés.

Application de l'article 223 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*

20

43. Le paragraphe 161(11), les articles 224 à 224.3 et les paragraphes 227(9.1) et (10) et 248(7) et (11) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux taxes, intérêts, pénalités ou autres sommes payables par une personne en vertu de la présente partie.

Application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*

25

44. Les déclarations, certificats ou autres documents établis par une personne morale en conformité avec la présente section ou un règlement sont signés pour la personne morale par son président, secrétaire ou trésorier ou par tout autre dirigeant ou personne y autorisés par le conseil d'administration ou autre organe de direction de la personne morale.

Signature des documents des personnes morales

30

Exécution

45. (1) Une dénonciation ou plainte prévue par la présente section peut être déposée ou formulée par tout fonctionnaire du

Dénonciation ou plainte

Revenue, Taxation, by a member of the Royal Canadian Mounted Police or by any person authorized by the Minister and, where an information or complaint purports to have been laid or made under this Division, it shall be deemed to have been laid or made by a person authorized by the Minister and shall not be called in question for lack of authority of the informant or complainant except by the Minister or by a person acting for the Minister or for Her Majesty in right of Canada.

Two or more offences

(2) An information or complaint in respect of an offence under this Division may be for one or more offences and no information, complaint, warrant, conviction or other proceeding in a prosecution under this Division is objectionable or insufficient by reason of the fact that it relates to two or more offences.

Territorial jurisdiction

(3) An information or complaint in respect of an offence under this Division may be heard, tried or determined by any provincial court judge as defined in section 2 of the *Criminal Code* if the accused is resident, carrying on business, found or apprehended or is in custody within the territorial jurisdiction of the provincial court judge although the matter of the information or complaint did not arise within that territorial jurisdiction.

Limitation period

(4) An information or complaint under the provisions of the *Criminal Code* relating to summary convictions in respect of an offence under this Division may be laid or made on or before a day five years from the time when the matter of the information or complaint arose.

Proof of sending by mail

(5) Where, by this Division or a regulation, provision is made for sending by mail a request for information, notice or demand, an affidavit of an officer of the Department of National Revenue, Taxation, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that the officer has charge of the appropriate records, that the officer has knowledge of the facts in the particular case, that such a request, notice or demand was sent by registered letter on a

ministère du Revenu national (Impôt), par un membre de la Gendarmerie royale du Canada ou par toute autre personne y autorisée par le ministre et, lorsqu'une dénonciation ou plainte est présentée comme ayant été déposée ou formulée en vertu de la présente section, elle est réputée l'avoir été par une personne y autorisée par le ministre et ne peut être contestée pour défaut de compétence du dénonciateur ou plaignant que par le ministre ou une personne agissant pour lui ou pour Sa Majesté du chef du Canada.

(2) Toute dénonciation ou plainte concernant des infractions à la présente section peut viser une ou plusieurs infractions. Les dénonciations, plaintes, mandats, déclarations de culpabilité ou autres procédures dans une poursuite prévue par la présente section ne sont ni susceptibles d'opposition ni insuffisants du fait que deux infractions ou plus y sont visées.

Deux infractions ou plus

(3) Le juge de la cour provinciale, selon la définition de l'article 2 du *Code criminel*, dans le ressort duquel l'accusé réside, exerce ses activités, est trouvé, appréhendé ou détenu est compétent pour connaître de toute plainte ou dénonciation en matière d'infraction à la présente section, indépendamment du lieu de perpétration.

Ressort

(4) Les dénonciations ou plaintes régies par les dispositions du *Code criminel* relatives aux déclarations de culpabilité par procédure sommaire pour une infraction à la présente section se prescrivent par cinq ans à compter du fait générateur de la dénonciation ou plainte.

Prescription

(5) Lorsque la présente section ou un règlement prévoit l'expédition par la poste d'une demande de renseignements, d'un avis ou d'une sommation, un affidavit d'un fonctionnaire du ministère du Revenu national (Impôt) souscrit sous serment devant un commissaire ou une autre personne autorisée à recevoir les affidavits et attestant qu'il a la charge des pièces pertinentes, qu'il est au courant des faits de l'espèce, que l'expédition de la demande, de l'avis ou de la sommation

Preuve d'expédition par la poste

named day to the person to whom it was addressed, indicating the address, and that the officer identifies as exhibits attached to the affidavit the post office certificate of registration of the letter or a true copy of the relevant portion thereof and a true copy of the request, notice or demand, is evidence of the sending and of the request, notice or demand.

Proof of
personal service

(6) Where, by this Division or a regulation, provision is made for personal service of a request for information, notice or demand, an affidavit of an officer of the Department of National Revenue, Taxation, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that the officer has charge of the appropriate records, that the officer has knowledge of the facts in the particular case, that such a request, notice or demand was served personally on a named day on the person to whom it was directed and that the officer identifies as an exhibit attached to the affidavit a true copy of the request, notice or demand, is evidence of the personal service and of the request, notice or demand.

Proof of failure
to comply

(7) Where, by this Division or a regulation, a person is required to make a return, statement, answer or certificate, an affidavit of an officer of the Department of National Revenue, Taxation, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that the officer has charge of the appropriate records and that after a careful examination and search of the records the officer has been unable to find in a given case that the return, statement, answer or certificate, as the case may be, has been filed or made by that person, is evidence that in that case that person did not make the return, statement, answer or certificate, as the case may be.

Proof of time of
compliance

(8) Where, by this Division or a regulation, a person is required to make a return, statement, answer or certificate, an affidavit of an officer of the Department of National Revenue, Taxation, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that the officer has

au destinataire, avec indication de son adresse, a été faite par courrier recommandé, à une certaine date, et qu'il reconnaît les pièces jointes à l'affidavit comme étant le 5 récépissé de recommandation postale de la lettre ou une copie conforme de la partie pertinente du récépissé et une copie conforme de la demande, de l'avis ou de la sommation, fait foi de l'expédition et du contenu de la demande, de l'avis ou de la sommation. 10

Preuve de la
signification à
personne

(6) Lorsque la présente section ou un règlement prévoit la signification à personne d'une demande de renseignements, d'un avis ou d'une sommation, un affidavit d'un fonctionnaire du ministère du Revenu national 15 (Impôt) souscrit sous serment devant un commissaire ou une autre personne autorisée à recevoir les affidavits et attestant qu'il a la charge des pièces pertinentes, qu'il est au courant des faits de l'espèce, que la signification à personne de la demande, de l'avis ou de la sommation a été faite à une certaine date au destinataire et qu'il reconnaît la pièce jointe à l'affidavit comme étant une copie conforme de la demande, de l'avis ou 20 de la sommation, fait foi de cette signification. 25

Preuve de
non-observation

(7) Lorsque la présente section ou un règlement exige qu'une personne fournisse une déclaration, un état, une réponse ou un 30 certificat, un affidavit d'un fonctionnaire du ministère du Revenu national (Impôt) souscrit sous serment devant un commissaire ou une autre personne autorisée à recevoir les affidavits et attestant qu'il a la charge des 35 pièces pertinentes et qu'après avoir soigneusement examiné et inspecté les pièces il n'a pu trouver, dans une affaire donnée, d'indication que cette personne ait fourni la déclaration, l'état, la réponse ou le certificat, selon 40 le cas, fait foi que dans cette affaire elle ne l'a pas fourni.

Preuve de la
date de dépôt

(8) Lorsque la présente section ou un règlement exige qu'une personne fournisse une déclaration, un état, une réponse ou un 45 certificat, un affidavit d'un fonctionnaire du ministère du Revenu national (Impôt) souscrit sous serment devant un commissaire ou une autre personne autorisée à recevoir les

charge of the appropriate records and that after careful examination of the records the officer has found that the return, statement, answer or certificate was filed or made on a particular day, is evidence that it was filed or made on that day and not prior thereto.

Proof of documents

(9) An affidavit of an officer of the Department of National Revenue, Taxation, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that the officer has charge of the appropriate records and that a document annexed thereto is a document or true copy of a document made by or on behalf of the Minister or a person exercising the powers of the Minister or by or on behalf of an employer, is evidence of the nature and contents of the document and shall be admissible in evidence and have the same probative force as the original document would have if it were proven in the ordinary way.

Proof of no appeal

(10) An affidavit of an officer of the Department of National Revenue, Taxation, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that the officer has charge of the appropriate records and has knowledge of the practice of the Department and that an examination of the records shows that a notice of assessment for a particular year was mailed or otherwise communicated to an employer on a particular day pursuant to this Division and that after careful examination and search of the records the officer has been unable to find that a notice of appeal from the assessment was received within the time allowed therefor, is evidence of the statements contained therein.

Presumption

(11) Where evidence is offered under this section by an affidavit from which it appears that the person making the affidavit is an officer of the Department of National Revenue, Taxation, it is not necessary to prove the signature of that person or that the person is such an officer nor is it necessary to prove the signature or official character of the person before whom the affidavit was sworn.

Judicial notice

(12) Judicial notice shall be taken of all orders or regulations made under this Division

affidavits et attestant qu'il a la charge des pièces pertinentes et qu'après avoir soigneusement examiné les pièces il a constaté que cette personne avait déposé ou fourni la déclaration, l'état, la réponse ou le certificat à une certaine date, fait foi qu'elle l'a déposé ou fourni à cette date et non avant.

Preuve des documents

(9) Un affidavit d'un fonctionnaire du ministère du Revenu national (Impôt) souscrit sous serment devant un commissaire ou une autre personne autorisée à recevoir les affidavits et attestant qu'il a la charge des pièces pertinentes et qu'un document joint à l'affidavit est un document établi soit par ou pour le ministre ou quelque personne exerçant les pouvoirs du ministre, soit par ou pour un employeur, ou est une copie d'un tel document, fait foi de la nature et du contenu du document, est admissible en preuve et a la même force probante qu'aurait l'original du document si son authenticité était prouvée de la façon usuelle.

Preuve de l'absence d'appel

(10) Un affidavit d'un fonctionnaire du ministère du Revenu national (Impôt) souscrit sous serment devant un commissaire ou une autre personne autorisée à recevoir les affidavits et attestant qu'il a la charge des pièces pertinentes et est au courant des usages du ministère, qu'un examen des pièces révèle qu'un avis d'évaluation pour une certaine année a été expédié par la poste ou autrement communiqué à un employeur à une certaine date en application de la présente section et qu'après avoir soigneusement examiné et inspecté les pièces il n'a pu trouver d'indication qu'un avis d'appel relatif à l'évaluation ait été reçu dans le délai accordé à cette fin, fait foi des assertions qu'il contient.

Présomption

(11) Lorsqu'une preuve est présentée, en vertu du présent article, sous forme d'affidavit et qu'au vu de celui-ci il semble que la personne qui l'a souscrit est un fonctionnaire du ministère du Revenu national (Impôt), il n'est nécessaire de prouver ni la qualité officielle ni l'authenticité de la signature de ce fonctionnaire et de la personne devant laquelle a été souscrit l'affidavit.

Connaissance judiciaire

(12) Tous les décrets, arrêtés ou règlements pris en vertu de la présente section

sion without the orders or regulations being specially pleaded or proven.

Proof of documents

(13) Every document purporting to be an order, direction, demand, notice, certificate, requirement, decision, assessment, discharge of mortgage or other document purporting to have been executed under, or in the course of administration or enforcement of, this Division over the name in writing of the Minister, the Deputy Minister of National Revenue for Taxation, or an officer authorized by regulation to exercise the powers or perform the duties of the Minister under this Division, shall be deemed to be a document signed, made and issued by the Minister, the Deputy Minister or the officer unless it has been called in question by the Minister or by a person acting for the Minister or for Her Majesty in right of Canada.

Date when assessment made

(14) Where any notice of an assessment has been sent by the Minister as required by this Division, the assessment shall be deemed to have been made on the day of mailing of the notice of the assessment.

Forms prescribed or authorized

(15) Every form purporting to be a form prescribed or authorized by the Minister shall be deemed to be a form authorized by the Minister under this Division unless called in question by the Minister or by a person acting for the Minister or for Her Majesty in right of Canada.

Proof of return

(16) In any prosecution for an offence under this Division, the production of a return, certificate, statement or answer required by or under this Division or a regulation, purporting to have been filed, delivered, made or signed by or on behalf of the person charged with the offence is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the return, certificate, statement or answer was filed, delivered, made or signed by or on behalf of that person, as the case may be.

Idem

(17) In any proceedings before the Minister or the Tax Court of Canada under section 46, the production of a return, certificate, statement or answer required by or under this Division or a regulation, purporting to have been filed, delivered, made or signed by or on behalf of an employer is, in the absence

sont admis d'office sans qu'il soit nécessaire de les plaider ni prouver d'une façon spéciale.

Preuve de documents

(13) Tout document présenté comme étant un ordre, une instruction, une sommation, un avis, un certificat, une décision, une évaluation, une mainlevée d'hypothèque ou autre document soi-disant signé en vertu de la présente section ou pour son application au nom ou sous l'autorité du ministre, du sous-ministre du Revenu national (Impôt), ou d'un fonctionnaire autorisé par règlement à exercer les pouvoirs ou fonctions du ministre en vertu de la présente section, est réputé être un document signé, établi et émis par le ministre, le sous-ministre ou le fonctionnaire en question à moins qu'il n'ait été contesté par le ministre ou par une personne agissant pour lui ou pour Sa Majesté du chef du Canada.

Date d'établissement d'une évaluation

(14) Lorsqu'un avis d'évaluation a été envoyé par le ministre ainsi que l'exige la présente section, l'évaluation est réputée avoir été établie à la date d'expédition par la poste de l'avis d'évaluation.

Formulaires autorisés

(15) Toute formule présentée comme étant un formulaire est réputée être établie sur formulaire en vertu de la présente section à moins qu'elle ne soit contestée par le ministre ou par une personne agissant pour lui ou pour Sa Majesté du chef du Canada.

Preuve d'une déclaration

(16) Dans les poursuites pour infraction à la présente section, la production d'une déclaration, d'un certificat, d'un état ou d'une réponse requis en vertu de la présente section ou d'un règlement et présentés comme ayant été déposés, remis, fait ou signés par ou pour la personne inculpée de l'infraction constitue, à défaut de preuve contraire, la preuve que la déclaration, le certificat, l'état ou la réponse ont été déposés, remis, fait ou signés par ou pour elle.

Idem

(17) Dans toute procédure engagée devant le ministre ou la Cour canadienne de l'impôt en vertu de l'article 46, la production d'une déclaration, d'un certificat, d'un état ou d'une réponse requis en vertu de la présente section ou d'un règlement et présentés comme ayant été déposés, remis, fait ou

of evidence to the contrary, proof that the return, certificate, statement or answer was filed, delivered, made or signed by or on behalf of that employer, as the case may be.

signés par ou pour un employeur, constitue, à défaut de preuve contraire, la preuve que la déclaration, le certificat, l'état ou la réponse ont été déposés, remis, fait ou signés par ou pour lui.

5

Idem

(18) In any prosecution for an offence under this Division, an affidavit of an officer of the Department of National Revenue, Taxation, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that the officer has charge of the appropriate records and that an examination of the records shows that an amount required under this Division to be remitted to the Receiver General on account of taxes has not been received by the Receiver General, is evidence of the statements contained therein.

(18) Dans les poursuites pour infraction à la présente section, un affidavit d'un fonctionnaire du ministère du Revenu national (Impôt) souscrit sous serment devant un commissaire ou une autre personne autorisée à recevoir les affidavits et attestant qu'il a la charge des pièces pertinentes et que l'examen des pièces révèle que le receveur général n'a pas reçu une somme dont le versement à celui-ci au titre de taxes était requis en vertu de la présente section, fait foi des assertions qui y sont contenues.

Idem

Objection and Review

Opposition et révision

Appeal to the
Tax Court of
Canada

46. (1) A person affected by a determination by, or a decision on an appeal to, the Minister under section 38 may, within ninety days after the determination or decision is communicated to that person, or within such longer time as the Tax Court of Canada on application made to it within those ninety days may allow, appeal from the determination or decision to that Court in the manner prescribed.

46. (1) Une personne que concerne le règlement d'une question par le ministre ou une décision sur appel au ministre, en vertu de l'article 38, peut, dans les quatre-vingt-dix jours de la communication du règlement ou de la décision ou dans le délai supplémentaire que peut accorder la Cour canadienne de l'impôt sur demande à elle présentée dans ces quatre-vingt-dix jours, interjeter appel devant la Cour canadienne de l'impôt de la manière réglementaire.

Appel devant la
Cour cana-
dienne de
l'impôt

Decision of the
Tax Court of
Canada

(2) On an appeal under this section, the Tax Court of Canada may reverse, affirm or vary the determination, may vacate, confirm or vary the assessment or may refer the matter back to the Minister for reconsideration and reassessment, and shall thereupon in writing notify the parties to the appeal of its decision and the reasons therefor.

(2) Sur appel interjeté en vertu du présent article, la Cour canadienne de l'impôt peut infirmer, confirmer ou modifier le règlement de la question ou elle peut annuler, confirmer ou modifier l'évaluation, ou encore renvoyée la question au ministre pour reconsidération et révision; elle notifie dès lors par écrit sa décision et ses motifs aux parties à l'appel.

Décision de la
Cour cana-
dienne de
l'impôt

Effect of
decision

47. (1) The Minister and the Tax Court of Canada have authority to decide any question of fact or law necessary to be decided in determining any question or reconsidering any assessment required to be determined or reconsidered under section 38 or 46 and to decide whether a person may be or is affected thereby, and, except as provided in this Part, the decision of the Minister, or the decision of the Tax Court of Canada, as the case may be, is final and binding for all purposes of this Part.

(1) Le ministre et la Cour canadienne de l'impôt ont le pouvoir de décider toute question de fait ou de droit qu'il est nécessaire de décider pour régler une question ou reconsidérer une évaluation qui doit être réglée ou reconsidérée en vertu des articles 38 ou 46, ainsi que de décider si une personne est ou peut être concernée et, sauf disposition contraire de la présente partie, la décision du ministre ou de la Cour canadienne de l'impôt, selon le cas, est définitive

Effet de la
décision

Allowance for
attendance on
appeal

(2) Where, on an appeal to the Tax Court of Canada from a decision of the Minister, a person affected by the decision is requested by the court to attend before it on the consideration of the appeal and so attends, that person shall be paid such travel and other allowances, including compensation for loss of remunerative time, as are approved by the Treasury Board.

Decision of Tax
Court final

48. The decision of the Tax Court of Canada under section 46 is final and is not subject to appeal to or review by any court except in accordance with the *Federal Court Act*.

et obligatoire à toutes les fins de la présente partie.

(2) Lorsque, sur appel d'une décision du ministre interjeté devant la Cour canadienne de l'impôt, celle-ci demande à une personne concernée par cette décision de comparaître devant elle à l'audition de l'appel et qu'elle y comparaît, il lui est versé les indemnités de déplacement et autres dont une indemnité pour manque à gagner, qu'autorise le Conseil 10 du Trésor.

Indemnités de
comparution à
une audition

5

Décision
définitive et
sans appel

48. La décision rendue par la Cour canadienne de l'impôt en vertu de l'article 46 est définitive et sans appel; elle peut cependant être l'objet d'une demande de révision conformément à la *Loi sur la Cour fédérale*.

15

Offences

Offence and
punishment

49. (1) Every employer who fails to comply with subsection 32(1) is guilty of an offence and, in addition to any penalty otherwise provided, is liable on summary conviction to

(a) a fine not exceeding five thousand dollars; or

(b) both the fine described in paragraph (a) and imprisonment for a term not exceeding six months.

Idem

(2) Every person who fails to comply with or contravenes section 36 or 37 is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Idem

(3) Every person who fails to comply with or contravenes a regulation made under paragraph 51(1)(a) is guilty of an offence and, in addition to any penalty otherwise provided, is liable on summary conviction to a fine of not less than twenty-five dollars a day for each day of default, but not exceeding in all one thousand dollars.

Idem

(4) Every person who

(a) makes, or participates in, assents to or acquiesces in the making of, false or deceptive statements in a return, certificate, statement or answer filed or made as required by or under this Division or a regulation,

Infractions

49. (1) Tout employeur qui enfreint le paragraphe 32(1) commet une infraction et, en plus de toute peine prévue par ailleurs, est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) soit d'une amende maximale de cinq mille dollars;

b) soit d'une telle amende et d'un emprisonnement maximal de six mois.

25

Infraction et
peine

(2) Quiconque enfreint les articles 36 ou 37 commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Idem

(3) Quiconque enfreint un règlement pris en vertu de l'alinéa 51(1)a) commet une infraction et, en plus de toute peine prévue par ailleurs, est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende minimale de vingt-cinq dollars pour chaque jour où se poursuit l'infraction, jusqu'à concurrence de mille dollars.

Idem

(4) Commet une infraction et, en plus de toute peine prévue par ailleurs, est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire soit d'une amende de vingt-cinq dollars à cinq mille dollars plus, le cas échéant, une somme ne dépassant pas le double de la taxe qui aurait dû être indiquée comme payable ou dont on a voulu éviter le

Idem

45

(b) to evade payment of a tax imposed by this Part, destroys, alters, mutilates, secretes or otherwise disposes of the records or books of account of an employer,

(c) makes, or assents to or acquiesces in the making of, false or deceptive entries, or omits, or assents to or acquiesces in the omission, to enter a material particular in records or books of account of an employer,

(d) wilfully, in any manner, evades or attempts to evade compliance with this Part or payment of taxes imposed by this Part, or

(e) conspires with any person to commit an offence described in paragraphs (a) to (d),

is guilty of an offence and, in addition to any penalty otherwise provided, is liable on summary conviction to

(f) a fine of not less than twenty-five dollars and not more than five thousand dollars plus, in an appropriate case, an amount not exceeding double the amount of the tax that should have been shown to be payable or that was sought to be evaded, or

(g) both the fine described in paragraph

(f) and imprisonment for a term not exceeding six months.

Idem

(5) Where a person has been convicted under this Division for failing to comply with subsection 32(1) or a regulation made under paragraph 51(1)(a), that person is not liable to pay any penalty imposed under subsection 32(4) or under any regulation made under section 51 for the same failure unless that person was assessed for that penalty or that penalty was demanded from that person before the information or complaint giving rise to the conviction was laid or made.

Officers, etc., of corporations

50. Where a corporation commits an offence under this Division, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment

paiement soit d'une telle amende et d'un emprisonnement maximal de six mois, quiconque, selon le cas :

a) fait des déclarations fausses ou trompeuses ou participe, consent ou acquiesce à leur énonciation, dans une déclaration, un certificat, un état ou une réponse déposés ou fournis tel que requis en vertu de la présente section ou d'un règlement;

b) détruit, altère, mutile, cache ou soustrait d'autre façon les registres ou livres de comptabilité d'un employeur pour se soustraire au paiement de la taxe imposée par la présente partie;

c) fait, dans les registres ou livres de comptabilité d'un employeur, des inscriptions fausses ou trompeuses, y consent ou y acquiesce, ou omet d'y inscrire un détail essentiel ou consent ou acquiesce à cette omission;

d) volontairement, de quelque manière, se soustrait ou tente de se soustraire à l'observation de la présente partie ou au paiement de la taxe imposée par la présente partie;

e) conspire avec une autre personne pour commettre une infraction visée aux alinéas a) à d).

(5) Lorsqu'en vertu de la présente section une personne a été déclarée coupable d'avoir enfreint le paragraphe 32(1) ou un règlement pris en vertu de l'alinéa 51(1)a), elle n'est tenue de payer aucune pénalité imposée en vertu du paragraphe 32(4) ou d'un règlement pris en vertu de l'article 51 pour ce même défaut, sauf si cette pénalité a fait l'objet d'une évaluation ou lui a été réclamée avant le dépôt ou la formulation de la dénonciation ou plainte ayant donné lieu à la déclaration de culpabilité.

Idem

50. En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente section, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de cul-

Personnes morales et leurs dirigeants

provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

pabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Regulations

Règlements

Regulations

51. (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

(a) requiring any class of persons to make information returns respecting any class of information required in connection with taxes imposed under this Part;

(b) requiring any person to provide any information including the person's name, address and Social Insurance Number to any class of persons required to make an information return containing such information;

(c) prescribing a penalty not exceeding ten dollars per day for each day of default and not exceeding in all two hundred and fifty dollars to which a person who fails to comply with a regulation made under paragraph (a) shall be liable;

(d) providing that in any case or class of cases where persons employed in insurable employment

(i) work under the general control or direct supervision of or are paid by a person other than their actual employer, or

(ii) work with the concurrence of a person other than their actual employer on premises or property with respect to which that person has any rights or privileges under a licence, permit or agreement,

that other person shall for the purposes of paying taxes under this Part be deemed to be the employer of those persons in addition to the actual employer, and providing for the payment of taxes and the recovery of taxes paid in respect of those persons;

(e) for prescribing and regulating the manner, conditions and times for paying and recording taxes;

(f) for determining the taxes paid or payable in respect of one or more persons employed in insurable employment by an

51. (1) Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, prendre des règlements :

a) exigeant qu'une ou plusieurs catégories de personnes remplissent des questionnaires portant sur toute catégorie de renseignements requis relativement à la taxe imposée par la présente partie;

b) exigeant de toute personne la communication de renseignements, notamment ses noms, adresse et numéro d'assurance-sociale, à toute catégorie de personnes tenues de produire une déclaration à ce sujet;

c) fixant, pour une personne qui enfreint un règlement pris en vertu de l'alinéa a), une amende maximale de dix dollars pour chaque jour où se poursuit l'infraction, jusqu'à concurrence de deux cent cinquante dollars;

d) prévoyant, en tout cas ou toute catégorie de cas où des personnes qui ont un emploi assurable travaillent soit sous la direction générale ou la surveillance directe d'une personne qui n'est pas leur véritable employeur ou sont payés par une telle personne, soit de l'assentiment d'une personne qui n'est pas leur véritable employeur dans des lieux ou locaux sur lesquels cette personne a certains droits ou privilèges aux termes d'une licence, d'un permis ou d'une convention, que cette personne est réputée, aux fins du paiement de la taxe en vertu de la présente partie, être l'employeur de ces personnes conjointement avec le véritable employeur, et prévoyant en outre le paiement de la taxe pour ces personnes et, le cas échéant, le recouvrement de la taxe faisant double emploi;

e) visant à fixer et réglementer le mode, les conditions et les dates de paiement et d'enregistrement de la taxe;

f) concernant la détermination de la taxe versée ou à verser pour une ou plusieurs

Règlements

employer who has failed to keep books, records or accounts as required under this Division;

(g) for regulating the possession, custody or control of documents or things used in the administration of this Division;

(h) for the registration of employers;

(i) for providing tax tables and respecting the method of calculating taxes and the payment of taxes;

(j) regulating the procedure to be followed in the determination by the Minister of questions or appeals under this Division;

(k) prescribing or providing anything that, by this Division, is to be prescribed or is to be provided by regulations; and

(l) generally as the Minister deems necessary to carry out the purposes and provisions of this Division.

personnes ayant un emploi assurable au service d'un employeur qui n'a pas tenu les livres, registres ou comptes requis en vertu de la présente section;

g) afférents à la possession, la garde ou la charge des documents ou objets utilisés pour l'application de la présente section;

h) concernant l'immatriculation des employeurs;

i) prévoyant des tables de taxe et concernant le mode de calcul et le paiement de la taxe;

j) fixant la procédure à suivre lorsque le ministre règle une question ou statue sur un appel en vertu de la présente section;

k) en vue de toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente section;

l) en vue de tout ce que le ministre juge nécessaire quant à l'application des buts et dispositions de la présente section.

Regulations of
Minister

(2) The Minister may make regulations authorizing any designated officer or class of officers to exercise any power or perform any duty of the Minister under this Division.

(2) Le ministre peut prendre des règlements autorisant tout fonctionnaire désigné ou toute catégorie de fonctionnaires désignée à exercer des pouvoirs ou fonctions que la présente section confère au ministre.

Règlements du
ministre

Publication of
tax tables

52. No tax table or method of calculating taxes provided under the authority of a regulation made under paragraph 51(1)(i) for any year has effect until the regulation has been published in the *Canada Gazette*, whereupon the tax table or method is effective in respect of that year, including, if the regulation so provides, a period in that year before the regulation was published.

52. Aucune table de taxe ou mode de calcul de la taxe établi par un règlement pris en vertu de l'alinéa 51(1)i) ne prend effet pour une année donnée avant que le règlement ne soit publié dans la *Gazette du Canada*, après quoi la taxe ou le mode s'applique à cette année et, si le règlement le stipule, à la partie de l'année qui précède la date de la publication.

Publication des
tables de taxe

DIVISION IV

GENERAL

Administration

53. The Minister shall administer this Part except Division III.

Confidential
information

54. Information, written or oral, obtained by the Superintendent or the Department of Consumer and Corporate Affairs from any person under this Part or any regulation thereunder shall be made available only to persons employed in the office of the Superintendent or in that Department in the course of their employment and to such other persons as the Minister deems advisable, and

SECTION IV

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

53. L'application de la présente partie relève, sauf la section III, du ministre.

54. Ne peuvent avoir accès aux renseignements écrits ou verbaux obtenus de quiconque par le surintendant ou le ministère des Consommateurs et des Sociétés en vertu de la présente partie ou d'un règlement y afférent que les employés de l'un ou l'autre dans l'exercice de leurs fonctions et les autres personnes à qui le ministre juge souhaitable d'en permettre l'accès. Ni le surintendant, ni

Caractère
confidentiel des
renseignements

neither the Superintendent nor any person employed in the office of the Superintendent or in that Department nor any other person to whom the information is made available under this section is compellable to answer any question concerning that information, or to produce any records or other documents containing that information as evidence in any proceedings not directly concerned with the enforcement or interpretation of this Part or the regulations.

Communication
of information

55. Notwithstanding the *Unemployment Insurance Act*, an official or authorized person of the Canada Employment and Immigration Commission may communicate to the Superintendent or to persons employed in the office of the Superintendent or in the Department of Consumer and Corporate Affairs such information obtained under that Act as is necessary for the administration and enforcement of Division I or Division II.

Coming into
force

56. This Part shall come into force or be deemed to have come into force on January 1, 1992.

PART II

BANKRUPTCY ACT

R.S., c. B-3;
R.S., cc. 27, 31
(1st Supp.), cc.
3, 27 (2nd
Supp.); 1990,
c. 17

57. The long title of the *Bankruptcy Act* is repealed and the following substituted therefor:

An Act respecting bankruptcy and insolvency

58. Section 1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

1. This Act may be cited as the *Bankruptcy and Insolvency Act*.

59. (1) The definitions "court" and "proposal" in section 2 of the said Act are repealed and the following substituted therefor, in alphabetical order:

Short title

ce ministère, ni leurs employés ou les autres personnes à qui les documents sont communiqués au titre du présent article ne peuvent être contraints de répondre à une question concernant ces renseignements ni de produire des registres, documents ou autres pièces contenant ces renseignements à titre de preuve dans des procédures sans rapport direct avec l'exécution ou l'interprétation de la présente partie.

Communication

55. Par dérogation à la *Loi sur l'assurance-chômage*, les fonctionnaires de la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada, et les personnes que celle-ci autorise, peuvent communiquer au surintendant, à ses agents et aux fonctionnaires du ministère des Consommateurs et des Sociétés les renseignements obtenus en vertu de cette loi et nécessaires à l'application des sections I ou II.

Entrée en
vigueur

56. La présente partie entre en vigueur ou est réputée entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1992.

PARTIE II

LOI SUR LA FAILLITE

L.R., ch. B-3;
L.R., ch. 27, 31
(1^{er} suppl.), ch.
3, 27 (2^e
suppl.); 1990,
ch. 17

57. Le titre intégral de la *Loi sur la faillite* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Loi concernant la faillite et l'insolvabilité

58. L'article 1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1. *Loi sur la faillite et l'insolvabilité.*

30 Titre abrégé

59. (1) Les définitions de « proposition concordataire » ou « proposition » et « tribunal », à l'article 2 de la même loi, sont abrogées et respectivement remplacées par ce qui suit :

35

EXPLANATORY NOTES

Bankruptcy Act

Clause 57: The long title at present reads as follows:
 “An Act respecting bankruptcy”

Clause 58: Section 1 at present reads as follows:
 “1. This Act may be cited as the *Bankruptcy Act*.”

Clause 59: (1) The definitions “court” and “proposal” at present read as follows:
 ““court”, except in paragraph 178(1)(a), means the court having jurisdiction in bankruptcy or a judge thereof and includes a registrar when exercising the powers of the court conferred on him under this Act;

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur la faillite

Article 57. — Titre intégral actuel :
 « Loi concernant la faillite »

Article 58. — Titre actuel de l'article 1 :
 « 1. *Loi sur la faillite* »

Article 59, (1). — Texte actuel des définitions de « proposition concordataire » ou « proposition » et de « tribunal » :
 « proposition concordataire » ou « proposition » Proposition en vue d'un concordat, d'un atermolement ou d'un accommodement.
 « tribunal » Sauf à l'alinéa 178(1)a), le tribunal ayant juridiction en matière de faillite ou un de ses juges, y compris un registraire

“court”
« tribunal »

“court”, except in paragraph 178(1)(a) and sections 204.1 to 204.3 and subject to subsection 243(1), means the court having jurisdiction in bankruptcy or a judge thereof, and includes a registrar when exercising the powers of the court conferred on a registrar under this Act;

“proposal”
« proposition ... »

“proposal” means

(a) except in Division I of Part III, a proposal made under Division I of Part III or a consumer proposal made under Division II of Part III, and

(b) in Division I of Part III, a proposal made under that Division,

and includes a proposal or consumer proposal, as the case may be, for a composition, for an extension of time or for a scheme of arrangement;

« proposition concordataire » ou « proposition » S’entend :

a) sauf à la section I de la partie III, d’une proposition faite aux termes de cette section ou d’une proposition de consommateur faite aux termes de la section II de la partie III;

b) à la section I de la partie III, d’une proposition faite aux termes de cette section.

Est également comprise dans la présente définition toute proposition ou proposition de consommateur faite en vue d’un concordat, d’un atermolement ou d’un accommodement.

« tribunal » Sauf à l’alinéa 178(1)a) et aux articles 204.1, 204.2 et 204.3 et sous réserve du paragraphe 243(1), la juridiction compétente en matière de faillite ou un de ses juges, y compris un registraire lorsqu’il exerce les pouvoirs du tribunal qui lui sont conférés au titre de la présente loi.

« proposition concordataire » ou « proposition » “proposal”

« tribunal » “court”

(2) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definitions:

(2) L’article 2 de la même loi est modifié par insertion, suivant l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

“bank”
« banque »

“bank” means

(a) every bank to which the *Bank Act* applies,

(b) every other member of the Canadian Payments Association established by the *Canadian Payments Association Act*, and

(c) every local cooperative credit society, as defined in subsection 2(1) of the Act referred to in paragraph (b), that is a member of a central cooperative credit society, as defined in that subsection, that is a member of that Association;

« banque »

a) Les banques régies par la *Loi sur les banques*;

b) les membres de l’Association canadienne des paiements créée par la *Loi sur l’Association canadienne des paiements*;

c) les sociétés coopératives de crédit locales définies au paragraphe 2(1) de la loi mentionnée à l’alinéa b) et affiliées à une centrale — au sens du même paragraphe — qui est elle-même membre de cette association.

« banque » “bank”

“public utility”
« entreprise de service public »

“public utility” includes a person or body who supplies fuel, water or electricity, or supplies telecommunications, garbage collection, pollution control or postal services.

“settlement”
« disposition »

“settlement” includes a contract, covenant, transfer, gift and designation of beneficiary in an insurance contract, to the extent that the contract, covenant, transfer, gift or designation is gratuitous or made for merely nominal consideration.

« disposition » S’entend notamment des contrats, conventions, transferts, donations et désignations de bénéficiaires aux termes d’une police d’assurance faits à titre gratuit ou pour un apport purement nominal.

« entreprise de service public » Vise notamment la personne qui fournit du pétrole, de l’eau ou de l’électricité, un service de télécommunications, d’enlèvement des ordures

« disposition » “settlement”

« entreprise de service public » “public utility”

“proposal” includes a proposal for a composition, for an extension of time or for a scheme of arrangement;”

lorsqu’il exerce les pouvoirs du tribunal qui lui sont conférés sous l’autorité de la présente loi. »

(2) New.

(2). — Nouveau.

60. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 4 thereof, the following heading and section:

HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

4.1 This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

61. (1) Subsection 5(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) The Superintendent shall supervise the administration of all estates and matters to which this Act applies.

(2) Paragraphs 5(3)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(a) receive applications for licences to act as trustees under this Act and issue licences to persons whose applications have been approved;

(3) Paragraph 5(3)(d) of the said Act is repealed.

(4) Subsection 5(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) The Superintendent may (a) intervene in any matter or proceeding in court, where the Superintendent considers it expedient to do so, as if the Superintendent were a party thereto;

(b) issue, to official receivers, trustees, administrators of consumer proposals made under Division II of Part III and persons who provide counselling pursuant to this Act, directives with respect to the administration of this Act and, without restricting the generality of the foregoing, directives requiring them

(i) to keep such records as the Superintendent may require, and

(ii) to provide the Superintendent with such information as the Superintendent may require; and

ou de lutte contre la pollution ou encore des services postaux.

60. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 4, de ce qui suit :

SA MAJESTÉ

4.1 La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province. 5 Obligation de Sa Majesté

61. (1) Le paragraphe 5(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le surintendant contrôle l'administration des actifs et des affaires régies par la présente loi. Surveillance

(2) Les alinéas 5(3)a) et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

a) reçoit les demandes de licences autorisant l'exercice des fonctions de syndic dans le cadre de la présente loi et délivre les licences aux personnes dont les demandes ont été approuvées;

(3) L'alinéa 5(3)d) de la même loi est abrogé. 20

(4) Le paragraphe 5(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Le surintendant peut :

a) intervenir dans toute affaire ou dans toute procédure devant le tribunal, lorsqu'il le juge à propos, comme s'il y était partie; 25

b) donner aux séquestres officiels, aux syndics, aux administrateurs au sens de la section II de la partie III et aux personnes chargées de donner des consultations au titre de la présente loi des instructions relatives à l'exercice de leurs fonctions, et notamment leur enjoindre de conserver certains dossiers et de lui fournir certains renseignements;

c) donner les instructions nécessaires à l'exécution de toute décision qu'il prend en application de la présente loi.

Pouvoirs du surintendant

Powers of Superintendent

Clause 60: New.

Article 60. — Nouveau.

Clause 61: (1) Subsection 5(2) at present reads as follows:

“(2) The Superintendent shall supervise the administration of all estates to which this Act applies.”

(2) The relevant portion of subsection 5(3) at present reads as follows:

“(3) The Superintendent shall, without limiting the authority conferred by subsection (2),

(a) receive applications for licences and renewals thereof to act as trustees under this Act, and, as authorized by the Minister, issue licences and renewals thereof to those persons whose applications have been approved;

(b) keep a record of all licences granted and of the renewals thereof as they are issued;”

(3) Paragraph 5(3)(d) at present reads as follows:

“(d) keep such records as he may deem advisable of proceedings under this Act;”

(4) Subsection 5(4) at present reads as follows:

“(4) The Superintendent may intervene in any matter or proceeding in court as he may deem expedient as though he were a party thereto.”

Article 61, (1). — Texte actuel du paragraphe 5(2) :

« (2) Le surintendant est chargé de l'administration de tous les actifs auxquels s'applique la présente loi. »

(2). — Texte actuel des alinéas 5(3)a) et b) :

« (3) Le surintendant, sans que soit limitée l'autorité que lui confère le paragraphe (2) :

a) reçoit les demandes de licences autorisant l'exercice des fonctions de syndic dans le cadre de la présente loi et les demandes de renouvellement de ces licences, et, suivant l'autorisation du ministre, délivre les licences et leur renouvellement aux personnes dont les demandes ont été approuvées;

b) tient un registre de toutes les licences accordées, ainsi que des renouvellements de licences dans l'ordre de leur délivrance; »

(3). — Texte actuel de l'alinéa 5(3)d) :

« d) tient les registres qu'il juge utiles concernant les procédures prises sous l'autorité de la présente loi; »

(4). — Texte actuel du paragraphe 5(4) :

« (4) Le surintendant peut intervenir dans toute affaire ou dans toute procédure judiciaire, lorsqu'il le juge à propos, comme s'il y était partie. »

| | | | |
|---|--|---|--------------------------|
| Compliance with directives | (c) issue such directives as may be necessary to give effect to any decision made by the Superintendent pursuant to this Act. | (5) Les personnes visées par les instructions du surintendant sont tenues de s'y conformer. | Respect des instructions |
| Directives | (5) Every person to whom a directive is issued by the Superintendent under paragraph (2)(b) or (c) shall comply with the directive in the manner and within the time specified therein. (6) A directive issued by the Superintendent under this section shall be deemed not to be a statutory instrument within the meaning and for the purposes of the <i>Statutory Instruments Act</i> . | (6) Les instructions données par le surintendant ne sont pas des textes réglementaires au sens de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> . | Dérogation |
| Investigations or inquiries by Superintendent | 62. Sections 7 and 8 of the said Act are repealed. 63. Subsections 10(1) to (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor: 10. (1) Where, on information supplied by an official receiver, trustee or other person, the Superintendent believes, on reasonable grounds, that a person has, in connection with any estate or matter to which this Act applies, committed an offence under this Act or any other Act of Parliament, the Superintendent may, if it appears to the Superintendent that the alleged offence might not otherwise be investigated, make or cause to be made such inquiries or investigations as the Superintendent deems expedient with respect to the conduct, dealings and transactions of the debtor concerned, the causes of the bankruptcy or insolvency of the debtor and the disposition of the property of the debtor. | 62. Les articles 7 et 8 de la même loi sont abrogés. 63. Les paragraphes 10(1) à (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 10. (1) Lorsque, sur la base de renseignements fournis par un séquestre officiel, un syndic ou une autre personne, il a des motifs raisonnables de croire qu'une personne a commis, relativement à tout actif ou toute affaire régis par la présente loi, une infraction à celle-ci ou à toute autre loi fédérale, le surintendant peut, s'il lui apparaît que la prétendue infraction peut par ailleurs n'être l'objet d'aucune enquête, effectuer ou faire effectuer les enquêtes qu'il estime opportunes sur la conduite, les négociations et les transactions du débiteur, les causes de sa faillite ou de son insolvabilité et l'emploi de ses biens. | Enquêtes du surintendant |
| Warrant | (1.1) Where on <i>ex parte</i> application the court is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is, in any place, any book, record, paper or document (a) by means of or in relation to which this Act has been contravened or is suspected of having been contravened, or (b) that there are reasonable grounds to believe will afford evidence in respect of a contravention of this Act, the court may at any time issue a warrant authorizing the Superintendent or any other | (1.1) Sur demande <i>ex parte</i> , le tribunal peut, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la présence, dans un lieu, de tous documents qui ont ou auraient servi ou donné lieu à une infraction à la présente loi ou qui peuvent servir à prouver l'infraction, signer à tout moment un mandat autorisant le surintendant, ou toute autre personne qui y est nommée, à perquisitionner dans le lieu pour y rechercher ces documents et les saisir. | Mandat de perquisition |

Clause 62: Sections 7 and 8 read as follows:

“7. When any investigation has been made by the Superintendent or any one on his behalf, and it appears that any licensee under this Act has not performed his duties properly or has been guilty of any improper conduct or has not fully complied with the law with regard to the proper administration of any estate, the Superintendent may make a report to the Minister together with such recommendations to the Minister as the Superintendent may deem advisable.

8. (1) Where an estate is left without a trustee by death, removal or incapacity of the trustee or by non-renewal of the trustee's licence, or where, after an investigation pursuant to section 7, a hearing is to be afforded to a trustee, the Superintendent may, for the protection of the estate,

(a) order that the funds to the credit of the estate and on deposit in a bank or elsewhere

(i) be remitted to the Superintendent for deposit with the Receiver General to the credit of the estate pending the appointment of a trustee or the outcome of the hearing, or

(ii) be paid out or disbursed only on and in accordance with an order of the Superintendent; and

(b) seize or cause to be seized all of the property, books, records and documents pertaining to the estate, which property, books, records or documents shall be kept by the Superintendent, or a person duly authorized by him in that behalf, pending the appointment of a trustee or the outcome of the hearing.

(2) An order made by the Superintendent under subsection (1) shall recite the facts on which the order is made and shall be obeyed by the bank or other depository of the funds of the estate in respect of which the order is made and the order is, in favour of the bank or other depository, conclusive evidence of the facts therein set out.

(3) Where funds are remitted to the Receiver General in compliance with an order under subsection (1), the liability of the bank or other depository in respect of the debt represented by the funds so remitted ceases and determines.”

Clause 63: Subsections 10(1) to (4) at present read as follows:

“10. (1) Where, on information supplied by an official receiver, trustee or other person, it appears to the Superintendent that there are reasonable grounds for suspecting that a person has, in connection with a bankruptcy, committed an offence under this Act or any other Act of Parliament, whether before or after the bankruptcy, the Superintendent may, if it appears to him that the matter might not otherwise be investigated, make or cause to be made such inquiries or investigations

Article 62. — Texte des articles 7 et 8 :

« 7. Lorsque le surintendant, ou toute personne agissant en son nom, a effectué une investigation et qu'il apparaît qu'un titulaire de licence visé par la présente loi n'a pas rempli ses fonctions convenablement, a été coupable d'une gestion irrégulière ou ne s'est pas entièrement conformé à la loi quant à la bonne administration d'un actif, le surintendant peut soumettre au ministre un rapport, accompagné des recommandations qu'il juge appropriées.

8. (1) Lorsqu'un actif a été laissé sans syndic par suite de décès, révocation ou incapacité du syndic, ou parce que la licence du syndic n'a pas été renouvelée, ou lorsque, à la suite d'une investigation en vertu de l'article 7, une audition doit être accordée à un syndic, le surintendant peut, pour la protection de l'actif :

a) ordonner que les fonds au crédit de l'actif en dépôt dans une banque ou ailleurs :

(i) ou bien soient remis au surintendant pour être déposés entre les mains du receveur général au crédit de l'actif en attendant la nomination d'un syndic ou le résultat de l'audition,

(ii) ou bien ne soient payés ou dépensés que sur une ordonnance du surintendant et en conformité avec celle-ci;

b) saisir ou faire saisir tous les biens, livres, registres et documents qui se rattachent à l'actif, ces biens, livres, registres ou documents devant être gardés par le surintendant, ou une personne qu'il a dûment autorisée pour ce faire en son nom, en attendant la nomination d'un syndic ou le résultat de l'audition.

(2) Une ordonnance prise par le surintendant aux termes du paragraphe (1) doit énoncer les faits sur lesquels elle est fondée et doit être observée par la banque ou autre dépositaire des fonds de l'actif à l'égard duquel elle est prise. Elle constitue, en faveur de la banque ou autre dépositaire, une preuve concluante des faits qui y sont énoncés.

(3) Lorsque des fonds sont remis au receveur général en exécution d'une ordonnance prévue par le paragraphe (1), la responsabilité de la banque ou autre dépositaire en ce qui concerne la dette que les fonds ainsi remis représentent cesse et prend fin. »

Article 63. — Texte actuel des paragraphes 10(1) à (4) :

« 10. (1) Lorsque, sur la base de renseignements fournis par un séquestre officiel, un syndic ou une autre personne, il apparaît au surintendant qu'il y a des motifs raisonnables de soupçonner qu'une personne a commis, relativement à une faillite, une infraction à la présente loi, ou à toute autre loi fédérale, que ce soit avant ou après la faillite, il est loisible au surintendant, s'il lui apparaît que l'affaire peut par ailleurs n'être l'objet d'aucune investigation, d'effectuer ou de faire effectuer les enquêtes ou investigations qu'il estime opportunes sur la

person to enter and search the place for the book, record, paper or document and to seize it.

(2) A person who executes a warrant issued under subsection (1.1) may open any container that the person believes on reasonable grounds contains a book, record, paper or document mentioned in the warrant, inspect it and make a copy of it.

(2.1) A warrant issued under subsection (1.1) shall be executed by day unless the court authorizes its execution by night.

(2.2) The person who executes a warrant issued under subsection (1.1) shall not use force unless that person is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.

(2.3) A peace officer shall provide such assistance as may be requested by the person who executes a warrant issued under subsection (1.1).

(2.4) The Superintendent or any person duly authorized by the Superintendent may exercise any of the powers referred to in subsections (1.1) and (2) without a warrant if the conditions for obtaining a warrant exist but by reason of exigent circumstances it would not be feasible to obtain a warrant.

(3) Where a subpoena has been issued by the court, the Superintendent may, for the purpose of an investigation under subsection (1), examine or cause to be examined under oath before the registrar of the court or other authorized person, the debtor, any person who the Superintendent believes, on reasonable grounds, has knowledge of the affairs of the debtor, or any person who is or has been an agent, clerk, servant, officer, director or employee of the debtor, with respect to the conduct, dealings and transactions of the debtor, the causes of the bankruptcy or insolvency of the debtor, and the disposition of the property of the debtor, and may order any person liable to be so examined to produce any books, records, papers or documents in the person's possession or under the control of the person relating to the debtor and the conduct, dealings and transactions of the debtor, the causes of the bankruptcy or

(2) La personne autorisée par le mandat peut en outre, son avis devant dans tous les cas être fondé sur des motifs raisonnables, ouvrir tout contenant qui, à son avis, contient des documents mentionnés dans le mandat, les examiner et en prendre des copies.

(2.1) Le mandat ne peut, sauf autorisation spéciale du tribunal, être exécuté de nuit.

(2.2) La personne qui exécute le mandat ne peut recourir à la force que si le mandat en autorise expressément l'usage et si elle est accompagnée par un agent de la paix.

(2.3) Tout agent de la paix est tenu de prêter à la personne qui exécute le mandat, sur demande de celle-ci, l'assistance voulue.

(2.4) Le surintendant ou la personne qu'il autorise peut exercer sans mandat les pouvoirs visés aux paragraphes (1.1) et (2) lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance soient réunies.

(3) Aux fins des investigations prévues au paragraphe (1), le surintendant peut, sur assignation à comparaître, interroger ou faire interroger sous serment devant le registraire du tribunal ou autre personne autorisée, le débiteur, toute personne dont il a des motifs raisonnables de croire qu'elle a connaissance des affaires de ce dernier ou toute personne qui est ou a été un mandataire, commis, préposé, dirigeant, administrateur ou employé du débiteur au sujet de la conduite, des négociations et des transactions de celui-ci, des causes de sa faillite ou de son insolvabilité et de l'emploi de ses biens et peut ordonner à toute personne susceptible d'être ainsi interrogée de produire tous livres, registres, papiers ou documents en sa possession ou sous son contrôle qui concernent ce débiteur, sa conduite, ses négociations et transactions, les causes de sa faillite ou de son insolvabilité ou l'emploi de ses biens.

Inspection and copying

Examen

Execution by day

Moment de l'exécution

Use of force

Usage de la force

Assistance of peace officers

Assistance spéciale

Where warrant not necessary

Perquisition sans mandat

Examination

Interrogatoire

as he deems expedient with respect to the conduct, dealings and transactions of the bankrupt concerned, the causes of his bankruptcy and the disposition of his property.

(2) For the purposes of an investigation under subsection (1), the Superintendent or any person duly authorized by him in writing, with the approval of the court, which may be given on an *ex parte* application, may, either alone or together with such peace officers as he calls on to assist him, enter and search, if necessary by force, any building, receptacle or place for books, records, papers or documents that may afford evidence with respect to an offence in connection with a bankruptcy and examine those books, records, papers or documents.

(3) For the purpose of an investigation under subsection (1), the Superintendent may, without an order, examine or cause to be examined under oath before the registrar of the court or other authorized person, the bankrupt, any person reasonably thought to have knowledge of the affairs of the bankrupt or any person who is or has been an agent, clerk, servant, officer, director or employee of the bankrupt with respect to the conduct, dealings and transactions of the bankrupt concerned, the causes of his bankruptcy and the disposition of his property, and may order any person liable to be so examined to produce any books, records, papers or documents in his possession or under his control relating to the bankrupt, his conduct, dealings and transactions, the causes of his bankruptcy or the disposition of his property.

(4) A person being examined pursuant to this section is bound to answer all questions relating to the conduct, dealings and transactions of the bankrupt, the causes of his bankruptcy and the disposition of his property.”

conduite, les négociations et les transactions du failli intéressé, les causes de sa faillite et l'emploi de ses biens.

(2) Aux fins des investigations prévues au paragraphe (1), le surintendant, ou toute personne qu'il a dûment autorisée par écrit, avec l'approbation du tribunal qui peut être accordée sur demande *ex parte*, peut, soit seul soit conjointement avec les agents de la paix dont il réclame l'assistance, entrer et perquisitionner, par la force si nécessaire, dans tout bâtiment, et inspecter tout contenant ou endroit où se trouvent des livres, registres, papiers ou documents qui peuvent fournir la preuve d'une infraction relative à une faillite et examiner tous ces livres, registres, papiers ou documents.

(3) Aux fins des investigations prévues au paragraphe (1), le surintendant peut, sans ordonnance, interroger ou faire interroger sous serment devant le registraire du tribunal ou autre personne autorisée, le failli, toute personne dont il est raisonnable de croire qu'elle a connaissance des affaires du failli ou toute personne qui est ou a été un mandataire, commis, préposé, dirigeant, administrateur ou employé du failli au sujet de la conduite, des négociations et des transactions de celui-ci, des causes de sa faillite et de l'emploi de ses biens et peut ordonner à toute personne susceptible d'être ainsi interrogée de produire tous livres, registres, papiers ou documents en sa possession ou sous son contrôle qui concernent ce failli, sa conduite, ses négociations et transactions, les causes de sa faillite ou l'emploi de ses biens.

(4) Une personne interrogée en conformité avec le présent article est tenue de répondre à toutes les questions sur la conduite, les négociations ou les transactions du failli, les causes de sa faillite et l'emploi de ses biens. »

insolvency of the debtor or the disposition of the debtor's property.

Questions

(4) A person being examined pursuant to this section is bound to answer all questions relating to the conduct, dealings and transactions of the debtor, the causes of the debtor's bankruptcy or insolvency and the disposition of the debtor's property.

64. Section 11 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

11. (1) Where after an investigation pursuant to section 10 or otherwise the Superintendent has obtained evidence of an offence having been committed in connection with an estate or matter to which this Act applies, the Superintendent shall report the alleged offence to the deputy attorney general or other appropriate public servant of the province concerned or to such person as is duly designated by the legal officer for that purpose.

(2) Notwithstanding section 136, a recovery made as the result of any inquiries or investigation made or caused to be made pursuant to section 10 shall be applied to the reimbursement of any costs and expenses incurred by the Superintendent thereon, not being ordinary costs or expenses of the office of the Superintendent, and the balance thereafter remaining in respect of the recovery shall be made available for the benefit of the creditors of the debtor.

Reporting offence to provincial authority

Costs and expenses

(4) Une personne interrogée en conformité avec le présent article est tenue de répondre à toutes les questions sur la conduite, les négociations ou les transactions du débiteur, les causes de sa faillite ou de son insolvabilité et l'emploi de ses biens.

64. L'article 11 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

11. (1) Lorsque, après des investigations en conformité avec l'article 10 ou autrement, le surintendant a obtenu la preuve qu'une infraction a été commise relativement à tout actif ou toute affaire régis par la présente loi, il doit en faire rapport au sous-procureur général ou autre fonctionnaire compétent de la province en cause ou à la personne qui est dûment désignée par ce fonctionnaire à cette fin.

(2) Nonobstant l'article 136, un recouvrement effectué à la suite d'enquêtes ou d'investigations que le surintendant a effectuées ou fait effectuer en conformité avec l'article 10, est appliqué au remboursement des frais et dépens que le surintendant a engagés à ce sujet, non ordinairement compris dans les frais et dépens de son bureau, et le solde qui subsiste par la suite sur le montant de ce recouvrement est placé à la disposition des créanciers du débiteur.

Questions

Signalement de l'infraction à l'autorité provinciale

Frais et dépens

Public Records

11.1 (1) The Superintendent shall keep, or cause to be kept, in such form as the Superintendent deems appropriate and for the prescribed period, a public record of

- (a) proposals,
- (b) bankruptcies,
- (c) licences issued to trustees, and
- (d) notices sent to the Superintendent by receivers pursuant to subsection 245(1)

and, on request therefor and on payment of such fee as may be prescribed, shall provide, or cause to be provided, copies of any information contained in that public record.

Public records

Registres publics

11.1 (1) Le surintendant conserve ou fait conserver, en la forme qu'il estime indiquée et pendant la période prescrite, un registre public :

- a) des propositions;
- b) des faillites;
- c) des licences délivrées aux syndics;
- d) des avis qui lui sont expédiés par les séquestres au titre du paragraphe 245(1).

Il expédie ou fait expédier à quiconque le demande des copies de tous renseignements figurant au registre, sur paiement des droits prescrits.

Registres publics

Clause 64: Section 11 at present reads as follows:

“11. (1) Where after an investigation pursuant to section 10 or otherwise the Superintendent has obtained evidence of an offence having been committed in connection with a bankruptcy, the Superintendent shall report the matter to the deputy attorney general or other appropriate legal officer of the province concerned or to such person as is duly designated by the legal officer for that purpose.

(2) Notwithstanding section 136, a recovery made by an estate as the result of any inquiries or investigation made or caused to be made by the Superintendent pursuant to section 10 shall be applied to the reimbursement of any costs and expenses incurred by the Superintendent thereon, not being ordinary costs or expenses of the office of the Superintendent, and the balance thereafter remaining in respect of the recovery shall be made available to the trustee for the benefit of the creditors of the bankrupt.”

Article 64. — Texte actuel de l'article 11 :

« 11. (1) Lorsque, après des investigations en conformité avec l'article 10 ou autrement, le surintendant a obtenu la preuve qu'une infraction a été commise relativement à une faillite, il doit en faire rapport au sous-procureur général ou autre conseiller juridique compétent de la province en cause ou à la personne qui est dûment désignée par ce conseiller juridique à cette fin.

(2) Nonobstant l'article 136, un recouvrement effectué au profit de l'actif d'un failli, à la suite d'enquêtes ou d'investigations que le surintendant a effectuées ou fait effectuer en conformité avec l'article 10, est appliqué au remboursement des frais et dépenses que le surintendant a encourus à ce sujet, non ordinairement compris dans les frais et dépenses de son bureau, et le solde qui subsiste par la suite sur le montant de ce recouvrement est placé à la disposition du syndic au profit des créanciers du failli. »

| | | | |
|--------------------------------------|---|---|--------------------------------------|
| Other records | (2) The Superintendent shall keep, or cause to be kept, in such form as the Superintendent deems appropriate and for the prescribed period, such other records relating to the administration of this Act as the Superintendent deems advisable. | (2) Le surintendant conserve également, ou fait conserver, en la forme qu'il estime indiquée et pendant la période prescrite, les autres dossiers qu'il estime indiqués concernant l'administration de la présente loi. | Autres dossiers |
| | 65. Sections 13 and 14 of the said Act are repealed and the following substituted therefor: | 65. Les articles 13 et 14 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : | |
| Application for licence | 13. (1) A person who wishes to obtain a licence to act as a trustee shall file with the Superintendent an application for a licence in the prescribed form. | 13. (1) Quiconque désire obtenir une licence afin d'agir en qualité de syndic doit déposer au bureau du surintendant une demande de licence en la forme prescrite. | Demande de licence |
| Investigation | (2) The Superintendent shall make such investigation into the character and qualifications of any applicant for a licence to act as a trustee as the Superintendent deems advisable or expedient. | (2) Le surintendant effectue les investigations qu'il estime indiquées sur la personne et la compétence des postulants. | Enquêtes |
| Form of licence | 13.1. A licence shall (a) be in the prescribed form; and (b) specify the bankruptcy district or part thereof in which the trustee is entitled to act. | 13.1 La licence est établie en la forme prescrite et précise le district de faillite, ou la partie de celui-ci, dans les limites duquel le syndic exerce ses fonctions. | Forme de la licence |
| Fees payable | 13.2 (1) Prior to the issue of a licence, the applicant shall pay such fees as may be prescribed. | 13.2 (1) Le postulant paye les droits prescrits avant la délivrance de la licence. | Droits à payer |
| Idem | (2) On the December 31 following the day on which a licence is issued, and on December 31 in each year thereafter, the trustee shall pay such fees as may be prescribed. | (2) Les syndics payent les droits prescrits le 31 décembre de chaque année suivant la délivrance de la licence. | Idem |
| Failure to pay fee | (3) A licence ceases to be valid on the failure of the trustee to pay a fee in accordance with subsection (2). | (3) Le défaut de paiement des droits entraîne l'annulation de la licence. | Défaut |
| Superintendent may reinstate licence | (4) The Superintendent may, in the prescribed circumstances, reinstate a licence that has ceased to be valid by virtue of subsection (3). | (4) Le surintendant peut, dans les cas prescrits, délivrer à nouveau la licence ainsi annulée. | Nouvelle délivrance |
| Failure to comply with directives | 13.3 Where a trustee does not comply with a directive issued by the Superintendent, the Superintendent may suspend or cancel the trustee's licence or may place such conditions or limitations on the trustee's licence as the Superintendent considers appropriate. | 13.3 Le surintendant peut suspendre ou annuler la licence du syndic qui ne se conforme pas à ses instructions ou encore la soumettre aux conditions ou restrictions qu'il juge nécessaires. | Défaut de respecter les instructions |

Clause 65: Sections 13 and 14 at present read as follows:

“13. (1) A person who wishes to obtain a licence to act as a trustee shall file with the Superintendent an application for a licence in such form as may be prescribed, and, when requested by the Superintendent, shall provide such security for the due and faithful performance of his duties in such form and amount as the Superintendent requires.

(2) The Superintendent shall make an investigation into the character and qualifications of any applicant for a licence to act as a trustee as the Superintendent deems advisable or expedient and shall report to the Minister the result of the investigation, together with his recommendation for or against the granting of the application and his reasons therefor.

(3) As soon as the Minister has received a report from the Superintendent respecting the character and qualifications of an applicant for a licence to act as a trustee, the Minister may, if he considers it will be of public advantage to do so, authorize the issue of a licence, which shall specify the bankruptcy district or districts or any part thereof in which the licensee is entitled to act.

(4) A licence issued under subsection (3) shall be in the prescribed form and shall expire on December 31 in each year but may be renewed from year to year subject, however, to such qualification or limitation as to the Minister may seem expedient, and the fee payable for the licence and any renewal thereof shall be determined by the Minister.

14. (1) The creditors at any meeting by special resolution may appoint or substitute another licensed trustee for the trustee named in an assignment, receiving order or proposal, or otherwise appointed or substituted.

(2) The Minister, after consideration of any report received by him from the Superintendent pursuant to section 7, and after a reasonable opportunity has been afforded the licensee to be heard in respect thereof, and on such further inquiry and investigation as he deems proper, may suspend or cancel the licence of any licensee and in that case shall direct that the licensee be removed as trustee of all estates being administered by that licensee and may appoint any other licensee or licensees to act as trustee of all or any of those estates in the place or stead of the trustee whose licence has been suspended or cancelled.

(3) In the event of the death or incapacity of a trustee or of the licence of a trustee not being renewed or where a trustee has not been appointed by the Minister under subsection (2), the official receiver shall appoint a trustee to complete the administration of the estate and shall perform the duties of trustee until a trustee is duly appointed.

(4) The court on application of any interested person may for cause remove a trustee and appoint another licensed trustee in his place.

(5) When the debtor resides or carries on business in a locality in which there is no licensed trustee, and no licensed trustee can be found who is willing to act as trustee, the court or the official receiver may appoint a responsible person residing in the locality of the debtor to administer the estate of the debtor, and that person for that purpose has all the powers of a licensed trustee under this Act and the provisions of this Act apply to that person as if he had been duly licensed under section 13.

(6) No trustee is bound to assume the duties of trustee in matters relating to assignments, receiving orders or proposals, but, having

Article 65. — Texte actuel des articles 13 et 14 :

« 13. (1) Quiconque désire obtenir une licence afin d'agir en qualité de syndic doit déposer au bureau du surintendant une demande de licence dans la forme prescrite, et doit, lorsqu'il en est requis par le surintendant, fournir le cautionnement suivant la forme et pour le montant que requiert ce dernier, garantissant l'exécution fidèle et régulière de ses fonctions.

(2) Le surintendant effectue une investigation, selon qu'il le juge utile ou opportun, sur la réputation et la compétence de tout demandeur d'une licence et remet au ministre un rapport de l'investigation, ainsi que sa recommandation motivée pour ou contre l'octroi de la licence.

(3) Dès réception du rapport du surintendant sur la réputation et la compétence d'un demandeur d'une licence, le ministre, s'il juge la chose avantageuse pour le public, peut autoriser la délivrance d'une licence, laquelle spécifie le ou les districts de faillite ou la partie d'un ou de districts de faillite, où le titulaire de la licence a le droit d'agir.

(4) La licence est établie dans la forme prescrite et expire le 31 décembre de chaque année; elle peut être renouvelée d'une année à l'autre, sous réserve, toutefois, des conditions ou restrictions que le ministre peut juger utile d'y apporter; le droit à acquitter pour la licence et pour chacun de ses renouvellements est établi par le ministre.

14. (1) Les créanciers peuvent, par résolution spéciale à toute assemblée, nommer ou substituer un autre syndic au lieu du syndic désigné dans une cession, ordonnance de séquestre ou proposition, ou autrement nommé ou substitué.

(2) Le ministre, après avoir étudié un rapport qu'il a reçu du surintendant conformément à l'article 7, et après que le titulaire de la licence a eu l'occasion de se faire entendre à cet égard, et après l'enquête et l'investigation supplémentaires qu'il juge appropriées, peut suspendre ou annuler la licence d'un titulaire de licence, et en ce cas ordonne que le titulaire soit destitué de ses fonctions de syndic de tous les actifs administrés par ce titulaire, et il peut nommer un autre ou d'autres titulaires de licence pour agir à titre de syndics de la totalité ou de chacun de ces actifs aux place et lieu du syndic dont la licence a été suspendue ou annulée.

(3) En cas de décès ou d'empêchement d'un syndic, ou si la licence d'un syndic n'a pas été renouvelée ou si un syndic n'a pas été nommé par le ministre aux termes du paragraphe (2), le séquestre officiel nomme un syndic pour terminer l'administration de l'actif et il exerce lui-même les fonctions du syndic tant qu'un syndic n'a pas été dûment nommé.

(4) Le tribunal, à la demande de toute personne intéressée, peut révoquer pour un motif suffisant un syndic et nommer à sa place un autre syndic autorisé.

(5) Lorsque le débiteur réside ou exerce un commerce dans une localité où il n'y a pas de syndic autorisé, et qu'il est impossible de trouver un syndic autorisé qui consente à agir comme syndic, le tribunal ou le séquestre officiel peut nommer une personne digne de confiance résidant dans la localité du débiteur, pour administrer l'actif du débiteur, et, à cette fin, cette personne possède tous les pouvoirs que la présente loi accorde à un syndic autorisé, et les dispositions de la présente loi s'appliquent à cette personne tout comme si elle avait été régulièrement autorisée en vertu de l'article 13.

| | Conduct of Trustees | Conduite des syndics | |
|--|---|---|---|
| Where trustee is not qualified to act | <p>13.4 (1) Except with the permission of the court and on such conditions as the court may impose, no trustee shall act as trustee in relation to the estate of a debtor</p> <p>(a) where the trustee is, or at any time 5 during the two preceding years was,</p> <p>(i) a director or officer of the debtor,</p> <p>(ii) an employer or employee of the debtor or of a director or officer of the debtor, 10</p> <p>(iii) related to the debtor or to any director or officer of the debtor, or</p> <p>(iv) the auditor, accountant or solicitor, or a partner or employee of the auditor, accountant or solicitor, of the debtor; or 15</p> <p>(b) where the trustee is</p> <p>(i) the trustee under a trust indenture issued by the debtor or any person related to the debtor, or</p> <p>(ii) related to the trustee under a trust 20 indenture referred to in subparagraph (i).</p> | <p>13.4 (1) Sauf avec l'autorisation du tribunal et aux conditions qu'il peut fixer, ne peut agir à titre de syndic de l'actif d'un débiteur le syndic :</p> <p>a) qui est ou, au cours des deux années 5 précédentes, a été :</p> <p>(i) administrateur ou dirigeant du débiteur,</p> <p>(ii) employeur ou employé du débiteur ou d'un administrateur ou dirigeant de 10 celui-ci,</p> <p>(iii) lié au débiteur ou à l'un de ses administrateurs ou dirigeants,</p> <p>(iv) vérificateur, comptable ou conseiller juridique du débiteur ou leur 15 employé ou une personne qui leur est liée;</p> <p>b) qui est :</p> <p>(i) le fiduciaire aux termes d'un acte de fiducie émanant du débiteur ou d'une 20 personne liée à celui-ci,</p> <p>(ii) lié au fiduciaire désigné en vertu de l'acte de fiducie visé au sous-alinéa (i).</p> | Incompatibilité |
| Where disclosure required | <p>(2) No trustee shall act as a trustee in relation to the estate of a debtor where the trustee is already 25</p> <p>(a) the trustee in the bankruptcy of, or in a proposal concerning, any person related to the debtor, or</p> <p>(b) the receiver or the liquidator of the property of any person related to the 30 debtor,</p> <p>without making, at the time of being appointed as trustee in relation to the estate of the debtor and at the first meeting of creditors, full disclosure of that fact and of 35 the potential conflict of interest.</p> | <p>(2) Sauf s'il a divulgué, lors de sa nomination et à la première assemblée des créan- 25 ciers, ce lien et la possibilité de conflits d'intérêts, ne peut agir à titre de syndic à l'égard de l'actif d'un débiteur, le syndic qui est déjà :</p> <p>a) syndic de la faillite ou de la proposition 30 d'une personne liée au débiteur;</p> <p>b) le séquestre ou le liquidateur des biens d'une personne liée au débiteur.</p> | Divuligation obligatoire |
| Trustee may act for secured creditor on certain conditions | <p>13.5 (1) After the first meeting of creditors, no trustee shall, while acting as the trustee of an estate, act for a secured creditor of the estate to assert any claim against the 40 estate or to realize or otherwise deal with the security that the secured creditor holds, unless the trustee</p> <p>(a) has obtained a written opinion of a solicitor who does not act for the secured 45</p> | <p>13.5 (1) Après la première assemblée des créanciers, le syndic d'un actif ne peut, pen- 35 dant qu'il exerce ses fonctions, agir pour le compte d'un créancier garanti ni lui prêter son concours dans le but de faire valoir une réclamation contre l'actif ou d'exercer un droit afférent à la garantie détenue par ce 40 créancier, notamment celui de la réaliser, sauf si le syndic :</p> | Possibilité pour le syndic d'agir pour un créancier garanti |

accepted an appointment as such, he shall, until discharged or another trustee is appointed in his stead, perform the duties required of a trustee under this Act.

(7) No defect or irregularity in the appointment of a trustee vitiates any act done by him in good faith."

(6) Aucun syndic n'est tenu d'assumer les fonctions de syndic relativement à des cessions, à des ordonnances de séquestre ou à des propositions; toutefois, dès qu'il accepte sa nomination à ce titre, il doit accomplir les fonctions que la présente loi impose à un syndic, jusqu'à ce qu'il ait été libéré ou qu'un autre syndic ait été nommé à sa place.

(7) Aucune erreur ou irrégularité dans la nomination d'un syndic ne vicie un acte accompli de bonne foi par lui. »

| | | | | |
|--|--|----------|---|---|
| | creditor that the security is valid and enforceable as against the estate; and (b) has notified the creditors or the inspectors (i) that the trustee is acting for the secured creditor, (ii) of the basis of any remuneration from the secured creditor, and (iii) of the opinion referred to in paragraph (a). | 5 10 | a) a obtenu, sur la validité de cette garantie, l'avis écrit d'un conseiller juridique qui ne représente pas le créancier garanti; b) a avisé les créanciers ou les inspecteurs : (i) qu'il agit pour le compte du créancier garanti, (ii) de la rémunération qu'il reçoit du créancier garanti, (iii) de l'avis juridique. | 5 10 |
| Trustee to provide opinion | (2) Forthwith on receiving a request therefor, a trustee shall provide the Superintendent with a copy of the opinion referred to in paragraph (1)(a). | | (2) Sur demande à cet effet, le syndic remet sans délai au surintendant copie de l'avis juridique. | Copie |
| Appointment and Substitution of Trustees | | | Nomination et remplacement des syndics | |
| Appointment of trustee by creditors | 14. The creditors may, at any meeting by special resolution, appoint or substitute another licensed trustee for the trustee named in an assignment, receiving order or proposal, or otherwise appointed or substituted. | 15 20 | 14. Les créanciers peuvent, par résolution spéciale à toute assemblée, nommer ou substituer un autre syndic au lieu du syndic désigné dans une cession, ordonnance de séquestre ou proposition, ou autrement nommé ou substitué. | 15 20 Nomination d'un syndic par les créanciers |
| Decision affecting licence | 14.01 (1) Subject to section 14.02, the Superintendent may, where it is in the public interest to do so, (a) cancel the licence of a trustee; (b) suspend the licence of a trustee; or (c) place such conditions or limitations on the licence of a trustee as the Superintendent considers appropriate. | 25 | 14.01 (1) Sous réserve de l'article 14.02, le surintendant peut, lorsqu'il est dans l'intérêt public de le faire, suspendre ou annuler la licence d'un syndic ou encore la soumettre aux conditions ou restrictions qu'il juge nécessaires. | 20 25 Décision relative à la licence |
| Delegation | (2) The Superintendent may delegate to any person named in the General Rules the Superintendent's powers under subsection (1) or section 14.02 or 14.03. | 30 | (2) Le surintendant peut déléguer à la personne nommée dans les Règles générales les attributions que lui confèrent le paragraphe (1) et les articles 14.02 et 14.03. | Délégation |
| Notice of proposed decision to trustee | 14.02 (1) Where the Superintendent intends to exercise any of the powers set out in section 14.01, the Superintendent shall send the trustee written notice of the powers that the Superintendent intends to exercise and the reasons therefor and afford the trustee a reasonable opportunity for a hearing. | 35 | 14.02 (1) Lorsqu'il se propose de prendre l'une des mesures visées à l'article 14.01, le surintendant envoie au syndic un avis écrit et motivé de la mesure qu'il entend prendre et lui donne la possibilité de se faire entendre. | 30 Avis au syndic |
| Procedure at hearing | (2) At a hearing referred to in subsection (1), the Superintendent (a) has the power to administer oaths; (b) is not bound by any legal or technical rules of evidence in conducting the hearing; | 40 45 | (2) Lors de l'audition, le surintendant : a) peut faire prêter serment; b) n'est lié par aucune règle juridique ou procédurale en matière de preuve; | 35 Procédure de l'audition |

| | | | | |
|-------------------------|--|---|----|----------------------------|
| | <p>(c) shall deal with the matters set out in the notice of the hearing as informally and expeditiously as the circumstances and a consideration of fairness permit; and</p> <p>(d) shall cause a summary of any oral evidence to be made in writing.</p> | <p>c) règle les questions exposées dans l'avis d'audition avec célérité et sans formalisme, eu égard aux circonstances et à l'équité;</p> <p>d) fait établir un résumé écrit de toute preuve orale.</p> | 5 | |
| Record | <p>(3) The notice referred to in subsection (1) and, where applicable, the summary of oral evidence referred to in paragraph (2)(d), together with such documentary evidence as the Superintendent receives in evidence, form the record of the hearing.</p> | <p>(3) Le dossier de l'audition comprend l'avis visé au paragraphe (1), le résumé de la preuve orale visé à l'alinéa (2)d) et la preuve documentaire reçue par le surintendant.</p> | 10 | Dossier |
| Decision | <p>(4) The decision of the Superintendent after a hearing referred to in subsection (1), together with the reasons therefor, shall be given in writing to the trustee not later than ninety days after the conclusion of the hearing and may, where the Superintendent considers it in the public interest to do so, be made public after the decision has been given to the trustee.</p> | <p>(4) La décision du surintendant faisant suite à l'audition, assortie de ses motifs, est rendue par écrit et remise au syndic au plus tard quatre-vingt-dix jours après la clôture de l'audition. Le surintendant, s'il l'estime dans l'intérêt public, peut rendre publique la décision après sa remise au syndic.</p> | 15 | Décision |
| Review by Federal Court | <p>(5) A decision of the Superintendent given pursuant to subsection (4) is deemed to be a decision of a federal board, commission or other tribunal that may be reviewed and set aside pursuant to the <i>Federal Court Act</i>.</p> | <p>(5) La décision du surintendant, rendue et remise conformément au paragraphe (4), est assimilée à celle d'un office fédéral et comme telle est soumise au pouvoir d'examen et d'annulation prévu à la <i>Loi sur la Cour fédérale</i>.</p> | 20 | Examen de la Cour fédérale |
| Conservatory measures | <p>14.03 (1) The Superintendent may, for the protection of an estate in the circumstances referred to in subsection (2),</p> <p>(a) direct any person to deal with the property of the estate described in the direction in accordance with the terms of the direction;</p> <p>(b) direct any person to take such steps as the Superintendent may deem necessary to preserve the records of the estate; and</p> <p>(c) direct a bank or other depository not to pay out funds on deposit to the credit of the estate except in accordance with the direction.</p> | <p>14.03 (1) Le surintendant peut, pour assurer la sauvegarde d'un actif dans les circonstances visées au paragraphe (2), donner instruction :</p> <p>a) à quiconque de s'occuper des biens de cet actif, visés dans les instructions, conformément aux modalités qui y sont indiquées;</p> <p>b) à quiconque de prendre les mesures qu'il estime nécessaires à la sauvegarde des dossiers de l'actif;</p> <p>c) à une banque ou autre dépositaire de ne faire aucun paiement sur les fonds déposés au crédit de cet actif, si ce n'est conformément à ces instructions.</p> | 25 | Mesures conservatoires |
| Circumstances | <p>(2) The circumstances in which the Superintendent is authorized to exercise the powers set out in subsection (1) are where</p> <p>(a) an estate is left without a trustee by the death, removal or incapacity of the trustee;</p> | <p>(2) Le surintendant peut exercer les pouvoirs visés au paragraphe (1) dans les circonstances suivantes :</p> <p>a) le décès, la destitution ou l'incapacité du syndic responsable de l'actif;</p> | 40 | Circonstances |

| | | | |
|--|--|--|----------------------------------|
| | <p>(b) the Superintendent makes or causes to be made any investigation pursuant to paragraph 5(3)(e);</p> <p>(c) the Superintendent exercises any of the powers set out in section 14.01; or</p> <p>(d) the fees referred to in subsection 13.2(2) have not been paid in respect of the trustee's licence.</p> | <p>b) la tenue par lui de l'enquête prévue à l'alinéa 5(3)e);</p> <p>c) l'exercice par lui des pouvoirs visés à l'article 14.01;</p> <p>d) le défaut de paiement de droits prévus au paragraphe 13.2(2) à l'égard de la licence du syndic.</p> | |
| Contents and effect of direction | <p>(3) A direction given pursuant to subsection (1)</p> <p>(a) shall state the statutory authority pursuant to which the direction is given;</p> <p>(b) is binding on the person to whom it is given; and</p> <p>(c) is, in favour of the person to whom it is given, conclusive proof of the facts set out therein.</p> | <p>(3) Les instructions énoncent la disposition législative conformément à laquelle elles sont données, lient leur destinataire et font pleinement foi de leur contenu en faveur de leur destinataire.</p> | Teneur et effet des instructions |
| Liability ceases on compliance | <p>(4) A person who complies with a direction given pursuant to subsection (1) is not liable for any act done by the person only to comply with the direction.</p> | <p>(4) Quiconque obtempère aux instructions données en application du paragraphe (1) échappe à toute responsabilité pour les actes posés dans le seul but de s'y conformer.</p> | Suppression de la responsabilité |
| Removal and appointment | <p>14.04 The court, on the application of any interested person, may for cause remove a trustee and appoint another licensed trustee in the trustee's place.</p> | <p>14.04 Le tribunal, à la demande de tout intéressé, peut révoquer pour un motif suffisant un syndic et nommer à sa place un autre syndic autorisé.</p> | Révocation et nomination |
| Where there is no licensed trustee, etc. | <p>14.05 Where a debtor resides or carries on business in a locality in which there is no licensed trustee, and no licensed trustee can be found who is willing to act as trustee, the court or the official receiver may appoint a responsible person residing in the locality of the debtor to administer the estate of the debtor, and that person, for that purpose, has all the powers of a licensed trustee under this Act, and the provisions of this Act apply to that person as if a licence had been issued to that person under paragraph 5(3)(a).</p> | <p>14.05 Lorsque le débiteur réside ou exerce un commerce dans une localité où il n'y a pas de syndic autorisé, et qu'il est impossible d'en trouver un qui consente à agir comme syndic, le tribunal ou le séquestre officiel peut nommer une personne digne de confiance résidant dans la localité du débiteur pour administrer l'actif de celui-ci, et, à cette fin, cette personne possède tous les pouvoirs que la présente loi accorde à un syndic autorisé, et les dispositions de la présente loi s'appliquent à cette personne tout comme si elle avait été régulièrement autorisée en vertu de l'alinéa 5(3)a).</p> | Localité sans syndic autorisé |
| No trustee is bound to act | <p>14.06 No trustee is bound to assume the duties of trustee in matters relating to assignments, receiving orders or proposals, but having accepted an appointment in relation to those matters the trustee shall, until discharged or another trustee is appointed in the trustee's stead, perform the duties required of a trustee under this Act.</p> | <p>14.06 Le syndic n'est pas tenu d'assumer les fonctions de syndic relativement à des cessions, à des ordonnances de séquestre ou à des propositions concordataires; toutefois, dès qu'il accepte sa nomination à ce titre, il doit accomplir les fonctions que la présente loi impose au syndic, jusqu'à ce qu'il ait été libéré ou qu'un autre syndic ait été nommé à sa place.</p> | Aucun syndic n'est tenu d'agir |

Effect of defect or irregularity in appointment

14.07 No defect or irregularity in the appointment of a trustee vitiates any act done by the trustee in good faith.

14.07 Aucune erreur ou irrégularité dans la nomination d'un syndic ne vicie un acte accompli de bonne foi par lui.

Vice ou irrégularité dans la nomination

Corporations as Trustees

Majority of officers and directors must hold licences

14.08 A body corporate may hold a licence as a trustee only if a majority of its directors and a majority of its officers hold licences as trustees.

14.08 Une personne morale ne peut être titulaire d'une licence de syndic que si la majorité de ses administrateurs et de ses dirigeants sont titulaires d'une telle licence.

Administrateurs titulaires de licences

Acts of body corporate

14.09 A body corporate that holds a licence as a trustee may perform the duties and exercise the powers of a trustee only through a director or officer of the body corporate who holds a licence as a trustee.

14.09 La personne morale titulaire d'une licence de syndic ne peut exercer ses fonctions à ce titre que par l'intermédiaire d'un de ses administrateurs ou dirigeants qui est lui-même titulaire d'une telle licence.

Actes des personnes morales

Not carrying on business of trust company

14.1 Every body corporate that is incorporated by or under an Act of Parliament and that holds a licence as a trustee may carry on the business of a trustee anywhere in Canada and shall not, in respect of its operations as a trustee, be construed to be carrying on the business of a trust company.

14.1 Toute personne morale de droit fédéral, titulaire d'une licence de syndic, peut exercer les fonctions de syndic sur tout le territoire du Canada; elle n'est pas, à cet égard, assimilée à une société de fiducie.

Distinction entre les sociétés de fiducie

66. (1) Subsection 25(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

66. (1) Le paragraphe 25(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Trust account

25. (1) Subject to subsections (1.1) and (1.2), a trustee shall forthwith deposit in a bank all moneys received for an estate in a separate trust account for each estate.

25. (1) Sous réserve des paragraphes (1.1) et (1.2), le syndic dépote sans délai dans une banque tous les fonds reçus pour le compte de chaque actif dans un compte en fiducie distinct.

Compte en fiducie

Other banks must be insured

(1.1) The trustee may deposit moneys pursuant to subsection (1) in a bank other than a bank as defined in section 2, only if deposits held by that bank are insured or guaranteed under a provincial enactment that provides depositors with protection against the loss of money on deposit with that bank.

(1.1) Ces fonds ne peuvent être déposés dans une banque, autre qu'une banque au sens de la présente loi, que s'il s'agit d'une banque dont les dépôts sont assurés ou garantis en vertu d'un texte législatif provincial qui protège les déposants contre la perte de leur dépôt.

Assurance obligatoire

Foreign moneys

(1.2) Where moneys referred to in subsection (1) are situated in a country other than Canada, the trustee may, where authorized by the Superintendent, deposit the moneys in a financial institution in that country that is similar to a bank.

(1.2) Si les fonds se trouvent à l'étranger le syndic, sur autorisation du surintendant, peut les y déposer dans une institution semblable à celles décrites au paragraphe (1.1).

Fonds à l'étranger

Permission needed for certain acts

(1.3) The trustee shall not withdraw any money from the trust account of an estate without the permission in writing of the inspectors or, on application, the court, except for the payment of dividends and

(1.3) Le syndic ne peut effectuer aucun retrait de fonds sur le compte en fiducie d'un actif, sans la permission écrite des inspecteurs ou, sur demande, celle du tribunal, sauf en cas de paiement de dividendes ou de

Permission nécessaire pour certains actes

Clause 66: (1) Subsection 25(1) at present reads as follows:

“**25.** (1) The trustee shall deposit in a bank, in a separate trust account in the name of the estate to which they belong, all moneys of the estate, and he shall not withdraw or remove therefrom, without the permission in writing of the inspectors or the order of the court, those moneys, except for payment of dividends and charges incidental to the administration of the estate.”

Article 66, (1). — Texte actuel du paragraphe 25(1) :

« **25.** (1) Le syndic doit déposer dans une banque, en un compte de fiducie distinct au nom de l'actif auquel elles appartiennent, toutes les sommes d'argent de l'actif; il ne peut, sans la permission écrite des inspecteurs ou l'ordonnance du tribunal, en retirer ou enlever aucune de ces sommes, sauf pour le paiement de dividendes et de charges se rapportant à l'administration de l'actif. »

charges incidental to the administration of the estate.

(2) Subsection 25(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Not in private account

(3) The trustee shall not deposit any sums received by the trustee in the trustee's official capacity as a trustee in any banking account kept by the trustee for the trustee's personal use.

67. All that portion of subsection 28(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Documents to be forwarded to Superintendent

28. (1) The trustee shall, forthwith after their receipt or preparation, mail to the Superintendent true copies of the documents referred to in section 155 and a true copy of

68. Subsection 34(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

To report to court after three years

(2) Where an estate has not been fully administered within three years after the bankruptcy, the trustee shall, if requested to do so by the Superintendent, report that fact to the court as soon as practicable thereafter, and the court shall make such order as it considers fit to expedite the administration.

69. Section 35 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Redirection of mail

35. (1) Subject to subsection (2), the trustee may, by sending to the Canada Post Corporation

(a) a notice in the prescribed form, and

(b) a copy of the trustee's certificate of appointment,

request that any mail addressed to a bankrupt that is directed to any place referred to in the notice be redirected or sent by the Canada Post Corporation to the trustee or to such other person as the trustee may designate and when Canada Post Corporation receives those documents, it shall so redirect or send that mail.

charges se rapportant à l'administration de l'actif.

(2) Le paragraphe 25(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5

(3) Le syndic ne peut verser à son compte de banque personnel les montants qu'il a perçus à titre de syndic.

5 Non en compte personnel

67. Le passage du paragraphe 28(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

10

28. (1) Après leur réception ou préparation, le syndic expédie sans délai par la poste au surintendant une copie conforme des documents mentionnés à l'article 155 et une copie conforme des documents suivants :

15

68. Le paragraphe 34(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Lorsque l'administration d'un actif n'est pas terminée dans les trois ans qui suivent la faillite, le syndic, si le surintendant lui en fait la demande, présente au tribunal dans les meilleurs délais un rapport à cet effet, et le tribunal rend l'ordonnance qu'il juge opportune aux fins de hâter la liquidation.

25

Rapport au tribunal après trois ans

69. L'article 35 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

30

35. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le syndic peut, par avis donné à la Société canadienne des postes en la forme prescrite et remise d'une copie du certificat de nomination du syndic, demander qu'on fasse parvenir à lui-même ou à toute personne qu'il désigne le courrier destiné au failli et adressé au lieu mentionné dans l'avis; sur réception de ces documents, la société donne suite à la demande du syndic.

35

Réexpédition du courrier

(2) Subsection 25(3) at present reads as follows:

“(3) The trustee shall not deposit any sums received by him as a trustee in his private banking account.”

Clause 67: The relevant portion of subsection 28(1) at present reads as follows:

“28. (1) The trustee shall promptly after their receipt or preparation mail to the Superintendent and to the Chief Statistician of Canada true copies of the documents referred to in section 155 and a true copy of”

Clause 68: Subsection 34(2) at present reads as follows:

“(2) Where an estate has not been fully administered within three years after the bankruptcy, the trustee shall so report to the court within three months thereafter and the court shall make such order as it may see fit to expedite the administration.”

Clause 69: Section 35 at present reads as follows:

“35. The court, on the application of a trustee, may from time to time order that for such time, not exceeding three months, as the court thinks fit, post letters, post packets and telegrams addressed to the bankrupt at any of the places mentioned in the order shall be redirected, sent or delivered to the trustee by the Canada Post Corporation, by the various government and other telegraph and cable systems operating in Canada or by the operators thereof.”

(2). — Texte actuel du paragraphe 25(3) :

« (3) Le syndic ne peut verser à son compte de banque personnel un montant qu'il a perçu à titre de syndic. »

Article 67. — Texte actuel du passage visé du paragraphe 28(1) :

« 28. (1) Après leur réception ou préparation, le syndic expédie promptement par la poste au surintendant et au statisticien en chef du Canada une copie conforme des documents mentionnés à l'article 155 et une copie conforme des documents suivants : »

Article 68. — Texte actuel du paragraphe 34(2) :

« (2) Lorsque l'administration d'un actif n'est pas terminée dans les trois ans qui suivent la faillite, le syndic présente au tribunal un rapport à cet effet dans les trois mois qui suivent, et le tribunal rend l'ordonnance qu'il juge opportune aux fins de hâter la liquidation. »

Article 69. — Texte actuel de l'article 35 :

« 35. À la demande du syndic, le tribunal peut décréter que, durant une période de temps qu'il juge convenable, mais qui ne peut dépasser trois mois, les lettres confiées à la poste, colis postaux et télégrammes adressés au failli à tous lieux mentionnés dans l'ordonnance soient réexpédiés, envoyés ou livrés au syndic par la Société canadienne des postes, ou par les divers réseaux de télégraphe et de câble du gouvernement et autres qui sont exploités au Canada, ou par les opérateurs de ces réseaux. »

| | | | |
|---------------------------------|---|---|---------------------------------------|
| Permission for residence | (2) A notice referred to in subsection (1) may refer to a bankrupt's residence only where the trustee has, on application, obtained permission from the court. | (2) L'avis ne peut mentionner la résidence du failli que si le syndic a obtenu, sur demande, la permission du tribunal. | Avis |
| Limitation of time | (3) Where a bankrupt is an individual, a notice referred to in subsection (1) is operative only during the ninety day period immediately following the date of bankruptcy unless the court, on application, extends that period on such terms as the court considers fit. | (3) Lorsque le failli est une personne physique, l'avis n'est valide que pour les quatre-vingt-dix jours qui suivent la date de la faillite, sauf si le tribunal, sur demande, accorde une prorogation aux conditions qu'il estime indiquées. | Durée de validité |
| | 70. Paragraph 36(2)(a) of the said Act is repealed. | 70. L'alinéa 36(2)a) de la même loi est abrogé. | |
| | 71. Subsection 43(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: | 71. Le paragraphe 43(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : | |
| Place of filing | (5) The petition shall be filed in the court having jurisdiction in the <u>judicial district</u> of the locality of the debtor. | (5) La pétition est déposée <u>auprès du tribunal compétent dans le district judiciaire de</u> la localité du débiteur. | Lieu du dépôt |
| | 72. (1) Section 45 of the said Act is repealed and the following substituted therefor: | 72. (1) L'article 45 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : | |
| Costs of petition | 45. (1) Where a receiving order is made, the costs of the petitioner shall be taxed and be payable out of the estate, unless the court otherwise orders. | 45. (1) Lorsqu'une ordonnance de séquestre est rendue, les frais du pétitionnaire sont taxés et payables sur l'actif à moins que le tribunal n'en ordonne autrement. | Frais de pétition |
| Insufficient proceeds | (2) Where the proceeds of the estate are not sufficient for the payment of any costs incurred by the trustee, the court may order the costs to be paid by the petitioner. | (2) Lorsque le produit de l'actif ne suffit pas à payer les frais subis par le syndic, le tribunal peut ordonner au pétitionnaire de payer ces frais. | Insuffisance de l'actif |
| Coming into force | (2) Subsection (1) is deemed to have come into force on December 12, 1988. | (2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 12 décembre 1988. | Entrée en vigueur |
| | 73. (1) Section 47 of the said Act is repealed and the following substituted therefor: | 73. (1) L'article 47 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : | |
| Appointment of interim receiver | 47. (1) Where a notice has been sent under subsection 244(1), the court may, at any time thereafter, subject to subsection (3), appoint a trustee as interim receiver of all or any part of the debtor's property that is subject to the security in respect of which the notice was sent, for such term as the court may determine. | 47. (1) Après l'envoi d'un préavis aux termes du paragraphe 244(1) et sous réserve du paragraphe (3), le tribunal peut, pour la durée qu'il détermine, nommer un syndic à titre de séquestre intérimaire de tout ou partie des biens du débiteur faisant l'objet de la garantie qui a donné lieu à l'envoi du préavis visé au paragraphe 244(1). | Nomination d'un séquestre intérimaire |
| Directions to interim receiver | (2) The court may direct an interim receiver appointed under subsection (1) to do any or all of the following: | (2) Le tribunal peut enjoindre au séquestre intérimaire : | Instructions au séquestre intérimaire |

Clause 70: Paragraph 36(2)(a) reads as follows:

“(a) publish notice of his appointment in the *Canada Gazette* in the prescribed form;”

Clause 71: Subsection 43(5) at present reads as follows:

“(5) The petition shall be filed in the court having jurisdiction in the locality of the debtor.”

Clause 72: (1) Section 45 at present reads as follows:

“45. (1) When a receiving order is made, the costs of the petitioner shall be taxed and be payable out of the estate of the deceased debtor, unless the court otherwise orders.”

(2) When the proceeds of the estate of the deceased debtor are not sufficient for the payment of any costs incurred by the trustee, the court may order the costs to be paid by the petitioner.”

Clause 73: (1) Section 47 at present reads as follows:

“47. (1) The court may, at any time after the filing of a proposal under section 62, appoint the trustee under the proposal or another trustee, or the trustee under the proposal and another trustee jointly, as interim receiver of all or any part of the property of the debtor and direct the interim receiver so appointed to take immediate possession of that property.

(2) Where the court appoints an interim receiver under subsection (1), it may direct the interim receiver to exercise such control over the property mentioned in the appointment or over the business of the debtor, and to take such other action, as the court deems advisable.

(3) An appointment of an interim receiver may be made under subsection (1)

(a) when it is shown to the court to be necessary for the protection of the estate of the debtor; or

(b) when at least five per cent of the unsecured creditors, representing not less than twenty-five per cent of the unsecured creditors in value, request it.”

Article 70. — Texte de l’alinéa 36(2)a) :

« a) publie un avis de sa nomination dans la *Gazette du Canada*, en la forme prescrite; »

Article 71. — Texte actuel du paragraphe 43(5) :

« (5) La pétition est déposée au tribunal ayant juridiction dans la localité du débiteur. »

Article 72. — Texte actuel de l’article 45 :

« 45. (1) Lorsqu’une ordonnance de séquestre est rendue, les frais du pétitionnaire sont taxés et payables sur l’actif du débiteur décédé à moins que le tribunal n’en ordonne autrement.

(2) Lorsque le produit de l’actif du débiteur décédé ne suffit pas à payer les frais subis par le syndic, le tribunal peut ordonner au pétitionnaire de payer ces frais. »

Article 73. — Texte actuel de l’article 47 :

« 47. (1) Le tribunal peut, après la production d’une proposition aux termes de l’article 62, nommer le syndic désigné dans la proposition ou un autre syndic, ou le syndic désigné dans la proposition et un autre syndic conjointement, à titre de séquestre intérimaire de la totalité ou de toute partie des biens du débiteur et ordonner au séquestre intérimaire ainsi nommé de prendre possession immédiate de ces biens.

(2) Lorsque le tribunal nomme un séquestre intérimaire aux termes du paragraphe (1), il peut lui enjoindre d’exercer tel contrôle sur les biens mentionnés dans la nomination ou sur le commerce du débiteur et de prendre telle autre mesure que le tribunal estime opportune.

(3) La nomination d’un séquestre intérimaire peut être faite aux termes du paragraphe (1) dans les cas suivants :

a) il est démontré au tribunal que cela est nécessaire pour protéger l’actif du débiteur;

b) au moins cinq pour cent des créanciers non garantis, représentant en valeur vingt-cinq pour cent au moins des créances non garanties, le demandent. »

| | | | |
|---------------------------------|---|--|---------------------------------------|
| | <p>(a) take possession of all or part of the debtor's property mentioned in the appointment;</p> <p>(b) exercise such control over that property, and over the debtor's business, as the court considers advisable; and</p> <p>(c) take such other action as the court considers advisable.</p> | <p>a) de prendre possession de tout ou partie des biens du débiteur mentionnés dans la nomination;</p> <p>b) d'exercer sur ces biens ainsi que sur les affaires du débiteur le degré de contrôle que le tribunal estime indiqué;</p> <p>c) de prendre toute autre mesure qu'il estime indiquée.</p> | |
| When appointment may be made | <p>(3) An appointment of an interim receiver may be made under subsection (1) only if it is shown to the court to be necessary for the protection of</p> <p>(a) the debtor's estate; or</p> <p>(b) the interests of the creditor who sent the notice under subsection 244(1).</p> | <p>(3) La nomination d'un séquestre intérimaire aux termes du paragraphe (1) ne peut se faire que s'il est démontré au tribunal que cela est nécessaire pour protéger soit l'actif du débiteur, soit les intérêts du créancier qui a donné le préavis visé au paragraphe 244(1).</p> | Cas de nomination possible |
| Appointment of interim receiver | <p>47.1 (1) Where a notice of intention has been filed under section 50.4 or a proposal has been filed under subsection 62(1), the court may at any time thereafter, subject to subsection (3), appoint as interim receiver of all or any part of the debtor's property, for such term as the court may determine,</p> <p>(a) the trustee under the notice of intention or proposal;</p> <p>(b) another trustee; or</p> <p>(c) the trustee under the notice of intention or proposal and another trustee jointly.</p> | <p>47.1 (1) Après le dépôt d'un avis d'intention aux termes de l'article 50.4 ou d'une proposition aux termes du paragraphe 62(1) et sous réserve du paragraphe (3), le tribunal peut, pour la durée qu'il détermine, nommer à titre de séquestre intérimaire de tout ou partie des biens du débiteur :</p> <p>a) soit le syndic désigné dans l'avis d'intention ou la proposition;</p> <p>b) soit un autre syndic;</p> <p>c) soit, conjointement, le syndic désigné dans l'avis d'intention ou la proposition et un autre syndic.</p> | Nomination d'un séquestre intérimaire |
| Directions to interim receiver | <p>(2) The court may direct an interim receiver appointed under subsection (1) to do any or all of the following:</p> <p>(a) monitor the debtor's business and financial affairs in substitution for the trustee under the notice of intention or proposal, or jointly with that trustee, and report to the creditors;</p> <p>(b) take possession of all or part of the debtor's property mentioned in the order of the court;</p> <p>(c) exercise such control over that property, and over the debtor's business, as the court considers advisable; and</p> <p>(d) take such other action as the court considers advisable.</p> | <p>(2) Le tribunal peut enjoindre au séquestre intérimaire :</p> <p>a) de surveiller, en lieu et place du syndic désigné dans l'avis d'intention ou la proposition, ou conjointement avec lui, les affaires et les finances du débiteur, et de faire rapport à ce sujet aux créanciers;</p> <p>b) de prendre possession de tout ou partie des biens du débiteur mentionnés dans l'ordonnance;</p> <p>c) d'exercer sur ces biens ainsi que sur les affaires du débiteur le degré de contrôle que le tribunal estime indiqué;</p> <p>d) de prendre toute autre mesure qu'il estime indiquée.</p> | Instructions au séquestre intérimaire |
| When appointment may be made | <p>(3) An appointment of an interim receiver may be made under subsection (1) only if it is shown to the court to be necessary for the protection of</p> | <p>(3) La nomination d'un séquestre intérimaire aux termes du paragraphe (1) ne peut se faire que s'il est démontré au tribunal que cela est nécessaire pour protéger soit l'actif</p> | Cas de nomination possible |

Orders
respecting fees
and expenses

- (a) the debtor's estate; or
(b) the interests of one or more creditors,
or of the creditors generally.

47.2 (1) Where an appointment of an interim receiver is made under section 47 or 47.1, the court may make such order respecting the payment of fees and expenses of the interim receiver as it considers proper, including an order giving the interim receiver a first charge over the assets of the debtor in respect of his claim for fees or expenses.

Accounts,
discharge of
interim
receivers

(2) With respect to interim receivers appointed under section 46, 47 or 47.1,

- (a) the form and content of their accounts,
(b) the procedure for the preparation and taxation of those accounts, and
(c) the procedure for the discharge of the interim receiver

shall be as prescribed.

(2) Section 47 of the *Bankruptcy Act*, as that section read immediately before the coming into force of subsection (1), continues to apply in relation to proposals filed before the coming into force of that subsection.

(3) Sections 47 to 47.2 of the *Bankruptcy and Insolvency Act*, as enacted by subsection (1), do not apply to interim receivers appointed before the coming into force of those sections.

74. Subsection 49(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(6) Where the bankrupt is not a corporation and in the opinion of the official receiver the realizable assets of the bankrupt, after the claims of secured creditors are deducted, will not exceed five thousand dollars or such other amount as is prescribed, the provisions of this Act relating to the summary administration of estates shall apply.

(7) In the determination of the realizable assets of a bankrupt for the purposes of subsection (6), no regard shall be had to any property that may be acquired by the bank-

du débiteur, soit les intérêts d'un ou de plusieurs créanciers ou de l'ensemble de ceux-ci.

47.2 (1) Le tribunal peut, relativement au paiement des honoraires et dépenses du séquestre intérimaire nommé aux termes des articles 47 ou 47.1, rendre toute ordonnance qu'il estime indiquée, y compris une ordonnance portant que la réclamation de celui-ci à l'égard de ses honoraires et dépenses constituera une première charge sur les avoirs du débiteur.

(2) La forme et le contenu des comptes du séquestre intérimaire nommé aux termes des articles 46, 47 ou 47.1 et la procédure à suivre pour leur préparation et leur taxation, ainsi que pour la libération du séquestre intérimaire sont déterminés par les Règles générales.

(2) L'article 47 de la *Loi sur la faillite*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du paragraphe (1), continue de s'appliquer aux propositions concordataires déposées avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe.

(3) Les articles 47 à 47.2 de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, édictés par le paragraphe (1), ne s'appliquent pas aux séquestres intérimaires nommés avant l'entrée en vigueur de ces articles.

74. Le paragraphe 49(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Lorsque le failli n'est pas une personne morale et que, de l'avis du séquestre officiel, ses avoirs réalisables, déduction faite des réclamations des créanciers garantis, ne dépassent pas cinq mille dollars ou tout autre montant prescrit, les dispositions de la présente loi concernant l'administration sommaire des actifs s'appliquent.

(7) Il n'est pas tenu compte pour la détermination des avoirs réalisables du failli des biens que celui-ci peut acquérir ou qui peuvent lui être dévolus avant sa libération.

Ordonnances
relatives aux
honoraires et
dépenses

Comptes et
libération du
séquestre
intérimaire

Procédures à
l'égard d'actifs
peu considéra-
bles

Exclusion des
biens futurs

Procedure in
small estates

Future property
not to be
considered

Clause 74: Subsection 49(6) at present reads as follows:

“(6) Where the bankrupt is not a corporation and in the opinion of the official receiver the realizable assets of the bankrupt, after deducting the claims of secured creditors, will not exceed five hundred dollars, the provisions of the Act relating to summary administration of estates shall apply.”

Article 74. — Texte actuel du paragraphe 49(6) :

« (6) Lorsque le failli n'est pas une personne morale et que, de l'avis du séquestre officiel, les avoirs réalisables du failli, déduction faite des réclamations des créanciers garantis, ne dépassent pas cinq cents dollars, les dispositions de la présente loi concernant l'administration sommaire des actifs s'appliquent. »

rupt or devolve on the bankrupt before the bankrupt's discharge.

Where subsection (6) ceases to apply

(8) The official receiver may direct that subsection (6) shall cease to apply in respect of the bankrupt where the official receiver determines that the realizable assets of the bankrupt, after the claims of secured creditors are deducted, exceed five thousand dollars or the amount prescribed, as the case may be, and the official receiver considers 10 that such a direction is appropriate.

(8) Le séquestre officiel, s'il détermine que les avoirs réalisables du failli, déduction faite 5 des réclamations des créanciers garantis, dépassent cinq mille dollars ou le montant prescrit, peut ordonner que le paragraphe (6) 5 cesse de s'appliquer à la faillite.

Cessation d'effet du paragraphe (6)

75. (1) Subsection 50(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

75. (1) Le paragraphe 50(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

DIVISION I

GENERAL SCHEME FOR PROPOSALS

Who may make a proposal

50. (1) Subject to subsections (1.1) to 15 (1.3), a proposal may be made by
 (a) an insolvent person; and
 (b) a bankrupt.

Where proposal may not be made

(1.1) A debtor in respect of whom a consumer proposal has been filed under Division 20 II may not make a proposal under this Division until the administrator under the consumer proposal has been discharged.

To whom proposal made

(1.2) A proposal must be made to the creditors generally, either as a mass or separated into classes as provided in the proposal, and may also be made to secured creditors in respect of any class or classes of secured claim, subject to subsection (1.3).

Idem

(1.3) Where a proposal is made to one or 30 more secured creditors in respect of secured claims of a particular class, the proposal must be made to all secured creditors in respect of secured claims of that class.

Classes of secured claims

(1.4) Secured claims are in the same class 35 if
 (a) they are secured against the same assets and rank at the same level; or
 (b) meet the prescribed criteria.

Creditors' response

(1.5) Subject to section 50.1 as regards 40 included secured creditors, any creditor may

SECTION I

DISPOSITIONS D'APPLICATION GÉNÉRALE

50. (1) Sous réserve des paragraphes (1.1) 15 à (1.3), une proposition concordataire peut être faite par une personne insolvable ou un failli.

Admissibilité

(1.1) Le débiteur à l'égard de qui une proposition de consommateur a été produite 15 aux termes de la section II ne peut en faire une aux termes de la présente section avant la libération de l'administrateur désigné dans le cadre de la première proposition.

Inadmissibilité

(1.2) La proposition est faite aux créanciers en général, étant entendu qu'elle 20 s'adresse, selon ce qu'elle prévoit, soit à la masse de ceux-ci, soit aux diverses catégories auxquelles ils appartiennent; elle peut en outre, sous réserve du paragraphe (1.3), être faite aux créanciers garantis d'une ou de 25 plusieurs catégories.

Destinataires

(1.3) La proposition portant sur des réclamations garanties d'une catégorie particulière doit être faite à tous les créanciers garantis dont la réclamation appartient à 30 cette catégorie.

Idem

(1.4) Les créanciers garantis appartiennent à la même catégorie si, à la fois :

Catégories de créances garanties

a) ils ont le même rang et leur garantie porte sur les mêmes biens; 35
 b) ils répondent aux critères prescrits.

(1.5) Sous réserve de l'article 50.1, tout créancier peut répondre à la proposition qui

Réponse des créanciers

Clause 75: (1) This amendment would add the underlined and sidelined words.

Article 75, (1). — Adjonction des passages soulignés et marqués d'un trait vertical.

respond to the proposal as made to the creditors generally, by filing with the trustee a proof of claim in the manner provided for in

(a) sections 124 to 126, in the case of unsecured creditors; or

(b) sections 124 to 134, in the case of secured creditors.

Effect of filing
proof of claim

(1.6) Hereinafter in this Division, a reference to an unsecured creditor shall be deemed to include a secured creditor who has filed a proof of claim under subsection (1.5), and a reference to an unsecured claim shall be deemed to include that secured creditor's claim.

Voting

(1.7) All questions relating to a proposal, except the question of accepting or refusing the proposal, shall be decided by ordinary resolution of the creditors to whom the proposal was made.

(2) All that portion of subsection 50(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Documents to
be lodged

(2) Subject to section 50.4, proceedings for a proposal shall be commenced in the case of an insolvent person by lodging with a licensed trustee, and in the case of a bankrupt by lodging with the trustee of the estate, a copy of the proposal in writing setting out the terms of the proposal and the particulars of any securities or sureties proposed, signed by the debtor and the proposed sureties if any, and

(3) Section 50 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (4) thereof, the following subsection:

(4.1) Subsection (4) shall not be construed as preventing an insolvent person who has made a proposal from subsequently making an assignment.

(4) Section 50 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

(6) The trustee shall, when filing a proposal under subsection 62(1) in respect of an

a été faite aux créanciers en général en déposant auprès du syndic une preuve de réclamation de la manière prévue :

a) aux articles 124 à 126, dans le cas des créanciers non garantis;

b) aux articles 124 à 134, dans le cas des créanciers garantis.

(1.6) Pour l'application des dispositions de la présente section qui suivent le présent article, la mention d'un créancier non garanti vaut également mention d'un créancier garanti qui a déposé une preuve de réclamation aux termes du paragraphe (1.5), et la mention d'une réclamation non garantie vaut mention de la réclamation garantie de ce créancier.

Effet du dépôt
d'une preuve de
réclamation

(1.7) Toutes les décisions relatives à une proposition, sauf celles portant sur son acceptation ou son rejet, sont prises par résolution ordinaire des créanciers à qui la proposition a été faite.

Vote

(2) Le passage du paragraphe 50(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Sous réserve de l'article 50.4, les procédures relatives à une proposition commencent, dans le cas d'une personne insolvable, par le dépôt, auprès d'un syndic autorisé, et, dans le cas d'un failli, par le dépôt, auprès du syndic de l'actif, d'une copie de la proposition indiquant les termes de la proposition et les détails des garanties ou cautions proposées, et signée par le débiteur et les cautions proposées, s'il en est, et :

Documents à
déposer

(3) L'article 50 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

(4.1) Le paragraphe (4) n'a pas pour effet d'empêcher une personne insolvable qui a fait une proposition de faire une cession par la suite.

Interprétation

(4) L'article 50 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(6) Le syndic qui dépose, à l'égard d'une personne insolvable, une proposition aux

État de
l'évolution de
l'encaisse

Assignment not
prevented

Trustee to file
cash-flow
statement

(2) This amendment would add the underlined words.

(2). — Adjonction du passage souligné.

(3) and (4) New.

(3) *et* (4). — Nouveaux.

insolvent person, file with the proposal a cash-flow statement as prescribed, or a revised cash-flow statement where a cash-flow statement had previously been filed under subsection 50.4(2) in respect of that insolvent person, prepared and signed by the trustee and indicating the projected cash-flow of the insolvent person.

Creditors may obtain statement

(7) Subject to subsection (8), any creditor may obtain a copy of the cash-flow statement on request made to the official receiver, on payment of the prescribed fee.

Exception

(8) The court may order that a cash-flow statement or any part thereof not be released to creditors pursuant to subsection (7) where it is satisfied that the release would unduly prejudice the insolvent person.

Trustee protected

(9) If the trustee acts in good faith and takes reasonable care in preparing the cash-flow statement, he is not liable for loss or damage to any person resulting from that person's reliance on the cash-flow statement.

Trustee to monitor and report

(10) The trustee under a proposal in respect of an insolvent person shall monitor the insolvent person's business and financial affairs from the filing of the proposal until the proposal is approved by the court or the insolvent person becomes bankrupt, and shall report as prescribed to the creditors at the meeting of creditors and at such other times as the court may order.

76. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 50 thereof, the following sections:

Secured creditor may file proof of secured claim

50.1 (1) A secured creditor to whom a proposal has been made in respect of a particular secured claim (in this section referred to as an "included secured creditor") may respond to the proposal by filing with the trustee a proof of secured claim in the prescribed form, and may vote, on all questions relating to the proposal, in respect of that entire claim, and sections 124 to 126 apply, in so far as they are applicable, with such modifications as the circumstances require, to proofs of secured claim.

termes du paragraphe 62(1) est tenu de joindre à celle-ci un état — ou une version révisée d'un tel état lorsqu'on en a déjà déposé un, à l'égard de la même personne, aux termes du paragraphe 50.4(2) — établi comme prescrit par lui et signé par lui et la personne insolvable, et portant, projections à l'appui, sur l'évolution de l'encaisse de celle-ci.

(7) Sous réserve du paragraphe (8), tout créancier qui en fait la demande au séquestre officiel peut, sur paiement des droits prescrits, obtenir une copie de l'état.

Exception

(8) S'il est convaincu que la communication aux créanciers de tout ou partie de l'état causerait un tort indu à la personne insolvable, le tribunal peut rendre une ordonnance de non-communication.

Immunité

(9) S'il agit de bonne foi et prend toutes les précautions voulues pour bien préparer l'état, le syndic ne peut être tenu responsable des dommages ou pertes subis par la personne qui s'y fie.

Obligation de surveillance

(10) Le syndic désigné dans une proposition se rapportant à une personne insolvable est tenu de surveiller les affaires et les finances de celle-ci depuis le dépôt de la proposition jusqu'à son approbation par le tribunal ou jusqu'à ce que la personne en question devienne un failli; il est en outre tenu d'en faire rapport, comme prescrit, aux créanciers lors de leur assemblée et aux autres moments déterminés par ordonnance du tribunal.

76. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 50, de ce qui suit :

Preuve de créance garantie

50.1 (1) Tout créancier garanti à qui une proposition a été faite relativement à une réclamation garantie en particulier peut y répondre en déposant auprès du syndic, en la forme prescrite, une preuve de réclamation à cet égard; il peut, pour la totalité de sa réclamation, voter sur toute question se rapportant à la proposition. Les articles 124 à 126, dans la mesure où ils sont applicables, s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux preuves de réclamations garanties.

Clause 76: New.

Article 76. — Nouveau.

Contingent
proof of claim
as unsecured
creditor

(2) An included secured creditor in respect of a particular secured claim may, in addition to filing a proof of secured claim under subsection (1), file a proof of claim as an unsecured creditor in relation to all or part of the same claim in the manner provided for in sections 124 to 134, and, in the event that secured creditors holding claims of the same class vote for the refusal of the proposal, that creditor may thereupon vote on the proposal, and on other questions relating to the proposal, as an unsecured creditor.

Where no
secured creditor
in a class takes
action

(3) Where no included secured creditor having a secured claim of a particular class files a proof of secured claim at or before the meeting of creditors, the secured creditors having claims of that class shall be deemed to have voted for the refusal of the proposal.

Excluded
secured creditor

50.2 A secured creditor to whom a proposal has not been made in respect of a particular secured claim may not file a proof of secured claim in respect of that claim.

Rights in
bankruptcy

50.3 On the bankruptcy of an insolvent person who made a proposal to one or more secured creditors in respect of secured claims, any proof of secured claim filed pursuant to section 50.1 ceases to be valid or effective, and sections 112 and 127 to 134 apply in respect of a proof of claim filed by any secured creditor in the bankruptcy.

Notice of
intention

50.4 (1) Before lodging a copy of a proposal with a licensed trustee, an insolvent person may file a notice of intention, in the prescribed form, with the official receiver in the insolvent person's locality, stating

(a) the insolvent person's intention to make a proposal,

(b) the name and address of the licensed trustee who has consented, in writing, to act as the trustee under the proposal, and

(c) the names of the creditors with claims amounting to two hundred and fifty dollars or more and the amounts of their claims as known or shown by the debtor's books,

(2) Le créancier visé au paragraphe (1) peut, en plus de déposer une preuve de réclamation garantie aux termes de ce paragraphe, déposer, de la manière prévue aux articles 124 à 134, une preuve de réclamation comme créancier non garanti relativement à tout ou partie de la même réclamation; en cas de rejet de la proposition par les créanciers garantis de la même catégorie, il peut alors voter, comme créancier non garanti, sur la proposition ainsi que sur toute question relative à celle-ci.

Preuve de
réclamation
conditionnelle

(3) Les créanciers visés au paragraphe (1) qui possèdent une réclamation garantie appartenant à une catégorie particulière sont réputés avoir voté en faveur du rejet de la proposition si aucun d'entre eux n'a déposé une preuve de réclamation garantie avant l'assemblée des créanciers ou lors de celle-ci.

Rejet présumé
de la proposi-
tion

50.2 Le créancier garanti à qui aucune proposition n'a été faite relativement à une réclamation garantie en particulier n'est pas admis à produire une preuve de réclamation garantie à cet égard.

Le cas des
autres
créanciers
garantis

50.3 En cas de faillite d'une personne insolvable ayant fait une proposition à un ou plusieurs créanciers garantis relativement à des réclamations garanties, les preuves de réclamations garanties déposées aux termes de l'article 50.1 sont sans effet, et les articles 112 et 127 à 134 s'appliquent aux preuves de réclamations déposées par des créanciers garantis dans le cadre de la faillite.

Droits en cas de
faillite

50.4 (1) Avant de déposer copie d'une proposition auprès d'un syndic autorisé, la personne insolvable peut, en la forme prescrite, déposer auprès du séquestre officiel de sa localité un avis d'intention énonçant :

Avis d'intention

a) son intention de faire une proposition;

b) les nom et adresse du syndic autorisé qui a accepté, par écrit, les fonctions de syndic dans le cadre de la proposition;

c) le nom de tout créancier ayant une réclamation s'élevant à au moins deux cent cinquante dollars, ainsi que le montant de celle-ci, connu ou indiqué aux livres du débiteur.

L'avis d'intention est accompagné d'une copie de l'acceptation écrite du syndic.

and attaching thereto a copy of the consent referred to in paragraph (b).

(2) A notice of intention filed under subsection (1) shall be accompanied by a cash-flow statement as prescribed, prepared by the trustee under the notice of intention and signed by the trustee and insolvent person, indicating the projected cash-flow of the insolvent person.

(3) Subject to subsection (4), any creditor may obtain a copy of the cash-flow statement on request made to the official receiver, on payment of the prescribed fee.

(4) The court may order that a cash-flow statement or any part thereof not be released to creditors pursuant to subsection (3) where it is satisfied that the release would unduly prejudice the insolvent person.

(5) If the trustee acts in good faith and takes reasonable care in preparing the cash-flow statement, the trustee is not liable for loss or damage to any person resulting from that person's reliance on the cash-flow statement.

(6) Within five days after the filing of a notice of intention under subsection (1), the trustee named therein shall send to every known creditor, in the prescribed manner, a copy thereof.

(7) The trustee under a notice of intention in respect of an insolvent person shall monitor the insolvent person's business and financial affairs from the filing of the notice of intention until a proposal is filed or the insolvent person becomes bankrupt, and shall report as prescribed to the creditors

(a) before the hearing by the court of any application under subsection (9);

(b) at the time of filing a proposal, if one is filed; and

(c) at such other times as the court may order.

(8) Where the trustee fails to file a proposal with the official receiver under subsection 62(1) within a period of thirty days after

(2) Un état établi comme prescrit par le syndic désigné dans l'avis d'intention et signé par celui-ci et la personne insolvable, et portant, projections à l'appui, sur l'évolution de l'encaisse de celle-ci doit accompagner l'avis visé au paragraphe (1).

(3) Sous réserve du paragraphe (4), tout créancier qui en fait la demande au séquestre officiel peut, sur paiement des droits prescrits, obtenir une copie de l'état.

(4) S'il est convaincu que la communication aux créanciers de tout ou partie de l'état causerait un tort indu à la personne insolvable, le tribunal peut rendre une ordonnance de non-communication.

(5) S'il agit de bonne foi et prend toutes les précautions voulues pour bien préparer l'état, le syndic ne peut être tenu responsable des dommages ou pertes subis par la personne qui s'y fie.

(6) Dans les cinq jours suivant le dépôt de l'avis d'intention, le syndic qui y est nommé en fait parvenir, de la manière prescrite, une copie à tous les créanciers connus.

(7) Le syndic désigné dans un avis d'intention se rapportant à une personne insolvable est tenu de surveiller les affaires et les finances de celle-ci depuis le dépôt de l'avis d'intention jusqu'au dépôt d'une proposition ou jusqu'à ce que la personne en question devienne un failli; il est en outre tenu d'en faire rapport, comme prescrit, aux créanciers :

a) avant l'audition de la demande dont le tribunal est saisi aux termes du paragraphe (9);

b) lors du dépôt d'une proposition, le cas échéant;

c) aux autres moments déterminés par ordonnance du tribunal.

(8) Lorsque le syndic omet de déposer, ainsi que le prévoit le paragraphe 62(1), la proposition auprès du séquestre officiel dans

État de l'évolution de l'encaisse

Copies de l'état

Exception

Immunité

Notification

Obligation de surveillance

Cas de cession présumée

Trustee to file cash-flow statement

Creditors may obtain statement

Exception

Trustee protected

Trustee to notify creditors

Trustee to monitor and report

Where assignment deemed to have been made

the day the notice of intention was filed under subsection (1), or within any extension of that period granted under subsection (9),

(a) the insolvent person shall, on the expiration of that period or that extension, as the case may be, be deemed to have made an assignment on the earlier of

(i) the day on which the notice of intention was filed, and

(ii) the day on which the first petition, if any, for a receiving order in respect of that insolvent person was filed;

(b) the trustee shall forthwith file a report thereof in the prescribed form with the official receiver, who shall thereupon issue a certificate of assignment in the prescribed form, which has the same effect for the purposes of this Act as an assignment filed pursuant to section 49; and

(c) the trustee shall, within five days after the day the certificate mentioned in paragraph (b) is issued, send notice of the meeting of creditors under section 102, at which meeting the creditors may by ordinary resolution, notwithstanding section 14, affirm the appointment of the trustee or appoint another licensed trustee in lieu of that trustee.

(9) The insolvent person may, before the expiration of the thirty day period mentioned in subsection (8) or any extension thereof granted under this subsection, apply to the court for an extension, or further extension, as the case may be, of that period, and the court may grant such extensions, not exceeding forty-five days for any individual extension and not exceeding in aggregate five months after the expiration of the thirty day period mentioned in subsection (8), if satisfied on each application that

(a) the insolvent person has acted, and is acting, in good faith;

(b) the insolvent person would not be able to make a viable proposal before the expiration of that thirty day period or any extension thereof previously granted under this subsection, but would be able to make a viable proposal if the extension being applied for were granted; and

les trente jours suivant le dépôt de l'avis d'intention aux termes du paragraphe (1) ou dans le délai supérieur accordé aux termes du paragraphe (9) :

a) la personne insolvable est, à l'expiration du délai applicable, réputée avoir fait une cession à la date :

(i) du dépôt de l'avis d'intention,

(ii) du dépôt, le cas échéant, de la première pétition en vue d'une ordonnance de séquestre, dans le cas où ce dépôt a précédé celui de l'avis d'intention;

b) le syndic en fait immédiatement rapport, en la forme prescrite, au séquestre officiel, qui doit alors délivrer, en la forme prescrite, un certificat de cession ayant, pour l'application de la présente loi, le même effet qu'une cession déposée en conformité avec l'article 49;

c) le syndic convoque, dans les cinq jours suivant la délivrance du certificat de cession, une assemblée des créanciers aux termes de l'article 102, assemblée à laquelle les créanciers peuvent, par résolution ordinaire, nonobstant l'article 14, confirmer sa nomination ou lui substituer un autre syndic autorisé.

(9) La personne insolvable peut, avant l'expiration du délai de trente jours — déjà prorogé, le cas échéant, aux termes du précédent paragraphe — prévu au paragraphe (8), demander au tribunal de proroger ou de proroger de nouveau ce délai; le tribunal peut acquiescer à la demande, pourvu qu'aucune prorogation n'excède quarante-cinq jours et que le total des prorogations successives demandées et accordées n'excède pas cinq mois à compter de l'expiration du délai de trente jours, et pourvu qu'il soit convaincu, dans le cas de chacune des demandes, que les 40 conditions suivantes sont réunies :

a) la personne insolvable a agi — et continue d'agir — de bonne foi;

b) elle ne serait pas en mesure de faire une proposition viable avant l'expiration 45 du délai, mais elle le serait si la prorogation demandée était accordée;

Extension of
time for filing
proposal

Prorogation de
délai

Court may
terminate
period for
making
proposal

(c) no creditor would be significantly prejudiced if the extension being applied for were granted.

(10) The court may, on application by the trustee, the interim receiver, if any, appointed under section 47.1, or a creditor, declare terminated, before its actual expiration, the thirty day period mentioned in subsection (8) or any extension thereof granted under subsection (9) if the court is satisfied that

(a) the insolvent person has not acted, or is not acting, in good faith,

(b) the insolvent person will not be able to make a viable proposal before the expiration of the period in question,

(c) the insolvent person will not be able to make a proposal, before the expiration of the period in question, that will be accepted by the creditors, or

(d) the creditors as a whole would be significantly prejudiced were the application under this subsection rejected,

and where the court declares the period in question terminated, paragraphs (8)(a) to (c) thereupon apply as if that period had expired.

Trustee to help
prepare
proposal

50.5 The trustee under a notice of intention shall, between the filing of the notice of intention and the filing of a proposal, participate in the preparation of the proposal, and shall advise and assist the insolvent person in that regard.

77. (1) Subsection 51(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Calling of
meeting of
creditors

51. (1) The trustee shall call a meeting of the creditors, to be held within twenty-one days after the filing of the proposal with the official receiver under subsection 62(1), by sending in the prescribed manner to every known creditor and to the official receiver, at least ten days before the meeting,

(a) a notice of the date, time and place of the meeting;

(b) a condensed statement of the assets and liabilities;

(c) a list of the creditors with claims amounting to two hundred and fifty dol-

c) la prorogation demandée ne saurait causer de préjudice sérieux à l'un ou l'autre des créanciers.

(10) À la demande du syndic, d'un créancier ou, le cas échéant, du séquestre intérimaire nommé aux termes de l'article 47.1, le tribunal peut mettre fin, avant son expiration normale, au délai de trente jours — prorogé, le cas échéant — prévu au paragraphe (8), s'il est convaincu que, selon le cas :

a) la personne insolvable n'agit pas — ou n'a pas agi — de bonne foi;

b) elle ne sera pas en mesure de faire une proposition viable avant l'expiration du délai;

c) elle ne sera pas en mesure de faire, avant l'expiration du délai, une proposition qui sera acceptée des créanciers;

d) la prorogation demandée causerait un préjudice sérieux à l'ensemble des créanciers.

Si le tribunal acquiesce à la demande qui lui est présentée, les alinéas (8)a) à c) s'appliquent alors comme si le délai avait expiré normalement.

50.5 Le syndic désigné dans un avis d'intention doit, entre le dépôt de l'avis d'intention et celui de la proposition, participer à la préparation de celle-ci et conseiller et assister la personne insolvable à cet égard.

77. (1) Le paragraphe 51(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

51. (1) Le syndic convoque immédiatement une assemblée des créanciers — qui doit avoir lieu dans les vingt et un jours suivant le dépôt de la proposition auprès du séquestre officiel aux termes du paragraphe 62(1) — en adressant, de la manière prescrite, à chaque créancier connu et au séquestre officiel, au moins dix jours avant l'assemblée, les documents suivants :

a) un avis des date, heure et lieu de l'assemblée;

b) un état succinct des avoirs et obligations;

Interruption de
délai

Préparation de
la proposition

Convocation
d'une assemblée
des créanciers

Clause 77: (1) This amendment would add the underlined and sidelined words.

Article 77, (1). — Adjonction des passages soulignés et marqués d'un trait vertical.

lars or more and the amounts of their claims as known or shown by the debtor's books;

(d) a copy of the proposal;

(e) the prescribed forms, in blank, of

(i) proof of claim,

(ii) in the case of a secured creditor to whom the proposal was made, proof of secured claim, and

(iii) proxy,

if not already sent; and

(f) a voting letter as prescribed.

c) une liste des créanciers que vise la proposition, avec des réclamations se chiffrant à deux cent cinquante dollars ou plus, et des montants de leurs réclamations, connus ou indiqués aux livres du débiteur;

d) une copie de la proposition;

e) si elles n'ont pas déjà été envoyées, les formules prescrites — en blanc — devant servir à l'établissement d'une procuration, d'une preuve de réclamation ou, dans le cas d'un créancier garanti à qui la proposition a été faite, d'une preuve de réclamation garantie;

f) une formule prescrite de votation.

(2) Section 51 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(3) The official receiver, or the nominee thereof, shall be the chairman of the meeting referred to in subsection (1) and shall decide any questions or disputes arising at the meeting, and any creditor may appeal any such decision to the court.

(2) L'article 51 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(3) Le séquestre officiel, ou la personne qu'il désigne, préside la première assemblée des créanciers et décide des questions posées ou des contestations soulevées à l'assemblée; tout créancier peut en appeler d'une telle décision devant le tribunal.

Président de la première assemblée

78. Section 53 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

53. Any creditor who has proved a claim, whether secured or unsecured, may indicate assent to or dissent from the proposal in the prescribed manner to the trustee prior to the meeting, and any assent or dissent, if received by the trustee at or prior to the meeting, has effect as if the creditor had been present and had voted at the meeting.

78. L'article 53 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

53. Tout créancier qui a prouvé une réclamation — garantie ou non — peut, de la manière prescrite, indiquer au syndic, avant l'assemblée, s'il approuve ou désapprouve la proposition; si cette approbation ou désapprobation est reçue par le syndic avant l'assemblée ou lors de celle-ci, elle a le même effet que si le créancier avait été présent et avait voté à l'assemblée.

Accord ou désaccord du créancier

79. Subsections 54(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

54. (1) The creditors may, in accordance with this section, resolve to accept or may refuse the proposal as made or as altered at the meeting or any adjournment thereof.

79. Les paragraphes 54(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

54. (1) Les créanciers peuvent, conformément aux autres dispositions du présent article, décider d'accepter ou rejeter la proposition ainsi qu'elle a été faite ou modifiée à l'assemblée ou à un ajournement de celle-ci.

Vote sur la proposition

Voting system

(2) For the purpose of subsection (1),

(a) the following creditors with proven claims are entitled to vote:

(i) all unsecured creditors, and

(2) La votation est régie par les règles suivantes :

a) tous les créanciers non garantis, ainsi que les créanciers garantis dont les réclamations garanties ont fait l'objet de la

Mode de votation

(2) New.

(2). — Nouveau.

Clause 78: This amendment would add the underlined words.

Article 78. — Adjonction des passages soulignés et marqués d'un trait vertical.

Clause 79: Subsections 54(1) and (2) at present read as follows:

“54. (1) Subject to the rights of secured creditors, the creditors may by special resolution resolve to accept the proposal as made or as altered or modified at the meeting or any adjournment thereof.

(2) Each class of creditors may but need not vote independently of the others and the vote of one class is not binding on the others.”

Article 79. — Texte actuel des paragraphes 54(1) et (2) :

« 54. (1) Sous réserve des droits des créanciers garantis, les créanciers peuvent, par résolution spéciale, décider d'accepter la proposition ainsi qu'elle a été faite ou changée ou modifiée à l'assemblée ou à un ajournement de celle-ci.

(2) Chaque catégorie de créanciers peut, sans y être tenue, voter séparément des autres et le vote d'une catégorie ne lie pas les autres. »

(ii) those secured creditors in respect of whose secured claims the proposal was made;

(b) the creditors shall vote by class, according to the class of their respective claims, and for that purpose

(i) all unsecured claims constitute one class, unless the proposal provides for more than one class of unsecured claim, and

(ii) the classes of secured claims shall be determined as provided by subsection 50(1.4);

(c) the votes of the secured creditors do not count for the purpose of this section, but are relevant only for the purpose of subsection 62(2);

(d) the secured creditors in respect of whose secured claims the proposal was made shall vote before the unsecured creditors vote; and

(e) the proposal shall be deemed to be accepted by the creditors if, and only if, all classes of unsecured creditors vote for the acceptance of the proposal by a majority in number and two thirds in value of the unsecured creditors of each class present, personally or by proxy, at the meeting and voting on the resolution.

(2.1) For greater certainty, subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act* shall not be construed as classifying as secured claims, for the purpose of subsection (2), claims of Her Majesty in right of Canada or a province for amounts that have been assessed, or could be assessed, under subsection 227(10.1) of the *Income Tax Act* or under any substantially similar provision of provincial legislation.

80. Sections 57 and 58 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

57. Where the creditors refuse a proposal by an insolvent person,

(a) the insolvent person shall be deemed to have made an assignment on the earliest of

proposition, ont le droit de voter s'ils ont prouvé leurs réclamations;

b) les créanciers votent par catégorie, selon celle des catégories à laquelle appartiennent leurs réclamations respectives; à cette fin, toutes les réclamations non garanties forment une seule catégorie, sauf si la proposition prévoit plusieurs catégories de réclamations non garanties, tandis que les catégories de réclamations garanties sont déterminées conformément au paragraphe 50(1.4);

c) le vote des créanciers garantis n'est pas pris en considération pour l'application du présent article; il ne l'est que pour l'application du paragraphe 62(2);

d) les créanciers garantis dont les réclamations garanties ont fait l'objet de la proposition votent avant les créanciers non garantis;

e) la proposition est réputée acceptée des créanciers, seulement si toutes les catégories de créanciers non garantis votent en faveur de son acceptation par une majorité en nombre et une majorité des deux tiers en valeur des créanciers non garantis de chaque catégorie présents personnellement ou représentés par fondé de pouvoir à l'assemblée et votant sur la résolution.

(2.1) Il demeure entendu que le paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* n'a pas pour effet d'assimiler, pour l'application du paragraphe (2), aux réclamations garanties les réclamations de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province pour des montants qui ont fait — ou pourraient faire — l'objet d'une cotisation aux termes du paragraphe 227(10.1) de cette loi ou aux termes de toute disposition législative provinciale essentiellement semblable.

80. Les articles 57 et 58 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

57. Lorsque les créanciers refusent d'accepter une proposition faite par une personne insolvable :

a) celle-ci est réputée avoir fait une cession soit le jour du dépôt de la proposition, soit le jour du dépôt, le cas échéant, de

Result of refusal of proposal

Effet du rejet d'une proposition

Clause 80: Sections 57 and 58 at present read as follows:

“57. (1) Where the creditors refuse to accept a proposal by an insolvent person, a copy of which has been filed with the official receiver as required by section 62, the debtor shall be deemed to have made an assignment on the day the proposal was so filed, and the trustee shall either

(a) forthwith call a meeting of the creditors present at that time, which meeting shall be deemed to be a meeting called under section 102, or

(b) if no quorum exists for the purposes of paragraph (a), call a meeting under section 102 as soon as practicable,

Article 80. — Texte actuel des articles 57 et 58 :

« 57. (1) Lorsque les créanciers refusent d'accepter une proposition faite par une personne insolvable, dont une copie a été produite au séquestre officiel comme le requiert l'article 62, le débiteur est réputé avoir fait une cession le jour où la proposition a ainsi été produite; le syndic :

a) soit convoque aussitôt une assemblée des créanciers présents à ce moment-là, assemblée qui est réputée convoquée aux termes de l'article 102;

b) soit, s'il n'y a pas de quorum pour l'application de l'alinéa a), convoque au plus tôt une assemblée aux termes de l'article 102.

(i) the day on which the proposal was filed,

(ii) the day on which the notice of intention, if any, was filed, and

(iii) the day on which the first petition, if any, for a receiving order in respect of that insolvent person was filed;

(b) the trustee shall forthwith file a report thereof in the prescribed form with the official receiver, who shall thereupon issue a certificate of assignment in the prescribed form, which has the same effect for the purposes of this Act as an assignment filed pursuant to section 49; and

(c) the trustee shall either

(i) forthwith call a meeting of creditors present at that time, which meeting shall be deemed to be a meeting called under section 102, or

(ii) if no quorum exists for the purpose of subparagraph (i), send notice, within five days after the day the certificate mentioned in paragraph (b) is issued, of the meeting of creditors under section 102,

and at either meeting the creditors may by ordinary resolution, notwithstanding section 14, affirm the appointment of the trustee or appoint another licensed trustee in lieu of that trustee.

58. On acceptance of a proposal by the creditors, the trustee shall

(a) within five days after the acceptance, apply to the court for an appointment for a hearing of the application for the court's approval of the proposal;

(b) send a notice of the hearing of the application, in the prescribed manner and at least fourteen days before the date of the hearing, to the debtor, to every creditor who has proved a claim, whether secured or unsecured, and to the official receiver;

(c) forward a copy of the report referred to in paragraph (d) to the official receiver at least ten days before the date of the hearing; and

l'avis d'intention, soit encore le jour du dépôt, le cas échéant, de la première pétition en vue d'une ordonnance de séquestre à son égard, selon la première de ces trois éventualités à se produire;

b) le syndic en fait immédiatement rapport, en la forme prescrite, au séquestre officiel, qui doit alors délivrer, en la forme prescrite, un certificat de cession ayant, pour l'application de la présente loi, le même effet qu'une cession déposée en conformité avec l'article 49;

c) le syndic est tenu :

(i) de convoquer aussitôt une assemblée des créanciers présents à ce moment-là, assemblée qui est réputée convoquée aux termes de l'article 102,

(ii) faute de quorum pour l'application du sous-alinéa (i), de convoquer, dans les cinq jours suivant la délivrance du certificat visé à l'alinéa b), une assemblée des créanciers aux termes de l'article 102.

À cette assemblée, les créanciers peuvent, par résolution ordinaire, nonobstant l'article 14, confirmer la nomination du syndic ou lui substituer un autre syndic autorisé.

58. En cas d'acceptation de la proposition par les créanciers, le syndic :

a) dans les cinq jours suivants, demande au tribunal de fixer la date d'audition de la demande d'approbation de la proposition par celui-ci;

b) adresse, selon les modalités prescrites et au moins quatorze jours avant la date de l'audition, un avis à ce sujet au débiteur, à chaque créancier qui a prouvé une réclamation, garantie ou non, et au séquestre officiel;

c) adresse au séquestre officiel, au moins dix jours avant la date de l'audition, une copie du rapport visé à l'alinéa d);

d) au moins trois jours avant la date de l'audition, dépose devant le tribunal, en la forme prescrite, un rapport sur la proposition.

and at either meeting the creditors may, by ordinary resolution, notwithstanding subsection 14(1), appoint or substitute another licensed trustee for the trustee appointed under the proposal or affirm the appointment of that trustee.

(2) Where the creditors refuse to accept the proposal described in subsection (1), the trustee shall forthwith file a report thereof in the prescribed form with the official receiver and the Superintendent, and the official receiver shall thereupon issue a certificate of assignment in the prescribed form, which has the same effect for the purposes of this Act as an assignment filed pursuant to section 49.

58. On acceptance of the proposal by the creditors, the trustee shall

(a) apply to the court forthwith for its approval;

(b) send notice of the hearing of the application by registered mail, not less than fourteen days before the date of the hearing, to the debtor, to every creditor who has proved his claim and to the Superintendent;

(c) not less than three days before the date of the hearing, file in the prescribed form a report to the court on the proposal; and

(d) forward a copy to the Superintendent not less than ten days before the date of the hearing."

À l'une ou l'autre des assemblées, les créanciers peuvent, par résolution ordinaire, nonobstant le paragraphe 14(1), nommer ou substituer un autre syndic autorisé en remplacement du syndic nommé en vertu de la proposition ou confirmer la nomination de ce dernier.

(2) Lorsque les créanciers refusent d'accepter la proposition mentionnée au paragraphe (1), le syndic en fait immédiatement rapport, en la forme prescrite, au séquestre officiel et au surintendant; le séquestre officiel délivre alors, en la forme prescrite, un certificat de cession qui, pour l'application de la présente loi, a le même effet qu'une cession déposée en conformité avec l'article 49.

58. Sur acceptation de la proposition par les créanciers, le syndic :

a) demande immédiatement au tribunal son approbation;

b) adresse, par courrier recommandé, un avis de l'audition de la demande, au moins quatorze jours avant la date de l'audition, au débiteur, à chaque créancier qui a prouvé sa réclamation et au surintendant;

c) au moins trois jours avant la date de l'audition, dépose devant le tribunal, en la forme prescrite, un rapport sur la proposition;

d) en adresse une copie au surintendant au moins dix jours avant la date de l'audition. »

(d) at least three days before the date of the hearing, file with the court, in the prescribed form, a report on the proposal.

81. (1) Section 60 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsections:

Certain Crown
claims

(1.1) Unless Her Majesty consents, no proposal shall be approved by the court that does not provide for the payment in full to Her Majesty in right of Canada or a province, within six months after court approval of the proposal, of all amounts that have been assessed, or could be assessed, under subsection 227(10.1) of the *Income Tax Act* or under any substantially similar provision of provincial legislation and that were outstanding at the time of the filing

(a) of the notice of intention; or

(b) of the proposal, if no notice of intention was filed.

Idem

(1.2) No proposal shall be approved by the court if, at the time the court hears the application for approval, Her Majesty in right of Canada or a province satisfies the court that the debtor is in default on any remittance of an amount referred to in subsection (1.1) that became due after the filing

(a) of the notice of intention; or

(b) of the proposal, if no notice of intention was filed.

Proposals by
employers

(1.3) No proposal by an employer shall be approved by the court unless

(a) it provides for all of the following that are applicable:

(i) payment to the employees and former employees, immediately after court approval of the proposal, of amounts equal to the amounts that they would be qualified to receive under the *Wage Claim Payment Act* if the employer became bankrupt on the date of court approval of the proposal,

(ii) payment to the Receiver General, immediately after court approval of the proposal, of an amount equal to the aggregate of amounts paid to the employees and former employees under the *Wage Claim Payment Act*, and

81. (1) L'article 60 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Certaines
réclamations de
la Couronne

(1.1) Le tribunal ne peut, sans le consentement de Sa Majesté, approuver une proposition qui ne prévoit pas le paiement intégral à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, dans les six mois suivant l'approbation, de tous les montants qui ont fait — ou pourraient faire — l'objet d'une cotisation aux termes du paragraphe 227(10.1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou de toute disposition législative provinciale essentiellement semblable et qui étaient dus lors du dépôt de l'avis d'intention ou, à défaut, de la proposition.

Idem

(1.2) Le tribunal ne peut approuver la proposition si, lors de l'audition de la demande d'approbation, Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province le convainc du défaut du débiteur d'effectuer un versement portant sur un montant visé au paragraphe (1.1) et qui est devenu exigible après le dépôt de l'avis d'intention ou, à défaut d'avis d'intention, après le dépôt de la proposition.

25

Propositions
d'employeurs

(1.3) Le tribunal ne peut approuver la proposition faite par un employeur que si, à la fois :

a) celle-ci prévoit que seront effectués, dans la mesure où ils sont applicables, les paiements suivants :

(i) le paiement aux employés — actuels et anciens —, dès l'approbation de la proposition, de montants égaux à ceux qu'ils seraient en droit de recevoir aux termes de la *Loi sur le recouvrement des créances salariales* si l'employeur était devenu un failli à la date de l'approbation,

(ii) le paiement au receveur général, dès l'approbation de la proposition, d'un montant égal à la somme des montants payés aux employés — actuels et

Clause 81: (1) New.

Article 81. — Nouveau.

(iii) payment to the employees and former employees, immediately after court approval of the proposal, of all amounts that they are qualified to receive, but have not received, under the *Wage Claim Payment Act* on the date of court approval of the proposal; and
 (b) the court is satisfied that the employer can and will make the payments as required under paragraph (a).

Voting on
proposal

(1.4) For the purpose of voting on any question relating to a proposal by an employer, no person has a claim for any amount referred to in paragraph (1.3)(a).

Proposal
repudiating
commercial
lease

(1.5) No proposal by an insolvent person who is a commercial tenant under a lease of real property and who has repudiated the lease pursuant to subsection 65.2(1) shall be approved by the court unless

- (a) it provides for payment to the landlord, immediately after court approval of the proposal, of the compensation described in subsection 65.2(3); and
- (b) the court is satisfied that the tenant can and will make the payment as required under paragraph (a).

(2) Subsection 60(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Power of court

(5) Subject to subsections (1) to (1.5), the court may either approve or refuse to approve the proposal.

82. Subsections 61(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Where the court refuses to approve a proposal by an insolvent person a copy of which has been filed under section 62,

- (a) the insolvent person shall be deemed to have made an assignment on the earliest of
 - (i) the day on which the proposal was filed,
 - (ii) the day on which the notice of intention, if any, was filed, and

anciens — aux termes de la *Loi sur le recouvrement des créances salariales*,

(iii) le paiement aux employés — actuels et anciens —, dès l'approbation de la proposition, de tous les montants qu'ils sont en droit de recevoir — mais n'ont pas encore reçus — aux termes de la *Loi sur le recouvrement des créances salariales*;

b) il est convaincu que l'employeur est en mesure d'effectuer, et effectuera, les paiements prévus à l'alinéa a).

(1.4) Aux fins du vote sur toute question relative à la proposition faite par un employeur, personne n'a de réclamation à faire valoir pour l'un ou l'autre des montants mentionnés à l'alinéa (1.3)a).

Vote sur la
proposition

(1.5) Le tribunal ne peut approuver la proposition faite par une personne insolvable qui est locataire commercial d'un bien immobilier aux termes d'un bail et qui a résilié celui-ci aux termes du paragraphe 65.2(1) que si, à la fois :

Résiliation d'un
bail commercial

a) la proposition prévoit le paiement au locateur, dès l'approbation de la proposition, de l'indemnité prévue au paragraphe 65.2(3);

b) il est convaincu que le locataire est en mesure d'effectuer, et effectuera, le paiement visé à l'alinéa a).

30

(2) Le paragraphe 60(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Sous réserve des paragraphes (1) à (1.5), le tribunal peut approuver ou refuser d'approuver la proposition.

Pouvoirs du
tribunal

35

82. Les paragraphes 61(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) Lorsque le tribunal refuse d'approuver une proposition faite par une personne insolvable, proposition dont une copie a été déposée aux termes de l'article 62 :

Refus
d'approuver une
proposition

a) la personne insolvable est réputée avoir fait une cession soit le jour du dépôt de la proposition, soit le jour du dépôt, le cas échéant, de l'avis d'intention, soit encore le jour du dépôt, le cas échéant, de la pre-

45

(2) This amendment would add the underlined words.

(2). — Adjonction des passages soulignés.

Clause 82: Subsections 61(2) and (3) at present read as follows:

“(2) Where the court refuses to approve a proposal by an insolvent person a copy of which has been filed under section 62, the debtor shall be deemed to have made an assignment on the day that the proposal was so filed and the trustee shall forthwith call a meeting of the creditors under section 102, at which meeting the creditors may by ordinary resolution, notwithstanding subsection 14(1), appoint or substitute another licensed trustee for the trustee appointed under the proposal or affirm the appointment of that trustee.

(3) Where the court refuses to approve the proposal described in subsection (2), the trustee shall forthwith file a report thereof in the prescribed form with the official receiver and the Superintendent, and the official receiver shall thereupon issue a certificate of assignment in the prescribed form, which has the same effect for the purpose of this Act as an assignment filed pursuant to section 49.”

Article 82. — Texte actuel des paragraphes 61(2) et (3) :

«(2) Lorsque le tribunal refuse d'approuver une proposition faite par une personne insolvable, proposition dont une copie a été produite aux termes de l'article 62, le débiteur est réputé avoir fait une cession le jour où la proposition a été ainsi produite et le syndic convoque immédiatement, aux termes de l'article 102, une assemblée des créanciers au cours de laquelle les créanciers peuvent, par résolution ordinaire, nonobstant le paragraphe 14(1), nommer ou substituer un autre syndic autorisé en remplacement du syndic nommé en vertu de la proposition ou confirmer la nomination de ce dernier.

(3) Lorsque le tribunal refuse d'approuver la proposition mentionnée au paragraphe (2), le syndic en fait immédiatement rapport en la forme prescrite au séquestre officiel et au surintendant et le séquestre officiel délivre alors, en la forme prescrite, un certificat de cession qui, pour l'application de la présente loi, a le même effet qu'une cession déposée en conformité avec l'article 49. »

(iii) the day on which the first petition, if any, for a receiving order in respect of that insolvent person was filed;

(b) the trustee shall forthwith file a report thereof in the prescribed form with the official receiver, who shall thereupon issue a certificate of assignment in the prescribed form, which has the same effect for the purposes of this Act as an assignment filed pursuant to section 49; and

(c) the trustee shall, within five days after the day the certificate mentioned in paragraph (b) is issued, send notice of the meeting of creditors under section 102, at which meeting the creditors may by ordinary resolution, notwithstanding section 14, affirm the appointment of the trustee or appoint another licensed trustee in lieu of that trustee.

83. Subsections 62(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

62. (1) Where an insolvent person makes a proposal, the trustee shall file a copy thereof with the official receiver.

(1.1) The time with respect to which the claims of creditors shall be determined is the time of the filing

(a) of the notice of intention; or

(b) of the proposal, if no notice of intention was filed.

(2) A proposal accepted by the creditors and approved by the court is binding on creditors in respect of

(a) all unsecured claims, and

(b) the secured claims in respect of which the proposal was made and that were in classes in which the secured creditors voted for the acceptance of the proposal by a majority in number and two thirds in value of the secured creditors present, personally or by proxy, at the meeting and voting on the resolution to accept the proposal,

but does not release the insolvent person from the debts and liabilities referred to in section 178, unless the creditor assents thereto.

mière pétition en vue d'une ordonnance de séquestre à son égard, selon la première de ces trois éventualités à se produire;

b) le syndic en fait immédiatement rapport, en la forme prescrite, au séquestre officiel, qui doit alors délivrer, en la forme prescrite, un certificat de cession ayant, pour l'application de la présente loi, le même effet qu'une cession déposée en conformité avec l'article 49;

c) le syndic convoque, dans les cinq jours suivant la délivrance du certificat de cession, une assemblée des créanciers aux termes de l'article 102, assemblée à laquelle les créanciers peuvent, par résolution ordinaire, nonobstant l'article 14, confirmer sa nomination ou lui substituer un autre syndic autorisé.

83. Les paragraphes 62(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

62. (1) Lorsqu'une personne insolvable fait une proposition, le syndic en dépose une copie auprès du séquestre officiel.

(1.1) Le moment par rapport auquel les réclamations des créanciers sont déterminées est celui du dépôt de l'avis d'intention ou, à défaut, de la proposition.

(2) Une fois acceptée par les créanciers et approuvée par le tribunal, la proposition lie ces derniers relativement :

a) à toutes les réclamations non garanties;

b) aux réclamations garanties qui ont fait l'objet de la proposition et dont les créanciers ont voté, par catégorie, en faveur de l'acceptation de la proposition par une majorité en nombre et une majorité des deux tiers en valeur des créanciers garantis présents personnellement ou représentés par fondé de pouvoir à l'assemblée et votant sur la résolution proposant l'acceptation de la proposition;

elle ne libère toutefois pas la personne insolvable des dettes et engagements mentionnés à l'article 178, à moins que le créancier n'y consente.

Filing of proposal

Determination of claims

On whom approval binding

Dépôt d'une proposition

Détermination des réclamations

Personnes liées par l'approbation

Clause 83: This amendment would add the underlined and sidelined words.

Article 83. — Adjonction des passages soulignés et marqués d'un trait vertical.

84. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 62 thereof, the following section:

84. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 62, de ce qui suit :

Default in
performance of
proposal

62.1 Where

(a) default is made in the performance of any provision in a proposal,

(b) the default is not waived

(i) by the inspectors, or

(ii) if there are no inspectors, by the creditors, and

(c) the default is not remedied by the insolvent person within the prescribed time,

the trustee shall, within such time and in such form and manner as are prescribed, so inform all the creditors and the official receiver.

62.1 Le syndic doit, selon les modalités prescrites — notamment en ce qui a trait aux délais et à la forme —, informer tous les créanciers ainsi que le séquestre officiel de la survenance de la situation suivante :

a) il y a défaut d'exécution d'une des dispositions de la proposition;

b) les inspecteurs ou, à défaut d'inspecteurs, les créanciers n'ont pas renoncé à se prévaloir de la disposition en question;

c) la personne insolvable omet de remédier au défaut dans les délais prescrits.

Défaut
d'exécution

85. Subsections 63(5) and (6) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

85. Les paragraphes 63(5) et (6) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Meeting of
creditors to be
called

(5) Where an order annulling a proposal has been made, the trustee shall, within five days after the order is made, send notice of the meeting of creditors under section 102, at which meeting the creditors may by ordinary resolution, notwithstanding section 14, affirm the appointment of the trustee or appoint another licensed trustee in lieu of that trustee.

(5) Lorsqu'une ordonnance annulant une proposition a été rendue, le syndic convoque, dans les cinq jours suivants, une assemblée des créanciers aux termes de l'article 102, assemblée à laquelle les créanciers peuvent, par résolution ordinaire, nonobstant l'article 14, confirmer sa nomination ou lui substituer un autre syndic autorisé.

Convocation de
l'assemblée des
créanciers

Consequences
of annulment

(6) Where an order annulling the proposal described in subsection (5) has been made, the trustee shall forthwith file a report thereof in the prescribed form with the official receiver, who shall thereupon issue a certificate of assignment in the prescribed form, which has the same effect for the purposes of this Act as an assignment filed pursuant to section 49.

(6) Lorsqu'une ordonnance annulant la proposition mentionnée au paragraphe (5) a été rendue, le syndic en fait immédiatement rapport, en la forme prescrite, au séquestre officiel, qui doit alors délivrer, en la forme prescrite, un certificat de cession ayant, pour l'application de la présente loi, le même effet qu'une cession déposée en conformité avec l'article 49.

Effets de
l'annulation

86. Section 64 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

86. L'article 64 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Assignment
pending court
approval of
proposal

64. Where an insolvent person in respect of whom a notice of intention has been filed under section 50.4 or a proposal has been filed under section 62 makes an assignment at any time before the court has approved the proposal, the date of the assignment shall be deemed to be the earliest of

64. Lorsqu'une personne insolvable à l'égard de qui un avis d'intention a été déposé aux termes de l'article 50.4 ou une proposition a été déposée aux termes de l'article 62 fait une cession avant que le tribunal ait approuvé la proposition, la date de la cession est réputée être soit celle du dépôt de la proposition, soit celle du dépôt, le cas

Cession avant
l'approbation
de la proposition
par le
tribunal

Clause 84: New

Article 84. — Nouveau.

Clause 85: This amendment would add the underlined words.

Article 85. — Adjonction des passages soulignés et marqués d'un trait vertical.

Clause 86: This amendment would add the underlined and sidelined words.

Article 86. — Adjonction des passages soulignés et marqués d'un trait vertical.

(a) the day on which the proposal was filed;

(b) the day on which the notice of intention, if any, was filed; and

(c) the day on which the first petition, if any, for a receiving order in respect of that insolvent person was filed.

87. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 65 thereof, the following sections:

65.1 (1) Where a notice of intention or a proposal has been filed in respect of an insolvent person, no person may terminate, amend or claim any accelerated payment under any agreement with the insolvent person by reason only that

(a) the insolvent person is insolvent; or

(b) a notice of intention or a proposal has been filed in respect of the insolvent person.

(2) Where the agreement referred to in subsection (1) is a lease of real property or a licensing agreement, subsection (1) shall be read as including the following paragraph:

“(c) the insolvent person has not paid rent or royalties, as the case may be, or other payments of a similar nature, in respect of a period preceding the filing of

(i) the notice of intention, if one was filed, or

(ii) the proposal, if no notice of intention was filed”.

(3) Where a notice of intention or a proposal has been filed in respect of an insolvent person, no public utility may discontinue service to that insolvent person by reason only that

(a) the insolvent person is insolvent;

(b) a notice of intention or a proposal has been filed in respect of the insolvent person; or

échéant, de l'avis d'intention, soit encore celle du dépôt, le cas échéant, de la première pétition en vue d'une ordonnance de séquestre à l'égard de cette personne, selon la première de ces trois éventualités à se produire.

87. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 65, de ce qui suit :

65.1 (1) En cas de dépôt d'un avis d'intention ou d'une proposition à l'égard d'une personne insolvable, il est interdit de se prévaloir d'une clause de déchéance du terme comprise dans un contrat conclu avec cette personne, de la résilier ou de la modifier, au seul motif que la personne en question est insolvable ou qu'un avis d'intention ou une proposition a été déposé à son égard.

(2) Lorsque le contrat visé au paragraphe (1) est un bail immobilier ou un accord de licence, l'interdiction prévue à ce paragraphe vaut également, avec les mêmes modalités, dans le cas où la personne insolvable n'a pas payé son loyer ou ses redevances, selon le cas, ou n'a pas effectué quelque autre paiement de nature semblable à l'égard d'une période antérieure au dépôt de l'avis d'intention ou, à défaut d'avis d'intention, de la proposition.

(3) En cas de dépôt d'un avis d'intention ou d'une proposition à l'égard d'une personne insolvable, il est interdit à toute entreprise de service public d'interrompre la prestation de ses services auprès de cette personne au seul motif qu'elle est insolvable, qu'un avis d'intention ou une proposition a été déposé à son égard ou qu'elle n'a pas payé certains services rendus, ou du matériel fourni, avant le dépôt de l'avis d'intention ou, à défaut d'avis d'intention, de la proposition.

Certain rights
limited

Limitation de
certains droits

Idem

Idem

Idem

Idem

Clause 87: New.

Article 87. — Nouveau.

(c) the insolvent person has not paid for services rendered, or material provided, before the filing of

(i) the notice of intention, if one was filed, or

(ii) the proposal, if no notice of intention was filed.

Certain acts not prevented

(4) Nothing in subsections (1) to (3) shall be construed as requiring the further supply of goods or services for other than payment in cash, or the further advance of money or credit.

Provisions of section override agreement

(5) Any provision in an agreement that has the effect of providing for, or permitting, anything that, in substance, is contrary to this section is of no force or effect.

Powers of court

(6) The court may, on application by a party to an agreement or by a public utility, declare that this section does not apply, or applies only to the extent declared by the court, where the applicant satisfies the court that the operation of this section would likely cause it significant financial hardship.

Insolvent person may repudiate commercial lease

65.2 (1) At any time between the filing of a notice of intention and the filing of a proposal, or on the filing of a proposal, in respect of an insolvent person who is a commercial tenant under a lease of real property, the insolvent person may repudiate the lease on giving thirty days notice to the landlord in the prescribed manner, subject to subsection (2).

Landlord may challenge

(2) Before the repudiation of a lease becomes effective pursuant to a notice under subsection (1), the landlord may apply to the court for a declaration that subsection (1) does not apply in respect of that lease, and the court, on notice to such parties as it may direct, shall make such a declaration unless the insolvent person satisfies the court that the insolvent person would not be able to make a viable proposal, or that the proposal the insolvent person has made would not be viable, without the repudiation of that lease.

Compensation

(3) Where a lease is repudiated pursuant to subsection (1), a proposal filed by the insolvent person must provide for payment to

dépôt de l'avis d'intention ou, à défaut d'avis d'intention, de la proposition.

5

(4) Les paragraphes (1) à (3) n'ont pas pour effet d'exiger la prestation de nouvelles fournitures de biens ou de services — sauf en cas de paiement en espèces —, de nouvelles avances de fonds ou de nouveaux crédits.

Exceptions

5

(5) Le présent article l'emporte sur les dispositions incompatibles de tout contrat, celles-ci étant sans effet.

Incompatibilité

10

(6) À la demande d'une des parties à un contrat ou d'une entreprise de service public, le tribunal peut déclarer le présent article inapplicable ou applicable uniquement dans la mesure qu'il précise, si le demandeur le convainc que l'application du présent article lui causerait vraisemblablement de sérieuses difficultés financières.

Pouvoirs du tribunal

15

65.2 (1) Entre le dépôt d'un avis d'intention et celui d'une proposition relative à une personne insolvable qui est un locataire commercial en vertu d'un bail immobilier, ou lors du dépôt d'une telle proposition, cette personne peut, sous réserve du paragraphe (2), résilier son bail sur préavis de trente jours.

Résiliation d'un bail commercial

25

(2) Le locateur peut, avant la prise d'effet de la résiliation aux termes du paragraphe (1), demander au tribunal de déclarer ce paragraphe inapplicable au bail en question; le tribunal est tenu, sur avis donné aux parties qu'il ordonne d'aviser, de rendre l'ordonnance souhaitée, sauf si la personne insolvable le convainc que, sans la résiliation du bail, elle ne serait pas en mesure de faire une proposition viable ou que la proposition déjà faite ne serait pas viable.

Contestation

30

35

(3) En cas de résiliation du bail, la proposition déposée par la personne insolvable doit prévoir le paiement au locateur, dès que le

Indemnité

the landlord, immediately after court approval of the proposal, of compensation equal to the lesser of

(a) an amount equal to six months rent under the lease, and

(b) the rent for the remainder of the lease, from the date on which the repudiation takes effect.

Voting on proposal

(4) For the purpose of voting on any question relating to a proposal referred to in subsection (3), the landlord does not have any claim in respect of accelerated rent, damages arising out of the repudiation, or the compensation referred to in subsection (3).

Section 146 not affected

(5) Nothing in subsections (1) to (4) affects the operation of section 146 in the event of bankruptcy.

Where bankruptcy occurs

(6) Where an insolvent person who has made a proposal referred to in subsection (3) becomes bankrupt

(a) after court approval of the proposal and before the proposal is fully performed, and

(b) after compensation referred to in subsection (3) has been paid,

the landlord has no claim against the estate of the bankrupt for accelerated rent.

Certificate where proposal performed

65.3 Where a proposal is fully performed, the trustee shall give a certificate to that effect, in the prescribed form, to the debtor and to the official receiver.

88. Subsection 66(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

66. (1) All the provisions of this Act, except Division II of this Part, in so far as they are applicable, apply, with such modifications as the circumstances require, to proposals made under this Division.

89. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 66 thereof, the following headings and sections:

tribunal approuve la proposition, d'une indemnité égale au moindre des deux montants suivants :

a) une somme égale à six mois de loyer, selon les termes du bail;

b) le loyer pour la partie du bail non écoulée à la date de prise d'effet de la résiliation.

(4) En ce qui a trait au vote sur toute question relative à la proposition visée au paragraphe (3), le locateur n'a aucune réclamation à faire valoir à l'égard soit du loyer perçu par anticipation, soit des dommages-intérêts découlant de la résiliation, soit de l'indemnité prévue à ce paragraphe.

(5) Les paragraphes (1) à (4) n'ont pas pour effet de porter atteinte, en cas de faillite, à l'application de l'article 146.

(6) Dans le cas où la personne insolvable qui a fait une proposition visée au paragraphe (3) devient un failli après l'approbation de la proposition par le tribunal, mais avant l'exécution intégrale de celle-ci, et après le paiement de l'indemnité prévue à ce paragraphe, le locateur n'a aucune réclamation à faire valoir contre l'actif du failli à l'égard du loyer perçu par anticipation.

65.3 En cas d'exécution intégrale de la proposition, le syndic remet, en la forme prescrite, un certificat à cet effet au débiteur et au séquestre officiel.

88. Le paragraphe 66(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

66. (1) Toutes les dispositions de la présente loi, sauf la section II de la présente partie, dans la mesure où elles sont applicables, s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux propositions faites aux termes de la présente section.

89. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 66, de ce qui suit :

Vote sur la proposition

Application de l'article 146

En cas de faillite

Certificat d'exécution

Application de la présente loi

Act to apply

Clause 88: This amendment would add the underlined words.

Article 88. — Adjonction des passages soulignés.

Clause 89: (1) New.

Article 89, (1). — Nouveau.

DIVISION II

CONSUMER PROPOSALS

| | |
|--|--|
| Definitions | 66.11 In this Division, |
| "administrator" « administrateur » | "administrator" means (a) a trustee, or (b) a person appointed or designated by the Superintendent to administer consumer proposals; |
| "consumer debtor" « débiteur consommateur » | "consumer debtor" means an insolvent natural person whose aggregate debts, excluding any debts secured by the person's principal residence, do not exceed seventy-five thousand dollars or such other maximum as is prescribed; |
| "consumer proposal" « proposition de consommateur » | "consumer proposal" means a proposal made under this Division. |
| Consumer proposal | 66.12 (1) A consumer proposal may be made by a consumer debtor, subject to subsections (2) and 66.32(1). |
| Restriction | (2) A consumer debtor who has filed a notice of intention or lodged a proposal under Division I may not make a consumer proposal until the trustee appointed in respect of the notice of intention or proposal under Division I has been discharged. |
| To whom consumer proposal is made | (3) A consumer proposal shall be made to the creditors generally. |
| Creditors' response | (4) Any creditor may respond to a consumer proposal by filing with the administrator a proof of claim in the manner provided for in (a) sections 124 to 126, in the case of unsecured creditors; or (b) sections 124 to 134, in the case of secured creditors. |
| Term of consumer proposal | (5) A consumer proposal must provide that its performance is to be completed within (a) three years; or (b) such other period as is prescribed. |
| Priority of claims, fees | (6) A consumer proposal must provide |

SECTION II

PROPOSITIONS DE CONSOMMATEUR

| | |
|--|---------------------------------|
| 66.11 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section. | Définitions |
| « administrateur » Syndic ou autre personne chargée, par le surintendant, de l'administration des propositions de consommateur. | « administrateur » |
| « débiteur consommateur » Personne physique insolvable dont les dettes, à l'exclusion de celles qui sont garanties par sa résidence principale, n'excèdent pas soixante-quinze mille dollars ou tout autre montant prescrit. | « débiteur consommateur » |
| « proposition de consommateur » Proposition faite aux termes de la présente section. | « proposition de consommateur » |
| 66.12 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et 66.32(1), une proposition de consommateur peut être faite par un débiteur consommateur. | Admissibilité |
| (2) Le débiteur consommateur qui a déposé un avis d'intention ou une proposition aux termes de la section I ne peut faire une proposition de consommateur avant la libération du syndic nommé à cet égard aux termes de cette section. | Inadmissibilité |
| (3) La proposition est faite aux créanciers en général. | Destinataires |
| (4) Tout créancier peut répondre à la proposition en déposant auprès de l'administrateur une preuve de réclamation de la manière prévue : | Réponse des créanciers |
| a) aux articles 124 à 126, dans le cas des créanciers non garantis; | |
| b) aux articles 124 à 134, dans le cas des créanciers garantis. | |
| (5) La proposition doit limiter à trois ans ou toute autre période prescrite la durée de son exécution. | Durée |
| (6) La proposition doit prévoir : | Priorité des réclamations |

(a) for the payment in priority to other claims of all claims directed to be so paid in the distribution of the property of the consumer debtor; and

(b) for the payment of all prescribed fees 5 and expenses

(i) of the administrator on and incidental to proceedings arising out of the consumer proposal, and

(ii) of any other person in respect of 10 counselling provided pursuant to paragraph 66.13(2)(b).

Commence-
ment of
proceedings

66.13 (1) A consumer debtor who wishes to make a consumer proposal shall commence proceedings by

(a) obtaining the assistance of an administrator in preparing the consumer proposal; and

(b) providing the administrator with the prescribed information on the consumer 20 debtor's current financial situation.

Duties of
administrator

(2) An administrator who agrees to assist a consumer debtor shall

(a) investigate, or cause to be investigated, the consumer debtor's property and 25 financial affairs so as to be able to assess with reasonable accuracy the consumer debtor's financial situation and the cause of his insolvency;

(b) provide, or provide for, counselling for 30 the consumer debtor in accordance with directives issued by the Superintendent pursuant to paragraph 5(4)(b);

(c) prepare a consumer proposal in the prescribed form; and 35

(d) subject to subsection (3), file a copy of the consumer proposal, signed by the consumer debtor, with the official receiver.

Where
consumer
proposal not to
be filed

(3) The administrator shall not file a consumer proposal under paragraph (2)(d) if he 40 has reason to believe that

(a) the debtor is not eligible to make a consumer proposal; or

(b) there has been non-compliance with anything required by this section or section 45 66.12.

Where
consumer
proposal
wrongly filed

(4) Where the administrator determines, after filing a consumer proposal under para-

a) le paiement, en priorité sur les autres réclamations, de toutes les réclamations dont le paiement est ainsi ordonné dans la distribution des biens du débiteur consommateur; 5

b) le paiement de tous les honoraires et dépenses, tels que prescrits, de l'administrateur se rapportant aux procédures occasionnées par la proposition et de ceux de toute autre personne se rapportant aux 10 consultations données par celle-ci aux termes de l'alinéa 66.13(2)b).

66.13 (1) Le débiteur consommateur qui souhaite faire une proposition de consommation doit d'abord : 15

a) obtenir les services d'un administrateur pour l'assister dans la préparation de la proposition;

b) fournir à ce dernier l'information prescrite relativement à la situation financière 20 actuelle du débiteur.

(2) L'administrateur qui accepte d'assister le débiteur consommateur est tenu :

Démarches
préliminaires

15

a) d'enquêter, ou de faire enquêter, sur les biens et les affaires de celui-ci, de manière 25 à être en mesure d'estimer, avec un degré suffisant d'exactitude, sa situation financière et la cause de son insolvabilité;

b) de donner des consultations, ou de voir à ce qu'il en soit donné, en conformité avec 30 les instructions données par le surintendant aux termes de l'alinéa 5(4)b);

c) de préparer la proposition en la forme prescrite;

d) sous réserve du paragraphe (3), de 35 déposer une copie de la proposition, signée par le débiteur consommateur, auprès du séquestre officiel.

Fonctions de
l'administrateur

(3) Il est interdit à l'administrateur de 40 déposer la proposition s'il a des motifs de croire que le débiteur n'est pas habilité à la faire ou qu'il y a eu manquement à l'une ou l'autre des exigences établies par le présent article ou l'article 66.12.

Interdiction

(4) Si, à la suite du dépôt de la proposi- 45 tion, l'administrateur en vient à la conclusion

Cas de dépôt
malgré
inhabilité

graph (2)(d), that it should not have been filed because the debtor was not eligible to make a consumer proposal, the administrator shall forthwith so inform the creditors and the official receiver, but the consumer proposal is not invalid by reason only that the debtor was not eligible to make the consumer proposal.

Duties of
administrator

66.14 The administrator shall, within ten days after filing a consumer proposal with 10 the official receiver,

(a) prepare and file with the official receiver a report in the prescribed form setting out

(i) the results of the investigation made 15 under paragraph 66.13(2)(a),

(ii) the administrator's opinion as to whether the consumer proposal is reasonable and fair to the consumer debtor and the creditors, and whether 20 the consumer debtor will be able to perform it, and

(iii) a condensed statement of the consumer debtor's assets, liabilities, income and expenses; and 25

(b) send to every known creditor, in prescribed manner,

(i) a copy of the consumer proposal,

(ii) a copy of the report referred to in paragraph (a), 30

(iii) a form of proof of claim as prescribed,

(iv) a list of the creditors whose claims exceed two hundred and fifty dollars, and 35

(v) a statement explaining that a meeting of creditors will be called only if required under section 66.15.

Meeting of
creditors

66.15 (1) The official receiver may, at any time within the thirty day period following 40 the filing of the consumer proposal, direct the administrator to call a meeting of creditors.

Idem

(2) The administrator shall call a meeting of creditors 45

que celle-ci n'aurait pas dû être déposée du fait que le débiteur n'était pas habilité à la faire, il en informe sans délai les créanciers et le séquestre officiel; la proposition n'est 5 toutefois pas invalide du seul fait de l'habilité du débiteur.

Fonctions de
l'administrateur

66.14 Dans les dix jours suivant le dépôt de la proposition auprès du séquestre officiel, l'administrateur :

a) établit et dépose auprès de celui-ci, en 10 la forme prescrite, un rapport comportant :

(i) les résultats de l'enquête visée à l'alinéa 66.13(2)a),

(ii) son avis sur le caractère juste et raisonnable de la proposition, tant du 15 point de vue du débiteur consommateur que de celui des créanciers, et sur les chances de celui-ci de pouvoir la mettre en œuvre,

(iii) un état succinct des avoirs et obli- 20 gations du débiteur consommateur ainsi que de ses revenus et dépenses;

b) transmet à tous les créanciers connus, en la forme prescrite :

(i) une copie de la proposition, 25

(ii) une copie du rapport visé à l'alinéa a),

(iii) la formule prescrite pour l'établissement d'une preuve de réclamation,

(iv) la liste des créanciers dont la valeur 30 des réclamations excède deux cent cinquante dollars,

(v) une déclaration portant qu'une assemblée des créanciers ne sera convoquée que dans la mesure où elle est 35 requise aux termes de l'article 66.15.

Assemblée des
créanciers

66.15 (1) Le séquestre officiel peut, dans les trente jours suivant le dépôt de la proposition de consommateur, enjoindre à l'administrateur de convoquer une assemblée des 40 créanciers.

Idem

(2) L'administrateur convoque une assemblée des créanciers :

| | | | |
|--|---|--|---|
| | <p>(a) forthwith after being so directed by the official receiver under subsection (1), or</p> <p>(b) at the expiration of the thirty day period following the filing of the consumer proposal, if at that time creditors having in aggregate at least twenty-five per cent in value of the proven claims have so requested,</p> <p>and any meeting of creditors must be held within twenty-one days after being called.</p> | <p>a) soit dès que le séquestre officiel lui enjoint de le faire aux termes du paragraphe (1);</p> <p>b) soit à l'expiration des trente jours suivant le dépôt de la proposition, si des créanciers représentant en valeur au moins vingt-cinq pour cent des réclamations prouvées lui en font alors la demande.</p> <p>L'assemblée doit avoir lieu dans les vingt et un jours suivant sa convocation.</p> | |
| Notice to be sent to creditors | <p>(3) The administrator shall, at least ten days before a meeting called pursuant to this section, send to the consumer debtor and to every known creditor, in the prescribed form and manner, a notice setting out</p> <p>(a) the time and place of the meeting;</p> <p>(b) a form of proxy as prescribed; and</p> <p>(c) such other information and documentation as is prescribed.</p> | <p>(3) Au moins dix jours avant la tenue de l'assemblée, l'administrateur adresse, en la forme et de la manière prescrite, au débiteur consommateur et à tous les créanciers connus un avis :</p> <p>a) indiquant les date, heure et lieu de l'assemblée;</p> <p>b) accompagné de la formule prescrite pour l'établissement d'une procuration;</p> <p>c) comportant en outre tout autre renseignement ou document prescrit.</p> | Notification des créanciers |
| Chairman of meeting | <p>66.16 (1) The official receiver, or the nominee thereof, shall be the chairman of a meeting called pursuant to section 66.15 and subsection 66.37(1) and shall decide any questions or disputes arising at the meeting, and any creditor may appeal any such decision to the court.</p> | <p>66.16 (1) Le séquestre officiel, ou la personne qu'il désigne, préside l'assemblée convoquée aux termes de l'article 66.15 et du paragraphe 66.37(1) et décide des questions posées ou des contestations soulevées à l'assemblée; tout créancier peut en appeler d'une telle décision devant le tribunal.</p> | Président de l'assemblée |
| Adjournment of meeting for further investigation and examination | <p>(2) Where the creditors by ordinary resolution at the meeting so require, the meeting shall be adjourned to such time and place as may be fixed by the chairman</p> <p>(a) to enable a further appraisal and investigation of the affairs and property of the consumer debtor to be made; or</p> <p>(b) for the examination under oath of the consumer debtor or of such other person as may be believed to have knowledge of the affairs or property of the consumer debtor, and the testimony of the consumer debtor or such other person, if transcribed, shall be placed before the adjourned meeting or may be read in court on the application, if any, for the approval of the consumer proposal.</p> | <p>(2) Lorsque les créanciers l'exigent par résolution ordinaire lors de l'assemblée, celle-ci est ajournée aux date, heure et lieu que peut déterminer le président aux fins, selon le cas :</p> <p>a) de permettre que soient effectuées une évaluation et une investigation plus approfondies concernant les affaires et les biens du débiteur;</p> <p>b) d'interroger sous serment le débiteur consommateur ou toute autre personne censée avoir connaissance de ses affaires ou de ses biens, le témoignage du débiteur ou de cette autre personne, s'il est transcrit, devant être présenté à l'assemblée ajournée ou pouvant être lu devant le tribunal lors de la demande d'approbation de la proposition, le cas échéant.</p> | Ajournement de l'assemblée pour investigation et examen supplémentaires |

Creditor may indicate assent or dissent

66.17 (1) Any creditor who has proved a claim may indicate assent to or dissent from the consumer proposal in the prescribed manner to the administrator at or prior to a meeting of creditors, or prior to the expiration of the thirty day period following the filing of the consumer proposal.

Effect

(2) Any dissent received by the administrator prior to the expiration of the thirty day period mentioned in subsection (1) shall be deemed to be a request for a meeting of creditors for the purpose of paragraph 66.15(2)(b), and any assent or dissent received by the administrator at or prior to a meeting of creditors has effect as if the creditor had been present and had voted at the meeting.

Where consumer proposal deemed accepted

66.18 (1) Where, at the expiration of the thirty day period following the filing of the consumer proposal, no obligation has arisen under subsection 66.15(2) to call a meeting of creditors, the consumer proposal shall be deemed to be accepted by the creditors.

Idem

(2) Where there is no quorum at a meeting of creditors, the consumer proposal shall be deemed to be accepted by the creditors.

Voting on consumer proposal

66.19 (1) At a meeting of creditors, the creditors may by ordinary resolution, voting all as one class, accept or refuse the consumer proposal as filed or as altered at the meeting or any adjournment thereof, subject to the rights of secured creditors.

Related creditor

(2) A creditor who is related to the consumer debtor may vote against but not for the acceptance of the consumer proposal.

Voting by administrator

(3) The administrator, as a creditor, may not vote on the consumer proposal.

Creditors may provide for supervision of consumer debtor's affairs

66.2 The creditors, with the consent of the consumer debtor, may include such provisions or terms in the consumer proposal with respect to the supervision of the affairs of the consumer debtor as they may deem advisable.

66.17 (1) Tout créancier qui a prouvé une réclamation peut, lors de l'assemblée des créanciers ou avant la tenue de celle-ci, ou encore avant l'expiration des trente jours suivant le dépôt de la proposition, indiquer à l'administrateur, de la manière prescrite, s'il approuve ou désapprouve la proposition.

Accord ou désaccord du créancier

(2) Toute désapprobation reçue par l'administrateur avant l'expiration de la période de trente jours mentionnée au paragraphe (1) est assimilée, pour l'application de l'alinéa 66.15(2)b), à une demande en vue de la convocation d'une assemblée des créanciers, et la réception d'une approbation ou d'une désapprobation par l'administrateur avant l'assemblée ou lors de celle-ci a le même effet que si le créancier avait été présent et avait voté à l'assemblée.

Effet

66.18 (1) La proposition est réputée avoir été acceptée par les créanciers si, à l'expiration des trente jours suivant son dépôt, l'administrateur n'est pas tenu de convoquer une assemblée des créanciers aux termes de l'alinéa 66.15(2)b).

Présomption d'acceptation

(2) Faute de quorum à l'assemblée des créanciers, la proposition est réputée avoir été acceptée par ceux-ci.

Idem

66.19 (1) Lors de l'assemblée des créanciers, ceux-ci peuvent par résolution ordinaire, tous étant, aux fins du vote, regroupés au sein de la même catégorie, accepter ou rejeter, sous réserve des droits des créanciers garantis, la proposition ainsi qu'elle a été déposée ou modifiée à l'assemblée ou à un ajournement de celle-ci.

Vote sur la proposition

(2) Le créancier qui est lié au débiteur consommateur peut voter en faveur du rejet de la proposition, mais non en faveur de son acceptation.

Créancier lié

(3) L'administrateur ne peut, à titre de créancier, voter sur la proposition.

Vote par l'administrateur

66.2 Avec le consentement du débiteur consommateur, les créanciers peuvent inclure dans la proposition les dispositions ou les conditions qu'ils jugent indiquées relativement à la surveillance des affaires du débiteur.

Surveillance des affaires du débiteur par les créanciers

| | | | |
|--|--|--|--|
| Appointment of inspectors | <p>66.21 The creditors may appoint up to three inspectors of the estate of the consumer debtor, who shall have the powers of an inspector under this Act, subject to any extension or restriction of those powers by the terms of the consumer proposal.</p> | <p>66.21 Les créanciers peuvent nommer au plus trois inspecteurs de l'actif du débiteur, qui possèdent les pouvoirs conférés à un inspecteur aux termes de la présente loi, sous réserve toutefois de toute extension ou restriction contenue à cet égard dans la proposition.</p> | Nomination d'inspecteurs |
| Application to court | <p>66.22 (1) Where a consumer proposal is accepted or deemed accepted by the creditors, the administrator shall, if requested by the official receiver or any other interested party within thirty days after the day of acceptance or deemed acceptance, forthwith apply to the court to have the consumer proposal reviewed.</p> | <p>66.22 (1) En cas d'acceptation — effective ou présumée — de la proposition de consommateur par les créanciers, l'administrateur doit, si le séquestre officiel ou toute autre partie intéressée lui en fait la demande dans les trente jours suivant l'acceptation, demander sans délai au tribunal de réviser la proposition.</p> | Demande de révision judiciaire |
| Where consumer proposal deemed approved by court | <p>(2) Where, at the expiration of the thirtieth day after the day of acceptance or deemed acceptance of the consumer proposal by the creditors, no obligation has arisen under subsection (1) to apply to the court, the consumer proposal shall be deemed to be approved by the court.</p> | <p>(2) La proposition est réputée avoir été approuvée par le tribunal si, à l'expiration du trentième jour suivant son acceptation — effective ou présumée —, l'administrateur n'est pas tenu de présenter la demande prévue au paragraphe (1).</p> | Présomption d'approbation par le tribunal |
| Procedure for application to court | <p>66.23 Where the administrator applies to the court pursuant to subsection 66.22(1), the administrator shall</p> <p>(a) send a notice of the hearing of the application, in the prescribed manner and at least fourteen days before the date of the hearing, to the consumer debtor, to every creditor who has proved a claim and to the official receiver;</p> <p>(b) forward a copy of the report referred to in paragraph (c) to the official receiver at least ten days before the date of the hearing; and</p> <p>(c) at least three days before the date of the hearing, file with the court a report in the prescribed form on the consumer proposal and the conduct of the consumer debtor.</p> | <p>66.23 En cas de présentation d'une demande de révision aux termes du paragraphe 66.22(1), l'administrateur :</p> <p>a) adresse, de la manière prescrite et au moins quatorze jours avant la date de l'audition, un avis à ce sujet au débiteur consommateur, à chaque créancier qui a prouvé une réclamation et au séquestre officiel;</p> <p>b) adresse au séquestre officiel, au moins dix jours avant la date de l'audition, une copie du rapport visé à l'alinéa c);</p> <p>c) au moins trois jours avant la date de l'audition, dépose devant le tribunal, en la forme prescrite, un rapport sur la proposition de consommateur et sur la conduite du débiteur.</p> | Procédure à suivre en cas de demande de révision |
| Court to hear report of administrator, etc. | <p>66.24 (1) The court shall, before approving the consumer proposal, hear the report mentioned in paragraph 66.23(c) and, in addition, shall hear the official receiver, the administrator, the consumer debtor, any opposing, objecting or dissenting creditor or other interested party, and such further evidence as the court may require.</p> | <p>66.24 (1) Avant d'approuver la proposition de consommateur, le tribunal entend le rapport visé à l'alinéa 66.23c); en outre, il entend le séquestre officiel, l'administrateur, le débiteur consommateur, tout créancier adverse, opposé ou dissident et toute autre partie intéressée, ainsi que tout témoignage supplémentaire qu'il peut exiger.</p> | Considération du rapport de l'administrateur par le tribunal |

Refusal to
approve the
consumer
proposal

(2) Where the court is of the opinion that the terms of the consumer proposal are not reasonable or are not fair to the consumer debtor and the creditors, the court shall refuse to approve the consumer proposal, and the court may refuse to approve the consumer proposal whenever it is established that the consumer debtor

(a) has committed any one of the offences mentioned in sections 198 to 200; or

(b) was not eligible to make a consumer proposal when the consumer proposal was filed with the official receiver.

Reasonable
security

(3) Where any of the facts mentioned in section 173 or 177 are proved against the consumer debtor, the court shall refuse to approve the consumer proposal unless it provides reasonable security for the payment of not less than fifty cents on the dollar on all the unsecured claims provable against the consumer debtor's estate or such percentage thereof as the court may direct.

Proposal must
comply with
Act

(4) The court shall refuse to approve a consumer proposal if it does not comply with subsections 66.12(5) and (6).

Power of court

(5) Subject to subsections (1) to (4), the court may either approve or refuse to approve the consumer proposal.

Withdrawal of
consumer
proposal

66.25 A consumer debtor may withdraw a consumer proposal

(a) at any time before its deemed approval by the court by virtue of subsection 66.22(2), where no court review is requested; or

(b) where a court review is requested, at any time before its actual approval or refusal by the court pursuant to section 66.24.

Payments to
administrator

66.26 (1) All moneys payable under the consumer proposal shall be paid to the administrator and, after payment of all fees and expenses mentioned in paragraph 66.12(6)(b), the administrator shall distribute available moneys to the creditors at least once every three months.

Section 147
applies

(2) Section 147 applies, with such modifications as the circumstances require, to all

(2) Lorsqu'il est d'avis que les conditions de la proposition ne sont pas raisonnables ou ne sont pas justes pour le débiteur et les créanciers, le tribunal refuse d'approuver la proposition; il peut en outre refuser de l'approuver lorsqu'il est établi que le débiteur a commis l'une des infractions mentionnées aux articles 198 à 200 ou n'était pas habilité à faire la proposition au moment de son dépôt auprès du séquestre officiel.

Approbation
refusée par le
tribunal

Garanties
raisonnables

(3) Lorsque l'un des faits mentionnés aux articles 173 ou 177 est établi contre le débiteur, le tribunal refuse d'approuver la proposition, à moins qu'elle ne comporte des garanties raisonnables pour le paiement d'au moins cinquante cents par dollar sur toutes les réclamations non garanties prouvables contre l'actif du débiteur ou pour le paiement de tel pourcentage en l'espèce que le tribunal peut déterminer.

Respect de la
présente loi

(4) Le tribunal refuse d'approuver la proposition si elle n'est pas conforme aux paragraphes 66.12(5) et (6).

Pouvoirs du
tribunal

(5) Sous réserve des paragraphes (1) à (4), le tribunal peut approuver ou refuser d'approuver la proposition.

Retrait de la
proposition

66.25 Le débiteur consommateur peut retirer sa proposition :

a) en tout temps avant son approbation présumée aux termes du paragraphe 66.22(2), si aucune révision judiciaire n'a été demandée;

b) en tout temps avant son approbation ou son refus aux termes de l'article 66.24, dans le cas contraire.

Paiements à
l'administrateur

66.26 (1) Les montants payables aux termes de la proposition de consommateur sont versés à l'administrateur, qui, une fois payés les honoraires et dépenses visés à l'alinéa 66.12(6)b), en distribue le solde aux créanciers au moins une fois à tous les trois mois.

Application de
l'article 147

(2) L'article 147 s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, aux distri-

| | | | |
|------------------------------------|--|--|---------------------------------------|
| | distributions made to the creditors by the administrator pursuant to subsection (1). | butions effectuées aux termes du paragraphe (1). | |
| Notifications | <p>66.27 The administrator shall, within five days after</p> <p>(a) the acceptance, deemed acceptance or refusal of a consumer proposal by the creditors,</p> <p>(b) the approval, deemed approval or refusal of a consumer proposal by the court, and</p> <p>(c) the withdrawal of a consumer proposal by the consumer debtor,</p> <p>so notify in the prescribed form and manner the consumer debtor, every known creditor and the official receiver.</p> | <p>66.27 L'administrateur avise, en la forme et de la manière prescrite, le consommateur débiteur, tous les créanciers connus et le séquestre officiel des faits suivants, dans les cinq jours suivant leur survenance :</p> <p>a) l'acception — effective ou présumée — ou le rejet de la proposition de consommateur par les créanciers;</p> <p>b) son approbation — effective ou présumée — ou son refus par le tribunal;</p> <p>c) son retrait par le débiteur consommateur.</p> | Notifications |
| Time for determining claims | 66.28 (1) The time with respect to which the claims of creditors shall be determined is the time of the filing of the consumer proposal. | 66.28 (1) Le moment par rapport auquel les réclamations des créanciers sont déterminées est celui du dépôt de la proposition de consommateur. | Détermination des réclamations |
| On whom approval binding | <p>(2) A consumer proposal accepted, or deemed accepted, by the creditors and approved, or deemed approved, by the court is binding on creditors in respect of</p> <p>(a) all unsecured claims, and</p> <p>(b) secured claims for which proofs of claim have been filed in the manner provided for in sections 124 to 134,</p> <p>but does not release the consumer debtor from the debts and liabilities referred to in section 178, unless the creditor assents thereto.</p> | <p>(2) Une fois acceptée — ou réputée telle — par les créanciers et approuvée — ou réputée telle — par le tribunal, la proposition lie ces derniers relativement :</p> <p>a) à toutes les réclamations non garanties;</p> <p>b) aux réclamations garanties pour lesquelles des preuves de réclamation ont été produites aux termes des articles 124 à 134;</p> <p>elle ne libère toutefois pas le débiteur consommateur des dettes et engagements mentionnés à l'article 178, à moins que le créancier n'y consente.</p> | Personnes liées par l'approbation |
| Certain persons not released | (3) The acceptance of a consumer proposal by a creditor does not release any person who would not be released under this Act by the discharge of the consumer debtor. | (3) L'acceptation de la proposition par un créancier ne libère aucune personne qui ne le serait pas aux termes de la présente loi par la libération du débiteur consommateur. | Non-libération de certaines personnes |
| Default in performance of proposal | <p>66.29 Where</p> <p>(a) default is made in the performance of any provision in a consumer proposal,</p> <p>(b) the default is not waived</p> <p>(i) by the inspectors, or</p> <p>(ii) if there are no inspectors, by the creditors, and</p> <p>(c) the default is not remedied by the consumer debtor within the prescribed time,</p> | <p>66.29 L'administrateur doit, selon les modalités prescrites — notamment en ce qui a trait aux délais et à la forme —, informer tous les créanciers ainsi que le séquestre officiel de la survenance de la situation suivante :</p> <p>a) il y a défaut d'exécution d'une des dispositions de la proposition de consommateur;</p> | Défaut d'exécution |

| | | | |
|---|--|--|-------------------------------|
| | the administrator shall, within such time and in such form and manner as are prescribed, so inform all the creditors and the official receiver. | b) les inspecteurs, ou à défaut d'inspecteurs, les créanciers n'ont pas renoncé à se prévaloir de la disposition en question; c) le débiteur consommateur omet de remédier au défaut dans les délais 5 prescrits. | |
| Annulment of consumer proposal | <p>66.3 (1) Where default is made in the performance of any provision in a consumer proposal, or where it appears to the court</p> <p>(a) that the debtor was not eligible to make a consumer proposal when the consumer proposal was filed,</p> <p>(b) that the consumer proposal cannot continue without injustice or undue delay, or</p> <p>(c) that the approval of the court was obtained by fraud,</p> <p>the court may, on application, with such notice as the court may direct to the consumer debtor and, if applicable, to the administrator and to the creditors, annul the consumer proposal.</p> | <p>66.3 (1) En cas de défaut d'exécution d'une des dispositions de la proposition de consommateur, ou s'il apparaît au tribunal que le débiteur consommateur n'était pas, au moment du dépôt de la proposition, habilité à la faire, que celle-ci ne peut être maintenue sans injustice ni retard indu ou que l'approbation du tribunal a été obtenue par fraude, celui-ci peut, sur demande, après qu'a été donné au débiteur et, s'il y a lieu, à l'administrateur et aux créanciers l'avis qu'il est loisible au tribunal de prescrire, annuler la proposition.</p> | Annulment de la proposition |
| Validity of things done | <p>(2) An order made under subsection (1) shall be made without prejudice to the validity of any sale, disposition of property or payment duly made, or anything duly done under or in pursuance of the consumer proposal, and notwithstanding the annulment of the consumer proposal, a guarantee given pursuant to the consumer proposal remains in full force and effect in accordance with its terms.</p> | <p>(2) L'ordonnance rendue aux termes du paragraphe (1) l'est sans préjudice de la validité de la vente ou de la disposition de certains biens ou d'un paiement dûment faits, ou d'une chose dûment exécutée, en vertu de la proposition ou en conformité avec celle-ci; malgré l'annulation de la proposition, une garantie donnée conformément à celle-ci conserve tout son effet conformément à ses conditions.</p> | Validité des choses faites |
| Annulment for offence | <p>(3) A consumer proposal, although accepted or approved, may be annulled by order of the court at the request of the administrator or of any creditor whenever the consumer debtor is afterwards convicted of any offence under this Act.</p> | <p>(3) La proposition, même acceptée ou approuvée, peut être annulée par ordonnance du tribunal à la demande de l'administrateur ou d'un créancier lorsque le débiteur est subséquemment déclaré coupable d'une infraction prévue par la présente loi.</p> | Annulment en cas d'infraction |
| Notification of annulment | <p>(4) Where an order annulling the consumer proposal has been made pursuant to this section, the administrator shall forthwith so inform the creditors and file a report thereof in the prescribed form with the official receiver.</p> | <p>(4) L'administrateur doit, sans délai, informer les créanciers de l'annulation de la proposition aux termes du présent article et en faire rapport, en la forme prescrite, au séquestre officiel.</p> | Notification de l'annulation |
| Where consumer proposal deemed annulled | <p>66.31 (1) Independently of sections 66.29 and 66.3,</p> <p>(a) where payments under a consumer proposal are to be made monthly or more</p> | <p>66.31 (1) Indépendamment des articles 66.29 et 66.3, lorsque le débiteur, dans le cas où les paiements prévus par la proposition de consommateur doivent être effectués men-</p> | Cas d'annulation présumée |

frequently and the consumer debtor is in default to the extent of three months payments, or

(b) where payments under a consumer proposal are to be made less frequently than monthly and the consumer debtor is in default for more than thirty days on any payment,

the consumer proposal shall thereupon be deemed to be annulled unless the court has previously ordered otherwise or unless an amendment to the consumer proposal has previously been filed, and the administrator shall forthwith so inform the creditors and file a report thereof in the prescribed form with the official receiver.

Idem

(2) Where an amendment to a consumer proposal filed before the deemed annulment of the consumer proposal by virtue of subsection (1) is withdrawn or refused by the creditors or the court, the consumer proposal shall thereupon be deemed to be annulled.

Validity of things done

(3) A deemed annulment of a consumer proposal by virtue of subsection (1) or (2) does not prejudice the validity of any sale, disposition of property or payment duly made, or anything duly done under or in pursuance of the consumer proposal, and notwithstanding the deemed annulment of the consumer proposal, a guarantee given pursuant to the consumer proposal remains in full force and effect in accordance with its terms.

Effects of annulment

66.32 (1) Unless the court otherwise orders, where a consumer proposal is annulled or deemed annulled, the consumer debtor

(a) may not make another consumer proposal, and

(b) is not entitled to any relief provided by sections 69 to 69.2

until all claims for which proofs of claim were filed and accepted are either paid in full or are extinguished by the operation of subsection 178(2).

Idem

(2) Where a consumer proposal is annulled or deemed annulled, the rights of the creditors are revived for the amount of their claims less any dividends received.

suellement ou plus fréquemment, omet de les effectuer pendant trois mois ou bien lorsque le débiteur, dans le cas où les paiements doivent être effectués moins fréquemment que sur une base mensuelle, est en défaut, depuis plus de trente jours, par rapport à n'importe quel paiement, la proposition est dès lors réputée être annulée, à moins que le tribunal n'en ait ordonné autrement ou qu'une modification de la proposition n'ait été déposée antérieurement; l'administrateur doit, sans délai, en informer les créanciers et en faire rapport, en la forme prescrite, au séquestre officiel.

(2) La proposition est réputée annulée dès le retrait ou le rejet, par les créanciers ou le tribunal, d'une modification apportée à celle-ci et déposée avant l'annulation présumée visée au paragraphe (1).

(3) L'annulation présumée visée aux paragraphes (1) ou (2) ne porte pas préjudice à la validité de la vente ou de la disposition de certains biens ou d'un paiement dûment faits, ou d'une chose dûment exécutée, en vertu de la proposition ou conformément à celle-ci; malgré l'annulation présumée de la proposition, une garantie donnée conformément à celle-ci conserve tout son effet conformément à ses conditions.

66.32 (1) En cas d'annulation — effective ou présumée — de la proposition de consommateur, à moins que le tribunal n'en ordonne autrement, le débiteur n'est pas habilité à faire une autre proposition de consommateur et n'a droit à aucun des avantages prévus aux articles 69 à 69.2, et ce jusqu'à ce que toutes les réclamations pour lesquelles des preuves de réclamation ont été produites aient été payées intégralement ou aient été éteintes en application du paragraphe 178(2).

(2) En cas d'annulation — effective ou présumée — de la proposition, les droits des créanciers renaissent jusqu'à concurrence du

Idem

Assignment
pending
approval of
consumer
proposal

66.33 Where a consumer debtor in respect of whom a consumer proposal has been filed makes an assignment at any time before the court has approved or deemed to have approved the consumer proposal, the date of the assignment shall be deemed to be the earlier of

(a) the day on which the consumer proposal was filed, and

(b) the day on which the first petition, if any, for a receiving order in respect of that consumer debtor was filed.

Certain rights
limited

66.34 (1) Where a consumer proposal has been filed in respect of a consumer debtor, no person may terminate, amend or claim any accelerated payment under any agreement with the consumer debtor by reason only that

(a) the consumer debtor is insolvent, or

(b) a consumer proposal has been filed in respect of the consumer debtor

until the consumer proposal has been withdrawn, refused by the creditors or the court, annulled or deemed annulled.

Idem

(2) Where the agreement referred to in subsection (1) is a lease of real property, subsection (1) shall be read as including the following paragraph:

“(c) the consumer debtor has not paid rent in respect of a period preceding the filing of the consumer proposal.”

Idem

(3) Where a consumer proposal has been filed in respect of a consumer debtor, no public utility may discontinue service to that consumer debtor by reason only that

(a) the consumer debtor is insolvent,

(b) a consumer proposal has been filed in respect of the consumer debtor, or

(c) the consumer debtor has not paid for services rendered, or material provided, before the filing of the consumer proposal

until the consumer proposal has been withdrawn, refused by the creditors or the court, annulled or deemed annulled.

montant de leurs réclamations, déduction faite toutefois des dividendes reçus.

66.33 Lorsque le débiteur à l'égard de qui la proposition de consommateur a été déposée fait une cession avant que le tribunal ait donné son approbation — effective ou présumée — à la proposition, la date de la cession est réputée être soit celle du dépôt de la proposition, soit, si elle survient plus tôt, celle du dépôt, le cas échéant, de la première pétition en vue d'une ordonnance de séquestrer à l'égard du débiteur.

Cession avant
l'approbation
de la proposition par le
tribunal

66.34 (1) En cas de dépôt d'une proposition de consommateur à l'égard d'un débiteur consommateur, il est interdit de se prévaloir d'une clause de déchéance du terme comprise dans un contrat conclu avec le débiteur, de la résilier ou de la modifier, au seul motif que le débiteur est insolvable ou qu'une proposition de consommateur a été déposée à son égard, et ce jusqu'à ce que la proposition ait été retirée, rejetée par les créanciers ou le tribunal ou annulée ou réputée telle.

Limitation de
certains droits

(2) Lorsque le contrat visé au paragraphe (1) est un bail immobilier, l'interdiction prévue à ce paragraphe vaut également, avec les mêmes modalités, dans le cas où le débiteur consommateur n'a pas payé son loyer à l'égard d'une période antérieure au dépôt de la proposition.

Idem

(3) En cas de dépôt d'une proposition de consommateur à l'égard d'un débiteur consommateur, il est interdit à toute entreprise de service public d'interrompre la prestation de ses services auprès de celui-ci au seul motif qu'il est insolvable, qu'une proposition de consommateur a été déposée à son égard ou qu'il n'a pas payé certains services rendus, ou du matériel fourni, avant le dépôt de la proposition, et ce jusqu'à ce que la proposition ait été retirée, rejetée par les créanciers ou le tribunal ou annulée ou réputée telle.

Idem

| | | | |
|---|--|---|--|
| Certain acts not prevented | (4) Nothing in subsections (1) to (3) shall be construed as requiring the further supply of goods or services for other than payment in cash, or the further advance of money or credit. | (4) Les paragraphes (1) à (3) n'ont pas pour effet d'exiger la prestation de nouvelles fournitures de biens ou de services — sauf en cas de paiement en espèces —, de nouvelles avances de fonds ou de nouveaux crédits. | Exceptions 5 |
| Provisions of section override agreement | (5) Any provision in an agreement that has the effect of providing for, or permitting, anything that, in substance, is contrary to this section is of no force or effect. | (5) Le présent article l'emporte sur les dispositions incompatibles de tout contrat, celles-ci étant sans effet. | Incompatibilité |
| Powers of court | (6) The court may, on application by a party to an agreement or by a public utility, declare that this section does not apply, or applies only to the extent declared by the court, where the applicant satisfies the court that the operation of this section would likely cause it significant financial hardship. | (6) À la demande d'une des parties à un contrat ou d'une entreprise de service public, le tribunal peut déclarer le présent article inapplicable, ou applicable uniquement dans la mesure qu'il précise, s'il est établi par le demandeur que l'application du présent article lui causerait vraisemblablement de sérieuses difficultés financières. | Pouvoirs du tribunal 10 15 |
| Assignment of wages | 66.35 (1) An assignment of existing or future wages made by a consumer debtor before the filing of a consumer proposal is of no effect in respect of wages that become receivable after the filing of the consumer proposal. | 66.35 (1) La cession de salaires présents ou futurs faite par un débiteur consommateur avant la date du dépôt d'une proposition de consommateur est sans effet sur les salaires payables après cette date. | Cession de salaires 20 |
| Assignment of debts at request of administrator | (2) In order to ensure compliance with the terms of a consumer proposal, the administrator may, at any time after the consumer proposal is filed, require of, and take from, the consumer debtor an assignment of any amount payable to the consumer debtor, including wages, that may become payable in the future, but no such assignment can, unless the consumer debtor agrees, be for an amount greater than is due and payable pursuant to the terms of the consumer proposal. | (2) Pour s'assurer du respect des dispositions d'une proposition de consommateur, l'administrateur peut, après le dépôt de celle-ci, exiger du débiteur consommateur qu'il lui cède ses créances, y compris les salaires non encore exigibles. Toutefois, le montant des créances cédées ne peut, sauf accord du débiteur, être supérieur à celui des engagements prévus dans la proposition. | Cession de créances à la demande de l'administrateur 25 30 |
| Third parties protected | (3) An assignment made pursuant to subsection (2) is of no effect against a person owing the amount payable until a notice of the assignment is served on that person. | (3) La cession effectuée aux termes du paragraphe (2) est sans effet à l'égard de la personne qui doit payer une créance cédée, tant qu'un avis de la cession ne lui a pas été signifié. | Protection des tiers 35 |
| When section ceases to apply | (4) This section ceases to apply where the consumer proposal is refused by the creditors. | (4) Le présent article cesse d'être applicable en cas de retrait ou de rejet, par les créanciers ou le tribunal, de la proposition de consommateur. | Cas où le présent article cesse d'être applicable 40 |
| No dismissal, etc., of employee | 66.36 No employer shall dismiss, suspend, lay off or otherwise discipline a consumer debtor on the sole ground that a consumer proposal has been filed in respect of that consumer debtor. | 66.36 Il est interdit à tout employeur de congédier, de suspendre ou de mettre à pied un débiteur consommateur, ou de lui imposer toute autre mesure disciplinaire, au seul | Congédiement de l'employé 40 |

| | | | |
|---|---|--|--|
| | | motif qu'une proposition de consommateur a été déposée à son égard. | |
| Amendment to consumer proposal | <p>66.37 (1) Where an administrator files an amendment to a consumer proposal</p> <p>(a) before the withdrawal, refusal, approval or deemed approval by the court of the consumer proposal, or</p> <p>(b) after the approval or deemed approval by the court of the consumer proposal and before it has been fully performed or annulled or deemed annulled,</p> <p>the administrator shall call a meeting of 10 creditors to be held within twenty-one days after the amendment is filed, to consider the consumer proposal as amended.</p> | <p>66.37 (1) L'administrateur qui dépose une modification de la proposition de consommateur soit avant le retrait de celle-ci, son rejet ou son approbation — effective ou présumée — par le tribunal, soit après son approbation — effective ou présumée — par le tribunal, mais avant son exécution intégrale ou son annulation — effective ou présumée —, est 10 tenu de convoquer une assemblée des créanciers, qui doit avoir lieu dans les vingt et un jours suivant le dépôt de la modification et au cours de laquelle les créanciers seront appelés à examiner la proposition modifiée. 15</p> | Modification de la proposition de consommateur |
| Application of Division | <p>(2) With respect to an amendment to a consumer proposal and the amended consumer proposal,</p> <p>(a) the provisions of this Division, except subsections 66.15(1) and (2), apply, with such modifications as the circumstances require; and</p> <p>(b) the definition "consumer debtor" in section 66.11 shall be read as follows:</p> <p>"consumer debtor" means an insolvent natural person;"</p> | <p>(2) En ce qui a trait à la modification visée au paragraphe (1), les dispositions de la présente section, sauf les paragraphes 66.15(1) et (2), s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, et « débiteur consommateur », contrairement à la définition qu'en donne l'article 66.11, ne s'entend que d'une personne physique insolvable.</p> | Application de la présente section |
| Certificate where consumer proposal performed | 66.38 Where a consumer proposal is fully performed, the administrator shall give a certificate to that effect, in the prescribed form, to the consumer debtor and to the official receiver. | 66.38 En cas d'exécution intégrale de la proposition de consommateur, l'administrateur remet, en la forme prescrite, un certificat à cet effet au débiteur consommateur et au séquestre officiel. | Certificat d'exécution |
| Administrator's accounts, discharge | 66.39 The form and content of the administrator's accounts, the procedure for the preparation and taxation of those accounts and the procedure for the discharge of the administrator shall be as prescribed. | 66.39 La forme et le contenu des comptes de l'administrateur ainsi que la procédure à suivre pour leur préparation et leur taxation et pour la libération de l'administrateur sont déterminés par les Règles générales. | Comptes et libération de l'administrateur |
| Act to apply | 66.4 All the provisions of this Act, except Division I of this Part, in so far as they are applicable, apply, with such modifications as the circumstances require, to consumer proposals. | 66.4 Toutes les dispositions de la présente loi, sauf la section I de la présente partie, dans la mesure où elles sont applicables, s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux propositions de consommateur. | Application de la présente loi |
| Application | (2) Part III of the <i>Bankruptcy Act</i> , as that Part read immediately before the coming into force of this subsection, continues to apply in relation to proposals filed before the coming into force of this subsection. | (2) La partie III de la <i>Loi sur la faillite</i> , dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du présent paragraphe, continue de s'appliquer aux propositions concordataires | Application |

90. Section 67 of the said Act is renumbered as subsection 67(1) and is further amended by adding thereto the following subsections:

Deemed trusts

(2) Subject to subsection (3), notwithstanding any provision in federal or provincial legislation that has the effect of deeming property to be held in trust, property of a bankrupt shall not be regarded as held in trust for the purpose of paragraph (1)(a) unless it would be so regarded in the absence of that statutory provision.

Exceptions

(3) Subsection (2) does not apply in respect of subsections 227(4) and (5) of the *Income Tax Act*, subsections 23(3) and (4) of the *Canada Pension Plan* or subsections 57(2) and (3) of the *Unemployment Insurance Act*, or in respect of provisions of provincial legislation where

(a) either

(i) the provincial legislation imposes a tax similar in nature to the tax imposed by the *Income Tax Act*, and the provision of the provincial legislation that creates the deemed trust is substantially similar to subsection 227(4) of the *Income Tax Act*, or

(ii) the province is a "province providing a comprehensive pension plan" as defined in subsection 3(1) of the *Canada Pension Plan*, the provincial legislation establishes a "provincial pension plan" as defined in that subsection, and the provision of the provincial legislation that creates the deemed trust is substantially similar to subsection 23(3) of the *Canada Pension Plan*; and

(b) the deemed trust has, as its sole purpose, ensuring the payment to Her Majesty in right of the province of amounts required by the provincial legislation to be deducted or withheld.

déposées avant l'entrée en vigueur de celui-ci.

90. L'article 67 de la même loi devient le paragraphe 67(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

5

Fiducies
présumées

(2) Sous réserve du paragraphe (3) et par dérogation à toute disposition législative fédérale ou provinciale ayant pour effet d'assimiler certains biens à des biens détenus en fiducie, aucun des biens du failli ne peut, pour l'application de l'alinéa (1)a), être considéré comme détenu en fiducie si, en l'absence de la disposition législative en question, il ne le serait pas.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'égard des paragraphes 227(4) et (5) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, des paragraphes 23(3) et (4) du *Régime de pensions du Canada* ou des paragraphes 57(2) et (3) de la *Loi sur l'assurance-chômage*, ou à l'égard de toute loi provinciale créant une fiducie présumée dans le seul but d'assurer à Sa Majesté du chef de la province en question le paiement des sommes à déduire ou à retenir aux termes de cette loi, pourvu que, dans ce dernier cas, se réalise l'une des deux conditions suivantes :

a) la loi provinciale prévoit un impôt semblable, de par sa nature, à celui prévu par la *Loi de l'impôt sur le revenu*, et celle de ses dispositions qui crée la fiducie présumée est, pour l'essentiel, identique au paragraphe 227(4) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

b) la province est « une province instituant un régime général de pensions » au sens du paragraphe 3(1) du *Régime de pensions du Canada*, la loi provinciale met sur pied un « régime provincial de pensions » au sens de ce paragraphe, et celle de ses dispositions qui crée la fiducie présumée est, pour l'essentiel, identique au paragraphe 23(3) du *Régime de pensions du Canada*.

91. (1) Subsections 68(1) to (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

91. (1) Les paragraphes 68(1) à (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

45

Clause 90: This amendment would renumber section 67 and add the sidelined words.

Article 90. — Renumeration de l'article 67 et adjonction des passages marqués d'un trait vertical.

Clause 91: (1) Subsections 68(1) to (4) at present read follows:

“68. (1) Notwithstanding section 67, where a bankrupt is in receipt of, or is entitled to receive, any salary, wages or other remuneration

Article 91, (1). — Texte actuel des paragraphes 68(1) à (4) :

« 68. (1) Nonobstant l'article 67, lorsqu'un failli reçoit ou a droit de recevoir un traitement, un salaire ou une rémunération sous une autre

Salary, wages,
etc., to
bankrupt

68. (1) Notwithstanding subsection 67(1), where a bankrupt

(a) is in receipt of, or is entitled to receive, any money as salary, wages or other remuneration from a person employing the bankrupt, or

(b) is in receipt of, or is entitled to receive from a person any money as payment for or commission in respect of any services performed by the bankrupt,

the trustee may, on the trustee's own initiative or, if directed by the inspectors or the creditors, shall, make an application to the court for an order directing the payment to the trustee of such part of the money as the court may determine, having regard to the family responsibilities and personal situation of the bankrupt.

Order for
payment

(2) An order under subsection (1) shall be directed

(a) to the bankrupt, and

(b) to the person referred to in subsection (1) from whom the bankrupt is entitled to receive money, if the person is known,

and shall state that the order is in force for such time as the court may fix or until payment of a sum specified in the order is made and, unless otherwise stated in the order, that order ceases to have effect on the discharge of the bankrupt.

Manner of
payment

(3) An order under subsection (1) may direct payment to the trustee in such manner as the court considers fit and, without limiting the generality of the foregoing, may direct payment of

(a) a sum certain within any specified period or periods,

(b) a percentage of any salary, wages or other remuneration, payment or commission that will or may become payable to the bankrupt while the order is in force, or

(c) the excess over any sum certain within any specified period or periods,

and the order may, on the application of any interested party, be varied from time to time by the court, having regard to any changes in the family responsibilities or personal situation of the bankrupt.

Rémunération
du failli

68. (1) Par dérogation au paragraphe 67(1), lorsque le failli reçoit ou a droit de recevoir des fonds à titre de traitement, salaire ou autre rémunération d'une personne

qui l'emploie ou qu'il reçoit ou a droit de recevoir des fonds à titre de paiement ou commission pour prestation de services, le syndic peut, d'office, ou doit, sur demande des inspecteurs ou des créanciers, demander au tribunal d'ordonner que soit payée au syndic la partie des fonds que peut déterminer le tribunal, eu égard aux charges familiales et à la situation personnelle du failli.

Ordonnance de
paiement

(2) L'ordonnance est adressée au failli et à la personne, si elle est connue, de qui le failli a droit de recevoir des fonds au titre du paragraphe (1), et mentionne que l'ordonnance reste en vigueur pendant la durée que peut fixer le tribunal ou jusqu'au paiement de la somme précisée et, sauf disposition différente de l'ordonnance, celle-ci cesse d'avoir effet à la libération du failli.

Mode de
paiement

(3) L'ordonnance peut exiger que le paiement au syndic soit effectué de la manière jugée indiquée par le tribunal et peut notamment enjoindre le paiement :

a) soit d'une somme déterminée au cours d'une ou de plusieurs périodes spécifiées;

b) soit d'un pourcentage de la rémunération — traitement, salaire, paiement, commission ou autre — du failli qui deviendra ou peut devenir payable pendant que l'ordonnance est en vigueur;

c) soit de l'excédent sur toute somme déterminée au cours d'une ou de plusieurs périodes spécifiées.

Elle peut, à la demande de toute partie intéressée, être modifiée par le tribunal, eu égard à tout changement des charges familiales ou de la situation personnelle du failli.

from any person employing, or using the services of, the bankrupt, in this section referred to as the "employer", the trustee, if directed by the inspectors or the creditors, shall apply to the court for an order directing the payment to the trustee of such part of the salary, wages or other remuneration as the court may determine, having regard to the family responsibilities and personal situation of the bankrupt.

(2) An order under subsection (1) shall be directed to the bankrupt and his employer and shall be expressed to continue for such time as the court may fix or until payment of a sum specified in the order and, unless otherwise stated in the order, it ceases to have effect on the discharge of the bankrupt.

(3) An order under subsection (1) may direct payment to the trustee in such manner as the court thinks fit and, without limiting the generality of the foregoing, may direct payment of

- (a) a sum certain within any specified period or periods,
- (b) a percentage of any remuneration to the bankrupt that will or may become payable while the order is in force, or
- (c) the excess over any sum certain within any specified period or periods,

and the order may, on the application of any interested party, be varied by the court, having regard to any changes in the family responsibilities or personal situation of the bankrupt.

(4) An order under subsection (1) shall be served on the bankrupt and is binding on him, and when the order is served on his employer, it is binding on the employer named therein and any subsequent employer of the bankrupt if a copy of the order is served on the subsequent employer, but nothing in this section shall be construed as requiring the trustee to serve such an order on any employer of a bankrupt if it appears to the trustee inexpedient to do so."

forme d'une personne qui emploie le failli ou utilise ses services, appelée au présent article l'« employeur », le syndic, s'il en est requis par les inspecteurs ou les créanciers, demande au tribunal de rendre une ordonnance portant que soit payée au syndic la partie du traitement, du salaire ou de la rémunération que peut déterminer le tribunal, eu égard aux charges familiales et à la situation personnelle du failli.

(2) Une ordonnance aux termes du paragraphe (1) est adressée au failli et à son employeur et indique expressément qu'elle reste en vigueur pendant la durée que peut fixer le tribunal ou jusqu'au paiement d'une somme spécifiée dans l'ordonnance et, sauf disposition différente de l'ordonnance, celle-ci cesse d'avoir effet à la libération du failli.

(3) Une ordonnance aux termes du paragraphe (1) peut enjoindre que le paiement au syndic soit effectué de la manière jugée appropriée par le tribunal et, sans que soit limitée la portée générale de ce qui précède, peut enjoindre le paiement :

- a) soit d'une somme déterminée au cours d'une ou de plusieurs périodes spécifiées;
- b) soit d'un pourcentage de toute rémunération du failli qui deviendra ou peut devenir payable pendant que l'ordonnance est en vigueur;
- c) soit de l'excédent sur toute somme déterminée au cours d'une ou de plusieurs périodes spécifiées.

L'ordonnance peut, à la demande de toute partie intéressée, être modifiée par le tribunal, eu égard à tout changement des charges familiales ou de la situation personnelle du failli.

(4) Une ordonnance aux termes du paragraphe (1) est signifiée au failli et lie ce dernier et, lorsque l'ordonnance est signifiée à son employeur, elle lie l'employeur y nommé ainsi que tout employeur subséquent du failli si une copie de l'ordonnance lui est signifiée; toutefois, le présent article n'a pas pour effet d'obliger le syndic à signifier une telle ordonnance à un employeur du failli s'il apparaît au syndic qu'il est inopportun d'agir ainsi. »

Service of order

(4) An order under subsection (1) shall be served on the bankrupt and is binding on the bankrupt, and when the order is served on a person referred to in that subsection from whom the bankrupt is entitled to receive money, the order is binding on that person, but nothing in this section shall be construed as requiring the trustee to serve such an order on any person if the service appears to the trustee to be inexpedient.

10

(2) Subsections 68(6) and (7) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Default by other person

(6) Where a person referred to in subsection (1) from whom the bankrupt is entitled to receive money is served with an order under that subsection and the person has failed to comply with the terms of the order, the court may, on the application of the trustee, order that person to pay to the trustee the amount of money that the estate of the bankrupt would have received had that person complied with the terms of the order.

15

Fixing fair and reasonable remuneration in the case of related persons

(7) For the purposes of this section, the court may fix what is a fair and reasonable amount

25

(a) as salary, wages or other remuneration for the services being performed by a bankrupt for a person employing the bankrupt, or

30

(b) as payment for or commission in respect of any services being performed by a bankrupt for a person,

where the person is related to the bankrupt, and may determine the part of the salary, wages or other remuneration, or the part of the payment or commission, that shall be paid to the trustee on the basis of the amount so fixed by the court, unless it appears to the court that the services have been performed for the benefit of the bankrupt and are not of any substantial benefit to the person for whom they were performed.

35

40

Application is a proceeding

(8) An application referred to in subsection (1) shall, for the purposes of section 38, be deemed to be a proceeding for the benefit of the estate.

45

(4) L'ordonnance est signifiée au failli et lie ce dernier et, sur signification à une personne de qui le failli a droit de recevoir des fonds conformément au paragraphe (1), elle lie cette personne; toutefois, le présent article n'a pas pour effet d'obliger le syndic à la signifier à qui que ce soit s'il apparaît au syndic qu'il est inopportun d'agir ainsi.

Signification de l'ordonnance

5

(2) Les paragraphes 68(6) et (7) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Omission du tiers

(6) Si l'ordonnance est signifiée à une personne de qui le failli a droit de recevoir des fonds conformément au paragraphe (1) et que celle-ci ne s'y conforme pas, le tribunal peut, sur demande du syndic, ordonner à la personne de verser au syndic les fonds que celle-ci aurait dû verser au profit de l'actif du failli conformément à l'ordonnance.

15

20

(7) Pour l'application du présent article, le tribunal peut fixer un montant équitable à titre de traitement, salaire ou autre rémunération pour les services rendus par le failli à un employeur ou à titre de paiement ou de commission pour services rendus par le failli à un tiers si cet employeur ou ce tiers est lié au failli, et peut déterminer la part du traitement, salaire ou autre rémunération ou du paiement ou de la commission à verser au syndic sur la base du montant ainsi fixé, sauf si le tribunal estime que l'emploi ou les services rendus n'ont bénéficié qu'au failli et n'ont pas procuré un bénéfice important à son employeur ou à la personne à laquelle il a rendu ces services.

Fixation du montant par le tribunal

25

30

35

Acte de procédure

(8) La demande visée au paragraphe (1) est réputée, pour l'application de l'article 38, être une procédure à l'avantage de l'actif.

(2) Subsections 68(6) and (7) at present read as follows:

“(6) Where an order under subsection (1) that has or a copy of which has been served on an employer is not complied with in accordance with its terms, the court may, on the application of the trustee, order the employer in default to pay to the trustee the amount of money that the estate of the bankrupt would have received had the employer complied with the terms of the order made under subsection (1).

(7) For the purposes of this section, the court may fix what is a fair and reasonable amount as salary, wages or other remuneration for the services being given by a bankrupt to his employer when the employer is related to the bankrupt, and may determine the part of the salary, wages or other remuneration to be paid to the trustee on the basis of the amount so fixed by the court, unless it appears to the court that the employment has been provided for the benefit of the employee and is not of any substantial benefit to the employer.”

(2). — Texte actuel des paragraphes 68(6) et (7) :

« (6) Lorsque les termes d'une ordonnance rendue selon le paragraphe (1), qui a été signifiée ou dont copie a été signifiée à un employeur, n'ont pas été observés, le tribunal peut, à la demande du syndic, ordonner à l'employeur défaillant de payer au syndic le montant qui aurait été versé à l'actif du failli si l'employeur s'était conformé aux termes de l'ordonnance.

(7) Pour l'application du présent article, le tribunal peut fixer le montant juste et raisonnable du traitement, du salaire ou de la rémunération sous une autre forme pour les services qu'un failli rend à son employeur lorsque l'employeur est lié au failli, et il peut déterminer quelle partie de ce traitement, salaire ou rémunération sous une autre forme doit être payée au syndic sur la base du montant ainsi fixé par le tribunal sauf s'il apparaît au tribunal que l'emploi a été procuré pour l'avantage de l'employé et qu'il n'offre aucun avantage appréciable à l'employeur. »

92. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 68 thereof, the following section:

92. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 68, de ce qui suit :

Assignment of wages

68.1 An assignment of existing or future wages made by a debtor before the debtor became bankrupt is of no effect in respect of wages that become receivable after the bankruptcy.

68.1 La cession de salaires présents ou futurs faite par le débiteur avant qu'il ne devienne un failli est sans effet sur les salaires payables après la faillite.

Cession de salaire

(2) Section 68.1 of the *Bankruptcy and Insolvency Act*, as enacted by subsection (1), only applies to debtors who become bankrupt after the coming into force of that section.

(2) L'article 68.1 de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, édicté par le paragraphe (1), ne s'applique qu'au débiteur qui devient un failli après l'entrée en vigueur de cet article.

93. (1) Section 69 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

93. (1) L'article 69 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Stay of proceedings — notice of intention

69. (1) Subject to subsections (2) and (3) and section 69.4, on the filing of a notice of intention under section 50.4 by an insolvent person,

69. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3) et de l'article 69.4, à compter du dépôt par une personne insolvable d'un avis d'intention aux termes de l'article 50.4, et ce jusqu'au dépôt, aux termes du paragraphe 62(1), d'une proposition relative à cette personne ou jusqu'à ce que celle-ci devienne un failli :

Suspension des procédures en cas d'avis d'intention

(a) no creditor has any remedy against the insolvent person or the insolvent person's property, or shall commence or continue any action, execution or other proceedings, for the recovery of a claim provable in bankruptcy,

a) les créanciers n'ont aucun recours contre la personne insolvable ou contre ses biens et ne peuvent intenter ou continuer aucune action, exécution ou autre procédure en vue du recouvrement de réclamations prouvables en matière de faillite;

(b) except as regards use of, or dealing with, assets that would significantly prejudice the secured creditor, no provision of a security agreement between the insolvent person and a secured creditor that provides, in substance, that on

b) sauf à l'égard de tout usage ou de toute opération qui serait de nature à causer un préjudice sérieux au créancier garanti en question, est sans effet toute disposition d'un contrat de garantie conclu entre la personne insolvable et un créancier garanti qui prévoit, pour l'essentiel, que celle-ci, dès qu'elle devient insolvable, qu'elle manque à un engagement prévu par le contrat de garantie ou qu'elle dépose un avis d'intention aux termes de l'article 50.4, est déchu des droits qu'elle aurait normalement de se servir des avoirs visés par le contrat de garantie ou de faire d'autres opérations à leur égard;

(i) the insolvent person's insolvency,

(ii) the default by the insolvent person of an obligation under the security agreement, or

(iii) the filing by the insolvent person of a notice of intention under section 50.4,

the insolvent person ceases to have such rights to use or deal with assets secured under the agreement as he would otherwise have, has any force or effect, and

(c) Her Majesty in right of Canada may not exercise her rights under subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act* in respect of the insolvent person where the insolvent person is a tax debtor under that subsection, and Her Majesty in right of a province may not exercise her rights under

c) est suspendu l'exercice par Sa Majesté du chef du Canada des droits que lui confère le paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* à l'égard de la personne insolvable, lorsque celle-ci est un

de l'impôt sur le revenu à l'égard de la personne insolvable, lorsque celle-ci est un

Clause 92: New.

Article 92. — Nouveau.

Clause 93: Section 69 at present reads as follows:

“69. (1) On the filing of a proposal made by an insolvent person or on the bankruptcy of any debtor, no creditor with a claim provable in bankruptcy shall have any remedy against the debtor or his property or shall commence or continue any action, execution or other proceedings for the recovery of a claim provable in bankruptcy until the trustee has been discharged or until the proposal has been refused, unless with the leave of the court and on such terms as the court may impose.

(2) Subject to sections 79 and 127 to 134, a secured creditor may realize or otherwise deal with his security in the same manner as he would have been entitled to realize or deal with it if this section had not been passed, unless the court otherwise orders, but in so ordering the court shall not postpone the right of the secured creditor to realize or otherwise deal with his security, except as follows:

(a) in the case of a security for a debt that is due at the date of the bankruptcy or of the approval of the proposal or that becomes due not later than six months thereafter, that right shall not be postponed for more than six months from that date; and

(b) in the case of a security for a debt that does not become due until more than six months after the date of the bankruptcy or of the approval of the proposal, that right shall not be postponed for more than six months from that date, unless all instalments of interest that are more than six months in arrears are paid and all other defaults of more than six months standing are cured, and then only so long as no instalment of interest remains in arrears or defaults remain uncured for more than six months, but, in any event, not beyond the date at which the debt secured by the security becomes payable under the instrument or law creating the security.”

Article 93. — Texte actuel de l'article 69 :

« 69. (1) Lors de la déposition d'une proposition faite par une personne insolvable ou lors de la faillite de tout débiteur, aucun créancier ayant une réclamation prouvable en matière de faillite n'a de recours contre le débiteur ou contre ses biens, ni ne peut intenter ou continuer une action, exécution ou autres procédures pour le recouvrement d'une réclamation prouvable en matière de faillite, tant que le syndic n'a pas été libéré ou que la proposition n'a pas été refusée, sauf avec l'autorisation du tribunal et aux conditions que ce dernier peut imposer.

(2) Sous réserve des articles 79 et 127 à 134, un créancier garanti peut réaliser sa garantie ou autrement en disposer de la même manière qu'il aurait eu droit de la réaliser ou d'en disposer si le présent article n'eût pas été adopté, à moins que le tribunal n'en ordonne autrement; mais en rendant une telle ordonnance, le tribunal ne peut différer le droit du créancier garanti de réaliser sa garantie ou d'en disposer autrement, sauf selon les dispositions suivantes :

a) dans le cas d'une garantie pour dette échue à la date de la faillite ou de l'approbation de la proposition ou qui devient échue au plus tard six mois après cette date, ce droit ne peut être différé plus de six mois à compter de cette date;

b) dans le cas d'une garantie pour une dette qui n'est pas échue avant l'expiration de six mois après la date de la faillite ou de l'approbation de la proposition, ce droit ne peut être différé plus de six mois à compter de cette date, à moins que ne soient acquittés tous les versements d'intérêts en souffrance depuis plus de six mois, et que ne soient réparés tous les autres manquements de plus de six mois, et alors, seulement tant qu'aucun versement d'intérêts ne demeure en souffrance ou que les manquements ne restent sans réparation plus de six mois, mais, en tout cas, non au-delà de la date à laquelle la dette couverte par cette garantie devient exigible aux termes de l'acte ou de la loi instituant la garantie. »

| | | | | |
|--|--|----------------|---|---|
| | provincial legislation substantially similar to that subsection in respect of the insolvent person where the insolvent person is a tax debtor under the provincial legislation until the filing of a proposal under subsection 62(1) in respect of the insolvent person or the bankruptcy of the insolvent person. | 5 | débiteur fiscal au sens de ce paragraphe, et il en va de même pour Sa Majesté du chef d'une province relativement à toute disposition législative de cette province essentiellement semblable à ce paragraphe. | 5 |
| Limitation | (2) The stays provided by subsection (1) do not apply (a) to prevent a secured creditor who took possession of secured assets of the insolvent person before the notice of intention under section 50.4 was filed from dealing with those assets; or (b) to prevent a secured creditor who gave notice of intention under subsection 244(1) to enforce that creditor's security against the insolvent person more than ten days before the notice of intention under section 50.4 was filed, from enforcing that security. | 10 15 20 | (2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet : a) d'empêcher le créancier garanti de faire des opérations à l'égard des avoirs garantis de la personne insolvable dont il a pris possession avant le dépôt de l'avis d'intention prévu à l'article 50.4; b) d'empêcher le créancier garanti qui a donné le préavis prévu au paragraphe 244(1) plus de dix jours avant le dépôt de l'avis d'intention prévu à l'article 50.4 de mettre à exécution sa garantie. | Exceptions 10 15 |
| Idem | (3) If (a) the insolvent person defaults on payment of any amount that could be assessed under subsection 227(10.1) of the <i>Income Tax Act</i> or under any substantially similar provincial legislation and that becomes due to Her Majesty after the filing of the notice of intention, or (b) any other creditor is or becomes entitled to realize a security on any property that could be claimed by Her Majesty in exercising Her rights under subsection 224(1.2) of the <i>Income Tax Act</i> or under substantially similar provincial legislation, the stay provided by paragraph (1)(c) does not apply, or terminates, in respect of Her Majesty in right of Canada and every province. | 25 30 35 | (3) L'alinéa (1)c) ne s'applique pas, ou cesse de s'appliquer, à Sa Majesté du chef du Canada ou de la province en cause dans les cas suivants : a) la personne insolvable manque à ses obligations de paiement d'un montant qui pourrait faire l'objet d'une cotisation aux termes du paragraphe 227(10.1) de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> ou aux termes de toute disposition législative provinciale essentiellement semblable et qui devient dû à Sa Majesté après le dépôt de l'avis d'intention; b) un autre créancier a ou acquiert le droit de réaliser sa garantie sur un bien qui pourrait être réclaté par Sa Majesté dans l'exercice des droits que lui confère le paragraphe 224(1.2) de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> ou toute disposition législative provinciale essentiellement semblable. | Idem 20 25 30 35 |
| Stay of proceedings — Division I proposals | 69.1 (1) Subject to subsections (2) to (5) and section 69.4, on the filing of a proposal under subsection 62(1) in respect of an insolvent person, (a) no creditor has any remedy against the insolvent person or the insolvent person's property, or shall commence or continue any action, execution or other pro- | 40 45 | 69.1 (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (5) et de l'article 69.4, à compter du dépôt d'une proposition à l'égard d'une personne insolvable : a) et ce jusqu'à l'exécution intégrale de la proposition ou jusqu'à ce que cette personne fasse faillite, les créanciers n'ont aucun recours contre elle ou contre ses | Suspension des procédures en cas de dépôt d'une proposition 40 |

ceedings, for the recovery of a claim provable in bankruptcy, until the proposal has been fully performed or the insolvent person becomes bankrupt;

(b) except as regards use of, or dealing with, assets that would significantly prejudice the secured creditor, no provision of a security agreement between the insolvent person and a secured creditor that provides, in substance, that on

(i) the insolvent person's insolvency,

(ii) the default by the insolvent person of an obligation under the security agreement, or

(iii) the filing of a notice of intention under section 50.4 or of a proposal under subsection 62(1) in respect of the insolvent person,

the insolvent person ceases to have such rights to use or deal with assets secured under the agreement as he would otherwise have, has any force or effect until the proposal has been fully performed or the insolvent person becomes bankrupt; and

(c) Her Majesty in right of Canada may not exercise Her rights under subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act* in respect of the insolvent person where the insolvent person is a tax debtor under that subsection, and Her Majesty in right of a province may not exercise Her rights under provincial legislation substantially similar to that subsection in respect of the insolvent person where the insolvent person is a tax debtor under the provincial legislation, until

(i) the proposal has been fully performed,

(ii) six months have elapsed following court approval of the proposal, or

(iii) the insolvent person becomes bankrupt.

(2) The stays provided by subsection (1) do not apply

(a) to prevent a secured creditor who took possession of secured assets of the insolvent person before the proposal was filed from dealing with those assets; or

biens et ne peuvent intenter ou continuer aucune action, exécution ou autre procédure en vue du recouvrement de réclamations prouvables en matière de faillite;

b) et ce jusqu'à l'exécution intégrale de la proposition ou jusqu'à ce que la personne insolvable devienne un failli, est sans effet, sauf à l'égard de tout usage ou de toute opération qui serait de nature à causer un préjudice sérieux au créancier garanti en question, toute disposition d'un contrat de garantie conclu entre la personne insolvable et un créancier garanti qui prévoit, pour l'essentiel, que celle-ci, dès qu'elle devient insolvable, qu'elle manque à un engagement prévu par le contrat de garantie ou qu'est déposé à son égard un avis d'intention aux termes de l'article 50.4 ou une proposition aux termes du paragraphe 62(1), est déchu des droits qu'elle aurait normalement de se servir des avoirs visés par le contrat de garantie ou de faire d'autres opérations à leur égard;

c) et ce jusqu'à l'exécution intégrale de la proposition, jusqu'à l'expiration des six mois suivant l'approbation de la proposition par le tribunal ou jusqu'à ce que la personne insolvable devienne un failli, est suspendu l'exercice par Sa Majesté du chef du Canada des droits que lui confère le paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* à l'égard de la personne insolvable, lorsque celle-ci est un débiteur fiscal au sens de ce paragraphe, et il en va de même pour Sa Majesté du chef d'une province relativement à toute disposition législative de cette province essentiellement semblable à ce paragraphe.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet :

a) d'empêcher le créancier garanti de faire des opérations à l'égard des avoirs garantis de la personne insolvable dont il a pris possession avant le dépôt de la proposition;

Limitation

Exceptions

(b) to prevent a secured creditor who gave notice of intention under subsection 244(1) to enforce that creditor's security against the insolvent person more than ten days before

(i) a notice of intention was filed in respect of the insolvent person under section 50.4, or

(ii) the proposal was filed, if no notice of intention under section 50.4 was filed from enforcing that security.

Idem

(3) If

(a) the insolvent person defaults on payment of any amount that could be assessed under subsection 227(10.1) of the *Income Tax Act* or under any substantially similar provincial legislation and that becomes due to Her Majesty after the filing of the proposal, or

(b) any other creditor is or becomes entitled to realize a security on any property that could be claimed by Her Majesty in exercising Her rights under subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act* or under substantially similar provincial legislation, the stay provided by paragraph (1)(c) does not apply, or terminates, in respect of Her Majesty in right of Canada and every province.

Idem

(4) Where, by virtue of subsection 69(3), the stay provided by paragraph 69(1)(c) does not apply or terminates, the stay provided by paragraph (1)(c) of this section does not apply.

Secured creditors to whom proposal not made

(5) Subject to sections 79 and 127 to 135 and subsection 248(1), the filing of a proposal under subsection 62(1) does not prevent a secured creditor to whom the proposal has not been made in respect of a particular security from realizing or otherwise dealing with that security in the same manner as he would have been entitled to realize or deal with it if this section had not been passed.

Where secured creditors vote against proposal

(6) Subject to sections 79 and 127 to 135 and subsection 248(1), where secured creditors holding a particular class of secured claim vote for the refusal of a proposal, a

b) d'empêcher le créancier garanti qui a donné le préavis prévu au paragraphe 244(1) plus de dix jours avant le dépôt de l'avis d'intention prévu à l'article 50.4 ou, à défaut d'avis d'intention, de la proposition de mettre à exécution sa garantie.

(3) L'alinéa (1)c) ne s'applique pas, ou cesse de s'appliquer, à Sa Majesté du chef du Canada ou de la province en cause dans les cas suivants :

a) la personne insolvable manque à ses obligations de paiement d'un montant qui pourrait faire l'objet d'une cotisation aux termes du paragraphe 227(10.1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou aux termes de toute disposition législative provinciale essentiellement semblable et qui devient dû à Sa Majesté après le dépôt de la proposition;

b) un autre créancier a ou acquiert le droit de réaliser sa garantie sur un bien qui pourrait être réclamé par Sa Majesté dans l'exercice des droits que lui confère le paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou toute disposition législative provinciale essentiellement semblable.

(4) L'alinéa (1)c) ne s'applique pas ou cesse de s'appliquer dans tous les cas où, en vertu du paragraphe 69(3), l'alinéa 69(1)c) ne s'applique pas.

(5) Sous réserve des articles 79 et 127 à 135 et du paragraphe 248(1), le dépôt d'une proposition aux termes du paragraphe 62(1) n'a pas pour effet d'empêcher un créancier garanti à qui la proposition n'a pas été faite en rapport avec une garantie en particulier de réaliser celle-ci ou de faire toutes autres opérations à son égard tout comme il aurait pu le faire en l'absence du présent article.

(6) Sous réserve des articles 79 et 127 à 135 et du paragraphe 248(1), lorsque les créanciers garantis d'une même catégorie votent en faveur du rejet d'une proposition,

Idem

10

15

20

25

Idem

30

Créanciers garantis exclus

Cas de rejet par les créanciers garantis

secured creditor holding a secured claim of that class may henceforth realize or otherwise deal with his security in the same manner as he would have been entitled to realize or deal with it if this section had not been passed.

Stay of proceedings — consumer proposals

69.2 (1) Subject to subsections (2) and (3) and section 69.4, on the filing of a consumer proposal under subsection 66.13(2) in respect of a consumer debtor, no creditor has 10 any remedy against the debtor or the debtor's property, or shall commence or continue any action, execution or other proceedings, for the recovery of a claim provable in bankruptcy until the consumer proposal has been 15

- (a) fully performed; or
- (b) withdrawn, refused, annulled or deemed annulled.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply where the consumer proposal, other than an amendment to a consumer proposal referred to in section 66.37, is filed within six months after the filing of a previous consumer proposal in respect of the same debtor. 20

Secured creditors

(3) Subject to sections 79 and 127 to 135 25 and subsection 248(1), the filing of a consumer proposal under subsection 66.13(2) does not prevent a secured creditor from realizing or otherwise dealing with his security in the same manner as he would have 30 been entitled to realize or deal with it if this section had not been passed, unless the court otherwise orders, but in so ordering the court shall not postpone the right of the secured creditor to realize or otherwise deal with his 35 security, except as follows:

- (a) in the case of a security for a debt that is due at the date of the approval or deemed approval of the consumer proposal or that becomes due not later than six 40 months thereafter, that right shall not be postponed for more than six months from that date; and
- (b) in the case of a security for a debt that does not become due until more than six 45 months after the date of the approval or deemed approval of the consumer proposal, that right shall not be postponed for more than six months from that date,

tout créancier appartenant à cette catégorie peut dès lors réaliser sa garantie ou faire toutes autres opérations à son égard tout comme il aurait pu le faire en l'absence du 5 présent article.

5

69.2 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3) et de l'article 69.4, à compter du dépôt d'une proposition de consommateur aux termes du paragraphe 66.13(2), les créanciers n'ont aucun recours contre le débiteur 10 consommateur en cause ou contre ses biens et ne peuvent intenter ou continuer aucune action, exécution ou autre procédure en vue du recouvrement de réclamations prouvables en matière de faillite, et ce jusqu'à l'exécu- 15 tion intégrale de la proposition ou jusqu'à son retrait, son rejet ou son annulation — effective ou présumée.

Suspension des procédures en cas de dépôt d'une proposition de consommateur

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si la proposition de consommateur, autre que la 20 modification visée à l'article 66.37, est déposée dans les six mois suivant le dépôt d'une autre proposition de consommateur à l'égard du même débiteur.

Créanciers garantis

(3) Sous réserve des articles 79 et 127 à 25 135 et du paragraphe 248(1), le dépôt d'une proposition de consommateur aux termes du paragraphe 66.13(2) n'a pas pour effet d'empêcher un créancier garanti de réaliser sa 30 garantie ou de faire toutes autres opérations à son égard tout comme il aurait pu le faire en l'absence du présent article, à moins que le tribunal n'en ordonne autrement. Tout report ordonné à cet égard doit toutefois être 35 conforme aux règles suivantes :

- a) dans le cas d'une garantie relative à une dette échue à la date de l'approbation — effective ou présumée — de la proposition ou qui le devient dans les six mois 40 suivants, l'exercice des droits du créancier ne peut être reporté à plus de six mois après cette date;
- b) dans le cas d'une garantie relative à une dette qui ne devient échue que plus de six mois après la date de l'approbation — 45 effective ou présumée — de la proposition, l'exercice des droits du créancier peut être reporté à plus de six mois après cette date — mais en aucun cas au-delà de la date à

unless all instalments of interest that are more than six months in arrears are paid and all other defaults of more than six months standing are cured, and then only so long as no instalment of interest remains in arrears or defaults remain uncured for more than six months, but, in any event, not beyond the date at which the debt secured by the security becomes payable under the instrument or law creating the security.

Stays of proceedings — bankruptcies

69.3 (1) Subject to subsection (2) and section 69.4, on the bankruptcy of any debtor, no creditor has any remedy against the debtor or the debtor's property, or shall commence or continue any action, execution or other proceedings, for the recovery of a claim provable in bankruptcy, until the trustee has been discharged.

Secured creditors

(2) Subject to sections 79 and 127 to 135 and subsection 248(1), the bankruptcy of a debtor does not prevent a secured creditor from realizing or otherwise dealing with his security in the same manner as he would have been entitled to realize or deal with it if this section had not been passed, unless the court otherwise orders, but in so ordering the court shall not postpone the right of the secured creditor to realize or otherwise deal with his security, except as follows:

(a) in the case of a security for a debt that is due at the date the bankrupt became bankrupt or that becomes due not later than six months thereafter, that right shall not be postponed for more than six months from that date; and

(b) in the case of a security for a debt that does not become due until more than six months after the date the bankrupt became bankrupt, that right shall not be postponed for more than six months from that date, unless all instalments of interest that are more than six months in arrears are paid and all other defaults of more than six months standing are cured, and then only so long as no instalment of interest remains in arrears or defaults remain uncured for more than six months, but, in any event, not beyond the date at which

laquelle la dette devient exigible en vertu de l'acte ou de la règle de droit instituant la garantie — seulement si tous les versements d'intérêts en souffrance depuis plus de six mois sont acquittés et si tous les autres manquements de plus de six mois sont réparés, et seulement tant qu'aucun versement d'intérêts ne demeure en souffrance, ou tant qu'aucun autre manquement ne reste sans réparation, pendant plus de six mois.

69.3 (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de l'article 69.4, à compter de la faillite d'un débiteur, les créanciers n'ont aucun recours contre le débiteur ou contre ses biens et ne peuvent intenter ou continuer aucune action, exécution ou autre procédure en vue du recouvrement de réclamations prouvables en matière de faillite, et ce jusqu'à la libération du syndic.

Suspension des procédures en cas de faillite

(2) Sous réserve des articles 79 et 127 à 135 et du paragraphe 248(1), la faillite d'un débiteur n'a pas pour effet d'empêcher un créancier garanti de réaliser sa garantie ou de faire toutes autres opérations à son égard tout comme il aurait pu le faire en l'absence du présent article, à moins que le tribunal n'en ordonne autrement. Tout report ordonné à cet égard doit toutefois être conforme aux règles suivantes :

Créanciers garantis

a) dans le cas d'une garantie relative à une dette échue à la date où le failli est devenu tel ou qui le devient dans les six mois suivants, l'exercice des droits du créancier ne peut être reporté à plus de six mois après cette date;

b) dans le cas d'une garantie relative à une dette qui ne devient échue que plus de six mois après la date où le failli est devenu tel, l'exercice des droits du créancier peut être reporté à plus de six mois après cette date — mais en aucun cas au-delà de la date à laquelle la dette devient exigible en vertu de l'acte ou de la règle de droit instituant la garantie — seulement si tous les versements d'intérêts en souffrance depuis plus de six mois sont acquittés et si tous les autres manquements de plus de six mois sont réparés, et seulement tant qu'aucun versement d'inté-

Court may lift stay

the debt secured by the security becomes payable under the instrument or law creating the security.

69.4 A creditor who is subject to a stay under sections 69 to 69.3 may apply to the court to lift the stay, and the court may, if it is satisfied

(a) that the creditor is likely to be significantly prejudiced by the continuance of the stay, or

(b) that it is equitable on other grounds that the stay be lifted,

lift the stay in respect of that creditor, on such terms, if any, as the court considers proper.

(2) Section 69 of the *Bankruptcy Act*, as that section read immediately before the coming into force of this subsection, continues to apply in relation to proposals filed, or bankruptcies occurring, before the coming into force of this subsection.

94. Subsection 70(3) of the said Act is repealed.

95. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 81 thereof, the following section:

Right of unpaid supplier to repossess goods

81.1 (1) Subject to this section, where a person (in this section referred to as the "supplier") has sold and delivered goods to another person (in this section referred to as the "purchaser") for use in relation to the purchaser's business, and the purchaser has not fully paid for the goods, the supplier may have access to and repossess the goods at the supplier's own expense, and the purchaser, trustee or receiver shall release the goods, if

(a) the supplier presents a written demand for repossession to the purchaser, in prescribed form and containing the prescribed information, within thirty days after the delivery of the goods to the purchaser;

(b) at the time when the demand referred to in paragraph (a) is presented,

(i) the purchaser is bankrupt, or

(ii) there is a receiver, within the meaning of subsection 243(2), in relation to the purchaser;

rêts ne demeure en souffrance, ou tant qu'aucun autre manquement ne reste sans réparation, pendant plus de six mois.

69.4 Tout créancier peut demander au tribunal de lever la suspension des procédures à laquelle il est assujéti aux termes des articles 69 à 69.3. Le tribunal peut, aux conditions qu'il estime indiquées, ordonner la levée de la suspension à l'égard du demandeur s'il est convaincu que la continuation de la suspension lui causera vraisemblablement un préjudice sérieux ou qu'il existe d'autres motifs rendant pareille ordonnance équitable.

Levée de la suspension

(2) L'article 69 de la *Loi sur la faillite*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du présent paragraphe continue de s'appliquer aux propositions concordataires déposées avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, ainsi qu'aux faillites survenues avant cette date.

94. Le paragraphe 70(3) de la même loi est abrogé.

95. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 81, de ce qui suit :

81.1 (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le fournisseur qui a vendu et livré à un acheteur, qui ne les lui a pas payées au complet, des marchandises destinées à être utilisées dans le cadre des affaires de celui-ci peut avoir accès à ces marchandises — l'acheteur, le syndic ou le séquestre étant tenu d'accorder mainlevée à cet égard — et en reprendre possession à ses propres frais, lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) dans les trente jours suivant la livraison des marchandises à l'acheteur, il lui présente, en la forme prescrite, une demande écrite à cet effet contenant les renseignements prescrits;

b) au moment de la présentation de la demande, l'acheteur est un failli ou un séquestre, au sens du paragraphe 243(2), a pris possession ou contrôle de la totalité ou de la quasi-totalité des biens de celui-ci;

Droit du fournisseur impayé

Clause 94: Subsection 70(3) reads as follows:

“(3) Every married woman is subject to this Act as if she were an unmarried woman, and for all the purposes of this Act

(a) any judgment or order obtained against her, whether or not expressed to be payable out of her separate property, has effect as though she were personally bound to pay the judgment debt or sum ordered to be paid; and

(b) the expressions “judgment”, “execution” and “attachment” have operation as if by law the liability of married women thereon and thereunder were personal as well as proprietary.”

Clause 95: (1) New.

Article 94. — Texte du paragraphe 70(3) :

« (3) Toute femme mariée est assujettie à la présente loi comme si elle était une femme non mariée, et pour toutes les fins de la présente loi :

a) un jugement ou une ordonnance rendu contre elle, prescrivant ou non qu'il y soit satisfait sur ses biens propres, opère comme si cette femme était personnellement tenue d'acquitter la dette entérinée ou la somme dont le paiement a été ordonné;

b) les expressions «jugement», «exécution» et «saisie» ont la même application que si, en droit, la responsabilité des femmes mariées à leur égard ou sous leur régime, était personnelle aussi bien qu'à titre de propriétaire. »

Article 95, (1). — Nouveau.

(c) at the time when the demand referred to in paragraph (a) is presented, the goods

(i) are in the possession of the purchaser, trustee or receiver,

(ii) are identifiable as the goods delivered by the supplier and not fully paid for,

(iii) are in the same state as they were on delivery,

(iv) have not been resold, and

(v) are not subject to any agreement for sale; and

(d) the purchaser, trustee or receiver does not, forthwith after the demand referred to in paragraph (a) is presented, pay to the supplier the entire balance owing.

Where goods have been partly paid for

(2) Where, at the time when the demand referred to in paragraph (1)(a) is presented, the goods have been partly paid for, the supplier's right to repossess under subsection (1) shall be read as a right

(a) to repossess a portion of the goods proportional to the unpaid amount; or

(b) to repossess all of the goods on paying to the purchaser, trustee or receiver an amount equal to the partial payment previously made to the supplier.

No deemed retroactivity of assignments

(3) For the purpose of subparagraph (1)(b)(i), section 64 shall be disregarded and paragraphs 57(a) and 61(2)(a) shall both be deemed to read as follows:

"(a) the insolvent person shall thereupon be deemed to have made an assignment;"

Expiration of supplier's right

(4) A supplier's right to repossess goods pursuant to this section expires if not exercised within ten days after the purchaser, trustee or receiver presents the supplier with a written notice admitting that right, unless the ten day period is extended by mutual agreement.

Ranks above other claims

(5) A supplier's right to repossess goods pursuant to this section ranks above every other claim or right against the purchaser in respect of those goods.

c) au moment de la présentation de la demande, les marchandises sont en la possession de l'acheteur, du syndic ou du séquestre, peuvent être identifiées comme celles qui ont été livrées par le fournisseur et ne lui ont pas été payées au complet, sont dans le même état qu'au moment de leur livraison, n'ont pas été revendues et ne font pas l'objet d'une promesse de vente;

d) ni l'acheteur, ni le syndic, ni le séquestre n'ont, dès la présentation de la demande, acquitté le solde impayé.

(2) Si, au moment de la présentation de la demande, l'acheteur a déjà payé une partie des marchandises, le fournisseur peut :

En cas de paiement partiel

a) soit reprendre possession de la partie des biens correspondant au solde impayé;

b) soit reprendre possession de la totalité des biens sur remboursement du paiement partiel à l'acheteur, au syndic ou au séquestre, selon le cas.

(3) Pour l'application des mots « l'acheteur est un failli », à l'alinéa (1)b), l'article 64 est inapplicable et les alinéas 57a) et 61(2)a) sont tous deux réputés remplacés par ce qui suit :

Interprétation

« a) la personne insolvable est alors réputée avoir fait une cession; ».

(4) Le droit de reprise de possession accordé au fournisseur par le présent article s'éteint s'il n'a pas été exercé dans les dix jours suivant la date où l'acheteur, le syndic ou le séquestre a remis au fournisseur un avis écrit en reconnaissant l'existence; le délai peut toutefois être prorogé d'un commun accord.

Extinction des droits

(5) Le droit de reprise de possession a préséance sur tout autre droit ou réclamation qu'on pourrait faire valoir contre l'acheteur en rapport avec les marchandises en cause.

Rang

| | | | | | |
|-------------------------------------|--|----|--|----|--------------------------|
| Application to court for directions | (6) The purchaser, trustee or receiver may apply to the court for directions in relation to any matter relating to this section, and the court shall give, in writing, such directions, if any, as it considers proper in the circumstances. | 5 | (6) Le tribunal donne par écrit à l'acheteur, au syndic ou au séquestre qui lui a fait la demande les instructions qu'il estime indiquées dans les circonstances relativement à toute question relevant de l'application du présent article. | 5 | Instructions du tribunal |
| Supplier may appeal to court | (7) Where a supplier is aggrieved by any act, omission or decision of the purchaser, trustee or receiver, the supplier may apply to the court and the court may make such order as it considers proper in the circumstances. | 10 | (7) À la demande du fournisseur qui est lésé par un acte, une omission ou une décision de l'acheteur, du syndic ou du séquestre, le tribunal peut rendre à ce sujet toute ordonnance qu'il estime indiquée dans les circonstances. | 10 | Droit d'appel |
| Other rights saved | (8) Nothing in subsection (6) or (7) precludes a person from exercising any right that the person may have under subsection 34(1) or section 37. | 15 | (8) Les paragraphes (6) et (7) n'ont pas pour effet de limiter l'exercice des droits prévus au paragraphe 34(1) et à l'article 37. | 15 | Autres droits |
| No payment | (9) A supplier who repossesses goods pursuant to this section is not entitled to be paid for those goods. | | (9) Le fournisseur qui se prévaut de son droit de reprise de possession aux termes du présent article n'a plus droit au paiement des marchandises en cause. | | Paiement |
| Provincial rights saved | (10) Nothing in this section precludes a supplier from exercising any right that the supplier may have under the law of a province. | 20 | (10) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher le fournisseur d'exercer les droits que lui confère le droit provincial. | 20 | Droit provincial |

(2) Section 81.1 of the *Bankruptcy and Insolvency Act*, as enacted by subsection (1), applies only in relation to goods delivered after the coming into force of that section.

(2) L'article 81.1 de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, édicté par le paragraphe (1), ne s'applique qu'aux biens livrés après l'entrée en vigueur de cet article.

96. (1) The heading preceding section 86 and sections 86 to 90 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

96. (1) L'intertitre qui précède l'article 86 et les articles 86 à 90 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

30

Crown Interests

Droits de la Couronne

Status of Crown claims

86. (1) In relation to a bankruptcy or proposal, all provable claims, including secured ones, of Her Majesty in right of Canada or a province rank as unsecured claims, subject to subsections (2) and (3).

86. (1) Dans le cadre d'une faillite ou d'une proposition, toutes les réclamations prouvables de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, y compris ses réclamations garanties, prennent rang comme réclamations non garanties, sous réserve des paragraphes (2) et (3).

30 Réclamations de la Couronne

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply (a) to claims that are secured by a security or privilege of a kind that can be obtained by persons other than Her Majesty

(2) Sont soustraites à l'application du paragraphe (1) :
a) les réclamations garanties par un type de garantie ou de privilège dont toute personne, et non seulement Sa Majesté, peut se prévaloir au titre de dispositions législa-

Exceptions

40

Clause 96: (1) The heading preceding section 86 and sections 86 to 90 at present read as follows :

“Sales in Quebec

86. (1) In the Province of Quebec, no immovable property on which a hypothec or a privilege exists shall be sold by the trustee without the permission in writing of the inspectors and the authorization of the judge and after notice has been given to each hypothecary or privileged creditor whose name is entered in the register of addresses that the registrars of the registration divisions are obliged to keep according to the laws of the Province.

(2) The sale of immovable property under subsection (1) shall, unless a written consent to the contrary is obtained from each hypothecary or privileged creditor whose claim has been duly registered, or unless the sale is made subject to hypothec or privilege of any such creditor not so consenting, be made at a public auction and after advertisement as required for the sale of immovable property by the sheriff in the district or place where the immovable property is situated, but where the property is situated in more than one district or place, the court may direct a sale of all the property as an entirety at one place, to be specified in the order, and after such notice as the court may direct.

(3) Any sale at a public auction under this section has the same effect as a sheriff's sale in the Province of Quebec.

Article 96, (1). — Texte actuel de l'intertitre qui précède l'article 86 et des articles 86 à 90 :

« Ventes dans la province de Québec

86. (1) Dans la province de Québec, nul bien immeuble sur lequel existe une hypothèque ou un privilège ne peut être vendu par le syndic sans la permission par écrit des inspecteurs et sans l'autorisation du juge, et après qu'avis a été donné à chaque créancier hypothécaire ou privilégié dont le nom est inscrit au registre des adresses que les registrateurs des divisions d'enregistrement sont obligés de tenir conformément aux lois de la province.

(2) À moins qu'un consentement par écrit à l'effet contraire ne soit obtenu de chaque créancier hypothécaire ou privilégié dont la réclamation a été régulièrement enregistrée, ou à moins que la vente n'ait lieu sous réserve d'hypothèque ou privilège de ce créancier qui ne donne pas ainsi son consentement, la vente, en vertu du paragraphe (1), de tel bien immeuble se fait à l'enchère publique et à la suite des avis requis pour la vente des biens immeubles par le shérif dans le district ou lieu où sont situés ces biens immeubles, mais lorsque ces biens sont situés dans plus d'un district ou lieu, le tribunal peut ordonner la vente de tous ces biens comme s'ils se trouvaient tous au même lieu, désigné dans l'ordonnance, et après l'avis que le tribunal peut déterminer.

(3) Toute vente aux enchères publiques sous le régime du présent article a le même effet qu'une vente faite par le shérif dans la province de Québec.

| | | | | |
|----------------------------|--|----|--|----------------------------------|
| | (ii) pursuant to provisions of federal or provincial legislation, where those provisions do not have as their sole or principal purpose the securing of claims of Her Majesty; and | 5 | tives fédérales ou provinciales n'ayant pas pour seul ou principal objet la garantie des réclamations de Sa Majesté, ou au titre de toute autre règle de droit; | |
| | (b) to the extent provided in subsection 87(2), to claims that are secured by a security referred to in subsection 87(1), if the security is registered in accordance with that subsection. | 10 | b) les réclamations garanties aux termes de l'article 87, dans la mesure prévue à cet article. | 5 |
| Idem | (3) Subsection (1) does not affect the operation of any provision of provincial legislation that is substantially similar to subsection 224(1.2) of the <i>Income Tax Act</i> . | | (3) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de porter atteinte à l'application de dispositions législatives provinciales identiques, pour l'essentiel, au paragraphe 224(1.2) de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> . | Idem |
| Statutory Crown securities | 87. (1) A security provided for in federal or provincial legislation for the sole or principal purpose of securing a claim of Her Majesty in right of Canada or a province is valid in relation to a bankruptcy or proposal only if the security is registered, before the earliest of | 15 | 87. (1) Les garanties créées aux termes d'une loi fédérale ou provinciale dans le seul but — ou principalement dans le but — de protéger des réclamations de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ne sont valides, dans le cadre d'une faillite ou d'une proposition, que si elles ont été enregistrées, conformément à un système d'enregistrement prescrit, avant la plus rapprochée des dates suivantes : | Garanties créées par législation |
| | (a) the date a petition is filed against the debtor, | | a) la date du dépôt d'une pétition contre le débiteur; | |
| | (b) the date the debtor makes an assignment, | 25 | b) la date à laquelle celui-ci fait une cession; | 25 |
| | (c) the date the debtor files a notice of intention under section 50.4, and | | c) la date du dépôt par celui-ci d'un avis d'intention aux termes de l'article 50.4; | |
| | (d) the date on which a proposal is filed, pursuant to a prescribed system of registration. | 30 | d) la date du dépôt d'une proposition. | |
| Idem | (2) In relation to a bankruptcy or proposal, a security referred to in subsection (1) that is registered in accordance with that subsection | | (2) Dans le cadre d'une faillite ou d'une proposition, les garanties visées au paragraphe (1) et enregistrées conformément à ce paragraphe : | 30 Rang |
| | (a) is subordinate to securities in respect of which all steps necessary to make them effective against other creditors were taken before that registration; and | 35 | a) prennent rang après toute autre garantie à l'égard de laquelle les mesures requises pour la rendre opposable aux autres créanciers ont toutes été prises avant l'enregistrement; | 35 |
| | (b) is valid only in respect of amounts owing at the time of that registration, plus any interest subsequently accruing on those amounts. | 40 | b) ne sont valides que pour les sommes dues lors de l'enregistrement et les intérêts échus depuis sur celles-ci. | 40 |
| | (2) On the day fixed by proclamation pursuant to subsection 1(5) of <i>An Act to amend the Canada Pension Plan, the Unemployment Insurance Act, the Financial Administration Act and the Petroleum and</i> | 45 | (2) À la date fixée par proclamation aux termes du paragraphe 1(5) de la <i>Loi modifiant le Régime de pensions du Canada, la Loi sur l'assurance-chômage, la Loi sur la gestion des finances publiques et la Loi de</i> | |

(4) In case of false bidding at a public auction, the same recourse as in case of sheriff's sale may be exercised against the false bidder in the manner provided by the laws of the Province of Quebec.

(5) This section shall not be interpreted as affecting the right of a secured creditor to realize or otherwise deal with his security as provided by this Act.

87. On making a sale under section 86, the trustee shall fulfil all the duties imposed on the sheriff by articles 2161d to 2161k of the Civil Code of the Province of Quebec, and the registrars of the different registration divisions of that Province shall also fulfil all the duties imposed on them by those articles and shall be deemed to be officers of the court having jurisdiction in bankruptcy for the carrying out of the provisions of this section.

88. (1) Where a purchaser has not paid the whole of the purchase price or given security when he may lawfully do so under the Code of Civil Procedure for the Province of Quebec, the trustee may obtain from the court an order for the resale of the property.

(2) The purchaser may prevent the resale of the property for false bidding by paying to the trustee, before the resale, the amount of his bid with the interest accrued by reason of his default and all costs incurred thereby.

(3) Where a resale is made under this section and the price obtained is less than the bid of the false bidder, he is liable to the trustee for the difference between the bid and the price obtained, and the court may on application of the trustee make an order against the false bidder for payment of the difference, and where the price obtained is greater than the bid, the difference shall be paid to the trustee.

89. Failure to comply with any of the articles referred to in section 87 does not invalidate any proceedings of the sale but the officer in default is responsible for all damages that may result therefrom.

90. Where an immovable property affected by a hypothec or privilege is sold by the sheriff, the moneys realized from the sale shall remain in his hands to be paid by him to the hypothecary and privileged creditors in accordance with the report of distribution made by the prothonotary of the superior court and the surplus shall be remitted to the trustee on an order of the judge for its distribution among the ordinary creditors in accordance with this Act."

(4) En cas d'une folle enchère, le même recours que dans le cas d'une vente par le shérif peut être exercé contre le fol enchérisseur de la manière prévue par les lois du Québec.

(5) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte au droit d'un créancier garanti de réaliser ou autrement traiter sa garantie, en conformité avec la présente loi.

87. En opérant une vente sous l'autorité de l'article 86, le syndic doit remplir toutes les obligations imposées au shérif par les articles 2161d à 2161k du Code civil de la province de Québec. Les registrateurs des différentes divisions d'enregistrement de cette province doivent également remplir toutes les obligations qui leur sont imposées par ces articles, et ils sont réputés être fonctionnaires du tribunal ayant juridiction en matière de faillite, pour l'application du présent article.

88. (1) Lorsque l'adjudicataire n'a pas payé la totalité du prix d'acquisition, ou donné un cautionnement quand il peut le faire légalement en vertu du Code de procédure civile de la province de Québec, le syndic peut obtenir du tribunal une ordonnance pour la revente des biens.

(2) L'adjudicataire peut cependant empêcher la revente des biens à cause de la folle enchère en payant au syndic, avant cette revente, le montant de son enchère avec l'intérêt accru par suite de son défaut et tous les frais subis de ce fait.

(3) Lorsqu'une revente a lieu, et que le prix obtenu est moins élevé que le montant offert par le fol enchérisseur, ce dernier est tenu de payer au syndic la différence entre le montant de son enchère et le prix obtenu, et à l'égard du paiement de cette différence, le tribunal peut, à la demande du syndic, rendre une ordonnance contre le fol enchérisseur. Lorsque le prix obtenu lors de la revente est plus élevé que le montant de l'enchère, la différence en est versée au syndic.

89. L'inobservation de l'une des dispositions mentionnées à l'article 87 n'invalide aucune des procédures de la vente; mais la personne en défaut est responsable de tous les dommages-intérêts qui peuvent en résulter.

90. Lorsqu'un bien immeuble grevé d'une hypothèque ou d'un privilège est vendu par le shérif, les sommes d'argent réalisées par la vente restent entre ses mains pour être versées par lui aux créanciers hypothécaires et privilégiés, conformément au rapport de distribution fait par le protonotaire de la Cour supérieure. L'excédent est remis au syndic sur une ordonnance du juge pour être distribué parmi les créanciers ordinaires, conformément à la présente loi. »

Gas Revenue Tax Act, being chapter 5 of the 2nd Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985, sections 86 and 87 of the *Bankruptcy and Insolvency Act*, as enacted by subsection (1) of this section, are repealed and the following substituted therefor:

l'impôt sur les revenus pétroliers, L.R. (1985), ch. 5 (2^e suppl.), les articles 86 et 87 de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, édictés par le présent article, sont abrogés et 5 remplacés par ce qui suit :

5

Status of
Crown claims

86. (1) In relation to a bankruptcy or proposal, all provable claims, including secured ones, of Her Majesty in right of 10 Canada or a province rank as unsecured claims, subject to subsections (2) and (3).

86. (1) Dans le cadre d'une faillite ou d'une proposition, toutes les réclamations prouvables de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, y compris ses réclamations garanties, prennent rang comme récla- 10 mations non garanties, sous réserve des paragraphes (2) et (3).

Réclamations
de la Couronne

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply
(a) to claims that are secured by a security or privilege of a kind that can be 15 obtained by persons other than Her Majesty

(2) Sont soustraites à l'application du paragraphe (1) :

Exceptions

- (i) pursuant to any rule of law, or
- (ii) pursuant to provisions of federal or provincial legislation, where those provi- 20 sions do not have as their sole or principal purpose the securing of claims of Her Majesty;

a) les réclamations garanties par un type 15 de garantie ou de privilège dont toute personne, et non seulement Sa Majesté, peut se prévaloir au titre de dispositions législatives fédérales ou provinciales n'ayant pas pour seul ou principal objet la garantie des 20 réclamations de Sa Majesté, ou au titre de toute autre règle de droit;

(b) to the extent provided in subsection 87(2), to claims that are secured by a 25 security referred to in subsection 87(1), if the security is registered in accordance with that subsection; and

b) les réclamations garanties aux termes de l'article 87, dans la mesure prévue à cet article; 25

(c) to claims that are secured

c) les réclamations protégées, selon le cas :

- (i) by a security referred to in subsec- 30 tion 88(1), or
- (ii) by a security referred to in subsection 88(2), if the requirements of that subsection are met.

(i) par une garantie visée au paragraphe 88(1),
(ii) par une garantie visée au paragraphe 88(2), dans la mesure où l'on a 30 satisfait aux exigences qui y sont prévues.

Idem

(3) Subsection (1) does not affect the 35 operation of any provision of provincial legislation that is substantially similar to subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act*.

(3) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de porter atteinte à l'application de dispositions législatives provinciales identiques, pour 35 l'essentiel, au paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Idem

Statutory
Crown
securities

87. (1) Subject to section 88, a security provided for in federal or provincial legisla- 40 tion for the sole or principal purpose of securing a claim of Her Majesty in right of Canada or a province is valid in relation to a bankruptcy or proposal only if the security is registered, before the earliest of

87. (1) Sous réserve de l'article 88, les 40 garanties créées aux termes d'une loi fédérale ou provinciale dans le seul but — ou principalement dans le but — de protéger des réclamations de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ne sont valides, 45 dans le cadre d'une faillite ou d'une proposi-

Garanties
créées par
législation

- (a) the date a petition is filed against the debtor,
 (b) the date the debtor makes an assignment,
 (c) the date the debtor files a notice of intention under section 50.4, and
 (d) the date the debtor commences proceedings for a proposal,
- pursuant to a prescribed system of registration.
- 5 a) la date du dépôt d'une pétition contre le débiteur;
 b) la date à laquelle celui-ci fait une cession;
 c) la date du dépôt par celui-ci d'un avis d'intention aux termes de l'article 50.4;
 d) la date à laquelle il entreprend des procédures en vue d'une proposition.

Idem

(2) In relation to a bankruptcy or proposal, a security referred to in subsection (1) that is registered in accordance with that subsection

- (a) is subordinate to securities in respect of which all steps necessary to make them effective against other creditors were taken before that registration; and
 (b) is valid only in respect of amounts owing at the time of that registration, plus any interest subsequently accruing on those amounts.

(2) Dans le cadre d'une faillite ou d'une proposition, les garanties visées au paragraphe (1) et enregistrées conformément à ce

Rang

- a) prennent rang après toute autre garantie à l'égard de laquelle les mesures requises pour la rendre opposable aux autres créanciers ont toutes été prises avant l'enregistrement;
 b) ne sont valides que pour les sommes dues lors de l'enregistrement et les intérêts échus depuis sur celles-ci.

Exceptions —
federal
legislation

88. (1) Section 87 does not apply in respect of a security provided for in subsection 227(10.2) of the *Income Tax Act*, subsection 57(7) of the *Unemployment Insurance Act* or subsection 23(7) of the *Canada Pension Plan*.

88. (1) L'article 87 ne s'applique pas à une garantie créée aux termes du paragraphe 227(10.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, du paragraphe 57(7) de la *Loi sur l'assurance-chômage* ou du paragraphe 23(7) du *Régime de pensions du Canada*.

Exceptions —
lois fédérales

Exceptions —
provincial
legislation

(2) Section 87 does not apply in respect of a security provided for in provincial legislation for the sole purpose of securing claims of Her Majesty in right of the province for any amount required by the provincial legislation to be deducted or withheld, where

- (a) the provincial legislation imposes a tax similar in nature to the tax imposed by the *Income Tax Act*, and the provisions of the provincial legislation that relate to the security are substantially similar to subsections 227(10.2) to (10.8) of the *Income Tax Act*; or
 (b) the province is a "province providing a comprehensive pension plan" as defined in subsection 3(1) of the *Canada Pension Plan*, the provincial legislation establishes a "provincial pension plan" as defined in that subsection, and the provisions of the

(2) L'article 87 ne s'applique pas à une garantie créée aux termes d'une loi provinciale dans le seul but de protéger les réclamations de Sa Majesté du chef de la province en question au titre des sommes à déduire ou à retenir aux termes de cette loi, pourvu que se réalise l'une des deux conditions suivantes :

- a) la loi provinciale prévoit un impôt semblable, de par sa nature, à celui prévu par la *Loi de l'impôt sur le revenu*, et celles de ses dispositions qui portent sur la garantie sont, pour l'essentiel, identiques aux paragraphes 227(10.2) à (10.8) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;
 b) la province est « une province instituant un régime général de pensions » au sens du paragraphe 3(1) du *Régime de pensions du Canada*, la loi provinciale met sur pied

Exceptions —
lois provinciales

provincial legislation that relate to the security are substantially similar to subsections 23(7) to (13) of the *Canada Pension Plan*.

un « régime provincial de pensions » au sens de ce paragraphe, et celles de ses dispositions qui portent sur la garantie sont, pour l'essentiel, identiques aux paragraphes 23(7) à (13) du *Régime de pensions du Canada*.

97. Subsection 91(1) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

97. Le paragraphe 91(1) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Nullité de certains dispositions

91. (1) Toute disposition est inopposable au syndic, si le déposant devient failli durant l'année qui suit la date de la disposition.

91. (1) Toute disposition est inopposable au syndic, si le déposant devient failli durant l'année qui suit la date de la disposition.

Nullité de certaines dispositions

98. Paragraph 97(1)(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

98. L'alinéa 97(1)e) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(e) that the payment, delivery, conveyance, assignment, transfer, contract, dealing or transaction, as the case may be, was made in good faith and took place between

e) le paiement, la remise, le transport, la cession, le transfert, le contrat, le marché ou la transaction, selon le cas, s'est opéré de bonne foi et a eu lieu entre :

(i) the earliest of

(A) the filing of the notice of intention under subsection 50.4(1) where a notice of intention was filed,

(B) the filing of the proposal where a proposal was filed, and

(C) the filing of the petition where a petition was filed,

(i) d'une part, la première de la date du dépôt soit de l'avis d'intention en application du paragraphe 50.4(1), soit de la proposition ou soit de la pétition,

(ii) d'autre part, la date à laquelle le failli devient failli;

and

(ii) the date on which the bankrupt becomes bankrupt, and

99. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 101 thereof, the following sections:

99. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 101, de ce qui suit :

Application of sections

101.1 (1) Where a proposal is made under Division I of Part III, sections 91 to 101 apply to the proposal, with such modifications as the circumstances require, except where the proposal otherwise provides.

101.1 (1) Dans le cas d'une proposition faite au titre de la section I de la partie III, les articles 91 à 101 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, sauf disposition contraire de celle-ci.

Application

Interpretation

(2) For the purposes of subsection (1), any reference in sections 91 to 101 to "becomes bankrupt" shall be construed as a reference to "files a notice of intention" or "files a proposal", whichever filing was done first, and any reference in those sections to a bankrupt shall be construed as a reference to the debtor in respect of whom the proposal is filed.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les mentions aux articles 91 à 101 de « devient failli » valent mention de « dépose un avis d'intention » ou de « dépose une proposition », selon le premier de ces cas, et la mention, à ces articles, du failli vaut mention du débiteur à l'égard de qui la proposition visée au paragraphe (1) a été déposée.

Interprétation

Clause 97: The French version of subsection 91(1) at present reads as follows:

“**91.** (1) Toute disposition de biens en fiducie est inopposable au syndic, si le disposant devient failli durant l’année qui suit la date de la disposition.”

Clause 98: Paragraph 97(1)(e) at present reads as follows:

“(e) that the payment, delivery, conveyance, assignment, transfer, contract, dealing or transaction, as the case may be, was made in good faith and took place before the date of the bankruptcy, and”

Article 97. — Texte actuel de la version française du paragraphe 91(1) :

« **91.** (1) Toute disposition de biens en fiducie est inopposable au syndic, si le disposant devient failli durant l’année qui suit la date de la disposition. »

Article 98. — Texte actuel de l’alinéa 97(1)e) :

« e) le paiement, la remise, le transport, la cession, le transfert, le contrat, le marché ou la transaction, selon le cas, s’est opéré de bonne foi et a eu lieu avant la date de la faillite; »

Clause 99: (1) New.

Article 99, (1). — Nouveau.

Provisions to
apply

101.2 Sections 91 to 101, as though the debtor became bankrupt on the day the notice of intention under subsection 50.4(1) was filed or, if no such notice was filed, on the day a proposal was filed, apply where the proposal is annulled either by the court pursuant to subsection 63(1) or as a result of a receiving order or assignment.

(2) Section 101.2 of the *Bankruptcy and Insolvency Act*, as enacted by subsection (1), only applies to debtors who become bankrupt after the coming into force of that section.

100. (1) Subsection 102(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

First meeting of
creditors

102. (1) Subject to subsection (1.1), it is the duty of the trustee to inquire as to the names and addresses of the creditors of a bankrupt and, within five days after the date of the trustee's appointment, to send in the prescribed manner to the bankrupt, to every known creditor and to the Superintendent a notice in the prescribed form of the first meeting of creditors, to be held within the twenty-one day period following the day of the trustee's appointment, at the office of the official receiver in the locality of the bankrupt, but the official receiver may, when the official receiver deems it expedient, authorize the meeting to be held at the office of any other official receiver or at such other place as the official receiver may fix.

Extension of
days

(1.1) The official receiver in the locality of the bankrupt may extend the period during which the first meeting of creditors must be held

(a) by ten days, or

(b) where the official receiver is satisfied that special circumstances exist, by up to thirty days,

where the official receiver is satisfied that the extension will not be detrimental to the creditors and is in the general interests of the administration of the estate.

(2) Subsection 102(3) of the said Act is repealed.

101.2 Les articles 91 à 101 s'appliquent en cas d'annulation de la proposition par le tribunal au titre du paragraphe 63(1) ou à la suite d'une ordonnance de séquestre ou d'une cession comme si le débiteur était devenu un failli à la date du dépôt de l'avis d'intention en application du paragraphe 50.4(1) ou, en l'absence d'un tel dépôt, à la date du dépôt de la proposition.

(2) L'article 101.2 de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* ne s'applique qu'au débiteur qui devient un failli après l'entrée en vigueur de cet article.

100. (1) Le paragraphe 102(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application

Première
assemblée des
créanciers

102. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), il incombe au syndic de se renseigner sur les noms et adresses des créanciers du failli et, dans les cinq jours qui suivent la date de sa nomination, il adresse, de la manière prescrite, au failli, à tout créancier connu, ainsi qu'au surintendant, un avis, en la forme prescrite, de la première assemblée des créanciers devant être tenue au bureau du séquestre officiel de la localité du failli, dans les vingt et un jours suivant la nomination du syndic, mais, s'il l'estime utile, le séquestre officiel peut autoriser la tenue de l'assemblée au bureau de tout autre séquestre officiel, ou à l'endroit que le séquestre officiel peut fixer.

Prolongation de
dix jours

(1.1) Le séquestre officiel de la localité du failli, s'il estime que la prolongation ne nuira pas aux créanciers et est dans l'intérêt général de l'administration de l'actif, peut prolonger de dix jours le délai prévu pour la tenue de la première assemblée des créanciers ou d'au plus trente jours s'il est convaincu que des circonstances spéciales l'exigent.

(2) Le paragraphe 102(3) de la même loi est abrogé.

Clause 100: (1) Subsection 102(1) at present reads as follows:

“**102.** (1) It is the duty of the trustee to inform himself of the names and addresses of the creditors of a bankrupt and, within five days from the date of his appointment, to send by registered mail to the bankrupt, to every known creditor and to the Superintendent a notice in the prescribed form of the first meeting of creditors, to be held on a date not later than fifteen days from the mailing thereof at the office of the official receiver in the locality of the bankrupt, but the official receiver may, when he deems it expedient, authorize the meeting to be held at the office of any other official receiver or at such place as the official receiver may fix.”

Article 100, (1). — Texte actuel du paragraphe 102(1) :

« **102.** (1) Il incombe au syndic de se renseigner sur les noms et adresses des créanciers du failli et, dans les cinq jours qui suivent la date de sa nomination, il adresse, par courrier recommandé, au failli, à tout créancier connu, ainsi qu'au surintendant, un avis, dans la forme prescrite, de la première assemblée des créanciers devant être tenue au bureau du séquestre officiel de la localité du failli, à une date ne dépassant pas quinze jours après l'expédition d'un tel avis, mais, s'il l'estime utile, le séquestre officiel peut autoriser la tenue de l'assemblée au bureau de tout autre séquestre officiel, ou à l'endroit que le séquestre officiel peut fixer. »

(2) Subsection 102(3) reads as follows:

(2). — Texte du paragraphe 102(3) :

101. Subsections 106(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

| | |
|-----------------|---|
| Quorum | 106. (1) One creditor entitled to vote, or the representative of such a creditor, constitutes a quorum for a meeting of creditors. |
| Where no quorum | (2) Where there is no quorum at the first meeting of creditors, (a) the appointment of the trustee shall be deemed to be confirmed; and (b) the chairman shall adjourn the meeting (i) to such time and place as the chairman fixes, or (ii) without fixing a time or place for a future meeting. |
| Idem | (2.1) Where there is no quorum at any meeting of creditors other than the first meeting, the chairman shall adjourn the meeting to such time and place as the chairman fixes. |

102. Subsection 108(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

| | |
|-----------------|--|
| Accept as proof | (2) Notwithstanding anything in this Act, the chairman may, for the purpose of voting, accept any letter or printed matter transmitted by any form or mode of telecommunication as proof of the claim of a creditor. |
|-----------------|--|

103. (1) Subsection 109(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

| | |
|---------------|---|
| Form of proxy | (3) A proxy is not invalid merely because it is in the form of a letter or printed matter transmitted by any form or mode of telecommunication. |
|---------------|---|

(2) Subsection 109(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

| | |
|--------------------------------------|---|
| Creditor not dealing at arm's length | (6) Except as otherwise provided by this Act, a creditor is not entitled to vote at any meeting of creditors if the creditor did not, at all times within the twelve months preceding the bankruptcy of the debtor, deal with the debtor at arm's length. |
|--------------------------------------|---|

101. Les paragraphes 106(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

| | |
|------------------|---|
| Quorum | 106. (1) Un créancier ayant droit de vote, ou son représentant, constitue le quorum de l'assemblée des créanciers. |
| Défaut de quorum | (2) À défaut de quorum à la première assemblée des créanciers, le président peut l'ajourner soit à une date ultérieure, soit à une date indéterminée, auquel cas le syndic est réputé être confirmé dans ses fonctions. |
| Idem | (2.1) À défaut de quorum à toute autre assemblée, le président l'ajourne et peut fixer d'autres date, heure et lieu. |

102. Le paragraphe 108(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

| | |
|-------------------|---|
| Preuve acceptable | (2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, le président peut, aux fins de la votation, accepter une lettre ou un imprimé transmis par tout moyen de télécommunication comme preuve de réclamation d'un créancier. |
|-------------------|---|

103. (1) Le paragraphe 109(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

| | |
|----------------------|---|
| Forme de procuration | (3) Une procuration n'est pas invalide du simple fait qu'elle est établie sous forme de lettre ou d'imprimé transmis par tout moyen de télécommunication. |
|----------------------|---|

(2) Le paragraphe 109(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

| | |
|---|---|
| Créancier qui ne traite pas à distance avec le débiteur | (6) Sauf disposition contraire de la présente loi, un créancier n'a pas droit de voter à une assemblée des créanciers s'il n'a pas, à tout moment au cours des douze mois qui précèdent la faillite du débiteur, traité à distance avec celui-ci. |
|---|---|

“(3) Notice of the bankruptcy and of the first meeting of creditors shall, as soon as possible, be published in the prescribed form by the trustee in the *Canada Gazette*.”

Clause 101: Subsections 106(1) and (2) at present read as follows:

“**106.** (1) A meeting of creditors is not competent to act for any purpose except the election of a chairman and the adjournment of the meeting, unless there are present or represented at least three creditors, or all the creditors when their number does not exceed three.

(2) Where, within half an hour after the time appointed for the meeting of creditors, a quorum of creditors is not present or represented, the meeting shall be adjourned by the chairman to such time and place as the chairman may appoint, not being less than seven nor more than twenty-one days from the day of the adjourned meeting.”

Clause 102: Subsection 108(2) at present reads as follows:

“(2) Notwithstanding anything in this Act, the chairman of any meeting of creditors may, for the purpose of voting, accept telegraphic or cable communication as proof of the claim of a creditor who is resident outside Canada.”

Clause 103: (1) Subsection 109(3) at present reads as follows:

“(3) A proxy is not invalid merely because it is in the form of a letter, telegram or cable.”

(2) Subsection 109(6) at present reads as follows:

“(6) Except as otherwise provided by this Act, a creditor is not entitled to vote at any meeting of creditors

(a) if the creditor did not, at all times within the twelve months preceding the bankruptcy of the debtor, deal with the debtor at arm's length; or

(b) if the creditor is not, under section 137, entitled to claim a dividend in respect of a claim arising out of any transaction with the debtor.”

« (3) Aussitôt que possible, le syndic fait publier dans la *Gazette du Canada*, dans la forme prescrite, l'avis de la faillite et de la première assemblée. »

Article 101. — Texte actuel des paragraphes 106(1) et (2) :

« **106.** (1) Une assemblée de créanciers n'a pas qualité à d'autres fins que l'élection d'un président et que l'ajournement, sauf s'il y a au moins trois créanciers présents ou représentés, ou si tous les créanciers sont présents ou représentés dans le cas où leur nombre ne dépasse pas trois.

(2) Lorsque, dans la demi-heure qui suit le moment fixé pour l'assemblée, les créanciers présents ou représentés ne constituent pas un quorum, le président ajourne l'assemblée à tels autres date, heure et lieu qu'il fixe, dans un délai d'au moins sept et d'au plus vingt et un jours à compter de la date de l'assemblée ajournée. »

Article 102. — Texte actuel du paragraphe 108(2) :

« (2) Nonobstant les autres dispositions de la présente loi, le président peut, pour les fins de la votation, accepter des communications par télégraphe ou par câble comme preuve des réclamations d'un créancier qui réside à l'étranger. »

Article 103, (1). — Texte actuel du paragraphe 109(3) :

« (3) Une procuration n'est pas invalide par le simple fait qu'elle est établie sous forme de lettre, de télégramme ou de câblogramme. »

(2). — Texte actuel du paragraphe 109(6) :

« (6) Sauf disposition contraire de la présente loi, un créancier n'a pas droit de voter à une assemblée des créanciers dans les cas suivants :

a) il n'a pas, à tout moment au cours des douze mois qui précèdent la faillite du débiteur, traité à distance avec celui-ci;

b) il n'a pas, en vertu de l'article 137, droit de réclamer un dividende relativement à une réclamation découlant d'une transaction avec le débiteur. »

104. Section 115 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Votes

115. Subject to this Act, all questions at meetings of creditors shall be decided by resolution carried by the majority of votes, and for that purpose the votes of a creditor shall be calculated by counting one vote for each dollar of every claim of the creditor that is not disallowed.

105. Section 117 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Participation by telephone, etc.

(1.1) An inspector may, if all the other inspectors consent, participate in a meeting of inspectors by means of such telephone or other communication facilities as permit all persons participating in the meeting to communicate with each other, and an inspector participating in such a meeting by such means is deemed for the purpose of this Act to be present at that meeting.

106. Subsection 120(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Inspectors' expenses and fees

(5) Each inspector
(a) may be repaid actual and necessary travel expenses incurred in relation to the performance of the inspector's duties; and
(b) may be paid such fees per meeting as are prescribed, which fees may vary with
(i) the size of the estate, or
(ii) prescribed criteria that relate to the nature or quantity of the inspector's work.

107. (1) Subsection 121(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Claims provable

121. (1) All debts and liabilities, present or future, to which the bankrupt is subject on the day on which the bankrupt becomes bankrupt or to which the bankrupt may become subject before the bankrupt's discharge by reason of any obligation incurred before the day on which the bankrupt becomes bankrupt shall be deemed to be

104. L'article 115 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Calcul des voix

115. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, il est décidé des questions étudiées aux assemblées des créanciers, à la majorité des voix et, à cette fin, chaque créancier a droit à un nombre de voix égal au montant en dollars de chacune de ses créances non rejetées.

105. L'article 117 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Participation

(1.1) Si les autres y consentent, un inspecteur peut participer à une assemblée des inspecteurs en utilisant tout moyen de communication, notamment téléphonique, qui leur permet de communiquer entre eux; il est dès lors réputé avoir participé en personne à l'assemblée.

106. Le paragraphe 120(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Frais et honoraires

(5) Chaque inspecteur peut être remboursé des frais de déplacement réels et nécessaires engagés dans le cadre de ses fonctions et il peut aussi recevoir les honoraires prescrits pour chaque assemblée et établis compte tenu de l'importance de l'actif et de tout critère prescrit relativement à la nature et au volume de son travail.

107. (1) Le paragraphe 121(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Réclamations prouvables

121. (1) Toutes créances et tous engagements, présents ou futurs, auxquels le failli est assujéti à la date à laquelle il devient failli, ou auxquels il peut devenir assujéti avant sa libération, en raison d'une obligation contractée antérieurement à cette date, sont réputés des réclamations prouvables dans des procédures entamées en vertu de la présente loi.

Clause 104: Section 115 at present reads as follows:

“115. Subject to this Act, all questions at meetings of creditors shall be decided by resolution carried by the majority of votes, and for that purpose the votes of creditors shall be calculated as follows:

- (a) for every claim of or over twenty-five dollars and not exceeding two hundred dollars, one vote;
- (b) for every claim of over two hundred dollars and not exceeding five hundred dollars, two votes;
- (c) for every claim of over five hundred dollars and not exceeding one thousand dollars, three votes; and
- (d) for every claim of one thousand dollars, three votes and one additional vote for each additional one thousand dollars or fraction thereof.”

Clause 105: New.

Clause 106: Subsection 120(5) at present reads as follows:

“(5) Each inspector may be repaid his actual and necessary travel expenses incurred in and about the performance of his duties and may also be paid the following fees to be computed on the net receipts as determined by the amount realized by the trustee less payments to secured creditors:

| <i>Estates with net receipts</i> | <i>Fee per meeting</i> |
|----------------------------------|----------------------------|
| below \$ 10,000 | \$ 3.00 |
| from 10,000 to 50,000 | 5.00 |
| from 50,000 to 100,000 | 7.50 |
| from 100,000 and over | 10.00 ” |

Clause 107: (1) Subsection 121(1) at present reads as follows:

“121. (1) All debts and liabilities, present or future, to which the bankrupt is subject at the date of the bankruptcy or to which he may become subject before his discharge by reason of any obligation incurred before the date of the bankruptcy shall be deemed to be claims provable in proceedings under this Act.”

Article 104. — Texte actuel de l'article 115 :

« 115. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, toutes les questions aux assemblées de créanciers sont décidées par résolution adoptée à la majorité des voix et, à cette fin, les votes des créanciers sont calculés comme suit :

- a) pour chaque réclamation de vingt-cinq dollars ou plus, mais ne dépassant pas deux cents dollars, un vote;
- b) pour chaque réclamation de plus de deux cents dollars, mais ne dépassant pas cinq cents dollars, deux votes;
- c) pour chaque réclamation de plus de cinq cents dollars, mais ne dépassant pas mille dollars, trois votes;
- d) pour chaque réclamation de mille dollars, trois votes et un vote supplémentaire pour chaque mille dollars additionnels ou fraction de mille dollars. »

Article 105. — Nouveau.

Article 106. — Texte actuel du paragraphe 120(5) :

« (5) Chaque inspecteur peut être remboursé des frais de déplacement réels et nécessaires engagés dans et pour l'exercice de ses fonctions, et il peut aussi recevoir les honoraires suivants à supputer sur les recettes nettes établies d'après le montant réalisé par le syndic, moins les versements aux créanciers garantis :

| <i>Actif avec recettes nettes</i> | <i>Honoraire par assemblée</i> |
|-----------------------------------|------------------------------------|
| de moins de 10 000 \$ | 3,00 \$ |
| de 10 000 à 50 000 | 5,00 |
| de 50 000 à 100 000 | 7,50 |
| de plus de 100 000 | 10,00 » |

Article 107, (1). — Texte actuel du paragraphe 121(1) :

« 121. (1) Toutes créances et tous engagements, présents ou futurs, auxquels le failli est assujéti à la date de la faillite, ou auxquels il peut devenir assujéti avant sa libération, en raison d'une obligation contractée antérieurement à la date de la faillite, sont réputés des réclamations prouvables dans des procédures entamées en vertu de la présente loi. »

claims provable in proceedings under this Act.

(2) Subsection 121(1) of the *Bankruptcy and Insolvency Act*, as enacted by subsection (1), only applies to bankrupts who become bankrupt after the coming into force of that subsection.

(3) Subsection 121(4) of the said Act is repealed.

108. (1) Subsection 128(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

128. (1) Where the trustee has knowledge of property that may be subject to a security, the trustee may, by serving notice in the prescribed form, require any person to file, in the prescribed form and manner, a proof of the security that gives full particulars of the security, including the date on which the security was given and the value at which that person assesses it.

(1.1) Where the trustee serves a notice pursuant to subsection (1), and the person on whom the notice is served does not file a proof of security within thirty days after the day of service of the notice, the trustee may thereupon, with leave of the court, sell or dispose of any property that was subject to the security, free of that security.

(2) Subsection 128(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) The trustee may redeem a security on payment to the secured creditor of the debt or the value of the security as assessed, in the proof of security, by the secured creditor.

109. (1) Subsection 129(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

129. (1) Where the trustee is dissatisfied with the value at which a security is assessed, the trustee may require that the property the security comprises be offered for sale at such time and on such terms and conditions as may be agreed on between the creditor and the trustee or, in default of such an agreement, as the court may direct.

(2) Le paragraphe 121(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), ne s'applique qu'au failli qui est devenu un failli après l'entrée en vigueur de ce paragraphe.

(3) Le paragraphe 121(4) de la même loi est abrogé.

108. (1) Le paragraphe 128(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

128. (1) S'il a connaissance de biens qui peuvent être assujettis à une garantie, le syndic peut, par signification d'un avis en la forme prescrite, enjoindre à quiconque de produire, en la forme et de la manière prescrites, une preuve de la garantie énonçant la date à laquelle elle a été donnée, la valeur que cette personne lui attribue et tous autres renseignements à son égard.

(1.1) Faute par la personne, à laquelle le syndic a fait signifier l'avis, d'avoir produit une preuve de sa garantie dans les trente jours suivant cette signification, le syndic peut, sur permission du tribunal, se départir des biens visés, ceux-ci étant dès lors libres de toute garantie.

(2) Le paragraphe 128(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Le syndic peut racheter une garantie sur paiement au créancier garanti de la créance ou de la valeur de la garantie telle qu'elle est fixée par le créancier garanti dans la preuve.

109. (1) Le paragraphe 129(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

129. (1) S'il n'est pas satisfait de la valeur attribuée à une garantie, le syndic peut exiger que le bien visé par la garantie soit mis en vente à la date et selon les modalités pouvant être convenues entre le créancier et lui, ou que le tribunal peut ordonner à défaut de pareille convention.

Preuve de garantie

Défaut de réponse

Rachat par le syndic

Peut ordonner la vente de la garantie

(3) Subsection 121(4) reads as follows:

“(4) Where a proposal is made before bankruptcy, the claims provable shall be determined as of the date of the filing of the proposal.”

Clause 108: (1) Subsection 128(1) at present reads as follows:

“**128.** (1) Where a secured creditor does not realize or surrender his security, he shall, within thirty days after demand in writing made on him by the trustee, or within such further time as may be allowed by the court, file with the trustee an affidavit stating therein full particulars of his security or securities, the date when each security was given and the value at which he assesses each.”

(2) Subsection 128(3) at present reads as follows:

“(3) The trustee may redeem a security on payment to the secured creditor of the debt or the value of the security as assessed by the secured creditor.”

Clause 109: (1) Subsection 129(1) at present reads as follows:

“**129.** (1) Where the trustee is dissatisfied with the value at which a security is assessed, or where a secured creditor who has neither realized nor surrendered his security fails to assess the security within the period mentioned in section 128, the trustee may require that the property comprised in the security be offered for sale at such time and on such terms and conditions as may be agreed on between the creditor and the trustee or as, in default of an agreement, the court may direct.”

(3). — Texte du paragraphe 121(4) :

« (4) Dans le cas d'une proposition concordataire faite avant la faillite, les réclamations prouvables seront arrêtées à la date du dépôt de la proposition. »

Article 108, (1). — Texte actuel du paragraphe 128(1) :

« **128.** (1) Lorsqu'un créancier garanti ne réalise ni ne remet sa garantie, il doit, dans un délai de trente jours après que le syndic lui en fait la demande par écrit, ou dans tel délai supplémentaire que le tribunal peut accorder, déposer entre les mains du syndic un affidavit énonçant les détails complets de sa ou ses garanties, la date à laquelle chaque garantie a été donnée et la valeur qu'il attribue à chacune. »

(2). — Texte actuel du paragraphe 128(3) :

« (3) Le syndic peut racheter une garantie sur paiement au créancier garanti de la créance ou de la valeur de la garantie telle qu'elle est fixée par le créancier garanti. »

Article 109, (1). — Texte actuel du paragraphe 129(1) :

« **129.** (1) Lorsque le syndic n'est pas satisfait de la valeur attribuée à une garantie, ou qu'un créancier garanti, qui n'a ni réalisé ni remis sa garantie, n'attribue pas une valeur à la garantie avant l'expiration de la période mentionnée à l'article 128, le syndic peut exiger que le bien compris dans la garantie soit mis en vente à la date et selon les modalités pouvant être convenues entre le créancier et le syndic, ou que le tribunal peut ordonner à défaut de pareille convention. »

(2) Subsection 129(3) of the said Act is repealed.

110. The heading preceding section 135 and section 135 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Admission and Disallowance of Proofs of Claim and Proofs of Security

Trustee shall examine proof

135. (1) The trustee shall examine every proof of claim or proof of security and the grounds therefor and may require further evidence in support of the claim or security.

Disallowance by trustee

(2) The trustee may disallow, in whole or in part,

- (a) any claim;
- (b) any right to a priority under the applicable order of priority set out in this Act; or
- (c) any security.

Notice of disallowance

(3) Where, pursuant to subsection (2), the trustee disallows, in whole or in part, any claim, any right to a priority or any security, the trustee shall forthwith provide, in the prescribed manner, to the person whose claim, right to a priority or security was disallowed, a notice in the prescribed form setting out the reasons for the disallowance.

Disallowance final and conclusive

(4) A disallowance referred to in subsection (2) is final and conclusive unless, within a thirty day period after the service of the notice referred to in subsection (3) or such further time as the court may on application made within that period allow, the person to whom the notice was provided appeals from the trustee's decision to the court in accordance with the General Rules.

Expunge or reduce a proof

(5) The court may expunge or reduce a proof of claim or a proof of security on the application of a creditor or of the debtor if the trustee declines to interfere in the matter.

111. (1) Paragraph 136(1)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(d) in the case of a bankrupt who became bankrupt before January 1, 1992, wages, salaries, commissions or compensation of any clerk, servant travelling salesman, labourer or workman for services rendered

(2) Le paragraphe 129(3) de la même loi est abrogé.

110. L'article 135 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Admission et rejet des preuves de réclamation et de garantie

Examen de la preuve

135. (1) Le syndic examine chaque preuve de réclamation ou de garantie produite, ainsi que leurs motifs, et il peut exiger de nouveaux témoignages à l'appui.

Rejet par le syndic

(2) Le syndic peut rejeter, en tout ou en partie, toute réclamation, tout droit à un rang prioritaire dans l'ordre de collocation applicable prévu par la présente loi ou toute garantie.

Avis de rejet

(3) S'il rejette, en tout ou en partie, une réclamation, un droit à un rang prioritaire ou une garantie, le syndic en donne sans délai, de la manière prescrite, un avis motivé, en la forme prescrite, à l'intéressé.

Effet du rejet

(4) Le rejet est définitif et péremptoire, à moins que, dans les trente jours suivant la signification de l'avis, ou dans tel autre délai que le tribunal peut accorder, sur demande présentée dans les mêmes trente jours, le destinataire de l'avis n'interjette appel devant le tribunal, conformément aux Règles générales, de la décision du syndic.

Rejet total ou partiel d'une preuve

(5) Le tribunal peut rayer ou réduire une preuve de réclamation ou de garantie à la demande d'un créancier ou du débiteur, si le syndic refuse d'intervenir dans l'affaire.

111. (1) L'alinéa 136(1)d) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) dans le cas d'un failli qui est devenu un failli avant le 1^{er} janvier 1992, les gages, salaires, commissions ou rémunération de tout commis, préposé, voyageur de commerce, journalier ou ouvrier, pour services

(2) Subsection 129(3) reads as follows:

“(3) Where the security referred to in subsection (1) consists of a hypothec or privilege on immovable property in the Province of Quebec, the sale, when directed by the court, shall be made in accordance with sections 86 to 90, and the sale has the effect mentioned in those sections.”

Clause 110: The heading preceding section 135 and section 135 at present read as follows:

“Admission and Disallowance of Proof of Claims

135. (1) The trustee shall examine every proof of a claim and the grounds of the claim, and may require further evidence in support of it.

(2) Where the trustee considers a claimant is not entitled to rank on the estate of the bankrupt, or is not entitled to rank for the full amount of his claim, or if directed by a resolution passed at any meeting of creditors or inspectors, he may disallow the claim in whole or in part, and in that case shall give to the claimant a notice of disallowance, and the notice shall contain the reasons for disallowance.

(3) The notice referred to in subsection (2) may be given either by serving the claimant with a copy thereof personally or by mailing the copy in a registered letter addressed to the claimant at his latest known address or at the address shown in or by the claimant's proof.

(4) The disallowance referred to in subsection (2) is final and conclusive unless, within thirty days after the service or mailing of the notice or such further time as the court may on application made within the same thirty days allow, the claimant appeals to the court in accordance with the General Rules from the trustee's decision.

(5) The court may expunge or reduce a proof of claim on the application of a creditor or of the debtor, if the trustee declines to interfere in the matter.”

Clause 111: Subsection 136(1) at present reads as follows:

“**136.** (1) Subject to the rights of secured creditors, the proceeds realized from the property of a bankrupt shall be applied in priority of payment as follows:

(a) in the case of a deceased bankrupt, the reasonable funeral and testamentary expenses incurred by the legal personal representative of the deceased bankrupt;

(b) the costs of administration, in the following order,

- (i) the expenses and fees of the trustee, and
- (ii) legal costs;

(2). — Texte actuel du paragraphe (3) :

« (3) Lorsque la garantie consiste en une hypothèque ou un privilège sur un bien immeuble situé dans la province de Québec, la vente, lorsqu'elle est ordonnée par le tribunal, est faite conformément aux articles 86 à 90 et cette vente a les effets mentionnés à ces articles. »

Article 110. — Texte actuel de l'article 135 et de l'intertitre qui le précède :

« Admission et rejet des preuves de réclamations

135. (1) Le syndic doit examiner chaque preuve de réclamation produite, ainsi que les motifs de la réclamation, et il peut exiger de nouveaux témoignages à l'appui.

(2) Lorsque le syndic considère qu'un réclamant n'a pas droit de prendre rang à l'égard de l'actif du failli, ou n'a pas droit d'y prendre rang pour le plein montant de sa réclamation, ou qu'il en est requis par une résolution adoptée à une assemblée de créanciers ou d'inspecteurs, il peut rejeter la réclamation en tout ou en partie, et en pareil cas il donne au réclamant avis du rejet, et l'avis indique les motifs du rejet.

(3) L'avis peut être donné, soit en en signifiant une copie au réclamant personnellement, soit en lui en adressant une copie par courrier recommandé à sa dernière adresse connue, ou à l'adresse indiquée dans ou par la preuve du réclamant.

(4) Le rejet est définitif et péremptoire, à moins que, dans les trente jours qui suivent la signification ou l'expédition par la poste de l'avis, ou dans tel autre délai que le tribunal peut accorder, sur demande présentée dans les mêmes trente jours, le réclamant n'interjette appel devant le tribunal, conformément aux Règles générales, de la décision du syndic.

(5) Le tribunal peut rayer ou réduire une preuve de réclamation à la demande d'un créancier ou du débiteur, si le syndic refuse d'intervenir dans l'affaire. »

Article 111. — Texte actuel du paragraphe 136(1) :

« **136.** (1) Sous réserve des droits des créanciers garantis, les montants réalisés provenant des biens d'un failli sont distribués d'après l'ordre de priorité de paiement suivant :

a) dans le cas d'un failli décédé, les frais de funérailles et dépenses testamentaires raisonnables, faits par le représentant légal personnel du failli décédé;

b) les frais d'administration, dans l'ordre suivant :

- (i) débours et honoraires du syndic,
- (ii) frais légaux;

during the three months immediately preceding the bankruptcy to the extent of five hundred dollars in each case, together with, in the case of a travelling salesman, disbursements properly incurred by that salesman in and about the bankrupt's business, to the extent of an additional three hundred dollars in each case, during the same period, and for the purposes of this paragraph commissions payable when goods are shipped, delivered or paid for, if shipped, delivered or paid for within the three month period, shall be deemed to have been earned therein;

(2) Paragraphs 136(1)(h) to (j) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(h) in the case of a bankrupt who became bankrupt before the prescribed date, all indebtedness of the bankrupt under any Act respecting workers' compensation, under any Act respecting unemployment insurance or under any provision of the *Income Tax Act* creating an obligation to pay to Her Majesty amounts that have been deducted or withheld, rateably;

(i) claims resulting from injuries to employees of the bankrupt in respect of which the provisions of any Act respecting workers' compensation do not apply, but only to the extent of moneys received from persons guaranteeing the bankrupt against damages resulting from those injuries; and

(j) in the case of a bankrupt who became bankrupt before the prescribed date, claims of the Crown not mentioned in paragraphs (a) to (i), in right of Canada or any province, rateably notwithstanding any statutory preference to the contrary.

112. Subsection 137(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) A spouse or former spouse of a bankrupt who became bankrupt before January 1, 1992 is not entitled to claim a dividend in respect of wages, salary, commission or com-

rendus au cours des trois mois qui ont précédé la faillite jusqu'à concurrence de cinq cents dollars dans chaque cas; s'il s'agit d'un voyageur de commerce, les sommes que ce dernier a régulièrement déboursées dans et concernant l'entreprise du failli, jusqu'à concurrence d'un montant additionnel de trois cents dollars dans chaque cas, pendant la même période; pour l'application du présent alinéa, les commissions payables sur expédition, livraison ou paiement de marchandises sont censées gagnées à cet égard durant la période des trois mois, si les marchandises ont été expédiées, livrées ou payées pendant cette période;

(2) Les alinéas 136(1)(h) à (j) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

h) dans le cas d'un failli qui est devenu un failli avant la date prescrite, toutes dettes contractées par le failli sous l'autorité d'une loi sur les accidents du travail, d'une loi sur l'assurance-chômage, d'une disposition de la *Loi de l'impôt sur le revenu* créant une obligation de rembourser à Sa Majesté des sommes qui ont été déduites ou retenues, au prorata;

i) les réclamations résultant de blessures subies par des employés du failli, que les dispositions d'une loi sur les accidents du travail ne visent pas, mais seulement jusqu'à concurrence des montants d'argent reçus des personnes garantissant le failli contre les dommages-intérêts résultant de ces blessures;

j) dans le cas d'un failli qui est devenu un failli avant la date prescrite, les réclamations, non mentionnées aux alinéas a) à i), de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, au prorata, nonobstant tout privilège prévu par une loi à l'effet contraire.

112. Le paragraphe 137(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Un conjoint ou un ancien conjoint d'un failli qui est devenu un failli avant le 1^{er} janvier 1992 n'a pas droit de réclamer un dividende relativement au salaire, au traite-

Claim of spouse

Réclamation de conjoint

(c) the levy payable under section 147;

(d) wages, salaries, commissions or compensation of any clerk, servant, travelling salesman, labourer or workman for services rendered during the three months immediately preceding the bankruptcy to the extent of five hundred dollars in each case, together with, in the case of a travelling salesman, disbursements properly incurred by him in and about the bankrupt's business, to the extent of an additional three hundred dollars in each case, during the same period, and for the purposes of this paragraph commissions payable when goods are shipped, delivered or paid for, if shipped, delivered or paid for within the three-month period, shall be deemed to have been earned therein;

(e) municipal taxes assessed or levied against the bankrupt, within the two years immediately preceding his bankruptcy, that do not constitute a preferential lien or charge against the real property of the bankrupt, but not exceeding the value of the interest of the bankrupt in the property in respect of which the taxes were imposed as declared by the trustee;

(f) the landlord for arrears of rent for a period of three months immediately preceding the bankruptcy and accelerated rent for a period not exceeding three months following the bankruptcy if entitled thereto under the lease, but the total amount so payable shall not exceed the realization from the property on the premises under lease, and any payment made on account of accelerated rent shall be credited against the amount payable by the trustee for occupation rent;

(g) the fees and costs referred to in subsection 70(2) but only to the extent of the realization from the property exigible thereunder;

(h) all indebtedness of the bankrupt under any Workmen's Compensation Act, under any Unemployment Insurance Act, under any provision of the *Income Tax Act* creating an obligation to pay to Her Majesty amounts that have been deducted or withheld, rateably;

(i) claims resulting from injuries to employees of the bankrupt to which the provisions of any Workmen's Compensation Act do not apply, but only to the extent of moneys received from persons or companies guaranteeing the bankrupt against damages resulting from those injuries; and

(j) claims of the Crown not mentioned in paragraphs (a) to (i), in right of Canada or any province, rateably notwithstanding any statutory preference to the contrary."

c) le prélèvement payable en vertu de l'article 147;

d) les gages, salaires, commissions ou rémunération de tout commis, préposé, voyageur de commerce, journalier ou ouvrier, pour services rendus au cours des trois mois qui ont précédé la faillite jusqu'à concurrence de cinq cents dollars dans chaque cas; s'il s'agit d'un voyageur de commerce, les sommes que ce dernier a régulièrement déboursées dans et concernant l'entreprise du failli, jusqu'à concurrence d'un montant additionnel de trois cents dollars dans chaque cas, pendant la même période; pour l'application du présent alinéa, les commissions payables sur expédition, livraison ou paiement de marchandises sont censées gagnées à cet égard durant la période des trois mois, si les marchandises ont été expédiées, livrées ou payées pendant cette période;

e) les taxes municipales établies ou perçues à l'encontre du failli dans les deux années précédant sa faillite et qui ne constituent pas un droit ou charge privilégié sur les biens immeubles du failli, mais ne dépassant pas la valeur de l'intérêt du failli dans les biens à l'égard desquels ont été imposées les taxes telles qu'elles ont été déclarées par le syndic;

f) le propriétaire quant aux arriérés de loyer durant une période de trois mois précédant la faillite, et pour loyer perçu par anticipation pour une période ne dépassant pas trois mois après la faillite, s'il y a droit en vertu du bail, mais le montant total ainsi payable ne peut dépasser la somme réalisée sur les biens se trouvant sur les lieux sous bail, mais tout paiement fait pour loyer perçu par anticipation est porté au compte du montant payable par le syndic pour loyer d'occupation;

g) les honoraires et droits mentionnés au paragraphe 70(2), mais jusqu'à concurrence seulement de la réalisation des biens exigibles en vertu de ce paragraphe;

h) toutes dettes contractées par le failli sous l'autorité d'une loi sur les accidents du travail, d'une loi sur l'assurance-chômage, d'une disposition de la *Loi de l'impôt sur le revenu* créant une obligation de rembourser à Sa Majesté des sommes qui ont été déduites ou retenues, au prorata;

i) les réclamations résultant de blessures subies par des employés du failli, que les dispositions d'une loi sur les accidents du travail ne visent pas, mais seulement jusqu'à concurrence des montants d'argent reçus des personnes ou compagnies garantissant le failli contre les dommages-intérêts résultant de ces blessures;

j) les réclamations, non mentionnées aux alinéas a) à i), de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, au prorata, nonobstant tout privilège prévu par une loi à l'effet contraire. »

Clause 112: This amendment would add the underlined words.

Article 112. — Adjonction du passage souligné.

compensation for work done or services rendered in connection with the trade or business of the bankrupt until all claims of the other creditors have been satisfied.

ment, à la commission ou à la rémunération pour le travail effectué ou les services rendus en corrélation avec le commerce ou l'entreprise du failli jusqu'à ce que toutes les réclamations des autres créanciers aient été satisfaites.

R.S., c. 31, (1st Supp.), s. 74

113. Section 138 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Postponement of wage claims of relatives

138. A father, child, mother, brother, sister, uncle or aunt by blood or marriage of a bankrupt who became bankrupt before January 1, 1992 is not entitled to have a claim preferred as provided by section 136, in respect of wages, salary, commission or compensation for work done or services rendered to the bankrupt.

113. L'article 138 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 74

138. Un père, une mère, un enfant, un frère, une soeur, un oncle ou une tante, de naissance ou par mariage, d'un failli qui est devenu un failli avant le 1^{er} janvier 1992 n'a pas droit à la priorité de réclamation prévue par l'article 136 à l'égard de tout salaire, traitement, commission ou rémunération pour travail exécuté ou services rendus au failli.

Renvoi des réclamations de parents pour gages

114. Section 140 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Postponement of wage claims of officers and directors

140. Where a corporation becomes bankrupt before January 1, 1992, no officer or director thereof is entitled to have a claim preferred as provided by section 136 in respect of wages, salary, commission or compensation for work done or services rendered to the corporation in any capacity.

114. L'article 140 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

140. Dans le cas où une personne morale devient un failli avant le 1^{er} janvier 1992, aucun dirigeant ou administrateur de celle-ci n'a droit à la priorité de réclamation prévue par l'article 136 à l'égard de tout salaire, traitement, commission ou rémunération pour travail exécuté ou services rendus à cette personne morale à quelque titre que ce soit.

Renvoi des réclamations pour gages des dirigeants et administrateurs

115. All that portion of subsection 152(5) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Notice of final dividend, etc.

(5) After the Superintendent has commented on the taxation of the trustee's accounts or advised the trustee that the Superintendent has no comments to make and the trustee's accounts have been taxed, the trustee shall, in the prescribed manner, forward to every creditor whose claim has been proved, to the registrar, to the Superintendent and to the bankrupt

115. Le passage du paragraphe 152(5) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Après que le surintendant a fait des commentaires ou qu'il a informé le syndic qu'il n'a aucun commentaire à faire, et que les comptes du syndic ont été taxés, le syndic adresse, de la manière prescrite, à chaque créancier dont la réclamation a été prouvée, au registraire, au surintendant et au failli les documents suivants :

Avis du dividende définitif

116. Subsection 154(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Unclaimed dividends and undistributed funds

154. (1) Before proceeding to discharge, the trustee shall forward to the Superintendent

116. Le paragraphe 154(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

154. (1) Avant de procéder à sa libération, le syndic adresse au surintendant, pour

Dividendes non réclamés et fonds non distribués

Clause 113: This amendment would add the underlined words.

Article 113. — Adjonction des passages soulignés et marqués d'un trait vertical.

Clause 114: This amendment would add the underlined words.

Article 114. — Adjonction du passage souligné.

Clause 115: The relevant portion of subsection 152(5) at present reads as follows:

“(5) After the Superintendent has commented on the taxation of the trustee's accounts or advised the trustee that he has no comments to make and the trustee's accounts have been taxed, the trustee shall forward by registered mail to every creditor whose claim has been proved, to the registrar, to the Superintendent and to the bankrupt”

Article 115. — Texte actuel de passage visé du paragraphe 152(5) :

« (5) Après que le surintendant a fait des commentaires ou qu'il a informé le syndic qu'il n'a aucun commentaire à faire, et que les comptes du syndic ont été taxés, le syndic adresse, par courrier recommandé, à chaque créancier dont la réclamation a été prouvée, au registraire, au surintendant et au failli les documents suivants : »

Clause 116: Subsection 154(1) at present reads as follows:

“154. (1) Before proceeding to his discharge, the trustee shall forward to the Superintendent for deposit with the Receiver General all unclaimed dividends and undistributed funds remaining in his hands and shall provide a list of the names and the post office addresses, in so far as known, of the creditors entitled to the unclaimed dividends, showing the amount payable to each creditor.”

Article 116. — Texte actuel du paragraphe 154(1) :

« 154. (1) Avant de procéder à sa libération, le syndic adresse au surintendant, pour qu'ils soient déposés chez le receveur général, tous les dividendes non réclamés et les fonds non distribués qui restent entre ses mains; il fournit une liste des noms et des adresses postales, dans la mesure où ils sont connus, des créanciers qui ont droit aux dividendes non réclamés en indiquant le montant payable à chacun d'eux. »

ent for deposit, according to the directives of the Superintendent, with the Receiver General the unclaimed dividends and undistributed funds that the trustee possesses, other than those exempted by the General Rules, and shall provide a list of the names and the post office addresses, in so far as known, of the creditors entitled to the unclaimed dividends, showing the amount payable to each creditor.

117. (1) Paragraph 155(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(c) a notice of the bankruptcy shall not be published in a local newspaper unless such publication is deemed expedient by the trustee or ordered by the court;

(2) Section 155 of the said Act is further amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (d) thereof and by adding thereto the following paragraphs:

(f) in such circumstances as are specified in directives of the Superintendent, the estates of individuals who, because of their relationship, could reasonably be dealt with as one estate may be dealt with as one estate;

(g) in such circumstances as are specified in directives of the Superintendent and with the approval of the Superintendent, the trustee may deposit all moneys relating to the summary administration of estates in a single trust account;

(h) a notice of bankruptcy and an application for discharge of the bankrupt may be given in a single notice in the prescribed form;

(i) notwithstanding section 152, the procedure respecting the trustee's accounts, including the taxation thereof shall be as prescribed; and

(j) notwithstanding subsections 41(1), (5) and (6), the procedure for the trustee's discharge shall be as prescribed.

118. The said Act is further amended by adding thereto, immediately before the heading "Duties of Bankrupts" preceding section 158 thereof, the following heading and section:

qu'ils soient déposés, conformément aux instructions de ce dernier, chez le receveur général, les dividendes non réclamés, autres que ceux exemptés par les Règles générales, et les fonds non distribués qui restent entre ses mains; il fournit une liste des noms et des adresses postales, dans la mesure où ils sont connus, des créanciers qui ont droit aux dividendes non réclamés en indiquant le montant payable à chacun d'eux.

117. (1) L'alinéa 155c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) avis de la faillite ne peut être publié dans un journal local à moins que le syndic ne l'estime utile ou que le tribunal ne l'ordonne;

(2) L'article 155 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

f) dans les circonstances prévues par les instructions du surintendant, les actifs de certaines personnes peuvent être traités comme un seul actif lorsque la nature des rapports qui existent entre elles le justifie;

g) dans les circonstances prévues par les instructions du surintendant, le syndic peut déposer les fonds afférents à l'administration sommaire d'actifs dans un seul compte en fiducie;

h) l'avis de faillite et la demande de libération du failli peuvent être donnés en un seul avis en la forme prescrite;

i) par dérogation à l'article 152, la procédure, y compris la taxation, relative aux comptes du syndic est celle prescrite;

j) par dérogation aux paragraphes 41(1), (5) et (6), la procédure de sa libération est celle prescrite.

118. La même loi est modifiée par insertion, après le titre de la partie VI, de ce qui suit :

Clause 117: (1) Paragraph 155(c) at present reads as follows:

“155. The following provisions apply to the summary administration of estates under this Act:

...
(c) notice of the bankruptcy shall be published in the *Canada Gazette* in the prescribed form but shall not be published in a local newspaper unless deemed expedient by the trustee or ordered by the court;”

(2) New.

Article 117, (1). — Texte actuel du passage introductif et du passage visé de l'article 155) :

« 155. Dans l'administration sommaire des actifs sous l'autorité de la présente loi, les dispositions suivantes s'appliquent :

...
c) avis de la faillite est publié dans la *Gazette du Canada* en la forme prescrite, mais ne peut être publié dans un journal local à moins que le syndic ne l'estime utile ou que le tribunal ne l'ordonne; »

(2). — Nouveau.

Clause 118: New.

Article 118. — Nouveau.

Counselling Services

Counselling

157.1 Where a bankrupt so requests and the trustee or Superintendent is of the opinion that it would be in the public interest to grant the request, the trustee or any other person authorized by the Superintendent may provide counselling to the bankrupt or any person related to the bankrupt, in accordance with directives issued by the Superintendent, and the estate of the bankrupt shall pay the costs of the counselling, as costs of administration of the estate, according to the prescribed tariff.

119. Section 158 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (a) thereof, the following paragraph:

(a.1) in such circumstances as are specified in directives of the Superintendent, deliver to the trustee, for cancellation, all credit cards issued to and in the possession or control of the bankrupt;

120. Section 159 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

159. Where a bankrupt is a corporation, the officer executing the assignment, or such (a) officer of the corporation, or (b) person who has, or has had, directly or indirectly, control in fact of the corporation

as the official receiver may specify, shall attend before the official receiver for examination and shall perform all of the duties imposed on a bankrupt by section 158, and, in case of failure to do so, the officer or person is punishable as though that officer or person were the bankrupt.

121. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after the heading preceding section 169 thereof, the following section:

168.1 (1) Except as provided in subsection (2), the following provisions apply in respect of an individual bankrupt who has never before been bankrupt under the laws of Canada or of any prescribed jurisdiction:

Services de consultation

Consultations

157.1 Sur demande du failli et si le syndic ou le surintendant estime qu'il est d'intérêt public de le faire, le syndic ou toute autre personne autorisée par le surintendant peut offrir, conformément aux instructions du surintendant, des consultations au failli ou à des personnes qui lui sont liées; les frais des consultations sont à la charge de l'actif, à titre de frais d'administration, selon le taux prescrit.

119. L'article 158 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa a), de ce qui suit :

a.1) dans les circonstances prévues par les instructions du surintendant, remettre au syndic, pour annulation, toutes les cartes de crédit délivrées au failli et en sa possession ou sous son contrôle;

120. L'article 159 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

159. Lorsque le failli est une personne morale, le fonctionnaire qui exécute la cession ou tout dirigeant de la personne morale ou toute personne qui, directement ou indirectement, en a, ou en a eu, le contrôle de fait, désigné par le séquestre officiel, doit se présenter devant lui pour être interrogé et doit remplir toutes les obligations que l'article 158 impose à un failli, et, s'il omet de le faire, il est susceptible d'être puni comme s'il était le failli.

121. La même loi est modifiée par insertion, après l'intertitre qui précède l'article 169, de ce qui suit :

168.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), les dispositions qui suivent s'appliquent au particulier qui fait faillite pour la première fois sous le régime du droit canadien ou de tout pays prescrit :

Where bankrupt is a corporation

Lorsque le failli est une personne morale

First-time individual bankrupt

Première faillite de particulier

Clause 119: New.

Article 119. — Nouveau.

Clause 120: Section 159 at present reads as follows:

“**159.** Where a bankrupt is a corporation, the officer executing the assignment, or such other officer or officers as the official receiver may direct, shall attend before the official receiver for examination and shall perform all the duties imposed on a bankrupt by section 158, and, in case of failure to do so, such officer or officers are punishable as if he or they were the bankrupt.”

Article 120. — Texte actuel de l'article 159 :

« **159.** Lorsque le failli est une personne morale, le fonctionnaire qui exécute la cession ou tout autre fonctionnaire ou tous autres fonctionnaires que le séquestre officiel désigne doivent se présenter devant le séquestre officiel pour être interrogés et doivent remplir toutes les obligations que l'article 158 impose à un failli, et, s'ils omettent de le faire, ils sont susceptibles d'être punis comme s'ils étaient le failli. »

Clause 121: New.

Article 121. — Nouveau.

(a) the trustee shall, before the expiration of the eight month period immediately following the date on which a receiving order is made against, or an assignment is made by, the individual bankrupt, file a report prepared under subsection 170(1) in the court and forward a copy thereof to the Superintendent;

(b) where the Superintendent intends to oppose the discharge of the bankrupt, the Superintendent shall give notice of the intended opposition, stating the grounds therefor, to the trustee and to the bankrupt at any time prior to the expiration of the nine month period immediately following the bankruptcy;

(c) where a creditor intends to oppose the discharge of the bankrupt, the creditor shall give notice of the intended opposition, stating the grounds therefor, to the Superintendent, to the trustee and to the bankrupt at any time prior to the expiration of the nine month period immediately following the bankruptcy;

(d) where the trustee intends to oppose the discharge of the bankrupt, the trustee shall give notice of the intended opposition in prescribed form, stating the grounds therefor, to the bankrupt and the Superintendent at any time prior to the expiration of the nine month period immediately following the bankruptcy;

(e) where the Superintendent, the trustee or a creditor opposes the discharge of the bankrupt, the trustee shall forthwith apply to the court for an appointment for the hearing of the opposition in the manner referred to in sections 169 to 176, which hearing shall be held

(i) within thirty days after the day the appointment is made, or

(ii) at such later time as may be fixed by the court at the request of the bankrupt or the trustee; and

(f) where the Superintendent, the trustee or a creditor has not opposed the discharge of the bankrupt in the nine month period immediately following the bankruptcy, then

a) le syndic doit, dans les huit mois suivant la date à laquelle une ordonnance de séquestre est rendue ou une cession est faite par le particulier, déposer le rapport établi en vertu du paragraphe 170(1) auprès du tribunal et en envoyer une copie au surintendant;

b) si le surintendant entend s'opposer à la libération du failli, il donne, dans les neuf mois suivant la faillite, un préavis de son opposition, avec motif à l'appui, au syndic et au failli;

c) si un créancier entend s'opposer à la libération du failli, il donne, dans les neuf mois suivant la faillite, un préavis de son opposition au surintendant, au syndic et au failli;

d) si le syndic entend s'opposer à la libération du failli, il donne un préavis de son opposition en la forme prescrite au failli et au surintendant, avec motif à l'appui, dans les neuf mois suivant la faillite;

e) si le surintendant, le syndic ou un créancier s'opposent à la libération du failli, le syndic doit sans délai demander au tribunal une convocation pour une audition de l'opposition de la façon prévue aux articles 169 à 176 dans les trente jours suivant la date de convocation ou à telle date postérieure que le tribunal peut fixer à la requête du failli ou du syndic;

f) si ni le surintendant, ni le syndic, ni les créanciers ne se sont opposés à la libération du failli dans les neuf mois suivant la date de la faillite :

(i) à l'expiration des neuf mois, le failli est automatiquement libéré,

(ii) sans délai après l'expiration des neuf mois, le syndic doit délivrer au failli libéré un certificat, en la forme prescrite, attestant que le failli est libéré de toutes ses dettes, à l'exception de celles visées au paragraphe 178(1) et en remettre un double au surintendant.

| | | | |
|--|---|---|---|
| | <p>(i) on the expiration of that nine month period, the bankrupt is automatically discharged, and</p> <p>(ii) forthwith after the expiration of that nine month period, the trustee shall 5 issue a certificate to the discharged bankrupt, in the prescribed form, declaring that the bankrupt is discharged and is released from all debts except those matters referred to in sub-10 section 178(1), and shall send a copy of the certificate to the Superintendent.</p> | | |
| Application not precluded | <p>(2) Nothing in subsection (1) precludes an individual bankrupt from applying to the court for discharge before the expiration of 15 the nine month period immediately following the bankruptcy, and subsection (1) ceases to apply to an individual bankrupt who makes such an application before the expiration of that period. 20</p> | <p>(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher la personne physique qui a fait faillite de demander au tribunal sa libération avant l'expiration des neuf mois suivant la faillite; cependant, dans un tel cas, le para- 5 graphe (1) cesse de s'appliquer à cette personne.</p> | Application |
| Application of other provisions | <p>(3) The provisions of this Act concerning the discharge of bankrupts apply in respect of an individual bankrupt who has never before been bankrupt under the laws of Canada or of any prescribed jurisdiction, to 25 the extent that those provisions are not inconsistent with this section, whether or not the bankrupt applies to the court for a discharge referred to in subsection (2).</p> | <p>(3) Les dispositions de la présente loi en matière de libération des faillis s'appliquent au particulier failli qui n'a jamais été un 10 failli sous le régime du droit canadien ou de tout pays prescrit dans la mesure où elles ne sont pas incompatibles avec le présent article, peu importe s'il demande sa libération au titre du paragraphe (2). 15</p> | Application d'autres dispositions |
| Effect of automatic discharge | <p>(4) An automatic discharge by virtue of 30 subparagraph (1)(e)(i) has, for all purposes, the same effect as an absolute and immediate order of discharge.</p> | <p>(4) La libération automatique découlant de l'alinéa (1)e) est assimilée à une ordonnance de libération absolue.</p> | Effet de la libération |
| Transitional | <p>(5) This section applies to any individual bankrupt who has never before been bank- 35 rupt, other than one who has made an application for discharge before the coming into force of subsection (1), provided that the trustee has given notice in the prescribed form to all creditors who have proven their 40 claims.</p> | <p>(5) Le présent article s'applique au particulier qui fait faillite pour la première fois et 20 qui n'a pas demandé sa libération avant l'entrée en vigueur du paragraphe (1) dès lors que le syndic a donné l'avis prescrit aux créanciers qui ont prouvé leur réclamation.</p> | Disposition transitoire |
| | <p>122. Subsection 169(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p> | <p>122. Le paragraphe 169(1) de la même loi 25 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> | |
| Bankruptcy to operate as application for discharge | <p>169. (1) Subject to section 168.1, the 45 making of a receiving order against, or an assignment by, any person except a corporation operates as an application for discharge, unless the bankrupt, by notice in writing,</p> | <p>169. (1) Sous réserve de l'article 168.1, l'établissement d'une ordonnance de séquestre contre toute personne, ou une cession par toute personne, sauf une personne morale, a 30 l'effet d'une demande de libération, à moins</p> | La mise en faillite opère comme demande de libération |

Clause 122: Subsection 169(1) at present reads as follows:

“**169.** (1) The making of a receiving order against, or an assignment by, any person except a corporation operates as an application for discharge, unless the bankrupt, by notice in writing, files in the court and serves on the trustee a waiver of application before being served by the trustee with a notice of his intention to apply to the court for an appointment for the hearing of the application as provided in this section.”

Article 122. — Texte actuel du paragraphe 169(1) :

« **169.** (1) L'établissement d'une ordonnance de séquestre contre toute personne, ou une cession par toute personne, sauf une personne morale, a l'effet d'une demande de libération, à moins que le failli, par avis écrit, ne produise au tribunal et ne signifie au syndic sa renonciation à une telle demande, avant que le syndic lui ait signifié un avis de son intention de demander au tribunal une convocation pour l'audition de la demande, ainsi qu'il est prévu au présent article. »

files in the court and serves on the trustee a waiver of application before being served by the trustee with a notice of the trustee's intention to apply to the court for an appointment for the hearing of the application as provided in this section.

123. All that portion of subsection 171(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

171. (1) On a request therefor by the Superintendent the trustee shall, within two months after the trustee's appointment or within such longer period as the Superintendent may allow, prepare in the prescribed form and file with the Superintendent a report setting out the following information:

124. (1) Paragraph 178(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a) any fine, penalty, restitution order or other order similar in nature to a fine, penalty or restitution order, imposed by a court in respect of an offence, or any debt arising out of a recognizance or bail;

(2) Subsection 178(1) of the said Act is further amended by adding the word "or" at the end of paragraph (e) thereof, by striking out the word "or" at the end of paragraph (f) thereof and by repealing paragraph (g) thereof.

125. Subsection 182(2) of the said Act is repealed.

126. Subsection 187(12) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(12) Where in the opinion of the court the cost of preparing statements, lists of creditors or other material required by this Act to be sent with notices to creditors, or the cost of sending the material or notices, is unjustified in the circumstances, the court may give leave to omit the material or any part thereof or to send the material or notices in such manner as the court may direct.

que le failli, par avis écrit, ne produise au tribunal et ne signifie au syndic sa renonciation à une telle demande, avant que le syndic lui ait signifié un avis de son intention de demander au tribunal une convocation pour l'audition de la demande, ainsi qu'il est prévu au présent article.

123. Le passage du paragraphe 171(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

171. (1) À la demande du surintendant, le syndic, dans les deux mois qui suivent sa nomination ou dans le délai supérieur que peut accorder le surintendant, prépare en la forme prescrite et produit à celui-ci un rapport indiquant les renseignements suivants :

124. (1) L'alinéa 178(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) de toute amende, pénalité, ordonnance de restitution ou toute ordonnance similaire infligée ou rendue par un tribunal, ou de toute autre dette provenant d'un engagement ou d'un cautionnement en matière pénale;

(2) L'alinéa 178(1)g) de la même loi est abrogé.

125. Le paragraphe 182(2) de la même loi est abrogé.

126. Le paragraphe 187(12) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(12) Lorsque, de l'avis du tribunal, les frais qu'entraîne la préparation de déclarations, de listes de créanciers ou d'autres documents dont la présente loi exige l'expédition avec les avis aux créanciers, ou lorsque les frais d'envoi de pareils documents ou avis ne sont pas justifiables dans les circonstances, le tribunal peut permettre d'omettre ces documents ou d'en omettre une partie ou

Trustee's report

Rapport du syndic

Court may dispense with certain requirements respecting notices

Le tribunal peut dispenser de certaines exigences concernant les avis

Clause 123: The relevant portion of subsection 171(1) at present reads as follows:

“171. (1) The trustee shall, within two months after his appointment or within such longer period as the Superintendent may allow, prepare in the prescribed form and file with the Superintendent a report setting out the following information:”

Clause 124: (1) Paragraph 178(1)(a) at present reads as follows:

“(a) any fine or penalty imposed by a court or any debt arising out of a recognizance or bail bond;”

(2) Paragraph 178(1)(g) reads as follows:

“(g) any debt or liability for goods supplied as necessities of life and the court may make such order for payment thereof as it deems just or expedient.”

Clause 125: Subsection 182(2) reads as follows:

“(2) Notice of an order of discharge or annulment shall be published in the *Canada Gazette* by the bankrupt, but the order, when it has been issued or delivered, shall be effective from the date it bears.”

Clause 126: Subsection 187(12) at present reads as follows:

“(12) Where in the opinion of the court the cost of preparing statements, lists of creditors or other material required by this Act to be mailed with notices to creditors or the cost of mailing the material or notices by registered post is unjustified in the circumstances, the court may give leave to omit the material or any part thereof or to mail the material or notices by ordinary post.”

Article 123. — Texte actuel de passage visé du paragraphe 171(1) :

« 171. (1) Le syndic, dans les deux mois qui suivent sa nomination ou dans tel délai plus long que peut accorder le surintendant, prépare en la forme prescrite et produit au surintendant un rapport indiquant les renseignements suivants : »

Article 124, (1). — Texte actuel de l’alinéa 178(1)a) :

« a) de toute amende ou pénalité imposée par un tribunal, ou de toute dette provenant d’un engagement ou d’un cautionnement en matière pénale; »

(2). — Texte de l’alinéa 178(1)g) :

« g) de toute dette ou obligation pour des marchandises fournies comme nécessités de la vie, et le tribunal peut rendre telle ordonnance, concernant leur paiement, qu’il estime utile. »

Article 125. — Texte du paragraphe 182(2) :

« (2) Avis d’une ordonnance de libération ou d’annulation est publié dans la *Gazette du Canada* par le failli; mais l’ordonnance, lorsqu’elle a été émise ou délivrée, a effet à compter de la date qu’elle porte. »

Article 126. — Texte actuel du paragraphe 187(12) :

« (12) Lorsque, de l’avis du tribunal, les frais qu’entraîne la préparation de déclarations, de listes de créanciers ou d’autres documents dont la présente loi exige l’expédition postale avec les avis aux créanciers, ou lorsque les frais d’envoi par courrier recommandé de pareils documents ou avis ne sont pas justifiables dans les circonstances, le tribunal peut permettre d’omettre ces documents ou d’en omettre une partie ou d’expédier les documents ou avis par courrier ordinaire. »

d'expédier les documents ou avis de la façon
qu'il estime indiquée.

127. Paragraph 192(1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(c) to grant orders of discharge;

127. L'alinéa 192(1)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) de rendre les ordonnances de libération; 5

128. Paragraph 193(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(c) if the property involved in the appeal exceeds in value ten thousand dollars;

128. L'alinéa 193c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) les biens en question dans l'appel dépassent en valeur la somme de dix mille dollars; 10

129. Section 195 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

129. L'article 195 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Stay of
proceedings on
filing of appeal

195. Except to the extent that an order or judgment appealed from is subject to provisional execution notwithstanding any appeal therefrom, all proceedings under an order or judgment appealed from shall be stayed until the appeal is disposed of, but the Court of Appeal or a judge thereof may vary or cancel the stay or the order for provisional execution if it appears that the appeal is not being prosecuted diligently, or for such other reason as the Court of Appeal or a judge thereof may deem proper.

195. Sauf dans la mesure où le jugement dont il est interjeté appel est sujet à exécution provisoire malgré l'appel, toutes les procédures exercées en vertu d'une ordonnance ou d'un jugement dont il est appelé sont suspendues jusqu'à ce qu'il soit disposé de l'appel; mais la Cour d'appel, ou un juge de ce tribunal, peut modifier ou annuler la suspension ou l'ordonnance d'exécution provisoire s'il apparaît que l'appel n'est pas poursuivi avec diligence, ou pour toute autre raison qui peut être jugée convenable.

Suspension
d'instance sur
un appel

130. The heading "BANKRUPTCY OFFENCES" immediately preceding section 198 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

130. Le titre de la partie VIII de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

OFFENCES

INFRACTIONS

131. (1) All that portion of section 198 of the French version of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

131. (1) Le passage de l'article 198 de la version française de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Infraction en
matière de
faillite

198. Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines ou, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, une amende maximale de dix mille dollars et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines, tout failli qui, selon le cas :

198. Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines ou, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, une amende maximale de dix mille dollars et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines, tout failli qui, selon le cas :

Infraction en
matière de
faillite

Clause 127: Paragraph 192(1)(c) at present reads as follows:

“(c) to grant orders of discharge where the applications therefor are not opposed;”

Clause 128: Paragraph 193(c) at present reads as follows:

“(c) if the property involved in the appeal exceeds in value five hundred dollars;”

Clause 129: Section 195 at present reads as follows:

“195. Where a judge has granted leave to appeal, all proceedings under the order or judgment appealed from shall be stayed until the appeal is disposed of, but the Court of Appeal or a judge thereof may cancel and determine the stay if it appears that the appeal is not being prosecuted diligently, or for such other reason as it may deem proper.”

Clause 130: The headings immediately preceding section 198 at present read as follows:

“PART VIII
BANKRUPTCY OFFENCES”

Clause 131: (1) The relevant portion of section 198 of the French version preceding paragraph (a) at present reads as follows:

“198. Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, un emprisonnement maximal d'un an ou, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, un emprisonnement maximal de trois ans tout failli qui, selon le cas :”

Article 127. — Texte actuel de l'alinéa 192(1)c) :

« c) de rendre des ordonnances de libération, lorsque la demande n'est pas contestée; »

Article 128. — Texte actuel de l'alinéa 193c) :

« c) les biens en question dans l'appel dépassent en valeur la somme de cinq cents dollars; »

Article 129. — Texte actuel de l'article 195 :

« 195. Lorsqu'un juge a autorisé un appel, toutes les procédures exercées en vertu de l'ordonnance ou du jugement dont il est appelé sont suspendues jusqu'à ce qu'il soit disposé de l'appel; mais la Cour d'appel, ou un juge de ce tribunal, peut annuler et lever la suspension s'il apparaît que l'appel n'est pas poursuivi avec diligence, ou pour toute autre raison qui peut être jugée convenable. »

Article 130. — Titre actuel de la partie VIII :

« INFRACTIONS EN MATIÈRE DE FAILLITE »

Article 131, (1). — Texte actuel du passage visé de la version française qui précède l'alinéa 198a) :

« 198. Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, un emprisonnement maximal d'un an ou, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, un emprisonnement maximal de trois ans tout failli qui, selon le cas : »

(2) All that portion of section 198 of the said Act following paragraph (h) thereof is repealed and the following substituted therefor:

is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding five thousand dollars, or is guilty of an indictable offence and is liable to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding three years or to both.

132. Section 199 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

199. An undischarged bankrupt who (a) engages in any trade or business without disclosing to all persons with whom the undischarged bankrupt enters into any business transaction that the undischarged bankrupt is an undischarged bankrupt, or (b) obtains credit from any person without informing that person that the undischarged bankrupt is an undischarged bankrupt,

is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

133. All that portion of subsection 200(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

200. (1) Any person becoming bankrupt or making a proposal who has on any previous occasion been bankrupt or made a proposal to the person's creditors is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both, if

134. Section 201 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

201. (1) Where a creditor, or a person claiming to be a creditor, in any proceedings

(2) Le passage de l'article 198 de la même loi qui suit l'alinéa h) est abrogé.

132. L'article 199 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

199. Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines, le failli non libéré qui, selon le cas :

a) entreprend un commerce ou un négoce sans révéler, à toutes les personnes avec qui il conclut des affaires, qu'il est un failli non libéré;

b) obtient du crédit de toute personne sans l'informer qu'il est un failli non libéré.

133. Le passage du paragraphe 200(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

200. (1) Toute personne devenant en faillite ou présentant une proposition, qui, dans une occasion antérieure, a été en faillite ou a présenté une proposition à ses créanciers, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an ou l'une de ces peines, dans les cas suivants :

134. L'article 201 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

201. (1) Lorsque, dans une procédure sous le régime de la présente loi, un créancier ou

Failure to disclose fact of being undischarged

Bankrupt failing to keep proper books of account

False claim, etc.

Failli non libéré qui ne se déclare pas tel

Failli qui ne tient pas des livres de comptabilité appropriés

Fausse réclamation

(2) The relevant portion of section 198 following paragraph (h) at present reads as follows:

"is guilty of an offence and liable on summary conviction to imprisonment for a term not exceeding one year or on conviction under indictment to imprisonment for a term not exceeding three years, and the provisions of the *Criminal Code* authorizing the imposition of a fine in addition to or in lieu of imprisonment do not apply."

Clause 132: Section 199 at present reads as follows:

"199. An undischarged bankrupt who

(a) engages in any trade or business without disclosing to all persons with whom he enters into any business transaction that he is an undischarged bankrupt, or

(b) obtains credit for a purpose other than the supply of necessities for himself and family to the extent of five hundred dollars or more from any person without informing that person that he is an undischarged bankrupt,

is guilty of an offence and liable on summary conviction to imprisonment for a term not exceeding one year."

Clause 133: The relevant portion of subsection 200(1) preceding paragraph (a) at present reads as follows:

"200. (1) Any person becoming bankrupt or making a proposal who has on any previous occasion been bankrupt or made a proposal to his creditors is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars and to imprisonment for a term not exceeding one year if"

Clause 134: Section 201 at present reads as follows:

"201. (1) Where a creditor, or a person claiming to be a creditor, in any proceedings under this Act, wilfully and with intent to defraud, makes any false claim or any proof, declaration or statement of account that is untrue in any material particular, he is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

(2). — Texte du passage visé de l'article 198 :

« Les dispositions du *Code criminel* autorisant l'imposition d'une amende en sus ou au lieu d'un emprisonnement ne s'appliquent pas. »

Article 132. — Texte actuel de l'article 199 :

« 199. Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, un emprisonnement maximal d'un an un failli non libéré qui, selon le cas :

a) entreprend un commerce ou un négoce sans révéler, à toutes les personnes avec qui il conclut des affaires, qu'il est un failli non libéré;

b) obtient du crédit pour une fin autre que la fourniture du nécessaire pour lui-même et sa famille jusqu'à concurrence de cinq cents dollars ou plus, de toute personne sans l'informer qu'il est un failli non libéré. »

Article 133. — Texte actuel du passage visé du paragraphe 200(1) :

« 200. (1) Toute personne devenant en faillite ou présentant une proposition, qui, dans une occasion antérieure, a été en faillite ou a présenté une proposition à ses créanciers, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an dans les cas suivants : »

Article 134. — Texte actuel de l'article 201 :

« 201. (1) Lorsque, dans une procédure sous le régime de la présente loi, un créancier ou toute personne prétendant être un créancier fait, volontairement et avec l'intention de frauder, une fausse réclamation ou une preuve, déclaration ou un état de compte qui est faux dans un détail important, ce créancier ou cette personne commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une

under this Act, wilfully and with intent to defraud makes any false claim or any proof, declaration or statement of account that is untrue in any material particular, the creditor or person is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding five thousand dollars, or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

Inspectors
accepting
unlawful fee

(2) Where an inspector accepts from the bankrupt or from any person, firm or corporation acting on behalf of the bankrupt or from the trustee any fee, commission or emolument other than or in addition to the regular fees provided for by this Act, the inspector is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding five thousand dollars, or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

Unlawful
transactions

(3) Where the bankrupt enters into any transaction with any person for the purpose of obtaining a benefit or advantage to which either of them would not be entitled, the bankrupt is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding five thousand dollars, or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

135. (1) All that portion of subsection 202(1) of the said Act following paragraph (h) thereof is repealed and the following substituted therefor:

is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding five thousand dollars, or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

(2) Subsection 202(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) A person who fails to comply with or contravenes any provision of section 10 is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceed-

Offence and
punishment

toute personne prétendant être un créancier fait, volontairement et avec l'intention de frauder, une fausse réclamation ou une preuve, déclaration ou un état de compte qui est faux dans un détail important, ce créancier ou cette personne commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

10

(2) Lorsqu'un inspecteur accepte du failli ou de toute personne, firme ou personne morale agissant en son nom, ou du syndic, des honoraires, commissions ou émoluments quelconques, autres que les honoraires réguliers que la présente loi prévoit ou en supplément de tels honoraires, il commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

Inspecteurs qui
acceptent des
honoraires
illégaux

(3) Lorsque le failli conclut une opération avec une autre personne aux fins d'obtenir un bénéfice ou un avantage auquel ni l'un ni l'autre d'entre eux n'aurait droit, il commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

Opérations
illégalles

135. (1) Le passage du paragraphe 202(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

202. (1) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines, quiconque, selon le cas :

Autres
infractions

(2) Le paragraphe 202(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Quiconque omet de se conformer à toute disposition de l'article 10 ou y contrevient commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure som-

Infractions et
peines

(2) Where an inspector accepts from the bankrupt or from any person, firm or corporation on his behalf or from the trustee any fee, commission or emolument of any kind other than or in addition to the regular fees provided for by this Act, he is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

(3) Where the bankrupt enters into any transaction with any person for the purpose of obtaining a benefit or advantage to which either of them would not be entitled, he is guilty of an offence and liable on summary conviction to imprisonment for a term not exceeding one year.”

amende maximale de mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

(2) Lorsqu'un inspecteur accepte du failli ou de toute personne, firme ou personne morale agissant en son nom, ou du syndic, des honoraires, commissions ou émoluments quelconques, autres que les honoraires réguliers que la présente loi prévoit ou en supplément de tels honoraires, il commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

(3) Lorsque le failli conclut une opération avec une autre personne aux fins d'obtenir un bénéfice ou un avantage auquel ni l'un ni l'autre d'entre eux n'aurait droit, il commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, un emprisonnement maximal d'un an. »

Clause 135: (1) The relevant portion of subsection 202(1) at present reads as follows:

“is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.”

Article 135. — Texte actuel du passage visé du paragraphe 202(1) :

« **202.** (1) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines, quiconque, selon le cas : »

(2) Subsection 202(2) at present reads as follows:

“(2) A person who fails to comply with or contravenes any provision of section 10 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.”

(2). — Texte actuel du paragraphe 202(2) :

« (2) Quiconque omet de se conformer à toute disposition de l'article 10 ou y contrevient commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines. »

ing five thousand dollars, or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

maire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

Idem

(2.1) Every person who contravenes or fails to comply with an order made under section 204.1

(a) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding five thousand dollars, or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both; or

(b) is guilty of an indictable offence and is liable to a fine not exceeding ten thousand dollars, or to imprisonment for a term not exceeding three years, or to both.

(2.1) Quiconque contrevient ou omet de se conformer à une ordonnance rendue en vertu de l'article 204.1 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de dix mille dollars et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines.

Idem

(3) Section 202 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(3) L'article 202 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Idem

(4) Subject to this Act, every person who contravenes or fails to comply with a provision of this Act, of the General Rules, of the regulations or a directive issued by the Superintendent is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding five thousand dollars, or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

(4) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, quiconque contrevient ou omet de se conformer à la présente loi, aux Règles générales, aux règlements ou aux instructions du surintendant commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, un emprisonnement maximal d'un an et une amende maximale de cinq mille dollars, ou l'une de ces peines.

Idem

136. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 203 thereof, the following sections:

136. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 203, de ce qui suit :

Acting while licence suspended or cancelled

203.1 Any trustee who exercises any of the powers or performs any of the duties of a trustee after having been informed pursuant to subsection 14.02(4) of the suspension or cancellation of the trustee's licence is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding five thousand dollars, or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

203.1 Le syndic qui exerce des fonctions à ce titre après avoir été avisé conformément au paragraphe 14.02(4) de la suspension ou de l'annulation de sa licence commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

Actes accomplis pendant la suspension ou l'annulation

Acting contrary to conditions or limitations

203.2 Where the Superintendent has placed conditions or limitations on the licence of a trustee and the trustee exercises any of the powers of a trustee other than the powers that the trustee is authorized to exercise, the trustee is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable

203.2 Le syndic qui exerce des attributions qui ne lui ont pas été conférées en raison des conditions ou des restrictions dont le surintendant a assorti sa licence est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars

Actions contraires aux conditions ou aux restrictions

(3) New.

(3). — Nouveau.

Clause 136: New.

Article 136. — Nouveau.

to a fine not exceeding five thousand dollars, or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

137. Section 204 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

137. L'article 204 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Officers, etc., of corporations

204. Where a corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation, or any person who has or has had, directly or indirectly, control in fact of the corporation, who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

204. En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires, ou des personnes qui, directement ou indirectement en ont, ou en ont eu, le contrôle de fait, qui ont ordonné ou autorisé l'infraction, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

5 Personnes morales et leurs dirigeants

Community service

204.1 Where a person has been convicted of an offence under this Act, the court may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, and in addition to any other punishment that may be imposed under this Act, make an order directing the person to perform community service, subject to such reasonable conditions as may be specified in the order.

204.1 En sus de toute peine infligée par application de la présente loi et compte tenu de la nature de l'infraction, ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut rendre une ordonnance imposant à toute personne déclarée coupable d'exécuter des travaux d'intérêt collectif à des conditions raisonnables.

Travaux d'intérêt collectif

Variation of sanctions

204.2 (1) Subject to subsection (2), where a court has made an order under section 204.1 in respect of a person, the court may, on application by the person or the Attorney General of Canada, require the person to appear before it and, after hearing the person or the Attorney General of Canada, as the case may be, may vary the order in one or any combination of the following ways that is applicable and that, in the opinion of the court, is desirable because of a change in the circumstances of the person since the order was made:

204.2 (1) Le tribunal qui a rendu une ordonnance en vertu de l'article 204.1 peut, sur demande du procureur général du Canada ou de la personne, accepter de faire comparaître celle-ci et, après avoir entendu les observations de l'un ou l'autre, sous réserve du paragraphe (2), modifier l'ordonnance selon ce qui est applicable en l'espèce et lui paraît justifié par tout changement dans la situation de la personne :

25 Ordonnance de modification des sanctions

- (a) by making changes in the order or the conditions specified therein or extending the period for which the order is to remain in force for such period, not exceeding one year, as the court considers desirable; or
- (b) by reducing the period for which the order is to remain in force or relieving the person, either absolutely or partially or for

- a) soit en modifiant l'ordonnance ou ses conditions ou en prolongeant sa validité, sans toutefois qu'elle excède un an;
- b) soit en raccourcissant la période de validité de l'ordonnance ou en dégageant la personne, absolument ou partiellement ou pour une durée limitée, de l'obligation de se conformer à telle condition de celle-ci.

Clause 137: Section 204 at present reads as follows:

“**204.** Where a corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.”

Article 137. — Texte actuel de l’article 204 :

« **204.** En cas de perpétration par une personne morale d’une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l’ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l’infraction et encourrent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable. »

| | | |
|-------------------------|--|--|
| | such period as the court considers desirable, of compliance with any condition that is specified in the order. | |
| Notice | (2) Before varying an order under subsection (1), the court may direct that notice be given to such persons as the court considers to be interested, and may hear any such persons. | (2) Avant de modifier une ordonnance en vertu du présent article, le tribunal peut en faire donner préavis aux personnes qu'il juge intéressées; il peut aussi les entendre. Préavis |
| Limitation | (3) Where an application made under subsection (1) in respect of a person has been heard by the court, no other application may be made with respect to the person except with leave of the court. | (3) Après audition de la demande visée au paragraphe (1), toute nouvelle demande est subordonnée à l'autorisation du tribunal. Restriction |
| Compensation for loss | 204.3 (1) Where a person has been convicted of an offence under this Act and any other person has suffered loss or damage because of the commission of the offence, the court may, at the time sentence is imposed and on the application of the person who has suffered the loss or damage or of the trustee of a bankrupt or of the Superintendent, order the person who has been convicted to pay to the person who has suffered loss or damage or to the trustee of the bankrupt an amount by way of satisfaction or compensation for loss of or damage to property suffered by that person as a result of the commission of the offence. | 204.3 (1) Lorsqu'une personne a été reconnue coupable d'une infraction à la présente loi et qu'une personne subit un préjudice ou une perte de ce fait, le tribunal peut, lors de l'infliction de la peine, et sur demande de cette personne, du syndic d'un failli ou du surintendant, condamner le coupable à payer un montant compensatoire à la personne lésée ou au syndic. Dommages |
| Enforceability of order | (2) Where an amount that is ordered to be paid under subsection (1) is not paid forthwith, the person in favour of whom the order has been made may file the order in the superior court of the province in which the trial was held and that order is enforceable against the person who has been convicted in the same manner as if it were a judgment rendered against the person who has been convicted in that court in civil proceedings. | (2) Le bénéficiaire de l'ordonnance peut, en cas de défaut de paiement immédiat, déposer l'ordonnance auprès de la cour supérieure de la province dans laquelle le procès a eu lieu. Dès lors, l'ordonnance peut être exécutée comme un jugement de ce tribunal contre l'auteur de l'infraction comme s'il s'agissait d'un jugement en matière civile. Exécution |
| | 138. Sections 210 and 211 of the said Act are repealed. | 138. Les articles 210 et 211 de la même loi sont abrogés. |
| | 139. Section 212 of the said Act is repealed and the following substituted therefor: | 139. L'article 212 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : |
| Rights of banks | 212. Nothing in this Act, other than sections 69 to 69.4 and 81 and 81.1 and Part XI, shall interfere with or restrict the rights and privileges conferred on banks and banking corporations by the <i>Bank Act</i> . | 212. La présente loi, autre que les articles 69 à 69.4, 81 et 81.1 et la partie XI, n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits et privilèges que la <i>Loi sur les banques</i> confère Droits des banques |

Clause 138: Sections 210 and 211 read as follows:

“**210.** (1) The registrars of the courts and official receivers shall keep on file for public reference a copy of each issue of the *Canada Gazette* that contains a notice referring to bankrupts, and shall also keep an index book in which they shall enter alphabetically the name of each bankrupt in respect of whose estate a notice may at any time appear in the *Canada Gazette*.

(2) Any person is entitled to make a search of the *Canada Gazette* and the index book, and, when required, the registrar or official receiver shall issue a certificate of any facts contained therein relating to bankruptcy matters, on payment of the prescribed fee.

(3) The Queen's Printer, on request of any person who is by this Act required to keep on file for public reference a copy of the *Canada*

Article 138 — Texte des articles 210 et 211 :

« **210.** (1) Les registraires des tribunaux et les séquestres officiels tiennent en liasse, à la disposition du public, un exemplaire de chaque numéro de la *Gazette du Canada* contenant des avis qui se rapportent aux faillis et ils tiennent aussi un index où ils inscrivent, par ordre alphabétique, le nom de chaque failli à l'égard de l'actif duquel un avis peut paraître dans la *Gazette du Canada*.

(2) Toute personne a le droit de faire des recherches dans la *Gazette du Canada* et dans l'index et, lorsqu'il en est requis et sur paiement de l'honoraire prescrit, le registraire ou le séquestre officiel délivre un certificat de tout énoncé y contenu et se rapportant à des questions de faillite.

140. Sections 214 to 216 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Fees to officers
of the court

214. The fees payable to officers of the court shall be established by the General Rules, whether, generally or for a particular province, and where so mentioned in the General Rules, shall belong to the Crown in right of the province.

No action
against
Superintendent,
etc., without
leave of court

215. Except by leave of the court, no action lies against the Superintendent, an official receiver, an interim receiver or a trustee with respect to any report made under, or any action taken pursuant to, this Act.

141. Subsection 220(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

(3) The notice referred to in subsection (2) shall be served in the prescribed manner and the clerk shall enter in the register the date the notice was sent.

142. (1) All that portion of subsection 221(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Objection by
creditor

221. (1) A creditor may, within a period of thirty days after the date of the sending of the notice of an application for a consolidation order pursuant to section 220, file with 30 the clerk an objection with respect to any of the following matters:

(2) Subsection 221(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Notice of
objection

(3) Where an objection has been filed by a creditor, the clerk shall forthwith, in the prescribed form, give notice of the objection and of the time and place appointed for the hearing thereof to the debtor and to each 40 creditor named in the affidavit filed in connection with the application specifying,

aux banques ou aux personnes morales bancaires.

140. Les articles 214 à 216 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

214. Les honoraires payables aux fonctionnaires du tribunal sont établis conformément aux taux fixés par les Règles générales, soit généralement, soit pour une ou plusieurs provinces, et, lorsque ces règles le précisent, ils appartiennent à Sa Majesté du chef de la 10 province.

5 Honoraires

215. Sauf avec la permission du tribunal, aucune action n'est recevable contre le surintendant, un séquestre officiel, un séquestre intérimaire ou un syndic relativement à tout 15 rapport fait ou toute mesure prise conformément à la présente loi.

Aucune action
contre le
surintendant
sans permission
du tribunal

141. Le paragraphe 220(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) L'avis mentionné au paragraphe (2) 20 est signifié en la manière prescrite et le greffier inscrit sur le registre la date de l'expédition de l'avis.

Idem

142. (1) Le passage du paragraphe 221(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est 25 abrogé et remplacé par ce qui suit :

221. (1) Dans les trente jours qui suivent la date où a été expédié l'avis d'une demande visant une ordonnance de fusion en application de l'article 220, un créancier peut pro- 30 duire auprès du greffier une opposition concernant l'une ou l'autre des questions suivantes :

Opposition par
le créancier

(2) Le paragraphe 221(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 35

(3) Lorsqu'un créancier a produit une opposition, le greffier donne, sans délai et en la manière prescrite avis de l'opposition, ainsi que des date, heure et lieu de son audition, au débiteur et à chaque créancier nommé 40 dans l'affidavit produit relativement à la demande et y précise, s'il y a lieu, le créan-

Avis d'opposi-
tion

Gazette, shall regularly supply to that person, free of charge, two copies of every issue of the *Canada Gazette*.

211. A copy of the *Canada Gazette* containing any notice inserted therein in pursuance of this Act is evidence in any court or elsewhere of the facts stated in the notice."

Clause 139: This amendment would add the underlined words.

Clause 140: Sections 214 to 216 at present read as follows:

"214. The fees payable to officers of the court shall be in accordance with the tariffs established by the General Rules and shall belong to the Crown in the right of the province, but the lieutenant governor in council may allow the retention of those fees in whole or in part by those officers.

215. Except by leave of the court, no action lies against the Superintendent, an official receiver or a trustee with respect to any report made under, or any action taken pursuant to, this Act.

216. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province."

Clause 141: Subsection 220(3) at present reads as follows:

"(3) The notice referred to in subsection (2) shall be served by registered mail and the clerk shall enter in the register the date the notice was mailed."

Clause 142: (1) The relevant portion of 221(1) at present reads as follows:

"221. (1) A creditor may, within a period of twenty days after the date of mailing of the notice of an application for a consolidation order pursuant to section 220, file with the clerk an objection with respect to any of the following matters:"

(2) Subsection 221(3) at present reads as follows:

"(3) Where an objection has been filed by a creditor, the clerk shall forthwith, by registered mail, give notice of the objection and of the time and place appointed for the hearing thereof to the debtor and to each creditor named in the affidavit filed in connection with the application specifying, where applicable, the creditor whose claim has been objected to under subsection (1)."

(3) Sur demande de toute personne obligée par la présente loi de tenir en liasse, à la disposition du public, un exemplaire de la *Gazette du Canada*, l'imprimeur de la Reine fournit régulièrement à cette personne, sans frais, deux exemplaires de chaque numéro de la *Gazette du Canada*.

211. Un exemplaire de la *Gazette du Canada* contenant un avis, qui y est publié en conformité avec la présente loi, constitue, devant tout tribunal ou ailleurs, une preuve des faits énoncés dans l'avis. »

Article 139. — Adjonction des passages soulignés.

Article 140. — Texte actuel des articles 214 à 216 :

« **214.** Les honoraires payables aux fonctionnaires du tribunal doivent être conformes aux taux établis par les Règles générales et ils appartiennent à Sa Majesté du chef de la province; mais le lieutenant-gouverneur en conseil peut les attribuer, en totalité ou en partie, à ces fonctionnaires.

215. Sauf avec la permission du tribunal, aucune action n'est recevable contre le surintendant, un séquestre officiel ou un syndic relativement à tout rapport fait ou toute mesure prise conformément à la présente loi.

216. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province. »

Article 141. — Texte actuel du paragraphe 220(3) :

« (3) L'avis mentionné au paragraphe (2) est signifié par courrier recommandé et le greffier inscrit sur le registre la date de la mise à la poste de l'avis. »

Article 142, (1). — Texte actuel du passage visé du paragraphe 221(1) :

« **221.** (1) Dans les vingt jours qui suivent la date où a été mis à la poste l'avis d'une demande visant une ordonnance de fusion en conformité avec l'article 220, un créancier peut produire auprès du greffier une opposition concernant l'une ou l'autre des questions suivantes : »

(2). — Texte actuel du paragraphe 221(3) :

« (3) Lorsqu'un créancier a produit une opposition, le greffier donne, sans délai, par courrier recommandé, avis de l'opposition, ainsi que des date, heure et lieu de son audition, au débiteur et à chaque créancier nommé dans l'affidavit produit relativement à la demande spécifiant, s'il y a lieu, le créancier dont la réclamation a fait l'objet d'une opposition aux termes du paragraphe (1). »

where applicable, the creditor whose claim has been objected to under subsection (1).

cier dont la réclamation a fait l'objet d'une opposition aux termes du paragraphe (1).

143. All that portion of section 224 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

143. Le passage de l'article 224 de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Issue of consolidation order

224. Where no objection has been received within thirty days after the date of the sending of the notice of an application for a consolidation order pursuant to section 220, the clerk shall

224. Lorsqu'il n'a été reçu aucune opposition dans le délai de trente jours à compter de la date où a été expédié l'avis d'une demande d'ordonnance de fusion en application de l'article 220, le greffier :

Prononcé de l'ordonnance de fusion

144. Subsection 225(2) of the said Act is revoked and the following substituted therefor:

144. Le paragraphe 225(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Effect of order

(2) A consolidation order

(a) is a judgment of the court in favour of each creditor named in the register for the amount stated therein to be owing to that creditor;

(b) is an order of the court for the payment by the debtor of the amounts stated therein and at the stated times; and

(c) bears interest at the rate which by law applies to a judgment debt arising from a judgment of the court that granted the order or at such other rate as may be prescribed by regulation.

(2) Une ordonnance de fusion :

a) est un jugement du tribunal en faveur de chaque créancier nommé au registre, pour le montant dû à ce dernier d'après l'inscription qui y est faite;

b) est une ordonnance du tribunal concernant le paiement par le débiteur des montants y indiqués, aux dates prévues;

c) porte intérêt aux taux qui, en droit, s'appliquent à une somme due en vertu d'un jugement du tribunal qui a prononcé l'ordonnance ou à tous autres taux prescrits par règlement.

Effet d'une ordonnance

145. Section 226 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

145. L'article 226 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Deemed consent

(1.1) Where a registered creditor does not signify consent, as mentioned in paragraph (1)(a), within thirty days after being requested to so consent, the creditor shall be deemed to have consented to the order.

(1.1) Le créancier inscrit qui n'a pas donné le consentement visé à l'alinéa (1)a) dans les trente jours d'une demande à cet effet est présupposé avoir consenti à l'ordonnance de fusion.

Présomption

146. Subsection 234(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

146. Le paragraphe 234(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Notice of hearing

(3) The clerk shall give all parties to the consolidation order at least thirty days notice of the time appointed for the hearing referred to in subsection (1).

(3) Le greffier donne à toutes les parties visées par l'ordonnance de fusion un avis d'au moins trente jours les informant de la date fixée pour l'audition mentionnée au paragraphe (1).

Avis de l'audition

147. Subsection 239(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

147. Le paragraphe 239(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

45

40

Clause 143: The relevant portion of section 224 at present reads as follows:

“224. Where no objection has been received within twenty days after the date of mailing of the notice of an application for a consolidation order pursuant to section 220, the clerk shall”

Clause 144: Subsection 225(2) at present reads as follows:

“(2) A consolidation order

(a) is a judgment of the court in favour of each creditor named in the register for the amount stated therein to be owing to that creditor; and

(b) is an order of the court for the payment by the debtor of the amounts stated therein and at the stated times.”

Clause 145: New.

Article 143. — Texte actuel du passage visé de l'article 224 :

« 224. Lorsqu'il n'a été reçu aucune opposition dans le délai de vingt jours à compter de la date où a été mis à la poste l'avis d'une demande d'ordonnance de fusion en application de l'article 220, le greffier : »

Article 144. — Texte actuel du paragraphe 225(2) :

« (2) Une ordonnance de fusion est, à la fois :

a) un jugement du tribunal en faveur de chaque créancier nommé au registre, pour le montant dû à ce dernier d'après l'inscription qui y est faite;

b) une ordonnance du tribunal concernant le paiement par le débiteur des montants y indiqués, aux dates prévues. »

Article 145. — Nouveau.

Clause 146: Subsection 234(3) at present reads as follows:

“(3) The clerk shall give all parties to the consolidation order at least twenty days notice of the time appointed for the hearing referred to in subsection (1).”

Article 146. — Texte actuel du paragraphe 234(3) :

« (3) Le greffier donne à toutes les parties visées par l'ordonnance de fusion un avis d'au moins vingt jours les informant de la date fixée pour l'audition mentionnée au paragraphe (1). »

Clause 147: Subsection 239(2) at present reads as follows:

“(2) The clerk shall report to the Superintendent on the conclusion of each proceedings taken under this Part, within thirty days of the

Article 147. — Texte actuel du paragraphe 239(2) :

« (2) Le greffier adresse au surintendant un rapport sur la conclusion de toutes les procédures intentées sous le régime de la présente partie, dans les trente jours qui suivent cette conclusion, en la forme réglemen-

Idem

(2) The clerk shall give to the Superintendent all reports that the Superintendent may require for the administration of this Part.

(2) Le greffier remet au surintendant les rapports que celui-ci peut exiger pour la mise en œuvre de la présente partie.

Idem

148. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 239 thereof, the following sections:

148. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 239, de ce qui suit :

No dismissal, etc. of employees

239.1 No employer shall dismiss, suspend, lay off or otherwise discipline a debtor by reason only that the debtor has applied for a consolidation order under this Part.

239.1 Il est interdit à tout employeur de congédier, mettre à pied ou suspendre un débiteur, ou de lui imposer toute autre mesure disciplinaire, au seul motif qu'il a demandé une ordonnance de fusion au titre 10 de la présente partie.

Interdiction

No discontinuance of public utilities

239.2 No public utility shall discontinue service to a debtor by reason only that the debtor has applied for a consolidation order under this Part.

239.2 Il est interdit à toute entreprise de service public d'interrompre le service qu'elle fournit à un débiteur au seul motif qu'il a demandé une ordonnance de fusion au titre 15 de la présente partie.

Idem

149. (1) Paragraph 240(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

149. (1) L'alinéa 240(b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(b) respecting costs, fees and levies to be paid under this Part;

b) régir les frais, honoraires et prélèvements à payer sous le régime de la présente partie;

(2) Section 240 of the said Act is further amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (f) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (f) thereof, the following paragraph:

(2) L'article 240 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa f), de ce qui suit :

(f.1) prescribing, in accordance with the regulations, transfers of proceedings to provinces other than the province in which a consolidation order was originally issued; and

f.1) renvoyer, conformément aux règlements, les procédures dans une province autre que celle où l'ordonnance de fusion a été rendue;

150. (1) The said Act is further amended by adding thereto the following Part:

150. (1) La même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit :

PART XI

SECURED CREDITORS AND RECEIVERS

PARTIE XI

CRÉANCIERS GARANTIS ET SÉQUESTRES

Definition of "court" in certain places

243. (1) In paragraphs (2)(b) and 250(2)(a) and (b), "court" means

243. (1) Aux paragraphes (2) et 250(2), « tribunal » s'entend de tout tribunal qui n'est pas visé par la définition de ce terme à l'article 2, ainsi que de tout tribunal visé par cette définition qui n'exerce pas sa compétence en matière de faillite.

Définition de « tribunal »

(a) any court other than a court as defined in section 2; and

(b) a court as defined in section 2 when not exercising jurisdiction in bankruptcy.

conclusion, in a form prescribed by the regulations or, if no form is so prescribed, in a form prescribed by the Superintendent.”

taire ou, si les règlements n'en prescrivent point, en la forme prescrite par le surintendant. »

Clause 148: New.

Article 148. — Nouveau.

Clause 149: (1) Paragraph 240(*b*) at present reads as follows:

“(b) prescribing costs and fees to be paid under this Part;”

Article 149, (1). — Texte actuel de l'alinéa 240*b* :

« *b*) prescrire les frais et les honoraires à payer sous le régime de la présente partie; »

(2) New.

(2). — Nouveau.

Clause 150: (1) New.

Article 150, (1). — Nouveau.

Definition of
"receiver"

(2) Subject to subsection (3), in this Part, "receiver" means a person who has been appointed to take, or has taken, possession or control, pursuant to

- (a) an agreement under which property becomes subject to a security (in this Part referred to as a "security agreement"), or
- (b) an order of a court made under any law that provides for or authorizes the appointment of a receiver or receiver-manager,

of all or substantially all of

- (c) the inventory,
- (d) the accounts receivable, or
- (e) the property

of an insolvent person or a bankrupt that is acquired for or used in relation to a business carried on by the insolvent person or bankrupt.

Idem

(3) For the purposes of subsection 248(2), the definition "receiver" in subsection (2) shall be read without reference to paragraph (b) thereof.

Advance notice

244. (1) A secured creditor who intends to enforce any security on property of an insolvent person that is acquired for use in the business of the insolvent person shall send to that insolvent person, in the prescribed form and manner, a notice of that intention.

Period of notice

(2) A secured creditor shall not enforce a security on property of an insolvent person that is acquired for use in the business of the insolvent person until at least ten days after sending a notice to that insolvent person in accordance with subsection (1).

Exception

(3) This section does not apply, or ceases to apply, in respect of a secured creditor

- (a) whose right to realize or otherwise deal with his security is protected by subsection 69.1(5) or (6); or

Définition de
« séquestre »

(2) Dans la présente partie, mais sous réserve du paragraphe (3), « séquestre » s'entend de toute personne qui, aux termes d'un contrat — appelé « contrat de garantie » dans la présente partie — créant une garantie sur des biens, ou aux termes d'une ordonnance rendue par le tribunal sous le régime de toute règle de droit prévoyant ou autorisant la nomination d'un séquestre ou d'un séquestre-gérant, est habilitée nommément à prendre — ou a pris — possession ou contrôle de la totalité ou de la quasi-totalité du stock, des comptes recevables ou des biens d'une personne insolvable ou d'un failli acquis ou utilisés dans le cadre de ses affaires.

Idem

(3) Pour l'application du paragraphe 248(2), la définition de « séquestre », au paragraphe (2), est réputée amputée des mots « ou aux termes d'une ordonnance rendue par le tribunal sous le régime de toute règle de droit prévoyant ou autorisant la nomination d'un séquestre ou d'un séquestre-gérant ».

Préavis

244. (1) Le créancier garanti qui se propose de mettre à exécution une garantie portant sur certains biens d'une personne insolvable acquis en vue de leur utilisation dans le cadre des affaires de cette dernière doit lui en donner préavis en la forme et de la manière prescrites.

Délai

(2) Le créancier garanti ne peut, avant l'expiration d'un délai minimal de dix jours suivant l'envoi du préavis à la personne insolvable, mettre à exécution sa garantie à l'égard des biens acquis en vue de leur utilisation dans le cadre des affaires de cette dernière.

Non-applica-
tion du présent
article

(3) Le présent article ne s'applique pas, ou cesse de s'appliquer, au créancier garanti dont le droit de réaliser sa garantie ou d'effectuer toute autre opération, relativement à celle-ci est protégé aux termes du paragraphe 69.1(5) ou (6), ou à l'égard de qui a été levée, aux termes de l'article 69.4, la suspension prévue aux articles 69 à 69.2.

(b) in respect of whom a stay under sections 69 to 69.2 has been lifted pursuant to section 69.4.

Receiver to give notice

245. (1) A receiver shall, within ten days after becoming a receiver, by appointment or otherwise, in respect of property of an insolvent person or a bankrupt, send a notice of that fact, in the prescribed form and manner, to the Superintendent, accompanied by the prescribed fee, and

(a) in the case of a bankrupt, to the trustee; or

(b) in the case of an insolvent person, to the insolvent person and to every creditor of prescribed classes of the insolvent person that the receiver, after making reasonable efforts, has ascertained.

Idem

(2) A receiver in respect of property of an insolvent person shall forthwith send notice of his becoming a receiver to any creditor whose name and address he ascertains after sending the notice referred to in subsection (1).

Names and addresses of creditors

(3) An insolvent person shall, forthwith after being notified that there is a receiver in respect of any of his property, provide the receiver with the names and addresses of such creditors as prescribed.

Receiver's statement

246. (1) A receiver shall, forthwith after taking possession or control, whichever occurs first, of property of an insolvent person or a bankrupt, prepare a statement in the prescribed form and containing the prescribed information relating to the receivership, and shall forthwith provide a copy thereof to the Superintendent and

(a) to the insolvent person or the trustee (in the case of a bankrupt); and

(b) on receipt of the prescribed fee, to any creditor of the insolvent person or the bankrupt who requests a copy at any time up to six months after the end of the receivership.

Receiver's interim reports

(2) A receiver shall, in accordance with the General Rules, prepare and make available further interim reports relating to the receivership.

245. (1) Le séquestre doit, dans les dix jours suivant la date où il devient, par nomination ou autrement, séquestre à l'égard de tout ou partie des biens d'une personne insolvable ou d'un failli, en donner avis, en la forme et de la manière prescrites, au surintendant — l'avis devant, dans ce cas, être accompagné des droits prescrits — et :

a) s'agissant d'un failli, au syndic;

b) s'agissant d'une personne insolvable, à celle-ci, à tous les créanciers — faisant partie des catégories prescrites — de celle-ci dont il a pu, en y allant de ses meilleurs efforts, dresser la liste.

Avis du séquestre

(2) Le séquestre de tout ou partie des biens d'une personne insolvable est tenu de donner immédiatement avis de son entrée en fonctions à tout créancier dont il prend connaissance des nom et adresse après l'envoi de l'avis visé au paragraphe (1).

20

Nom et adresse des créanciers

(3) La personne insolvable doit, dès qu'elle est avisée de l'entrée en fonctions d'un séquestre à l'égard de tout ou partie de ses biens, fournir à celui-ci la liste des noms et adresses de ses créanciers comme prescrit.

25

Déclaration

246. (1) Le séquestre doit, dès sa prise de possession ou, si elle survient plus tôt, sa prise de contrôle de tout ou partie des biens d'une personne insolvable ou d'un failli, établir en la forme prescrite une déclaration contenant les renseignements prescrits au sujet de l'exercice de ses attributions à l'égard de ces biens; il en transmet sans délai une copie au surintendant et :

a) à la personne insolvable ou, en cas de faillite, au syndic;

b) sur réception des droits prescrits, à tout créancier de la personne insolvable ou du failli qui en fait la demande au plus tard six mois après que le séquestre a complété l'exercice de ses attributions en l'espèce.

(2) Le séquestre doit, conformément aux Règles générales, établir et rendre disponibles les rapports provisoires prévus relativement à son mandat.

Rapports provisoires

45

Receiver's final
report and
statement of
accounts

(3) A receiver shall, forthwith after completion of duties as receiver, prepare a final report and a statement of accounts, in the prescribed form and containing the prescribed information relating to the receivership, and shall forthwith provide a copy thereof to the Superintendent and

(a) to the insolvent person or the trustee (in the case of a bankrupt); and

(b) on receipt of the prescribed fee, to any creditor of the insolvent person or the bankrupt who requests a copy at any time up to six months after the end of the receivership.

Good faith, etc.

247. A receiver shall

(a) act honestly and in good faith; and

(b) deal with the property of the insolvent person or the bankrupt in a commercially reasonable manner.

Powers of court

248. (1) Where the court, on the application of the Superintendent, the insolvent person, the trustee (in the case of a bankrupt) or a creditor, is satisfied that the secured creditor, the receiver or the insolvent person is failing or has failed to carry out any duty imposed by sections 244 to 247, the court may make an order, on such terms as it considers proper,

(a) directing the secured creditor, receiver or insolvent person, as the case may be, to carry out that duty, or

(b) restraining the secured creditor or receiver, as the case may be, from realizing or otherwise dealing with the property of the insolvent person or bankrupt until that duty has been carried out,

or both.

Idem

(2) On the application of the Superintendent, the insolvent person, the trustee (in the case of a bankrupt) or a creditor, made within six months after the statement of accounts was provided to the Superintendent pursuant to subsection 246(3), the court may order the receiver to submit the statement of accounts to the court for review, and the court may adjust, in such manner and to such extent as it considers proper, the fees and charges of the receiver as set out in the statement of accounts.

(3) Dès qu'il cesse d'occuper ses fonctions, le séquestre établit, en la forme prescrite, un rapport définitif et un état de comptes contenant les renseignements prescrits relativement à l'exercice de ses attributions; il en transmet sans délai une copie au surintendant et :

a) à la personne insolvable ou, en cas de faillite, au syndic;

b) sur réception des droits prescrits, à tout créancier de la personne insolvable ou du failli qui en fait la demande au plus tard six mois après que le séquestre a complété l'exercice de ses attributions en l'espèce.

247. Le séquestre doit gérer les biens de la personne insolvable ou du failli en toute honnêteté et de bonne foi, et selon des pratiques commerciales raisonnables.

248. (1) S'il est convaincu, à la suite d'une demande du surintendant, de la personne insolvable, du syndic — en cas de faillite — ou d'un créancier que le créancier garanti, le séquestre ou la personne insolvable ne se conforme pas ou ne s'est pas conformé à l'une ou l'autre des obligations que lui imposent les articles 244 à 247, le tribunal peut, aux conditions qu'il estime indiquées :

a) ordonner au créancier garanti, au séquestre ou à la personne insolvable de se conformer à ses obligations;

b) interdire au créancier garanti ou au séquestre de réaliser les biens de la personne insolvable ou du failli, ou de faire toutes autres opérations à leur égard, jusqu'à ce qu'il se soit conformé à ses obligations.

(2) Sur demande du surintendant, de la personne insolvable, du syndic — en cas de faillite — ou d'un créancier, présentée au plus tard six mois après la transmission au surintendant de l'état de comptes visé au paragraphe 246(3), le tribunal peut ordonner au séquestre de lui soumettre cet état de comptes pour examen; le tribunal peut, de la manière et dans la mesure qu'il estime indiquées, ajuster les honoraires et dépenses du séquestre qui y sont consignés.

Rapport
définitif et état
de comptes

Obligation de
diligence

Pouvoirs du
tribunal

Idem

Receiver may
apply to court
for directions

249. A receiver may apply to the court for directions in relation to any provision of this Part, and the court shall give, in writing, such directions, if any, as it considers proper in the circumstances.

Right to apply
to court

250. (1) An application may be made under section 248 or 249 notwithstanding any order of a court as defined in subsection 243(1).

Where
inconsistency

(2) Where there is any inconsistency between an order made under section 248, or a direction given under section 249, and

(a) the security agreement or court order under which the receiver acts or was appointed, or

(b) any other order of the court that appointed the receiver,

the order made under section 248 or the direction given under section 249, as the case may be, prevails to the extent of the inconsistency.

Protection of
secured
creditors and
receivers

251. No action lies against a secured creditor or a receiver in respect of any act done in good faith in compliance or intended compliance with section 244, subsection 245(1) or section 246.

Idem

252. In any proceeding where it is alleged that a secured creditor or a receiver contravened or failed to comply with any provision of this Part, it is a defence if the secured creditor or the receiver, as the case may be, shows that, at the time of the alleged contravention or failure to comply, he had reasonable grounds to believe that the debtor was not insolvent.

(2) Part XI of the *Bankruptcy and Insolvency Act*, as enacted by subsection (1), applies only in relation to persons who become receivers after the coming into force of this subsection.

References

151. (1) Wherever the expression "*Bankruptcy Act*" occurs in any of the following provisions, there shall in every case be sub-

249. Le tribunal donne au séquestre qui lui en fait la demande les instructions écrites qu'il estime indiquées sur toute disposition de la présente partie.

Instructions du
tribunal

250. (1) Une demande peut être présentée aux termes des articles 248 ou 249 indépendamment de toute ordonnance qu'aurait pu rendre un tribunal au sens du paragraphe 243(1).

5 Ordonnance
d'un autre
tribunal

(2) Les dispositions d'une ordonnance rendue aux termes de l'article 248 ou d'une instruction donnée aux termes de l'article 249 l'emportent sur les dispositions incompatibles du contrat de garantie ou de l'ordonnance du tribunal portant nomination du séquestre, de même que sur les dispositions incompatibles de toute autre ordonnance rendue par le même tribunal.

10 Incompatibilité

251. Les créanciers garantis et le séquestre sont soustraits à toute poursuite pour les actes accomplis de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs et fonctions que leur confèrent l'article 244, le paragraphe 245(1) et l'article 246.

Protection des
créanciers
garantis et des
séquestres

252. Le créancier garanti ou le séquestre dont on allègue, dans le cadre d'une poursuite, qu'il a contrevenu à l'une ou l'autre des dispositions de la présente partie, peut opposer comme moyen de défense le fait — qu'il doit démontrer — que, au moment de la prétendue contravention, il avait des motifs raisonnables de croire que le débiteur n'était pas insolvable.

25 Idem

(2) La partie XI de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, édictée par le paragraphe (1), ne s'applique qu'aux personnes qui sont devenues séquestres après l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

Mentions

151. (1) Dans les dispositions suivantes des lois mentionnées ci-dessous, « *Loi sur la* »

stituted the expression "*Bankruptcy and Insolvency Act*":

- (a) sections 178 and 181 of the *Bank Act*;
- (b) section 35 of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*;
- (c) section 23 of the *Canada Pension Plan*;
- (d) section 31 of the *Canada Payments Association Act*;
- (e) sections 2, 6, 11 and 12 of the *Companies' Creditors Arrangement Act*;
- (f) sections 78 and 128 of the *Canada Cooperative Associations Act*;
- (g) sections 119, 191 and 208 of the *Canada Business Corporations Act*;
- (h) section 183 of the *Criminal Code*;
- (i) section 2 of the *Advance Payments for Crops Act*;
- (j) section 29 of the *Investment Companies Act*;
- (k) section 17 of the *Prairie Grain Advance Payments Act*;
- (l) section 209 of the *Canada Shipping Act*;
- (m) section 57 of the *Unemployment Insurance Act*;
- (n) section 23 of the *Winding-up Act*;
- (o) sections 265, 317 and 323 of the *Excise Tax Act*;
- (p) sections 15.1, 15.2, 128, 227, 227.1 and 248 of the *Income Tax Act*; and
- (q) sections 2 and 4 of this Act.

(2) Wherever the expression "*Bankruptcy Act*" occurs in any order, regulation or other statutory instrument, there shall in every case be substituted the expression "*Bankruptcy and Insolvency Act*".

Coming into force

152. (1) Subject to this Part, this Part or any provision thereof or any provision of the *Bankruptcy and Insolvency Act*, as enacted by this Part, shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

faillite » est remplacé par « *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* » :

- a) les articles 178 et 181 de la *Loi sur les banques*;
- b) l'article 35 de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*;
- c) l'article 23 de la *Loi sur le régime de pensions du Canada*;
- d) l'article 31 de la *Loi sur l'Association canadienne des paiements*;
- e) les articles 2, 6, 11 et 12 de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*;
- f) les articles 78 et 128 de la *Loi sur les associations coopératives du Canada*;
- g) les articles 119, 191 et 208 de la *Loi sur les sociétés par action*;
- h) l'article 183 du *Code criminel*;
- i) l'article 2 de la *Loi sur le paiement anticipé des récoltes*;
- j) l'article 29 de la *Loi sur les sociétés d'investissement*;
- k) l'article 17 de la *Loi sur les paiements anticipés pour les grains de l'Ouest*;
- l) l'article 209 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*;
- m) l'article 57 de la *Loi sur l'assurance-chômage*;
- n) l'article 23 de la *Loi sur les liquidations*;
- o) les articles 265, 317 et 323 de la *Loi sur la taxe d'accise*;
- p) les articles 15.1, 15.2, 128, 227, 227.1 et 248 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;
- q) les articles 2 et 3 de la présente loi.

(2) Dans les règlements, décrets, arrêtés, ordonnances ou autres textes réglementaires, « *Loi sur la faillite* » est remplacé par « *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* ».

Entrée en vigueur

152. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, la présente partie ou telle des dispositions de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, édictées par la présente partie, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Coming into
force

Entrée en
vigueur

Idem

(2) Subsection 111(1) and sections 112 to 114 shall come into force or be deemed to have come into force on January 1, 1992.

(2) Le paragraphe 111(1) et les articles 112 à 114 entrent en vigueur ou sont réputés entrés en vigueur le 1^{er} janvier 1992.

Idem

PART III

MISCELLANEOUS

R.S., c. A-1

Access to Information Act

153. Schedule II to the *Access to Information Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, a reference to

Wage Claim Payment Act

Loi sur le recouvrement des créances salariales

and a corresponding reference to "section 1054".

R.S.C. 1952, c. 148; 1970-71-72, c. 63

Income Tax Act

154. Subsection 223(1) of the *Income Tax Act* is amended by adding thereto, immediately after paragraph (a) thereof, the following paragraph:

(a.1) an amount payable under the *Wage Claim Payment Act* by the person;

155. All that portion of subsection 224(1.2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(1.2) Notwithstanding any other provision of this Act, the *Bankruptcy and Insolvency Act* (except sections 69 and 69.1 thereof), any other enactment of Canada, any enactment of a province or any law, but subject to sections 69 and 69.1 of the *Bankruptcy and Insolvency Act*, where the Minister has knowledge or suspects that a particular person is or will become, within 90 days, liable to make a payment

Idem

PARTIE III

DISPOSITIONS DIVERSES

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

153. L'annexe II de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Loi sur le recouvrement des créances salariales

Wage Claim Payment Act

ainsi que de la mention «article 54» placée en regard de ce titre de loi.

Loi de l'impôt sur le revenu

S.R.C. 1952, ch. 148; 1970-71-72, ch. 63

154. Le paragraphe 223(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifié par insertion, après l'alinéa a), de ce qui suit :

a.1) un montant payable par elle en application de la *Loi sur le recouvrement des créances salariales*;

155. Le passage du paragraphe 224(1.2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1.2) Nonobstant les autres dispositions de la présente loi et nonobstant la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, tout autre texte législatif fédéral, tout texte législatif provincial et toute règle de droit, mais sous réserve des articles 69 et 69.1 de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, s'il sait ou soupçonne qu'une personne donnée est ou deviendra, dans les 90 jours, débiteur d'une somme :

Idem

Access to Information Act

Clause 153: This amendment would add the sidelined words and a corresponding reference.

Loi sur l'accès à l'information

Article 153. — Adjonction d'un renvoi et du passage marqué d'un trait vertical.

Income Tax Act

Clause 154: This amendment would add the sidelined words.

Loi de l'impôt sur le revenu

Article 154. — Adjonction du passage marqué d'un trait vertical.

Clause 155: This amendment would add the underlined and sidelined words.

Article 155. — Adjonction des passages soulignés et marqués d'un trait vertical.

R.S., c. T-2

*Tax Court of Canada Act*1990, c. 45, s.
57(1)

156. Subsection 12(1) of the *Tax Court of Canada Act* is repealed and the following substituted therefor:

Jurisdiction

12. (1) The Court has exclusive original jurisdiction to hear and determine references and appeals to the Court on matters arising under the *Canada Pension Plan*, Part IX of the *Excise Tax Act*, the *Income Tax Act*, the *Old Age Security Act*, the *Petroleum and Gas Revenue Tax Act*, the *Unemployment Insurance Act* and the *Wage Claim Payment Act*, where references or appeals to the Court are provided for in those Acts.

Review

Review

157. After the expiration of three years after this section comes into force, this Act shall stand referred to such committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament as may be designated or established for that purpose and the committee shall, as soon as practicable thereafter, undertake a comprehensive review of the provisions and operation of this Act and shall, within one year after the review is undertaken or within such further time as the House of Commons may authorize, submit a report to Parliament thereon.

*Coming into force*Coming into
force

158. This Part or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Loi sur la Cour canadienne de l'impôt

L.R., ch. T-2

1990, ch. 45,
par. 57(1)

156. Le paragraphe 12(1) de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Compétence

12. (1) La Cour a compétence exclusive 5 pour entendre les renvois et les appels portés 5 devant elle sur les questions découlant de l'application du *Régime de pensions du Canada*, de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*, de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, 10 de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, de la 10 *Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers*, de la *Loi sur l'assurance-chômage* et de la *Loi sur le recouvrement des créances salariales*, dans la mesure où ces lois prévoient un droit de renvoi ou d'appel devant elle. 15

Réexamen

Réexamen

157. Trois ans révolus après l'entrée en 15 vigueur du présent article, le comité de la 15 Chambre des communes, du Sénat ou des deux chambres désigné ou constitué à cette fin se saisit de la présente loi. Le comité 20 examine à fond, dès que possible, cette loi 20 ainsi que les conséquences de son application en vue de la présentation, dans un délai d'un an à compter du début de l'examen ou tel 25 délai plus long autorisé par la Chambre des 25 communes, d'un rapport au Parlement.

*Entrée en vigueur*Entrée en
vigueur

158. La présente partie ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil. 30

Tax Court of Canada Act

Clause 156: This amendment would add the underlined words.

Loi sur la Cour canadienne de l'impôt

Article 156. — Adjunction du passage souligné.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-22

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-22

An Act to amend the Bankruptcy Act and to amend the
Income Tax Act in consequence thereof

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 10, 1992**

C-22

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-22

Loi modifiant la Loi sur la faillite et la Loi de l'impôt sur le
revenu en conséquence

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 10 JUIN 1992**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-22

PROJET DE LOI C-22

An Act to amend the Bankruptcy Act and to amend the Income Tax Act in consequence thereof

Loi modifiant la Loi sur la faillite et la Loi de l'impôt sur le revenu en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. B-3;
R.S., cc. 27, 31
(1st Supp.), cc.
3, 27 (2nd
Supp.); 1990, c.
17

BANKRUPTCY ACT

LOI SUR LA FAILLITE

L.R., ch. B-3;
L.R., ch. 27, 31
(1^{re} suppl.), ch.
3, 27 (2^e
suppl.); 1990,
ch. 17

1. The long title of the *Bankruptcy Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. Le titre intégral de la *Loi sur la faillite* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5

An Act respecting bankruptcy and insolvency

Loi concernant la faillite et l'insolvabilité

2. Section 1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. L'article 1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Short title

1. This Act may be cited as the *Bankruptcy and Insolvency Act*.

1. *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*.

Titre abrégé

3. (1) The definitions "court" and "proposals" in section 2 of the said Act are repealed and the following substituted therefor, in alphabetical order:

3. (1) Les définitions de « proposition concordataire » ou « proposition » et « tribunal », à l'article 2 de la même loi, sont abrogées et respectivement remplacées par ce qui suit :

"court"
« tribunal »

"court", except in paragraph 178(1)(a) and sections 204.1 to 204.3 and subject to subsection 243(1), means the court having jurisdiction in bankruptcy or a judge thereof, and includes a registrar when exercising the powers of the court conferred on a registrar under this Act;

« proposition concordataire » ou « proposition » S'entend :

a) sauf à la section I de la partie III, d'une proposition faite aux termes de cette section ou d'une proposition de consommateur faite aux termes de la section II de la partie III;

« proposition concordataire »
ou
« proposition »
"proposal"

“proposal”
« proposition ... »

“proposal” means

(a) except in Division I of Part III, a proposal made under Division I of Part III or a consumer proposal made under Division II of Part III, and

(b) in Division I of Part III, a proposal made under that Division,

and includes a proposal or consumer proposal, as the case may be, for a composition, for an extension of time or for a 10 scheme of arrangement;

(2) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definitions:

“bank”
« banque »

“bank” means

(a) every bank to which the *Bank Act* applies,

(b) every other member of the Canadian Payments Association established by the *Canadian Payments Association Act*, 20 and

(c) every local cooperative credit society, as defined in subsection 2(1) of the Act referred to in paragraph (b), that is a member of a central cooperative credit 25 society, as defined in that subsection, that is a member of that Association;

“public utility”
« entreprise de service public »

“public utility” includes a person or body who supplies fuel, water or electricity, or supplies telecommunications, garbage col- 30 lection, pollution control or postal services;

“settlement”
« disposition »

“settlement” includes a contract, covenant, transfer, gift and designation of beneficiary in an insurance contract, to the extent that the contract, covenant, transfer, gift 35 or designation is gratuitous or made for merely nominal consideration;

4. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 4 thereof, the following heading and section: 40

b) à la section I de la partie III, d’une proposition faite aux termes de cette section.

5 Est également comprise dans la présente définition toute proposition ou proposition 5 de consommateur faite en vue d’un concordat, d’un atermolement ou d’un accommodement.

« tribunal » Sauf à l’alinéa 178(1)a) et aux 10 articles 204.1, 204.2 et 204.3 et sous réserve du paragraphe 243(1), la juridiction compétente en matière de faillite ou un de ses juges, y compris un registraire lorsqu’il exerce les pouvoirs du tribunal qui lui sont conférés au titre de la présente loi. 15

(2) L’article 2 de la même loi est modifié par insertion, suivant l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

15 « banque »

« banque »
“bank”

a) Les banques régies par la *Loi sur les 20 banques*;

b) les membres de l’Association canadienne des paiements créée par la *Loi sur l’Association canadienne des paie- 25 ments*;

c) les sociétés coopératives de crédit locales définies au paragraphe 2(1) de la loi mentionnée à l’alinéa b) et affiliées à une centrale — au sens du même para- 30 graphe — qui est elle-même membre de cette association.

« disposition » S’entend notamment des con- 35 trats, conventions, transferts, donations et désignations de bénéficiaires aux termes d’une police d’assurance faits à titre gra- 35 tuit ou pour un apport purement nominal.

« disposition »
“settlement”

« entreprise de service public » Vise notam- 40 ment la personne ou l’organisme qui fournit du pétrole, de l’eau ou de l’électricité, un service de télécommunications, d’enlè- 40 vement des ordures ou de lutte contre la pollution ou encore des services postaux.

« entreprise de service public »
“public utility”

4. La même loi est modifiée par insertion, après l’article 4, de ce qui suit :

HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

4.1 This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

5. (1) Subsection 5(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Extent of supervision

(2) The Superintendent shall supervise the administration of all estates and matters to which this Act applies.

(2) Paragraphs 5(3)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(a) receive applications for licences to act as trustees under this Act and issue licences to persons whose applications have been approved;

(3) Paragraph 5(3)(d) of the said Act is repealed.

(4) Subsection 5(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Powers of Superintendent

(4) The Superintendent may

(a) intervene in any matter or proceeding in court, where the Superintendent considers it expedient to do so, as if the Superintendent were a party thereto;

(b) issue, to official receivers, trustees, administrators of consumer proposals made under Division II of Part III and persons who provide counselling pursuant to this Act, directives with respect to the administration of this Act and, without restricting the generality of the foregoing, directives requiring them

(i) to keep such records as the Superintendent may require, and

(ii) to provide the Superintendent with such information as the Superintendent may require; and

(c) issue such directives as may be necessary to give effect to any decision made by the Superintendent pursuant to this Act or to facilitate the carrying out of the purposes and provisions of this Act and the

SA MAJESTÉ

Obligation de Sa Majesté

4.1 La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

5. (1) Le paragraphe 5(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le surintendant contrôle l'administration des actifs et des affaires régis par la présente loi.

5 Surveillance

(2) Les alinéas 5(3)a) et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

a) reçoit les demandes de licences autorisant l'exercice des fonctions de syndic dans le cadre de la présente loi et délivre les licences aux personnes dont les demandes ont été approuvées;

(3) L'alinéa 5(3)d) de la même loi est abrogé.

(4) Le paragraphe 5(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Le surintendant peut :

Pouvoirs du surintendant

a) intervenir dans toute affaire ou dans toute procédure devant le tribunal, lorsqu'il le juge à propos, comme s'il y était partie;

b) donner aux séquestres officiels, aux syndics, aux administrateurs au sens de la section II de la partie III et aux personnes chargées de donner des consultations au titre de la présente loi des instructions relatives à l'exercice de leurs fonctions, et notamment leur enjoindre de conserver certains dossiers et de lui fournir certains renseignements;

c) donner les instructions nécessaires à l'exécution de toute décision qu'il prend en vertu de la présente loi ou susceptibles de faciliter l'application de la présente loi et des Règles générales, et notamment en ce qui touche les attributions des syndics et des séquestres et celles des administrateurs au sens de l'article 66.11.

40

General Rules, including, without limiting the generality of the foregoing, directives relating to the powers, duties and functions of trustees, of receivers and of administrators as defined in section 66.11.

Compliance
with directives

(5) Every person to whom a directive is issued by the Superintendent under paragraph (4)(b) or (c) shall comply with the directive in the manner and within the time specified therein.

Directives

(6) A directive issued by the Superintendent under this section shall be deemed not to be a statutory instrument within the meaning and for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

6. Sections 7 and 8 of the said Act are repealed.

7. (1) Subsection 10(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Investigations
or inquiries by
Superintendent

10. (1) Where, on information supplied by an official receiver, trustee or other person, the Superintendent suspects, on reasonable grounds, that a person has, in connection with any estate or matter to which this Act applies, committed an offence under this Act or any other Act of Parliament, the Superintendent may, if it appears to the Superintendent that the alleged offence might not otherwise be investigated, make or cause to be made such inquiries or investigations as the Superintendent deems expedient with respect to the conduct, dealings and transactions of the debtor concerned, the causes of the bankruptcy or insolvency of the debtor and the disposition of the property of the debtor.

(2) Subsection 10(2) of the said Act is repealed.

(3) Subsections 10(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Examination

(3) Where, on the application of the Superintendent or the Superintendent's authorized representative, a subpoena has been issued by the court, the Superintendent may, for the purpose of an investigation under subsection (1), examine or cause to be ex-

(5) Les personnes visées par les instructions du surintendant sont tenues de s'y conformer.

Respect des
instructions

(6) Les instructions données par le surintendant ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Dérégation

6. Les articles 7 et 8 de la même loi sont abrogés.

7. (1) Le paragraphe 10(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Enquêtes du
surintendant

10. (1) Lorsque, sur la base de renseignements fournis par un séquestre officiel, un syndic ou une autre personne, il a des motifs raisonnables de soupçonner qu'une personne a commis, relativement à tout actif ou toute affaire régis par la présente loi, une infraction à celle-ci ou à toute autre loi fédérale, le surintendant peut, s'il lui apparaît que la prétendue infraction peut par ailleurs n'être l'objet d'aucune enquête, effectuer ou faire effectuer les enquêtes qu'il estime opportunes sur la conduite, les négociations et les transactions du débiteur, les causes de sa faillite ou de son insolvabilité et l'emploi de ses biens.

(2) Le paragraphe 10(2) de la même loi est abrogé.

(3) Les paragraphes 10(3) et (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Interrogatoire

(3) Sur assignation à comparaître délivrée à la demande du surintendant ou de son délégué, le surintendant peut, aux fins des investigations prévues au paragraphe (1), interroger ou faire interroger sous serment devant le registraire du tribunal ou autre per-

amined under oath before the registrar of the court or other authorized person, the debtor, any person whom the Superintendent suspects, on reasonable grounds, has knowledge of the affairs of the debtor, or any person who is or has been an agent, clerk, servant, officer, director or employee of the debtor, with respect to the conduct, dealings and transactions of the debtor, the causes of the bankruptcy or insolvency of the debtor, and the disposition of the property of the debtor, and may order any person liable to be so examined to produce any books, records, papers or documents in the person's possession or under the control of the person relating to the debtor and the conduct, dealings and transactions of the debtor, the causes of the bankruptcy or insolvency of the debtor or the disposition of the debtor's property.

Questions

(4) A person being examined pursuant to this section is bound to answer all questions relating to the conduct, dealings and transactions of the debtor, the causes of the debtor's bankruptcy or insolvency and the disposition of the debtor's property.

8. Section 11 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

11. (1) Where after an investigation pursuant to section 10 or otherwise the Superintendent has obtained evidence of an offence having been committed in connection with an estate or matter to which this Act applies, the Superintendent shall report the alleged offence to the deputy attorney general of the province concerned or to such person as is duly designated by that deputy attorney general for that purpose.

(2) Notwithstanding section 136, a recovery made as the result of any inquiries or investigation made or caused to be made pursuant to section 10 shall be applied to the reimbursement of any costs and expenses incurred by the Superintendent thereon, not being ordinary costs or expenses of the office of the Superintendent, and the balance thereafter remaining in respect of the recovery shall be made available for the benefit of the creditors of the debtor.

Reporting offence to provincial authority

Costs and expenses

sonne autorisée, le débiteur, toute personne dont il a des motifs raisonnables de soupçonner qu'elle a connaissance des affaires de ce dernier ou toute personne qui est ou a été un mandataire, commis, préposé, dirigeant, administrateur ou employé du débiteur au sujet de la conduite, des négociations et des transactions de celui-ci, des causes de sa faillite ou de son insolvabilité et de l'emploi de ses biens et peut ordonner à toute personne susceptible d'être ainsi interrogée de produire tous livres, registres, papiers ou documents en sa possession ou sous son contrôle qui concernent ce débiteur, sa conduite, ses négociations et transactions, les causes de sa faillite ou de son insolvabilité ou l'emploi de ses biens.

(4) Une personne interrogée en conformité avec le présent article est tenue de répondre à toutes les questions sur la conduite, les négociations ou les transactions du débiteur, les causes de sa faillite ou de son insolvabilité et de son emploi de ses biens.

Questions

8. L'article 11 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

25

11. (1) Lorsque, après des investigations en conformité avec l'article 10 ou autrement, le surintendant a obtenu la preuve qu'une infraction a été commise relativement à tout actif ou toute affaire régis par la présente loi, il doit en faire rapport au sous-procureur général de la province en cause ou à la personne qui est dûment désignée à cette fin par ce sous-procureur général.

Signalement de l'infraction à l'autorité provinciale

(2) Nonobstant l'article 136, un recouvrement effectué à la suite d'enquêtes ou d'investigations que le surintendant a effectuées ou fait effectuer en conformité avec l'article 10, est appliqué au remboursement des frais et dépens que le surintendant a engagés à ce sujet, non ordinairement compris dans les frais et dépens de son bureau, et le solde qui subsiste par la suite sur le montant de ce recouvrement est placé à la disposition des créanciers du débiteur.

35 Frais et dépens

45

Public Records

Public records

11.1 (1) The Superintendent shall keep, or cause to be kept, in such form as the Superintendent deems appropriate and for the prescribed period, a public record of

(a) proposals,

(b) bankruptcies,

(c) licences issued to trustees by the Superintendent, and appointments or designations of administrators made by the Superintendent, and

(d) notices sent to the Superintendent by receivers pursuant to subsection 245(1)

and, on request therefor and on payment of such fee as may be prescribed, shall provide, or cause to be provided, any information contained in that public record.

Other records

(2) The Superintendent shall keep, or cause to be kept, in such form as the Superintendent deems appropriate and for the prescribed period, such other records relating to the administration of this Act as the Superintendent deems advisable.

9. (1) Sections 13 and 14 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Application for licence

13. (1) A person who wishes to obtain a licence to act as a trustee shall file with the Superintendent an application for a licence in the prescribed form.

Investigation

(2) The Superintendent shall make such investigation into the character and qualifications of any applicant for a licence to act as a trustee as the Superintendent deems advisable or expedient.

Form of licence

13.1 A licence shall

(a) be in the prescribed form; and

(b) specify the bankruptcy district or part thereof in which the trustee is entitled to act.

Fees payable

13.2 (1) Prior to the issue of a licence, the applicant shall pay such fees as may be prescribed.

Registres publics

Registres publics

11.1 (1) Le surintendant conserve ou fait conserver, en la forme qu'il estime indiquée et pendant la période prescrite, un registre public :

5 a) des propositions;

5

b) des faillites;

c) des licences délivrées aux syndics et des nominations ou désignations d'administrateurs effectuées par lui;

10 d) des avis qui lui sont expédiés par les 10 séquestres au titre du paragraphe 245(1).

Il fournit, ou voit à ce qu'il soit fourni, à quiconque le demande tous renseignements figurant au registre, sur paiement des droits prescrits.

15

Autres dossiers

(2) Le surintendant conserve également, ou fait conserver, en la forme qu'il estime indiquée et pendant la période prescrite, les autres dossiers qu'il estime indiqués concernant l'administration de la présente loi.

20

9. (1) Les articles 13 et 14 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

25

13. (1) Quiconque désire obtenir une licence afin d'agir en qualité de syndic doit déposer au bureau du surintendant une demande de licence en la forme prescrite.

Demande de licence

25

(2) Le surintendant effectue les investigations qu'il estime indiquées sur la personne et la compétence des postulants.

Enquêtes

35 **13.1** La licence est établie en la forme 30 prescrite et précise le district de faillite, ou la partie de celui-ci, dans les limites duquel le syndic exerce ses fonctions.

Forme de la licence

13.2 (1) Le postulant paye les droits prescrits avant la délivrance de la licence.

Droits à payer

35

| | | | |
|---------------------------------------|---|--|-----------------------------|
| Idem | (2) On the December 31 following the day on which a licence is issued, and on December 31 in each year thereafter, the trustee shall pay such fees as may be prescribed. | (2) Les syndics payent les droits prescrits le 31 décembre de chaque année suivant la délivrance de la licence. | Idem |
| Failure to pay fee | (3) A licence ceases to be valid on the failure of the trustee to pay a fee in accordance with subsection (2). | (3) Le défaut de paiement des droits entraîne l'annulation de la licence. | Défaut 5 |
| Superintendent may reinstate licence | (4) Where a licence has ceased to be valid by virtue of subsection (3), the Superintendent may reinstate it where the trustee pays the outstanding fees and provides a reasonable written explanation of the failure to pay them in accordance with subsection (2). | (4) Le surintendant peut réactiver une licence devenue nulle par l'effet du paragraphe (3) lorsque le syndic paie les droits arriérés en justifiant par écrit son défaut de se conformer au paragraphe (2). | Nouvelle délivrance 10 |
| Conduct of Trustees | | Conduite des syndics | |
| Where trustee is not qualified to act | 13.3 (1) Except with the permission of the court and on such conditions as the court may impose, no trustee shall act as trustee in relation to the estate of a debtor | 13.3 (1) Sauf avec l'autorisation du tribunal et aux conditions qu'il peut fixer, ne peut agir à titre de syndic de l'actif d'un débiteur le syndic : | Incompatibilité 15 |
| | (a) where the trustee is, or at any time during the two preceding years was, | a) qui est ou, au cours des deux années 15 précédentes, a été : | |
| | (i) a director or officer of the debtor, | (i) administrateur ou dirigeant du débiteur, | 20 |
| | (ii) an employer or employee of the debtor or of a director or officer of the debtor, | (ii) employeur ou employé du débiteur ou d'un administrateur ou dirigeant de 20 celui-ci, | |
| | (iii) related to the debtor or to any director or officer of the debtor, or | (iii) lié au débiteur ou à l'un de ses administrateurs ou dirigeants, | 25 |
| | (iv) the auditor, accountant or solicitor, or a partner or employee of the auditor, accountant or solicitor, of the debtor; or | (iv) vérificateur, comptable ou conseiller juridique du débiteur ou leur employé 25 ou une personne qui leur est liée; | |
| | (b) where the trustee is | b) qui est : | |
| | (i) the trustee under a trust indenture issued by the debtor or any person related to the debtor, or | (i) le fiduciaire aux termes d'un acte de fiducie émanant du débiteur ou d'une personne liée à celui-ci, | 30 |
| | (ii) related to the trustee under a trust indenture referred to in subparagraph (i). | (ii) lié au fiduciaire désigné en vertu de l'acte de fiducie visé au sous-alinéa (i). | 35 |
| Where disclosure required | (2) No trustee shall act as a trustee in relation to the estate of a debtor where the trustee is already | (2) Sauf s'il a divulgué, lors de sa nomination et à la première assemblée des créanciers, ce lien et la possibilité de conflits d'intérêts, ne peut agir à titre de syndic à l'égard de l'actif d'un débiteur, le syndic qui est déjà : | Divulgateion obligatoire 35 |
| | (a) the trustee in the bankruptcy of, or in a proposal concerning, any person related to the debtor, or | a) syndic de la faillite ou de la proposition d'une personne liée au débiteur; | 40 |
| | (b) the receiver or the liquidator of the property of any person related to the debtor, | | |

without making, at the time of being appointed as trustee in relation to the estate of the debtor and at the first meeting of creditors, full disclosure of that fact and of the potential conflict of interest.

Trustee may act for secured creditor on certain conditions

13.4 (1) After the first meeting of creditors, no trustee shall, while acting as the trustee of an estate, act for a secured creditor of the estate to assert any claim against the estate or to realize or otherwise deal with the security that the secured creditor holds, unless the trustee

(a) has obtained a written opinion of a solicitor who does not act for the secured creditor that the security is valid and enforceable as against the estate; and

(b) has notified the creditors or the inspectors

(i) that the trustee is acting for the secured creditor,

(ii) of the basis of any remuneration from the secured creditor, and

(iii) of the opinion referred to in paragraph (a).

(2) Forthwith on receiving a request therefor, a trustee shall provide the Superintendent with a copy of the opinion referred to in paragraph (1)(a).

13.5 A trustee shall comply with such code of ethics respecting the conduct of trustees as may be prescribed.

Appointment and Substitution of Trustees

14. The creditors may, at any meeting by special resolution, appoint or substitute another licensed trustee for the trustee named in an assignment, receiving order or proposal, or otherwise appointed or substituted.

14.01 (1) The Superintendent, after making or causing to be made an investigation into the conduct of a trustee, may, where it is in the public interest to do so,

(a) cancel the licence of a trustee;

(b) suspend the licence of a trustee; or

b) le séquestre ou le liquidateur des biens d'une personne liée au débiteur.

5

13.4 (1) Après la première assemblée des créanciers, le syndic d'un actif ne peut, pendant qu'il exerce ses fonctions, agir pour le compte d'un créancier garanti ni lui prêter son concours dans le but de faire valoir une réclamation contre l'actif ou d'exercer un droit afférent à la garantie détenue par ce créancier, notamment celui de la réaliser, 10 sauf si le syndic :

a) a obtenu, sur la validité de cette garantie, l'avis écrit d'un conseiller juridique qui ne représente pas le créancier garanti;

b) a avisé les créanciers ou les inspecteurs : 15

(i) qu'il agit pour le compte du créancier garanti,

(ii) de la rémunération qu'il reçoit du créancier garanti,

(iii) de l'avis juridique. 20

(2) Sur demande à cet effet, le syndic remet sans délai au surintendant copie de l'avis juridique.

13.5 Les syndics sont tenus de se conformer aux codes de déontologie régissant leur 25 conduite qui peuvent être prescrits.

Nomination et remplacement des syndics

14. Les créanciers peuvent, par résolution spéciale à toute assemblée, nommer ou substituer un autre syndic au lieu du syndic désigné dans une cession, ordonnance de séquestre ou proposition, ou autrement nommé ou substitué.

14.01 (1) Après avoir tenu ou fait tenir une enquête sur la conduite du syndic, le surintendant peut, lorsqu'il est dans l'intérêt public de le faire, prendre telle des mesures suivantes : suspendre ou annuler la licence d'un syndic ou encore la soumettre aux conditions ou restrictions qu'il juge nécessaires. 35

Possibilité pour le syndic d'agir pour un créancier garanti

Copie

Codes de déontologie

Nomination d'un syndic par les créanciers

Décision relative à la licence

Trustee to provide opinion

Code of ethics

Appointment of trustee by creditors

Decision affecting licence

(c) place such conditions or limitations on the licence of a trustee as the Superintendent considers appropriate.

Delegation

(2) The Superintendent may delegate by written instrument, on such terms and conditions as are therein specified, any or all of the Superintendent's powers, duties and functions under paragraphs (1)(a) to (c) or section 14.02 or 14.03.

Notification to trustees

(3) Where the Superintendent delegates in accordance with subsection (2), the Superintendent or the delegate shall

(a) where there is a delegation in relation to trustees generally, give written notice of the delegation to all trustees; and

(b) whether or not paragraph (a) applies, give written notice of the delegation of a power to any trustee who may be affected by the exercise of that power, either before the power is exercised or at the time the power is exercised.

Notice of proposed decision to trustee

14.02 (1) Where the Superintendent intends to exercise any of the powers set out in paragraphs 14.01(1)(a) to (c), the Superintendent shall send the trustee written notice of the powers that the Superintendent intends to exercise and the reasons therefor and afford the trustee a reasonable opportunity for a hearing.

Procedure at hearing

(2) At a hearing referred to in subsection (1), the Superintendent

(a) has the power to administer oaths;

(b) is not bound by any legal or technical rules of evidence in conducting the hearing;

(c) shall deal with the matters set out in the notice of the hearing as informally and expeditiously as the circumstances and a consideration of fairness permit; and

(d) shall cause a summary of any oral evidence to be made in writing.

Record

(3) The notice referred to in subsection (1) and, where applicable, the summary of oral evidence referred to in paragraph (2)(d), together with such documentary evidence as

(2) Le surintendant peut, par écrit et aux conditions qu'il précise dans cet écrit, déléguer l'une ou l'autre ou l'ensemble des mesures et des attributions que lui confèrent respectivement le paragraphe (1) et les articles 14.02 et 14.03.

Délégation

(3) En cas de délégation aux termes du paragraphe (2), le surintendant ou le délégué doit :

Notification

a) dans la mesure où la délégation vise les syndics en général, en aviser tous les syndics par écrit;

b) en tout état de cause, aviser par écrit, avant l'exercice du pouvoir qui fait l'objet de la délégation ou lors de son exercice, tout syndic qui pourrait être touché par l'exercice de ce pouvoir.

14.02 (1) Lorsqu'il se propose de prendre l'une des mesures visées au paragraphe 14.01(1), le surintendant envoie au syndic un avis écrit et motivé de la mesure qu'il entend prendre et lui donne la possibilité de se faire entendre.

Avis au syndic

(2) Lors de l'audition, le surintendant :

a) peut faire prêter serment;

b) n'est lié par aucune règle juridique ou procédurale en matière de preuve;

c) règle les questions exposées dans l'avis d'audition avec célérité et sans formalisme, eu égard aux circonstances et à l'équité;

d) fait établir un résumé écrit de toute preuve orale.

Procédure de l'audition

(3) Le dossier de l'audition comprend l'avis visé au paragraphe (1), le résumé de la preuve orale visé à l'alinéa (2)d) et la preuve documentaire reçue par le surintendant.

Dossier

the Superintendent receives in evidence, form the record of the hearing.

Decision

(4) The decision of the Superintendent after a hearing referred to in subsection (1), together with the reasons therefor, shall be given in writing to the trustee not later than ninety days after the conclusion of the hearing and may, where the Superintendent considers it in the public interest to do so, be made public after the decision has been given to the trustee.

Review by
Federal Court

(5) A decision of the Superintendent given pursuant to subsection (4) is deemed to be a decision of a federal board, commission or other tribunal that may be reviewed and set aside pursuant to the *Federal Court Act*.

Conservatory
measures

14.03 (1) The Superintendent may, for the protection of an estate in the circumstances referred to in subsection (2),

(a) direct any person to deal with the property of the estate described in the direction in accordance with the terms of the direction;

(b) direct any person to take such steps as the Superintendent may deem necessary to preserve the records of the estate; and

(c) direct a bank or other depository not to pay out funds on deposit to the credit of the estate except in accordance with the direction.

Circumstances

(2) The circumstances in which the Superintendent is authorized to exercise the powers set out in subsection (1) are where

(a) an estate is left without a trustee by the death, removal or incapacity of the trustee;

(b) the Superintendent makes or causes to be made any investigation pursuant to paragraph 5(3)(e);

(c) the Superintendent exercises any of the powers set out in section 14.01; or

(d) the fees referred to in subsection 13.2(2) have not been paid in respect of the trustee's licence.

(4) La décision du surintendant faisant suite à l'audition, assortie de ses motifs, est rendue par écrit et remise au syndic au plus tard quatre-vingt-dix jours après la clôture de l'audition. Le surintendant, s'il l'estime dans l'intérêt public, peut rendre publique la décision après sa remise au syndic.

Décision

(5) La décision du surintendant, rendue et remise conformément au paragraphe (4), est assimilée à celle d'un office fédéral et comme telle est soumise au pouvoir d'examen et d'annulation prévu à la *Loi sur la Cour fédérale*.

Examen de la
Cour fédérale

14.03 (1) Le surintendant peut, pour assurer la sauvegarde d'un actif dans les circonstances visées au paragraphe (2), donner instruction :

Mesures
conservatoires

a) à quiconque de s'occuper des biens de cet actif, visés dans les instructions, conformément aux modalités qui y sont indiquées;

b) à quiconque de prendre les mesures qu'il estime nécessaires à la sauvegarde des dossiers de l'actif;

c) à une banque ou autre dépositaire de ne faire aucun paiement sur les fonds déposés au crédit de cet actif, si ce n'est conformément à ces instructions.

(2) Le surintendant peut exercer les pouvoirs visés au paragraphe (1) dans les circonstances suivantes :

Circonstances

a) le décès, la destitution ou l'incapacité du syndic responsable de l'actif;

b) la tenue par lui de l'enquête prévue à l'alinéa 5(3)e);

c) l'exercice par lui des pouvoirs visés à l'article 14.01;

d) le défaut de paiement de droits prévus au paragraphe 13.2(2) à l'égard de la licence du syndic.

40

| | | | |
|--|---|---|--|
| Contents and effect of direction | (3) A direction given pursuant to subsection (1) (a) shall state the statutory authority pursuant to which the direction is given; (b) is binding on the person to whom it is given; and (c) is, in favour of the person to whom it is given, conclusive proof of the facts set out therein. | (3) Les instructions énoncent la disposition législative conformément à laquelle elles sont données, lient leur destinataire et font pleinement foi de leur contenu en faveur de leur destinataire. | Teneur et effet des instructions |
| Liability ceases on compliance | (4) A person who complies with a direction given pursuant to subsection (1) is not liable for any act done by the person only to comply with the direction. | (4) Quiconque obtempère aux instructions données en application du paragraphe (1) échappe à toute responsabilité pour les actes posés dans le seul but de s'y conformer. | Suppression de la responsabilité |
| Removal and appointment | 14.04 The court, on the application of any interested person, may for cause remove a trustee and appoint another licensed trustee in the trustee's place. | 14.04 Le tribunal, à la demande de tout intéressé, peut révoquer pour un motif suffisant un syndic et nommer à sa place un autre syndic autorisé. | Révocation et nomination |
| Where there is no licensed trustee, etc. | 14.05 Where a debtor resides or carries on business in a locality in which there is no licensed trustee, and no licensed trustee can be found who is willing to act as trustee, the court or the official receiver may appoint a responsible person residing in the locality of the debtor to administer the estate of the debtor, and that person, for that purpose, has all the powers of a licensed trustee under this Act, and the provisions of this Act apply to that person as if a licence had been issued to that person under paragraph 5(3)(a). | 14.05 Lorsque le débiteur réside ou exerce un commerce dans une localité où il n'y a pas de syndic autorisé, et qu'il est impossible d'en trouver un qui consente à agir comme syndic, le tribunal ou le séquestre officiel peut nommer une personne digne de confiance résidant dans la localité du débiteur pour administrer l'actif de celui-ci, et, à cette fin, cette personne possède tous les pouvoirs que la présente loi accorde à un syndic autorisé, et les dispositions de la présente loi s'appliquent à cette personne tout comme si elle avait été régulièrement autorisée en vertu de l'alinéa 5(3)a). | Localité sans syndic autorisé |
| No trustee is bound to act | 14.06 (1) No trustee is bound to assume the duties of trustee in matters relating to assignments, receiving orders or proposals, but having accepted an appointment in relation to those matters the trustee shall, until discharged or another trustee is appointed in the trustee's stead, perform the duties required of a trustee under this Act. | 14.06 (1) Le syndic n'est pas tenu d'assumer les fonctions de syndic relativement à des cessions, à des ordonnances de séquestre ou à des propositions concordataires; toutefois, dès qu'il accepte sa nomination à ce titre, il doit accomplir les fonctions que la présente loi impose au syndic, jusqu'à ce qu'il ait été libéré ou qu'un autre syndic ait été nommé à sa place. | Non-obligation du syndic |
| Environmental matters | (2) Notwithstanding any provision of federal or provincial legislation respecting the protection or rehabilitation of the environment, a trustee is not personally liable under any such provision, in relation to the trustee's position as trustee of a bankrupt's estate, in respect of any environmental condition that | (2) Par dérogation aux autres lois fédérales ou aux lois provinciales en matière de protection ou de rétablissement de l'environnement, le syndic est, ès qualité, dégagé de toute responsabilité découlant, sous leur régime, de tout fait ou dommage lié à l'environnement survenu : | Exonération de responsabilité en matière d'environnement |

arose, or any environmental damage that occurred,

(a) before the trustee's appointment as trustee of the estate; or

(b) after that appointment, except where the condition arose or the damage occurred as a result of the trustee's failure to exercise due diligence.

Idem

(3) Nothing in subsection (2) exempts a trustee from any duty to report or make disclosure imposed by a provision referred to in that subsection.

Effect of defect or irregularity in appointment

14.07 No defect or irregularity in the appointment of a trustee vitiates any act done by the trustee in good faith.

Corporations as Trustees

Majority of officers and directors must hold licences

14.08 A body corporate may hold a licence as a trustee only if a majority of its directors and a majority of its officers hold licences as trustees.

Acts of body corporate

14.09 A body corporate that holds a licence as a trustee may perform the duties and exercise the powers of a trustee only through a director or officer of the body corporate who holds a licence as a trustee.

Not carrying on business of trust company

14.1 Every body corporate that is incorporated by or under an Act of Parliament and that holds a licence as a trustee may carry on the business of a trustee anywhere in Canada and shall not, in respect of its operations as a trustee, be construed to be carrying on the business of a trust company.

(2) Where, before the coming into force of this section, the Superintendent had communicated in writing to a licensee the Superintendent's intention to make a report to the Minister in respect of that licensee under section 7 of the *Bankruptcy Act*, as that section read immediately before the coming into force of section 6 of this Act, then

(a) the following provisions of the *Bankruptcy Act* continue to apply, in so far as they relate to the investigation of that licensee pursuant to section 7 of that Act:

a) avant sa nomination comme syndic à l'actif;

b) après sa nomination, sauf d'un fait ou dommage causé par son omission d'agir avec la prudence voulue.

5

(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet de soustraire le syndic à une obligation de faire rapport ou de communiquer des renseignements prévue par ces lois.

Idem

14.07 Aucune erreur ou irrégularité dans la nomination d'un syndic ne vicie un acte accompli de bonne foi par lui.

Vice ou irrégularité dans la nomination

Sociétés

14.08 Une personne morale ne peut être titulaire d'une licence de syndic que si la majorité de ses administrateurs et la majorité de ses dirigeants sont titulaires d'une telle licence.

Administrateurs titulaires de licences

14.09 La personne morale titulaire d'une licence de syndic ne peut exercer ses fonctions à ce titre que par l'intermédiaire d'un de ses administrateurs ou dirigeants qui est lui-même titulaire d'une telle licence.

Actes des personnes morales

14.1 Toute personne morale de droit fédéral, titulaire d'une licence de syndic, peut exercer les fonctions de syndic sur tout le territoire du Canada; elle n'est pas, à cet égard, assimilée à une société de fiducie.

Distinction entre les sociétés de fiducie

(2) Lorsque, avant l'entrée en vigueur du présent article, le surintendant a, par écrit, fait part à un titulaire de licence de son intention de soumettre à son sujet un rapport au ministre aux termes de l'article 7 de la *Loi sur la faillite*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 6 de la présente loi :

35

a) les dispositions suivantes de la *Loi sur la faillite* continuent de s'appliquer, dans la mesure où elles ont trait à l'investigation effectuée relativement à ce titulaire de licence et visée à l'article 7 de cette loi :

(i) sections 7 and 8, as those sections read immediately before the coming into force of section 6 of this Act, and

(ii) subsections 14(2) and (3), as those subsections read immediately before the coming into force of this section; and

(b) to the extent that the provisions of the *Bankruptcy Act* referred to in paragraph (a) continue to apply, sections 14.01 to 14.03 of the *Bankruptcy and Insolvency Act*, as enacted by subsection (1) of this section, do not apply.

(3) Where

(a) by virtue of subsection (2), subsection 14(2) of the *Bankruptcy Act* continues to apply, and

(b) the hearing to which the licensee is entitled under subsection 14(2) had not begun at the coming into force of this section,

the Minister may delegate the Minister's powers, duties and functions under subsection 14(2) to any person other than the Superintendent, by written instrument, on such terms and conditions as are therein specified.

10. (1) Subsection 25(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

25. (1) Subject to subsections (1.1) and (1.2), a trustee shall forthwith deposit in a bank all moneys received for an estate in a separate trust account for each estate.

(1.1) The trustee may deposit moneys pursuant to subsection (1) in a bank other than a bank as defined in section 2, only if deposits held by that bank are insured or guaranteed under a provincial enactment that provides depositors with protection against the loss of money on deposit with that bank.

(1.2) Where moneys referred to in subsection (1) are situated in a country other than Canada, the trustee may, where authorized by the Superintendent, deposit the moneys in a financial institution in that country that is similar to a bank.

(i) les articles 7 et 8, dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 6 de la présente loi,

(ii) les paragraphes 14(2) et (3), dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur du présent article;

b) les articles 14.01 à 14.03 de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, édictés par le paragraphe (1) du présent article, ne s'appliquent pas dans la mesure où les dispositions de la *Loi sur la faillite* visées à l'alinéa a) continuent de s'appliquer.

(3) Lorsque, aux termes du paragraphe (2), le paragraphe 14(2) de la *Loi sur la faillite* continue de s'appliquer et que l'audition à laquelle le titulaire de licence a droit aux termes du paragraphe 14(2) n'a pas commencé avant l'entrée en vigueur du présent article, le ministre peut, par écrit et aux conditions qu'il précise dans cet écrit, déléguer les attributions que lui confère le paragraphe 14(2) à toute personne autre que le surintendant.

10. (1) Le paragraphe 25(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

25. (1) Sous réserve des paragraphes (1.1) et (1.2), le syndic dépose sans délai dans une banque tous les fonds reçus pour le compte de chaque actif dans un compte en fiducie distinct.

(1.1) Ces fonds ne peuvent être déposés dans une banque, autre qu'une banque au sens de la présente loi, que s'il s'agit d'une banque dont les dépôts sont assurés ou garantis en vertu d'un texte législatif provincial qui protège les déposants contre la perte de leur dépôt.

(1.2) Si les fonds se trouvent à l'étranger le syndic, sur autorisation du surintendant, peut les y déposer dans une institution semblable à une banque.

Trust account

Other banks must be insured

Foreign moneys

Compte en fiducie

Assurance obligatoire

Fonds à l'étranger

Permission
needed for
certain acts

(1.3) The trustee shall not withdraw any money from the trust account of an estate without the permission in writing of the inspectors or, on application, the court, except for the payment of dividends and charges incidental to the administration of the estate.

(2) Subsection 25(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Not in private
account

(3) The trustee shall not deposit any sums received by the trustee in the trustee's official capacity as a trustee in any banking account kept by the trustee for the trustee's personal use.

11. All that portion of subsection 28(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Documents to
be forwarded to
Superintendent

28. (1) The trustee shall, forthwith after their receipt or preparation, mail to the Superintendent true copies of the documents referred to in section 155 and a true copy of

12. Subsection 34(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

To report to
court after
three years

(2) Where an estate has not been fully administered within three years after the bankruptcy, the trustee shall, if requested to do so by the Superintendent, report that fact to the court as soon as practicable thereafter, and the court shall make such order as it considers fit to expedite the administration.

13. Section 35 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Redirection of
mail

35. (1) Subject to subsection (2), the trustee may, by sending to the Canada Post Corporation

(a) a notice in the prescribed form, and

(b) a copy of the trustee's certificate of appointment,

request that any mail addressed to a bankrupt that is directed to any place referred to in the notice be redirected or sent by the Canada Post Corporation to the trustee or to

(1.3) Le syndic ne peut effectuer aucun retrait de fonds sur le compte en fiducie d'un actif, sans la permission écrite des inspecteurs ou, sur demande, celle du tribunal, sauf en cas de paiement de dividendes ou de frais se rapportant à l'administration de l'actif.

Permission
nécessaire pour
certains actes

(2) Le paragraphe 25(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Le syndic ne peut verser à son compte de banque personnel les montants qu'il a perçus à titre de syndic.

Non en compte
personnel

11. Le passage du paragraphe 28(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

28. (1) Après leur réception ou préparation, le syndic expédie sans délai par la poste au surintendant une copie conforme des documents mentionnés à l'article 155 et une copie conforme des documents suivants :

Documents à
remettre au
surintendant

12. Le paragraphe 34(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Lorsque l'administration d'un actif n'est pas terminée dans les trois ans qui suivent la faillite, le syndic, si le surintendant lui en fait la demande, présente au tribunal dans les meilleurs délais un rapport à cet effet, et le tribunal rend l'ordonnance qu'il juge opportune aux fins de hâter la liquidation.

Rapport au
tribunal après
trois ans

13. L'article 35 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

35. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le syndic peut, par avis donné à la Société canadienne des postes en la forme prescrite et remise d'une copie du certificat de nomination du syndic, demander qu'on fasse parvenir à lui-même ou à toute personne qu'il désigne le courrier destiné au failli et adressé au lieu mentionné dans l'avis; sur réception de ces documents, la société donne suite à la demande du syndic.

Réexpédition
du courrier

such other person as the trustee may designate and when Canada Post Corporation receives those documents, it shall so redirect or send that mail.

Permission for residence

(2) A notice referred to in subsection (1) may refer to a bankrupt's residence only where the trustee has, on application, obtained permission from the court.

Limitation of time

(3) Where a bankrupt is an individual, a notice referred to in subsection (1) is operative only during the ninety day period immediately following the date of bankruptcy unless the court, on application, extends that period on such terms as the court considers fit.

14. Paragraph 36(2)(a) of the said Act is repealed.

15. Subsection 43(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Place of filing

(5) The petition shall be filed in the court having jurisdiction in the judicial district of the locality of the debtor.

16. (1) Section 47 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Appointment of interim receiver

47. (1) Where the court is satisfied that a notice is about to be sent or has been sent under subsection 244(1), the court may, subject to subsection (3), appoint a trustee as interim receiver of all or any part of the debtor's property that is subject to the security to which the notice relates, for such term as the court may determine.

Directions to interim receiver

(2) The court may direct an interim receiver appointed under subsection (1) to do any or all of the following:

(a) take possession of all or part of the debtor's property mentioned in the appointment;

(b) exercise such control over that property, and over the debtor's business, as the court considers advisable; and

(c) take such other action as the court considers advisable.

(2) L'avis ne peut mentionner la résidence du failli que si le syndic a obtenu, sur demande, la permission du tribunal.

Avis

(3) Lorsque le failli est une personne physique, l'avis n'est valide que pour les quatre-vingt-dix jours qui suivent la date de la faillite, sauf si le tribunal, sur demande, accorde une prorogation aux conditions qu'il estime indiquées.

Durée de validité

14. L'alinéa 36(2)a) de la même loi est abrogé.

15. Le paragraphe 43(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) La pétition est déposée auprès du tribunal compétent dans le district judiciaire de la localité du débiteur.

Lieu du dépôt

16. (1) L'article 47 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

47. (1) S'il est convaincu qu'un préavis est sur le point d'être — ou a été — envoyé aux termes du paragraphe 244(1), le tribunal peut, sous réserve du paragraphe (3), nommer, pour la durée qu'il détermine, un syndic à titre de séquestre intérimaire de tout ou partie des biens du débiteur faisant l'objet de la garantie sur laquelle porte le préavis.

Nomination d'un séquestre intérimaire

(2) Le tribunal peut enjoindre au séquestre intérimaire :

Instructions au séquestre intérimaire

a) de prendre possession de tout ou partie des biens du débiteur mentionnés dans la nomination;

b) d'exercer sur ces biens ainsi que sur les affaires du débiteur le degré de contrôle que le tribunal estime indiqué;

c) de prendre toute autre mesure qu'il estime indiquée.

When appointment may be made

(3) An appointment of an interim receiver may be made under subsection (1) only if it is shown to the court to be necessary for the protection of

(a) the debtor's estate; or

(b) the interests of the creditor who sent the notice under subsection 244(1).

Appointment of interim receiver

47.1 (1) Where a notice of intention has been filed under section 50.4 or a proposal has been filed under subsection 62(1), the court may at any time thereafter, subject to subsection (3), appoint as interim receiver of all or any part of the debtor's property, for such term as the court may determine,

(a) the trustee under the notice of intention or proposal; 15

(b) another trustee; or

(c) the trustee under the notice of intention or proposal and another trustee jointly. 20

Directions to interim receiver

(2) The court may direct an interim receiver appointed under subsection (1) to do any or all of the following:

(a) carry out the duties set out in subsection 50(10) or 50.4(7), in substitution for the trustee referred to in that subsection or jointly with that trustee; 25

(b) take possession of all or part of the debtor's property mentioned in the order of the court; 30

(c) exercise such control over that property, and over the debtor's business, as the court considers advisable; and

(d) take such other action as the court considers advisable. 35

When appointment may be made

(3) An appointment of an interim receiver may be made under subsection (1) only if it is shown to the court to be necessary for the protection of

(a) the debtor's estate; or

(b) the interests of one or more creditors, or of the creditors generally.

(3) La nomination d'un séquestre intérimaire aux termes du paragraphe (1) ne peut se faire que s'il est démontré au tribunal que cela est nécessaire pour protéger soit l'actif du débiteur, soit les intérêts du créancier qui a donné le préavis visé au paragraphe 244(1). 5

Cas de nomination possible

47.1 (1) Après le dépôt d'un avis d'intention aux termes de l'article 50.4 ou d'une proposition aux termes du paragraphe 62(1) et sous réserve du paragraphe (3), le tribunal peut, pour la durée qu'il détermine, nommer à titre de séquestre intérimaire de tout ou partie des biens du débiteur :

Nomination d'un séquestre intérimaire

a) soit le syndic désigné dans l'avis d'intention ou la proposition; 15

b) soit un autre syndic;

c) soit, conjointement, le syndic désigné dans l'avis d'intention ou la proposition et un autre syndic. 20

(2) Le tribunal peut enjoindre au séquestre intérimaire : 20 Instructions au séquestre intérimaire

a) d'exercer, en lieu et place du syndic visé aux paragraphes 50(10) ou 50.4(7), ou conjointement avec celui-ci, les fonctions prévues par l'un ou l'autre de ces paragraphes; 25

b) de prendre possession de tout ou partie des biens du débiteur mentionnés dans l'ordonnance;

c) d'exercer sur ces biens ainsi que sur les affaires du débiteur le degré de contrôle que le tribunal estime indiqué; 30

d) de prendre toute autre mesure qu'il estime indiquée. 35

(3) La nomination d'un séquestre intérimaire aux termes du paragraphe (1) ne peut se faire que s'il est démontré au tribunal que cela est nécessaire pour protéger soit l'actif du débiteur, soit les intérêts d'un ou de plusieurs créanciers ou de l'ensemble de ceux-ci. 40

Cas de nomination possible

Orders respect-
ing fees and
expenses

47.2 (1) Where an appointment of an interim receiver is made under section 47 or 47.1, the court may make such order respecting the payment of fees and disbursements of the interim receiver as it considers proper, including an order giving the interim receiver a charge, ranking ahead of any or all secured creditors, over any or all of the assets of the debtor in respect of his claim for fees or disbursements, but the court shall not make such an order unless it is satisfied that all secured creditors who would be materially affected by the order were given reasonable advance notification and an opportunity to make representations to the court.

Meaning of
disbursements

(2) In subsection (1), "disbursements" do not include payments made in operating a business of the debtor.

Accounts,
discharge of
interim
receivers

(3) With respect to interim receivers appointed under section 46, 47 or 47.1,

- (a) the form and content of their accounts,
- (b) the procedure for the preparation and taxation of those accounts, and
- (c) the procedure for the discharge of the interim receiver

shall be as prescribed.

(2) Section 47 of the *Bankruptcy Act*, as that section read immediately before the coming into force of subsection (1), continues to apply in relation to proposals filed before the coming into force of that subsection.

(3) Sections 47 to 47.2 of the *Bankruptcy and Insolvency Act*, as enacted by subsection (1), do not apply to interim receivers appointed before the coming into force of those sections.

17. Subsection 49(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Procedure in
small estates

(6) Where the bankrupt is not a corporation and in the opinion of the official receiver the realizable assets of the bankrupt, after

47.2 (1) Le tribunal peut, relativement au paiement des honoraires et débours du séquestre intérimaire nommé aux termes des articles 47 ou 47.1, rendre toute ordonnance qu'il estime indiquée, y compris une ordonnance portant que la réclamation de celui-ci à l'égard de ses honoraires et débours constitue une première charge sur les avoirs du débiteur, avec préséance sur les réclamations de tout créancier garanti; le tribunal ne peut, toutefois, décréter que la réclamation du séquestre intérimaire constitue une première charge que s'il est convaincu que tous les créanciers garantis auxquels l'ordonnance pourrait sérieusement porter atteinte ont été avisés à cet égard suffisamment à l'avance et se sont vu accorder l'occasion de se faire entendre.

Ordonnances
relatives aux
honoraires et
dépenses

(2) Pour l'application du paragraphe (1), ne sont pas compris parmi les débours les paiements effectués dans le cadre des opérations propres aux affaires du débiteur.

Sens de débours

(3) La forme et le contenu des comptes du séquestre intérimaire nommé aux termes des articles 46, 47 ou 47.1 et la procédure à suivre pour leur préparation et leur taxation, ainsi que pour la libération du séquestre intérimaire sont déterminés par les Règles générales.

Comptes et
libération du
séquestre intérimaire

(2) L'article 47 de la *Loi sur la faillite*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du paragraphe (1), continue de s'appliquer aux propositions concordataires déposées avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe.

(3) Les articles 47 à 47.2 de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, édictés par le paragraphe (1), ne s'appliquent pas aux séquestres intérimaires nommés avant l'entrée en vigueur de ces articles.

17. Le paragraphe 49(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Lorsque le failli n'est pas une personne morale et que, de l'avis du séquestre officiel, ses avoirs réalisables, déduction faite des ré-

Procédures à
l'égard d'actifs
peu considérables

the claims of secured creditors are deducted , will not exceed five thousand dollars or such other amount as is prescribed , the provisions of this Act relating to the summary administration of estates shall apply.

Future property not to be considered

(7) In the determination of the realizable assets of a bankrupt for the purposes of subsection (6), no regard shall be had to any property that may be acquired by the bankrupt or devolve on the bankrupt before the 10 bankrupt's discharge.

Where subsection (6) ceases to apply

(8) The official receiver may direct that subsection (6) shall cease to apply in respect of the bankrupt where the official receiver determines that

(a) the realizable assets of the bankrupt, after the claims of secured creditors are deducted, exceed five thousand dollars or the amount prescribed, as the case may be, or

(b) the costs of realization of the assets of the bankrupt are a significant proportion of the realizable value of the assets,

and the official receiver considers that such a direction is appropriate. 25

18. (1) Subsection 50(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

DIVISION I

GENERAL SCHEME FOR PROPOSALS

Who may make a proposal

50. (1) Subject to subsection (1.1), a proposal may be made by

(a) an insolvent person;

(b) a receiver, within the meaning of subsection 243(2), but only in relation to an insolvent person;

(c) a liquidator of an insolvent person's 35 property;

(d) a bankrupt; and

(e) a trustee of the estate of a bankrupt.

Where proposal may not be made

(1.1) A debtor in respect of whom a consumer proposal has been filed under Division 40 II may not make a proposal under this Divi-

clamations des créanciers garantis, ne dépassent pas cinq mille dollars ou tout autre montant prescrit, les dispositions de la présente loi concernant l'administration sommaire des actifs s'appliquent.

5

Exclusion des biens futurs

(7) Il n'est pas tenu compte pour la détermination des avoirs réalisables du failli des biens que celui-ci peut acquérir ou qui peuvent lui être dévolus avant sa libération.

(8) Le séquestre officiel peut ordonner que le paragraphe (6) cesse de s'appliquer au failli s'il détermine que les avoirs réalisables de celui-ci, déduction faite des réclamations des créanciers garantis, dépassent cinq mille dollars ou le montant prescrit, ou que les 15 coûts de réalisation de ces avoirs représentent une partie importante de leur valeur réalisable, et s'il estime pareille mesure indiquée.

10 Cessation d'effet du paragraphe (6)

20

18. (1) Le paragraphe 50(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 20

SECTION I

DISPOSITIONS D'APPLICATION GÉNÉRALE

50. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), une proposition peut être faite par :

a) une personne insolvable;

b) un séquestre au sens du paragraphe 243(2), mais seulement relativement à une 25 personne insolvable;

c) le liquidateur des biens d'une personne insolvable;

d) un failli;

e) le syndic de l'actif d'un failli.

30

(1.1) Le débiteur à l'égard de qui une proposition de consommateur a été produite aux termes de la section II ne peut en faire une

Inadmissibilité

sion until the administrator under the consumer proposal has been discharged.

aux termes de la présente section avant la libération de l'administrateur désigné dans le cadre de la première proposition.

To whom
proposal made

(1.2) A proposal must be made to the creditors generally, either as a mass or separated into classes as provided in the proposal, and may also be made to secured creditors in respect of any class or classes of secured claim, subject to subsection (1.3).

(1.2) La proposition est faite aux créanciers en général, étant entendu qu'elle s'adresse, selon ce qu'elle prévoit, soit à la masse de ceux-ci, soit aux diverses catégories auxquelles ils appartiennent; elle peut en outre, sous réserve du paragraphe (1.3), être faite aux créanciers garantis d'une ou de plusieurs catégories.

Destinataires

Idem

(1.3) Where a proposal is made to one or more secured creditors in respect of secured claims of a particular class, the proposal must be made to all secured creditors in respect of secured claims of that class.

(1.3) La proposition portant sur des réclamations garanties d'une catégorie particulière doit être faite à tous les créanciers garantis dont la réclamation appartient à cette catégorie.

Idem

Classes of
secured claims

(1.4) Secured claims may be included in the same class if the interests of the creditors holding those claims are sufficiently similar to give them a commonality of interest, taking into account

(1.4) Peuvent faire partie de la même catégorie les créances garanties des créanciers ayant des droits à ce point semblables, compte tenu des critères énumérés ci-après, qu'on peut en conclure qu'ils ont un intérêt commun :

Catégories de
créances
garanties

(a) the nature of the debts giving rise to the claims;

20

a) la nature des créances donnant lieu aux réclamations en cause;

(b) the nature and priority of the security in respect of the claims;

b) la nature de la garantie en question et la priorité qui s'y rattache;

(c) the remedies available to the creditors in the absence of the proposal, and the extent to which the creditors would recover their claims by exercising those remedies;

25

c) les recours dont les créanciers peuvent se prévaloir, abstraction faite de la proposition, et la mesure dans laquelle ils pourraient, en se prévalant de ces recours, obtenir satisfaction à leurs réclamations;

(d) the treatment of the claims under the proposal, and the extent to which the claims would be paid under the proposal; and

30

d) le sort réservé à leurs créances par la proposition et, notamment, la mesure dans laquelle celles-ci seraient payées aux termes de la proposition;

35

(e) such further criteria, consistent with those set out in paragraphs (a) to (d), as are prescribed.

e) tous autres critères — compatibles avec ceux énumérés aux alinéas a) à d) — qui peuvent être prescrits.

Court may
determine
classes

(1.5) The court may, on application made at any time after a notice of intention or a proposal is filed, determine, in accordance with subsection (1.4), the classes of secured claims appropriate to a proposal, and the class into which any particular secured claim falls.

35

(1.5) Sur demande présentée après le dépôt de l'avis d'intention ou de la proposition, le tribunal peut, en conformité avec le paragraphe (1.4), déterminer quelles sont, dans le cadre de cette proposition, les diverses catégories de créances garanties; il peut également déterminer à quelle catégorie appartient telle créance garantie en particulier.

Décision du
tribunal

40

45

| | | | |
|---------------------------------|---|--|--|
| Creditors' response | (1.6) Subject to section 50.1 as regards included secured creditors, any creditor may respond to the proposal as made to the creditors generally, by filing with the trustee a proof of claim in the manner provided for in | (1.6) Sous réserve de l'article 50.1, tout créancier peut répondre à la proposition qui a été faite aux créanciers en général en déposant auprès du syndic une preuve de réclamation de la manière prévue : | Réponse des créanciers |
| | (a) sections 124 to 126, in the case of unsecured creditors; or | a) aux articles 124 à 126, dans le cas des créanciers non garantis; | |
| | (b) sections 124 to 134, in the case of secured creditors. | b) aux articles 124 à 134, dans le cas des créanciers garantis. | |
| Effect of filing proof of claim | (1.7) Hereinafter in this Division, a reference to an unsecured creditor shall be deemed to include a secured creditor who has filed a proof of claim under subsection (1.6), and a reference to an unsecured claim shall be deemed to include that secured creditor's claim. | (1.7) Pour l'application des dispositions de la présente section qui suivent le présent article, la mention d'un créancier non garanti vaut également mention d'un créancier garanti qui a déposé une preuve de réclamation aux termes du paragraphe (1.6), et la mention d'une réclamation non garantie vaut mention de la réclamation garantie de ce créancier. | Effet du dépôt d'une preuve de réclamation |
| Voting | (1.8) All questions relating to a proposal, except the question of accepting or refusing the proposal, shall be decided by ordinary resolution of the creditors to whom the proposal was made. | (1.8) Toutes les décisions relatives à une proposition, sauf celles portant sur son acceptation ou son rejet, sont prises par résolution ordinaire des créanciers à qui la proposition a été faite. | Vote |
| | (2) All that portion of subsection 50(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor: | (2) Le passage du paragraphe 50(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit : | |
| Documents to be lodged | (2) Subject to section 50.4, proceedings for a proposal shall be commenced in the case of an insolvent person by lodging with a licensed trustee, and in the case of a bankrupt by lodging with the trustee of the estate, a copy of the proposal in writing setting out the terms of the proposal and the particulars of any securities or sureties proposed, signed by the debtor and the proposed sureties if any, and | (2) Sous réserve de l'article 50.4, les procédures relatives à une proposition commencent, dans le cas d'une personne insolvable, par le dépôt, auprès d'un syndic autorisé, et, dans le cas d'un failli, par le dépôt, auprès du syndic de l'actif, d'une copie de la proposition indiquant les termes de la proposition et les détails des garanties ou cautions proposées, et signée par le débiteur et les cautions proposées, s'il en est, et : | Documents à déposer |
| | (3) Section 50 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (4) thereof, the following subsection: | (3) L'article 50 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (4), de ce qui suit : | |
| Assignment not prevented | (4.1) Subsection (4) shall not be construed as preventing an insolvent person who has made a proposal from subsequently making an assignment. | (4.1) Le paragraphe (4) n'a pas pour effet d'empêcher une personne insolvable qui a fait une proposition de faire une cession par la suite. | Interprétation |

(4) Section 50 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

(6) The trustee shall, when filing a proposal under subsection 62(1) in respect of an insolvent person, file with the proposal

(a) a statement indicating the projected cash-flow of the insolvent person (in this section referred to as the "cash-flow statement"), or a revised cash-flow statement where a cash-flow statement had previously been filed under subsection 50.4(2) in respect of that insolvent person, prepared by the insolvent person, reviewed for its reasonableness by the trustee, and signed by the trustee and the insolvent person;

(b) a report on the reasonableness of the cash-flow statement, in the prescribed form, prepared and signed by the trustee; and

(c) a report containing prescribed representations by the insolvent person regarding the preparation of the cash-flow statement, in the prescribed form, prepared and signed by the insolvent person.

(7) Subject to subsection (8), any creditor may obtain a copy of the cash-flow statement on request made to the trustee.

(8) The court may order that a cash-flow statement or any part thereof not be released to some or all of the creditors pursuant to subsection (7) where it is satisfied that

(a) such release would unduly prejudice the insolvent person; and

(b) non-release would not unduly prejudice the creditor or creditors in question.

(9) If the trustee acts in good faith and takes reasonable care in reviewing the cash-flow statement, he is not liable for loss or damage to any person resulting from that person's reliance on the cash-flow statement.

(10) Subject to any direction of the court under paragraph 47.1(2)(a), the trustee under a proposal in respect of an insolvent person shall, for the purpose of monitoring the insolvent person's business and financial affairs, have access to and examine the insol-

(4) L'article 50 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(6) Le syndic qui dépose, à l'égard d'une personne insolvable, une proposition aux termes du paragraphe 62(1) est tenu de joindre à celle-ci :

a) un état — ou une version révisée d'un tel état lorsqu'on en a déjà déposé un, à l'égard de la même personne, aux termes du paragraphe 50.4(2) —, appelé « l'état » au présent article, portant, projections à l'appui, sur l'évolution de l'encaisse de la personne insolvable, établi par celle-ci, révisé, en ce qui a trait à son caractère raisonnable, par le syndic et signé par celui-ci et la personne insolvable;

b) un rapport portant sur le caractère raisonnable de l'état, établi, en la forme prescrite, par le syndic et signé par lui;

c) un rapport contenant les observations — prescrites par les Règles générales — de la personne insolvable relativement à l'établissement de l'état, établi, en la forme prescrite, par celle-ci et signé par elle.

(7) Sous réserve du paragraphe (8), tout créancier qui en fait la demande au syndic peut obtenir une copie de l'état.

(8) Le tribunal peut rendre une ordonnance de non-communication de tout ou partie de l'état, s'il est convaincu que sa communication à l'un ou l'autre ou à l'ensemble des créanciers causerait un tort indu à la personne insolvable et que sa non-communication ne causerait pas de tort indu au créancier ou aux créanciers en question.

(9) S'il agit de bonne foi et prend toutes les précautions voulues pour bien réviser l'état, le syndic ne peut être tenu responsable des dommages ou pertes subis par la personne qui s'y fie.

(10) Sous réserve de toute instruction émise par le tribunal aux termes de l'alinéa 47.1(2)a), le syndic désigné dans une proposition se rapportant à une personne insolvable a, dans le cadre de la surveillance des affaires et des finances de celle-ci et dans la

État de l'évolution de l'encaisse

Copies de l'état

Exception

Immunité

Obligation de surveillance

Trustee to file cash-flow statement

Creditors may obtain statement

Exception

Trustee protected

Trustee to monitor and report

vent person's property, including his premises, books, records and other financial documents, to the extent necessary to adequately assess the insolvent person's business and financial affairs, from the filing of the proposal until the proposal is approved by the court or the insolvent person becomes bankrupt, and shall

(a) file a report on the state of the insolvent person's business and financial affairs, containing any prescribed information,

(i) with the official receiver forthwith after ascertaining any material adverse change in the insolvent person's projected cash-flow or financial circumstances, and

(ii) with the court at such other times as the court may order; and

(b) send a report on the state of the insolvent person's business and financial affairs, containing any prescribed information, to the creditors and the official receiver, in the prescribed manner, at least ten days before the meeting of creditors referred to in subsection 51(1).

Report to
creditors

(11) An interim receiver who has been directed under subsection 47.1(2) to carry out the duties set out in subsection (10) in substitution for the trustee shall deliver a report on the state of the insolvent person's business and financial affairs, containing any prescribed information, to the trustee at least thirteen days before the meeting of creditors referred to in subsection 51(1), and the trustee shall send the report to the creditors and the official receiver, in the prescribed manner, at least ten days before the meeting of creditors referred to in subsection 51(1).

19. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 50 thereof, the following sections:

mesure où cela s'avère nécessaire pour lui permettre d'évaluer adéquatement les affaires et les finances de la personne insolvable, accès aux biens — locaux, livres, registres et autres documents financiers, notamment — de cette personne, biens qu'il est d'ailleurs tenu d'examiner, et ce depuis le dépôt de la proposition jusqu'à son approbation par le tribunal ou jusqu'à ce que la personne en question devienne un failli; le syndic est en outre tenu :

a) de déposer un rapport portant sur l'état des affaires et des finances de la personne insolvable et contenant les renseignements prescrits :

(i) auprès du séquestre officiel dès qu'il note un changement négatif important au chapitre des projections relatives à l'encaisse de la personne insolvable ou au chapitre de la situation financière de celle-ci,

(ii) auprès du tribunal aux autres moments déterminés par ordonnance de celui-ci;

b) d'envoyer aux créanciers et au séquestre officiel, de la manière prescrite et au moins dix jours avant la tenue de l'assemblée des créanciers prévue au paragraphe 51(1), un rapport portant sur l'état des affaires et des finances de la personne insolvable et contenant les renseignements prescrits.

(11) Le séquestre intérimaire qui, aux termes du paragraphe 47.1(2), s'est vu confier l'exercice, en remplacement du syndic, des fonctions visées au paragraphe (10) est tenu de remettre à celui-ci, au moins treize jours avant la tenue de l'assemblée des créanciers prévue au paragraphe 51(1), un rapport portant sur les affaires et les finances de la personne insolvable et contenant les renseignements prescrits; le syndic expédie, de la manière prescrite, ce rapport aux créanciers et au séquestre officiel au moins dix jours avant la tenue de l'assemblée des créanciers prévue à ce paragraphe.

Rapport à
l'intention des
créanciers

19. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 50, de ce qui suit :

Secured
creditor may
file proof of
secured claim

50.1 (1) Subject to subsections (2) to (4), a secured creditor to whom a proposal has been made in respect of a particular secured claim may respond to the proposal by filing with the trustee a proof of secured claim in the prescribed form, and may vote, on all questions relating to the proposal, in respect of that entire claim, and sections 124 to 126 apply, in so far as they are applicable, with such modifications as the circumstances require, to proofs of secured claim.

Proposed
assessed value

(2) Where a proposal made to a secured creditor in respect of a claim includes a proposed assessed value of the security in respect of the claim, the secured creditor may file with the trustee a proof of secured claim in the prescribed form, and may vote as a secured creditor on all questions relating to the proposal in respect of an amount equal to the lesser of

- (a) the amount of the claim, and
- (b) the proposed assessed value of the security.

Idem

(3) Where the proposed assessed value is less than the amount of the secured creditor's claim, the secured creditor may file with the trustee a proof of claim in the prescribed form, and may vote as an unsecured creditor on all questions relating to the proposal in respect of an amount equal to the difference between the amount of the claim and the proposed assessed value.

Idem

(4) Where a secured creditor is dissatisfied with the proposed assessed value of his security, the secured creditor may apply to the court, within fifteen days after the proposal is sent to the creditors, to have the proposed assessed value revised, and the court may revise the proposed assessed value, in which case the revised value henceforth applies for the purposes of this Part.

Where no
secured creditor
in a class takes
action

(5) Where no secured creditor having a secured claim of a particular class files a proof of secured claim at or before the meeting of creditors, the secured creditors having claims of that class shall be deemed to have voted for the refusal of the proposal.

Preuve de
créance
garantie

50.1 (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), tout créancier garanti à qui une proposition a été faite relativement à une réclamation garantie en particulier peut y répondre en déposant auprès du syndic, en la forme prescrite, une preuve de réclamation à cet égard; il peut, pour la totalité de sa réclamation, voter sur toute question se rapportant à la proposition. Les articles 124 à 126, dans la mesure où ils sont applicables, s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux preuves de réclamations garanties.

Valeur
attribuée

(2) En cas d'inclusion, dans la proposition faite à un créancier garanti relativement à une réclamation, d'une évaluation de la valeur de la garantie en cause, le créancier garanti peut déposer auprès du syndic, en la forme prescrite, une preuve de réclamation garantie et peut, à titre de créancier garanti, voter sur toutes questions relatives à la proposition jusqu'à concurrence d'un montant égal au moindre du montant de la réclamation et de la valeur attribuée à la garantie.

Idem

(3) Si la valeur attribuée à la garantie est moindre que le montant de la réclamation du créancier garanti, celui-ci peut déposer auprès du syndic, en la forme prescrite, une preuve de réclamation et peut, à titre de créancier non garanti, voter sur toutes questions relatives à la proposition jusqu'à concurrence d'un montant égal à la différence entre le montant de la réclamation et la valeur attribuée à la garantie.

Idem

(4) S'il n'est pas d'accord avec la valeur attribuée à sa garantie, le créancier garanti peut, dans les quinze jours suivant l'envoi de la proposition aux créanciers, demander au tribunal de réviser l'évaluation proposée. Le tribunal peut procéder à la révision souhaitée, auquel cas la présente partie s'applique par la suite en fonction de la valeur révisée.

Rejet présumé
de la proposi-
tion

(5) Les créanciers visés au paragraphe (1) qui possèdent une réclamation garantie appartenant à une catégorie particulière sont réputés avoir voté en faveur du rejet de la proposition si aucun d'entre eux n'a déposé

Excluded
secured creditor

50.2 A secured creditor to whom a proposal has not been made in respect of a particular secured claim may not file a proof of secured claim in respect of that claim.

Rights in
bankruptcy

50.3 On the bankruptcy of an insolvent person who made a proposal to one or more secured creditors in respect of secured claims, any proof of secured claim filed pursuant to section 50.1 ceases to be valid or effective, and sections 112 and 127 to 134 apply in respect of a proof of claim filed by any secured creditor in the bankruptcy.

Notice of
intention

50.4 (1) Before lodging a copy of a proposal with a licensed trustee, an insolvent person may file a notice of intention, in the prescribed form, with the official receiver in the insolvent person's locality, stating

(a) the insolvent person's intention to make a proposal,

(b) the name and address of the licensed trustee who has consented, in writing, to act as the trustee under the proposal, and

(c) the names of the creditors with claims amounting to two hundred and fifty dollars or more and the amounts of their claims as known or shown by the debtor's books,

and attaching thereto a copy of the consent referred to in paragraph (b).

(2) Within ten days after filing a notice of intention under subsection (1), the insolvent person shall file with the official receiver

(a) a statement indicating the projected cash-flow of the insolvent person (in this section referred to as the "cash-flow statement"), prepared by the insolvent person, reviewed for its reasonableness by the trustee under the notice of intention, and signed by the trustee and the insolvent person;

(b) a report on the reasonableness of the cash-flow statement, in the prescribed

une preuve de réclamation garantie avant l'assemblée des créanciers ou lors de celle-ci.

50.2 Le créancier garanti à qui aucune proposition n'a été faite relativement à une réclamation garantie en particulier n'est pas admis à produire une preuve de réclamation garantie à cet égard.

Le cas des
autres
créanciers
garantis

50.3 En cas de faillite d'une personne insolvable ayant fait une proposition à un ou plusieurs créanciers garantis relativement à 10 des réclamations garanties, les preuves de réclamations garanties déposées aux termes de l'article 50.1 sont sans effet, et les articles 112 et 127 à 134 s'appliquent aux preuves de réclamations déposées par des créanciers garantis dans le cadre de la faillite. 15

Droits en cas de
faillite

50.4 (1) Avant de déposer copie d'une proposition auprès d'un syndic autorisé, la personne insolvable peut, en la forme prescrite, déposer auprès du séquestre officiel de sa localité un avis d'intention énonçant :

Avis d'intention

a) son intention de faire une proposition;

b) les nom et adresse du syndic autorisé qui a accepté, par écrit, les fonctions de syndic dans le cadre de la proposition; 25

c) le nom de tout créancier ayant une réclamation s'élevant à au moins deux cent cinquante dollars, ainsi que le montant de celle-ci, connu ou indiqué aux livres du débiteur. 30

L'avis d'intention est accompagné d'une copie de l'acceptation écrite du syndic.

Certain things
to be filed

(2) Within ten days after filing a notice of intention under subsection (1), the insolvent person shall file with the official receiver

(a) a statement indicating the projected cash-flow of the insolvent person (in this section referred to as the "cash-flow statement"), prepared by the insolvent person, reviewed for its reasonableness by the trustee under the notice of intention, and signed by the trustee and the insolvent person; 35

(b) a report on the reasonableness of the cash-flow statement, in the prescribed

(2) Dans les dix jours suivant le dépôt de l'avis d'intention visé au paragraphe (1), la personne insolvable dépose les documents suivants auprès du séquestre officiel : 35

Documents à
déposer

a) un état — appelé « l'état » au présent article — portant, projections à l'appui, sur l'évolution de l'encaisse de la personne insolvable, établi par celle-ci, révisé, en ce qui a trait à son caractère raisonnable, par le syndic désigné dans l'avis d'intention et signé par celui-ci et la personne insolvable; 40

b) un rapport portant sur le caractère raisonnable de l'état, établi, en la forme prescrite, par le syndic et signé par lui; 45

form, prepared and signed by the trustee;
and

(c) a report containing prescribed representations by the insolvent person regarding the preparation of the cash-flow statement, in the prescribed form, prepared and signed by the insolvent person.

Creditors may
obtain
statement

(3) Subject to subsection (4), any creditor may obtain a copy of the cash-flow statement on request made to the trustee.

Exception

(4) The court may order that a cash-flow statement or any part thereof not be released to some or all of the creditors pursuant to subsection (3) where it is satisfied that

(a) such release would unduly prejudice the insolvent person; and

(b) non-release would not unduly prejudice the creditor or creditors in question.

Trustee
protected

(5) If the trustee acts in good faith and takes reasonable care in reviewing the cash-flow statement, the trustee is not liable for loss or damage to any person resulting from that person's reliance on the cash-flow statement.

Trustee to
notify creditors

(6) Within five days after the filing of a notice of intention under subsection (1), the trustee named therein shall send to every known creditor, in the prescribed manner, a copy thereof.

Trustee to
monitor and
report

(7) Subject to any direction of the court under paragraph 47.1(2)(a), the trustee under a notice of intention in respect of an insolvent person

(a) shall, for the purpose of monitoring the insolvent person's business and financial affairs, have access to and examine the insolvent person's property, including his premises, books, records and other financial documents, to the extent necessary to adequately assess the insolvent person's business and financial affairs, from the filing of the notice of intention until a proposal is filed or the insolvent person becomes bankrupt; and

(b) shall file a report on the state of the insolvent person's business and financial

c) un rapport contenant les observations — prescrites par les Règles générales — de la personne insolvable relativement à l'établissement de l'état, établi, en la forme prescrite, par celle-ci et signé par elle.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), tout créancier qui en fait la demande au syndic peut obtenir une copie de l'état.

Copies de l'état

(4) Le tribunal peut rendre une ordonnance de non-communication de tout ou partie de l'état, s'il est convaincu que sa communication à l'un ou l'autre ou à l'ensemble des créanciers causerait un tort indu à la personne insolvable ou encore que sa non-communication ne causerait pas de tort indu au créancier ou aux créanciers en question.

Exception

(5) S'il agit de bonne foi et prend toutes les précautions voulues pour bien réviser l'état, le syndic ne peut être tenu responsable des dommages ou pertes subis par la personne qui s'y fie.

Immunité

(6) Dans les cinq jours suivant le dépôt de l'avis d'intention, le syndic qui y est nommé en fait parvenir, de la manière prescrite, une copie à tous les créanciers connus.

Notification

(7) Sous réserve de toute instruction émise par le tribunal aux termes de l'alinéa 47.1(2)a), le syndic désigné dans un avis d'intention se rapportant à une personne insolvable :

Obligation de
surveillance

a) a, dans le cadre de la surveillance des affaires et des finances de celle-ci et dans la mesure où cela est nécessaire pour lui permettre d'estimer adéquatement les affaires et les finances de la personne insolvable, accès aux biens — locaux, livres, registres et autres documents financiers, notamment — de cette personne, biens qu'il est d'ailleurs tenu d'examiner, et ce depuis le dépôt de l'avis d'intention jusqu'au dépôt de la proposition ou jusqu'à ce que la personne en question devienne un failli;

affairs, containing any prescribed information,

(i) with the official receiver forthwith after ascertaining any material adverse change in the insolvent person's projected cash-flow or financial circumstances, and

(ii) with the court at or before the hearing by the court of any application under subsection (9) and at such other 10 times as the court may order.

Where assignment deemed to have been made

(8) Where an insolvent person fails to comply with subsection (2), or where the trustee fails to file a proposal with the official receiver under subsection 62(1) within a 15 period of thirty days after the day the notice of intention was filed under subsection (1), or within any extension of that period granted under subsection (9),

(a) the insolvent person shall, on the expiration of that period or that extension, as the case may be, be deemed to have made an assignment on the earlier of

(i) the day on which the notice of intention was filed, and

(ii) the day on which the first petition, if any, for a receiving order in respect of that insolvent person was filed;

(b) the trustee shall forthwith file a report thereof in the prescribed form with the official receiver, who shall thereupon issue a certificate of assignment in the prescribed form, which has the same effect for the purposes of this Act as an assignment filed pursuant to section 49; and

(c) the trustee shall, within five days after the day the certificate mentioned in paragraph (b) is issued, send notice of the meeting of creditors under section 102, at which meeting the creditors may by ordinary resolution, notwithstanding section 14, affirm the appointment of the trustee or appoint another licensed trustee in lieu of that trustee.

b) dépose un rapport portant sur l'état des affaires et des finances de la personne insolvable et contenant les renseignements prescrits :

(i) auprès du séquestre officiel dès qu'il note un changement négatif important au chapitre des projections relatives à l'encaisse de la personne insolvable ou au chapitre de la situation financière de celle-ci,

(ii) auprès du tribunal au plus tard lors de l'audition de la demande dont celui-ci est saisi aux termes du paragraphe (9) et aux autres moments déterminés par ordonnance du tribunal.

(8) Lorsque la personne insolvable omet de se conformer au paragraphe (2) ou encore lorsque le syndic omet de déposer, ainsi que le prévoit le paragraphe 62(1), la proposition auprès du séquestre officiel dans les trente jours suivant le dépôt de l'avis d'intention aux termes du paragraphe (1) ou dans le délai supérieur accordé aux termes du paragraphe (9) :

a) la personne insolvable est, à l'expiration du délai applicable, réputée avoir fait une cession à la date :

(i) du dépôt de l'avis d'intention,

(ii) du dépôt, le cas échéant, de la première pétition en vue d'une ordonnance de séquestre, dans le cas où ce dépôt a précédé celui de l'avis d'intention;

b) le syndic en fait immédiatement rapport, en la forme prescrite, au séquestre officiel, qui doit alors délivrer, en la forme prescrite, un certificat de cession ayant, pour l'application de la présente loi, le même effet qu'une cession déposée en conformité avec l'article 49;

c) le syndic convoque, dans les cinq jours suivant la délivrance du certificat de cession, une assemblée des créanciers aux termes de l'article 102, assemblée à laquelle les créanciers peuvent, par résolution ordinaire, nonobstant l'article 14, confirmer sa nomination ou lui substituer un autre syndic autorisé.

Cas de cession présumée

Extension of
time for filing
proposal

(9) The insolvent person may, before the expiration of the thirty day period mentioned in subsection (8) or any extension thereof granted under this subsection, apply to the court for an extension, or further extension, as the case may be, of that period, and the court may grant such extensions, not exceeding forty-five days for any individual extension and not exceeding in the aggregate five months after the expiration of the thirty day period mentioned in subsection (8), if satisfied on each application that

- (a) the insolvent person has acted, and is acting, in good faith and with due diligence;
- (b) the insolvent person would likely be able to make a viable proposal if the extension being applied for were granted; and
- (c) no creditor would be materially prejudiced if the extension being applied for were granted.

Court may not
extend time

(10) Subsection 187(11) does not apply in respect of time limitations imposed by subsection (9).

Court may
terminate
period for
making
proposal

(11) The court may, on application by the trustee, the interim receiver, if any, appointed under section 47.1, or a creditor, declare terminated, before its actual expiration, the thirty day period mentioned in subsection (8) or any extension thereof granted under subsection (9) if the court is satisfied that

- (a) the insolvent person has not acted, or is not acting, in good faith and with due diligence,
- (b) the insolvent person will not likely be able to make a viable proposal before the expiration of the period in question,
- (c) the insolvent person will not likely be able to make a proposal, before the expiration of the period in question, that will be accepted by the creditors, or
- (d) the creditors as a whole would be materially prejudiced were the application under this subsection rejected,

(9) La personne insolvable peut, avant l'expiration du délai de trente jours — déjà prorogé, le cas échéant, aux termes du présent paragraphe — prévu au paragraphe (8), demander au tribunal de proroger ou de proroger de nouveau ce délai; le tribunal peut acquiescer à la demande, pourvu qu'aucune prorogation n'excède quarante-cinq jours et que le total des prorogations successives demandées et accordées n'excède pas cinq mois à compter de l'expiration du délai de trente jours, et pourvu qu'il soit convaincu, dans le cas de chacune des demandes, que les conditions suivantes sont réunies :

- a) la personne insolvable a agi — et continue d'agir — de bonne foi et avec toute la diligence voulue;
- b) elle serait vraisemblablement en mesure de faire une proposition viable si la prorogation demandée était accordée;
- c) la prorogation demandée ne saurait causer de préjudice sérieux à l'un ou l'autre des créanciers.

(10) Le paragraphe 187(11) ne s'applique pas aux délais prévus par le paragraphe (9).

(11) À la demande du syndic, d'un créancier ou, le cas échéant, du séquestre intérimaire nommé aux termes de l'article 47.1, le tribunal peut mettre fin, avant son expiration normale, au délai de trente jours — prorogé, le cas échéant — prévu au paragraphe (8), s'il est convaincu que, selon le cas :

- a) la personne insolvable n'agit pas — ou n'a pas agi — de bonne foi et avec toute la diligence voulue;
- b) elle ne sera vraisemblablement pas en mesure de faire une proposition viable avant l'expiration du délai;
- c) elle ne sera vraisemblablement pas en mesure de faire, avant l'expiration du délai, une proposition qui sera acceptée des créanciers;
- d) la prorogation demandée causerait un préjudice sérieux à l'ensemble des créanciers.

Prorogation de
délai

Non-
application du
paragraphe
187(11)

Interruption de
délai

and where the court declares the period in question terminated, paragraphs (8)(a) to (c) thereupon apply as if that period had expired.

Trustee to help
prepare
proposal

50.5 The trustee under a notice of intention shall, between the filing of the notice of intention and the filing of a proposal, advise on and participate in the preparation of the proposal, including negotiations thereon.

20. (1) Subsection 51(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Calling of
meeting of
creditors

51. (1) The trustee shall call a meeting of the creditors, to be held within twenty-one days after the filing of the proposal with the official receiver under subsection 62(1), by sending in the prescribed manner to every known creditor and to the official receiver, at least ten days before the meeting,

(a) a notice of the date, time and place of the meeting;

(b) a condensed statement of the assets and liabilities;

(c) a list of the creditors with claims amounting to two hundred and fifty dollars or more and the amounts of their claims as known or shown by the debtor's books;

(d) a copy of the proposal;

(e) the prescribed forms, in blank, of

(i) proof of claim,

(ii) in the case of a secured creditor to whom the proposal was made, proof of secured claim, and

(iii) proxy,

if not already sent; and

(f) a voting letter as prescribed.

(2) Section 51 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(3) The official receiver, or the nominee thereof, shall be the chairman of the meeting referred to in subsection (1) and shall decide

Chairman of
first meeting

Si le tribunal acquiesce à la demande qui lui est présentée, les alinéas (8)a) à c) s'appliquent alors comme si le délai avait expiré normalement.

50.5 Le syndic désigné dans un avis d'intention doit, entre le dépôt de l'avis d'intention et celui de la proposition, participer, notamment comme conseiller, à la préparation de celle-ci, y compris aux négociations pertinentes.

5 Préparation de
la proposition

10

20. (1) Le paragraphe 51(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

51. (1) Le syndic convoque immédiatement une assemblée des créanciers — qui doit avoir lieu dans les vingt et un jours suivant le dépôt de la proposition auprès du séquestre officiel aux termes du paragraphe 62(1) — en adressant, de la manière prescrite, à chaque créancier connu et au séquestre officiel, au moins dix jours avant l'assemblée, les documents suivants :

Convocation
d'une assemblée
des créanciers

a) un avis des date, heure et lieu de l'assemblée;

b) un état succinct des avoirs et obligations;

c) une liste des créanciers que vise la proposition, avec des réclamations se chiffrant à deux cent cinquante dollars ou plus, et des montants de leurs réclamations, connus ou indiqués aux livres du débiteur;

d) une copie de la proposition;

e) si elles n'ont pas déjà été envoyées, les formules prescrites — en blanc — devant servir à l'établissement d'une procuration, d'une preuve de réclamation ou, dans le cas d'un créancier garanti à qui la proposition a été faite, d'une preuve de réclamation garantie;

f) une formule prescrite de votation.

(2) L'article 51 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(3) Le séquestre officiel, ou la personne qu'il désigne, préside la première assemblée des créanciers et décide des questions posées

Président de la
première
assemblée

any questions or disputes arising at the meeting, and any creditor may appeal any such decision to the court.

21. Section 53 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Creditor may
assent or
dissent

53. Any creditor who has proved a claim, whether secured or unsecured, may indicate assent to or dissent from the proposal in the prescribed manner to the trustee prior to the meeting, and any assent or dissent, if received by the trustee at or prior to the meeting, has effect as if the creditor had been present and had voted at the meeting.

22. Subsections 54(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Vote on
proposal by
creditors

54. (1) The creditors may, in accordance with this section, resolve to accept or may refuse the proposal as made or as altered at the meeting or any adjournment thereof.

Voting system

(2) For the purpose of subsection (1),

(a) the following creditors with proven claims are entitled to vote:

(i) all unsecured creditors, and

(ii) those secured creditors in respect of whose secured claims the proposal was made;

(b) the creditors shall vote by class, according to the class of their respective claims, and for that purpose

(i) all unsecured claims constitute one class, unless the proposal provides for more than one class of unsecured claim, and

(ii) the classes of secured claims shall be determined as provided by subsection 50(1.4);

(c) the votes of the secured creditors do not count for the purpose of this section, but are relevant only for the purpose of subsection 62(2); and

(d) the proposal shall be deemed to be accepted by the creditors if, and only if, all classes of unsecured creditors vote for the

ou des contestations soulevées à l'assemblée; tout créancier peut en appeler d'une telle décision devant le tribunal.

21. L'article 53 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5

53. Tout créancier qui a prouvé une réclamation — garantie ou non — peut, de la manière prescrite, indiquer au syndic, avant l'assemblée, s'il approuve ou désapprouve la proposition; si cette approbation ou désapprobation est reçue par le syndic avant l'assemblée ou lors de celle-ci, elle a le même effet que si le créancier avait été présent et avait voté à l'assemblée.

Accord ou
désaccord du
créancier

22. Les paragraphes 54(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

54. (1) Les créanciers peuvent, conformément aux autres dispositions du présent article, décider d'accepter ou rejeter la proposition ainsi qu'elle a été faite ou modifiée à l'assemblée ou à un ajournement de celle-ci.

Vote sur la
proposition

(2) La votation est régie par les règles suivantes :

Mode de
votation

a) tous les créanciers non garantis, ainsi que les créanciers garantis dont les réclamations garanties ont fait l'objet de la proposition, ont le droit de voter s'ils ont prouvé leurs réclamations;

b) les créanciers votent par catégorie, selon celle des catégories à laquelle appartiennent leurs réclamations respectives; à cette fin, toutes les réclamations non garanties forment une seule catégorie, sauf si la proposition prévoit plusieurs catégories de réclamations non garanties, tandis que les catégories de réclamations garanties sont déterminées conformément au paragraphe 50(1.4);

c) le vote des créanciers garantis n'est pas pris en considération pour l'application du présent article; il ne l'est que pour l'application du paragraphe 62(2);

d) la proposition est réputée acceptée des créanciers, seulement si toutes les catégories de créanciers non garantis votent en faveur de son acceptation par une majorité

acceptance of the proposal by a majority in number and two thirds in value of the unsecured creditors of each class present, personally or by proxy, at the meeting and voting on the resolution.

Idem

(2.1) For greater certainty, subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act* shall not be construed as classifying as secured claims, for the purpose of subsection (2), claims of Her Majesty in right of Canada or a province for amounts that could be subject to a demand under subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act* or under any substantially similar provision of provincial legislation.

Where no
quorum in a
class

(2.2) Where there is no quorum of secured creditors in respect of a particular class of secured claims, the secured creditors having claims of that class shall be deemed to have voted for the refusal of the proposal.

23. Sections 57 and 58 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Result of
refusal of
proposal

57. Where the creditors refuse a proposal by an insolvent person,

(a) the insolvent person shall be deemed to have made an assignment on the earliest of

(i) the day on which the proposal was filed,

(ii) the day on which the notice of intention, if any, was filed, and

(iii) the day on which the first petition, if any, for a receiving order in respect of that insolvent person was filed;

(b) the trustee shall forthwith file a report thereof in the prescribed form with the official receiver, who shall thereupon issue a certificate of assignment in the prescribed form, which has the same effect for the purposes of this Act as an assignment filed pursuant to section 49; and

(c) the trustee shall either

(i) forthwith call a meeting of creditors present at that time, which meeting

en nombre et une majorité des deux tiers en valeur des créanciers non garantis de chaque catégorie présents personnellement ou représentés par fondé de pouvoir à l'assemblée et votant sur la résolution.

5

(2.1) Il demeure entendu que le paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* n'a pas pour effet d'assimiler, pour l'application du paragraphe (2), aux réclamations garanties les réclamations de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province pour des montants qui pourraient faire l'objet d'une demande aux termes du paragraphe 224(1.2) de cette loi ou aux termes de toute disposition législative provinciale identique, pour l'essentiel, aux dispositions de ce paragraphe.

Idem

(2.2) À défaut de quorum des créanciers garantis dans le cas d'une des catégories de créances garanties, les créanciers garantis qui possèdent une réclamation appartenant à cette catégorie sont réputés avoir voté en faveur du rejet de la proposition.

Absence de
quorum

23. Les articles 57 et 58 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

25

57. Lorsque les créanciers refusent d'accepter une proposition faite par une personne insolvable :

Effet du rejet
d'une proposition

a) celle-ci est réputée avoir fait une cession soit le jour du dépôt de la proposition, soit le jour du dépôt, le cas échéant, de l'avis d'intention, soit encore le jour du dépôt, le cas échéant, de la première pétition en vue d'une ordonnance de séquestre à son égard, selon la première de ces trois éventualités à se produire;

b) le syndic en fait immédiatement rapport, en la forme prescrite, au séquestre officiel, qui doit alors délivrer, en la forme prescrite, un certificat de cession ayant pour l'application de la présente loi, le même effet qu'une cession déposée en conformité avec l'article 49;

c) le syndic est tenu :

(i) de convoquer aussitôt une assemblée des créanciers présents à ce moment-là,

shall be deemed to be a meeting called under section 102, or

(ii) if no quorum exists for the purpose of subparagraph (i), send notice, within five days after the day the certificate mentioned in paragraph (b) is issued, of the meeting of creditors under section 102,

and at either meeting the creditors may by ordinary resolution, notwithstanding section 14, affirm the appointment of the trustee or appoint another licensed trustee in lieu of that trustee.

Application for
court approval

58. On acceptance of a proposal by the creditors, the trustee shall

(a) within five days after the acceptance, apply to the court for an appointment for a hearing of the application for the court's approval of the proposal;

(b) send a notice of the hearing of the application, in the prescribed manner and at least fourteen days before the date of the hearing, to the debtor, to every creditor who has proved a claim, whether secured or unsecured, and to the official receiver;

(c) forward a copy of the report referred to in paragraph (d) to the official receiver at least ten days before the date of the hearing; and

(d) at least three days before the date of the hearing, file with the court, in the prescribed form, a report on the proposal.

24. (1) Section 60 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsections:

Certain Crown
claims

(1.1) Unless Her Majesty consents, no proposal shall be approved by the court that does not provide for the payment in full to Her Majesty in right of Canada or a province, within six months after court approval of the proposal, of all amounts of a kind that could be subject to a demand under subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act* or under any substantially similar provision of provincial legislation and that were outstanding at the time of the filing

assemblée qui est réputée convoquée aux termes de l'article 102,

(ii) faute de quorum pour l'application du sous-alinéa (i), de convoquer, dans les cinq jours suivant la délivrance du certificat visé à l'alinéa b), une assemblée des créanciers aux termes de l'article 102.

À cette assemblée, les créanciers peuvent, par résolution ordinaire, nonobstant l'article 14, confirmer la nomination du syndic ou lui substituer un autre syndic autorisé.

58. En cas d'acceptation de la proposition par les créanciers, le syndic :

Demande
d'approbation

a) dans les cinq jours suivants, demande au tribunal de fixer la date d'audition de la demande d'approbation de la proposition par celui-ci;

b) adresse, selon les modalités prescrites et au moins quatorze jours avant la date de l'audition, un avis à ce sujet au débiteur, à chaque créancier qui a prouvé une réclamation, garantie ou non, et au séquestre officiel;

c) adresse au séquestre officiel, au moins dix jours avant la date de l'audition, une copie du rapport visé à l'alinéa d);

d) au moins trois jours avant la date de l'audition, dépose devant le tribunal, en la forme prescrite, un rapport sur la proposition.

24. (1) L'article 60 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Le tribunal ne peut, sans le consentement de Sa Majesté, approuver une proposition qui ne prévoit pas le paiement intégral à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, dans les six mois suivant l'approbation, de tous les montants de nature à faire l'objet d'une demande aux termes du paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou de toute disposition législative provinciale identique, pour l'essentiel, aux dispositions de ce paragraphe et qui étaient dus lors du

Certaines
réclamations de
la Couronne

(a) of the notice of intention; or

(b) of the proposal, if no notice of intention was filed.

Idem

(1.2) No proposal shall be approved by the court if, at the time the court hears the application for approval, Her Majesty in right of Canada or a province satisfies the court that the debtor is in default on any remittance of an amount referred to in subsection (1.1) that became due after the filing

(a) of the notice of intention; or

(b) of the proposal, if no notice of intention was filed.

Proposals by employers

(1.3) No proposal by an employer shall be approved by the court unless

(a) it provides for payment to the employees and former employees, immediately after court approval of the proposal, of amounts equal to the amounts that they would be qualified to receive under paragraph 136(1)(d) if the employer became bankrupt on the date of court approval of the proposal; and

(b) the court is satisfied that the employer can and will make the payments as required under paragraph (a).

Voting on proposal

(1.4) For the purpose of voting on any question relating to a proposal by an employer, no person has a claim for an amount referred to in paragraph (1.3)(a).

Proposal repudiating commercial lease

(1.5) No proposal by an insolvent person who is a commercial tenant under a lease of real property and who has repudiated the lease pursuant to subsection 65.2(1) shall be approved by the court unless

(a) it provides for payment to the landlord, immediately after court approval of the proposal, of the compensation described in subsection 65.2(3); and

(b) the court is satisfied that the tenant can and will make the payment as required under paragraph (a).

dépôt de l'avis d'intention ou, à défaut, de la proposition.

(1.2) Le tribunal ne peut approuver la proposition si, lors de l'audition de la demande d'approbation, Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province le convainc du défaut du débiteur d'effectuer un versement portant sur un montant visé au paragraphe 10(1.1) et qui est devenu exigible après le dépôt de l'avis d'intention ou, à défaut d'avis d'intention, après le dépôt de la proposition.

(1.3) Le tribunal ne peut approuver la proposition faite par un employeur que si, à la fois :

a) celle-ci prévoit que sera effectué le paiement aux employés — actuels ou anciens —, dès l'approbation de la proposition, de montants égaux à ceux qu'ils seraient en droit de recevoir en application de l'alinéa 136(1)d) si l'employeur était devenu un failli à la date de l'approbation;

b) il est convaincu que l'employeur est en mesure d'effectuer, et effectuera, les paiements prévus à l'alinéa a).

(1.4) Aux fins du vote sur toute question relative à la proposition faite par un employeur, personne n'a de réclamation à faire valoir pour les montants mentionnés à l'alinéa (1.3)a).

(1.5) Le tribunal ne peut approuver la proposition faite par une personne insolvable qui est locataire commercial d'un bien immobilier aux termes d'un bail et qui a résilié celui-ci aux termes du paragraphe 65.2(1) que si, à la fois :

a) la proposition prévoit le paiement au locateur, dès l'approbation de la proposition, de l'indemnité prévue au paragraphe 65.2(3);

b) il est convaincu que le locataire est en mesure d'effectuer, et effectuera, le paiement visé à l'alinéa a).

Idem

Propositions d'employeurs

Vote sur la proposition

Résiliation d'un bail commercial

(2) Subsection 60(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Power of court

(5) Subject to subsections (1) to (1.5), the court may either approve or refuse to approve the proposal.

25. Subsections 61(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Non-approval of proposal by court

(2) Where the court refuses to approve a proposal by an insolvent person a copy of which has been filed under section 62,

(a) the insolvent person shall be deemed to have made an assignment on the earliest of

(i) the day on which the proposal was filed,

(ii) the day on which the notice of intention, if any, was filed, and

(iii) the day on which the first petition, if any, for a receiving order in respect of that insolvent person was filed;

(b) the trustee shall forthwith file a report thereof in the prescribed form with the official receiver, who shall thereupon issue a certificate of assignment in the prescribed form, which has the same effect for the purposes of this Act as an assignment filed pursuant to section 49; and

(c) the trustee shall, within five days after the day the certificate mentioned in paragraph (b) is issued, send notice of the meeting of creditors under section 102, at which meeting the creditors may by ordinary resolution, notwithstanding section 14, affirm the appointment of the trustee or appoint another licensed trustee in lieu of that trustee.

26. Subsections 62(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Filing of proposal

62. (1) Where an insolvent person makes a proposal, the trustee shall file a copy thereof with the official receiver.

(2) Le paragraphe 60(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoirs du tribunal

(5) Sous réserve des paragraphes (1) à 5 (1.5), le tribunal peut approuver ou refuser d'approuver la proposition.

5

25. Les paragraphes 61(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) Lorsque le tribunal refuse d'approuver une proposition faite par une personne insolvable, proposition dont une copie a été déposée aux termes de l'article 62 :

Refus d'approuver une proposition

10

a) la personne insolvable est réputée avoir fait une cession soit le jour du dépôt de la proposition, soit le jour du dépôt, le cas échéant, de l'avis d'intention, soit encore le jour du dépôt, le cas échéant, de la première pétition en vue d'une ordonnance de séquestre à son égard, selon la première de ces trois éventualités à se produire;

20

b) le syndic en fait immédiatement rapport, en la forme prescrite, au séquestre officiel, qui doit alors délivrer, en la forme prescrite, un certificat de cession ayant, pour l'application de la présente loi, le 25 même effet qu'une cession déposée en conformité avec l'article 49;

c) le syndic convoque, dans les cinq jours suivant la délivrance du certificat de cession, une assemblée des créanciers aux termes de l'article 102, assemblée à laquelle les créanciers peuvent, par résolution ordinaire, nonobstant l'article 14, confirmer sa nomination ou lui substituer un autre syndic autorisé.

35

26. Les paragraphes 62(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

62. (1) Lorsqu'une personne insolvable fait une proposition, le syndic en dépose une copie auprès du séquestre officiel.

Dépôt d'une proposition

40

Determination
of claims

(1.1) The time with respect to which the claims of creditors shall be determined is the time of the filing

(a) of the notice of intention; or

(b) of the proposal, if no notice of intention was filed.

On whom
approval
binding

(2) A proposal accepted by the creditors and approved by the court is binding on creditors in respect of

(a) all unsecured claims, and

(b) the secured claims in respect of which the proposal was made and that were in classes in which the secured creditors voted for the acceptance of the proposal by a majority in number and two thirds in value of the secured creditors present, personally or by proxy, at the meeting and voting on the resolution to accept the proposal,

but does not release the insolvent person from the debts and liabilities referred to in section 178, unless the creditor assents thereto.

27. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 62 thereof, the following section:

62.1 Where

(a) default is made in the performance of any provision in a proposal,

(b) the default is not waived

(i) by the inspectors, or

(ii) if there are no inspectors, by the creditors, and

(c) the default is not remedied by the insolvent person within the prescribed time,

the trustee shall, within such time and in such form and manner as are prescribed, so inform all the creditors and the official receiver.

28. Subsections 63(5) and (6) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(1.1) Le moment par rapport auquel les réclamations des créanciers sont déterminées est celui du dépôt de l'avis d'intention ou, à défaut, de la proposition.

(2) Une fois acceptée par les créanciers et approuvée par le tribunal, la proposition lie ces derniers relativement :

a) à toutes les réclamations non garanties;

b) aux réclamations garanties qui ont fait l'objet de la proposition et dont les créanciers ont voté, par catégorie, en faveur de l'acceptation de la proposition par une majorité en nombre et une majorité des deux tiers en valeur des créanciers garantis présents personnellement ou représentés par fondé de pouvoir à l'assemblée et votant sur la résolution proposant l'acceptation de la proposition;

elle ne libère toutefois pas la personne insolvable des dettes et engagements mentionnés à l'article 178, à moins que le créancier n'y consente.

27. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 62, de ce qui suit :

62.1 Le syndic doit, selon les modalités prescrites — notamment en ce qui a trait aux délais et à la forme —, informer tous les créanciers ainsi que le séquestre officiel de la survenance de la situation suivante :

a) il y a défaut d'exécution d'une des dispositions de la proposition;

b) les inspecteurs ou, en l'absence d'inspecteurs, les créanciers ne font pas abstraction du défaut;

c) la personne insolvable omet de remédier au défaut dans les délais prescrits.

28. Les paragraphes 63(5) et (6) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Détermination
des réclama-
tions

5 Personnes liées
par l'approba-
tion

Default in
performance of
proposal

25 Défaut d'exé-
cution

30

30

35

35

40

Meeting of
creditors to be
called

(5) Where an order annulling a proposal has been made, the trustee shall, within five days after the order is made, send notice of the meeting of creditors under section 102, at which meeting the creditors may by ordinary resolution, notwithstanding section 14, affirm the appointment of the trustee or appoint another licensed trustee in lieu of that trustee.

Consequences
of annulment

(6) Where an order annulling the proposal described in subsection (5) has been made, the trustee shall forthwith file a report thereof in the prescribed form with the official receiver, who shall thereupon issue a certificate of assignment in the prescribed form, which has the same effect for the purposes of this Act as an assignment filed pursuant to section 49.

29. Section 64 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Assignment
pending court
approval of
proposal

64. Where an insolvent person in respect of whom a notice of intention has been filed under section 50.4 or a proposal has been filed under section 62 makes an assignment at any time before the court has approved the proposal, the date of the assignment shall be deemed to be the earliest of

(a) the day on which the proposal was filed;

(b) the day on which the notice of intention, if any, was filed; and

(c) the day on which the first petition, if any, for a receiving order in respect of that insolvent person was filed.

30. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 65 thereof, the following sections:

Certain rights
limited

65.1 (1) Where a notice of intention or a proposal has been filed in respect of an insolvent person, no person may terminate or amend any agreement with the insolvent person, or claim an accelerated payment under any agreement with the insolvent person, by reason only that

(a) the insolvent person is insolvent; or

(5) Lorsqu'une ordonnance annulant une proposition a été rendue, le syndic convoque, dans les cinq jours suivants, une assemblée des créanciers aux termes de l'article 102, 5 assemblée à laquelle les créanciers peuvent, par résolution ordinaire, nonobstant l'article 14, confirmer sa nomination ou lui substituer un autre syndic autorisé.

Convocation de
l'assemblée des
créanciers

(6) Lorsqu'une ordonnance annulant la proposition mentionnée au paragraphe (5) a été rendue, le syndic en fait immédiatement rapport, en la forme prescrite, au séquestre officiel, qui doit alors délivrer, en la forme prescrite, un certificat de cession ayant, pour l'application de la présente loi, le même effet 15 qu'une cession déposée en conformité avec l'article 49.

Effets de
l'annulation

29. L'article 64 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

64. Lorsqu'une personne insolvable à l'égard de qui un avis d'intention a été déposé aux termes de l'article 50.4 ou une proposition a été déposée aux termes de l'article 62 20 fait une cession avant que le tribunal ait approuvé la proposition, la date de la cession 25 est réputée être soit celle du dépôt de la proposition, soit celle du dépôt, le cas échéant, de l'avis d'intention, soit encore celle du dépôt, le cas échéant, de la première pétition en vue d'une ordonnance de séquestre à l'égard 30 de cette personne, selon la première de ces trois éventualités à se produire.

Cession avant
l'approbation
de la proposi-
tion par le
tribunal

30. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 65, de ce qui suit :

65.1 (1) En cas de dépôt d'un avis d'intention ou d'une proposition à l'égard d'une personne insolvable, il est interdit de résilier ou de modifier un contrat conclu avec cette personne ou de se prévaloir d'une clause de déchéance du terme comprise dans un tel 40 contrat, au seul motif que la personne en question est insolvable ou qu'un avis d'intention ou une proposition a été déposé à son égard.

Limitation de
certains droits

(b) a notice of intention or a proposal has been filed in respect of the insolvent person.

Idem

(2) Where the agreement referred to in subsection (1) is a lease or a licensing agreement, subsection (1) shall be read as including the following paragraph:

(c) the insolvent person has not paid rent or royalties, as the case may be, or other payments of a similar nature, in respect of a period preceding the filing of

(i) the notice of intention, if one was filed, or

(ii) the proposal, if no notice of intention was filed."

15

Idem

(3) Where a notice of intention or a proposal has been filed in respect of an insolvent person, no public utility may discontinue service to that insolvent person by reason only that

(a) the insolvent person is insolvent;

(b) a notice of intention or a proposal has been filed in respect of the insolvent person; or

(c) the insolvent person has not paid for services rendered, or material provided, before the filing of

(i) the notice of intention, if one was filed, or

(ii) the proposal, if no notice of intention was filed.

(4) Nothing in subsections (1) to (3) shall be construed

(a) as prohibiting a person from requiring payments to be made in cash for goods, services, use of leased or licensed property or other valuable consideration provided after the filing of

(i) the notice of intention, if one was filed, or

(ii) the proposal, if no notice of intention was filed; or

(b) as requiring the further advance of money or credit.

(2) Lorsque le contrat visé au paragraphe 5 (1) est un bail ou un accord de licence, l'interdiction prévue à ce paragraphe vaut également, avec les mêmes modalités, dans le cas où la personne insolvable n'a pas payé son loyer ou ses redevances, selon le cas, ou n'a pas effectué quelque autre paiement de nature semblable à l'égard d'une période antérieure au dépôt de l'avis d'intention ou, à défaut d'avis d'intention, de la proposition.

Idem

(3) En cas de dépôt d'un avis d'intention ou d'une proposition à l'égard d'une personne insolvable, il est interdit à toute entreprise de service public d'interrompre la prestation de ses services auprès de cette personne au seul motif qu'elle est insolvable, qu'un avis d'intention ou une proposition a été déposé à son égard ou qu'elle n'a pas payé certains services rendus, ou du matériel fourni, avant le dépôt de l'avis d'intention ou, à défaut d'avis d'intention, de la proposition.

Idem

(4) Les paragraphes (1) à (3) n'ont pas pour effet :

Exceptions

a) d'empêcher une personne d'exiger que soient effectués en espèces les paiements relatifs à la fourniture de marchandises ou de services, à l'utilisation de biens loués ou faisant l'objet d'une licence ou à la fourniture de toute autre contrepartie valable, dans la mesure où pareille fourniture ou utilisation a eu lieu après le dépôt de l'avis d'intention ou, à défaut, de la proposition;

b) d'exiger la prestation de nouvelles avances de fonds ou de nouveaux crédits.

Certain acts not prevented

40

25

30

Provisions of
section override
agreement

(5) Any provision in an agreement that has the effect of providing for, or permitting, anything that, in substance, is contrary to subsections (1) to (3) is of no force or effect.

Powers of court

(6) The court may, on application by a party to an agreement or by a public utility, declare that subsections (1) to (3) do not apply, or apply only to the extent declared by the court, where the applicant satisfies the court that the operation of those subsections would likely cause it significant financial hardship.

Eligible
financial
contracts

(7) Subsection (1) does not apply

(a) in respect of an eligible financial contract; or

(b) to prevent a member of the Canadian Payments Association established by the *Canadian Payments Association Act* from ceasing to act as a clearing agent or group clearer for an insolvent person in accordance with that Act and the by-laws and rules of that Association.

Definitions

"eligible
financial
contract"
• *contrat
financier
admissible* •

(8) In subsections (7) and (9),
"eligible financial contract" means

(a) a currency or interest rate swap agreement,

(b) a basis swap agreement,

(c) a spot, future, forward or other foreign exchange agreement,

(d) a cap, collar or floor transaction,

(e) a commodity swap,

(f) a forward rate agreement,

(g) a repurchase or reverse repurchase agreement,

(h) a spot, future, forward or other commodity contract,

(i) an agreement to buy, sell, borrow or lend securities, to clear or settle securities transactions or to act as a depository for securities,

(j) any derivative, combination or option in respect of, or agreement similar to, an

(5) Les paragraphes (1) à (3) l'emportent sur les dispositions incompatibles de tout contrat, celles-ci étant sans effet.

Incompatibilité

(6) À la demande d'une des parties à un contrat ou d'une entreprise de service public, le tribunal peut déclarer les paragraphes (1) à (3) inapplicables ou applicables uniquement dans la mesure qu'il précise, si le demandeur le convainc que l'application de ces paragraphes lui causerait vraisemblablement de sérieuses difficultés financières.

Pouvoirs du
tribunal

(7) Le paragraphe (1) :

a) ne s'applique pas aux contrats financiers admissibles;

Contrats
financiers
admissibles

b) n'a pas pour effet d'empêcher un membre de l'Association canadienne des paiements constituée par la *Loi sur l'Association canadienne des paiements* de cesser d'agir, pour une personne insolvable, à titre d'agent de compensation ou d'adhérent correspondant de groupe conformément à cette loi et aux règles et règlements administratifs de l'Association.

(8) Les définitions qui suivent s'appliquent aux paragraphes (7) et (9).

Définitions

"contrat financier admissible" Les contrats ou opérations suivants :

a) le contrat de swap de devises ou de taux d'intérêt;

b) le contrat de swap de taux de référence;

c) le contrat de change au comptant, contrat de change à terme ou autre;

d) les opérations à taux plafond, à fourchette de taux ou à taux plancher;

e) le contrat de swap de matières premières;

f) le contrat de taux à terme;

g) le contrat de report ou contrat de report inversé;

h) le contrat de denrées ou de marchandises au comptant, à terme ou autre;

i) le contrat d'achat, de vente d'emprunt ou de prêt de titres, le contrat relatif à la

25

« contrat
financier
admissible »
"eligible
financial
contract"

35

40

agreement or contract referred to in paragraphs (a) to (i),

(k) any master agreement in respect of any agreement or contract referred to in paragraphs (a) to (j),

(l) a guarantee of the liabilities under an agreement or contract referred to in paragraphs (a) to (k), or

(m) any agreement of a kind prescribed;

"net termination value" means the net amount obtained after setting off the mutual obligations between the parties to an eligible financial contract in accordance with its provisions.

"net termination value"
« valeurs nettes... »

Application of paragraphs 69(1)(a) and 69.1(1)(a)

(9) For greater certainty, where an eligible financial contract entered into before the filing by an insolvent person of

(a) a notice of intention, or

(b) a proposal, where no notice of intention was filed,

is terminated on or after that filing, the setting off of obligations between the insolvent person and the other parties to the eligible financial contract, in accordance with its provisions, shall be permitted, and if net termination values determined in accordance with the eligible financial contract are owed by the insolvent person to another party to the eligible financial contract, that other party shall be deemed, for the purposes of paragraphs 69(1)(a) and 69.1(1)(a), to be a creditor of the insolvent person with a claim provable in bankruptcy in respect of those net termination values.

Insolvent person may repudiate commercial lease

65.2 (1) At any time between the filing of a notice of intention and the filing of a proposal, or on the filing of a proposal, in respect of an insolvent person who is a

compensation ou au règlement des opérations sur ceux-ci ou le contrat autorisant à agir à titre de dépositaire à leur égard;

j) tout autre contrat semblable ou toute option se rapportant à l'un ou l'autre des contrats ou opérations visés aux alinéas a) à i), ainsi que tout contrat ou autre opération accessoire ou toute combinaison de ces contrats ou opérations;

k) tout contrat de base se rapportant à l'un ou l'autre des contrats ou opérations visés aux alinéas a) à j);

l) la garantie des obligations découlant de ces contrats ou opérations visés aux alinéas a) à k);

m) le contrat qui peut être prescrit.

« valeurs nettes dues à la date de résiliation »

Le montant net obtenu après compensation des obligations mutuelles des parties à un contrat financier admissible, effectuée conformément aux dispositions de ce contrat.

« valeurs nettes dues à la date de résiliation »
"net termination value"

(9) Il demeure entendu que, lorsqu'un contrat financier admissible conclu avant le dépôt, par une personne insolvable, d'un avis d'intention ou, à défaut, d'une proposition, est résilié lors de ce dépôt ou par la suite, la compensation des obligations entre la personne insolvable et les autres parties au contrat financier admissible, effectuée conformément aux dispositions de ce contrat, est permise; si des sommes sont dues, par la personne insolvable, à une autre partie au contrat au titre de valeurs nettes dues à la date de résiliation, cette autre partie est réputée, aux fins des alinéas 69(1)a) et 69.1(1)a), être un créancier de la personne insolvable, ayant une réclamation prouvable en matière de faillite relativement à ces sommes.

Application des alinéas 69(1)a) et 69.1(1)a)

Résiliation d'un bail commercial

65.2 (1) Entre le dépôt d'un avis d'intention et celui d'une proposition relative à une personne insolvable qui est un locataire commercial en vertu d'un bail immobilier, ou lors

commercial tenant under a lease of real property, the insolvent person may repudiate the lease on giving thirty days notice to the landlord in the prescribed manner, subject to subsection (2).

Landlord may challenge

(2) Within fifteen days after being given notice of the repudiation of a lease under subsection (1), the landlord may apply to the court for a declaration that subsection (1) does not apply in respect of that lease, and the court, on notice to such parties as it may direct, shall make such a declaration unless the insolvent person satisfies the court that the insolvent person would not be able to make a viable proposal, or that the proposal the insolvent person has made would not be viable, without the repudiation of that lease and all other leases that the tenant has repudiated under subsection (1).

Compensation

(3) Where a lease is repudiated pursuant to subsection (1), a proposal filed by the insolvent person must provide for payment to the landlord, immediately after court approval of the proposal, of compensation equal to the lesser of

(a) an amount equal to six months rent under the lease, and

(b) the rent for the remainder of the lease, from the date on which the repudiation takes effect.

Voting on proposal

(4) For the purpose of voting on any question relating to a proposal referred to in subsection (3), the landlord does not have any claim in respect of accelerated rent, damages arising out of the repudiation, or the compensation referred to in subsection (3).

Section 146 not affected

(5) Nothing in subsections (1) to (4) affects the operation of section 146 in the event of bankruptcy.

Where bankruptcy occurs

(6) Where an insolvent person who has made a proposal referred to in subsection (3) becomes bankrupt

(a) after court approval of the proposal and before the proposal is fully performed, and

du dépôt d'une telle proposition, cette personne peut, sous réserve du paragraphe (2), résilier son bail sur préavis de trente jours donné de la manière prescrite.

5

(2) Le locateur peut, dans les quinze jours suivant le jour où préavis lui a été donné aux termes du paragraphe (1), demander au tribunal de déclarer ce paragraphe inapplicable au bail en question; le tribunal est tenu, sur avis donné aux parties qu'il ordonne d'aviser, de rendre l'ordonnance souhaitée, sauf si la personne insolvable le convainc que, sans la résiliation du bail en question et de tout autre bail résilié par le locataire aux termes du paragraphe (1), elle ne serait pas en mesure de faire une proposition viable ou que la proposition déjà faite ne serait pas viable.

5 Contestation

(3) En cas de résiliation du bail, la proposition déposée par la personne insolvable doit prévoir le paiement au locateur, dès que le tribunal approuve la proposition, d'une indemnité égale au moindre des deux montants suivants :

Indemnité

a) une somme égale à six mois de loyer, selon les termes du bail;

25

b) le loyer pour la partie du bail non écoulée à la date de prise d'effet de la résiliation.

30

(4) En ce qui a trait au vote sur toute question relative à la proposition visée au paragraphe (3), le locateur n'a aucune réclamation à faire valoir à l'égard soit du loyer perçu par anticipation, soit des dommages-intérêts découlant de la résiliation, soit de l'indemnité prévue à ce paragraphe.

Vote sur la proposition

35

(5) Les paragraphes (1) à (4) n'ont pas pour effet de porter atteinte, en cas de faillite, à l'application de l'article 146.

Application de l'article 146

(6) Dans le cas où la personne insolvable qui a fait une proposition visée au paragraphe (3) devient un failli après l'approbation de la proposition par le tribunal, mais avant l'exécution intégrale de celle-ci, et après le paiement de l'indemnité prévue à ce paragraphe, le locateur n'a aucune réclamation

En cas de faillite

45

(b) after compensation referred to in subsection (3) has been paid,

the landlord has no claim against the estate of the bankrupt for accelerated rent.

Certificate
where proposal
performed

65.3 Where a proposal is fully performed, the trustee shall give a certificate to that effect, in the prescribed form, to the debtor and to the official receiver.

31. Subsection 66(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Act to apply

66. (1) All the provisions of this Act, except Division II of this Part, in so far as they are applicable, apply, with such modifications as the circumstances require, to proposals made under this Division.

32. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 66 thereof, the following headings and sections:

DIVISION II

CONSUMER PROPOSALS

Definitions

"administrator"
« administrateur »

66.11 In this Division, "administrator" means

(a) a trustee, or

(b) a person appointed or designated by the Superintendent to administer consumer proposals;

"consumer debtor"
« débiteur consommateur »

"consumer debtor" means an insolvent natural person whose aggregate debts, excluding any debts secured by the person's principal residence, do not exceed seventy-five thousand dollars or such other maximum as is prescribed;

"consumer proposal"
« proposition de consommateur »

under this Division.

"consumer proposal" means a proposal made

Consumer
proposal

66.12 (1) A consumer proposal may be made by a consumer debtor, subject to subsections (2) and 66.32(1).

tion à faire valoir contre l'actif du failli à l'égard du loyer perçu par anticipation.

65.3 En cas d'exécution intégrale de la proposition, le syndic remet, en la forme prescrite, un certificat à cet effet au débiteur et au séquestre officiel.

Certificat
d'exécution

31. Le paragraphe 66(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

66. (1) Toutes les dispositions de la présente loi, sauf la section II de la présente partie, dans la mesure où elles sont applicables, s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux propositions faites aux termes de la présente section.

Application de
la présente loi

32. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 66, de ce qui suit :

SECTION II

PROPOSITIONS DE CONSOMMATEUR

66.11 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

Définitions

« administrateur » Syndic ou autre personne chargée, par le surintendant, de l'administration des propositions de consommateur.

« administrateur »
« administrateur »

« débiteur consommateur » Personne physique insolvable dont la somme des dettes à l'exclusion de celles qui sont garanties par sa résidence principale, n'excède pas soixante-quinze mille dollars ou tout autre montant prescrit.

« débiteur consommateur »
« consumer debtor »

« proposition de consommateur » Proposition faite aux termes de la présente section.

« proposition de consommateur »
« consumer proposal »

66.12 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et 66.32(1), une proposition de consommateur peut être faite par un débiteur consommateur.

Admissibilité

| | | | |
|-----------------------------------|--|--|-------------------------------|
| Restriction | (2) A consumer debtor who has filed a notice of intention or lodged a proposal under Division I may not make a consumer proposal until the trustee appointed in respect of the notice of intention or proposal under Division I has been discharged. | (2) Le débiteur consommateur qui a déposé un avis d'intention ou une proposition aux termes de la section I ne peut faire une proposition de consommateur avant la libération du syndic nommé à cet égard aux termes de cette section. | Inadmissibilité |
| To whom consumer proposal is made | (3) A consumer proposal shall be made to the creditors generally. | (3) La proposition est faite aux créanciers en général. | Destinataires |
| Creditors' response | (4) Any creditor may respond to a consumer proposal by filing with the administrator a proof of claim in the manner provided for in | (4) Tout créancier peut répondre à la proposition en déposant auprès de l'administrateur une preuve de réclamation de la manière prévue : | Réponse des créanciers |
| | (a) sections 124 to 126, in the case of unsecured creditors; or | a) aux articles 124 à 126, dans le cas des créanciers non garantis; | |
| | (b) sections 124 to 134, in the case of secured creditors. | b) aux articles 124 à 134, dans le cas des créanciers garantis. | |
| Term of consumer proposal | (5) A consumer proposal must provide that its performance is to be completed within five years. | (5) La proposition doit limiter à cinq ans la durée de son exécution. | Durée |
| Priority of claims, fees | (6) A consumer proposal must provide | (6) La proposition doit prévoir : | Priorité des réclamations |
| | (a) for the payment in priority to other claims of all claims directed to be so paid in the distribution of the property of the consumer debtor; and | a) le paiement, en priorité sur les autres réclamations, de toutes les réclamations dont le paiement est ainsi ordonné dans la distribution des biens du débiteur consommateur; | |
| | (b) for the payment of all prescribed fees and expenses | b) le paiement de tous les honoraires et dépenses, tels que prescrits, de l'administrateur se rapportant aux procédures occasionnées par la proposition et de ceux de toute personne se rapportant aux consultations données par celle-ci aux termes de l'alinéa 66.13(2)b). | |
| | (i) of the administrator on and incidental to proceedings arising out of the consumer proposal, and | | |
| | (ii) of any person in respect of counselling provided pursuant to paragraph 66.13(2)(b). | | |
| Commencement of proceedings | 66.13 (1) A consumer debtor who wishes to make a consumer proposal shall commence proceedings by | 66.13 (1) Le débiteur consommateur qui souhaite faire une proposition de consommateur doit d'abord : | Démarches préliminaires |
| | (a) obtaining the assistance of an administrator in preparing the consumer proposal; and | a) obtenir les services d'un administrateur pour l'assister dans la préparation de la proposition; | |
| | (b) providing the administrator with the prescribed information on the consumer debtor's current financial situation. | b) fournir à ce dernier l'information prescrite relativement à la situation financière actuelle du débiteur. | |
| Duties of administrator | (2) An administrator who agrees to assist a consumer debtor shall | (2) L'administrateur qui accepte d'assister le débiteur consommateur est tenu : | Fonctions de l'administrateur |

(a) investigate, or cause to be investigated, the consumer debtor's property and financial affairs so as to be able to assess with reasonable accuracy the consumer debtor's financial situation and the cause of his insolvency;

(b) provide, or provide for, counselling for the consumer debtor in accordance with directives issued by the Superintendent pursuant to paragraph 5(4)(b);

(c) prepare a consumer proposal in the prescribed form; and

(d) subject to subsection (3), file a copy of the consumer proposal, signed by the consumer debtor, with the official receiver.

Where consumer proposal not to be filed

(3) The administrator shall not file a consumer proposal under paragraph (2)(d) if he has reason to believe that

(a) the debtor is not eligible to make a consumer proposal; or

(b) there has been non-compliance with anything required by this section or section 66.12.

Where consumer proposal wrongly filed

(4) Where the administrator determines, after filing a consumer proposal under paragraph (2)(d), that it should not have been filed because the debtor was not eligible to make a consumer proposal, the administrator shall forthwith so inform the creditors and the official receiver, but the consumer proposal is not invalid by reason only that the debtor was not eligible to make the consumer proposal.

Duties of administrator

66.14 The administrator shall, within ten days after filing a consumer proposal with the official receiver,

(a) prepare and file with the official receiver a report in the prescribed form setting out

(i) the results of the investigation made under paragraph 66.13(2)(a),

(ii) the administrator's opinion as to whether the consumer proposal is reasonable and fair to the consumer debtor and the creditors, and whether the consumer debtor will be able to perform it,

a) d'enquêter, ou de faire enquêter, sur les biens et les affaires de celui-ci, de manière à être en mesure d'estimer, avec un degré suffisant d'exactitude, sa situation financière et la cause de son insolvabilité;

b) de donner des consultations, ou de voir à ce qu'il en soit donné, en conformité avec les instructions données par le surintendant aux termes de l'alinéa 5(4)b);

c) de préparer la proposition en la forme prescrite;

d) sous réserve du paragraphe (3), de déposer une copie de la proposition, signée par le débiteur consommateur, auprès du séquestre officiel.

(3) Il est interdit à l'administrateur de déposer la proposition s'il a des motifs de croire que le débiteur n'est pas habilité à la faire ou qu'il y a eu manquement à l'une ou l'autre des exigences établies par le présent article ou l'article 66.12.

Interdiction

(4) Si, à la suite du dépôt de la proposition, l'administrateur en vient à la conclusion que celle-ci n'aurait pas dû être déposée du fait que le débiteur n'était pas habilité à la faire, il en informe sans délai les créanciers et le séquestre officiel; la proposition n'est toutefois pas invalide du seul fait de l'incapacité du débiteur.

Cas de dépôt malgré inhabilité

66.14 Dans les dix jours suivant le dépôt de la proposition auprès du séquestre officiel, l'administrateur :

a) établit et dépose auprès de celui-ci, en la forme prescrite, un rapport comportant :

(i) les résultats de l'enquête visée à l'alinéa 66.13(2)a),

(ii) son avis sur le caractère juste et raisonnable de la proposition, tant du point de vue du débiteur consommateur que de celui des créanciers, et sur les chances de celui-ci de pouvoir la mettre en oeuvre,

Fonctions de l'administrateur

(iii) a condensed statement of the consumer debtor's assets, liabilities, income and expenses, and

(iv) a list of the creditors whose claims exceed two hundred and fifty dollars; 5 and

(b) send to every known creditor, in prescribed manner,

(i) a copy of the consumer proposal,

(ii) a copy of the report referred to in 10 paragraph (a),

(iii) a form of proof of claim as prescribed, and

(iv) a statement explaining that a meeting of creditors will be called only if re- 15 quired under section 66.15.

Meeting of
creditors

66.15 (1) The official receiver may, at any time within the thirty day period following the filing of the consumer proposal, direct the administrator to call a meeting of creditors. 20

Idem

(2) The administrator shall call a meeting of creditors

(a) forthwith after being so directed by the official receiver under subsection (1), or 25

(b) at the expiration of the thirty day period following the filing of the consumer proposal, if at that time creditors having in the aggregate at least twenty-five per cent in value of the proven claims have so re- 30 quested,

and any meeting of creditors must be held within twenty-one days after being called.

Notice to be
sent to creditors

(3) The administrator shall, at least ten days before a meeting called pursuant to this section, send to the consumer debtor, every known creditor and the official receiver, in the prescribed form and manner, a notice setting out

(a) the time and place of the meeting; 40

(b) a form of proxy as prescribed; and

(c) such other information and documentation as is prescribed.

(iii) un état succinct des avoirs et obligations du débiteur consommateur ainsi que de ses revenus et dépenses,

(iv) la liste des créanciers dont les réclamations dépassent deux cent cinquante 5 dollars;

b) transmet à tous les créanciers connus, en la forme prescrite :

(i) une copie de la proposition,

(ii) une copie du rapport visé à l'alinéa 10 a),

(iii) la formule prescrite pour l'établissement d'une preuve de réclamation,

(iv) une déclaration portant qu'une assemblée des créanciers ne sera convo- 15 quée que dans la mesure où elle est requise aux termes de l'article 66.15.

66.15 (1) Le séquestre officiel peut, dans les trente jours suivant le dépôt de la proposition de consommateur, enjoindre à l'adminis- 20 trateur de convoquer une assemblée des créanciers.

Assemblée des
créanciers

(2) L'administrateur convoque une assemblée des créanciers :

Idem

a) soit dès que le séquestre officiel lui en- 25 joint de le faire aux termes du paragraphe (1);

b) soit à l'expiration des trente jours suivant le dépôt de la proposition, si des créanciers représentant en valeur au moins 30 vingt-cinq pour cent des réclamations prouvées lui en font alors la demande.

L'assemblée doit avoir lieu dans les vingt et un jours suivant sa convocation.

(3) Au moins dix jours avant la tenue de 35 l'assemblée, l'administrateur adresse, en la forme et de la manière prescrites, au débiteur consommateur, à tous les créanciers connus et au séquestre officiel un avis :

Notification des
créanciers

a) indiquant les date, heure et lieu de l'as- 40 semblée;

b) accompagné de la formule prescrite pour l'établissement d'une procuration;

c) comportant en outre tout autre renseignement ou document prescrit. 45

Chairman of
meeting

66.16 (1) The official receiver, or the nominee thereof, shall be the chairman of a meeting called pursuant to section 66.15 and subsection 66.37(1) and shall decide any questions or disputes arising at the meeting, and any creditor may appeal any such decision to the court.

Adjournment of
meeting for
further investi-
gation and
examination

(2) Where the creditors by ordinary resolution at the meeting so require, the meeting shall be adjourned to such time and place as may be fixed by the chairman

(a) to enable a further appraisal and investigation of the affairs and property of the consumer debtor to be made; or

(b) for the examination under oath of the consumer debtor or of such other person as may be believed to have knowledge of the affairs or property of the consumer debtor, and the testimony of the consumer debtor or such other person, if transcribed, shall be placed before the adjourned meeting or may be read in court on the application, if any, for the approval of the consumer proposal.

Creditor may
indicate assent
or dissent

66.17 (1) Any creditor who has proved a claim may indicate assent to or dissent from the consumer proposal in the prescribed manner to the administrator at or prior to a meeting of creditors, or prior to the expiration of the thirty day period following the filing of the consumer proposal.

Effect

(2) Any dissent received by the administrator prior to the expiration of the thirty day period mentioned in subsection (1) shall be deemed to be a request for a meeting of creditors for the purpose of paragraph 66.15(2)(b), and any assent or dissent received by the administrator at or prior to a meeting of creditors has effect as if the creditor had been present and had voted at the meeting.

Where
consumer
proposal
deemed
accepted

66.18 (1) Where, at the expiration of the thirty day period following the filing of the consumer proposal, no obligation has arisen under subsection 66.15(2) to call a meeting of creditors, the consumer proposal shall be deemed to be accepted by the creditors.

66.16 (1) Le séquestre officiel, ou la personne qu'il désigne, préside l'assemblée convoquée aux termes de l'article 66.15 et du paragraphe 66.37(1) et décide des questions posées ou des contestations soulevées à l'assemblée; tout créancier peut en appeler d'une telle décision devant le tribunal.

Président de
l'assemblée

(2) Lorsque les créanciers l'exigent par résolution ordinaire lors de l'assemblée, celle-ci est ajournée aux date, heure et lieu que peut déterminer le président aux fins, selon le cas :

Ajournement de
l'assemblée
pour investiga-
tion et examen
supplémentaires

a) de permettre que soient effectuées une évaluation et une investigation plus approfondies concernant les affaires et les biens du débiteur;

b) d'interroger sous serment le débiteur consommateur ou toute autre personne censée avoir connaissance de ses affaires ou de ses biens, le témoignage du débiteur ou de cette autre personne, s'il est transcrit, devant être présenté à l'assemblée ajournée ou pouvant être lu devant le tribunal lors de la demande d'approbation de la proposition, le cas échéant.

66.17 (1) Tout créancier qui a prouvé une réclamation peut, lors de l'assemblée des créanciers ou avant la tenue de celle-ci, ou encore avant l'expiration des trente jours suivant le dépôt de la proposition, indiquer à l'administrateur, de la manière prescrite, s'il approuve ou désapprouve la proposition.

Accord ou
désaccord du
créancier

(2) Toute désapprobation reçue par l'administrateur avant l'expiration de la période de trente jours mentionnée au paragraphe (1) est assimilée, pour l'application de l'alinéa 66.15(2)b), à une demande en vue de la convocation d'une assemblée des créanciers, et la réception d'une approbation ou d'une désapprobation par l'administrateur avant l'assemblée ou lors de celle-ci a le même effet que si le créancier avait été présent et avait voté à l'assemblée.

Effet

66.18 (1) La proposition est réputée avoir été acceptée par les créanciers si, à l'expiration des trente jours suivant son dépôt, l'administrateur n'est pas tenu de convoquer une assemblée des créanciers aux termes de l'alinéa 66.15(2)b).

Présomption
d'acceptation

| | | | |
|--|---|---|--|
| Idem | (2) Where there is no quorum at a meeting of creditors, the consumer proposal shall be deemed to be accepted by the creditors. | (2) Faute de quorum à l'assemblée des créanciers, la proposition est réputée avoir été acceptée par ceux-ci. | Idem |
| Voting on consumer proposal | 66.19 (1) At a meeting of creditors, the creditors may by ordinary resolution, voting all as one class, accept or refuse the consumer proposal as filed or as altered at the meeting or any adjournment thereof, subject to the rights of secured creditors. | 66.19 (1) Lors de l'assemblée des créanciers, ceux-ci peuvent par résolution ordinaire, tous étant, aux fins du vote, regroupés au sein de la même catégorie, accepter ou rejeter, sous réserve des droits des créanciers garantis, la proposition ainsi qu'elle a été déposée ou modifiée à l'assemblée ou à un 10 ajournement de celle-ci. | Vote sur la proposition 5 |
| Related creditor | (2) A creditor who is related to the consumer debtor may vote against but not for the acceptance of the consumer proposal. | (2) Le créancier qui est lié au débiteur consommateur peut voter en faveur du rejet de la proposition, mais non en faveur de son acceptation. | Créancier lié 15 |
| Voting by administrator | (3) The administrator, as a creditor, may not vote on the consumer proposal. | (3) L'administrateur ne peut, à titre de créancier, voter sur la proposition. | Vote par l'administrateur |
| Creditors may provide for supervision of consumer debtor's affairs | 66.2 The creditors, with the consent of the consumer debtor, may include such provisions or terms in the consumer proposal with respect to the supervision of the affairs of the consumer debtor as they may deem advisable. | 66.2 Avec le consentement du débiteur consommateur, les créanciers peuvent inclure dans la proposition les dispositions ou les 20 conditions qu'ils jugent indiquées relativement à la surveillance des affaires du débiteur. | Surveillance des affaires du débiteur par les créanciers |
| Appointment of inspectors | 66.21 The creditors may appoint up to three inspectors of the estate of the consumer debtor, who shall have the powers of an inspector under this Act, subject to any extension or restriction of those powers by the 25 terms of the consumer proposal. | 66.21 Les créanciers peuvent nommer au plus trois inspecteurs de l'actif du débiteur, 25 qui possèdent les pouvoirs conférés à un inspecteur aux termes de la présente loi, sous réserve toutefois de toute extension ou restriction contenue à cet égard dans la proposition. | Nomination d'inspecteurs 30 |
| Application to court | 66.22 (1) Where a consumer proposal is accepted or deemed accepted by the creditors, the administrator shall, if requested by the official receiver or any other interested 30 party within thirty days after the day of acceptance or deemed acceptance, forthwith apply to the court to have the consumer proposal reviewed. | 66.22 (1) En cas d'acceptation — effective ou présumée — de la proposition de consommateur par les créanciers, l'administrateur doit, si le séquestre officiel ou toute autre 35 partie intéressée lui en fait la demande dans les trente jours suivant l'acceptation, demander sans délai au tribunal de réviser la proposition. | Demande de révision judiciaire 35 |
| Where consumer proposal deemed approved by court | (2) Where, at the expiration of the thirtieth day after the day of acceptance or deemed acceptance of the consumer proposal by the creditors, no obligation has arisen under subsection (1) to apply to the court, the consumer proposal shall be deemed to be 40 approved by the court. | (2) La proposition est réputée avoir été approuvée par le tribunal si, à l'expiration du 40 trentième jour suivant son acceptation — effective ou présumée —, l'administrateur n'est pas tenu de présenter la demande prévue au paragraphe (1). | Présomption d'approbation par le tribunal |
| Procedure for application to court | 66.23 Where the administrator applies to the court pursuant to subsection 66.22(1), the administrator shall | 66.23 En cas de présentation d'une de- 45 mande de révision aux termes du paragraphe 66.22(1), l'administrateur : | Procédure à suivre en cas de demande de révision |

(a) send a notice of the hearing of the application, in the prescribed manner and at least fourteen days before the date of the hearing, to the consumer debtor, to every creditor who has proved a claim and to the official receiver;

(b) forward a copy of the report referred to in paragraph (c) to the official receiver at least ten days before the date of the hearing; and

(c) at least three days before the date of the hearing, file with the court a report in the prescribed form on the consumer proposal and the conduct of the consumer debtor.

66.24 (1) The court shall, before approving the consumer proposal, hear the report mentioned in paragraph 66.23(c) and, in addition, shall hear the official receiver, the administrator, the consumer debtor, any opposing, objecting or dissenting creditor or other interested party, and such further evidence as the court may require.

(2) Where the court is of the opinion that the terms of the consumer proposal are not reasonable or are not fair to the consumer debtor and the creditors, the court shall refuse to approve the consumer proposal, and the court may refuse to approve the consumer proposal whenever it is established that the consumer debtor

(a) has committed any one of the offences mentioned in sections 198 to 200; or

(b) was not eligible to make a consumer proposal when the consumer proposal was filed with the official receiver.

(3) The court shall refuse to approve a consumer proposal if it does not comply with subsections 66.12(5) and (6).

(4) Subject to subsections (1) to (3), the court may either approve or refuse to approve the consumer proposal.

66.25 A consumer debtor may withdraw a consumer proposal

(a) at any time before its deemed approval by the court by virtue of subsection

a) adresse, de la manière prescrite et au moins quatorze jours avant la date de l'audition, un avis à ce sujet au débiteur consommateur, à chaque créancier qui a prouvé une réclamation et au séquestre officiel;

b) adresse au séquestre officiel, au moins dix jours avant la date de l'audition, une copie du rapport visé à l'alinéa c);

c) au moins trois jours avant la date de l'audition, dépose devant le tribunal, en la forme prescrite, un rapport sur la proposition de consommateur et sur la conduite du débiteur.

66.24 (1) Avant d'approuver la proposition de consommateur, le tribunal entend le rapport visé à l'alinéa 66.23c); en outre, il entend le séquestre officiel, l'administrateur, le débiteur consommateur, tout créancier adverse, opposé ou dissident et toute autre partie intéressée, ainsi que tout témoignage supplémentaire qu'il peut exiger.

(2) Lorsqu'il est d'avis que les conditions de la proposition ne sont pas raisonnables ou ne sont pas justes pour le débiteur et les créanciers, le tribunal refuse d'approuver la proposition; il peut en outre refuser de l'approuver lorsqu'il est établi que le débiteur a commis l'une des infractions mentionnées aux articles 198 à 200 ou n'était pas habilité à faire la proposition au moment de son dépôt auprès du séquestre officiel.

(3) Le tribunal refuse d'approuver la proposition si elle n'est pas conforme aux paragraphes 66.12(5) et (6).

(4) Sous réserve des paragraphes (1) à (3), le tribunal peut approuver ou refuser d'approuver la proposition.

66.25 Le débiteur consommateur peut retirer sa proposition :

a) en tout temps avant son approbation présumée aux termes du paragraphe

Court to hear report of administrator, etc.

Refusal to approve the consumer proposal

Proposal must comply with Act

Power of court

Withdrawal of consumer proposal

Considération du rapport de l'administrateur par le tribunal

Approbation refusée par le tribunal

Respect de la loi

Pouvoirs du tribunal

Retrait de la proposition

66.22(2), where no court review is requested; or

(b) where a court review is requested, at any time before its actual approval or refusal by the court pursuant to section 66.24.

66.22(2), si aucune révision judiciaire n'a été demandée;

b) en tout temps avant son approbation ou son refus aux termes de l'article 66.24, dans le cas contraire.

Payments to
administrator

66.26 (1) All moneys payable under the consumer proposal shall be paid to the administrator and, after payment of all fees and expenses mentioned in paragraph 66.12(6)(b), the administrator shall distribute available moneys to the creditors at least once every three months.

66.26 (1) Les montants payables aux termes de la proposition de consommateur sont versés à l'administrateur, qui, une fois payés les honoraires et dépenses visés à l'alinéa 66.12(6)b), en distribue le solde aux créanciers au moins une fois tous les trois mois.

Paiements à
l'administrateur

Deposit of
moneys

(2) In such circumstances as are specified in directives of the Superintendent and with the approval of the Superintendent, the administrator may deposit all moneys relating to the administration of consumer proposals in a single trust account.

(2) Dans les cas prévus par les instructions du surintendant et avec l'approbation de celui-ci, l'administrateur peut déposer les montants relatifs à l'administration des propositions de consommateur dans un même compte en fiducie.

Dépôt

Section 147
applies

(3) Section 147 applies, with such modifications as the circumstances require, to all distributions made to the creditors by the administrator pursuant to subsection (1).

(3) L'article 147 s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, aux distributions effectuées aux termes du paragraphe (1).

Application de
l'article 147

Notifications

66.27 The administrator shall, within five days after

66.27 L'administrateur avise, en la forme et de la manière prescrites, le débiteur consommateur, tous les créanciers connus et le séquestre officiel des faits suivants, dans les cinq jours suivant leur survenance :

Notifications

(a) the acceptance, deemed acceptance or refusal of a consumer proposal by the creditors,

a) l'acceptation — effective ou présumée — ou le rejet de la proposition de consommateur par les créanciers;

(b) the approval, deemed approval or refusal of a consumer proposal by the court, and

b) son approbation — effective ou présumée — ou son refus par le tribunal;

(c) the withdrawal of a consumer proposal by the consumer debtor,

c) son retrait par le débiteur consommateur.

so notify in the prescribed form and manner the consumer debtor, every known creditor and the official receiver.

Time for
determining
claims

66.28 (1) The time with respect to which the claims of creditors shall be determined is the time of the filing of the consumer proposal.

66.28 (1) Le moment par rapport auquel les réclamations des créanciers sont déterminées est celui du dépôt de la proposition de consommateur.

Détermination
des réclama-
tions

On whom
approval
binding

(2) A consumer proposal accepted, or deemed accepted, by the creditors and approved, or deemed approved, by the court is binding on creditors in respect of

(2) Une fois acceptée — ou réputée telle — par les créanciers et approuvée — ou réputée telle — par le tribunal, la proposition lie ces derniers relativement :

(a) all unsecured claims, and

a) à toutes les réclamations non garanties;

Personnes liées
par l'approba-
tion

(b) secured claims for which proofs of claim have been filed in the manner provided for in sections 124 to 134,

but does not release the consumer debtor from the debts and liabilities referred to in section 178, unless the creditor assents thereto.

Certain persons not released

(3) The acceptance of a consumer proposal by a creditor does not release any person who would not be released under this Act by the discharge of the consumer debtor.

Administrator may issue certificate

66.29 (1) Where a consumer proposal is approved or deemed approved by the court, the administrator may, where the administrator believes on reasonable grounds that the debtor owns land or other valuable property, issue a certificate in respect of the proposal, and may cause the certificate to be filed in any place where a certificate of judgment, writ of seizure and sale or other like document may be filed.

Effect of filing certificate

(2) A certificate filed under subsection (1) operates as a certificate of judgment or writ of execution until the proposal is fully performed.

Annulment of consumer proposal

66.3 (1) Where default is made in the performance of any provision in a consumer proposal, or where it appears to the court

- (a) that the debtor was not eligible to make a consumer proposal when the consumer proposal was filed,
- (b) that the consumer proposal cannot continue without injustice or undue delay, or
- (c) that the approval of the court was obtained by fraud,

the court may, on application, with such notice as the court may direct to the consumer debtor and, if applicable, to the administrator and to the creditors, annul the consumer proposal.

Validity of things done

(2) An order made under subsection (1) shall be made without prejudice to the validity of any sale, disposition of property or payment duly made, or anything duly done

b) aux réclamations garanties pour lesquelles des preuves de réclamation ont été produites aux termes des articles 124 à 134;

5 elle ne libère toutefois pas le débiteur consommateur des dettes et engagements mentionnés à l'article 178, à moins que le créancier n'y consente.

Non-libération de certaines personnes

(3) L'acceptation de la proposition par un créancier ne libère aucune personne qui ne le serait pas aux termes de la présente loi par la libération du débiteur consommateur.

Délivrance de certificats

66.29 (1) En cas d'approbation — effective ou présumée — de la proposition de consommateur par le tribunal, l'administrateur peut, s'il a des motifs raisonnables de croire que le débiteur est le propriétaire de terrains ou d'autres biens de valeur, délivrer un certificat relativement à la proposition; il peut faire déposer ce certificat en tout lieu où peut s'effectuer le dépôt d'un certificat de jugement, d'un bref de saisie-exécution ou de tout autre document semblable.

Effet du dépôt

(2) Le certificat déposé conformément au paragraphe (1) tient lieu de jugement ou de bref d'exécution jusqu'à entière exécution de la proposition.

Annulation de la proposition

66.3 (1) En cas de défaut d'exécution d'une des dispositions de la proposition de consommateur, ou s'il apparaît au tribunal que le débiteur consommateur n'était pas, au moment du dépôt de la proposition, habilité à la faire, que celle-ci ne peut être maintenue sans injustice ni retard indu ou que l'approbation du tribunal a été obtenue par fraude, celui-ci peut, sur demande, après qu'a été donné au débiteur et, s'il y a lieu, à l'administrateur et aux créanciers l'avis qu'il est loisible au tribunal de prescrire, annuler la proposition.

40

Validité des choses faites

(2) L'ordonnance rendue aux termes du paragraphe (1) l'est sans préjudice de la validité de la vente ou de la disposition de certains biens ou d'un paiement dûment faits,

under or in pursuance of the consumer proposal, and notwithstanding the annulment of the consumer proposal, a guarantee given pursuant to the consumer proposal remains in full force and effect in accordance with its terms.

Annulment for offence

(3) A consumer proposal, although accepted or approved, may be annulled by order of the court at the request of the administrator or of any creditor whenever the consumer debtor is afterwards convicted of any offence under this Act.

Notification of annulment

(4) Where an order annulling the consumer proposal has been made pursuant to this section, the administrator shall forthwith so inform the creditors and file a report thereof in the prescribed form with the official receiver.

Where consumer proposal deemed annulled

66.31 (1) Independently of section 66.3,

(a) where payments under a consumer proposal are to be made monthly or more frequently and the consumer debtor is in default to the extent of three months payments, or

(b) where payments under a consumer proposal are to be made less frequently than monthly and the consumer debtor is in default for more than three months on any payment,

the consumer proposal shall thereupon be deemed to be annulled unless the court has previously ordered otherwise or unless an amendment to the consumer proposal has previously been filed, and the administrator shall forthwith so inform the creditors and file a report thereof in the prescribed form with the official receiver.

Idem

(2) Where an amendment to a consumer proposal filed before the deemed annulment of the consumer proposal by virtue of subsection (1) is withdrawn or refused by the creditors or the court, the consumer proposal shall thereupon be deemed to be annulled.

Validity of things done

(3) A deemed annulment of a consumer proposal by virtue of subsection (1) or (2) does not prejudice the validity of any sale, disposition of property or payment duly made, or anything duly done under or in pur-

ou d'une chose dûment exécutée, en vertu de la proposition ou en conformité avec celle-ci; malgré l'annulation de la proposition, une garantie donnée conformément à celle-ci conserve tout son effet conformément à ses conditions.

(3) La proposition, même acceptée ou approuvée, peut être annulée par ordonnance du tribunal à la demande de l'administrateur ou d'un créancier lorsque le débiteur est sub-séquemment déclaré coupable d'une infraction prévue par la présente loi.

(4) L'administrateur doit, sans délai, informer les créanciers de l'annulation de la proposition aux termes du présent article et en faire rapport, en la forme prescrite, au séquestre officiel.

66.31 (1) Indépendamment de l'article 66.3, lorsque le débiteur, dans le cas où les paiements prévus par la proposition de consommateur doivent être effectués mensuellement ou plus fréquemment, omet de les effectuer pendant trois mois ou bien lorsque le débiteur, dans le cas où les paiements doivent être effectués moins fréquemment que 25 sur une base mensuelle, est en défaut, depuis plus de trois mois, par rapport à n'importe quel paiement, la proposition est dès lors réputée être annulée, à moins que le tribunal n'en ait ordonné autrement ou qu'une modification de la proposition n'ait été déposée antérieurement; l'administrateur doit, sans délai, en informer les créanciers et en faire rapport, en la forme prescrite, au séquestre officiel.

(2) La proposition est réputée annulée dès le retrait ou le rejet, par les créanciers ou le tribunal, d'une modification apportée à celle-ci et déposée avant l'annulation présumée visée au paragraphe (1).

(3) L'annulation présumée visée aux paragraphes (1) ou (2) ne porte pas préjudice à la validité de la vente ou de la disposition de certains biens ou d'un paiement dûment faits, ou d'une chose dûment exécutée, en 45

Annulation en cas d'infraction

Notification de l'annulation

Cas d'annulation présumée

Idem

Validité des choses faites

suance of the consumer proposal, and notwithstanding the deemed annulment of the consumer proposal, a guarantee given pursuant to the consumer proposal remains in full force and effect in accordance with its terms.

66.32 (1) Unless the court otherwise orders, where a consumer proposal is annulled or deemed annulled, the consumer debtor

(a) may not make another consumer proposal, and

(b) is not entitled to any relief provided by sections 69 to 69.2

until all claims for which proofs of claim were filed and accepted are either paid in full or are extinguished by the operation of subsection 178(2).

(2) Where a consumer proposal is annulled or deemed annulled, the rights of the creditors are revived for the amount of their claims less any dividends received.

66.33 Where a consumer debtor in respect of whom a consumer proposal has been filed makes an assignment at any time before the court has approved or deemed to have approved the consumer proposal, the date of the assignment shall be deemed to be the earlier of

(a) the day on which the consumer proposal was filed, and

(b) the day on which the first petition, if any, for a receiving order in respect of that consumer debtor was filed.

66.34 (1) Where a consumer proposal has been filed in respect of a consumer debtor, no person may terminate or amend any agreement with the consumer debtor, or claim an accelerated payment under any agreement with the consumer debtor, by reason only that

(a) the consumer debtor is insolvent, or

(b) a consumer proposal has been filed in respect of the consumer debtor

until the consumer proposal has been withdrawn, refused by the creditors or the court, annulled or deemed annulled.

vertu de la proposition ou conformément à celle-ci; malgré l'annulation présumée de la proposition, une garantie donnée conformément à celle-ci conserve tout son effet 5 conformément à ses conditions.

66.32 (1) En cas d'annulation — effective ou présumée — de la proposition de consommateur, à moins que le tribunal n'en ordonne autrement, le débiteur n'est pas habilité à faire une autre proposition de consommateur 10 et n'a droit à aucun des avantages prévus aux articles 69 à 69.2, et ce jusqu'à ce que toutes les réclamations pour lesquelles des preuves de réclamation ont été produites et acceptées aient été payées intégralement ou aient été 15 éteintes en application du paragraphe 178(2).

(2) En cas d'annulation — effective ou présumée — de la proposition, les droits des créanciers renaissent jusqu'à concurrence du 20 montant de leurs réclamations, déduction faite toutefois des dividendes reçus.

66.33 Lorsque le débiteur à l'égard de qui la proposition de consommateur a été déposée fait une cession avant que le tribunal ait 25 donné son approbation — effective ou présumée — à la proposition, la date de la cession est réputée être soit celle du dépôt de la proposition, soit, si elle survient plus tôt, celle du dépôt, le cas échéant, de la première pétition 30 en vue d'une ordonnance de séquestre à l'égard du débiteur.

66.34 (1) En cas de dépôt d'une proposition de consommateur à l'égard d'un débiteur consommateur, il est interdit de résilier 35 ou de modifier un contrat conclu avec le débiteur ou de se prévaloir d'une clause de déchéance du terme comprise dans un tel contrat, au seul motif que le débiteur est insolvable ou qu'une proposition de consumma- 40 teur a été déposée à son égard, et ce jusqu'à ce que la proposition ait été retirée, rejetée par les créanciers ou le tribunal ou annulée ou réputée telle.

Effects of
annulment

Effets de
l'annulation

Idem

Idem

Assignment
pending
approval of
consumer
proposal

Cession avant
l'approbation
de la proposi-
tion par le
tribunal

Certain rights
limited

Limitation de
certains droits

| | | | |
|--|---|---|----------------------|
| Idem | (2) Where the agreement referred to in subsection (1) is a lease, subsection (1) shall be read as including the following paragraph: (c) the consumer debtor has not paid rent in respect of a period preceding the filing of the consumer proposal. | (2) Lorsque le contrat visé au paragraphe (1) est un bail, l'interdiction prévue à ce paragraphe vaut également, avec les mêmes modalités, dans le cas où le débiteur consommateur n'a pas payé son loyer à l'égard d'une période antérieure au dépôt de la proposition. | Idem |
| Idem | (3) Where a consumer proposal has been filed in respect of a consumer debtor, no public utility may discontinue service to that consumer debtor by reason only that (a) the consumer debtor is insolvent, (b) a consumer proposal has been filed in respect of the consumer debtor, or (c) the consumer debtor has not paid for services rendered, or material provided, before the filing of the consumer proposal until the consumer proposal has been withdrawn, refused by the creditors or the court, annulled or deemed annulled. | (3) En cas de dépôt d'une proposition de consommateur à l'égard d'un débiteur consommateur, il est interdit à toute entreprise de service public d'interrompre la prestation de ses services auprès de celui-ci au seul motif qu'il est insolvable, qu'une proposition de consommateur a été déposée à son égard ou qu'il n'a pas payé certains services rendus, ou du matériel fourni, avant le dépôt de la proposition, et ce jusqu'à ce que la proposition ait été retirée, rejetée par les créanciers ou le tribunal ou annulée ou réputée telle. | Idem |
| Certain acts not prevented | (4) Nothing in subsections (1) to (3) shall be construed (a) as prohibiting a person from requiring payments to be made in cash for goods, services, use of leased property or other valuable consideration provided after the filing of the consumer proposal; or (b) as requiring the further advance of money or credit. | (4) Les paragraphes (1) à (3) n'ont pas pour effet : a) d'empêcher une personne d'exiger que soient effectués en espèces les paiements relatifs à la fourniture de marchandises ou de services, à l'utilisation de biens loués ou à la fourniture de toute autre contrepartie valable, pourvu que pareille fourniture ou utilisation ait eu lieu après le dépôt de la proposition de consommateur; b) d'exiger la prestation de nouvelles avances de fonds ou de nouveaux crédits. | Exceptions 20 |
| Provisions of section override agreement | (5) Any provision in an agreement that has the effect of providing for, or permitting, anything that, in substance, is contrary to subsections (1) to (3) is of no force or effect. | (5) Les paragraphes (1) à (3) l'emportent sur les dispositions incompatibles de tout contrat, celles-ci étant sans effet. | Incompatibilité |
| Powers of court | (6) The court may, on application by a party to an agreement or by a public utility, declare that this section does not apply, or applies only to the extent declared by the court, where the applicant satisfies the court that the operation of this section would likely cause it significant financial hardship. | (6) À la demande d'une des parties à un contrat ou d'une entreprise de service public, le tribunal peut déclarer le présent article inapplicable, ou applicable uniquement dans la mesure qu'il précise, s'il est établi par le demandeur que l'application du présent article lui causerait vraisemblablement de sérieuses difficultés financières. | Pouvoirs du tribunal |
| Assignment of wages | 66.35 (1) An assignment of existing or future wages made by a consumer debtor before the filing of a consumer proposal is of | 66.35 (1) La cession de salaires présents ou futurs faite par un débiteur consommateur avant la date du dépôt d'une proposition | Cession de salaires |

no effect in respect of wages that become receivable after the filing of the consumer proposal.

Assignment of debts at request of administrator

(2) In order to ensure compliance with the terms of a consumer proposal, the administrator may, at any time after the consumer proposal is filed, require of, and take from, the consumer debtor an assignment of any amount payable to the consumer debtor, including wages, that may become payable in the future, but no such assignment can, unless the consumer debtor agrees, be for an amount greater than is due and payable pursuant to the terms of the consumer proposal.

Third parties protected

(3) An assignment made pursuant to subsection (2) is of no effect against a person owing the amount payable until a notice of the assignment is served on that person.

When section ceases to apply

(4) This section ceases to apply where the consumer proposal is refused by the creditors or by the court, or is withdrawn, annulled or deemed annulled.

No dismissal, etc., of employee

66.36 No employer shall dismiss, suspend, lay off or otherwise discipline a consumer debtor on the sole ground that a consumer proposal has been filed in respect of that consumer debtor.

Amendment to consumer proposal

66.37 (1) Where an administrator files an amendment to a consumer proposal

(a) before the withdrawal, refusal, approval or deemed approval by the court of the consumer proposal, or

(b) after the approval or deemed approval by the court of the consumer proposal and before it has been fully performed or annulled or deemed annulled,

the administrator shall call a meeting of creditors to be held within twenty-one days after the amendment is filed, to consider the consumer proposal as amended.

Application of Division

(2) With respect to an amendment to a consumer proposal and the amended consumer proposal,

de consommateur est sans effet sur les salaires payables après cette date.

(2) Pour s'assurer du respect des dispositions d'une proposition de consommateur, l'administrateur peut, après le dépôt de celle-ci, exiger du débiteur consommateur qu'il lui cède ses créances, y compris les salaires non encore exigibles. Toutefois, le montant des créances cédées ne peut, sauf accord du débiteur, être supérieur à celui des engagements prévus dans la proposition.

Cession de créances à la demande de l'administrateur

Protection des tiers

(3) La cession effectuée aux termes du paragraphe (2) est sans effet à l'égard de la personne qui doit payer une créance cédée, tant qu'un avis de la cession ne lui a pas été signifié.

Cas où le présent article cesse d'être applicable

(4) Le présent article cesse d'être applicable en cas de rejet par les créanciers ou le tribunal, de retrait ou d'annulation — effective ou présumée — de la proposition de consommateur.

Congédiement de l'employé

66.36 Il est interdit à tout employeur de congédier, de suspendre ou de mettre à pied un débiteur consommateur, ou de lui imposer toute autre mesure disciplinaire, au seul motif qu'une proposition de consommateur a été déposée à son égard.

Modification de la proposition de consommateur

66.37 (1) L'administrateur qui dépose une modification de la proposition de consommateur soit avant le retrait de celle-ci, son rejet ou son approbation — effective ou présumée — par le tribunal, soit après son approbation — effective ou présumée — par le tribunal, mais avant son exécution intégrale ou son annulation — effective ou présumée —, est tenu de convoquer une assemblée des créanciers, qui doit avoir lieu dans les vingt et un jours suivant le dépôt de la modification et au cours de laquelle les créanciers seront appelés à examiner la proposition modifiée.

Application de la présente section

(2) En ce qui a trait à la modification visée au paragraphe (1), les dispositions de la présente section, sauf les paragraphes 66.15(1) et (2), s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, et « débiteur consom-

(a) the provisions of this Division, except subsections 66.15(1) and (2), apply, with such modifications as the circumstances require; and

(b) the definition "consumer debtor" in section 66.11 shall be read as follows:

"“consumer debtor” means an insolvent natural person;”.

Certificate
where consumer
proposal
performed

66.38 Where a consumer proposal is fully performed, the administrator shall give a certificate to that effect, in the prescribed form, to the consumer debtor and to the official receiver.

Administrator's
accounts,
discharge

66.39 The form and content of the administrator's accounts, the procedure for the preparation and taxation of those accounts and the procedure for the discharge of the administrator shall be as prescribed.

Act to apply

66.4 All the provisions of this Act, except Division I of this Part, in so far as they are applicable, apply, with such modifications as the circumstances require, to consumer proposals.

Application

(2) Part III of the *Bankruptcy Act*, as that Part read immediately before the coming into force of this subsection, continues to apply in relation to proposals filed before the coming into force of this subsection.

33. Section 67 of the said Act is renumbered as subsection 67(1) and is further amended by adding thereto the following subsections:

Deemed trusts

(2) Subject to subsection (3), notwithstanding any provision in federal or provincial legislation that has the effect of deeming property to be held in trust for Her Majesty, property of a bankrupt shall not be regarded as held in trust for Her Majesty for the purpose of paragraph (1)(a) unless it would be so regarded in the absence of that statutory provision.

Exceptions

(3) Subsection (2) does not apply in respect of subsections 227(4) and (5) of the *Income Tax Act*, subsections 23(3) and (4)

mateur », contrairement à la définition qu'en donne l'article 66.11, ne s'entend que d'une personne physique insolvable.

66.38 En cas d'exécution intégrale de la proposition de consommateur, l'administrateur remet, en la forme prescrite, un certificat à cet effet au débiteur consommateur et au séquestre officiel.

66.39 La forme et le contenu des comptes de l'administrateur ainsi que la procédure à suivre pour leur préparation et leur taxation et pour la libération de l'administrateur sont déterminés par les Règles générales.

66.4 Toutes les dispositions de la présente loi, sauf la section I de la présente partie, dans la mesure où elles sont applicables, s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux propositions de consommateur.

(2) La partie III de la *Loi sur la faillite*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du présent paragraphe, continue de s'appliquer aux propositions concordataires déposées avant l'entrée en vigueur de celui-ci.

33. L'article 67 de la même loi devient le paragraphe 67(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) Sous réserve du paragraphe (3) et par dérogation à toute disposition législative fédérale ou provinciale ayant pour effet d'assimiler certains biens à des biens détenus en fiducie pour Sa Majesté, aucun des biens du failli ne peut, pour l'application de l'alinéa (1)a), être considéré comme détenu en fiducie pour Sa Majesté si, en l'absence de la disposition législative en question, il ne le serait pas.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'égard des paragraphes 227(4) et (5) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, des paragraphes

Certificat
d'exécution

Comptes et
libération de
l'administrateur

Application de
la présente loi

Application

Fiducies
présumentes

Exceptions

of the *Canada Pension Plan* or subsections 57(2) and (3) of the *Unemployment Insurance Act*, or in respect of provisions of provincial legislation where

(a) either

(i) the provincial legislation imposes a tax similar in nature to the tax imposed by the *Income Tax Act*, and the provision of the provincial legislation that creates the deemed trust is substantially similar to subsection 227(4) of the *Income Tax Act*, or

(ii) the province is a "province providing a comprehensive pension plan" as defined in subsection 3(1) of the *Canada Pension Plan*, the provincial legislation establishes a "provincial pension plan" as defined in that subsection, and the provision of the provincial legislation that creates the deemed trust is substantially similar to subsection 23(3) of the *Canada Pension Plan*; and

(b) the deemed trust has, as its sole purpose, ensuring the payment to Her Majesty in right of the province of amounts required by the provincial legislation to be deducted or withheld.

34. (1) Subsections 68(1) to (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

68. (1) Notwithstanding subsection 67(1), where a bankrupt

(a) is in receipt of, or is entitled to receive, any money as salary, wages or other remuneration from a person employing the bankrupt, or

(b) is in receipt of, or is entitled to receive from a person any money as payment for or commission in respect of any services performed by the bankrupt,

the trustee may, on the trustee's own initiative or, if directed by the inspectors or the creditors, shall, make an application to the court for an order directing the payment to the trustee of such part of the money as the court may determine, having regard to the

23(3) et (4) du *Régime de pensions du Canada* ou des paragraphes 57(2) et (3) de la *Loi sur l'assurance-chômage*, ou à l'égard de toute loi provinciale créant une fiducie présumée dans le seul but d'assurer à Sa Majesté du chef de la province en question le paiement des sommes à déduire ou à retenir aux termes de cette loi, pourvu que, dans ce dernier cas, se réalise l'une des deux conditions suivantes :

a) la loi provinciale prévoit un impôt semblable, de par sa nature, à celui prévu par la *Loi de l'impôt sur le revenu*, et celle de ses dispositions qui crée la fiducie présumée est, pour l'essentiel, identique au paragraphe 227(4) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

b) la province est « une province instituant un régime général de pensions » au sens du paragraphe 3(1) du *Régime de pensions du Canada*, la loi provinciale met sur pied un « régime provincial de pensions » au sens de ce paragraphe, et celle de ses dispositions qui crée la fiducie présumée est, pour l'essentiel, identique au paragraphe 23(3) du *Régime de pensions du Canada*.

34. (1) Les paragraphes 68(1) à (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

68. (1) Par dérogation au paragraphe 67(1), lorsque le failli reçoit ou a droit de recevoir des fonds à titre de traitement, salaire ou autre rémunération d'une personne qui l'emploie ou qu'il reçoit ou a droit de recevoir des fonds à titre de paiement ou commission pour prestation de services, le syndic peut, d'office, ou doit, sur demande des inspecteurs ou des créanciers, demander au tribunal d'ordonner que soit payée au syndic la partie des fonds que peut déterminer le tribunal, eu égard aux charges familiales et à la situation personnelle du failli.

Salary, wages, etc., to bankrupt

Rémunération du failli

family responsibilities and personal situation of the bankrupt.

Order for
payment

(2) An order under subsection (1) shall be directed

(a) to the bankrupt, and

(b) to the person referred to in subsection (1) from whom the bankrupt is entitled to receive money, if the person is known,

and shall state that the order is in force for such time as the court may fix or until payment of a sum specified in the order is made and, unless otherwise stated in the order, that order ceases to have effect on the discharge of the bankrupt.

Manner of
payment

(3) An order under subsection (1) may direct payment to the trustee in such manner as the court considers fit and, without limiting the generality of the foregoing, may direct payment of

(a) a sum certain within any specified period or periods,

(b) a percentage of any salary, wages or other remuneration, payment or commission that will or may become payable to the bankrupt while the order is in force, or

(c) the excess over any sum certain within any specified period or periods,

and the order may, on the application of any interested party, be varied from time to time by the court, having regard to any changes in the family responsibilities or personal situation of the bankrupt.

Service of order

(4) An order under subsection (1) shall be served on the bankrupt and is binding on the bankrupt, and when the order is served on a person referred to in that subsection from whom the bankrupt is entitled to receive money, the order is binding on that person, but nothing in this section shall be construed as requiring the trustee to serve such an order on any person if the service appears to the trustee to be inexpedient.

(2) Subsections 68(6) and (7) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) L'ordonnance est adressée au failli et à la personne, si elle est connue, de qui le failli a droit de recevoir des fonds au titre du paragraphe (1), et mentionne que l'ordonnance reste en vigueur pendant la durée que peut fixer le tribunal ou jusqu'au paiement de la somme précisée et, sauf disposition différente de l'ordonnance, celle-ci cesse d'avoir effet à la libération du failli.

Ordonnance de
paiement

(3) L'ordonnance peut exiger que le paiement au syndic soit effectué de la manière jugée indiquée par le tribunal et peut notamment enjoindre le paiement :

a) soit d'une somme déterminée au cours d'une ou de plusieurs périodes spécifiées;

b) soit d'un pourcentage de la rémunération — traitement, salaire, paiement, commission ou autre — du failli qui deviendra ou peut devenir payable pendant que l'ordonnance est en vigueur;

c) soit de l'excédent sur toute somme déterminée au cours d'une ou de plusieurs périodes spécifiées.

Elle peut, à la demande de toute partie intéressée, être modifiée par le tribunal, eu égard à tout changement des charges familiales ou de la situation personnelle du failli.

Mode de
paiement

(4) L'ordonnance est signifiée au failli et lie ce dernier et, sur signification à une personne de qui le failli a droit de recevoir des fonds conformément au paragraphe (1), elle lie cette personne; toutefois, le présent article n'a pas pour effet d'obliger le syndic à la signifier à qui que ce soit s'il apparaît au syndic qu'il est inopportun d'agir ainsi.

Signification de
l'ordonnance

(2) Les paragraphes 68(6) et (7) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Default by
other person

(6) Where a person referred to in subsection (1) from whom the bankrupt is entitled to receive money is served with an order under that subsection and the person has failed to comply with the terms of the order, the court may, on the application of the trustee, order that person to pay to the trustee the amount of money that the estate of the bankrupt would have received had that person complied with the terms of the order.

Fixing fair and
reasonable
remuneration in
the case of
related persons

(7) For the purposes of this section, the court may fix what is a fair and reasonable amount

(a) as salary, wages or other remuneration for the services being performed by a bankrupt for a person employing the bankrupt, or

(b) as payment for or commission in respect of any services being performed by a bankrupt for a person,

where the person is related to the bankrupt, and may determine the part of the salary, wages or other remuneration, or the part of the payment or commission, that shall be paid to the trustee on the basis of the amount so fixed by the court, unless it appears to the court that the services have been performed for the benefit of the bankrupt and are not of any substantial benefit to the person for whom they were performed.

Application is a
proceeding

(8) An application referred to in subsection (1) shall, for the purposes of section 38, be deemed to be a proceeding for the benefit of the estate.

35. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 68 thereof, the following section:

Assignment of
wages

68.1 (1) An assignment of existing or future wages made by a debtor before the debtor became bankrupt is of no effect in respect of wages that become receivable after the bankruptcy.

Assignment of
book debts

(2) An assignment of existing or future book debts made by a debtor who is a natural person before the debtor became bankrupt is of no effect in respect of book debts that become receivable after the bankruptcy.

(6) Si l'ordonnance est signifiée à une personne de qui le failli a droit de recevoir des fonds conformément au paragraphe (1) et que celle-ci ne s'y conforme pas, le tribunal peut, sur demande du syndic, ordonner à la personne de verser au syndic les fonds que celle-ci aurait dû verser au profit de l'actif du failli conformément à l'ordonnance.

Omission du
tiers

(7) Pour l'application du présent article, le tribunal peut fixer un montant équitable à titre de traitement, salaire ou autre rémunération pour les services rendus par le failli à un employeur ou à titre de paiement ou de commission pour services rendus par le failli à un tiers si cet employeur ou ce tiers est lié au failli, et peut déterminer la part du traitement, salaire ou autre rémunération ou du paiement ou de la commission à verser au syndic sur la base du montant ainsi fixé, sauf si le tribunal estime que l'emploi ou les services rendus n'ont bénéficié qu'au failli et n'ont pas procuré un bénéfice important à son employeur ou à la personne à laquelle il a rendu ces services.

Fixation du
montant par le
tribunal

(8) La demande visée au paragraphe (1) est réputée, pour l'application de l'article 38, être une procédure à l'avantage de l'actif.

Acte de
procédure

35. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 68, de ce qui suit :

68.1 (1) La cession de salaires présents ou futurs faite par le débiteur avant qu'il ne devienne un failli est sans effet sur les salaires payables après la faillite.

Cession de
salaire

(2) La cession de créances comptables présentes ou futures faite par un débiteur qui est une personne physique avant qu'il ne devienne un failli est sans effet sur les créances comptables payables après la faillite.

Cession de
créances
comptables

(2) Section 68.1 of the *Bankruptcy and Insolvency Act*, as enacted by subsection (1), only applies to debtors who become bankrupt after the coming into force of that section.

36. (1) Section 69 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

69. (1) Subject to subsections (2) and (3) and sections 69.4 and 69.5, on the filing of a notice of intention under section 50.4 by an insolvent person,

(a) no creditor has any remedy against the insolvent person or the insolvent person's property, or shall commence or continue any action, execution or other proceedings, for the recovery of a claim provable in bankruptcy,

(b) no provision of a security agreement between the insolvent person and a secured creditor that provides, in substance, that on

(i) the insolvent person's insolvency,

(ii) the default by the insolvent person of an obligation under the security agreement, or

(iii) the filing by the insolvent person of a notice of intention under section 50.4,

the insolvent person ceases to have such rights to use or deal with assets secured under the agreement as he would otherwise have, has any force or effect, and

(c) Her Majesty in right of Canada may not exercise Her rights under subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act* in respect of the insolvent person where the insolvent person is a tax debtor under that subsection, and Her Majesty in right of a province may not exercise her rights under provincial legislation substantially similar to that subsection in respect of the insolvent person where the insolvent person is a tax debtor under the provincial legislation until the filing of a proposal under subsection 62(1) in respect of the insolvent person or the bankruptcy of the insolvent person.

(2) L'article 68.1 de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, édicté par le paragraphe (1), ne s'applique qu'au débiteur qui devient un failli après l'entrée en vigueur de cet article.

36. (1) L'article 69 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

69. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3) et des articles 69.4 et 69.5, à compter du dépôt par une personne insolvable d'un avis d'intention aux termes de l'article 50.4, et ce jusqu'au dépôt, aux termes du paragraphe 62(1), d'une proposition relative à cette personne ou jusqu'à ce que celle-ci devienne un failli :

a) les créanciers n'ont aucun recours contre la personne insolvable ou contre ses biens et ne peuvent intenter ou continuer aucune action, exécution ou autre procédure en vue du recouvrement de réclamtions prouvables en matière de faillite;

b) est sans effet toute disposition d'un contrat de garantie conclu entre la personne insolvable et un créancier garanti qui prévoit, pour l'essentiel, que celle-ci, dès qu'elle devient insolvable, qu'elle manque à un engagement prévu par le contrat de garantie ou qu'elle dépose un avis d'intention aux termes de l'article 50.4, est déchue des droits qu'elle aurait normalement de se servir des avoirs visés par le contrat de garantie ou de faire d'autres opérations à leur égard;

c) est suspendu l'exercice par Sa Majesté du chef du Canada des droits que lui confère le paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* à l'égard de la personne insolvable, lorsque celle-ci est un débiteur fiscal au sens de ce paragraphe, et il en va de même pour Sa Majesté du chef d'une province relativement à toute disposition législative de cette province identique, pour l'essentiel, aux dispositions de ce paragraphe.

Stay of proceedings — notice of intention

Suspension des procédures en cas d'avis d'intention

| | | | |
|--|--|--|---|
| Limitation | <p>(2) The stays provided by subsection (1) do not apply</p> <p>(a) to prevent a secured creditor who took possession of secured assets of the insolvent person for the purpose of realization before the notice of intention under section 50.4 was filed from dealing with those assets; or</p> <p>(b) to prevent a secured creditor who gave notice of intention under subsection 244(1) to enforce that creditor's security against the insolvent person more than ten days before the notice of intention under section 50.4 was filed, from enforcing that security.</p> | <p>(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet :</p> <p>a) d'empêcher le créancier garanti de faire des opérations à l'égard des avoirs garantis de la personne insolvable dont il a pris possession — en vue de les réaliser — avant le dépôt de l'avis d'intention prévu à l'article 50.4;</p> <p>b) d'empêcher le créancier garanti qui a donné le préavis prévu au paragraphe 244(1) plus de dix jours avant le dépôt de l'avis d'intention prévu à l'article 50.4 de mettre à exécution sa garantie.</p> | Exceptions |
| Idem | <p>(3) If</p> <p>(a) the insolvent person defaults on payment of any amount that could be subject to a demand under subsection 224(1.2) of the <i>Income Tax Act</i> or under any substantially similar provincial legislation and that becomes due to Her Majesty after the filing of the notice of intention, or</p> <p>(b) any other creditor is or becomes entitled to realize a security on any property that could be claimed by Her Majesty in exercising Her rights under subsection 224(1.2) of the <i>Income Tax Act</i> or under substantially similar provincial legislation,</p> <p>the stay provided by paragraph (1)(c) does not apply, or terminates, in respect of Her Majesty in right of Canada and every province.</p> | <p>(3) L'alinéa (1)c) ne s'applique pas, ou cesse de s'appliquer, à Sa Majesté du chef du Canada ou de la province en cause dans les cas suivants :</p> <p>a) la personne insolvable manque à ses obligations de paiement d'un montant qui pourrait faire l'objet d'une demande aux termes du paragraphe 224(1.2) de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> ou aux termes de toute disposition législative provinciale identique, pour l'essentiel, aux dispositions de ce paragraphe et qui devient dû à Sa Majesté après le dépôt de l'avis d'intention;</p> <p>b) un autre créancier a ou acquiert le droit de réaliser sa garantie sur un bien qui pourrait être réclamé par Sa Majesté dans l'exercice des droits que lui confère le paragraphe 224(1.2) de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> ou toute disposition législative provinciale identique, pour l'essentiel, aux dispositions de ce paragraphe.</p> | Idem |
| Stay of proceedings — Division I proposals | <p>69.1 (1) Subject to subsections (2) to (6) and sections 69.4 and 69.5, on the filing of a proposal under subsection 62(1) in respect of an insolvent person,</p> <p>(a) no creditor has any remedy against the insolvent person or the insolvent person's property, or shall commence or continue any action, execution or other proceedings, for the recovery of a claim provable in bankruptcy, until the proposal has been</p> | <p>69.1 (1) Sous réserve des paragraphes (2) (6) et des articles 69.4 et 69.5, à compter du dépôt d'une proposition à l'égard d'une personne insolvable :</p> <p>a) et ce jusqu'à l'exécution intégrale de la proposition ou jusqu'à ce que cette personne fasse faillite, les créanciers n'ont aucun recours contre elle ou contre ses biens et ne peuvent intenter ou continuer aucune action, exécution ou autre procédure en</p> | Suspension des procédures en cas de dépôt d'une proposition |

fully performed or the insolvent person becomes bankrupt;

(b) no provision of a security agreement between the insolvent person and a secured creditor that provides, in substance, that on

(i) the insolvent person's insolvency,

(ii) the default by the insolvent person of an obligation under the security agreement, or

(iii) the filing of a notice of intention under section 50.4 or of a proposal under subsection 62(1) in respect of the insolvent person,

the insolvent person ceases to have such rights to use or deal with assets secured under the agreement as he would otherwise have, has any force or effect until the proposal has been fully performed or the insolvent person becomes bankrupt; and

(c) Her Majesty in right of Canada may not exercise Her rights under subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act* in respect of the insolvent person where the insolvent person is a tax debtor under that subsection, and Her Majesty in right of a province may not exercise Her rights under provincial legislation substantially similar to that subsection in respect of the insolvent person where the insolvent person is a tax debtor under the provincial legislation, until

(i) the proposal has been fully performed,

(ii) six months have elapsed following court approval of the proposal, or

(iii) the insolvent person becomes bankrupt.

(2) The stays provided by subsection (1) do not apply

(a) to prevent a secured creditor who took possession of secured assets of the insolvent person for the purpose of realization before the proposal was filed from dealing with those assets; or

vue du recouvrement de réclamations prouvables en matière de faillite;

b) et ce jusqu'à l'exécution intégrale de la proposition ou jusqu'à ce que la personne insolvable devienne un failli, est sans effet toute disposition d'un contrat de garantie conclu entre la personne insolvable et un créancier garanti qui prévoit, pour l'essentiel, que celle-ci, dès qu'elle devient insolvable, qu'elle manque à un engagement prévu par le contrat de garantie ou qu'est déposé à son égard un avis d'intention aux termes de l'article 50.4 ou une proposition aux termes du paragraphe 62(1), est déchue des droits qu'elle aurait normalement de se servir des avoirs visés par le contrat de garantie ou de faire d'autres opérations à leur égard;

c) et ce jusqu'à l'exécution intégrale de la proposition, jusqu'à l'expiration des six mois suivant l'approbation de la proposition par le tribunal ou jusqu'à ce que la personne insolvable devienne un failli, est suspendu l'exercice par Sa Majesté du chef du Canada des droits que lui confère le paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* à l'égard de la personne insolvable, lorsque celle-ci est un débiteur fiscal au sens de ce paragraphe, et il en va de même pour Sa Majesté du chef d'une province relativement à toute disposition législative de cette province identique, pour l'essentiel, à ce paragraphe.

Limitation

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet :

Exceptions

a) d'empêcher le créancier garanti de faire des opérations à l'égard des avoirs garantis de la personne insolvable dont il a pris possession — en vue de les réaliser — avant le dépôt de la proposition;

b) d'empêcher le créancier garanti qui a donné le préavis prévu au paragraphe

(b) to prevent a secured creditor who gave notice of intention under subsection 244(1) to enforce that creditor's security against the insolvent person more than ten days before

5

(i) a notice of intention was filed in respect of the insolvent person under section 50.4, or

(ii) the proposal was filed, if no notice of intention under section 50.4 was filed 10

from enforcing that security.

Idem

(3) If

(a) the insolvent person defaults on payment of any amount that could be subject to a demand under subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act* or under any substantially similar provincial legislation and that becomes due to Her Majesty after the filing of the proposal, or

15

(b) any other creditor is or becomes entitled to realize a security on any property that could be claimed by Her Majesty in exercising Her rights under subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act* or under substantially similar provincial legislation, 25

the stay provided by paragraph (1)(c) does not apply, or terminates, in respect of Her Majesty in right of Canada and every province.

Idem

(4) Where, by virtue of subsection 69(3), 30 the stay provided by paragraph 69(1)(c) does not apply or terminates, the stay provided by paragraph (1)(c) of this section does not apply.

Secured
creditors to
whom proposal
not made

(5) Subject to sections 79 and 127 to 135 35 and subsection 248(1), the filing of a proposal under subsection 62(1) does not prevent a secured creditor to whom the proposal has not been made in respect of a particular security from realizing or otherwise dealing 40 with that security in the same manner as he would have been entitled to realize or deal with it if this section had not been passed.

244(1) plus de dix jours avant le dépôt de l'avis d'intention prévu à l'article 50.4 ou, à défaut d'avis d'intention, de la proposition de mettre à exécution sa garantie.

(3) L'alinéa (1)c) ne s'applique pas, ou 5 Idem cesse de s'appliquer, à Sa Majesté du chef du Canada ou de la province en cause dans les cas suivants :

a) la personne insolvable manque à ses obligations de paiement d'un montant qui pourrait faire l'objet d'une demande aux termes du paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou aux termes de toute disposition législative provinciale identique, pour l'essentiel, aux dispositions 15 de ce paragraphe et qui devient dû à Sa Majesté après le dépôt de la proposition;

b) un autre créancier a ou acquiert le droit de réaliser sa garantie sur un bien qui pourrait être réclamé par Sa Majesté dans 20 l'exercice des droits que lui confère le paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou toute disposition législative provinciale identique, pour l'essentiel, aux dispositions de ce paragraphe. 25

(4) L'alinéa (1)c) ne s'applique pas ou 30 Idem cesse de s'appliquer dans tous les cas où, en vertu du paragraphe 69(3), l'alinéa 69(1)c) ne s'applique pas.

(5) Sous réserve des articles 79 et 127 à 30 Créanciers
garantis exclus 135 et du paragraphe 248(1), le dépôt d'une proposition aux termes du paragraphe 62(1) n'a pas pour effet d'empêcher un créancier garanti à qui la proposition n'a pas été faite en rapport avec une garantie en particulier 35 de réaliser celle-ci ou de faire toutes autres opérations à son égard tout comme il aurait pu le faire en l'absence du présent article.

Where secured
creditors vote
against
proposal

(6) Subject to sections 79 and 127 to 135 and subsection 248(1), where secured creditors holding a particular class of secured claim vote for the refusal of a proposal, a secured creditor holding a secured claim of that class may henceforth realize or otherwise deal with his security in the same manner as he would have been entitled to realize or deal with it if this section had not been passed.

Stay of
proceedings —
consumer
proposals

69.2 (1) Subject to subsections (2) to (4) and sections 69.4 and 69.5, on the filing of a consumer proposal under subsection 66.13(2) or of an amendment to a consumer proposal under subsection 66.37(1) in respect of a consumer debtor, no creditor has any remedy against the debtor or the debtor's property, or shall commence or continue any action, execution or other proceedings, for the recovery of a claim provable in bankruptcy until the consumer proposal or the amended consumer proposal, as the case may be, has been

(a) fully performed; or

(b) withdrawn, refused, annulled or deemed annulled.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply where the consumer proposal, other than an amendment to a consumer proposal referred to in section 66.37, is filed within six months after the filing of a previous consumer proposal in respect of the same debtor.

Idem

(3) Subsection (1) does not apply where an amendment to a consumer proposal is filed within six months after the filing of a previous amendment to the same consumer proposal.

Secured
creditors

(4) Subject to sections 79 and 127 to 135 and subsection 248(1), the filing of a consumer proposal under subsection 66.13(2) does not prevent a secured creditor from realizing or otherwise dealing with his security in the same manner as he would have been entitled to realize or deal with it if this section had not been passed, unless the court otherwise orders, but in so ordering the court shall not postpone the right of the secured creditor to realize or otherwise deal with his security, except as follows:

(6) Sous réserve des articles 79 et 127 à 135 et du paragraphe 248(1), lorsque les créanciers garantis d'une même catégorie votent en faveur du rejet d'une proposition, tout créancier appartenant à cette catégorie peut dès lors réaliser sa garantie ou faire toutes autres opérations à son égard tout comme il aurait pu le faire en l'absence du présent article.

Cas de rejet par
les créanciers
garantis

10

69.2 (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4) et des articles 69.4 et 69.5, à compter du dépôt d'une proposition de consommateur aux termes du paragraphe 66.13(2) ou d'une modification de la proposition aux termes du paragraphe 66.37(1), les créanciers n'ont aucun recours contre le débiteur consommateur en cause ou contre ses biens et ne peuvent intenter ou continuer aucune action, exécution ou autre procédure en vue du recouvrement de réclamations prouvables en matière de faillite, et ce jusqu'à l'exécution intégrale de la proposition, modifiée le cas échéant, ou jusqu'à son retrait, son rejet ou son annulation — effective ou présumée.

Suspension des
procédures en
cas de dépôt
d'une proposi-
tion de consom-
mateur

25

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si la proposition de consommateur, autre que la modification visée à l'article 66.37, est déposée dans les six mois suivant le dépôt d'une autre proposition de consommateur à l'égard du même débiteur.

30

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si une modification de la proposition de consommateur est déposée dans les six mois suivant le dépôt d'une autre modification de la même proposition de consommateur.

35

(4) Sous réserve des articles 79 et 127 à 135 et du paragraphe 248(1), le dépôt d'une proposition de consommateur aux termes du paragraphe 66.13(2) n'a pas pour effet d'empêcher un créancier garanti de réaliser sa garantie ou de faire toutes autres opérations à son égard tout comme il aurait pu le faire en l'absence du présent article, à moins que le tribunal n'en ordonne autrement. Tout report ordonné à cet égard doit toutefois être conforme aux règles suivantes :

Créanciers
garantis

5

10

15

20

25

30

35

40

45

(a) in the case of a security for a debt that is due at the date of the approval or deemed approval of the consumer proposal or that becomes due not later than six months thereafter, that right shall not be postponed for more than six months from that date; and

(b) in the case of a security for a debt that does not become due until more than six months after the date of the approval or deemed approval of the consumer proposal, that right shall not be postponed for more than six months from that date, unless all instalments of interest that are more than six months in arrears are paid and all other defaults of more than six months standing are cured, and then only so long as no instalment of interest remains in arrears or defaults remain uncured for more than six months, but, in any event, not beyond the date at which the debt secured by the security becomes payable under the instrument or law creating the security.

Stays of
proceedings —
bankruptcies

69.3 (1) Subject to subsection (2) and sections 69.4 and 69.5, on the bankruptcy of any debtor, no creditor has any remedy against the debtor or the debtor's property, or shall commence or continue any action, execution or other proceedings, for the recovery of a claim provable in bankruptcy, until the trustee has been discharged.

Secured
creditors

(2) Subject to sections 79 and 127 to 135 and subsection 248(1), the bankruptcy of a debtor does not prevent a secured creditor from realizing or otherwise dealing with his security in the same manner as he would have been entitled to realize or deal with it if this section had not been passed, unless the court otherwise orders, but in so ordering the court shall not postpone the right of the secured creditor to realize or otherwise deal with his security, except as follows:

(a) in the case of a security for a debt that is due at the date the bankrupt became bankrupt or that becomes due not later than six months thereafter, that right shall

a) dans le cas d'une garantie relative à une dette échue à la date de l'approbation — effective ou présumée — de la proposition ou qui le devient dans les six mois suivants, l'exercice des droits du créancier ne peut être reporté à plus de six mois après cette date;

b) dans le cas d'une garantie relative à une dette qui ne devient échue que plus de six mois après la date de l'approbation — effective ou présumée — de la proposition, l'exercice des droits du créancier peut être reporté à plus de six mois après cette date — mais en aucun cas au-delà de la date à laquelle la dette devient exigible en vertu de l'acte ou de la règle de droit instituant la garantie — seulement si tous les versements d'intérêts en souffrance depuis plus de six mois sont acquittés et si tous les autres manquements de plus de six mois sont réparés, et seulement tant qu'aucun versement d'intérêts ne demeure en souffrance, ou tant qu'aucun autre manquement ne reste sans réparation, pendant plus de six mois.

25

69.3 (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des articles 69.4 et 69.5, à compter de la faillite d'un débiteur, les créanciers n'ont aucun recours contre le débiteur ou contre ses biens et ne peuvent intenter ou continuer aucune action, exécution ou autre procédure en vue du recouvrement de réclamations prouvables en matière de faillite, et ce jusqu'à la libération du syndic.

Suspension des
procédures en
cas de faillite

(2) Sous réserve des articles 79 et 127 à 135 et du paragraphe 248(1), la faillite d'un débiteur n'a pas pour effet d'empêcher un créancier garanti de réaliser sa garantie ou de faire toutes autres opérations à son égard tout comme il aurait pu le faire en l'absence du présent article, à moins que le tribunal n'en ordonne autrement. Tout report ordonné à cet égard doit toutefois être conforme aux règles suivantes :

Créanciers
garantis

a) dans le cas d'une garantie relative à une dette échue à la date où le failli est devenu tel ou qui le devient dans les six mois suivants, l'exercice des droits du créancier ne peut être reporté à plus de six mois après cette date;

50

not be postponed for more than six months from that date; and

(b) in the case of a security for a debt that does not become due until more than six months after the date the bankrupt became bankrupt, that right shall not be postponed for more than six months from that date, unless all instalments of interest that are more than six months in arrears are paid and all other defaults of more than six months standing are cured, and then only so long as no instalment of interest remains in arrears or defaults remain uncured for more than six months, but, in any event, not beyond the date at which the debt secured by the security becomes payable under the instrument or law creating the security.

Court may declare that stays, etc., cease

69.4 A creditor who is affected by the operation of sections 69 to 69.3 may apply to the court for a declaration that those sections no longer operate in respect of that creditor, and the court may make such a declaration, subject to any qualifications that the court considers proper, if it is satisfied

(a) that the creditor is likely to be materially prejudiced by the continued operation of those sections; or

(b) that it is equitable on other grounds to make such a declaration.

Provincial legislation

69.5 Except for paragraphs 69(1)(c) and 69.1(1)(c), sections 69 to 69.3 do not affect the operation of any provision of provincial legislation that is substantially similar to subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act*.

(2) Section 69 of the *Bankruptcy Act*, as that section read immediately before the coming into force of this subsection, continues to apply in relation to proposals filed, or bankruptcies occurring, before the coming into force of this subsection.

37. Subsection 70(3) of the said Act is repealed.

38. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 81 thereof, the following sections:

b) dans le cas d'une garantie relative à une dette qui ne devient échue que plus de six mois après la date où le failli est devenu tel, l'exercice des droits du créancier peut être reporté à plus de six mois après cette date — mais en aucun cas au-delà de la date à laquelle la dette devient exigible en vertu de l'acte ou de la règle de droit instituant la garantie — seulement si tous les versements d'intérêts en souffrance depuis plus de six mois sont acquittés et si tous les autres manquements de plus de six mois sont réparés, et seulement tant qu'aucun versement d'intérêts ne demeure en souffrance, ou tant qu'aucun autre manquement ne reste sans réparation, pendant plus de six mois.

69.4 Tout créancier touché par l'application des articles 69 à 69.3 peut demander au tribunal de déclarer que ces articles ne lui sont plus applicables. Le tribunal peut, avec les réserves qu'il estime indiquées, donner suite à la demande s'il est convaincu que la continuation d'application des articles en question causera vraisemblablement un sérieux préjudice au créancier ou encore qu'il serait, pour d'autres motifs, équitable de rendre pareille décision.

Déclaration de non-application

69.5 À l'exception des alinéas 69(1)c) et 69.1(1)c), les articles 69 à 69.3 n'ont pas pour effet de porter atteinte à l'application de dispositions législatives provinciales identiques, pour l'essentiel, au paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Effet sur les lois provinciales

(2) L'article 69 de la *Loi sur la faillite*, 35 dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du présent paragraphe continue de s'appliquer aux propositions concordataires déposées avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, ainsi qu'aux faillites survenues avant cette date.

37. Le paragraphe 70(3) de la même loi est abrogé.

38. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 81, de ce qui suit :

Right of unpaid
supplier to
repossess goods

81.1 (1) Subject to this section, where a person (in this section referred to as the "supplier") has sold and delivered goods to another person (in this section referred to as the "purchaser") for use in relation to the purchaser's business, and the purchaser has not fully paid for the goods, the supplier may have access to and repossess the goods at the supplier's own expense, and the purchaser, trustee or receiver shall release the goods, if

(a) the supplier presents a written demand for repossession to the purchaser, trustee or receiver, in prescribed form and containing the details of the transaction, within a period of thirty days after the delivery of the goods to the purchaser;

(b) at the time when the demand referred to in paragraph (a) is presented,

(i) the purchaser is bankrupt, or

(ii) there is a receiver, within the meaning of subsection 243(2), in relation to the purchaser;

(c) at the time when the demand referred to in paragraph (a) is presented, the goods

(i) are in the possession of the purchaser, trustee or receiver,

(ii) are identifiable as the goods delivered by the supplier and not fully paid for,

(iii) are in the same state as they were on delivery,

(iv) have not been resold at arms' length, and

(v) are not subject to any agreement for sale at arms' length; and

(d) the purchaser, trustee or receiver does not, forthwith after the demand referred to in paragraph (a) is presented, pay to the supplier the entire balance owing.

Where goods
have been
partly paid for

(2) Where, at the time when the demand referred to in paragraph (1)(a) is presented, the goods have been partly paid for, the supplier's right to repossess under subsection (1) shall be read as a right

(a) to repossess a portion of the goods proportional to the unpaid amount; or

81.1 (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le fournisseur qui a vendu et livré à un acheteur, qui ne les lui a pas payées au complet, des marchandises destinées à être utilisées dans le cadre des affaires de celui-ci peut avoir accès à ces marchandises — l'acheteur, le syndic ou le séquestre étant tenu d'accorder mainlevée à cet égard — et en reprendre possession à ses propres frais, lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) dans les trente jours suivant la livraison des marchandises à l'acheteur, il présente à celui-ci, au syndic ou au séquestre, en la forme prescrite, une demande écrite à cet effet contenant les détails de la transaction;

b) au moment de la présentation de la demande, ou bien l'acheteur est un failli, ou bien une personne exerce, à son égard, le rôle de séquestre au sens du paragraphe 243(2);

c) au moment de la présentation de la demande, les marchandises sont en la possession de l'acheteur, du syndic ou du séquestre, peuvent être identifiées comme celles qui ont été livrées par le fournisseur et ne lui ont pas été payées au complet, sont dans le même état qu'au moment de leur livraison, n'ont pas été revendues à distance et ne font pas l'objet d'une promesse de vente à distance;

d) ni l'acheteur, ni le syndic, ni le séquestre n'ont, dès la présentation de la demande, acquitté le solde impayé.

(2) Si, au moment de la présentation de la demande, l'acheteur a déjà payé une partie des marchandises, le fournisseur peut :

a) soit reprendre possession de la partie des biens correspondant au solde impayé;

Droit du
fournisseur
impayé

En cas de
paiement
partiel

(b) to repossess all of the goods on paying to the purchaser, trustee or receiver an amount equal to the partial payment previously made to the supplier.

b) soit reprendre possession de la totalité des biens sur remboursement du paiement partiel à l'acheteur, au syndic ou au séquestre, selon le cas.

No deemed retroactivity of assignments

(3) For the purpose of subparagraph (1)(b)(i), section 64 shall be disregarded and paragraphs 57(a) and 61(2)(a) shall both be deemed to read as follows:

(3) Pour l'application des mots « l'acheteur est un failli », à l'alinéa (1)b), l'article 64 est inapplicable et les alinéas 57a) et 61(2)a) sont tous deux réputés remplacés par ce qui suit :

5 Interprétation

“(a) the insolvent person shall thereupon be deemed to have made an assignment;”

10 « a) la personne insolvable est alors réputée avoir fait une cession; ».

Where notice of intention or proposal is filed

(4) Where a notice of intention under section 50.4 or a proposal was filed in respect of the purchaser after the delivery of the goods to the purchaser and before there was a receiver, within the meaning of subsection 243(2), in relation to the purchaser or the purchaser became bankrupt, the period between

(4) En cas de dépôt, à l'égard de l'acheteur, d'un avis d'intention aux termes de l'article 50.4 ou d'une proposition après la livraison des marchandises à celui-ci, mais

Dépôt d'un avis d'intention ou d'une proposition

(a) the earlier of the filing of the notice of intention or proposal, and

15 avant qu'une personne commence à agir à son égard à titre de séquestre au sens du paragraphe 243(2) ou qu'il devienne un failli, il ne peut, pour déterminer la fin du délai de trente jours visé à l'alinéa (1)a), être tenu

(b) the earlier of the first day there was a receiver, within the meaning of subsection 243(2), in relation to the purchaser or the day the purchaser became bankrupt

20 compte du temps écoulé depuis le dépôt de l'avis d'intention ou de la proposition, selon la première des deux éventualités à survenir, jusqu'à ce qu'une personne commence à agir, à l'égard de l'acheteur, à titre de séquestre au sens du paragraphe 243(2) ou jusqu'à ce

shall not be counted in determining the end of the thirty day period referred to in paragraph (1)(a).

25 que l'acheteur devienne un failli, selon la première des deux éventualités à survenir.

Expiration of supplier's right

(5) A supplier's right to repossess goods pursuant to this section expires if not exercised within ten days after the purchaser, trustee or receiver presents the supplier with a written notice admitting that right, unless the ten day period is extended by mutual agreement.

(5) Le droit de reprise de possession accordé au fournisseur par le présent article s'éteint s'il n'a pas été exercé dans les dix jours suivant la date où l'acheteur, le syndic ou le séquestre a remis au fournisseur un avis écrit en reconnaissant l'existence; le délai peut toutefois être prorogé d'un commun accord.

Extinction des droits

Ranks above other claims

(6) Notwithstanding any other federal or provincial Act or law, a supplier's right to repossess goods pursuant to this section ranks above every other claim or right against the purchaser in respect of those goods, other than the right of a *bona fide* subsequent purchaser of the goods for value without notice that the supplier had demanded repossession of the goods.

35 (6) Par dérogation à toute autre loi fédérale, à toute loi provinciale ou à toute règle de droit, le droit de reprise de possession a préséance sur tout autre droit ou réclamation qu'on pourrait faire valoir contre l'acheteur en rapport avec les marchandises en cause, à l'exception du droit d'un acheteur qui a subseqüemment acquis les biens de bonne foi et pour valeur, ignorant que le fournisseur avait demandé d'en reprendre possession.

Rang

Application to court for directions

(7) The purchaser, trustee or receiver may apply to the court for directions in relation to any matter relating to this section, and the

45 (7) Le tribunal donne par écrit à l'acheteur, au syndic ou au séquestre qui lui a fait la demande les instructions qu'il estime indi-

Instructions du tribunal

court shall give, in writing, such directions, if any, as it considers proper in the circumstances.

Supplier may
appeal to court

(8) Where a supplier is aggrieved by any act, omission or decision of the purchaser, trustee or receiver, the supplier may apply to the court and the court may make such order as it considers proper in the circumstances.

Other rights
saved

(9) Nothing in subsection (7) or (8) precludes a person from exercising any right that the person may have under subsection 34(1) or section 37.

No payment

(10) A supplier who repossesses goods pursuant to this section is not entitled to be paid for those goods.

Provincial
rights saved

(11) Nothing in this section precludes a supplier from exercising any right that the supplier may have under the law of a province.

Special right
for farmers,
fishermen and
aquaculturists

81.2 (1) Where

(a) a farmer has sold and delivered products of agriculture, a fisherman has sold and delivered products of the sea, lakes and rivers, or an aquaculturist has sold and delivered products of aquaculture, to another person (in this section referred to as the "purchaser") for use in relation to the purchaser's business,

(b) the products were delivered to the purchaser within the fifteen day period preceding

(i) the day on which the purchaser became bankrupt, or

(ii) the first day on which there was a receiver, within the meaning of subsection 243(2), in relation to the purchaser,

(c) as of the day referred to in subparagraph (b)(i) or (ii), the farmer, fisherman or aquaculturist has not been fully paid for the products, and

(d) the farmer, fisherman or aquaculturist files a proof of claim in the prescribed form in respect of the unpaid amount with the trustee or receiver, as the case may be,

quées dans les circonstances relativement à toute question relevant de l'application du présent article.

Droit d'appel

(8) À la demande du fournisseur qui est lésé par un acte, une omission ou une décision de l'acheteur, du syndic ou du séquestre, le tribunal peut rendre à ce sujet toute ordonnance qu'il estime indiquée dans les circonstances.

Autres droits

(9) Les paragraphes (7) et (8) n'ont pas pour effet de limiter l'exercice des droits prévus au paragraphe 34(1) et à l'article 37.

Paiement

(10) Le fournisseur qui se prévaut de son droit de reprise de possession aux termes du présent article n'a plus droit au paiement des marchandises en cause.

Droit provincial

(11) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher le fournisseur d'exercer les droits que lui confère le droit provincial.

20 **81.2 (1)** Par dérogation à toute autre loi ou règle de droit fédérale ou provinciale, la 20 Cas des agricul-
réclamation de l'agriculteur, du pêcheur ou teurs, des
de l'aquiculteur qui a vendu et livré à un pêcheurs et des
acheteur des produits agricoles, aquatiques aquiculteurs

ou aquicoles destinés à être utilisés dans le 25
cadre des affaires de celui-ci est garantie, à 25
compter de la date visée aux sous-alinéas 25
a)(i) ou (ii), par une sûreté portant sur la 25
totalité du stock appartenant à l'acheteur ou 30
détenu par lui à la même date; la sûreté a 30
priorité sur tout autre droit, charge ou récla- 30
mation — peu importe sa date de naissance 35
— relatif au stock de l'acheteur, sauf sur le 35
droit du fournisseur à la reprise de possession 35
de marchandises aux termes de l'article 81.1; 35
la garantie reconnue par le présent article 35
n'est valable que si, à la fois :

a) les produits en question ont été livrés à l'acheteur dans les quinze jours précédant :

(i) soit la date à laquelle l'acheteur est devenu un failli,

(ii) soit la date à laquelle une personne a commencé à agir, à l'égard de l'acheteur, à titre de séquestre au sens du paragraphe 243(2);

45

within thirty days after the day referred to in subparagraph (b)(i) or (ii),

the claim of the farmer, fisherman or aquaculturist for the unpaid amount in respect of the products is secured by a charge on all the inventory of or held by the purchaser as of the day referred to in subparagraph (b)(i) or (ii), and the charge ranks above every other claim, right or charge against that inventory, regardless of when that other claim, right or charge arose, except a supplier's right to repossess goods pursuant to section 81.1, notwithstanding any other federal or provincial Act or law; and if the trustee or receiver, as the case may be, takes possession or in any way disposes of inventory covered by the charge, the trustee or receiver is liable for the claim of the farmer, fisherman or aquaculturist to the extent of the net amount realized on the disposition of that inventory, after deducting the cost of realization, and is subrogated in and to all rights of the farmer, fisherman or aquaculturist to the extent of the amounts paid to them by the trustee or receiver.

Definitions

“aquaculture”
« aquiculture »

“aquaculture operation”
« exploitation aquicole »

“aquaculturist”
« aquiculteur »

“aquatic plants and animals”
« organismes ... »

“farm”
« ferme »

“farmer”
« agriculteur »

“fish”
« poisson »

(2) In this section,
“aquaculture” means the cultivation of aquatic plants and animals;
“aquaculture operation” means any premises or site where aquaculture is carried out;
“aquaculturist” includes the owner, occupier, landlord and tenant of an aquaculture operation;
“aquatic plants and animals” means plants and animals that, at most stages of their development or life cycles, live in an aquatic environment;
“farm” means land in Canada used for the purpose of farming, which term includes livestock raising, dairying, bee-keeping, fruit growing, the growing of trees and all tillage of the soil;
“farmer” includes the owner, occupier, landlord and tenant of a farm;
“fish” includes shellfish, crustaceans and marine animals;

b) les produits en question n'ont pas, à la date visée aux sous-alinéas a)(i) ou (ii), été payés au complet;

5 c) l'agriculteur, le pêcheur ou l'aquiculteur a déposé une preuve de réclamation en la forme prescrite pour le solde impayé auprès du syndic ou du séquestre dans les trente jours suivant la date visée aux sous-alinéas a)(i) ou (ii).

10 Le syndic ou le séquestre, qui prend possession ou réalise l'inventaire affecté à la garantie, est responsable de la réclamation de l'agriculteur, du pêcheur ou de l'aquiculteur jusqu'à concurrence du produit net de la réalisation, déduction faite des frais de réalisation, et est subrogé dans tous leurs droits jusqu'à concurrence des sommes ainsi payées.

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« agriculteur » Est assimilé à l'agriculteur le propriétaire, l'occupant, le bailleur ou le locataire d'une ferme.

« aquiculture » Élevage ou culture d'organismes animaux et végétaux aquatiques.

« aquiculteur » Est assimilé à l'aquiculteur le propriétaire, l'occupant, le bailleur ou le locataire d'une exploitation aquicole.

« exploitation aquicole » Endroit où l'aquiculture est pratiquée.

« ferme » Terre située au Canada utilisée pour l'exercice d'une des activités de l'agriculture, et notamment pour l'élevage du bétail, l'industrie laitière, l'apiculture, la production fruitière, l'arboriculture et toute culture du sol.

« organismes animaux et végétaux aquatiques » Plantes ou animaux qui, à la plupart des étapes de leur développement, ont comme habitat naturel l'eau.

Définitions

« agriculteur »
“farmer”

« aquiculture »
“aquaculture”

« aquiculteur »
“aquaculturist”

« exploitation aquicole »
“aquaculture operation”
« ferme »
“farm”

« organismes animaux et végétaux aquatiques »
“aquatic plants and animals”

| | | | |
|---|---|--|--|
| "fisherman" « pêcheur » | "fisherman" means a person whose business consists in whole or in part of fishing; | « pêche » L'action de prendre ou de chercher à prendre du poisson, quels que soient les moyens employés. | « pêche » "fishing" |
| "fishing" « pêche » | "fishing" means fishing for or catching fish by any method; | « pêcheur » Personne dont l'activité professionnelle est, uniquement ou partiellement, la pêche. | « pêcheur » "fisherman" |
| "products of agriculture" « produits agricoles » | "products of agriculture" includes (a) grain, hay, roots, vegetables, fruits, other crops and all other direct products of the soil, and (b) honey, livestock (whether alive or dead), dairy products, eggs and all other indirect products of the soil; | 5 « poisson » Sont assimilés à des poissons les crustacés et coquillages ainsi que les animaux aquatiques. 10 « produits agricoles » Sont compris parmi les produits agricoles : a) grains, foin, racines, légumes, fruits, autres récoltes et tout autre produit direct du sol; b) miel, animaux de ferme — sur pied ou abattus —, produits laitiers, oeufs et tout autre produit indirect du sol. | 5 « poisson » "fish" 10 « produits agricoles » "products of agriculture" |
| "products of aquaculture" « produits aquicoles » "products of the sea, lakes and rivers" « produits aquatiques » | "products of aquaculture" includes all cultivated aquatic plants and animals; 15 "products of the sea, lakes and rivers" includes fish of all kinds, marine and freshwater organic and inorganic life and any substances extracted or derived from any water, but does not include products of aquaculture. | 15 « produits aquatiques » Poisson de toute espèce, êtres organiques et inorganiques vivant dans la mer et les eaux douces, et toute substance extraite ou tirée des eaux, à l'exception des produits aquicoles. 20 « produits aquicoles » Tout organisme animal ou végétal aquatique, élevé ou cultivé. | 15 « produits aquatiques » "products of the sea..." 20 « produits aquicoles » "products of aquaculture" |
| Interpretation—products and by-products | (3) For the purposes of this section, each thing included in the following terms as defined in subsection (2), namely, (a) "products of agriculture", (b) "products of aquaculture", and (c) "products of the sea, lakes and rivers", 25 comprises that thing in any form or state and any part thereof and any product or by-product thereof or derived therefrom. | (3) Pour l'application du présent article, tout élément compris dans les définitions suivantes, prévues au paragraphe (2), s'entend également de cet élément ou de ses parties, quel qu'en soit la forme ou l'état, ainsi que des produits, sous-produits et dérivés qui sont tirés : a) « produits agricoles »; b) « produits aquatiques »; c) « produits aquicoles ». | 25 Interprétation 30 Application de l'article 81.1 35 Non-atteinte aux autres droits |
| Section 81.1 applies | (4) For greater certainty, "goods" in section 81.1 includes products of agriculture, products of the sea, lakes and rivers, and products of aquaculture. | (4) Il demeure entendu que le mot « marchandises », à l'article 81.1, s'entend notamment des produits agricoles, aquatiques ou aquicoles. | 35 Application de l'article 81.1 |
| Other rights saved | (5) Nothing in this section precludes a farmer, fisherman or aquaculturist from exercising (a) the right that that person may have under section 81.1 to repossess products of | (5) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher un agriculteur, un pêcheur ou un aquaculteur d'exercer : (a) le droit que lui reconnaît l'article 81.1 à la reprise de possession de produits agricoles, aquatiques ou aquicoles; | 40 Non-atteinte aux autres droits |

agriculture, products of the sea, lakes and rivers, or products of aquaculture; or

(b) any right that that person may have under the law of a province.

(2) Sections 81.1 and 81.2 of the *Bankruptcy and Insolvency Act*, as enacted by subsection (1), apply only in relation to goods and products delivered after the coming into force of those sections.

39. (1) The heading preceding section 86 and sections 86 to 90 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Crown Interests

86. (1) In relation to a bankruptcy or proposal, all provable claims, including secured ones, of Her Majesty in right of Canada or a province rank as unsecured claims, subject to subsections (2) and (3).

(2) Subsection (1) does not apply

(a) to claims that are secured by a security or privilege of a kind that can be obtained by persons other than Her Majesty

(i) pursuant to any law, or

(ii) pursuant to provisions of federal or provincial legislation, where those provisions do not have as their sole or principal purpose the establishment of a means of securing claims of Her Majesty; and

(b) to the extent provided in subsection 87(2), to claims that are secured by a security referred to in subsection 87(1), if the security is registered in accordance with that subsection.

(3) Subsection (1) does not affect the operation of any provision of provincial legislation that is substantially similar to subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act*.

87. (1) A security provided for in federal or provincial legislation for the sole or principal purpose of securing a claim of Her Majesty in right of Canada or a province is valid

b) tout autre droit que lui reconnaît le droit provincial applicable.

(2) Les articles 81.1 et 81.2 de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, édictés par le paragraphe (1), ne s'appliquent qu'aux marchandises livrées après l'entrée en vigueur de ces articles.

39. (1) L'intertitre qui précède l'article 86 et les articles 86 à 90 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Droits de la Couronne

86. (1) Dans le cadre d'une faillite ou d'une proposition, toutes les réclamations prouvables de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, y compris ses réclamations garanties, prennent rang comme réclamations non garanties, sous réserve des paragraphes (2) et (3).

(2) Sont soustraites à l'application du paragraphe (1) :

a) les réclamations garanties par un type de garantie ou de privilège dont toute personne, et non seulement Sa Majesté, peut se prévaloir au titre de dispositions législatives fédérales ou provinciales n'ayant pas pour seul ou principal objet l'établissement de mécanismes garantissant les réclamations de Sa Majesté, ou au titre de toute autre règle de droit;

b) les réclamations garanties aux termes de l'article 87, dans la mesure prévue à cet article.

(3) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de porter atteinte à l'application de dispositions législatives provinciales identiques, pour l'essentiel, au paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

87. (1) Les garanties créées aux termes d'une loi fédérale ou provinciale dans le seul but — ou principalement dans le but — de protéger des réclamations de Sa Majesté du

Status of
Crown claims

Exceptions

Idem

Statutory
Crown securities

Réclamations
de la Couronne

Exceptions

Idem

Garanties
créées par
législation

in relation to a bankruptcy or proposal only if the security is registered, before the earliest of

(a) the date a petition is filed against the debtor,

(b) the date the debtor makes an assignment,

(c) the date the debtor files a notice of intention under section 50.4, and

(d) the date on which a proposal is filed, 10
pursuant to a prescribed system of registration.

Idem

(2) In relation to a bankruptcy or proposal, a security referred to in subsection (1) that is registered in accordance with that subsection 15

(a) is subordinate to securities in respect of which all steps necessary to make them effective against other creditors were taken before that registration; and 20

(b) is valid only in respect of amounts owing to Her Majesty at the time of that registration, plus any interest subsequently accruing on those amounts.

(2) On the day fixed by proclamation pursuant to subsection 1(5) of *An Act to amend the Canada Pension Plan, the Unemployment Insurance Act, the Financial Administration Act and the Petroleum and Gas Revenue Tax Act*, being chapter 5 of the 2nd Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985, sections 86 and 87 of the *Bankruptcy and Insolvency Act*, as enacted by subsection (1) of this section, are repealed and the following substituted therefor: 35

Status of
Crown claims

86. (1) In relation to a bankruptcy or proposal, all provable claims, including secured ones, of Her Majesty in right of Canada or a province rank as unsecured claims, subject to subsections (2) and (3).

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply

chef du Canada ou d'une province ne sont valides, dans le cadre d'une faillite ou d'une proposition, que si elles ont été enregistrées, conformément à un système d'enregistrement prescrit, avant la plus rapprochée des dates 5
suivantes :

a) la date du dépôt d'une pétition contre le débiteur;

b) la date à laquelle celui-ci fait une cession; 10

c) la date du dépôt par celui-ci d'un avis d'intention aux termes de l'article 50.4;

d) la date du dépôt d'une proposition.

(2) Dans le cadre d'une faillite ou d'une proposition, les ranties visées au paragraphe (1) et enregistrées conformément à ce 15
paragraphe :

a) prennent rang après toute autre garantie à l'égard de laquelle les mesures requises pour la rendre opposable aux autres 20
créanciers ont toutes été prises avant l'enregistrement;

b) ne sont valides que pour les sommes dues à sa Majesté lors de l'enregistrement et les intérêts échus depuis sur celles-ci. 25

(2) À la date fixée par proclamation aux termes du paragraphe 1(5) de la *Loi modifiant le Régime de pensions du Canada, la Loi sur l'assurance-chômage, la Loi sur la gestion des finances publiques et la Loi de 30
l'impôt sur les revenus pétroliers*, L.R. (1985), ch. 5 (2^e suppl.), les articles 86 et 87 de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, édictés par le présent article, sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 35

Réclamations
de la Couronne

86. (1) Dans le cadre d'une faillite ou d'une proposition, toutes les réclamations prouvables de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, y compris ses réclamations garanties, prennent rang comme réclamations non garanties, sous réserve des paragraphes (2) et (3).

(2) Sont soustraites à l'application du paragraphe (1) :

Exceptions

(a) to claims that are secured by a security or privilege of a kind that can be obtained by persons other than Her Majesty

(i) pursuant to any law, or

(ii) pursuant to provisions of federal or provincial legislation, where those provisions do not have as their sole or principal purpose the establishment of a means of securing claims of Her Majesty;

(b) to the extent provided in subsection 87(2), to claims that are secured by a security referred to in subsection 87(1), if the security is registered in accordance with that subsection; and

(c) to claims that are secured

(i) by a security referred to in subsection 88(1), or

(ii) by a security referred to in subsection 88(2), if the requirements of that subsection are met.

Idem

(3) Subsection (1) does not affect the operation of any provision of provincial legislation that is substantially similar to subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act*.

Statutory
Crown securities

87. (1) Subject to section 88, a security provided for in federal or provincial legislation for the sole or principal purpose of securing a claim of Her Majesty in right of Canada or a province is valid in relation to a bankruptcy or proposal only if the security is registered, before the earliest of

(a) the date a petition is filed against the debtor,

(b) the date the debtor makes an assignment,

(c) the date the debtor files a notice of intention under section 50.4, and

(d) the date the debtor commences proceedings for a proposal,

pursuant to a prescribed system of registration.

Idem

(2) In relation to a bankruptcy or proposal, a security referred to in subsection (1)

a) les réclamations garanties par un type de garantie ou de privilège dont toute personne, et non seulement Sa Majesté, peut se prévaloir au titre de dispositions législatives fédérales ou provinciales n'ayant pas pour seul ou principal objet l'établissement de mécanismes garantissant les réclamations de Sa Majesté, ou au titre de toute autre règle de droit;

b) les réclamations garanties aux termes de l'article 87, dans la mesure prévue à cet article;

c) les réclamations protégées, selon le cas :

(i) par une garantie visée au paragraphe 88(1),

(ii) par une garantie visée au paragraphe 88(2), dans la mesure où l'on a satisfait aux exigences qui y sont prévues.

(3) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de porter atteinte à l'application de dispositions législatives provinciales identiques, pour l'essentiel, au paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

87. (1) Sous réserve de l'article 88, les garanties créées aux termes d'une loi fédérale ou provinciale dans le seul but — ou principalement dans le but — de protéger des réclamations de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ne sont valides, dans le cadre d'une faillite ou d'une proposition, que si elles ont été enregistrées, conformément à un système d'enregistrement prescrit, avant la plus rapprochée des dates suivantes :

a) la date du dépôt d'une pétition contre le débiteur;

b) la date à laquelle celui-ci fait une cession;

c) la date du dépôt par celui-ci d'un avis d'intention aux termes de l'article 50.4;

d) la date à laquelle il entreprend des procédures en vue d'une proposition.

(2) Dans le cadre d'une faillite ou d'une proposition, les garanties visées au para-

Rang

Garanties
créées par
législation

that is registered in accordance with that subsection

(a) is subordinate to securities in respect of which all steps necessary to make them effective against other creditors were taken before that registration; and

(b) is valid only in respect of amounts owing to Her Majesty at the time of that registration, plus any interest subsequently accruing on those amounts.

Exceptions —
federal legisla-
tion

88. (1) Section 87 does not apply in respect of a security provided for in subsection 227(10.2) of the *Income Tax Act*, subsection 57(7) of the *Unemployment Insurance Act* or subsection 23(7) of the *Canada Pension Plan*.

Exceptions —
provincial
legislation

(2) Section 87 does not apply in respect of a security provided for in provincial legislation for the sole purpose of securing claims of Her Majesty in right of the province for any amount required by the provincial legislation to be deducted or withheld, where

(a) the provincial legislation imposes a tax similar in nature to the tax imposed by the *Income Tax Act*, and the provisions of the provincial legislation that relate to the security are substantially similar to subsections 227(10.2) to (10.8) of the *Income Tax Act*; or

(b) the province is a "province providing a comprehensive pension plan" as defined in subsection 3(1) of the *Canada Pension Plan*, the provincial legislation establishes a "provincial pension plan" as defined in that subsection, and the provisions of the provincial legislation that relate to the security are substantially similar to subsections 23(7) to (13) of the *Canada Pension Plan*.

40. Subsection 91(1) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Nullité de
certains disposi-
tions

91. (1) Toute disposition est inopposable au syndic, si le déposant devient failli durant l'année qui suit la date de la disposition.

graphe (1) et enregistrées conformément à ce paragraphe :

a) prennent rang après toute autre garantie à l'égard de laquelle les mesures requises pour la rendre opposable aux autres créanciers ont toutes été prises avant l'enregistrement;

b) ne sont valides que pour les sommes dues à Sa Majesté lors de l'enregistrement et les intérêts échus depuis sur celles-ci.

88. (1) L'article 87 ne s'applique pas à une garantie créée aux termes du paragraphe 227(10.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, du paragraphe 57(7) de la *Loi sur l'assurance-chômage* ou du paragraphe 23(7) du *Régime de pensions du Canada*.

Exceptions —
lois fédérales

(2) L'article 87 ne s'applique pas à une garantie créée aux termes d'une loi provinciale dans le seul but de protéger les réclamations de Sa Majesté du chef de la province en question au titre des sommes à déduire ou à retenir aux termes de cette loi, pourvu que se réalise l'une des deux conditions suivantes :

Exceptions —
lois provinciales

a) la loi provinciale prévoit un impôt semblable, de par sa nature, à celui prévu par la *Loi de l'impôt sur le revenu*, et celles de ses dispositions qui portent sur la garantie sont, pour l'essentiel, identiques aux paragraphes 227(10.2) à (10.8) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

b) la province est « une province instituant un régime général de pensions » au sens du paragraphe 3(1) du *Régime de pensions du Canada*, la loi provinciale met sur pied un « régime provincial de pensions » au sens de ce paragraphe, et celles de ses dispositions qui portent sur la garantie sont, pour l'essentiel, identiques aux paragraphes 23(7) à (13) du *Régime de pensions du Canada*.

40. Le paragraphe 91(1) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

91. (1) Toute disposition est inopposable au syndic, si le déposant devient failli durant l'année qui suit la date de la disposition.

Nullité de
certains
dispositions

41. Paragraph 97(1)(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

- (e) that the payment, delivery, conveyance, assignment, transfer, contract, dealing or transaction, as the case may be, was made in good faith and took place between
- (i) the earliest of
- (A) the filing of the notice of intention under subsection 50.4(1) where a notice of intention was filed,
- (B) the filing of the proposal where a proposal was filed, and
- (C) the filing of the petition where a petition was filed,

and

- (ii) the date on which the bankrupt became bankrupt, and

42. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 101 thereof, the following sections:

101.1 (1) Where a proposal is made under Division I of Part III, sections 91 to 101 apply to the proposal, with such modifications as the circumstances require, except where the proposal otherwise provides.

(2) For the purposes of subsection (1), any reference in sections 91 to 101 to "becomes bankrupt" shall be construed as a reference to "files a notice of intention" or "files a proposal", whichever filing was done first, and any reference in those sections to a bankrupt shall be construed as a reference to the debtor in respect of whom the proposal is filed.

101.2 Sections 91 to 101 apply, as though the debtor became bankrupt on the day the notice of intention under subsection 50.4(1) was filed or, if no such notice was filed, on the day a proposal was filed, where the proposal is annulled either by the court pursuant to subsection 63(1) or as a result of a receiving order or assignment.

(2) Section 101.2 of the *Bankruptcy and Insolvency Act*, as enacted by subsection (1),

41. L'alinéa 97(1)e) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- e) le paiement, la remise, le transport, la cession, le transfert, le contrat, le marché ou la transaction, selon le cas, s'est opéré de bonne foi et a eu lieu entre :

- (i) d'une part, la première de la date du dépôt soit de l'avis d'intention en application du paragraphe 50.4(1), soit de la proposition ou soit de la pétition,
- (ii) d'autre part, la date à laquelle le failli est devenu failli;

42. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 101, de ce qui suit :

101.1 (1) Dans le cas d'une proposition faite au titre de la section I de la partie III, les articles 91 à 101 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, sauf disposition contraire de celle-ci.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les mentions aux articles 91 à 101 de « devient failli » valent mention de « dépose un avis d'intention » ou de « dépose une proposition », selon le premier de ces cas, et la mention, à ces articles, du failli vaut mention du débiteur à l'égard de qui la proposition visée au paragraphe (1) a été déposée.

101.2 Les articles 91 à 101 s'appliquent en cas d'annulation de la proposition par le tribunal au titre du paragraphe 63(1) ou à la suite d'une ordonnance de séquestre ou d'une cession comme si le débiteur était devenu un failli à la date du dépôt de l'avis d'intention en application du paragraphe 50.4(1) ou, en l'absence d'un tel dépôt, à la date du dépôt de la proposition.

(2) L'article 101.2 de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* ne s'applique qu'au débiteur

Application of sections

Interpretation

Provisions to apply

Application

Interprétation

Application

only applies to debtors who become bankrupt after the coming into force of that section.

qui devient un failli après l'entrée en vigueur de cet article.

43. (1) Subsection 102(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

43. (1) Le paragraphe 102(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

First meeting of creditors

102. (1) Subject to subsection (1.1), it is the duty of the trustee to inquire as to the names and addresses of the creditors of a bankrupt and, within five days after the date of the trustee's appointment, to send in the prescribed manner to the bankrupt, to every known creditor and to the Superintendent a notice in the prescribed form of the first meeting of creditors, to be held within the twenty-one day period following the day of the trustee's appointment, at the office of the official receiver in the locality of the bankrupt, but the official receiver may, when the official receiver deems it expedient, authorize the meeting to be held at the office of any other official receiver or at such other place as the official receiver may fix.

102. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), il incombe au syndic de se renseigner sur les noms et adresses des créanciers du failli et, dans les cinq jours qui suivent la date de sa nomination, il adresse, de la manière prescrite, au failli, à tout créancier connu, ainsi qu'au surintendant, un avis, en la forme prescrite, de la première assemblée des créanciers devant être tenue au bureau du séquestre officiel de la localité du failli, dans les vingt et un jours suivant la nomination du syndic, mais, s'il l'estime utile, le séquestre officiel peut autoriser la tenue de l'assemblée au bureau de tout autre séquestre officiel, ou à l'endroit que le séquestre officiel peut fixer.

5 Première assemblée des créanciers

Extension of days

(1.1) The official receiver in the locality of the bankrupt may extend the period during which the first meeting of creditors must be held

(1.1) Le séquestre officiel de la localité du failli, s'il estime que la prolongation ne nuira pas aux créanciers et est dans l'intérêt général de l'administration de l'actif, peut prolonger de dix jours le délai prévu pour la tenue de la première assemblée des créanciers ou d'au plus trente jours s'il est convaincu que des circonstances spéciales l'exigent.

20 Prolongation de dix jours

(a) by ten days, or

(b) where the official receiver is satisfied that special circumstances exist, by up to thirty days,

where the official receiver is satisfied that the extension will not be detrimental to the creditors and is in the general interests of the administration of the estate.

(2) Subsection 102(3) of the said Act is repealed.

(2) Le paragraphe 102(3) de la même loi est abrogé.

44. Subsections 106(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

44. Les paragraphes 106(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Quorum

106. (1) One creditor entitled to vote, or the representative of such a creditor, constitutes a quorum for a meeting of creditors.

106. (1) Un créancier ayant droit de vote, ou son représentant, constitue le quorum de l'assemblée des créanciers.

Quorum

Where no quorum

(2) Where there is no quorum at the first meeting of creditors,

(2) À défaut de quorum à la première assemblée des créanciers, le président peut l'ajourner soit à une date ultérieure, soit à une date indéterminée, auquel cas le syndic est réputé être confirmé dans ses fonctions.

Défaut de quorum

(a) the appointment of the trustee shall be deemed to be confirmed; and

40

(b) the chairman shall adjourn the meeting

(i) to such time and place as the chairman fixes, or

(ii) without fixing a time or place for a future meeting.

Idem

(2.1) Where there is no quorum at any meeting of creditors other than the first meeting, the chairman shall adjourn the meeting to such time and place as the chairman fixes.

45. Subsection 108(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Accept as proof

(2) Notwithstanding anything in this Act, the chairman may, for the purpose of voting, accept any letter or printed matter transmitted by any form or mode of telecommunication as proof of the claim of a creditor.

46. (1) Subsection 109(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Form of proxy

(3) A proxy is not invalid merely because it is in the form of a letter or printed matter transmitted by any form or mode of telecommunication.

(2) Subsection 109(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Creditor not dealing at arm's length

(6) Except as otherwise provided by this Act, a creditor is not entitled to vote at any meeting of creditors if the creditor did not, at all times within the twelve months preceding the bankruptcy of the debtor, deal with the debtor at arm's length.

47. Section 115 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Votes

115. Subject to this Act, all questions at meetings of creditors shall be decided by resolution carried by the majority of votes, and for that purpose the votes of a creditor shall be calculated by counting one vote for each dollar of every claim of the creditor that is not disallowed.

(2.1) À défaut de quorum à toute autre assemblée, le président l'ajourne et peut fixer d'autres date, heure et lieu.

Idem

45. Le paragraphe 108(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, le président peut, aux fins de la votation, accepter une lettre ou un imprimé transmis par tout moyen de télécommunication comme preuve de réclamation d'un créancier.

Preuve acceptable

46. (1) Le paragraphe 109(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Une procuration n'est pas invalide du simple fait qu'elle est établie sous forme de lettre ou d'imprimé transmis par tout moyen de télécommunication.

Forme de procuration

(2) Le paragraphe 109(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Sauf disposition contraire de la présente loi, un créancier n'a pas droit de voter à une assemblée des créanciers s'il n'a pas, à tout moment au cours des douze mois qui précèdent la faillite du débiteur, traité à distance avec celui-ci.

Créancier qui ne traite pas à distance avec le débiteur

25

47. L'article 115 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

115. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, il est décidé des questions étudiées aux assemblées des créanciers, à la majorité des voix et, à cette fin, chaque créancier a droit à un nombre de voix égal au montant en dollars de chacune de ses créances non rejetées.

Calcul des voix

48. Section 117 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Participation by
telephone, etc.

(1.1) An inspector may, if all the other inspectors consent, participate in a meeting of inspectors by means of such telephone or other communication facilities as permit all persons participating in the meeting to communicate with each other, and an inspector participating in such a meeting by such means is deemed for the purpose of this Act to be present at that meeting.

49. Subsection 120(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Inspectors'
expenses and
fees

(5) Each inspector

(a) may be repaid actual and necessary travel expenses incurred in relation to the performance of the inspector's duties; and

(b) may be paid such fees per meeting as are prescribed.

50. (1) Subsection 121(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Claims
provable

121. (1) All debts and liabilities, present or future, to which the bankrupt is subject on the day on which the bankrupt becomes bankrupt or to which the bankrupt may become subject before the bankrupt's discharge by reason of any obligation incurred before the day on which the bankrupt becomes bankrupt shall be deemed to be claims provable in proceedings under this Act.

(2) Subsection 121(1) of the *Bankruptcy and Insolvency Act*, as enacted by subsection (1), only applies to bankrupts who become bankrupt after the coming into force of that subsection.

(3) Subsection 121(4) of the said Act is repealed.

51. (1) Subsection 128(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Proof may be
requested

128. (1) Where the trustee has knowledge of property that may be subject to a security,

48. L'article 117 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Si les autres y consentent, un inspecteur peut participer à une assemblée des inspecteurs en utilisant tout moyen de communication, notamment téléphonique, qui leur permet de communiquer entre eux; il est dès lors réputé avoir participé en personne à l'assemblée.

49. Le paragraphe 120(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Chaque inspecteur peut être remboursé des frais de déplacement réels et nécessaires engagés dans le cadre de ses fonctions et il peut aussi recevoir les honoraires prescrits pour chaque assemblée.

50. (1) Le paragraphe 121(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

121. (1) Toutes créances et tous engagements, présents ou futurs, auxquels le failli est assujéti à la date à laquelle il devient failli, ou auxquels il peut devenir assujéti avant sa libération, en raison d'une obligation contractée antérieurement à cette date, sont réputés des réclamations prouvables dans des procédures entamées en vertu de la présente loi.

(2) Le paragraphe 121(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), ne s'applique qu'au failli qui est devenu un failli après l'entrée en vigueur de ce paragraphe.

(3) Le paragraphe 121(4) de la même loi est abrogé.

51. (1) Le paragraphe 128(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

128. (1) S'il a connaissance de biens qui peuvent être assujéttis à une garantie, le syn-

Participation

5

10

Frais et
honoraires

15

25

Réclamations
prouvables

20

30

35

40

45

Preuve de
garantie

35

the trustee may, by serving notice in the prescribed form, require any person to file, in the prescribed form and manner, a proof of the security that gives full particulars of the security, including the date on which the security was given and the value at which that person assesses it.

Where reply
not received

(1.1) Where the trustee serves a notice pursuant to subsection (1), and the person on whom the notice is served does not file a proof of security within thirty days after the day of service of the notice, the trustee may thereupon, with leave of the court, sell or dispose of any property that was subject to the security, free of that security.

(2) Subsection 128(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Trustee may
redeem security

(3) The trustee may redeem a security on payment to the secured creditor of the debt or the value of the security as assessed, in the proof of security, by the secured creditor.

52. (1) Subsection 129(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

May order
security to be
sold

129. (1) Where the trustee is dissatisfied with the value at which a security is assessed, the trustee may require that the property the security comprises be offered for sale at such time and on such terms and conditions as may be agreed on between the creditor and the trustee or, in default of such an agreement, as the court may direct.

(2) Subsection 129(3) of the said Act is repealed.

53. The heading preceding section 135 and section 135 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Admission and Disallowance of Proofs of Claim and Proofs of Security

Trustee shall
examine proof

135. (1) The trustee shall examine every proof of claim or proof of security and the grounds therefor and may require further evidence in support of the claim or security.

Disallowance
by trustee

(2) The trustee may disallow, in whole or in part,

dic peut, par signification d'un avis en la forme prescrite, enjoindre à quiconque de produire, en la forme et de la manière prescrites, une preuve de la garantie énonçant la date à laquelle elle a été donnée, la valeur que cette personne lui attribue et tous autres renseignements à son égard.

Défaut de
réponse

(1.1) Faute par la personne, à laquelle le syndic a fait signifier l'avis, d'avoir produit une preuve de sa garantie dans les trente jours suivant cette signification, le syndic peut, sur permission du tribunal, se départir des biens visés, ceux-ci étant dès lors libres de toute garantie.

(2) Le paragraphe 128(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Le syndic peut racheter une garantie sur paiement au créancier garanti de la créance ou de la valeur de la garantie telle qu'elle est fixée par le créancier garanti dans la preuve de garantie.

Rachat par le
syndic

52. (1) Le paragraphe 129(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

25

129. (1) S'il n'est pas satisfait de la valeur attribuée à une garantie, le syndic peut exiger que le bien visé par la garantie soit mis en vente à la date et selon les modalités pouvant être convenues entre le créancier et lui, ou que le tribunal peut ordonner à défaut de pareille convention.

Peut ordonner
la vente de la
garantie

30

(2) Le paragraphe 129(3) de la même loi est abrogé.

53. L'article 135 de la même loi et l'inter-titre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

35

Admission et rejet des preuves de réclamation et de garantie

135. (1) Le syndic examine chaque preuve de réclamation ou de garantie produite, ainsi que leurs motifs, et il peut exiger de nouveaux témoignages à l'appui.

Examen de la
preuve

(2) Le syndic peut rejeter, en tout ou en partie, toute réclamation, tout droit à un

Rejet par le
syndic

40

(a) any claim;

(b) any right to a priority under the applicable order of priority set out in this Act; or

(c) any security.

Notice of
disallowance

(3) Where, pursuant to subsection (2), the trustee disallows, in whole or in part, any claim, any right to a priority or any security, the trustee shall forthwith provide, in the prescribed manner, to the person whose claim, right to a priority or security was disallowed, a notice in the prescribed form setting out the reasons for the disallowance.

Disallowance
final and
conclusive

(4) A disallowance referred to in subsection (2) is final and conclusive unless, within a thirty day period after the service of the notice referred to in subsection (3) or such further time as the court may on application made within that period allow, the person to whom the notice was provided appeals from the trustee's decision to the court in accordance with the General Rules.

Expunge or
reduce a proof

(5) The court may expunge or reduce a proof of claim or a proof of security on the application of a creditor or of the debtor if the trustee declines to interfere in the matter.

54. (1) Paragraph 136(1)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(d) wages, salaries, commissions or compensation of any clerk, servant travelling salesman, labourer or workman for services rendered during the six months immediately preceding the bankruptcy to the extent of two thousand dollars in each case, together with, in the case of a travelling salesman, disbursements properly incurred by that salesman in and about the bankrupt's business, to the extent of an additional one thousand dollars in each case, during the same period, and for the purposes of this paragraph commissions payable when goods are shipped, delivered or paid for, if shipped, delivered or paid for within the six month period, shall be deemed to have been earned therein;

rang prioritaire dans l'ordre de collocation applicable prévu par la présente loi ou toute garantie.

5

(3) S'il rejette, en tout ou en partie, une réclamation, un droit à un rang prioritaire ou une garantie, le syndic en donne sans délai, de la manière prescrite, un avis motivé, en la forme prescrite, à l'intéressé.

Avis de rejet

5

10

(4) Le rejet est définitif et péremptoire, à moins que, dans les trente jours suivant la signification de l'avis, ou dans tel autre délai que le tribunal peut accorder, sur demande présentée dans les mêmes trente jours, le destinataire de l'avis n'interjette appel devant le tribunal, conformément aux Règles générales, de la décision du syndic.

Effet du rejet

10

15
20
15

(5) Le tribunal peut rayer ou réduire une preuve de réclamation ou de garantie à la demande d'un créancier ou du débiteur, si le syndic refuse d'intervenir dans l'affaire.

Rejet total ou
partiel d'une
preuve

20

54. (1) L'alinéa 136(1)d) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) les gages, salaires, commissions ou rémunération de tout commis, préposé, voyageur de commerce, journalier ou ouvrier, pour services rendus au cours des six mois qui ont précédé la faillite jusqu'à concurrence de deux mille dollars dans chaque cas; s'il s'agit d'un voyageur de commerce, les sommes que ce dernier a régulièrement déboursées dans et concernant l'entreprise du failli, jusqu'à concurrence d'un montant additionnel de mille dollars dans chaque cas, pendant la même période; pour l'application du présent alinéa, les commissions payables sur expédition, livraison ou paiement de marchandises sont censées gagnées à cet égard durant la période des six mois, si les marchandises ont été expédiées, livrées ou payées pendant cette période;

(2) Paragraphs 136(1)(h) to (j) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(h) in the case of a bankrupt who became bankrupt before the prescribed date, all indebtedness of the bankrupt under any Act respecting workers' compensation, under any Act respecting unemployment insurance or under any provision of the *Income Tax Act* creating an obligation to pay to Her Majesty amounts that have been deducted or withheld, rateably;

(i) claims resulting from injuries to employees of the bankrupt in respect of which the provisions of any Act respecting workers' compensation do not apply, but only to the extent of moneys received from persons guaranteeing the bankrupt against damages resulting from those injuries; and

(j) in the case of a bankrupt who became bankrupt before the prescribed date, claims of the Crown not mentioned in paragraphs (a) to (i), in right of Canada or any province, rateably notwithstanding any statutory preference to the contrary.

(3) Paragraph 136(1)(d) of the *Bankruptcy Act*, as that paragraph read immediately before the coming into force of subsection (1) of this section, continues to apply in relation to bankruptcies occurring before the coming into force of that subsection.

55. All that portion of subsection 152(5) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(5) After the Superintendent has commented on the taxation of the trustee's accounts or advised the trustee that the Superintendent has no comments to make and the trustee's accounts have been taxed, the trustee shall, in the prescribed manner, forward to every creditor whose claim has been proved, to the registrar, to the Superintendent and to the bankrupt

(2) Les alinéas 136(1)h à j) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

h) dans le cas d'un failli qui est devenu un failli avant la date prescrite, toutes dettes contractées par le failli sous l'autorité d'une loi sur les accidents du travail, d'une loi sur l'assurance-chômage, d'une disposition de la *Loi de l'impôt sur le revenu* créant une obligation de rembourser à Sa Majesté des sommes qui ont été déduites ou retenues, au prorata;

i) les réclamations résultant de blessures subies par des employés du failli, que les dispositions d'une loi sur les accidents du travail ne visent pas, mais seulement jusqu'à concurrence des montants d'argent reçus des personnes garantissant le failli contre les dommages-intérêts résultant de ces blessures;

j) dans le cas d'un failli qui est devenu un failli avant la date prescrite, les réclamations, non mentionnées aux alinéas a) à i), de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, au prorata, nonobstant tout privilège prévu par une loi à l'effet contraire.

(3) L'alinéa 136(1)d) de la *Loi sur la faillite*, dans sa version à l'entrée en vigueur du paragraphe (1), continue à s'appliquer aux faillites survenues avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe.

55. Le passage du paragraphe 152(5) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Après que le surintendant a fait des commentaires ou qu'il a informé le syndic qu'il n'a aucun commentaire à faire, et que les comptes du syndic ont été taxés, le syndic adresse, de la manière prescrite, à chaque créancier dont la réclamation a été prouvée, au registraire, au surintendant et au failli les documents suivants :

Notice of final dividend, etc.

Avis du dividende définitif

56. Subsection 154(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Unclaimed
dividends and
undistributed
funds

154. (1) Before proceeding to discharge, the trustee shall forward to the Superintendent for deposit, according to the directives of the Superintendent, with the Receiver General the unclaimed dividends and undistributed funds that the trustee possesses, other than those exempted by the General Rules, and shall provide a list of the names and the post office addresses, in so far as known, of the creditors entitled to the unclaimed dividends, showing the amount payable to each creditor.

57. (1) Paragraph 155(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(c) a notice of the bankruptcy shall not be published in a local newspaper unless such publication is deemed expedient by the trustee or ordered by the court;

(2) Section 155 of the said Act is further amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (d) thereof and by adding thereto the following paragraphs:

(f) in such circumstances as are specified in directives of the Superintendent, the estates of individuals who, because of their relationship, could reasonably be dealt with as one estate may be dealt with as one estate;

(g) in such circumstances as are specified in directives of the Superintendent and with the approval of the Superintendent, the trustee may deposit all moneys relating to the summary administration of estates in a single trust account;

(h) a notice of bankruptcy and

(i) a notice of impending automatic discharge of the bankrupt, or

(ii) an application for discharge of the bankrupt

may be given in a single notice in the prescribed form;

56. Le paragraphe 154(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

154. (1) Avant de procéder à sa libération, le syndic fait parvenir au surintendant, pour qu'ils soient déposés, conformément aux instructions de ce dernier, chez le receveur général, les dividendes non réclamés et les fonds non distribués qui restent entre ses mains, pourvu que ces dividendes et ces fonds ne fassent pas l'objet d'une exemption aux termes des Règles générales; il fournit une liste des noms et des adresses postales, dans la mesure où ils sont connus, des créanciers qui ont droit aux dividendes non réclamés en indiquant le montant payable à chacun d'eux.

57. (1) L'alinéa 155(c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) avis de la faillite ne peut être publié dans un journal local à moins que le syndic ne l'estime utile ou que le tribunal ne l'ordonne;

(2) L'article 155 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

f) dans les circonstances prévues par les instructions du surintendant, les actifs de certaines personnes peuvent être traités comme un seul actif lorsque la nature des rapports qui existent entre elles le justifie;

g) dans les circonstances prévues par les instructions du surintendant, le syndic peut déposer les fonds afférents à l'administration sommaire d'actifs dans un seul compte en fiducie;

h) l'avis de faillite et, selon le cas, le préavis de libération imminente ou la demande de libération du failli peuvent être donnés en un seul avis en la forme prescrite;

i) par dérogation à l'article 152, la procédure, y compris la taxation, relative aux comptes du syndic est celle prescrite;

Dividendes non
réclamés et
fonds non
distribués

(i) notwithstanding section 152, the procedure respecting the trustee's accounts, including the taxation thereof shall be as prescribed; and

(j) notwithstanding subsections 41(1), (5) and (6), the procedure for the trustee's discharge shall be as prescribed.

58. The said Act is further amended by adding thereto, immediately before the heading "Duties of Bankrupts" preceding section 158 thereof, the following heading and section:

Counselling Services

Counselling

157.1 (1) The trustee

(a) shall provide, or provide for, counselling for an individual bankrupt, and

(b) may provide, or provide for, counselling for a person related to an individual bankrupt,

in accordance with directives issued by the Superintendent pursuant to paragraph 5(4)(b), and the estate of the bankrupt shall pay the costs of the counselling, as costs of administration of the estate, according to the prescribed tariff.

Idem

(2) Where counselling is provided by a trustee to a debtor who is not a bankrupt, that counselling must be provided in accordance with directives issued by the Superintendent pursuant to paragraph 5(4)(b).

Effect on automatic discharge

(3) Paragraph 168.1(1)(f) does not apply to an individual bankrupt who has refused or neglected to receive counselling provided pursuant to subsection (1).

59. Section 158 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (a) thereof, the following paragraph:

(a.1) in such circumstances as are specified in directives of the Superintendent, deliver to the trustee, for cancellation, all credit cards issued to and in the possession or control of the bankrupt;

j) par dérogation aux paragraphes 41(1), (5) et (6), la procédure de sa libération est celle prescrite.

58. La même loi est modifiée par insertion, après le titre de la partie VI, de ce qui suit :

Services de consultation

Consultations

157.1 (1) Dans les cas où le failli est une personne physique, le syndic :

a) est tenu de lui offrir des consultations, ou de voir à ce qu'il lui en soit offert;

b) peut offrir des consultations à une personne liée au failli ou voir à ce qu'il lui en soit offert.

Le syndic s'acquitte des tâches que lui confie le présent paragraphe conformément aux instructions émises par le surintendant aux termes de l'alinéa 5(4)b); les frais des consultations sont à la charge de l'actif, à titre de frais d'administration, selon le taux prescrit.

(2) Les consultations offertes par le syndic à un débiteur qui n'est pas un failli doivent être offertes conformément aux instructions données par le surintendant aux termes de l'alinéa 5(4)b).

(3) L'alinéa 168.1(1)f) ne s'applique pas à un failli qui est une personne physique, dans la mesure où il a refusé ou omis de se prévaloir des consultations offertes aux termes du paragraphe (1).

59. L'article 158 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa a), de ce qui suit :

a.1) dans les circonstances prévues par les instructions du surintendant, remettre au syndic, pour annulation, toutes les cartes de crédit délivrées au failli et en sa possession ou sous son contrôle;

60. Section 159 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Where bankrupt is a corporation

159. Where a bankrupt is a corporation, the officer executing the assignment, or such

(a) officer of the corporation, or

(b) person who has, or has had, directly or indirectly, control in fact of the corporation

as the official receiver may specify, shall attend before the official receiver for examination and shall perform all of the duties imposed on a bankrupt by section 158, and, in case of failure to do so, the officer or person is punishable as though that officer or person were the bankrupt.

61. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after the heading preceding section 169 thereof, the following section:

First-time individual bankrupt

168.1 (1) Except as provided in subsection (2), the following provisions apply in respect of an individual bankrupt who has never before been bankrupt under the laws of Canada or of any prescribed jurisdiction:

(a) the trustee shall, before the expiration of the eight month period immediately following the date on which a receiving order is made against, or an assignment is made by, the individual bankrupt, file a report prepared under subsection 170(1) with the Superintendent;

(a.1) the trustee shall, not less than fourteen days before the date of automatic discharge provided for in paragraph (f), give notice of the impending discharge, in the prescribed form, to the Superintendent, the bankrupt and every creditor who has proved a claim, at the creditor's latest known address;

(b) where the Superintendent intends to oppose the discharge of the bankrupt, the Superintendent shall give notice of the intended opposition, stating the grounds therefor, to the trustee and to the bankrupt at any time prior to the expiration of the nine month period immediately following the bankruptcy;

60. L'article 159 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

159. Lorsque le failli est une personne morale, le fonctionnaire qui exécute la cession ou tout dirigeant de la personne morale ou toute personne qui, directement ou indirectement, en a, ou en a eu, le contrôle de fait, désigné par le séquestre officiel, doit se présenter devant lui pour être interrogé et doit remplir toutes les obligations que l'article 158 impose à un failli, et, s'il omet de le faire, il est susceptible d'être puni comme s'il était le failli.

Lorsque le failli est une personne morale

61. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'intertitre qui précède l'article 169, de ce qui suit :

168.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), les dispositions qui suivent s'appliquent au particulier qui fait faillite pour la première fois sous le régime du droit canadien ou de tout pays prescrit :

Première faillite de particulier

a) le syndic doit, dans les huit mois suivant la date à laquelle une ordonnance de séquestre est rendue ou une cession est faite par le particulier, déposer le rapport établi en vertu du paragraphe 170(1) auprès du surintendant;

a.1) le syndic donne, pas moins de quatorze jours avant la date fixée de libération automatique prévue à l'alinéa f), un préavis, selon la forme prescrite, de cette libération au surintendant, au failli et à chaque créancier qui a prouvé sa réclamation, à sa dernière adresse connue;

b) si le surintendant entend s'opposer à la libération du failli, il donne, dans les neuf mois suivant la faillite, un préavis de son opposition, avec motif à l'appui, au syndic et au failli;

c) si un créancier entend s'opposer à la libération du failli, il donne, dans les neuf mois suivant la faillite, un préavis de son opposition au surintendant, au syndic et au failli;

(c) where a creditor intends to oppose the discharge of the bankrupt, the creditor shall give notice of the intended opposition, stating the grounds therefor, to the Superintendent, to the trustee and to the bankrupt at any time prior to the expiration of the nine month period immediately following the bankruptcy;

(d) where the trustee intends to oppose the discharge of the bankrupt, the trustee shall give notice of the intended opposition in prescribed form, stating the grounds therefor, to the bankrupt and the Superintendent at any time prior to the expiration of the nine month period immediately following the bankruptcy;

(e) where the Superintendent, the trustee or a creditor opposes the discharge of the bankrupt, the trustee shall forthwith apply to the court for an appointment for the hearing of the opposition in the manner referred to in sections 169 to 176, which hearing shall be held

(i) within thirty days after the day the appointment is made, or

(ii) at such later time as may be fixed by the court at the request of the bankrupt or the trustee; and

(f) where the Superintendent, the trustee or a creditor has not opposed the discharge of the bankrupt in the nine month period immediately following the bankruptcy, then, subject to subsection 157.1(3),

(i) on the expiration of that nine month period, the bankrupt is automatically discharged, and

(ii) forthwith after the expiration of that nine month period, the trustee shall issue a certificate to the discharged bankrupt, in the prescribed form, declaring that the bankrupt is discharged and is released from all debts except those matters referred to in subsection 178(1), and shall send a copy of the certificate to the Superintendent.

(2) Nothing in subsection (1) precludes an individual bankrupt from applying to the court for discharge before the expiration of

d) si le syndic entend s'opposer à la libération du failli, il donne un préavis de son opposition en la forme prescrite au failli et au surintendant, avec motif à l'appui, dans les neuf mois suivant la faillite;

e) si le surintendant, le syndic ou un créancier s'opposent à la libération du failli, le syndic doit sans délai demander au tribunal une convocation pour une audition de l'opposition de la façon prévue aux articles 169 à 176 dans les trente jours suivant la date de convocation ou à telle date postérieure que le tribunal peut fixer à la requête du failli ou du syndic;

f) si ni le surintendant, ni le syndic, ni les créanciers ne se sont opposés à la libération du failli dans les neuf mois suivant la date de la faillite, les dispositions qui suivent s'appliquent, sous réserve du paragraphe 157.1(3) :

(i) à l'expiration des neuf mois, le failli est automatiquement libéré,

(ii) sans délai après l'expiration des neuf mois, le syndic doit délivrer au failli libéré un certificat, en la forme prescrite, attestant que le failli est libéré de toutes ses dettes, à l'exception de celles visées au paragraphe 178(1) et en remettre un double au surintendant.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher la personne physique qui a fait faillite de demander au tribunal sa libération

the nine month period immediately following the bankruptcy, and subsection (1) ceases to apply to an individual bankrupt who makes such an application before the expiration of that period.

Application of
other provisions

(3) The provisions of this Act concerning the discharge of bankrupts apply in respect of an individual bankrupt who has never before been bankrupt under the laws of Canada or of any prescribed jurisdiction, to the extent that those provisions are not inconsistent with this section, whether or not the bankrupt applies to the court for a discharge referred to in subsection (2).

Effect of
automatic
discharge

(4) An automatic discharge by virtue of paragraph (1)(f) has, for all purposes, the same effect as an absolute and immediate order of discharge.

(2) Section 168.1 of the *Bankruptcy and Insolvency Act*, as enacted by subsection (1), applies to an individual who became bankrupt before the coming into force of that section only in a case where no application for a discharge hearing was made under subsection 169(2) or (3) before the coming into force of section 168.1.

(3) Where, by virtue of subsection (2), section 168.1 of the *Bankruptcy and Insolvency Act* applies to an individual who became bankrupt more than seven months before the coming into force of that section, then

(a) the words "eight month period immediately following the date on which a receiving order is made against, or an assignment is made by, the individual bankrupt" in paragraph 168.1(1)(a) shall be read as "one month period immediately following the coming into force of this section";

(b) the words "nine month period immediately following the bankruptcy" in paragraphs 168.1(1)(b), (c), (d) and (f) shall be read as "two month period immediately following the coming into force of this section";

avant l'expiration des neuf mois suivant la faillite; cependant, dans un tel cas, le paragraphe (1) cesse de s'appliquer à cette personne.

5

(3) Les dispositions de la présente loi en matière de libération des faillis s'appliquent au particulier failli qui n'a jamais été un failli sous le régime du droit canadien ou de tout pays prescrit dans la mesure où elles ne sont pas incompatibles avec le présent article, peu importe s'il demande sa libération au titre du paragraphe (2).

5 Application
d'autres dispositions

(4) La libération automatique découlant de l'alinéa (1)f) est assimilée à une ordonnance de libération absolue.

Effet de la
libération

15

(2) L'article 168.1 de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, édicté par le paragraphe (1), s'applique au particulier qui fait faillite avant l'entrée en vigueur de cet article si aucune demande d'audition n'a été présentée en application des paragraphes 169(2) ou (3) de cette loi avant cette entrée en vigueur.

(3) Si, par application du paragraphe (2), l'article 168.1 de la même loi s'applique au particulier qui a fait faillite plus de sept mois avant l'entrée en vigueur de cet article, alors :

a) à l'alinéa 168.1(1)a), la mention de « dans les huit mois suivant la date à laquelle une ordonnance de séquestre est rendue ou une cession est faite par le particulier » vaut mention de « dans le mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent article »;

b) aux alinéas 168.1(1)b) à d), la mention de « dans les neuf mois suivant la faillite », et, dans le passage de l'alinéa f) qui précède le sous-alinéa (i), la mention de « dans les neuf mois suivant la date de la faillite » valent mention de « dans les deux mois suivant l'entrée en vigueur du présent article »;

40

35

30

35

40

(c) the word "nine" in subparagraphs 168.1(1)(f)(i) and (ii) shall be read as "two"; and

(d) the words "nine month period immediately following the bankruptcy" in subsection 168.1(2) shall be read as "two month period immediately following the coming into force of this section".

62. Subsection 169(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

169. (1) Subject to section 168.1, the making of a receiving order against, or an assignment by, any person except a corporation operates as an application for discharge, unless the bankrupt, by notice in writing, files in the court and serves on the trustee a waiver of application before being served by the trustee with a notice of the trustee's intention to apply to the court for an appointment for the hearing of the application as provided in this section.

63. All that portion of subsection 171(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

171. (1) On a request therefor by the Superintendent the trustee shall, within two months after the trustee's appointment or within such longer period as the Superintendent may allow, prepare in the prescribed form and file with the Superintendent a report setting out the following information:

64. (1) Paragraph 178(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a) any fine, penalty, restitution order or other order similar in nature to a fine, penalty or restitution order, imposed by a court in respect of an offence, or any debt arising out of a recognizance or bail;

(2) Subsection 178(1) of the said Act is further amended by adding the word "or" at the end of paragraph (e) thereof, by striking out the word "or" at the end of paragraph (f)

c) aux sous-alinéas 168.1(1)f(i) et (ii), la mention de « neuf » vaut mention de « deux »;

d) au paragraphe 168.1(2), la mention de « neuf mois suivant la faillite » vaut mention de « deux mois suivant l'entrée en vigueur du présent article ».

62. Le paragraphe 169(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

169. (1) Sous réserve de l'article 168.1, l'établissement d'une ordonnance de séquestre contre toute personne, ou une cession par toute personne, sauf une personne morale, a l'effet d'une demande de libération, à moins que le failli, par avis écrit, ne produise au tribunal et ne signifie au syndic sa renonciation à une telle demande, avant que le syndic lui ait signifié un avis de son intention de demander au tribunal une convocation pour l'audition de la demande, ainsi qu'il est prévu au présent article.

63. Le passage du paragraphe 171(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

171. (1) À la demande du surintendant, le syndic, dans les deux mois qui suivent sa nomination ou dans le délai supérieur que peut accorder le surintendant, prépare en la forme prescrite et produit à celui-ci un rapport indiquant les renseignements suivants :

64. (1) L'alinéa 178(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) de toute amende, pénalité, ordonnance de restitution ou toute ordonnance similaire infligée ou rendue par un tribunal, ou de toute autre dette provenant d'un engagement ou d'un cautionnement en matière pénale;

(2) L'alinéa 178(1)g) de la même loi est abrogé.

Bankruptcy to operate as application for discharge

Trustee's report

La mise en faillite opère comme demande de libération

Rapport du syndic

thereof and by repealing paragraph (g) thereof.

65. Subsection 182(2) of the said Act is repealed.

66. Subsection 187(12) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(12) Where in the opinion of the court the cost of preparing statements, lists of creditors or other material required by this Act to be sent with notices to creditors, or the cost of sending the material or notices, is unjustified in the circumstances, the court may give leave to omit the material or any part thereof or to send the material or notices in such manner as the court may direct.

67. Paragraph 192(1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(c) to grant orders of discharge;

68. Paragraph 193(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(c) if the property involved in the appeal exceeds in value ten thousand dollars;

69. Section 195 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

195. Except to the extent that an order or judgment appealed from is subject to provisional execution notwithstanding any appeal therefrom, all proceedings under an order or judgment appealed from shall be stayed until the appeal is disposed of, but the Court of Appeal or a judge thereof may vary or cancel the stay or the order for provisional execution if it appears that the appeal is not being prosecuted diligently, or for such other reason as the Court of Appeal or a judge thereof may deem proper.

70. The heading "BANKRUPTCY OFFENCES" immediately preceding section 198 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

65. Le paragraphe 182(2) de la même loi est abrogé.

5 66. Le paragraphe 187(12) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(12) Lorsque, de l'avis du tribunal, les frais qu'entraîne la préparation de déclarations, de listes de créanciers ou d'autres documents dont la présente loi exige l'expédition avec les avis aux créanciers, ou lorsque les frais d'envoi de pareils documents ou avis ne sont pas justifiables dans les circonstances, le tribunal peut permettre d'omettre ces documents ou d'en omettre une partie ou d'expédier les documents ou avis de la façon qu'il estime indiquée.

67. L'alinéa 192(1)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

20 c) de rendre les ordonnances de libération;

68. L'alinéa 193c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) les biens en question dans l'appel dépassent en valeur la somme de dix mille dollars;

69. L'article 195 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

195. Sauf dans la mesure où le jugement dont il est interjeté appel est sujet à exécution provisoire malgré l'appel, toutes les procédures exercées en vertu d'une ordonnance ou d'un jugement dont il est appelé sont suspendues jusqu'à ce qu'il soit disposé de l'appel; mais la Cour d'appel, ou un juge de ce tribunal, peut modifier ou annuler la suspension ou l'ordonnance d'exécution provisoire s'il apparaît que l'appel n'est pas poursuivi avec diligence, ou pour toute autre raison qui peut être jugée convenable.

70. Le titre de la partie VIII de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Court may dispense with certain requirements respecting notices

Stay of proceedings on filing of appeal

5 Le tribunal peut dispenser de certaines exigences concernant les avis

Suspension d'instance sur un appel

OFFENCES

71. (1) All that portion of section 198 of the French version of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Infraction en
matière de
faillite

198. Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines ou, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, une amende maximale de dix mille dollars et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines, tout failli qui, selon le cas :

(2) All that portion of section 198 of the said Act following paragraph (h) thereof is repealed and the following substituted therefor:

is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both, or is guilty of an indictable offence and is liable to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding three years or to both.

72. Section 199 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Failure to
disclose fact of
being
undischarged

199. An undischarged bankrupt who

(a) engages in any trade or business without disclosing to all persons with whom the undischarged bankrupt enters into any business transaction that the undischarged bankrupt is an undischarged bankrupt, or

(b) obtains credit to a total of five hundred dollars or more from any person or persons without informing such persons that the undischarged bankrupt is an undischarged bankrupt,

is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

INFRACTIONS

71. (1) Le passage de l'article 198 de la version française de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

198. Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines ou, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, une amende maximale de dix mille dollars et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines, tout failli qui, selon le cas :

(2) Le passage de l'article 198 de la même loi qui suit l'alinéa h) est abrogé.

5 Infraction en
matière de
faillite

72. L'article 199 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

199. Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines, le failli non libéré qui, selon le cas :

a) entreprend un commerce ou un négoce sans révéler, à toutes les personnes avec qui il conclut des affaires, qu'il est un failli non libéré;

b) obtient du crédit de toutes personnes, pour un montant total de cinq cents dollars 30 ou plus, sans les informer qu'il est un failli non libéré.

20 Failli non libéré
qui ne se
déclare pas tel

73. All that portion of subsection 200(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Bankrupt
failing to keep
proper books of
account

200. (1) Any person becoming bankrupt or making a proposal who has on any previous occasion been bankrupt or made a proposal to the person's creditors is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both, if

74. Section 201 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

False claim,
etc.

201. (1) Where a creditor, or a person claiming to be a creditor, in any proceedings under this Act, wilfully and with intent to defraud makes any false claim or any proof, declaration or statement of account that is untrue in any material particular, the creditor or person is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding five thousand dollars, or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

Inspectors
accepting
unlawful fee

(2) Where an inspector accepts from the bankrupt or from any person, firm or corporation acting on behalf of the bankrupt or from the trustee any fee, commission or emolument other than or in addition to the regular fees provided for by this Act, the inspector is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding five thousand dollars, or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

Unlawful
transactions

(3) Where the bankrupt enters into any transaction with any person for the purpose of obtaining a benefit or advantage to which either of them would not be entitled, the bankrupt is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding five thousand dollars, or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

73. Le passage du paragraphe 200(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

200. (1) Toute personne devenant en faillite ou présentant une proposition, qui, dans une occasion antérieure, a été en faillite ou a présenté une proposition à ses créanciers, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an ou l'une de ces peines, dans les cas suivants :

Failli qui ne
tient pas des
livres de
comptabilité
appropriés

74. L'article 201 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

15

201. (1) Lorsque, dans une procédure sous le régime de la présente loi, un créancier ou toute personne prétendant être un créancier fait, volontairement et avec l'intention de frauder, une fausse réclamation ou une preuve, déclaration ou un état de compte qui est faux dans un détail important, ce créancier ou cette personne commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

Fausse
réclamation

(2) Lorsqu'un inspecteur accepte du failli ou de toute personne, firme ou personne morale agissant en son nom, ou du syndic, des honoraires, commissions ou émoluments quelconques, autres que les honoraires réguliers que la présente loi prévoit ou en supplément de tels honoraires, il commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

Inspecteurs qui
acceptent des
honoraires
illégaux

(3) Lorsque le failli conclut une opération avec une autre personne aux fins d'obtenir un bénéfice ou un avantage auquel ni l'un ni l'autre d'entre eux n'aurait droit, il commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

Opérations
illégaux

75. (1) All that portion of subsection 202(1) of the said Act following paragraph (h) thereof is repealed and the following substituted therefor:

is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding five thousand dollars, or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

(2) Subsection 202(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) A person who fails to comply with or contravenes any provision of section 10 is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding five thousand dollars, or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

Offence and
punishment

Idem

(2.1) Every person who contravenes or fails to comply with an order made under section 204.1

(a) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding five thousand dollars, or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both; or

(b) is guilty of an indictable offence and is liable to a fine not exceeding ten thousand dollars, or to imprisonment for a term not exceeding three years, or to both.

(3) Section 202 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(4) Subject to this Act, every person who contravenes or fails to comply with a provision of this Act, of the General Rules or of the regulations is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding five thousand dollars, or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

Idem

76. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 203 thereof, the following sections:

75. (1) Le passage du paragraphe 202(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5 **202. (1) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines, quiconque, selon le cas :**

Autres infrac-
tions

10 **(2) Le paragraphe 202(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(2) Quiconque omet de se conformer à toute disposition de l'article 10 ou y contre- vient commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure som- 15 maire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

Infractions et
peines

(2.1) Quiconque contrevient ou omet de se 20 conformer à une ordonnance rendue en vertu de l'article 204.1 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

Idem

a) par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un em- prisonnement maximal d'un an, ou l'une 25 de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de dix mille dollars et un em- prisonnement maximal de trois ans, ou l'une 30 de ces peines.

(3) L'article 202 de la même loi est modi- fié par adjonction de ce qui suit :

(4) Sous réserve des autres dispositions de 35 la présente loi, quiconque contrevient ou omet de se conformer à la présente loi, aux Règles générales ou aux règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, un em- prisonnement maximal d'un an et une 40 amende maximale de cinq mille dollars, ou l'une de ces peines.

Idem

76. La même loi est modifiée par inser- tion, après l'article 203, de ce qui suit :

Acting while
licence
suspended or
cancelled

203.1 Any trustee who exercises any of the powers or performs any of the duties of a trustee after having been informed pursuant to subsection 14.02(4) of the suspension or cancellation of the trustee's licence is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding five thousand dollars, or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

203.1 Le syndic qui exerce des fonctions à ce titre après avoir été avisé conformément au paragraphe 14.02(4) de la suspension ou de l'annulation de sa licence commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

Actes accomplis
pendant la
suspension ou
l'annulation

Acting contrary
to conditions or
limitations

203.2 Where the Superintendent has placed conditions or limitations on the licence of a trustee and the trustee exercises any of the powers of a trustee other than the powers that the trustee is authorized to exercise, the trustee is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding five thousand dollars, or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

203.2 Le syndic qui exerce des attributions qui ne lui ont pas été conférées en raison des conditions ou des restrictions dont le surintendant a assorti sa licence est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

Actions
contraires aux
conditions ou
aux restrictions

Officers, etc., of
corporations

77. Section 204 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

204. Where a corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation, or any person who has or has had, directly or indirectly, control in fact of the corporation, who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

77. L'article 204 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

204. En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires, ou des personnes qui, directement ou indirectement en ont, ou en ont eu, le contrôle de fait, qui ont ordonné ou autorisé l'infraction, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourrent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Personnes
morales et leurs
dirigeants

Community
service

204.1 Where a person has been convicted of an offence under this Act, the court may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, and in addition to any other punishment that may be imposed under this Act, make an order directing the person to perform community service, subject to such reasonable conditions as may be specified in the order.

204.1 En sus de toute peine infligée par application de la présente loi et compte tenu de la nature de l'infraction, ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut rendre une ordonnance imposant à toute personne déclarée coupable d'exécuter des travaux d'intérêt collectif à des conditions raisonnables.

Travaux
d'intérêt collec-
tif

Variation of
sanctions

204.2 (1) Subject to subsection (2), where a court has made an order under section 204.1 in respect of a person, the court may, on application by the person or the Attorney General of Canada, require the person to appear before it and, after hearing the person

204.2 (1) Le tribunal qui a rendu une ordonnance en vertu de l'article 204.1 peut, sur demande du procureur général du Canada ou de la personne, accepter de faire comparaître celle-ci et, après avoir entendu les observations de l'un ou l'autre, sous réserve du para-

Ordonnance de
modification
des sanctions

or the Attorney General of Canada, as the case may be, may vary the order in one or any combination of the following ways that is applicable and that, in the opinion of the court, is desirable because of a change in the circumstances of the person since the order was made:

(a) by making changes in the order or the conditions specified therein or extending the period for which the order is to remain in force for such period, not exceeding one year, as the court considers desirable; or

(b) by reducing the period for which the order is to remain in force or relieving the person, either absolutely or partially or for such period as the court considers desirable, of compliance with any condition that is specified in the order.

Notice

(2) Before varying order under subsection (1), the court may direct that notice be given to such persons as the court considers to be interested, and may hear any such persons.

Limitation

(3) Where an application made under subsection (1) in respect of a person has been heard by the court, no other application may be made with respect to the person except with leave of the court.

Compensation
for loss

204.3 (1) Where a person has been convicted of an offence under this Act and any other person has suffered loss or damage because of the commission of the offence, the court may, at the time sentence is imposed and on the application of the person who has suffered the loss or damage or of the trustee of a bankrupt or of the Superintendent, order the person who has been convicted to pay to the person who has suffered loss or damage or to the trustee of the bankrupt an amount by way of satisfaction or compensation for loss of or damage to property suffered by that person as a result of the commission of the offence.

Enforceability
of order

(2) Where an amount that is ordered to be paid under subsection (1) is not paid forthwith, the person in favour of whom the order has been made may file the order in the superior court of the province in which the trial was held and that order is enforceable

graphe (2), modifier l'ordonnance selon ce qui est applicable en l'espèce et lui paraît justifié par tout changement dans la situation de la personne :

a) soit en modifiant l'ordonnance ou ses conditions ou en prolongeant sa validité, sans toutefois qu'elle excède un an;

b) soit en raccourcissant la période de validité de l'ordonnance ou en dégageant la personne, absolument ou partiellement ou pour une durée limitée, de l'obligation de se conformer à telle condition de celle-ci.

(2) Avant de modifier une ordonnance en vertu du présent article, le tribunal peut en faire donner préavis aux personnes qu'il juge intéressées; il peut aussi les entendre.

Préavis

(3) Après audition de la demande visée au paragraphe (1), toute nouvelle demande est subordonnée à l'autorisation du tribunal.

Restriction

204.3 (1) Lorsqu'une personne a été reconnue coupable d'une infraction à la présente loi et qu'une personne subit un préjudice ou une perte de ce fait, le tribunal peut, lors de l'infliction de la peine, et sur demande de cette personne, du syndic d'un failli ou du surintendant, condamner le coupable à payer un montant compensatoire à la personne lésée ou au syndic.

Dommages

(2) Le bénéficiaire de l'ordonnance peut, en cas de défaut de paiement immédiat, déposer l'ordonnance auprès de la cour supérieure de la province dans laquelle le procès a eu lieu. Dès lors, l'ordonnance peut être exécutée comme un jugement de ce tribunal

Exécution

against the person who has been convicted in the same manner as if it were a judgment rendered against the person who has been convicted in that court in civil proceedings.

78. Sections 210 and 211 of the said Act are repealed.

79. Section 212 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Rights of banks

212. Nothing in this Act, other than sections 69 to 69.4 and 81 and 81.1, 81.2 and Part XI, shall interfere with or restrict the rights and privileges conferred on banks and banking corporations by the *Bank Act*.

80. Sections 214 to 216 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Fees to officers of the court

214. The fees payable to officers of the court shall be established by the General Rules, whether, generally or for a particular province, and where so mentioned in the General Rules, shall belong to the Crown in right of the province.

No action against Superintendent, etc., without leave of court

215. Except by leave of the court, no action lies against the Superintendent, an official receiver, an interim receiver or a trustee with respect to any report made under, or any action taken pursuant to, this Act.

81. Subsection 220(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

(3) The notice referred to in subsection (2) shall be served in the prescribed manner and the clerk shall enter in the register the date the notice was sent.

82. (1) All that portion of subsection 221(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Objection by creditor

221. (1) A creditor may, within a period of thirty days after the date of the sending of the notice of an application for a consolidation order pursuant to section 220, file with the clerk an objection with respect to any of the following matters:

contre l'auteur de l'infraction comme s'il s'agissait d'un jugement en matière civile.

78. Les articles 210 et 211 de la même loi sont abrogés.

79. L'article 212 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Droits des banques

212. La présente loi, autre que les articles 69 à 69.4, 81, 81.1 et 81.2 et la partie XI, n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits et privilèges que la *Loi sur les banques* confère aux banques ou aux personnes morales bancaires.

80. Les articles 214 à 216 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Honoraires

214. Les honoraires payables aux fonctionnaires du tribunal sont établis conformément aux taux fixés par les Règles générales, soit généralement, soit pour une ou plusieurs provinces, et, lorsque ces règles le précisent, ils appartiennent à Sa Majesté du chef de la province.

215. Sauf avec la permission du tribunal, aucune action n'est recevable contre le surintendant, un séquestre officiel, un séquestre intérimaire ou un syndic relativement à tout rapport fait ou toute mesure prise conformément à la présente loi.

Aucune action contre le surintendant sans permission du tribunal

81. Le paragraphe 220(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) L'avis mentionné au paragraphe (2) est signifié en la manière prescrite et le greffier inscrit sur le registre la date de l'expédition de l'avis.

Idem

82. (1) Le passage du paragraphe 221(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

221. (1) Dans les trente jours qui suivent la date où a été expédié l'avis d'une demande visant une ordonnance de fusion en application de l'article 220, un créancier peut produire auprès du greffier une opposition

Opposition par le créancier

concernant l'une ou l'autre des questions suivantes :

(2) Subsection 221(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 221(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Notice of objection

(3) Where an objection has been filed by a creditor, the clerk shall forthwith, in the prescribed manner, give notice of the objection and of the time and place appointed for the hearing thereof to the debtor and to each creditor named in the affidavit filed in connection with the application specifying, where applicable, the creditor whose claim has been objected to under subsection (1).

(3) Lorsqu'un créancier a produit une opposition, le greffier donne, sans délai et en la manière prescrite avis de l'opposition, ainsi que des date, heure et lieu de son audition, au débiteur et à chaque créancier nommé dans l'affidavit produit relativement à la demande et y précise, s'il y a lieu, le créancier dont la réclamation a fait l'objet d'une opposition aux termes du paragraphe (1).

5 Avis d'opposition

83. All that portion of section 224 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

83. Le passage de l'article 224 de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Issue of consolidation order

224. Where no objection has been received within thirty days after the date of the sending of the notice of an application for a consolidation order pursuant to section 220, the clerk shall

224. Lorsqu'il n'a été reçu aucune opposition dans le délai de trente jours à compter de la date où a été expédié l'avis d'une demande d'ordonnance de fusion en application de l'article 220, le greffier :

Prononcé de l'ordonnance de fusion

84. Subsection 225(2) of the said Act is revoked and the following substituted therefor:

84. Le paragraphe 225(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Effect of order

(2) A consolidation order

25 (2) Une ordonnance de fusion :

Effet d'une ordonnance

(a) is a judgment of the court in favour of each creditor named in the register for the amount stated therein to be owing to that creditor;

a) est un jugement du tribunal en faveur de chaque créancier nommé au registre, pour le montant dû à ce dernier d'après l'inscription qui y est faite;

(b) is an order of the court for the payment by the debtor of the amounts stated therein and at the stated times; and

b) est une ordonnance du tribunal concernant le paiement par le débiteur des montants y indiqués, aux dates prévues;

(c) bears interest at the rate which by law applies to a judgment debt arising from a judgment of the court that granted the order or at such other rate as may be prescribed by regulation.

c) porte intérêt aux taux qui, en droit, s'appliquent à une somme due en vertu d'un jugement du tribunal qui a prononcé l'ordonnance ou à tous autres taux prescrits par règlement.

85. Section 226 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

85. L'article 226 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Deemed consent

(1.1) Where a registered creditor does not give any response to a request for consent under paragraph (1)(a) within thirty days

(1.1) Le créancier inscrit qui n'a pas, dans les trente jours de sa réception, répondu à une demande sollicitant son consentement

40 Présomption

after receiving such a request, the creditor shall be deemed to have consented to the order.

86. Subsection 239(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

(2) The clerk shall give to the Superintendent all reports that the Superintendent may require for the administration of this Part.

87. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 239 thereof, the following sections:

No dismissal, etc. of employees

239.1 No employer shall dismiss, suspend, lay off or otherwise discipline a debtor by reason only that the debtor has applied for a consolidation order under this Part.

No discontinuance of public utilities

239.2 (1) No public utility shall discontinue service to a debtor by reason only that the debtor

(a) is insolvent;

(b) has applied for a consolidation order under this Part; or 51 52

(c) has not paid for service rendered before the consolidation order was applied for.

Cash payments

(2) Nothing in subsection (1) shall be construed as requiring further supply of service for other than payment in cash.

88. (1) Paragraph 240(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(b) respecting costs, fees and levies to be paid under this Part;

(2) Section 240 of the said Act is further amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (f) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (f) thereof, the following paragraph:

(f.1) respecting the transfer of proceedings to a province other than the province in which a consolidation order was originally issued; and 40

aux termes de l'alinéa (1)a) est présumé avoir consenti à l'ordonnance de fusion.

86. Le paragraphe 239(2) de la même loi 5 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le greffier remet au surintendant les rapports que celui-ci peut exiger pour la mise en oeuvre de la présente partie. 5 Idem

87. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 239, de ce qui suit :

239.1 Il est interdit à tout employeur de congédier, mettre à pied ou suspendre un débiteur, ou de lui imposer toute autre mesure disciplinaire, au seul motif qu'il a demandé une ordonnance de fusion au titre de la présente partie. 15 Interdiction

239.2 (1) Il est interdit à toute entreprise de service public d'interrompre le service qu'elle fournit à un débiteur au seul motif qu'il est insolvable, qu'il a demandé une ordonnance de fusion au titre de la présente 20 partie ou qu'il n'a pas payé le service fourni avant la demande d'ordonnance de fusion. 15 Interdiction

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'exiger la prestation de nouvelles fournitures de services, sauf en cas de paiement en 25 espèces. Paiements en espèces

88. (1) L'alinéa 240b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) régir les frais, honoraires et prélèvements à payer sous le régime de la présente partie;

(2) L'article 240 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa f), de ce qui 35 suit :

f.1) régir le renvoi des procédures dans une province autre que celle où l'ordonnance de fusion a été rendue; 35

89. (1) The said Act is further amended by adding thereto the following Part:

89. (1) La même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit :

PART XI

PARTIE XI

SECURED CREDITORS AND RECEIVERS

CRÉANCIERS GARANTIS ET SÉQUESTRES

Definition of
"court" in
certain places

243. (1) In paragraphs (2)(b) and 250(2)(a) and (b), "court" means

(a) any court other than a court as defined in section 2; and

(b) a court as defined in section 2 when not exercising jurisdiction in bankruptcy.

Definition of
"receiver"

(2) Subject to subsection (3), in this Part, "receiver" means a person who has been appointed to take, or has taken, possession or control, pursuant to

(a) an agreement under which property becomes subject to a security (in this Part referred to as a "security agreement"), or

(b) an order of a court made under any law that provides for or authorizes the appointment of a receiver or receiver-manager,

of all or substantially all of

(c) the inventory,

(d) the accounts receivable, or

(e) the other property

of an insolvent person or a bankrupt that was acquired for, or is used in relation to, a business carried on by the insolvent person or bankrupt.

Idem

(3) For the purposes of subsection 248(2), the definition "receiver" in subsection (2) shall be read without reference to paragraph (b) thereof.

Advance notice

244. (1) A secured creditor who intends to enforce a security on all or substantially all of

(a) the inventory,

(b) the accounts receivable, or

Définition de
« tribunal »

243. (1) Aux paragraphes (2) et 250(2), « tribunal » s'entend de tout tribunal qui n'est pas visé par la définition de ce terme à l'article 2, ainsi que de tout tribunal visé par cette définition qui n'exerce pas sa compétence en matière de faillite.

Définition de
« séquestre »

(2) Dans la présente partie, mais sous réserve du paragraphe (3), « séquestre » s'entend de toute personne qui, aux termes d'un contrat — appelé « contrat de garantie » dans la présente partie — créant une garantie sur des biens, ou aux termes d'une ordonnance rendue par le tribunal sous le régime de toute règle de droit prévoyant ou autorisant la nomination d'un séquestre ou d'un séquestre-gérant, est habilitée nommément à prendre — ou a pris — possession ou contrôle de la totalité ou de la quasi-totalité du stock, des comptes recevables ou des autres biens d'une personne insolvable ou d'un failli acquis ou utilisés dans le cadre de ses affaires.

Idem

(3) Pour l'application du paragraphe 248(2), la définition de « séquestre », au paragraphe (2), est réputée amputée des mots « ou aux termes d'une ordonnance rendue par le tribunal sous le régime de toute règle de droit prévoyant ou autorisant la nomination d'un séquestre ou d'un séquestre-gérant ».

Préavis

244. (1) Le créancier garanti qui se propose de mettre à exécution une garantie portant sur la totalité ou la quasi-totalité du stock, des comptes recevables ou des autres biens d'une personne insolvable acquis ou utilisés dans le cadre des affaires de cette

| | | | | |
|-------------------------|---|----------|---|---------------------------------------|
| | (c) the other property of an insolvent person that was acquired for, or is used in relation to, a business carried on by the insolvent person shall send to that insolvent person, in the prescribed form and manner, a notice of that intention. | 5 | dernière doit lui en donner préavis en la forme et de la manière prescrites. | |
| Period of notice | (2) Where a notice is required to be sent under subsection (1), the secured creditor shall not enforce the security in respect of which the notice is required until the expiry of ten days after sending that notice, unless the insolvent person consents to an earlier enforcement of the security. | 10 | (2) Dans les cas où un préavis est requis aux termes du paragraphe (1), le créancier garanti ne peut, avant l'expiration d'un délai de dix jours suivant l'envoi du préavis, mettre à exécution la garantie visée par le préavis, à moins que la personne insolvable ne consente à une exécution à une date plus rapprochée. | Délai 5 |
| No advance consent | (2.1) For the purposes of subsection (2), consent to earlier enforcement of a security may not be obtained by a secured creditor prior to the sending of the notice referred to in subsection (1). | 15 | (2.1) Pour l'application du paragraphe (2), le créancier garanti ne peut obtenir le consentement visé par le paragraphe avant l'envoi du préavis visé au paragraphe (1). | Préavis 10 |
| Exception | (3) This section does not apply, or ceases to apply, in respect of a secured creditor (a) whose right to realize or otherwise deal with his security is protected by subsection 69.1(5) or (6); or (b) in respect of whom a stay under sections 69 to 69.2 has been lifted pursuant to section 69.4. | 20 25 | (3) Le présent article ne s'applique pas, ou cesse de s'appliquer, au créancier garanti dont le droit de réaliser sa garantie ou d'effectuer toute autre opération, relativement à celle-ci est protégé aux termes du paragraphe 69.1(5) ou (6), ou à l'égard de qui a été levée, aux termes de l'article 69.4, la suspension prévue aux articles 69 à 69.2. | Non-application du présent article 15 |
| Idem | (4) This section does not apply where there is a receiver in respect of the insolvent person. | | (4) Le présent article ne s'applique pas dans les cas où une personne agit, à titre de séquestre, à l'égard de la personne insolvable. | Idem |
| Receiver to give notice | 245. (1) A receiver shall, as soon as possible and not later than ten days after becoming a receiver, by appointment or otherwise, in respect of property of an insolvent person or a bankrupt, send a notice of that fact, in the prescribed form and manner, to the Superintendent, accompanied by the prescribed fee, and (a) in the case of a bankrupt, to the trustee; or (b) in the case of an insolvent person, to the insolvent person and to all creditors of the insolvent person that the receiver, after making reasonable efforts, has ascertained. | 30 35 | 245. (1) Le séquestre doit, dans les meilleurs délais et au plus tard dans les dix jours suivant la date où il devient, par nomination ou autrement, séquestre à l'égard de tout ou partie des biens d'une personne insolvable ou d'un failli, en donner avis, en la forme et de la manière prescrites, au surintendant — l'avis devant, dans ce cas, être accompagné des droits prescrits — et : a) s'agissant d'un failli, au syndic; b) s'agissant d'une personne insolvable, à celle-ci, à tous ceux de ses créanciers dont il a pu, en y allant de ses meilleurs efforts, dresser la liste. | Avis du séquestre 25 |
| Idem | (2) A receiver in respect of property of an insolvent person shall forthwith send notice of his becoming a receiver to any creditor | 45 | (2) Le séquestre de tout ou partie des biens d'une personne insolvable est tenu de donner immédiatement avis de son entrée en | Idem |

whose name and address he ascertains after sending the notice referred to in subsection (1).

Names and
addresses of
creditors

(3) An insolvent person shall, forthwith after being notified that there is a receiver in respect of any of his property, provide the receiver with the names and addresses of all creditors.

Receiver's
statement

246. (1) A receiver shall, forthwith after taking possession or control, whichever occurs first, of property of an insolvent person or a bankrupt, prepare a statement containing the prescribed information relating to the receivership, and shall forthwith provide a copy thereof to the Superintendent and

(a) to the insolvent person or the trustee (in the case of a bankrupt); and

(b) to any creditor of the insolvent person or the bankrupt who requests a copy at any time up to six months after the end of the receivership.

Receiver's
interim reports

(2) A receiver shall, in accordance with the General Rules, prepare further interim reports relating to the receivership, and shall provide copies thereof to the Superintendent and

(a) to the insolvent person or the trustee (in the case of a bankrupt); and

(b) to any creditor of the insolvent person or the bankrupt who requests a copy at any time up to six months after the end of the receivership.

Receiver's final
report and
statement of
accounts

(3) A receiver shall, forthwith after completion of duties as receiver, prepare a final report and a statement of accounts, in the prescribed form and containing the prescribed information relating to the receivership, and shall forthwith provide a copy thereof to the Superintendent and

(a) to the insolvent person or the trustee (in the case of a bankrupt); and

(b) to any creditor of the insolvent person or the bankrupt who requests a copy at

fonctions à tout créancier dont il prend connaissance des nom et adresse après l'envoi de l'avis visé au paragraphe (1).

(3) La personne insolvable doit, dès qu'elle est avisée de l'entrée en fonctions d'un séquestre à l'égard de tout ou partie de ses biens, fournir à celui-ci la liste des noms et adresses de tous ses créanciers.

Nom et adresse
des créanciers

246. (1) Le séquestre doit, dès sa prise de possession ou, si elle survient plus tôt, sa prise de contrôle de tout ou partie des biens d'une personne insolvable ou d'un failli, établir une déclaration contenant les renseignements prescrits au sujet de l'exercice de ses attributions à l'égard de ces biens; il en transmet sans délai une copie au surintendant et :

Déclaration

a) à la personne insolvable ou, en cas de faillite, au syndic;

b) à tout créancier de la personne insolvable ou du failli qui en fait la demande au plus tard six mois après que le séquestre a complété l'exercice de ses attributions en l'espèce.

(2) Le séquestre doit, conformément aux Règles générales, établir des rapports provisoires supplémentaires portant sur son mandat et en fournir un exemplaire au surintendant, à la personne insolvable ou, dans le cas d'un failli, au syndic et à tout créancier de la personne insolvable ou du failli qui en demande un exemplaire dans les six mois suivant la fin du mandat du séquestre.

Rapports
provisoires

(3) Dès qu'il cesse d'occuper ses fonctions, le séquestre établit, en la forme prescrite, un rapport définitif et un état de comptes contenant les renseignements prescrits relativement à l'exercice de ses attributions; il en transmet sans délai une copie au surintendant et :

Rapport définitif et état de
comptes

a) à la personne insolvable ou, en cas de faillite, au syndic;

b) à tout créancier de la personne insolvable ou du failli qui en fait la demande au plus tard six mois après que le séquestre a

any time up to six months after the end of the receivership.

Good faith, etc.

247. A receiver shall

(a) act honestly and in good faith; and

(b) deal with the property of the insolvent person or the bankrupt in a commercially reasonable manner.

Powers of court

248. (1) Where the court, on the application of the Superintendent, the insolvent person, the trustee (in the case of a bankrupt), a receiver or a creditor, is satisfied that the secured creditor, the receiver or the insolvent person is failing or has failed to carry out any duty imposed by sections 244 to 247, the court may make an order, on such terms as it considers proper,

(a) directing the secured creditor, receiver or insolvent person, as the case may be, to carry out that duty, or

(b) restraining the secured creditor or receiver, as the case may be, from realizing or otherwise dealing with the property of the insolvent person or bankrupt until that duty has been carried out,

or both.

Idem

(2) On the application of the Superintendent, the insolvent person, the trustee (in the case of a bankrupt) or a creditor, made within six months after the statement of accounts was provided to the Superintendent pursuant to subsection 246(3), the court may order the receiver to submit the statement of accounts to the court for review, and the court may adjust, in such manner and to such extent as it considers proper, the fees and charges of the receiver as set out in the statement of accounts.

Receiver may apply to court for directions

249. A receiver may apply to the court for directions in relation to any provision of this Part, and the court shall give, in writing, such directions, if any, as it considers proper in the circumstances.

Right to apply to court

250. (1) An application may be made under section 248 or 249 notwithstanding any order of a court as defined in subsection 243(1).

complété l'exercice de ses attributions en l'espèce.

247. Le séquestre doit gérer les biens de la personne insolvable ou du failli en toute honnêteté et de bonne foi, et selon des pratiques commerciales raisonnables.

Obligation de diligence

248. (1) S'il est convaincu, à la suite d'une demande du surintendant, de la personne insolvable, du syndic — en cas de faillite —, du séquestre ou d'un créancier que le créancier garanti, le séquestre ou la personne insolvable ne se conforme pas ou ne s'est pas conformé à l'une ou l'autre des obligations que lui imposent les articles 244 à 247, le tribunal peut, aux conditions qu'il estime indiquées :

Pouvoirs du tribunal

a) ordonner au créancier garanti, au séquestre ou à la personne insolvable de se conformer à ses obligations;

b) interdire au créancier garanti ou au séquestre de réaliser les biens de la personne insolvable ou du failli, ou de faire toutes autres opérations à leur égard, jusqu'à ce qu'il se soit conformé à ses obligations.

25

(2) Sur demande du surintendant, de la personne insolvable, du syndic — en cas de faillite — ou d'un créancier, présentée au plus tard six mois après la transmission au surintendant de l'état de comptes visé au paragraphe 246(3), le tribunal peut ordonner au séquestre de lui soumettre cet état de comptes pour examen; le tribunal peut, de la manière et dans la mesure qu'il estime indiquées, ajuster les honoraires et dépenses du séquestre qui y sont consignés.

35

Idem

249. Le tribunal donne au séquestre qui lui en fait la demande les instructions écrites qu'il estime indiquées sur toute disposition de la présente partie.

Instructions du tribunal

250. (1) Une demande peut être présentée aux termes des articles 248 ou 249 indépendamment de toute ordonnance qu'aurait pu rendre un tribunal au sens du paragraphe 243(1).

Ordonnance d'un autre tribunal

Where inconsistency

(2) Where there is any inconsistency between an order made under section 248, or a direction given under section 249, and

(a) the security agreement or court order under which the receiver acts or was appointed, or

(b) any other order of the court that appointed the receiver,

the order made under section 248 or the direction given under section 249, as the case may be, prevails to the extent of the inconsistency.

Protection of receivers

251. No action lies against a receiver for loss or damage arising from the sending or providing by the receiver of a notice pursuant to section 245 or a statement or report pursuant to section 246, if done in good faith in compliance or intended compliance with those sections.

Defence available

252. In any proceeding where it is alleged that a secured creditor or a receiver contravened or failed to comply with any provision of this Part, it is a defence if the secured creditor or the receiver, as the case may be, shows that, at the time of the alleged contravention or failure to comply, he had reasonable grounds to believe that the debtor was not insolvent.

(2) Part XI of the *Bankruptcy and Insolvency Act*, as enacted by subsection (1), applies only in relation to persons who become receivers after the coming into force of this subsection.

References

90. (1) Wherever the expression "*Bankruptcy Act*" occurs in any of the following provisions, there shall in every case be substituted the expression "*Bankruptcy and Insolvency Act*":

(a) sections 178 and 181 of the *Bank Act*, being chapter B-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985;

(b) sections 427 and 430 of the *Bank Act*, being chapter 46 of the Statutes of Canada, 1991;

Incompatibilité

(2) Les dispositions d'une ordonnance rendue aux termes de l'article 248 ou d'une instruction donnée aux termes de l'article 249 l'emportent sur les dispositions incompatibles du contrat de garantie ou de l'ordonnance du tribunal portant nomination du séquestre, de même que sur les dispositions incompatibles de toute autre ordonnance rendue par le même tribunal.

Protection du séquestre

251. Le séquestre est à l'abri de toute poursuite pour pertes ou dommages résultant de l'envoi ou de la fourniture par lui de tout avis prévu à l'article 245 ou de toute déclaration ou tout rapport établis conformément à l'article 246, s'il a agi de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs et fonctions que lui confèrent ces articles.

Moyen de défense

252. Le créancier garanti ou le séquestre dont on allègue, dans le cadre d'une poursuite, qu'il a contrevenu à l'une ou l'autre des dispositions de la présente partie, peut opposer comme moyen de défense le fait — qu'il doit démontrer — que, au moment de la prétendue contravention, il avait des motifs raisonnables de croire que le débiteur n'était pas insolvable.

(2) La partie XI de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, édictée par le paragraphe (1), ne s'applique qu'aux personnes qui sont devenues séquestres après l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

Mentions

90. (1) Dans les dispositions suivantes des lois mentionnées ci-dessous, « *Loi sur la faillite* » est remplacé par « *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* » :

a) les articles 178 et 181 de la *Loi sur les banques*, chapitre B-1 des Lois révisées du Canada (1985);

b) les articles 427 et 430 de la *Loi sur les banques*, chapitre 46 des Lois du Canada (1991);

(c) section 35 of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*;

(d) section 23 of the *Canada Pension Plan*;

(e) section 31 of the *Canada Payments Association Act*;

(f) sections 2, 6, 11 and 12 of the *Companies' Creditors Arrangement Act*;

(g) sections 78 and 128 of the *Canada Co-operative Associations Act*;

(h) sections 119, 191 and 208 of the *Canada Business Corporations Act*;

(i) section 183 of the *Criminal Code*;

(j) section 2 of the *Advance Payments for Crops Act*;

(k) section 29 of the *Investment Companies Act*;

(l) section 17 of the *Prairie Grain Advance Payments Act*;

(m) section 209 of the *Canada Shipping Act*;

(n) section 57 of the *Unemployment Insurance Act*;

(o) section 23 of the *Winding-up Act*;

(p) sections 265, 317 and 323 of the *Excise Tax Act*; and

(q) sections 15.1, 15.2, 128, 227, 227.1 and 248 of the *Income Tax Act*.

c) l'article 35 de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*;

d) l'article 23 de la *Loi sur le régime de pensions du Canada*;

e) l'article 31 de la *Loi sur l'Association canadienne des paiements*;

f) les articles 2, 6, 11 et 12 de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*;

g) les articles 78 et 128 de la *Loi sur les associations coopératives du Canada*;

h) les articles 119, 191 et 208 de la *Loi sur les sociétés par action*;

i) l'article 183 du *Code criminel*;

j) l'article 2 de la *Loi sur le paiement anticipé des récoltes*;

k) l'article 29 de la *Loi sur les sociétés d'investissement*;

l) l'article 17 de la *Loi sur les paiements anticipés pour les grains de l'Ouest*;

m) l'article 209 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*;

n) l'article 57 de la *Loi sur l'assurance-chômage*;

o) l'article 23 de la *Loi sur les liquidations*;

p) les articles 265, 317 et 323 de la *Loi sur la taxe d'accise*;

q) les articles 15.1, 15.2, 128, 227, 227.1 et 248 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

(2) Wherever the expression "*Bankruptcy Act*" occurs in any order, regulation or other statutory instrument, there shall in every case be substituted the expression "*Bankruptcy and Insolvency Act*".

(2) Dans les règlements, décrets, arrêtés, ordonnances ou autres textes réglementaires, « *Loi sur la faillite* » est remplacé par « *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* ».

91. All that portion of subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act* preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

91. Le passage du paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(1.2) Notwithstanding any other provision of this Act, the *Bankruptcy and Insolvency Act* (except paragraphs 69(1)(c) and 69.1(1)(c) thereof), any other enactment of Canada, any enactment of a province or any law, but subject to paragraphs 69(1)(c) and 69.1(1)(c) of the *Bankruptcy and Insolvency Act*, where the Minister has knowledge or suspects that a particular person is or will become, within 90 days, liable to make a payment

(1.2) Nonobstant les autres dispositions de la présente loi et nonobstant la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, tout autre texte législatif fédéral, tout texte législatif provincial et toute règle de droit, mais sous réserve des alinéas 69(1)c) et 69.1(1)c) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, s'il sait ou soupçonne qu'une personne donnée est ou deviendra, dans les 90 jours, débiteur d'une somme :

Idem

10

REVIEW

Review

92. After the expiration of three years after this section comes into force, this Act shall stand referred to such committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament as may be designated or established for that purpose and the committee shall, as soon as practicable thereafter, undertake a comprehensive review of the provisions and operation of this Act and shall, within one year after the review is undertaken or within such further time as the House of Commons may authorize, submit a report to Parliament thereon.

RÉEXAMEN

Réexamen

92. Trois ans révolus après l'entrée en vigueur du présent article, le comité de la Chambre des communes, du Sénat ou des deux chambres désigné ou constitué à cette fin se saisit de la présente loi. Le comité examine à fond, dès que possible, cette loi ainsi que les conséquences de son application en vue de la présentation, dans un délai d'un an à compter du début de l'examen ou tel délai plus long autorisé par la Chambre des communes, d'un rapport au Parlement.

COMING INTO FORCE

Coming into force

93. Except for section 92, this Act or any provision thereof, or any provision of the *Bankruptcy and Insolvency Act* as enacted by this Act, shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

93. La présente loi ou telle de ses dispositions, autre que l'article 92, et telle des dispositions de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-23

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-23

An Act to amend the Canadian Wheat Board Act

First reading, June 13, 1991

THE MINISTER OF STATE (GRAINS AND OILSEEDS)

C-23

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-23

Loi modifiant la Loi sur la Commission canadienne du blé

Première lecture le 13 juin 1991

LE MINISTRE D'ÉTAT (CÉRÉALES)



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-23

PROJET DE LOI C-23

An Act to amend the Canadian Wheat
Board Act

Loi modifiant la Loi sur la Commission
canadienne du blé

R.S., c. C-24;
R.S., cc. 37, 38
(4th Supp.);
1988, c. 65

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-24;
L.R., ch. 37, 38
(4^e suppl.);
1988, ch. 65

R.S., c. 38 (4th
Supp.), s. 5

**1. Section 19 of the *Canadian Wheat
Board Act* is repealed and the following sub-
stituted therefor:**

**1. L'article 19 de la *Loi sur la Commis-
sion canadienne du blé* est abrogé et rem-
placé par ce qui suit :**

L.R., ch. 38 (4^e
suppl.), art. 5

Guarantee

19. The Governor in Council may author-
ize the Minister of Finance, on behalf of Her
Majesty,

(a) to guarantee, on such terms and condi-
tions as the Governor in Council may
approve, repayment with interest of loans
or advances made to the Board for the
purpose of carrying on its operations, on
the security of grain held by the Board or
otherwise, and payment with interest of
amounts owing to the Board in respect of
the sale of grain on credit; or

(b) to make loans or advances to the Board
on such terms and conditions as may be
agreed on.

19. Le gouverneur en conseil peut autori-
ser le ministre des Finances à faire les opéra-
tions suivantes pour le compte de Sa
Majesté : d'une part, garantir, aux conditions
que le gouverneur en conseil approuve, le
remboursement des prêts ou avances consen-
tis à la Commission pour l'exercice de ses
activités — notamment sur la garantie du
grain qu'elle détient — et les créances de
celle-ci dans le cas de vente de grains à
crédit, ainsi que l'intérêt afférent, d'autre
part, consentir des prêts ou avances à la
Commission aux conditions dont il peut être
convenu.

Garantie

**2. All that portion of subsection 33(1) of
the said Act preceding paragraph (a) thereof
is repealed and the following substituted
therefor:**

**2. Le passage du paragraphe 33(1) de la
même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé
et remplacé par ce qui suit :**

25

Deductions
from receipts

33. (1) As soon as the Board receives
payment in full for all wheat produced in the
designated area sold and delivered to it by
producers during any pool period and all
credit sales have been concluded of such
wheat in respect of which payment is guaran-

33. (1) Dès que, d'une part, elle est payée
intégralement pour le blé produit dans la
région désignée que les producteurs lui ont
vendu et livré au cours de la période de mise
en commun et, d'autre part, les ventes de blé
à crédit auxquelles s'applique la garantie

Montants à
prélever

20

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Canadian Wheat Board Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur la Commission canadienne du blé».

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: This amendment would add the sidelined and underlined words.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1. — Adjonction des mots soulignés et marqués d'un trait vertical.

Clause 2: This amendment would add the sidelined and underlined words.

Article 2. — Adjonction des mots soulignés et marqués d'un trait vertical.

teed pursuant to section 19, there shall be deducted, from the aggregate of the total amount so received, the principal so guaranteed and any interest that accrues during that pool period in respect of sales of wheat on credit concluded during any pool period, all moneys disbursed by or on behalf of the Board

visée à l'article 19 ont été conclues pour cette période, la Commission prélève sur la somme des montants ainsi payés, du principal garanti et de l'intérêt échu dans cette période — y compris celui afférent à une vente à crédit conclue dans une période antérieure — les montants suivants au titre des dépenses qu'elle a engagées ou qui l'ont été en son nom :



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

21
1A
B56
C-23

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-23

An Act to amend the Canadian Wheat Board Act

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
OCTOBER 8, 1991**

C-23

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-23

Loi modifiant la Loi sur la Commission canadienne du blé

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 8 OCTOBRE 1991**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-23

PROJET DE LOI C-23

An Act to amend the Canadian Wheat
Board Act

Loi modifiant la Loi sur la Commission
canadienne du blé

R.S., c. C-24;
R.S., cc. 37, 38
(4th Supp.);
1988, c. 65

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. 38 (4th
Supp.), s. 5

**1. Section 19 of the *Canadian Wheat
Board Act* is repealed and the following sub-
stituted therefor:**

Guarantee

19. The Governor in Council may author-
ize the Minister of Finance, on behalf of Her
Majesty,

(a) to guarantee, on such terms and con-
ditions as the Governor in Council may
approve, repayment with interest of loans
or advances made to the Board for the
purpose of carrying on its operations, on
the security of grain held by the Board or
otherwise, and payment with interest of
amounts owing to the Board in respect of
the sale of grain on credit; or

(b) to make loans or advances to the
Board on such terms and conditions as
may be agreed on.

**2. All that portion of subsection 33(1) of
the said Act preceding paragraph (a) thereof
is repealed and the following substituted
therefor:**

Deductions
from receipts

33. (1) As soon as the Board receives
payment in full for all wheat produced in the
designated area sold and delivered to it by
producers during any pool period and all
credit sales have been concluded of such
wheat in respect of which payment is guaran-

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

L.R., ch. C24;
L.R., ch. 37, 38
(4^e suppl.);
1988, ch. 65

**1. L'article 19 de la *Loi sur la Commis-
sion canadienne du blé* est abrogé et rem-
placé par ce qui suit :**

L.R., ch. 38 (4^e
suppl.), art. 5

Garantie

19. Le gouverneur en conseil peut autori-
ser le ministre des Finances à faire les opéra-
tions suivantes pour le compte de Sa
Majesté : d'une part, garantir, aux conditions
que le gouverneur en conseil approuve, le
remboursement des prêts ou avances consen-
tis à la Commission pour l'exercice de ses
activités — notamment sur la garantie du
grain qu'elle détient — et les créances de
celle-ci dans le cas de vente de grains à crédit,
ainsi que l'intérêt afférent, d'autre part, con-
sentir des prêts ou avances à la Commission
aux conditions dont il peut être convenu.

**2. Le passage du paragraphe 33(1) de la
même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé
et remplacé par ce qui suit :**

33. (1) Dès que, d'une part, elle est payée
intégralement pour le blé produit dans la
région désignée que les producteurs lui ont
vendu et livré au cours de la période de mise
en commun et, d'autre part, les ventes de blé
à crédit auxquelles s'applique la garantie

Montants à
prélever

teed pursuant to section 19, there shall be deducted, from the aggregate of the total amount so received, the principal so guaranteed and any interest that accrues during that pool period in respect of sales of wheat on credit concluded during any pool period, all moneys disbursed by or on behalf of the Board

visée à l'article 19 ont été conclues pour cette période, la Commission prélève sur la somme des montants ainsi payés, du principal garanti et de l'intérêt échu dans cette période 5 — y compris celui afférent à une vente à 5 crédit conclue dans une période antérieure — les montants suivants au titre des dépenses qu'elle a engagées ou qui l'ont été en son nom :



*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-24

3rd Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

C-24

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-24



PROJET DE LOI C-24

an Act for granting to Her Majesty certain sums of money
for the Government of Canada for the financial year
ending the 31st March, 1992

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'adminis-
tration publique fédérale pendant l'exercice se termi-
nant le 31 mars 1992

**S PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 13, 1991**

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 13 JUIN 1991**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-24

PROJET DE LOI C-24

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending the 31st March, 1992

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1992

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by message from His Excellency, the Right Honourable Ray Hnatyshyn, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying the said message, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1992, and for other purposes connected with public service of Canada;

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 2, 1991-92*.

\$34,549,467.-
438.32 granted
for 1991-92

2. From and out of the Consolidated 20 Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole thirty four billion, five hundred and forty nine million, four hundred and sixty seven thousand, four hundred and thirty eight dollars and thirty two cents towards defraying the several charges and expenses of the public service of Canada from the 1st day of April, 1991 to the 31st day of March, 1992

Préambule

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence le très honorable Ray Hnatyshyn, gouverneur général du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-dessous précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 1992 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins d'administration publique,

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

1. *Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992.*

Titre abrégé

2. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale de trente-quatre milliards, 20 cinq cent quarante-neuf millions, quatre cent soixante sept mille, quatre cent trente-huit dollars et trente-deux cents pour le paiement des charges et dépenses de l'administration publique fédérale afférentes à la période allant du 1^{er} avril 1991 au 31 mars 1992, et auxquelles il n'est pas pourvu, soit le total des éléments suivants :

34 549 467 438,32
accordés pour
1991-1992

not otherwise provided for, and being the total of

(a) the total of amounts of the items set forth in the Main Estimates now before the House for the fiscal year ending the 31st day of March 1992, as contained in the Schedule A of this Act less the amounts voted by *Appropriation Act No. 1, 1991-92*\$34,121,467,438.32

and 10

(b) the total amounts of the items set forth in the Supplementary Estimates (A) for the fiscal year ending the 31st day of March, 1992 as contained in Schedule B of this Act\$428,000,000.00 15

Purpose and
effect of each
item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

(2) The provisions of each item in the Schedules shall be deemed to have been enacted by Parliament on the 1st day of April, 1991.

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2).

Idem

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or

a) le total des montants des postes figurant à l'annexe A de la présente loi et inscrits au Budget des dépenses principal de l'exercice se terminant le 31 mars 1992, dont est présentement saisie la Chambre, 5 moins les montants affectés par la *Loi de crédits n° 1 pour 1991-1992*

34 121 467 438,32 \$

et

b) le total des montants des postes figurant à l'annexe B de la présente loi et inscrits au Budget des dépenses supplémentaires (A) de l'exercice se terminant le 31 mars 1992428 000 000,00 \$

3. (1) Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent, leur effet restant subordonné aux indications de celui-ci. 15 Objet et effet de chaque poste

(2) Les dispositions de chaque poste de l'annexe sont réputées avoir été édictées par le Parlement le 1^{er} avril 1991. 20

Engagements

4. (1) Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2) — soit censé-25 ment en ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur de montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne l'augmentation du plafond permis sous le régime d'une autre loi — peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, 30 pourvu que le total de l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent article ou de l'autre loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à 35 propos de ce poste ou calculé conformément au même paragraphe.

Idem

(2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des recettes est censée découler d'un poste d'un budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant

provision up to an amount equal to the aggregate of

(a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and

(b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the said Estimates, the estimated revenues set out in the details related to such item, whichever is the greater.

Appropriation
charged

5. At any time prior to the date on which the Public Accounts for a fiscal year are tabled in Parliament an appropriation granted by this or any other Act may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for the said fiscal year that do not require payments from the Consolidated Revenue Fund.

Accounts to be
rendered
R.S., c. F-11

6. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act*.

être pris conformément aux indications de l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivants :

a) le montant éventuellement voté à l'égard de ce poste ou de cette disposition;

b) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste d'un de ces budgets.

5. En vue d'apporter aux comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi après la clôture de l'exercice pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des comptes publics afférents à cet exercice.

Imputation
pour
rectification

6. Les montants versés ou affectés sous le régime de la présente loi sont inscrits dans les comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Compte à
rendre
S.R., c. F-11

SCHEDULE A

Based on the Main Estimates 1991-92. The amount hereby granted is \$34,121,467,438.32 being the total of the amounts of the items in the said Estimates as contained in this Schedule less the amount of \$13,144,733,701.68 voted on account of the said items by *Appropriation Act No. 1, 1991-92*.

SUMS granted to Her Majesty, by this Act for the financial year ending 31st March, 1992 and the purposes for which they are granted.

| Vote No. | Service | Amount | Total |
|----------|---|-------------|---------------|
| | | \$ | \$ |
| | AGRICULTURE <i>AGRICULTURE</i> | | |
| | DEPARTMENT | | |
| | MANAGEMENT AND ADMINISTRATION PROGRAM | | |
| 1 | Management and Administration—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contribution | 58,311,000 | |
| | AGRI-FOOD PROGRAM | | |
| 5 | Agri-Food—Operating expenditures..... | 552,168,000 | |
| 10 | Agri-Food—Capital expenditures..... | 84,820,000 | |
| 15 | Agri-Food—The grants listed in the Estimates and contributions..... | 469,028,000 | |
| | GRAINS AND OILSEEDS PROGRAM | | |
| 20 | Grains and Oilseeds—Operating expenditures including authority to make payment of commissions for services provided in accordance with the <i>Western Grain Stabilization Act</i> | 13,164,000 | |
| 25 | Grains and Oilseeds—Canadian Grain Commission—Operating expenditures and contribution | 47,236,000 | |
| 30 | Grains and Oilseeds—The grants listed in the Estimates and contributions..... | 44,844,000 | 1,269,571,000 |
| | CANADIAN DAIRY COMMISSION | | |
| 35 | Canadian Dairy Commission—Program expenditures..... | | 3,789,000 |
| | CANADIAN LIVESTOCK FEED BOARD | | |
| 40 | Canadian Livestock Feed Board—Operating expenditures..... | 1,895,000 | |
| 45 | Canadian Livestock Feed Board—Contributions | 18,100,000 | 19,995,000 |

ANNEXE A

D'après le Budget des dépenses principal de 1991-1992. Le montant octroyé est de 34 121 467 438,32 \$ soit le total des postes de ce budget figurant à la présente annexe, moins le montant de 13 144 733 701,68 \$ affecté à ces postes par la *Loi de crédits n° 1 pour 1991-1992*.

AFFECTATION et montant des sommes octroyées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 1992.

| N° du crédit | Service | Montant | Total |
|--------------|--|-------------|---------------|
| | | \$ | \$ |
| | AFFAIRES EXTÉRIEURES EXTERNAL AFFAIRS | | |
| | MINISTÈRE | | |
| | PROGRAMME DES INTÉRÊTS DU CANADA À L'ÉTRANGER | | |
| 1 | Intérêts du Canada à l'étranger—Dépenses de fonctionnement, y compris, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, la rémunération et les autres dépenses des Canadiens affectés par le gouvernement canadien au personnel d'organismes internationaux, et autorisation de faire des avances recouvrables jusqu'à concurrence de la part des frais payables par lesdits organismes; autorisation au gouverneur en conseil de nommer et d'appointer des hauts-commissaires, ambassadeurs, ministres plénipotentiaires, consuls, membres des commissions internationales, le personnel de ces diplomates et d'autres personnes pour représenter le Canada dans un autre pays; dépenses relatives aux locaux de l'Organisation de l'aviation civile internationale; dépenses recouvrables aux fins d'aide aux citoyens canadiens et personnes domiciliées au Canada, y compris les personnes à leur charge, qui sont dans le besoin à l'étranger et rapatriement de ces personnes; programmes de relations culturelles et d'échanges universitaires avec d'autres pays..... | 798 478 000 | |
| 5 | Intérêts du Canada à l'étranger—Dépenses en capital..... | 146 197 000 | |
| 10 | Intérêts du Canada à l'étranger—Subventions inscrites au Budget, contributions, et autorisation de contracter durant l'exercice en cours des engagements ne dépassant pas 50 000 000 \$, aux fins de contributions à des personnes, groupes de personnes, conseils et associations, en vue de favoriser l'augmentation des ventes de produits canadiens à l'étranger et autorisation de payer des cotisations selon les montants établis, en devises des pays où elles sont prélevées, et autorisation de faire d'autres paiements spécifiés, en devises des pays indiqués, même si le total de ces paiements est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens établi en octobre 1990 à | 240 472 431 | |
| | PROGRAMME DES EXPOSITIONS INTERNATIONALES | | |
| 15 | Expositions internationales—Dépenses de fonctionnement et contributions..... | 5 468 000 | |
| 20 | Expositions internationales—Dépenses en capital | 5 450 000 | |
| | | | 1 196 065 431 |
| | CORPORATION COMMERCIALE CANADIENNE | | |
| 25 | Corporation commerciale canadienne—Dépenses du Programme..... | | 14 492 000 |

SCHEDULE A—Continued

| Vote No. | Service | Amount | Total |
|----------|---|-------------|-------------|
| | | \$ | \$ |
| | ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY <i>AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE</i> | | |
| | DEPARTMENT | | |
| 1 | Atlantic Canada Opportunities Agency—Operating expenditures..... | 43,002,000 | |
| 5 | Atlantic Canada Opportunities Agency—The grants listed in the Estimates and contributions | 287,994,000 | |
| L10 | Loans in accordance with terms and conditions prescribed by regulations of the Governor in Council for the purpose of promoting the establishment, growth, efficiency and international competitiveness of Canadian industry or to assist them in their financial restructuring and to foster the expansion of Canadian trade to a person engaged or about to engage in a manufacturing, processing or service industry in the Cape Breton area | 10,000,000 | 340,996,000 |
| | ENTERPRISE CAPE BRETON CORPORATION | | |
| 15 | Payments to the Enterprise Cape Breton Corporation pursuant to the Government <i>Organization Act, Atlantic Canada, 1987</i> | | 10,600,000 |
| | COMMUNICATIONS <i>COMMUNICATIONS</i> | | |
| | DEPARTMENT | | |
| 1 | Communications—Operating expenditures and authority to spend revenue received during the year | 156,381,000 | |
| 5 | Communications—Capital expenditures | 25,280,000 | |
| 10 | Communications—The grants listed in the Estimates and contributions..... | 95,345,900 | |
| 15 | Payments to the Canada Post Corporation for costs associated with cultural publication mailings | 55,000,000 | |
| L20 | Loans to institutions and public authorities in Canada in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of Section 35 of the <i>Cultural Property Export and Import Act</i> | 10,000 | 332,016,900 |
| | CANADA COUNCIL | | |
| 25 | Payments to the Canada Council within the meaning of Section 18 of the <i>Canada Council Act</i> , to be used for the general purposes set out in Section 8 of the Act..... | | 105,773,000 |
| | CANADIAN BROADCASTING CORPORATION | | |
| 30 | Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures in providing a broadcasting service..... | 903,762,000 | |

ANNEXE A—Suite

| N° du crédit | Service | Montant | Total |
|--------------|---|---------------|---------------|
| | | \$ | \$ |
| | AFFAIRES EXTÉRIEURES (Fin) <i>EXTERNAL AFFAIRS</i> | | |
| | AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL | | |
| 30 | Agence canadienne de développement international—Dépenses de fonctionnement et autorisation: a) d'engager des personnes qui travailleront dans les pays en développement; b) de dispenser instruction ou formation à des personnes des pays en développement, conformément au Règlement d'assistance aux stagiaires et coopérants adopté en vertu du décret en conseil CP 1978—1268 du 20 avril 1978, y compris les modifications ou tout autre règlement que peut adopter le gouverneur en conseil en ce qui concerne: (i) la rémunération payable aux personnes travaillant dans les pays en développement, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard, (ii) le soutien de personnes des pays en développement en période d'instruction ou de formation, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard, (iii) le remboursement des dépenses extraordinaires liées directement ou indirectement au travail des personnes dans les pays en développement, ou à l'instruction ou à la formation de personnes des pays en développement | 104 450 000 | |
| 35 | Agence canadienne de développement international—Subventions et contributions inscrites au Budget et paiements aux institutions financières internationales conformément à la <i>Loi sur l'aide au développement international (institutions financières)</i> , à la condition que le montant des contributions puisse être augmenté ou diminué, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, aux fins de l'aide au développement international, de l'assistance humanitaire internationale et à d'autres fins précisées, sous forme de paiements comptants et de fourniture de biens, denrées ou services | 1 983 900 000 | |
| L40 | Délivrance de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, dont le montant ne doit pas dépasser 223 700 000 \$ conformément à la <i>Loi sur l'aide au développement international (institutions financières)</i> à titre de contributions aux fonds d'institutions financières internationales | 1 | |
| L45 | Paiement évalué à 500 000 \$, le montant en question ne devant pas dépasser l'équivalent de 418 000 \$ US, et délivrance de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, évalués à 15 200 000 \$, le montant en question ne devant pas dépasser l'équivalent de 12 722 729 \$ US, conformément à la <i>Loi sur l'aide au développement international (institutions financières)</i> à titre de souscriptions au capital des institutions financières internationales..... | 500 000 | |
| | | | 2 088 850 001 |
| | SECRÉTARIAT CANADIEN | | |
| 50 | Secrétariat canadien—Dépenses du Programme | | 2 261 000 |

SCHEDULE A—Continued

| Vote No. | Service | Amount | Total |
|----------|---|-------------|---------------|
| | | \$ | \$ |
| | COMMUNICATIONS (Continued) COMMUNICATIONS | | |
| | CANADIAN BROADCASTING CORPORATION (Concluded) | | |
| 35 | Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for working capital | 4,000,000 | |
| 40 | Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for capital expenditures in providing a broadcasting service | 126,475,000 | 1,034,237,000 |
| | CANADIAN FILM DEVELOPMENT CORPORATION | | |
| 45 | Payments to the Canadian Film Development Corporation to be used for the purposes set out in the <i>Canadian Film Development Corporation Act</i> | | 145,561,000 |
| | CANADIAN MUSEUM OF CIVILIZATION | | |
| 50 | Payments to the Canadian Museum of Civilization for operating and capital expenditures | | 43,866,000 |
| | CANADIAN MUSEUM OF NATURE | | |
| 55 | Payments to the Canadian Museum of Nature for operating and capital expenditures | | 19,838,000 |
| | CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION | | |
| 60 | Canadian Radio-television and Telecommunications Commission—Program expenditures | | 31,562,000 |
| | NATIONAL ARCHIVES OF CANADA | | |
| 65 | National Archives of Canada—Program expenditures, the grant listed in the Estimates and contributions | | 57,892,000 |
| | NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION | | |
| 70 | Payments to the National Arts Centre Corporation | | 21,632,000 |
| | NATIONAL FILM BOARD | | |
| 75 | National Film Board Revolving Fund—Operating loss, capital, the grants listed in the Estimates and contributions | | 79,128,000 |

ANNEXE A—Suite

| N° du crédit | Service | Montant | Total |
|--------------|--|------------|-------------|
| | | \$ | \$ |
| | AFFAIRES EXTÉRIEURES (Fin) <i>EXTERNAL AFFAIRS</i> | | |
| | CENTRE INTERNATIONAL D'EXPLOITATION DES OCÉANS | | |
| 55 | Paielements au Centre international d'exploitation des océans en vertu de la <i>Loi sur le Centre international d'exploitation des océans</i> | | 13 300 000 |
| | CENTRE DE RECHERCHES POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL | | |
| 60 | Versements au Centre de recherches pour le développement international..... | | 123 000 000 |
| | COMMISSION MIXTE INTERNATIONALE | | |
| 65 | Commission mixte internationale—Traitements et dépenses de la section canadienne; dépenses relatives aux études, enquêtes et relevés exécutés par la Commission en vertu du mandat international qui lui est confié et dépenses faites par la Commission en vertu de l'accord entre le Canada et les États-Unis relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs | | 5 834 000 |
| | AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN <i>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT</i> | | |
| | PROGRAMME D'ADMINISTRATION | | |
| 1 | Administration—Dépenses du Programme et contributions. | 45 099 000 | |

SCHEDULE A—Continued

| Vote No. | Service | Amount | Total |
|----------|--|-------------|-------------|
| | | \$ | \$ |
| | COMMUNICATIONS (Concluded) COMMUNICATIONS | | |
| | NATIONAL GALLERY OF CANADA | | |
| 80 | Payments to the National Gallery of Canada for operating and capital expenditures..... | 26,905,000 | |
| 85 | Payment to the National Gallery of Canada for the purchase of objects for the collection..... | 3,000,000 | 29,905,000 |
| | NATIONAL LIBRARY | | |
| 90 | National Library—Program expenditures and the grants listed in the Estimates..... | | 40,976,000 |
| | NATIONAL MUSEUM OF SCIENCE AND TECHNOLOGY | | |
| 95 | Payments to the National Museum of Science and Technology for operating and capital expenditures..... | | 16,751,000 |
| | CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS CONSOMMATEURS ET SOCIÉTÉS | | |
| | DEPARTMENT | | |
| 1 | Consumer and Corporate Affairs—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions..... | 137,875,000 | |
| 5 | Consumer and Corporate Affairs—Capital expenditures..... | 25,210,000 | 163,085,000 |
| | COMPETITION TRIBUNAL | | |
| 10 | Competition Tribunal—Program expenditures..... | | 1,718,000 |
| | COPYRIGHT BOARD | | |
| 15 | Copyright Board—Program expenditures..... | | 982,000 |
| | GOODS AND SERVICES TAX CONSUMER INFORMATION OFFICE | | |
| 20 | Goods and Services Tax Consumer Information Office—Program expenditures..... | | 7,114,000 |
| | HAZARDOUS MATERIALS INFORMATION REVIEW COMMISSION | | |
| 25 | Hazardous Materials Information Review Commission—Program expenditures..... | | 1,676,000 |

ANNEXE A—Suite

| N° du crédit | Service | Montant | Total |
|--------------|--|---------------|-------|
| | | \$ | \$ |
| | AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN (Fin) <i>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT</i> | | |
| | PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT | | |
| 5 | Affaires indiennes et inuit—Dépenses de fonctionnement et: a) dépenses ayant trait aux ouvrages, bâtiments et matériel situés sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; b) dépenses recouvrables en vertu d'accords approuvés par le gouverneur en conseil et conclus avec les gouvernements provinciaux et les commissions scolaires locales en vue du versement de prestations sociales à des non-Indiens habitant des réserves indiennes et de l'instruction de non-Indiens fréquentant des écoles indiennes; c) autorisation au ministre de conclure des accords avec les gouvernements provinciaux, les commissions scolaires, les organismes de bienfaisance ou autres pour la prise en charge et l'entretien des enfants; d) autorisation d'affecter des fonds, dans le cadre des activités de progrès économique des Indiens et des Inuit, pour assurer des services d'enseignement et d'orientation aux Indiens et aux Inuit, et pour l'approvisionnement en matériaux et en matériel, l'achat des produits finis et la vente de ces derniers; e) autorisation de vendre le courant électrique, le mazout et les services qui s'y rattachent, de même que les services municipaux, aux consommateurs particuliers qui vivent dans les centres éloignés et qui ne peuvent compter sur les sources locales d'approvisionnement, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, et de fournir les mêmes services et biens aux ministères et organismes fédéraux installés dans le Nouveau-Québec | 258 336 000 | |
| 10 | Affaires indiennes et inuit—Dépenses en capital et: a) dépenses ayant trait aux bâtiments, ouvrages, terrains et matériel dont la gestion, le contrôle et la propriété peuvent être cédés soit aux gouvernements provinciaux, selon des conditions approuvées par le gouverneur en conseil, soit à des bandes indiennes ou à des Indiens, tant à titre collectif que particulier, à la discrétion du ministre, ainsi que de telles dépenses engagées à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; b) autorisation d'engager des dépenses recouvrables selon des montants ne dépassant pas la part des frais assumée par les gouvernements provinciaux et les commissions scolaires locales pour des routes et ouvrages connexes, ainsi que pour l'éducation, y compris l'instruction de non-Indiens fréquentant les écoles indiennes; c) autorisation de construire et d'acquérir, pour les Indiens et les Inuit, des logements qui devront être occupés par des Indiens et des Inuit contre le versement, s'il y a lieu, de montants que le ministre peut fixer, et qu'ils achèteront ou loueront aux conditions et au prix, soit coûtant, soit réduit, approuvés par le gouverneur en conseil et d'effectuer des paiements aux Indiens et aux bandes indiennes en vue de la construction de logements et d'autres bâtiments | 11 852 000 | |
| 15 | Affaires indiennes et inuit—Subventions inscrites au Budget et contributions | 2 339 796 000 | |
| L20 | Prêts à des revendicateurs autochtones, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour le paiement des frais de recherches, d'élaboration et de négociations concernant les revendications | 19 750 000 | |
| L25 | Prêts au Conseil des Indiens du Yukon afin de verser des prestations provisoires aux anciens du Yukon | 1 173 102 | |

SCHEDULE A—Continued

| Vote No. | Service | Amount | Total |
|----------|---|---------------|---------------|
| | | \$ | \$ |
| | CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS (Concluded) <i>CONSOmmATEURS ET SOCIÉTÉS</i> | | |
| | PATENTED MEDICINE PRICES REVIEW BOARD | | |
| 30 | Patented Medicine Prices Review Board—Program expenditures..... | | 3,835,000 |
| | PROCUREMENT REVIEW BOARD | | |
| 35 | Procurement Review Board—Program expenditures..... | | 1,218,000 |
| | STANDARDS COUNCIL OF CANADA | | |
| 40 | Payments to the Standards Council of Canada within the meaning of Section 17 of the <i>Standards Council of Canada Act</i> to be used for the general purposes of Section 5 of the Act..... | | 6,249,000 |
| | EMPLOYMENT AND IMMIGRATION <i>EMPLOI ET IMMIGRATION</i> | | |
| | DEPARTMENT/COMMISSION | | |
| | CORPORATE MANAGEMENT AND SERVICES PROGRAM | | |
| 1 | Corporate Management and Services—Program expenditures..... | 51,171,000 | |
| | EMPLOYMENT AND INSURANCE PROGRAM | | |
| 5 | Employment and Insurance—Operating expenditures..... | 95,725,000 | |
| 10 | Employment and Insurance—The grants listed in the Estimates, contributions and payments to provinces, municipalities, other public bodies, community organizations, private groups, corporations, partnerships and individuals, in accordance with agreements entered into between the Minister and such bodies in respect of projects undertaken by them for the purposes of providing employment to unemployed workers and contributing to the betterment of the community..... | 1,483,662,000 | |
| | IMMIGRATION PROGRAM | | |
| 15 | Immigration—Operating expenditures..... | 173,820,000 | |
| 20 | Immigration—Capital expenditures..... | 7,891,000 | |
| 25 | Immigration—Contributions..... | 110,349,000 | |
| | | | 1,922,618,000 |
| | ADVISORY COUNCIL ON THE STATUS OF WOMEN | | |
| 30 | Advisory Council on the Status of Women—Program expenditures..... | | 3,573,000 |

ANNEXE A—Suite

| N° du crédit | Service | Montant | Total |
|--------------|---|-------------|---------------|
| | | \$ | \$ |
| | AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN (Fin) <i>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT</i> | | |
| | PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD | | |
| 30 | Affaires du Nord—Dépenses de fonctionnement et autorisation de consentir des avances recouvrables pour services rendus au nom du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest; y compris l'autorisation d'engager des dépenses et de consentir des avances recouvrables relativement aux services fournis et aux travaux effectués sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; et l'autorisation de contribuer aux travaux de construction exécutés par des autorités locales ou des groupes privés | 59 124 000 | |
| 35 | Affaires du Nord—Subventions inscrites au Budget et contributions | 40 577 500 | |
| | PROGRAMME DE PAIEMENTS DE TRANSFERT AUX GOUVERNEMENTS TERRITORIAUX | | |
| 40 | Paiements de transfert aux gouvernements territoriaux—Paiements de transfert au gouvernement du Yukon inscrits au Budget | 230 127 000 | |
| 45 | Paiements de transfert aux gouvernements territoriaux—Paiements de transfert au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest inscrits au Budget | 810 579 000 | |
| | | | 3 816 413 602 |
| | AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE <i>ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY</i> | | |
| | MINISTÈRE | | |
| 1 | Agence de promotion économique du Canada atlantique—Dépenses de fonctionnement..... | 43 002 000 | |
| 5 | Agence de promotion économique du Canada atlantique—Subventions inscrites au Budget et contributions | 287 994 000 | |
| L10 | Prêts conformément aux conditions prescrites par les règlements du gouverneur en conseil afin de promouvoir l'établissement, la croissance, l'efficacité et la compétitivité sur le plan international de l'industrie canadienne ou afin de l'aider dans sa restructuration financière et de favoriser l'expansion du commerce canadien aux personnes qui se sont lancées ou qui sont sur le point de se lancer dans les industries manufacturières, de transformation ou de services dans la région du Cap-Breton..... | 10 000 000 | |
| | | | 340 996 000 |
| | SOCIÉTÉ D'EXPANSION DU CAP-BRETON | | |
| 15 | Paiements à la Société d'expansion du Cap-Breton en vertu de la <i>Loi organique de 1987 sur le Canada atlantique</i> | | 10 600 000 |

SCHEDULE A—Continued

| Vote No. | Service | Amount | Total |
|----------|---|-------------|-------------|
| | | \$ | \$ |
| | EMPLOYMENT AND IMMIGRATION (Concluded) <i>EMPLOI ET IMMIGRATION</i> | | |
| | IMMIGRATION AND REFUGEE BOARD OF CANADA | | |
| 35 | Immigration and Refugee Board of Canada—Program expenditures | | 76,499,000 |
| | STATUS OF WOMEN—OFFICE OF THE CO-ORDINATOR | | |
| 40 | Status of Women—Office of the Co-ordinator—Program expenditures | | 3,585,000 |
| | ENERGY, MINES AND RESOURCES <i>ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES</i> | | |
| | DEPARTMENT | | |
| 1 | Energy, Mines and Resources—Operating expenditures including authority to spend revenue received during the year arising from the provision of informatics services | 393,329,000 | |
| 5 | Energy, Mines and Resources—Capital expenditures | 53,613,000 | |
| 10 | Energy, Mines and Resources—The grants listed in the Estimates and contributions ... | 250,512,000 | |
| L15 | Payments in respect of Canada's participation in the Lloydminster Heavy Oil Upgrader | 154,800,000 | |
| L20 | Loans, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, to assist in financing regional electrical interconnections | 9,897,000 | |
| | | | 862,151,000 |
| | ATOMIC ENERGY CONTROL BOARD | | |
| 25 | Atomic Energy Control Board—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions | | 35,161,000 |
| | ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED | | |
| 30 | Payments to Atomic Energy of Canada Limited for operating and capital expenditures | | 176,403,000 |
| | NATIONAL ENERGY BOARD | | |
| 35 | National Energy Board—Program expenditures | | 23,331,000 |
| | PETRO-CANADA INTERNATIONAL ASSISTANCE CORPORATION | | |
| 40 | Payments to Petro-Canada International Assistance Corporation | | 51,000,000 |

ANNEXE A—Suite

| N° du crédit | Service | Montant | Total |
|--------------|---|-------------|---------------|
| | | \$ | \$ |
| | AGRICULTURE <i>AGRICULTURE</i> | | |
| | MINISTÈRE | | |
| | PROGRAMME DE GESTION ET D'ADMINISTRATION | | |
| 1 | Gestion et administration—Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget et contribution | 58 311 000 | |
| | PROGRAMME AGRO-ALIMENTAIRE | | |
| 5 | Agro-alimentaire—Dépenses de fonctionnement..... | 552 168 000 | |
| 10 | Agro-alimentaire—Dépenses en capital | 84 820 000 | |
| 15 | Agro-alimentaire—Subventions inscrites au Budget et contributions | 469 028 000 | |
| | PROGRAMME DES CÉRÉALES ET OLÉAGINEUX | | |
| 20 | Céréales et oléagineux—Dépenses de fonctionnement, y compris l'autorisation d'effectuer le paiement de commissions pour des services fournis conformément à la <i>Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest</i> | 13 164 000 | |
| 25 | Céréales et oléagineux—Commission canadienne des grains—Dépenses de fonctionnement et contribution..... | 47 236 000 | |
| 30 | Céréales et oléagineux—Subventions inscrites au Budget et contributions..... | 44 844 000 | 1 269 571 000 |
| | COMMISSION CANADIENNE DU LAIT | | |
| 35 | Commission canadienne du lait—Dépenses du Programme | | 3 789 000 |
| | OFFICE CANADIEN DES PROVENDES | | |
| 40 | Office canadien des provendes—Dépenses de fonctionnement..... | 1 895 000 | |
| 45 | Office canadien des provendes—Contributions | 18 100 000 | 19 995 000 |

SCHEDULE A—Continued

| Vote No. | Service | Amount | Total |
|----------|---|-------------|-------------|
| | | \$ | \$ |
| | ENVIRONMENT ENVIRONNEMENT | | |
| | ADMINISTRATION PROGRAM | | |
| 1 | Administration—Program expenditures and contribution..... | 47,190,000 | |
| | ENVIRONMENTAL SERVICES PROGRAM | | |
| 5 | Environmental Services—Operating expenditures including recoverable expenditures incurred in respect of the Prairie Provinces Water Board, the Qu'Appelle Basin Study Board, the St. John River Basin Board, and authority for the Minister to engage such consultants as may be required by the above Boards at such remuneration as the Boards may determine; recoverable expenditures incurred in respect of Regional Water Resources Planning Investigations and Water Resources Inventories, authority to make recoverable advances not exceeding the aggregate of the amount of the shares of the Provinces of Manitoba and Ontario of the cost of regulating the levels of Lake of the Woods and Lac Seul and the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of hydrometric surveys, and authority to spend revenue received during the year..... | 425,324,000 | |
| 10 | Environmental Services—Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority to make recoverable advances not exceeding the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of joint projects including expenditures on other than federal property..... | 60,446,000 | |
| 15 | Environmental Service—The grants listed in the Estimates and contributions | 40,948,000 | |
| | PARKS PROGRAM | | |
| 20 | Parks—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions; expenditures on other than federal property; expenditures in respect of proposed new national parks, historic and scenic travel routes, and areas of natural or historic significance..... | 258,906,000 | |
| 25 | Parks—Capital expenditures including payments to provinces or municipalities as contributions toward the cost of undertakings carried out by those bodies; expenditures on other than federal property; and expenditures in respect of proposed new national parks, historic and scenic travel routes, and areas of natural or historic significance..... | 113,306,000 | |
| 30 | Parks—National Battlefields Commission—Operating expenditures | 3,809,000 | |
| | | | 949,929,000 |

ANNEXE A—Suite

| N° du crédit | Service | Montant | Total |
|--------------|--|---------------|---------------|
| | | \$ | \$ |
| | ANCIENS COMBATTANTS VETERAN'S AFFAIRS | | |
| | PROGRAMME DES ANCIENS COMBATTANTS | | |
| 1 | Anciens combattants—Dépenses de fonctionnement; entretien de propriétés, y compris les dépenses afférentes à des travaux de génie, de recherches techniques et autres qui n'ajoutent aucune valeur tangible à la propriété immobilière, aux taxes, à l'assurance et au maintien des services publics; autorisation, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, d'effectuer des travaux de réparation nécessaires sur des propriétés construites en vertu de contrats particuliers à prix ferme et destinées aux anciens combattants conformément à la <i>Loi sur les terres destinées aux anciens combattants</i> , afin de corriger des défauts dont ni l'ancien combattant ni l'entrepreneur ne peuvent être tenus financièrement responsables ainsi que tout autre travail qui s'impose sur d'autres propriétés afin de sauvegarder l'intérêt que le Directeur y possède | 459 515 000 | |
| 5 | Anciens combattants—Subventions inscrites au Budget et contributions, le montant inscrit à chacun des postes pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor | 1 394 719 000 | |
| | PROGRAMME DE LA COMMISSION CANADIENNE DES PENSIONS | | |
| 10 | Commission canadienne des pensions—Dépenses du Programme | 4 539 000 | |
| | PROGRAMME DU BUREAU DE SERVICES JURIDIQUES DES PENSIONS | | |
| 15 | Bureau de services juridiques des pensions—Dépenses du Programme | 6 946 000 | |
| | PROGRAMME DU TRIBUNAL D'APPEL DES ANCIENS COMBATTANTS | | |
| 20 | Tribunal d'appel des anciens combattants—Dépenses du Programme | 2 711 000 | 1 868 430 000 |
| | APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES SUPPLY AND SERVICES | | |
| 1 | Approvisionnement et Services—Dépenses de fonctionnement et contributions y compris: a) les dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> , de la <i>Loi sur l'assurance-chômage</i> , du fonds renouvelable des approvisionnements; b) les dépenses pour le compte des ministères et organismes fédéraux pour les soumissions de recherche et de développement spontanées; et c) l'autorisation de dépenser les recettes de l'année | 310 779 000 | |
| 5 | Approvisionnement et Services—Dépenses en capital | 9 762 000 | |
| 10 | Paie fait au nom du ministre d'État (Habitation) aux personnes embauchées conformément aux dispositions de l'article 39 de la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> | 250 000 | 320 791 000 |

SCHEDULE A—Continued

| Vote No. | Service | Amount | Total |
|----------|---|-------------|---------------|
| | | \$ | \$ |
| | EXTERNAL AFFAIRS AFFAIRES EXTÉRIEURES | | |
| | DEPARTMENT | | |
| | CANADIAN INTERESTS ABROAD PROGRAM | | |
| 1 | Canadian Interests Abroad—Operating expenditures, including the payment of remuneration and other expenditures subject to the approval of the governor in Council in connection with the assignment by the Canadian Government of Canadians to the staffs of international organizations, and authority to make recoverable advances in amounts not exceeding the amounts of the shares of such organizations of such expenses; authority for the appointment and fixing of salaries by the Governor in Council of High Commissioners, Ambassadors, Ministers Plenipotentiary, Consuls, Representatives on International Commissions, the staff of such officials and other persons to represent Canada in another country; expenditures in respect of the provision of office accommodation for the International Civil Aviation Organization; recoverable expenditures for assistance to and repatriation of distressed Canadian citizens and persons of Canadian domicile abroad, including their dependents; cultural relations and academic exchange programs with other countries | 798,478,000 | |
| 5 | Canadian Interests Abroad—Capital expenditures | 146,197,000 | |
| 10 | Canadian Interests Abroad—The grants listed in the Estimates, contributions, authority to make commitments for the current fiscal year not exceeding \$50,000,000, in respect of contributions to persons, groups of persons, councils and associations to promote the development of Canadian export sales and authority to pay assessments in the amounts and in the currencies in which they are levied, and authority to pay other amounts specified in the currencies of the countries indicated, notwithstanding that the total of such payment may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated as of October 1990, which is | 240,472,431 | |
| | WORLD EXHIBITIONS PROGRAM | | |
| 15 | World Exhibitions—Operating expenditures and contributions | 5,468,000 | |
| 20 | World Exhibitions—Capital expenditures | 5,450,000 | |
| | | | 1,196,065,431 |
| | CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION | | |
| 25 | Canadian Commercial Corporation—Program expenditures | | 14,492,000 |

ANNEXE A—Suite

| N° du crédit | Service | Montant | Total |
|--------------|---|-------------|---------------|
| | | \$ | \$ |
| | COMMUNICATIONS COMMUNICATIONS | | |
| | MINISTÈRE | | |
| 1 | Communications—Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les recettes de l'année | 156 381 000 | |
| 5 | Communications—Dépenses en capital | 25 280 000 | |
| 10 | Communications—Subventions inscrites au Budget et contributions | 95 345 900 | |
| 15 | Versements à la Société canadienne des postes pour les coûts liés aux envois de publications culturelles | 55 000 000 | |
| L20 | Prêts à des établissements et à des administrations sis au Canada, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, aux fins de l'article 35 de la <i>Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels</i> | 10 000 | 332 016 900 |
| | CONSEIL DES ARTS DU CANADA | | |
| 25 | Paiements au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 18 de la <i>Loi sur le Conseil des Arts du Canada</i> , devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de la loi | | 105 773 000 |
| | SOCIÉTÉ RADIO-CANADA | | |
| 30 | Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses de fonctionnement de son service de radiodiffusion | 903 762 000 | |
| 35 | Paiements à la Société Radio-Canada pour le fonds de roulement | 4 000 000 | |
| 40 | Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses en capital de son service de radiodiffusion | 126 475 000 | 1 034 237 000 |
| | SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE CINÉMATOGRAPHIQUE CANADIENNE | | |
| 45 | Paiements à la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne devant servir aux fins prévues dans la <i>Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne</i> | | 145 561 000 |
| | MUSÉE CANADIEN DES CIVILISATIONS | | |
| 50 | Paiements au Musée canadien des civilisations à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital | | 43 866 000 |

SCHEDULE A—Continued

| Vote No. | Service | Amount | Total |
|----------|--|---------------|---------------|
| | | \$ | \$ |
| | EXTERNAL AFFAIRS (Continued) <i>AFFAIRES EXTÉRIEURES</i> | | |
| | CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY | | |
| 30 | Canadian International Development Agency—Operating expenditures and authority: (a) to engage persons for service in developing countries; and (b) to provide education or training for persons from developing countries; in accordance with the Technical Assistance Regulations made by Order in Council P.C. 1978—1268 of 20th April, 1978, as may be amended or any other regulations that may be made by the Governor in Council with respect to: (i) the remuneration payable to persons for service in developing countries, and the payment of their expenses or of allowances in respect thereto, (ii) the maintenance of persons from developing countries who are undergoing education or training, and the payment of their expenses or of allowances in respect thereto, and (iii) the payment of special expenses directly or indirectly related to the service of persons in developing countries or the education or training of persons from developing countries | 104,450,000 | |
| 35 | Canadian International Development Agency—The grants and contributions listed in the Estimates and payments to international financial institutions in accordance with the <i>International Development (Financial Institutions) Assistance Act</i> , provided that the amounts listed for contributions may be increased or decreased with the approval of the Treasury Board, for international development assistance, international humanitarian assistance and other specified purposes, in the form of cash payments or the provision of goods, commodities or services | 1,983,900,000 | |
| L40 | The issuance of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed \$223,700,000 in accordance with the <i>International Development (Financial Institutions) Assistance Act</i> for the purpose of contributions to the International Financial Institution Fund Accounts | 1 | |
| L45 | Payment estimated at \$500,000 not to exceed the equivalent of US \$418,000 and the issuance of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount estimated at \$15,200,000 not to exceed the equivalent of US \$12,722,729 in accordance with the <i>International Development (Financial Institutions) Assistance Act</i> for the purpose of capital subscriptions in International Financial Institutions | 500,000 | |
| | | | 2,088,850,001 |
| | CANADIAN SECRETARIAT | | |
| 50 | Canadian Secretariat Program expenditures | | 2,261,000 |
| | INTERNATIONAL CENTRE FOR OCEAN DEVELOPMENT | | |
| 55 | Payments to the International Centre for Ocean Development in accordance with the <i>International Centre for Ocean Development Act</i> | | 13,300,000 |

ANNEXE A—Suite

| N° du crédit | Service | Montant | Total |
|--------------|--|------------|------------|
| | | \$ | \$ |
| | COMMUNICATIONS (Fin) COMMUNICATIONS | | |
| | MUSÉE CANADIEN DE LA NATURE | | |
| 55 | Paie­ments au Musée canadien de la nature à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital | | 19 838 000 |
| | CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES | | |
| 60 | Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes—Dépenses du Programme | | 31 562 000 |
| | ARCHIVES NATIONALES DU CANADA | | |
| 65 | Archives nationales du Canada—Dépenses du Programme, subvention inscrite au Budget et contributions | | 57 892 000 |
| | SOCIÉTÉ DU CENTRE NATIONAL DES ARTS | | |
| 70 | Paie­ments à la Société du Centre national des Arts | | 21 632 000 |
| | OFFICE NATIONAL DU FILM | | |
| 75 | Fonds renouvelable de l'Office national du film—Déficit de fonctionnement, dépenses en capital, subventions inscrites au Budget et contributions | | 79 128 000 |
| | MUSÉE DES BEAUX-ARTS DU CANADA | | |
| 80 | Paie­ments au Musée des beaux-arts du Canada à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital..... | 26 905 000 | |
| 85 | Paie­ment au Musée des beaux-arts du Canada à l'égard de l'acquisition d'objets pour la collection | 3 000 000 | 29 905 000 |
| | BIBLIOTHÈQUE NATIONALE | | |
| 90 | Bibliothèque nationale—Dépenses du Programme et subventions inscrites au Budget ... | | 40 976 000 |
| | MUSÉE NATIONAL DES SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE | | |
| 95 | Paie­ments au Musée national des sciences et de la technologie à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital..... | | 16 751 000 |

SCHEDULE A—Continued

| Vote No. | Service | Amount | Total |
|----------|---|------------|-------------|
| | | \$ | \$ |
| | EXTERNAL AFFAIRS (Concluded) <i>AFFAIRES EXTÉRIEURES</i> | | |
| | INTERNATIONAL DEVELOPMENT RESEARCH CENTRE | | |
| 60 | Payments to the International Development Research Centre..... | | 123,000,000 |
| | INTERNATIONAL JOINT COMMISSION | | |
| 65 | International Joint Commission—Salaries and expenses of the Canadian Section, expenses of studies, surveys and investigations by the Commission under International References and expenses of the Commission under the Canada—United States Agreement on Great Lakes Water Quality..... | | 5,834,000 |
| | FINANCE <i>FINANCES</i> | | |
| | DEPARTMENT | | |
| | FINANCIAL AND ECONOMIC POLICIES PROGRAM | | |
| 1 | Financial and Economic Policies—Program expenditures and authority to spend revenue received during the year | 56,606,000 | |
| L5 | Financial and Economic Policies—In accordance with the <i>Bretton Woods and Related Agreements Act</i> ; (a) payment estimated at \$19,200,000 to the International Bank for Reconstruction and Development; (b) payment estimated at \$11,330,000 to the International Finance Corporation .. | 30,530,000 | |
| L10 | Financial and Economic Policies—In accordance with the <i>Bretton Woods and Related Agreements Act</i> , the issuance of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed \$316,210,000 to the International Development Association..... | 1 | |
| | SPECIAL PROGRAM | | |
| 15 | Special Program—To extend the purposes of Finance Vote 22a, <i>Appropriation Act No. 9, 1966</i> , to authorize payment out of the Foreign Claims Fund of the expenses incurred in investigating and reporting on Canadian claims prior to agreements relating to the settlement of such claims being entered into with governments of other countries and to authorize a payment to the Foreign Claims Fund of | 10,000 | 87,146,001 |
| | AUDITOR GENERAL | | |
| 20 | Auditor General—Program expenditures, the grant listed in the Estimates and contributions..... | | 54,426,000 |

ANNEXE A—Suite

| N° du crédit | Service | Montant | Total |
|--------------|--|-------------|---------------|
| | | \$ | \$ |
| | CONSEIL DU TRÉSOR TREASURY BOARD | | |
| | SECRÉTARIAT | | |
| | PROGRAMME RELATIF À L'ADMINISTRATION CENTRALE DE LA FONCTION PUBLIQUE | | |
| 1 | Administration centrale de la fonction publique—Dépenses du Programme, subvention inscrite au Budget et contribution..... | 68 612 000 | |
| 3 | Paielements aux sociétés d'État en vertu de la <i>Loi sur les langues officielles</i> | 6 000 000 | |
| | PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE | | |
| 5 | Éventualités du gouvernement—Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits relativement à la feuille de paye et à d'autres besoins et pour payer diverses menues dépenses imprévues auxquelles il n'est pas autrement pourvu, y compris les primes attribuées en vertu de la <i>Loi sur les inventions des fonctionnaires</i> ; autorisation de réemployer toutes les sommes affectées à des besoins autres que ceux de la feuille de paye, tirées sur d'autres crédits et versées au présent crédit..... | 400 000 000 | |
| 10 | Projets de création d'emplois—Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor pour ajouter des sommes à d'autres crédits et fournir des ressources en vue de couvrir les frais se rapportant au placement de personnes et aux emplois et aux activités d'été pour les étudiants..... | 180 000 000 | |
| | PROGRAMME DE CONTRIBUTIONS DE L'EMPLOYEUR AUX RÉGIMES D'ASSURANCE | | |
| 15 | Subventions inscrites au Budget et contributions de l'État aux paiements et primes d'assurance chirurgicale-médicale et autres assurances et taxes, calculées et versées selon les prescriptions du Conseil du Trésor, en faveur des personnes décrites au crédit 124 (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 6 de 1960</i> , au crédit 85a (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 5 de 1963</i> , et au crédit 20b (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 10 de 1964</i> , et en faveur des personnes à leur charge; contribution de l'État à des régimes de pensions et à des régimes de prestations de décès, d'assurance-maladie et d'autres régimes d'assurance et des programmes de sécurité sociale pour les employés engagés sur place à l'étranger, et pourvoir pour le remboursement à certains employés de leur part de la réduction des primes conformément au paragraphe 64(4) de la <i>Loi sur l'assurance-chômage</i> | 590 164 000 | 1 244 776 000 |
| | CONTRÔLEUR GÉNÉRAL | | |
| 20 | Contrôleur général—Dépenses du Programme..... | | 16 832 000 |

SCHEDULE A—Continued

| Vote No. | Service | Amount | Total |
|----------|---|-------------|-------------|
| | | \$ | \$ |
| | FINANCE (Concluded) <i>FINANCES</i> | | |
| | CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL | | |
| 25 | Canadian International Trade Tribunal—Program expenditures..... | | 7,158,000 |
| | OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS | | |
| 30 | Office of the Superintendent of Financial Institutions—Program expenditures | | 3,262,000 |
| | PRIVATIZATION AND REGULATORY AFFAIRS | | |
| 35 | Privatization and Regulatory Affairs—Program expenditures | | 9,703,000 |
| | FISHERIES AND OCEANS <i>PÊCHES ET OCÉANS</i> | | |
| 1 | Fisheries and Oceans—Operating expenditures, Canada's share of expenses of the International Fisheries Commissions, authority to provide free accommodation for the International Fisheries Commissions, authority to make recoverable advances in the amounts of the shares of the International Fisheries Commissions of joint cost projects. | 587,318,000 | |
| 5 | Fisheries and Oceans—Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority for the purchase and disposal of commercial fishing vessels . | 103,966,000 | |
| 10 | Fisheries and Oceans—The grants listed in the Estimates and contributions..... | 22,140,000 | 713,424,000 |
| | FORESTRY <i>FORÊTS</i> | | |
| 1 | Forestry—Operating expenditures and authority to spend revenue received during the year..... | 92,854,000 | |
| 5 | Forestry—Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority to make recoverable advances not exceeding the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of joint projects including expenditures on other than federal property | 9,914,000 | |
| 10 | Forestry—The grants listed in the Estimates and contributions | 34,336,420 | 137,104,420 |

ANNEXE A—Suite

| N° du crédit | Service | Montant | Total |
|--------------|--|---------|------------|
| | | \$ | \$ |
| | CONSEIL PRIVÉ PRIVY COUNCIL | | |
| | MINISTÈRE | | |
| 1 | Conseil privé—Dépenses du Programme, y compris le fonctionnement de la résidence du Premier ministre; versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement équivalent à celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an; et la subvention inscrite au Budget..... | | 73 004 000 |
| | SECRÉTARIAT DES CONFÉRENCES INTERGOUVERNEMENTALES CANADIENNES | | |
| 5 | Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes—Dépenses du Programme..... | | 3 047 000 |
| | BUREAU CANADIEN D'ENQUÊTE SUR LES ACCIDENTS DE TRANSPORT ET DE LA SÉCURITÉ DES TRANSPORTS | | |
| 10 | Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports—Dépenses du Programme..... | | 25 343 000 |
| | DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS | | |
| 15 | Directeur général des élections—Dépenses du Programme..... | | 2 777 000 |
| | COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES | | |
| 20 | Commissaire aux langues officielles—Dépenses du Programme..... | | 11 860 000 |
| | CONSEIL ÉCONOMIQUE DU CANADA | | |
| 25 | Conseil économique du Canada—Dépenses du Programme..... | | 9 501 000 |
| | ADMINISTRATION DU PIPE-LINE DU NORD | | |
| 30 | Administration du pipe-line du Nord—Dépenses du Programme..... | | 472 000 |

SCHEDULE A—Continued

| Vote No. | Service | Amount | Total |
|----------|--|-------------|-----------|
| | GOVERNOR GENERAL GOUVERNEUR GÉNÉRAL | \$ | \$ |
| 1 | Governor General—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and expenditures incurred on behalf of former Governors General, including those incurred on behalf of their spouses, during their lifetimes and for a period of six months following their decease, in respect of the performance of activities which devolve upon them as a result of their having occupied the office of Governor General | | 9,422,400 |
| | INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN | | |
| | ADMINISTRATION PROGRAM | | |
| 1 | Administration—Program expenditures and contributions | 45,099,000 | |
| | INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM | | |
| 5 | Indian and Inuit Affairs—Operating expenditures, and (a) expenditures on works, buildings and equipment on other than federal property; (b) recoverable expenditures under agreements entered into with the approval of the Governor in Council with provincial governments and local school boards in respect of social assistance to non-Indians residing on Indian reserves and the education in Indian schools of non-Indians; (c) authority for the Minister to enter into agreements with provincial governments, school boards and charitable and other organizations for the provision of support and maintenance of children; (d) authority to provide in respect of Indian and Inuit economic development activities, for the instruction and supervision of Indians and Inuit, the furnishing of materials and equipment, the purchase of finished goods and the sale of such finished goods; and (e) authority to sell electric power, fuel oil and services incidental thereto together with usual municipal services to private consumers in remote locations when alternative local sources of supply are not available in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council and to provide the same to departments and agencies of the Government of Canada operating in Arctic Quebec | 258,336,000 | |

ANNEXE A—Suite

| N° du crédit | Service | Montant | Total |
|--------------|---|-------------|-------------|
| | | \$ | \$ |
| | CONSEIL PRIVÉ (Fin) PRIVY COUNCIL | | |
| | COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE | | |
| 35 | Commission des relations de travail dans la fonction publique—Dépenses du Pro- gramme | | 9 446 000 |
| | COMITÉ DE SURVEILLANCE DES ACTIVITÉS DE RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ | | |
| 40 | Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité—Dépenses du Programme | | 1 460 000 |
| | CONSOMMATEURS ET SOCIÉTÉS CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS | | |
| | MINISTÈRE | | |
| 1 | Consommateurs et Sociétés—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget et contributions | 137 875 000 | |
| 5 | Consommateurs et Sociétés—Dépenses en capital | 25 210 000 | 163 085 000 |
| | TRIBUNAL DE LA CONCURRENCE | | |
| 10 | Tribunal de la concurrence—Dépenses du Programme | | 1 718 000 |
| | COMMISSION DU DROIT D'AUTEUR | | |
| 15 | Commission du droit d'auteur—Dépenses du Programme | | 982 000 |
| | BUREAU D'INFORMATION DES CONSOMMATEURS SUR LA TAXE SUR LES PRODUITS ET SERVICES | | |
| 20 | Bureau d'information des consommateurs sur la taxe sur les produits et services— Dépenses du Programme | | 7 114 000 |
| | CONSEIL DE CONTRÔLE DES RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES DANGEREUSES | | |
| 25 | Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses—Dépenses du Programme | | 1 676 000 |

SCHEDULE A—Continued

| Vote No. | Service | Amount | Total |
|----------|--|---------------|---------------|
| | | \$ | \$ |
| | INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Concluded) <i>AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN</i> | | |
| | INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM (Concluded) | | |
| 10 | Indian and Inuit Affairs—Capital expenditures, and (a) expenditures on buildings, works, land and equipment, the operation, control and ownership of which may be transferred to provincial governments on terms and conditions approved by the Governor in Council, or to Indian bands, groups of Indians or individual Indians at the discretion of the Minister, and such expenditures on other than federal property; (b) authority to make recoverable expenditures in amounts not exceeding the shares of provincial governments and local school boards of expenditures on roads and related works and on education, including the education in Indian schools, of non-Indians; and (c) authority for the construction and acquisition of housing for Indians and Inuit, for its occupation by Indians and Inuit, in return for such payments, if any as the Minister may fix, for its sale or rental to Indians and Inuit on terms and conditions and at cost or any lesser amount approved by the Governor in Council and for payment to Indians and Indian bands in the construction of housing and other buildings | 11,852,000 | |
| 15 | Indian and Inuit Affairs—The grants listed in the Estimates and contributions..... | 2,339,796,000 | |
| L20 | Loans to native claimants in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of defraying costs related to research, development and negotiation of claims | 19,750,000 | |
| L25 | Loans to the Council of Yukon Indians for interim benefits to the Yukon Elders | 1,173,102 | |
| | NORTHERN AFFAIRS PROGRAM | | |
| 30 | Northern Affairs—Operating expenditures and authority to make recoverable advances for services performed on behalf of the Government of the Northwest Territories; authority to make expenditures and recoverable advances in respect of services provided and work performed on other than federal property; and authority to make contributions towards construction done by local or private authorities | 59,124,000 | |
| 35 | Northern Affairs—The grants listed in the Estimates and contributions | 40,577,500 | |
| | TRANSFER PAYMENTS TO THE TERRITORIAL GOVERNMENTS PROGRAM | | |
| 40 | Transfer Payments to the Territorial Governments—Transfer payments to the Government of the Yukon Territory listed in the Estimates..... | 230,127,000 | |
| 45 | Transfer Payments to the Territorial Governments—Transfer payments to the Government of the Northwest Territories listed in the Estimates..... | 810,579,000 | |
| | | | 3,816,413,602 |

ANNEXE A—Suite

| N° du crédit | Service | Montant | Total |
|--------------|--|---------------|----------------|
| | | \$ | \$ |
| | <p>CONSOMMATEURS ET SOCIÉTÉS (Fin) <i>CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS</i></p> | | |
| | <p>CONSEIL D'EXAMEN DU PRIX DES MÉDICAMENTS BREVETÉS</p> | | |
| 30 | Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés—Dépenses du Programme | | 3 835 000 |
| | <p>COMMISSION DE RÉVISION DES MARCHÉS PUBLICS</p> | | |
| 35 | Commission de révision des marchés publics—Dépenses du Programme | | 1 218 000 |
| | <p>CONSEIL CANADIEN DES NORMES</p> | | |
| 40 | <p>Paie- <i>ment</i> versés au Conseil canadien des normes aux termes de l'article 17 de la <i>Loi</i> <i>sur le Conseil canadien des normes</i> à utiliser aux fins générales de l'article 5 de la <i>Loi</i></p> | | 6 249 000 |
| | <p>DÉFENSE NATIONALE <i>NATIONAL DEFENCE</i></p> | | |
| | <p>MINISTÈRE</p> | | |
| 1 | <p>Défense nationale—Dépenses de fonctionnement et autorisation de contracter, sous réserve d'affectation par le Conseil du Trésor, des engagements totalisant 21 657 075 118 \$ aux fins des crédits 1^{er}, 5 et 10 du ministère, quelle que soit l'année au cours de laquelle tombera le paiement desdits engagements (et dont il est estimé qu'une tranche de 9 488 217 000 \$ deviendra payable dans les années à venir); autorisation d'effectuer des paiements, imputables à l'un ou l'autre desdits crédits, aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction exécutés par ces organismes; autorisation, sous réserve des directives du Conseil du Trésor, de faire des dépenses ou des avances recouvrables aux termes de l'un ou l'autre desdits crédits, à l'égard du matériel fourni ou de services rendus au nom de particuliers, de sociétés, d'organismes extérieurs, d'autres ministères et organismes de l'État et d'autres administrations, et autori- sation, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, de dépenser les recettes perçues pendant l'année, aux fins de n'importe lequel desdits crédits.....</p> | 8 769 197 000 | |
| 5 | Défense nationale—Dépenses en capital. | 2 712 302 000 | |
| 10 | <p>Défense nationale—Subventions inscrites au Budget, contributions aux budgets militaires, au programme d'infrastructure commun et au système aéroporté de détection lointaine et de contrôle aérien de l'Organisation du traité de l'Atlan- tique Nord et, aux termes de l'article 3 de la <i>Loi de 1950 sur les crédits de</i> <i>défense</i>, transfert de matériel et d'équipement de défense, prestation de services et fourniture d'installations aux fins de la défense</p> | 288 560 118 | |
| | | | 11 770 059 118 |

SCHEDULE A—Continued

| Vote No. | Service | Amount | Total |
|----------|---|-------------|-------------|
| | | \$ | \$ |
| | INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE | | |
| | DEPARTMENT | | |
| | INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY PROGRAM | | |
| 1 | Industry, Science and Technology—Operating expenditures | 217,913,000 | |
| 5 | Industry, Science and Technology—The grants listed in the Estimates and contributions | 434,231,000 | |
| L10 | Authority, in accordance with terms and conditions prescribed by regulations of the Governor in Council, (a) to take, purchase, exercise, assign or sell, on behalf of Her Majesty in Right of Canada, a stock option in a company in connection with the provision of a loan, insurance of a loan, or contribution made to the company by Her Majesty under a program authorized by the Governor in Council where, in the opinion of the Minister, (i) it is necessary to take, purchase, exercise, assign or sell the stock option in order to permit Her Majesty in Right of Canada to benefit from the purchase, or (ii) it is necessary to take, purchase, exercise, assign or sell, the stock option in order to protect the Crown's interest in respect of a loan made or insured, or contribution made; and (b) to authorize the sale or other disposition of any capital stock so acquired | 300,000 | |
| L15 | Loans in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council to persons engaged or about to engage in or assisting manufacturing, processing or service industries in Canada in order to promote the establishment, improvement, growth, efficiency or international competitiveness of such industries or to assist them in their financial restructuring | 500,000 | |
| | REGIONAL DEVELOPMENT AND ABORIGINAL ECONOMIC PROGRAM | | |
| 20 | Regional Development and Aboriginal Economic Program—Operating expenditures ... | 33,517,000 | |
| 25 | Regional Development and Aboriginal Economic Program—The grants listed in the Estimates and contributions | 251,026,000 | |
| | | | 937,487,000 |
| | CANADIAN PATENTS AND DEVELOPMENT LIMITED | | |
| 30 | Payments to Canadian Patents and Development Limited | | 799,000 |
| | CANADIAN SPACE AGENCY | | |
| 35 | Canadian Space Agency—Operating expenditures | 41,751,000 | |
| 40 | Canadian Space Agency—Capital expenditures | 226,524,000 | |
| 45 | Canadian Space Agency—The grant listed in the Estimates and contributions | 26,651,000 | |
| | | | 294,926,000 |

ANNEXE A—Suite

| N° du crédit | Service | Montant | Total |
|--------------|---|---------------|---------------|
| | | \$ | \$ |
| | DÉFENSE NATIONALE (Fin) NATIONAL DEFENCE | | |
| | PROTECTION CIVILE CANADA | | |
| 15 | Protection civile Canada—Dépenses de fonctionnement | 12 410 000 | |
| 20 | Protection civile Canada—Subventions inscrites au Budget et contributions | 6 762 000 | 19 172 000 |
| | DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION | | |
| 1 | Diversification de l'économie de l'Ouest canadien—Dépenses de fonctionnement | 33 587 000 | |
| 5 | Diversification de l'économie de l'Ouest canadien—Subventions inscrites au Budget et contributions | 241 693 000 | 275 280 000 |
| | EMPLOI ET IMMIGRATION EMPLOYMENT AND IMMIGRATION | | |
| | MINISTÈRE / COMMISSION | | |
| | PROGRAMME DE LA GESTION GÉNÉRALE ET DES SERVICES | | |
| 1 | Gestion générale et des services—Dépenses du Programme | 51 171 000 | |
| | PROGRAMME D'EMPLOI ET D'ASSURANCE | | |
| 5 | Emploi et Assurance—Dépenses de fonctionnement | 95 725 000 | |
| 10 | Emploi et Assurance—Subventions inscrites au Budget, contributions et paiements aux provinces, aux municipalités, à d'autres organismes publics et communautaires, ainsi qu'à des groupes privés, sociétés, sociétés de personnes et particuliers, en vertu d'accords conclus avec le ministre, pour la réalisation de projets destinés à procurer du travail à des chômeurs et à contribuer au mieux-être de la collectivité | 1 483 662 000 | |
| | PROGRAMME D'IMMIGRATION | | |
| 15 | Immigration—Dépenses de fonctionnement | 173 820 000 | |
| 20 | Immigration—Dépenses en capital | 7 891 000 | |
| 25 | Immigration—Contributions | 110 349 000 | 1 922 618 000 |
| | CONSEIL CONSULTATIF SUR LA SITUATION DE LA FEMME | | |
| 30 | Conseil consultatif sur la situation de la femme—Dépenses du Programme | | 3 573 000 |

SCHEDULE A—Continued

| Vote No. | Service | Amount | Total |
|----------|---|-------------|-------------|
| | | \$ | \$ |
| | INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY (Continued) <i>INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE</i> | | |
| | CAPE BRETON DEVELOPMENT CORPORATION | | |
| 50 | Payments to the Cape Breton Development Corporation to be applied by the Corporation for capital expenditures, rehabilitating and developing its coal and railway operations..... | | 32,000,000 |
| | FEDERAL BUSINESS DEVELOPMENT BANK | | |
| 55 | Payments to the Federal Business Development Bank for the purposes of Sections 21, 22 and 23 of the <i>Federal Business Development Bank Act</i> | 15,724,000 | |
| L60 | Payments to the Federal Business Development Bank for the purposes of Section 20 of the <i>Federal Business Development Bank Act</i> | 9,400,000 | 25,124,000 |
| | INVESTMENT CANADA | | |
| 65 | Investment Canada—Program expenditures..... | | 9,206,000 |
| | NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA | | |
| 70 | National Research Council of Canada—Operating expenditures..... | 243,808,000 | |
| 75 | National Research Council of Canada—Capital expenditures | 37,257,000 | |
| 80 | National Research Council of Canada—The grants listed in the Estimates and contributions..... | 114,810,000 | 395,875,000 |
| | NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL | | |
| 85 | Natural Sciences and Engineering Research Council—Operating expenditures | 16,993,000 | |
| 90 | Natural Sciences and Engineering Research Council—The grants listed in the Estimates..... | 465,820,000 | 482,813,000 |
| | SCIENCE COUNCIL OF CANADA | | |
| 95 | Science Council of Canada—Program expenditures | | 2,943,000 |
| | STATISTICS CANADA | | |
| 100 | Statistics Canada—Program expenditures, the grants listed in the Estimates, and authority to spend revenue received during the year | | 360,019,000 |

ANNEXE A—Suite

| N° du crédit | Service | Montant | Total |
|--------------|--|-------------|-------------|
| | | \$ | \$ |
| | EMPLOI ET IMMIGRATION (Fin) <i>EMPLOYMENT AND IMMIGRATION</i> | | |
| | COMMISSION DE L'IMMIGRATION ET DU STATUT DE RÉFUGIÉ DU CANADA | | |
| 35 | Commission de l'immigration et du statut de réfugié du Canada—Dépenses du Programme | | 76 499 000 |
| | CONDITION FÉMININE—BUREAU DE LA COORDONNATRICE | | |
| 40 | Condition féminine—Bureau de la coordonnatrice—Dépenses du Programme | | 3 585 000 |
| | ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES <i>ENERGY, MINES AND RESOURCES</i> | | |
| | MINISTÈRE | | |
| 1 | Énergie, Mines et Ressources—Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les recettes de l'année découlant de la prestation de services d'informatique | 393 329 000 | |
| 5 | Énergie, Mines et Ressources—Dépenses en capital | 53 613 000 | |
| 10 | Énergie, Mines et Ressources—Subventions inscrites au Budget et contributions | 250 512 000 | |
| L15 | Paiements en vertu de la participation du Canada à l'usine de valorisation du pétrole brut de Lloydminster | 154 800 000 | |
| L20 | Prêts, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour aider au financement de l'interconnexion régionale de réseaux de transport de l'électricité .. | 9 897 000 | 862 151 000 |
| | COMMISSION DE CONTRÔLE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE | | |
| 25 | Commission de contrôle de l'énergie atomique—Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget et contributions | | 35 161 000 |
| | ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA, LIMITÉE | | |
| 30 | Paiements à Énergie atomique du Canada, Limitée pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital | | 176 403 000 |
| | OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE | | |
| 35 | Office national de l'énergie—Dépenses du Programme | | 23 331 000 |

SCHEDULE A—Continued

| Vote No. | Service | Amount | Total |
|----------|---|-------------|-------------|
| | | \$ | \$ |
| | INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY (Concluded) <i>INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE</i> | | |
| | CANADA POST CORPORATION | | |
| 105 | Payments to the Canada Post Corporation for special purposes | | 115,300,000 |
| | JUSTICE <i>JUSTICE</i> | | |
| | DEPARTMENT | | |
| 1 | Justice—Operating expenditures..... | 156,896,000 | |
| 5 | Justice—The grants listed in the Estimates and contributions..... | 242,202,650 | |
| | | | 399,098,650 |
| | CANADIAN HUMAN RIGHTS COMMISSION | | |
| 10 | Canadian Human Rights Commission—Program expenditures | | 15,143,000 |
| | COMMISSIONER FOR FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS | | |
| 15 | Commissioner for Federal Judicial Affairs—Operating expenditures, remuneration, allowances and expenses for judges, including deputy judges of the Supreme Court of the Yukon Territory and the Supreme Court of the Northwest Territories, not provided for by the <i>Judges Act</i> | 4,195,000 | |
| 20 | Commissioner for Federal Judicial Affairs—Canadian Judicial Council—Operating expenditures..... | 421,000 | |
| | | | 4,616,000 |
| | FEDERAL COURT OF CANADA | | |
| 25 | Federal Court of Canada—Program expenditures | | 16,985,000 |
| | LAW REFORM COMMISSION OF CANADA | | |
| 30 | Law Reform Commission of Canada—Program expenditures..... | | 4,625,000 |
| | OFFICES OF THE INFORMATION AND PRIVACY COMMISSIONERS OF CANADA | | |
| 35 | Offices of the Information and Privacy Commissioners of Canada—Program expenditures | | 5,977,000 |

ANNEXE A—Suite

| N° du crédit | Service | Montant | Total |
|--------------|---|-------------|------------|
| | | \$ | \$ |
| | ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES (Fin) <i>ENERGY, MINES AND RESOURCES</i> | | |
| | LA CORPORATION PETRO-CANADA POUR L'ASSISTANCE INTERNATIONALE | | |
| 40 | Paielements à La Corporation Petro-Canada pour l'assistance internationale | | 51 000 000 |
| | ENVIRONNEMENT <i>ENVIRONMENT</i> | | |
| | PROGRAMME D'ADMINISTRATION | | |
| 1 | Administration—Dépenses du Programme et contribution | 47 190 000 | |
| | PROGRAMME DES SERVICES DE L'ENVIRONNEMENT | | |
| 5 | Services de l'environnement—Dépenses de fonctionnement, y compris les dépenses recouvrables engagées à l'égard de la Commission des ressources en eau des provinces des Prairies, de la Commission d'étude du bassin de la rivière Qu'Appelle, de la Commission d'étude du bassin de la rivière Saint-Jean, et autorisation au ministre d'engager des experts-conseils dont les commissions susmentionnées peuvent avoir besoin, au traitement que lesdites commissions peuvent déterminer; dépenses recouvrables engagées à l'égard des recherches sur la planification régionale des ressources en eau et des inventaires des ressources en eau; autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas la somme de la part que doivent assumer les provinces du Manitoba et de l'Ontario des frais de la régularisation du niveau du lac des Bois et du lac Seul et la part que doivent assumer les organismes provinciaux et les organismes de l'extérieur des frais des levés hydrométriques; et autorisation de dépenser les recettes de l'année | 425 324 000 | |
| 10 | Services de l'environnement—Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations et autorisation de consentir des avances recouvrables ne dépassant pas la part des frais de projets conjoints assumée par des organismes provinciaux et des organismes de l'extérieur, y compris les dépenses faites à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral..... | 60 446 000 | |
| 15 | Services de l'environnement—Subventions inscrites au Budget et contributions | 40 948 000 | |
| | PROGRAMME PARCS | | |
| 20 | Parcs—Dépenses de fonctionnement, les subventions inscrites au Budget et contributions; dépenses à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; dépenses relatives aux nouveaux parcs nationaux projetés, aux parcours historiques et touristiques et aux régions d'intérêt naturel ou historique..... | 258 906 000 | |
| 25 | Parcs—Dépenses en capital, y compris les contributions versées aux provinces ou aux municipalités pour les entreprises qu'elles ont menées à bonne fin; dépenses à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral et dépenses relatives aux nouveaux parcs nationaux projetés, aux parcours historiques et touristiques et aux régions d'intérêt naturel ou historique | 113 306 000 | |

SCHEDULE A—Continued

| Vote No. | Service | Amount | Total |
|----------|--|---------------|-------------|
| | | \$ | \$ |
| | JUSTICE (Concluded) JUSTICE | | |
| | SUPREME COURT OF CANADA | | |
| 40 | Supreme Court of Canada—Program expenditures | | 10,987,000 |
| | TAX COURT OF CANADA | | |
| 45 | Tax Court of Canada—Program expenditures | | 8,075,000 |
| | LABOUR TRAVAIL | | |
| | DEPARTMENT | | |
| 1 | Labour—Operating expenditures and the expenses of delegates engaged in activities related to Canada's role in international labour affairs | 62,092,000 | |
| 5 | Labour—The grants listed in the Estimates and contributions | 56,832,000 | 118,924,000 |
| | CANADA LABOUR RELATIONS BOARD | | |
| 10 | Canada Labour Relations Board—Program expenditures | | 8,096,000 |
| | CANADIAN CENTRE FOR OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY | | |
| 15 | Canadian Centre for Occupational Health and Safety—Program expenditures | | 3,804,000 |
| | NATIONAL DEFENCE DÉFENSE NATIONALE | | |
| | DEPARTMENT | | |
| 1 | National Defence—Operating expenditures and authority for total commitments, subject to allotment by the Treasury Board, of \$21,657,075,118 for the purposes of Votes 1, 5 and 10 of the Department regardless of the year in which such commitments will come in course of payment (of which it is estimated that \$9,488,217,000 will come due for payment in future years), authority to make payments from any of the said Votes to provinces or municipalities as contributions toward construction done by those bodies, authority, subject to the direction of the Treasury Board, to make recoverable expenditures or advances from any of the said Votes in respect of materials supplied to or services performed on behalf of individuals, corporations, outside agencies, other government departments and agencies and other governments and authority to spend revenue, as authorized by Treasury Board, received during the year for the purposes of any of the said Votes | 8,769,197,000 | |

ANNEXE A—Suite

| N° du crédit | Service | Montant | Total |
|--------------|---|------------|-------------|
| | | \$ | \$ |
| | ENVIRONNEMENT (Fin) ENVIRONNEMENT | | |
| | PROGRAMME PARCS (Fin) | | |
| 30 | Parcs—La Commission des champs de bataille nationaux—Dépenses de fonctionnement..... | 3 809 000 | 949 929 000 |
| | FINANCES FINANCE | | |
| | MINISTÈRE | | |
| | PROGRAMME DES POLITIQUES FINANCIÈRES ET ÉCONOMIQUES | | |
| 1 | Politiques financières et économiques—Dépenses du Programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année..... | 56 606 000 | |
| L5 | Politiques financières et économiques—Conformément à la <i>Loi sur les accords de Bretton Woods</i> et des accords connexes; a) un paiement évalué à 19 200 000 \$ à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement; (b) un paiement évalué à 11 330 000 \$ à la Société financière internationale..... | 30 530 000 | |
| L10 | Politiques financières et économiques—Conformément à la <i>Loi sur les accords de Bretton Woods</i> et des accords connexes, délivrance de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, d'un montant ne devant pas dépasser 316 210 000 \$ en faveur de l'Association internationale de développement..... | 1 | |
| | PROGRAMME SPÉCIAL | | |
| 15 | Programme spécial—Pour étendre la portée du crédit 22a (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 9 de 1966</i> afin d'autoriser le prélèvement sur la Caisse des réclamations étrangères du montant des frais des enquêtes et des rapports relatifs aux réclamations canadiennes avant la conclusion d'ententes avec les gouvernements des autres pays concernant le règlement de ces réclamations et d'autoriser un paiement à la Caisse des réclamations étrangères de..... | 10 000 | 87 146 001 |
| | VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL | | |
| 20 | Vérificateur général—Dépenses du Programme, subvention inscrite au Budget et contributions..... | | 54 426 000 |
| | TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR | | |
| 25 | Tribunal canadien du commerce extérieur—Dépenses du Programme..... | | 7 158 000 |

SCHEDULE A—Continued

| Vote No. | Service | Amount | Total |
|----------|--|---------------|----------------|
| | | \$ | \$ |
| | NATIONAL DEFENCE (Concluded) <i>DÉFENSE NATIONALE</i> | | |
| | DEPARTMENT (Concluded) | | |
| 5 | National Defence—Capital expenditures | 2,712,302,000 | |
| 10 | National Defence—The grants listed in the Estimates, contributions to the North Atlantic Treaty Organization military budgets, common infrastructure program and airborne early warning and control systems and, in accordance with Section 3 of the <i>Defence Appropriation Act, 1950</i> , the transfer of defence equipment and supplies and the provision of services and facilities for defence purposes | 288,560,118 | 11,770,059,118 |
| | • | | |
| | EMERGENCY PREPAREDNESS CANADA | | |
| 15 | Emergency Preparedness Canada—Operating expenditures | 12,410,000 | |
| 20 | Emergency Preparedness Canada—The grants listed in the Estimates and contributions | 6,762,000 | 19,172,000 |
| | NATIONAL HEALTH AND WELFARE <i>SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL</i> | | |
| | DEPARTMENT | | |
| | DEPARTMENTAL ADMINISTRATION PROGRAM | | |
| 1 | Departmental Administration—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions, including recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> | 73,059,000 | |
| | HEALTH PROGRAM | | |
| 5 | Health—Operating expenditures | 752,771,000 | |
| 10 | Health—Capital expenditures | 54,318,000 | |
| 15 | Health—The grants listed in the Estimates and contributions | 279,221,000 | |
| | SOCIAL PROGRAM | | |
| 20 | Social—Operating expenditures including recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> | 95,028,000 | |
| 25 | Social—The grants listed in the Estimates and contributions | 198,273,000 | 1,452,670,000 |
| | MEDICAL RESEARCH COUNCIL | | |
| 30 | Medical Research Council—Operating expenditures | 6,263,000 | |
| 35 | Medical Research Council—The grants listed in the Estimates | 240,814,000 | 247,077,000 |

ANNEXE A—Suite

| N° du crédit | Service | Montant | Total |
|--------------|---|-------------|-------------|
| | | \$ | \$ |
| | FINANCES (Fin) <i>FINANCE</i> | | |
| | BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES | | |
| 30 | Bureau du surintendant des institutions financières—Dépenses du Programme..... | | 3 262 000 |
| | PRIVATISATION ET AFFAIRES RÉGLEMENTAIRES | | |
| 35 | Privatisation et affaires réglementaires—Dépenses du Programme | | 9 703 000 |
| | FORÊTS <i>FORESTRY</i> | | |
| 1 | Forêts—Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les recettes de l'année..... | 92 854 000 | |
| 5 | Forêts—Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions pour les travaux de construction entrepris par ces administrations et autorisation de consentir des avances recouvrables ne dépassant pas la part des frais de projets conjoints assumés par des organismes provinciaux et des organismes de l'extérieur y compris les dépenses faites à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral..... | 9 914 000 | |
| 10 | Forêts—Subventions inscrites au Budget et contributions..... | 34 336 420 | 137 104 420 |
| | GOUVERNEUR GÉNÉRAL <i>GOVERNOR GENERAL</i> | | |
| 1 | Gouverneur général—Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget et dépenses faites à l'égard des anciens gouverneurs généraux, y compris celles effectuées à l'égard de leur conjoint, durant leur vie et pendant les six mois suivant leur décès, relativement à l'accomplissement des activités qui leur ont été échues par suite de leurs fonctions de gouverneur général..... | | 9 422 400 |
| | INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE <i>INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY</i> | | |
| | MINISTÈRE | | |
| | PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE, DES SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE | | |
| 1 | Industrie, Sciences et Technologie—Dépenses de fonctionnement | 217 913 000 | |
| 5 | Industrie, Sciences et Technologie—Subventions inscrites au Budget et contributions... | 434 231 000 | |

SCHEDULE A—Continued

| Vote No. | Service | Amount | Total |
|----------|---|---------------|---------------|
| | | \$ | \$ |
| | NATIONAL REVENUE <i>REVENU NATIONAL</i> | | |
| | CUSTOMS AND EXCISE | | |
| 1 | Customs and Excise—Operating expenditures | 820,602,000 | |
| 5 | Customs and Excise—Capital expenditures | 44,699,000 | 865,301,000 |
| | TAXATION | | |
| 10 | Taxation—Operating expenditures, contributions and recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> and the <i>Unemployment Insurance Act</i> | 1,043,898,000 | |
| 15 | Taxation—Capital expenditures..... | 38,436,000 | 1,082,334,000 |
| | PARLIAMENT <i>PARLEMENT</i> | | |
| | THE SENATE | | |
| 1 | The Senate—Program expenditures including an allowance in lieu of residence to the Speaker of the Senate, payments in respect of the cost of operating Senators' offices, the grants listed in the Estimates and contributions | | 30,645,000 |
| | HOUSE OF COMMONS | | |
| 10 | House of Commons—Program expenditures including allowances in lieu of residence to the Speaker of the House of Commons, and in lieu of an apartment to the Deputy Speaker of the House of Commons, payments in respect of the cost of operating Members' constituency offices, the grants listed in the Estimates and contributions | | 160,623,000 |
| | LIBRARY OF PARLIAMENT | | |
| 15 | Library of Parliament—Program expenditures | | 14,487,000 |

ANNEXE A—Suite

| N° du crédit | Service | Montant | Total |
|--------------|---|-------------|-------------|
| | | \$ | \$ |
| | INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE (Fin) INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY | | |
| | MINISTÈRE (Fin) | | |
| | PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE, DES SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE (Fin) | | |
| L10 | Pour autoriser, conformément aux conditions prescrites par les règlements du gouverneur en conseil: a) l'acquisition, l'achat, l'utilisation, la cession ou la vente, au nom de Sa Majesté la Reine du chef du Canada, l'option d'achat d'actions d'une société dans le cadre d'un prêt, d'une assurance-prêt ou d'une contribution accordée à cette société par Sa Majesté en vertu d'un programme autorisé par le gouverneur en conseil lorsque, de l'avis du ministre; (i) il est nécessaire d'acquérir, d'acheter, d'utiliser, de céder ou de vendre ces options d'achat d'actions pour que Sa Majesté la Reine du chef du Canada puisse en profiter, ou (ii) il est nécessaire d'acquérir, d'acheter, d'utiliser, de céder ou de vendre ces options d'achat d'actions pour protéger les intérêts de l'État dans le cadre d'un prêt versé ou assuré ou d'une contribution accordée; b) pour autoriser la vente ou autre cession de tout capital-actions ainsi acquis..... | 300 000 | |
| L15 | Prêts, conformément aux conditions prescrites par les règlements du gouverneur en conseil à toute personne qui se livre ou qui est sur le point de se livrer ou qui participe à des activités de fabrication, de transformation ou de services dans des industries au Canada afin de favoriser la mise sur pied, la modernisation, la croissance, l'efficacité ou la compétitivité de telles industries sur le plan international ou de les aider dans leur restructuration financière | 500 000 | |
| | PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT RÉGIONAL ET DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DES AUTOCHTONES | | |
| 20 | Programme de développement régional et de développement économique des autochtones—Dépenses de fonctionnement | 33 517 000 | |
| 25 | Programme de développement régional et de développement économique des autochtones—Subventions inscrites au Budget et contributions | 251 026 000 | |
| | | | 937 487 000 |
| | SOCIÉTÉ CANADIENNE DES BREVETS ET D'EXPLOITATION LIMITÉE | | |
| 30 | Paiements à la Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée..... | | 799 000 |
| | AGENCE SPATIALE CANADIENNE | | |
| 35 | Agence spatiale canadienne—Dépenses de fonctionnement | 41 751 000 | |
| 40 | Agence spatiale canadienne—Dépenses en capital..... | 226 524 000 | |
| 45 | Agence spatiale canadienne—Subvention inscrite au Budget et contributions..... | 26 651 000 | |
| | | | 294 926 000 |

SCHEDULE A—Continued

| Vote No. | Service | Amount | Total |
|----------|--|--------|------------|
| | | \$ | \$ |
| | PRIVY COUNCIL CONSEIL PRIVÉ | | |
| | DEPARTMENT | | |
| 1 | Privy Council—Program expenditures, including the operation of the Prime Minister's residence; the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary equal to the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period less than a year; and the grant listed in the Estimates | | 73,004,000 |
| | CANADIAN INTERGOVERNMENTAL CONFERENCE SECRETARIAT | | |
| 5 | Canadian Intergovernmental Conference Secretariat—Program expenditures | | 3,047,000 |
| | CANADIAN TRANSPORTATION ACCIDENT INVESTIGATION AND SAFETY BOARD | | |
| 10 | Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board—Program expenditures | | 25,343,000 |
| | CHIEF ELECTORAL OFFICER | | |
| 15 | Chief Electoral Officer—Program expenditures | | 2,777,000 |
| | COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES | | |
| 20 | Commissioner of Official Languages—Program expenditures | | 11,860,000 |
| | ECONOMIC COUNCIL OF CANADA | | |
| 25 | Economic Council of Canada—Program expenditures | | 9,501,000 |
| | NORTHERN PIPELINE AGENCY | | |
| 30 | Northern Pipeline Agency—Program expenditures | | 472,000 |
| | PUBLIC SERVICE STAFF RELATIONS BOARD | | |
| 35 | Public Service Staff Relations Board—Program expenditures | | 9,446,000 |
| | SECURITY INTELLIGENCE REVIEW COMMITTEE | | |
| 40 | Security Intelligence Review Committee—Program expenditures | | 1,460,000 |

ANNEXE A—Suite

| N° du crédit | Service | Montant | Total |
|--------------|---|-------------|-------------|
| | INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE (Fin) <i>INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY</i> | \$ | \$ |
| | SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DU CAP-BRETON | . | |
| 50 | Paiements à la Société de développement du Cap-Breton à affecter par ladite Société à des dépenses en capital, au relèvement et à l'expansion de ses charbonnages et de ses opérations ferroviaires | | 32 000 000 |
| | BANQUE FÉDÉRALE DE DÉVELOPPEMENT | | |
| 55 | Paiements à la Banque fédérale de développement aux termes des articles 21, 22 et 23 de la <i>Loi sur la Banque fédérale de développement</i> | 15 724 000 | |
| L60 | Paiements à la Banque fédérale de développement en vertu de l'article 20 de la <i>Loi sur la Banque fédérale de développement</i> | 9 400 000 | 25 124 000 |
| | INVESTISSEMENT CANADA | | |
| 65 | Investissement Canada—Dépenses du Programme | | 9 206 000 |
| | CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA | | |
| 70 | Conseil national de recherches du Canada—Dépenses de fonctionnement | 243 808 000 | |
| 75 | Conseil national de recherches du Canada—Dépenses en capital | 37 257 000 | |
| 80 | Conseil national de recherches du Canada—Subventions inscrites au Budget et contributions | 114 810 000 | 395 875 000 |
| | CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE | | |
| 85 | Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie—Dépenses de fonctionnement | 16 993 000 | |
| 90 | Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie—Subventions inscrites au Budget | 465 820 000 | 482 813 000 |
| | CONSEIL DES SCIENCES DU CANADA | | |
| 95 | Conseil des sciences du Canada—Dépenses du Programme | | 2,943,000 |
| | STATISTIQUE CANADA | | |
| 100 | Statistique Canada—Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget, et autorisation de dépenser les recettes de l'année | | 360 019 000 |

SCHEDULE A—Continued

| Vote No. | Service | Amount | Total |
|----------|--|-------------|---------------|
| | | \$ | \$ |
| | PUBLIC WORKS <i>TRAVAUX PUBLICS</i> | | |
| | DEPARTMENT | | |
| | SERVICES PROGRAM | | |
| 1 | Services—Public Works Revolving Fund—Operating loss..... | 38,778,000 | |
| | REAL PROPERTY PROGRAM | | |
| 5 | Real Property—Operating expenditures including the provision on a recoverable basis of accommodation for the purposes of the <i>Canada Pension Plan Act</i> and the <i>Unemployment Insurance Act</i> , assistance to the Ottawa Civil Service Recreation Association in the form of maintenance services in respect of the W. Clifford Clark Memorial Centre in Ottawa, contributions and authority to spend revenue received during the year arising from the provision, operation and maintenance of facilities for purposes of accommodation | 831,890,000 | |
| 10 | Real Property—Capital expenditures including expenditures on works on other than federal property and authority to reimburse tenants of federal property for improvements authorized by the Minister. | 146,188,000 | |
| | CROWN CORPORATIONS PROGRAM | | |
| 15 | Payments to Old Port of Montréal Corporation Inc. for operating and capital expenditures | 46,821,000 | 1,063,677,000 |
| | CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION | | |
| 20 | To reimburse Canada Mortgage and Housing Corporation for the amounts of loans forgiven, grants, contributions and expenditures made, and losses, costs and expenses incurred under the provisions of the <i>National Housing Act</i> or in respect of the exercise of powers or the carrying out of duties or functions conferred on the Corporation pursuant to the authority of any Act of the Parliament of Canada other than the <i>National Housing Act</i> , in accordance with the Corporation's authority under the <i>Canada Mortgage and Housing Corporation Act</i> | | 2,042,407,000 |
| | NATIONAL CAPITAL COMMISSION | | |
| 25 | Payment to the National Capital Commission for operating expenditures | 60,059,000 | |
| 30 | Payment to the National Capital Commission for capital expenditures and for contributions to local municipalities and other authorities in respect of the cost of projects of those municipalities or authorities | 19,135,000 | |
| 35 | Payment to the National Capital Commission for grants and contributions including contributions to local municipalities or authorities and other organizations to encourage bilingualism in the National Capital Region | 13,400,000 | 92,594,000 |

ANNEXE A—Suite

| N° du crédit | Service | Montant | Total |
|--------------|--|-------------|-------------|
| | | \$ | \$ |
| | INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE (Fin) <i>INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY</i> | | |
| | SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES | | |
| 105 | Paielements à la Société canadienne des postes à des fins spéciales..... | | 115 300 000 |
| | JUSTICE <i>JUSTICE</i> | | |
| | MINISTÈRE | | |
| 1 | Justice —Dépenses de fonctionnement | 156 896 000 | |
| 5 | Justice—Subventions inscrites au Budget et contributions..... | 242 202 650 | 399 098 650 |
| | COMMISSION CANADIENNE DES DROITS DE LA PERSONNE | | |
| 10 | Commission canadienne des droits de la personne—Dépenses du Programme..... | | 15 143 000 |
| | COMMISSAIRE À LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE | | |
| 15 | Commissaire à la magistrature fédérale—Dépenses de fonctionnement, rémunération, indemnités et dépenses pour les juges, y compris les juges adjoints de la Cour suprême du Territoire du Yukon et de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest, non prévues dans la <i>Loi sur les juges</i> | 4 195 000 | |
| 20 | Commissaire à la magistrature fédérale—Conseil canadien de la magistrature—Dépenses de fonctionnement | 421 000 | 4 616 000 |
| | COUR FÉDÉRALE DU CANADA | | |
| 25 | Cour fédérale du Canada—Dépenses du Programme | | 16 985 000 |
| | COMMISSION DE RÉFORME DU DROIT DU CANADA | | |
| 30 | Commission de réforme du droit du Canada—Dépenses du Programme..... | | 4 625 000 |
| | COMMISSARIATS À L'INFORMATION ET À LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE DU CANADA | | |
| 35 | Commissariats à l'information et à la protection de la vie privée du Canada—Dépenses du Programme | | 5 977 000 |

SCHEDULE A—Continued

| Vote No. | Service | Amount | Total |
|----------|--|-------------|-------------|
| | | \$ | \$ |
| | SECRETARY OF STATE <i>SECRETARIAT D'ÉTAT</i> | | |
| | DEPARTMENT | | |
| 1 | Secretary of State—Operating expenditures..... | 200,052,000 | |
| 5 | Secretary of State—The grants listed in the Estimates and contributions..... | 375,378,500 | 575,430,500 |
| | CANADIAN CENTRE FOR MANAGEMENT DEVELOPMENT | | |
| 10 | Canadian Centre for Management Development—Program expenditures and contributions..... | | 10,694,000 |
| | MINISTRY OF STATE (MULTICULTURALISM AND CITIZENSHIP) | | |
| 15 | Multiculturalism and Citizenship—Operating expenditures..... | 25,970,000 | |
| 20 | Multiculturalism and Citizenship—The grants listed in the Estimates and contributions..... | 78,722,000 | 104,692,000 |
| | PUBLIC SERVICE COMMISSION | | |
| 25 | Public Service Commission—Program expenditures..... | | 129,809,000 |
| | SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL | | |
| 30 | Social Sciences and Humanities Research Council—Operating expenditures | 7,858,000 | |
| 35 | Social Sciences and Humanities Research Council—The grants listed in the Estimates | 88,995,000 | 96,853,000 |
| | SOLICITOR GENERAL <i>SOLLICITEUR GÉNÉRAL</i> | | |
| | DEPARTMENT | | |
| 1 | Solicitor General—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions | | 27,889,000 |
| | CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE | | |
| 5 | Canadian Security Intelligence Service—Program expenditures..... | | 213,951,000 |

ANNEXE A—Suite

| N° du crédit | Service | Montant | Total |
|--------------|---|-------------|-------------|
| | | \$ | \$ |
| | JUSTICE (Fin) JUSTICE | | |
| | COUR SUPRÊME DU CANADA | | |
| 40 | Cour suprême du Canada—Dépenses du Programme | | 10 987 000 |
| | COUR CANADIENNE DE L'IMPÔT | | |
| 45 | Cour canadienne de l'impôt—Dépenses du Programme | | 8 075 000 |
| | PARLEMENT PARLIAMENT | | |
| | SÉNAT | | |
| 1 | Sénat—Dépenses du Programme, y compris une indemnité de logement en remplacement d'une résidence pour le Président du Sénat, versements à l'égard des bureaux des sénateurs, subventions inscrites au Budget et contributions | | 30 645 000 |
| | CHAMBRE DES COMMUNES | | |
| 10 | Chambre des communes—Dépenses du Programme, y compris une indemnité de logement en remplacement d'une résidence pour le Président de la Chambre des communes et d'un appartement pour le vice-président, versements à l'égard des bureaux des députés dans les diverses circonscriptions; subventions inscrites au Budget et contributions | | 160 623 000 |
| | BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT | | |
| 15 | Bibliothèque du Parlement—Dépenses du Programme | | 14 487 000 |
| | PÊCHES ET OCÉANS FISHERIES AND OCEANS | | |
| 1 | Pêches et Océans—Dépenses de fonctionnement, participation du Canada aux dépenses des commissions internationales des pêches, autorisation de fournir gratuitement des locaux aux commissions internationales des pêches, autorisation de consentir des avances recouvrables équivalentes aux montants de la quote-part desdites commissions dans les programmes à frais partagés | 587 318 000 | |
| 5 | Pêches et Océans—Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations, et autorisation d'acheter et de vendre des bateaux de pêche commerciale | 103 966 000 | |

SCHEDULE A—Continued

| Vote No. | Service | Amount | Total |
|----------|---|-------------|---------------|
| | | \$ | \$ |
| | SOLICITOR GENERAL (Concluded) <i>SOLLICITEUR GÉNÉRAL</i> | | |
| | CORRECTIONAL SERVICE | | |
| 10 | Correctional Service—Penitentiary Service and National Parole Service—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions, and: (a) authority to pay into the Inmate Welfare Fund revenue derived during the year from projects operated by inmates and financed by the said Fund; (b) authority to operate canteens in federal institutions and to deposit revenue from sales into the Inmate Welfare Fund; (c) payments in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council, to or on behalf of discharged inmates who suffer physical disability caused by participation in normal program activity in federal institutions, and to dependants of deceased inmates and ex-inmates whose death resulted from participation in normal program activity in federal institutions; and (d) authority for the Minister, subject to the approval of the Governor in Council, to enter into an agreement with any province for the confinement in institutions of that province of any persons sentenced or committed to a penitentiary, for compensation for the maintenance of such persons and for payment in respect of the construction and related costs of such institutions..... | 779,659,000 | |
| 15 | Correctional Service—Penitentiary Service and National Parole Service—Capital expenditures including payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies..... | 109,103,000 | 888,762,000 |
| | NATIONAL PAROLE BOARD | | |
| 20 | National Parole Board—Program expenditures..... | | 20,539,000 |
| | ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE | | |
| 25 | Law Enforcement—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions and authority to spend revenue received during the year..... | 918,614,000 | |
| 30 | Law Enforcement—Capital expenditures..... | 104,109,000 | 1,022,723,000 |
| | ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE EXTERNAL REVIEW COMMITTEE | | |
| 35 | Royal Canadian Mounted Police External Review Committee—Program expenditures..... | | 1,397,000 |
| | ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE PUBLIC COMPLAINTS COMMISSION | | |
| 40 | Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission— Program expenditures..... | | 3,658,000 |

ANNEXE A—Suite

| N° du crédit | Service | Montant | Total |
|--------------|---|---------------|---------------|
| | | \$ | \$ |
| | PÊCHES ET OCÉANS (Fin) <i>FISHERIES AND OCEANS</i> | | |
| 10 | Pêches Océans—Subventions inscrites au Budget et contributions..... | 22 140 000 | 713 424 000 |
| | | | |
| | REVENU NATIONAL <i>NATIONAL REVENUE</i> | | |
| | DOUANES ET ACCISE | | |
| 1 | Douanes et Accise —Dépenses de fonctionnement..... | 820 602 000 | |
| 5 | Douanes et Accise—Dépenses en capital..... | 44 699 000 | 865 301 000 |
| | | | |
| | IMPÔT | | |
| 10 | Impôt—Dépenses de fonctionnement, contributions et dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> et de la <i>Loi sur l'assurance-chômage</i> | 1 043 898 000 | |
| 15 | Impôt—Dépenses en capital | 38 436 000 | 1 082 334 000 |
| | | | |
| | SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL <i>NATIONAL HEALTH AND WELFARE</i> | | |
| | MINISTÈRE | | |
| | PROGRAMME DE L'ADMINISTRATION CENTRALE | | |
| 1 | Administration centrale—Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget et contributions, y compris les dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> | 73 059 000 | |
| | | | |
| | PROGRAMME DE SANTÉ | | |
| 5 | Santé—Dépenses de fonctionnement | 752 771 000 | |
| 10 | Santé—Dépenses en capital | 54 318 000 | |
| 15 | Santé—Subventions inscrites au Budget et contributions..... | 279 221 000 | |
| | | | |
| | PROGRAMME SOCIAL | | |
| 20 | Social—Dépenses de fonctionnement, y compris les dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> | 95 028 000 | |
| 25 | Social—Subventions inscrites au Budget et contributions | 198 273 000 | 1 452 670 000 |

SCHEDULE A—Continued

| Vote No. | Service | Amount | Total |
|----------|---|-------------|-------------|
| | | \$ | \$ |
| | SUPPLY AND SERVICES <i>APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES</i> | | |
| 1 | Supply and Services—Operating expenditures and contributions including: (a) recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> , the <i>Unemployment Insurance Act</i> and the Supply Revolving Fund; (b) expenditures on behalf of government departments and agencies for Unsolicited Research and Development Proposals; and (c) authority to spend revenue received during the year | 310,779,000 | |
| 5 | Supply and Services—Capital expenditures | 9,762,000 | |
| 10 | Payment on behalf of Minister of State (Housing) to persons hired pursuant to Section 39 of the <i>Public Service Employment Act</i> | 250,000 | |
| | | | 320,791,000 |
| | TRANSPORT <i>TRANSPORTS</i> | | |
| | DEPARTMENT | | |
| 1 | Transport—Operating expenditures, and: (a) authority to make recoverable advances for transportation, stevedoring and other shipping services performed on behalf of individuals, outside agencies and other governments, in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in navigation, including navigational aids, and shipping; (b) authority to make expenditures on other than federal property in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in aeronautics; (c) authority for the payment of commissions for revenue collection pursuant to the <i>Aeronautics Act</i> ; (d) subject to paragraph (e), authority to spend revenue received during the year excluding that received from activities under the <i>Surface Activity</i> ; and (e) authority to spend revenue received during the year in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in aeronautics of an amount equal in the opinion of the Minister of National Revenue, to the net amount received during the year from the air transportation tax payable under Part II of the <i>Excise Tax Act</i> | 441,798,000 | |
| 5 | Transport—Capital expenditures including contributions to provinces or municipalities, local or private authorities towards construction done by those bodies | 663,598,000 | |
| 10 | Transport—The grants listed in the Estimates and contributions including payments to supplement pension allowances under the <i>Intercolonial and Prince Edward Island Railway Employees' Provident Fund Act</i> | 231,735,117 | |
| 15 | Payment to the Canarctic Shipping Company Limited to be applied by the Company in the payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Company during the calendar year 1991 | 6,672,000 | |
| 20 | Payment to the Jacques Cartier and Champlain Bridges Inc. to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Corporation (exclusive of depreciation on capital structures and reserves) in the operation of the Jacques Cartier and Champlain Bridges, Montreal | 35,575,000 | |

ANNEXE A—Suite

| N° du crédit | Service | Montant | Total |
|--------------|---|-------------|-------------|
| | | \$ | \$ |
| | SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL (Fin) <i>NATIONAL HEALTH AND WELFARE</i> | | |
| | CONSEIL DE RECHERCHES MÉDICALES | | |
| 30 | Conseil de recherches médicales—Dépenses de fonctionnement..... | 6 263 000 | |
| 35 | Conseil de recherches médicales—Subventions inscrites au Budget..... | 240 814 000 | 247 077 000 |
| | SECRÉTARIAT D'ÉTAT <i>SECRETARY OF STATE</i> | | |
| | MINISTÈRE | | |
| 1 | Secrétariat d'État—Dépenses de fonctionnement..... | 200 052 000 | |
| 5 | Secrétariat d'État—Subventions inscrites au Budget et contributions | 375 378 500 | 575 430 500 |
| | CENTRE CANADIEN DE GESTION | | |
| 10 | Centre canadien de gestion—Dépenses du Programme et contributions | | 10 694 000 |
| | MINISTÈRE D'ÉTAT (MULTICULTURALISME ET CITOYENNETÉ) | | |
| 15 | Multiculturalisme et Citoyenneté—Dépenses de fonctionnement..... | 25 970 000 | |
| 20 | Multiculturalisme et Citoyenneté—Subventions inscrites au Budget et contributions | 78 722 000 | 104 692 000 |
| | COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE | | |
| 25 | Commission de la fonction publique—Dépenses du Programme | | 129 809 000 |
| | CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES | | |
| 30 | Conseil de recherches en sciences humaines—Dépenses de fonctionnement..... | 7 858 000 | |
| 35 | Conseil de recherches en sciences humaines—Subventions inscrites au Budget..... | 88 995 000 | 96 853 000 |
| | SOLLICITEUR GÉNÉRAL <i>SOLICITOR GENERAL</i> | | |
| | MINISTÈRE | | |
| 1 | Solliciteur général—Dépenses du Programme, les subventions inscrites au Budget et contributions | | 27 889 000 |

SCHEDULE A—Continued

| Vote No. | Service | Amount | Total |
|----------|---|-------------|---------------|
| | | \$ | \$ |
| | TRANSPORT (Continued) | | |
| | TRANSPORTS | | |
| | DEPARTMENT (Concluded) | | |
| 25 | Payments to Canada Ports Corporation for: (a) dust control and hydro costs at the Port of Churchill, Man.; and (b) providing handling and storage facilities and a rail ferry terminal at the Port of Sept-Îles, Quebec | 32,350,000 | |
| 30 | Payments to Marine Atlantic Inc. in respect of: (a) the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and for transportation activities including the following water transportation services pursuant to contracts with Her Majesty: Newfoundland ferries and terminals; Newfoundland Coastal service and terminals; Prince Edward Island ferries and terminals; Yarmouth, N.S. to the New England States, USA ferries and terminals; Digby, N.S. to Saint John, N.B. ferries and terminals; (b) payments made by the company of the costs incurred for the provision of early retirement benefits, severance and other benefits where such costs result from employee cut backs or the discontinuance or reduction of a service; (c) financial assistance to a subsidiary company involved in ship repair or ship maintenance..... | 144,558,000 | |
| 35 | Payments to VIA Rail Canada Inc. in respect of the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and payments for the provision of rail passenger services in Canada in accordance with contracts entered into pursuant to subparagraph (c)(i) of Transport Vote 52d, <i>Appropriation Act No. 1, 1977</i> , and payments to a railway company for the prescribed portion of the costs incurred by the company for the provision of income maintenance benefits, layoff benefits, relocation expenses, early retirement benefits, severance benefits and other benefits to its employees where such costs are incurred as a result of the implementation of the provisions of the contract or discontinuance of a rail passenger service pursuant to subparagraph (c)(ii) of Transport Vote 52d, <i>Appropriation Act No. 1, 1977</i> | 411,900,000 | |
| 40 | Payment to the St. Lawrence Seaway Authority in respect of an enhanced maintenance program for the Welland Canal including necessary capital expenditures..... | 28,700,000 | |
| 45 | Payment to reimburse, in accordance with regulations prescribed by the Governor in Council, Canadian National Railway Company for the prescribed portion of the costs incurred by it for benefits provided to its adversely affected employees in respect of changes of a permanent nature arising from the rationalization of railway operations provided by the Terra Transport Division of Canadian National Railway Company in Newfoundland and implemented in accordance with government approved plans for the provision of Newfoundland transportation services..... | 9,000 | |
| | | | 1,996,895,117 |
| | CIVIL AVIATION TRIBUNAL | | |
| 50 | Civil Aviation Tribunal—Program expenditures | | 908,000 |

ANNEXE A—Suite

| N° du crédit | Service | Montant | Total |
|--------------|--|-------------|---------------|
| | | \$ | \$ |
| | SOLLICITEUR GÉNÉRAL (Fin) <i>SOLICITOR GENERAL</i> | | |
| | SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ | | |
| 5 | Service canadien du renseignement de sécurité—Dépenses du Programme | | 213 951 000 |
| | SERVICE CORRECTIONNEL | | |
| 10 | Service correctionnel—Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget, contributions, et a) autorisation de verser à la Caisse de bienfaisance des détenus les recettes tirées, au cours de l'année, des activités des détenus financées à même ladite caisse; b) autorisation d'exploiter des cantines dans les établissements fédéraux et de déposer les recettes provenant des ventes dans la Caisse de bienfaisance des détenus; c) paiements, selon les conditions prescrites par le gouverneur en conseil, aux détenus élargis ou pour le compte des détenus élargis qui ont été frappés d'incapacité physique lors de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux, et aux personnes à charge de détenus et d'ex-détenus décédés à la suite de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux; d) autorisation au ministre, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, de conclure une entente avec le gouvernement de l'une ou l'autre des provinces en vue de l'incarcération, dans les établissements de cette province, de toutes les personnes condamnées ou envoyées dans un pénitencier, de l'indemnisation pour l'entretien de ces personnes et du paiement des frais de construction et d'autres frais connexes de ces établissements | 779 659 000 | |
| 15 | Service correctionnel—Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles—Dépenses en capital, y compris des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions pour des travaux de construction entrepris par ces administrations | 109 103 000 | 888 762 000 |
| | COMMISSION NATIONALE DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES | | |
| 20 | Commission nationale des libérations conditionnelles—Dépenses du Programme | | 20 539 000 |
| | GENDARMERIE ROYALE DU CANADA | | |
| 25 | Application de la loi—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget, contributions et autorisation de dépenser les recettes de l'année | 918 614 000 | |
| 30 | Application de la loi—Dépenses en capital | 104 109 000 | |
| | | | 1 022 723 000 |

SCHEDULE A—Continued

| Vote No. | Service | Amount | Total |
|----------|---|-------------|---------------|
| | | \$ | \$ |
| | TRANSPORT (Concluded) TRANSPORTS | | |
| | GRAIN TRANSPORTATION AGENCY ADMINISTRATOR | | |
| 55 | Grain Transportation Agency Administrator—Program expenditures and contributions | | 6,420,000 |
| | NATIONAL TRANSPORTATION AGENCY | | |
| 60 | National Transportation Agency—Program expenditures | | 32,615,000 |
| | TREASURY BOARD CONSEIL DU TRÉSOR | | |
| | SECRETARIAT | | |
| | CENTRAL ADMINISTRATION OF THE PUBLIC SERVICE PROGRAM | | |
| 1 | Central Administration of the Public Service—Program expenditures, the grant listed in the Estimates and contributions | 68,612,000 | |
| 3 | Payments to Crown corporations in accordance with the <i>Official Languages Act</i> | 6,000,000 | |
| | GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS | | |
| 5 | Government Contingencies—Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes for payroll and other requirements and to provide for miscellaneous minor and unforeseen expenses not otherwise provided for including awards under the <i>Public Servants Inventions Act</i> and authority to re-use any sums allotted for non-paylist requirements and repaid to this appropriation from other appropriations | 400,000,000 | |
| 10 | Employment Initiatives—Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes and to provide resources to cover costs in connection with the employment of persons and the summer employment of and summer activities for students | 180,000,000 | |
| | EMPLOYER CONTRIBUTIONS TO INSURANCE PLANS PROGRAM | | |
| 15 | The grants listed in the Estimates and Government contributions to surgical-medical and other insurance payments, premiums and taxes determined on such bases and paid in respect of such persons and their dependents as Treasury Board prescribes who are described in Finance Vote 124, <i>Appropriation Act No. 6, 1960</i> , Finance Vote 85a, <i>Appropriation Act No. 5, 1963</i> and Finance Vote 20b, <i>Appropriation Act No. 10, 1964</i> and Government's contribution to pension plans, death benefit plans, and social security programs, health and other insurance plans for employees engaged locally outside Canada, and to provide for the return to certain employees of their share of the premium reduction under subsection 64(4) of the <i>Unemployment Insurance Act</i> | 590,164,000 | |
| | | | 1,244,776,000 |

ANNEXE A—Suite

| N° du crédit | Service | Montant | Total |
|--------------|--|-------------|-----------|
| | | \$ | \$ |
| | SOLLICITEUR GÉNÉRAL (Fin) <i>SOLICITOR GENERAL</i> | | |
| | COMITÉ EXTERNE D'EXAMEN DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA | | |
| 35 | Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada—Dépenses du Programme | | 1 397 000 |
| | COMMISSION DES PLAINTES DU PUBLIC CONTRE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA | | |
| 40 | Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada—Dépenses du Programme | | 3 658 000 |
| | TRANSPORTS <i>TRANSPORT</i> | | |
| | MINISTÈRE | | |
| 1 | Transports—Dépenses de fonctionnement et: a) autorisation de consentir des avances recouvrables à l'égard des services de transport, d'arrimage et d'autres services de la marine marchande fournis pour le compte de particuliers, d'organismes indépendants et d'autres gouvernements au cours de l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière de navigation, y compris les aides à la navigation et la navigation maritime; b) autorisation d'engager des dépenses pour des biens autres que fédéraux pendant l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière d'aéronautique; c) autorisation de faire des paiements de commissions pour le recouvrement de recettes conformément à la <i>Loi sur l'aéronautique</i> ; d) sous réserve de l'alinéa e), autorisation de dépenser les recettes de l'année, sauf celles provenant d'activités ayant lieu dans le cadre de l'activité de surface; e) autorisation de dépenser un montant de recettes reçues dans l'année au cours de l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière d'aéronautique, montant qui soit égal, de l'avis du ministre du Revenu national, au montant net provenant, dans l'année, de l'impôt sur le transport par avion à payer en vertu de la partie II de la <i>Loi sur la taxe d'accise</i> | 441 798 000 | |
| 5 | Transports—Dépenses en capital, y compris les contributions pour les travaux de construction exécutés par des provinces ou des municipalités, des autorités locales, des entrepreneurs privés | 663 598 000 | |
| 10 | Transports—Subventions inscrites au Budget et contributions, y compris les paiements effectués à titre de supplément aux allocations de pension prévus dans la <i>Loi sur la caisse de prévoyance des employés des chemins de fer de l'Intercolonial et de l'Île-du-Prince-Édouard</i> | 231 735 117 | |

SCHEDULE A—*Concluded*

| Vote No. | Service | Amount | Total |
|-------------|---|---------------|----------------|
| | | \$ | \$ |
| | TREASURY BOARD (Concluded) <i>CONSEIL DU TRÉSOR</i> | | |
| | COMPTROLLER GENERAL | | |
| 20 | Comptroller General—Program expenditures | | 16,832,000 |
| | VETERANS AFFAIRS <i>ANCIENS COMBATTANTS</i> | | |
| | VETERANS AFFAIRS PROGRAM | | |
| 1 | Veterans Affairs—Operating expenditures; upkeep of property, including engineering and other investigatory planning expenses that do not add tangible value to real property, taxes, insurance and maintenance of public utilities; to authorize, subject to the approval of the Governor in Council, necessary remedial work on properties constructed under individual firm price contracts and sold under the <i>Veterans' Land Act</i> , to correct defects for which neither the veteran nor the contractor can be held financially responsible, and such other work on other properties as may be required to protect the interest of the Director therein..... | 459,515,000 | |
| 5 | Veterans Affairs—The grants listed in the Estimates and contributions provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of Treasury Board | 1,394,719,000 | |
| | CANADIAN PENSION COMMISSION PROGRAM | | |
| 10 | Canadian Pension Commission—Program expenditures | 4,539,000 | |
| | BUREAU OF PENSIONS ADVOCATES PROGRAM | | |
| 15 | Bureau of Pensions Advocates—Program expenditures..... | 6,946,000 | |
| | VETERANS APPEAL BOARD PROGRAM | | |
| 20 | Veterans Appeal Board—Program expenditures | 2,711,000 | |
| | | | 1,868,430,000 |
| | WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION <i>DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN</i> | | |
| 1 | Western Economic Diversification—Operating expenditures | 33,587,000 | |
| 5 | Western Economic Diversification—The grants listed in the Estimates and contributions | 241,693,000 | |
| | | | 275,280,000 |
| | | | 47,266,201,140 |

ANNEXE A—Suite

| N° du crédit | Service | Montant | Total |
|--------------|---|-------------|-------|
| | | \$ | \$ |
| | TRANSPORTS (Fin) TRANSPORT | | |
| | MINISTÈRE (Fin) | | |
| 15 | Paie ment à la Compagnie de navigation Canarctic Limitée à affecter par celle-ci au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de la compagnie pour l'année civile 1991 | 6 672 000 | |
| 20 | Paie ment à la Société Les Ponts Jacques-Cartier et Champlain Incorporée à affecter au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de la société (à l'exception de l'amortissement des immobilisations et des réserves) relativement à l'exploitation des ponts Jacques-Cartier et Champlain à Montréal | 35 575 000 | |
| 25 | Paie ment à la Société canadienne des ports pour: a) le contrôle de la poussière et les coûts de l'électricité au port de Churchill (Man); b) les installations de manutention et d'entreposage et complexe ferroviaire pour bac porte-trains au port de Sept-Îles (Québec) | 32 350 000 | |
| 30 | Paie ments à Marine Atlantique S.C.C. relativement: a) aux coûts de la direction de cette société; paiements à des fins d'immobilisations et paiements pour des activités de transport, y compris les services de transport maritime suivants conformément à des marchés conclus avec Sa Majesté: traversiers et terminus de Terre-Neuve; services côtiers et terminus de Terre-Neuve; traversiers et terminus de l'Île-du-Prince-Édouard; traversiers entre Yarmouth (N.-É.) et les états de la Nouvelle-Angleterre, États-Unis; traversiers entre Digby (N.-É.) et Saint John (N.-B.) et terminus; b) aux paiements à l'égard des frais engagés par la compagnie pour assurer des prestations de retraite anticipée, des prestations de cessation d'emploi et d'autres prestations à ses employés lorsque ces coûts sont engagés par suite de la réduction du personnel ou de l'interruption ou de la diminution d'un service; c) à l'assistance financière à une filiale engagés dans la réparation et la maintenance des navires | 144 558 000 | |
| 35 | Paie ments à VIA Rail Canada Inc. relativement aux coûts de la direction de cette société, paiements à des fins d'immobilisations et paiements en vue de la prestation d'un service ferroviaire aux voyageurs au Canada conformément aux marchés conclus en vertu du sous-alinéa c)(i) du crédit 52d (Transports) de la <i>Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits</i> , et paiements à une compagnie de chemin de fer à l'égard de la partie déterminée des frais engagés par la compagnie pour assurer des prestations de soutien du revenu, des indemnités de licenciement, des frais de réinstallation, des prestations de retraite anticipée, des prestations de cessation d'emploi et d'autres prestations à ses employés lorsque ces coûts sont engagés par suite de la mise en application des dispositions du marché ou de l'interruption d'un service ferroviaire aux voyageurs, conformément au sous-alinéa c)(ii) du crédit 52d (Transports) de la <i>Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits</i> | 411 900 000 | |
| 40 | Paie ment à l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent à l'égard d'un programme d'entretien accru pour le canal Welland y compris des dépenses d'immobilisations nécessaires | 28 700 000 | |

ANNEXE A—Suite

| N° du crédit | Service | Montant | Total |
|--------------|--|------------|---------------|
| | | \$ | \$ |
| | TRANSPORTS (Fin) TRANSPORT | | |
| | MINISTÈRE (Fin) | | |
| 45 | En se conformant à la réglementation prescrite par le gouverneur en conseil, rembourser la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada d'une proportion déterminée des frais engagés par elle relativement aux avantages accordés à ses employés qui sont touchés par des changements permanents défavorables découlant de la réorganisation des services offerts à Terre-Neuve par la Division TerraTransport de la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada, changements qui seront effectués conformément aux dispositions approuvées par le gouvernement pour assurer les services de transport à Terre-Neuve | 9 000 | 1 996 895 117 |
| | TRIBUNAL DE L'AVIATION CIVILE | | |
| 50 | Tribunal de l'aviation civile—Dépenses du Programme | | 908 000 |
| | ADMINISTRATEUR DE L'OFFICE DU TRANSPORT DU GRAIN | | |
| 55 | Administrateur de l'Office du transport du grain—Dépenses du Programme et contributions | | 6 420 000 |
| | OFFICE NATIONAL DES TRANSPORTS | | |
| 60 | Office national des transports—Dépenses du Programme | | 32 615 000 |
| | TRAVAIL LABOUR | | |
| | MINISTÈRE | | |
| 1 | Travail—Dépenses de fonctionnement et frais de représentation du Canada dans le domaine des affaires internationales du travail | 62 092 000 | |
| 5 | Travail—Subventions inscrites au Budget et contributions | 56 832 000 | 118 924 000 |
| | CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS DU TRAVAIL | | |
| 10 | Conseil canadien des relations du travail—Dépenses du Programme | | 8 096 000 |
| | CENTRE CANADIEN D'HYGIÈNE ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL | | |
| 15 | Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail—Dépenses du Programme | | 3 804 000 |

ANNEXE A—Suite

| N° du crédit | Service | Montant | Total |
|--------------|--|-------------|---------------|
| | | \$ | \$ |
| | TRAVAUX PUBLICS PUBLIC WORKS | | |
| | MINISTÈRE | | |
| | PROGRAMME DES SERVICES | | |
| 1 | Services—Fonds renouvelable des Travaux publics—Déficit de fonctionnement | 38 778 000 | |
| | PROGRAMME DES BIENS IMMOBILIERS | | |
| 5 | Biens immobiliers—Dépenses de fonctionnement, y compris la fourniture de locaux sur une base de recouvrement des frais, aux fins du <i>Régime de pensions du Canada</i> et de la <i>Loi sur l'assurance-chômage</i> , aide à l'Association récréative de la fonction publique d'Ottawa sous forme de services d'entretien relativement au Centre commémoratif W. Clifford Clark, contributions et autorisation de dépenser les recettes perçues durant l'année provenant de la fourniture, de l'exploitation et de l'entretien des installations servant de logement | 831 890 000 | |
| 10 | Biens immobiliers—Dépenses en capital, y compris les dépenses à l'égard d'ouvrages situés ailleurs que sur une propriété fédérale et autorisation de rembourser les locataires de propriétés fédérales relativement aux améliorations autorisées par le ministre | 146 188 000 | |
| | PROGRAMME DES SOCIÉTÉS D'ÉTAT | | |
| 15 | Paiements à la Société du Vieux-Port de Montréal Inc. pour couvrir les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital..... | 46 821 000 | 1 063 677 000 |
| | SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT | | |
| 20 | Rembourser à la Société canadienne d'hypothèques et de logement les remises accordées sur les prêts consentis, les subventions et contributions versées et les dépenses contractées, ainsi que les pertes subies et les frais et dépenses engagés en vertu des dispositions de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> ou à l'égard des pouvoirs que la Société exerce ou des tâches et des fonctions qu'elle exécute, en conformité avec le pouvoir de toute loi du Parlement du Canada, autre que la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> , au titre du pouvoir qui lui est conféré par la <i>Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement</i> | | 2 042 407 000 |
| | COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE | | |
| 25 | Paiement à la Commission de la Capitale nationale pour couvrir les dépenses de fonctionnement | 60 059 000 | |
| 30 | Paiement à la Commission de la Capitale nationale pour couvrir les dépenses en capital et les contributions aux municipalités locales et autres autorités en ce qui concerne le coût des projets de ces municipalités ou autorités | 19 135 000 | |

ANNEXE A—Fin

| N° du crédit | Service | Montant | Total |
|-----------------|---|------------|----------------|
| | | \$ | \$ |
| | TRAVAUX PUBLICS (Fin) PUBLIC WORKS | | |
| | COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE (Fin) | | |
| 35 | Paiement à la Commission de la Capitale nationale pour couvrir les subventions et contributions, y compris les contributions aux municipalités ou autorités locales et à d'autres organismes afin d'encourager le bilinguisme dans la région de la Capitale nationale | 13 400 000 | 92 594 000 |
| | | | 47 266 201 140 |

SCHEDULE B

Based on the Supplementary Estimates (A), 1991-92. The amount hereby granted is \$428,000,000.00 being the total of the amounts of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1992, and the purposes for which they are granted.

| Vote No. | Service | Amount | Total |
|----------|---|-------------|-------------|
| | | \$ | \$ |
| | AGRICULTURE AGRICULTURE | | |
| | DEPARTMENT | | |
| | AGRI-FOOD PROGRAM | | |
| 5a | Agri-Food—Operating expenditures..... | 1,460,000 | |
| 10a | Agri-Food—Capital expenditures..... | 100,000 | |
| 15a | Agri-Food—Contributions..... | 187,340,000 | |
| | GRAINS AND OILSEEDS PROGRAM | | |
| 20a | Grains and Oilseeds—Operating expenditures including authority to make payment of commissions for services provided in accordance with the <i>Western Grain Stabilization Act</i> | 1,600,000 | |
| 30a | Grains and Oilseeds—Contributions..... | 237,500,000 | |
| | | | 428,000,000 |

ANNEXE B

D'après le Budget des dépenses supplémentaire (A) de 1991-1992. Le montant octroyé est de 428 000 000 00 \$, soit le total des postes de ce budget figurant à la présente annexe.

AFFECTATION et montant des sommes octroyées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 1992.

| N° du crédit | Service | Montant | Total |
|--------------|---|-------------|-------------|
| | | \$ | \$ |
| | AGRICULTURE AGRICULTURE | | |
| | MINISTÈRE | | |
| | PROGRAMME AGRO-ALIMENTAIRE | | |
| 5a | Agro-alimentaire—Dépenses de fonctionnement..... | 1 460 000 | |
| 10a | Agro-alimentaire—Dépenses en capital | 100 000 | |
| 15a | Agro-alimentaire—Contributions | 187 340 000 | |
| | PROGRAMME DES CÉRÉALES ET OLÉAGINEUX | | |
| 20a | Céréales et oléagineux—Dépenses de fonctionnement, y compris l'autorisation d'effectuer le paiement de commissions pour des services fournis conformément à la <i>Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest</i> | 1 600 000 | |
| 30a | Céréales et oléagineux—Contributions | 237 500 000 | |
| | | | 428 000 000 |



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-25

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

C-25

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-25



PROJET DE LOI C-25

An Act to provide for the resumption and continuance of
grain handling operations in the ports of Vancouver
and Prince Rupert, British Columbia

Loi portant reprise et continuation des opérations de manu-
tention des grains dans les ports de Vancouver et de
Prince Rupert, en Colombie-Britannique

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 14, 1991**

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 14 JUIN 1991**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-25

PROJET DE LOI C-25

An Act to provide for the resumption and continuance of grain handling operations in the ports of Vancouver and Prince Rupert, British Columbia

Loi portant reprise et continuation des opérations de manutention des grains dans les ports de Vancouver et de Prince Rupert, en Colombie-Britannique

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *British Columbia Grain Handling Operations Act*.

1. *Loi sur la manutention des grains en Colombie-Britannique*.

Titre abrégé
5

INTERPRETATION

TERMINOLOGIE

Words and expressions

2. Unless otherwise provided, words and expressions used in this Act have the same meaning as in Part I of the *Canada Labour Code*.

2. Sauf disposition contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens de la partie I du *Code canadien du travail*.

Terminologie

PART I

PARTIE I

VANCOUVER GRAIN HANDLING OPERATIONS

MANUTENTION DES GRAINS À VANCOUVER

Interpretation

Définitions

Definitions

"collective agreement"
« *convention collective* »

3. In this Part, "collective agreement" means the collective agreement between the employers' association, on its own behalf and that of its members, and the union that expired on December 31, 1989;

"employee"
« *employé* »

"employee" means a person who is employed by an employer and is bound by the collective agreement;

10 3. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« association patronale » La *B.C. Terminal Elevator Operators' Association*.

15 « convention collective » La convention collective intervenue entre l'association patronale, pour son propre compte et pour le

Définitions

10

« association patronale »
"employer's association"

« convention collective »
"collective..."

| | | | |
|---|---|--|---|
| "employer" « employeur » | "employer" means the employers' association and any member thereof, including any member named in the schedule; | compte de ses membres, et le syndicat, et expirée le 31 décembre 1989. | |
| "employers' association" « association ... » | "employers' association" means the B.C. Terminal Elevator Operators' Association; | « employé » Personne employée par un employeur et liée par la convention collective. | « employé » "employee" |
| "mediator-arbitrator" « médiateur-arbitre » | "mediator-arbitrator" means the mediator-arbitrator appointed pursuant to subsection 8(1); | « employeur » L'association patronale ou un membre de l'association patronale, y compris un membre mentionné à l'annexe. | 5 « employeur » "employer" |
| "union" « syndicat » | "union" means the Grain Workers' Union, Local 333. | « médiateur-arbitre » Le médiateur-arbitre nommé en vertu du paragraphe 8(1). | 10 « médiateur-arbitre » "mediator-arbitrator" |
| | | « syndicat » Le Grain Workers' Union (Section 333). | « syndicat » "union" |

Grain Handling Operations

Resumption of grain handling operations

4. On the coming into force of this Part,
- (a) each employer shall forthwith resume grain handling operations in the port of Vancouver, British Columbia; and
- (b) every employee shall, when so 15 required, forthwith resume the duties of that employee's employment.

Obligations of employers

5. (1) No employer or officer or representative of an employer shall
- (a) in any manner impede any employee 20 from complying with paragraph 4(b); or
- (b) discharge or in any other manner discipline, or authorize or direct the discharge or discipline of, any employee by reason of that employee's having been on 25 strike before the coming into force of this Part.

Obligations of union

- (2) The union and each officer and representative of the union shall
- (a) forthwith on the coming into force of 30 this Part, give notice to the employees that, by reason of that coming into force, grain handling operations are forthwith to be resumed in the port of Vancouver, British Columbia and the employees, when so 35 required, are forthwith to resume the duties of their employment;
- (b) take all reasonable steps to ensure that employees comply with paragraph 4(b); 40 and

Manutention des grains

4. Dès l'entrée en vigueur de la présente partie :

- a) chaque employeur est tenu de reprendre 15 immédiatement les opérations de manutention des grains dans le port de Vancouver, en Colombie-Britannique;
- b) les employés sont tenus de reprendre immédiatement leur travail lorsqu'on le 20 leur demande.

5. (1) Il est interdit à l'employeur, ainsi qu'à ses dirigeants et représentants :

- a) d'empêcher un employé de se conformer à l'alinéa 4b); 25
- b) de renvoyer un employé, de prendre des sanctions disciplinaires à son égard ou d'ordonner ou de permettre de le renvoyer ou de prendre de telles sanctions du fait que cet employé a participé à une grève 30 avant l'entrée en vigueur de la présente partie.

(2) Le syndicat et ses dirigeants et représentants sont tenus :

- a) d'informer, dès l'entrée en vigueur de 35 la présente partie, les employés qu'en raison de cette entrée en vigueur les opérations de manutention des grains doivent reprendre immédiatement dans le port de Vancouver, en Colombie-Britannique, et 40 que ceux-ci doivent reprendre immédiatement leur travail lorsqu'on le leur demande;

Reprise des opérations

Obligations des employeurs

Obligations du syndicat

(c) refrain from any conduct that may encourage employees not to comply with paragraph 4(b).

b) de prendre toutes les mesures raisonnables pour garantir le respect de l'alinéa 4b) par les employés;
c) de s'abstenir de toute conduite pouvant encourager les employés à désobéir à l'alinéa 4b).

Extension of
collective
agreement

6. (1) The term of the collective agreement is extended to include the period beginning on January 1, 1990 and ending on December 31, 1992.

6. (1) La durée de la convention collective est prolongée à compter du 1^{er} janvier 1990 jusqu'au 31 décembre 1992.

Prolongation de
la convention
collective

Collective
agreement
binding for
extended term

(2) The collective agreement, as amended by or pursuant to this Part, is effective and binding on the parties thereto for the period for which the agreement is extended by subsection (1) notwithstanding anything in Part I of the *Canada Labour Code* or in the agreement, and Part I of that Act applies in respect of the agreement, as so amended, as if that period were the term of the agreement.

(2) La convention collective modifiée par la présente partie ou en vertu de celle-ci est en vigueur et lie les parties pour la durée mentionnée au paragraphe (1) par dérogation à la partie I du *Code canadien du travail* ou aux autres dispositions de la convention collective; cependant, la partie I de cette loi s'applique à la convention ainsi modifiée comme si la prolongation de la convention en vertu de la présente partie en constituait la durée.

Présomption

Strikes and
lockouts
prohibited

7. During the term of the collective agreement, as extended by subsection 6(1),

7. Pendant la durée de la convention collective prolongée par le paragraphe 6(1) :

Interdiction de
déclarer une
grève ou un
lock-out

- (a) no employer shall declare or cause a lockout against the union;
- (b) no officer or representative of the union shall declare or authorize a strike against an employer; and
- (c) no employee shall participate in a strike against an employer.

- a) il est interdit à l'employeur de déclarer ou de causer un lock-out à l'égard du syndicat;
- b) il est interdit aux dirigeants ou aux représentants du syndicat de déclarer ou de causer une grève à l'égard de l'employeur;
- c) il est interdit aux employés de participer à une grève à l'égard de l'employeur.

Mediator-Arbitrator

Médiateur-arbitre

Appointment of
mediator-arbitrator

8. (1) The Minister shall, after the coming into force of this Part, appoint a mediator-arbitrator and refer to the mediator-arbitrator all matters relating to the amendment or revision of the collective agreement that, at the time of the appointment, remain in dispute between the union and the employers' association.

8. (1) Le ministre doit, dès l'entrée en vigueur de la présente partie, nommer un médiateur-arbitre et lui soumettre toutes les questions relatives à la modification ou à la révision de la convention collective qui, au moment de sa nomination, font toujours l'objet d'un différend entre l'association patronale et le syndicat.

Médiateur-arbitre

Duties

(2) The mediator-arbitrator shall, within ninety days after the mediator-arbitrator's appointment or such longer period as the Minister may allow,

(2) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant sa nomination — ou dans le délai supérieur que peut accorder le ministre —, le médiateur-arbitre est tenu de :

Fonctions

- (a) endeavour to mediate all the matters referred to in subsection (1) and to bring

- a) s'efforcer d'intervenir dans les questions qui lui sont soumises en application

about agreement between the union and the employers' association on those matters;

(b) if the mediator-arbitrator is unable to bring about agreement in respect of any such matter, hear the union and the employers' association on the matter, arbitrate the matter and render a decision in respect thereof; and

(c) report to the Minister on the resolution of all such matters.

Powers

(3) The mediator-arbitrator has, with such modifications as the circumstances require,

(a) for the purposes of the mediation referred to in paragraph (2)(a), all the powers of a conciliation commissioner under section 84 of the *Canada Labour Code*; and

(b) for the purposes of the arbitration referred to in paragraph (2)(b), all the powers and duties of an arbitrator under sections 60 and 61 of that Act.

Form of decision

(4) The decision of the mediator-arbitrator in respect of any matter arbitrated by the mediator-arbitrator shall be set out in such form as will enable the decision to be incorporated into the collective agreement in accordance with section 9.

Incorporation in collective agreement

9. When the mediator-arbitrator reports to the Minister pursuant to subsection 8(2), the collective agreement shall be deemed to be amended by the incorporation therein of any amendments agreed to by the union and the employers' association pursuant to the mediation and any decision of the mediator-arbitrator in respect of a matter arbitrated by the mediator-arbitrator, and the agreement, as so amended, constitutes a new collective agreement that shall be deemed to have effect on and after January 1, 1990.

Amendment of Collective Agreement

Parties may amend collective agreement

10. Nothing in this Part shall be construed so as to limit or restrict the rights of the parties to the collective agreement to agree to amend any provision of the agreement as amended by or pursuant to this Part, other than a provision relating to the term of the agreement, and to give effect thereto.

du paragraphe (1) et de trouver un terrain d'entente entre les parties;

b) s'il ne peut trouver un terrain d'entente à l'égard d'une question, entendre le syndicat et l'association patronale sur celle-ci et rendre une décision arbitrale sur cette question;

c) faire rapport au ministre du règlement de chacune de ces questions.

(3) Compte tenu des adaptations de circonstance, le médiateur-arbitre a :

a) dans le cadre de la médiation visée à l'alinéa (2)a), les pouvoirs d'un commissaire-conciliateur visés à l'article 84 du *Code canadien du travail*;

b) dans le cadre de l'arbitrage visé à l'alinéa (2)b), les pouvoirs d'un arbitre visés aux articles 60 et 61 de cette loi.

(4) Les décisions du médiateur-arbitre doivent être rédigées de façon à permettre leur incorporation à la convention collective en conformité avec l'article 9.

Forme des décisions

9. Lorsque le médiateur-arbitre fait rapport au ministre en conformité avec le paragraphe 8(2), la convention collective est réputée modifiée par l'incorporation des modifications sur lesquelles le syndicat et l'association patronale se sont entendus à la suite de l'intervention du médiateur-arbitre et des décisions que celui-ci a rendues sur les questions qui ont été soumises à son arbitrage; la convention collective ainsi modifiée constitue une nouvelle convention qui est réputée en vigueur depuis le 1^{er} janvier 1990.

Incorporation à la convention des ententes et des décisions

Modification de la convention collective

10. La présente partie n'a pas pour effet de restreindre le droit des parties à la convention collective de s'entendre pour en modifier toute disposition déjà modifiée par cette partie — ou en vertu de celle-ci —, à l'exception de celle qui porte sur la durée, et de donner effet à la modification.

Modification par les parties

*Enforcement**Infractions*Offence by
individuals

11. (1) An individual who contravenes any provision of this Part is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine

(a) of not more than \$50,000, where the individual was acting in the capacity of an officer or representative of an employer or the union when the offence was committed; or

(b) of not more than \$1,000, in any other case.

Offence by
employer or
union

(2) Where an employer or the union contravenes any provision of this Part, it is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine of not more than \$100,000.

Presumption

12. For the purposes of enforcement proceedings under this Part, the employers' association and the union are deemed to be persons.

Construction

13. For greater certainty, nothing in this Act shall be construed so as to restrict a person from raising a defence of due diligence in a prosecution for an offence under this Part.

11. (1) L'individu qui contrevient à la présente partie est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et encourt, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction :

a) une amende maximale de 50 000 \$, dans le cas d'un dirigeant ou d'un représentant d'un employeur, ou d'un dirigeant ou d'un représentant du syndicat qui agit dans l'exercice de ses fonctions au moment de la perpétration;

b) une amende maximale de 1 000 \$ dans les autres cas.

(2) L'employeur ou le syndicat, s'il contrevient à la présente partie, est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et encourt, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction, une amende maximale de 100 000 \$.

12. Dans le cadre des procédures d'exécution de la présente partie, l'association patronale et le syndicat sont réputés être des personnes.

13. Il demeure entendu que la présente loi ne fait pas obstacle, dans les poursuites pour infraction à la présente partie, au recours à un moyen de défense fondé sur un motif de diligence normale.

Individus

Employeur ou
syndicat

Présomption

Moyen de
défense

PART II

PARTIE II

PRINCE RUPERT GRAIN HANDLING
OPERATIONSMANUTENTION DES GRAINS À
PRINCE RUPERT*Interpretation**Définitions*

Definitions

"collective
agreement"
« convention
collective »

"employee"
« employé »

"employer"
« employeur »

14. In this Part,

"collective agreement" means the collective agreement between the employer and the union that expired on December 31, 1989;

"employee" means a person who is employed by the employer and is bound by the collective agreement;

"employer" means the Prince Rupert Grain Ltd.;

14. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« convention collective » La convention collective intervenue entre l'employeur et le syndicat et expirée le 31 décembre 1989.

« employé » Personne employée par un employeur et liée par la convention collective.

« convention
collective »
"collective..."

« employé »
"employee"

"mediator-arbitrator"
« médiateur-arbitre »

"union"
« syndicat »

"mediator-arbitrator" means the mediator-arbitrator appointed pursuant to subsection 19(1);

"union" means the Grain Workers' Union, Local 333.

« employeur » La *Prince Rupert Grain Ltd.*

« médiateur-arbitre » Le médiateur-arbitre nommé en vertu du paragraphe 19(1).

« syndicat » Le *Grain Workers' Union* (Section 333).

« employeur »
"employer"

« médiateur-arbitre »
"mediator-arbitrator"

« syndicat »
"union"

Grain Handling Operations

Continuation or
resumption of
grain handling
operations

15. On the coming into force of this Part,
(a) the employer shall forthwith continue or resume, as the case may be, grain handling operations in the port of Prince Rupert, British Columbia; and
(b) every employee shall, when so required, forthwith continue or resume, as the case may be, the duties of that employee's employment.

Obligations of
employer

16. (1) Neither the employer nor any officer or representative of the employer shall
(a) in any manner impede any employee from complying with paragraph 15(b); or
(b) discharge or in any other manner discipline, or authorize or direct the discharge or discipline of, any employee by reason of that employee's having been on strike before the coming into force of this Part.

Obligations of
union

(2) The union and each officer and representative of the union shall
(a) forthwith on the coming into force of this Part, give notice to the employees that, by reason of that coming into force, grain handling operations are forthwith to be continued or resumed, as the case may be, in the port of Prince Rupert, British Columbia and the employees, when so required, are forthwith to continue or resume, as the case may be, the duties of their employment;
(b) take all reasonable steps to ensure that employees comply with paragraph 15(b); and
(c) refrain from any conduct that may encourage employees not to comply with paragraph 15(b).

Manutention des grains

15. Dès l'entrée en vigueur de la présente partie :

- a) l'employeur est tenu, selon le cas, de continuer ou de reprendre immédiatement les opérations de manutention des grains dans le port de Prince Rupert, en Colombie-Britannique;
- b) les employés sont tenus, selon le cas, de continuer ou de reprendre immédiatement leur travail lorsqu'on le leur demande.

Continuation
ou reprise des
opérations

16. (1) Il est interdit à l'employeur, ainsi qu'à ses dirigeants et représentants :

- a) d'empêcher un employé de se conformer à l'alinéa 15b);
- b) de renvoyer un employé, de prendre des sanctions disciplinaires à son égard ou d'ordonner ou de permettre de le renvoyer ou de prendre de telles sanctions du fait que cet employé a participé à une grève avant l'entrée en vigueur de la présente partie.

Obligations de
l'employeur

(2) Le syndicat et ses dirigeants et représentants sont tenus :

- a) d'informer, dès l'entrée en vigueur de la présente partie, les employés qu'en raison de cette entrée en vigueur les opérations de manutention des grains doivent, selon le cas, continuer ou reprendre immédiatement dans le port de Prince Rupert, en Colombie-Britannique, et que ceux-ci doivent, selon le cas, continuer ou reprendre immédiatement leur travail lorsqu'on le leur demande;
- b) de prendre toutes les mesures raisonnables pour garantir le respect de l'alinéa 15b) par les employés;
- c) de s'abstenir de toute conduite pouvant encourager les employés à désobéir à l'alinéa 15b).

Obligations du
syndicat

Extension of
collective
agreement

17. (1) The term of the collective agreement is extended to include the period beginning on January 1, 1990 and ending on December 31, 1992.

17. (1) La durée de la convention collective est prolongée à compter du 1^{er} janvier 1990 jusqu'au 31 décembre 1992.

Prolongation de
la convention
collective

Collective
agreement
binding for
extended term

(2) The collective agreement, as amended by or pursuant to this Part, is effective and binding on the parties thereto for the period for which the agreement is extended by subsection (1) notwithstanding anything in Part I of the *Canada Labour Code* or in the agreement, and Part I of that Act applies in respect of the agreement, as so amended, as if that period were the term of the agreement.

5 (2) La convention collective modifiée par la présente partie ou en vertu de celle-ci est en vigueur et lie les parties pour la durée mentionnée au paragraphe (1) par dérogation à la partie I du *Code canadien du travail* ou aux autres dispositions de la convention collective; cependant, la partie I de 10 cette loi s'applique à la convention ainsi modifiée comme si la prolongation de la convention en vertu de la présente partie en constituait la durée.

Présomption

Strikes and
lockouts
prohibited

18. During the term of the collective agreement, as extended by subsection 17(1),
(a) the employer shall not declare or cause a lockout against the union;
(b) no officer or representative of the union shall declare or authorize a strike 20 against the employer; and
(c) no employee shall participate in a strike against the employer.

18. Pendant la durée de la convention collective prolongée par le paragraphe 17(1) :
a) il est interdit à l'employeur de déclarer ou de causer un lock-out à l'égard du syndicat;
b) il est interdit aux dirigeants ou aux 20 représentants du syndicat de déclarer ou de causer une grève à l'égard de l'employeur;
c) il est interdit aux employés de participer à une grève à l'égard de l'employeur. 25

Interdiction de
déclarer une
grève ou un
lock-out

Mediator-Arbitrator

Médiateur-arbitre

Appointment of
mediator-arbitrator

19. (1) The Minister shall, after the coming into force of this Part, appoint a mediator-arbitrator and refer to the mediator-arbitrator all matters relating to the amendment or revision of the collective agreement that, at the time of the appointment, remain in dispute between the union 30 and the employer.

19. (1) Le ministre doit, dès l'entrée en vigueur de la présente partie, nommer un médiateur-arbitre et lui soumettre toutes les questions relatives à la modification ou à la révision de la convention collective qui, au 30 moment de sa nomination, font toujours l'objet d'un différend entre l'employeur et le syndicat.

Médiateur-arbitre

Duties

(2) The mediator-arbitrator shall, within ninety days after the mediator-arbitrator's appointment or such longer period as the Minister may allow,
(a) endeavour to mediate all the matters referred to in subsection (1) and to bring about agreement between the union and the employer on those matters;
(b) if the mediator-arbitrator is unable to 40 bring about agreement in respect of any such matter, hear the union and the employer on the matter, arbitrate the

(2) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant sa nomination — ou dans le délai supérieur 35 que peut accorder le ministre —, le médiateur-arbitre est tenu de :

Fonctions

a) s'efforcer d'intervenir dans les questions qui lui sont soumises en application du paragraphe (1) et de trouver un terrain 40 d'entente entre les parties;
b) s'il ne peut trouver un terrain d'entente à l'égard d'une question, entendre le syndicat et l'employeur sur celle-ci et rendre une décision arbitrale sur cette question; 45

matter and render a decision in respect thereof; and

(c) report to the Minister on the resolution of all such matters.

c) faire rapport au ministre du règlement de chacune de ces questions.

Powers

(3) The mediator-arbitrator has, with such modifications as the circumstances require,

(a) for the purposes of the mediation referred to in paragraph (2)(a), all the powers of a conciliation commissioner under section 84 of the *Canada Labour Code*; and

(b) for the purposes of the arbitration referred to in paragraph (2)(b), all the powers and duties of an arbitrator under sections 60 and 61 of that Act.

(3) Compte tenu des adaptations de circonstance, le médiateur-arbitre a :

a) dans le cadre de la médiation visée à l'alinéa (2)a), les pouvoirs d'un commissaire-conciliateur visés à l'article 84 du *Code canadien du travail*;

b) dans le cadre de l'arbitrage visé à l'alinéa (2)b), les pouvoirs d'un arbitre visés aux articles 60 et 61 de cette loi.

Pouvoirs

Form of decision

(4) The decision of the mediator-arbitrator in respect of any matter arbitrated by the mediator-arbitrator shall be set out in such form as will enable the decision to be incorporated into the collective agreement in accordance with section 20.

(4) Les décisions du médiateur-arbitre doivent être rédigées de façon à permettre leur incorporation à la convention collective en conformité avec l'article 20.

Forme des décisions

Incorporation in collective agreement

20. When the mediator-arbitrator reports to the Minister pursuant to subsection 19(2), the collective agreement shall be deemed to be amended by the incorporation therein of any amendments agreed to by the union and the employer pursuant to the mediation and any decision of the mediator-arbitrator in respect of a matter arbitrated by the mediator-arbitrator, and the agreement, as so amended, constitutes a new collective agreement that shall be deemed to have effect on and after January 1, 1990.

20. Lorsque le médiateur-arbitre fait rapport au ministre en conformité avec le paragraphe 19(2), la convention collective est réputée modifiée par l'incorporation des modifications sur lesquelles le syndicat et l'employeur se sont entendus à la suite de l'intervention du médiateur-arbitre et des décisions que celui-ci a rendues sur les questions qui ont été soumises à son arbitrage; la convention collective ainsi modifiée constitue une nouvelle convention qui est réputée en vigueur depuis le 1^{er} janvier 1990.

Incorporation à la convention des ententes et des décisions

Amendment of Collective Agreement

21. Nothing in this Part shall be construed so as to limit or restrict the rights of the parties to the collective agreement to agree to amend any provision of the agreement as amended by or pursuant to this Part, other than a provision relating to the term of the agreement, and to give effect thereto.

Modification de la convention collective

21. La présente partie n'a pas pour effet de restreindre le droit des parties à la convention collective de s'entendre pour en modifier toute disposition déjà modifiée par cette partie — ou en vertu de celle-ci —, à l'exception de celle qui porte sur la durée, et de donner effet à la modification.

Modification par les parties

Parties may amend collective agreement

Enforcement

22. (1) An individual who contravenes any provision of this Part is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine

Infractions

22. (1) L'individu qui contrevient à la présente partie est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et encourt, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction :

Individus

Offence by individuals

(a) of not more than \$50,000, where the individual was acting in the capacity of an officer or representative of the employer or the union when the offence was committed; or

(b) of not more than \$1,000, in any other case.

Offence by
employer or
union

(2) Where the employer or the union contravenes any provision of this Part, it is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine of not more than \$100,000.

Presumption

23. For the purposes of enforcement proceedings under this Part, the union is deemed to be a person.

Construction

24. For greater certainty, nothing in this Act shall be construed so as to restrict a person from raising a defence of due diligence in a prosecution for an offence under this Part.

COMING INTO FORCE

Coming into
force

25. (1) This Act, other than Part II, shall come into force on the day immediately after the day on which this Act is assented to, but not before the twelfth hour after the time at which it is assented to.

Idem

(2) Part II shall come into force on a day, or on a day and at an hour, to be fixed by order of the Governor in Council.

a) une amende maximale de 50 000 \$, dans le cas d'un dirigeant ou d'un représentant de l'employeur ou du syndicat qui agit dans l'exercice de ses fonctions au moment de la perpétration;

b) une amende maximale de 1 000 \$ dans les autres cas.

(2) L'employeur ou le syndicat, s'il contre- vient à la présente partie, est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et encourt, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction, une amende maximale de 100 000 \$.

Employeur ou
syndicat

23. Dans le cadre des procédures d'exécution de la présente partie, le syndicat est réputé être une personne.

Présomption

24. Il demeure entendu que la présente loi ne fait pas obstacle, dans les poursuites pour infraction à la présente partie, au recours à un moyen de défense fondé sur un motif de diligence normale.

Moyen de
défense

ENTRÉE EN VIGUEUR

25. (1) La présente loi, à l'exception de la partie II, entre en vigueur le lendemain du jour de sa sanction mais au plus tôt douze heures après celle-ci.

Entrée en
vigueur

(2) La partie II entre en vigueur à la date, ou à la date et l'heure, fixée par décret du gouverneur en conseil.

Idem

SCHEDULE
(Section 3)

Alberta Wheat Pool
Pacific Elevators Limited
Pioneer Grain Terminal Limited
Saskatchewan Wheat Pool
United Grain Growers Limited

ANNEXE
(article 3)

Alberta Wheat Pool
Pacific Elevators Limited
Pioneer Grain Terminal Limited
Saskatchewan Wheat Pool
United Grain Growers Limited



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-26

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

C-26

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-26

PROJET DE LOI C-26

An Act to amend the Public Service Employment Act, the
Public Service Staff Relations Act and other Acts in
relation to the public service of Canada

Loi modifiant la Loi sur l'emploi dans la fonction publique,
la Loi sur les relations de travail dans la fonction
publique et d'autres lois en ce qui touche l'administra-
tion publique fédérale

First reading, June 18, 1991

Première lecture le 18 juin 1991

THE PRESIDENT OF THE TREASURY BOARD

LE PRÉSIDENT DU CONSEIL DU TRÉSOR

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-26

PROJET DE LOI C-26

An Act to amend the Public Service Employment Act, the Public Service Staff Relations Act and other Acts in relation to the public service of Canada

Loi modifiant la Loi sur l'emploi dans la fonction publique, la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique et d'autres lois en ce qui touche l'administration publique fédérale

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Public Service Reform Act*.

1. *Loi sur la réforme de la fonction publique.* Titre abrégé 5

PART I

PARTIE I

R.S., c. P-33

PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT

LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE

L.R., ch. P-33

2. (1) The definition "lay-off" in subsection 2(1) of the *Public Service Employment Act* is repealed.

2. (1) La définition de « disponibilité », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, est abrogée.

(2) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definitions:

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"deployment"
« mutation »

"deployment" means the transfer of an employee from one position to another;

« mutation » Affectation d'un fonctionnaire à un autre poste.

« mutation »
"deployment"

"promotion"
« promotion »

"promotion" has the meaning assigned by the regulations of the Commission;

« promotion » S'entend au sens des règlements de la Commission.

« promotion »
"promotion"

(3) Subsection 2(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 2(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Presumption

(2) For the purpose of being eligible to enter competitions and for the purposes of

(2) Pour l'admissibilité aux concours et pour l'application des articles 11 et 13, les

Présomption

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled “An Act to amend the Public Service Employment Act, the Public Service Staff Relations Act and other Acts in relation to the public service of Canada”.

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur l'emploi dans la fonction publique, la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique et d'autres lois en ce qui touche l'administration publique fédérale».

EXPLANATORY NOTES

Public Service Employment Act

Clause 2: (1) The definition “lay-off” reads as follows:

““lay-off” means a person who has been laid off pursuant to subsection 29(1) and who, in the opinion of the Commission, is suitable for appointment under this Act;”

(2) New.

(3) Subsection 2(2) at present reads as follows:

“(2) For the purpose of being eligible to enter competitions and for the purposes of sections 11 and 13, the following persons are deemed to be persons employed in the Public Service, namely,

- (a) members of the Royal Canadian Mounted Police;
- (b) members of the Canadian Forces;
- (c) employees of the Canadian Security Intelligence Service; and

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur l'emploi dans la fonction publique

Article 2, (1). — Texte actuel de la définition de « disponibilité » :

« disponibilité » Situation de la personne mise en disponibilité sous le régime du paragraphe 29(1) et ayant, selon la Commission, qualité pour être nommée à un poste aux termes de la présente loi. »

(2). — Nouveau.

(3). — Texte actuel du paragraphe 2(2) :

« (2) Pour l'admissibilité aux concours et pour l'application des articles 11 et 13, sont réputées appartenir à la fonction publique les catégories de personnes et personnes suivantes :

- a) le personnel non civil de la Gendarmerie royale du Canada;
- b) le personnel militaire des Forces canadiennes;
- c) le personnel du Service canadien du renseignement de sécurité;

sections 11 and 13, persons not otherwise employed in the Public Service who are employees in or under any portion of the public service of Canada designated pursuant to subsection 37(2) are deemed to be persons employed in the Public Service.

(4) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

Idem

(4) A reference in this Act to an occupational group shall be construed as a reference to a group or subgroup of employees specified and defined by the Treasury Board, and a reference to the executive group shall be construed as a reference to such of those groups or subgroups specified and defined for senior management personnel as the Treasury Board may designate.

Idem

(5) A reference in subsection (4), section 5.1, subsections 12(5), 17(1.1), 34.2(1) and 34.3(1) and (3) and section 37.1 to the Treasury Board or the Public Service shall, in the case of any portion of the public service of Canada specified in Part II of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act*, be construed, respectively, as a reference to the separate employer concerned within the meaning of that Act and as a reference to that portion of the public service of Canada.

3. Subsections 3(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Reappointment

(3) A commissioner, on the expiration of the first or any subsequent term of office, is eligible for reappointment to the Commission in the same or another capacity for a further term not exceeding ten years.

4. Paragraph 5(d) of the said Act is repealed.

5. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 5 thereof, the following section:

Employment equity programs

5.1 On the request of the Treasury Board, the Commission may provide for the administration and operation of programs for the improvement of employment and career opportunities in the Public Service for disadvantaged persons or groups of persons,

personnes qui, tout en n'appartenant pas à la fonction publique, sont employées dans un secteur de l'administration publique fédérale désigné sous le régime du paragraphe 37(2), ou relèvent d'un tel secteur, sont réputées appartenir à la fonction publique.

(4) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Idem

(4) Dans la présente loi, « groupe professionnel » s'entend d'un groupe ou d'un sous-groupe de fonctionnaires défini par le Conseil du Trésor et « groupe de la direction » s'entend d'un groupe ou d'un sous-groupe professionnel désigné par le Conseil du Trésor et formé de personnel supérieur de gestion.

15

Idem

(5) Au paragraphe (4), à l'article 5.1, aux paragraphes 12(5), 17(1.1), 34.2(1), 34.3(1) et 34.3(3) et à l'article 37.1, « Conseil du Trésor » et « fonction publique » s'entendent respectivement, dans le cas d'un secteur de l'administration publique fédérale spécifié à la partie II de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, de l'employeur distinct en cause au sens de cette loi et d'un tel secteur de cette administration publique fédérale.

25

3. Les paragraphes 3(3) et (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3) Les commissaires peuvent recevoir un nouveau mandat, aux fonctions identiques ou non, pour une période d'au plus dix ans.

Renouvellement du mandat

4. L'alinéa 5d) de la même loi est abrogé.

5. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 5, de ce qui suit :

5.1 La Commission, sur demande du Conseil du Trésor, peut assurer la mise en œuvre de programmes, destinés à améliorer l'emploi et les perspectives de carrière au sein de la fonction publique de personnes ou de groupes défavorisés, notamment du fait de leur race,

35 Programmes d'équité en matière d'emploi

(d) persons not otherwise employed in the Public Service who are employees in or under any portion of the public service of Canada designated by the Governor in Council pursuant to section 37.”

d) les personnes qui, tout en n'appartenant pas à la fonction publique, sont employées dans un secteur de l'administration publique fédérale désigné par le gouverneur en conseil sous le régime de l'article 37. »

(4) New.

(4). — Nouveau.

Clause 3: Subsections 3(3) and (4) at present read as follows:

“(3) A commissioner, on the expiration of his first or a subsequent term of office, is eligible to be re-appointed for a further term not exceeding ten years.

(4) A commissioner ceases to hold office on attaining the age of sixty-five years, except that where the Governor in Council is of the opinion that it would be in the public interest to extend the term of office of a commissioner beyond that age, the Governor in Council may, on the recommendation of the Prime Minister, extend the term of office beyond the age of sixty-five years for one period not exceeding five years.”

Clause 4: The relevant portion of section 5 at present reads as follows:

“5. The Commission shall

(d) establish boards to make recommendations to the Commission on matters referred to them under section 6, to render decisions on appeals made to them under sections 21 and 31 and to render decisions on allegations referred to them under section 34;”

Clause 5: New.

Article 3. — Texte actuel des paragraphes 3(3) et (4) :

« (3) Les commissaires ne peuvent recevoir plus de trois mandats.

(4) La limite d'âge pour l'occupation du poste de commissaire est fixée à soixante-cinq ans. Elle peut toutefois, sur recommandation du premier ministre, être prorogée de cinq ans au plus par le gouverneur en conseil pour des raisons d'intérêt public. »

Article 4 : — Texte du passage introductif et du passage visé de l'article 5 :

« 5. La Commission :

d) crée des comités chargés de lui faire des recommandations sur les questions qui leur sont déferées au titre de l'article 6 et de rendre des décisions sur les appels dont ils sont saisis sous le régime des articles 21 et 31 ainsi que sur les questions qui leur sont déferées aux termes de l'article 34; »

Article 5. — Nouveau.

including those that are disadvantaged by reason of race, national or ethnic origin, colour, religion, sex, age or mental or physical disability.

de leur origine nationale ou ethnique, de leur couleur, de leur religion, de leur sexe, de leur âge ou de leurs déficiences mentales ou physiques.

6. (1) Subsection 6(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

5 6. (1) Le paragraphe 6(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Delegation to deputy head

6. (1) The Commission may authorize a deputy head to exercise and perform, in such manner and subject to such terms and conditions as the Commission directs, any of the powers, functions and duties of the Commission under this Act, other than the powers, functions and duties of the Commission under sections 7.1, 21, 34, 34.4 and 34.5.

6. (1) La Commission peut autoriser un administrateur général à exercer, selon les modalités qu'elle fixe, tous pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi, sauf en ce qui concerne ceux prévus aux articles 7.1, 21, 34, 34.4 et 34.5.

Délégation à un administrateur général

(2) Subsection 6(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 6(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(3) An appointment to or from within the Public Service may be revoked by the Commission pursuant to subsection (2) only on the recommendation of a board established by the Commission to conduct an inquiry at which the employee and the deputy head concerned, or their representatives, shall be given an opportunity to be heard.

(3) Dans le cas d'une nomination — interne ou externe —, l'exercice par la Commission du pouvoir de révocation prévu au paragraphe (2) est subordonné à la recommandation d'un comité chargé par elle de faire une enquête au cours de laquelle le fonctionnaire et l'administrateur général en cause, ou leurs représentants, ont l'occasion de se faire entendre.

Révocation de nomination

7. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 6 thereof, the following section:

7. La même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit :

Powers, duties and functions of Commission

6.1 Subject to section 7.3, any power, duty or function of the Commission under this Act, other than section 35, may be exercised or performed by any commissioner or employee of the Commission authorized by the Commission to do so and, if so exercised or performed, shall be deemed to have been exercised or performed by the Commission.

6.1 Sous réserve de l'article 7.3, les pouvoirs et fonctions attribués par la présente loi à la Commission, à l'exception de ceux prévus à l'article 35, sont réputés avoir été exercés par elle lorsqu'elle autorise un commissaire ou un de ses fonctionnaires à les exercer.

Pouvoirs et fonctions de la Commission

8. Section 7 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

8. L'article 7 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Access to records, assistance, etc.

7. Deputy heads and employees shall provide the Commission with such facilities, assistance and information and with such access to their respective offices as the Commission may require for the performance of its duties.

7. Les administrateurs généraux et les fonctionnaires doivent permettre à la Commission l'accès à leurs bureaux respectifs et lui fournir les services, l'aide et les renseignements que celle-ci peut exiger en vue de l'exécution de sa mission.

Accès au dossier, aide, etc.

Clause 6: (1) Subsection 6(1) at present reads as follows:

“6. (1) The Commission may authorize a deputy head to exercise and perform, in such manner and subject to such terms and conditions as the Commission directs, any of the powers, functions and duties of the Commission under this Act, other than the powers, functions and duties of the Commission in relation to appeals under sections 21 and 31 and inquiries under section 34.”

(2) Subsection 6(3) at present reads as follows:

“(3) An appointment from within the Public Service may be revoked by the Commission pursuant to subsection (2) only on the recommendation of a board established by the Commission to conduct an inquiry at which the employee and the deputy head concerned, or their representatives, are given an opportunity of being heard.”

Clause 7: New.

Clause 8: Section 7 at present reads as follows:

“7. (1) Deputy heads and employees shall provide the Commission with such facilities, assistance and information and with such access to their respective offices as the Commission may require for the performance of its duties.

(2) In connection with, and for the purposes of, any investigation or report, the Commission or a commissioner holding an investigation has all the powers of a commissioner appointed under Part II of the *Inquiries Act* and for the purposes of that Part is deemed to have been appointed under that Part.”

Article 6. — Texte actuel du paragraphe 6(1) :

« 6. (1) La Commission peut autoriser un administrateur général à exercer, selon les modalités qu'elle fixe, tous pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi, sauf en ce qui concerne les appels prévus aux articles 21 et 31 et les enquêtes prévues à l'article 34. »

(2). — Texte actuel du paragraphe 6(3) :

« (3) Dans le cas d'une nomination interne, l'exercice par la Commission du pouvoir de révocation prévu au paragraphe (2) est subordonné à la recommandation d'un comité chargé par elle de faire une enquête, au cours de laquelle le fonctionnaire et l'administrateur général en cause, ou leurs représentants, ont l'occasion de se faire entendre. »

Article 7. — Nouveau.

Article 8. — Texte actuel de l'article 7 :

« 7. (1) Les administrateurs généraux et les fonctionnaires doivent permettre à la Commission l'accès à leurs bureaux respectifs et lui fournir les services, l'aide et les renseignements que celle-ci peut exiger en vue de l'exécution de sa mission.

(2) Pour les besoins de tout rapport ou enquête, la Commission ou le commissaire procédant à une enquête possède tous les pouvoirs d'un commissaire nommé au titre de la partie II de la *Loi sur les enquêtes*; il est réputé en outre, pour l'application de cette partie, avoir été nommé au titre de celle-ci. »

Investigations
and audits

7.1 The Commission may conduct investigations and audits on any matter within its jurisdiction.

7.1 La Commission peut effectuer les enquêtes et vérifications qu'elle juge indiquées sur toute question relevant de sa compétence.

Enquêtes et
vérificationsPowers of
Commission

7.2. In connection with and for the purposes of any investigation, inquiry or report, other than an audit, by the Commission under this Act, the Commission has all the powers of a commissioner under Part II of the *Inquiries Act*.

7.2. Pour les besoins de tout rapport ou enquête qu'elle effectue sous le régime de la présente loi, sauf dans le cas des vérifications, la Commission dispose des pouvoirs d'un commissaire nommé au titre de la partie II de la *Loi sur les enquêtes*.

5 Pouvoirs de la
Commission

10

Persons acting
for Commission

7.3 (1) The Commission may direct that any investigation, inquiry, report or audit by the Commission under this Act be conducted or made, in whole or in part, by a commissioner or any other person.

7.3 (1) La Commission peut ordonner que tous les rapports, les enquêtes ou les vérifications à effectuer par elle sous le régime de la présente loi le soient, en tout ou en partie, par un commissaire ou toute autre personne.

Représentants
de la Commis-
sion

15

Powers of
commissioner

(2) Where the Commission, pursuant to subsection (1), directs that an investigation, inquiry or report be conducted or made by a commissioner, the commissioner has, in relation to the matter before the commissioner, the powers referred to in section 7.2.

(2) Le commissaire nommé au titre du paragraphe (1) dispose, relativement à la question dont il est saisi, des pouvoirs attribués à la Commission par l'article 7.2.

Pouvoirs du
commissaire

20

Powers of other
person

(3) Where the Commission, pursuant to subsection (1), directs that an investigation, inquiry or report be conducted or made by a person, other than a commissioner, that person, subject to such restrictions or limitations as the Commission may specify, has, in relation to the matter before the person, the powers referred to in section 7.2.

(3) La personne nommée au titre du paragraphe (1) qui n'est pas commissaire dispose, relativement à la question dont elle est saisie, des pouvoirs attribués à la Commission par l'article 7.2, dans les limites qu'elle fixe.

20 Pouvoirs d'une
personne autre
qu'un
commissaire

25

Powers of
boards

7.4 Subject to such restrictions or limitations as the Commission may specify, a board established under subsection 6(3), 21(1) or 34(1) has, in relation to the matter before it, the powers referred to in section 7.2.

7.4 Les comités visés aux paragraphes 6(3), 21(1) et 34(1) disposent, relativement à la question dont ils sont saisis, des pouvoirs attribués à la Commission par l'article 7.2, dans les limites qu'elle fixe.

25 Pouvoirs des
comitésCorrective
action

7.5 Subject to section 34.5, the Commission may, on the basis of any investigation, inquiry, report or audit under this Act, take, or order a deputy head to take, such corrective action as the Commission considers appropriate.

7.5 Sous réserve de l'article 34.5, la Commission peut, selon les résultats des enquêtes, rapports ou vérifications effectués sous le régime de la présente loi, prendre ou ordonner à un administrateur général de prendre les mesures de redressement qu'elle juge indiquées.

30 Mesures de
redressement

40

9. The heading preceding section 10 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Appointments

9. L'intertitre qui précède l'article 10 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Nominations

Clause 9: The heading preceding section 10 at present reads as follows:

"Appointments and Selection Standards"

Article 9. — Texte actuel de l'intertitre qui précède l'article 10 :

« Nominations et normes de sélection »

10. Section 10 of the said Act is renumbered as subsection 10(1) and is further amended by adding thereto the following subsection:

10. L'article 10 de la même loi devient le paragraphe 10(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Idem

(2) For the purposes of subsection (1), selection according to merit may, in the circumstances prescribed by the regulations of the Commission, be based on the competence of a person being considered for appointment as measured by such standard of competence as the Commission may establish, rather than as measured against the competence of other persons.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la sélection au mérite peut, dans les circonstances déterminées par règlement de la Commission, être fondée sur des normes de compétence fixées par celle-ci plutôt que sur un examen comparatif des candidats.

Idem

11. Section 12 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

11. L'article 12 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Standards

12. (1) For the purpose of establishing the basis for selection according to merit under section 10, the Commission may prescribe standards for selection and assessment as to education, knowledge, experience, language, residence or any other matters that, in the opinion of the Commission, are necessary or desirable having regard to the nature of the duties to be performed and the present and future needs of the Public Service.

12. (1) Pour déterminer, conformément à l'article 10, les principes de la sélection au mérite, la Commission peut fixer des normes de sélection et d'évaluation touchant à l'instruction, aux connaissances, à l'expérience, à la langue, au lieu de résidence ou à tout autre titre ou qualité nécessaire ou souhaitable à son avis du fait de la nature des fonctions à exécuter et des besoins, actuels et futurs, de la fonction publique.

Normes

Inconsistency

(2) No standard prescribed under subsection (1) shall be inconsistent with any classification standard prescribed pursuant to the *Financial Administration Act*.

(2) Ces normes ne peuvent être incompatibles avec les normes de classification fixées sous le régime de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Incompatibilité

No discrimination

(3) The Commission, in prescribing or applying standards under subsection (1), shall not discriminate against any person by reason of race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, marital status, family status, disability or conviction for an offence for which a pardon has been granted.

(3) Dans la formulation ou l'application de telles normes, la Commission ne peut faire intervenir de distinctions fondées sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, l'âge, le sexe, l'état matrimonial, la situation de famille, l'état de personne gracée ou la déficience.

Garantie contre la discrimination

Limitation

(4) Subsection (3) does not apply in respect of the prescription or application of standards that constitute *bona fide* occupational requirements having regard to the nature of the duties of any position.

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à la formulation ou à l'application de normes dont les exigences sont justifiées par la nature des fonctions d'un poste.

Restriction

Consultation

(5) The Commission shall, on request or where, in the opinion of the Commission, consultation is necessary or desirable, consult with representatives of the Treasury Board or any employee organization certified as a bargaining agent under the *Public Service*

(5) Sur demande ou lorsqu'elle le juge utile, la Commission consulte les représentants du Conseil du Trésor ou de toute organisation syndicale accréditée comme agent négociateur au titre de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*

Consultation

Clause 10: New.

Clause 11: Section 12 at present reads as follows:

“12. (1) Subject to subsection (2), the Commission may, in determining pursuant to section 10 the basis of assessment of merit in relation to any position or class of positions, prescribe selection standards as to education, knowledge, experience, language, residence or any other matters that, in the opinion of the Commission, are necessary or desirable having regard to the nature of the duties to be performed.

(2) Any selection standards prescribed under subsection (1) in relation to any position or class of positions shall not be inconsistent with any classification standard prescribed pursuant to the *Financial Administration Act* for that position or any position in that class.

(3) The Commission, in prescribing or applying selection standards under subsection (1), shall not discriminate against any person by reason of race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, marital status, family status, disability or conviction for an offence for which a pardon has been granted.

(4) Subsection (3) does not apply in respect of the prescription or application of selection standards that constitute *bona fide* occupational requirements having regard to the nature of the duties of any position.

(5) At the request of representatives of any employee organization certified as a bargaining agent under the *Public Service Staff Relations Act* or of the employer as defined in that Act or where, in the opinion of the Commission, consultation is necessary or desirable, the Commission shall from time to time consult with those representatives or with the employer with respect to the selection standards that may be prescribed under subsection (1) or the principles governing the appraisal, promotion, demotion, transfer, lay-off or release of employees.”

Article 10. — Nouveau.

Article 11. — Texte actuel de l'article 12 :

« 12. (1) La Commission peut, en déterminant conformément à l'article 10 le principe de l'évaluation du mérite pour tout poste ou catégorie de postes, édicter des normes de sélection touchant à l'instruction, aux connaissances, à l'expérience, à la langue, au lieu de résidence ou à tout autre titre ou qualité nécessaire ou souhaitable à son avis du fait de la nature des fonctions à exécuter.

(2) Les normes de sélection ne peuvent être incompatibles avec les normes de classification édictées sous le régime de la *Loi sur la gestion des finances publiques* pour le poste ou tout poste de la catégorie en cause.

(3) Dans la formulation ou l'application des normes de sélection visées au paragraphe (1), la Commission ne peut faire intervenir des distinctions fondées sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, l'âge, le sexe, l'état matrimonial, la situation de famille, l'état de personne graciée ou la déficience.

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à l'établissement ou à l'application de normes de sélection qui sont des exigences justifiées par la nature des fonctions d'un poste.

(5) À la demande des représentants d'une organisation syndicale accréditée comme agent négociateur selon la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* ou de l'employeur tel que défini dans cette loi, ou lorsqu'elle le juge utile, la Commission consulte, en tant que de besoin, les représentants de cette organisation ou l'employeur au sujet des normes de sélection visées au paragraphe (1) ou des principes régissant l'évaluation, l'avancement, la rétrogradation, la mutation, la mise en disponibilité ou le renvoi de fonctionnaires. »

Staff Relations Act with respect to the standards that may be prescribed by the Commission under subsection (1) or the principles governing promotion, lay-off or priorities of entitlement to appointment.

pour fixer, conformément au paragraphe (1), les normes ou les principes régissant les promotions, la mise en disponibilité ou les nominations prioritaires.

Review of qualifications

12.1 The Commission may review any qualifications established by a deputy head for appointment to any position or class of positions to ensure that the qualifications afford a basis for selection according to merit.

12.1 La Commission peut réviser les qualifications établies par un administrateur général pour les nominations à tel poste ou telle catégorie de postes afin de faire en sorte que ces qualifications satisfassent au principe de la sélection au mérite.

5 Révision des qualifications

12. Section 13 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

12. L'article 13 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Competition policy

13. Subject to sections 14 to 20, geographic and organizational criteria for entry into competitions shall be set, and competitions shall be conducted, in accordance with such policies as the Commission may establish with respect thereto.

13. Sous réserve des articles 14 à 20, les critères géographique et organisationnel d'admissibilité aux concours sont fixés, et les concours se tiennent, conformément aux orientations de la Commission.

10 Règles des concours

13. Paragraph 16(4)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

13. L'alinéa 16(4)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(b) persons who do not come within paragraph (a) and who are veterans as defined in Schedule II or widows or widowers of veterans as defined in Schedule II, or

b) des anciens combattants, selon la définition de l'annexe II, ne tombant pas dans la catégorie définie par l'alinéa a), ou des veufs ou veuves d'anciens combattants selon la définition de cette annexe II;

14. Section 17 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

14. L'article 17 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Inclusion of certain candidates

(1.1) A candidate may be placed on an eligibility list while it is being determined if the candidate meets the security, reliability and medical conditions of employment established by the Treasury Board.

(1.1) Un candidat peut être inscrit sur une liste d'admissibilité pendant la vérification de la conformité de son cas aux conditions d'emploi établies par le Conseil du Trésor en matière de sécurité, de fiabilité ou médicale.

25 Évaluation de sécurité et de fiabilité

15. Section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

15. L'article 18 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appointment from eligibility list

18. (1) An appointment under this Act made to a position by competition shall be made from an eligibility list in accordance with the regulations of the Commission.

18. (1) Les nominations à des postes pourvus par voie de concours sont effectuées d'après la liste d'admissibilité conformément aux règlements de la Commission.

35 Nomination d'après la liste d'admissibilité

Order of appointment

(2) A candidate on an eligibility list who ranks lower on the list than a candidate placed on the list pursuant to subsection 17(1.1) may be appointed before the higher-ranking candidate, if a position is left vacant for the appointment of the higher-ranking

(2) Un candidat venant après, sur une liste d'admissibilité, celui visé au paragraphe 17(1.1) peut être nommé avant ce dernier si un poste destiné à celui-ci est laissé vacant jusqu'à ce qu'il soit décidé s'il remplit les conditions d'emploi établies à ce paragraphe.

40 Ordre de priorité des nominations

Clause 12: Section 13 at present reads as follows:

“13. Before conducting a competition, the Commission shall

(a) determine the area in which applicants must reside in order to be eligible for appointment; and

(b) in the case of a closed competition, determine the part, if any, of the Public Service and the occupational nature and level of positions, if any, in which prospective candidates must be employed in order to be eligible for appointment.”

Clause 13: The relevant portion of subsection 16(4) at present reads as follows:

“(4) Where, in the case of an open competition, the Commission is of the opinion that there are sufficient qualified applicants who are”

...

(b) persons who are veterans as defined in Schedule II and who do not come within paragraph (a), or persons who are widows of veterans as defined in Schedule II, or”

Clause 14: New.

Clause 15: Section 18 at present reads as follows:

“18. Where an appointment under this Act is to be made to a position by competition, the appointment shall be made from an eligibility list established for that position or for positions of a similar occupational nature and level, but where such list is exhausted, the appointment may be made from an eligibility list established for positions of a similar occupational nature at a higher level.”

Article 12. — Texte actuel de l'article 13 :

« 13. Avant de tenir un concours, la Commission précise :

a) la région où les postulants sont tenus de résider afin d'être admissibles à une nomination;

b) dans le cas d'un concours interne, le secteur de la fonction publique ainsi que la nature et le niveau des postes, s'il y a lieu, où les candidats éventuels doivent être employés afin d'être admissibles à une nomination. »

Article 13. — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 16(4) :

« (4) Dans le cadre d'un concours public et en vue de l'établissement, conformément à la présente loi, d'une liste d'admissibilité, la Commission apprécie s'il y a suffisamment de postulants qualifiés qui sont :

...

b) des anciens combattants, selon la définition de l'annexe II, ne tombant pas dans la catégorie définie par l'alinéa a), ou des veuves d'anciens combattants selon la définition de cette annexe II; »

Article 14. — Nouveau.

Article 15. — Texte actuel de l'article 18 :

« 18. Pour toute nomination prévue par la présente loi à un poste à pourvoir par voie de concours, le choix se fait d'après la liste d'admissibilité établie pour ce poste ou pour des postes de nature et de niveau comparables ou, si cette liste est épuisée, d'après la liste d'admissibilité établie pour des postes de nature comparable mais de niveau supérieur. »

candidate until it is determined if the higher-ranking candidate meets the conditions of employment referred to in that subsection.

16. Section 21 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Appeals

Appeals

21. (1) Where a person is appointed or is about to be appointed under this Act and the selection of the person for appointment was made from within the Public Service, every unsuccessful candidate, in the case of selection by closed competition, or any person, in the case of selection without competition, may, in the circumstances and within the period provided for by the regulations of the Commission, appeal against the appointment to a board established by the Commission to conduct an inquiry at which the person appealing and the deputy head concerned, or their representatives, shall be given an opportunity to be heard.

Duty of Commission when notified of decision

(2) Subject to subsection (3), the Commission, on being notified of the decision of a board established under subsection (1), shall, in accordance with the decision,

- (a) if the appointment has been made, confirm or revoke the appointment; or
- (b) if the appointment has not been made, make or not make the appointment.

Other measures

(3) Where a board established under subsection (1) determines that there was a defect in the process for the selection of a person for appointment under this Act, the Commission may take such measures as it considers necessary to remedy the defect.

Appeal

(4) Where a person is appointed or is about to be appointed under this Act as a result of measures taken under subsection (3), an appeal may be taken under subsection (1) against that appointment only on the ground that the measures so taken did not result in a selection for appointment according to merit.

Casual Employment

Casual employment

21.1 (1) Notwithstanding any other provision of this Act, the Commission may

16. L'article 21 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appels

Appels

21. (1) Tout candidat non reçu à un concours interne ou, dans le cas d'une nomination interne sans concours, toute personne peut, dans les circonstances et le délai fixés par règlement de la Commission, en appeler de la nomination devant un comité chargé par elle de faire une enquête, au cours de laquelle l'appelant et l'administrateur général en cause, ou leurs représentants, ont l'occasion de se faire entendre.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la Commission, après avoir reçu avis de la décision du comité peut en fonction de celle-ci :

- a) si la nomination a eu lieu, la confirmer ou la révoquer;
- b) si la nomination n'a pas eu lieu, y procéder ou non.

Mesures

(3) La Commission peut prendre toute mesure qu'elle juge indiquée pour remédier à toute irrégularité signalée par le comité relativement à la procédure de sélection.

Autres mesures

(4) La nomination, effective ou imminente, d'un candidat en application d'une mesure visée au paragraphe (3) ne peut faire l'objet d'un appel conformément au paragraphe (1) qu'au motif que la mesure prise est contraire au principe de la sélection au mérite.

Appel

Emploi temporaire

21.1 (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, la Commission peut

Personnel temporaire

Clause 16: Section 21 at present reads as follows:

“**21.** (1) Where a person is appointed or is about to be appointed under this Act and the selection of the person for appointment was made from within the Public Service, every unsuccessful candidate, in the case of selection by closed competition, or, in the case of selection without competition, every person whose opportunity for advancement, in the opinion of the Commission, has been prejudicially affected, may, within such period as the Commission prescribes, appeal against the appointment to a board established by the Commission to conduct an inquiry at which the person appealing and the deputy head concerned, or their representatives, shall be given an opportunity to be heard.

(2) The Commission, on being notified of the decision of the board on an inquiry into an appointment conducted pursuant to subsection (1), shall, in accordance with the decision,

(a) if the appointment has been made, confirm or revoke the appointment; or

(b) if the appointment has not been made, make or not make the appointment.”

Article 16. — Texte actuel de l'article 21 :

« **21.** (1) Tout candidat non reçu à un concours interne ou, s'il n'y a pas eu concours, toute personne dont les chances d'avancement sont, selon la Commission, amoindries par une nomination interne, déjà effective ou en instance, peut, dans le délai imparti par la Commission, en appeler devant un comité chargé par celle-ci de faire une enquête, au cours de laquelle l'appelant et l'administrateur général en cause, ou leurs représentants, ont l'occasion de se faire entendre.

(2) Après notification de la décision du comité, la Commission, en fonction de cette dernière :

a) confirme ou révoque la nomination;

b) procède ou non à la nomination. »

| | | | |
|-------------------------------|--|--|-----------------------------------|
| | appoint any person to the Public Service for a period not exceeding ninety days. | nommer toute personne à la fonction publique pour une période ne dépassant pas quatre-vingt-dix jours. | |
| Restriction | (2) No person appointed under subsection (1) may work in any particular department, or in any other particular portion of the Public Service, on more than one hundred and twenty-five days in any year. | (2) Les personnes visées au paragraphe (1) ne peuvent travailler dans un même ministère ou autre secteur de la fonction publique plus de cent vingt-cinq jours dans une année. | Limite 5 |
| Application of Act | (3) The provisions of this Act, other than this section, do not apply to a person who is appointed under subsection (1). | (3) Les dispositions de la présente loi, à l'exception du présent article, ne s'appliquent pas aux personnes visées au paragraphe (1). | Application de la loi 10 |
| | 17. Section 22 of the said Act is repealed and the following substituted therefor: | 17. L'article 22 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : | |
| Effective date of appointment | 22. An appointment under this Act takes effect on the date specified in the instrument of appointment, which date may be any date before, on or after the date of the instrument. | 22. Toute nomination effectuée en vertu de la présente loi prend effet à la date fixée dans l'acte de nomination, le cas échéant, indépendamment de la date de l'acte même. | Prise d'effet de la nomination 15 |
| | 18. Sections 27 and 28 of the said Act are repealed and the following substituted therefor: | 18. Les articles 27 et 28 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : | |
| Abandonment | 27. An employee who is absent from duty for a period of one week or more, otherwise than for reasons over which, in the opinion of the deputy head, the employee has no control or otherwise than as authorized or provided for by or under the authority of an Act of Parliament, may by an appropriate instrument in writing be declared by the deputy head to have abandoned the position occupied by the employee, and thereupon the employee ceases to be an employee. | 27. L'administrateur général peut conclure à l'abandon de poste par un fonctionnaire lorsque celui-ci s'absente pendant au moins une semaine sans pouvoir lui faire valoir des raisons indépendantes de sa volonté ou sans qu'il s'agisse d'un cas autorisé ou prévu par une loi fédérale ou sous son régime. Il constate l'abandon de poste par écrit et le fonctionnaire perd dès lors sa qualité de fonctionnaire. | Abandon de poste 20 |
| | <i>Probation</i> | <i>Stage</i> | |
| Probationary period | 28. (1) An employee who was appointed from outside the Public Service shall be considered to be on probation from the date of the appointment until the end of such period as the Commission may establish for that employee or any class of employees of which that employee is a member. | 28. (1) À partir de la date de sa nomination à un poste pourvu par nomination externe, le fonctionnaire est considéré comme stagiaire durant la période fixée par la Commission pour lui ou la catégorie de fonctionnaires dont il fait partie. | Durée du stage 30 |
| Rejection | (2) The deputy head may, at any time during the probationary period of an employee, give notice to the employee that the deputy head intends to reject the employee for cause at the end of such notice period as the Commission may establish for that employee or any class of employees of which that employee is a member, and the | (2) À tout moment au cours du stage, l'administrateur général peut aviser le fonctionnaire de son intention de le renvoyer, pour un motif déterminé, au terme du délai de préavis fixé par la Commission pour lui ou la catégorie de fonctionnaires dont il fait partie. Le fonctionnaire perd sa qualité de fonctionnaire au terme de cette période. | Renvoi 35 |

Clause 17: Section 22 at present reads as follows:

“22. An appointment under this Act takes effect on the date specified in the instrument of appointment.”

Clause 18: Sections 27 and 28 at present read as follows:

“27. An employee who is absent from duty for a period of one week or more, otherwise than for reasons over which, in the opinion of the deputy head, the employee has no control or otherwise than as authorized or provided for by or under the authority of an Act of Parliament, may by an appropriate instrument in writing to the Commission be declared by the deputy head to have abandoned the position occupied by the employee, and thereupon the employee ceases to be an employee.

28. (1) An employee shall be considered to be on probation from the date of his appointment until the end of such period as the Commission may establish for any employee or class of employees.

(2) Where an appointment is made from within the Public Service, the deputy head may, if the deputy head considers it appropriate in any case, reduce or waive the probationary period.

(3) The deputy head may, at any time during the probationary period of an employee, give notice to the employee and to the Commission that he intends to reject the employee for cause at the end of such notice period as the Commission may establish for any employee or class of employees and, unless the Commission appoints the employee to another position in the Public Service before the end of the notice period applicable to the employee, the employee ceases to be an employee at the end of that period.

(4) Where a deputy head gives notice that he intends to reject an employee for cause pursuant to subsection (3), he shall furnish the Commission with his reasons therefor.

(5) Notwithstanding anything in this Act, a person who ceases to be an employee pursuant to subsection (3) shall, if the appointment held by the person was made from within the Public Service, and may, in any other case, be placed by the Commission on such eligibility list and in such place thereon as in the opinion of the Commission is commensurate with the qualifications of the person.”

Article 17. — Texte actuel de l'article 17 :

« 22. Toute nomination faite en vertu de la présente loi prend effet à la date fixée dans l'acte de nomination. »

Article 18. — Texte actuel des articles 27 et 28 :

« 27. L'administrateur général peut conclure à l'abandon de poste par un fonctionnaire lorsque celui-ci s'absente pendant au moins une semaine sans pouvoir lui faire valoir des raisons indépendantes de sa volonté ou sans qu'il s'agisse d'un cas autorisé ou prévu par une loi fédérale ou sous son régime. Il notifie l'abandon de poste à la Commission et le fonctionnaire perd dès lors sa qualité de fonctionnaire.

28. (1) À partir de la date de sa nomination, le fonctionnaire est considéré comme stagiaire durant la période fixée par la Commission pour lui ou la catégorie dont il relève.

(2) Dans le cas d'une nomination interne, l'administrateur général peut, s'il le juge opportun, réduire la durée du stage ou en dispenser le fonctionnaire.

(3) À tout moment au cours du stage, l'administrateur général peut aviser le fonctionnaire de son intention de le renvoyer, pour un motif déterminé, au terme du délai de préavis fixé par la Commission pour ce fonctionnaire ou la catégorie dont il relève; il en avise également la Commission. Sauf nomination par celle-ci dans un autre poste de la fonction publique avant l'expiration de ce délai, le fonctionnaire perd sa qualité de fonctionnaire au terme de cette période.

(4) Toute décision prise par l'administrateur général aux termes du paragraphe (3) doit être motivée auprès de la Commission.

(5) Le fonctionnaire qui perd sa qualité de fonctionnaire en application du paragraphe (3) est inscrit d'office, dans le cas d'une nomination interne, sur la liste d'admissibilité — et au rang — que la Commission juge correspondre à ses qualifications; dans le cas contraire, il peut l'être, mais à l'appréciation de la Commission. »

employee ceases to be an employee at the end of that period.

19. (1) Subsection 29(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Laying off
employees

29. (1) Where the services of an employee are no longer required by reason of lack of work, the discontinuance of a function or the transfer of work or a function outside the Public Service, the deputy head, in accordance with the regulations of the Commission, may lay off the employee.

(2) Subsections 29(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Reappointment

(3) A person laid off pursuant to subsection (1) is entitled, during such period and in such order as the Commission may determine, to be appointed, without competition and, subject to sections 30 and 39, in priority to all other persons, to a position in the Public Service for which, in the opinion of the Commission, the person is qualified.

Competitions

(4) Notwithstanding subsection (2), a person laid off pursuant to subsection (1) is entitled, during such period as the Commission may determine for any case or class of cases, to enter any competition for which the person would have been eligible had the person not been laid off.

Exception

(5) Subsections (3) and (4) do not apply to a person whose tenure in the Public Service, at the time the person was laid off, was for a specified period.

20. (1) Subsections 30(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Appointment or
deployment to
another position

30. (1) Where an employee is on leave of absence and another person has been appointed or deployed for an indeterminate period to the position that was occupied by the employee, the employee is entitled, during the leave of absence and for a period of one year thereafter, to be appointed, without competition and in priority to all other persons, to another position in the Public

19. (1) Le paragraphe 29(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5

29. (1) L'administrateur général peut, en conformité avec les règlements de la Commission, mettre en disponibilité le fonctionnaire dont les services ne sont plus nécessaires faute de travail, par suite de la suppression d'une fonction ou à cause de la cession du travail ou de la fonction à l'extérieur de la fonction publique.

Mise en
disponibilité

5

10

(2) Les paragraphes 29(3) et (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

15

(3) Sous réserve des articles 30 et 39, la personne mise en disponibilité a le droit d'être nommée sans concours et en priorité absolue, dans le délai et selon l'ordre que la Commission fixe à son appréciation, à un autre poste de la fonction publique pour lequel elle la juge qualifiée.

Nouvelle
nomination

20

(4) Par dérogation au paragraphe (2), cette personne a le droit, durant la période fixée selon les cas par la Commission, de se présenter à tout concours auquel elle serait admissible si elle n'avait pas été mise en disponibilité.

Concours

30

(5) Les paragraphes (3) et (4) ne s'appliquent pas aux fonctionnaires dont la durée des fonctions est, à la date de leur mise en disponibilité, déterminée.

Exception

30

20. (1) Les paragraphes 30(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

30. (1) Lorsqu'il est en congé et qu'une autre personne a été nommée ou mutée pour une période indéterminée à son poste, le fonctionnaire a le droit, pendant son congé et la période d'une année qui le suit, d'être nommé sans concours et en priorité absolue à un autre poste de la fonction publique pour lequel la Commission le juge qualifié.

Nomination et
mutation

35

45

Clause 19: (1) Subsection 29(1) at present reads as follows:

“29. (1) Where the services of an employee are no longer required because of lack of work or because of the discontinuance of a function, the deputy head, in accordance with the regulations of the Commission, may lay off the employee.”

(2) Subsections 29(3) and (4) at present read as follows:

“(3) Notwithstanding anything in this Act, the Commission shall, within such period and in such order as it may determine, consider a lay-off for appointment, without competition and, subject to sections 30 and 39, in priority to all other persons, to any position in the Public Service for which, in the opinion of the Commission, the lay-off is qualified.

(4) Notwithstanding subsection (2), a lay-off is entitled, during such period as the Commission may determine for any case or class of cases, to enter any competition for which the lay-off would have been eligible had he not been laid off.”

Clause 20: (1) Subsections 30(1) and (2) at present read as follows:

“30. (1) Where an employee is on leave of absence and another person has been appointed for an indeterminate period to the position that was occupied by the employee, the employee is entitled, during the leave of absence and for a period of one year thereafter, to be appointed, without competition and in priority to all other persons, to another position in the Public Service for which, in the opinion of the Commission, the employee is qualified.

(2) Where, during the time that an employee was on leave of absence, another person was appointed for an indeterminate period to the position previously occupied by the employee, if the employee returns to that position, the other person is entitled, for a period of one year after the employee returns, to be appointed, without competition and in priority to all other persons, to a position in the Public Service for which, in the opinion of the Commission, the other person is qualified.”

Article 19, (1). — Texte actuel du paragraphe 29(1) :

« 29. (1) L'administrateur général peut, en conformité avec les règlements de la Commission, mettre en disponibilité le fonctionnaire dont les services ne sont plus nécessaires faute de travail ou par suite de la suppression d'une fonction. »

(2). — Texte actuel des paragraphes 29(3) et (4) :

« (3) Indépendamment des autres dispositions de la présente loi, la Commission, dans le délai et selon l'ordre qu'elle fixe à son appréciation, étudie la possibilité de nommer, sans concours et, sous réserve des articles 30 et 39, en priorité absolue, les personnes en disponibilité aux postes de la fonction publique pour lesquels elle les juge qualifiées.

(4) Nonobstant le paragraphe (2), la personne en disponibilité a le droit, durant la période fixée par la Commission pour tout cas ou catégorie de cas, de se présenter à un concours auquel elle serait admissible si elle n'était pas en disponibilité. »

Article 20, (1). — Texte actuel des paragraphes 30(1) et (2) :

« 30. (1) Lorsqu'il est en congé et qu'une autre personne a été nommée pour une période indéterminée à son poste, le fonctionnaire a le droit, pendant son congé et la période d'un an qui le suit, d'être nommé sans concours et en priorité absolue à un autre poste de la fonction publique pour lequel la Commission le juge qualifié.

(2) La personne nommée pour une période indéterminée au poste d'un fonctionnaire en congé a le droit, si celui-ci reprend le poste qu'il occupait antérieurement, d'être nommée sans concours et en priorité absolue, pendant l'année qui suit le retour du titulaire, à un poste de la fonction publique pour lequel la Commission la juge qualifiée. »

(2). — Nouveau.

Service for which, in the opinion of the Commission, the employee is qualified.

Idem

(2) Where, during the time that an employee was on leave of absence, another person was appointed or deployed for an indeterminate period to the position previously occupied by the employee, if the employee returns to that position, the other person is entitled, for a period of one year after the employee returns, to be appointed, without competition and in priority to all other persons, to a position in the Public Service for which, in the opinion of the Commission, the other person is qualified.

(2) Section 30 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Failure to appoint

(4) A person who is entitled under subsection (1) or (2) to be appointed to a position in the Public Service and who is not so appointed in the period provided for in that subsection ceases to be an employee at the end of that period.

21. The heading preceding section 31 and section 31 of the said Act are repealed.

22. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 34 thereof, the following Part:

PART III.1
DEPLOYMENT
Right to Deploy

Exclusive right to deploy

34.1 (1) Except as provided in this Act or any other Act, a deputy head has the exclusive right and authority to make deployments to or within that part of the Public Service over which the deputy head has jurisdiction.

Deployments within or between groups

(2) Deployments may be made within occupational groups and, when authorized by the regulations of the Commission, between occupational groups.

Term

(3) Unless some other period is specified, a deployment is for an indeterminate period.

(2) La personne nommée ou mutée pour une période indéterminée au poste d'un fonctionnaire en congé a le droit, si celui-ci reprend le poste qu'il occupait, d'être nommée, pendant l'année qui suit le retour du titulaire, sans concours et en priorité absolue au poste de la fonction publique pour lequel la Commission la juge qualifiée.

Nomination du remplaçant

(2) L'article 30 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

10

(4) La personne qui n'est pas nommée à un poste de la fonction publique dans le délai prévu aux paragraphes (1) ou (2) perd sa qualité de fonctionnaire à l'expiration de ce délai.

Défaut de nomination

21. L'article 31 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés.

22. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 34, de ce qui suit :

PARTIE III.1
MUTATIONS
Pouvoirs

34.1 (1) Sauf disposition contraire de la présente loi ou de toute autre loi, l'administrateur général a le droit exclusif de muter au secteur relevant de sa compétence des fonctionnaires en provenance de l'extérieur ou de procéder à des mutations au sein de ce secteur.

Droit exclusif

(2) Les mutations peuvent s'effectuer à l'intérieur des groupes professionnels et, dans les cas prévus par règlement de la Commission, entre ces groupes.

Mouvements de personnel

(3) Sauf précision contraire, les mutations se font pour des périodes indéterminées.

Durée

(2) New.

Clause 21: The heading preceding section 31 and section 31 read as follows:

“Incompetence and Incapacity

31. (1) Where an employee, in the opinion of the deputy head, is incompetent in performing the duties of the position the employee occupies or is incapable of performing those duties and should be appointed to a position at a lower maximum rate of pay, or released, the deputy head may recommend to the Commission that the employee be so appointed or released, in which case the deputy head shall give notice in writing to the employee of the recommendation.

(2) Within such period after receiving a notice under subsection (1) as the Commission prescribes, the employee may appeal against the recommendation of the deputy head to a board established by the Commission to conduct an inquiry at which the employee and the deputy head, or their representatives, shall be given an opportunity to be heard.

(3) The Commission, on being notified of the decision of the board on the inquiry into a recommendation conducted pursuant to subsection (2), shall, in accordance with the decision,

a) notify the deputy head concerned that the recommendation will not be acted on; or

b) appoint the employee to a position at a lower maximum rate of pay, or release the employee.

(4) If no appeal is made against a recommendation of a deputy head under subsection (1), the Commission may take such action with regard to the recommendation as the Commission sees fit.

(5) The Commission may release an employee pursuant to a recommendation under this section and the employee thereupon ceases to be an employee.”

Clause 22: New.

(2). — Nouveau.

Article 21. — Texte de l'article 31 et de l'intertitre qui le précède :

« Incompétence et incapacité

31. (1) L'administrateur général qui juge un fonctionnaire incompétent dans l'exercice des fonctions de son poste ou incapable de remplir ces fonctions peut recommander à la Commission soit le renvoi de ce fonctionnaire, soit sa rétrogradation à un poste situé dans une échelle de traitement comportant un plafond inférieur. Dans les deux cas, il en avise par écrit le fonctionnaire.

(2) Dans le délai imparti par la Commission après réception de l'avis mentionné au paragraphe (1), le fonctionnaire peut faire appel de la recommandation de l'administrateur général devant un comité chargé par la Commission de faire une enquête, au cours de laquelle les parties, ou leurs représentants, ont l'occasion de se faire entendre.

(3) Après notification de la décision du comité, la Commission, en fonction de cette dernière :

a) avertit l'administrateur général qu'il ne sera pas donné suite à sa recommandation;

b) rétrograde ou renvoie le fonctionnaire.

(4) En l'absence d'appel, la Commission peut prendre, à l'égard de la recommandation, toute mesure qu'elle estime opportune.

(5) La Commission peut renvoyer un fonctionnaire en application d'une recommandation fondée sur le présent article; le fonctionnaire perd dès lors sa qualité de fonctionnaire. »

Article 22. — Nouveau.

| | <i>Conditions</i> | <i>Conditions</i> | |
|----------------------------------|---|--|---|
| Manner | 34.2 (1) Deployments shall be made in such manner as the Treasury Board may direct. | 34.2 (1) Les mutations sont effectuées selon les modalités fixées par le Conseil du Trésor. | Modalités |
| No promotion or change in tenure | (2) No employee shall be deployed in a manner that results in a promotion or a change in the tenure of office of that employee. | (2) Aucune mutation ne peut avoir pour résultat la promotion du fonctionnaire ou la modification de la durée de ses fonctions. | Maintien de la situation du fonctionnaire |
| Consent to deployment | (3) No employee shall be deployed without the consent of the employee, unless an agreement to being deployed is a term or condition of employment of the employee's current position. | (3) À moins que la mobilité ne soit une condition d'emploi de son poste actuel, aucun fonctionnaire ne peut être muté sans son consentement. | Consentement du fonctionnaire |
| | <i>Recourse on Deployment</i> | <i>Recours en matière de mutations</i> | |
| Complaint to deputy head | 34.3 (1) An employee who is deployed and any other employee in the work unit to which the deployment is made may, within 15 such period and in such manner as the Treasury Board may provide for, complain to the deputy head concerned that the deployment was not authorized by, or made in accordance with, this Act or constituted an abuse of 20 authority. | 34.3 (1) Le fonctionnaire qui est muté, ainsi que tout autre fonctionnaire du service où il l'a été peut, dans le délai et selon les modalités fixés par le Conseil du Trésor, déposer une plainte auprès de l'administrateur général compétent au motif que la mutation n'est pas autorisée par la présente loi ou n'a pas été effectuée conformément à celle-ci, ou qu'elle constitue un abus de pouvoir. | Plainte |
| Exceptions | (2) Subsection (1) does not apply in respect of the deployment of an employee who is in the executive group or who occupies a position in an occupational group or part thereof in respect of which regulations have been made under subsection 37.1(2). | (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la mutation d'un fonctionnaire du groupe de la direction ni à celle d'un fonctionnaire d'un groupe professionnel ou d'un secteur de ce groupe visés par les règlements d'application du paragraphe 37.1(2). | Exceptions |
| Action by deputy head | (3) On receiving a complaint under subsection (1), the deputy head shall review the deployment in such manner as the Treasury Board may direct and, after considering the results of the review, may take such corrective action, including revocation of the deployment, as the deputy head considers appropriate. | (3) Sur réception de la plainte, l'administrateur général révisé la mutation selon les modalités fixées par le Conseil du Trésor et, selon les résultats, prend les mesures de redressement qu'il juge indiquées, y compris l'annulation de la mutation. | Révision |
| Work units | (4) A deputy head may specify work units for the purposes of subsection (1). | (4) L'administrateur général peut, pour l'application du paragraphe (1), préciser la notion de service. | Services |
| Referral to Commission | 34.4 (1) An employee who lodged a complaint under subsection 34.3(1), or whose deployment is the subject of such a complaint, and who is not satisfied with the disposition of the complaint or any corrective action taken in respect thereof, may, within 40 | 34.4 (1) Le fonctionnaire qui n'est pas satisfait des résultats obtenus à la suite d'une plainte déposée en application du paragraphe 34.3(1) peut, dans le délai prévu par règlement de la Commission, renvoyer la plainte à la Commission. | Renvoi à la Commission |

| | | | | |
|-----------------------------|--|----|--|-------------------------------|
| | the period provided for by the regulations of the Commission, refer the complaint to the Commission. | | | |
| Designation of investigator | (2) On the referral of a complaint under subsection (1), the Commission shall designate a person to investigate the deployment. | 5 | (2) Dès le renvoi de la plainte, celle-ci désigne un enquêteur. | Désignation d'un enquêteur |
| Conduct of investigation | (3) An investigator designated under subsection (2) shall conduct the investigation in such manner as the Commission may prescribe and give the employee who referred the complaint to the Commission, the employee who was deployed and the deputy head an opportunity to be heard. | 10 | (3) L'enquêteur procède de la manière déterminée par la Commission et donne à l'auteur du renvoi, au fonctionnaire muté et à l'administrateur général l'occasion d'être entendus. | 5 Conduite de l'enquête |
| Report | (4) On completion of the investigation, the investigator shall prepare and send to the employee who referred the complaint to the Commission, the employee who was deployed and the deputy head a report in writing setting out such findings and recommendations with respect to the deployment as the investigator sees fit. | 15 | (4) Au terme de l'enquête, l'enquêteur établit un rapport assorti de ses conclusions et recommandations touchant la mutation et le fait parvenir à l'auteur du renvoi, au fonctionnaire muté et à l'administrateur général. | 10 Rapport |
| Report to Commission | 34.5 (1) If the investigator is not satisfied with the response of the deputy head to a report prepared under subsection 34.4(4), the investigator shall report the matter to the Commission. | 25 | 34.5 (1) L'enquêteur qui n'est pas satisfait des mesures prises par l'administrateur général à la suite du rapport en rend compte à la Commission. | 15 Rapport à la Commission |
| Corrective action | (2) On receiving a report under subsection (1), the Commission may order the deputy head to take such corrective action, including revocation of the deployment, as the Commission considers appropriate. | 30 | (2) Sur réception du compte rendu la Commission peut ordonner à l'administrateur général de prendre les mesures de redressement qu'elle juge indiquées, y compris l'annulation de la mutation. | 20 Mesures de correction |
| Restriction | (3) The Commission may not, pursuant to subsection (2), direct a deputy head to deploy any employee. | | (3) La Commission ne peut s'autoriser du paragraphe (2) pour imposer une mutation à l'administrateur général. | Restriction |
| | <i>Provisions Not Applicable</i> | | <i>Dispositions non applicables</i> | |
| Provisions not applicable | 34.6 (1) For greater certainty, sections 8, 10 to 22, 38, 42 and 43 do not apply in respect of a deployment. | 35 | 34.6 (1) Il est entendu que les articles 8, 10 à 22, 38, 42 et 43 ne s'appliquent pas aux mutations. | 25 Cas visés |
| Idem | (2) A deputy head may make a deployment without regard to the rights to appointment or to enter competitions established by subsections 29(3) and (4), 30(1) and (2) and 39(3) and (4) and any regulations made under paragraph 35(2)(a). | 40 | (2) L'administrateur général peut, conformément à la présente partie, procéder à des mutations sans égard aux droits de nomination ou de concours prévus par les paragraphes 29(3) et (4), 30(1) et (2) et 39(3) et (4) ou les règlements pris en vertu de l'alinéa 35(2)a). | 30 Idem |
| | 23. Section 35 of the said Act is repealed and the following substituted therefor: | | 23. L'article 35 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : | 35 |

Clause 23: Section 35 at present reads as follows:

“35. Subject to this Act, the Commission may make such regulations as it considers necessary to carry out and give effect to this Act.”

Article 23. — Texte actuel de l’article 35 :

« 35. Dans le cadre de la présente loi, la Commission peut prendre les règlements qu’elle juge nécessaires à la mise en œuvre de celle-ci. »

Regulations by
Commission

35. (1) The Commission may make such regulations as it considers necessary to carry out and give effect to this Act.

Additional
regulations by
Commission

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the Commission may make regulations

(a) establishing for any person or class of persons a right to be appointed, without competition and, subject to sections 29, 30 and 39, in priority to all other persons, to any position in the Public Service for which, in the opinion of the Commission, the person is qualified, and specifying the period during which the right subsists;

(b) establishing the order of priority of the rights to appointment established by any regulations made pursuant to paragraph (a);

(c) respecting appointments to positions in the Public Service on an acting basis and the maximum period for which any such appointments or any class thereof may be made, and excluding any such appointments or any class thereof from the operation of any or all of the provisions of this Act;

(d) respecting the appointment to and within the Public Service of persons referred to in section 5.1 and excluding any such person or any group of such persons from the operation of any or all of the provisions of this Act;

(e) respecting the appointment to and within the Public Service of persons in the executive group and excluding any such person or any group of such persons from the operation of any or all of the provisions of this Act;

(f) respecting the disclosure of personal information obtained in the course of an investigation, inquiry or procedure for appointment under this Act; and

(g) dealing with any other matter that any provision of this Act contemplates being the subject of a regulation of the Commission.

24. Subsection 37(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

35. (1) La Commission peut prendre toute mesure d'ordre réglementaire nécessaire selon elle à l'application de la présente loi.

Règlements de
la Commission

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), la Commission peut, par règlement :

Règlements
additionnels

a) prévoir pour toute personne ou catégorie de personnes le droit et la durée du droit de nomination sans concours et, sous réserve des articles 29, 30 et 39, en priorité absolue à un poste de la fonction publique pour lequel la Commission juge le ou les intéressés qualifiés;

b) déterminer l'ordre de priorité des droits de nomination visés à l'alinéa a);

c) régir les nominations à des postes intérimaires, prévoir la durée maximale de ces nominations ou d'une catégorie de celles-ci ou les soustraire à l'application de tout ou partie de la présente loi;

d) prévoir la nomination, interne ou externe, des personnes ou groupes visés à l'article 5.1 ou les soustraire à l'application de tout ou partie de la présente loi;

e) prévoir la nomination, interne ou externe, de fonctionnaires du groupe de la direction et les soustraire à l'application de tout ou partie de la présente loi;

f) régir la communication de renseignements personnels obtenus au cours d'enquêtes ou de procédures de nomination relevant de la présente loi;

g) prendre toute autre mesure liée à une disposition de la présente loi.

24. Le paragraphe 37(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Clause 24: Subsection 37(2) at present reads as follows:

“(2) The Governor in Council, on the recommendation of the Commission, may designate any portion of the public service of Canada as a part of the Public Service, and the employees in or under that portion of

Article 24. — Texte actuel du paragraphe 37(2) :

« (2) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation de la Commission, désigner un secteur de l'administration publique fédérale comme faisant partie de la fonction publique; les personnes employées

Designation

(2) The Governor in Council, on the recommendation of the Commission, may designate any portion of the public service of Canada for the purposes of subsection 2(2).

(2) Pour l'application du paragraphe 2(2), le gouverneur en conseil peut, sur recommandation de la Commission, désigner tout secteur de l'administration publique fédérale.

Désignation de secteurs

25. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 37 thereof, the following sections:

25. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 37, de ce qui suit :

Treasury Board regulations respecting deployment
Treasury Board regulations respecting levels

37.1 (1) The Treasury Board may make regulations respecting deployments.

37.1 (1) Le Conseil du Trésor peut prendre des règlements concernant les mutations.

Règlements du Conseil du Trésor

(2) The Treasury Board may, in respect of any occupational group or part thereof, make regulations extending or changing to levels the provisions of this Act that apply to positions.

(2) Le Conseil du Trésor peut par règlement, en ce qui concerne tout ou partie d'un groupe professionnel, prévoir que les dispositions de la présente loi applicables aux postes, s'appliqueront, par adjonction ou substitution, aux niveaux.

Niveaux

Consultation

(3) The Treasury Board shall, on request or where, in its opinion, consultation is necessary or desirable, consult with representatives of the Commission or any employee organization certified as a bargaining agent under the *Public Service Staff Relations Act* with respect to any regulations that may be made under this section.

(3) Sur demande ou lorsqu'il le juge utile, le Conseil du Trésor consulte les représentants de la Commission ou de toute organisation syndicale accréditée comme agent négociateur au titre de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* pour prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue au présent article.

Consultation

Application

37.2 A regulation made under this Act may be of general application or may apply to a specified person, occupational group, part of the Public Service or process, or any class thereof.

37.2 Les règlements pris en application de la présente loi peuvent recevoir une application générale, ne viser qu'un fonctionnaire, qu'un groupe professionnel, qu'un secteur de la fonction publique, qu'une procédure ou qu'une catégorie de ceux-ci.

Application

26. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 40 thereof, the following section:

26. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 40, de ce qui suit :

Head of the Public Service

40.1 The Clerk of the Privy Council and Secretary to the Cabinet is the Head of the Public Service.

40.1 Le greffier du Conseil privé et secrétaire du Cabinet est le chef de la fonction publique.

Chef de la fonction publique

27. Sections 42 to 45 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

27. Les articles 42 à 45 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Fraudulent practices

42. Where the Commission is satisfied that any irregularity or fraudulent practice has occurred in a selection process for appointment held by it or by any person deputed by it, the Commission may summon before it by a summons, in the form set out in Schedule IV, signed by the President or by any other commissioner, and may examine under oath or solemn affirmation any person

42. Lorsqu'elle est convaincue qu'il y a eu irrégularité ou pratique frauduleuse lors d'une procédure de sélection, effectuée par elle ou par son délégué, la Commission peut, par convocation signée par le président ou un autre commissaire, dans la forme prévue à l'annexe IV, appeler à comparaître devant elle et interroger sous serment ou déclaration solennelle toute personne qui, à son avis, est

Examens

the public service so designated who are not otherwise employed in the Public Service are deemed, for the purposes mentioned in subsection 2(2), to be persons employed in the Public Service.”

Clause 25: New.

dans le secteur ainsi désigné, tout en n'appartenant pas à la fonction publique, sont alors réputées, pour les objets visés au paragraphe 2(2), être employées dans la fonction publique. »

Article 25. — Nouveau.

Clause 26: New.

Article 26. — Nouveau.

Clause 27: Sections 42 to 45 at present read as follows:

“**42.** Where the Commission is satisfied that any irregularity or fraudulent practice has occurred at an examination held by it or by any person deputed by it, the Commission may summon before it by a summons, in the form of Schedule IV, signed by the Chairman or by any one of the commissioners, and may examine under oath or solemn affirmation any person who, in its opinion, is in a position to give evidence in relation to that irregularity or fraudulent practice.

43. Where a person, whose name is on an eligibility list, or who has been appointed under this Act to the Public Service, is proved on an inquiry to have been concerned in any fraudulent practice, or to have been guilty of any breach of the regulations with respect to any examination held under the authority of this Act, the Commission may remove the name of the person from the list or, if the person has been

Article 27. — Texte actuel des articles 42 à 45 :

« **42.** Lorsqu'elle est convaincue qu'il y a eu irrégularité ou pratique frauduleuse à un examen tenu directement par elle ou par délégation, la Commission peut, au moyen d'une convocation (dont le modèle est reproduit à l'annexe IV) signée par le président ou l'un ou l'autre des commissaires, appeler à comparaître devant elle et interroger sous serment ou déclaration solennelle toute personne qui, à son avis, est en mesure de témoigner relativement à cette irrégularité ou pratique frauduleuse.

43. La Commission peut rayer d'une liste d'admissibilité le nom de toute personne qui, après enquête, est convaincue d'implication dans une fraude ou transgression des règlements à propos d'un examen tenu au titre de la présente loi. Si cette personne a déjà été nommée à la fonction publique sous le régime de la présente loi, la Commission peut

who, in its opinion, is in a position to give evidence in relation to that irregularity or fraudulent practice.

en mesure de témoigner relativement à cette irrégularité ou pratique frauduleuse.

Refusal to
appoint or
revocation of
appointment

43. Where a person who is being considered for appointment, or who has been appointed, under this Act to or from within the Public Service is proved on an inquiry to have been concerned in any fraudulent practice, or to have been guilty of any breach of the regulations with respect to any selection process for appointment held under this Act, the Commission may refuse to consider the person for the appointment or, if the person has been appointed, may revoke the appointment of the person retroactively to the date of the appointment.

43. La Commission peut refuser ou annuler rétroactivement la nomination de toute personne dont la preuve indique, après enquête, qu'elle a été impliquée dans une fraude ou la transgression d'un règlement lors d'une procédure de sélection.

Refus ou
annulation de
nomination

Personation

44. Every person who, in any selection process held under this Act, personates any candidate or employs, induces or allows any other person to personate the person or convinces or assists in any personation is guilty of an offence punishable on summary conviction.

44. Quiconque, lors d'une procédure de sélection, se fait passer pour un candidat ou se prête à l'usurpation d'identité d'un candidat commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Usurpation
d'identité

Illegally
obtaining
papers

45. Every person who, without authority, procures from any printer or other person, and every person who, without authority, furnishes to any other person, any examination paper or any other paper relating to a selection process held under this Act is guilty of an offence punishable on summary conviction.

45. Quiconque, sans y être habilité, obtient d'un imprimeur ou d'une autre personne ou communique tout document relatif à un examen ou à une procédure de sélection commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Obtention
illégal de
textes d'examen

28. All that portion of subsection 47(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

28. Le passage du paragraphe 47(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Annual report

47. (1) The Commission shall, within five months after the end of each fiscal year, transmit to the Minister designated by the Governor in Council for the purposes of this section a report and statement of

47. (1) Dans les cinq premiers mois suivant la fin d'un exercice, la Commission transmet au ministre désigné par le gouverneur en conseil un rapport :

Rapport annuel

29. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 47 thereof, the following section:

29. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 47, de ce qui suit :

Report of Clerk
of the Privy
Council

47.1 The Clerk of the Privy Council and Secretary to the Cabinet, as Head of the Public Service, shall submit a report on the state of the Public Service in each fiscal year to the Prime Minister, and the Prime Minister

47.1 Au cours de chaque exercice, le greffier du Conseil privé et secrétaire du Cabinet, à titre de chef de la fonction publique, présente au premier ministre un rapport sur l'état de la fonction publique. Le premier

Rapport du
greffier du
Conseil privé

appointed, the Commission may revoke the appointment of the person retroactively to the date thereof.

44. Every person who, at any examination held under this Act, personates any candidate or employs, induces or allows any person to personate him or connives or assists at any personation is guilty of an offence punishable on summary conviction.

45. Every person who surreptitiously procures from any printer or other person, and every person who, without authority, furnishes to any other person any examination paper or any other paper relating to an examination held under this Act is guilty of an offence punishable on summary conviction.”

révoquer sa nomination, avec effet rétroactif au jour de cette nomination.

44. Quiconque à un examen tenu sous le régime de la présente loi se fait passer pour un candidat ou se prête à quelque autre usurpation d'identité par une autre personne ou par lui-même commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

45. Quiconque obtient subrepticement d'un imprimeur ou d'une autre personne, ou communique sans autorisation, tout document relatif à un examen tenu sous le régime de la présente loi commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire. »

Clause 28: The relevant portion of subsection 47(1) at present reads as follows:

“**47.** (1) The Commission shall, within five months after December 31 in each year, transmit to the Minister, designated by the Governor in Council for the purposes of this section, a report and statement of”

Article 28. — Texte actuel du passage visé au paragraphe 47(1) :

« **47.** (1) Dans les cinq premiers mois de chaque année civile, la Commission transmet au ministre désigné par le gouverneur en conseil au titre du présent article un rapport : »

Clause 29: New.

Article 29. — Nouveau.

ter shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Prime Minister receives it.

30. (1) The definition "widow of a veteran" in section 1 of Schedule II to the said Act is repealed.

(2) Section 1 of Schedule II to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

"widow or widower of a veteran" means the widow or widower of a person who, being a veteran, died from causes arising during the service by virtue of which the person became a veteran;

31. The English version of the said Act is further amended by substituting the word "President" for the word "Chairman" wherever the latter word occurs in the said Act.

ministre fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

30. (1) La définition de « veuve d'un ancien combattant », à l'article 1 de l'annexe II de la même loi, est abrogée.

(2) L'article 1 de l'annexe II de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« veuve ou veuf d'un ancien combattant »
Veuve ou veuf d'un personne décédée des suites de la guerre au titre de laquelle elle était ancien combattant.

31. Dans la version anglaise de la même loi, « Chairman » est remplacé par « President ».

PART II

PUBLIC SERVICE STAFF RELATIONS ACT

R.S., c. P-35;
R.S., c. 19 (2nd Suppl.), cc. 18, 20, 28 (3rd Suppl.), cc. 1, 7, 28, 41, 47 (4th Suppl.); 1989, c. 3; 1990, cc. 3, 13; 1991, cc. 6, 16

32. (1) The definitions "designated employee", "occupational category" and "person employed in a managerial or confidential capacity" in section 2 of the *Public Service Staff Relations Act* are repealed.

(2) The definitions "adjudicator", "arbitral award", "dispute", "employee" and "process for resolution of a dispute" in section 2 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"adjudicator" means a member assigned to hear and determine a reference to adjudication and includes, where the context permits, a board of adjudication established under section 94, an adjudicator named in

"adjudicator"
« arbitre de grief »

PARTIE II

LOI SUR LES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE

L.R., ch. P-35;
L.R., ch. 19 (2^e suppl.), ch. 18, 20, 28 (3^e suppl.), ch. 1, 7, 28, 41, 47 (4^e suppl.); 1989, ch. 3; 1990, ch. 3, 13; 1991, ch. 6, 16

32. (1) Les définitions de « catégorie professionnelle », « fonctionnaire désigné » et « personne occupant un poste de direction ou de confiance », à l'article 2 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, sont abrogées.

(2) Les définitions de « arbitre », « décision arbitrale », « différend », « fonctionnaire » et « mode de règlement des différends », à l'article 2 de la même loi sont abrogées et respectivement remplacées par ce qui suit :

« arbitre de grief » Commissaire chargé d'entendre et de régler un grief renvoyé à l'arbitrage, ainsi que, selon le contexte, le conseil d'arbitrage institué en vertu de l'article 94 ou la personne soit ainsi

« arbitre de grief »
"adjudicator"

Clause 30: (1) The definition “widow of a veteran” reads as follows:

“ “widow of a veteran” means the widow of a person who, being a veteran, died from causes arising during the service by virtue of which he became a veteran;”

(2) New.

Public Service Staff Relations Act

Clause 32: (1) The definitions read as follows:

“ “designated employee” means an employee who is agreed by the parties to collective bargaining or determined by the Board pursuant to section 78 to be a designated employee within the meaning of that section;

“occupational category” means any of the following categories of employees, namely,

(a) scientific and professional,

(b) technical,

(c) administrative and foreign service,

(d) administrative support,

(e) operational, and

(f) any other occupationally-related category of employees determined by the Board to be an occupational category;

“person employed in a managerial or confidential capacity” means any person who

(a) is employed in a position confidential to the Governor General, a minister of the Crown, a judge of the Supreme Court of Canada or the Federal Court, the deputy head of a department or the chief executive officer of any other portion of the Public Service,

(b) is employed as a legal officer in the Department of Justice, or

(c) is employed in the Public Service and, in connection with an application for certification of a bargaining agent for a bargaining unit, is designated by the Board, or, in any case where a bargaining agent for a bargaining unit has been certified by the Board, is designated in prescribed manner by the employer or by the Board on objection thereto by the bargaining agent, to be a person

(i) who has executive duties and responsibilities in relation to the development and administration of government programs,

Article 30, (1). — Texte de la définition de « veuve d'un ancien combattant » :

« veuve d'un ancien combattant » Veuve d'une personne décédée des suites de la guerre au titre de laquelle elle était ancien combattant. »

(2). — Nouveau.

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

Article 32, (1). — Texte actuel des définitions :

« catégorie professionnelle »

a) L'une ou l'autre des catégories de fonctionnaires occupant un emploi dans les domaines suivants : scientifique et professions libérales, technique, administratif et service extérieur, soutien administratif, exploitation;

b) toute autre catégorie classée comme telle et composée de fonctionnaires exerçant des professions apparentées.

« fonctionnaire désigné » Fonctionnaire ainsi qualifié, aux termes de l'article 78, par accord mutuel des parties aux négociations collectives ou par décision de la Commission.

« personne occupant un poste de direction ou de confiance » Personne qui :

a) occupe un poste de confiance auprès du gouverneur général, d'un ministre fédéral, d'un juge de la Cour suprême du Canada ou de la Cour fédérale, de l'administrateur général d'un ministère ou du premier dirigeant de tout autre secteur de la fonction publique;

b) est employée en qualité de conseiller juridique au ministère de la Justice;

c) employée dans la fonction publique et sur désignation par la Commission, dans le cas d'une demande d'accréditation d'un agent négociateur pour une unité de négociation, ou, si un tel agent a déjà été accrédité par la Commission, sur désignation dans les formes réglementaires par l'employeur, ou par cette dernière lorsque l'agent négociateur s'y oppose, est classée comme :

(i) ayant des fonctions dirigeantes en ce qui touche l'établissement et l'application de programmes du gouvernement,

(ii) occupant un poste dont les attributions comprennent les fonctions d'administrateur du personnel, ou l'amènent à partici-

a collective agreement for the purposes of that agreement and an adjudicator otherwise selected by the parties;

“arbitral award”
« décision ... »

“arbitral award” means an award made by an arbitration board or an arbitrator in respect of a dispute;

“dispute”
« différend »

“dispute” means a dispute or difference arising in connection with the conclusion, renewal or revision of a collective agreement, in respect of which arbitration is requested pursuant to section 64 or conciliation may be requested pursuant to section 76;

“employee”
« fonctionnaire »

“employee” means a person employed in the Public Service, other than

(a) a person appointed by the Governor in Council under an Act of Parliament to a statutory position described in that Act,

(b) a person locally engaged outside Canada,

(c) a person whose compensation for the performance of the regular duties of the position or office of the person consists of fees of office, or is related to the revenue of the office in which the person is employed,

(d) a person not ordinarily required to work more than one third of the normal period for persons doing similar work,

(e) a person who is a member or special constable of the Royal Canadian Mounted Police or who is employed by that Force under terms and conditions substantially the same as those of a member thereof,

(f) an employee of the Canadian Security Intelligence Service who does not perform duties of a clerical or secretarial nature,

(g) a person employed on a casual basis,

(h) a person employed on a term basis, unless the person has been so employed for a period of three months or more,

(i) a person employed by or under the Board, or

dénommée dans une convention collective pour l'application de celle-ci, soit choisie d'une autre façon en cette qualité par les parties.

5 « décision arbitrale » Décision rendue sur un différend par un conseil d'arbitrage ou un arbitre de différend.

5 « décision arbitrale »
“arbitral award”

« différend » Désaccord survenant à l'occasion de la conclusion, du renouvellement ou de la révision d'une convention collective et faisant l'objet d'une demande d'arbitrage ou de conciliation conformément aux articles 64 ou 76, selon le cas.

« différend »
“dispute”

15 « fonctionnaire » Personne employée dans la fonction publique, même si elle a cessé d'y travailler par suite d'une grève ou par suite d'un licenciement contraire à la présente loi ou à une autre loi fédérale, mais à l'exclusion des personnes :

« fonctionnaire »
“employee”

a) nommées par le gouverneur en conseil, en vertu d'une loi fédérale, à un poste prévu par cette loi;

b) recrutées sur place à l'étranger;

c) dont la rétribution pour l'exercice des fonctions normales de leur poste ou de leur charge consiste en honoraires ou dépend des recettes du bureau où elles sont employées;

d) qui ne sont pas ordinairement astreintes à travailler plus du tiers du temps normalement exigé des personnes exécutant des tâches semblables;

e) qui sont membres, ou gendarmes auxiliaires, de la Gendarmerie royale du Canada, ou y sont employées sensiblement aux mêmes conditions que les membres de la Gendarmerie;

f) employées par le Service canadien du renseignement de sécurité et n'exerçant pas des fonctions de commis ou de secrétaire;

g) employées à titre occasionnel;

h) employées pour une durée déterminée et ayant travaillé à ce titre pendant moins de trois mois;

i) employées par la Commission ou relevant de son autorité;

45

(ii) who duties include those of a personnel administrator or who has duties that cause that person to be directly involved in the process of collective bargaining on behalf of the employer,

(iii) who is required by reason of the duties and responsibilities of that person to deal formally on behalf of the employer with a grievance presented in accordance with the grievance process provided for by this Act,

(iv) who is employed in a position confidential to any person described in subparagraph (i), (ii) or (iii) or paragraph (b), or

(v) who, although not otherwise described in subparagraph (i), (ii), (iii) or (iv), should not, in the opinion of the Board, be included in a bargaining unit by reason of the duties and responsibilities of the person to the employer;”

(2) The definitions at present read as follows:

“**“adjudicator”** means a member assigned to hear and determine a reference to adjudication and includes, where the context permits, a board of adjudication established under section 94 and an adjudicator named in a collective agreement for the purposes of that agreement;

“**“arbitral award”** means an award made by the Board or an arbitrator appointed under section 63 in respect of a dispute;

“**“dispute”** means a dispute or difference arising in connection with the conclusion, renewal or revision of a collective agreement, in respect of which arbitration is requested pursuant to section 64 or in respect of which the establishment of a conciliation board may be requested pursuant to section 76;

“**“employee”** means a person employed in the Public Service, other than

(a) a person appointed by the Governor in Council under an Act of Parliament to a statutory position described in that Act,

(b) a person locally engaged outside Canada,

(c) a person whose compensation for the performance of the regular duties of the position or office of the person consists of fees of office, or is related to the revenue of the office in which the person is employed,

(d) a person not ordinarily required to work more than one-third of the normal period for persons doing similar work,

(e) a person who is a member or special constable of the Royal Canadian Mounted Police or who is employed by that Force under terms and conditions substantially the same as those of a member thereof,

(f) an employee of the Canadian Security Intelligence Service who is not within the occupational category described as administrative support,

(g) a person employed on a casual or temporary basis, unless the person has been so employed for a period of six months or more,

(h) a person employed by or under the Board, or

(i) a person employed in a managerial or confidential capacity,

and for the purposes of this definition a person does not cease to be employed in the Public Service by reason only of that person ceasing to work as a result of a strike or by reason only of the discharge of that person contrary to this Act or any other Act of Parliament;

“**“process for resolution of a dispute”** means either of the following processes for the resolution of a dispute, namely,

(a) by the referral of the dispute to arbitration, or

(b) by the referral thereof to a conciliation board;”

per directement au processus de négociations collectives pour le compte de l'employeur,

(iii) s'occupant officiellement pour le compte de l'employeur, en raison de ses attributions, d'un grief présenté selon la procédure établie en application de la présente loi,

(iv) occupant un poste de confiance auprès de l'une des personnes mentionnées aux sous-alinéas (i), (ii) ou (iii) ou à l'alinéa b),

(v) ne devant pas, selon la Commission, bien que non mentionnée aux sous-alinéas (i) à (iv), faire partie d'une unité de négociation en raison de ses attributions auprès de l'employeur. »

(2). — Texte actuel des définitions :

« **arbitre** » Commissaire chargé d'entendre et de régler un grief renvoyé à l'arbitrage, ainsi que, selon le contexte, le conseil d'arbitrage institué en vertu de l'article 94 ou la personne ainsi dénommée dans une convention collective aux fins de celle-ci.

« **décision arbitrale** » Décision rendue sur un différend par la Commission ou par un arbitre nommé en application de l'article 63.

« **différend** » Désaccord survenant à l'occasion de la conclusion, du renouvellement ou de la révision d'une convention collective et faisant l'objet d'une demande d'arbitrage dans les conditions prévues à l'article 64, ou pouvant justifier l'établissement d'un bureau de conciliation conformément à l'article 76.

« **fonctionnaire** » Personne employée dans la fonction publique, même si elle a cessé d'y travailler par suite d'une grève ou par suite d'un congédiement contraire à la présente loi ou à une autre loi fédérale, mais à l'exclusion des personnes :

a) nommées par le gouverneur en conseil, en vertu d'une loi fédérale, à un poste prévu par cette loi;

b) recrutées sur place à l'étranger;

c) dont la rétribution pour l'exercice des fonctions normales de leur poste ou de leur charge consiste en honoraires ou dépend des recettes du bureau où elles sont employées;

d) qui ne sont pas ordinairement astreintes à travailler plus du tiers du temps normalement exigé des personnes exécutant des tâches semblables;

e) qui sont membres, ou gendarmes auxiliaires, de la Gendarmerie royale du Canada, ou y sont employées sensiblement aux mêmes conditions que les membres de la Gendarmerie;

f) employées par le Service canadien du renseignement de sécurité et ne faisant pas partie de la catégorie professionnelle « soutien administratif »;

g) employées à titre occasionnel ou temporaire et ayant travaillé à ce titre pendant moins de six mois;

h) employées par la Commission ou relevant de son autorité;

i) occupant un poste de direction ou de confiance.

« **mode de règlement des différends** » Renvoi à l'arbitrage ou à un bureau de conciliation. »

(j) a person who occupies a managerial or confidential position,

and, for the purposes of this definition, a person does not cease to be employed in the Public Service by reason only that the person ceases to work as a result of a strike or by reason only of the termination of employment of that person contrary to this Act or any other Act of Parliament;

"process for resolution of a dispute"
« mode ... »

"process for resolution of a dispute" means the process of referral of a dispute to arbitration or the process of referral of a dispute to conciliation;

(3) Paragraphs (a) and (b) of the definition "grievance" in section 2 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(a) for the purposes of any of the provisions of this Act respecting grievances, a reference to an "employee" includes a person who would be an employee but for the fact that the person occupies a managerial or confidential position, and
(b) for the purposes of any of the provisions of this Act respecting grievances with respect to termination of employment pursuant to paragraph 11(2)(g) of the *Financial Administration Act* or disciplinary action resulting in suspension, a reference to an "employee" includes a former employee or a person who would be a former employee but for the fact that at the time of the termination of employment or suspension of that person the person occupied a managerial or confidential position;

(4) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definitions:

"arbitration board"

« conseil d'arbitrage »

"arbitrator"
« arbitre de différend »

"conciliation commissioner"
« commissaire-conciliateur »

"designated position"

« poste désigné »

"arbitration board" means a board established under section 65;

"arbitrator" means a person appointed under section 65.1;

"conciliation commissioner" means a person appointed under section 77.1;

"designated position" means a position that is designated pursuant to section 78.1, 78.2

j) occupant un poste de direction ou de confiance.

« mode de règlement des différends » Renvoi à l'arbitrage ou à la conciliation.

« mode de règlement des différends »
"process for resolution of a dispute"

(3) Les alinéas a) et b) de la définition de « grief », à l'article 2 de la même loi, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

a) aux personnes visées à l'alinéa j) de la définition de « fonctionnaire »;

b) en ce qui concerne les licenciements visés à l'alinéa 11(2)g) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ou les mesures disciplinaires portant suspension, aux anciens fonctionnaires, ainsi qu'aux personnes qui auraient eu le statut de fonctionnaires si le poste qu'elles occupaient au moment de leur licenciement ou suspension n'avait pas été un poste de direction ou de confiance.

(4) L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« arbitre de différend » Personne nommée à ce titre en application de l'article 65.1.

« commissaire-conciliateur » Personne nommée à ce titre en application de l'article 77.1.

« conseil d'arbitrage » Conseil établi en application de l'article 65.

« poste de direction ou de confiance »

« arbitre de différend »
"arbitrator"

« commissaire-conciliateur »
"conciliation commissioner"

« conseil d'arbitrage »
"arbitration board"

« poste de direction ou de confiance »
"managerial or confidential position"

(3) The definition at present reads as follows:

“ ‘grievance’ means a complaint in writing presented in accordance with this Act by an employee on his own behalf or on behalf of the employee and one or more other employees, except that

(a) for the purposes of any of the provisions of this Act respecting grievances, a reference to an “employee” includes a person who would be an employee but for the fact that the person is employed in a managerial or confidential capacity, and

(b) for the purposes of any of the provisions of this Act respecting grievances with respect to disciplinary action resulting in discharge or suspension, a reference to an “employee” includes a former employee or a person who would be a former employee but for the fact that at the time of the discharge or suspension of that person the person was employed in a managerial or confidential capacity;”

(4) New.

(3). — Texte actuel de la définition de « grief » :

« grief » Plainte écrite déposée conformément à la présente loi par un fonctionnaire, soit pour son propre compte, soit pour son compte et celui de un ou plusieurs autres fonctionnaires. Les dispositions de la présente loi relatives aux griefs s'appliquent par ailleurs :

a) aux personnes visées à l'alinéa i) de la définition de « fonctionnaire »;

b) en ce qui concerne les mesures disciplinaires portant congédiement ou suspension, aux anciens fonctionnaires, ainsi qu'aux personnes qui auraient eu le statut de fonctionnaires si le poste qu'elles occupaient au moment de leur congédiement ou suspension n'avait pas été un poste de direction ou de confiance. »

(4). — Nouveau.

"managerial or confidential position"
« poste de direction ou de confiance »

or 78.4 and the designation of which has not been changed pursuant to section 78.4; "managerial or confidential position" means a position

(a) confidential to the Governor General, a Minister of the Crown, a judge of the Supreme Court of Canada or the Federal Court, the deputy head of a department or the chief executive officer of any other portion of the Public Service,

(b) classified by the employer as being in the executive group, by whatever name called,

(c) of a legal officer in the Department of Justice,

(d) of an employee in the Treasury Board,

(e) the occupant of which has, in relation to staff relations matters, duties and responsibilities confidential to a position described in paragraph (b) or (c), or

(f) identified as such a position pursuant to section 5.1 or 5.2, the identification of which has not been terminated pursuant to section 5.3;

a) Poste de confiance occupé auprès du gouverneur général, d'un ministre fédéral, d'un juge de la Cour suprême du Canada ou de la Cour fédérale, de l'administrateur général d'un ministère ou du premier dirigeant de tout autre secteur de la fonction publique;

b) poste classé par l'employeur dans le groupe de la direction, quelle qu'en soit la dénomination;

c) poste de conseiller juridique du ministère de la Justice;

d) poste du Conseil du Trésor;

e) poste dont le titulaire a, en matière de relations de travail, des fonctions de confiance auprès des titulaires des postes visés aux alinéas b) ou c);

f) poste ainsi qualifié en application des articles 5.1 ou 5.2 et dont la qualification n'a pas été annulée en application de l'article 5.3.

« poste désigné » Poste ainsi qualifié aux termes des articles 78.1, 78.2 ou 78.4 et dont la qualification n'a pas subi la modification prévue dans cette dernière disposition.

« poste désigné »
"designated position"

33. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 5 thereof, the following heading and sections:

Managerial or Confidential Positions

5.1 (1) Where, in connection with the application for the certification of a bargaining agent, the Board is satisfied that any position of an employee in the group of employees for which certification is sought meets any of the following criteria, it shall identify the position as a managerial or confidential position:

(a) a position the occupant of which has duties and responsibilities involving participation to a significant degree in the formulation and determination of any policy or program of the Government of Canada;

(b) a position the occupant of which has significant management duties, responsibilities and authority over employees or

33. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 5, de ce qui suit :

Postes de direction ou de confiance

5.1 (1) La Commission, à l'occasion d'une demande d'accréditation d'agent négociateur, qualifie de postes de direction ou de confiance ceux qui sont visés par la demande et répondent, à son avis, à l'un ou l'autre des critères suivants :

a) leurs titulaires ont des attributions les amenant à participer, de façon notable, à l'élaboration de politiques ou de programmes du gouvernement fédéral;

b) leurs titulaires ont des attributions importantes de gestion à l'égard de fonctionnaires ou des attributions les amenant à s'occuper officiellement, pour le compte de l'employeur, de griefs présentés selon la procédure établie en application de la présente loi;

Qualification
par la
Commission

Identification
by Board on
application for
certification

Clause 33: New.

Article 33. — Nouveau.

has duties and responsibilities dealing formally on behalf of the employer with a grievance presented in accordance with the grievance process provided for by this Act;

(c) a position the occupant of which has duties and responsibilities of a personnel administrator or is directly involved in the process of collective bargaining on behalf of the employer;

(d) a position the occupant of which has duties and responsibilities not otherwise described in this subsection and who in the opinion of the Board should not be included in a bargaining unit for reasons of conflict of interest or by reason of the person's duties and responsibilities to the employer; and

(e) a position the occupant of which has, in relation to staff relations matters, duties and responsibilities confidential to a position described in paragraph (a), (b) or (c).

Notice of
identification

(2) Where the Board identifies a position pursuant to subsection (1), it shall notify the bargaining agent and the employer in writing of the identification.

Identification
by employer

5.2 (1) Where a bargaining agent has been certified by the Board, the employer may, in the prescribed manner, identify any position described in subsection 5.1(1) of an employee in the bargaining unit for which the bargaining agent was certified as a managerial or confidential position, and for the purpose of that identification the reference in paragraph 5.1(1)(d) to the Board shall be construed as a reference to the employer.

Notice of
identification

(2) Where the employer identifies a position pursuant to subsection (1), it shall notify the Board and the bargaining agent in writing of the identification.

Objection to
identification
by employer

(3) Within twenty days after receiving a notice under subsection (2), the bargaining agent may file an objection to the identification with the Board.

Decision on
objection

(4) Where an objection to an identification is filed pursuant to subsection (3), the Board, after considering the objection and giving the employer and the bargaining agent an oppor-

c) leurs attributions comprennent les fonctions d'administrateur du personnel ou amènent leurs titulaires à participer directement aux négociations collectives pour le compte de l'employeur;

d) ils ne doivent pas, à son avis, bien que leurs attributions ne soient pas mentionnées au présent paragraphe, faire partie d'une unité de négociation pour des raisons de conflits d'intérêts ou par suite des fonctions du titulaire auprès de l'employeur;

e) il s'agit de postes de confiance occupés, en matière de relations de travail, auprès des titulaires des postes visés aux alinéas a) à c).

(2) La Commission notifie sa décision de qualification à l'agent négociateur et à l'employeur.

Notification

5.2 (1) Une fois l'agent négociateur accrédité, l'employeur peut qualifier, selon les modalités réglementaires, de postes de direction ou de confiance ceux visés au paragraphe 5.1(1) et occupés par des fonctionnaires de l'unité de négociation en question; à cette fin, l'avis mentionné à l'alinéa 5.1(1)d) vaut avis de l'employeur.

Qualification
par l'employeur

(2) L'employeur notifie sa décision de qualifier un poste à la Commission et à l'agent négociateur.

Notification

(3) L'agent négociateur peut, dans les vingt jours suivant cette notification, déposer auprès de la Commission un avis d'opposition à la qualification.

Avis d'opposition

(4) La Commission, après avoir étudié l'avis d'opposition et donné à l'employeur et à l'agent négociateur l'occasion de présenter des observations, confirme ou annule la qualification.

Décision de la
Commission

| | | | |
|---|---|---|---|
| | tunity to make representations, shall confirm or reject the identification. | | |
| Effective date | (5) An identification of a position pursuant to subsection (1) takes effect at the end of the period referred to in subsection (3) if no objection is filed within that period or, if an objection is so filed and the identification is confirmed on the objection, the identification takes effect on the date of the decision confirming it. | (5) La qualification faite par l'employeur prend effet, à défaut d'avis d'opposition, à l'expiration du délai fixé au paragraphe (3); dans les autres cas, elle prend effet à compter de la date de sa confirmation par la Commission. | Effet de la qualification |
| Objection to continuation of identification | 5.3 (1) Where, in the opinion of a bargaining agent, the duties and responsibilities of a position of an employee in the bargaining unit for which the bargaining agent was certified that was identified as a managerial or confidential position pursuant to section 5.1 or 5.2 have changed, the bargaining agent may file an objection to the identification with the Board. | 5.3 (1) L'agent négociateur peut déposer auprès de la Commission un avis d'opposition au maintien de la qualification — faite au titre des articles 5.1 ou 5.2 — d'un poste de l'unité de négociation qu'il représente comme poste de direction ou de confiance s'il estime que les attributions de celui-ci ont changé. | Opposition au maintien de la qualification |
| Decision on objection | (2) Where an objection to an identification is filed pursuant to subsection (1), the Board, after considering the objection and giving the employer and the bargaining agent an opportunity to make representations, shall confirm or terminate the identification. | (2) La Commission, après avoir étudié l'avis d'opposition et donné à l'employeur et à l'agent négociateur l'occasion de présenter des observations, confirme ou annule la qualification. | Décision de la Commission |
| | 34. (1) Subsection 8(1) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor: | 34. (1) Le paragraphe 8(1) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : | |
| Employer participation in employee organization | 8. (1) No person who <u>occupies</u> a managerial or confidential <u>position</u> , whether or not the person is acting on behalf of the employer, shall participate in or interfere with the formation or administration of an employee organization or the representation of employees by such an organization. | 8. (1) No person who <u>occupies</u> a managerial or confidential <u>position</u> , whether or not the person is acting on behalf of the employer, shall participate in or interfere with the formation or administration of an employee organization or the representation of employees by such an organization. | Employer participation in employee organization |
| | (2) Subsection 8(3) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor: | (2) Le paragraphe 8(3) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : | |
| Exception | (3) No person shall be deemed to have contravened subsection (2) by reason of any act or thing done or omitted in relation to a person who <u>occupies</u> , or is proposed to <u>occupy</u> , a managerial or confidential <u>position</u> . | (3) No person shall be deemed to have contravened subsection (2) by reason of any act or thing done or omitted in relation to a person who <u>occupies</u> , or is proposed to <u>occupy</u> , a managerial or confidential <u>position</u> . | Exception |
| | 35. Section 9 of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor: | 35. L'article 9 de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : | |

Clause 34: (1) Subsection 8(1) at present reads as follows:

“8. (1) No person who is employed in a managerial or confidential capacity, whether or not the person is acting on behalf of the employer, shall participate in or interfere with the formation or administration of an employee organization or the representation of employees by such an organization.”

(2) Subsection 8(3) at present reads as follows:

“(3) No person shall be deemed to have contravened subsection (2) by reason of any act or thing done or omitted in relation to a person employed, or proposed to be employed, in a managerial or confidential capacity.”

Clause 35: Section 9 at present reads as follows:

“9. (1) Except in accordance with this Act or any regulation, collective agreement or arbitral award, no person employed in a managerial

Article 34, (1). — Texte actuel du paragraphe 8(1) de la version anglaise :

« 8. (1) No person who is employed in a managerial or confidential capacity, whether or not the person is acting on behalf of the employer, shall participate in or interfere with the formation or administration of an employee organization or the representation of employees by such an organization. »

(2). — Texte actuel du paragraphe 8(3) de la version anglaise :

« (3) No person shall be deemed to have contravened subsection (2) by reason of any act or thing done or omitted in relation to a person employed, or proposed to be employed, in a managerial or confidential capacity. »

Article 35. — Texte actuel de l'article 9 de la version anglaise :

« 9. (1) Except in accordance with this Act or any regulation, collective agreement or arbitral award, no person employed in a managerial

Discrimination
against
employee
organization

9. (1) Except in accordance with this Act or any regulation, collective agreement or arbitral award, no person who occupies a managerial or confidential position, whether or not the person acts on behalf of the employer, shall discriminate against an employee organization.

Saving
provision

(2) Nothing in subsection (1) shall be construed to prevent a person who occupies a managerial or confidential position from receiving representations from, or holding discussions with, the representatives of any employee organization.

36. Section 10 of the said Act is renumbered as subsection 10(1) and is further amended by adding thereto the following subsection:

Fair representa-
tion

(2) No employee organization, or officer or representative of an employee organization, that is the bargaining agent for a bargaining unit shall act in a manner that is arbitrary, discriminatory or in bad faith in the representation of any employee in the unit.

37. Paragraph 13(1)(b) of the said Act is repealed.

38. Section 16 of the said Act is renumbered as subsection 16(1) and is further amended by adding thereto the following subsection:

Delegation

(2) The Chairperson may authorize the Vice-Chairperson or a Deputy Chairperson to exercise or perform such of the powers, duties or functions of the Chairperson as the Chairperson considers necessary for the proper functioning of the Board.

39. Paragraph 22(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a) the manner in which positions are to be identified by the employer under subsection 5.2(1);

40. Subsection 23(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Order of Board
directing
compliance

(2) Where, under subsection (1), the Board determines that the employer, an employee organization or a person has failed

9. (1) Except in accordance with this Act or any regulation, collective agreement or arbitral award, no person who occupies a managerial or confidential position, whether or not the person acts on behalf of the employer, shall discriminate against an employee organization.

Discrimination
against
employee
organization

(2) Nothing in subsection (1) shall be construed to prevent a person who occupies a managerial or confidential position from receiving representations from, or holding discussions with, the representatives of any employee organization.

Saving
provision

36. L'article 10 de la même loi devient le paragraphe 10(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Représentation

(2) Il est interdit à l'organisation syndicale, ainsi qu'à ses représentants, d'agir de manière arbitraire ou discriminatoire ou de mauvaise foi en matière de représentation des fonctionnaires qui font partie de l'unité dont elle est l'agent négociateur

37. L'alinéa 13(1)b) de la même loi est abrogé.

38. L'article 16 de la même loi devient le paragraphe 16(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Délégation

(2) Le président peut déléguer au vice-président ou à un président suppléant les pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés dans la mesure où il l'estime nécessaire au bon fonctionnement de la Commission.

39. L'alinéa 22(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) le mode de qualification de certains postes par l'employeur au titre du paragraphe 5.2(1);

40. Le paragraphe 23(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Dans les cas où, en application du paragraphe (1), elle juge l'employeur, une organisation syndicale ou une personne cou-

Ordonnance
d'exécution de
la Commission

or confidential capacity, whether or not the person acts on behalf of the employer, shall discriminate against an employee organization.

(2) Nothing in subsection (1) shall be construed to prevent a person employed in a managerial or confidential capacity from receiving representations from, or holding discussions with, the representatives of any employee organization."

Clause 36: New.

Clause 37: The relevant portion of subsection 13(1) reads as follows:

"13. (1) A person is not eligible to hold office as a member of the Board if the person

(b) has attained the age of seventy years;"

Clause 38: New.

Clause 39: The relevant portion of subsection 22(1) at present reads as follows:

"22. (1) The Board may make regulations of general application respecting

(a) the manner in which persons shall be designated by the employer, or by the Board on objection thereto by a bargaining agent, to be persons described in paragraph (c) of the definition "person employed in a managerial or confidential capacity" in section 2;"

Clause 40: Subsection 23(2) at present reads as follows:

"(2) Where, under subsection (1), the Board determines that any person has failed to observe any prohibition, to give effect to any provision or decision or to comply with any regulation as described in that subsection, it may make an order, addressed to that person, directing the person to observe the prohibition, give effect to the provision or decision or comply with the regulation, as the case may be,

or confidential capacity, whether or not the person acts on behalf of the employer, shall discriminate against an employee organization.

(2) Nothing in subsection (1) shall be construed to prevent a person employed in a managerial or confidential capacity from receiving representations from, or holding discussions with, the representatives of any employee organization. »

Article 36. — Nouveau.

Article 37. — Texte du passage introductif et du passage visé du paragraphe 13(1) :

« 13. (1) Pour être admissible à une charge de commissaire, il faut :

b) avoir moins de soixante-dix ans; »

Article 38. — Nouveau.

Article 39. — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 22(1) :

« 22. (1) La Commission peut prendre des règlements d'application générale concernant :

a) le mode de désignation de certaines personnes comme personnes visées à l'alinéa c) de la définition de «personne occupant un poste de direction ou de confiance» à l'article 2, dans les cas où un agent négociateur a déjà été accrédité; »

Article 40. — Texte actuel du paragraphe 23(2) :

« (2) Dans les cas où, en application du paragraphe (1), la Commission juge une personne coupable d'un des manquements énoncés dans les alinéas (1)a) à d), elle peut rendre une ordonnance enjoignant à cette personne de remédier à son manquement ou de prendre toute mesure nécessaire à cet effet dans le délai qu'elle juge approprié. Elle adresse en outre son ordonnance :

in any manner described in that subsection, the Board may make an order directing the employer, employee organization or person to observe the prohibition, give effect to the provision or decision or comply with the regulation, as the case may be, or take such action as may be required in that behalf within such specified period as the Board may consider appropriate.

pable d'un des manquements qui y sont énoncés, la Commission peut, par ordonnance, lui enjoindre d'y remédier ou de prendre toute mesure nécessaire à cet effet dans le délai qu'elle estime approprié.

Idem

(3) An order under subsection (2) directed to a person shall

(a) where that person has acted or purported to act on behalf of the employer, be directed as well

(i) in the case of a separate employer, to the chief executive officer thereof, and

(ii) in any other case, to the Secretary of the Treasury Board; and

(b) where that person has acted or purported to act on behalf of an employee organization, be directed as well to the chief officer of that employee organization.

(3) L'ordonnance visant une personne est en outre adressée :

a) lorsque l'auteur du manquement a agi ou prétendu agir pour le compte de l'employeur, au premier dirigeant concerné, dans le cas d'un employeur distinct, ou au secrétaire du Conseil du Trésor, dans les autres cas;

b) lorsqu'il a agi ou prétendu agir pour le compte d'une organisation syndicale, au dirigeant attitré de celle-ci.

Idem

41. (1) Subsection 33(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

41. (1) Le paragraphe 33(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Unit coextensive with class

(2) In determining whether a group of employees constitutes a unit appropriate for collective bargaining, the Board shall have regard to the plan of classification, including occupational groups or subgroups, established by the employer for positions in the Public Service and shall establish bargaining units coextensive with the classes, groups or subgroups established by the plan, unless any such bargaining unit would not permit satisfactory representation of the employees to be included in it and, for that reason, would not constitute a unit appropriate for collective bargaining.

(2) En déterminant si un groupe de fonctionnaires constitue une unité habile à négocier collectivement, la Commission tient compte du mode de classification des postes de la fonction publique fixé par l'employeur ou des groupes ou sous-groupes professionnels établis par celui-ci; elle est aussi tenue de définir des unités correspondant aux classes ainsi fixées ou à ces groupes ou sous-groupes, sauf dans le cas où elles ne constitueraient pas des unités habiles à négocier collectivement au motif qu'elles ne permettraient pas une représentation adéquate des fonctionnaires qui en font partie.

Unités correspondant au mode de classification

(2) Subsection 33(3) of the said Act is repealed.

(2) Le paragraphe 33(3) de la même loi est abrogé.

42. (1) Subsection 37(1) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

42. (1) Le paragraphe 37(1) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Spécification du mode de règlement des différends

37. (1) Sous réserve du paragraphe 38(2), l'agent négociateur précise, en suivant les

37. (1) Sous réserve du paragraphe 38(2), l'agent négociateur précise, en suivant les

Spécification du mode de règlement des différends

or take such action as may be required in that behalf within such specified period as the Board may consider appropriate and,

(a) where that person has acted or purported to act on behalf of the employer, it shall direct its order as well

(i) in the case of a separate employer, to the chief executive officer thereof, and

(ii) in any other case, to the Secretary of the Treasury Board; and

(b) where that person has acted or purported to act on behalf of an employee organization, it shall direct its order as well to the chief officer of that employee organization.”

Clause 41: (1) Subsection 33(2) at present reads as follows:

“(2) In determining whether a group of employees constitutes a unit appropriate for collective bargaining, the Board shall take into account, having regard to the proper functioning of this Act, the duties and classification of the employees in the proposed bargaining unit in relation to any plan of classification as it may apply to the employees in the proposed bargaining unit.”

(2) Subsection 33(3) reads as follows:

“(3) No employee may be included in a bargaining unit who is performing duties or is entrusted with responsibilities that relate to an occupational category other than the occupational category to which the duties performed by and responsibilities entrusted to the other employees in that unit relate.”

Clause 42: (1) The French version of subsection 37(1) at present reads as follows:

a) lorsque l’auteur du manquement a agi ou prétendu agir pour le compte de l’employeur :

(i) au premier dirigeant concerné dans le cas d’un employeur distinct,

(ii) au secrétaire du Conseil du Trésor dans les autres cas;

b) lorsque la personne a agi ou prétendu agir pour le compte d’une organisation syndicale, au dirigeant attribué de celle-ci. »

Article 41, (1). — Texte actuel du paragraphe 33(2) :

« (2) En déterminant si un groupe de fonctionnaires constitue une unité habile à négocier collectivement, la Commission tient compte du rapport entre, d’une part, les fonctions et la classification des fonctionnaires compris dans l’unité proposée et, d’autre part, tout mode de classification qui leur est applicable. »

(2). — Texte du paragraphe 33(3) :

« (3) Le fonctionnaire dont les fonctions ou responsabilités se rattachent à une catégorie professionnelle différente de celle des fonctionnaires membres d’une unité de négociation ne peut faire partie de cette unité. »

Article 42, (1). — Texte actuel du paragraphe 37(1) de la version française :

formes réglementaires, quel mode de règlement — renvoi à l'arbitrage ou à la conciliation — doit s'appliquer dans le cas d'un différend auquel il peut être partie du fait de l'unité de négociation qu'il représente.

(2) Subsection 37(2) of the said Act is repealed.

43. Section 49 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Mergers,
amalgamations
and transfers of
jurisdiction

49. (1) Where, by reason of a merger or 10 an amalgamation of employee organizations or a transfer of jurisdiction among employee organizations, otherwise than as a result of a revocation of certification, or by reason of a transfer of jurisdiction among employers, an 15 employee organization succeeds another employee organization that, at the time of the merger, amalgamation or transfer of jurisdiction, is a bargaining agent, the successor shall be deemed to have acquired 20 the rights, privileges and duties of its predecessor, whether under a collective agreement, arbitral award or otherwise.

Board may
determine
questions

(2) Where, on a merger, amalgamation or transfer of jurisdiction referred to in subsection (1), any question arises concerning the rights, privileges and duties of an employee organization under this Act or under a collective agreement or arbitral award in respect of a bargaining unit or an employee 30 therein, the Board, on application to it by the employer or any person or employee organization concerned, shall determine what rights, privileges and duties have been acquired or are retained. 35

Inquiry and
votes

(3) Before making a determination under subsection (2), the Board may make such inquiry or direct that such representation votes be taken among the employees to be affected by the determination as the Board 40 considers necessary, and in relation to the taking of any such vote the provisions of subsection 36(3) apply.

44. The headings preceding section 50 of the said Act are repealed and the following 45 substituted therefor:

formes réglementaires, quel mode de règlement — renvoi à l'arbitrage ou à la conciliation — doit s'appliquer dans le cas d'un différend auquel il peut être partie du fait de 5 l'unité de négociation qu'il représente.

(2) Le paragraphe 37(2) de la même loi est abrogé.

43. L'article 49 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5

49. (1) L'organisation syndicale qui, en 10 raison de fusion d'organisations de ce genre ou de transfert de compétence entre celles-ci — qui ne sont pas la conséquence d'une révocation d'accréditation — ou entre 15 employeurs succède à un agent négociateur est réputé en avoir acquis les droits, privilèges et obligations, y compris ceux qui découlent d'une convention collective ou d'une décision arbitrale.

Fusions et
transferts de
compétence

(2) Dans les cas de tels fusions ou trans- 20 ferts, la Commission, sur demande de l'employeur ou de toute personne ou organisation syndicale intéressée, détermine quels sont les droits, privilèges et obligations dévolus à une organisation syndicale en vertu de la présente 25 loi, d'une convention collective ou d'une décision arbitrale à l'égard d'une unité de négociation ou d'un fonctionnaire en faisant partie.

Détermination
des droits,
privilèges, etc.

(3) La Commission peut, avant de rendre 30 sa décision, faire des enquêtes et ordonner la tenue d'un scrutin de représentation parmi les fonctionnaires concernés, selon ce qu'elle estime nécessaire. Le paragraphe 36(3) s'applique à la tenue du scrutin. 35

Enquêtes et
scrutin

44. Les intertitres qui précèdent l'article 50 de la même loi sont abrogés et remplacés 50 par ce qui suit :

«37. (1) Sous réserve du paragraphe 38(2), l'agent négociateur précise, en suivant les formes réglementaires, quel mode de règlement — renvoi à l'arbitrage ou à un bureau de conciliation — doit s'appliquer dans le cas d'un différend auquel il peut être partie du fait de l'unité de négociation qu'il représente.»

(2) Subsection 37(2) reads as follows:

“(2) For the purpose of facilitating the specification by a bargaining agent of the process for resolution of any dispute to which it may be a party in respect of a bargaining unit, the Board shall, on request in writing to it by the bargaining agent, by notice require the employer to furnish to the Board and the bargaining agent a statement in writing of the employees or classes of employees in the bargaining unit whom the employer then considers to be designated employees within the meaning of section 78, and the employer shall, within fourteen days after the receipt of the notice, furnish that statement to the Board and the bargaining agent.”

Clause 43: Section 49 at present reads as follows:

“49. Where, on a merger or amalgamation of employee organizations or a transfer of jurisdiction among employee organizations otherwise than as a result of revocation of certification, any question arises concerning the rights, privileges and duties of an employee organization under this Act or under a collective agreement or arbitral award in respect of a bargaining unit or an employee therein, the Board, on application to it by any employee organization affected, shall examine the question and may, in accordance with any regulations made by it in respect thereof, declare or determine what rights, privileges and duties, if any, have been acquired or are retained by that employee organization.”

Clause 44: The headings at present read as follows:

« 37. (1) Sous réserve du paragraphe 38(2), l'agent négociateur précise, en suivant les formes réglementaires, quel mode de règlement — renvoi à l'arbitrage ou à un bureau de conciliation — doit s'appliquer dans le cas d'un différend auquel il peut être partie du fait de l'unité de négociation qu'il représente. »

(2) — Texte du paragraphe 37(2) :

« (2) Pour faciliter à un agent négociateur le choix du mode de règlement des différends dans le cas visé au paragraphe (1), la Commission, sur demande écrite de celui-ci, enjoint par écrit à l'employeur de lui communiquer, dans les quatorze jours suivant la réception de l'avis, ainsi qu'à l'agent négociateur, une liste écrite des fonctionnaires ou classes de fonctionnaires qu'il considère comme « désignés » au sens de l'article 78. »

Article 43. — Texte actuel de l'article 49 :

« 49. Dans les cas de fusion d'organisations syndicales, ou de transfert de compétence entre de telles organisations, qui ne sont pas la conséquence d'une révocation d'accréditation, la Commission, sur demande d'une des organisations en cause, étudie toute question qui se pose quant aux droits, privilèges et obligations dévolus à une organisation syndicale — en vertu de la présente loi, d'une convention collective ou d'une décision arbitrale — à l'égard d'une unité de négociation ou d'un fonctionnaire en faisant partie. Ainsi, elle peut, en conformité avec les règlements pris par elle à ce sujet, préciser ou confirmer quels sont, le cas échéant, les droits, privilèges et obligations acquis ou conservés par cette organisation. »

Article 44. — Texte actuel des intertitres :

Negotiation of Collective Agreements

Négociation des conventions collectives

Master Collective Agreements

Convention collective cadre

Negotiation of
master
collective
agreements

Négociation

49.1 (1) Notwithstanding any other provision of this Act, the employer and a bargaining agent may jointly elect to engage in collective bargaining with a view to the conclusion of a single collective agreement binding on two or more bargaining units.

49.1 (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, l'employeur et l'agent négociateur peuvent décider conjointement d'entamer des négociations collectives en vue de la conclusion d'une convention collective cadre applicable à plusieurs unités de négociation.

Election not
changeableEffet de la
décision

(2) An election under subsection (1) may not be changed and remains in force and shall be observed until the single collective agreement is entered into.

(2) Le cas échéant, la décision est irrévocable jusqu'à la conclusion de la convention collective cadre.

10

10

Notice to Bargain Collectively

Avis de négocier collectivement

45. (1) Paragraph 50(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

45. (1) L'alinéa 50(2)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(b) where a collective agreement or arbitral award is in force, within the three months before the agreement or award ceases to operate.

b) dans les trois derniers mois d'application de la convention ou de la décision qui est alors en vigueur.

15

15

(2) Section 50 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(2) L'article 50 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

20

Copy of notice
to BoardCopie à la
Commission

(3) A party that has given a notice to bargain collectively shall send a copy of the notice to the Board.

(3) Copie de l'avis est adressée à la Commission par la partie qui l'a donné.

46. Paragraph 52(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

46. L'alinéa 52b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

25

(b) in the case of a bargaining unit for which the process for resolution of a dispute is by the referral thereof to conciliation,

b) dans le cas d'une unité de négociation pour laquelle le mode de règlement des différends est le renvoi à la conciliation :

30

(i) a collective agreement has been entered into by the parties,

(i) soit jusqu'à la conclusion d'une convention collective par les parties,

25

(ii) a conciliation board has been established, or a conciliation commissioner has been appointed, in accordance with this Act and seven days have elapsed from the receipt by the Chairperson of the report of the conciliation board or conciliation commissioner, or

(ii) soit, une fois établi un bureau de conciliation ou une fois nommé un commissaire-conciliateur, en conformité avec la présente loi, jusqu'à ce que sept jours se soient écoulés depuis la réception, par le président, du rapport de l'un ou l'autre de ceux-ci,

(iii) the Chairperson has notified the parties pursuant to subsection 77(2) or 77.1(4) of the Chairperson's intention

(iii) soit jusqu'à ce que sept jours se soient écoulés depuis que le président ait avisé les parties, comme le prévoient les paragraphes 77(2) ou 77.1(4), de son

40

35

*"Negotiation of Collective Agreements
Notice to Bargain Collectively"*

*« Négociation des conventions collectives
Avis de négociier collectivement »*

Clause 45: (1) The relevant portion of subsection 50(2) at present reads as follows:

"(2) Notice to bargain collectively may be given

...
(b) where a collective agreement or arbitral award is in force, within the period of two months before the agreement or award ceases to operate."

(2) New.

Article 45, (1). — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 50(2) :

« (2) Un avis de négociier collectivement peut être donné :

...
b) dans les deux derniers mois d'application de la convention ou de la décision qui est alors en vigueur. »

(2). — Nouveau.

Clause 46: Paragraph 52(b) at present reads as follows:

"(b) in the case of a bargaining unit for which the process for resolution of a dispute is by the referral thereof to a conciliation board,

- (i) a collective agreement has been entered into by the parties,
- (ii) a conciliation board has been established in accordance with this Act and seven days have elapsed from the receipt by the Chairman of the report of the conciliation board, or
- (iii) a request for the establishment of a conciliation board has been made in accordance with this Act and the Chairman has notified the parties pursuant to subsection 77(2) of his intention not to establish such a board."

Article 46. — Texte actuel de l'alinéa 52b) :

« b) dans le cas d'une unité de négociation pour laquelle le mode de règlement des différends est le renvoi à un bureau de conciliation :

- (i) soit jusqu'à la conclusion d'une convention collective par les parties,
- (ii) soit, une fois établi un bureau de conciliation en conformité avec la présente loi, jusqu'à ce que sept jours se soient écoulés depuis la réception, par le président, du rapport du bureau,
- (iii) soit, si l'établissement d'un bureau de conciliation a été demandé en conformité avec la présente loi, jusqu'à ce que le président avise les parties, comme le prévoit le paragraphe 77(2), de son intention de ne pas établir le bureau demandé. »

not to establish a conciliation board or appoint a conciliation commissioner and seven days have elapsed from the date of the notice.

intention de ne pas établir de bureau de conciliation ou de ne pas nommer de commissaire-conciliateur, selon le cas.

47. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 52 thereof, the following section:

47. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 52, de ce qui suit :

Designated positions

52.1 Where notice to bargain collectively has been given and the employees in the bargaining unit in respect of which the notice was given are not prohibited by subsection 102(2) from striking, any term or condition of employment applicable to those employees that may be embodied in a collective agreement that was in force on the day on which the notice was given shall, in respect of any employees occupying a designated position in the bargaining unit, remain in force and be observed by the employer, the bargaining agent for the bargaining unit and the employees occupying those positions until a collective agreement has been entered into by the parties.

52.1 En cas de grève — non interdite par le paragraphe 102(2) — des fonctionnaires d'une unité de négociation visée par un avis de négociation collective, les conditions d'emploi fixées par la convention collective applicable à la date de celui-ci continuent de s'appliquer à ceux de ces fonctionnaires qui occupent des postes désignés et de lier l'employeur et l'agent négociateur concerné jusqu'à la conclusion d'une convention collective.

Postes désignés

48. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 54 thereof, the following heading and sections:

48. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 54, de ce qui suit :

Fact Finding

Enquête

Appointment of fact finder

54.1 (1) Where the parties to collective bargaining have bargained in good faith with a view to concluding a collective agreement and either party advises the Board by notice in writing of the inability of the parties to reach agreement on any term or condition of employment that may be embodied in a collective agreement and that it desires the assistance of a fact finder in reaching agreement, the Board, after the Chairperson has consulted the parties with respect to the appointment, shall select a person for the appointment and the Chairperson shall appoint the person so selected as a fact finder.

54.1 (1) La Commission, après consultation des parties par le président, fait une proposition pour le poste d'enquêteur, lorsque l'une ou l'autre des parties à une négociation collective l'avise par écrit que celles-ci, après avoir négocié de bonne foi en vue de la conclusion d'une convention collective, n'arrivent pas à se mettre d'accord sur une condition d'emploi pouvant figurer dans une convention collective et qu'elle désire l'aide d'un enquêteur. Le président nomme ensuite la personne ainsi proposée.

Nomination d'un enquêteur

When notice may not be given

(2) A notice may not be given under subsection (1) after an election is made by the bargaining agent under section 61 or, pursuant to a request of the employer or bargaining agent, an arbitration board or concilia-

(2) L'avis ne peut être donné après que l'agent négociateur a fait le choix prévu à l'article 61 ou après l'établissement d'un conseil d'arbitrage ou d'un bureau de conciliation ou la nomination d'un arbitre de diffé-

Date de l'avis

Clause 47: New.

Article 47. — Nouveau.

Clause 48: New.

Article 48. — Nouveau.

| | | | |
|--|---|--|----------------------------------|
| | tion board is established or an arbitrator or conciliation commissioner is appointed. | rend ou d'un commissaire-conciliateur, sur demande de l'une des parties. | |
| Eligibility | (3) A person is not eligible to be appointed as a fact finder if the person has a direct pecuniary interest in any matter that is to come before the fact finder or has, at any time during the six months preceding the date of appointment, acted as solicitor, counsel, agent, negotiator or advisor of either party. | (3) Ne peuvent être nommées enquêteurs les personnes qui ont un intérêt pécuniaire direct dans l'objet de l'enquête ou qui, dans les six mois précédant la nomination, ont fait fonction d'avocat, de conseiller — juridique ou non — ou de mandataire de l'une ou l'autre des parties. | Qualités requises |
| Vacancy | (4) Where the office of a fact finder becomes vacant before the fact finder has submitted a report, the Chairperson shall appoint another fact finder in the manner provided in subsection (1), and the new fact finder shall commence work <i>de novo</i> . | (4) En cas de vacance du poste de l'enquêteur avant remise de son rapport, le président en nomme, selon le même mode, un nouveau, lequel reprend l'enquête au départ. | Vacance |
| Notice of appointment | (5) Forthwith on the appointment of a fact finder, the Chairperson shall notify the parties in writing of the appointment. | (5) Le président notifie sans délai aux parties la nomination d'un enquêteur. | Notification |
| Allowance | (6) A fact finder is entitled to be paid such daily or other allowance with respect to the performance of duties under this Act as may be fixed by the Governor in Council. | (6) L'enquêteur a droit, pour l'accomplissement des fonctions qui lui sont confiées en application de la présente loi, aux allocations journalières ou autres que peut fixer le gouverneur en conseil. | Allocations |
| Negotiation not precluded | 54.2 Notwithstanding the appointment of a fact finder, the parties may continue to negotiate and conclude a collective agreement, but the bargaining agent may not make an election under section 61 and neither party may request arbitration or conciliation, as the case may be, before the fact finder has submitted a report to the Board under subsection 54.4(5). | 54.2 (1) Les parties peuvent, malgré la nomination d'un enquêteur, poursuivre les négociations et conclure une convention collective; elles ne peuvent toutefois pas faire une demande d'arbitrage ou de conciliation ou, dans le cas de l'agent négociateur, faire le choix prévu à l'article 61 avant que l'enquêteur n'ait remis son rapport au titre du paragraphe 54.4(5). | Négociations permises |
| Termination of appointment | (2) The appointment of a fact finder is terminated if the parties notify the Board in writing that a collective agreement has been concluded. | (2) Le mandat de l'enquêteur prend fin à la notification à la Commission de la conclusion d'une convention collective. | Fin du mandat |
| Notice of matters agreed on and in dispute | 54.3 Within seven days after receiving a notice under subsection 54.1(5), each party shall give a notice in writing to the fact finder and the other party of those terms and conditions of employment on which the parties have agreed and of those on which the parties were unable to reach agreement. | 54.3 Dans les sept jours suivant la notification prévue au paragraphe 54.1(5), les parties notifient l'une à l'autre, ainsi qu'à l'enquêteur, les conditions d'emploi dont elles sont convenues et celles sur lesquelles elles n'ont pu se mettre d'accord. | Questions convenues et en litige |
| Duty of fact finder | 54.4 (1) A fact finder shall, as soon as possible after receiving the notices referred to in section 54.3, confer with the parties, inquire into and ascertain the terms and | 54.4 (1) Dans les meilleurs délais suivant la réception des documents visés à l'article 54.3, l'enquêteur confère avec les parties, examine les conditions d'emploi en litige et | Fonctions de l'enquêteur |

| | | | |
|--------------------------------|--|---|-----------------------------------|
| | conditions in dispute and make a report to the parties identifying those terms and conditions and making recommendations for the settlement of the dispute. | fait un rapport aux parties où il précise ces conditions et fait des recommandations en vue d'un règlement. | |
| Factors | (2) In inquiring into and ascertaining the terms and conditions in dispute, a fact finder may inquire into and consider any matter that may be embodied in a collective agreement and that the fact finder considers relevant to the making of an agreement between the parties, including, without limiting the generality of the foregoing, the factors referred to in section 67. | (2) Dans son examen, l'enquêteur peut étudier toute question pouvant faire l'objet d'une disposition de la convention collective et qu'il estime utile à cet égard, notamment les facteurs énumérés à l'article 67. | Enquête |
| Procedure | (3) Subject to such guidelines as the Board may establish, a fact finder may determine the fact finder's procedure, but shall give an opportunity to both parties to present evidence and make submissions. | (3) L'enquêteur fixe lui-même la procédure à suivre, sous réserve des directives de la Commission; il est cependant tenu de donner à chacune des parties l'occasion de présenter des éléments de preuve et des observations. | Procédure |
| Request for information | (4) A party shall, on the request of a fact finder, provide the fact finder with any information directly relevant to the matters in dispute that is in that party's possession. | (4) Les parties communiquent à l'enquêteur, à sa demande, les renseignements directement liés aux questions en litige, dont elles disposent. | Communication de renseignements |
| Report | (5) A fact finder shall, within thirty days after the date of appointment of the fact finder or within such other period as may be agreed on by the parties, submit the fact finder's report to the Board, and the Board shall give a copy of the report to each of the parties. | (5) L'enquêteur remet, dans les trente jours suivant sa nomination ou le délai dont peuvent convenir les parties, son rapport à la Commission, qui en adresse copie à chacune d'elles. | Rapport |
| Parties not bound by report | 54.5 The parties are not bound by the report of a fact finder, which report is made for their advice and guidance, but on receiving it they shall bargain collectively in good faith and make every reasonable effort to conclude a collective agreement. | 54.5 Le rapport de l'enquêteur ne lie pas les parties, son objet étant de fournir renseignements et conseils; elles sont cependant tenues, sur réception du rapport, de négocier collectivement et de faire tout effort raisonnable pour conclure une convention collective. | Non-obligation des parties |
| Report to be kept confidential | 54.6 (1) If the parties conclude a collective agreement within fifteen days after the Board has given each of them a copy of the fact finder's report, the report shall not be made available to the public by the Board, the parties or any other person. | 54.6 (1) Il est interdit à la Commission, aux parties ou à toute autre personne de rendre public le rapport de l'enquêteur dans le cas où une convention collective est conclue dans les quinze jours suivant la date où les parties en ont reçu copie. | Caractère confidentiel du rapport |
| Report to be made public | (2) If the parties do not conclude a collective agreement within fifteen days after the Board has given each of them a copy of the fact finder's report, the Board shall make the report available to the public. | (2) Dans le cas contraire, la Commission rend public le rapport. | Publication |

Extension

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), the Board may, with the agreement in writing of the parties, extend a period referred to therein.

49. Paragraph 57(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(b) where no period for implementation is specified in the collective agreement, within ninety days after the date of its execution or such longer period as the parties may agree to or as the Board, on application by either party, may set.

50. Subsection 58(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Nothing in this Act restricts or prohibits the parties to a collective agreement from amending any provision of the agreement, other than a provision relating to the term of the agreement.

51. Paragraph 60(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(b) if the process for resolution of a dispute applicable to the bargaining unit is by the referral thereof to conciliation, sections 76 to 90 apply to the resolution of the dispute.

52. The heading preceding section 61 and sections 61 to 63 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Alternate Dispute Resolution Process

61. (1) Notwithstanding any other provision of this Act, a bargaining agent for a bargaining unit for which the process for resolution of a dispute is by the referral thereof to conciliation may, at any time in the negotiation of a collective agreement and with the concurrence of the employer, elect to refer any term or condition of employment of employees in the bargaining unit that may be embodied in a collective agreement to final and binding determination by whatever process the employer and the bargaining agent agree to.

Alternate dispute resolution process

(3) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), la Commission peut, avec le consentement écrit des parties, proroger le délai qui y est visé.

Prorogation

49. L'alinéa 57(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) en l'absence d'un délai de mise en application, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de la signature de la convention ou dans le délai plus long dont peuvent convenir les parties ou que fixe la Commission sur demande de l'une ou l'autre de celles-ci.

50. Le paragraphe 58(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) La présente loi n'a pas pour effet d'empêcher la modification, par les parties, d'une disposition d'une convention collective, exception faite de celle qui en fixe la durée.

Exception

51. L'alinéa 60b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) si le mode de règlement des différends est le renvoi à la conciliation, les articles 76 à 90.

52. L'intertitre qui précède l'article 61 et les articles 61 à 63 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Mode substitutif de règlement des différends

61. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, l'agent négociateur représentant une unité de négociation pour laquelle le mode de règlement des différends est le renvoi à la conciliation peut, à toute étape des négociations collectives et avec le consentement de l'employeur, choisir de renvoyer, pour décision définitive et sans appel, au mode de règlement convenu avec celui-ci toute question concernant les conditions d'emploi des fonctionnaires de l'unité pouvant figurer dans une convention collective.

Mode substitutif de règlement

Clause 49: Paragraph 57(1)(b) at present reads as follows:

“(b) where no period for implementation is specified in the collective agreement, within a period of ninety days from the date of its execution or, on application by either party to the agreement, within such longer period as may appear reasonable to the Board.”

Clause 50: Subsection 58(3) at present reads as follows:

“(3) Nothing in subsection (2) shall be construed as preventing the amendment or revision of any provision of a collective agreement, other than a provision relating to the term of the collective agreement, that under the agreement may be amended or revised during the term thereof.”

Clause 51: Paragraph 60(b) at present reads as follows:

“(b) if the process for resolution of a dispute applicable to the bargaining unit is by the referral thereof to a conciliation board, sections 76 to 90 apply to the resolution of the dispute.”

Clause 52: The heading preceding section 61 and sections 61 to 63 at present read as follows:

“Arbitration

61. (1) The Board shall appoint two panels, one panel to consist of at least three persons representative of the interests of the employer and the other to consist of at least three persons representative of the interests of employees.

(2) A member of a panel appointed by the Board under subsection (1) shall be appointed to hold office for such term as the Board considers appropriate.

(3) A person is not eligible to hold office as a member of a panel if, under subsection 13(1), the person is not eligible to be a member of the Board or, if the person is a member of the Board, unless the person is a member of the Board pursuant to a selection under section 62.

62. (1) In respect of each dispute referred to arbitration, the Board shall be deemed to consist, for the period of the arbitration proceedings and for the purposes of the arbitration only, of a member of the Board and two other persons one each selected by the Board from each panel appointed under subsection 61(1).

Article 49. — Texte actuel de l’alinéa 57(1)b) :

« b) en l’absence d’un délai de mise en application, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de la signature de la convention ou dans le délai plus long estimé raisonnable par la Commission et accordé sur demande de l’une ou l’autre des parties à la convention. »

Article 50. — Texte actuel du paragraphe 58(3) :

« (3) Le paragraphe (2) n’a pas pour effet d’empêcher la modification ou la révision d’une disposition d’une convention collective, à condition que la disposition en question ne porte pas sur la durée de celle-ci et que la possibilité de le faire pendant la durée de la convention y soit expressément prévue. »

Article 51. — Texte actuel de l’alinéa 60b) :

« b) si le mode de règlement des différends est le renvoi à un bureau de conciliation, les articles 76 à 90. »

Article 52. — Texte actuel de l’intertitre qui précède l’article 61 et des articles 61 à 63 :

« Arbitrage

61. (1) La Commission constitue deux groupes composés chacun d’au moins trois personnes représentant les intérêts de l’employeur, dans l’un des groupes, et ceux des fonctionnaires, dans l’autre.

(2) Les membres des groupes constitués en application du paragraphe (1) exercent leur mandat pendant la durée que la Commission juge appropriée.

(3) Ne peuvent faire partie de ces groupes les personnes qui ne remplissent pas les conditions énoncées au paragraphe 13(1) pour être membres de la Commission ainsi que les commissaires, à l’exception des personnes qui le sont parce qu’elles ont été choisies en application de l’article 62.

62. (1) Dans le cas d’un différend renvoyé à l’arbitrage, la Commission est réputée se composer, à cette seule fin et pour la durée de la procédure, d’un commissaire et de deux autres personnes choisies par elle au sein de chacun des groupes constitués en vertu du paragraphe 61(1).

Alternate process applicable only to terms referred to it

(2) Notwithstanding that a bargaining agent has elected, pursuant to subsection (1), to refer a term or condition to final and binding determination, the process for resolution of a dispute concerning any term or condition not so referred continues to be the referral thereof to conciliation.

(2) Le mode de règlement des différends applicable aux conditions d'emploi non renvoyées au mode substitutif demeure le renvoi à la conciliation.

Maintien du mode normal de règlement

Election not changeable

(3) An election under subsection (1) may not be changed and remains in force and shall be observed until the determination is made.

(3) Le choix visé au paragraphe (1) est irrévocable jusqu'au règlement du différend.

Effet du choix

Form of determination

(4) A determination under subsection (1) shall, whenever possible, be made in such form as will be susceptible of being read and interpreted with, or annexed to and published with, any collective agreement binding on the employees in the bargaining unit in respect of which the determination applies.

(4) La décision visée au paragraphe (1) est rédigée, dans la mesure du possible, de façon à pouvoir être lue et interprétée par rapport à une convention collective régissant les fonctionnaires de l'unité de négociation à laquelle elle s'applique, ou jointe à une telle convention et publiée avec celle-ci.

Forme de la décision

Binding effect

(5) A determination under subsection (1) is, subject to and for the purposes of this Act, binding on the employer, the bargaining agent and the employees in the bargaining unit and shall be deemed to be incorporated into any collective agreement binding on the employees in the bargaining unit in respect of which the determination applies.

(5) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et pour l'application de celle-ci, la décision lie l'employeur, l'agent négociateur et les fonctionnaires de l'unité concernée et est réputée faire partie de la convention collective régissant ces derniers.

Obligation des parties

Provisions applicable

(6) Subsection 65(3) and sections 81, 108 and 111 apply, with such modifications as the circumstances require, to a person to whom terms and conditions are referred under this section for final and binding determination as if the person were a person referred to therein.

(6) Le paragraphe 65(3) et les articles 81, 108 et 111 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la personne à qui est renvoyée une affaire au titre du présent article comme si elle y était mentionnée.

Application de certaines dispositions

Arbitration

Arbitrage

53. Section 64 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

53. L'article 64 de la même loi est modifié 25 par adjonction de ce qui suit :

Discretion of Board

(4) Notwithstanding anything in this Act, the Board may delay acting on a request for arbitration in a notice under subsection (1) until it is satisfied that the party making the request has bargained sufficiently and seriously with respect to the term or condition of employment for which arbitration was requested.

(4) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, la Commission peut ne pas donner suite à la demande d'arbitrage tant qu'elle n'est pas convaincue que le demandeur a négocié suffisamment et sérieusement en ce qui touche à la condition d'emploi qui en fait l'objet.

Pouvoir discrétionnaire de la Commission

54. Sections 65 and 66 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

54. Les articles 65 et 66 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 35

(2) A person selected by the Board from a panel under subsection (1) shall be deemed to be a member of the Board for the period of the arbitration proceedings in respect of which the person is selected.

(3) No person shall act as a member of the Board in respect of a matter referred to arbitration if the person has at any time during the six months immediately preceding the day of the selection of that person under subsection (1) acted in respect of any matter concerning employer-employee relations as solicitor, counsel or agent of the employer or of any employee organization that has an interest in the matter referred to arbitration.

63. (1) Notwithstanding anything in this Act, if the Chairman considers it advisable to do so, the Chairman may appoint an arbitrator in place of the Board in respect of any matters in dispute referred to arbitration under this Act.

(2) A person is not eligible to be appointed as an arbitrator under subsection (1) if

(a) under subsection 13(1), the person is not eligible to be a member of the Board;

(b) the person is a member of the Board or member of a panel appointed by the Board under subsection 61(1); or

(c) the person is not eligible under subsection 62(3) to act as a member of the Board in respect of a matter referred to arbitration.

(3) An arbitrator appointed under subsection (1) has all the powers of the Board set out in paragraphs 25(b) to (e).

(4) Sections 66 to 75 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of matters in dispute referred to an arbitrator appointed under subsection (1)."

(2) Les personnes choisies en application du paragraphe (1) sont réputées être des commissaires pour la durée de la procédure d'arbitrage ayant occasionné leur choix.

(3) Pour pouvoir siéger comme commissaire dans une procédure d'arbitrage, il ne faut pas, dans les six mois précédents, avoir fait fonction d'avocat, de conseiller juridique ou de mandataire de l'employeur ou d'une organisation syndicale concernée par l'objet de cette procédure, dans une affaire touchant aux relations entre employeur et fonctionnaires.

63. (1) Nonobstant les autres dispositions de la présente loi, le président peut, s'il l'estime opportun, nommer un arbitre indépendant à la place de la Commission pour statuer sur toute question faisant l'objet d'un différend et renvoyée à l'arbitrage en vertu de la présente loi.

(2) Ne peuvent être nommées arbitres indépendants les personnes :

a) qui ne répondent pas aux conditions énoncées au paragraphe 13(1);

b) qui sont commissaires ou membres d'un groupe constitué par la Commission en application du paragraphe 61(1);

c) qui ne répondent pas aux conditions prévues par le paragraphe 62(3) pour agir en qualité de commissaire relativement à une procédure d'arbitrage.

(3) L'arbitre nommé en vertu du paragraphe (1) est investi de tous les pouvoirs de la Commission énumérés aux alinéas 25b) à e).

(4) Les articles 66 à 75 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux différends renvoyés à un arbitre nommé en application du paragraphe (1). »

Clause 53: New.

Article 53. — Nouveau.

Clause 54: Sections 65 and 66 at present read as follows:

"**65.** (1) Where notice under section 64 is received by the Secretary of the Board from any party requesting arbitration, the Secretary shall forthwith send a copy of the notice to the other party, who shall within

Article 54. — Texte actuel des articles 65 et 66 :

« **65.** (1) Sur réception de l'avis que lui adresse, aux termes de l'article 64, l'une des parties, le secrétaire de la Commission en envoie copie à l'autre partie. Celle-ci, dans les sept jours suivant la réception de

| | Establishment of Arbitration Board | Constitution d'un conseil d'arbitrage | |
|--|---|--|---|
| Establishment of arbitration board | 65. (1) Subject to section 65.1, the Chairperson shall, on receiving a request for arbitration under section 64, establish an arbitration board for arbitration of the matters in dispute. | 65. (1) Sous réserve de l'article 65.1, le président constitue, sur réception d'une demande d'arbitrage présentée au titre de l'article 64, un conseil chargé de l'arbitrage du différend. | Constitution sur demande 5 |
| Constitution | (2) An arbitration board shall consist of three persons appointed in the same manner as the members of a conciliation board are appointed pursuant to section 79. | (2) Le conseil se compose de trois personnes nommées de la façon prévue à l'article 79 en ce qui concerne les membres du bureau de conciliation. | Composition |
| Qualifications to serve on arbitration board | (3) No person shall act as a member of an arbitration board in respect of a matter referred to arbitration if the person has, at any time during the six months preceding the date of appointment, acted in respect of any matter concerning employer-employee relations as solicitor, counsel or agent of the employer or of any employee organization that has an interest in the matter referred to arbitration. | (3) Ne peuvent être nommées à titre de membres d'un conseil d'arbitrage les personnes qui, dans les six mois précédant la nomination, ont fait fonction d'avocat, de conseiller juridique ou de mandataire, en matière de relations de travail, de l'employeur ou d'une organisation syndicale intéressée. | Qualités requises 10 |
| Provisions applicable | (4) Sections 81 to 83, 85 and 86 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of an arbitration board as if it were a conciliation board. | (4) Les articles 81 à 83, 85 et 86 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au conseil d'arbitrage comme s'il s'agissait d'un bureau de conciliation. | Application de certaines dispositions 20 |
| | Appointment of Arbitrator | Nomination d'un arbitre de différend | |
| Appointment of arbitrator | 65.1 (1) The Chairperson shall, on receiving a request for arbitration under section 64, appoint an arbitrator for arbitration of the matters in dispute, if both parties agree to such an appointment. | 65.1 (1) Le président nomme, sur réception d'une demande d'arbitrage présentée au titre de l'article 64 et avec l'accord des parties, une personne chargée de l'arbitrage du différend. | Nomination d'un arbitre de différend 25 |
| Appointment of joint nominee | (2) Where the parties have jointly nominated a person for an appointment under subsection (1), the Chairperson shall appoint the nominee as the arbitrator. | (2) Le président est tenu de nommer, le cas échéant, le candidat proposé conjointement par les parties. | Arbitre proposé par les parties |
| Powers of arbitrator | (3) An arbitrator has all the powers of the Board set out in paragraphs 25(a) to (e). | (3) L'arbitre de différend est investi de tous les pouvoirs de la Commission énumérés aux alinéas 25a) à e). | Pouvoirs de l'arbitre 30 |
| Vacancy | (4) Where the office of an arbitrator becomes vacant before the arbitrator has rendered an arbitral award, the Chairperson shall appoint another arbitrator in the same manner as the original arbitrator was appointed, and the new arbitrator shall commence work <i>de novo</i> . | (4) En cas de vacance du poste de l'arbitre de différend avant que la décision arbitrale ne soit rendue, le président en nomme, selon le même mode, un nouveau, lequel reprend la procédure d'arbitrage au départ. | Vacance 35 |
| Provisions applicable | (5) Subsection 65(3) and sections 66 to 75.1, 81, 83, 85 and 86 apply, with such | (5) Le paragraphe 65(3) et les articles 66 à 75.1, 81, 83, 85 et 86 s'appliquent, avec les | Application de certaines dispositions |

seven days after receipt thereof advise the Secretary, by notice in writing, of any matter, additional to the matters specified in the notice under section 64, that was a subject of negotiation between the parties during the period before the arbitration was requested but on which the parties were unable to reach agreement, and in respect of which, being a matter that may be embodied in an arbitral award, that other party requests arbitration.

(2) Where arbitration in respect of any matter is requested by notice under subsection (1), the party making the request shall include in the notice its proposal concerning the award to be made by the Board in respect thereof.

Consideration of Dispute and Award

66. (1) Subject to section 69, the matters in dispute specified in the notice under section 64 and in any notice under section 65 constitute the terms of reference of the Board in relation to the request for arbitration, and the Board shall, after considering the matters in dispute together with any other matter that the Board considers necessarily incidental to the resolution of the matters in dispute, render an arbitral award in respect thereof.

(2) Where, at any time before an arbitral award is rendered, the parties reach agreement on any matter in dispute referred to the Board under subsection (1) and enter into a collective agreement in respect thereof, the matters in dispute so referred to the Board shall be deemed not to include that matter and no arbitral award shall be rendered by the Board in respect thereof."

cette pièce, signale par écrit au secrétaire toute autre question susceptible d'être incluse dans une décision arbitrale et au sujet de laquelle elle demande l'arbitrage, pour le motif que cette question a fait l'objet de négociations avant la première demande d'arbitrage sans que les parties puissent s'entendre à son sujet.

(2) La partie qui demande l'arbitrage au titre du paragraphe (1) formule, dans l'avis qu'elle envoie à cette fin, sa proposition au sujet de la décision que la Commission doit rendre en l'espèce.

Étude du différend et décision

66. (1) Sous réserve de l'article 69, le mandat de la Commission, dans le cas d'une demande d'arbitrage, porte sur les questions en litige mentionnées dans les avis prévus par les articles 64 et 65. Après étude de ces questions ainsi que de toute autre question dont elle juge la prise en compte nécessaire à la solution du différend, la Commission rend une décision arbitrale en l'espèce.

(2) Toute question renvoyée à la Commission en application du paragraphe (1) est réputée ne pas avoir été renvoyée à l'arbitrage et est exclue de la décision arbitrale dans le cas où, avant que celle-ci n'ait été rendue, les parties en arrivent à un accord à son sujet et concluent une convention collective l'incorporant. »

modifications as the circumstances require, to an arbitrator as if the arbitrator were a board referred to therein.

Terms of reference

66. (1) Subject to section 69, forthwith on the establishment of an arbitration board, the Chairperson shall deliver to the arbitration board a notice referring the matters in dispute to the board for arbitration.

Where agreement subsequently reached

(2) Where, at any time before an arbitral award is rendered, the parties reach agreement on any matter in dispute referred to an arbitration board under subsection (1) and enter into a collective agreement in respect thereof, the matters in dispute so referred to the board shall be deemed not to include that matter and no arbitral award shall be rendered by the board in respect thereof.

55. (1) All that portion of section 67 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Factors to be considered

67. In the conduct of proceedings before it and in rendering an arbitral award in respect of a matter in dispute, an arbitration board shall consider

(2) Paragraph 67(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(b) the conditions of employment in similar occupations outside the Public Service, 30 including such geographic, industrial or other variations as the board may consider relevant;

56. Section 68 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

68. Subject to this Act, an arbitration board shall, before rendering an arbitral award in respect of a matter in dispute, give an opportunity to both parties to present evidence and make submissions to it.

Parties to be heard

57. (1) Subsection 69(1) of the said Act is repealed.

(2) Subsection 69(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

adaptations nécessaires, à l'arbitre de différend comme s'il y était mentionné.

66. (1) Sous réserve de l'article 69, dès la constitution d'un conseil d'arbitrage, le président lui renvoie par écrit les questions en litige.

Mandat du conseil d'arbitrage

(2) Toute question renvoyée à un conseil d'arbitrage est réputée ne pas avoir été renvoyée à l'arbitrage et est exclue de la décision arbitrale dans le cas où, avant que celle-ci n'ait été rendue, les parties en arrivent à un accord à son sujet et concluent une convention collective l'incorporant.

Accord ultérieur

55. (1) Le passage de l'article 67 de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

67. Dans la conduite de ses audiences et dans ses décisions au sujet d'un différend, le conseil d'arbitrage prend en considération les facteurs suivants :

Facteurs à prendre en compte

(2) L'alinéa 67b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) les conditions d'emploi dans des postes analogues hors de la fonction publique, notamment les différences d'ordre géographique, industriel et autre qu'il peut juger pertinentes;

56. L'article 68 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

68. Sauf disposition contraire de la présente loi, le conseil d'arbitrage donne l'occasion aux parties de lui présenter leurs éléments de preuve et leurs observations, avant de rendre une décision arbitrale sur toute question en litige qui lui est renvoyée.

Audition des parties

57. (1) Le paragraphe 69(1) de la même loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 69(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

45

Clause 55: (1) and (2) The relevant portion of subsection 67(1) at present reads as follows:

“67. In the conduct of proceedings before it and in rendering an arbitral award in respect of a matter in dispute, the Board shall consider

(b) the conditions of employment in similar occupations outside the Public Service, including such geographic, industrial or other variations as the Board may consider relevant;”

Clause 56: Section 68 at present reads as follows:

“68. Subject to this Act, the Board shall, before rendering an arbitral award in respect of a matter in dispute, give full opportunity to both parties to present evidence and make submissions to it.”

Clause 57: (1) Subsection 69(1) reads as follows:

“69. (1) Subject to this section, an arbitral award may deal with rates of pay, hours of work, leave entitlements, standards of discipline and other terms and conditions of employment directly related thereto.”

(2) Subsection 69(3) at present reads as follows:

Article 55, (1) et (2). — Texte actuel des passages visés de l'article 67 :

« 67. Dans la conduite de ses audiences et dans ses décisions arbitrales au sujet d'un différend, la Commission prend en considération les facteurs suivants :

b) les conditions d'emploi dans des postes analogues hors de la fonction publique, notamment les différences d'ordre géographique, industriel ou autre qu'elle peut juger pertinentes; »

Article 56. — Texte actuel de l'article 68 :

« 68. Sauf disposition contraire de la présente loi, la Commission donne l'occasion aux parties de présenter leurs éléments de preuve et leur point de vue, avant de rendre une décision arbitrale sur toute question en litige qui lui est renvoyée. »

Article 57, (1). — Texte du paragraphe 69(1) :

« 69. (1) Dans les limites du présent article, une décision arbitrale peut statuer sur les barèmes de rémunération, les heures de travail, les congés, les normes disciplinaires et les autres conditions d'emploi directement afférentes. »

(2). — Texte actuel du paragraphe 69(3) :

Matters not to
be dealt with by
award

(3) No arbitral award shall deal with
(a) the organization of the Public Service or the assignment of duties to, and classification of, positions in the Public Service;
(b) standards, procedures or processes governing the appointment, appraisal, promotion, demotion, deployment, lay-off or termination of employment of employees; or
(c) any term or condition of employment of employees that was not a subject of 10 negotiation between the parties during the period before arbitration was requested in respect thereof.

(3) Sont exclues du champ des décisions arbitrales les questions suivantes :

- a) l'organisation de la fonction publique, l'attribution de fonctions aux postes au sein de celle-ci et la classification de ces 5 derniers;
b) les normes, procédures ou méthodes régissant la nomination, l'évaluation, l'avancement, la rétrogradation, la mutation, la mise en disponibilité ou le licenciement de fonctionnaires; 10
c) les conditions d'emploi n'ayant pas fait l'objet de négociations entre les parties avant que ne soit demandé l'arbitrage à leur sujet. 15

Questions
exclues

58. (1) Subsections 70(1) to (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

58. Les paragraphes 70(1) à (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Rendering of
arbitral award

70. (1) An arbitration board shall, as soon as possible after it receives the notice referred to in subsection 66(1), render an arbitral award in respect of the matters in 20 dispute.

70. (1) Le conseil d'arbitrage rend, aussitôt que possible après avoir reçu le document 20 visé au paragraphe 66(1), sa décision sur les questions en litige.

Établissement

Award to be
signed

(1.1) An arbitral award shall be signed by the chairperson of the arbitration board and a copy thereof shall be sent to the Chairperson, and no report or observations thereon 25 shall be made or given by the other members of the board.

(1.1) La décision arbitrale est signée par le président du conseil d'arbitrage; un exemplaire en est transmis au président de la 25 Commission et les autres membres du conseil ne peuvent faire, ni communiquer, de rapport ou d'observation à son sujet.

Signature

Copy sent to
parties

(1.2) On receipt of a copy of an arbitral award, the Chairperson shall forthwith cause a copy thereof to be sent to the parties and 30 may cause the award to be published in such manner as the Chairperson sees fit.

(1.2) Dès la réception de sa copie de la décision arbitrale, le président en fait adresser une copie aux parties; il peut ensuite la faire publier de la manière qu'il estime appropriée. 30

Exemplaires
adressés aux
parties

Decision

(2) Subject to subsection (3), a decision of the majority of the members of an arbitration board in respect of the matters in dispute shall be the arbitral award in respect of those matters. 35

(2) La décision prise à la majorité des membres du conseil d'arbitrage constitue la 35 décision arbitrale sur les questions en litige.

Décision

Decision where
majority cannot
agree

(3) Where the majority of members of an arbitration board cannot agree on the terms of the arbitral award to be rendered, the 40 decision of the chairperson of the board shall be the arbitral award in respect of the matters in dispute.

(3) Lorsqu'il n'y a pas de majorité, c'est la décision du président du conseil d'arbitrage qui constitue la décision arbitrale.

Idem

59. (1) Subsection 71(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

59. (1) Le paragraphe 71(1) de la même 40 loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(3) No arbitral award shall deal with the standards, procedures or processes governing the appointment, appraisal, promotion, demotion, transfer, lay-off or release of employees, or with any term or condition of employment of employees that was not a subject of negotiation between the parties during the period before arbitration was requested in respect thereof.”

« (3) Sont exclues du champ des décisions arbitrales les normes, procédures ou méthodes régissant la nomination, l'évaluation, l'avancement, la rétrogradation, la mutation, la mise en disponibilité ou le renvoi de fonctionnaires, ainsi que toute condition d'emploi n'ayant pas fait l'objet de négociations entre les parties avant que ne soit demandé l'arbitrage à son sujet. »

Clause 58: Subsections 70(1) to (3) at present read as follows:

70. (1) An arbitral award shall be signed by the member of the Board who is not a member selected from a panel appointed under section 61 and copies thereof shall be transmitted to the parties to the dispute and no report or observations thereon shall be made or given by either of the members selected from a panel appointed under section 61.

(2) Subject to subsection (3), a decision of the majority of the members of the Board in respect of the matters in dispute shall be the arbitral award in respect of the matters in dispute.

(3) Where the majority of members of the Board in respect of the matters in dispute cannot agree on the terms of the arbitral award to be rendered in respect thereof, the decision of the member of the Board who is not a member selected from a panel appointed under section 61 shall be the arbitral award in respect of the matters in dispute.”

Article 58, (1). — Texte actuel des paragraphes 70(1) à (3) :

« **70.** (1) La décision arbitrale est signée par le commissaire attitré visé au paragraphe 62(1); des exemplaires en sont transmis aux parties au différend et les deux commissaires choisis au sein de chacun des groupes constitués en vertu de l'article 61 ne peuvent faire, ni communiquer, de rapport ou d'observation à son sujet.

(2) La décision prise à la majorité des commissaires constitue la décision arbitrale sur les questions en litige.

(3) Lorsqu'il n'y a pas de majorité, c'est la décision du commissaire attitré qui constitue la décision arbitrale. »

Clause 59: (1) Subsection 71(1) at present reads as follows:

“**71.** (1) An arbitral award is, subject to and for the purposes of this Act, binding on the employer and the bargaining agent that is a party

Article 59, (1). — Texte actuel du paragraphe 71(1) :

« **71.** (1) Dans le cadre de la présente loi, la décision arbitrale lie l'employeur et l'agent négociateur qui y est partie, ainsi que les fonctionnaires de l'unité de négociation pour laquelle l'agent négocia-

Binding effect
of arbitral
award

71. (1) An arbitral award is, subject to and for the purposes of this Act, binding on the employer and the bargaining agent that is a party thereto and on the employees in the bargaining unit in respect of which the bargaining agent has been certified, effective on and after the day on which the award is rendered or such later day as the arbitration board that rendered the award may determine.

(2) Subsection 71(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Effect on
previous
collective
agreement or
award

(3) Where an arbitration board determines that a provision of an arbitral award shall be retroactively applied, the provision shall, for the retroactive period specified in the arbitral award, displace any term or condition of any previous collective agreement or arbitral award with which the provision is in conflict.

60. (1) All that portion of subsection 72(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Term of
arbitral award

72. (1) An arbitration board shall specify the term for which the arbitral award is to be operative and, in making its determination, shall take into account

(2) Subparagraph 72(1)(b)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(ii) the term of any other collective agreement that to the arbitration board appears relevant.

61. Sections 73 to 75 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Implementation
of awards

73. The terms and conditions of employment that are the subject of an arbitral award shall, subject to the appropriation by or under the authority of Parliament of any moneys that may be required by the employer therefor, be implemented by the parties within ninety days after the date on and after which it becomes binding on the parties or within such longer period as the parties may agree to or as the Board, on application by either party, may set.

71. (1) Dans le cadre de la présente loi, la décision arbitrale lie l'employeur et l'agent négociateur qui y est partie, ainsi que les fonctionnaires de l'unité de négociation pour laquelle l'agent négociateur a été accrédité, à compter du jour où elle est rendue, ou de telle date ultérieure que le conseil d'arbitrage peut fixer.

(2) Le paragraphe 71(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Les dispositions d'une décision arbitrale auxquelles le conseil d'arbitrage confère un effet rétroactif l'emportent, pour la période fixée, sur les dispositions incompatibles d'une convention collective ou d'une autre décision arbitrale alors en vigueur.

60. (1) Le passage du paragraphe 72(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

72. (1) Le conseil d'arbitrage spécifie la durée d'application de chaque décision arbitrale dans le texte de celle-ci. Pour l'établir, il tient compte :

(2) Le sous-alinéa 72(1)b)(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(ii) soit de la durée de toute autre convention collective qu'il estime pertinente.

61. Les articles 73 à 75 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

73. Les conditions d'emploi sur lesquelles statue une décision arbitrale sont, sous réserve de l'affectation, par le Parlement ou sous son autorité, des crédits dont l'employeur peut avoir besoin à ces fins, mis à effet par les parties dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date où la décision arbitrale lie les parties ou dans le délai plus long dont celles-ci peuvent convenir ou que la Commission peut, sur demande de l'une d'elles, accorder.

Effet obliga-
toire des
décisions
arbitrales

Effet sur une
convention ou
une décision
arbitrale
antérieure

Durée de la
décision
arbitrale

Mise en œuvre

thereto and on the employees in the bargaining unit in respect of which the bargaining agent has been certified, effective on and after the day on which the award is rendered or such later day as the Board may determine.”

(2) Subsection 71(3) at present reads as follows:

“(3) Where, in relation to any or all of the provisions of an arbitral award made in respect of terms and conditions of employment, there was previously in effect a collective agreement or arbitral award, the previous collective agreement or the previous arbitral award is displaced, to the extent of any conflict, for the term, determined in accordance with section 72, for which the subsequent award is operative.”

Clause 60: (1) The relevant portion of subsection 72(1) at present reads as follows:

“72. (1) The Board shall, in respect of every arbitral award, determine and specify therein the term for which the arbitral award is to be operative and, in making its determination, it shall take into account,”

(2) Subparagraph 72(1)(b)(ii) at present reads as follows:

“(ii) the term of any other collective agreement that to the Board appears relevant.”

Clause 61: Sections 73 to 75 at present read as follows:

“73. The rates of pay, hours of work, leave entitlements, standards of discipline and other terms and conditions of employment directly related thereto that are the subject of an arbitral award shall, subject to the appropriation by or under the authority of Parliament of any moneys that may be required by the employer therefor, be implemented by the parties within a period of ninety days from the date on and after which it becomes binding on the parties or within such longer period as, on application to the Board by either party, appears reasonable to the Board.

Completion and Variation of Arbitral Awards

74. Where in respect of an arbitral award it appears to either of the parties that the Board has failed to deal with any matter in dispute referred to it, such party may, within seven days from the day the award is rendered, refer the matter back to the Board, and the Board shall thereupon deal with the matter.

teur a été accrédité, à compter du jour où elle est rendue, ou de telle date ultérieure que la Commission peut fixer. »

(2). — Texte actuel du paragraphe 71(3) :

« (3) Les dispositions d'une décision arbitrale rendue au sujet de conditions d'emploi et qui sont incompatibles avec celles d'une convention collective ou d'une autre décision arbitrale alors en vigueur leur sont substituées pour la durée d'application de la nouvelle décision fixée aux termes de l'article 72. »

Article 60, (1). — Texte actuel du passage visé du paragraphe 72(1) :

« 72. (1) La Commission spécifie la durée d'application de chaque décision arbitrale dans le texte de celle-ci. Pour l'établir, elle tient compte : »

(2). — Texte actuel du sous-alinéa 72(1)b)(ii) :

« (ii) soit de la durée de toute autre convention collective qu'elle estime pertinente. »

Article 61. — Texte actuel des articles 73 à 75 :

« 73. Les barèmes de rémunération, les heures de travail, les congés, les normes disciplinaires et les autres conditions d'emploi s'y rattachant directement sur lesquels statue une décision arbitrale sont, sous réserve de l'affectation, par le Parlement ou sous son autorité, des crédits dont l'employeur peut avoir besoin à ces fins, mis à effet par les parties dans les quatre-vingt-dix jours à compter de la date où la décision arbitrale lie les parties ou dans le délai plus long que la Commission juge raisonnable d'accorder sur demande de l'une des parties.

Questions non tranchées et modification d'une décision arbitrale

74. La partie qui estime que la Commission n'a pas réussi à régler une question en litige peut, dans les sept jours suivant la décision arbitrale, renvoyer de nouveau la question à la Commission, qui doit alors l'examiner.

Completion and Variation of Arbitral Awards

Questions non tranchées et modification d'une décision arbitrale

| | | | |
|--------------------|--|--|---------------------------------------|
| Reference | 74. Where in respect of an arbitral award it appears to either of the parties that the arbitration board has failed to deal with any matter in dispute referred to it, that party may, within seven days after the day on which the award is rendered, refer the matter back to the arbitration board, and the arbitration board shall thereupon deal with the matter. | 74. La partie qui estime que le conseil d'arbitrage n'a pas réussi à régler une question en litige peut, dans les sept jours suivant la décision arbitrale, lui renvoyer de nouveau la question et celui-ci doit alors l'examiner. | Nouveau renvoi |
| Amendment of award | 75. The Board may, on application jointly by both parties to an arbitral award, amend any provision of the award where it is made to appear to the Board that the amendment is warranted having regard to circumstances that have arisen since the rendering of the award or of which the arbitration board did not have notice when the award was rendered, or having regard to such other circumstances as the Board deems advisable. | 75. Sur demande conjointe des deux parties à une décision arbitrale, la Commission peut modifier toute disposition de celle-ci quand on lui fait valoir que la modification est justifiée soit par des circonstances survenues depuis que la décision a été rendue ou bien dont le conseil d'arbitrage n'avait pas eu connaissance à ce moment, soit par d'autres circonstances qu'elle estime pertinentes. | Modification de la décision arbitrale |
| Admissibility | 75.1 No testimony or proceedings before an arbitration board are admissible in evidence in any court in Canada except in the case of a prosecution for perjury. | 75.1 Les témoignages que les conseils d'arbitrage recueillent et les comptes rendus de leurs séances ne sont pas, sauf en cas de poursuite pour parjure, admissibles en preuve devant les tribunaux du Canada. | Admissibilité en preuve |
| | 62. The headings preceding section 76 and section 76 of the said Act are repealed and the following substituted therefor: | 62. L'article 76 de la même loi et les intertitres qui le précèdent sont abrogés et remplacés par ce qui suit : | |

Conciliation

Conciliation

Request for Conciliation

Demande de conciliation

| | | | |
|---------------------------|--|--|-------------------------|
| Request for conciliation | 76. (1) Where the parties to collective bargaining have bargained collectively in good faith with a view to concluding a collective agreement but have been unable to reach agreement on any term or condition of employment of employees in the relevant bargaining unit that may be embodied in a collective agreement, either party may, by notice in writing to the Chairperson, request conciliation of the dispute. | 76. (1) Dans le cas où des parties à des négociations collectives ont négocié de bonne foi en vue de conclure une convention collective mais n'ont pu s'entendre sur une condition d'emploi visant les fonctionnaires de l'unité de négociation en cause et susceptible d'être incluse dans une convention collective, l'une ou l'autre partie peut, par avis écrit au président, demander le règlement du différend par la conciliation. | Demande de conciliation |
| Discretion of Chairperson | (2) Notwithstanding anything in this Act, the Chairperson may delay acting on a request for conciliation in a notice under subsection (1) until the Chairperson is satisfied that the party making the request has | (2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, le président peut reporter toute suite à donner à la demande de conciliation tant qu'il n'est pas convaincu que le demandeur a négocié suffisamment et sérieu- | Report |

75. The Board may, on application jointly by both parties to an arbitral award, amend, alter or vary any provision of that award where it is made to appear to the Board that the amendment, alteration or variation is warranted having regard to circumstances that have arisen since the making of the award or of which the Board did not have notice at the time of the making of the award, or having regard to such other circumstances as the Board deems relevant.”

75. Sur demande conjointe des deux parties à une décision arbitrale, la Commission peut modifier toute disposition de cette décision quand on lui fait valoir que la modification est justifiée soit par des circonstances survenues depuis qu'elle a rendu la décision arbitrale ou bien dont elle n'avait pas eu connaissance auparavant, soit par d'autres circonstances qu'elle estime pertinentes. »

Clause 62: The headings preceding section 76 and section 76 at present read as follows:

“Conciliation Boards

Request for Establishment of Conciliation Board

76. Where the parties to collective bargaining have bargained collectively in good faith with a view to concluding a collective agreement but have been unable to reach agreement on any term or condition of employment of employees in the relevant bargaining unit that may be embodied in a collective agreement, either party may, by notice in writing to the Chairman, request the establishment of a conciliation board for the investigation and conciliation of the dispute.”

Article 62. — Texte actuel de l'article 76 et des intertitres qui le précèdent :

« Bureau de conciliation

Demande de conciliation

76. Dans le cas où les parties à des négociations collectives ont négocié de bonne foi en vue de conclure une convention collective mais n'ont pu s'entendre sur une condition d'emploi visant les fonctionnaires de l'unité de négociation en cause et susceptible d'être incluse dans une convention collective, l'une ou l'autre partie peut, par avis écrit au président, demander l'établissement d'un bureau de conciliation. »

bargained sufficiently and seriously with respect to the dispute for which conciliation was requested.

63. Subsections 77(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Establishment
of board on
request

77. (1) Subject to subsection (2) and sections 77.1 and 78, the Chairperson shall, on receiving a request for conciliation of a dispute under section 76, establish a conciliation board for the investigation and conciliation of the dispute if, in respect of that dispute, any conciliator that may have been appointed has made a final report to the Chairperson of the conciliator's inability to assist the parties in reaching agreement.

Board not
established

(2) Subject to section 78, where it appears to the Chairperson, after consultation with each of the parties to a dispute, that the establishment of a conciliation board under subsection (1) is unlikely to serve the purpose of assisting the parties in reaching agreement, the Chairperson shall forthwith notify the parties in writing of the Chairperson's intention not to establish such a board.

64. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 77 thereof, the following heading and section:

Appointment of Conciliation Commissioner

Appointment of
conciliation
commissioner

77.1 (1) Subject to subsection (4), the Chairperson shall, on receiving a request for conciliation of a dispute under section 76, appoint a conciliation commissioner for the investigation and conciliation of the dispute if, in respect of that dispute,

(a) any conciliator that may have been appointed has made a final report to the Chairperson of the conciliator's inability to assist the parties in reaching agreement; and

(b) both parties agree to such an appointment.

Appointment of
joint nominee

(2) Where the parties have jointly nominated a person for an appointment under subsection (1), the Chairperson shall appoint the nominee as the conciliation commissioner.

sement en ce qui touche le différend visé par celle-ci.

63. Les paragraphes 77(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

5

77. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des articles 77.1 et 78, le président établit, sur réception d'une demande de conciliation, un bureau chargé de l'enquête et de la conciliation en ce qui touche au différend dans le cas où le conciliateur éventuellement nommé lui a présenté un rapport final l'informant de l'échec de sa mission.

Établissement
sur demande

(2) Sous réserve de l'article 78, le président ne procède pas à l'établissement d'un bureau de conciliation s'il conclut, après consultation de chacune des parties, qu'il est improbable que celui-ci contribue à les aider à se mettre d'accord. Le cas échéant, il en avise aussitôt les parties par écrit.

Établissement
refusé

64. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 77, de ce qui suit :

Commissaire-conciliateur

Nomination

77.1 (1) Sous réserve du paragraphe (4), le président nomme, sur réception d'une demande de conciliation et avec le consentement des parties, un commissaire-conciliateur chargé de l'enquête et de la conciliation en ce qui touche au différend, dans les cas où un conciliateur lui a présenté un rapport final l'informant de l'échec de sa mission.

(2) Le président est tenu de nommer, le cas échéant, le candidat proposé conjointement par les parties.

Commissaire-
conciliateur
choisi par les
parties

Clause 63 : Subsections 77(1) and (2) at present read as follows:

“77. (1) Subject to subsection (2), the Chairman shall establish a conciliation board for the investigation and conciliation of a dispute where, in respect of that dispute,

(a) any conciliator that may have been appointed under section 53 has made a final report to the Chairman of his inability to assist the parties in reaching agreement; and

(b) either party has requested pursuant to section 76 the establishment of a conciliation board.

(2) Where it appears to the Chairman, after consultation with each of the parties to a dispute, that the establishment of a conciliation board under subsection (1) is unlikely to serve the purpose of assisting the parties in reaching agreement, the Chairman shall forthwith notify the parties in writing of his intention not to establish such a board.”

Clause 64: New.

Article 63. — Texte actuel des paragraphes 77(1) et (2) :

« 77. (1) Le président établit un bureau chargé de l'enquête et de la conciliation en ce qui touche au différend, dans les cas où, à la fois :

a) le conciliateur nommé en application de l'article 53 lui a présenté un rapport final l'informant de l'échec de sa mission;

b) l'une des parties a demandé l'établissement d'un tel bureau.

(2) Toutefois, le président ne procède pas à l'établissement d'un bureau de conciliation s'il conclut, après consultation de chacune des parties, qu'il est improbable qu'un tel bureau contribue à aider celles-ci à se mettre d'accord. Le cas échéant, il en avise aussitôt les parties par écrit. »

Article 64. — Nouveau.

| | | | |
|-----------------------|---|--|---------------------------------------|
| Vacancy | (3) Where the office of a conciliation commissioner becomes vacant before the conciliation commissioner has submitted a report to the Chairperson, the Chairperson shall appoint another conciliation commissioner in the same manner as the original conciliation commissioner was appointed, and the new conciliation commissioner shall commence work <i>de novo</i> . | (3) En cas de vacance du poste du commissaire-conciliateur avant remise de son rapport au président, celui-ci en nomme, selon le même mode, un nouveau, lequel reprend l'enquête et la conciliation au départ. | Vacance |
| Provisions applicable | (4) Subsection 77(2) and section 78 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the appointment of a conciliation commissioner. | (4) Le paragraphe 77(2) et l'article 78 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au cas de nomination d'un commissaire-conciliateur. | Application de certaines dispositions |
| Idem | (5) Subsection 65(3) and sections 81 and 83 to 90 apply, with such modifications as the circumstances require, to a conciliation commissioner as if the conciliation commissioner were a board referred to therein. | (5) Le paragraphe 65(3) et les articles 81 et 83 à 90 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au commissaire-conciliateur comme s'il s'agissait du bureau qui y est mentionné. | Idem |
| | 65. Section 78 of the said Act is repealed and the following substituted therefor: | 65. L'article 78 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : | |
| | Designated Positions | Postes désignés | |
| Condition precedent | 78. (1) The Chairperson shall not, pursuant to a request under section 76 in respect of a bargaining unit, act under subsection 77(1) or (2) until the position of each employee in that bargaining unit, in accordance with section 78.1 or 78.2, (a) has been designated as having duties consisting in whole or in part of duties the performance of which at any particular time or after any specified period is or will be necessary in the interest of the safety or security of the public; or (b) has been determined as not having the duties described in paragraph (a). | 78. (1) <u>Le président ne peut donner la suite prévue aux paragraphes 77(1) ou (2) à la demande de conciliation en ce qui concerne une unité de négociation tant que tous les postes occupés par les fonctionnaires qui en font partie n'ont pas été, en conformité avec les articles 78.1 ou 78.2, désignés comme postes dont tout ou partie des fonctions sont ou non, à un moment particulier, ou seront ou non, après un délai déterminé, nécessaires pour la sécurité du public.</u> | Condition préalable |
| Application | (2) Subsection (1) applies only in respect of the first request under section 76 in respect of a bargaining unit made after the coming into force of this section. | (2) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'en ce qui touche à la première demande de conciliation, relativement à une unité de négociation donnée, faite après l'entrée en vigueur du présent article. | Application |
| Condition precedent | (3) Where a position of an employee in a bargaining unit is being reviewed under section 78.4 when a request under section 76 in respect of that bargaining unit is made, the Chairperson shall not, pursuant to the request, act under subsection 77(1) or (2) until the position has been finally dealt with in accordance with section 78.4. | (3) Le président ne peut donner la suite prévue aux paragraphes 77(1) ou (2) à la demande de conciliation présentée alors qu'un poste fait l'objet de l'examen prévu à l'article 78.4 tant que l'affaire n'a pas été définitivement tranchée. | Condition préalable |

Clause 65: Section 78 at present reads as follows:

“78. (1) Notwithstanding section 77, no conciliation board shall be established for the investigation and conciliation of a dispute in respect of a bargaining unit until the parties have agreed on or the Board has determined pursuant to this section the employees or classes of employees in the bargaining unit, in this Act referred to as “designated employees”, whose duties consist in whole or in part of duties the performance of which at any particular time or after any specified period of time is or will be necessary in the interest of the safety or security of the public.

(2) Within twenty days after notice to bargain collectively is given by either of the parties to collective bargaining, the employer shall furnish to the Board and to the bargaining agent for the relevant bargaining unit a statement in writing of the employees or classes of employees in the bargaining unit who are considered by the employer to be designated employees.

(3) If no objection to the statement referred to in subsection (2) is filed with the Board by the bargaining agent for the relevant bargaining unit within such time after the receipt thereof by the bargaining agent as the Board may prescribe, the statement shall be taken to be a statement of the employees or classes of employees in the bargaining unit who are agreed by the parties to be designated employees.

(4) Where an objection to the statement referred to in subsection (2) is filed with the Board by the bargaining agent for the relevant bargaining unit within such time after the receipt thereof by the bargaining agent as the Board may prescribe, the Board, after considering the objection and affording each of the parties an opportunity to make representations, shall determine which of the employees or classes of employees in the bargaining unit are designated employees.

(5) A determination made by the Board pursuant to subsection (4) is final and conclusive for all purposes of this Act, and shall be communicated in writing by the Chairman to the parties as soon as possible after the making thereof.

(6) Within such time and in such manner as the Board may prescribe, all employees in a bargaining unit who are agreed by the parties or determined by the Board pursuant to this section to be designated employees shall be so informed by the Board.”

Article 65. — Texte actuel de l'article 78 :

« 78. (1) Malgré l'article 77, il ne peut être établi de bureau de conciliation tant que n'ont pas été désignés, sur accord des parties ou sur décision prise par la Commission aux termes du présent article, les fonctionnaires ou catégories de fonctionnaires de l'unité de négociation concernée, appelés, dans la présente loi, « fonctionnaires désignés », exerçant, même partiellement, des fonctions qui sont, à un moment particulier, ou seront, après un délai déterminé, nécessaires pour la sécurité du public.

(2) Dans les vingt jours qui suivent l'avis de négociations collectives donné par l'une ou l'autre des parties, l'employeur fournit à la Commission et à l'agent négociateur de l'unité de négociation en cause une liste des fonctionnaires ou catégories de fonctionnaires de l'unité qu'il considère comme fonctionnaires désignés.

(3) En l'absence d'une contestation élevée auprès de la Commission par l'agent négociateur dans le délai postérieur à sa réception par celui-ci et fixé par la Commission, la liste visée au paragraphe (2) est réputée constituer la liste des fonctionnaires ou catégories de fonctionnaires de l'unité de négociation qui, par accord des parties, sont des fonctionnaires désignés.

(4) Dans le cas où l'agent négociateur fait opposition à la liste dans le délai prescrit, la Commission, après avoir examiné sa requête et avoir donné à chaque partie l'occasion de présenter ses observations, détermine quels fonctionnaires ou quelles catégories de fonctionnaires de l'unité de négociation sont des fonctionnaires désignés.

(5) La décision prise par la Commission en application du paragraphe (4) est définitive et sans appel pour l'application de la présente loi. Le président la communique par écrit aux parties dans les meilleurs délais.

(6) Dans le délai et les formes qu'elle peut fixer, la Commission informe tous les fonctionnaires désignés de leur désignation au titre du présent article.

| | | | |
|---|---|--|-----------------------------------|
| Definition of "safety or security duties" | 78.1 (1) In this section and sections 78.2 to 78.4, "safety or security duties" means the duties described in paragraph 78(1)(a). | 78.1 (1) Dans le présent article et aux articles 78.2 à 78.4, « fonctions liées à la sécurité » s'entend des fonctions qui sont, à un moment particulier, ou seront, après un délai déterminé, nécessaires pour la sécurité du public. | Définition |
| Limitation periods | (2) Where a collective agreement or an arbitral award is in force, the references to notice day in this section and section 78.2 are references to the day that is three months before the day on which the agreement or award ceases to operate and, where no collective agreement or arbitral award is in force, this section and section 78.2 apply without reference to the limitation periods set out therein. | (2) La mention, dans le présent article et à l'article 78.2, de la date de l'avis vaut mention du premier jour des trois derniers mois d'application de la convention collective ou de la décision arbitrale en vigueur. À défaut de convention collective ou de décision arbitrale, ces articles s'appliquent sans égard aux délais qui y sont fixés. | Délais |
| Extension | (3) The Board may, on the application of the employer or a bargaining agent, extend any limitation period prescribed by this section or section 78.2. | (3) La Commission peut, sur demande de l'employeur ou de l'agent négociateur, proroger tout délai fixé par le présent article ou l'article 78.2. | Prorogation |
| Review of positions | (4) The parties shall, not later than three months before notice day, meet and review the position of each employee in the bargaining unit to determine if the position has safety or security duties. | (4) Les parties sont tenues, au plus tard trois mois avant la date de l'avis, de se rencontrer et d'examiner les postes occupés par les fonctionnaires de l'unité de négociation pour déterminer si leurs fonctions sont liées à la sécurité. | Examen des postes |
| Positions having no safety or security duties | (5) Where the parties determine that none of the positions have safety or security duties or that some do not, the employer shall, not later than two months before notice day, file a statement of the determination with the Board. | (5) L'employeur dépose auprès de la Commission, au plus tard deux mois avant la date de l'avis, une déclaration portant que, selon lui et l'agent négociateur, certains postes n'ont pas de fonctions liées à la sécurité ou qu'aucun n'en a, selon le cas. | Fonctions non liées à la sécurité |
| Positions having safety or security duties | (6) Where the parties determine that some or all of the positions have safety or security duties, the employer shall, not later than two months before notice day, notify the Board of those positions and the Board shall designate those positions as having those duties. | (6) Dans le même délai, l'employeur indique à la Commission lesquels des postes ont, selon lui et l'agent négociateur, des fonctions liées à la sécurité; la Commission désigne ceux-ci comme tels. | Fonctions liées à la sécurité |
| Referral to panel | (7) Where the parties disagree on whether any positions have safety or security duties, the employer shall, not later than two months before notice day, refer the positions in dispute to a designation review panel. | (7) En cas de désaccord sur la qualification, du point de vue de la sécurité, d'un poste, l'employeur renvoie, toujours dans le même délai, l'affaire à un comité d'examen. | Renvoi au comité d'examen |
| Establishment of panel | (8) A designation review panel shall consist of three persons appointed in the same manner as the members of a conciliation board are appointed pursuant to section 79, and sections 80 to 83, subsections 85(2) to (6) and sections 86 and 89 apply, with such | (8) Le comité d'examen se compose de trois personnes nommées selon le mode prévu à l'article 79 pour les membres du bureau de conciliation; les articles 80 à 83, les paragraphes 85(2) à (6) et les articles 86 et 89 s'appliquent, avec les adaptations nécessai- | Constitution du comité d'examen |

| | | | |
|---|--|---|---|
| | modifications as the circumstances require, in respect of the panel as if it were a conciliation board. | res, au comité d'examen comme s'il s'agissait d'un bureau de conciliation. | |
| Review by panel | (9) A designation review panel shall, not later than one month before notice day, review only the positions in dispute and make non-binding recommendations in writing to the parties as to whether the positions have safety or security duties. | (9) Le comité, au plus tard un mois avant la date de l'avis, examine les postes qui ont donné lieu au désaccord et adresse aux parties ses recommandations — non obligatoires — en ce qui concerne le lien des fonctions avec la sécurité. | Examen et recommandations 5 |
| Action after report | (10) Where, after considering the recommendations of a designation review panel, (a) the parties determine that none of the positions in dispute have safety or security duties or that some do not, the employer shall, not later than notice day, file a statement of the determination with the Board; or (b) the parties determine that some or all of the positions in dispute have safety or security duties, the employer shall, not later than notice day, notify the Board of those positions and the Board shall designate those positions as having those duties. | (10) L'employeur, après étude des recommandations, dépose auprès de la Commission, au plus tard à la date de l'avis, une déclaration portant que, après étude des recommandations, les parties estiment que soit aucun des postes en cause n'a de fonctions liées à la sécurité, soit certains seulement en ont; il indique à la Commission, au plus tard à la même date, lesquels de ces postes ont, selon les parties, des fonctions liées à la sécurité et la Commission désigne ceux-ci comme tels. | Mesures consécutives aux recommandations 10 |
| Referral to Board | 78.2 (1) Where, after considering the recommendations of a designation review panel, the parties continue to disagree on whether any positions have safety or security duties, the employer shall, not later than notice day, refer the positions in dispute to the Board. | 78.2 (1) Dans les cas où, après étude des recommandations du comité d'examen, le désaccord persiste sur le lien des fonctions de certains postes avec la sécurité, l'employeur est tenu, au plus tard à la date de l'avis, de renvoyer l'affaire à la Commission. | Renvoi à la Commission 25 |
| Review by Board | (2) The Board shall review the positions in dispute and, after giving each party an opportunity to make representations, determine if the positions have safety or security duties. | (2) La Commission, après avoir donné à chaque partie l'occasion de présenter des observations, détermine si les postes en litige ont des fonctions liées à la sécurité. | Examen par la Commission 30 |
| Positions having no safety or security duties | (3) Where the Board determines that none of the positions in dispute have safety or security duties or that some do not, the Chairperson shall send a statement of the determination to the parties. | (3) Le président adresse aux parties la déclaration de la Commission portant qu'aucun des postes de l'unité de négociation n'a de fonctions liées à la sécurité, ou que certains seulement en ont, selon le cas. | Fonctions non liées à la sécurité 35 |
| Positions having safety or security duties | (4) Where the Board determines that some or all of the positions in dispute have safety or security duties, the Board shall designate those positions as having those duties and the Chairperson shall send a notice of the designation to the parties. | (4) La Commission désigne les postes de l'unité de négociation qui, selon elle, ont des fonctions liées à la sécurité; le président notifie aux parties la désignation. | Fonctions liées à la sécurité 40 |
| Determination final | (5) Subject to section 78.4, a determination of the Board under subsection (3) or (4) | (5) La décision prise par la Commission est, pour l'application de la présente loi et | Caractère définitif de la décision 40 |

| | | | |
|--|--|---|---------------------------------------|
| | is final and conclusive for all purposes of this Act. | sous réserve de l'article 78.4, définitive et sans appel. | |
| Positions added after initial review | 78.3 The position of an employee that is added to a bargaining unit after the position of each employee in the unit has been designated or determined as described in subsection 78(1) shall be deemed to be a position determined as not having safety or security duties. | 78.3 Les postes créés au sein d'une unité de négociation dont tous les postes ont fait l'objet d'une désignation ou d'une déclaration en application de l'article 78.1 sont réputés avoir fait l'objet d'une déclaration portant qu'elles n'ont pas de fonctions liées à la sécurité. | Postes créés après la désignation |
| Continuation of designation or determination | 78.4 (1) A designation that a position has, or a determination that a position does not have, safety or security duties under section 78.1, 78.2, 78.3 or this section remains in effect until it is changed pursuant to this section. | 78.4 (1) La désignation ou la déclaration visée aux articles 78.1, 78.2 ou 78.3, ou au présent article, ne cesse d'avoir effet qu'à compter de sa modification en application de celui-ci. | Effet |
| Review | (2) Where the employer or the bargaining agent considers that a position has or does not have safety or security duties, it shall notify the other in writing and they shall meet and review the position to determine if it has or does not have safety or security duties. | (2) L'employeur ou l'agent négociateur, selon le cas, notifie à l'autre partie qu'elle estime que les fonctions d'un poste sont ou non liées à la sécurité; les parties sont alors tenues de se rencontrer et d'examiner le poste en question. | Examen |
| Restriction | (3) No position shall be reviewed pursuant to subsection (2) within one year after it was reviewed under section 78.1 or 78.2 or this section. | (3) L'examen ne peut cependant avoir lieu avant l'expiration d'un an suivant un examen fait au titre des articles 78.1 ou 78.2 ou du présent article. | Limite |
| Provisions applicable | (4) Subsections 78.1(5) to (10) and section 78.2 apply, without reference to the limitation periods set out therein and with such further modifications as the circumstances require, in respect of a position that is reviewed pursuant to subsection (2) as if it were a position referred to in those provisions. | (4) Les paragraphes 78.1(5) à (10) et l'article 78.2 s'appliquent, sans égard aux délais qui y sont fixés et avec les autres adaptations nécessaires, en ce qui concerne les postes qui ont fait l'objet d'un examen au titre du paragraphe (2) comme s'il s'agissait d'un poste visé à ces dispositions. | Application de certaines dispositions |
| Notice of designation | 78.5 The Board shall inform an employee occupying or assuming a designated position of the designation within such time after the position is designated or assumed, as the case may be, and in such manner as the Board may prescribe. | 78.5 La Commission notifie au fonctionnaire intéressé la désignation de son poste dans les délais qu'elle fixe suivant la désignation ou la prise des fonctions, et selon les modalités qu'elle précise. | Notification |
| Qualification of members | 66. Section 80 of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 80. Subsection 65(3) applies, with such modifications as the circumstances require, in relation to the qualification of persons to act as members of a conciliation board. | 66. L'article 80 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 80. Les conditions d'admissibilité énoncées par le paragraphe 65(3) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, dans le cas des fonctions de membre d'un bureau de conciliation. | Conditions de candidature |

Clause 66: Section 80 at present reads as follows:

“80. Subsections 61(3) and 62(3) apply, with such modifications as the circumstances require, in relation to the qualification of persons to act as members of a conciliation board.”

Article 66. — Texte actuel de l'article 80 :

« 80. Les conditions d'admissibilité énoncées par les paragraphes 61(3) et 62(3) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, dans le cas des fonctions de membre d'un bureau de conciliation. »

67. Subsection 87(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) No report of a conciliation board shall contain any recommendation concerning the standards, procedures or processes governing the appointment, appraisal, promotion, demotion, deployment, lay-off or termination of employment of employees.

Matters not to be dealt with by report

67. Le paragraphe 87(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Le rapport du bureau de conciliation ne peut contenir de recommandation concernant les normes, procédures ou méthodes régissant la nomination, l'évaluation, l'avancement, la rétrogradation, la mutation, la mise en disponibilité ou le licenciement de fonctionnaires.

Questions exclues du rapport

68. (1) Subsection 92(1) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (a) thereof and by repealing paragraph (b) thereof and substituting the following therefor:

(b) in the case of an employee in a department or other portion of the public service of Canada specified in Part I of Schedule I or designated pursuant to subsection (4),

(i) disciplinary action resulting in suspension or a financial penalty, or

(ii) termination of employment or demotion pursuant to paragraph 11(2)(g) of the *Financial Administration Act*, or

(c) in the case of an employee not described in paragraph (b), disciplinary action resulting in discharge, suspension or a financial penalty,

68. (1) L'alinéa 92(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) dans le cas d'un fonctionnaire d'un ministère ou secteur de l'administration publique fédérale spécifié à la partie I de l'annexe I ou désigné par décret pris au titre du paragraphe (4), soit une mesure disciplinaire entraînant la suspension ou une sanction pécuniaire, soit un licenciement ou une rétrogradation visé à l'alinéa 11(2)g) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

c) dans les autres cas, une mesure disciplinaire entraînant le congédiement, la suspension ou une sanction pécuniaire.

(2) Section 92 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

(3) Nothing in subsection (1) shall be construed or applied as permitting the referral to adjudication of a grievance with respect to any termination of employment under the *Public Service Employment Act*.

(4) The Governor in Council may, by order, designate for the purposes of paragraph (1)(b) any portion of the public service of Canada specified in Part II of Schedule I.

(2) L'article 92 de la même loi est modifié 25 par adjonction de ce qui suit :

(3) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de permettre le renvoi à l'arbitrage d'un grief portant sur le licenciement prévu sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

(4) Le gouverneur en conseil peut, par décret, désigner, pour l'application de l'alinéa (1)b), tout secteur de l'administration publique fédérale spécifié à la partie II de l'annexe I.

Exclusion

Décret

69. (1) Subsection 95(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

95. (1) Where a grievance has been referred to adjudication, the aggrieved

(1) Le paragraphe 95(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

95. (1) Le fonctionnaire qui a renvoyé un grief à l'arbitrage en informe la Commission

Notice to specify whether adjudicator named, etc.

Obligation de préciser dans un avis si un arbitre de grief est désigné

Clause 67: Subsection 87(3) at present reads as follows:

“(3) No report of a conciliation board shall contain any recommendation concerning the standards, procedures or processes governing the appointment, appraisal, promotion, demotion, transfer, lay-off or release of employees.”

Clause 68: (1) Subsection 92(1) at present reads as follows:

“92. (1) Where an employee has presented a grievance, up to and including the final level in the grievance process, with respect to

(a) the interpretation or application in respect of the employee of a provision of a collective agreement or an arbitral award, or

(b) disciplinary action resulting in discharge, suspension or a financial penalty,

and the grievance has not been dealt with to the satisfaction of the employee, the employee may, subject to subsection (2), refer the grievance to adjudication.”

(2) New.

Clause 69: (1) Subsection 95(1) at present reads as follows:

“95. (1) Where a grievance has been referred to adjudication, the aggrieved employee shall, in the manner prescribed, give notice to the Board and shall specify in the notice whether an adjudicator is named in any applicable collective agreement or, if no adjudicator is named, whether he requests the establishment of a board of adjudication.”

Article 67. — Texte actuel du paragraphe 87(3) :

« (3) Le rapport du bureau de conciliation ne peut contenir de recommandation concernant les normes, procédures ou méthodes régissant la nomination, l'évaluation, l'avancement, la rétrogradation, la mutation, la mise en disponibilité ou le congédiement des fonctionnaires. »

Article 68, (1). — Texte actuel du paragraphe 92(1) :

« 92. (1) Après l'avoir porté jusqu'au dernier palier de la procédure applicable sans avoir obtenu satisfaction, un fonctionnaire peut renvoyer à l'arbitrage tout grief portant sur :

a) l'interprétation ou l'application, à son endroit, d'une disposition d'une convention collective ou d'une décision arbitrale;

b) une mesure disciplinaire entraînant le congédiement, la suspension ou une sanction pécuniaire. »

(2). — Nouveau.

Article 69, (1). — Texte actuel du paragraphe 95(1) :

« 95. (1) Le fonctionnaire qui a renvoyé un grief à l'arbitrage en informe la Commission dans les formes réglementaires. Il précise dans son avis si un arbitre particulier est déjà désigné dans la convention collective applicable ou, à défaut, s'il demande l'institution d'un conseil d'arbitrage. »

employee shall, in the manner prescribed, give notice to the Board and shall specify in the notice whether an adjudicator is named in any applicable collective agreement or is otherwise selected by the parties or, if no adjudicator is so named or selected, whether the employee requests the establishment of a board of adjudication.

(2) Subsection 95(2) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (a) thereof, the following paragraph:

(a.1) where the parties have selected an adjudicator, refer the matter to the adjudicator so selected;

70. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 96 thereof, the following heading and section:

Powers of Adjudicator

96.1 An adjudicator has, in relation to the adjudication, all the powers, rights and privileges of the Board, other than the power to make regulations under section 22.

71. Section 98 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

98. (1) Where an aggrieved employee is not represented in the adjudication by a bargaining agent, the costs of the adjudication shall be borne by the Board.

(2) Where an aggrieved employee is represented in the adjudication by a bargaining agent, the bargaining agent, subject to subsection (3), is liable to pay and shall remit to the Board such part of the costs of the adjudication as may be determined by the Secretary of the Board with the approval of the Board.

(3) Any amount that by subsection (2) is payable to the Board by a bargaining agent may be recovered as a debt due to Her Majesty in right of Canada by the bargaining agent, which shall, for the purposes of this subsection, be deemed to be a person.

dans les formes réglementaires. Il précise dans son avis si un arbitre particulier soit est déjà désigné dans la convention collective applicable, soit a été autrement choisi par les parties, ou, à défaut, s'il demande l'établissement d'un conseil d'arbitrage.

(2) Le paragraphe 95(2) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa a), de ce qui suit :

a.1) soit, dans les cas où les parties ont choisi un arbitre, renvoie l'affaire à celui-ci;

70. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 96, de ce qui suit :

Pouvoirs de l'arbitre de grief

96.1 L'arbitre de grief a, dans le cadre de l'affaire dont il est saisi, tous les droits et pouvoirs de la Commission, sauf le pouvoir réglementaire prévu à l'article 22.

71. L'article 98 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

98. (1) Dans les cas où le fonctionnaire ayant déposé le grief n'est pas représenté dans la procédure d'arbitrage par un agent négociateur, c'est la Commission qui supporte les frais d'arbitrage.

(2) Dans les cas contraires, c'est l'agent négociateur qui est tenu de payer à la Commission la partie des frais d'arbitrage déterminée par le secrétaire de la Commission avec l'approbation de celle-ci.

(3) Tout montant payable à la Commission par un agent négociateur aux termes du paragraphe (2) constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada et peut être recouvré à ce titre. L'agent négociateur est alors, pour l'application du présent paragraphe, réputé être une personne.

Powers of
adjudicator

Where
aggrieved
employee not
represented by
agent

Where
aggrieved
employee
represented by
agent

Recovery

5

15

10

20

Pouvoirs

20

25

Fonctionnaire
non représenté
par l'agent
négociateur

25

30

Fonctionnaire
représenté par
l'agent
négociateur

30

40

35

Recouvrement

(2) New.

(2). — Nouveau.

Clause 70: New.

Article 70. — Nouveau.

Clause 71: Section 98 at present reads as follows:

“98. (1) Where an adjudicator is named in a collective agreement, the method of determining the remuneration of the adjudicator and of defraying the expenses that may be incurred by the adjudicator shall be as established in the collective agreement naming the adjudicator, but if the agreement does not specify the method, the named adjudicator's remuneration and expenses shall be borne equally by the parties.

(2) Where a grievance is referred to adjudication but is not referred to an adjudicator named in a collective agreement and the employee, whose grievance it is, is represented in the adjudication proceedings by the bargaining agent for the bargaining unit to which the employee belongs, the bargaining agent, subject to subsection (3), is liable to pay and shall remit to the Board such part of the costs of the adjudication as may be determined by the Secretary of the Board with the approval of the Board.

(3) Where a grievance is referred to a board of adjudication, the remuneration and expenses of the nominee of each party shall be borne by the parties respectively.

(4) Any amount that by subsection (2) or (3) is payable to the Board by a bargaining agent may be recovered as a debt due to the Crown by the bargaining agent which shall, for the purposes of this subsection, be deemed to be a person.”

Article 71. — Texte actuel de l'article 98 :

« 98. (1) Le mode de calcul, pour la rémunération d'un arbitre désigné dans une convention collective et les indemnités qui peuvent lui être versées, est celui qui est fixé par cette convention collective. À défaut, toutefois, ce sont les parties qui supportent également la rémunération et les indemnités de l'arbitre.

(2) Dans les cas où un grief est renvoyé à un arbitre qui n'est pas désigné dans une convention collective et où le fonctionnaire qui l'a déposé est représenté dans la procédure d'arbitrage par l'agent négociateur de l'unité de négociation à laquelle il appartient, c'est l'agent qui est tenu de payer à la Commission la partie des frais d'arbitrage déterminée par le secrétaire de la Commission avec l'approbation de celle-ci.

(3) Quand le grief est renvoyé à un conseil d'arbitrage, la rémunération et les indemnités des arbitres sont par contre à la charge des parties qui les ont respectivement fait nommer.

(4) Tout montant payable à la Commission par un agent négociateur aux termes du paragraphe (2) ou (3) constitue une créance de la Couronne et peut être recouvré à ce titre. L'agent négociateur est alors, pour l'application du présent paragraphe, réputé être une personne. »

72. Subsections 99(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Idem

(1.1) Where the employer and a bargaining agent have executed a collective agreement or are bound by an arbitral award and the employer or the bargaining agent seeks to enforce an obligation that is alleged to arise out of the agreement or award, and the obligation, if any, is one the enforcement of which may be the subject of a grievance of an employee in the bargaining unit to which the agreement or award applies, the bargaining agent may, in the prescribed manner and with the agreement of the employer, refer the matter to the Board.

Board shall hear and determine

(2) Where a matter is referred to the Board pursuant to subsection (1) or (1.1), the Board shall hear and determine whether there is an obligation as alleged and whether, if there is, there has been a failure to observe or to carry out the obligation.

Hearing and determination of reference

(3) The Board shall hear and determine any matter referred to it pursuant to subsection (1) or (1.1) as though the matter were a grievance, and subsection 96(2) and sections 97 and 98 apply in respect of the hearing and determination of that matter.

73. The heading immediately preceding section 101 and section 101 of the said Act are repealed.

74. (1) Paragraph 102(1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(c) who occupies or is acting in a designated position.

(2) Section 102 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsections:

Idem

(1.1) No employee who is included in a bargaining unit the bargaining agent for which has elected, pursuant to subsection 61(1), to refer all terms and conditions in dispute to final and binding determination shall participate in a strike in respect of that dispute.

72. Les paragraphes 99(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1.1) L'agent négociateur peut, avec le consentement de l'employeur, renvoyer l'affaire à la Commission s'il s'agit d'une obligation dont l'exécution peut faire l'objet d'un grief de la part du fonctionnaire de l'unité de négociation visée par la convention ou la décision.

Saisine de la Commission par l'agent négociateur

(2) Après avoir entendu l'affaire qui lui est renvoyée au titre du présent article, la Commission se prononce sur l'existence de l'obligation alléguée et, selon le cas, détermine s'il y a eu ou non manquement.

Décision de la Commission

(3) La Commission entend et juge l'affaire qui lui est renvoyée au titre du présent article comme s'il s'agissait d'un grief, et le paragraphe 96(2) ainsi que les articles 97 et 98 s'appliquent à l'audition et à la décision.

Assimilation à un grief

73. L'article 101 de la même loi et l'intertitre « Révision des ordonnances » qui le précède sont abrogés.

74. (1) L'alinéa 102(1)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) s'il est titulaire d'un poste désigné ou occupe celui-ci par intérim.

(2) L'article 102 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Il est interdit au fonctionnaire de participer à une grève s'il appartient à une unité de négociation dont l'agent négociateur a choisi de renvoyer au mode substitutif visé au paragraphe 61(1) toutes les questions en cause dans la grève.

Idem

Clause 72: Subsections 99(2) and (3) at present read as follows:

“(2) Where a matter is referred to the Board pursuant to subsection (1), the Board shall hear and determine whether there is an obligation as alleged and whether, if there is, there has been a failure to observe or to carry out the obligation.

(3) The Board shall hear and determine any matter referred to it pursuant to subsection (1) as though the matter were a grievance, and subsection 96(2) and sections 97 and 98 apply to the hearing and determination of that matter.”

Clause 73: The heading preceding section 101 and section 101 read as follows:

“Review of Orders

101. (1) Except as provided in this Act, every order, award, direction, decision, declaration or ruling of the Board, an arbitrator appointed under section 63, or an adjudicator is final and shall not be questioned or reviewed in any court.

(2) No order shall be made or process entered, or proceedings taken in any court, whether by way of injunction, *certiorari*, prohibition, *quo warranto* or otherwise, to question, review, prohibit or restrain the Board, an arbitrator appointed under section 63 or an adjudicator in any of the proceedings of the Board, arbitrator or adjudicator.”

Clause 74: (1) The relevant portion of subsection 102(1) at present reads as follows:

“**102.** (1) No person shall participate in a strike

(c) who is a designated employee.”

(2) New.

Article 72. — Texte actuel des paragraphes 99(2) et (3) :

« (2) Après avoir entendu l'affaire qui lui est renvoyée au titre du paragraphe (1), la Commission se prononce sur l'existence de l'obligation alléguée et, selon le cas, détermine s'il y a eu ou non manquement.

(3) La Commission entend et juge l'affaire qui lui est renvoyée au titre du paragraphe (1) comme s'il s'agissait d'un grief, et le paragraphe 96(2) ainsi que les articles 97 et 98 s'appliquent à l'audition et à la décision. »

Article 73. — Texte de l'article 101 et de l'intertitre qui le précède :

« Révision des ordonnances

101. (1) Sauf exception dans la présente loi, toute ordonnance, décision arbitrale ou autre, instruction ou déclaration de la Commission, d'un arbitre nommé en vertu de l'article 63 ou d'un arbitre de griefs est définitive et non susceptible de recours judiciaire.

(2) Il n'est admis aucun recours ou décision judiciaire — notamment par voie d'injonction, de *certiorari*, de prohibition ou de *quo warranto* — visant à contester, réviser, empêcher ou limiter l'action de la Commission, d'un arbitre nommé en vertu de l'article 63 ou d'un arbitre de griefs. »

Article 74, (1). — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 102(1) :

« **102.** (1) Il est interdit au fonctionnaire de participer à une grève :

c) s'il est un fonctionnaire désigné. »

(2). — Nouveau.

Idem

(1.2) No employee who is included in a bargaining unit the bargaining agent for which has agreed to be bound as described in section 90 in respect of all terms and conditions in dispute shall participate in a strike in respect of that dispute.

(3) Subparagraphs 102(2)(b)(i) and (ii) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(i) a conciliation board for the investigation and conciliation of a dispute in respect of that bargaining unit has been established, or a conciliation commissioner has been appointed for that purpose, and seven days have elapsed from the receipt by the Chairperson of the report of the conciliation board or conciliation commissioner, or

(ii) the Chairperson has notified the parties pursuant to subsection 77(2) or 77.1(4) of the Chairperson's intention not to establish a conciliation board or appoint a conciliation commissioner and seven days have elapsed from the date of the notice.

25

(4) Section 102 is further amended by adding thereto the following subsection:

(3) No employee shall participate in a strike in the period during which the strike is deferred by an order made under subsection 102.1(1).

75. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 102 thereof, the following section:

102.1 (1) Where a strike not otherwise prohibited by this Act occurs or may occur during the period beginning on the date of a dissolution of Parliament and ending on the date fixed for the return of the writs at the next following general election and, in the opinion of the Governor in Council, adversely affects or would adversely affect the national interest, the Governor in Council may during that period make an order deferring the strike during the period beginning on the day on which the order is made and ending on the twenty-first day following the date fixed for the return of the writs.

Right to strike limited during period between Parliaments

(1.2) Il est aussi interdit au fonctionnaire de participer à une grève s'il appartient à une unité de négociation dont l'agent négociateur a accepté, aux termes de l'article 90, d'être lié en ce qui touche toutes les questions en cause dans la grève.

Idem

(3) Les sous-alinéas 102(2)b(i) et (ii) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(i) un bureau de conciliation chargé de l'enquête et de la conciliation au sujet d'un différend concernant cette unité a été établi, ou un commissaire-conciliateur a été nommé à cette fin, et sept jours se sont écoulés depuis la réception par le président du rapport du bureau ou du commissaire-conciliateur,

(ii) sept jours se sont écoulés depuis que le président a prévenu les parties, conformément aux paragraphes 77(2) ou 77.1(4), de son intention de ne pas établir de bureau de conciliation ou de ne pas nommer de commissaire-conciliateur.

(4) L'article 102 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(4) Il est interdit au fonctionnaire de participer à une grève pendant la période visée par le décret pris au titre du paragraphe 102.1(1).

Idem

75. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 102, de ce qui suit :

102.1 (1) S'il estime qu'une grève qui a été déclenchée ou risque de l'être au cours de l'intervalle qui sépare la date de dissolution du Parlement et celle fixée pour le retour des brefs lors des élections générales consécutives est ou serait, bien que conforme à la présente partie, préjudiciable à l'intérêt national, le gouverneur en conseil peut, par décret pris pendant cet intervalle, empêcher son déclenchement au cours de la période commençant à la date du décret et se terminant le vingt et unième jour suivant la fin de l'intervalle.

Suspension de la grève

(3) Subparagraphs 102(2)(b)(i) and (ii) at present read as follows:

“(i) a conciliation board for the investigation and conciliation of a dispute in respect of that bargaining unit has been established and seven days have elapsed from the receipt by the Chairman of the report of the conciliation board, or

(ii) a request for the establishment of a conciliation board for the investigation and conciliation of a dispute in respect of that bargaining unit has been made in accordance with this Act and the Chairman has notified the parties pursuant to section 77 of the intention not to establish such a board.”

(3). — Texte actuel des sous-alinéas 102(2)b)(i) et (ii) :

« (i) un bureau de conciliation chargé de l'enquête et de la conciliation au sujet d'un différend concernant cette unité a été établi et sept jours se sont écoulés depuis la réception par le président du rapport du bureau,

(ii) une demande d'établissement d'un bureau de conciliation a été faite en conformité avec la présente loi et le président a prévenu les parties, conformément à l'article 77, de son intention de ne pas y donner suite. »

(4) New.

(4). — Nouveau.

Clause 75: New.

Article 75. — Nouveau.

Tabling in
Parliament

(2) The Minister through whom the Board reports to Parliament shall cause a report giving the reasons for the making of an order under subsection (1) to be tabled in each House of Parliament within the first ten days on which that House is sitting after the order is made.

76. Section 105 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Offences and
punishment

105. (1) Every employee who contravenes section 102 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars.

Idem

(2) Every officer or representative of an employee organization who contravenes section 103 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding ten thousand dollars.

Idem

(3) Every employee organization that contravenes section 103 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars for each day that any strike declared or authorized by it in contravention of that section is in effect.

Evidence
respecting
information
obtained

108. No member of the Board or of an arbitration board or conciliation board and no arbitrator, conciliation commissioner, adjudicator, conciliator or officer or employee of or person appointed by the Board and no fact finder appointed under section 54.1 shall be required to give evidence in any civil action, suit or other proceeding respecting information obtained in the discharge of duties under this Act.

Witness Fees

Payment of
witness fees

109. A person who is summoned by the Board, an arbitrator, a conciliation commissioner, an arbitration board or a conciliation board to attend as a witness in any proceedings thereof taken pursuant to this Act, and

Rapport au
Parlement

(2) Le ministre représentant la Commission devant le Parlement fait déposer un rapport exposant les motifs pour lesquels un tel décret a été pris devant chaque chambre du Parlement dans les dix premiers jours de séance de celle-ci suivant sa prise.

76. L'article 105 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Infractions et
peines

105. (1) Le fonctionnaire qui contrevient à l'article 102 commet une infraction et 10 encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars.

Idem

(2) Le dirigeant ou représentant d'une organisation syndicale qui contrevient à l'article 103 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de dix mille dollars.

Idem

(3) L'organisation syndicale qui contrevient à l'article 103 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars pour chaque jour de grève.

77. Sections 108 to 111 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

77. Les articles 108 à 111 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Preuve
concernant les
renseignements
obtenus

108. Les commissaires, les conciliateurs, les commissaires-conciliateurs, les membres d'un bureau de conciliation ou d'un conseil d'arbitrage, les arbitres de griefs ou de différends, les fonctionnaires supérieurs ou autres de la Commission, ou les personnes qu'elle nomme, et les enquêteurs nommés au titre de l'article 54.1, ne sont pas tenus de déposer, dans une action — ou toute autre procédure — au civil, relativement à des renseignements obtenus dans l'accomplissement de leurs fonctions aux termes de la présente loi.

Indemnités des témoins

Paiement des
indemnités des
témoins

109. Il est alloué à tout témoin qui se rend à la convocation que lui adresse la Commission, l'arbitre de différend, le commissaire-conciliateur, le conseil d'arbitrage ou le bureau de conciliation, dans le cadre d'une

Clause 76: Section 105 at present reads as follows:

“**105.** (1) Every employee who contravenes section 102 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred dollars.

(2) Every officer or representative of an employee organization who contravenes section 103 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding three hundred dollars.

(3) Every employee organization that contravenes section 103 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred and fifty dollars for each day that any strike declared or authorized by it in contravention of that section is or continues in effect.”

Clause 77: Sections 108 to 111 at present read as follows:

“**108.** No member of the Board or of a conciliation board and no adjudicator, conciliator or officer or employee of or person appointed by the Board and no arbitrator appointed under section 63 shall be required to give evidence in any civil action, suit or other proceeding respecting information obtained in the discharge of his duties under this Act.

Witness Fees

109. A person who is summoned by the Board, an arbitrator appointed under section 63 or a conciliation board to attend as a witness in any proceedings thereof taken pursuant to this Act, and who so attends, is entitled to be paid an allowance for expenses, determined in accordance with the scale for the time being in force with respect to witnesses in civil suits in the superior court of the province in which the proceedings are being taken.

Oaths and Solemn Affirmations

110. A person appointed under this Act shall, before entering on his duties, take an oath or solemn affirmation in the form prescribed in Schedule III before any person authorized by the Governor in Council to take such oath or solemn affirmation.

Provision of Facilities and Staff

111. The Board shall provide an arbitrator appointed under section 63, a conciliation board and an adjudicator with quarters and staff and such other facilities as are necessary to enable the arbitrator, conciliation board or adjudicator to carry out their respective functions under this Act.”

Article 76. — Texte actuel de l'article 105 :

« **105.** (1) Le fonctionnaire qui contrevient à l'article 102 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cent dollars.

(2) Le dirigeant ou représentant d'une organisation syndicale qui contrevient à l'article 103 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de trois cents dollars.

(3) L'organisation syndicale qui contrevient à l'article 103 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cent cinquante dollars pour chaque jour de grève. »

Article 77. — Texte actuel des articles 108 à 111 :

« **108.** Les commissaires, les conciliateurs, les membres d'un bureau de conciliation, les arbitres de griefs, les fonctionnaires supérieurs ou autres de la Commission, ou les personnes qu'elle nomme, et les arbitres nommés en vertu de l'article 63 ne sont pas tenus de déposer, dans une action — ou toute autre procédure — au civil, relativement à des renseignements obtenus dans l'accomplissement de leurs fonctions aux termes de la présente loi.

Indemnités des témoins

109. Il est alloué à tout témoin qui se rend à la convocation que lui adresse la Commission, l'arbitre nommé en application de l'article 63 ou le bureau de conciliation, dans le cadre d'une instance entamée sous le régime de la présente loi, des indemnités dont le montant est fixé d'après le tarif en vigueur, pour les témoins en matière civile, à la cour supérieure de la province où cette instance a lieu.

Serments et affirmations solennelles

110. Préalablement à leur entrée en fonctions, les personnes nommées au titre de la présente loi prêtent ou font, selon le cas, le serment ou l'affirmation solennelle, tels qu'ils sont formulés à l'annexe III, devant la personne autorisée par le gouverneur en conseil à cet effet.

Installations et personnel

111. La Commission fournit aux bureaux de conciliation, aux arbitres nommés en vertu de l'article 63 et aux arbitres de griefs les locaux, le personnel et les autres installations qui sont nécessaires à l'exercice de leurs fonctions en application de la présente loi. »

who so attends, is entitled to be paid an allowance for expenses, determined in accordance with the scale for the time being in force with respect to witnesses in civil suits in the superior court of the province in which the proceedings are being taken.

instance entamée sous le régime de la présente loi, des indemnités dont le montant est fixé d'après le tarif en vigueur, pour les témoins en matière civile, à la cour supérieure de la province où cette instance a lieu. 5

Oaths and Solemn Affirmations

Oath or solemn affirmation to be taken

110. A person appointed under this Act shall, before entering on the person's duties, take an oath or solemn affirmation in the form prescribed in Schedule III before any person authorized by the Governor in Council to take the oath or solemn affirmation or any judge of a court, notary public, justice of the peace or commissioner for taking affidavits, who has authority or jurisdiction in the place where the oath or solemn affirmation is taken. 15

Serments ou affirmations solennelles

Serment ou affirmation solennelle

110. Préalablement à leur entrée en fonctions, les personnes nommées au titre de la présente loi prêtent ou font, selon le cas, le serment ou l'affirmation solennelle, tels qu'ils sont formulés à l'annexe III, devant la personne autorisée par le gouverneur en conseil à cet effet ou un juge, notaire, juge de paix ou commissaire aux serments ayant compétence dans le ressort où s'effectue la prestation. 15

Provision of Facilities and Staff

Facilities and staff

111. The Board shall provide a fact finder appointed under section 54.1, an arbitration board, an arbitrator, a conciliation commissioner, a conciliation board and an adjudicator with quarters and staff and such other facilities as are necessary to enable the carrying out of their respective functions under this Act. 20

Installations et personnel

Installations et personnel

111. La Commission fournit aux conciliateurs, aux commissaires-conciliateurs, aux bureaux de conciliation, aux conseils d'arbitrage, aux arbitres de griefs ou de différends ou aux enquêteurs nommés au titre de l'article 54.1 les locaux, le personnel et les autres installations qui sont nécessaires à l'exercice de leurs fonctions en application de la présente loi. 20

78. The English version of the said Act is further amended by substituting the words "Chairperson", "Vice-Chairperson", "Deputy Chairperson" and "chairperson" for the words "Chairman", "Vice-Chairman", "Deputy Chairman" and "chairman", respectively, wherever the latter words occur in the said Act. 30

78. Dans la version anglaise de la même loi, « Chairman », « Vice-Chairman », « Deputy Chairman » et « chairman » sont respectivement remplacés par « Chairperson », « Vice-Chairperson », « Deputy Chairperson » et « chairperson ». 30

PART III

AMENDMENTS TO OTHER ACTS

R.S., c. A-17

Auditor General Act

79. Subsection 15(3) of the Auditor General Act is repealed and the following substituted therefor: 35

Delegation to Auditor General

(3) The Auditor General may exercise and perform, in such manner and subject to such

PARTIE III

MODIFICATIONS CONNEXES

L.R., ch. A-17

Loi sur le vérificateur général

79. Le paragraphe 15(3) de la Loi sur le vérificateur général est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Sous réserve des modalités fixées par la Commission de la fonction publique, le 35

Délégation au vérificateur général

Auditor General Act

Clause 79: Subsection 15(3) at present reads as follows:

“(3) The Auditor General may exercise and perform, in such manner and subject to such terms and conditions as the Public Service Commission directs, the powers, duties and functions of the Public Service Commission under the *Public Service Employment Act*, other than the powers, duties and functions of the Commission in relation to appeals under sections 21 and 31 of that Act and inquiries under section 34 of that Act.”

Loi sur le vérificateur général

Article 79. — Texte actuel du paragraphe 15(3) :

« (3) Sous réserve des modalités fixées par la Commission de la fonction publique, le vérificateur général peut assumer les responsabilités et exercer les pouvoirs et fonctions que la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* confère à celle-ci, à l'exception de celles visées dans cette loi aux articles 21 et 31 en matière d'appel et à l'article 34 en matière d'enquête. »

terms and conditions as the Public Service Commission directs, the powers, duties and functions of the Public Service Commission under the *Public Service Employment Act*, other than the powers, duties and functions of the Commission in relation to appeals under section 21 of that Act and inquiries under section 34 of that Act.

vérificateur général peut assumer les responsabilités et exercer les pouvoirs et fonctions que la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* confère à celle-ci, à l'exception de celles visées dans cette loi à l'article 21 en matière d'appel et à l'article 34 en matière d'enquête.

R.S., c. L-6

*Canada Lands Surveys Act**Loi sur l'arpentage des terres du Canada*

L.R., ch. L-6

80. Paragraph 7(a) of the *Canada Lands Surveys Act* is repealed and the following substituted therefor:

80. L'alinéa 7a) de la *Loi sur l'arpentage des terres du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(a) remuneration at an annual rate to be fixed by the Treasury Board; and

a) une rémunération à un taux annuel fixé par le Conseil du Trésor;

R.S., c. F-11

*Financial Administration Act**Loi sur la gestion des finances publiques*

L.R., ch. F-11

81. (1) Paragraph 11(2)(f) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

81. (1) L'alinéa 11(2)f) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(f) establish standards of discipline in the public service and prescribe the financial and other penalties, including suspension, that may be applied for breaches of discipline or misconduct, and the circumstances and manner in which and the authority by which or whom those penalties may be applied or may be varied or rescinded in whole or in part;

f) établir des normes de discipline dans la fonction publique et prescrire les sanctions pécuniaires et autres y compris la suspension, susceptibles d'être appliquées pour manquement à la discipline ou pour inconduite et indiquer dans quelles circonstances, de quelle manière, par qui et en vertu de quels pouvoirs ces sanctions peuvent être appliquées, modifiées ou annulées, en tout ou en partie;

(g) provide for the termination of employment, or the demotion, of persons employed in the public service;

g) prévoir le licenciement ou la rétrogradation des personnes employées dans la fonction publique;

(2) Section 11 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

(2) L'article 11 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(4) Disciplinary action against, and termination of employment or demotion of, any person employed in the public service shall be for cause.

(4) Les mesures disciplinaires prises à l'égard des personnes employées dans la fonction publique, ainsi que leur licenciement et leur rétrogradation, doivent être motivés.

(5) Subsection (4) does not apply in respect of an employee of a separate employer unless the Governor in Council makes an order that the subsection applies in respect of that separate employer.

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas aux employés d'un employeur distinct, sauf décret contraire pris par le gouverneur en conseil à l'égard de celui-ci.

For cause

Application to separate employer

Motifs nécessaires

Employeur distinct

Canada Land Surveys Act

Clause 80: The relevant portion of section 7 at present reads as follows:

“7. Every member or temporary member of the Board and the Secretary, whether or not he is employed or paid in any other capacity in the public service of Canada, may, in respect of the performance of his duties and functions under this Act, be paid

(a) remuneration at an annual rate to be fixed by the Treasury Board on the recommendation of the Public Service Commission; and”

Financial Administration Act

Clause 81: (1) The relevant portion of subsection 11(2) at present reads as follows:

“(2) Subject to the provisions of any enactment respecting the powers and functions of a separate employer but notwithstanding any other provision contained in any enactment, the Treasury Board may, in the exercise of its responsibilities in relation to employer and employee relations in the public service, and without limiting the generality of sections 7 to 10,

(f) establish standards of discipline in the public service and prescribe the financial and other penalties, including suspension and discharge, that may be applied for breaches of discipline or misconduct, and the circumstances and manner in which and the authority by which or whom those penalties may be applied or may be varied or rescinded in whole or in part;”

(2) New.

Loi sur l'arpentage des terres du Canada

Article 80. — Texte actuel du passage introductif et du passage visé de l'article 7 :

« 7. Tout membre ou membre temporaire de la Commission, de même que le secrétaire, qu'il soit ou non employé ou payé à quelque autre titre dans l'administration publique fédérale, peut, à l'égard de l'accomplissement de ses fonctions prévues par la présente loi, toucher :

a) une rémunération à un taux annuel fixé par le Conseil du Trésor sur recommandation de la Commission de la fonction publique; »

Loi sur la gestion des finances publiques

Article 81, (1). — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 11(2) :

« (2) Sous réserve des seules dispositions de tout texte législatif concernant les pouvoirs et fonctions d'un employeur distinct, le Conseil du Trésor peut, dans l'exercice de ses attributions en matière de gestion du personnel, notamment de relations entre employeur et employés dans la fonction publique :

f) établir des normes de discipline dans la fonction publique et prescrire les sanctions pécuniaires et autres, y compris la suspension et le congédiement, susceptibles d'être appliquées pour manquement à la discipline ou pour inconduite et indiquer dans quelles circonstances, de quelle manière, par qui et en vertu de quels pouvoirs ces sanctions peuvent être appliquées, modifiées ou annulées, en tout ou en partie; »

(2). — Nouveau.

R.S.C. 1970, c.
P-35*Public Service Staff Relations Act**Loi sur les relations de travail dans la
Fonction publique*S.R.C. 1970,
ch. P-35

82. The following provisions of the *Public Service Staff Relations Act*, Revised Statutes of Canada, 1970, c. P-35, are repealed:

- (a) the definitions "initial certification period" and "occupational group" in section 2;
- (b) section 26;
- (c) the words "subject to subsection 26(4)" in subsection 32(1);
- (d) the words "subject to subsection 26(6)" in subsection 57(2);
- (e) paragraph 72(2)(a);
- (f) the words "Subject to subsection 26(6)" in subsection 73(2); and
- (g) Schedule II.

82. Les dispositions suivantes de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* sont abrogées :

- a) les définitions de « groupe d'occupations » et « période d'accréditation initiale », à l'article 2;
- b) l'article 26;
- c) le terme « sous réserve du paragraphe 26(4) » au paragraphe 32(1);
- d) le terme « sous réserve du paragraphe 26(6) » au paragraphe 57(2);
- e) l'alinéa 72(2)a);
- f) le terme « Sous réserve du paragraphe 26(6) » au paragraphe 73(2);
- g) l'annexe II.

R.S., c. S-27

*Surplus Crown Assets Act**Loi sur les biens de surplus de la Couronne*

L.R., ch. S-27

R.S., c. 35 (4th
Supp.), s. 13
(Sch., item
4(1))

83. (1) The definition "government department" in section 2 of the *Surplus Crown Assets Act* is repealed.

83. (1) La définition de « organisme fédéral », à l'article 2 de la *Loi sur les biens de surplus de la Couronne*, est abrogée.

L.R., ch. 35 (4^e
suppl.), art. 13,
ann., par. 4(1)

(2) The definition "surplus Crown assets" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) La définition de « biens de surplus de la Couronne », à l'article 2 de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"surplus Crown assets"
« biens ... »

"surplus Crown assets", in respect of a department or federal body, means property of Her Majesty in its custody or under its control that the department or federal body has determined is surplus to its requirements.

« biens de surplus de la Couronne » Les biens qui appartiennent à Sa Majesté et dont un ministère ou un organisme fédéral a la garde ou la gestion mais qui ne lui sont pas nécessaires.

« biens de surplus de la Couronne »
"surplus Crown assets"

(3) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definitions:

(3) L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"accepted surplus Crown assets"
« bien désignés »

"accepted surplus Crown assets", in respect of a department or federal body, means surplus Crown assets identified in a notice sent to the department or federal body under subsection 4(2) that have not been deleted from the notice with the authority of the Minister or disposed of pursuant to this Act;

« biens désignés » Les biens de surplus de la Couronne, d'une part, qui sont mentionnés dans un avis adressé à un ministère ou un organisme fédéral au titre du paragraphe 4(2), d'autre part, qui n'ont pas fait l'objet de la radiation autorisée par le ministre et dont il n'a pas été disposé en conformité avec la présente loi.

« biens désignés »
"accepted surplus Crown assets"

"department"
« ministère »

"department" has the same meaning as the definition of that term, other than paragraph (c) thereof, in section 2 of the *Financial Administration Act*;

« ministère » S'entend au sens de la définition qu'en donne l'article 2 — exception faite de l'alinéa c) — de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

« ministère »
"department"

Public Service Staff Relations Act

Clause 82: This amendment would repeal provisions that were not repealed by the Revised Statutes of Canada, 1985.

Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique

Article 82. — Abrogation des dispositions non abroées par les Lois révisées du Canada (1985).

Surplus Crown Assets Act

Clause 83: (1) The definition “government department” reads as follows:

““government department” means a department of the Government of Canada or a board, commission, corporation or other body that is an agent of Her Majesty in right of Canada, but does not include the National Railways as defined in the *Canadian National-Canadian Pacific Act*, chapter 39 of the Revised Statutes of Canada, 1952, the Canadian Broadcasting Corporation, the Bank of Canada, the Federal Business Development Bank or the Canada Ports Corporation;”

(2) The definition “surplus Crown assets” at present reads as follows:

““surplus Crown assets” means the property that is included in a report made to the Minister under section 3 or 5 and that has not subsequently been deleted from the report with the authority of the Minister or disposed of pursuant to this Act.”

(3) New.

Loi sur les biens de surplus de la Couronne

Article 83, (1). — Texte actuel de la définition d’« organisme fédéral » :

« organisme fédéral » Tout ministère de l’administration fédérale, ou tout conseil, commission, société d’État ou autre organisme qui est mandataire de Sa Majesté du chef du Canada, à l’exclusion des chemins de fer nationaux, définis dans la *Loi sur le National-Canadien et le Pacifique-Canadien*, chapitre 39 des Statuts révisés du Canada de 1952, de la Société Radio-Canada, de la Banque du Canada, de la Banque fédérale de développement et de la Société canadienne des ports. »

(2). — Texte actuel de la définition de « biens de surplus de la Couronne » :

« biens de surplus de la Couronne » Les biens qui sont inclus dans un rapport fait au ministre sous l’autorité de l’article 3 ou 5 et qui n’ont pas été subséquemment retranchés du rapport avec l’autorisation du ministre, ou dont il n’a pas été disposé conformément à la présente loi. »

(3). — Nouveau.

“federal body”
« organisme
fédéral »

“federal body” means a board, commission, corporation or other body that is an agent of Her Majesty or is ultimately accountable to Parliament for the conduct of its affairs including, notwithstanding Part X of the *Financial Administration Act*, a Crown corporation as defined in subsection 83(1) of that Act, but does not include a department;

R.S., c. 22 (1st Suppl.), ss. 2, 3, c. 35 (4th Suppl.), s. 13 (Sch., item 4(2)); 1989, c. 27, s. 24

84. Sections 3 to 5 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Department dealing with surplus Crown assets

3. (1) A department that has surplus Crown assets may

- (a) request the Minister to dispose of or deal with the assets under this Act; or
- (b) subject to such terms and conditions as the Treasury Board may prescribe, sell, exchange, transfer to another department, lease, lend or otherwise dispose of or deal with the assets, either gratuitously or for consideration.

Federal body dealing with surplus Crown assets

(2) A federal body that has surplus Crown assets may request the Minister to dispose of or deal with the assets under this Act.

Terms and conditions

(3) Terms and conditions prescribed pursuant to paragraph (1)(b) may be made applicable to any particular department or surplus Crown assets, any class thereof or departments or surplus Crown assets generally.

Restriction on departments

(4) No department shall dispose of any surplus Crown assets otherwise than in accordance with this Act.

Refusal

4. (1) The Minister may refuse a request made under section 3 if the Minister considers it appropriate to do so.

Notice of acceptance

(2) Where, pursuant to a request made under section 3, the Minister accepts surplus

« organisme fédéral » Tout conseil, commission, société d'État ou autre organisme qui soit est mandataire de Sa Majesté soit, en dernier ressort, est responsable devant le Parlement de la conduite de ses affaires, y compris, par dérogation à la partie X de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, les sociétés d'État au sens du paragraphe 83(1) de cette loi, mais à l'exclusion des ministères.

« organisme
fédéral »
“federal body”

84. Les articles 3 à 5 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 22 (1^{er} suppl.), art. 2, 3; L.R., ch. 35 (4^e suppl.), art. 13, ann., par. 4(2); 1989, ch. 27, art. 24

3. (1) Le ministère qui a des biens de surplus de la Couronne peut :

- a) soit demander au ministre de prendre à leur égard les mesures d'aliénation ou de disposition prévues par la présente loi;
- b) soit prendre lui-même de telles mesures, même à titre gratuit, notamment la vente, l'échange, la cession à un autre ministère, la location ou le prêt, sous réserve des conditions fixées par le Conseil du Trésor.

Choix du ministère

(2) L'organisme fédéral qui a des biens de surplus de la Couronne peut demander au ministre de prendre à leur égard des mesures d'aliénation ou de disposition sous le régime de la présente loi.

Organisme fédéral

(3) Les conditions mentionnées à l'alinéa (1)b) peuvent être d'application générale ou particulière ou ne viser qu'une catégorie de ministères ou de biens de surplus de la Couronne.

Conditions

(4) Il est interdit aux ministères de prendre à l'égard de biens de surplus de la Couronne des mesures d'aliénation ou de disposition si ce n'est en conformité avec la présente loi.

Interdiction : ministères

4. (1) Le ministre peut rejeter la demande qui lui est présentée au titre de l'article 3, selon ce qu'il estime approprié.

Rejet de la demande

(2) Le ministre, lorsqu'il accepte de prendre à l'égard de certains biens des mesures

Avis

Clause 84: Sections 3 to 5 at present read as follows:

“3. (1) Subject to subsection (2), whenever a government department determines that property of Her Majesty in right of Canada in its custody or under its control or administration is surplus to its requirements, it shall make a report of such property to the Minister.

(2) The following property need not be included in a report made under subsection (1), except to such extent as may be specified by order of the Governor in Council:

(a) agricultural or dairy products or livestock or livestock products, other than those in the custody or under the control or administration of the Department of National Defence;

(b) personal property acquired or produced by a board, commission, corporation or other body for disposal pursuant to an Act of Parliament or order of the Governor in Council;

(c) lands situated in the Yukon Territory or the Northwest Territories and under the control, management or administration of the Minister of Indian Affairs and Northern Development;

(d) lands under the control, management or administration of the Minister of Mines and Resources on December 31, 1949, or under the control, management or administration of a Minister by virtue of the *Indian Act*, the *National Parks Act* or the *Forestry Act*;

(e) lands under the control, management or administration of the Minister of Transport, other than those acquired pursuant to the Acts mentioned in section 2 of *The War Appropriation Act, No. 2, 1944*;

(f) lands authorized to be disposed of under the *Veterans' Land Act*, chapter V-4 of the Revised Statutes of Canada, 1970, the *Soldier Settlement Act*, the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act* or the Housing Acts as defined in the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act*, chapter C-16 of the Revised Statutes of Canada, 1970.

(3) No government department shall dispose of any surplus Crown assets except in accordance with this Act.

4. Every government department shall continue to be responsible for surplus Crown assets until it surrenders the custody or control thereof pursuant to an order of the Minister.

5. (1) Whenever

(a) a board, commission, corporation or other body that is an agent of Her Majesty in right of Canada and that is excluded from the operation of this Act by any other Act of Parliament,

(b) a board, commission, corporation or other body that is not an agent of Her Majesty in right of Canada but that is ultimately accountable to Parliament for the conduct of its affairs, or

(c) the National Railways as defined in the *Canadian National-Canadian Pacific Act*, chapter 39 of the Revised Statutes of Canada, 1952, the Canadian Broadcasting Corporation, the Bank of Canada, the Federal Business Development Bank or the Canada Ports Corporation,

Article 84. — Texte actuel des articles 3 à 5 :

« 3. (1) Sous réserve du paragraphe (1), lorsqu'un organisme fédéral décide que des biens de Sa Majesté du chef du Canada, dont il a la garde, la gestion ou l'administration, ne lui sont pas nécessaires, il doit en faire rapport au ministre.

(2) Il n'est pas nécessaire d'inclure les biens suivants dans un rapport fait sous l'autorité du paragraphe (1), sauf dans la mesure que peut spécifier un décret du gouverneur en conseil :

a) produits agricoles ou produits laitiers, ou animaux de ferme ou produits d'animaux de ferme, autres que ceux dont le ministère de la Défense nationale a la garde, la gestion ou l'administration;

b) biens meubles acquis ou produits par un conseil, une commission, une personne morale ou un autre organisme pour en disposer conformément à une loi fédérale ou à un décret du gouverneur en conseil;

c) terres situées dans le territoire du Yukon ou dans les Territoires du Nord-Ouest, et dont le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien a le contrôle, la gestion ou l'administration;

d) terres sous le contrôle, la gestion ou l'administration du ministre des Mines et des Ressources au 31 décembre 1949, ou sous le contrôle, la gestion ou l'administration d'un ministre en vertu de la *Loi sur les Indiens*, de la *Loi sur les parcs nationaux* ou de la *Loi sur les forêts*;

e) terres sous le contrôle, la gestion ou l'administration du ministre des Transports, autres que les terres acquises conformément aux lois mentionnées à l'article 2 de la *Loi sur les crédits de guerre* ° 2, 1944;

f) terres dont l'aliénation est autorisée sous l'autorité de la *Loi sur les terres destinées aux anciens combattants*, chapitre V-4 des Statuts révisés du Canada de 1970, de la *Loi d'établissement de soldats*, de la *Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement*, ou des lois sur l'habitation, définies dans la *Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement*, chapitre C-16 des Statuts révisés du Canada de 1970.

(3) Aucun organisme fédéral ne doit disposer de biens de surplus de la Couronne sauf en conformité avec la présente loi.

4. Chaque organisme fédéral continue d'être responsable des biens de surplus de la Couronne jusqu'à ce qu'il en abandonne la garde ou la surveillance conformément à l'ordre du ministre.

5. (1) Lorsque, selon le cas :

a) un conseil, une commission, une personne morale ou un autre organisme qui est mandataire de Sa Majesté du chef du Canada et qu'une autre loi fédérale soustrait à l'application de la présente loi;

b) un conseil, une commission, une personne morale ou un autre organisme qui n'est pas mandataire de Sa Majesté du chef du Canada mais qui, en dernier ressort, est responsable devant le Parlement de la conduite de ses affaires;

c) les chemins de fer nationaux, définis dans la *Loi sur le National-Canadien et le Pacifique-Canadien*, chapitre 39 des Statuts révisés du Canada de 1952, la Société Radio-Canada, la Banque du Canada,

Crown assets for disposal or dealing with under this Act, the Minister shall notify the department or federal body of the assets accepted.

d'aliénation ou de disposition, en avise le ministère qui lui a présenté la demande.

Responsibility
continues

5. A department or federal body continues to be responsible for accepted surplus Crown assets until it surrenders the custody or control thereof pursuant to a direction of the Minister.

5 5. Le ministère ou l'organisme fédéral demeure responsable des biens de surplus de la Couronne jusqu'à ce qu'il en abandonne la garde sur l'ordre du ministre.

Responsabilité

85. (1) Paragraphs 6(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

85. (1) Les alinéas 6a) et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(a) sell, exchange, lease, lend or otherwise dispose of or deal with accepted surplus Crown assets either gratuitously or for consideration and on such terms and subject to such conditions as the Minister may consider desirable;

a) prendre à l'égard des biens désignés des mesures d'aliénation ou de disposition, même à titre gratuit, notamment la vente, l'échange, la location ou le prêt, aux conditions qu'il juge utiles;

(b) hold, manage, operate, finish, assemble, store, transport, repair, maintain and service accepted surplus Crown assets;

b) détenir, administrer, exploiter, finir, assembler, emmagasiner, transporter, réparer et entretenir les biens désignés;

R.S., c. 22 (1st
Suppl.), s. 4

(2) Paragraphs 6(c.1) to (g) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les alinéas 6c.1) à g) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 22 (1^{er}
suppl.), art. 4

(d) convert accepted surplus Crown assets to basic materials;

d) convertir des biens désignés en matières de base;

(e) transfer accepted surplus Crown assets from one department to another;

e) transférer des biens désignés d'un ministère à un autre;

(f) make such orders and issue such directions as the Minister may deem necessary or expedient to provide for the safety and preservation of accepted surplus Crown assets;

f) prendre les arrêtés et publier les instructions qu'il estime utiles pour assurer la protection et la préservation des biens désignés;

(g) direct any person to furnish, within such time as the Minister may specify, such information with regard to accepted surplus Crown assets as the Minister may specify;

g) enjoindre à toute personne de fournir, dans le délai qu'il fixe, les renseignements qu'il spécifie concernant les biens désignés;

(3) Paragraph 6(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) L'alinéa 6i) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(i) delete from a notice given under section 4 any assets identified therein; and

i) radier de l'avis mentionné à l'article 4 toute mention de biens;

86. Section 13 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

86. L'article 13 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Proceeds of sale
by Minister

13. (1) Subject to subsection (3) and subsections 99(2) to (5) of the *Financial*

13. (1) Sous réserve du paragraphe (3) et des paragraphes 99(2) à (5) de la *Loi sur la*

Remise du
produit de la
vente

determines that property of Her Majesty in right of Canada in its custody or under its control or administration is surplus to its requirements, it may make a report of such property to the Minister.

(2) Every board, commission, corporation or other body that reports under this section shall continue to be responsible for surplus Crown assets until it surrenders the custody or control thereof pursuant to an order of the Minister."

Clause 85: (1) to (3) The relevant portion of section 6 at present reads as follows:

"6. With specific or general authority from the Governor in Council, the Minister may

(a) sell, exchange, lease, lend or otherwise dispose of or deal with surplus Crown assets either gratuitously or for a consideration and on such terms and subject to such conditions as he may consider desirable;

(b) hold, manage, operate, finish, assemble, store, transport, repair, maintain and service surplus Crown assets;

...
(c.1) convert surplus Crown assets to basic materials;

(d) approve the transfer of surplus Crown assets from one government department to another, subject to such terms and conditions as he may consider desirable;

(e) authorize a government department to dispose of surplus Crown assets in such manner, on such terms and subject to such conditions as he may consider desirable;

(f) make such orders and issue such directions as he may deem necessary or expedient to provide for the safety and preservation of surplus Crown assets;

(g) direct any person to furnish, within such time as he may specify, such information with regard to surplus Crown assets as he may specify;

...
(i) authorize a government department to amend a report made under section 3 or 5 by deleting therefrom a reference to any specified property; and"

Clause 86: Section 13 at present reads as follows:

"13. (1) Subject to subsection (2), the Minister shall, on a day not later than the last day of the month following receipt thereof by the Minister, remit to each board, commission, corporation or other body that reports property, other than a department of the Government of Canada, the net proceeds of the sale of that property.

la Banque fédérale de développement ou la Société canadienne des ports,

décide que des biens de Sa Majesté du chef du Canada, dont il a la garde, la gestion ou l'administration, ne lui sont pas nécessaires, il peut en faire rapport au ministre.

(2) Le conseil, la commission, la personne morale ou tout autre organisme qui fait un rapport visé au présent article continue d'être responsable des biens de surplus de la Couronne jusqu'à ce qu'il en abandonne la garde ou la surveillance conformément à l'ordre du ministre. »

Article 85, (1) à (3). — Texte actuel du passage introductif et des passages visés de l'article 6 :

« 6. Avec l'autorisation spécifique ou générale du gouverneur en conseil, le ministre peut :

a) vendre, échanger, louer, prêter ou autrement aliéner les biens de surplus de la Couronne, ou en disposer, soit à titre gratuit, soit à titre onéreux, et aux termes, et sous réserve des conditions, qu'il peut juger utiles;

b) détenir, administrer, exploiter, finir, assembler, emmagasiner, transporter, réparer et entretenir les biens de surplus de la Couronne;

...
c.1) convertir des biens de surplus de la Couronne en matières de base;

d) approuver le transfert des biens de surplus de la Couronne, d'un organisme fédéral à un autre, aux conditions qu'il peut juger utiles;

e) autoriser un organisme fédéral à disposer de biens de surplus de la Couronne, de la manière et aux conditions qu'il peut juger utiles;

f) prendre les arrêtés et publier les instructions qu'il peut estimer utiles pour assurer la protection et la préservation des biens de surplus de la Couronne;

g) enjoindre à toute personne de fournir, dans le délai qu'il peut déterminer, les renseignements qu'il spécifie concernant les biens de surplus de la Couronne;

...
i) autoriser un organisme fédéral à modifier un rapport dressé sous le régime de l'article 3 ou 5 en y retranchant toute mention de biens spécifiés; »

Article 86. — Texte actuel de l'article 13 :

« 13. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre remet au conseil, à la commission, à la personne morale ou à tout autre organisme qui a fait rapport de biens de surplus, à l'exception d'un ministère de l'administration fédérale, le produit net de la vente de ces biens, au

Administration Act, where the Minister sells any accepted surplus Crown assets of a federal body, the Minister shall remit to that body an amount equal to the net proceeds of the sale not later than the last day of the month following the month in which the proceeds were received.

gestion des finances publiques, le ministre remet à l'organisme fédéral concerné un montant égal au produit net de la vente de biens désignés au plus tard le dernier jour du 5 mois suivant celui de sa réception.

Idem

(2) Subject to subsection (3), where the Minister sells any accepted surplus Crown assets of a department, other than property 10 forfeited pursuant to an Act of Parliament, an amount equal to the net proceeds of the sale may, subject to such terms and conditions as the Treasury Board may prescribe, be paid out of the Consolidated Revenue 15 Fund for the purposes of that department.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), un montant égal au produit net de la vente, par le ministre, de biens désignés — exception faite des biens confisqués en application d'une loi fédérale — d'un ministère peut, aux 10 conditions fixées par le Conseil du Trésor, être prélevé sur le Trésor pour les besoins de ce ministère.

Idem

Administrative expenses

(3) The Minister may retain out of the net proceeds of a sale referred to in subsection (1) or (2) such percentage of the net proceeds of sales of accepted surplus Crown 20 assets in the period in which the sale is made as the Treasury Board may fix for the purpose of meeting the administrative or other expenses incurred with respect to those sales.

(3) Le ministre peut déduire du produit net des ventes visées aux paragraphes (1) ou 15 (2) et réalisées au cours d'une période donnée, pour les frais d'administration ou les autres dépenses exposées pour celles-ci, le pourcentage que peut fixer le Conseil du Trésor.

Frais d'administration

20

Proceeds of sale by department

14. Where a department sells any surplus 25 Crown assets, other than property forfeited pursuant to an Act of Parliament, an amount equal to the proceeds of the sale may, subject to such terms and conditions as the Treasury Board may prescribe, be paid out of the 30 Consolidated Revenue Fund for the purposes of that department.

14. Un montant égal au produit de la vente, par le ministère, de ses biens désignés — exception faite des biens confisqués en application d'une loi fédérale — peut, aux 25 conditions fixées par le Conseil du Trésor, être prélevé sur le Trésor pour ses besoins.

Produit de la vente effectuée par le ministère

Terms and conditions

15. Notwithstanding section 37 of the *Financial Administration Act*, the Treasury Board may authorize a payment to be made 35 under subsection 13(2) or section 14 after the authority to make the payment would otherwise lapse.

15. Par dérogation à l'article 37 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, le Conseil du Trésor peut permettre des versements en application du paragraphe 13(2) ou 30 de l'article 14 malgré l'annulation de l'autorisation de paiement.

Conditions

87. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 19 40 thereof, the following section:

87. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 19, de ce qui suit :

Idem

19.1 The Minister through which a department reports to Parliament or any person so authorized by that Minister may execute, on behalf of Her Majesty, any bill 45 of sale, contract or other document transferring the ownership of, or otherwise dealing with or relating to the disposal of or dealing

19.1 Le responsable d'un ministère ou la 35 personne qu'il autorise peuvent signer, au nom de Sa Majesté, tout acte de vente, contrat ou autre document transférant la propriété de biens de surplus de la Couronne, ou en disposant autrement ou se rapportant à 40 leur aliénation, dans les cas visés à l'alinéa

Idem

(2) The Minister may retain out of the net proceeds of a sale of property referred to in subsection (1) such percentage of the net proceeds of sales of property in the period in which the sale is made as the Treasury Board may fix for the purposes of meeting the administrative or other expenses incurred with respect to those sales."

plus tard le dernier jour du mois suivant celui de la réception par lui-même de ce produit.

(2) Le ministre peut déduire du produit net des ventes visées au paragraphe (1) et réalisées au cours d'une période donnée, pour les frais d'administration ou les autres dépenses exposées pour ces ventes, le pourcentage que peut fixer le Conseil du Trésor. »

Clause 87: New.

Article 87. — Nouveau.

with, surplus Crown assets pursuant to paragraph 3(1)(b), and when any such document has been so executed it is valid and binding on Her Majesty.

88. Paragraph 20(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a) by order, confer on the Minister additional powers and duties with respect to the disposal of accepted surplus Crown assets; and

89. Section 21 of the said Act is repealed.

3(1)(b); un tel document est valide et lie Sa Majesté.

88. L'alinéa 20a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) par décret, conférer au ministre des pouvoirs et fonctions supplémentaires en ce qui concerne l'aliénation des biens désignés;

89. L'article 21 de la même loi est abrogé.

PART IV

TRANSITIONAL AND COMING INTO FORCE

R.S., c. P-33

Public Service Employment Act

Pending competitions and appointments

90. (1) A competition being conducted or an appointment being made under the *Public Service Employment Act* on the coming into force of sections 12 to 15 of this Act shall continue to be conducted or made as if those sections had not come into force.

Eligibility lists

(2) An eligibility list made under the *Public Service Employment Act* that is valid on the coming into force of section 14 of this Act continues to be valid for the period provided for by subsection 17(2) of that Act, but that period may not be extended.

Pending appeals

91. An appeal commenced under section 21 of the *Public Service Employment Act* and not finally disposed of before the coming into force of section 16 of this Act shall be dealt with and disposed of in accordance with that Act as if section 16 had not come into force.

Probation

92. (1) Notwithstanding section 18 of this Act, subsection 28(5) of the *Public Service Employment Act*, as it read immediately before the coming into force of section 18, shall continue to apply to a person who, on appointment from outside the Public Service, was on probation on that coming into force.

PARTIE IV

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Loi sur l'emploi dans la fonction publique

L.R., ch. P-33

90. (1) L'entrée en vigueur des articles 12 à 15 de la présente loi n'a pas pour effet d'invalider la tenue de concours ou la procédure de nomination, sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, en cours à cette date.

Concours et nominations en cours

(2) L'entrée en vigueur de l'article 14 de la présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte à la validité des listes d'éligibilité établies sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, pour la durée fixée sous le régime du paragraphe 17(2) de cette loi; cette durée ne peut toutefois être prorogée.

Listes d'admissibilité

91. Les appels interjetés au titre de l'article 21 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, en instance à la date d'entrée en vigueur de l'article 16 de la présente loi, sont entendus et tranchés en conformité avec cette loi comme si cet article n'était pas en vigueur.

Appels en instance

92. (1) Par dérogation à l'article 18 de la présente loi, le paragraphe 28(5) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, dans sa version à la date d'entrée en vigueur de cet article, continue de s'appliquer aux fonctionnaires recrutés hors de la fonction publique et considérés comme stagiaires à cette date.

Stage

Clause 88: The relevant portion of section 20 at present reads as follows:

“**20.** The Governor in Council may

(a) by order, confer on the Minister additional powers and duties with respect to the disposal of surplus Crown assets; and”

Clause 89: Section 21 reads as follows:

“**21.** Every person who contravenes any order, rule or regulation made or issued by the Governor in Council or by the Minister with the authority of the Governor in Council under this Act is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.”

Article 88. — Texte actuel du passage introductif et du passage visé de l’article 20 :

« **20.** Le gouverneur en conseil peut :

a) par décret, conférer au ministre des pouvoirs et des attributions supplémentaires en ce qui concerne l’aliénation des biens de surplus de la Couronne; »

Article 89. — Texte actuel de l’article 21 :

« **21.** Quiconque contrevient à un décret, à une règle ou à un règlement pris par le gouverneur en conseil ou par le ministre avec l’autorisation du gouverneur en conseil, aux termes de la présente loi, est coupable d’une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d’une amende maximale de cinq cents dollars et d’un emprisonnement maximal de six mois ou de l’une de ces peines. »

| | | | |
|--------------------------|---|---|-------------------------------------|
| Idem | (2) An employee who, on appointment from within the Public Service, was on probation on the coming into force of section 18 ceases to be on probation on that coming into force. | (2) Dans les cas de nomination interne, le stage prend fin à la date d'entrée en vigueur de cet article. | Idem |
| Leave of absence | 93. Subsection 30(4) of the <i>Public Service Employment Act</i> , as enacted by subsection 20(2) of this Act, applies only to persons who, on or after the coming into force of subsection 20(2), become entitled to be appointed as described in subsection 30(4). | 93. Le paragraphe 30(4) de la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> , édicté par le paragraphe 20(2) de la présente loi, ne s'applique qu'aux personnes à qui est conféré, à compter de la date d'entrée en vigueur de cette dernière disposition, le droit qui y est prévu. | Congé |
| Incompetence proceedings | 94. Where a recommendation or an appeal under section 31 of the <i>Public Service Employment Act</i> , as it read immediately before the coming into force of section 21 of this Act, has not been finally dealt with on that coming into force, the recommendation or appeal shall be dealt with and disposed of in accordance with that Act as if section 21 had not come into force. | 94. Il est donné suite aux recommandations faites au titre de l'article 31 de la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> , dans sa version à la date d'entrée en vigueur de l'article 21 de la présente loi, et en cours d'examen à cette date, en conformité avec cette loi comme si cet article n'était pas en vigueur; de même, les appels interjetés au titre du même article de la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> et en instance à cette date sont menés à terme de la même manière. | Incompétence et incapacité |
| R.S.c. P-35 | <i>Public Service Staff Relations Act</i> | <i>Loi sur les relations de travail dans la fonction publique</i> | L.R., ch. P-35 |
| Designated positions | 95. (1) A person who, immediately before the repeal of the definition "designated employee" in section 2 of the <i>Public Service Staff Relations Act</i> by subsection 32(1) of this Act, was a person described in that definition shall be deemed, for the purposes of paragraph 102(1)(c) of that Act, as enacted by subsection 74(1) of this Act, to occupy thereafter a designated position until the review under sections 78 to 78.2 of that Act, as enacted by section 65 of this Act, of the positions in the bargaining unit in which that person is an employee is finally disposed of. | 95. (1) Les personnes visées à la définition de « fonctionnaire désigné », à l'article 2 de la <i>Loi sur les relations de travail dans la fonction publique</i> , sont réputées occuper, pour l'application de l'alinéa 102(1)c) de cette loi — édicté par le paragraphe 74(1) de la présente loi — et à compter de l'entrée en vigueur du paragraphe 32(1) de la présente loi, un poste désigné jusqu'au terme du processus d'examen des postes de l'unité de négociation en question prévu aux articles 78 à 78.2 — édictés par l'article 65 de la présente loi. | Postes désignés |
| Excluded positions | (2) A person who, immediately before the repeal of the definition "person employed in a managerial or confidential capacity" in section 2 of the <i>Public Service Staff Relations Act</i> by subsection 32(1) of this Act, was a person described in paragraph (c) of that definition shall be deemed to occupy thereafter a position described in paragraph (f) of the definition "managerial or confi- | (2) Les personnes visées à l'alinéa c) de la définition de « personne occupant un poste de direction ou de confiance », à l'article 2 de la <i>Loi sur les relations de travail dans la fonction publique</i> , sont réputées occuper, à compter de l'entrée en vigueur du paragraphe 32(1) de la présente loi, un poste visé à l'alinéa f) de la définition de « poste de direction ou de confiance » — édictée par le paragraphe 32(4) de la présente loi. | Postes de direction ou de confiance |

dential position" in section 2 of that Act, as enacted by subsection 32(4) of this Act.

Objection to continuation

(3) Section 5.3 of the *Public Service Staff Relations Act*, as enacted by section 33 of this Act, applies in respect of a position referred to in subsection (2) as if it were a position referred to in section 5.3.

(3) L'article 5.3 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* — édicté par l'article 33 de la présente loi — s'applique en ce qui touche les postes mentionnés au paragraphe (2).

Opposition au maintien de la qualification

Where notice to bargain given

96. Notwithstanding section 46 of this Act, paragraph 52(b) of the *Public Service Staff Relations Act*, as it read immediately before the coming into force of that section, shall continue to apply in respect of a notice to bargain collectively in respect of which it applied on that coming into force.

96. Par dérogation à l'article 46 de la présente loi, l'alinéa 52b) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, dans sa version à la date d'entrée en vigueur de cet article, continue de s'appliquer en ce qui touche les avis de négociateur collectivement comme il s'appliquait à cette date.

Avis de négociateur collectivement

Pending arbitration requests and proceedings

97. (1) Where a request made under section 64 of the *Public Service Staff Relations Act* is being dealt with, or arbitration proceedings under that Act are pending, on the coming into force of sections 52 to 61 of this Act, the request or proceedings shall be dealt with and disposed of in accordance with that Act as if that Act had not been amended by this Act.

97. (1) Les demandes d'arbitrage présentées au titre de l'article 64 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* et en cours d'examen à la date d'entrée en vigueur des articles 52 à 61 de la présente loi sont réglées en conformité avec cette loi comme si celle-ci n'avait pas été modifiée par la présente loi; de même, les arbitrages régis par la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* et en instance à cette date sont menés à terme de la même manière.

Demande ou procédure d'arbitrage en instance

Arbitral awards

(2) An arbitral award made by the Board pursuant to subsection 66(1) of the *Public Service Staff Relations Act*, as that subsection read immediately before the coming into force of section 54 of this Act, including any such award made pursuant to subsection (1), shall be deemed to be an arbitral award within the meaning and for the purposes of that Act, as amended by this Act.

(2) Les décisions arbitrales rendues par la Commission au titre du paragraphe 66(1) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, dans sa version à la date d'entrée en vigueur de l'article 54 de la présente loi, y compris celles rendues sous le régime du paragraphe (1), sont réputées être des décisions arbitrales aux termes de cette loi dans sa version modifiée par la présente loi.

Décisions arbitrales

Pending conciliation requests and proceedings

98. Where a request made under section 76 of the *Public Service Staff Relations Act*, as it read immediately before the coming into force of section 62 of this Act, is being dealt with, or conciliation proceedings under that Act are pending, on the coming into force of sections 62 to 67 of this Act, the request or proceedings shall be dealt with and disposed of in accordance with that Act as if that Act had not been amended by this Act.

98. Les demandes présentées au titre de l'article 76 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, dans sa version à la date d'entrée en vigueur de l'article 62 de la présente loi, et en cours d'examen à la date d'entrée en vigueur des articles 62 à 67 de la présente loi, sont réglées en conformité avec cette loi comme si cette loi n'avait pas été modifiée par la présente loi; de même, les procédures de conciliation régies par la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* et

Demandes et procédures de conciliation

Designated positions where collective agreement or arbitral award

99. (1) Where a collective agreement or arbitral award binding on a bargaining unit expires on or within six months after the coming into force of sections 78 to 78.2 of the *Public Service Staff Relations Act*, as enacted by section 65 of this Act, those sections do not apply to any request under section 76 of that Act in respect of that bargaining unit for conciliation of a dispute arising in connection with the replacement of that agreement or award.

Designated positions where no collective agreement or arbitral award

(2) Where no collective agreement or arbitral award is binding on a bargaining unit on the coming into force of sections 78 to 78.2 of the *Public Service Staff Relations Act*, as enacted by section 65 of this Act, those sections do not apply to any request made, on or within six months after that coming into force, under section 76 of that Act in respect of that bargaining unit.

Old provisions applicable

(3) Section 78 of the *Public Service Staff Relations Act*, as it read immediately before the coming into force of section 65 of this Act, applies to any request referred to in subsection (1) or (2).

Deemed designated positions

(4) An employee who, under subsection (3), is agreed by the parties to collective bargaining or determined by the Board to be a designated employee shall be deemed, for the purposes of paragraph 102(1)(c) of the *Public Service Staff Relations Act*, as enacted by subsection 74(1) of this Act, to occupy a designated position until the review under sections 78 to 78.2 of that Act, as enacted by section 65 of this Act, of the positions in the bargaining unit in which that employee is employed is finally disposed of.

Pending grievance proceedings

100. Where grievance proceedings under the *Public Service Staff Relations Act* are pending on the coming into force of sections 68 to 72 of this Act, the proceedings shall be dealt with and disposed of in accordance with that Act as if that Act had not been amended by this Act.

Definitions

101. In sections 102 to 108,

en instance à cette date sont menés à terme de la même manière.

99. (1) Dans les cas où une convention collective ou une décision arbitrale régit une unité de négociation et expire soit à la date d'entrée en vigueur des articles 78 à 78.2 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* — édictés par l'article 65 de la présente loi —, soit dans les six mois qui suivent, ces articles ne s'appliquent pas en ce qui touche les demandes présentées au titre de l'article 76 de cette loi relativement à un différend au sujet du remplacement de cette convention ou décision.

(2) À défaut de convention collective ou de décision arbitrale à la date mentionnée au paragraphe (1), les articles 78 à 78.2 ne s'appliquent pas en ce qui touche les demandes présentées au même titre relativement à l'unité de négociation à la date de leur entrée en vigueur ou dans les six mois qui suivent.

(3) C'est l'article 78 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, dans sa version à la date d'entrée en vigueur de l'article 65, qui s'applique aux demandes visées aux paragraphes (1) ou (2).

(4) Les fonctionnaires désignés, sur accord des parties ou sur décision prise par la Commission, sous le régime du paragraphe (3) sont réputés occuper, pour l'application de l'alinéa 102(1)c) de cette loi — édicté par le paragraphe 74(1) de la présente loi — un poste désigné jusqu'au terme du processus d'examen des postes de l'unité de négociation en question prévu aux articles 78 à 78.2 — édictés par l'article 65 de la présente loi.

100. Les griefs présentés au titre de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* et en instance à la date d'entrée en vigueur des articles 68 à 72 de la présente loi sont entendus et tranchés en conformité avec cette loi comme si celle-ci n'avait pas été modifiée par la présente loi.

101. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 102 à 108.

Postes désignés : convention collective ou décision arbitrale applicable

Postes désignés : absence de convention collective ou de décision arbitrale

Disposition applicable

Postes désignés

Griefs en instance

Sens de certains termes

| | | | |
|--|--|---|--|
| "effective date" « date ... » | "effective date", in respect of an occupational group, means the date on which the group was specified and defined as set out in a notice published pursuant to subsection 102(4); | « date de mise en œuvre » La date à laquelle tel groupe professionnel a été défini dans un avis publié conformément au paragraphe 102(4). | « date de mise en œuvre » "effective date" |
| "occupational group" « groupe professionnel » | "occupational group" means a group of employees specified and defined as set out in a notice published pursuant to subsection 102(4) and includes a subgroup of such employees. | 5 « groupe professionnel » Groupe ou sous-groupe de fonctionnaires défini dans un avis publié conformément au paragraphe 102(4). | 5 « groupe professionnel » "occupational group" |
| Specification of occupational groups | 102. (1) The Treasury Board shall, before the sixth anniversary of the coming into force of this section, specify and define groups of employees in such manner as to include therein all employees employed in those portions of the Public Service specified in Part I of Schedule I to the <i>Public Service Staff Relations Act</i> and no other employees. | 102. (1) Le Conseil du Trésor définit, avant le sixième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent article, des groupes de façon à y classer toutes les personnes employées dans les secteurs de la fonction publique mentionnés à la partie I de l'annexe I de la <i>Loi sur les relations de travail dans la fonction publique</i> , mais seulement celles-ci. | 10 Groupes professionnels : définition |
| Criteria | (2) Groups of employees shall be specified and defined according to the duties and responsibilities of positions. | (2) Les groupes sont définis en fonction des attributions des postes. | Crîtère applicable |
| Subgroups | (3) Groups of employees may be divided into subgroups. | (3) Les groupes peuvent être subdivisés. | 20 Sous-groupes |
| Notice | (4) Forthwith after specifying and defining a group of employees, the Treasury Board shall cause notice of the group and of the date on which the group was specified and defined to be published in the <i>Canada Gazette</i> . | (4) Le Conseil du Trésor fait publier sans délai un avis de la définition du groupe et de la date de celle-ci dans la <i>Gazette du Canada</i> . | Publication d'un avis |
| Amendment of specification | 103. (1) The Treasury Board may amend the specification and definition of an occupational group. | 103. (1) Le Conseil du Trésor peut modifier la définition de tout groupe professionnel. | 25 Modification |
| Notice | (2) Forthwith after amending the specification and definition of an occupational group, the Treasury Board shall cause notice of the amendment to be published in the <i>Canada Gazette</i> . | (2) Le Conseil du Trésor fait publier sans délai un avis de la modification dans la <i>Gazette du Canada</i> . | Publication d'un avis 30 |
| Certification continued | 104. (1) Subject to subsections (2) and (3), an employee organization that, immediately before the effective date for an occupational group, was certified under the <i>Public Service Staff Relations Act</i> as the bargaining agent for a bargaining unit consisting of any or all employees in that group continues thereafter to be so certified, unless the certification is revoked under that Act. | 104. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), l'accréditation qui, d'une part, vise une unité de négociation dont les fonctionnaires font partie d'un groupe professionnel, d'autre part, est accordée en conformité avec la <i>Loi sur les relations de travail dans la fonction publique</i> avant la date de mise en œuvre correspondant à ce groupe, demeure valide, sauf révocation en application de cette loi. | Accréditation antérieure 35 40 |

Amendment of
certification

(2) Where the certification of a bargaining agent is continued by subsection (1), the Board shall amend the description, in the certification of the agent, of the employees represented by the agent to accord with the specification and definition of the occupational group under section 102 and, where the agent represents more than one bargaining unit in the occupational group, the Board shall amalgamate those units into one bargaining unit.

Identification
of managerial
or confidential
positions by
Board

(3) The Board shall, in connection with the amendment of a certification under subsection (2), review the positions of employees in the bargaining unit for which the certification is continued to determine if any of them meet any of the criteria set out in subsection 5.1(1) of the *Public Service Staff Relations Act*, as enacted by section 33 of this Act, and, where the Board determines that a position meets any such criteria, it shall identify the position as a managerial or confidential position and notify the bargaining agent and the employer in writing of the identification.

Identification
by employer

(4) Where the certification of a bargaining agent for a bargaining unit is continued by subsection (1), the employer may, in the manner prescribed for subsection 5.2(1) of the *Public Service Staff Relations Act*, as enacted by section 33 of this Act, identify any position described in subsection 5.1(1) of that Act, as so enacted, of an employee in that unit as a managerial or confidential position, and for the purpose of that identification the reference in paragraph 5.1(1)(d) to the Board shall be construed as a reference to the employer.

Managerial or
confidential
position

(5) A position that is identified pursuant to subsection (3) or (4) is a managerial or confidential position within the meaning and for the purposes of the *Public Service Staff Relations Act* and section 5.3 of that Act, as enacted by section 33 of this Act, applies in respect of the position as if it were a position referred to in section 5.3.

Determination
of bargaining
units

105. For the purposes of applying subsection 33(2) and paragraph 35(b) of the *Public Service Staff Relations Act* in respect of an application for certification made in the six

(2) La Commission modifie les termes de l'accréditation visée au paragraphe (1), en ce qui touche la définition de l'unité de négociation qu'elle représente, en conformité avec la définition des groupes professionnels effectuée en application de l'article 102. De plus, dans le cas où l'agent négociateur représente plusieurs unités de négociation du groupe en question, elle procède à la fusion de celles-ci.

Modification
des termes de
l'accréditation

(3) En procédant à cette modification, la Commission examine les postes de l'unité de négociation en question afin de déterminer si certains répondent à l'un ou l'autre des critères énumérés au paragraphe 5.1(1) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* — édicté par l'article 33 de la présente loi ; le cas échéant, elle les qualifie de postes de direction ou de confiance et notifie sa décision à l'agent négociateur et à l'employeur.

Postes de
direction ou de
confiance

(4) En cas d'application du paragraphe (1), l'employeur peut, en conformité avec le paragraphe 5.2(1) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* — édicté par l'article 33 de la présente loi — qualifier de postes de direction ou de confiance ceux de l'unité de négociation en question qui sont visés au paragraphe 5.1(1) — édicté par le même article; à cette fin, l'avis mentionné à l'alinéa d) de ce dernier paragraphe vaut avis de l'employeur.

Qualification
par l'employeur

(5) Les postes qualifiés au titre des paragraphes (3) ou (4) sont réputés être des postes de direction ou de confiance aux termes de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*; l'article 5.3 de cette loi — édicté par l'article 33 de la présente loi — s'applique en ce qui les touche comme s'ils y étaient mentionnés.

Poste de
direction ou de
confiance

105. Chacun des groupes professionnels est réputé, pour l'application du paragraphe 33(2) et de l'alinéa 35b) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publi-*

Unités habiles à
négocier
collectivement

year period after the coming into force of section 102 of this Act, each occupational group shall be deemed to constitute a unit appropriate for collective bargaining.

Specification of dispute resolution process

106. Where the certification of a bargaining agent for a bargaining unit is continued by subsection 104(1), the bargaining agent shall, in the manner prescribed for subsection 37(1) of the *Public Service Staff Relations Act*, specify which of either of the processes described in the definition "process for resolution of a dispute" in section 2 of that Act, as enacted by subsection 32(2) of this Act, shall be the process for resolution of any dispute to which it may be a party in respect of that bargaining unit.

Notice to bargain collectively

107. (1) Where, pursuant to section 106, a bargaining agent has specified a process for resolution of a dispute in respect of a bargaining unit, the bargaining agent, on behalf of the employees in that bargaining unit, may require the employer or the employer may require the bargaining agent, by notice in writing given in accordance with subsection (2) or (3), to commence bargaining collectively, with a view to the conclusion of a collective agreement.

When notice may be given

(2) Subject to subsection (3), notice to bargain collectively may be given under subsection (1) in respect of a bargaining unit

(a) where no collective agreement or arbitral award binding on the bargaining unit is in force and no request for arbitration has been made by either of the parties in accordance with the *Public Service Staff Relations Act*, at any time; and

(b) where a collective agreement or arbitral award binding on the bargaining unit is in force, within the period of three months before the expiry of the collective agreement or arbitral award.

Idem

(3) Where a bargaining unit constituting an occupational group was formed by the amalgamation of two or more bargaining units (in this subsection referred to as "amalgamated units") pursuant to subsection 104(2), notice to bargain collectively

que en ce qui touche les demandes d'accréditation présentées dans les six ans suivant l'entrée en vigueur de l'article 102 de la présente loi, constituer une unité habile à négocier collectivement.

5

Spécification du mode de règlement des différends

106. En cas d'application du paragraphe 104(1), l'agent négociateur précise, en conformité avec le paragraphe 37(1) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, quel mode de règlement — renvoi à l'arbitrage ou à la conciliation — doit s'appliquer dans le cas d'un différend auquel il peut être partie du fait de l'unité de négociation qu'il représente.

10

Avis de négocier collectivement

107. (1) Une fois le mode de règlement des différends fixé en application de l'article 106, l'agent négociateur, au nom des fonctionnaires de l'unité de négociation en question, ou l'employeur peut, par avis écrit donné conformément aux paragraphes (2) ou (3), requérir l'autre partie d'entamer des négociations collectives en vue de la conclusion d'une convention collective.

20

(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'avis peut être donné, selon le cas :

25

a) n'importe quand, si aucune convention collective ou décision arbitrale n'est en vigueur et si aucune des parties n'a formulé de demande d'arbitrage au titre de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*;

30

b) dans les trois derniers mois d'application de la convention collective ou décision arbitrale régissant l'unité de négociation.

35

Dates de l'avis

(3) Dans le cas d'une unité de négociation composée de fonctionnaires d'un groupe professionnel et résultant de la fusion de plusieurs unités prévue au paragraphe 104(2), l'avis peut être donné, selon le cas :

40

Idem

may be given under subsection (1) in respect of the bargaining unit

(a) where no collective agreement or arbitral award binding on an amalgamated unit is in force and no request for arbitration has been made by either of the parties in accordance with the *Public Service Staff Relations Act* and section 108 of this Act, at any time; and

(b) where all the collective agreements or arbitral awards binding on all the amalgamated units are in force, within the period of three months before the expiry of the first of those agreements or awards to expire after the effective date for the occupational group.

108. Where a bargaining unit constituting an occupational group was formed by the amalgamation of two or more bargaining units (in this subsection referred to as "amalgamated units") pursuant to subsection 104(2), no action shall be taken under section 61, 64 or 76 or subsection 77(3) of the *Public Service Staff Relations Act*, as amended by this Act, in respect of the bargaining unit until the expiry of the last of the collective agreements or arbitral awards, binding on an amalgamated unit on the effective date for that occupational group, to expire after that date.

Coming into Force

109. This Act or any provision of this Act or of any Act as amended by this Act shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

a) n'importe quand, si aucune convention collective ou décision arbitrale n'est applicable à l'une ou l'autre des unités fusionnées et si aucune des parties n'a formulé de demande d'arbitrage au titre de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* ou de l'article 108 de la présente loi;

b) dans les trois derniers mois d'application de la première des conventions collectives ou décisions arbitrales régissant les unités fusionnées à expirer après la date de mise en œuvre correspondant au groupe professionnel en question.

108. Il est interdit, dans le cas d'une unité de négociation composée de fonctionnaires d'un groupe professionnel et résultant de la fusion de plusieurs unités prévue au paragraphe 104(2), de prendre les mesures prévues aux articles 61, 64 ou 76 ou au paragraphe 77(3) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, dans sa version modifiée par la présente loi, en ce qui touche l'unité jusqu'à ce que soient expirées, après la date de mise en œuvre correspondant au groupe professionnel en question, toutes les conventions collectives ou décisions arbitrales applicables à cette date aux différentes unités fusionnées.

Entrée en vigueur

109. La présente loi ou telle de ses dispositions ou des dispositions qu'elle modifie entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Dispute
resolution

Coming into
force

Règlements des
différends

Entrée en
vigueur



If undelivered, return COVER ONLY to:

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-26

C-26

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

Troisième session, trente-quatrième législature
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-26

PROJET DE LOI C-26

An Act to amend the Public Service Employment Act, the
Public Service Staff Relations Act and other Acts in
relation to the public service of Canada

Loi modifiant la Loi sur l'emploi dans la fonction publique,
la Loi sur les relations de travail dans la fonction pu-
blique et d'autres lois en ce qui touche l'administration
publique fédérale

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
NOVEMBER 30, 1992**

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 30 NOVEMBRE 1992**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-26

PROJET DE LOI C-26

An Act to amend the Public Service Employment Act, the Public Service Staff Relations Act and other Acts in relation to the public service of Canada

Loi modifiant la Loi sur l'emploi dans la fonction publique, la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique et d'autres lois en ce qui touche l'administration publique fédérale

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Public Service Reform Act*.

1. *Loi sur la réforme de la fonction publique*.

Titre abrégé

PART I

PARTIE I

R.S., c. P-33

PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT

LOI SUR L'EMPLOI DANS LA
FONCTION PUBLIQUE

L.R., ch. P-33

2. (1) The definition "lay-off" in subsection 2(1) of the *Public Service Employment Act* is repealed.

2. (1) La définition de « disponibilité », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, est abrogée.

5

(2) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definitions:

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"deployment"
« mutation »

"deployment" means the transfer of an employee from one position to another;

« mutation » Affectation d'un fonctionnaire à un autre poste.

10

"promotion"
« promotion »

"promotion" has the meaning assigned by the regulations of the Commission;

« promotion » S'entend au sens des règlements de la Commission.

15

(3) Subsection 2(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 2(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Presumption

(2) For the purpose of being eligible to enter competitions and for the purposes of

(2) Pour l'admissibilité aux concours et pour l'application de l'article 11, les per-

15 Présomption

section 11, persons not otherwise employed in the Public Service who are employees in or under any portion of the public service of Canada designated pursuant to subsection 37(2) are deemed to be persons employed in the Public Service.

(4) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

Idem

(4) A reference in this Act to an occupational group shall be construed as a reference to a group or subgroup of employees specified and defined by the Treasury Board, and a reference to the executive group shall be construed as a reference to such of those groups or subgroups specified and defined for senior management personnel as the Treasury Board may designate.

Idem

(5) A reference in subsection (4), section 5.1, subsections 12(5), 17(1.1), 34.2(1) and 34.3(1) and (3) and section 37.1 to the Treasury Board or the Public Service shall, in the case of any portion of the public service of Canada specified in Part II of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* for which appointments are made in accordance with this Act, be construed, respectively, as a reference to the separate employer concerned within the meaning of that Act and as a reference to that portion of the public service of Canada.

3. Subsections 3(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Reappointment

(3) A commissioner, on the expiration of the first or any subsequent term of office, is eligible for reappointment to the Commission in the same or another capacity for a further term not exceeding ten years.

4. Paragraph 5(d) of the said Act is repealed.

5. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 5 thereof, the following section:

Request for implementation of employment equity programs

5.1 (1) The Treasury Board may request the Commission to implement an employment equity program in the Public Service or any part thereof.

sonnes qui, tout en n'appartenant pas à la fonction publique, sont employées dans un secteur de l'administration publique fédérale désigné sous le régime du paragraphe 37(2), ou relèvent d'un tel secteur, sont réputées appartenir à la fonction publique.

(4) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Idem

(4) Dans la présente loi, « groupe professionnel » s'entend d'un groupe ou d'un sous-groupe de fonctionnaires défini par le Conseil du Trésor et « groupe de la direction » s'entend d'un groupe ou d'un sous-groupe professionnel désigné par le Conseil du Trésor et formé de personnel supérieur de gestion.

Idem

(5) Au paragraphe (4), à l'article 5.1, aux paragraphes 12(5), 17(1.1), 34.2(1), 34.3(1) et 34.3(3) et à l'article 37.1, « Conseil du Trésor » et « fonction publique » s'entendent respectivement, dans le cas d'un secteur de l'administration publique fédérale spécifié à la partie II de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* et dont le personnel est nommé en conformité avec la présente loi, de l'employeur distinct en cause au sens de cette loi et d'un tel secteur de cette administration publique fédérale.

3. Les paragraphes 3(3) et (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 30

(3) Les commissaires peuvent recevoir un nouveau mandat, aux fonctions identiques ou non, pour une période d'au plus dix ans.

Renouvellement du mandat

4. L'alinéa 5d) de la même loi est abrogé.

5. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 5, de ce qui suit :

5.1 (1) Le Conseil du Trésor peut demander à la Commission de mettre en œuvre des programmes d'équité en matière d'emploi au sein de la fonction publique.

Programmes d'équité en matière d'emploi

40

| | | | |
|---|---|---|---|
| Idem | (2) A deputy head may request the Commission to implement an employment equity program in that part of the Public Service over which the deputy head has jurisdiction. | (2) L'administrateur général d'un secteur de la fonction publique peut demander à la Commission d'y mettre en œuvre un programme d'équité en matière d'emploi. | Idem |
| Action on request | (3) The Commission may, in its discretion, act on any request under subsection (1) or (2). | 5 (3) La Commission peut, à son appréciation, donner suite à l'une ou l'autre des demandes visées aux paragraphes (1) ou (2). | 5 Suite donnée aux demandes |
| Action on own initiative | (4) Where and to the extent that the Commission considers it appropriate, the Commission shall carry out its activities under this Act, including the implementation of programs, in a manner that will further employment equity programs in the Public Service. | (4) Dans la mesure où elle le juge indiqué, la Commission accomplit ses activités prévues dans la présente loi, notamment la mise en œuvre de programmes, de manière à mettre de l'avant les programmes d'équité en matière d'emploi dans la fonction publique. | Initiative de la Commission |
| Definition of "employment equity program" | (5) In this section, "employment equity program" means a policy or program established by the Treasury Board to improve employment and career opportunities in the Public Service for groups of persons that are disadvantaged, including women, aboriginal peoples, persons with disabilities and persons who are, because of their race or colour, in a visible minority in Canada, and to correct the conditions of disadvantage experienced by such groups in their employment. | 15 (5) Au présent article, « programme d'équité en matière d'emploi » s'entend de toute orientation que le Conseil du Trésor fixe ou de tout programme qu'il établit en vue d'améliorer l'emploi et les perspectives de carrière, au sein de la fonction publique, des groupes de personnes défavorisées, notamment les femmes, les autochtones, les personnes handicapées et les personnes que leur race ou leur couleur place parmi les minorités visibles du Canada et de corriger les désavantages subis, dans le domaine de l'emploi, par ces groupes. | Définition de « programme en matière d'emploi » |
| Delegation to deputy head | 6. (1) Subsection 6(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 6. (1) The Commission may authorize a deputy head to exercise and perform, in such manner and subject to such terms and conditions as the Commission directs, any of the powers, functions and duties of the Commission under this Act, other than the powers, functions and duties of the Commission under sections 7.1, 21, 34, 34.4 and 34.5. | 6. (1) Le paragraphe 6(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 6. (1) La Commission peut autoriser un administrateur général à exercer, selon les modalités qu'elle fixe, tous pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi, sauf en ce qui concerne ceux prévus aux articles 7.1, 21, 34, 34.4 et 34.5. | Délégation à un administrateur général |
| Idem | (2) Subsection 6(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: (3) An appointment to or from within the Public Service may be revoked by the Commission pursuant to subsection (2) only on the recommendation of a board established by the Commission to conduct an inquiry at which the employee and the deputy head | (2) Le paragraphe 6(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : (3) Dans le cas d'une nomination — interne ou externe —, l'exercice par la Commission du pouvoir de révocation prévu au paragraphe (2) est subordonné à la recommandation d'un comité chargé par elle de faire une enquête au cours de laquelle le fonctionnaire et l'administrateur général en | Révocation de nomination |

concerned, or their representatives, shall be given an opportunity to be heard.

7. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 6 thereof, the following section:

Powers, duties and functions of Commission

6.1 Subject to section 7.3, any power, duty or function of the Commission under this Act, other than section 35, may be exercised or performed by any commissioner or employee of the Commission authorized by the Commission to do so and, if so exercised or performed, shall be deemed to have been exercised or performed by the Commission.

8. Section 7 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Access to records, assistance, etc.

7. Deputy heads and employees shall provide the Commission with such facilities, assistance and information and with such access to their respective offices as the Commission may require for the performance of its duties.

Investigations and audits

7.1 The Commission may conduct investigations and audits on any matter within its jurisdiction.

Powers of Commission

7.2 In connection with and for the purposes of any investigation or report, other than an audit, by the Commission under this Act, the Commission has all the powers of a commissioner under Part II of the *Inquiries Act*.

Persons acting for Commission

7.3 (1) The Commission may direct that any investigation, report or audit by the Commission under this Act be conducted or made, in whole or in part, by a commissioner or any other person.

Powers of commissioner

(2) Where the Commission, pursuant to subsection (1), directs that an investigation or report be conducted or made by a commissioner, the commissioner has, in relation to the matter before the commissioner, the powers referred to in section 7.2.

Powers of other person

(3) Where the Commission, pursuant to subsection (1), directs that an investigation or report be conducted or made by a person, other than a commissioner, that person, subject to such restrictions or limitations as the Commission may specify, has, in relation to

cause, ou leurs représentants, ont l'occasion de se faire entendre.

7. La même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit :

5

6.1 Sous réserve de l'article 7.3, les pouvoirs et fonctions attribués par la présente loi à la Commission, à l'exception de ceux prévus à l'article 35, sont réputés avoir été exercés par elle lorsqu'elle autorise un commissaire ou un de ses fonctionnaires à les exercer.

5 Pouvoirs et fonctions de la Commission

8. L'article 7 de la même loi est abrogé et 15 remplacé par ce qui suit :

7. Les administrateurs généraux et les fonctionnaires doivent permettre à la Commission l'accès à leurs bureaux respectifs et lui fournir les services, l'aide et les renseignements que celle-ci peut exiger en vue de l'exécution de sa mission.

15 Accès au dossier, aide, etc.

7.1 La Commission peut effectuer les enquêtes et vérifications qu'elle juge indiquées sur toute question relevant de sa compétence.

20 Enquêtes et vérifications

7.2 Pour les besoins de tout rapport ou enquête qu'elle effectue sous le régime de la présente loi, sauf dans le cas des vérifications, la Commission dispose des pouvoirs d'un commissaire nommé au titre de la partie 30 II de la *Loi sur les enquêtes*.

25 Pouvoirs de la Commission

7.3 (1) La Commission peut ordonner que tous les rapports, les enquêtes ou les vérifications à effectuer par elle sous le régime de la présente loi le soient, en tout ou en partie, 35 par un commissaire ou toute autre personne.

30 Représentants de la Commission

(2) Le commissaire nommé au titre du paragraphe (1) dispose, relativement à la question dont il est saisi, des pouvoirs attribués à la Commission par l'article 7.2.

35 Pouvoirs du commissaire

(3) La personne nommée au titre du paragraphe (1) qui n'est pas commissaire dispose, relativement à la question dont elle est saisie, 40 des pouvoirs attribués à la Commission par l'article 7.2, dans les limites qu'elle fixe.

Pouvoirs d'une personne autre qu'un commissaire

the matter before the person, the powers referred to in section 7.2.

Powers of
boards

7.4 Subject to such restrictions or limitations as the Commission may specify, a board established under subsection 6(3), 21(1), 21(1.1) or 34(1) has, in relation to the matter before it, the powers referred to in section 7.2.

7.4 Les comités visés aux paragraphes 6(3), 21(1), 21(1.1) ou 34(1) disposent, relativement à la question dont ils sont saisis, des pouvoirs attribués à la Commission par l'article 7.2, dans les limites qu'elle fixe.

Pouvoirs des
comités

Corrective
action

7.5 Subject to section 34.5, the Commission may, on the basis of any investigation, report or audit under this Act, take, or order a deputy head to take, such corrective action as the Commission considers appropriate.

7.5 Sous réserve de l'article 34.5, la Commission peut, selon les résultats des enquêtes, rapports ou vérifications effectués sous le régime de la présente loi, prendre ou ordonner à un administrateur général de prendre les mesures de redressement qu'elle juge indiquées.

Mesures de
redressement

9. The heading preceding section 10 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

9. L'intertitre qui précède l'article 10 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appointments

Nominations

10. Section 10 of the said Act is renumbered as subsection 10(1) and is further amended by adding thereto the following subsection:

10. L'article 10 de la même loi devient le paragraphe 10(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Idem

(2) For the purposes of subsection (1), selection according to merit may, in the circumstances prescribed by the regulations of the Commission, be based on the competence of a person being considered for appointment as measured by such standard of competence as the Commission may establish, rather than as measured against the competence of other persons.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la sélection au mérite peut, dans les circonstances déterminées par règlement de la Commission, être fondée sur des normes de compétence fixées par celle-ci plutôt que sur un examen comparatif des candidats.

Idem

Standards

11. Section 12 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

11. L'article 12 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

12. (1) For the purpose of establishing the basis for selection according to merit under section 10, the Commission may prescribe standards for selection and assessment as to education, knowledge, experience, language, residence or any other matters that, in the opinion of the Commission, are necessary or desirable having regard to the nature of the duties to be performed and the present and future needs of the Public Service.

12. (1) Pour déterminer, conformément à l'article 10, les principes de la sélection au mérite, la Commission peut fixer des normes de sélection et d'évaluation touchant à l'instruction, aux connaissances, à l'expérience, à la langue, au lieu de résidence ou à tout autre titre ou qualité nécessaire ou souhaitable à son avis du fait de la nature des fonctions à exécuter et des besoins, actuels et futurs, de la fonction publique.

Normes

Inconsistency

(2) No standard prescribed under subsection (1) shall be inconsistent with any classi-

(2) Ces normes ne peuvent être incompatibles avec les normes de classification fixées

Incompatibilité

| | | | |
|--|---|---|-----------------------------------|
| | <p>fication standard prescribed pursuant to the <i>Financial Administration Act</i>.</p> | <p>sous le régime de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>.</p> | |
| No discrimination | <p>(3) The Commission, in prescribing or applying standards under subsection (1), shall not discriminate against any person by reason of race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, marital status, family status, disability or conviction for an offence for which a pardon has been granted.</p> | <p>(3) Dans la formulation ou l'application de telles normes, la Commission ne peut faire intervenir de distinctions fondées sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, l'âge, le sexe, l'état matrimonial, la situation de famille, l'état de personne gracée ou la déficience.</p> | Garantie contre la discrimination |
| Limitation | <p>(4) Subsection (3) does not apply in respect of the prescription or application of standards that constitute <i>bona fide</i> occupational requirements having regard to the nature of the duties of any position.</p> | <p>(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à la formulation ou à l'application de normes dont les exigences sont justifiées par la nature des fonctions d'un poste.</p> | Restriction |
| Consultation | <p>(5) The Commission shall, on request or where, in the opinion of the Commission, consultation is necessary or desirable, consult with representatives of the Treasury Board or any employee organization certified as a bargaining agent under the <i>Public Service Staff Relations Act</i> with respect to the standards that may be prescribed by the Commission under subsection (1) or the principles governing promotion, lay-off or priorities of entitlement to appointment.</p> | <p>(5) Sur demande ou lorsqu'elle le juge utile, la Commission consulte les représentants du Conseil du Trésor ou de toute organisation syndicale accréditée comme agent négociateur au titre de la <i>Loi sur les relations de travail dans la fonction publique</i> pour fixer, conformément au paragraphe (1), les normes ou les principes régissant les promotions, la mise en disponibilité ou les nominations prioritaires.</p> | Consultation |
| Review of qualifications | <p>12.1 The Commission may review any qualifications established by a deputy head for appointment to any position or class of positions to ensure that the qualifications afford a basis for selection according to merit.</p> | <p>12.1 La Commission peut réviser les qualifications établies par un administrateur général pour les nominations à tel poste ou telle catégorie de postes afin de faire en sorte que ces qualifications satisfassent au principe de la sélection au mérite.</p> | Révision des qualifications |
| | <p>12. Section 13 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p> | <p>12. L'article 13 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> | |
| Establishment of criteria | <p>13. (1) The Commission may establish, for competitions and other processes of personnel selection, geographic, organizational and occupational criteria that prospective candidates must meet in order to be eligible for appointment.</p> | <p>13. (1) En vue des concours ou autres modes de sélection du personnel, la Commission peut fixer les critères géographique, organisationnel et professionnel auxquels les candidats doivent satisfaire pour pouvoir être nommés.</p> | Critères |
| Different criteria for disadvantaged persons | <p>(2) In establishing criteria under subsection (1), the Commission may establish different criteria for groups of persons that are disadvantaged, including women, aboriginal peoples, persons with disabilities and persons who are, because of their race or colour, in a visible minority in Canada.</p> | <p>(2) En fixant ces critères, la Commission peut établir des différences pour les groupes de personnes défavorisées, notamment les femmes, les autochtones, les personnes handicapées et les personnes que leur race ou leur couleur place parmi les minorités visibles du Canada.</p> | Personnes défavorisées |

13. Paragraph 16(4)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(b) persons who do not come within paragraph (a) and who are veterans as defined in Schedule II or widows or widowers of veterans as defined in Schedule II, or

14. Section 17 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

(1.1) A candidate may be placed on an eligibility list while it is being determined if the candidate meets the security, reliability and medical conditions of employment established by the Treasury Board.

15. Section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

18. (1) An appointment under this Act made to a position by competition shall be made from an eligibility list in accordance with the regulations of the Commission.

(2) A candidate on an eligibility list who ranks lower on the list than a candidate placed on the list pursuant to subsection 17(1.1) may be appointed before the higher-ranking candidate, if a position is left vacant for the appointment of the higher-ranking candidate until it is determined if the higher-ranking candidate meets the conditions of employment referred to in that subsection.

16. Section 21 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Appeals

21. (1) Where a person is appointed or is about to be appointed under this Act and the selection of the person for appointment was made by closed competition, every unsuccessful candidate may, within the period provided for by the regulations of the Commission, appeal against the appointment to a board established by the Commission to conduct an inquiry at which the person appealing and the deputy head concerned, or their representatives, shall be given an opportunity to be heard.

13. L'alinéa 16(4)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) des anciens combattants, selon la définition de l'annexe II, ne tombant pas dans la catégorie définie par l'alinéa a), ou des veufs ou veuves d'anciens combattants selon la définition de cette annexe II;

14. L'article 17 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Un candidat peut être inscrit sur une liste d'admissibilité pendant la vérification de la conformité de son cas aux conditions d'emploi établies par le Conseil du Trésor en matière de sécurité, de fiabilité ou médicale.

15. L'article 18 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

18. (1) Les nominations à des postes pourvus par voie de concours sont effectuées d'après la liste d'admissibilité conformément aux règlements de la Commission.

(2) Un candidat venant après, sur une liste d'admissibilité, celui visé au paragraphe 17(1.1) peut être nommé avant ce dernier si un poste destiné à celui-ci est laissé vacant jusqu'à ce qu'il soit décidé s'il remplit les conditions d'emploi établies à ce paragraphe.

16. L'article 21 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appels

21. (1) Dans le cas d'une nomination, effective ou imminente, consécutive à un concours interne, tout candidat non reçu peut, dans le délai fixé par règlement de la Commission, en appeler de la nomination devant un comité chargé par elle de faire une enquête, au cours de laquelle l'appelant et l'administrateur général en cause, ou leurs représentants, ont l'occasion de se faire entendre.

Inclusion of certain candidates

Appointment from eligibility list

Order of appointment

Appeals

Évaluation de sécurité et de fiabilité

Nomination d'après la liste d'admissibilité

Ordre de priorité des nominations

Appels

Idem

(1.1) Where a person is appointed or about to be appointed under this Act and the selection of the person for appointment was made from within the Public Service by a process of personnel selection, other than a competition, any person who, at the time of the selection, meets the criteria established pursuant to subsection 13(1) for the process may, within the period provided for by the regulations of the Commission, appeal against the appointment to a board established by the Commission to conduct an inquiry at which the person appealing and the deputy head concerned, or their representatives, shall be given an opportunity to be heard.

Duty of Commission when notified of decision

(2) Subject to subsection (3), the Commission, on being notified of the decision of a board established under subsection (1) or (1.1), shall, in accordance with the decision,

(a) if the appointment has been made, confirm or revoke the appointment; or

(b) if the appointment has not been made, make or not make the appointment.

Appointment to other position

(2.1) Where the appointment of a person is revoked pursuant to subsection (2), the Commission may appoint that person to a position within the Public Service that in the opinion of the Commission is commensurate with the qualifications of that person.

Other measures

(3) Where a board established under subsection (1) or (1.1) determines that there was a defect in the process for the selection of a person for appointment under this Act, the Commission may take such measures as it considers necessary to remedy the defect.

Appeal

(4) Where a person is appointed or is about to be appointed under this Act as a result of measures taken under subsection (3), an appeal may be taken under subsection (1) or (1.1) against that appointment only on the ground that the measures so taken did not result in a selection for appointment according to merit.

Appeal to Federal Court of Appeal

21.1 Notwithstanding the *Federal Court Act*, an application to the Federal Court—Trial Division for relief under section 18 or 18.1 of that Act against a decision of a board

Idem

(1.1) Dans le cas d'une nomination, effective ou imminente, consécutive à une sélection interne effectuée autrement que par concours, toute personne qui satisfait aux critères fixés en vertu du paragraphe 13(1) peut, dans le délai fixé par règlement de la Commission, en appeler de la nomination devant un comité chargé par elle de faire une enquête, au cours de laquelle l'appelant et l'administrateur général en cause, ou leurs représentants, ont l'occasion de se faire entendre.

Mesures

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la Commission, après avoir reçu avis de la décision du comité visé aux paragraphes (1) ou (1.1), doit en fonction de celle-ci :

a) si la nomination a eu lieu, la confirmer ou la révoquer;

b) si la nomination n'a pas eu lieu, y procéder ou non.

20

Nomination à un autre poste

(2.1) En cas de révocation de la nomination, la Commission peut nommer la personne visée à un poste qu'elle juge en rapport avec ses qualifications.

25 Autres mesures

(3) La Commission peut prendre toute mesure qu'elle juge indiquée pour remédier à toute irrégularité signalée par le comité relativement à la procédure de sélection.

Appel

(4) Une nomination, effective ou imminente, consécutive à une mesure visée au paragraphe (3) ne peut faire l'objet d'un appel conformément aux paragraphes (1) ou (1.1) qu'au motif que la mesure prise est contraire au principe de la sélection au mérite.

35 Appel à la Cour fédérale

21.1 Malgré la *Loi sur la Cour fédérale*, une demande de réparation présentée, en vertu des articles 18 ou 18.1 de cette loi, à la Section de première instance contre une déci-

established under subsection 21(1) or (1.1) shall be transferred to the Federal Court of Appeal if the parties to that application so agree or if the Federal Court of Appeal, on application by any of those parties, so orders on the basis that the sound administration of that part of the Public Service over which the deputy head concerned has jurisdiction would be unduly prejudiced by delay if the matter were heard and determined by the Federal Court—Trial Division and subject to an appeal to the Federal Court of Appeal.

Casual Employment

Casual employment

21.2 (1) Notwithstanding any other provision of this Act, the Commission may appoint any person to the Public Service for a 15 period not exceeding ninety days.

Restriction

(2) No person appointed under subsection (1) may work in any particular department, or in any other particular portion of the Public Service, on more than one hundred and 20 twenty-five days in any year.

Application of Act

(3) The provisions of this Act, other than this section, do not apply to a person who is appointed under subsection (1).

Term appointments unaffected

(4) Nothing in this section derogates from 25 any other authority of the Commission to appoint persons to or from within the Public Service for specified periods not exceeding ninety days.

Effective date of appointment

17. Section 22 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

22. An appointment under this Act takes effect on the date specified in the instrument of appointment, which date may be any date before, on or after the date of the instrument. 35

18. Sections 27 and 28 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Probation

Probationary period

28. (1) An employee who was appointed from outside the Public Service shall be considered to be on probation from the date of the appointment until the end of such period as the Commission shall establish by regula-

sion du comité visé aux paragraphes 21(1) ou (1.1) est renvoyée à la Cour d'appel soit sur consentement des parties, soit, à la demande de l'une d'elles, sur ordonnance de la Cour 5 d'appel rendue au motif que le délai d'audition devant la Section de première instance et d'appel éventuel serait préjudiciable à la bonne administration du secteur de la fonction publique relevant de la compétence de 10 l'administrateur général en cause.

Emploi temporaire

Personnel temporaire

21.2 (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, la Commission peut nommer toute personne à la fonction publique pour une période ne dépassant pas 15 quatre-vingt-dix jours.

Limite

(2) Les personnes visées au paragraphe (1) ne peuvent travailler dans un même ministère ou autre secteur de la fonction publique plus de cent vingt-cinq jours dans une année.

Application de la loi

(3) Les dispositions de la présente loi, à 20 l'exception du présent article, ne s'appliquent pas aux personnes visées au paragraphe (1).

Nominations à terme

(4) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte au pouvoir de la Commission de procéder à des nominations — internes ou 25 externes — pour des périodes déterminées n'excédant pas quatre-vingt-dix jours.

17. L'article 22 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

22. Toute nomination effectuée en vertu 30 de la présente loi prend effet à la date fixée dans l'acte de nomination, le cas échéant, indépendamment de la date de l'acte même.

Prise d'effet de la nomination

18. Les articles 27 et 28 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 35

Stage

Durée du stage

28. (1) À partir de la date de sa nomination à un poste pourvu par nomination externe, le fonctionnaire est considéré comme stagiaire durant la période fixée par règle-

tion for that employee or any class of employees of which that employee is a member.

Idem

(1.1) A probationary period established pursuant to subsection (1) is not terminated by any appointment or deployment of the employee made during the period.

Rejection

(2) The deputy head may, at any time during the probationary period of an employee, give notice to the employee that the deputy head intends to reject the employee for cause at the end of such notice period as the Commission may establish for that employee or any class of employees of which that employee is a member, and the employee ceases to be an employee at the end of that period.

19. (1) Subsection 29(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Laying off employees

29. (1) Where the services of an employee are no longer required by reason of lack of work, the discontinuance of a function or the transfer of work or a function outside the Public Service, the deputy head, in accordance with the regulations of the Commission, may lay off the employee.

(2) Subsections 29(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Reappointment

(3) A person laid off pursuant to subsection (1) is entitled, during such period and in such order as the Commission may determine, to be appointed, without competition and, subject to sections 30 and 39, in priority to all other persons, to a position in the Public Service for which, in the opinion of the Commission, the person is qualified.

Competitions

(4) Notwithstanding subsection (2), a person laid off pursuant to subsection (1) is entitled, during such period as the Commission may determine for any case or class of cases, to enter any competition for which the person would have been eligible had the person not been laid off.

Exception

(5) Subsections (3) and (4) do not apply to a person whose tenure in the Public Service, at the time the person was laid off, was for a specified period.

ment par la Commission pour lui ou la catégorie de fonctionnaires dont il fait partie.

Idem

(1.1) Une nouvelle nomination ou une mutation n'interrompt pas le stage.

(2) À tout moment au cours du stage, l'administrateur général peut aviser le fonctionnaire de son intention de le renvoyer, pour un motif déterminé, au terme du délai de préavis fixé par la Commission pour lui ou la catégorie de fonctionnaires dont il fait partie. Le fonctionnaire perd sa qualité de fonctionnaire au terme de cette période.

19. (1) Le paragraphe 29(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

29. (1) L'administrateur général peut, en conformité avec les règlements de la Commission, mettre en disponibilité le fonctionnaire dont les services ne sont plus nécessaires faute de travail, par suite de la suppression d'une fonction ou à cause de la cession du travail ou de la fonction à l'extérieur de la fonction publique.

(2) Les paragraphes 29(3) et (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3) Sous réserve des articles 30 et 39, la personne mise en disponibilité a le droit d'être nommée sans concours et en priorité absolue, dans le délai et selon l'ordre que la Commission fixe à son appréciation, à un autre poste de la fonction publique pour lequel elle la juge qualifiée.

(4) Par dérogation au paragraphe (2), cette personne a le droit, durant la période fixée selon les cas par la Commission, de se présenter à tout concours auquel elle serait admissible si elle n'avait pas été mise en disponibilité.

(5) Les paragraphes (3) et (4) ne s'appliquent pas aux fonctionnaires dont la durée des fonctions est, à la date de leur mise en disponibilité, déterminée.

20. (1) Subsections 30(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Appointment or
deployment to
another position

30. (1) Where an employee is on leave of absence and another person has been appointed or deployed for an indeterminate period to the position that was occupied by the employee, the employee is entitled, during the leave of absence and for a period of one year thereafter, to be appointed, without competition and in priority to all other persons, to another position in the Public Service for which, in the opinion of the Commission, the employee is qualified.

Idem

(2) Where, during the time that an employee was on leave of absence, another person was appointed or deployed for an indeterminate period to the position previously occupied by the employee, if the employee returns to that position, the other person is entitled, for a period of one year after the employee returns, to be appointed, without competition and in priority to all other persons, to a position in the Public Service for which, in the opinion of the Commission, the other person is qualified.

(2) Section 30 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Failure to
appoint

(4) A person who is entitled under subsection (1) or (2) to be appointed to a position in the Public Service and who is not so appointed in the period provided for in that subsection ceases to be an employee at the end of that period.

21. The heading preceding section 31 and section 31 of the said Act are repealed.

22. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 34 thereof, the following Part:

PART III.1

DEPLOYMENT

Right to Deploy

Exclusive right
to deploy

34.1 (1) Except as provided in this Act or any other Act, a deputy head has the exclu-

20. (1) Les paragraphes 30(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Nomination et
mutation

30. (1) Lorsqu'il est en congé et qu'une autre personne a été nommée ou mutée pour une période indéterminée à son poste, le fonctionnaire a le droit, pendant son congé et la période d'une année qui le suit, d'être nommé sans concours et en priorité absolue à un autre poste de la fonction publique pour lequel la Commission le juge qualifié.

Nomination du
remplaçant

(2) La personne nommée ou mutée pour une période indéterminée au poste d'un fonctionnaire en congé a le droit, si celui-ci reprend le poste qu'il occupait, d'être nommée, pendant l'année qui suit le retour du titulaire, sans concours et en priorité absolue au poste de la fonction publique pour lequel la Commission la juge qualifiée.

(2) L'article 30 de la même loi est modifié 20 par adjonction de ce qui suit :

Défaut de
nomination

(4) La personne qui n'est pas nommée à un poste de la fonction publique dans le délai prévu aux paragraphes (1) ou (2) perd sa qualité de fonctionnaire à l'expiration de ce délai.

21. L'article 31 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés.

22. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 34, de ce qui suit :

PARTIE III.1

MUTATIONS

Pouvoirs

34.1 (1) Sauf disposition contraire de la présente loi ou de toute autre loi, l'adminis-

Droit exclusif

sive right and authority to make deployments to or within that part of the Public Service over which the deputy head has jurisdiction.

trateur général a le droit exclusif de muter au secteur relevant de sa compétence des fonctionnaires en provenance de l'extérieur ou de procéder à des mutations au sein de ce secteur.

Deployments within or between groups

(2) Deployments may be made within occupational groups and, when authorized by the regulations of the Commission, between occupational groups.

(2) Les mutations peuvent s'effectuer à l'intérieur des groupes professionnels et, dans les cas prévus par règlement de la Commission, entre ces groupes.

5

Mouvements de personnel

Term

(3) Unless some other period is specified, a deployment is for an indeterminate period.

(3) Sauf précision contraire, les mutations se font pour des périodes indéterminées.

10

Durée

Conditions

Conditions

Manner

34.2 (1) Deployments shall be made in such manner as the Treasury Board may direct.

34.2 (1) Les mutations sont effectuées selon les modalités fixées par le Conseil du Trésor.

Modalités

No promotion or change in tenure

(2) No employee shall be deployed in a manner that results in a promotion or a change in the tenure of office of that employee.

(2) Aucune mutation ne peut avoir pour résultat la promotion du fonctionnaire ou la modification de la durée de ses fonctions.

15

Maintien de la situation du fonctionnaire

Consent to deployment

(3) No employee shall be deployed without the consent of the employee, unless an agreement to being deployed is a term or condition of employment of the employee's current position.

(3) Aucune mutation ne peut être effectuée sans le consentement du fonctionnaire, sauf si l'acceptation d'être muté fait partie des conditions d'emploi de son poste actuel.

Consentement du fonctionnaire

20

Recourse on Deployment

Recours en matière de mutations

Complaint to deputy head

34.3 (1) An employee who is deployed and any other employee in the work unit to which the deployment is made may, within such period and in such manner as the Treasury Board may provide for, complain to the deputy head concerned that the deployment was not authorized by, or made in accordance with, this Act or constituted an abuse of authority.

34.3 (1) Le fonctionnaire qui est muté, ainsi que tout autre fonctionnaire du service où il l'a été peut, dans le délai et selon les modalités fixés par le Conseil du Trésor, déposer une plainte auprès de l'administrateur général compétent au motif que la mutation n'est pas autorisée par la présente loi ou n'a pas été effectuée conformément à celle-ci, ou qu'elle constitue un abus de pouvoir.

Plainte

25

30

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply in respect of the deployment of an employee who is in the executive group or who occupies a position in an occupational group or part thereof in respect of which regulations have been made under subsection 37.1(2).

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la mutation d'un fonctionnaire du groupe de la direction ni à celle d'un fonctionnaire d'un groupe professionnel ou d'un secteur de ce groupe visés par les règlements d'application du paragraphe 37.1(2).

Exceptions

35

Action by deputy head

(3) On receiving a complaint under subsection (1), the deputy head shall review the deployment in such manner as the Treasury Board may direct and, after considering the results of the review, shall take such corrective action, including revocation of the de-

(3) Sur réception de la plainte, l'administrateur général révisé la mutation selon les modalités fixées par le Conseil du Trésor et, selon les résultats, prend les mesures de redressement qu'il juge indiquées, y compris l'annulation de la mutation.

Révision

40

ployment, as the deputy head considers appropriate.

Work units

(4) A deputy head may specify work units for the purposes of subsection (1).

(4) L'administrateur général peut, pour l'application du paragraphe (1), préciser la notion de service.

Services

Referral to Commission

34.4 (1) An employee who lodged a complaint under subsection 34.3(1), or whose deployment is the subject of such a complaint, and who is not satisfied with the disposition of the complaint or any corrective action taken in respect thereof, may, within the period provided for by the regulations of the Commission, refer the complaint to the Commission.

5 **34.4** (1) Le fonctionnaire qui n'est pas satisfait des résultats obtenus à la suite d'une plainte déposée en application du paragraphe 34.3(1) peut, dans le délai prévu par règlement de la Commission, renvoyer la plainte à 10 la Commission.

Renvoi à la Commission

Designation of investigator

(2) On the referral of a complaint under subsection (1), the Commission shall designate a person to investigate the deployment.

(2) Dès le renvoi de la plainte, celle-ci désigne un enquêteur.

Désignation d'un enquêteur

Conduct of investigation

(3) An investigator designated under subsection (2) shall conduct the investigation in such manner as the Commission may prescribe and give the employee who referred the complaint to the Commission, the employee who was deployed and the deputy head an opportunity to be heard.

(3) L'enquêteur procède de la manière déterminée par la Commission et donne à l'auteur du renvoi, au fonctionnaire muté et à l'administrateur général l'occasion d'être entendus.

Conduite de l'enquête

Report

(4) On completion of the investigation, the investigator shall prepare and send to the employee who referred the complaint to the Commission, the employee who was deployed and the deputy head a report in writing setting out such findings and recommendations with respect to the deployment as the investigator sees fit.

(4) Au terme de l'enquête, l'enquêteur établit un rapport assorti de ses conclusions et recommandations touchant la mutation et le fait parvenir à l'auteur du renvoi, au fonctionnaire muté et à l'administrateur général.

Rapport

Report to Commission

34.5 (1) If the investigator is not satisfied with the response of the deputy head to a report prepared under subsection 34.4(4), the investigator shall report the matter to the Commission.

34.5 (1) L'enquêteur qui n'est pas satisfait des mesures prises par l'administrateur général à la suite du rapport en rend compte à la Commission.

Rapport à la Commission

Corrective action

(2) On receiving a report under subsection (1), the Commission may order the deputy head to take such corrective action, including revocation of the deployment, as the Commission considers appropriate.

(2) Sur réception du compte rendu la Commission peut ordonner à l'administrateur général de prendre les mesures de redressement qu'elle juge indiquées, y compris l'annulation de la mutation.

Mesures de correction

Restriction

(3) The Commission may not, pursuant to subsection (2), direct a deputy head to deploy any employee.

(3) La Commission ne peut s'autoriser du paragraphe (2) pour imposer une mutation à l'administrateur général.

Restriction

Provisions Not Applicable

Provisions not applicable

34.6 (1) For greater certainty, sections 8, 10 to 22, 38, 42 and 43 do not apply in respect of a deployment.

Idem

(2) A deputy head may make a deployment without regard to the rights to appointment or to enter competitions established by subsections 29(3) and (4), 30(1) and (2) and 39(3) and (4) and any regulations made under paragraph 35(2)(a).

23. Section 35 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Regulations by Commission

35. (1) The Commission may make such regulations as it considers necessary to carry out and give effect to this Act.

Additional regulations by Commission

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the Commission may make regulations

(a) establishing for any person or class of persons a right to be appointed, without competition and, subject to sections 29, 30 and 39, in priority to all other persons, to any position in the Public Service for which, in the opinion of the Commission, the person is qualified, and specifying the period during which the right subsists;

(b) establishing the order of priority of the rights to appointment established by any regulations made pursuant to paragraph (a);

(c) respecting appointments to positions in the Public Service on an acting basis and the maximum period for which any such appointments or any class thereof may be made, and excluding any such appointments or any class thereof from the operation of any or all of the provisions of this Act;

(d) respecting the appointment to and within the Public Service of persons from disadvantaged groups, including women, aboriginal peoples, persons with disabilities and persons who are, because of their race or colour, in a visible minority in Canada, and excluding any such person or

Dispositions non applicables

34.6 (1) Il est entendu que les articles 8, 10 à 22, 38, 42 et 43 ne s'appliquent pas aux mutations.

Cas visés

(2) L'administrateur général peut, conformément à la présente partie, procéder à des mutations sans égard aux droits de nomination ou de concours prévus par les paragraphes 29(3) et (4), 30(1) et (2) et 39(3) et (4) ou les règlements pris en vertu de l'alinéa 35(2)a).

Idem

23. L'article 35 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

35. (1) La Commission peut prendre toute mesure d'ordre réglementaire nécessaire selon elle à l'application de la présente loi.

Règlements de la Commission

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), la Commission peut, par règlement :

Règlements additionnels

a) prévoir pour toute personne ou catégorie de personnes le droit et la durée du droit de nomination sans concours et, sous réserve des articles 29, 30 et 39, en priorité absolue à un poste de la fonction publique pour lequel la Commission juge le ou les intéressés qualifiés;

b) déterminer l'ordre de priorité des droits de nomination visés à l'alinéa a);

c) régir les nominations intérimaires, prévoir la durée maximale de ces nominations ou d'une catégorie de celles-ci ou les soustraire à l'application de tout ou partie de la présente loi;

d) prévoir la nomination, interne ou externe, de personnes provenant de groupes défavorisés, notamment les femmes, les autochtones, les personnes handicapées et les personnes que leur race ou leur couleur place parmi les minorités visibles du Canada, ou soustraire ces personnes ou ces groupes à l'application de tout ou partie de la présente loi;

e) prévoir la nomination, interne ou externe, de fonctionnaires du groupe de la direction et les soustraire à l'application de tout ou partie de la présente loi;

45

group of persons from the operation of any or all of the provisions of this Act;

(e) respecting the appointment to and within the Public Service of persons in the executive group and excluding any such person or any group of such persons from the operation of any or all of the provisions of this Act;

(f) respecting the disclosure of personal information obtained in the course of an investigation, inquiry or procedure for appointment under this Act; and

(g) dealing with any other matter that any provision of this Act contemplates being the subject of a regulation of the Commission.

24. Subsection 37(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) The Governor in Council, on the recommendation of the Commission, may designate any portion of the public service of Canada for the purposes of subsection 2(2).

25. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 37 thereof, the following sections:

37.1 (1) The Treasury Board may make regulations respecting deployments.

(2) The Treasury Board may, in respect of any occupational group or part thereof, make regulations extending or changing to levels the provisions of this Act that apply to positions.

(3) The Treasury Board shall, on request or where, in its opinion, consultation is necessary or desirable, consult with representatives of the Commission or any employee organization certified as a bargaining agent under the *Public Service Staff Relations Act* with respect to any regulations that may be made under this section.

37.2 A regulation made under this Act may be of general application or may apply to a specified person, occupational group,

f) régir la communication de renseignements personnels obtenus au cours d'enquêtes ou de procédures de nomination relevant de la présente loi;

g) prendre toute autre mesure liée à une disposition de la présente loi.

24. Le paragraphe 37(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Pour l'application du paragraphe 2(2), le gouverneur en conseil peut, sur recommandation de la Commission, désigner tout secteur de l'administration publique fédérale.

25. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 37, de ce qui suit :

37.1 (1) Le Conseil du Trésor peut prendre des règlements concernant les mutations.

(2) Le Conseil du Trésor peut par règlement, en ce qui concerne tout ou partie d'un groupe professionnel, prévoir que les dispositions de la présente loi applicables aux postes, s'appliqueront, par adjonction ou substitution, aux niveaux.

(3) Sur demande ou lorsqu'il le juge utile, le Conseil du Trésor consulte les représentants de la Commission ou de toute organisation syndicale accréditée comme agent négociateur au titre de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* pour prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue au présent article.

37.2 Les règlements pris en application de la présente loi peuvent soit recevoir une application générale, soit ne viser qu'un fonctionnaire, qu'un groupe professionnel, qu'un

Designation

Treasury Board
regulations
respecting
deployment

Treasury Board
regulations
respecting
levels

Consultation

Application

Désignation de
secteurs

Règlements du
Conseil du
Trésor

Niveaux

Consultation

Application

part of the Public Service or process, or any class thereof.

26. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 40 thereof, the following section:

Head of the
Public Service

40.1 The Clerk of the Privy Council and Secretary to the Cabinet is the Head of the Public Service.

27. Sections 42 to 45 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Fraudulent
practices

42. Where the Commission is satisfied that any irregularity or fraudulent practice has occurred in a selection process for appointment held by it or by any person deputed by it, the Commission may summon before it by a summons, in the form set out in Schedule IV, signed by the President or by any other commissioner, and may examine under oath or solemn affirmation any person who, in its opinion, is in a position to give evidence in relation to that irregularity or fraudulent practice.

Refusal to
appoint or
revocation of
appointment

43. Where a person who is being considered for appointment, or who has been appointed, under this Act to or from within the Public Service is proved on an inquiry to have been concerned in any fraudulent practice, or to have been guilty of any breach of the regulations with respect to any selection process for appointment held under this Act, the Commission may refuse to consider the person for the appointment or, if the person has been appointed, may revoke the appointment of the person retroactively to the date of the appointment.

Personation

44. Every person who, in any selection process held under this Act, personates any candidate or employs, induces or allows any other person to personate the person or connives or assists in any personation is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Illegally
obtaining
papers

45. Every person who, without authority, procures from any printer or other person, and every person who, without authority, furnishes to any other person, any examination paper or any other paper relating to a

secteur de la fonction publique, qu'une procédure ou qu'une catégorie de ceux-ci.

26. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 40, de ce qui suit :

5

40.1 Le greffier du Conseil privé et secrétaire du Cabinet est le chef de la fonction publique.

5 Chef de la
fonction
publique

27. Les articles 42 à 45 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

42. Lorsqu'elle est convaincue qu'il y a eu 10 Examens
irrégularité ou pratique frauduleuse lors d'une procédure de sélection, effectuée par elle ou par son délégué, la Commission peut, par convocation signée par le président ou un autre commissaire, dans la forme prévue à 15 l'annexe IV, appeler à comparaître devant elle et interroger sous serment ou déclaration solennelle toute personne qui, à son avis, est 20 en mesure de témoigner relativement à cette irrégularité ou pratique frauduleuse. 20

43. La Commission peut refuser ou annuler rétroactivement la nomination de toute 25 personne dont la preuve indique, après enquête, qu'elle a été impliquée dans une fraude ou la transgression d'un règlement 25 lors d'une procédure de sélection.

Refus ou
annulation de
nomination

44. Quiconque, lors d'une procédure de sélection, se fait passer pour un candidat ou se prête à l'usurpation d'identité d'un candidat 40 commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire. 30

Usurpation
d'identité

45. Quiconque, sans y être habilité, obtient d'un imprimeur ou d'une autre personne ou communique tout document relatif 35 à un examen ou à une procédure de sélection commet une infraction punissable sur déclara-

Obtention
illégal de
textes d'examen

selection process held under this Act is guilty of an offence punishable on summary conviction.

ration de culpabilité par procédure sommaire.

28. All that portion of subsection 47(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

28. Le passage du paragraphe 47(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Annual report

47. (1) The Commission shall, within five months after the end of each fiscal year, transmit to the Minister designated by the Governor in Council for the purposes of this section a report and statement of

47. (1) Dans les cinq premiers mois suivant la fin d'un exercice, la Commission transmet au ministre désigné par le gouverneur en conseil un rapport :

Rapport annuel

29. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 47 thereof, the following section:

29. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 47, de ce qui suit :

Report of Head of the Public Service

47.1 The Head of the Public Service shall submit a report on the state of the Public Service in each fiscal year to the Prime Minister, and the Prime Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Prime Minister receives it.

47.1 Au cours de chaque exercice, le chef de la fonction publique présente au premier ministre un rapport sur l'état de la fonction publique. Le premier ministre fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Rapport du chef de la fonction publique

30. (1) The definition "widow of a veteran" in section 1 of Schedule II to the said Act is repealed.

30. (1) La définition de « veuve d'un ancien combattant », à l'article 1 de l'annexe II de la même loi, est abrogée.

(2) Section 1 of Schedule II to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

(2) L'article 1 de l'annexe II de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"widow or widower of a veteran"
« veuve... »

"widow or widower of a veteran" means the widow or widower of a person who, being a veteran, died from causes arising during the service by virtue of which the person became a veteran;

« veuve ou veuf d'un ancien combattant » Veuve ou veuf d'une personne décédée des suites de la guerre au titre de laquelle elle était ancien combattant.

« veuve ou veuf d'un ancien combattant »
"widow or widower of a veteran"

31. The English version of the said Act is further amended by substituting the word "President" for the word "Chairman" wherever the latter word occurs in the said Act.

31. Dans la version anglaise de la même loi, « Chairman » est remplacé par « President ».

PART II

PARTIE II

R.S., c. P-35;
R.S., c. 19 (2nd
Suppl.), cc. 18,
20, 28 (3rd
Suppl.), cc. 1, 7,
28, 41, 47 (4th
Suppl.); 1989, c.
3; 1990, cc. 3,
13; 1991, cc. 6,
16

PUBLIC SERVICE STAFF RELATIONS
ACT

32. (1) The definitions "designated employee", "occupational category" and "person employed in a managerial or confidential capacity" in section 2 of the *Public Service Staff Relations Act* are repealed.

(2) The definitions "adjudicator", "arbitral award", "dispute", "employee" and "process for resolution of a dispute" in section 2 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"adjudicator"
« arbitre de
grief »

"adjudicator" means a member assigned to hear and determine a reference to adjudication and includes, where the context permits, a board of adjudication established under section 94, an adjudicator named in a collective agreement for the purposes of that agreement and an adjudicator otherwise selected by the parties;

"arbitral
award"
« décision ... »

"arbitral award" means an award made by an arbitration board or an arbitrator in respect of a dispute;

"dispute"
« différend »

"dispute" means a dispute or difference arising in connection with the conclusion, renewal or revision of a collective agreement, in respect of which arbitration is requested pursuant to section 64 or conciliation may be requested pursuant to section 76;

"employee"
« fonctionnaire »

"employee" means a person employed in the Public Service, other than

(a) a person appointed by the Governor in Council under an Act of Parliament to a statutory position described in that Act,

LOI SUR LES RELATIONS DE
TRAVAIL DANS LA FONCTION
PUBLIQUE

L.R., ch. P-35;
L.R., ch. 19 (2^e
suppl.), ch. 18,
20, 28 (3^e
suppl.), ch. 1, 7,
28, 41, 47 (4^e
suppl.); 1989,
ch. 3; 1990, ch.
3, 13; 1991, ch.
6, 16

32. (1) Les définitions de « catégorie professionnelle », « fonctionnaire désigné » et « personne occupant un poste de direction ou de confiance », à l'article 2 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, sont abrogées.

(2) Les définitions de « arbitre », « décision arbitrale », « différend », « fonctionnaire » et « mode de règlement des différends », à l'article 2 de la même loi sont abrogées et respectivement remplacées par ce qui suit :

« arbitre de grief » Commissaire chargé d'entendre et de régler un grief renvoyé à l'arbitrage, ainsi que, selon le contexte, le conseil d'arbitrage institué en vertu de l'article 94 ou la personne soit ainsi dénommée dans une convention collective pour l'application de celle-ci, soit choisie d'une autre façon en cette qualité par les parties.

« arbitre de
grief »
« adjudicator »

« décision arbitrale » Décision rendue sur un différend par un conseil d'arbitrage ou un arbitre de différend.

« décision
arbitrale »
« arbitral
award »

« différend » Désaccord survenant à l'occasion de la conclusion, du renouvellement ou de la révision d'une convention collective et faisant l'objet d'une demande d'arbitrage ou de conciliation conformément aux articles 64 ou 76, selon le cas.

« différend »
« dispute »

« fonctionnaire » Personne employée dans la fonction publique, même si elle a cessé d'y travailler par suite d'une grève ou par suite d'un licenciement contraire à la présente

« fonctionnaire »
« employee »

(b) a person locally engaged outside Canada,

(c) a person whose compensation for the performance of the regular duties of the position or office of the person consists of fees of office, or is related to the revenue of the office in which the person is employed, 5

(d) a person not ordinarily required to work more than one third of the normal 10 period for persons doing similar work,

(e) a person who is a member or special constable of the Royal Canadian Mounted Police or who is employed by that Force under terms and conditions 15 substantially the same as those of a member thereof,

(f) a person employed in the Canadian Security Intelligence Service who does not perform duties of a clerical or secretarial nature, 20

(g) a person employed on a casual basis,

(h) a person employed on a term basis, unless the term of employment is for a period of three months or more or the 25 person has been so employed for a period of three months or more,

(i) a person employed by or under the Board, or

(j) a person who occupies a managerial 30 or confidential position,

and, for the purposes of this definition, a person does not cease to be employed in the Public Service by reason only that the person ceases to work as a result of a strike 35 or by reason only of the termination of employment of that person contrary to this Act or any other Act of Parliament;

"process for resolution of a dispute" « mode ... »

"process for resolution of a dispute" means the process of referral of a dispute to arbitration or the process of referral of a dispute to conciliation; 40

(3) Paragraphs (a) and (b) of the definition "grievance" in section 2 of the said Act

loi ou à une autre loi fédérale, mais à l'exclusion des personnes :

a) nommées par le gouverneur en conseil, en vertu d'une loi fédérale, à un poste prévu par cette loi; 5

b) recrutées sur place à l'étranger;

c) dont la rétribution pour l'exercice des fonctions normales de leur poste ou de leur charge consiste en honoraires ou dépend des recettes du bureau où elles sont 10 employées;

d) qui ne sont pas ordinairement astreintes à travailler plus du tiers du temps normalement exigé des personnes exécutant des tâches semblables; 15

e) qui sont membres, ou gendarmes auxiliaires, de la Gendarmerie royale du Canada, ou y sont employées sensiblement aux mêmes conditions que les membres de la Gendarmerie; 20

f) employées par le Service canadien du renseignement de sécurité et n'exerçant pas des fonctions de commis ou de secrétaire;

g) employées à titre occasionnel; 25

h) employées pour une durée déterminée de moins de trois mois ou ayant travaillé à ce titre pendant moins de trois mois;

i) employées par la Commission ou relevant de son autorité; 30

j) occupant un poste de direction ou de confiance.

« mode de règlement des différends » Renvoi à l'arbitrage ou à la conciliation.

« mode de règlement des différends »
"process for resolution of a dispute"

(3) Les alinéas a) et b) de la définition de 35 « grief », à l'article 2 de la même loi, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

are repealed and the following substituted therefor:

(a) for the purposes of any of the provisions of this Act respecting grievances, a reference to an "employee" includes a person who would be an employee but for the fact that the person is a person described in paragraph (f) or (j) of the definition "employee", and

(b) for the purposes of any of the provisions of this Act respecting grievances with respect to termination of employment pursuant to paragraph 11(2)(f) or (g) of the *Financial Administration Act* or disciplinary action resulting in suspension, a reference to an "employee" includes a former employee or a person who would be a former employee but for the fact that at the time of the termination of employment or suspension of that person the person was a person described in paragraph (f) or (j) of the definition "employee";

(4) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definitions:

"arbitration board" « conseil d'arbitrage »

"arbitrator" « arbitre de différend »

"conciliation commissioner" « commissaire-conciliateur »

"designated position" « poste désigné »

"managerial or confidential position" « poste de direction ou de confiance »

"arbitration board" means a board established under section 65;

"arbitrator" means a person appointed under section 65.1;

"conciliation commissioner" means a person appointed under section 77.1;

"designated position" means a position that is designated pursuant to section 78.1, 78.2 or 78.4 and the designation of which has not been changed pursuant to section 78.4;

"managerial or confidential position" means a position

(a) confidential to the Governor General, a Minister of the Crown, a judge of the Supreme Court of Canada or the Federal Court, the deputy head of a department or the chief executive officer of any other portion of the Public Service,

a) aux personnes visées aux l'alinéas f) ou j) de la définition de « fonctionnaire »;

b) en ce qui concerne les licenciements visés aux alinéas 11(2)f) ou g) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ou les mesures disciplinaires portant suspension, aux anciens fonctionnaires, ainsi qu'aux personnes qui auraient eu le statut de fonctionnaires si, au moment de leur licenciement ou suspension, elles n'avaient pas fait partie des personnes visées aux alinéas f) ou j) de la définition de « fonctionnaire ».

(4) L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« arbitre de différend » Personne nommée à ce titre en application de l'article 65.1.

« commissaire-conciliateur » Personne nommée à ce titre en application de l'article 77.1.

« conseil d'arbitrage » Conseil établi en application de l'article 65.

« poste de direction ou de confiance »

a) Poste de confiance occupé auprès du gouverneur général, d'un ministre fédéral, d'un juge de la Cour suprême du Canada ou de la Cour fédérale, de l'administrateur général d'un ministère ou du premier dirigeant de tout autre secteur de la fonction publique;

b) poste classé par l'employeur dans le groupe de la direction, quelle qu'en soit la dénomination;

c) poste de conseiller juridique du ministère de la Justice;

d) poste du Conseil du Trésor;

« arbitre de différend » "arbitrator"

« commissaire-conciliateur » "conciliation commissioner"

« conseil d'arbitrage » "arbitration board"

« poste de direction ou de confiance » "managerial or confidential position"

(b) classified by the employer as being in the executive group, by whatever name called,

(c) of a legal officer in the Department of Justice,

(d) of an employee in the Treasury Board,

(e) the occupant of which provides advice on staff relations, staffing or classification,

(f) the occupant of which has, in relation to staff relations matters, duties and responsibilities confidential to a position described in paragraph (b) or (c), or

(g) identified as such a position pursuant to section 5.1 or 5.2, the identification of which has not been terminated pursuant to section 5.3;

(5) Section 2 of the said Act is renumbered as subsection 2(1) and is further amended by adding thereto the following subsection:

(2) In this Act, a reference to a person who occupies a position or to the occupant of a position includes a person who is acting in that position or who has assumed wholly or substantially the duties and responsibilities of that position and a reference to the position of a person includes a position of a person who is acting in that position or who has assumed wholly or substantially the duties and responsibilities of that position.

33. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 5 thereof, the following heading and sections:

Managerial or Confidential Positions

5.1 (1) Where, in connection with the application for the certification of an employee organization as a bargaining agent, the Board is satisfied that any position of an employee in the group of employees for which certification is sought meets any of the following criteria, it shall identify the position as a managerial or confidential position:

e) poste dont l'occupant dispense des avis sur les relations de travail, la dotation en personnel ou la classification;

f) poste dont l'occupant a, en matière de relations de travail, des fonctions de confiance auprès des occupants des postes visés aux alinéas b) ou c);

g) poste ainsi qualifié en application des articles 5.1 ou 5.2 et dont la qualification n'a pas été annulée en application de l'article 5.3.

« poste désigné » Poste ainsi qualifié aux termes des articles 78.1, 78.2 ou 78.4 et dont la qualification n'a pas subi la modification prévue dans cette dernière disposition.

« poste désigné »
"designated position"

(5) L'article 2 de la même loi devient le paragraphe 2(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) La mention, dans la présente loi, de l'occupant d'un poste — ainsi que toute mention équivalente qui s'y retrouve — vaut également mention de l'intérimaire ou de toute autre personne qui assume la totalité ou l'essentiel des attributions du poste; de même, la mention d'un poste vaut mention du poste occupé par une telle personne.

Mention des postes des occupants

33. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 5, de ce qui suit :

Postes de direction ou de confiance

5.1 (1) La Commission, à l'occasion d'une demande d'accréditation d'agent négociateur présentée par une organisation syndicale, qualifie de postes de direction ou de confiance ceux qui sont visés par la demande et répondent, à son avis, à l'un ou l'autre des critères suivants :

Qualification par la Commission

a) leurs occupants ont des attributions les amenant à participer, dans une proportion

References to occupants of positions

Identification by Board on application for certification

(a) a position the occupant of which has substantial duties and responsibilities in the formulation and determination of any policy or program of the Government of Canada;

(b) a position the occupant of which has substantial management duties, responsibilities and authority over employees or has duties and responsibilities dealing formally on behalf of the employer with a grievance presented in accordance with the grievance process provided for by this Act;

(c) a position the occupant of which is directly involved in the process of collective bargaining on behalf of the employer;

(d) a position the occupant of which has duties and responsibilities not otherwise described in this subsection and who in the opinion of the Board should not be included in a bargaining unit for reasons of conflict of interest or by reason of the person's duties and responsibilities to the employer; and

(e) a position the occupant of which has, in relation to staff relations matters, duties and responsibilities confidential to a position described in paragraph (a), (b) or (c).

Notice of
identification

(2) Where the Board identifies a position pursuant to subsection (1), it shall notify the employee organization and the employer in writing of the identification.

Identification
by employer

5.2 (1) Where, before or after the coming into force of this section, a bargaining agent has been certified by the Board, the employer may, in the prescribed manner, identify any position described in subsection 5.1(1) of an employee in the bargaining unit for which the bargaining agent was certified as a managerial or confidential position, and for the purpose of that identification the reference in paragraph 5.1(1)(d) to the Board shall be construed as a reference to the employer.

Notice of
identification

(2) Where the employer identifies a position pursuant to subsection (1), it shall notify the Board and the bargaining agent in writing of the identification.

notable, à l'élaboration de politiques ou de programmes du gouvernement fédéral;

b) leurs occupants exercent, dans une proportion notable, des attributions de gestion à l'égard de fonctionnaires ou des attributions les amenant à s'occuper officiellement, pour le compte de l'employeur, de griefs présentés selon la procédure établie en application de la présente loi;

c) leurs attributions amènent leurs occupants à participer directement aux négociations collectives pour le compte de l'employeur;

d) ils ne doivent pas, à son avis, bien que leurs attributions ne soient pas mentionnées au présent paragraphe, faire partie d'une unité de négociation pour des raisons de conflits d'intérêts ou par suite des fonctions de leurs occupants auprès de l'employeur;

e) il s'agit de postes de confiance occupés, en matière de relations de travail, auprès des occupants des postes visés aux alinéas a) à c).

(2) La Commission notifie sa décision de qualification à l'organisation syndicale et à l'employeur.

Notification

5.2 (1) Une fois l'agent négociateur accrédité — avant ou après l'entrée en vigueur du présent article —, l'employeur peut qualifier, selon les modalités réglementaires, de postes de direction ou de confiance ceux visés au paragraphe 5.1(1) et occupés par des fonctionnaires de l'unité de négociation en question; à cette fin, l'avis mentionné à l'alinéa 5.1(1)d) vaut avis de l'employeur.

Qualification
par l'employeur

(2) L'employeur notifie sa décision de qualifier un poste à la Commission et à l'agent négociateur.

Notification

| | | | |
|---|--|---|---|
| Objection to identification by employer | (3) Within twenty days after receiving a notice under subsection (2), the bargaining agent may file an objection to the identification with the Board. | (3) L'agent négociateur peut, dans les vingt jours suivant cette notification, déposer auprès de la Commission un avis d'opposition à la qualification. | Avis d'opposition |
| Decision on objection | (4) Where an objection to an identification is filed pursuant to subsection (3), the Board, after considering the objection and giving the employer and the bargaining agent an opportunity to make representations, shall confirm or reject the identification. | (4) La Commission, après avoir étudié l'avis d'opposition et donné à l'employeur et à l'agent négociateur l'occasion de présenter des observations, confirme ou annule la qualification. | 5 Décision de la Commission |
| Effective date | (5) An identification of a position pursuant to subsection (1) takes effect at the end of the period referred to in subsection (3) if no objection is filed within that period or, if an objection is so filed and the identification is confirmed on the objection, the identification takes effect on the date of the decision confirming it. | (5) La qualification faite par l'employeur prend effet, à défaut d'avis d'opposition, à l'expiration du délai fixé au paragraphe (3); dans les autres cas, elle prend effet à compter de la date de sa confirmation par la Commission. | 10 Effet de la qualification 15 |
| Objection to continuation of identification | 5.3 (1) Where, in the opinion of a bargaining agent, the duties and responsibilities of a position of an employee in the bargaining unit for which the bargaining agent was certified that was identified as a managerial or confidential position pursuant to section 5.1 or 5.2 have changed, the bargaining agent may file an objection to the identification with the Board. | 5.3 (1) L'agent négociateur peut déposer auprès de la Commission un avis d'opposition au maintien de la qualification — faite au titre des articles 5.1 ou 5.2 — d'un poste de l'unité de négociation qu'il représente comme poste de direction ou de confiance s'il estime que les attributions de celui-ci ont changé. | 20 25 Opposition au maintien de la qualification |
| Decision on objection | (2) Where an objection to an identification is filed pursuant to subsection (1), the Board, after considering the objection and giving the employer and the bargaining agent an opportunity to make representations, shall confirm or terminate the identification. | (2) La Commission, après avoir étudié l'avis d'opposition et donné à l'employeur et à l'agent négociateur l'occasion de présenter des observations, confirme ou annule la qualification. | 30 25 Décision de la Commission |
| Employer participation in employee organization | 34. (1) Subsection 8(1) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 8. (1) No person who occupies a managerial or confidential position, whether or not the person is acting on behalf of the employer, shall participate in or interfere with the formation or administration of an employee organization or the representation of employees by such an organization. | 34. (1) Le paragraphe 8(1) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 8. (1) No person who occupies a managerial or confidential position, whether or not the person is acting on behalf of the employer, shall participate in or interfere with the formation or administration of an employee organization or the representation of employees by such an organization. | 35 30 35 Employer participation in employee organization |
| Exception | (2) Subsection 8(3) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor: (3) No person shall be deemed to have contravened subsection (2) by reason of any | (2) Le paragraphe 8(3) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : (3) No person shall be deemed to have contravened subsection (2) by reason of any | 40 40 Exception |

act or thing done or omitted in relation to a person who occupies, or is proposed to occupy, a managerial or confidential position.

35. Section 9 of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Discrimination
against
employee
organization

9. (1) Except in accordance with this Act or any regulation, collective agreement or arbitral award, no person who occupies a managerial or confidential position, whether or not the person acts on behalf of the employer, shall discriminate against an employee organization.

Saving
provision

(2) Nothing in subsection (1) shall be construed to prevent a person who occupies a managerial or confidential position from receiving representations from, or holding discussions with, the representatives of any employee organization.

36. Section 10 of the said Act is renumbered as subsection 10(1) and is further amended by adding thereto the following subsection:

Fair representa-
tion

(2) No employee organization, or officer or representative of an employee organization, that is the bargaining agent for a bargaining unit shall act in a manner that is arbitrary, discriminatory or in bad faith in the representation of any employee in the unit.

37. Paragraph 13(1)(b) of the said Act is repealed.

38. Section 16 of the said Act is renumbered as subsection 16(1) and is further amended by adding thereto the following subsection:

Delegation

(2) The Chairperson may authorize the Vice-Chairperson or a Deputy Chairperson to exercise or perform such of the powers, duties or functions of the Chairperson as the Chairperson considers necessary for the proper functioning of the Board.

39. Paragraph 22(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

act or thing done or omitted in relation to a person who occupies, or is proposed to occupy, a managerial or confidential position.

35. L'article 9 de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Discrimination
against
employee
organization

9. (1) Except in accordance with this Act or any regulation, collective agreement or arbitral award, no person who occupies a managerial or confidential position, whether or not the person acts on behalf of the employer, shall discriminate against an employee organization.

Saving
provision

(2) Nothing in subsection (1) shall be construed to prevent a person who occupies a managerial or confidential position from receiving representations from, or holding discussions with, the representatives of any employee organization.

36. L'article 10 de la même loi devient le paragraphe 10(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Représentation

(2) Il est interdit à l'organisation syndicale, ainsi qu'à ses représentants, d'agir de manière arbitraire ou discriminatoire ou de mauvaise foi en matière de représentation des fonctionnaires qui font partie de l'unité dont elle est l'agent négociateur

37. L'alinéa 13(1)b) de la même loi est abrogé.

38. L'article 16 de la même loi devient le paragraphe 16(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Délégation

(2) Le président peut déléguer au vice-président ou à un président suppléant les pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés dans la mesure où il l'estime nécessaire au bon fonctionnement de la Commission.

39. L'alinéa 22(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(a) the manner in which positions are to be identified by the employer under subsection 5.2(1);

a) le mode de qualification de certains postes par l'employeur au titre du paragraphe 5.2(1);

40. Subsection 23(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

40. Le paragraphe 23(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Order of Board directing compliance

(2) Where, under subsection (1), the Board determines that the employer, an employee organization or a person has failed in any manner described in that subsection, the Board may make an order directing the employer, employee organization or person to observe the prohibition, give effect to the provision or decision or comply with the regulation, as the case may be, or take such action as may be required in that behalf within such specified period as the Board may consider appropriate.

(2) Dans les cas où, en application du paragraphe (1), elle juge l'employeur, une organisation syndicale ou une personne coupable d'un des manquements qui y sont énoncés, la Commission peut, par ordonnance, lui enjoindre d'y remédier ou de prendre toute mesure nécessaire à cet effet dans le délai qu'elle estime approprié.

Ordonnance d'exécution de la Commission

Idem

(3) An order under subsection (2) directed to a person shall

(3) L'ordonnance visant une personne est en outre adressée :

Idem

(a) where that person has acted or purported to act on behalf of the employer, be directed as well

a) lorsque l'auteur du manquement a agi ou prétendu agir pour le compte de l'employeur, au premier dirigeant concerné, dans le cas d'un employeur distinct, ou au secrétaire du Conseil du Trésor, dans les autres cas;

(i) in the case of a separate employer, to the chief executive officer thereof, and

(ii) in any other case, to the Secretary of the Treasury Board; and

b) lorsqu'il a agi ou prétendu agir pour le compte d'une organisation syndicale, au dirigeant attitré de celle-ci.

(b) where that person has acted or purported to act on behalf of an employee organization, be directed as well to the chief officer of that employee organization.

41. (1) Subsection 33(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

41. (1) Le paragraphe 33(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Unit coextensive with class

(2) In determining whether a group of employees constitutes a unit appropriate for collective bargaining, the Board shall have regard to the plan of classification, including occupational groups or subgroups, established by the employer for positions in the Public Service and shall establish bargaining units coextensive with the classes, groups or subgroups established by the plan, unless any such bargaining unit would not permit satisfactory representation of the employees to be included in it and, for that reason, would not

(2) En déterminant si un groupe de fonctionnaires constitue une unité habile à négocier collectivement, la Commission tient compte du mode de classification des postes de la fonction publique fixé par l'employeur ou des groupes ou sous-groupes professionnels établis par celui-ci; elle est aussi tenue de définir des unités correspondant aux classes ainsi fixées ou à ces groupes ou sous-groupes, sauf dans le cas où elles ne constitueraient pas des unités habiles à négocier collectivement au motif qu'elles ne permet-

Unités correspondant au mode de classification

constitute a unit appropriate for collective bargaining.

(2) Subsection 33(3) of the said Act is repealed.

42. (1) Subsection 37(1) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

37. (1) Sous réserve du paragraphe 38(2), l'agent négociateur précise, en suivant les formes réglementaires, quel mode de règlement — renvoi à l'arbitrage ou à la conciliation — doit s'appliquer dans le cas d'un différend auquel il peut être partie du fait de l'unité de négociation qu'il représente.

(2) Subsection 37(2) of the said Act is repealed.

43. Section 49 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

49. (1) Where, by reason of a merger or an amalgamation of employee organizations or a transfer of jurisdiction among employee organizations, otherwise than as a result of a revocation of certification, or by reason of a transfer of jurisdiction among employers, an employee organization succeeds another employee organization that, at the time of the merger, amalgamation or transfer of jurisdiction, is a bargaining agent, the successor shall be deemed to have acquired the rights, privileges and duties of its predecessor, whether under a collective agreement, arbitral award or otherwise.

(2) Where, on a merger, amalgamation or transfer of jurisdiction referred to in subsection (1), any question arises concerning the rights, privileges and duties of an employee organization under this Act or under a collective agreement or arbitral award in respect of a bargaining unit or an employee therein, the Board, on application to it by the employer or any person or employee organization concerned, shall determine what rights, privileges and duties have been acquired or are retained.

(3) Before making a determination under subsection (2), the Board may make such inquiry or direct that such representation votes be taken among the employees to be affected

traient pas une représentation adéquate des fonctionnaires qui en font partie.

(2) Le paragraphe 33(3) de la même loi est abrogé.

5 42. (1) Le paragraphe 37(1) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

37. (1) Sous réserve du paragraphe 38(2), l'agent négociateur précise, en suivant les formes réglementaires, quel mode de règlement — renvoi à l'arbitrage ou à la conciliation — doit s'appliquer dans le cas d'un différend auquel il peut être partie du fait de l'unité de négociation qu'il représente.

15 (2) Le paragraphe 37(2) de la même loi est abrogé.

43. L'article 49 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

49. (1) L'organisation syndicale qui, en raison de fusion d'organisations de ce genre ou de transfert de compétence entre celles-ci — qui ne sont pas la conséquence d'une révocation d'accréditation — ou entre employeurs succède à un agent négociateur est réputé en avoir acquis les droits, privilèges et obligations, y compris ceux qui découlent d'une convention collective ou d'une décision arbitrale.

(2) Dans les cas de tels fusions ou transferts, la Commission, sur demande de l'employeur ou de toute personne ou organisation syndicale intéressée, détermine quels sont les droits, privilèges et obligations dévolus à une organisation syndicale en vertu de la présente loi, d'une convention collective ou d'une décision arbitrale à l'égard d'une unité de négociation ou d'un fonctionnaire en faisant partie.

45 (3) La Commission peut, avant de rendre sa décision, faire des enquêtes et ordonner la tenue d'un scrutin de représentation parmi les fonctionnaires concernés, selon ce qu'elle

Spécification du mode de règlement des différends

Mergers, amalgamations and transfers of jurisdiction

Board may determine questions

Inquiry and votes

Spécification du mode de règlement des différends

Fusions et transferts de compétence

Détermination des droits, privilèges, etc.

Enquêtes et scrutin

by the determination as the Board considers necessary, and in relation to the taking of any such vote the provisions of subsection 36(3) apply.

44. The headings preceding section 50 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Negotiation of Collective Agreements

Master Collective Agreements

Negotiation of master collective agreements

49.1 (1) Notwithstanding any other provision of this Act, the employer and a bargaining agent may jointly elect to engage in collective bargaining with a view to the conclusion of a single collective agreement binding on two or more bargaining units.

Election not changeable

(2) An election under subsection (1) may not be changed and remains in force and shall be observed until the single collective agreement is entered into.

Notice to Bargain Collectively

45. (1) Paragraph 50(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(b) where a collective agreement or arbitral award is in force, within the three months before the agreement or award ceases to operate.

(2) Section 50 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(3) A party that has given a notice to bargain collectively shall send a copy of the notice to the Board.

Copy of notice to Board

46. Paragraph 52(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(b) in the case of a bargaining unit for which the process for resolution of a dispute is by the referral thereof to conciliation,

(i) a collective agreement has been entered into by the parties,

(ii) a conciliation board has been established, or a conciliation commissioner

estime nécessaire. Le paragraphe 36(3) s'applique à la tenue du scrutin.

44. Les intertitres qui précèdent l'article 50 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Négociation des conventions collectives

Convention collective cadre

Négociation

49.1 (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, l'employeur et l'agent négociateur peuvent décider conjointement d'entamer des négociations collectives en vue de la conclusion d'une convention collective cadre applicable à plusieurs unités de négociation.

(2) Le cas échéant, la décision est irrévocable jusqu'à la conclusion de la convention collective cadre.

Effet de la décision

Avis de négocier collectivement

45. (1) L'alinéa 50(2)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) dans les trois derniers mois d'application de la convention ou de la décision qui est alors en vigueur.

(2) L'article 50 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(3) Copie de l'avis est adressée à la Commission par la partie qui l'a donné.

Copie à la Commission

46. L'alinéa 52b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) dans le cas d'une unité de négociation pour laquelle le mode de règlement des différends est le renvoi à la conciliation :

(i) soit jusqu'à la conclusion d'une convention collective par les parties,

(ii) soit, une fois établi un bureau de conciliation ou une fois nommé un commissaire-conciliateur, en conformité

has been appointed, in accordance with this Act and seven days have elapsed from the receipt by the Chairperson of the report of the conciliation board or conciliation commissioner, or

(iii) the Chairperson has notified the parties pursuant to subsection 77(2) or 77.1(4) of the Chairperson's intention not to establish a conciliation board or appoint a conciliation commissioner and seven days have elapsed from the date of the notice.

47. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 52 thereof, the following section:

Designated
positions

52.1 Where notice to bargain collectively has been given and the employees in the bargaining unit in respect of which the notice was given are not prohibited by subsection 102(2) from striking, any term or condition of employment applicable to those employees that may be embodied in a collective agreement that was in force on the day on which the notice was given shall, in respect of any employees occupying a designated position in the bargaining unit, remain in force and be observed by the employer, the bargaining agent for the bargaining unit and the employees occupying those positions until a collective agreement has been entered into by the parties.

48. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 54 thereof, the following heading and sections:

Fact Finding

Appointment of
fact finder

54.1 (1) Where the parties to collective bargaining have bargained in good faith with a view to concluding a collective agreement and either party advises the Board by notice in writing of the inability of the parties to reach agreement on any term or condition of employment that may be embodied in a collective agreement and that it desires the assistance of a fact finder in reaching agreement, the Board, after the Chairperson has consulted the parties with respect to the appointment, shall select a person for the appointment and the Chairperson shall appoint the person so selected as a fact finder.

avec la présente loi, jusqu'à ce que sept jours se soient écoulés depuis la réception, par le président, du rapport de l'un ou l'autre de ceux-ci,

(iii) soit jusqu'à ce que sept jours se soient écoulés depuis que le président ait avisé les parties, comme le prévoient les paragraphes 77(2) ou 77.1(4), de son intention de ne pas établir de bureau de conciliation ou de ne pas nommer de commissaire-conciliateur, selon le cas.

47. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 52, de ce qui suit :

15

52.1 En cas de grève — non interdite par le paragraphe 102(2) — des fonctionnaires d'une unité de négociation visée par un avis de négociation collective, les conditions d'emploi fixées par la convention collective applicable à la date de celui-ci continuent de s'appliquer à ceux de ces fonctionnaires qui occupent des postes désignés et de lier l'employeur et l'agent négociateur concerné jusqu'à la conclusion d'une convention collective.

Postes désignés

48. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 54, de ce qui suit :

Enquête

54.1 (1) La Commission, après consultation des parties par le président, fait une proposition pour le poste d'enquêteur, lorsque l'une ou l'autre des parties à une négociation collective l'avise par écrit que celles-ci, après avoir négocié de bonne foi en vue de la conclusion d'une convention collective, n'arrivent pas à se mettre d'accord sur une condition d'emploi pouvant figurer dans une convention collective et qu'elle désire l'aide d'un enquêteur. Le président nomme ensuite la personne ainsi proposée.

Nomination
d'un enquêteur

| | | | |
|--|---|--|--|
| When notice may not be given | (2) A notice may not be given under subsection (1) after an election is made by the bargaining agent under section 61 or the employer or the bargaining agent has made a request under subsection 64(1) or 76(1). | (2) L'avis ne peut être donné après que l'agent négociateur a fait le choix prévu à l'article 61 ou après que l'employeur ou l'agent négociateur a présenté une demande au | Date de l'avis |
| Eligibility | (3) A person is not eligible to be appointed as a fact finder if the person has a direct pecuniary interest in any matter that is to come before the fact finder or has, at any time during the six months preceding the date of appointment, acted as solicitor, counsel, agent, negotiator or advisor of either party. | (3) Ne peuvent être nommées enquêteurs les personnes qui ont un intérêt pécuniaire direct dans l'objet de l'enquête ou qui, dans les six mois précédant la nomination, ont fait fonction d'avocat, de conseiller — juridique ou non — ou de mandataire de l'une ou l'autre des parties. | 5 Qualités requises |
| Vacancy | (4) Where the office of a fact finder becomes vacant before the fact finder has submitted a report, the Chairperson shall appoint another fact finder in the manner provided in subsection (1), and the new fact finder shall commence work <i>de novo</i> . | (4) En cas de vacance du poste de l'enquêteur avant remise de son rapport, le président en nomme, selon le même mode, un nouveau, lequel reprend l'enquête au départ. | 15 Vacance |
| Notice of appointment | (5) Forthwith on the appointment of a fact finder, the Chairperson shall notify the parties in writing of the appointment. | (5) Le président notifie sans délai aux parties la nomination d'un enquêteur. | 20 Notification |
| Allowance | (6) A fact finder is entitled to be paid such daily or other allowance with respect to the performance of duties under this Act as may be fixed by the Governor in Council. | (6) L'enquêteur a droit, pour l'accomplissement des fonctions qui lui sont confiées en application de la présente loi, aux allocations journalières ou autres que peut fixer le gouverneur en conseil. | 25 Allocations |
| Negotiation not precluded | 54.2 Notwithstanding the appointment of a fact finder, the parties may continue to negotiate and conclude a collective agreement, but the bargaining agent may not make an election under section 61 and neither party may request arbitration or conciliation, as the case may be, before the fact finder has submitted a report to the Board under subsection 54.4(5). | 54.2 (1) Les parties peuvent, malgré la nomination d'un enquêteur, poursuivre les négociations et conclure une convention collective; elles ne peuvent toutefois pas faire une demande d'arbitrage ou de conciliation ou, dans le cas de l'agent négociateur, faire le choix prévu à l'article 61 avant que l'enquêteur n'ait remis son rapport au titre du paragraphe 54.4(5). | 25 Négociations permises |
| Termination of appointment | (2) The appointment of a fact finder is terminated if the parties notify the Board in writing that a collective agreement has been concluded. | (2) Le mandat de l'enquêteur prend fin à la notification à la Commission de la conclusion d'une convention collective. | 30 Fin du mandat |
| Notice of matters agreed on and in dispute | 54.3 (1) Within seven days after receiving a notice under subsection 54.1(5), each party shall give a notice in writing to the Chairperson, the fact finder and the other party of those terms and conditions of employment on which the parties have agreed and of those on which the parties were unable to reach agreement. | 54.3 (1) Dans les sept jours suivant la notification prévue au paragraphe 54.1(5), les parties notifient l'une à l'autre, ainsi qu'à l'enquêteur et au président, les conditions d'emploi dont elles sont convenues et celles sur lesquelles elles n'ont pu se mettre d'accord. | 40 Questions convenues et en litige |

| | | | |
|--------------------------------|---|--|--------------------------------------|
| Notice | (2) Forthwith after receiving a notice under subsection (1), the Chairperson shall deliver to the fact finder a notice referring the terms and conditions in dispute to the fact finder. | (2) Dès la réception de la notification prévue au paragraphe (1), le président renvoie par écrit à l'enquêteur les conditions d'emploi en litige. | Notification des questions en litige |
| Duty of fact finder | 54.4 (1) A fact finder shall, as soon as possible after receiving the notice referred to in subsection 54.3(2), confer with the parties, inquire into the terms and conditions in dispute and make a report to the parties including any recommendations for the settlement of the dispute that the fact finder considers appropriate. | 54.4 (1) Dans les meilleurs délais suivant la réception de la notification visée au paragraphe 54.3(2), l'enquêteur confère avec les parties, examine les conditions d'emploi en litige et fait un rapport aux parties indiquant, s'il le juge approprié, des recommandations en vue d'un règlement. | 5 Fonctions de l'enquêteur |
| Factors | (2) In inquiring into the terms and conditions in dispute, a fact finder may inquire into and consider any matter that may be embodied in a collective agreement and that the fact finder considers relevant to the making of an agreement between the parties, including, without limiting the generality of the foregoing, the factors referred to in section 67. | (2) Dans son examen, l'enquêteur peut étudier toute question pouvant faire l'objet d'une disposition de la convention collective et qu'il estime utile à cet égard, notamment les facteurs énumérés à l'article 67. | Enquête |
| Procedure | (3) Subject to such guidelines as the Board may establish, a fact finder may determine the fact finder's procedure, but shall give an opportunity to both parties to present evidence and make submissions. | (3) L'enquêteur fixe lui-même la procédure à suivre, sous réserve des directives de la Commission; il est cependant tenu de donner à chacune des parties l'occasion de présenter des éléments de preuve et des observations. | Procédure |
| Request for information | (4) A party shall, on the request of a fact finder, provide the fact finder with any information directly relevant to the matters in dispute that is in that party's possession. | (4) Les parties communiquent à l'enquêteur, à sa demande, les renseignements directement liés aux questions en litige, dont elles disposent. | Communication de renseignements |
| Report | (5) A fact finder shall, within thirty days after the date of appointment of the fact finder or within such other period as may be agreed on by the parties, submit the fact finder's report to the Board, and the Board shall give a copy of the report to each of the parties. | (5) L'enquêteur remet, dans les trente jours suivant sa nomination ou le délai dont peuvent convenir les parties, son rapport à la Commission, qui en adresse copie à chacune d'elles. | Rapport |
| Parties not bound by report | 54.5 The parties are not bound by the report of a fact finder, which report is made for their advice and guidance, but on receiving it they shall bargain collectively in good faith and make every reasonable effort to conclude a collective agreement. | 54.5 Le rapport de l'enquêteur ne lie pas les parties, son objet étant de fournir renseignements et conseils; elles sont cependant tenues, sur réception du rapport, de négocier collectivement et de faire tout effort raisonnable pour conclure une convention collective. | Non-obligation des parties |
| Report to be kept confidential | 54.6 (1) If the parties conclude a collective agreement within fifteen days after the Board has given each of them a copy of the | 54.6 (1) Il est interdit à la Commission, aux parties ou à toute autre personne de rendre public le rapport de l'enquêteur dans le | Caractère confidentiel du rapport |

| | | | |
|--------------------------------------|--|---|---------------------------------|
| | fact finder's report, the report shall not be made available to the public by the Board, the parties or any other person. | cas où une convention collective est conclue dans les quinze jours suivant la date où les parties en ont reçu copie. | |
| Report to be made public | (2) If the parties do not conclude a collective agreement within fifteen days after the Board has given each of them a copy of the fact finder's report, the Board shall make the report available to the public. | (2) Dans le cas contraire, la Commission 5 rend public le rapport. | Publication 5 |
| Extension | (3) Notwithstanding subsections (1) and (2), the Board may, with the agreement in writing of the parties, extend a period referred to therein. | (3) Par dérogation aux paragraphes (1) et 10 (2), la Commission peut, avec le consentement écrit des parties, proroger le délai qui y est visé. | Prorogation |
| | 49. Paragraph 57(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: | 49. L'alinéa 57(1)b) de la même loi est 10 abrogé et remplacé par ce qui suit : | |
| | (b) where no period for implementation is specified in the collective agreement, within ninety days after the date of its execution or such longer period as the parties may agree to or as the Board, on applica- 20 tion by either party, may set. | b) en l'absence d'un délai de mise en appli- cation, dans les quatre-vingt-dix jours sui- vant la date de la signature de la convention ou dans le délai plus long dont 15 peuvent convenir les parties ou que fixe la Commission sur demande de l'une ou l'autre de celles-ci. | |
| | 50. Subsection 58(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: | 50. Le paragraphe 58(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : | 20 |
| Saving provision | (3) Nothing in this Act restricts or prohib- 25 its the parties to a collective agreement from amending any provision of the agreement, other than a provision relating to the term of the agreement. | (3) La présente loi n'a pas pour effet d'em- pêcher la modification, par les parties, d'une disposition d'une convention collective, ex- ception faite de celle qui en fixe la durée. | Exception |
| | 51. Paragraph 60(b) of the said Act is re- 30 pealed and the following substituted therefor: | 51. L'alinéa 60b) de la même loi est 25 abrogé et remplacé par ce qui suit : | |
| | (b) if the process for resolution of a dis- pute applicable to the bargaining unit is by the referral thereof to conciliation, sections 35 76 to 90 apply to the resolution of the dis- pute. | b) si le mode de règlement des différends est le renvoi à la conciliation, les articles 76 à 90. | |
| | 52. The heading preceding section 61 and sections 61 to 63 of the said Act are repealed and the following substituted therefor: | 52. L'intertitre qui précède l'article 61 et 30 les articles 61 à 63 de la même loi sont 40 abrogés et remplacés par ce qui suit : | |
| | <i>Alternate Dispute Resolution Process</i> | <i>Mode substitutif de règlement des différends</i> | |
| Alternate dispute resolution process | 61. (1) Notwithstanding any other provi- sion of this Act, a bargaining agent for a bargaining unit for which the process for res- olution of a dispute is by the referral thereof | 61. (1) Par dérogation aux autres disposi- tions de la présente loi, l'agent négociateur représentant une unité de négociation pour 35 laquelle le mode de règlement des différends | Mode substitu- tif de règlement |

to conciliation may, at any time in the negotiation of a collective agreement and with the concurrence of the employer, elect to refer any term or condition of employment of employees in the bargaining unit that may be embodied in a collective agreement to final and binding determination by whatever process the employer and the bargaining agent agree to.

Alternate process applicable only to terms referred to it

(2) Notwithstanding that a bargaining agent has elected, pursuant to subsection (1), to refer a term or condition to final and binding determination, the process for resolution of a dispute concerning any term or condition not so referred continues to be the referral thereof to conciliation.

Election not changeable

(3) An election under subsection (1) may not be changed and remains in force and shall be observed until the determination is made.

Form of determination

(4) A determination under subsection (1) shall, whenever possible, be made in such form as can be read and interpreted with, or annexed to and published with, any collective agreement binding on the employees in the bargaining unit in respect of which the determination applies or, if there is no such agreement, in such form as can be read and interpreted as such an agreement.

Binding effect

(5) A determination under subsection (1) is, subject to and for the purposes of this Act, binding on the employer, the bargaining agent and the employees in the bargaining unit and shall be deemed to be incorporated into any collective agreement binding on the employees in the bargaining unit in respect of which the determination applies or, if there is no such agreement, shall be deemed to be such an agreement.

Provisions applicable

(6) Subsection 65(3) and sections 81, 108 and 111 apply, with such modifications as the circumstances require, to a person to whom terms and conditions are referred under this section for final and binding de-

est le renvoi à la conciliation peut, à toute étape des négociations collectives et avec le consentement de l'employeur, choisir de renvoyer, pour décision définitive et sans appel, au mode de règlement convenu avec celui-ci toute question concernant les conditions d'emploi des fonctionnaires de l'unité pouvant figurer dans une convention collective.

(2) Le mode de règlement des différends applicable aux conditions d'emploi non renvoyées au mode substitutif demeure le renvoi à la conciliation.

Maintien du mode normal de règlement

(3) Le choix visé au paragraphe (1) est irrévocable jusqu'au règlement du différend.

Effet du choix

(4) La décision visée au paragraphe (1) est rédigée, dans la mesure du possible, de façon à être lue et interprétée par rapport à une convention collective régissant les fonctionnaires de l'unité de négociation à laquelle elle s'applique, ou jointe à une telle convention et publiée avec celle-ci. À défaut d'une telle convention, la décision doit être rédigée de façon à être lue et interprétée comme s'il s'agissait d'une convention collective.

Forme de la décision

(5) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et pour l'application de celle-ci, la décision lie l'employeur, l'agent négociateur et les fonctionnaires de l'unité concernée et est réputée faire partie de la convention collective régissant ces derniers. À défaut d'une telle convention, la décision est réputée en tenir lieu.

Obligation des parties

(6) Le paragraphe 65(3) et les articles 81, 108 et 111 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la personne à qui est renvoyée une affaire au titre du présent article comme si elle y était mentionnée.

Application de certaines dispositions

termination as if the person were a person referred to therein.

Arbitration

53. Section 64 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

(4) Notwithstanding anything in this Act, the Board may delay acting on a request for arbitration in a notice under subsection (1) until it is satisfied that the party making the request has bargained sufficiently and seriously with respect to the term or condition of employment for which arbitration was requested.

(5) Forthwith on receiving a notice under subsection (1) from a party, the Secretary shall send a copy of the notice to the other party.

(6) A party to which a copy of a notice is sent under subsection (5) may, within seven days after receiving the copy, by notice in writing to the Secretary, request arbitration in respect of any matter, not specified in the notice under subsection (1), that may be embodied in an arbitral award and that remained in dispute when the notice under subsection (1) was given to the Secretary.

(7) Where arbitration in respect of any matter is requested by notice under subsection (6), the party making the request shall specify in the notice its proposal concerning the award to be made by the Board in respect thereof.

54. Sections 65 and 66 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Establishment of Arbitration Board

65. (1) Subject to section 65.1, the Chairperson shall, on receiving a request for arbitration under section 64, establish an arbitration board for arbitration of the matters in dispute.

(2) An arbitration board shall consist of three persons appointed in the same manner as the members of a conciliation board are appointed pursuant to section 79.

Arbitrage

53. L'article 64 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(4) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, la Commission peut ne pas donner suite à la demande d'arbitrage tant qu'elle n'est pas convaincue que le demandeur a négocié suffisamment et sérieusement en ce qui touche à la condition d'emploi qui en fait l'objet.

(5) Sur réception de l'avis que lui adresse, aux termes du paragraphe (1), l'une des parties, le secrétaire de la Commission envoie copie à l'autre partie.

(6) Le destinataire de cette copie peut, dans les sept jours suivant sa réception, par avis adressé au secrétaire de la Commission, demander l'arbitrage sur toute autre question susceptible d'être incluse dans une décision arbitrale, qui restait en litige au moment où l'avis prévu au paragraphe (1) a été adressé au secrétaire.

(7) La partie qui demande l'arbitrage au titre du paragraphe (6) précise, dans l'avis, ses propositions quant à la décision que la Commission doit rendre en l'espèce.

54. Les articles 65 et 66 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Constitution d'un conseil d'arbitrage

65. (1) Sous réserve de l'article 65.1, le président constitue, sur réception d'une demande d'arbitrage présentée au titre de l'article 64, un conseil chargé de l'arbitrage du différend.

(2) Le conseil se compose de trois personnes nommées de la façon prévue à l'article 79 en ce qui concerne les membres du bureau de conciliation.

Discretion of Board

Notice to other party

Request for arbitration of additional matters

Notice to include proposal

Establishment of arbitration board

Constitution

Pouvoir discrétionnaire de la Commission

5

Avis à l'autre partie

10

Demande connexe

15

Propositions de décision

25

Constitution sur demande

30

Composition

35

| | | | |
|--|---|--|---------------------------------------|
| Qualifications to serve on arbitration board | (3) No person shall act as a member of an arbitration board in respect of a matter referred to arbitration if the person has, at any time during the six months preceding the date of appointment, acted in respect of any matter concerning employer-employee relations as solicitor, counsel or agent of the employer or of any employee organization that has an interest in the matter referred to arbitration. | (3) Ne peuvent être nommées à titre de membres d'un conseil d'arbitrage les personnes qui, dans les six mois précédant la nomination, ont fait fonction d'avocat, de 5 conseiller juridique ou de mandataire, en matière de relations de travail, de l'employeur ou d'une organisation syndicale intéressée. | Qualités requises |
| Provisions applicable | (4) Sections 81 to 83, subsections 85(1) to (5) and section 86 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of an arbitration board as if it were a conciliation board. | (4) Les articles 81 à 83, les paragraphes 85(1) à (5) et l'article 86 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au conseil d'arbitrage comme s'il s'agissait d'un bureau de 10 conciliation. | Application de certaines dispositions |
| Appointment of arbitrator | Appointment of Arbitrator 65.1 (1) The Chairperson shall, on receiving a request for arbitration under section 64, appoint an arbitrator for arbitration of the matters in dispute, if both parties agree to such an appointment. | Nomination d'un arbitre de différend 65.1 (1) Le président nomme, sur réception d'une demande d'arbitrage présentée au titre de l'article 64 et avec l'accord des parties, une personne chargée de l'arbitrage du 15 différend. | Nomination d'un arbitre de différend |
| Appointment of joint nominee | (2) Where the parties have jointly nominated a person for an appointment under subsection (1), the Chairperson shall appoint the nominee as the arbitrator. | (2) Le président est tenu de nommer, le cas échéant, le candidat proposé conjointement par les parties. | Arbitre proposé par les parties |
| Powers of arbitrator | (3) An arbitrator has all the powers of the Board set out in paragraphs 25(a) to (e). | (3) L'arbitre de différend est investi de tous les pouvoirs de la Commission énumérés aux alinéas 25a) à e). | Pouvoirs de l'arbitre |
| Vacancy | (4) Where the office of an arbitrator becomes vacant before the arbitrator has rendered an arbitral award, the Chairperson shall appoint another arbitrator in the same manner as the original arbitrator was appointed, and the new arbitrator shall commence work <i>de novo</i> . | (4) En cas de vacance du poste de l'arbitre de différend avant que la décision arbitrale 25 ne soit rendue, le président en nomme, selon le même mode, un nouveau, lequel reprend la procédure d'arbitrage au départ. | Vacance |
| Provisions applicable | (5) Subsection 65(3), sections 66 to 75.1, 81 and 83, subsections 85(1) to (5) and section 86 apply, with such modifications as the circumstances require, to an arbitrator as if the arbitrator were a board referred to therein. | (5) Le paragraphe 65(3), les articles 66 à 35 75.1, 81 et 83, les paragraphes 85(1) à (5) et l'article 86 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'arbitre de différend comme s'il y était mentionné. | Application de certaines dispositions |
| Terms of reference | 66. (1) Subject to section 69, forthwith on the establishment of an arbitration board, the Chairperson shall deliver to the arbitration board a notice referring the matters in dispute to the board for arbitration. | 66. (1) Sous réserve de l'article 69, dès la constitution d'un conseil d'arbitrage, le président lui renvoie par écrit les questions en litige. | Mandat du conseil d'arbitrage |

Where
agreement
subsequently
reached

(2) Where, at any time before an arbitral award is rendered, the parties reach agreement on any matter in dispute referred to an arbitration board under subsection (1) and enter into a collective agreement in respect thereof, the matters in dispute so referred to the board shall be deemed not to include that matter and no arbitral award shall be rendered by the board in respect thereof.

55. (1) All that portion of section 67 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Factors to be
considered

67. In the conduct of proceedings before it and in rendering an arbitral award in respect of a matter in dispute, an arbitration board shall consider

(2) Paragraph 67(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(b) the conditions of employment in similar occupations outside the Public Service, including such geographic, industrial or other variations as the board may consider relevant;

56. Section 68 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

68. Subject to this Act, an arbitration board shall, before rendering an arbitral award in respect of a matter in dispute, give an opportunity to both parties to present evidence and make submissions to it.

57. (1) Subsection 69(1) of the said Act is repealed.

(2) Subsection 69(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) No arbitral award shall deal with

(a) the organization of the Public Service or the assignment of duties to, and classification of, positions in the Public Service;

(b) standards, procedures or processes governing the appointment, appraisal, promotion, demotion, deployment, lay-off or termination of employment, other than by

Matters not to
be dealt with by
award

(2) Toute question renvoyée à un conseil d'arbitrage est réputée ne pas avoir été renvoyée à l'arbitrage et est exclue de la décision arbitrale dans le cas où, avant que celle-ci n'ait été rendue, les parties en arrivent à un accord à son sujet et concluent une convention collective l'incorporant.

Accord
ultérieur

55. (1) Le passage de l'article 67 de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

67. Dans la conduite de ses audiences et dans ses décisions au sujet d'un différend, le conseil d'arbitrage prend en considération les facteurs suivants :

Facteurs à
prendre en
compte

(2) L'alinéa 67b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) les conditions d'emploi dans des postes analogues hors de la fonction publique, notamment les différences d'ordre géographique, industriel et autre qu'il peut juger pertinentes;

56. L'article 68 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

68. Sauf disposition contraire de la présente loi, le conseil d'arbitrage donne l'occasion aux parties de lui présenter leurs éléments de preuve et leurs observations, avant de rendre une décision arbitrale sur toute question en litige qui lui est renvoyée.

Audition des
parties

57. (1) Le paragraphe 69(1) de la même loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 69(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Sont exclues du champ des décisions arbitrales les questions suivantes :

Questions
exclues

a) l'organisation de la fonction publique, l'attribution de fonctions aux postes au sein de celle-ci et la classification de ces derniers;

b) les normes, procédures ou méthodes régissant la nomination, l'évaluation, l'avan-

way of disciplinary action, of employees; or

(c) any term or condition of employment of employees that was not a subject of negotiation between the parties during the period before arbitration was requested in respect thereof.

58. (1) Subsections 70(1) to (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

70. (1) An arbitration board shall, as soon as possible after it receives the notice referred to in subsection 66(1), render an arbitral award in respect of the matters in dispute.

(1.1) An arbitral award shall be signed by the chairperson of the arbitration board and a copy thereof shall be sent to the Chairperson, and no report or observations thereon shall be made or given by the other members of the board.

(1.2) On receipt of a copy of an arbitral award, the Chairperson shall forthwith cause a copy thereof to be sent to the parties and may cause the award to be published in such manner as the Chairperson sees fit.

(2) Subject to subsection (3), a decision of the majority of the members of an arbitration board in respect of the matters in dispute shall be the arbitral award in respect of those matters.

(3) Where the majority of members of an arbitration board cannot agree on the terms of the arbitral award to be rendered, the decision of the chairperson of the board shall be the arbitral award in respect of the matters in dispute.

(2) Subsection 70(4) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) An arbitral award shall, wherever possible, be made in such form

(a) as can be read and interpreted with, or annexed to and published with, any collective agreement dealing with other terms and conditions of employment of the em-

ployment, la rétrogradation, la mutation, la mise en disponibilité ou le licenciement de fonctionnaires, à moins que celui-ci ne résulte d'une mesure disciplinaire;

c) les conditions d'emploi n'ayant pas fait l'objet de négociations entre les parties avant que ne soit demandé l'arbitrage à leur sujet.

58. (1) Les paragraphes 70(1) à (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

70. (1) Le conseil d'arbitrage rend, aussitôt que possible après avoir reçu le document visé au paragraphe 66(1), sa décision sur les questions en litige.

(1.1) La décision arbitrale est signée par le président du conseil d'arbitrage; un exemplaire en est transmis au président de la Commission et les autres membres du conseil ne peuvent faire, ni communiquer, de rapport ou d'observation à son sujet.

(1.2) Dès la réception de sa copie de la décision arbitrale, le président en fait adresser une copie aux parties; il peut ensuite la faire publier de la manière qu'il estime appropriée.

(2) La décision prise à la majorité des membres du conseil d'arbitrage constitue la décision arbitrale sur les questions en litige.

(3) Lorsqu'il n'y a pas de majorité, c'est la décision du président du conseil d'arbitrage qui constitue la décision arbitrale.

(2) Le paragraphe 70(4) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) An arbitral award shall, wherever possible, be made in such form

(a) as can be read and interpreted with, or annexed to and published with, any collective agreement dealing with other terms

Rendering of arbitral award

Award to be signed

Copy sent to parties

Decision

Decision where majority cannot agree

Form of award

Établissement

Signature

Exemplaires adressés aux parties

Décision

Idem

Form of award

employees in the bargaining unit in respect of which the arbitral award applies; and

(b) as enables its incorporation into and implementation by regulations, by-laws, directives or other instruments that may be required to be made or issued by the employer or the relevant bargaining agent in respect thereof.

59. (1) Subsection 71(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

71. (1) An arbitral award is, subject to and for the purposes of this Act, binding on the employer and the bargaining agent that is a party thereto and on the employees in the bargaining unit in respect of which the bargaining agent has been certified, effective on and after the day on which the award is rendered or such later day as the arbitration board that rendered the award may determine.

(2) Subsection 71(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Where an arbitration board determines that a provision of an arbitral award shall be retroactively applied, the provision shall, for the retroactive period specified in the arbitral award, displace any term or condition of any previous collective agreement or arbitral award with which the provision is in conflict.

60. (1) All that portion of subsection 72(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

72. (1) An arbitration board shall specify the term for which the arbitral award is to be operative and, in making its determination, shall take into account

(2) Subparagraph 72(1)(b)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(ii) the term of any other collective agreement that to the arbitration board appears relevant.

and conditions of employment of the employees in the bargaining unit in respect of which the arbitral award applies; and

(b) as enables its incorporation into and implementation by regulations, by-laws, directives or other instruments that may be required to be made or issued by the employer or the relevant bargaining agent in respect thereof.

59. (1) Le paragraphe 71(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

71. (1) Dans le cadre de la présente loi, la décision arbitrale lie l'employeur et l'agent négociateur qui y est partie, ainsi que les fonctionnaires de l'unité de négociation pour laquelle l'agent négociateur a été accrédité, à compter du jour où elle est rendue, ou de telle date ultérieure que le conseil d'arbitrage peut fixer.

(2) Le paragraphe 71(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Les dispositions d'une décision arbitrale auxquelles le conseil d'arbitrage confère un effet rétroactif l'emportent, pour la période fixée, sur les dispositions incompatibles d'une convention collective ou d'une autre décision arbitrale alors en vigueur.

60. (1) Le passage du paragraphe 72(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

72. (1) Le conseil d'arbitrage spécifie la durée d'application de chaque décision arbitrale dans le texte de celle-ci. Pour l'établir, il tient compte :

(2) Le sous-alinéa 72(1)b)(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(ii) soit de la durée de toute autre convention collective qu'il estime pertinente.

Binding effect
of arbitral
award

Effect on
previous collec-
tive agreement
or award

Term of
arbitral award

Effet obliga-
toire des
décisions
arbitrales

Effet sur une
convention ou
une décision
arbitrale
antérieure

Durée de la
décision
arbitrale

61. Sections 73 to 75 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

61. Les articles 73 à 75 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Implementation
of awards

73. The terms and conditions of employment that are the subject of an arbitral award shall, subject to the appropriation by or under the authority of Parliament of any moneys that may be required by the employer therefor, be implemented by the parties within ninety days after the date on and after which it becomes binding on the parties or within such longer period as the parties may agree to or as the Board, on application by either party, may set.

73. Les conditions d'emploi sur lesquelles statue une décision arbitrale sont, sous réserve de l'affectation, par le Parlement ou sous son autorité, des crédits dont l'employeur peut avoir besoin à ces fins, mis à effet par les parties dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date où la décision arbitrale lie les parties ou dans le délai plus long dont celles-ci peuvent convenir ou que la Commission peut, sur demande de l'une d'elles, accorder.

Mise en œuvre

Completion and Variation of Arbitral Awards

Questions non tranchées et modification d'une décision arbitrale

Reference

74. Where in respect of an arbitral award it appears to either of the parties that the arbitration board has failed to deal with any matter in dispute referred to it, that party may, within seven days after the day on which the award is rendered, refer the matter back to the arbitration board, and the arbitration board shall thereupon deal with the matter.

74. La partie qui estime que le conseil d'arbitrage n'a pas réussi à régler une question en litige peut, dans les sept jours suivant la décision arbitrale, lui renvoyer de nouveau la question et celui-ci doit alors l'examiner.

Nouveau renvoi

Amendment of
award

75. The Board may, on application jointly by both parties to an arbitral award, amend any provision of the award where it is made to appear to the Board that the amendment is warranted having regard to circumstances that have arisen since the rendering of the award or of which the arbitration board did not have notice when the award was rendered, or having regard to such other circumstances as the Board deems advisable.

75. Sur demande conjointe des deux parties à une décision arbitrale, la Commission peut modifier toute disposition de celle-ci quand on lui fait valoir que la modification est justifiée soit par des circonstances survenues depuis que la décision a été rendue ou bien dont le conseil d'arbitrage n'avait pas eu connaissance à ce moment, soit par d'autres circonstances qu'elle estime pertinentes.

Modification de la décision arbitrale

Admissibility

75.1 No testimony or proceedings before an arbitration board are admissible in evidence in any court in Canada except in the case of a prosecution for perjury.

75.1 Les témoignages que les conseils d'arbitrage recueillent et les comptes rendus de leurs séances ne sont pas, sauf en cas de poursuite pour parjure, admissibles en preuve devant les tribunaux du Canada.

Admissibilité en preuve

62. The headings preceding section 76 and section 76 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

62. L'article 76 de la même loi et les intertitres qui le précèdent sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Conciliation

Conciliation

Request for Conciliation

Demande de conciliation

Request for
conciliation

76. (1) Where the parties to collective bargaining have bargained collectively in

76. (1) Dans le cas où des parties à des négociations collectives ont négocié de bonne

Demande de conciliation

good faith with a view to concluding a collective agreement but have been unable to reach agreement on any term or condition of employment of employees in the relevant bargaining unit that may be embodied in a collective agreement, either party may, by notice in writing to the Chairperson, request conciliation of the dispute.

Discretion of
Chairperson

(2) Notwithstanding anything in this Act, the Chairperson may delay acting on a request for conciliation in a notice under subsection (1) until the Chairperson is satisfied that the party making the request has bargained sufficiently and seriously with respect to the dispute for which conciliation was requested.

63. Subsections 77(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Establishment
of board on
request

77. (1) Subject to subsection (2) and sections 77.1 and 78, the Chairperson shall, on receiving a request for conciliation of a dispute under section 76, establish a conciliation board for the investigation and conciliation of the dispute if, in respect of that dispute, any conciliator that may have been appointed has made a final report to the Chairperson of the conciliator's inability to assist the parties in reaching agreement.

Board not
established

(2) Subject to section 78, where it appears to the Chairperson, after consultation with each of the parties to a dispute, that the establishment of a conciliation board under subsection (1) is unlikely to serve the purpose of assisting the parties in reaching agreement, the Chairperson shall forthwith notify the parties in writing of the Chairperson's intention not to establish such a board.

64. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 77 thereof, the following heading and section:

Appointment of Conciliation Commissioner

Appointment of
conciliation
commissioner

77.1 (1) Subject to subsection (4), the Chairperson shall, on receiving a request for conciliation of a dispute under section 76, appoint a conciliation commissioner for the investigation and conciliation of the dispute if, in respect of that dispute,

foi en vue de conclure une convention collective mais n'ont pu s'entendre sur une condition d'emploi visant les fonctionnaires de l'unité de négociation en cause et susceptible d'être incluse dans une convention collective, l'une ou l'autre partie peut, par avis écrit au président, demander le règlement du différend par la conciliation.

Report

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, le président peut reporter toute suite à donner à la demande de conciliation tant qu'il n'est pas convaincu que le demandeur a négocié suffisamment et sérieusement en ce qui touche le différend visé par celle-ci.

63. Les paragraphes 77(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Établissement
sur demande

77. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des articles 77.1 et 78, le président établit, sur réception d'une demande de conciliation, un bureau chargé de l'enquête et de la conciliation en ce qui touche au différend dans le cas où le conciliateur éventuellement nommé lui a présenté un rapport final l'informant de l'échec de sa mission.

Établissement
refusé

(2) Sous réserve de l'article 78, le président ne procède pas à l'établissement d'un bureau de conciliation s'il conclut, après consultation de chacune des parties, qu'il est probable que celui-ci contribue à les aider à se mettre d'accord. Le cas échéant, il en avise aussitôt les parties par écrit.

64. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 77, de ce qui suit :

Commissaire-conciliateur

Nomination

77.1 (1) Sous réserve du paragraphe (4), le président nomme, sur réception d'une demande de conciliation et avec le consentement des parties, un commissaire-conciliateur chargé de l'enquête et de la conciliation en ce qui touche au différend, dans

(a) any conciliator that may have been appointed has made a final report to the Chairperson of the conciliator's inability to assist the parties in reaching agreement; and

les cas où un conciliateur lui a présenté un rapport final l'informant de l'échec de sa mission.

5

(b) both parties agree to such an appointment.

Appointment of
joint nominee

(2) Where the parties have jointly nominated a person for an appointment under subsection (1), the Chairperson shall appoint the nominee as the conciliation commissioner.

(2) Le président est tenu de nommer, le cas échéant, le candidat proposé conjointement par les parties.

Commissaire-
conciliateur
choisi par les
parties

5

Vacancy

(3) Where the office of a conciliation commissioner becomes vacant before the conciliation commissioner has submitted a report to the Chairperson, the Chairperson shall appoint another conciliation commissioner in the same manner as the original conciliation commissioner was appointed, and the new conciliation commissioner shall commence work *de novo*.

(3) En cas de vacance du poste du commissaire-conciliateur avant remise de son rapport au président, celui-ci en nomme, selon le même mode, un nouveau, lequel reprend l'enquête et la conciliation au départ.

Vacance

10

Provisions
applicable

(4) Subsection 77(2) and section 78 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the appointment of a conciliation commissioner.

(4) Le paragraphe 77(2) et l'article 78 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au cas de nomination d'un commissaire-conciliateur.

Application de
certaines
dispositions

15

Idem

(5) Subsection 65(3) and sections 81 and 83 to 90 apply, with such modifications as the circumstances require, to a conciliation commissioner as if the conciliation commissioner were a board referred to therein.

(5) Le paragraphe 65(3) et les articles 81 et 83 à 90 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au commissaire-conciliateur comme s'il s'agissait du bureau qui y est mentionné.

Idem

20

65. Section 78 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

65. L'article 78 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Designated Positions

Postes désignés

Condition
precedent

78. (1) The Chairperson shall not, pursuant to a request under section 76 in respect of a bargaining unit, act under subsection 77(1) or (2) until the position of each employee in that bargaining unit, in accordance with section 78.1 or 78.2,

78. (1) Le président ne peut donner la suite prévue aux paragraphes 77(1) ou (2) à la demande de conciliation en ce qui concerne une unité de négociation tant que tous les postes occupés par les fonctionnaires qui en font partie n'ont pas été, en conformité avec les articles 78.1 ou 78.2, désignés comme postes dont tout ou partie des fonctions sont ou non, à un moment particulier, ou seront ou non, après un délai déterminé, nécessaires pour la sécurité du public.

Condition
préalable

25

(a) has been designated as having duties consisting in whole or in part of duties the performance of which at any particular time or after any specified period is or will be necessary in the interest of the safety or security of the public; or

(b) has been determined as not having the duties described in paragraph (a).

40

45

| | | | |
|---|--|--|-----------------------------------|
| Application | (2) Subsection (1) applies only in respect of the first request under section 76 in respect of a bargaining unit made after the coming into force of this section. | (2) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'en ce qui touche à la première demande de conciliation, relativement à une unité de négociation donnée, faite après l'entrée en vigueur du présent article. | Application |
| Condition precedent | (3) Where a position of an employee in a bargaining unit is being reviewed under section 78.4 when a request under section 76 in respect of that bargaining unit is made, unless the parties otherwise agree in writing, the Chairperson shall not, pursuant to the request, act under subsection 77(1) or (2) until the position has been finally dealt with in accordance with section 78.4. | 5 (3) Le président ne peut, sauf consentement écrit des parties, donner la suite prévue aux paragraphes 77(1) ou (2) à la demande de conciliation présentée alors qu'un poste fait l'objet de l'examen prévu à l'article 78.4 10 tant que l'affaire n'a pas été définitivement tranchée. | 5 Condition préalable |
| Definition of "safety or security duties" | 78.1 (1) In this section and sections 78.2 to 78.4, "safety or security duties" means the duties described in paragraph 78(1)(a). | 78.1 (1) Dans le présent article et aux articles 78.2 à 78.4, « fonctions liées à la sécurité » s'entend des fonctions qui sont, à un 15 moment particulier, ou seront, après un délai déterminé, même en partie, nécessaires pour la sécurité du public. | Définition |
| Limitation periods | (2) Where a collective agreement or an arbitral award is in force, the references to notice day in this section and section 78.2 are references to the day that is three months before the day on which the agreement or award ceases to operate and, where no collective agreement or arbitral award is in force, this section and section 78.2 apply without reference to the limitation periods set out 25 therein. | (2) La mention, dans le présent article et à l'article 78.2, de la date de l'avis vaut mention du premier jour des trois derniers mois 20 d'application de la convention collective ou de la décision arbitrale en vigueur. À défaut de convention collective ou de décision arbitrale, ces articles s'appliquent sans égard aux 25 délais qui y sont fixés. | Délais |
| Extension | (3) The Board may, on the application of the employer or a bargaining agent, extend any limitation period prescribed by this section or section 78.2. | (3) La Commission peut, sur demande de l'employeur ou de l'agent négociateur, prorroger tout délai fixé par le présent article ou 30 l'article 78.2. | Prorogation |
| Review of positions | (4) The parties shall, not later than three months before notice day, meet and review the position of each employee in the bargaining unit to determine if the position has safety or security duties. | (4) Les parties sont tenues, au plus tard trois mois avant la date de l'avis, de se rencontrer et d'examiner les postes occupés par les fonctionnaires de l'unité de négociation 35 pour déterminer si leurs fonctions sont liées à la sécurité. 35 | Examen des postes |
| Positions having no safety or security duties | (5) Where the parties determine that none of the positions have safety or security duties or that some do not, the employer shall, not later than two months before notice day, file a statement of the determination with the Board. | (5) L'employeur dépose auprès de la Commission, au plus tard deux mois avant la date de l'avis, une déclaration portant que, selon lui et l'agent négociateur, certains postes 40 n'ont pas de fonctions liées à la sécurité ou qu'aucun n'en a, selon le cas. | Fonctions non liées à la sécurité |
| Positions having safety or security duties | (6) Where the parties determine that some or all of the positions have safety or security duties, the employer shall, not later than two | (6) Dans le même délai, l'employeur indique à la Commission lesquels des postes ont, selon lui et l'agent négociateur, des fonc- 45 | Fonctions liées à la sécurité |

months before notice day, notify the Board of those positions and the Board shall designate those positions as having those duties.

Referral to panel

(7) Where the parties disagree on whether any positions have safety or security duties, the employer shall, not later than two months before notice day, refer the positions in dispute to a designation review panel.

Establishment of panel

(8) A designation review panel shall consist of three persons appointed in the same manner as the members of a conciliation board are appointed pursuant to section 79, and sections 80 to 83, subsections 85(2) to (6) and sections 86 and 89 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the panel as if it were a conciliation board.

Review by panel

(9) A designation review panel shall, not later than one month before notice day, review only the positions in dispute and make non-binding recommendations in writing to the parties as to whether the positions have safety or security duties.

Action after report

(10) Where, after considering the recommendations of a designation review panel,

(a) the parties determine that none of the positions in dispute have safety or security duties or that some do not, the employer shall, not later than notice day, file a statement of the determination with the Board; or

(b) the parties determine that some or all of the positions in dispute have safety or security duties, the employer shall, not later than notice day, notify the Board of those positions and the Board shall designate those positions as having those duties.

Referral to Board

78.2 (1) Where, after considering the recommendations of a designation review panel, the parties continue to disagree on whether any positions have safety or security duties, the employer shall, not later than notice day, refer the positions in dispute to the Board.

Review by Board

(2) The Board shall review the positions in dispute and, after giving each party an opportunity to make representations, determine if the positions have safety or security duties.

tions liées à la sécurité; la Commission désigne ceux-ci comme tels.

(7) En cas de désaccord sur la qualification, du point de vue de la sécurité, d'un poste, l'employeur renvoie, toujours dans le même délai, l'affaire à un comité d'examen.

Renvoi au comité d'examen

5

(8) Le comité d'examen se compose de trois personnes nommées selon le mode prévu à l'article 79 pour les membres du bureau de conciliation; les articles 80 à 83, les paragraphes 85(2) à (6) et les articles 86 et 89 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au comité d'examen comme s'il s'agissait d'un bureau de conciliation.

Constitution du comité d'examen

10

(9) Le comité, au plus tard un mois avant la date de l'avis, examine les postes qui ont donné lieu au désaccord et adresse aux parties ses recommandations — non obligatoires — en ce qui concerne le lien des fonctions avec la sécurité.

Examen et recommandations

20

(10) L'employeur, après étude des recommandations, dépose auprès de la Commission, au plus tard à la date de l'avis, une déclaration portant que, après étude des recommandations, les parties estiment que soit aucun des postes en cause n'a de fonctions liées à la sécurité, soit certains seulement en ont; il indique à la Commission, au plus tard à la même date, lesquels de ces postes ont, selon les parties, des fonctions liées à la sécurité et la Commission désigne ceux-ci comme tels.

Mesures consécutives aux recommandations

25

30

78.2 (1) Dans les cas où, après étude des recommandations du comité d'examen, le désaccord persiste sur le lien des fonctions de certains postes avec la sécurité, l'employeur est tenu, au plus tard à la date de l'avis, de renvoyer l'affaire à la Commission.

Renvoi à la Commission

(2) La Commission, après avoir donné à chaque partie l'occasion de présenter des observations, détermine si les fonctions des postes en litige sont liées à la sécurité.

Examen par la Commission

40

| | | | |
|---|--|---|---------------------------------------|
| Positions having no safety or security duties | (3) Where the Board determines that none of the positions in dispute have safety or security duties or that some do not, the Chairperson shall send a statement of the determination to the parties. | (3) Le président adresse aux parties la déclaration de la Commission portant qu'aucun des postes de l'unité de négociation n'a de fonctions liées à la sécurité, ou que certains 5 seulement en ont, selon le cas. | Fonctions non liées à la sécurité |
| Positions having safety or security duties | (4) Where the Board determines that some or all of the positions in dispute have safety or security duties, the Board shall designate those positions as having those duties and the Chairperson shall send a notice of the designation to the parties. | (4) La Commission désigne les postes de l'unité de négociation dont, selon elle, les fonctions sont liées à la sécurité; le président notifie aux parties la désignation. | Fonctions liées à la sécurité |
| Determination final | (5) Subject to section 78.4, a determination of the Board under subsection (3) or (4) is final and conclusive for all purposes of this Act. | (5) La décision prise par la Commission est, pour l'application de la présente loi et sous réserve de l'article 78.4, définitive et 15 sans appel. | Caractère définitif de la décision |
| Positions added after initial review | 78.3 The position of an employee that is added to a bargaining unit after the position of each employee in the unit has been designated or determined as described in subsection 78(1) shall be deemed to be a position determined as not having safety or security duties. | 78.3 Les postes créés au sein d'une unité de négociation dont tous les postes ont fait l'objet d'une désignation ou d'une déclaration en application de l'article 78.1 sont réputés avoir fait l'objet d'une déclaration portant qu'elles n'ont pas de fonctions liées à la sécurité. | Postes créés après la désignation |
| Continuation of designation or determination | 78.4 (1) A designation that a position has, or a determination that a position does not have, safety or security duties under section 78.1, 78.2, 78.3 or this section remains in effect until it is changed pursuant to this section. | 78.4 (1) La désignation ou la déclaration visée aux articles 78.1, 78.2 ou 78.3, ou au présent article, ne cesse d'avoir effet qu'à compter de sa modification en application de celui-ci. | Effet |
| Review | (2) Where the employer or the bargaining agent considers that a position has or does not have safety or security duties, it shall notify the other in writing and they shall meet and review the position to determine if it has or does not have safety or security duties. | (2) L'employeur ou l'agent négociateur, selon le cas, notifie à l'autre partie qu'elle estime que les fonctions d'un poste sont ou non liées à la sécurité; les parties sont alors tenues de se rencontrer et d'examiner le poste en question. | Examen |
| Restriction | (3) No position shall be reviewed pursuant to subsection (2) within one year after it was reviewed under section 78.1 or 78.2 or this section. | (3) L'examen ne peut cependant avoir lieu avant l'expiration d'un an suivant un examen fait au titre des articles 78.1 ou 78.2 ou du présent article. | Limite |
| Provisions applicable | (4) Subsections 78.1(5) to (10) and section 78.2 apply, without reference to the limitation periods set out therein and with such further modifications as the circumstances require, in respect of a position that is reviewed pursuant to subsection (2) as if it were a position referred to in those provisions. | (4) Les paragraphes 78.1(5) à (10) et l'article 78.2 s'appliquent, sans égard aux délais qui y sont fixés et avec les autres adaptations nécessaires, en ce qui concerne les postes qui ont fait l'objet d'un examen au titre du paragraphe (2) comme s'il s'agissait d'un poste visé à ces dispositions. | Application de certaines dispositions |

Notice of
designation

78.5 The Board, or if authorized by the Board, the employer, shall inform an employee occupying a designated position of the designation within such time after the position is designated or occupied, as the case may be, and in such manner as the Board may prescribe.

66. Section 80 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Qualification of
members

80. Subsection 65(3) applies, with such modifications as the circumstances require, in relation to the qualification of persons to act as members of a conciliation board.

67. Subsection 87(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Matters not to
be dealt with by
report

(3) No report of a conciliation board shall contain any recommendation concerning the standards, procedures or processes governing the appointment, appraisal, promotion, demotion, deployment, lay-off or termination of employment, other than by way of disciplinary action, of employees.

68. (1) Subsection 92(1) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (a) thereof and by repealing paragraph (b) thereof and substituting the following therefor:

(b) in the case of an employee in a department or other portion of the public service of Canada specified in Part I of Schedule I or designated pursuant to subsection (4),

(i) disciplinary action resulting in suspension or a financial penalty, or

(ii) termination of employment or demotion pursuant to paragraph 11(2)(f) or (g) of the *Financial Administration Act*, or

(c) in the case of an employee not described in paragraph (b), disciplinary action resulting in termination of employment, suspension or a financial penalty,

Notification

78.5 La Commission ou, avec l'autorisation de celle-ci, l'employeur notifie au fonctionnaire intéressé la désignation de son poste dans les délais qu'elle fixe suivant la désignation ou la prise des fonctions, et selon les modalités qu'elle précise.

66. L'article 80 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Conditions de
candidature

80. Les conditions d'admissibilité énoncées par le paragraphe 65(3) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, dans le cas des fonctions de membre d'un bureau de conciliation.

67. Le paragraphe 87(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Le rapport du bureau de conciliation ne peut contenir de recommandation concernant les normes, procédures ou méthodes régissant la nomination, l'évaluation, l'avancement, la rétrogradation, la mutation, la mise en disponibilité ou le licenciement de fonctionnaires, à moins que celui-ci ne résulte d'une mesure disciplinaire.

68. (1) L'alinéa 92(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) dans le cas d'un fonctionnaire d'un ministère ou secteur de l'administration publique fédérale spécifié à la partie I de l'annexe I ou désigné par décret pris au titre du paragraphe (4), soit une mesure disciplinaire entraînant la suspension ou une sanction pécuniaire, soit un licenciement ou une rétrogradation visé aux alinéas 11(2)f) ou g) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

c) dans les autres cas, une mesure disciplinaire entraînant le licenciement, la suspension ou une sanction pécuniaire.

(2) Section 92 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

Termination
under P.S.E.A.
not grievable

(3) Nothing in subsection (1) shall be construed or applied as permitting the referral to adjudication of a grievance with respect to any termination of employment under the *Public Service Employment Act*.

Order

(4) The Governor in Council may, by order, designate for the purposes of paragraph (1)(b) any portion of the public service of Canada specified in Part II of Schedule I.

69. (1) Subsection 95(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Notice to
specify whether
adjudicator
named, etc.

95. (1) Where a grievance has been referred to adjudication, the aggrieved employee shall, in the manner prescribed, give notice to the Board and shall specify in the notice whether an adjudicator is named in any applicable collective agreement or is otherwise selected by the parties or, if no adjudicator is so named or selected, whether the employee requests the establishment of a board of adjudication.

(2) Subsection 95(2) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (a) thereof, the following paragraph:

(a.1) where the parties have selected an adjudicator, refer the matter to the adjudicator so selected;

(3) Section 95 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Allowance

(3) An adjudicator referred to in paragraph (2)(a.1) is entitled to be paid such daily or other allowance with respect to the performance of duties under this Act as may be fixed by the Governor in Council.

70. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 96 thereof, the following heading and section:

Powers of Adjudicator

Powers of
adjudicator

96.1 An adjudicator has, in relation to the adjudication, all the powers, rights and privi-

(2) L'article 92 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(3) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de permettre le renvoi à l'arbitrage d'un grief portant sur le licenciement prévu sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Exclusion

(4) Le gouverneur en conseil peut, par décret, désigner, pour l'application de l'alinéa (1)b), tout secteur de l'administration publique fédérale spécifié à la partie II de l'annexe I.

Décret

69. (1) Le paragraphe 95(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

15

95. (1) Le fonctionnaire qui a renvoyé un grief à l'arbitrage en informe la Commission dans les formes réglementaires. Il précise dans son avis si un arbitre particulier soit est déjà désigné dans la convention collective applicable, soit a été autrement choisi par les parties, ou, à défaut, s'il demande l'établissement d'un conseil d'arbitrage.

Obligation de
préciser dans
un avis si un
arbitre de grief
est désigné

(2) Le paragraphe 95(2) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa a), de ce qui suit :

25

a.1) soit, dans les cas où les parties ont choisi un arbitre, renvoie l'affaire à celui-ci;

(3) L'article 95 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

30

(3) L'arbitre visé à l'alinéa (2)a.1) a droit, pour l'accomplissement des fonctions qui lui sont confiées en application de la présente loi, aux allocations journalières ou autres que peut fixer le gouverneur en conseil.

Allocations

70. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 96, de ce qui suit :

Pouvoirs de l'arbitre de grief

96.1 L'arbitre de grief a, dans le cadre de l'affaire dont il est saisi, tous les droits et

Pouvoirs

leges of the Board, other than the power to make regulations under section 22.

71. Section 98 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Where aggrieved employee not represented by agent

98. (1) Where an aggrieved employee is not represented in the adjudication by a bargaining agent, the costs of the adjudication shall be borne by the Board.

Where aggrieved employee represented by agent

(2) Where an aggrieved employee is represented in the adjudication by a bargaining agent, the bargaining agent is liable to pay and shall remit to the Board such part of the costs of the adjudication as may be determined by the Secretary of the Board with the approval of the Board.

Recovery

(3) Any amount that by subsection (2) is payable to the Board by a bargaining agent may be recovered as a debt due to Her Majesty in right of Canada by the bargaining agent, which shall, for the purposes of this subsection, be deemed to be a person.

72. Subsections 99(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Idem

(1.1) Where the employer and a bargaining agent have executed a collective agreement or are bound by an arbitral award and the employer or the bargaining agent seeks to enforce an obligation that is alleged to arise out of the agreement or award, and the obligation, if any, is one the enforcement of which may be the subject of a grievance of an employee in the bargaining unit to which the agreement or award applies, the bargaining agent may, in the prescribed manner and with the agreement of the employer, refer the matter to the Board.

Board shall hear and determine

(2) Where a matter is referred to the Board pursuant to subsection (1) or (1.1), the Board shall hear and determine whether there is an obligation as alleged and whether, if there is, there has been a failure to observe or to carry out the obligation.

Hearing and determination of reference

(3) The Board shall hear and determine any matter referred to it pursuant to subsection (1) or (1.1) as though the matter were a

pouvoirs de la Commission, sauf le pouvoir réglementaire prévu à l'article 22.

71. L'article 98 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

98. (1) Dans les cas où le fonctionnaire ayant déposé le grief n'est pas représenté dans la procédure d'arbitrage par un agent négociateur, c'est la Commission qui supporte les frais d'arbitrage.

5 Fonctionnaire non représenté par l'agent négociateur

(2) Dans les cas contraires, c'est l'agent négociateur qui est tenu de payer à la Commission la partie des frais d'arbitrage déterminée par le secrétaire de la Commission avec l'approbation de celle-ci.

10 Fonctionnaire représenté par l'agent négociateur

15

(3) Tout montant payable à la Commission par un agent négociateur aux termes du paragraphe (2) constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada et peut être recouvré à ce titre. L'agent négociateur est alors, pour l'application du présent paragraphe, réputé être une personne.

15 Recouvrement

72. Les paragraphes 99(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1.1) L'agent négociateur peut, avec le consentement de l'employeur, renvoyer l'affaire à la Commission s'il s'agit d'une obligation dont l'exécution peut faire l'objet d'un grief de la part du fonctionnaire de l'unité de négociation visée par la convention ou la décision.

25 Saisine de la Commission par l'agent négociateur

30

35

40

45

50

55

60

65

70

75

80

85

90

95

100

105

110

115

120

125

130

135

140

145

150

155

160

(2) Après avoir entendu l'affaire qui lui est renvoyée au titre du présent article, la Commission se prononce sur l'existence de l'obligation alléguée et, selon le cas, détermine s'il y a eu ou non manquement.

Décision de la Commission

(3) La Commission entend et juge l'affaire qui lui est renvoyée au titre du présent article comme s'il s'agissait d'un grief, et le para-

Assimilation à un grief

grievance, and subsection 96(2) and sections 97 and 98 apply in respect of the hearing and determination of that matter.

73. The heading immediately preceding section 101 and section 101 of the said Act are repealed.

74. (1) Paragraph 102(1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(c) who occupies a designated position.

(2) Section 102 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsections:

(1.1) No employee who is included in a bargaining unit the bargaining agent for which has elected, pursuant to subsection 61(1), to refer all terms and conditions in dispute to final and binding determination shall participate in a strike in respect of that dispute.

(1.2) No employee who is included in a bargaining unit the bargaining agent for which has agreed to be bound as described in section 90 in respect of all terms and conditions in dispute shall participate in a strike in respect of that dispute.

(3) Subparagraphs 102(2)(b)(i) and (ii) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(i) a conciliation board for the investigation and conciliation of a dispute in respect of that bargaining unit has been established, or a conciliation commissioner has been appointed for that purpose, and seven days have elapsed from the receipt by the Chairperson of the report of the conciliation board or conciliation commissioner, or

(ii) the Chairperson has notified the parties pursuant to subsection 77(2) or 77.1(4) of the Chairperson's intention not to establish a conciliation board or appoint a conciliation commissioner and seven days have elapsed from the date of the notice.

graphe 96(2) ainsi que les articles 97 et 98 s'appliquent à l'audition et à la décision.

73. L'article 101 de la même loi et l'inter-titre « Révision des ordonnances » qui le précède sont abrogés.

74. (1) L'alinéa 102(1)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) s'il occupe un poste désigné.

(2) L'article 102 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Il est interdit au fonctionnaire de participer à une grève s'il appartient à une unité de négociation dont l'agent négociateur a choisi de renvoyer au mode substitutif visé au paragraphe 61(1) toutes les questions en cause dans la grève.

(1.2) Il est aussi interdit au fonctionnaire de participer à une grève s'il appartient à une unité de négociation dont l'agent négociateur a accepté, aux termes de l'article 90, d'être lié en ce qui touche toutes les questions en cause dans la grève.

(3) Les sous-alinéas 102(2)b)(i) et (ii) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(i) un bureau de conciliation chargé de l'enquête et de la conciliation au sujet d'un différend concernant cette unité a été établi, ou un commissaire-conciliateur a été nommé à cette fin, et sept jours se sont écoulés depuis la réception par le président du rapport du bureau ou du commissaire-conciliateur,

(ii) sept jours se sont écoulés depuis que le président a prévenu les parties, conformément aux paragraphes 77(2) ou 77.1(4), de son intention de ne pas établir de bureau de conciliation ou de ne pas nommer de commissaire-conciliateur.

(4) Section 102 is further amended by adding thereto the following subsection:

Idem

(3) No employee shall participate in a strike in the period during which the strike is deferred by an order made under subsection 102.1(1).

75. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 102 thereof, the following section:

Right to strike
limited during
period between
Parliaments

102.1 (1) Where a strike not otherwise prohibited by this Act occurs or may occur during the period beginning on the date of a dissolution of Parliament and ending on the date fixed for the return of the writs at the next following general election and, in the opinion of the Governor in Council, adversely affects or would adversely affect the national interest, the Governor in Council may during that period make an order deferring the strike during the period beginning on the day on which the order is made and ending on the twenty-first day following the date fixed for the return of the writs.

Tabling in
Parliament

(2) The Minister through whom the Board reports to Parliament shall cause a report giving the reasons for the making of an order under subsection (1) to be tabled in each House of Parliament within the first ten days on which that House is sitting after the order is made.

76. Section 105 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Offences and
punishment

105. (1) Every employee who contravenes section 102 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars.

Idem

(2) Every officer or representative of an employee organization who contravenes section 103 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding ten thousand dollars.

Idem

(3) Every employee organization that contravenes section 103 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars for each

(4) L'article 102 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Idem

(4) Il est interdit au fonctionnaire de participer à une grève pendant la période visée par le décret pris au titre du paragraphe 102.1(1).

75. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 102, de ce qui suit :

Suspension de
la grève

102.1 (1) S'il estime qu'une grève qui a été déclenchée ou risque de l'être au cours de l'intervalle qui sépare la date de dissolution du Parlement et celle fixée pour le retour des brefs lors des élections générales consécutives est ou serait, bien que conforme à la présente partie, préjudiciable à l'intérêt national, le gouverneur en conseil peut, par décret pris pendant cet intervalle, empêcher son déclenchement au cours de la période commençant à la date du décret et se terminant le vingt et unième jour suivant la fin de l'intervalle.

(2) Le ministre représentant la Commission devant le Parlement fait déposer un rapport exposant les motifs pour lesquels un tel décret a été pris devant chaque chambre du Parlement dans les dix premiers jours de séance de celle-ci suivant sa prise.

Rapport au
Parlement

76. L'article 105 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

105. (1) Le fonctionnaire qui contrevient à l'article 102 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars.

Infractions et
peines

(2) Le dirigeant ou représentant d'une organisation syndicale qui contrevient à l'article 103 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de dix mille dollars.

Idem

(3) L'organisation syndicale qui contrevient à l'article 103 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars pour chaque jour de grève.

Idem

day that any strike declared or authorized by it in contravention of that section is in effect.

77. Sections 108 to 111 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Evidence respecting information obtained

108. No member of the Board or of an arbitration board, a conciliation board or a designation review panel established under section 78.1 or 78.4, no arbitrator, conciliation commissioner, adjudicator, conciliator or officer or employee of or person appointed by the Board and no fact finder appointed under section 54.1 shall be required to give evidence in any civil action, suit or other proceeding respecting information obtained in the discharge of duties under this Act.

Witness Fees

Payment of witness fees

109. A person who is summoned by the Board, an arbitrator, a conciliation commissioner, an adjudicator, an arbitration board, a conciliation board or a designation review panel established under section 78.1 or 78.4 to attend as a witness in any proceedings thereof taken pursuant to this Act, and who so attends, is entitled to be paid an allowance for expenses, determined in accordance with the scale for the time being in force with respect to witnesses in civil suits in the superior court of the province in which the proceedings are being taken.

Oaths and Solemn Affirmations

Oath or solemn affirmation to be taken

110. A person appointed under this Act shall, before entering on the person's duties, take an oath or solemn affirmation in the form prescribed in Schedule III before any person authorized by the Governor in Council to take the oath or solemn affirmation or any judge of a court, notary public, justice of the peace or commissioner for taking affidavits, who has authority or jurisdiction in the place where the oath or solemn affirmation is taken.

77. Les articles 108 à 111 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

5

108. Les commissaires, les conciliateurs, les commissaires-conciliateurs, les membres d'un bureau de conciliation, d'un conseil d'arbitrage ou d'un comité d'examen visé aux articles 78.1 ou 78.4, les arbitres de griefs ou de différends, les fonctionnaires supérieurs ou autres de la Commission, ou les personnes qu'elle nomme, et les enquêteurs nommés au titre de l'article 54.1, ne sont pas tenus de déposer, dans une action — ou toute autre procédure — au civil, relativement à des renseignements obtenus dans l'accomplissement de leurs fonctions aux termes de la présente loi.

Preuve concernant les renseignements obtenus

5

Indemnités des témoins

109. Il est alloué à tout témoin qui se rend à la convocation que lui adresse la Commission, l'arbitre de grief ou de différend, le commissaire-conciliateur, le conseil d'arbitrage, le bureau de conciliation ou le comité d'examen visé aux articles 78.1 ou 78.4, dans le cadre d'une instance entamée sous le régime de la présente loi, des indemnités dont le montant est fixé d'après le tarif en vigueur, pour les témoins en matière civile, à la cour supérieure de la province où cette instance a lieu.

Paiement des indemnités des témoins

20

Serments ou affirmations solennelles

110. Préalablement à leur entrée en fonctions, les personnes nommées au titre de la présente loi prêtent ou font, selon le cas, le serment ou l'affirmation solennelle, tels qu'ils sont formulés à l'annexe III, devant la personne autorisée par le gouverneur en conseil à cet effet ou un juge, notaire, juge de paix ou commissaire aux serments ayant compétence dans le ressort où s'effectue la prestation.

Serment ou affirmation solennelle

30

40

*Provision of Facilities and Staff*Facilities and
staff

111. The Board shall provide a fact finder appointed under section 54.1, an arbitration board, an arbitrator, a conciliation commissioner, a conciliation board, a designation review panel established under section 78.1 or 78.4 and an adjudicator with quarters and staff and such other facilities as are necessary to enable the carrying out of their respective functions under this Act.

78. The English version of the said Act is further amended by substituting the words "Chairperson", "Vice-Chairperson", "Deputy Chairperson" and "chairperson" for the words "Chairman", "Vice-Chairman", "Deputy Chairman" and "chairman", respectively, wherever the latter words occur in the said Act.

*Installations et personnel*Installations et
personnel

111. La Commission fournit aux conciliateurs, aux commissaires-conciliateurs, aux bureaux de conciliation, aux conseils d'arbitrage, aux comités d'examen visés aux articles 78.1 ou 78.4, aux arbitres de griefs ou de différends ou aux enquêteurs nommés au titre de l'article 54.1 les locaux, le personnel et les autres installations qui sont nécessaires à l'exercice de leurs fonctions en application de la présente loi.

78. Dans la version anglaise de la même loi, « Chairman », « Vice-Chairman », « Deputy Chairman » et « chairman » sont respectivement remplacés par « Chairperson », « Vice-Chairperson », « Deputy Chairperson » et « chairperson ».

PART III

AMENDMENTS TO OTHER ACTS

R.S., c. A-17

Auditor General Act

79. Subsection 15(3) of the *Auditor General Act* is repealed and the following substituted therefor:

Delegation to
Auditor
General

(3) The Auditor General may exercise and perform, in such manner and subject to such terms and conditions as the Public Service Commission directs, the powers, duties and functions of the Public Service Commission under the *Public Service Employment Act*, other than the powers, duties and functions of the Commission in relation to appeals under section 21 of that Act and inquiries under section 34 of that Act.

R.S., c. L-6

Canada Lands Surveys Act

80. Paragraph 7(a) of the *Canada Lands Surveys Act* is repealed and the following substituted therefor:

(a) remuneration at an annual rate to be fixed by the Treasury Board; and

PARTIE III

MODIFICATIONS CONNEXES

Loi sur le vérificateur général

L.R., ch. A-17

79. Le paragraphe 15(3) de la *Loi sur le vérificateur général* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Sous réserve des modalités fixées par la Commission de la fonction publique, le vérificateur général peut assumer les responsabilités et exercer les pouvoirs et fonctions que la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* confère à celle-ci, à l'exception de celles visées dans cette loi à l'article 21 en matière d'appel et à l'article 34 en matière d'enquête.

Délégation au
vérificateur
général*Loi sur l'arpentage des terres du Canada*

L.R., ch. L-6

80. L'alinéa 7a) de la *Loi sur l'arpentage des terres du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) une rémunération à un taux annuel fixé par le Conseil du Trésor;

81. (1) Paragraph 11(2)(f) of the *Financial Administration Act* is repealed and the following substituted therefor:

(f) establish standards of discipline in the public service and prescribe the financial and other penalties, including termination of employment and suspension, that may be applied for breaches of discipline or misconduct, and the circumstances and manner in which and the authority by which or whom those penalties may be applied or may be varied or rescinded in whole or in part;

(g) provide for the termination of employment, or the demotion to a position at a lower maximum rate of pay, for reasons other than breaches of discipline or misconduct, of persons employed in the public service, and establishing the circumstances and manner in which and the authority by which or by whom those measures may be taken or may be varied or rescinded in whole or in part;

(2) Section 11 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsections:

(2.1) The Treasury Board may designate groups of persons that are disadvantaged, including women, aboriginal peoples, persons with disabilities and persons who are, because of their race or colour, in a visible minority in Canada, and may establish policies and programs to improve employment and career opportunities for designated groups in the public service and to correct the conditions of disadvantage experienced by such groups in their employment.

(2.2) The Treasury Board shall, in consultation with the bargaining agents representing persons employed in the public service, implement employment equity by

(a) identifying and eliminating each of the employment practices in the public service, not otherwise authorized by law, that re-

81. (1) L'alinéa 11(2)f) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

f) établir des normes de discipline dans la fonction publique et prescrire les sanctions pécuniaires et autres y compris le licenciement et la suspension, susceptibles d'être appliquées pour manquement à la discipline ou pour inconduite et indiquer dans quelles circonstances, de quelle manière, par qui et en vertu de quels pouvoirs ces sanctions peuvent être appliquées, modifiées ou annulées, en tout ou en partie;

g) prévoir, pour des raisons autres qu'un manquement à la discipline ou une inconduite, le licenciement ou la rétrogradation à un poste situé dans une échelle de traitement comportant un plafond inférieur des personnes employées dans la fonction publique et indiquer dans quelles circonstances, de quelle manière, par qui et en vertu de quels pouvoirs ces mesures peuvent être appliquées, modifiées ou annulées, en tout ou en partie;

(2) L'article 11 de la même loi est modifié 25 par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(2.1) Le Conseil du Trésor peut désigner des groupes de personnes défavorisées, notamment les femmes, les autochtones, les personnes handicapées et les personnes que leur race ou leur couleur place parmi les minorités visibles du Canada, ainsi que fixer des orientations et établir des programmes destinés à améliorer l'emploi et les perspectives de carrière de ces personnes au sein de la fonction publique et à corriger les désavantages subis, dans le domaine de l'emploi, par ces groupes de personnes.

(2.2) En consultation avec l'agent négociateur des employés de la fonction publique, le Conseil du Trésor réalise l'équité en matière d'emploi par les actions suivantes :

a) détermination et suppression des règles et usages en matière d'emploi dans la fonction publique, non d'autre part autorisés

Designation

Indication

Employer's
dutyObligation de
l'employeur

sults in employment barriers against persons in designated groups; and

(b) instituting such positive policies and practices and making such reasonable accommodation as will ensure that persons in designated groups achieve a degree of representation in the various positions of employment within the public service that is at least proportionate to their representation

(i) in the work force, or

(ii) in those segments of the work force that are identifiable by qualification, eligibility or geography and from which the public service may reasonably be expected to draw or promote employees.

Plan of goals to be prepared

(2.3) The Treasury Board shall, for each fiscal year and in respect of each department and other portion of the public service specified in Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act*, prepare a plan setting out

(a) the goals that it intends to achieve in implementing employment equity in the fiscal year or years to which the plan relates; and

(b) the timetable for the implementation of those goals.

Annual report to Parliament

(2.4) In each fiscal year, the President of the Treasury Board shall cause to be laid before each House of Parliament a report in respect of the state of employment equity in the public service during the immediately preceding fiscal year, indicating

(a) the number of employees employed in each department and other portion of the public service specified in Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* and the number of persons in designated groups so employed;

(b) the occupational groups of employees and the degree of representation of persons in designated groups in each occupational group;

(c) the salary ranges of employees and the degree of representation of persons in des-

par une règle de droit, dans les cas où ils font obstacle à la carrière de membres des groupes désignés;

b) instauration d'usages et de règles positifs et prise de mesures raisonnables d'adaptation pour que le nombre de membres de ces groupes dans les différents postes de la fonction publique soit au moins proportionnel à leur représentation :

(i) au sein de la population active,

(ii) dans les secteurs de la population active susceptibles d'être distingués en fonction de critères de compétence, d'admissibilité ou d'ordre géographique où les employés de la fonction publique sont susceptibles d'être recrutés ou promus.

(2.3) Le Conseil du Trésor élabore, pour chaque exercice, un plan énonçant pour chacun des ministères et autres secteurs de la fonction publique mentionnés à la partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* :

a) les objectifs qu'il entend atteindre dans la réalisation de l'équité en matière d'emploi à l'égard de l'exercice ou des exercices auxquels se rapporte le plan en question;

b) l'échéancier de mise en œuvre de ces objectifs.

(2.4) À chaque exercice, le président du Conseil du Trésor fait déposer devant chaque chambre du Parlement un rapport sur l'état de l'équité en matière d'emploi au sein de la fonction publique pour le précédent exercice, qui donne les indications suivantes :

a) le nombre d'employés travaillant au sein de chaque ministère et autres secteurs de la fonction publique mentionnés à la partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* et celui des membres des groupes désignés qui en font partie;

b) les groupes professionnels qui composent son personnel et la représentation des membres de ces groupes dans chacun d'eux;

Plan de mise en œuvre et échéancier

Rapport annuel

ignated groups in each range and any subdivision thereof; and

(d) the number of employees hired, promoted and terminated and the degree of representation in those numbers of persons in designated groups.

c) les échelles de rémunération de ses employés et la représentation des membres de ces groupes figurant à chacune d'elles ou à chacune de leurs tranches;

5 d) le nombre des recrutements, des avancements et des cessations de fonctions ainsi que, dans chaque cas, la représentation des membres des mêmes groupes. 5

Application to separate employer

(2.5) Subsections (2.1) to (2.4) do not apply in respect of a separate employer.

(2.5) Les paragraphes (2.1) à (2.4) ne s'appliquent pas aux employeurs distincts. 10

Employeurs distincts

(3) Subsection 11(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 11(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Limitation of powers and functions of Board in relation to matters expressly determined

(3) The powers and functions of the Treasury Board in relation to any of the matters specified in subsections (2) to (2.4) do not extend to any such matter that is expressly determined, fixed, provided for, regulated or established by any Act otherwise than by the conferring of powers or functions in relation thereto on any authority or person specified in that Act, and do not include or extend to any power or function specifically conferred on, or any process of personnel selection required or authorized to be employed by, the Public Service Commission by or under the authority of the *Public Service Employment Act*.

(3) Le Conseil du Trésor ne peut exercer ses pouvoirs et fonctions à l'égard des questions visées aux paragraphes (2) à (2.4) et 15 dans une autre loi lorsque celle-ci régit la matière expressément et non par simple attribution de pouvoirs et fonctions à une autorité ou à une personne déterminée; il ne peut non plus exercer des pouvoirs ou fonctions expressément conférés à la Commission de la fonction publique sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, ni mettre en œuvre des méthodes de sélection du personnel dont l'application relève, sous le 20 25 régime de cette loi, de la Commission.

Pouvoirs limités du Conseil du Trésor

For cause

(4) Disciplinary action against, and termination of employment or demotion of, any person pursuant to paragraph (2)(f) or (g) shall be for cause.

(4) Les mesures disciplinaires, le licenciement ou la rétrogradation effectués en application des alinéas (2)f) ou g) doivent être 30 motivés.

Motifs nécessaires

Application to separate employer

(5) Subsection (4) does not apply in respect of an employee of a separate employer unless the Governor in Council makes an order that the subsection applies in respect of that separate employer.

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas aux employés d'un employeur distinct, sauf décret contraire pris par le gouverneur en conseil à l'égard de celui-ci.

Employeur distinct

R.S., c. S-27

Surplus Crown Assets Act

Loi sur les biens de surplus de la Couronne

L.R., ch. S-27

R.S., c. 35 (4th Suppl.), s. 13 (Sch., item 4(1))

82. (1) The definition "government department" in section 2 of the *Surplus Crown Assets Act* is repealed.

82. (1) La définition de « organisme fédéral », à l'article 2 de la *Loi sur les biens de surplus de la Couronne*, est abrogée. 35

L.R., ch. 35 (4^e suppl.), art. 13, ann., par. 4(1)

(2) The definition "surplus Crown assets" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) La définition de « biens de surplus de la Couronne », à l'article 2 de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit : 40

"surplus Crown assets"
« biens ... »

"surplus Crown assets", in respect of a department or federal body, means property of Her Majesty in its custody or under its control that the department or federal body has determined is surplus to its requirements.

(3) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definitions:

"accepted surplus Crown assets"
« biens désignés »

"accepted surplus Crown assets", in respect of a department or federal body, means surplus Crown assets identified in a notice sent to the department or federal body under subsection 4(2) that have not been deleted from the notice with the authority of the Minister or disposed of pursuant to this Act;

"department"
« ministère »

"department" has the same meaning as the definition of that term, other than paragraph (c) thereof, in section 2 of the *Financial Administration Act*;

"federal body"
« organisme fédéral »

"federal body" means a board, commission, corporation or other body that is an agent of Her Majesty or is ultimately accountable to Parliament for the conduct of its affairs including, notwithstanding Part X of the *Financial Administration Act*, a Crown corporation as defined in subsection 83(1) of that Act, but does not include a department;

R.S., c. 22 (1st Supp.), ss. 2, 3, c. 35 (4th Supp.), s. 13 (Sch., item 4(2)); 1989, c. 27, s. 24

83. Sections 3 to 5 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Department dealing with surplus Crown assets

3. (1) A department that has surplus Crown assets may

(a) request the Minister to dispose of or deal with the assets under this Act; or

(b) subject to such terms and conditions as the Treasury Board may prescribe, sell, exchange, transfer to another department, lease, lend or otherwise dispose of or deal with the assets, either gratuitously or for consideration.

« biens de surplus de la Couronne » Les biens qui appartiennent à Sa Majesté et dont un ministère ou un organisme fédéral a la garde ou la gestion mais qui ne lui sont pas nécessaires.

« biens de surplus de la Couronne »
"surplus Crown assets"

(3) L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« biens désignés » Les biens de surplus de la Couronne, d'une part, qui sont mentionnés dans un avis adressé à un ministère ou un organisme fédéral au titre du paragraphe 4(2), d'autre part, qui n'ont pas fait l'objet de la radiation autorisée par le ministre et dont il n'a pas été disposé en conformité avec la présente loi.

« biens désignés »
"accepted surplus Crown assets"

« ministère » S'entend au sens de la définition qu'en donne l'article 2 — exception faite de l'alinéa c) — de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

« ministère »
"department"

« organisme fédéral » Tout conseil, commission, société d'État ou autre organisme qui soit est mandataire de Sa Majesté soit, en dernier ressort, est responsable devant le Parlement de la conduite de ses affaires, y compris, par dérogation à la partie X de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, les sociétés d'État au sens du paragraphe 83(1) de cette loi, mais à l'exclusion des ministères.

« organisme fédéral »
"federal body"

83. Les articles 3 à 5 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 22 (1^{er} suppl.), art. 2, 3; L.R., ch. 35 (4^e suppl.), art. 13, ann., par. 4(2); 1989, ch. 27, art. 24

3. (1) Le ministère qui a des biens de surplus de la Couronne peut :

Choix du ministère

a) soit demander au ministre de prendre à leur égard les mesures d'aliénation ou de disposition prévues par la présente loi;

b) soit prendre lui-même de telles mesures, même à titre gratuit, notamment la vente, l'échange, la cession à un autre ministère, la location ou le prêt, sous réserve des conditions fixées par le Conseil du Trésor.

| | | | | |
|--|---|---|---|----------------|
| Federal body dealing with surplus Crown assets | (2) A federal body that has surplus Crown assets may request the Minister to dispose of or deal with the assets under this Act. | (2) L'organisme fédéral qui a des biens de surplus de la Couronne peut demander au ministre de prendre à leur égard des mesures d'aliénation ou de disposition sous le régime de la présente loi. | Organisme fédéral | 5 |
| Terms and conditions | (3) Terms and conditions prescribed pursuant to paragraph (1)(b) may be made applicable to any particular department or surplus Crown assets, any class thereof or departments or surplus Crown assets generally. | (3) Les conditions mentionnées à l'alinéa 5(1)b) peuvent être d'application générale ou particulière ou ne viser qu'une catégorie de ministères ou de biens de surplus de la Couronne. | Conditions | 10 |
| Restriction on departments | (4) No department shall dispose of any surplus Crown assets otherwise than in accordance with this Act. | (4) Il est interdit aux ministères de prendre à l'égard de biens de surplus de la Couronne des mesures d'aliénation ou de disposition si ce n'est en conformité avec la présente loi. | Interdiction : ministères | 15 |
| Refusal | 4. (1) The Minister may refuse a request made under section 3 if the Minister considers it appropriate to do so. | 4. (1) Le ministre peut rejeter la demande qui lui est présentée au titre de l'article 3, 15 selon ce qu'il estime approprié. | Rejet de la demande | |
| Notice of acceptance | (2) Where, pursuant to a request made under section 3, the Minister accepts surplus Crown assets for disposal or dealing with under this Act, the Minister shall notify the department or federal body of the assets accepted. | (2) Le ministre, lorsqu'il accepte de prendre à l'égard de certains biens des mesures d'aliénation ou de disposition, en avise le ministre qui lui a présenté la demande. | Avis | 20 |
| Responsibility continues | 5. A department or federal body continues to be responsible for accepted surplus Crown assets until it surrenders the custody or control thereof pursuant to a direction of the Minister. | 5. Le ministère ou l'organisme fédéral demeure responsable des biens de surplus de la Couronne jusqu'à ce qu'il en abandonne la garde sur l'ordre du ministre. | Responsabilité | 25 |
| R.S., c. 22 (1st Supp.), s. 4 | 84. (1) Paragraphs 6(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor: (a) sell, exchange, lease, lend or otherwise dispose of or deal with accepted surplus Crown assets either gratuitously or for consideration and on such terms and subject to such conditions as the Minister may consider desirable; (b) hold, manage, operate, finish, assemble, store, transport, repair, maintain and service accepted surplus Crown assets; (2) Paragraphs 6(c.1) to (g) of the said Act are repealed and the following substituted therefor: (d) convert accepted surplus Crown assets to basic materials; | 84. (1) Les alinéas 6a) et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : a) prendre à l'égard des biens désignés des mesures d'aliénation ou de disposition, même à titre gratuit, notamment la vente, l'échange, la location ou le prêt, aux conditions qu'il juge utiles; b) détenir, administrer, exploiter, finir, assembler, emmagasiner, transporter, réparer et entretenir les biens désignés; (2) Les alinéas 6c.1) à g) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : d) convertir des biens désignés en matières de base; | L.R., ch. 22 (1 ^{er} suppl.), art. 4 | 30 35 40 |

(e) transfer accepted surplus Crown assets from one department to another;

(f) make such orders and issue such directions as the Minister may deem necessary or expedient to provide for the safety and preservation of accepted surplus Crown assets;

(g) direct any person to furnish, within such time as the Minister may specify, such information with regard to accepted surplus Crown assets as the Minister may specify;

(3) Paragraph 6(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(i) delete from a notice given under section 4 any assets identified therein; and

85. Section 13 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

13. (1) Subject to subsection (3) and subsections 99(2) to (5) of the *Financial Administration Act*, where the Minister sells any accepted surplus Crown assets of a federal body, the Minister shall remit to that body an amount equal to the net proceeds of the sale not later than the last day of the month following the month in which the proceeds were received.

(2) Subject to subsection (3), where the Minister sells any accepted surplus Crown assets of a department, other than property forfeited pursuant to an Act of Parliament, an amount equal to the net proceeds of the sale may, subject to such terms and conditions as the Treasury Board may prescribe, be paid out of the Consolidated Revenue Fund for the purposes of that department.

(3) The Minister may retain out of the net proceeds of a sale referred to in subsection (1) or (2) such percentage of the net proceeds of sales of accepted surplus Crown assets in the period in which the sale is made as the Treasury Board may fix for the purpose of meeting the administrative or other expenses incurred with respect to those sales.

e) transférer des biens désignés d'un ministère à un autre;

f) prendre les arrêtés et publier les instructions qu'il estime utiles pour assurer la protection et la préservation des biens désignés;

g) enjoindre à toute personne de fournir, dans le délai qu'il fixe, les renseignements qu'il spécifie concernant les biens désignés;

(3) L'alinéa 6i) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

i) radier de l'avis mentionné à l'article 4 toute mention de biens;

85. L'article 13 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

13. (1) Sous réserve du paragraphe (3) et des paragraphes 99(2) à (5) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, le ministre remet à l'organisme fédéral concerné un montant égal au produit net de la vente de biens désignés au plus tard le dernier jour du mois suivant celui de sa réception.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), un montant égal au produit net de la vente, par le ministre, de biens désignés — exception faite des biens confisqués en application d'une loi fédérale — d'un ministère peut, aux conditions fixées par le Conseil du Trésor, être prélevé sur le Trésor pour les besoins de ce ministère.

(3) Le ministre peut déduire du produit net des ventes visées aux paragraphes (1) ou (2) et réalisées au cours d'une période donnée, pour les frais d'administration ou les autres dépenses exposées pour celles-ci, le pourcentage que peut fixer le Conseil du Trésor.

Proceeds of sale
by Minister

Idem

Administrative
expenses

Remise du
produit de la
vente

Idem

Frais
d'administra-
tion

Proceeds of sale
by department

14. Where a department sells any surplus Crown assets, other than property forfeited pursuant to an Act of Parliament, an amount equal to the proceeds of the sale may, subject to such terms and conditions as the Treasury Board may prescribe, be paid out of the Consolidated Revenue Fund for the purposes of that department.

Terms and
conditions

15. Subject to such terms and conditions as the Treasury Board may prescribe, the authority under subsection 13(2) or section 14 to pay an amount does not lapse at the end of the fiscal year in which the authority arose.

86. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 19 thereof, the following section:

Idem

19.1 The Minister through which a department reports to Parliament or any person so authorized by that Minister may execute, on behalf of Her Majesty, any bill of sale, contract or other document transferring the ownership of, or otherwise dealing with or relating to the disposal of or dealing with, surplus Crown assets pursuant to paragraph 3(1)(b), and when any such document has been so executed it is valid and binding on Her Majesty.

87. Paragraph 20(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a) by order, confer on the Minister additional powers and duties with respect to the disposal of accepted surplus Crown assets; and

88. Section 21 of the said Act is repealed.

14. Un montant égal au produit de la vente, par le ministère, de biens de surplus de la Couronne — exception faite des biens confisqués en application d'une loi fédérale — peut, aux conditions fixées par le Conseil du Trésor, être prélevé sur le Trésor pour ses besoins.

Produit de la
vente effectuée
par le ministère

Conditions

15. Sous réserve des conditions fixées par le Conseil du Trésor, l'autorisation de paiement visée au paragraphe 13(2) ou à l'article 14 n'est pas annulée à la fin de l'exercice dans lequel le paiement a été autorisé.

86. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 19, de ce qui suit :

19.1 Le responsable d'un ministère ou la personne qu'il autorise peuvent signer, au nom de Sa Majesté, tout acte de vente, contrat ou autre document transférant la propriété de biens de surplus de la Couronne, ou en disposant autrement ou se rapportant à leur aliénation, dans les cas visés à l'alinéa 3(1)b); un tel document est valide et lie Sa Majesté.

87. L'alinéa 20a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) par décret, conférer au ministre des pouvoirs et fonctions supplémentaires en ce qui concerne l'aliénation des biens désignés;

88. L'article 21 de la même loi est abrogé.

PART IV

TRANSITIONAL AND COMING INTO FORCE

R.S., c. P-33

Public Service Employment Act

Pending
competitions
and appoint-
ments

89. (1) A competition being conducted or an appointment being made under the *Public Service Employment Act* on the coming into force of sections 12 to 15 of this Act shall

PARTIE IV

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Loi sur l'emploi dans la fonction publique

L.R., ch. P-33

Concours et
nominations en
cours

89. (1) L'entrée en vigueur des articles 12 à 15 de la présente loi est sans effet sur la tenue de concours ou la procédure de nomination, sous le régime de la *Loi sur l'emploi*

continue to be conducted or made as if those sections had not come into force.

Eligibility lists

(2) An eligibility list made under the *Public Service Employment Act* that is valid on the coming into force of section 14 of this Act continues to be valid for the period provided for by subsection 17(2) of that Act, but that period may not be extended.

dans la fonction publique, en cours à cette date.

(2) L'entrée en vigueur de l'article 14 de la présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte à la validité des listes d'éligibilité établies sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, pour la durée fixée sous le régime du paragraphe 17(2) de cette loi; cette durée ne peut toutefois être prorogée.

Listes d'éligibilité

Pending appeals

90. An appeal commenced under section 21 of the *Public Service Employment Act* and not finally disposed of before the coming into force of section 16 of this Act shall be dealt with and disposed of in accordance with that Act as if section 16 had not come into force.

90. Les appels interjetés au titre de l'article 21 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, en instance à la date d'entrée en vigueur de l'article 16 de la présente loi, sont entendus et tranchés en conformité avec cette loi comme si cet article n'était pas en vigueur.

Appels en instance

Probation

91. (1) Notwithstanding section 18 of this Act, subsection 28(5) of the *Public Service Employment Act*, as it read immediately before the coming into force of section 18, shall continue to apply to a person who, on appointment from outside the Public Service, was on probation on that coming into force.

91. (1) Par dérogation à l'article 18 de la présente loi, le paragraphe 28(5) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, dans sa version à la date d'entrée en vigueur de cet article, continue de s'appliquer aux fonctionnaires recrutés hors de la fonction publique et considérés comme stagiaires à cette date.

Stage

Idem

(2) An employee who, on appointment from within the Public Service, was on probation on the coming into force of section 18 ceases to be on probation on that coming into force.

(2) Dans les cas de nomination interne, le stage prend fin à la date d'entrée en vigueur de cet article.

Idem

Leave of absence

92. Subsection 30(4) of the *Public Service Employment Act*, as enacted by subsection 20(2) of this Act, applies only to persons who, on or after the coming into force of subsection 20(2), become entitled to be appointed as described in subsection 30(4).

92. Le paragraphe 30(4) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, édicté par le paragraphe 20(2) de la présente loi, ne s'applique qu'aux personnes à qui est conféré, à compter de la date d'entrée en vigueur de cette dernière disposition, le droit qui y est prévu.

Congé

Incompetence proceedings

93. Where a recommendation or an appeal under section 31 of the *Public Service Employment Act*, as it read immediately before the coming into force of section 21 of this Act, has not been finally dealt with on that coming into force, the recommendation or appeal shall be dealt with and disposed of in accordance with that Act as if section 21 had not come into force.

93. Il est donné suite aux recommandations faites au titre de l'article 31 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, dans sa version à la date d'entrée en vigueur de l'article 21 de la présente loi, et en cours d'examen à cette date, en conformité avec cette loi comme si cet article n'était pas en vigueur; de même, les appels interjetés au titre du même article de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* et en instance à

Incompétence et incapacité

R.S., c. P-35

*Public Service Staff Relations Act*Designated
positions

94. (1) A person who, immediately before the repeal of the definition "designated employee" in section 2 of the *Public Service Staff Relations Act* by subsection 32(1) of this Act, was a person described in that definition shall be deemed, for the purposes of paragraph 102(1)(c) of that Act, as enacted by subsection 74(1) of this Act, to occupy thereafter a designated position until a collective agreement binding on the bargaining unit in which that person is an employee is in force.

Excluded
positions

(2) A person who, immediately before the repeal of the definition "person employed in a managerial or confidential capacity" in section 2 of the *Public Service Staff Relations Act* by subsection 32(1) of this Act, was a person described in paragraph (c) of that definition shall be deemed to occupy thereafter a position described in paragraph (g) of the definition "managerial or confidential position" in section 2 of that Act, as enacted by subsection 32(4) of this Act.

Objection to
continuation

(3) Section 5.3 of the *Public Service Staff Relations Act*, as enacted by section 33 of this Act, applies in respect of a position referred to in subsection (2) as if it were a position referred to in section 5.3.

Where notice to
bargain given

95. Notwithstanding section 46 of this Act, paragraph 52(b) of the *Public Service Staff Relations Act*, as it read immediately before the coming into force of that section, shall continue to apply in respect of a notice to bargain collectively in respect of which it applied on that coming into force.

Pending
arbitration
requests and
proceedings

96. (1) Where a request made under section 64 of the *Public Service Staff Relations Act* is being dealt with, or arbitration proceedings under that Act are pending, on the coming into force of sections 52 to 61 of this Act, the request or proceedings shall be dealt with and disposed of in accordance with that

cette date sont menés à terme de la même manière.

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

L.R., ch. P-35

Postes désignés

94. (1) Les personnes visées à la définition de « fonctionnaire désigné », à l'article 2 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, sont réputées occuper, pour l'application de l'alinéa 102(1)c) de cette loi — édicté par le paragraphe 74(1) de la présente loi — et à compter de l'entrée en vigueur du paragraphe 32(1) de la présente loi, un poste désigné jusqu'à ce que la convention collective régissant l'unité de négociation en question soit en vigueur.

Postes de
direction ou de
confiance

(2) Les personnes visées à l'alinéa c) de la définition de « personne occupant un poste de direction ou de confiance », à l'article 2 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, sont réputées occuper, à compter de l'entrée en vigueur du paragraphe 32(1) de la présente loi, un poste visé à l'alinéa g) de la définition de « poste de direction ou de confiance » — édictée par le paragraphe 32(4) de la présente loi.

Opposition au
maintien de la
qualification

(3) L'article 5.3 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* — édicté par l'article 33 de la présente loi — s'applique en ce qui touche les postes mentionnés au paragraphe (2).

Avis de
négociation collec-
tivement

95. Par dérogation à l'article 46 de la présente loi, l'alinéa 52b) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, dans sa version à la date d'entrée en vigueur de cet article, continue de s'appliquer en ce qui touche les avis de négociation collective — comme il s'appliquait à cette date.

Demande ou
procédure
d'arbitrage en
instance

96. (1) Les demandes d'arbitrage présentées au titre de l'article 64 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* et en cours d'examen à la date d'entrée en vigueur des articles 52 à 61 de la présente loi sont réglées en conformité avec cette loi comme si celle-ci n'avait pas été

Act as if that Act had not been amended by this Act.

Arbitral awards

(2) An arbitral award made by the Board pursuant to subsection 66(1) of the *Public Service Staff Relations Act*, as that subsection read immediately before the coming into force of section 54 of this Act, including any such award made pursuant to subsection (1), shall be deemed to be an arbitral award within the meaning and for the purposes of that Act, as amended by this Act.

Pending conciliation requests and proceedings

97. Where a request made under section 76 of the *Public Service Staff Relations Act*, as it read immediately before the coming into force of section 62 of this Act, is being dealt with, or conciliation proceedings under that Act are pending, on the coming into force of sections 62 to 67 of this Act, the request or proceedings shall be dealt with and disposed of in accordance with that Act as if that Act had not been amended by this Act.

Designated positions where collective agreement or arbitral award

98. (1) Where a collective agreement or arbitral award binding on a bargaining unit expires on or within six months after the coming into force of sections 78 to 78.2 of the *Public Service Staff Relations Act*, as enacted by section 65 of this Act, those sections do not apply to any request under section 76 of that Act in respect of that bargaining unit for conciliation of a dispute arising in connection with the replacement of that agreement or award.

Designated positions where no collective agreement or arbitral award

(2) Where no collective agreement or arbitral award is binding on a bargaining unit on the coming into force of sections 78 to 78.2 of the *Public Service Staff Relations Act*, as enacted by section 65 of this Act, those sections do not apply to any request made, on or within six months after that

modifiée par la présente loi; de même, les arbitrages régis par la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* et en instance à cette date sont menés à terme de la même manière.

5

Décisions arbitrales

(2) Les décisions arbitrales rendues par la Commission au titre du paragraphe 66(1) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, dans sa version à la date d'entrée en vigueur de l'article 54 de la présente loi, y compris celles rendues sous le régime du paragraphe (1), sont réputées être des décisions arbitrales aux termes de cette loi dans sa version modifiée par la présente loi.

15

Demandes et procédures de conciliation

97. Les demandes présentées au titre de l'article 76 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, dans sa version à la date d'entrée en vigueur de l'article 62 de la présente loi, et en cours d'examen à la date d'entrée en vigueur des articles 62 à 67 de la présente loi, sont réglées en conformité avec cette loi comme si cette loi n'avait pas été modifiée par la présente loi; de même, les procédures de conciliation régies par la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* et en instance à cette date sont menés à terme de la même manière.

20

25

98. (1) Dans les cas où une convention collective ou une décision arbitrale régit une unité de négociation et expire soit à la date d'entrée en vigueur des articles 78 à 78.2 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* — édictés par l'article 65 de la présente loi —, soit dans les six mois qui suivent, ces articles ne s'appliquent pas en ce qui touche les demandes présentées au titre de l'article 76 de cette loi relativement à un différend au sujet du remplacement de cette convention ou décision.

30

Postes désignés : convention collective ou décision arbitrale applicable

35

(2) À défaut de convention collective ou de décision arbitrale à la date mentionnée au paragraphe (1), les articles 78 à 78.2 ne s'appliquent pas en ce qui touche les demandes présentées au même titre relativement à l'unité de négociation à la date de leur entrée en vigueur ou dans les six mois qui suivent.

35

Postes désignés : absence de convention collective ou de décision arbitrale

45

coming into force, under section 76 of that Act in respect of that bargaining unit.

Old provisions
applicable

(3) Section 78 of the *Public Service Staff Relations Act*, as it read immediately before the coming into force of section 65 of this Act, applies to any request referred to in subsection (1) or (2).

Deemed
designated
positions

(4) An employee who, under subsection (3), is agreed by the parties to collective bargaining or determined by the Board to be a designated employee shall be deemed, for the purposes of paragraph 102(1)(c) of the *Public Service Staff Relations Act*, as enacted by subsection 74(1) of this Act, to occupy a designated position until a collective agreement binding on the bargaining unit in which that employee is employed is in force.

Pending
grievance
proceedings

99. Where grievance proceedings under the *Public Service Staff Relations Act* are pending on the coming into force of sections 68 to 72 of this Act, the proceedings shall be dealt with and disposed of in accordance with that Act as if that Act had not been amended by this Act.

Definitions

100. In sections 101 to 107,

“effective date”
• date ... »

“effective date”, in respect of an occupational group, means the date on which the group was specified and defined as set out in a notice published pursuant to subsection 101(4);

“occupational
group”
• groupe
professionnel »

“occupational group” means a group of employees specified and defined as set out in a notice published pursuant to subsection 101(4) and includes a subgroup of such employees.

Specification of
occupational
groups

101. (1) The Treasury Board shall, before the sixth anniversary of the coming into force of this section, specify and define groups of employees in such manner as to include therein all employees employed in those portions of the Public Service specified in Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* and no other employees.

(3) C'est l'article 78 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, dans sa version à la date d'entrée en vigueur de l'article 65, qui s'applique aux demandes visées aux paragraphes (1) ou (2).

Disposition
applicable

5

(4) Les fonctionnaires désignés, sur accord des parties ou sur décision prise par la Commission, sous le régime du paragraphe (3) sont réputés occuper, pour l'application de l'alinéa 102(1)c) de cette loi — édicté par le paragraphe 74(1) de la présente loi — un poste désigné jusqu'à ce que la convention collective régissant l'unité de négociation en question soit en vigueur.

Postes désignés

99. Les griefs présentés au titre de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* et en instance à la date d'entrée en vigueur des articles 68 à 72 de la présente loi sont entendus et tranchés en conformité avec cette loi comme si celle-ci n'avait pas été modifiée par la présente loi.

Griefs en
instance

100. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 101 à 107.

Sens de certains
termes

« date de mise en œuvre » La date à laquelle tel groupe professionnel a été défini dans un avis publié conformément au paragraphe 101(4).

« date de mise
en œuvre »
“effective date”

« groupe professionnel » Groupe ou sous-groupe de fonctionnaires défini dans un avis publié conformément au paragraphe 101(4).

« groupe profes-
sionnel »
“occupational
group”

101. (1) Le Conseil du Trésor définit, avant le sixième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent article, des groupes de façon à y classer toutes les personnes employées dans les secteurs de la fonction publique mentionnés à la partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, mais seulement celles-ci.

Groupes profes-
sionnels : défini-
tion

| | | | |
|-----------------------------------|---|---|--|
| Criteria | (2) Groups of employees shall be specified and defined according to the duties and responsibilities of positions. | (2) Les groupes sont définis en fonction des attributions des postes. | Critère applicable |
| Subgroups | (3) Groups of employees may be divided into subgroups. | (3) Les groupes peuvent être subdivisés. | Sous-groupes |
| Notice | (4) Forthwith after specifying and defining a group of employees, the Treasury Board shall cause notice of the group and of the date on which the group was specified and defined to be published in the <i>Canada Gazette</i> . | (4) Le Conseil du Trésor fait publier sans délai un avis de la définition du groupe et de la date de celle-ci dans la <i>Gazette du Canada</i> . | Publication d'un avis |
| Amendment of specification | 102. (1) The Treasury Board may amend the specification and definition of an occupational group. | 102. (1) Le Conseil du Trésor peut modifier la définition de tout groupe professionnel. | Modification |
| Notice | (2) Forthwith after amending the specification and definition of an occupational group, the Treasury Board shall cause notice of the amendment to be published in the <i>Canada Gazette</i> . | (2) Le Conseil du Trésor fait publier sans délai un avis de la modification dans la <i>Gazette du Canada</i> . | Publication d'un avis |
| Certification continued | 103. (1) Subject to subsection (2), an employee organization that, immediately before the effective date for an occupational group, was certified under the <i>Public Service Staff Relations Act</i> as the bargaining agent for a bargaining unit consisting of any or all employees in that group continues thereafter to be so certified, unless the certification is revoked under that Act. | 103. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'accréditation qui, d'une part, vise une unité de négociation dont les fonctionnaires font partie d'un groupe professionnel, d'autre part, est accordée en conformité avec la <i>Loi sur les relations de travail dans la fonction publique</i> avant la date de mise en œuvre correspondant à ce groupe, demeure valide, sauf révocation en application de cette loi. | Accréditation antérieure |
| Amendment of certification | (2) Where the certification of a bargaining agent is continued by subsection (1), the Board shall amend the description, in the certification of the agent, of the employees represented by the agent to accord with the specification and definition of the occupational group under section 101 and, where the agent represents more than one bargaining unit in the occupational group, the Board shall amalgamate those units into one bargaining unit. | (2) La Commission modifie les termes de l'accréditation visée au paragraphe (1), en ce qui touche la définition de l'unité de négociation qu'elle représente, en conformité avec la définition des groupes professionnels effectuée en application de l'article 101. De plus, dans le cas où l'agent négociateur représente plusieurs unités de négociation du groupe en question, elle procède à la fusion de celles-ci. | Modification des termes de l'accréditation |
| Determination of bargaining units | 104. For the purposes of applying subsection 33(2) and paragraph 35(b) of the <i>Public Service Staff Relations Act</i> in respect of an application for certification made in the six year period after the coming into force of section 101 of this Act, each occupational group shall be deemed to constitute a unit appropriate for collective bargaining. | 104. Chacun des groupes professionnels est réputé, pour l'application du paragraphe 33(2) et de l'alinéa 35b) de la <i>Loi sur les relations de travail dans la fonction publique</i> en ce qui touche les demandes d'accréditation présentées dans les six ans suivant l'entrée en vigueur de l'article 101 de la présente loi, constituer une unité habile à négocier collectivement. | Unités habiles à négocier collectivement |

Specification of
dispute resolu-
tion process

105. Where the certification of a bargaining agent for a bargaining unit is continued by subsection 103(1), the bargaining agent shall, in the manner prescribed for subsection 37(1) of the *Public Service Staff Relations Act*, specify which of either of the processes described in the definition "process for resolution of a dispute" in section 2 of that Act, as enacted by subsection 32(2) of this Act, shall be the process for resolution of any dispute to which it may be a party in respect of that bargaining unit.

Notice to
bargain collec-
tively

106. (1) Where, pursuant to section 105, a bargaining agent has specified a process for resolution of a dispute in respect of a bargaining unit, the bargaining agent, on behalf of the employees in that bargaining unit, may require the employer or the employer may require the bargaining agent, by notice in writing given in accordance with subsection (2) or (3), to commence bargaining collectively, with a view to the conclusion of a collective agreement.

When notice
may be given

(2) Subject to subsection (3), notice to bargain collectively may be given under subsection (1) in respect of a bargaining unit

(a) where no collective agreement or arbitral award binding on the bargaining unit is in force and no request for arbitration has been made by either of the parties in accordance with the *Public Service Staff Relations Act*, at any time; and

(b) where a collective agreement or arbitral award binding on the bargaining unit is in force, within the period of three months before the expiry of the collective agreement or arbitral award.

Idem

(3) Where a bargaining unit constituting an occupational group was formed by the amalgamation of two or more bargaining units (in this subsection referred to as "amalgamated units") pursuant to subsection 103(2), notice to bargain collectively may be given under subsection (1) in respect of the bargaining unit

(a) where no collective agreement or arbitral award binding on an amalgamated unit is in force and no request for arbitra-

105. En cas d'application du paragraphe 103(1), l'agent négociateur précise, en conformité avec le paragraphe 37(1) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, quel mode de règlement — renvoi à l'arbitrage ou à la conciliation — doit s'appliquer dans le cas d'un différend auquel il peut être partie du fait de l'unité de négociation qu'il représente.

Spécification du
mode de
règlement des
différends

106. (1) Une fois le mode de règlement des différends fixé en application de l'article 105, l'agent négociateur, au nom des fonctionnaires de l'unité de négociation en question, ou l'employeur peut, par avis écrit donné conformément aux paragraphes (2) ou (3), requérir l'autre partie d'entamer des négociations collectives en vue de la conclusion d'une convention collective.

Avis de
négociateur collec-
tivement

(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'avis peut être donné, selon le cas :

Dates de l'avis

a) n'importe quand, si aucune convention collective ou décision arbitrale n'est en vigueur et si aucune des parties n'a formulé de demande d'arbitrage au titre de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*;

b) dans les trois derniers mois d'application de la convention collective ou décision arbitrale régissant l'unité de négociation.

30

(3) Dans le cas d'une unité de négociation composée de fonctionnaires d'un groupe professionnel et résultant de la fusion de plusieurs unités prévue au paragraphe 103(2), l'avis peut être donné, selon le cas :

Idem

a) n'importe quand, si aucune convention collective ou décision arbitrale n'est applicable à l'une ou l'autre des unités fusion-

35

tion has been made by either of the parties in accordance with the *Public Service Staff Relations Act* and section 107 of this Act, at any time; and

(b) where all the collective agreements or arbitral awards binding on all the amalgamated units are in force, within the period of three months before the expiry of the first of those agreements or awards to expire after the effective date for the occupational group.

Dispute resolution

107. Where a bargaining unit constituting an occupational group was formed by the amalgamation of two or more bargaining units (in this subsection referred to as "amalgamated units") pursuant to subsection 103(2), no action shall be taken under section 61, 64 or 76 or subsection 77(3) of the *Public Service Staff Relations Act*, as amended by this Act, in respect of the bargaining unit until the expiry of the last of the collective agreements or arbitral awards, binding on an amalgamated unit on the effective date for that occupational group, to expire after that date.

Coming into Force

Coming into force

108. This Act or any provision of this Act or of any Act as amended by this Act shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

nées et si aucune des parties n'a formulé de demande d'arbitrage au titre de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* ou de l'article 107 de la présente loi;

b) dans les trois derniers mois d'application de la première des conventions collectives ou décisions arbitrales régissant les unités fusionnées à expirer après la date de mise en œuvre correspondant au groupe professionnel en question.

5

Règlements des différends

107. Il est interdit, dans le cas d'une unité de négociation composée de fonctionnaires d'un groupe professionnel et résultant de la fusion de plusieurs unités prévue au paragraphe 103(2), de prendre les mesures prévues aux articles 61, 64 ou 76 ou au paragraphe 77(3) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, dans sa version modifiée par la présente loi, en ce qui touche l'unité jusqu'à ce que soient expirées, après la date de mise en œuvre correspondant au groupe professionnel en question, toutes les conventions collectives ou décisions arbitrales applicables à cette date aux différentes unités fusionnées.

15

20

25

Entrée en vigueur

Entrée en vigueur

108. La présente loi ou telle de ses dispositions ou des dispositions qu'elle modifie entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

30



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-27

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

C-27

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-27



PROJET DE LOI C-27

An Act respecting the privileges and immunities of foreign
missions and international organizations

Loi concernant les privilèges et immunités des missions
étrangères et des organisations internationales

First reading, June 19, 1991

Première lecture le 19 juin 1991

THE SECRETARY OF STATE FOR EXTERNAL AFFAIRS

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUX AFFAIRES EXTÉRIEURES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-27

PROJET DE LOI C-27

An Act respecting the privileges and immunities of foreign missions and international organizations

Loi concernant les privilèges et immunités des missions étrangères et des organisations internationales

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Foreign Missions and International Organizations Act*.

1. *Loi sur les missions étrangères et les 5 organisations internationales.*

Titre abrégé
5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Definitions

“international organization”
« organisation internationale »

“political subdivision”
« subdivision politique »

Meaning of
“reasonable period” and
“reasonable time”

2. (1) In this Act,
“international organization” means any intergovernmental organization of which two or more states are members;
“political subdivision” means any province, state, territory, dependency or any other similar subdivision of a state.

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.
« organisation internationale » Organisation intergouvernementale regroupant plusieurs États.
« subdivision politique » Province, État ou dépendance d'un État ou toute autre entité similaire de celui-ci.

Définitions
« organisation internationale »
“international organization”
10 « subdivision politique »
“political subdivision”

(2) The expression
(a) “reasonable period” in paragraph 2 of Article 9 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations, set out in Schedule I, and
(b) “reasonable time” in paragraph 2 of Article 23 of the Vienna Convention On Consular Relations, set out in Schedule II, shall be read as a reference to a period, not exceeding ten days, commencing on the day on which notice is given that a person is *persona non grata* or not acceptable.

(2) Le délai raisonnable dont il est fait mention au paragraphe 2 de l'article 9 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques reproduite à l'annexe I, ainsi qu'au paragraphe 2 de l'article 23 de la Convention de Vienne sur les relations consulaires reproduite à l'annexe II, s'entend d'une période d'au plus dix jours à compter de la date à laquelle la personne en cause a été déclarée *persona non grata* ou non acceptable.

Sens de « délai raisonnable »

Meaning of
"reasonable
period"

(3) The expression "reasonable period" in paragraphs 2 and 3 of Article 39 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations and paragraphs 3 and 5 of Article 53 of the Vienna Convention On Consular Relations shall be read as a reference to a period, not exceeding ten days, commencing

(a) in the cases of paragraph 2 of Article 39 and paragraph 3 of Article 53, on the day on which the functions of a person enjoying privileges and immunities have come to an end, which day shall be set out in a notice given to the Secretary of State for External Affairs by the foreign diplomatic mission or consular post with which the person was connected; and

(b) in the cases of paragraph 3 of Article 39 and paragraph 5 of Article 53, on the day determined by the Secretary of State for External Affairs.

Meaning of
"grave crime"

(4) The reference in paragraph 1 of Article 41 of the Vienna Convention on Consular Relations to a "grave crime" shall be construed as a reference to any offence created by an Act of Parliament for which an offender may be sentenced to imprisonment for five years or more.

(3) Le délai raisonnable dont il est fait mention aux paragraphes 2 et 3 de l'article 39 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, ainsi qu'aux paragraphes 3 et 5 de l'article 53 de la Convention de Vienne sur les relations consulaires, s'entend d'une période d'au plus dix jours à compter :

a) dans le cas du paragraphe 2 de l'article 39 et du paragraphe 3 de l'article 53 de ces conventions, de la date à laquelle prennent fin les fonctions du titulaire en cause des privilèges et immunités, celle-ci étant déterminée par la notification à cet effet adressée par la mission diplomatique ou le poste consulaire étrangers au secrétaire d'État aux Affaires extérieures;

b) dans le cas du paragraphe 3 de l'article 39 et du paragraphe 5 de l'article 53 de ces conventions, de la date déterminée par le secrétaire d'État aux Affaires extérieures.

(4) Le crime grave dont il est fait mention au paragraphe 1 de l'article 41 de la Convention de Vienne sur les relations consulaires s'entend de toute infraction créée par une loi fédérale et pouvant entraîner pour son auteur une condamnation à un emprisonnement de cinq ans ou plus.

Idem

Sens de « crime grave »

PART I

FOREIGN DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS

Conventions on
diplomatic
relations and
consular
relations

3. (1) Articles 1, 22 to 24 and 27 to 40 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations, and Articles 1, 5, 15, 17, 31 to 33, 35, 39 and 40, paragraphs 1 and 2 of Article 41, Articles 43 to 45 and 48 to 54, paragraphs 2 and 3 of Article 55, paragraph 2 of Article 57, paragraphs 1 to 3 of Article 58, Articles 59 to 62, 64, 66 and 67, paragraphs 1, 2 and 4 of Article 70 and Article 71 of the Vienna Convention on Consular Relations, have the force of law in Canada in respect of all foreign states, regardless of whether those states are parties to those Conventions.

Limitation

(2) Article 58 of the Vienna Convention on Consular Relations has effect as if it

PARTIE I

MISSIONS DIPLOMATIQUES ET POSTES CONSULAIRES ÉTRANGERS

3. (1) Les articles 1, 22 à 24 et 27 à 40 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques sont applicables sur le territoire canadien à tous les États étrangers, qu'ils soient ou non parties à celle-ci. Il en va de même pour les articles 1, 5, 15, 17, 31 à 33, 35, 39 et 40, les paragraphes 1 et 2 de l'article 41, les articles 43 à 45 et 48 à 54, les paragraphes 2 et 3 de l'article 55, le paragraphe 2 de l'article 57, les paragraphes 1 à 3 de l'article 58, les articles 59 à 62, 64, 66 et 67, les paragraphes 1, 2 et 4 de l'article 70 et l'article 71 de la Convention de Vienne sur les relations consulaires.

Conventions sur
les relations
diplomatiques
et consulaires

Restriction

(2) L'article 58 de la Convention de Vienne sur les relations consulaires s'appli-

contained references to only those provisions of that Convention that are given the force of law by subsection (1).

que comme s'il ne mentionnait que les dispositions auxquelles le paragraphe (1) donne force de loi.

Privileges,
immunities and
benefits

4. (1) For the purpose of according to the diplomatic mission and consular posts of any foreign state, and persons connected therewith, treatment that is comparable to the treatment accorded to the Canadian diplomatic mission and Canadian consular posts in that foreign state, and persons connected therewith, the Secretary of State for External Affairs may, by order, with respect to that state's diplomatic mission and any of its consular posts, and any person connected therewith,

- (a) extend any of the privileges and immunities accorded thereto under section 3, other than duty and tax relief privileges;
- (b) grant thereto any of the benefits set out in the regulations;
- (c) withdraw any of the privileges, immunities and benefits accorded or granted thereto; and
- (d) restore any privilege, immunity or benefit withdrawn pursuant to paragraph 25 (c).

Duty and tax
relief privileges

(2) For the purpose of according to the diplomatic mission and consular posts of any state, and persons connected therewith, duty and tax relief privileges that are comparable to the duty and tax relief privileges accorded to the Canadian diplomatic mission and Canadian consular posts in that state, and persons connected therewith, the Governor in Council, on the joint recommendation of the Secretary of State for External Affairs and the Minister of Finance, may, by order, with respect to that state's diplomatic mission and any of its consular posts, and any person connected therewith,

- (a) extend any of the duty and tax relief privileges accorded thereto under section 3; and
- (b) grant thereto any duty or tax relief privilege not provided for in the Vienna Convention on Diplomatic Relations or in the Vienna Convention on Consular Relations.

Privilèges,
immunités et
avantages

4. (1) Le secrétaire d'État aux Affaires extérieures peut, par arrêté, afin d'assurer l'équivalence de traitement entre, d'une part, la mission diplomatique ou un poste consulaire canadiens dans un État étranger ou toute personne ayant un lien avec l'un ou l'autre et, d'autre part, les mission, poste ou personne correspondants de cet État étranger au Canada :

- a) étendre les privilèges ou immunités dont ils bénéficient en vertu de l'article 3, à l'exception des privilèges d'exonération fiscale ou douanière;
- b) leur octroyer les avantages déterminés par règlement;
- c) leur retirer, en tout ou en partie, ces privilèges, immunités ou avantages;
- d) les leur restituer, en tout ou en partie.

Privilèges
d'exonération
fiscale ou
douanière

(2) Afin d'assurer l'équivalence de traitement prévue au paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur recommandation conjointe du secrétaire d'État aux Affaires extérieures et du ministre des Finances :

- a) étendre les privilèges d'exonération fiscale ou douanière des mission diplomatique ou postes consulaires d'un État étranger ou des personnes ayant un lien avec l'un ou l'autre au-delà de ceux qui leur sont accordés en vertu de l'article 3;
- b) leur octroyer des privilèges d'exonération fiscale ou douanière non prévus à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques ou à la Convention de Vienne sur les relations consulaires, selon le cas.

Idem

(3) For the purpose of according to the diplomatic mission and consular posts of any foreign state, and persons connected therewith, duty and tax relief privileges that are comparable to the duty and tax relief privileges accorded to the Canadian diplomatic mission and Canadian consular posts in that foreign state, and persons connected therewith, the Secretary of State for External Affairs may, by order, with respect to that foreign state's diplomatic mission and any of its consular posts, and any person connected therewith,

- (a) withdraw any duty or tax relief privilege accorded thereto under section 3 or by an order made under subsection (2); and
- (b) restore any duty or tax relief privilege withdrawn pursuant to paragraph (a).

PART II

INTERNATIONAL ORGANIZATIONS

Privileges and immunities

5. (1) Subject to subsection (2), the Governor in Council may, by order, provide that
- (a) an international organization shall have the legal capacities of a body corporate;
 - (b) an international organization shall, to the extent specified in the order, have the privileges and immunities set out in Articles II and III of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, set out in Schedule III;
 - (c) representatives of foreign states that are members of an international organization shall, to the extent specified in the order, have the privileges and immunities set out in Article IV of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations;
 - (d) representatives of foreign states that are members of an international organization headquartered in Canada, and members of their families forming part of their households, shall, to the extent specified in the order, have privileges and immunities comparable to the privileges and immunities accorded to diplomatic representa-

Idem

(3) Le secrétaire d'État aux Affaires extérieures peut, par arrêté, toujours afin d'assurer l'équivalence de traitement prévue au paragraphe (1), leur retirer, en tout ou en partie, les privilèges d'exonération fiscale ou douanière dont ils bénéficient en vertu de l'article 3 ou par suite du décret visé au paragraphe (2); il peut de même les leur restituer, en tout ou en partie.

PARTIE II

ORGANISATIONS INTERNATIONALES

Privilèges et immunités

5. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, disposer :
- a) qu'une organisation internationale possède la capacité juridique d'une personne morale;
 - b) qu'une organisation internationale bénéficie, dans la mesure spécifiée, des privilèges et immunités énoncés aux articles II et III de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies reproduite à l'annexe III;
 - c) que les représentants des États étrangers membres d'une organisation internationale bénéficient, dans la mesure spécifiée, des privilèges et immunités énoncés à l'article IV de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies;
 - d) que les représentants des États étrangers membres d'une organisation internationale ayant son siège au Canada, ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer, bénéficient, dans la mesure spécifiée, de privilèges et immunités comparables à ceux dont bénéficient respectivement les agents diplomatiques et les membres de leur famille vivant à leur

tives, and members of their families forming part of their households, in Canada under the Vienna Convention on Diplomatic Relations;

(e) members of the administrative and technical staff, and members of their families forming part of their households, and the service staff of the mission of a member state of an international organization headquartered in Canada, other than persons who are Canadian citizens or permanent residents of Canada, shall, to the extent specified in the order, have privileges and immunities comparable to the privileges and immunities accorded to such persons under the Vienna Convention on Diplomatic Relations;

(f) such senior officials of an international organization as may be designated by the Governor in Council, and, in the case of an international organization headquartered in Canada, members of their families forming part of their households, shall, to the extent specified in the order, have privileges and immunities comparable to the privileges and immunities accorded to diplomatic agents, and members of their families forming part of their households, under the Vienna Convention on Diplomatic Relations;

(g) such other officials of an international organization as may be designated by the Governor in Council shall, to the extent specified in the order, have the privileges and immunities set out in Section 18 of Article V of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations; and

(h) such experts as may be designated by the Governor in Council who perform missions for an international organization shall, to the extent specified in the order, have the privileges and immunities set out in Article VI of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.

foyer en vertu de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques;

e) que les membres du personnel administratif et technique — ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer —, les membres du personnel de service et les domestiques des missions des États membres d'une organisation internationale ayant son siège au Canada bénéficient, dans la mesure spécifiée, sauf s'ils sont citoyens canadiens ou résidents permanents au Canada, de privilèges et immunités comparables à ceux dont bénéficient respectivement les membres du personnel administratif et technique — ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer —, les membres du personnel de service et les domestiques des missions diplomatiques en vertu de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques;

f) que les hauts fonctionnaires d'une organisation internationale désignés par lui — ainsi que, dans le cas d'une organisation internationale ayant son siège au Canada, les membres de leur famille vivant à leur foyer — bénéficient, dans la mesure spécifiée, de privilèges et immunités comparables à ceux dont bénéficient respectivement les agents diplomatiques et, le cas échéant, les membres de leur famille vivant à leur foyer, en vertu de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques;

g) que les autres fonctionnaires d'une organisation internationale désignés par lui bénéficient, dans la mesure spécifiée, des privilèges et immunités prévus à la section 18 de l'article V de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies;

h) que les experts en mission pour une organisation internationale désignés par lui, bénéficient dans la mesure spécifiée, des privilèges et immunités prévus à l'article VI de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies.

Recommendation

(2) Every order under subsection (1) that has the effect of granting duty or tax relief privileges shall be made on the joint recom-

(2) Dans le cadre du paragraphe (1), les mesures conférant une exonération fiscale ou douanière sont prises sur recommandation

Recommendation

mendation of the Secretary of State for External Affairs and the Minister of Finance.

conjointe du secrétaire d'État aux Affaires extérieures et du ministre des Finances.

No tax exemption to Canadians residing in Canada

(3) Nothing in any order made under subsection (1) exempts a Canadian citizen, residing or ordinarily resident in Canada, from liability for any taxes or duties imposed by any law in Canada.

(3) Les décrets pris au titre du paragraphe 5 (1) ne peuvent avoir pour effet d'exonérer les citoyens canadiens résidant ou ayant leur 5 résidence ordinaire au Canada des impôts ou droits légalement institués au Canada.

Réserve

PART III

PARTIE III

POLITICAL SUBDIVISIONS OF FOREIGN STATES

SUBDIVISIONS POLITIQUES D'ÉTATS ÉTRANGERS

Privileges, immunities and benefits

6. (1) Where the Secretary of State for External Affairs is of the opinion that an office of a political subdivision of a foreign state performs, in Canada, duties that are substantially the same as the duties performed in Canada by a consular post as defined in Article 1 of the Vienna Convention on Consular Relations, the Secretary of State for External Affairs may, for the purpose of according to that office of the political subdivision of the foreign state, and persons connected therewith, treatment that is comparable to the treatment accorded to the office of a Canadian political subdivision that performs similar duties in that foreign state, and persons connected therewith, by order,

(a) grant to the office of the political subdivision of the foreign state, and to any person connected therewith, any of the privileges and immunities accorded to consular posts under section 3;

(b) extend any of the privileges and immunities granted under paragraph (a) to that office, and to any person connected therewith, other than duty and tax relief privileges;

(c) grant to that office, and to any person connected therewith, any of the benefits set out in the regulations;

(d) withdraw any of the privileges, immunities or benefits granted to that office, and to any person connected therewith, under this subsection; and

6. (1) Dans le cas où il estime que les fonctions que doit exercer au Canada le bureau d'une subdivision politique d'un État étranger sont sensiblement comparables à celles d'un poste consulaire, au sens de l'article 1 de la Convention de Vienne sur les relations consulaires, le secrétaire d'État aux Affaires extérieures peut, par arrêté, afin d'assurer l'équivalence de traitement entre, d'une part, ce bureau ou toute personne ayant un lien avec lui et, d'autre part, le bureau d'une subdivision politique canadienne dans cet État étranger ou toute personne ayant un lien avec ce bureau :

a) les faire bénéficier des privilèges et immunités accordés aux postes consulaires et personnes ayant un lien avec eux en vertu de l'article 3;

b) étendre ces privilèges et immunités, à l'exception des privilèges d'exonération fiscale ou douanière;

c) leur octroyer les avantages déterminés par règlement;

d) leur retirer, en tout ou en partie, ces privilèges, immunités ou avantages;

e) les leur restituer, en tout ou en partie.

Privilèges, immunités et avantages

(e) restore any privilege, immunity or benefit withdrawn pursuant to paragraph (d).

Duty and tax relief privileges

(2) Where the Governor in Council is of the opinion that an office of a political subdivision of a foreign state performs, in Canada, duties that are substantially the same as the duties performed in Canada by a consular post as defined in Article 1 of the Vienna Convention on Consular Relations, 10 the Governor in Council, on the joint recommendation of the Secretary of State for External Affairs and the Minister of Finance, may, for the purpose of according to that office of the political subdivision of 15 the foreign state, and persons connected therewith, duty and tax relief privileges that are comparable to the duty and tax relief privileges accorded to the office in the foreign state of a Canadian political subdivision, 20 and persons connected therewith, by order,

(a) extend any of the duty and tax relief privileges provided for in the Vienna Convention on Consular Relations that have been granted to that office of the political 25 subdivision of the foreign state, and to any person connected therewith; and

(b) grant to that office, and to any person connected therewith, any duty or tax relief privilege not provided for in the Vienna 30 Convention on Consular Relations.

Idem

(3) For the purpose of according to the office in Canada of a political subdivision of a foreign state, and persons connected therewith, duty and tax relief privileges that are comparable to the duty and tax relief privileges accorded to the office in the foreign state of a Canadian political subdivision, and persons connected therewith, the Secretary of State for External Affairs may, by order, 40

(a) withdraw any duty or tax relief privilege accorded under this section to that office, and to any person connected therewith; and

(b) restore any duty or tax relief privilege 45 withdrawn pursuant to paragraph (a).

Premises and archives

(4) For the purpose of according to an office in Canada of a political subdivision of a foreign state treatment that is comparable to the treatment accorded to any office in 50

(2) Dans le même cas, le gouverneur en conseil peut, par décret, sur recommandation conjointe du secrétaire d'État aux Affaires extérieures et du ministre des Finances et toujours afin d'assurer l'équivalence de traitement prévue au paragraphe (1) :

Privilèges d'exonération fiscale ou douanière

a) étendre les privilèges d'exonération fiscale ou douanière octroyés au bureau de la subdivision politique étrangère au Canada ou aux personnes ayant un lien avec lui 10 au-delà de ceux qui sont prévus à la Convention de Vienne sur les relations consulaires;

b) leur octroyer des privilèges d'exonération fiscale ou douanière non prévus à la 15 Convention de Vienne sur les relations consulaires.

Idem

(3) Le secrétaire d'État aux Affaires extérieures peut, par arrêté, toujours afin d'assurer l'équivalence de traitement prévue au 20 paragraphe (1) leur retirer, en tout ou en partie, les privilèges d'exonération fiscale ou douanière dont ils bénéficient en vertu du présent article ou les leur restituer, en tout ou en partie. 25

(4) Dans le même cas et toujours afin d'assurer l'équivalence de traitement entre, d'une part, le bureau d'une subdivision politique étrangère au Canada et, d'autre part, le

Locaux et archives

that foreign state of a Canadian political subdivision, the Secretary of State for External Affairs may, by order, grant to that office of the political subdivision of the foreign state, and to the archives of that office, any of the immunities accorded to consular premises and consular archives by the Vienna Convention on Consular Relations.

bureau d'une subdivision politique canadienne dans l'État étranger en question, le secrétaire d'État aux Affaires extérieures peut, par arrêté, accorder aux locaux du bureau de la subdivision étrangère et à ses archives les immunités dont bénéficient les locaux et archives consulaires en vertu de la Convention de Vienne sur les relations consulaires.

PART IV

GENERAL

Offences

Premises

7. Everyone who represents any premises in Canada as a diplomatic mission or a consular post, or as an office of a political subdivision of a foreign state, where those premises do not constitute

(a) a diplomatic mission established in accordance with Article 2 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations,

(b) a consular post established in accordance with paragraph 1 of Article 4 of the Vienna Convention on Consular Relations, or

(c) an office of a political subdivision of a foreign state,

as the case may be, commits an offence.

Punishment

8. Everyone who commits an offence under section 7

(a) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding two thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; or

(b) is guilty of an indictable offence and is liable to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both.

Consent of
Attorney
General of
Canada
required

9. Proceedings in respect of an offence under section 7 may not be instituted without the consent of the Attorney General of Canada.

Forfeiture on
conviction

10. (1) Where a person has been convicted of an offence under section 7, the court may, in addition to any other punishment

PARTIE IV

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Infractions

7. Commet une infraction à la présente loi quiconque présente comme étant ceux d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'un bureau de subdivision politique d'un État étranger des locaux situés au Canada qui ne constituent pas, selon le cas :

a) une mission établie dans le cadre de l'article 2 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques;

b) un poste établi conformément au paragraphe 1 de l'article 4 de la Convention de Vienne sur les relations consulaires;

c) un bureau de subdivision politique au sens de l'article 6.

8. Quiconque commet l'une des infractions prévues à l'article 7 encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de deux mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

9. La poursuite des infractions visées à l'article 7 est subordonnée au consentement du procureur général du Canada.

10. (1) Sur déclaration de culpabilité de l'auteur de l'une des infractions prévues à l'article 7 et en sus de toute autre peine

Confiscation
sur déclaration
de culpabilité

imposed, order that any thing or document by means of or in relation to which the offence was committed that was seized in connection with proceedings instituted with respect to that offence be forfeited to Her Majesty in right of Canada.

Disposal of
forfeited items

(2) Any thing or document forfeited under subsection (1) may be disposed of in such manner as the Secretary of State for External Affairs may direct.

imposée, le tribunal peut prononcer la confiscation, au profit de Sa Majesté du chef du Canada, des documents ou autres objets saisis à l'occasion de procédures intentées pour cette infraction et qui ont servi ou donné lieu à l'infraction.

(2) Le cas échéant, il peut en être disposé conformément aux instructions du secrétaire d'État aux Affaires extérieures.

Disposition des
objets

10

Certificate

Certificate of
Secretary of
State for
External
Affairs

11. If in any action or proceeding a question arises as to whether

- (a) a diplomatic mission, a consular post or an office of a political subdivision of a foreign state has been established with the consent of the Government of Canada, or
- (b) any premises or archives are the premises or archives of an office of a political subdivision of a foreign state,

a certificate purporting to be issued by or under the authority of the Secretary of State for External Affairs and containing any statement of fact relevant to the question shall be received in evidence as proof of the fact so stated without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.

Regulations

Regulations

12. (1) The Governor in Council may make such regulations and orders as are necessary for the purpose of giving effect to any of the provisions that have the force of law pursuant to section 3.

Idem

(2) The Governor in Council may make regulations

- (a) setting out the benefits that may be granted for the purposes of subsections 4(1) and 6(1); and
- (b) respecting the steps to be taken, and the times at which they are to be taken, for the purposes of compliance with Article 22 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations and Article 59 of the Vienna Convention on Consular Relations.

Certificat

Certificat du
secrétaire
d'État aux
Affaires
extérieures

11. Le certificat qui, censé délivré sous l'autorité du secrétaire d'État aux Affaires extérieures, atteste les faits en cause fait foi de son contenu, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire, dans toute procédure où se pose la question de savoir si, selon le cas :

- a) une mission diplomatique, un poste consulaire ou un bureau de subdivision politique d'un État étranger a été établi avec le consentement du gouvernement du Canada;
- b) des locaux ou archives sont ceux du bureau d'une subdivision politique.

Règlements

12. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements et décrets qu'il estime nécessaires à l'application des dispositions auxquelles l'article 3 donne force de loi.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, déterminer :

- a) les avantages mentionnés aux paragraphes 4(1) et 6(1);
- b) la nature des mesures à prendre en vertu de l'article 22 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques et de l'article 59 de la Convention de Vienne sur les relations consulaires, ainsi que les circonstances justifiant leur prise.

Idem

30

Consequential Amendment

R.S., c. S-18

State Immunity Act

13. Section 16 of the *State Immunity Act* is repealed and the following substituted therefor:

Inconsistency

16. Where, in any proceeding or other matter to which a provision of this Act and a provision of the *Visiting Forces Act* or the *Foreign Missions and International Organizations Act* apply, there is a conflict between those provisions, the provision of this Act ceases to apply in the proceeding or other matter to the extent of the conflict.

*Repeals*Repeal of R.S.,
c. P-22

14. The *Diplomatic and Consular Privileges and Immunities Act* is repealed.

Repeal of R.S.,
c. P-23

15. The *Privileges and Immunities (International Organizations) Act* is repealed.

*Transitional*Regulations
and orders
remain in effect

16. Every regulation and order made under the *Diplomatic and Consular Privileges and Immunities Act* or the *Privileges and Immunities (International Organizations) Act* that is in force immediately before the coming into force of this Act shall be deemed to have been made under this Act and shall remain in force until it is repealed or amended pursuant to this Act.

*Coming into Force*Coming into
force

17. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Modification corrélative

Loi sur l'immunité des États

L.R., ch. S-18

13. L'article 16 de la *Loi sur l'immunité des États* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Incompatibilité

16. Les dispositions de la *Loi sur les forces étrangères présentes au Canada* et de la *Loi sur les missions étrangères et les organisations internationales* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi.

Abrogations

14. La *Loi sur les privilèges et immunités diplomatiques et consulaires* est abrogée.

L.R., ch. P-22

15. La *Loi sur les privilèges et immunités des organisations internationales* est abrogée.

L.R., ch. P-23

Disposition transitoire

16. Les règlements, décrets et arrêtés d'application de la *Loi sur les privilèges et immunités diplomatiques et consulaires* ou de la *Loi sur les privilèges et immunités des organisations internationales* qui sont en vigueur à l'entrée en vigueur de la présente loi sont réputés avoir été pris en vertu de la présente loi et demeurent en vigueur jusqu'à leur abrogation ou remplacement en conformité avec la présente loi.

Maintien en
vigueur des
règlements,
décrets et
arrêtés*Entrée en vigueur*

17. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en
vigueur

EXPLANATORY NOTE

State Immunity Act

Clause 13: Section 16 at present reads as follows:

“16. Where, in any proceeding or other matter to which a provision of this Act and a provision of the *Visiting Forces Act* or the *Diplomatic and Consular Privileges and Immunities Act* apply, there is a conflict between those provisions, the provision of this Act ceases to apply in the proceeding or other matter to the extent of the conflict.”

NOTE EXPLICATIVE

Loi sur l'immunité des États

Article 13. — Texte actuel de l'article 16 :

« 16. Les dispositions de la *Loi sur les forces étrangères présentes au Canada* et de la *Loi sur les privilèges et immunités diplomatiques et consulaires* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi. »

SCHEDULE I

(Section 2)

VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC
RELATIONS

The States Parties to the present Convention,

Recalling that peoples of all nations from ancient times have recognized the status of diplomatic agents,

Having in mind the purposes and principles of the Charter of the United Nations concerning the sovereign equality of States, the maintenance of international peace and security, and the promotion of friendly relations among nations,

Believing that an international convention on diplomatic intercourse, privileges and immunities would contribute to the development of friendly relations among nations, irrespective of their differing constitutional and social systems,

Realizing that the purpose of such privileges and immunities is not to benefit individuals but to ensure the efficient performance of the functions of diplomatic missions as representing States,

Affirming that the rules of customary international law should continue to govern questions not expressly regulated by the provisions of the present Convention,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purpose of the present Convention, the following expressions shall have the meanings hereunder assigned to them:•

- (a) the “head of the mission” is the person charged by the sending State with the duty of acting in that capacity;
- (b) the “members of the mission” are the head of the mission and the members of the staff of the mission;
- (c) the “members of the staff of the mission” are the members of the diplomatic staff, of the administrative and technical staff and of the service staff of the mission;
- (d) the “members of the diplomatic staff” are the members of the staff of the mission having diplomatic rank;
- (e) a “diplomatic agent” is the head of the mission or a member of the diplomatic staff of the mission;
- (f) the “members of the administrative and technical staff” are the members of the staff of the mission employed in the administrative and technical service of the mission;
- (g) the “members of the service staff” are the members of the staff of the mission in the domestic service of the mission;

ANNEXE I

(article 2)

CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS
DIPLOMATIQUES

Les États parties à la présente Convention,

Rappelant que, depuis une époque reculée, les peuples de tous les pays reconnaissent le statut des agents diplomatiques,

Conscients des buts et des principes de la Charte des Nations Unies concernant l'égalité souveraine des États, le maintien de la paix et de la sécurité internationales et le développement de relations amicales entre les nations,

Persuadés qu'une convention internationale sur les relations, privilèges et immunités diplomatiques contribuerait à favoriser les relations d'amitié entre les pays, quelle que soit la diversité de leurs régimes constitutionnels et sociaux,

Convaincus que le but desdits privilèges et immunités est non pas d'avantager des individus mais d'assurer l'accomplissement efficace des fonctions des missions diplomatiques en tant que représentant des États,

Affirmant que les règles du droit international coutumier doivent continuer à régir les questions qui n'ont pas été expressément réglées dans les dispositions de la présente Convention,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Aux fins de la présente Convention, les expressions suivantes s'entendent comme il est précisé ci-dessous :

- a) l'expression «chef de mission» s'entend de la personne chargée par l'État accréditant d'agir en cette qualité;
- b) l'expression «membres de la mission» s'entend du chef de la mission et des membres du personnel de la mission;
- c) l'expression «membres du personnel de la mission» s'entend des membres du personnel diplomatique, du personnel administratif et technique et du personnel de service de la mission;
- d) l'expression «membres du personnel diplomatique» s'entend des membres du personnel de la mission qui ont la qualité de diplomates;
- e) l'expression «agent diplomatique» s'entend du chef de la mission ou d'un membre du personnel diplomatique de la mission;
- f) l'expression «membres du personnel administratif et technique» s'entend des membres du personnel de la mission employés dans le service administratif et technique de la mission;
- g) l'expression «membres du personnel de service» s'entend des membres du personnel de la mission employés au service domestique de la mission;

(h) a “private servant” is a person who is in the domestic service of a member of the mission and who is not an employee of the sending State;

(i) the “premises of the mission” are the buildings or parts of buildings and the land ancillary thereto, irrespective of ownership, used for the purposes of the mission including the residence of the head of the mission.

Article 2

The establishment of diplomatic relations between States, and of permanent diplomatic missions, takes place by mutual consent.

Article 3

1. The functions of a diplomatic mission consist *inter alia* in:

- (a) representing the sending State in the receiving State;
- (b) protecting in the receiving State the interests of the sending State and of its nationals, within the limits permitted by international law;
- (c) negotiating with the Government of the receiving State;
- (d) ascertaining by all lawful means conditions and developments in the receiving State, and reporting thereon to the Government of the sending State;
- (e) promoting friendly relations between the sending State and the receiving State, and developing their economic, cultural and scientific relations.

2. Nothing in the present Convention shall be construed as preventing the performance of consular functions by a diplomatic mission.

Article 4

1. The sending State must make certain that the *agrément* of the receiving State has been given for the person it proposes to accredit as head of the mission to that State.

2. The receiving State is not obliged to give reasons to the sending State for a refusal of *agrément*.

Article 5

1. The sending State may, after it has given due notification to the receiving States concerned, accredit a head of mission or assign any member of the diplomatic staff, as the case may be, to more than one State, unless there is express objection by any of the receiving States.

2. If the sending State accredits a head of mission to one or more other States it may establish a diplomatic mission headed by a *chargé d'affaires ad interim* in each State where the head of mission has not his permanent seat.

h) l'expression «domestique privé» s'entend des personnes employées au service domestique d'un membre de la mission, qui ne sont pas des employés de l'État accréditant;

i) l'expression «locaux de la mission» s'entend des bâtiments ou des parties de bâtiments et du terrain attenant qui, quel qu'en soit le propriétaire, sont utilisés aux fins de la mission, y compris la résidence du chef de la mission.

Article 2

L'établissement de relations diplomatiques entre États et l'envoi de missions diplomatiques permanentes se font par consentement mutuel.

Article 3

1. Les fonctions d'une mission diplomatique consistent notamment à :

- a) représenter l'État accréditant auprès de l'État accréditaire;
- b) protéger dans l'État accréditaire les intérêts de l'État accréditant et de ses ressortissants, dans les limites admises par le droit international;
- c) négocier avec le gouvernement de l'État accréditaire;
- d) s'informer par tous les moyens licites des conditions et de l'évolution des événements dans l'État accréditaire et faire rapport à ce sujet au gouvernement de l'État accréditant;
- e) promouvoir des relations amicales et développer les relations économiques, culturelles et scientifiques entre l'État accréditant et l'État accréditaire.

2. Aucune disposition de la présente Convention ne saurait être interprétée comme interdisant l'exercice de fonctions consulaires par une mission diplomatique.

Article 4

1. L'État accréditant doit s'assurer que la personne qu'il envisage d'accréditer comme chef de la mission auprès de l'État accréditaire a reçu l'*agrément* de cet État.

2. L'État accréditaire n'est pas tenu de donner à l'État accréditant les raisons d'un refus d'*agrément*.

Article 5

1. L'État accréditant, après due notification aux États accréditaires intéressés, peut accréditer un chef de mission ou affecter un membre du personnel diplomatique, suivant le cas, auprès de plusieurs États, à moins que l'un des États accréditaires ne s'y oppose expressément.

2. Si l'État accréditant accrédite un chef de mission auprès d'un ou de plusieurs autres États, il peut établir une mission diplomatique dirigée par un *chargé d'affaires ad interim* dans chacun des États où le chef de la mission n'a pas sa résidence permanente.

3. A head of mission or any member of the diplomatic staff of the mission may act as representative of the sending State to any international organization.

Article 6

Two or more States may accredit the same person as head of mission to another State, unless objection is offered by the receiving State.

Article 7

Subject to the provisions of Articles 5, 8, 9 and 11, the sending State may freely appoint the members of the staff of the mission. In the case of military, naval or air attachés, the receiving State may require their names to be submitted beforehand, for its approval.

Article 8

1. Members of the diplomatic staff of the mission should in principle be of the nationality of the sending State.

2. Members of the diplomatic staff of the mission may not be appointed from among persons having the nationality of the receiving State, except with the consent of that State which may be withdrawn at any time.

3. The receiving State may reserve the same right with regard to nationals of a third State who are not also nationals of the sending State.

Article 9

1. The receiving State may at any time and without having to explain its decision, notify the sending State that the head of the mission or any member of the diplomatic staff of the mission is *persona non grata* or that any other member of the staff of the mission is not acceptable. In any such case, the sending State shall, as appropriate, either recall the person concerned or terminate his functions with the mission. A person may be declared *non grata* or not acceptable before arriving in the territory of the receiving State.

2. If the sending State refuses or fails within a reasonable period to carry out its obligations under paragraph 1 of this Article, the receiving State may refuse to recognize the person concerned as a member of the mission.

Article 10

1. The Ministry for Foreign Affairs of the receiving State, or such other ministry as may be agreed, shall be notified of:

(a) the appointment of members of the mission, their arrival and their final departure or the termination of their functions with the mission;

(b) the arrival and final departure of a person belonging to the family of a member of the mission and, where appropri-

3. Un chef de mission ou un membre du personnel diplomatique de la mission peut représenter l'État accréditant auprès de toute organisation internationale.

Article 6

Plusieurs États peuvent accréditer la même personne en qualité de chef de mission auprès d'un autre État, à moins que l'État accréditaire ne s'y oppose.

Article 7

Sous réserve des dispositions des articles 5, 8, 9 et 11, l'État accréditant nomme à son choix les membres du personnel de la mission. En ce qui concerne les attachés militaires, navals ou de l'air, l'État accréditaire peut exiger que leurs noms lui soient soumis à l'avance aux fins d'approbation.

Article 8

1. Les membres du personnel diplomatique de la mission auront en principe la nationalité de l'État accréditant.

2. Les membres du personnel diplomatique de la mission ne peuvent être choisis parmi les ressortissants de l'État accréditaire qu'avec le consentement de cet État, qui peut en tout temps le retirer.

3. L'État accréditaire peut se réserver le même droit en ce qui concerne les ressortissants d'un État tiers qui ne sont pas également ressortissants de l'État accréditant.

Article 9

1. L'État accréditaire peut, à tout moment et sans avoir à motiver sa décision, informer l'État accréditant que le chef ou tout autre membre du personnel diplomatique de la mission est *persona non grata* ou que tout autre membre du personnel de la mission n'est pas acceptable. L'État accréditant rappellera alors la personne en cause ou mettra fin à ses fonctions auprès de la mission, selon le cas. Une personne peut être déclarée *non grata* ou non acceptable avant d'arriver sur le territoire de l'État accréditaire.

2. Si l'État accréditant refuse d'exécuter, ou n'exécute pas dans un délai raisonnable, les obligations qui lui incombent aux termes du paragraphe 1 du présent article, l'État accréditaire peut refuser de reconnaître à la personne en cause la qualité de membre de la mission.

Article 10

1. Sont notifiés au ministère des Affaires étrangères de l'État accréditaire ou à tel autre ministère dont il aura été convenu :

a) la nomination des membres de la mission, leur arrivée et leur départ définitif ou la cessation de leurs fonctions dans la mission;

b) l'arrivée et le départ définitif d'une personne appartenant à la famille d'un membre de la mission, et, s'il y a lieu, le fait

ate, the fact that a person becomes or ceases to be a member of the family of a member of the mission;

(c) the arrival and final departure of private servants in the employ of persons referred to in sub-paragraph (a) of this paragraph and, where appropriate, the fact that they are leaving the employ of such persons;

(d) the engagement and discharge of persons resident in the receiving State as members of the mission or private servants entitled to privileges and immunities.

2. Where possible, prior notification of arrival and final departure shall also be given.

Article 11

1. In the absence of specific agreement as to the size of the mission, the receiving State may require that the size of a mission be kept within limits considered by it to be reasonable and normal, having regard to circumstances and conditions in the receiving State and to the needs of the particular mission.

2. The receiving State may equally, within similar bounds and on a non-discriminatory basis, refuse to accept officials of a particular category.

Article 12

The sending State may not, without the prior express consent of the receiving State, establish offices forming part of the mission in localities other than those in which the mission itself is established.

Article 13

1. The head of the mission is considered as having taken up his functions in the receiving State either when he has presented his credentials or when he has notified his arrival and a true copy of his credentials has been presented to the Ministry for Foreign Affairs of the receiving State, or such other ministry as may be agreed, in accordance with the practice prevailing in the receiving State which shall be applied in a uniform manner.

2. The order of presentation of credentials or of a true copy thereof will be determined by the date and time of the arrival of the head of the mission.

Article 14

1. Heads of mission are divided into three classes, namely:

(a) that of ambassadors or nuncios accredited to Heads of State, and other heads of mission of equivalent rank;

(b) that of envoys, ministers and internuncios accredited to Heads of State;

(c) that of *chargés d'affaires* accredited to Ministers for Foreign Affairs.

qu'une personne devient ou cesse d'être membre de la famille d'un membre de la mission;

c) l'arrivée et le départ définitif de domestiques privés au service des personnes visées à l'alinéa a) ci-dessus, et, s'il y a lieu, le fait qu'ils quittent le service desdites personnes;

d) l'engagement et le congédiement de personnes résidant dans l'État accréditaire, en tant que membres de la mission ou en tant que domestiques privés ayant droit aux privilèges et immunités.

2. Toutes les fois qu'il est possible, l'arrivée et le départ définitif doivent également faire l'objet d'une notification préalable.

Article 11

1. À défaut d'accord explicite sur l'effectif de la mission, l'État accréditaire peut exiger que cet effectif soit maintenu dans les limites de ce qu'il considère comme raisonnable et normal, eu égard aux circonstances et conditions qui règnent dans cet État et aux besoins de la mission en cause.

2. L'État accréditaire peut également, dans les mêmes limites et sans discrimination, refuser d'admettre des fonctionnaires d'une certaine catégorie.

Article 12

L'État accréditant ne doit pas, sans avoir obtenu au préalable le consentement exprès de l'État accréditaire, établir des bureaux faisant partie de la mission dans d'autres localités que celles où la mission elle-même est établie.

Article 13

1. Le chef de la mission est réputé avoir assumé ses fonctions dans l'État accréditaire dès qu'il a présenté ses lettres de créance ou dès qu'il a notifié son arrivée et qu'une copie figurée de ses lettres de créance a été présentée au ministère des Affaires étrangères de l'État accréditaire, ou à tel autre ministère dont il aura été convenu, selon la pratique en vigueur dans l'État accréditaire, qui doit être appliquée d'une manière uniforme.

2. L'ordre de présentation des lettres de créance ou d'une copie figurée de ces lettres est déterminé par la date et l'heure d'arrivée du chef de la mission.

Article 14

1. Les chefs de mission sont répartis en trois classes, à savoir :

a) celle des ambassadeurs ou nonces accrédités auprès des chefs d'État et des autres chefs de mission ayant un rang équivalent;

b) celle des envoyés, ministres ou internonces accrédités auprès des chefs d'État;

c) celle des *chargés d'affaires* accrédités auprès des ministères des Affaires étrangères.

2. Except as concerns precedence and etiquette, there shall be no differentiation between heads of mission by reason of their class.

Article 15

The class to which the heads of their missions are to be assigned shall be agreed between States.

Article 16

1. Heads of mission shall take precedence in their respective classes in the order of the date and time of taking up their functions in accordance with Article 13.

2. Alterations in the credentials of a head of mission not involving any change of class shall not affect his precedence.

3. This article is without prejudice to any practice accepted by the receiving State regarding the precedence of the representative of the Holy See.

Article 17

The precedence of the members of the diplomatic staff of the mission shall be notified by the head of the mission to the Ministry for Foreign Affairs or such other ministry as may be agreed.

Article 18

The procedure to be observed in each State for the reception of heads of mission shall be uniform in respect of each class.

Article 19

1. If the post of head of the mission is vacant, or if the head of the mission is unable to perform his functions, a *chargé d'affaires ad interim* shall act provisionally as head of the mission. The name of the *chargé d'affaires ad interim* shall be notified, either by the head of the mission or, in case he is unable to do so, by the Ministry for Foreign Affairs of the Sending State to the Ministry for Foreign Affairs of the receiving State or such other ministry as may be agreed.

2. In cases where no member of the diplomatic staff of the mission is present in the receiving State, a member of the administrative and technical staff may, with the consent of the receiving State, be designated by the sending State to be in charge of the current administrative affairs of the mission.

Article 20

The mission and its head shall have the right to use the flag and emblem of the sending State on the premises of the mission, including the residence of the head of the mission, and on his means of transport.

2. Sauf en ce qui touche la préséance et l'étiquette, aucune différence n'est faite entre les chefs de mission en raison de leur classe.

Article 15

Les États conviennent de la classe à laquelle doivent appartenir les chefs de leurs missions.

Article 16

1. Les chefs de mission prennent rang dans chaque classe suivant la date et l'heure à laquelle ils ont assumé leurs fonctions conformément à l'article 13.

2. Les modifications apportées aux lettres de créance d'un chef de mission qui n'impliquent pas de changements de classe n'affectent pas son rang de préséance.

3. Le présent article n'affecte pas les usages qui sont ou seraient acceptés par l'État accréditaire en ce qui concerne la préséance du représentant du Saint-Siège.

Article 17

L'ordre de préséance des membres du personnel diplomatique de la mission est notifié par le chef de mission au ministère des Affaires étrangères ou à tel autre ministère dont il aura été convenu.

Article 18

Dans chaque État, la procédure à suivre pour la réception des chefs de mission doit être uniforme à l'égard de chaque classe.

Article 19

1. Si le poste de chef de la mission est vacant, ou si le chef de la mission est empêché d'exercer ses fonctions, un *chargé d'affaires ad interim* agit à titre provisoire comme chef de la mission. Le nom du *chargé d'affaires ad interim* sera notifié soit par le chef de la mission, soit, au cas où celui-ci est empêché de le faire, par le ministère des Affaires étrangères de l'État accréditant, au ministère des Affaires étrangères de l'État accréditaire ou à tel autre ministère dont il aura été convenu.

2. Au cas où aucun membre du personnel diplomatique de la mission n'est présent dans l'État accréditaire, un membre du personnel administratif et technique peut, avec le consentement de l'État accréditaire, être désigné par l'État accréditant pour gérer les affaires administratives courantes de la mission.

Article 20

La mission et son chef ont le droit de placer le drapeau et l'emblème de l'État accréditant sur les locaux de la mission, y compris la résidence du chef de la mission, et sur les moyens de transport de celui-ci.

Article 21

1. The receiving State shall either facilitate the acquisition on its territory, in accordance with its laws, by the sending State of premises necessary for its mission or assist the latter in obtaining accommodation in some other way.

2. It shall also, where necessary, assist missions in obtaining suitable accommodation for their members.

Article 22

1. The premises of the mission shall be inviolable. The agents of the receiving State may not enter them, except with the consent of the head of the mission.

2. The receiving State is under a special duty to take all appropriate steps to protect the premises of the mission against any intrusion or damage and to prevent any disturbance of the peace of the mission or impairment of its dignity.

3. The premises of the mission, their furnishings and other property thereon and the means of transport of the mission shall be immune from search, requisition, attachment or execution.

Article 23

1. The sending State and the head of the mission shall be exempt from all national, regional or municipal dues and taxes in respect of the premises of the mission, whether owned or leased, other than such as represent payment for specific services rendered.

2. The exemption from taxation referred to in this Article shall not apply to such dues and taxes payable under the law of the receiving State by persons contracting with the sending State or the head of the mission.

Article 24

The archives and documents of the mission shall be inviolable at any time and wherever they may be.

Article 25

The receiving State shall accord full facilities for the performance of the functions of the mission.

Article 26

Subject to its laws and regulations concerning zones entry into which is prohibited or regulated for reasons of national security, the receiving State shall ensure to all members of the mission freedom of movement and travel in its territory.

Article 27

1. The receiving State shall permit and protect free communication on the part of the mission for all official purposes. In communicating with the Government and the other missions

Article 21

1. L'État accréditaire doit, soit faciliter l'acquisition sur son territoire, dans le cadre de sa législation, par l'État accréditant des locaux nécessaires à sa mission, soit aider l'État accréditant à se procurer des locaux d'une autre manière.

2. Il doit également, s'il en est besoin, aider les missions à obtenir des logements convenables pour leurs membres.

Article 22

1. Les locaux de la mission sont inviolables. Il n'est pas permis aux agents de l'État accréditaire d'y pénétrer, sauf avec le consentement du chef de la mission.

2. L'État accréditaire a l'obligation spéciale de prendre toutes mesures appropriées afin d'empêcher que les locaux de la mission ne soient envahis ou endommagés, la paix de la mission troublée ou sa dignité amoindrie.

3. Les locaux de la mission, leur ameublement et les autres objets qui s'y trouvent, ainsi que les moyens de transport de la mission, ne peuvent faire l'objet d'aucune perquisition, réquisition, saisie ou mesure d'exécution.

Article 23

1. L'État accréditant et le chef de la mission sont exempts de tous impôts et taxes nationaux, régionaux ou communaux, au titre des locaux de la mission dont ils sont propriétaires ou locataires, pourvu qu'il ne s'agisse pas d'impôts ou taxes perçus en rémunération de services particuliers rendus.

2. L'exemption fiscale prévue dans le présent article ne s'applique pas à ces impôts et taxes lorsque, d'après la législation de l'État accréditaire, ils sont à la charge de la personne qui traite avec l'État accréditant ou avec le chef de la mission.

Article 24

Les archives et documents de la mission sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'ils se trouvent.

Article 25

L'État accréditaire accorde toutes facilités pour l'accomplissement des fonctions de la mission.

Article 26

Sous réserve de ses lois et règlements relatifs aux zones dont l'accès est interdit ou réglementé pour des raisons de sécurité nationale, l'État accréditaire assure à tous les membres de la mission la liberté de déplacement et de circulation sur son territoire.

Article 27

1. L'État accréditaire permet et protège la libre communication de la mission pour toutes fins officielles. En communiquant avec le gouvernement ainsi qu'avec les autres missions et consu-

and consulates of the sending State, wherever situated, the mission may employ all appropriate means, including diplomatic couriers and messages in code or cipher. However, the mission may install and use a wireless transmitter only with the consent of the receiving State.

2. The official correspondence of the mission shall be inviolable. Official correspondence means all correspondence relating to the mission and its functions.

3. The diplomatic bag shall not be opened or detained.

4. The packages constituting the diplomatic bag must bear visible external marks of their character and may contain only diplomatic documents or articles intended for official use.

5. The diplomatic courier, who shall be provided with an official document indicating his status and the number of packages constituting the diplomatic bag, shall be protected by the receiving State in the performance of his functions. He shall enjoy personal inviolability and shall not be liable to any form of arrest or detention.

6. The sending State or the mission may designate diplomatic couriers *ad hoc*. In such cases the provisions of paragraph 5 of this Article shall also apply, except that the immunities therein mentioned shall cease to apply when such a courier has delivered to the consignee the diplomatic bag in his charge.

7. A diplomatic bag may be entrusted to the captain of a commercial aircraft scheduled to land at an authorized port of entry. He shall be provided with an official document indicating the number of packages constituting the bag but he shall not be considered to be a diplomatic courier. The mission may send one of its members to take possession of the diplomatic bag directly and freely from the captain of the aircraft.

Article 28

The fees and charges levied by the mission in the course of its official duties shall be exempt from all dues and taxes.

Article 29

The person of a diplomatic agent shall be inviolable. He shall not be liable to any form of arrest or detention. The receiving State shall treat him with due respect and shall take all appropriate steps to prevent any attack on his person, freedom or dignity.

Article 30

1. The private residence of a diplomatic agent shall enjoy the same inviolability and protection as the premises of the mission.

lats de l'État accréditant, où qu'ils se trouvent, la mission peut employer tous les moyens de communication appropriés, y compris les courriers diplomatiques et les messages en code ou en chiffre. Toutefois, la mission ne peut installer et utiliser un poste émetteur de radio qu'avec l'assentiment de l'État accréditaire.

2. La correspondance officielle de la mission est inviolable. L'expression «correspondance officielle» s'entend de toute la correspondance relative à la mission et à ses fonctions.

3. La valise diplomatique ne doit être ni ouverte ni retenue.

4. Les colis constituant la valise diplomatique doivent porter des marques extérieures visibles de leur caractère et ne peuvent contenir que des documents diplomatiques ou des objets à usage officiel.

5. Le courrier diplomatique, qui doit être porteur d'un document officiel attestant sa qualité et précisant le nombre de colis constituant la valise diplomatique, est, dans l'exercice de ses fonctions, protégé par l'État accréditaire. Il jouit de l'inviolabilité de sa personne et ne peut être soumis à aucune forme d'arrestation ou de détention.

6. L'État accréditant, ou la mission, peut nommer des courriers diplomatiques *ad hoc*. Dans ce cas, les dispositions du paragraphe 5 du présent article seront également applicables, sous réserve que les immunités qui y sont mentionnées cesseront de s'appliquer dès que le courrier aura remis au destinataire la valise diplomatique dont il a la charge.

7. La valise diplomatique peut être confiée au commandant d'un aéronef commercial qui doit atterrir à un point d'entrée autorisé. Ce commandant doit être porteur d'un document officiel indiquant le nombre de colis constituant la valise, mais il n'est pas considéré comme un courrier diplomatique. La mission peut envoyer un de ses membres prendre, directement et librement, possession de la valise diplomatique des mains du commandant de l'aéronef.

Article 28

Les droits et redevances perçus par la mission pour des actes officiels sont exempts de tous impôts et taxes.

Article 29

La personne de l'agent diplomatique est inviolable. Il ne peut être soumis à aucune forme d'arrestation ou de détention. L'État accréditaire le traite avec le respect qui lui est dû, et prend toutes mesures appropriées pour empêcher toute atteinte à sa personne, sa liberté et sa dignité.

Article 30

1. La demeure privée de l'agent diplomatique jouit de la même inviolabilité et de la même protection que les locaux de la mission.

2. His papers, correspondence and, except as provided in paragraph 3 of Article 31, his property, shall likewise enjoy inviolability.

Article 31

1. A diplomatic agent shall enjoy immunity from the criminal jurisdiction of the receiving State. He shall also enjoy immunity from its civil and administrative jurisdiction, except in the case of:

(a) a real action relating to private immovable property situated in the territory of the receiving State, unless he holds it on behalf of the sending State for the purposes of the mission;

(b) an action relating to succession in which the diplomatic agent is involved as executor, administrator, heir or legatee as a private person and not on behalf of the sending State;

(c) an action relating to any professional or commercial activity exercised by the diplomatic agent in the receiving State outside his official functions.

2. A diplomatic agent is not obliged to give evidence as a witness.

3. No measures of execution may be taken in respect of a diplomatic agent except in the cases coming under sub-paragraphs (a), (b) and (c) of paragraph 1 of this Article, and provided that the measures concerned can be taken without infringing the inviolability of his person or of his residence.

4. The immunity of a diplomatic agent from the jurisdiction of the receiving State does not exempt him from the jurisdiction of the sending State.

Article 32

1. The immunity from jurisdiction of diplomatic agents and of persons enjoying immunity under Article 37 may be waived by the sending State.

2. Waiver must always be express.

3. The initiation of proceedings by a diplomatic agent or by a person enjoying immunity from jurisdiction under Article 37 shall preclude him from invoking immunity from jurisdiction in respect of any counter-claim directly connected with the principal claim.

4. Waiver of immunity from jurisdiction in respect of civil or administrative proceedings shall not be held to imply waiver of immunity in respect of the execution of the judgment, for which a separate waiver shall be necessary.

Article 33

1. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, a diplomatic agent shall with respect to services rendered for the

2. Ses documents, sa correspondance et, sous réserve du paragraphe 3 de l'article 31, ses biens jouissent également de l'inviolabilité.

Article 31

1. L'agent diplomatique jouit de l'immunité de la juridiction pénale de l'État accréditaire. Il jouit également de l'immunité de sa juridiction civile et administrative, sauf s'il s'agit :

a) d'une action réelle concernant un immeuble privé situé sur le territoire de l'État accréditaire, à moins que l'agent diplomatique ne le possède pour le compte de l'État accréditant aux fins de la mission;

b) d'une action concernant une succession, dans laquelle l'agent diplomatique figure comme exécuteur testamentaire, administrateur, héritier ou légataire, à titre privé et non pas au nom de l'État accréditant;

c) d'une action concernant une profession libérale ou une activité commerciale, quelle qu'elle soit, exercée par l'agent diplomatique dans l'État accréditaire en dehors de ses fonctions officielles.

2. L'agent diplomatique n'est pas obligé de donner son témoignage.

3. Aucune mesure d'exécution ne peut être prise à l'égard de l'agent diplomatique, sauf dans les cas prévus aux alinéas a), b) et c) du paragraphe 1 du présent article, et pourvu que l'exécution puisse se faire sans qu'il soit porté atteinte à l'inviolabilité de la personne ou de sa demeure.

4. L'immunité de juridiction d'un agent diplomatique dans l'État accréditaire ne saurait exempter cet agent de la juridiction de l'État accréditant.

Article 32

1. L'État accréditant peut renoncer à l'immunité de juridiction des agents diplomatiques et des personnes qui bénéficient de l'immunité en vertu de l'article 37.

2. La renonciation doit toujours être expresse.

3. Si un agent diplomatique ou une personne bénéficiant de l'immunité de juridiction en vertu de l'article 37 engage une procédure, il n'est plus recevable à invoquer l'immunité de juridiction à l'égard de toute demande reconventionnelle directement liée à la demande principale.

4. La renonciation à l'immunité de juridiction pour une action civile ou administrative n'est pas censée impliquer la renonciation à l'immunité quant aux mesures d'exécution du jugement, pour lesquelles une renonciation distincte est nécessaire.

Article 33

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, l'agent diplomatique est, pour ce qui est des services

sending State be exempt from social security provisions which may be in force in the receiving State.

2. The exemption provided for in paragraph 1 of this Article shall also apply to private servants who are in the sole employ of a diplomatic agent, on condition:

- (a) that they are not nationals of or permanently resident in the receiving State; and
- (b) that they are covered by the social security provisions which may be in force in the sending State or a third State.

3. A diplomatic agent who employs persons to whom the exemption provided for in paragraph 2 of this Article does not apply shall observe the obligations which the social security provisions of the receiving State shall impose upon employers.

4. The exemption provided for in paragraphs 1 and 2 of this Article shall not preclude voluntary participation in the social security system of the receiving State provided that such participation is permitted by that State.

5. The provisions of this Article shall not affect bilateral or multilateral agreements concerning social security concluded previously and shall not prevent the conclusion of such agreements in the future.

Article 34

A diplomatic agent shall be exempt from all dues and taxes, personal or real, national, regional or municipal, except:

- (a) indirect taxes of a kind which are normally incorporated in the price of goods or services;
- (b) dues and taxes on private immovable property situated in the territory of the receiving State, unless he holds it on behalf of the sending State for the purposes of the mission;
- (c) estate, succession or inheritance duties levied by the receiving State, subject to the provisions of paragraph 4 of Article 39;
- (d) dues and taxes on private income having its source in the receiving State and capital taxes on investments made in commercial undertakings in the receiving State;
- (e) charges levied for specific services rendered;
- (f) registration, court or record fees, mortgage dues and stamp duty, with respect to immovable property, subject to the provisions of Article 23.

Article 35

The receiving State shall exempt diplomatic agents from all personal services, from all public service of any kind whatso-

rendus à l'État accréditant, exempté des dispositions de sécurité sociale qui peuvent être en vigueur dans l'État accréditaire.

2. L'exemption prévue au paragraphe 1 du présent article s'applique également aux domestiques privés qui sont au service exclusif de l'agent diplomatique, à condition :

- a) qu'ils ne soient pas ressortissants de l'État accréditaire ou n'y aient pas leur résidence permanente; et
- b) qu'ils soient soumis aux dispositions de sécurité sociale qui peuvent être en vigueur dans l'État accréditant ou dans un État tiers.

3. L'agent diplomatique qui a à son service des personnes auxquelles l'exemption prévue au paragraphe 2 du présent article ne s'applique pas doit observer les obligations que les dispositions de sécurité sociale de l'État accréditaire imposent à l'employeur.

4. L'exemption prévue aux paragraphes 1 et 2 du présent article n'exclut pas la participation volontaire au régime de sécurité sociale de l'État accréditaire pour autant qu'elle est admise par cet État.

5. Les dispositions du présent article n'affectent pas les accords bilatéraux ou multilatéraux relatifs à la sécurité sociale qui ont été conclus antérieurement et elles n'empêchent pas la conclusion ultérieure de tels accords.

Article 34

L'agent diplomatique est exempt de tous impôts et taxes, personnels ou réels, nationaux, régionaux ou communaux à l'exception :

- a) des impôts indirects d'une nature telle qu'ils sont normalement incorporés dans le prix des marchandises ou des services;
- b) des impôts et taxes sur les biens immeubles privés situés sur le territoire de l'État accréditaire, à moins que l'agent diplomatique ne les possède pour le compte de l'État accréditant, aux fins de la mission;
- c) des droits de succession perçus par l'État accréditaire, sous réserve des dispositions du paragraphe 4 de l'article 39;
- d) des impôts et taxes sur les revenus privés qui ont leur source dans l'État accréditaire et des impôts sur le capital prélevés sur les investissements effectués dans des entreprises commerciales situées dans l'État accréditaire;
- e) des impôts et taxes perçus en rémunération de services particuliers rendus;
- f) des droits d'enregistrement, de greffe, d'hypothèque et de timbre en ce qui concerne les biens immobiliers, sous réserve des dispositions de l'article 23.

Article 35

L'État accréditaire doit exempter les agents diplomatiques de toute prestation personnelle, de tout service public de quelque

ever, and from military obligations such as those connected with requisitioning, military contributions and billeting.

Article 36

1. The receiving State shall, in accordance with such laws and regulations as it may adopt, permit entry of and grant exemption from all customs duties, taxes, and related charges other than charges for storage, cartage and similar services, on:

- (a) articles for the official use of the mission;
- (b) articles for the personal use of a diplomatic agent or members of his family forming part of his household, including articles intended for his establishment.

2. The personal baggage of a diplomatic agent shall be exempt from inspection, unless there are serious grounds for presuming that it contains articles not covered by the exemptions mentioned in paragraph 1 of this Article, or articles the import or export of which is prohibited by the law or controlled by the quarantine regulations of the receiving State. Such inspection shall be conducted only in the presence of the diplomatic agent or of his authorized representative.

Article 37

1. The members of the family of a diplomatic agent forming part of his household shall, if they are not nationals of the receiving State, enjoy the privileges and immunities specified in Articles 29 to 36.

2. Members of the administrative and technical staff of the mission, together with members of their families forming part of their respective households, shall, if they are not nationals of or permanently resident in the receiving State, enjoy the privileges and immunities specified in Articles 29 to 35, except that the immunity from civil and administrative jurisdiction of the receiving State specified in paragraph 1 of Article 31 shall not extend to acts performed outside the course of their duties. They shall also enjoy the privileges specified in Article 36, paragraph 1, in respect of articles imported at the time of first installation.

3. Members of the service staff of the mission who are not nationals of or permanently resident in the receiving State shall enjoy immunity in respect of acts performed in the course of their duties, exemption from dues and taxes on the emoluments they receive by reason of their employment and the exemption contained in Article 33.

4. Private servants of members of the mission shall, if they are not nationals of or permanently resident in the receiving State, be exempt from dues and taxes on the emoluments they receive by reason of their employment. In other respects, they may enjoy privileges and immunities only to the extent admitted by the receiving State. However, the receiving State must exercise its jurisdiction over these persons in such a manner as

nature qu'il soit et des charges militaires telles que les réquisitions, contributions et logements militaires.

Article 36

1. Suivant les dispositions législatives et réglementaires qu'il peut adopter, l'État accréditaire accorde l'entrée et l'exemption de droits de douane, taxes et autres redevances connexes autres que frais d'entreposage, de transport et frais afférents à des services analogues sur :

- a) les objets destinés à l'usage officiel de la mission;
- b) les objets destinés à l'usage personnel de l'agent diplomatique ou des membres de sa famille qui font partie de son ménage, y compris les effets destinés à son installation.

2. L'agent diplomatique est exempté de l'inspection de son bagage personnel, à moins qu'il n'existe des motifs sérieux de croire qu'il contient des objets ne bénéficiant pas des exemptions mentionnées au paragraphe 1 du présent article, ou des objets dont l'importation ou l'exportation est interdite par la législation ou soumise aux règlements de quarantaine de l'État accréditaire. En pareil cas, l'inspection ne doit se faire qu'en présence de l'agent diplomatique ou de son représentant autorisé.

Article 37

1. Les membres de la famille de l'agent diplomatique qui font partie de son ménage bénéficient des privilèges et immunités mentionnés dans les articles 29 à 36, pourvu qu'ils ne soient pas ressortissants de l'État accréditaire.

2. Les membres du personnel administratif et technique de la mission, ainsi que les membres de leurs familles qui font partie de leurs ménages respectifs, bénéficient, pourvu qu'ils ne soient pas ressortissants de l'État accréditaire ou n'y aient pas leur résidence permanente, des privilèges et immunités mentionnés dans les articles 29 à 35, sauf que l'immunité de la juridiction civile et administrative de l'État accréditaire mentionnée au paragraphe 1 de l'article 31 ne s'applique pas aux actes accomplis en dehors de l'exercice de leurs fonctions. Ils bénéficieront aussi des privilèges mentionnés au paragraphe 1 de l'article 36 pour ce qui est des objets importés lors de leur première installation.

3. Les membres du personnel de service de la mission qui ne sont pas ressortissants de l'État accréditaire ou n'y ont pas leur résidence permanente bénéficient de l'immunité pour les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions, et de l'exemption des impôts et taxes sur les salaires qu'ils reçoivent du fait de leurs services, ainsi que de l'exemption prévue à l'article 33.

4. Les domestiques privés des membres de la mission qui ne sont pas ressortissants de l'État accréditaire ou n'y ont pas leur résidence permanente sont exemptés des impôts et taxes sur les salaires qu'ils reçoivent du fait de leurs services. À tous autres égards, ils ne bénéficient des privilèges et immunités que dans la mesure admise par l'État accréditaire. Toutefois, l'État accréditaire doit exercer sa juridiction sur ces personnes de façon à ne

not to interfere unduly with the performance of the functions of the mission.

Article 38

1. Except in so far as additional privileges and immunities may be granted by the receiving State, a diplomatic agent who is a national of or permanently resident in that State shall enjoy only immunity from jurisdiction, and inviolability, in respect of official acts performed in the exercise of his functions.

2. Other members of the staff of the mission and private servants who are nationals of or permanently resident in the receiving State shall enjoy privileges and immunities only to the extent admitted by the receiving State. However, the receiving State must exercise its jurisdiction over those persons in such a manner as not to interfere unduly with the performance of the functions of the mission.

Article 39

1. Every person entitled to privileges and immunities shall enjoy them from the moment he enters the territory of the receiving State on proceeding to take up his post or, if already in its territory, from the moment when his appointment is notified to the Ministry for Foreign Affairs or such other ministry as may be agreed.

2. When the functions of a person enjoying privileges and immunities have come to an end, such privileges and immunities shall normally cease at the moment when he leaves the country, or on expiry of a reasonable period in which to do so, but shall subsist until that time, even in case of armed conflict. However, with respect to acts performed by such a person in the exercise of his functions as a member of the mission, immunity shall continue to subsist.

3. In case of the death of a member of the mission, the members of his family shall continue to enjoy the privileges and immunities to which they are entitled until the expiry of a reasonable period in which to leave the country.

4. In the event of the death of a member of the mission not a national of or permanently resident in the receiving State or a member of his family forming part of his household, the receiving State shall permit the withdrawal of the movable property of the deceased, with the exception of any property acquired in the country the export of which was prohibited at the time of his death. Estate, succession and inheritance duties shall not be levied on movable property the presence of which in the receiving State was due solely to the presence there of the deceased as a member of the mission or as a member of the family of a member of the mission.

Article 40

1. If a diplomatic agent passes through or is in the territory of a third State, which has granted him a passport visa if such visa was necessary, while proceeding to take up or to return to

pas entraver d'une manière excessive l'accomplissement des fonctions de la mission.

Article 38

1. À moins que des privilèges et immunités supplémentaires n'aient été accordés par l'État accréditaire, l'agent diplomatique qui a la nationalité de l'État accréditaire ou y a sa résidence permanente ne bénéficie de l'immunité de juridiction et de l'inviolabilité que pour les actes officiels accomplis dans l'exercice de ses fonctions.

2. Les autres membres du personnel de la mission et les domestiques privés qui sont ressortissants de l'État accréditaire ou qui y ont leur résidence permanente ne bénéficient des privilèges et immunités que dans la mesure où cet État les leur reconnaît. Toutefois, l'État accréditaire doit exercer sa juridiction sur ces personnes de façon à ne pas entraver d'une manière excessive l'accomplissement des fonctions de la mission.

Article 39

1. Toute personne ayant droit aux privilèges et immunités en bénéficie dès qu'elle pénètre sur le territoire de l'État accréditaire pour gagner son poste ou, si elle se trouve déjà sur ce territoire, dès que sa nomination a été notifiée au ministère des Affaires étrangères ou à tel autre ministère dont il aura été convenu.

2. Lorsque les fonctions d'une personne bénéficiant des privilèges et immunités prennent fin, ces privilèges et immunités cessent normalement au moment où cette personne quitte le pays, ou à l'expiration d'un délai raisonnable qui lui aura été accordé à cette fin, mais ils subsistent jusqu'à ce moment, même en cas de conflit armé. Toutefois, l'immunité subsiste en ce qui concerne les actes accomplis par cette personne dans l'exercice de ses fonctions comme membre de la mission.

3. En cas de décès d'un membre de la mission, les membres de sa famille continuent de jouir des privilèges et immunités dont ils bénéficient, jusqu'à l'expiration d'un délai raisonnable leur permettant de quitter le territoire de l'État accréditaire.

4. En cas de décès d'un membre de la mission qui n'est pas ressortissant de l'État accréditaire ou n'y a pas sa résidence permanente ou d'un membre de sa famille qui fait partie de son ménage, l'État accréditaire permet le retrait des biens meubles du défunt, à l'exception de ceux qui auront été acquis dans le pays et qui font l'objet d'une prohibition d'exportation au moment de son décès. Il ne sera pas prélevé de droits de succession sur les biens meubles dont la présence dans l'État accréditaire était due uniquement à la présence dans cet État du défunt en tant que membre de la mission ou membre de la famille d'un membre de la mission.

Article 40

1. Si l'agent diplomatique traverse le territoire ou se trouve sur le territoire d'un État tiers, qui lui a accordé un visa de passeport au cas où ce visa est requis, pour aller assumer ses

his post, or when returning to his own country, the third State shall accord him inviolability and such other immunities as may be required to ensure his transit or return. The same shall apply in the case of any members of his family enjoying privileges or immunities who are accompanying the diplomatic agent, or travelling separately to join him or to return to their country.

2. In circumstances similar to those specified in paragraph 1 of this Article, third States shall not hinder the passage of members of the administrative and technical or service staff of a mission, and of members of their families, through their territories.

3. Third States shall accord to official correspondence and other official communications in transit, including messages in code or cipher, the same freedom and protection as is accorded by the receiving State. They shall accord to diplomatic couriers, who have been granted a passport visa if such visa was necessary, and diplomatic bags in transit the same inviolability and protection as the receiving State is bound to accord.

4. The obligations of third States under paragraphs 1, 2 and 3 of this Article shall also apply to the persons mentioned respectively in these paragraphs, and to official communications and diplomatic bags, whose presence in the territory of the third State is due to *force majeure*.

Article 41

1. Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities to respect the laws and regulations of the receiving State. They also have a duty not to interfere in the internal affairs of that State.

2. All official business with the receiving State entrusted to the mission by the sending State shall be conducted with or through the Ministry for Foreign Affairs of the receiving State or such other ministry as may be agreed.

3. The premises of the mission must not be used in any manner incompatible with the functions of the mission as laid down in the present Convention or by other rules of general international law or by any special agreements in force between the sending and the receiving State.

Article 42

A diplomatic agent shall not in the receiving State practise for personal profit any professional or commercial activity.

Article 43

The function of a diplomatic agent comes to an end, *inter alia*:

fonctions ou rejoindre son poste, ou pour rentrer dans son pays, l'État tiers lui accordera l'inviolabilité et toutes autres immunités nécessaires pour permettre son passage ou son retour. Il fera de même pour les membres de sa famille bénéficiant des privilèges et immunités qui accompagnent l'agent diplomatique ou qui voyagent séparément pour le rejoindre ou pour rentrer dans leur pays.

2. Dans des conditions similaires à celles qui sont prévues au paragraphe 1 du présent article, les États tiers ne doivent pas entraver le passage sur leur territoire des membres du personnel administratif et technique ou de service de la mission et des membres de leur famille.

3. Les États tiers accordent à la correspondance et aux autres communications officielles en transit, y compris les messages en code ou en chiffre, la même liberté et protection que l'État accréditaire. Ils accordent aux courriers diplomatiques, auxquels un visa de passeport a été accordé si ce visa était requis, et aux valises diplomatiques en transit la même inviolabilité et la même protection que l'État accréditaire est tenu de leur accorder.

4. Les obligations des États tiers en vertu des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article s'appliquent également aux personnes respectivement mentionnées dans ces paragraphes, ainsi qu'aux communications officielles et aux valises diplomatiques officielles lorsque leur présence sur le territoire de l'État tiers est due à la force majeure.

Article 41

1. Sans préjudice de leurs privilèges et immunités, toutes les personnes qui bénéficient de ces privilèges et immunités ont le devoir de respecter les lois et règlements de l'État accréditaire. Elles ont également le devoir de ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures de cet État.

2. Toutes les affaires officielles traitées avec l'État accréditaire, confiées à la mission par l'État accréditant, doivent être traitées avec le ministère des Affaires étrangères de l'État accréditaire ou par son intermédiaire, ou avec tel autre ministère dont il aura été convenu.

3. Les locaux de la mission ne seront pas utilisés d'une manière incompatible avec les fonctions de la mission telles qu'elles sont énoncées dans la présente Convention, ou dans d'autres règles du droit international général, ou dans les accords particuliers en vigueur entre l'État accréditant et l'État accréditaire.

Article 42

L'agent diplomatique n'exercera pas dans l'État accréditaire une activité professionnelle ou commerciale en vue d'un gain personnel.

Article 43

Les fonctions d'un agent diplomatique prennent fin notamment :

(a) on notification by the sending State to the receiving State that the function of the diplomatic agent has come to an end;

(b) on notification by the receiving State to the sending State that, in accordance with paragraph 2 of Article 9, it refuses to recognize the diplomatic agent as a member of the mission.

Article 44

The receiving State must, even in case of armed conflict, grant facilities in order to enable persons enjoying privileges and immunities, other than nationals of the receiving State, and members of the families of such persons irrespective of their nationality, to leave at the earliest possible moment. It must, in particular, in case of need, place at their disposal the necessary means of transport for themselves and their property.

Article 45

If diplomatic relations are broken off between two States, or if a mission is permanently or temporarily recalled:

(a) the receiving State must, even in case of armed conflict, respect and protect the premises of the mission, together with its property and archives;

(b) the sending State may entrust the custody of the premises of the mission, together with its property and archives, to a third State acceptable to the receiving State;

(c) the sending State may entrust the protection of its interests and those of its nationals to a third State acceptable to the receiving State.

Article 46

A sending State may with the prior consent of a receiving State, and at the request of a third State not represented in the receiving State, undertake the temporary protection of the interests of the third State and of its nationals.

Article 47

1. In the application of the provisions of the present Convention, the receiving State shall not discriminate as between States.

2. However, discrimination shall not be regarded as taking place:

(a) where the receiving State applies any of the provisions of the present Convention restrictively because of a restrictive application of that provision to its mission in the sending State;

(b) where by custom or agreement States extend to each other more favourable treatment than is required by the provisions of the present Convention.

a) par la notification de l'État accréditant à l'État accréditaire que les fonctions de l'agent diplomatique ont pris fin;

b) par la notification de l'État accréditant que, conformément au paragraphe 2 de l'article 9, cet État refuse de reconnaître l'agent diplomatique comme membre de la mission.

Article 44

L'État accréditaire doit, même en cas de conflit armé, accorder des facilités pour permettre aux personnes bénéficiant des privilèges et immunités, autres que les ressortissants de l'État accréditaire, ainsi qu'aux membres de la famille de ces personnes, quelle que soit leur nationalité, de quitter son territoire dans les meilleurs délais. Il doit en particulier, si besoin est, mettre à leur disposition les moyens de transport nécessaires pour eux-mêmes et pour leurs biens.

Article 45

En cas de rupture des relations diplomatiques entre deux États, ou si une mission est rappelée définitivement ou temporairement :

a) l'État accréditaire est tenu, même en cas de conflit armé, de respecter et de protéger les locaux de la mission, ainsi que ses biens et ses archives;

b) l'État accréditant peut confier la garde des locaux de la mission, avec les biens qui s'y trouvent, ainsi que les archives, à un État tiers acceptable pour l'État accréditaire;

c) l'État accréditant peut confier la protection de ses intérêts et de ceux de ses ressortissants à un État tiers acceptable pour l'État accréditaire.

Article 46

Avec le consentement préalable de l'État accréditaire, et sur demande d'un État tiers non représenté dans cet État, l'État accréditant peut assumer la protection temporaire des intérêts de l'État tiers et de ses ressortissants.

Article 47

1. En appliquant les dispositions de la présente Convention, l'État accréditaire ne fera pas de discrimination entre les États.

2. Toutefois, ne seront pas considérés comme discriminatoires :

a) le fait pour l'État accréditaire d'appliquer restrictivement l'une des dispositions de la présente Convention parce qu'elle est ainsi appliquée à sa mission dans l'État accréditant;

b) le fait pour des États de se faire mutuellement bénéficier, par coutume ou par voie d'accord, d'un traitement plus favorable que ne le requièrent les dispositions de la présente Convention.

Article 48

The present Convention shall be open for signature by all States Members of the United Nations or of any of the specialized agencies or Parties to the Statute of the International Court of Justice, and by any other State invited by the General Assembly of the United Nations to become a Party to the Convention, as follows: until 31 October 1961 at the Federal Ministry for Foreign Affairs of Austria and subsequently, until 31 March 1962, at the United Nations Headquarters in New York.

Article 49

The present Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 50

The present Convention shall remain open for accession by any State belonging to any of the four categories mentioned in Article 48. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 51

1. The present Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the twenty-second instrument of ratification or accession with the Secretary-General of the United Nations.

2. For each State ratifying or acceding to the Convention after the deposit of the twenty-second instrument of ratification or accession, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

Article 52

The Secretary-General of the United Nations shall inform all States belonging to any of the four categories mentioned in Article 48:

(a) of signatures to the present Convention and of the deposit of instruments of ratification or accession, in accordance with Articles 48, 49 and 50;

(b) of the date on which the present Convention will enter into force, in accordance with Article 51.

Article 53

The original of the present Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall send certified copies thereof to all States belonging to any of the four categories mentioned in Article 48.

Article 48

La présente Convention sera ouverte à la signature de tous les États Membres de l'Organisation des Nations Unies ou d'une institution spécialisée, ainsi que de tout État partie au Statut de la Cour internationale de Justice et de tout autre État invité par l'Assemblée de l'Organisation des Nations Unies à devenir partie à la Convention, de la manière suivante : jusqu'au 31 octobre 1961, au Ministère fédéral des Affaires étrangères d'Autriche et ensuite, jusqu'au 31 mars 1962, au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York.

Article 49

La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 50

La présente Convention restera ouverte à l'adhésion de tout État appartenant à l'une des quatre catégories mentionnées à l'article 48. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 51

1. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date du dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies du vingt-deuxième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chacun des États qui ratifieront la Convention ou y adhéreront après le dépôt du vingt-deuxième instrument de ratification ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le trentième jour après le dépôt par cet État de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 52

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifie à tous les États appartenant à l'une des quatre catégories mentionnées à l'article 48 :

a) les signatures apposées à la présente Convention, et le dépôt des instruments de ratification ou d'adhésion, conformément aux articles 48, 49 et 50;

b) la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur, conformément à l'article 51.

Article 53

L'original de la présente Convention, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en fera tenir copie certifiée conforme à tous les États appartenant à l'une des quatre catégories mentionnées à l'article 48.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Convention.

DONE AT VIENNA, this eighteenth day of April one thousand nine hundred and sixty-one.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT À VIENNE le dix-huit avril mil neuf cent soixante et un.

SCHEDULE II

(Section 2)

VIENNA CONVENTION ON CONSULAR RELATIONS

*The States Parties to the present Convention,**Recalling* that consular relations have been established between peoples since ancient times,*Having in mind* the Purposes and Principles of the Charter of the United Nations concerning the sovereign equality of States, the maintenance of international peace and security, and the promotion of friendly relations among nations,*Considering* that the United Nations Conference on Diplomatic Intercourse and Immunities adopted the Vienna Convention on Diplomatic Relations which was opened for signature on 18 April 1961,*Believing* that an international convention on consular relations, privileges and immunities would also contribute to the development of friendly relations among nations, irrespective of their differing constitutional and social systems,*Realizing* that the purpose of such privileges and immunities is not to benefit individuals but to ensure the efficient performance of functions by consular posts on behalf of their respective States,*Affirming* that the rules of customary international law continue to govern matters not expressly regulated by the provisions of the present Convention,*Have agreed* as follows:*Article 1*

Definitions

1. For the purposes of the present Convention, the following expressions shall have the meanings hereunder assigned to them:

- (a) "consular post" means any consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency;
- (b) "consular district" means the area assigned to a consular post for the exercise of consular functions;
- (c) "head of consular post" means the person charged with the duty of acting in that capacity;
- (d) "consular officer" means any person, including the head of a consular post, entrusted in that capacity with the exercise of consular functions;
- (e) "consular employee" means any person employed in the administrative or technical service of a consular post;

ANNEXE II

(article 2)

CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS CONSULAIRES

*Les États parties à la présente Convention,**Rappelant* que, depuis une époque reculée, des relations consulaires se sont établies entre les peuples,*Conscients* des buts et des principes de la Charte des Nations Unies concernant l'égalité souveraine des États, le maintien de la paix et de la sécurité internationales et le développement de relations amicales entre les nations,*Considérant* que la Conférence des Nations Unies sur les relations et immunités diplomatiques a adopté la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques qui a été ouverte à la signature le 18 avril 1961,*Persuadés* qu'une convention internationale sur les relations, privilèges et immunités consulaires contribuerait elle aussi à favoriser les relations d'amitié entre les pays, quelle que soit la diversité de leurs régimes constitutionnels et sociaux,*Convaincus* que le but desdits privilèges et immunités est non pas d'avantager des individus mais d'assurer l'accomplissement efficace de leurs fonctions par les postes consulaires au nom de leurs États respectifs,*Affirmant* que les règles du droit international coutumier continueront à régir les questions qui n'ont pas été expressément réglées dans les dispositions de la présente Convention,*Sont convenus* de ce qui suit :*Article premier*

Définitions

1. Aux fins de la présente Convention, les expressions suivantes s'entendent comme il est précisé ci-dessous :

- a) l'expression «poste consulaire» s'entend de tout consulat général, consulat, vice-consulat ou agence consulaire;
- b) l'expression «circonscription consulaire» s'entend du territoire attribué à un poste consulaire pour l'exercice des fonctions consulaires;
- c) l'expression «chef de poste consulaire» s'entend de la personne chargée d'agir en cette qualité;
- d) l'expression «fonctionnaire consulaire» s'entend de toute personne, y compris le chef de poste consulaire, chargée en cette qualité de l'exercice de fonctions consulaires;
- e) l'expression «employé consulaire» s'entend de toute personne employée dans les services administratifs ou techniques d'un poste consulaire;

(f) "member of the service staff" means any person employed in the domestic service of a consular post;

(g) "members of the consular post" means consular officers, consular employees and members of the service staff;

(h) "members of the consular staff" means consular officers, other than the head of a consular post, consular employees and members of the service staff;

(i) "member of the private staff" means a person who is employed exclusively in the private service of a member of the consular post;

(j) "consular premises" means the buildings or parts of buildings and the land ancillary thereto, irrespective of ownership, used exclusively for the purposes of the consular post;

(k) "consular archives" includes all the papers, documents, correspondence, books, films, tapes and registers of the consular post, together with the ciphers and codes, the card-indexes and any articles of furniture intended for their protection or safekeeping.

2. Consular officers are of two categories, namely career consular officers and honorary consular officers. The provisions of Chapter II of the present Convention apply to consular posts headed by career consular officers; the provisions of Chapter III govern consular posts headed by honorary consular officers.

3. The particular status of members of the consular posts who are nationals or permanent residents of the receiving State is governed by Article 71 of the present Convention.

CHAPTER I

CONSULAR RELATIONS IN GENERAL

SECTION I

ESTABLISHMENT AND CONDUCT OF CONSULAR RELATIONS

Article 2

Establishment of Consular Relations

1. The establishment of consular relations between States takes place by mutual consent.

2. The consent given to the establishment of diplomatic relations between two States implies, unless otherwise stated, consent to the establishment of consular relations.

3. The severance of diplomatic relations shall not *ipso facto* involve the severance of consular relations.

f) l'expression «membre du personnel de service» s'entend de toute personne affectée au service domestique d'un poste consulaire;

g) l'expression «membres du poste consulaire» s'entend des fonctionnaires consulaires, employés consulaires et membres du personnel de service;

h) l'expression «membres du personnel consulaire» s'entend des fonctionnaires consulaires autres que le chef de poste consulaire, des employés consulaires et des membres du personnel de service;

i) l'expression «membre du personnel privé» s'entend d'une personne employée exclusivement au service privé d'un membre du poste consulaire;

j) l'expression «locaux consulaires» s'entend des bâtiments ou des parties de bâtiments et du terrain attenant qui, quel qu'en soit le propriétaire, sont utilisés exclusivement aux fins du poste consulaire;

k) l'expression «archives consulaires» comprend tous les papiers, documents, correspondance, livres, films, rubans magnétiques et registres du poste consulaire, ainsi que le matériel du chiffre, les fichiers et les meubles destinés à les protéger et à les conserver.

2. Il existe deux catégories de fonctionnaires consulaires : les fonctionnaires consulaires de carrière et les fonctionnaires consulaires honoraires. Les dispositions du chapitre II de la présente Convention s'appliquent aux postes consulaires dirigés par des fonctionnaires consulaires de carrière; les dispositions du chapitre III s'appliquent aux postes consulaires dirigés par des fonctionnaires consulaires honoraires.

3. La situation particulière des membres des postes consulaires qui sont ressortissants ou résidents permanents de l'État de résidence est régie par l'article 71 de la présente Convention.

CHAPITRE PREMIER

LES RELATIONS CONSULAIRES EN GÉNÉRAL

SECTION I

ÉTABLISSEMENT ET CONDUITE DES RELATIONS CONSULAIRES

Article 2

Établissement de relations consulaires

1. L'établissement de relations consulaires entre États se fait par consentement mutuel.

2. Le consentement donné à l'établissement de relations diplomatiques entre deux États implique, sauf indication contraire, le consentement à l'établissement de relations consulaires.

3. La rupture des relations diplomatiques n'entraîne pas *ipso facto* la rupture des relations consulaires.

Article 3

Exercise of Consular Functions

Consular functions are exercised by consular posts. They are also exercised by diplomatic missions in accordance with the provisions of the present Convention.

Article 4

Establishment of a Consular Post

1. A consular post may be established in the territory of the receiving State only with that State's consent.

2. The seat of the consular post, its classification and the consular district shall be established by the sending State and shall be subject to the approval of the receiving State.

3. Subsequent changes in the seat of the consular post, its classification or the consular district may be made by the sending State only with the consent of the receiving State.

4. The consent of the receiving State shall also be required if a consulate-general or a consulate desires to open a vice-consulate or a consular agency in a locality other than that in which it is itself established.

5. The prior express consent of the receiving State shall also be required for the opening of an office forming part of an existing consular post elsewhere than at the seat thereof.

Article 5

Consular Functions

Consular functions consist in:

- (a) protecting in the receiving State the interests of the sending State and of its nationals, both individuals and bodies corporate, within the limits permitted by international law;
- (b) furthering the development of commercial, economic, cultural and scientific relations between the sending State and the receiving State and otherwise promoting friendly relations between them in accordance with the provisions of the present Convention;
- (c) ascertaining by all lawful means conditions and developments in the commercial, economic, cultural and scientific life of the receiving State, reporting thereon to the Government of the sending State and giving information to persons interested;
- (d) issuing passports and travel documents to nationals of the sending State, and visas or appropriate documents to persons wishing to travel to the sending State;
- (e) helping and assisting nationals, both individuals and bodies corporate of the sending State;
- (f) acting as notary and civil registrar and in capacities of a similar kind, and performing certain functions of an adminis-

Article 3

Exercice des fonctions consulaires

Les fonctions consulaires sont exercées par des postes consulaires. Elles sont aussi exercées par des missions diplomatiques conformément aux dispositions de la présente Convention.

Article 4

Établissement d'un poste consulaire

1. Un poste consulaire ne peut être établi sur le territoire de l'État de résidence qu'avec le consentement de cet État.

2. Le siège de poste consulaire, sa classe et sa circonscription consulaire sont fixés par l'État d'envoi et soumis à l'approbation de l'État de résidence.

3. Des modifications ultérieures ne peuvent être apportées par l'État d'envoi au siège du poste consulaire, à sa classe ou à sa circonscription consulaire qu'avec le consentement de l'État de résidence.

4. Le consentement de l'État de résidence est également requis si un consulat général ou un consulat veut ouvrir un vice-consulat ou une agence consulaire dans une localité autre que celle où il est lui-même établi.

5. Le consentement exprès et préalable de l'État de résidence est également requis pour l'ouverture d'un bureau faisant partie d'un consulat existant, en dehors du siège de celui-ci.

Article 5

Fonctions consulaires

Les fonctions consulaires consistent à :

- a) protéger dans l'État de résidence les intérêts de l'État d'envoi et de ses ressortissants, personnes physiques et morales, dans les limites admises par le droit international;
- b) favoriser le développement de relations commerciales, économiques, culturelles et scientifiques entre l'État d'envoi et l'État de résidence et promouvoir de toute autre manière des relations amicales entre eux dans le cadre des dispositions de la présente Convention;
- c) s'informer, par tous les moyens licites, des conditions et de l'évolution de la vie commerciale, économique, culturelle et scientifique de l'État de résidence, faire rapport à ce sujet au gouvernement de l'État d'envoi et donner des renseignements aux personnes intéressées;
- d) délivrer des passeports et des documents de voyage aux ressortissants de l'État d'envoi, ainsi que des visas et documents appropriés aux personnes qui désirent se rendre dans l'État d'envoi;
- e) prêter secours et assistance aux ressortissants, personnes physiques et morales, de l'État d'envoi;
- f) agir en qualité de notaire et d'officier d'état civil et exercer des fonctions similaires, ainsi que certaines fonctions d'ordre

trative nature, provided that there is nothing contrary thereto in the laws and regulations of the receiving State;

(g) safeguarding the interests of nationals, both individuals and bodies corporate, of the sending State in cases of succession *mortis causa* in the territory of the receiving State, in accordance with the laws and regulations of the receiving State;

(h) safeguarding, within the limits imposed by the laws and regulations of the receiving State, the interests of minors and other persons lacking full capacity who are nationals of the sending State, particularly where any guardianship or trusteeship is required with respect to such persons;

(i) subject to the practices and procedures obtaining in the receiving State, representing or arranging appropriate representation for nationals of the sending State before the tribunals and other authorities of the receiving State, for the purpose of obtaining, in accordance with the laws and regulations of the receiving State, provisional measures for the preservation of the rights and interests of these nationals, where, because of absence or any other reason, such nationals are unable at the proper time to assume the defence of their rights and interests;

(j) transmitting judicial and extra-judicial documents or executing letters rogatory or commissions to take evidence for the courts of the sending State in accordance with international agreements in force or, in the absence of such international agreements, in any other manner compatible with the laws and regulations of the receiving State;

(k) exercising rights of supervision and inspection provided for in the laws and regulations of the sending State in respect of vessels having the nationality of the sending State, and of aircraft registered in that State, and in respect of their crews;

(l) extending assistance to vessels and aircraft mentioned in sub-paragraph (k) of this Article and to their crews, taking statements regarding the voyage of a vessel, examining and stamping the ship's papers, and, without prejudice to the powers of the authorities of the receiving State, conducting investigations into any incidents which occurred during the voyage, and settling disputes of any kind between the master, the officers and the seamen in so far as this may be authorized by the laws and regulations of the sending State;

(m) performing any other functions entrusted to a consular post by the sending State which are not prohibited by the laws and regulations of the receiving State or to which no objection is taken by the receiving State or which are referred to in the international agreements in force between the sending State and the receiving State.

administratif, pour autant que les lois et règlements de l'État de résidence ne s'y opposent pas;

g) sauvegarder les intérêts des ressortissants, personnes physiques et morales, de l'État d'envoi, dans les successions sur le territoire de l'État de résidence, conformément aux lois et règlements de l'État de résidence;

h) sauvegarder, dans les limites fixées par les lois et règlements de l'État de résidence, les intérêts des mineurs et des incapables, ressortissants de l'État d'envoi, particulièrement lorsque l'institution d'une tutelle ou d'une curatelle à leur égard est requise;

i) sous réserve des pratiques et procédures en vigueur dans l'État de résidence, représenter les ressortissants de l'État d'envoi ou prendre des dispositions afin d'assurer leur représentation appropriée devant les tribunaux ou les autres autorités de l'État de résidence pour demander, conformément aux lois et règlements de l'État de résidence, l'adoption de mesures provisoires en vue de la sauvegarde des droits et intérêts de ces ressortissants lorsque, en raison de leur absence ou pour toute autre cause, ils ne peuvent défendre en temps utile leurs droits et intérêts;

j) transmettre des actes judiciaires et extra-judiciaires ou exécuter des commissions rogatoires conformément aux accords internationaux en vigueur ou, à défaut de tels accords, de toute manière compatible avec les lois et règlements de l'État de résidence;

k) exercer les droits de contrôle et d'inspection prévus par les lois et règlements de l'État d'envoi sur les navires de mer et sur les bateaux fluviaux ayant la nationalité de l'État d'envoi et sur les avions immatriculés dans cet État, ainsi que sur leurs équipages;

l) prêter assistance aux navires, bateaux et avions mentionnés à l'alinéa k) du présent article, ainsi qu'à leurs équipages, recevoir les déclarations sur le voyage de ces navires et bateaux, examiner et viser les papiers de bord et, sans préjudice des pouvoirs des autorités de l'État de résidence, faire des enquêtes concernant les incidents survenus au cours de la traversée et régler, pour autant que les lois et règlements de l'État d'envoi l'autorisent, les contestations de toute nature entre le capitaine, les officiers et les marins;

m) exercer toutes autres fonctions confiées à un poste consulaire par l'État d'envoi que n'interdisent pas les lois et règlements de l'État de résidence ou auxquelles l'État de résidence ne s'oppose pas ou qui sont mentionnées dans les accords internationaux en vigueur entre l'État d'envoi et l'État de résidence.

Article 6

Exercise of Consular Functions Outside the Consular District

A consular officer may, in special circumstances, with the consent of the receiving State, exercise his functions outside his consular district.

Article 7

Exercise of Consular Functions in a Third State

The sending State may, after notifying the States concerned, entrust a consular post established in a particular State with the exercise of consular functions in another State, unless there is express objection by one of the States concerned.

Article 8

Exercise of Consular Functions on Behalf of a Third State

Upon appropriate notification to the receiving State, a consular post of the sending State may, unless the receiving State objects, exercise consular functions in the receiving State on behalf of a third State.

Article 9

Classes of Heads of Consular Posts

1. Heads of consular posts are divided into four classes, namely:

- (a) consuls-general;
- (b) consuls;
- (c) vice-consuls;
- (d) consular agents.

2. Paragraph 1 of this Article in no way restricts the right of any of the contracting Parties to fix the designation of consular officers other than the heads of consular posts.

Article 10

Appointment and Admission of Heads of Consular Posts

1. Heads of consular posts are appointed by the sending State and are admitted to the exercise of their functions by the receiving State.

2. Subject to the provisions of the present Convention, the formalities for the appointment and for the admission of the head of a consular post are determined by the laws, regulations and usages of the sending State and of the receiving State respectively.

Article 6

Exercice des fonctions consulaires en dehors de la circonscription consulaire

Dans des circonstances particulières, un fonctionnaire consulaire peut, avec le consentement de l'État de résidence, exercer ses fonctions à l'extérieur de sa circonscription consulaire.

Article 7

Exercice de fonctions consulaires dans un État tiers

L'État d'envoi peut, après notification aux États intéressés, et à moins que l'un d'eux ne s'y oppose expressément, charger un poste consulaire établi dans un État d'assumer l'exercice de fonctions consulaires dans un autre État.

Article 8

Exercice de fonctions consulaires pour le compte d'un État tiers

Après notification appropriée à l'État de résidence et à moins que celui-ci ne s'y oppose, un poste consulaire de l'État d'envoi peut exercer des fonctions consulaires dans l'État de résidence pour le compte d'un État tiers.

Article 9

Classes des chefs de poste consulaire

1. Les chefs de poste consulaire se répartissent en quatre classes, à savoir :

- a) consuls généraux;
- b) consuls;
- c) vice-consuls;
- d) agents consulaires.

2. Le paragraphe 1 du présent article ne limite en rien le droit de l'une quelconque des Parties contractantes de fixer la dénomination des fonctionnaires consulaires autres que les chefs de poste consulaire.

Article 10

Nomination et admission des chefs de poste consulaire

1. Les chefs de poste consulaire sont nommés par l'État d'envoi et sont admis à l'exercice de leurs fonctions par l'État de résidence.

2. Sous réserve des dispositions de la présente Convention, les modalités de la nomination et de l'admission du chef de poste consulaire sont fixées respectivement par les lois, règlements et usages de l'État d'envoi et de l'État de résidence.

Article 11

The Consular Commission or Notification of Appointment

1. The head of a consular post shall be provided by the sending State with a document in the form of a commission or similar instrument, made out for each appointment, certifying his capacity and showing, as a general rule, his full name, his category and class, the consular district and the seat of the consular post.

2. The sending State shall transmit the commission or similar instrument through the diplomatic or other appropriate channel to the Government of the State in whose territory the head of a consular post is to exercise his functions.

3. If the receiving State agrees, the sending State may, instead of a commission or similar instrument, send to the receiving State a notification containing the particulars required by paragraph 1 of this Article.

Article 12

The Exequatur

1. The head of a consular post is admitted to the exercise of his functions by an authorization from the receiving State termed an *exequatur*, whatever the form of this authorization.

2. A State which refuses to grant an *exequatur* is not obliged to give to the sending State reasons for such refusal.

3. Subject to the provisions of Articles 13 and 15, the head of a consular post shall not enter upon his duties until he has received an *exequatur*.

Article 13

Provisional admission of head of consular posts

Pending delivery of the *exequatur*, the head of a consular post may be admitted on a provisional basis to the exercise of his functions. In that case, the provisions of the present Convention shall apply.

Article 14

Notification to the authorities of the consular district

As soon as the head of a consular post is admitted even provisionally to the exercise of his functions, the receiving State shall immediately notify the competent authorities of the consular district. It shall also ensure that the necessary measures are taken to enable the head of a consular post to carry out the duties of his office and to have the benefit of the provisions of the present Convention.

Article 11

Lettre de provision ou notification de la nomination

1. Le chef de poste consulaire est pourvu par l'État d'envoi d'un document, sous forme de lettre de provision ou acte similaire, établi pour chaque nomination, attestant sa qualité et indiquant, en règle générale, ses nom et prénoms, sa catégorie et sa classe, la circonscription consulaire et le siège du poste consulaire.

2. L'État d'envoi transmet la lettre de provision ou acte similaire, par la voie diplomatique ou toute autre voie appropriée, au gouvernement de l'État sur le territoire duquel le chef de poste consulaire doit exercer ses fonctions.

3. Si l'État de résidence l'accepte, l'État d'envoi peut remplacer la lettre de provision ou l'acte similaire par une notification contenant les indications prévues au paragraphe 1 du présent article.

Article 12

Exequatur

1. Le chef de poste consulaire est admis à l'exercice de ses fonctions par une autorisation de l'État de résidence dénommée «exequatur», quelle que soit la forme de cette autorisation.

2. L'État qui refuse de délivrer un exequatur n'est pas tenu de communiquer à l'État d'envoi les raisons de son refus.

3. Sous réserve des dispositions des articles 13 et 15, le chef de poste consulaire ne peut entrer en fonctions avant d'avoir reçu l'exequatur.

Article 13

Admission provisoire des chefs de poste consulaire

En attendant la délivrance de l'exequatur, le chef de poste consulaire peut être admis provisoirement à l'exercice de ses fonctions. Dans ce cas, les dispositions de la présente Convention sont applicables.

Article 14

Notification aux autorités de la circonscription consulaire

Dès que le chef de poste consulaire est admis, même à titre provisoire, à l'exercice de ses fonctions, l'État de résidence est tenu d'informer immédiatement les autorités compétentes de la circonscription consulaire. Il est également tenu de veiller à ce que les mesures nécessaires soient prises afin que le chef de poste consulaire puisse s'acquitter des devoirs de sa charge et bénéficier du traitement prévu par les dispositions de la présente Convention.

Article 15

Temporary exercise of the functions of the head of consular post

1. If the head of a consular post is unable to carry out his functions or the position of head of consular post is vacant, an acting head of post may act provisionally as head of the consular post.

2. The full name of the acting head of post shall be notified either by the diplomatic mission of the sending State or, if that State has no such mission in the receiving State, by the head of the consular post, or, if he is unable to do so, by any competent authority of the sending State, to the Ministry for Foreign Affairs of the receiving State or to the authority designated by that Ministry. As a general rule, this notification shall be given in advance. The receiving State may make the admission as acting head of post of a person who is neither a diplomatic agent nor a consular officer of the sending State in the receiving State conditional on its consent.

3. The competent authorities of the receiving State shall afford assistance and protection to the acting head of post. While he is in charge of the post, the provisions of the present Convention shall apply to him on the same basis as to the head of the consular post concerned. The receiving State shall not, however, be obliged to grant to an acting head of post any facility, privilege or immunity which the head of the consular post enjoys only subject to conditions not fulfilled by the acting head of post.

4. When, in the circumstances referred to in paragraph 1 of this Article, a member of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State in the receiving State is designated by the sending State as an acting head of post, he shall, if the receiving State does not object thereto, continue to enjoy diplomatic privileges and immunities.

Article 16

Precedence as between heads of consular posts

1. Heads of consular posts shall rank in each class according to the date of the grant of the *exequatur*.

2. If, however, the head of a consular post before obtaining the *exequatur* is admitted to the exercise of his functions provisionally, his precedence shall be determined according to the date of the provisional admission; this precedence shall be maintained after the granting of the *exequatur*.

3. The order of precedence as between two or more heads of consular posts who obtained the *exequatur* or provisional admission on the same date shall be determined according to the dates on which their commissions or similar instruments or the notifications referred to in paragraph 3 of Article 11 were presented to the receiving State.

4. Acting heads of posts shall rank after all heads of consular posts and, as between themselves, they shall rank according to

Article 15

Exercice à titre temporaire des fonctions de chef de poste consulaire

1. Si le chef de poste consulaire est empêché d'exercer ses fonctions ou si son poste est vacant, un gérant intérimaire peut agir à titre provisoire comme un chef de poste consulaire.

2. Les nom et prénoms du gérant intérimaire sont notifiés, soit par la mission diplomatique de l'État d'envoi, soit, à défaut d'une mission diplomatique de cet État dans l'État de résidence, par le chef du poste consulaire, soit, au cas où celui-ci est empêché de le faire, par toute autorité compétente de l'État d'envoi, au ministère des Affaires étrangères de l'État de résidence ou à l'autorité désignée par ce ministère. En règle générale, cette notification doit être faite à l'avance. L'État de résidence peut soumettre à son consentement l'admission comme gérant intérimaire d'une personne qui n'est ni un agent diplomatique ni un fonctionnaire consulaire de l'État d'envoi dans l'État de résidence.

3. Les autorités compétentes de l'État de résidence doivent prêter assistance et protection au gérant intérimaire. Pendant sa gestion, les dispositions de la présente Convention lui sont applicables au même titre qu'au chef du poste consulaire dont il s'agit. Toutefois, l'État de résidence n'est pas tenu d'accorder à un gérant intérimaire les facilités, privilèges ou immunités dont la jouissance par le chef du poste consulaire est subordonnée à des conditions que ne remplit pas le gérant intérimaire.

4. Lorsqu'un membre du personnel diplomatique de la représentation diplomatique de l'État d'envoi dans l'État de résidence est nommé gérant intérimaire par l'État d'envoi dans les conditions prévues au paragraphe 1 du présent article, il continue à jouir des privilèges et immunités diplomatiques si l'État de résidence ne s'y oppose pas.

Article 16

Préséance entre les chefs de poste consulaire

1. Les chefs de poste consulaire prennent rang dans chaque classe suivant la date de l'octroi de l'*exequatur*.

2. Au cas, cependant, où le chef d'un poste consulaire, avant d'obtenir l'*exequatur*, est admis à l'exercice de ses fonctions à titre provisoire, la date de cette admission provisoire détermine l'ordre de préséance; cet ordre est maintenu après l'octroi de l'*exequatur*.

3. L'ordre de préséance entre deux ou plusieurs chefs de poste consulaire qui ont obtenu l'*exequatur* ou l'admission provisoire à la même date est déterminé par la date à laquelle leur lettre de provision ou acte similaire a été présenté ou la notification prévue au paragraphe 3 de l'article 11 a été faite à l'État de résidence.

4. Les gérants intérimaires prennent rang après tous les chefs de poste consulaire. Entre eux, ils prennent rang selon les dates

the dates on which they assumed their functions as acting heads of posts as indicated in the notifications given under paragraph 2 of Article 15.

5. Honorary consular officers who are heads of consular posts shall rank in each class after career heads of consular posts, in the order and according to the rules laid down in the foregoing paragraphs.

6. Heads of consular posts shall have precedence over consular officers not having that status.

Article 17

Performance of diplomatic acts by consular officers

1. In a State where the sending State has no diplomatic mission and is not represented by a diplomatic mission of a third State, a consular officer may, with the consent of the receiving State, and without affecting his consular status, be authorized to perform diplomatic acts. The performance of such acts by a consular officer shall not confer upon him any right to claim diplomatic privileges and immunities.

2. A consular officer may, after notification addressed to the receiving State, act as representative of the sending State to any inter-governmental organization. When so acting, he shall be entitled to enjoy any privileges and immunities accorded to such a representative by customary international law or by international agreements; however, in respect of the performance by him of any consular function, he shall not be entitled to any greater immunity from jurisdiction than that to which a consular officer is entitled under the present Convention.

Article 18

Appointment of the same person by two or more States as a consular officer

Two or more States may, with the consent of the receiving State, appoint the same person as a consular officer in that state.

Article 19

Appointment of members of consular staff

1. Subject to the provisions of Articles 20, 22 and 23, the sending State may freely appoint the members of the consular staff.

2. The full name, category and class of all consular officers, other than the head of a consular post, shall be notified by the sending State to the receiving State in sufficient time for the receiving State, if it so wishes, to exercise its rights under paragraph 3 of Article 23.

auxquelles ils ont pris leurs fonctions de gérants intérimaires et qui ont été indiquées dans les notifications faites en vertu du paragraphe 2 de l'article 15.

5. Les fonctionnaires consulaires honoraires chefs de poste consulaire prennent rang dans chaque classe après les chefs de poste consulaire de carrière, dans l'ordre et selon les règles établis aux paragraphes précédents.

6. Les chefs de poste consulaire ont la préséance sur les fonctionnaires consulaires qui n'ont pas cette qualité.

Article 17

Accomplissement d'actes diplomatiques par des fonctionnaires consulaires

1. Dans un État où l'État d'envoi n'a pas de mission diplomatique et n'est pas représenté par la mission diplomatique d'un État tiers, un fonctionnaire consulaire peut, avec le consentement de l'État de résidence, et sans que son statut consulaire en soit affecté, être chargé d'accomplir des actes diplomatiques. L'accomplissement de ces actes par un fonctionnaire consulaire ne lui confère aucun droit aux privilèges et immunités diplomatiques.

2. Un fonctionnaire consulaire peut, après notification à l'État de résidence, être chargé de représenter l'État d'envoi auprès de toute organisation intergouvernementale. Agissant en cette qualité, il a droit à tous les privilèges et immunités accordés par le droit international coutumier ou par des accords internationaux à un représentant auprès d'une organisation intergouvernementale; toutefois, en ce qui concerne toute fonction consulaire exercée par lui, il n'a pas droit à une immunité de juridiction plus étendue que celle dont un fonctionnaire consulaire bénéficie en vertu de la présente Convention.

Article 18

Nomination de la même personne comme fonctionnaire consulaire par deux ou plusieurs États

Deux ou plusieurs États peuvent, avec le consentement de l'État de résidence, nommer la même personne en qualité de fonctionnaire consulaire dans cet État.

Article 19

Nomination des membres du personnel consulaire

1. Sous réserve des dispositions des articles 20, 22 et 23, l'État d'envoi nomme à son gré les membres du personnel consulaire.

2. L'État d'envoi notifie à l'État de résidence les nom et prénoms, la catégorie et la classe de tous les fonctionnaires consulaires autres que le chef de poste consulaire assez à l'avance pour que l'État de résidence puisse, s'il le désire, exercer les droits que lui confère le paragraphe 3 de l'article 23.

3. The sending State may, if required by its laws and regulations, request the receiving State to grant an *exequatur* to a consular officer other than the head of a consular post.

4. The receiving State may, if required by its laws and regulations, grant an *exequatur* to a consular officer other than the head of a consular post.

Article 20

Size of the consular staff

In the absence of an express agreement as to the size of the consular staff, the receiving State may require that the size of the staff be kept within limits considered by it to be reasonable and normal, having regard to circumstances and conditions in the consular district and to the needs of the particular post.

Article 21

Precedence as between consular officers of a consular post

The order of precedence as between the consular officers of a consular post and any change thereof shall be notified by the diplomatic mission of the sending State or, if that State has no such mission in the receiving State, by the head of the consular post, to the Ministry for Foreign Affairs of the receiving State or to the authority designated by that Ministry.

Article 22

Nationality of consular officers

1. Consular officers should, in principle, have the nationality of the sending State.

2. Consular officers may not be appointed from among persons having the nationality of the receiving State except with the express consent of that State which may be withdrawn at any time.

3. The receiving State may reserve the same right with regard to nationals of a third State who are not also nationals of the sending State.

Article 23

Persons declared "non grata"

1. The receiving State may at any time notify the sending State that a consular officer is *persona non grata* or that any other member of the consular staff is not acceptable. In that event, the sending State shall, as the case may be, either recall the person concerned or terminate his functions with the consular post.

2. If the sending State refuses or fails within a reasonable time to carry out its obligations under paragraph 1 of this Article, the receiving State may, as the case may be, either

3. L'État d'envoi peut, si ses lois et règlements le requièrent, demander à l'État de résidence d'accorder un *exequatur* à un fonctionnaire consulaire qui n'est pas chef de poste consulaire.

4. L'État de résidence peut, si ses lois et règlements le requièrent, accorder un *exequatur* à un fonctionnaire consulaire qui n'est pas chef de poste consulaire.

Article 20

Effectif du personnel consulaire

À défaut d'accord explicite sur l'effectif du personnel du poste consulaire, l'État de résidence peut exiger que cet effectif soit maintenu dans les limites de ce qu'il considère comme raisonnable et normal, eu égard aux circonstances et conditions qui règnent dans la circonscription consulaire et aux besoins du poste consulaire en cause.

Article 21

Préséance entre les fonctionnaires consulaires d'un poste consulaire

L'ordre de préséance entre les fonctionnaires consulaires d'un poste consulaire et tous changements qui y sont apportés sont notifiés par la mission diplomatique de l'État d'envoi, ou, à défaut d'une telle mission dans l'État de résidence, par le chef du poste consulaire au ministère des Affaires étrangères de l'État de résidence ou à l'autorité désignée par ce ministère.

Article 22

Nationalité des fonctionnaires consulaires

1. Les fonctionnaires consulaires auront en principe la nationalité de l'État d'envoi.

2. Les fonctionnaires consulaires ne peuvent être choisis parmi les ressortissants de l'État de résidence qu'avec le consentement exprès de cet État, qui peut en tout temps le retirer.

3. L'État de résidence peut se réserver le même droit en ce qui concerne les ressortissants d'un État tiers qui ne sont pas également ressortissants de l'État d'envoi.

Article 23

Personne déclarée «non grata»

1. L'État de résidence peut à tout moment informer l'État d'envoi qu'un fonctionnaire consulaire est *persona non grata* ou que tout autre membre du personnel consulaire n'est pas acceptable. L'État d'envoi rappellera alors la personne en cause ou mettra fin à ses fonctions dans ce poste consulaire, selon le cas.

2. Si l'État d'envoi refuse d'exécuter ou n'exécute pas dans un délai raisonnable les obligations qui lui incombent aux termes du paragraphe 1 du présent article, l'État de résidence peut,

withdraw the *exequatur* from the person concerned or cease to consider him as a member of the consular staff.

3. A person appointed as a member of a consular post may be declared unacceptable before arriving in the territory of the receiving State or, if already in the receiving State, before entering on his duties with the consular post. In any such case, the sending State shall withdraw his appointment.

4. In the cases mentioned in paragraphs 1 and 3 of this Article, the receiving State is not obliged to give to the sending State reasons for its decision.

Article 24

Notification to the receiving State of appointments, arrivals and departures

1. The Ministry for Foreign Affairs of the receiving State or the authority designated by that Ministry shall be notified of:

(a) the appointment of members of a consular post, their arrival after appointment to the consular post, their final departure or the termination of their functions and any other changes affecting their status that may occur in the course of their service with the consular post;

(b) the arrival and final departure of a person belonging to the family of a member of a consular post forming part of his household and, where appropriate, the fact that a person becomes or ceases to be such a member of the family;

(c) the arrival and final departure of members of the private staff and, where appropriate, the termination of their service as such;

(d) the engagement and discharge of persons resident in the receiving State as members of a consular post or as members of the private staff entitled to privileges and immunities.

2. When possible, prior notification of arrival and final departure shall also be given.

SECTION II

END OF CONSULAR FUNCTIONS

Article 25

Termination of the functions of a member of a consular post

The functions of a member of a consular post shall come to an end *inter alia*:

(a) on notification by the sending State to the receiving State that his functions have come to an end;

(b) on withdrawal of the *exequatur*;

(c) on notification by the receiving State to the sending State that the receiving State has ceased to consider him as a member of the consular staff.

selon le cas, retirer l'*exequatur* à la personne en cause ou cesser de la considérer comme membre du personnel consulaire.

3. Une personne nommée membre d'un poste consulaire peut être déclarée non acceptable avant d'arriver sur le territoire de l'État de résidence ou, si elle s'y trouve déjà, avant d'entrer en fonctions au poste consulaire. L'État d'envoi doit, dans un tel cas, retirer la nomination.

4. Dans les cas mentionnés aux paragraphes 1 et 3 du présent article, l'État de résidence n'est pas tenu de communiquer à l'État d'envoi les raisons de sa décision.

Article 24

Notification à l'État de résidence des nominations, arrivées et départs

1. Sont notifiés au ministère des Affaires étrangères de l'État de résidence ou à l'autorité désignée par ce ministère :

a) la nomination des membres d'un poste consulaire, leur arrivée après leur nomination au poste consulaire, leur départ définitif ou la cessation de leurs fonctions, ainsi que tous autres changements intéressant leur statut qui peuvent se produire au cours de leur service au poste consulaire;

b) l'arrivée et le départ définitif d'une personne de la famille d'un membre d'un poste consulaire vivant à son foyer et, s'il y a lieu, le fait qu'une personne devient ou cesse d'être membre de la famille;

c) l'arrivée et le départ définitif de membres du personnel privé et, s'il y a lieu, la fin de leur service en cette qualité;

d) l'engagement et le licenciement de personnes résidant dans l'État de résidence en tant que membres du poste consulaire ou en tant que membres du personnel privé ayant droit aux privilèges et immunités.

2. Chaque fois qu'il est possible, l'arrivée et le départ définitif doivent également faire l'objet d'une notification préalable.

SECTION II

FIN DES FONCTIONS CONSULAIRES

Article 25

Fin des fonctions d'un membre d'un poste consulaire

Les fonctions d'un membre d'un poste consulaire prennent fin notamment par :

a) la notification par l'État d'envoi à l'État de résidence du fait que ses fonctions ont pris fin;

b) le retrait de l'*exequatur*;

c) la notification par l'État de résidence à l'État d'envoi qu'il a cessé de considérer la personne en question comme membre du personnel consulaire.

Article 26

Departure from the territory of the receiving State

The receiving State shall, even in case of armed conflict, grant to members of the consular post and members of the private staff, other than nationals of the receiving State, and to members of their families forming part of their households irrespective of nationality, the necessary time and facilities to enable them to prepare their departure and to leave at the earliest possible moment after the termination of the functions of the members concerned. In particular, it shall, in case of need, place at their disposal the necessary means of transport for themselves and their property other than property acquired in the receiving State the export of which is prohibited at the time of departure.

Article 27

Protection of consular premises and archives and of the interests of the sending State in exceptional circumstances

1. In the event of the severance of consular relations between two States:

(a) the receiving State shall, even in case of armed conflict, respect and protect the consular premises, together with the property of the consular post and the consular archives;

(b) the sending State may entrust the custody of the consular premises, together with the property contained therein and the consular archives, to a third State acceptable to the receiving State;

(c) the sending State may entrust the protection of its interests and those of its nationals to a third State acceptable to the receiving State.

2. In the event of the temporary or permanent closure of a consular post, the provisions of sub-paragraph (a) of paragraph 1 of this Article shall apply. In addition,

(a) if the sending State, although not represented in the receiving State by a diplomatic mission, has another consular post in the territory of that State, that consular post may be entrusted with the custody of the premises of the consular post which has been closed, together with the property contained therein and the consular archives, and, with the consent of the receiving State, with the exercise of consular functions in the district of that consular post; or

(b) if the sending State has no diplomatic mission and no other consular post in the receiving State, the provisions of sub-paragraphs (b) and (c) of paragraph 1 of this Article shall apply.

Article 26

Départ du territoire de l'État de résidence

L'État de résidence doit, même en cas de conflit armé, accorder aux membres du poste consulaire et aux membres du personnel privé autres que les ressortissants de l'État de résidence, ainsi qu'aux membres de leur famille vivant à leur foyer, quelle que soit leur nationalité, le temps et les facilités nécessaires pour préparer leur départ et quitter son territoire dans les meilleurs délais après la cessation de leurs fonctions. Il doit en particulier, si besoin est, mettre à leur disposition les moyens de transport nécessaires pour eux-mêmes et pour leurs biens, à l'exception des biens acquis dans l'État de résidence dont l'exportation est interdite au moment du départ.

Article 27

Protection des locaux et archives consulaires et des intérêts de l'État d'envoi dans des circonstances exceptionnelles

1. En cas de rupture des relations consulaires entre deux États :

a) l'État de résidence est tenu, même en cas de conflit armé, de respecter et de protéger les locaux consulaires, ainsi que les biens du poste consulaire et les archives consulaires;

b) l'État d'envoi peut confier la garde des locaux consulaires, ainsi que des biens qui s'y trouvent et des archives consulaires, à un État tiers acceptable pour l'État de résidence;

c) l'État d'envoi peut confier la protection de ses intérêts et de ceux de ses ressortissants à un État tiers acceptable pour l'État de résidence.

2. En cas de fermeture temporaire ou définitive d'un poste consulaire, les dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 1 du présent article sont applicables. En outre :

a) lorsque l'État d'envoi, bien que n'étant pas représenté dans l'État de résidence par une mission diplomatique, a un autre poste consulaire sur le territoire de l'État de résidence, ce poste consulaire peut être chargé de la garde des locaux du poste consulaire qui a été fermé, des biens qui s'y trouvent et des archives consulaires, ainsi que, avec le consentement de l'État de résidence, de l'exercice des fonctions consulaires dans la circonscription de ce poste consulaire; ou

b) lorsque l'État d'envoi n'a pas de mission diplomatique ni d'autre poste consulaire dans l'État de résidence, les dispositions des alinéas b) et c) du paragraphe 1 du présent article sont applicables.

CHAPTER II

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES
RELATING TO CONSULAR POSTS, CAREER
CONSULAR OFFICERS AND OTHER MEMBERS OF A
CONSULAR POST

SECTION I

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES
RELATING TO A CONSULAR POST*Article 28*

Facilities for the work of the consular post

The receiving State shall accord full facilities for the performance of the functions of the consular post.

Article 29

Use of national flag and coat-of-arms

1. The sending State shall have the right to the use of its national flag and coat-of-arms in the receiving State in accordance with the provisions of this Article.

2. The national flag of the sending State may be flown and its coat-of-arms displayed on the building occupied by the consular post and at the entrance door thereof, on the residence of the head of the consular post and on his means of transport when used on official business.

3. In the exercise of the right accorded by this Article regard shall be had to the laws, regulations and usages of the receiving State.

Article 30

Accommodation

1. The receiving State shall either facilitate the acquisition on its territory, in accordance with its laws and regulations, by the sending State of premises necessary for its consular post or assist the latter in obtaining accommodation in some other way.

2. It shall also, where necessary, assist the consular post in obtaining suitable accommodation for its members.

Article 31

Inviolability of the consular premises

1. Consular premises shall be inviolable to the extent provided in this Article.

2. The authorities of the receiving State shall not enter that part of the consular premises which is used exclusively for the purpose of the work of the consular post except with the consent of the head of the consular post or of his designee or of the head of the diplomatic mission of the sending State. The consent of the head of the consular post may, however, be assumed in case of fire or other disaster requiring prompt protective action.

3. Subject to the provisions of paragraph 2 of this Article, the receiving State is under a special duty to take all appropriate

CHAPITRE II

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS
CONCERNANT LES POSTES CONSULAIRES, LES
FONCTIONNAIRES CONSULAIRES DE CARRIÈRE ET
LES AUTRES MEMBRES D'UN POSTE CONSULAIRE

SECTION I

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS
CONCERNANT LE POSTE CONSULAIRE*Article 28*

Facilités accordées au poste consulaire pour son activité

L'État de résidence accorde toutes facilités pour l'accomplissement des fonctions du poste consulaire.

Article 29

Usage des pavillon et écusson nationaux

1. L'État d'envoi a le droit d'utiliser son pavillon national et son écusson aux armes de l'État dans l'État de résidence conformément aux dispositions du présent article.

2. Le pavillon national de l'État d'envoi peut être arboré et l'écusson aux armes de l'État placé sur le bâtiment occupé par le poste consulaire et sur sa porte d'entrée, ainsi que sur la résidence du chef de poste consulaire et sur ses moyens de transport lorsque ceux-ci sont utilisés pour les besoins du service.

3. Dans l'exercice du droit accordé par le présent article, il sera tenu compte des lois, règlements et usages de l'État de résidence.

Article 30

Logement

1. L'État de résidence doit, soit faciliter l'acquisition sur son territoire, dans le cadre de ses lois et règlements, par l'État d'envoi des locaux nécessaires au poste consulaire, soit aider l'État d'envoi à se procurer des locaux d'une autre manière.

2. Il doit également, s'il en est besoin, aider le poste consulaire à obtenir des logements convenables pour ses membres.

Article 31

Inviolabilité des locaux consulaires

1. Les locaux consulaires sont inviolables dans la mesure prévue par le présent article.

2. Les autorités de l'État de résidence ne peuvent pénétrer dans la partie des locaux consulaires que le poste consulaire utilise exclusivement pour les besoins de son travail, sauf avec le consentement du chef de poste consulaire, de la personne désignée par lui ou du chef de la mission diplomatique de l'État d'envoi. Toutefois, le consentement du chef de poste consulaire peut être présumé acquis en cas d'incendie ou autre sinistre exigeant des mesures de protection immédiates.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, l'État de résidence a l'obligation spéciale de prendre

steps to protect the consular premises against any intrusion or damage and to prevent any disturbance of the peace of the consular post or impairment of its dignity.

4. The consular premises, their furnishings, the property of the consular post and its means of transport shall be immune from any form of requisition for purposes of national defence or public utility. If expropriation is necessary for such purposes, all possible steps shall be taken to avoid impeding the performance of consular functions, and prompt, adequate and effective compensation shall be paid to the sending State.

Article 32

Exemption from taxation of consular premises

1. Consular premises and the residence of the career head of consular post of which the sending State or any person acting on its behalf is the owner or lessee shall be exempt from all national, regional or municipal dues and taxes whatsoever, other than such as represent payment for specific services rendered.

2. The exemption from taxation referred to in paragraph 1 of this Article shall not apply to such dues and taxes if, under the law of the receiving State, they are payable by the person who contracted with the sending State or with the person acting on its behalf.

Article 33

Inviolability of the consular archives and documents

The consular archives and documents shall be inviolable at all times and wherever they may be.

Article 34

Freedom of movement

Subject to its laws and regulations concerning zones entry into which is prohibited or regulated for reasons of national security, the receiving State shall ensure freedom of movement and travel in its territory to all members of the consular post.

Article 35

Freedom of communication

1. The receiving State shall permit and protect freedom of communication on the part of the consular post for all official purposes. In communicating with the Government, the diplomatic missions and other consular posts, wherever situated, of the sending State, the consular post may employ all appropriate means, including diplomatic or consular bags and messages in code or cipher. However, the consular post may install and use a wireless transmitter only with the consent of the receiving State.

toutes mesures appropriées pour empêcher que les locaux consulaires ne soient envahis ou endommagés et pour empêcher que la paix du poste consulaire ne soit troublée ou sa dignité amoindrie.

4. Les locaux consulaires, leur ameublement et les biens du poste consulaire, ainsi que ses moyens de transport, ne peuvent faire l'objet d'aucune forme de réquisition à des fins de défense nationale ou d'utilité publique. Au cas où une expropriation serait nécessaire à ces mêmes fins, toutes dispositions appropriées seront prises afin d'éviter qu'il soit mis obstacle à l'exercice des fonctions consulaires et une indemnité prompte, adéquate et effective sera versée à l'État d'envoi.

Article 32

Exemption fiscale des locaux consulaires

1. Les locaux consulaires et la résidence du chef de poste consulaire de carrière dont l'État d'envoi ou toute personne agissant pour le compte de cet État est propriétaire ou locataire sont exempts de tous impôts et taxes de toute nature, nationaux, régionaux ou communaux, pourvu qu'il ne s'agisse pas de taxes perçues en rémunération de services particuliers rendus.

2. L'exemption fiscale prévue au paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas à ces impôts et taxes lorsque, d'après les lois et règlements de l'État de résidence, ils sont à la charge de la personne qui a contracté avec l'État d'envoi ou avec la personne agissant pour le compte de cet État.

Article 33

Inviolabilité des archives et documents consulaires

Les archives et documents consulaires sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'ils se trouvent.

Article 34

Liberté de mouvement

Sous réserve de ses lois et règlements relatifs aux zones dont l'accès est interdit ou réglementé pour des raisons de sécurité nationale, l'État de résidence assure la liberté de déplacement et de circulation sur son territoire à tous les membres du poste consulaire.

Article 35

Liberté de communication

1. L'État de résidence permet et protège la liberté de communication du poste consulaire pour toutes fins officielles. En communiquant avec le gouvernement, les missions diplomatiques et les autres postes consulaires de l'État d'envoi, où qu'ils se trouvent, le poste consulaire peut employer tous les moyens de communication appropriés, y compris les courriers diplomatiques ou consulaires, la valise diplomatique ou consulaire et les messages en code ou en chiffres. Toutefois, le poste consulaire

2. The official correspondence of the consular post shall be inviolable. Official correspondence means all correspondence relating to the consular post and its functions.

3. The consular bag shall be neither opened nor detained. Nevertheless, if the competent authorities of the receiving State have serious reason to believe that the bag contains something other than the correspondence, documents or articles referred to in paragraph 4 of this Article, they may request that the bag be opened in their presence by an authorized representative of the sending State. If this request is refused by the authorities of the sending State, the bag shall be returned to its place of origin.

4. The packages constituting the consular bag shall bear visible external marks of their character and may contain only official correspondence and documents or articles intended exclusively for official use.

5. The consular courier shall be provided with an official document indicating his status and the number of packages constituting the consular bag. Except with the consent of the receiving State he shall be neither a national of the receiving State, nor, unless he is a national of the sending State, a permanent resident of the receiving State. In the performance of his functions he shall be protected by the receiving State. He shall enjoy personal inviolability and shall not be liable to any form of arrest or detention.

6. The sending State, its diplomatic missions and its consular post may designate consular couriers *ad hoc*. In such cases the provisions of paragraph 5 of this Article shall also apply except that the immunities therein mentioned shall cease to apply when such a courier has delivered to the consignee the consular bag in his charge.

7. A consular bag may be entrusted to the captain of a ship or of a commercial aircraft scheduled to land at an authorized port of entry. He shall be provided with an official document indicating the number of packages constituting the bag, but he shall not be considered to be a consular courier. By arrangement with the appropriate local authorities, the consular post may send one of its members to take possession of the bag directly and freely from the captain of the ship or of the aircraft.

Article 36

Communication and Contact with nationals of the sending State

1. With a view to facilitating the exercise of consular functions relating to nationals of the sending State:

(a) consular officers shall be free to communicate with nationals of the sending State and to have access to them. Nationals of the sending State shall have the same freedom with respect to communication with and access to consular officers of the sending State;

ne peut installer et utiliser un poste émetteur de radio qu'avec l'assentiment de l'État de résidence.

2. La correspondance officielle du poste consulaire est inviolable. L'expression «correspondance officielle» s'entend de toute la correspondance relative au poste consulaire et à ses fonctions.

3. La valise consulaire ne doit être ni ouverte ni retenue. Toutefois, si les autorités compétentes de l'État de résidence ont de sérieux motifs de croire que la valise contient d'autres objets que la correspondance, les documents et les objets visés au paragraphe 4 du présent article, elles peuvent demander que la valise soit ouverte en leur présence par un représentant autorisé de l'État d'envoi. Si les autorités dudit État opposent un refus à la demande, la valise est renvoyée à son lieu d'origine.

4. Les colis constituant la valise consulaire doivent porter des marques extérieures visibles de leur caractère et ne peuvent contenir que la correspondance officielle, ainsi que des documents ou objets destinés exclusivement à un usage officiel.

5. Le courrier consulaire doit être porteur d'un document officiel attestant sa qualité et précisant le nombre de colis constituant la valise consulaire. À moins que l'État de résidence n'y consente, il ne doit être ni un ressortissant de l'État de résidence, ni, sauf s'il est ressortissant de l'État d'envoi, un résident permanent de l'État de résidence. Dans l'exercice de ses fonctions, ce courrier est protégé par l'État de résidence. Il jouit de l'inviolabilité de sa personne et ne peut être soumis à aucune forme d'arrestation ou de détention.

6. L'État d'envoi, ses missions diplomatiques et ses postes consulaires peuvent désigner des courriers consulaires *ad hoc*. Dans ce cas, les dispositions du paragraphe 5 du présent article sont également applicables, sous réserve que les immunités qui y sont mentionnées cesseront de s'appliquer dès que le courrier aura remis au destinataire la valise consulaire dont il a la charge.

7. La valise consulaire peut être confiée au commandant d'un navire ou d'un aéronef commercial qui doit arriver à un point d'entrée autorisé. Ce commandant doit être porteur d'un document officiel indiquant le nombre de colis constituant la valise, mais il n'est pas considéré comme un courrier consulaire. À la suite d'un arrangement avec les autorités locales compétentes, le poste consulaire peut envoyer un de ses membres prendre, directement et librement, possession de la valise des mains du commandant du navire ou de l'aéronef.

Article 36

Communication avec les ressortissants de l'État d'envoi

1. Afin que l'exercice des fonctions consulaires relatives aux ressortissants de l'État d'envoi soit facilité :

a) les fonctionnaires consulaires doivent avoir la liberté de communiquer avec les ressortissants de l'État d'envoi et de se rendre auprès d'eux. Les ressortissants de l'État d'envoi doivent avoir la même liberté de communiquer avec les fonctionnaires consulaires et de se rendre auprès d'eux;

(b) if he so requests, the competent authorities of the receiving State shall, without delay, inform the consular post of the sending State if, within its consular district, a national of that State is arrested or committed to prison or to custody pending trial or is detained in any other manner. Any communication addressed to the consular post by the person arrested, in prison, custody or detention shall also be forwarded by the said authorities without delay. The said authorities shall inform the person concerned without delay of his rights under this sub-paragraph;

(c) consular officers shall have the right to visit a national of the sending State who is in prison, custody or detention, to converse and correspond with him and to arrange for his legal representation. They shall also have the right to visit any national of the sending State who is in prison, custody or detention in their district in pursuance of a judgment. Nevertheless, consular officers shall refrain from taking action on behalf of a national who is in prison, custody or detention if he expressly opposes such action.

2. The rights referred to in paragraph 1 of this Article shall be exercised in conformity with the laws and regulations of the receiving State, subject to the proviso, however, that the said laws and regulations must enable full effect to be given to the purposes for which the rights accorded under this Article are intended.

Article 37

Information in cases of deaths, guardianship or trusteeship, wrecks and air accidents

If the relevant information is available to the competent authorities of the receiving State, such authorities shall have the duty:

(a) in the case of the death of a national of the sending State, to inform without delay the consular post in whose district the death occurred;

(b) to inform the competent consular post without delay of any case where the appointment of a guardian or trustee appears to be in the interests of a minor or other person lacking full capacity who is a national of the sending State. The giving of this information shall, however, be without prejudice to the operation of the laws and regulations of the receiving State concerning such appointments;

(c) if a vessel, having the nationality of the sending State, is wrecked or runs aground in the territorial sea or internal waters of the receiving State, or if an aircraft registered in the sending State suffers an accident on the territory of the receiving State, to inform without delay the consular post nearest to the scene of the occurrence.

b) si l'intéressé en fait la demande, les autorités compétentes de l'État de résidence doivent avertir sans retard le poste consulaire de l'État d'envoi lorsque, dans sa circonscription consulaire, un ressortissant de cet État est arrêté, incarcéré ou mis en état de détention préventive ou toute autre forme de détention. Toute communication adressée au poste consulaire par la personne arrêtée, incarcérée ou mise en état de détention préventive ou toute autre forme de détention doit également être transmise sans retard par lesdites autorités. Celles-ci doivent sans retard informer l'intéressé de ses droits aux termes du présent alinéa;

c) les fonctionnaires consulaires ont le droit de se rendre auprès d'un ressortissant de l'État d'envoi qui est incarcéré, en état de détention préventive ou toute autre forme de détention, de s'entretenir et de correspondre avec lui et de pourvoir à sa représentation en justice. Ils ont également le droit de se rendre auprès d'un ressortissant de l'État d'envoi qui, dans leur circonscription, est incarcéré ou détenu en exécution d'un jugement. Néanmoins, les fonctionnaires consulaires doivent s'abstenir d'intervenir en faveur d'un ressortissant incarcéré ou mis en état de détention préventive ou toute autre forme de détention lorsque l'intéressé s'y oppose expressément.

2. Les droits visés au paragraphe 1 du présent article doivent s'exercer dans le cadre des lois et règlements de l'État de résidence, étant entendu, toutefois, que ces lois et règlements doivent permettre la pleine réalisation des fins pour lesquelles les droits sont accordés en vertu du présent article.

Article 37

Renseignements en cas de décès, de tutelle ou de curatelle, de naufrage et d'accident aérien

Si les autorités compétentes de l'État de résidence possèdent les renseignements correspondants, elles sont tenues :

a) en cas de décès d'un ressortissant de l'État d'envoi, d'informer sans retard le poste consulaire dans la circonscription duquel le décès a eu lieu;

b) de notifier sans retard au poste consulaire compétent tous les cas où il y aurait lieu de pourvoir à la nomination d'un tuteur ou d'un curateur pour un ressortissant mineur ou incapable de l'État d'envoi. L'application des lois et règlements de l'État de résidence demeure toutefois réservée en ce qui concerne la nomination de ce tuteur ou de ce curateur;

c) lorsqu'un navire ou un bateau ayant la nationalité de l'État d'envoi fait naufrage ou échoue dans la mer territoriale ou les eaux intérieures de l'État de résidence ou lorsqu'un avion immatriculé dans l'État d'envoi subit un accident sur le territoire de l'État de résidence, d'informer sans retard le poste consulaire le plus proche de l'endroit où l'accident a eu lieu.

Article 38

Communication with the authorities of the receiving State

In the exercise of their functions, consular officers may address:

- (a) the competent local authorities of their consular district;
- (b) the competent central authorities of the receiving State if and to the extent that this is allowed by the laws, regulations and usages of the receiving State or by the relevant international agreements.

Article 39

Consular fees and charges

1. The consular post may levy in the territory of the receiving State the fees and charges provided by the laws and regulations of the sending State for consular acts.

2. The sums collected in the form of the fees and charges referred to in paragraph 1 of this Article, and the receipts for such fees and charges, shall be exempt from all dues and taxes in the receiving State.

SECTION II

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES
RELATING TO CAREER CONSULAR OFFICERS AND
OTHER MEMBERS OF A CONSULAR POST*Article 40*

Protection of consular officers

The receiving State shall treat consular officers with due respect and shall take all appropriate steps to prevent any attack on their person, freedom or dignity.

Article 41

Personal inviolability of consular officers

1. Consular officers shall not be liable to arrest or detention pending trial except in the case of a grave crime and pursuant to a decision by the competent judicial authority.

2. Except in the case specified in paragraph 1 of this Article, consular officers shall not be committed to prison or liable to any other form of restriction on their personal freedom save in execution of a judicial decision of final effect.

3. If criminal proceedings are instituted against a consular officer, he must appear before the competent authorities. Nevertheless, the proceedings shall be conducted with the respect due to him by reason of his official position and except in the case specified in paragraph 1 of this Article, in a manner

Article 38

Communication avec les autorités de l'État de résidence

Dans l'exercice de leurs fonctions, les fonctionnaires consulaires peuvent s'adresser :

- a) aux autorités locales compétentes de leur circonscription consulaire;
- b) aux autorités centrales compétentes de l'État de résidence si et dans la mesure où cela est admis par les lois, règlements et usages de l'État de résidence ou par les accords internationaux en la matière.

Article 39

Droits et taxes consulaires

1. Le poste consulaire peut percevoir sur le territoire de l'État de résidence les droits et taxes que les lois et règlements de l'État d'envoi prévoient pour les actes consulaires.

2. Les sommes perçues au titre des droits et taxes prévus au paragraphe 1 du présent article et les reçus y afférents sont exempts de tous impôts et taxes dans l'État de résidence.

SECTION II

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS
CONCERNANT LES FONCTIONNAIRES
CONSULAIRES DE CARRIÈRE ET LES AUTRES
MEMBRES DU POSTE CONSULAIRE*Article 40*

Protection des fonctionnaires consulaires

L'État de résidence traitera les fonctionnaires consulaires avec le respect qui leur est dû et prendra toutes mesures appropriées pour empêcher toute atteinte à leur personne, leur liberté et leur dignité.

Article 41

Inviolabilité personnelle des fonctionnaires consulaires

1. Les fonctionnaires consulaires ne peuvent être mis en état d'arrestation ou de détention préventive qu'en cas de crime grave et à la suite d'une décision de l'autorité judiciaire compétente.

2. À l'exception du cas prévu au paragraphe 1 du présent article, les fonctionnaires consulaires ne peuvent pas être incarcérés ni soumis à aucune autre forme de limitation de leur liberté personnelle, sauf en exécution d'une décision judiciaire définitive.

3. Lorsqu'une procédure pénale est engagée contre un fonctionnaire consulaire, celui-ci est tenu de se présenter devant les autorités compétentes. Toutefois, la procédure doit être conduite avec les égards qui sont dus au fonctionnaire consulaire en raison de sa position officielle et, à l'exception du cas prévu au

which will hamper the exercise of consular functions as little as possible. When, in the circumstances mentioned in paragraph 1 of this Article, it has become necessary to detain a consular officer, the proceedings against him shall be instituted with the minimum of delay.

Article 42

Notification of arrest, detention of prosecution

In the event of the arrest or detention, pending trial, of a member of the consular staff, or of criminal proceedings being instituted against him, the receiving State shall promptly notify the head of the consular post. Should the latter be himself the object of any such measure, the receiving State shall notify the sending State through the diplomatic channel.

Article 43

Immunity from jurisdiction

1. Consular officers and consular employees shall not be amenable to the jurisdiction of the judicial or administrative authorities of the receiving State in respect of acts performed in the exercise of consular functions.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not, however, apply in respect of a civil action either:

(a) arising out of a contract concluded by a consular officer or a consular employee in which he did not contract expressly or impliedly as an agent of the sending State; or

(b) by a third party for damage arising from an accident in the receiving State caused by a vehicle, vessel or aircraft.

Article 44

Liability to give evidence

1. Members of a consular post may be called upon to attend as witnesses in the course of judicial or administrative proceedings. A consular employee or a member of the service staff shall not, except in the cases mentioned in paragraph 3 of this Article, decline to give evidence. If a consular officer should decline to do so, no coercive measure or penalty may be applied to him.

2. The authority requiring the evidence of a consular officer shall avoid interference with the performance of his functions. It may, when possible, take such evidence at his residence or at the consular post or accept a statement from him in writing.

3. Members of a consular post are under no obligation to give evidence concerning matters connected with the exercise of their functions or to produce official correspondence and docu-

mentaire du présent article, de manière à gêner le moins possible l'exercice des fonctions consulaires. Lorsque, dans les circonstances mentionnées au paragraphe 1 du présent article, il est devenu nécessaire de mettre un fonctionnaire consulaire en état de détention préventive, la procédure dirigée contre lui doit être ouverte dans le délai le plus bref.

Article 42

Notification des cas d'arrestation, de détention ou de poursuite

En cas d'arrestation, de détention préventive d'un membre du personnel consulaire ou de poursuite pénale engagée contre lui, l'État de résidence est tenu d'en prévenir au plus tôt le chef de poste consulaire. Si ce dernier est lui-même visé par l'une de ces mesures, l'État de résidence doit en informer l'État d'envoi par la voie diplomatique.

Article 43

Immunité de juridiction

1. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires ne sont pas justiciables des autorités judiciaires et administratives de l'État de résidence pour les actes accomplis dans l'exercice des fonctions consulaires.

2. Toutefois, les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas en cas d'action civile :

a) résultant de la conclusion d'un contrat passé par un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire qu'il n'a pas conclu expressément ou implicitement en tant que mandataire de l'État d'envoi; ou

b) intentée par un tiers pour un dommage résultant d'un accident causé dans l'État de résidence par un véhicule, un navire ou un aéronef.

Article 44

Obligation de répondre comme témoin

1. Les membres d'un poste consulaire peuvent être appelés à répondre comme témoins au cours de procédures judiciaires et administratives. Les employés consulaires et les membres du personnel de service ne doivent pas refuser de répondre comme témoins, si ce n'est dans les cas mentionnés au paragraphe 3 du présent article. Si un fonctionnaire consulaire refuse de témoigner, aucune mesure coercitive ou autre sanction ne peut lui être appliquée.

2. L'autorité qui requiert le témoignage doit éviter de gêner un fonctionnaire consulaire dans l'accomplissement de ses fonctions. Elle peut recueillir son témoignage à sa résidence ou au poste consulaire, ou accepter une déclaration écrite de sa part, toutes les fois que cela est possible.

3. Les membres d'un poste consulaire ne sont pas tenus de déposer sur des faits ayant trait à l'exercice de leurs fonctions et de produire la correspondance et les documents officiels y

ments relating thereto. They are also entitled to decline to give evidence as expert witnesses with regard to the law of the sending State.

Article 45

Waiver of privileges and immunities

1. The sending State may waive, with regard to a member of the consular post, any of the privileges and immunities provided for in Articles 41, 43 and 44.

2. The waiver shall in all cases be express, except as provided in paragraph 3 of this Article, and shall be communicated to the receiving State in writing.

3. The initiation of proceedings by a consular officer or a consular employee in a matter where he might enjoy immunity from jurisdiction under Article 43 shall preclude him from invoking immunity from jurisdiction in respect of any counterclaim directly connected with the principal claim.

4. The waiver of immunity from jurisdiction for the purposes of civil or administrative proceedings shall not be deemed to imply the waiver of immunity from the measures of execution resulting from the judicial decision; in respect of such measures, a separate waiver shall be necessary.

Article 46

Exemption from registration of aliens and residence permits

1. Consular officers and consular employees and members of their families forming part of their households shall be exempt from all obligations under the laws and regulations of the receiving State in regard to the registration of aliens and residence permits.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not, however, apply to any consular employee who is not a permanent employee of the sending State or who carries on any private gainful occupation in the receiving State or to any member of the family of any such employee.

Article 47

Exemption from work permits

1. Members of the consular post shall, with respect to services rendered for the sending State, be exempt from any obligations in regard to work permits imposed by the laws and regulations of the receiving State concerning the employment of foreign labour.

2. Members of the private staff of consular officers and of consular employees shall, if they do not carry on any other gainful occupation in the receiving State, be exempt from the obligations referred to in paragraph 1 of this Article.

relatifs. Ils ont également le droit de refuser de témoigner en tant qu'experts sur le droit national de l'État d'envoi.

Article 45

Renonciation aux privilèges et immunités

1. L'État d'envoi peut renoncer à l'égard d'un membre du poste consulaire aux privilèges et immunités prévus aux articles 41, 43 et 44.

2. La renonciation doit toujours être expresse, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, et doit être communiquée par écrit à l'État de résidence.

3. Si un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire, dans une matière où il bénéficierait de l'immunité de juridiction en vertu de l'article 43, engage une procédure, il n'est pas recevable à invoquer l'immunité de juridiction à l'égard de toute demande reconventionnelle directement liée à la demande principale.

4. La renonciation à l'immunité de juridiction pour une action civile ou administrative n'est pas censée impliquer la renonciation à l'immunité quant aux mesures d'exécution du jugement, pour lesquelles une renonciation distincte est nécessaire.

Article 46

Exemption d'immatriculation des étrangers et de permis de séjour

1. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires, ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer, sont exempts de toutes les obligations prévues par les lois et règlements de l'État de résidence en matière d'immatriculation des étrangers et de permis de séjour.

2. Toutefois, les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent ni à l'employé consulaire qui n'est pas un employé permanent de l'État d'envoi ou qui exerce une activité privée de caractère lucratif dans l'État de résidence, ni à un membre de sa famille.

Article 47

Exemption de permis de travail

1. Les membres du poste consulaire sont, en ce qui concerne les services rendus à l'État d'envoi, exempts des obligations que les lois et règlements de l'État de résidence relatifs à l'emploi de la main-d'œuvre étrangère imposent en matière de permis de travail.

2. Les membres du personnel privé des fonctionnaires consulaires et employés consulaires, s'ils n'exercent aucune autre occupation privée de caractère lucratif dans l'État de résidence, sont exempts des obligations visées au paragraphe 1 du présent article.

Article 48

Social security exemption

1. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, members of the consular post with respect to services rendered by them for the sending State, and members of their families forming part of their households, shall be exempt from social security provisions which may be in force in the receiving State.

2. The exemption provided for in paragraph 1 of this Article shall apply also to members of the private staff who are in the sole employ of members of the consular post, on condition:

- (a) that they are not nationals of or permanently resident in the receiving State; and
- (b) that they are covered by the social security provisions which are in force in the sending State or a third State.

3. Members of the consular post who employ persons to whom the exemption provided for in paragraph 2 of this Article does not apply shall observe the obligations which the social security provisions of the receiving State impose upon employers.

4. The exemption provided for in paragraphs 1 and 2 of this Article shall not preclude voluntary participation in the social security system of the receiving State, provided that such participation is permitted by that State.

Article 49

Exemption from taxation

1. Consular officers and consular employees and members of their families forming part of their households shall be exempt from all dues and taxes, personal or real, national, regional or municipal, except:

- (a) indirect taxes of a kind which are normally incorporated in the price of goods or services;
- (b) dues or taxes on private immovable property situated in the territory of the receiving State, subject to the provisions of Article 32;
- (c) estate, succession or inheritance duties, and duties on transfers, levied by the receiving State, subject to the provisions of paragraph (b) of Article 51;
- (d) dues and taxes on private income, including capital gains, having its source in the receiving State and capital taxes relating to investments made in commercial or financial undertakings in the receiving State;
- (e) charges levied for specific services rendered;
- (f) registration, court or record fees, mortgage dues and stamp duties, subject to the provisions of Article 32.

Article 48

Exemption du régime de sécurité sociale

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, les membres du poste consulaire, pour ce qui est des services qu'ils rendent à l'État d'envoi, et les membres de leur famille vivant à leur foyer, sont exemptés des dispositions de sécurité sociale qui peuvent être en vigueur dans l'État de résidence.

2. L'exemption prévue au paragraphe 1 du présent article s'applique également aux membres du personnel privé qui sont au service exclusif des membres du poste consulaire, à condition :

- a) qu'ils ne soient pas ressortissants de l'État de résidence ou n'y aient pas leur résidence permanente; et
- b) qu'ils soient soumis aux dispositions de sécurité sociale qui sont en vigueur dans l'État d'envoi ou dans un État tiers.

3. Les membres du poste consulaire qui ont à leur service des personnes auxquelles l'exemption prévue au paragraphe 2 du présent article ne s'applique pas doivent observer les obligations que les dispositions de sécurité sociale de l'État de résidence imposent à l'employeur.

4. L'exemption prévue aux paragraphes 1 et 2 du présent article n'exclut pas la participation volontaire au régime de sécurité sociale de l'État de résidence, pour autant qu'elle est admise par cet État.

Article 49

Exemption fiscale

1. Les fonctionnaires consulaires et les employés ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer sont exempts de tous impôts et taxes, personnels ou réels, nationaux, régionaux et communaux, à l'exception :

- a) des impôts indirects d'une nature telle qu'ils sont normalement incorporés dans le prix des marchandises ou des services;
- b) des impôts et taxes sur les biens immeubles privés situés sur le territoire de l'État de résidence, sous réserve des dispositions de l'article 32;
- c) des droits de succession et de mutation perçus par l'État de résidence, sous réserve des dispositions du paragraphe b) de l'article 51;
- d) des impôts et taxes sur les revenus privés, y compris les gains en capital, qui ont leur source dans l'État de résidence, et des impôts sur le capital prélevés sur les investissements effectués dans des entreprises commerciales ou financières situées dans l'État de résidence;
- e) des impôts et taxes perçus en rémunération de services particuliers rendus;
- f) des droits d'enregistrement, de greffe, d'hypothèque et de timbre, sous réserve des dispositions de l'article 32.

2. Members of the service staff shall be exempt from dues and taxes on the wages which they receive for their services.

3. Members of the consular post who employ persons whose wages or salaries are not exempt from income tax in the receiving State shall observe the obligations which the laws and regulations of that State impose upon employers concerning the levying of income tax.

Article 50

Exemption from customs duties and inspection

1. The receiving State shall, in accordance with such laws and regulations as it may adopt, permit entry of and grant exemption from all customs duties, taxes, and related charges other than charges for storage, cartage and similar services, on:

- (a) articles for the official use of the consular post;
- (b) articles for the personal use of a consular officer or members of his family forming part of his household, including articles intended for his establishment. The articles intended for consumption shall not exceed the quantities necessary for direct utilization by the persons concerned.

2. Consular employees shall enjoy the privileges and exemptions specified in paragraph 1 of this Article in respect of articles imported at the time of first installation.

3. Personal baggage accompanying consular officers and members of their families forming part of their households shall be exempt from inspection. It may be inspected only if there is serious reason to believe that it contains articles other than those referred to in sub-paragraph (b) of paragraph 1 of this Article, or articles the import or export of which is prohibited by the laws and regulations of the receiving State or which are subject to its quarantine laws and regulations. Such inspection shall be carried out in the presence of the consular officer or member of his family concerned.

Article 51

Estate of a member of the consular post or of a member of his family

In the event of the death of a member of the consular post or of a member of his family forming part of his household, the receiving State:

- (a) shall permit the export of the movable property of the deceased, with the exception of any such property acquired in the receiving State the export of which was prohibited at the time of his death;
- (b) shall not levy national, regional or municipal estate, succession or inheritance duties, and duties on transfers, on movable property the presence of which in the receiving State was due solely to the presence in that State of the deceased as

2. Les membres du personnel de service sont exempts des impôts et taxes sur les salaires qu'ils reçoivent du fait de leurs services.

3. Les membres du poste consulaire qui emploient des personnes dont les traitements ou salaires ne sont pas exemptés de l'impôt sur le revenu dans l'État de résidence doivent respecter les obligations que les lois et règlements dudit État imposent aux employeurs en matière de perception de l'impôt sur le revenu.

Article 50

Exemption des droits de douane et de la visite douanière

1. Suivant les dispositions législatives et réglementaires qu'il peut adopter, l'État de résidence autorise l'entrée et accorde l'exemption de tous droits de douane, taxes et autres redevances connexes autres que frais d'entrepôt, de transport et frais afférents à des services analogues, pour :

- a) les objets destinés à l'usage officiel du poste consulaire;
- b) les objets destinés à l'usage personnel du fonctionnaire consulaire et des membres de sa famille vivant à son foyer, y compris les effets destinés à son établissement. Les articles de consommation ne doivent pas dépasser les quantités nécessaires pour leur utilisation directe par les intéressés.

2. Les employés consulaires bénéficient des privilèges et exemptions prévus au paragraphe 1 du présent article pour ce qui est des objets importés lors de leur première installation.

3. Les bagages personnels accompagnés des fonctionnaires consulaires et des membres de leur famille vivant à leur foyer sont exemptés de la visite douanière. Ils ne peuvent être soumis à la visite que s'il y a de sérieuses raisons de supposer qu'ils contiennent des objets autres que ceux mentionnés à l'alinéa b) du paragraphe 1 du présent article ou des objets dont l'importation est interdite par les lois et règlements de l'État de résidence ou soumise à ses lois et règlements de quarantaine. Cette visite ne peut avoir lieu qu'en présence du fonctionnaire consulaire ou du membre de sa famille intéressé.

Article 51

Succession d'un membre du poste consulaire ou d'un membre de sa famille

En cas de décès d'un membre du poste consulaire ou d'un membre de sa famille qui vivait à son foyer, l'État de résidence est tenu :

- a) de permettre l'exportation des biens meubles du défunt, à l'exception de ceux qui ont été acquis dans l'État de résidence et qui font l'objet d'une prohibition d'exportation au moment du décès;
- b) de ne pas prélever de droits nationaux, régionaux ou communaux de succession ni de mutation sur les biens meubles dont la présence dans l'État de résidence était due uniquement à la présence dans cet État du défunt en tant que

a member of the consular post or as a member of the family or a member of the consular post.

Article 52

Exemptions from personal services and contributions

The receiving State shall exempt members of the consular post and members of their families forming part of their households from all personal services, from all public service of any kind whatsoever, and from military obligations such as those connected with requisitioning, military contributions and billeting.

Article 53

Beginning and end of consular privileges and immunities

1. Every member of the consular post shall enjoy the privileges and immunities provided in the present Convention from the moment he enters the territory of the receiving State on proceeding to take up his post or, if already in its territory, from the moment when he enters on his duties with the consular post.

2. Members of the family of a member of the consular post forming part of his household and members of his private staff shall receive the privileges and immunities provided in the present Convention from the date from which he enjoys privileges and immunities in accordance with paragraph 1 of this Article or from the date of their entry into the territory of the receiving State or from the date of their becoming a member of such family or private staff, whichever is the latest.

3. When the functions of a member of the consular post have come to an end, his privileges and immunities and those of a member of his family forming part of his household or a member of his private staff shall normally cease at the moment when the person concerned leaves the receiving State or on the expiry of a reasonable period in which to do so, whichever is the sooner, but shall subsist until that time, even in case of armed conflict. In the case of the persons referred to in paragraph 2 of this Article, their privileges and immunities shall come to an end when they cease to belong to the household or to be in the service of a member of the consular post provided, however, that if such persons intend leaving the receiving State within a reasonable period thereafter, their privileges and immunities shall subsist until the time of their departure.

4. However, with respect to acts performed by a consular officer or a consular employee in the exercise of his functions, immunity from jurisdiction shall continue to subsist without limitation of time.

5. In the event of the death of a member of the consular post, the members of his family forming part of his household shall continue to enjoy the privileges and immunities accorded to them until they leave the receiving State or until the expiry of a reasonable period enabling them to do so, whichever is the sooner.

membre du poste consulaire ou membre de la famille d'un membre du poste consulaire.

Article 52

Exemption des prestations personnelles

L'État de résidence doit exempter les membres du poste consulaire et les membres de leur famille vivant à leur foyer de toute prestation personnelle et de tout service d'intérêt public, de quelque nature qu'il soit, et des charges militaires telles que les réquisitions, contributions et logements militaires.

Article 53

Commencement et fin des privilèges et immunités consulaires

1. Tout membre du poste consulaire bénéficie des privilèges et immunités prévus par la présente Convention dès son entrée sur le territoire de l'État de résidence pour gagner son poste ou, s'il se trouve déjà sur ce territoire, dès son entrée en fonctions au poste consulaire.

2. Les membres de la famille d'un membre du poste consulaire vivant à son foyer, ainsi que les membres de son personnel privé, bénéficient des privilèges et immunités prévus dans la présente Convention à partir de la dernière des dates suivantes : celle à partir de laquelle ledit membre du poste consulaire jouit des privilèges et immunités conformément au paragraphe 1 du présent article, celle de leur entrée sur le territoire de l'État de résidence ou celle à laquelle ils sont devenus membres de ladite famille ou dudit personnel privé.

3. Lorsque les fonctions d'un membre du poste consulaire prennent fin, ses privilèges et immunités, ainsi que ceux des membres de sa famille vivant à son foyer ou des membres de son personnel privé, cessent normalement à la première des dates suivantes : au moment où la personne en question quitte le territoire de l'État de résidence, ou à l'expiration d'un délai raisonnable qui lui aura été accordé à cette fin, mais ils subsistent jusqu'à ce moment, même en cas de conflit armé. Quant aux personnes visées au paragraphe 2 du présent article, leurs privilèges et immunités cessent dès qu'elles-mêmes cessent d'appartenir au foyer ou d'être au service d'un membre du poste consulaire, étant toutefois entendu que, si ces personnes ont l'intention de quitter le territoire de l'État de résidence dans un délai raisonnable, leurs privilèges et immunités subsistent jusqu'au moment de leur départ.

4. Toutefois, en ce qui concerne les actes accomplis par un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire dans l'exercice de ses fonctions, l'immunité de juridiction subsiste sans limitation de durée.

5. En cas de décès d'un membre du poste consulaire, les membres de sa famille vivant à son foyer continuent de jouir des privilèges et immunités dont ils bénéficient, jusqu'à la première des dates suivantes : celle où ils quittent le territoire de l'État de résidence, ou à l'expiration d'un délai raisonnable qui leur aura été accordé à cette fin.

Article 54

Obligations of third States

1. If a consular officer passes through or is in the territory of a third State, which has granted him a visa if a visa was necessary, while proceeding to take up or return to his post or when returning to the sending State, the third State shall accord to him all immunities provided for by the other Articles of the present Convention as may be required to ensure his transit or return. The same shall apply in the case of any member of his family forming part of his household enjoying such privileges and immunities who are accompanying the consular officer or travelling separately to join him or to return to the sending State.

2. In circumstances similar to those specified in paragraph 1 of this Article, third States shall not hinder the transit through their territory of other members of the consular post or of members of their families forming part of their households.

3. Third States shall accord to official correspondence and to other official communications in transit, including messages in code or cipher, the same freedom and protection as the receiving State is bound to accord under the present Convention. They shall accord to consular couriers who have been granted a visa, if a visa was necessary, and to consular bags in transit, the same inviolability and protection as the receiving State is bound to accord under the present Convention.

4. The obligations of third States under paragraphs 1, 2 and 3 of this Article shall also apply to the persons mentioned respectively in those paragraphs, and to official communications and to consular bags, whose presence in the territory of the third State is due to *force majeure*.

Article 55

Respect for the laws and regulations of the receiving State

1. Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities to respect the laws and regulations of the receiving State. They also have a duty not to interfere in the internal affairs of that State.

2. The consular premises shall not be used in any manner incompatible with the exercise of consular functions.

3. The provisions of paragraph 2 of this Article shall not exclude the possibility of offices of other institutions or agencies being installed in part of the building in which the consular premises are situated, provided that the premises assigned to them are separate from those used by the consular post. In that event, the said offices shall not, for the purposes of the present Convention, be considered to form part of the consular premises.

Article 54

Obligations des États tiers

1. Si le fonctionnaire consulaire traverse le territoire ou se trouve sur le territoire d'un État tiers qui lui a accordé un visa au cas où ce visa est requis, pour aller assumer ses fonctions ou rejoindre son poste, ou pour rentrer dans l'État d'envoi, l'État tiers lui accordera les immunités prévues dans les autres articles de la présente Convention, qui peuvent être nécessaires pour permettre son passage ou son retour. L'État tiers fera de même pour les membres de la famille vivant à son foyer et bénéficiant des privilèges et immunités qui accompagneront le fonctionnaire consulaire ou qui voyagent séparément pour le rejoindre ou pour rentrer dans l'État d'envoi.

2. Dans les conditions similaires à celles qui sont prévues au paragraphe 1 du présent article, les États tiers ne doivent pas entraver le passage sur leur territoire des autres membres du poste consulaire et des membres de leur famille vivant à leur foyer.

3. Les États tiers accorderont à la correspondance officielle et aux autres communications officielles en transit, y compris les messages en code ou en chiffres, la même liberté et la même protection que l'État de résidence est tenu d'accorder en vertu de la présente Convention. Ils accorderont aux courriers consulaires, auxquels un visa a été accordé s'il était requis, et aux valises consulaires en transit, la même inviolabilité et la même protection que l'État de résidence est tenu d'accorder en vertu de la présente Convention.

4. Les obligations des États tiers en vertu des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article s'appliquent également aux personnes mentionnées respectivement dans ces paragraphes, ainsi qu'aux communications officielles et aux valises consulaires, lorsque leur présence sur le territoire de l'État tiers est due à un cas de *force majeure*.

Article 55

Respect des lois et règlements de l'État de résidence

1. Sans préjudice de leurs privilèges et immunités, toutes les personnes qui bénéficient de ces privilèges et immunités ont le devoir de respecter les lois et règlements de l'État de résidence. Elles ont également le devoir de ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures de cet État.

2. Les locaux consulaires ne seront pas utilisés d'une manière incompatible avec l'exercice des fonctions consulaires.

3. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article n'excluent pas la possibilité d'installer, dans une partie du bâtiment où se trouvent les locaux du poste consulaire, les bureaux d'autres organismes ou agences, à condition que les locaux affectés à ces bureaux soient séparés de ceux qui sont utilisés par le poste consulaire. Dans ce cas, lesdits bureaux ne sont pas considérés, aux fins de la présente Convention, comme faisant partie des locaux consulaires.

Article 56

Insurance against third party risks

Members of the consular post shall comply with any requirement imposed by the laws and regulations of the receiving State in respect of insurance against third party risks arising from the use of any vehicle, vessel or aircraft.

Article 57

Special provisions concerning private gainful occupation

1. Career consular officers shall not carry on for personal profit any professional or commercial activity in the receiving State.

2. Privileges and immunities provided in this Chapter shall not be accorded:

(a) to consular employees or to members of the service staff who carry on any private gainful occupation in the receiving State;

(b) to members of the family of a person referred to in sub-paragraph (a) of this paragraph or to members of his private staff;

(c) to members of the family of a member of a consular post who themselves carry on any private gainful occupation in the receiving State.

CHAPTER III

REGIME RELATING TO HONORARY CONSULAR OFFICERS AND CONSULAR POSTS HEADED BY SUCH OFFICERS

Article 58

General provisions relating to facilities, privileges and immunities

1. Articles 28, 29, 30, 34, 35, 36, 37, 38 and 39, paragraph 3 of Article 54 and paragraphs 2 and 3 of Article 55 shall apply to consular posts headed by an honorary consular officer. In addition, the facilities, privileges and immunities of such consular posts shall be governed by Articles 59, 60, 61 and 62.

2. Articles 42 and 43, paragraph 3 of Article 44, Articles 45 and 53 and paragraph 1 of Article 55 shall apply to honorary consular officers. In addition, the facilities, privileges and immunities of such officers shall be governed by Articles 63, 64, 65, 66 and 67.

3. Privileges and immunities provided in the present Convention shall not be accorded to members of the family of an honorary consular officer or of a consular employee employed at a consular post headed by an honorary consular officer.

Article 56

Assurance contre les dommages causés aux tiers

Les membres du poste consulaire doivent se conformer à toutes les obligations imposées par les lois et règlements de l'État de résidence en matière d'assurance de responsabilité civile pour l'utilisation de tout véhicule, bateau ou aéronef.

Article 57

Dispositions spéciales relatives à l'occupation privée de caractère lucratif

1. Les fonctionnaires consulaires de carrière n'exerceront dans l'État de résidence aucune activité professionnelle ou commerciale pour leur profit personnel.

2. Les privilèges et immunités prévus au présent chapitre ne sont pas accordés :

a) aux employés consulaires et aux membres du personnel de service qui exercent dans l'État de résidence une occupation privée de caractère lucratif;

b) aux membres de la famille d'une personne mentionnée à l'alinéa a) du présent paragraphe et aux membres de son personnel privé;

c) aux membres de la famille d'un membre du poste consulaire qui exercent eux-mêmes dans l'État de résidence une occupation privée de caractère lucratif.

CHAPITRE III

RÉGIME APPLICABLE AUX FONCTIONNAIRES CONSULAIRES HONORAIRES ET AUX POSTES CONSULAIRES DIRIGÉS PAR EUX

Article 58

Dispositions générales concernant les facilités, privilèges et immunités

1. Les articles 28, 29, 30, 34, 35, 36, 37, 38 et 39, le paragraphe 3 de l'article 54 et les paragraphes 2 et 3 de l'article 55 s'appliquent aux postes consulaires dirigés par un fonctionnaire consulaire honoraire. En outre, les facilités, privilèges et immunités de ces postes consulaires sont réglés par les articles 59, 60, 61 et 62.

2. Les articles 42 et 43, le paragraphe 3 de l'article 44, les articles 45 et 53 et le paragraphe 1 de l'article 55 s'appliquent aux fonctionnaires consulaires honoraires. En outre, les facilités, privilèges et immunités de ces fonctionnaires consulaires sont réglés par les articles 63, 64, 65, 66 et 67.

3. Les privilèges et immunités prévus dans la présente Convention ne sont pas accordés aux membres de la famille d'un fonctionnaire consulaire honoraire ou d'un employé consulaire qui est employé dans un poste consulaire dirigé par un fonctionnaire consulaire honoraire.

4. The exchange of consular bags between two consular posts headed by honorary consular officers in different States shall not be allowed without the consent of the two receiving States concerned.

Article 59

Protection of the consular premises

The receiving State shall take such steps as may be necessary to protect the consular premises of a consular post headed by an honorary consular officer against any intrusion or damage and to prevent any disturbance of the peace of the consular post or impairment of its dignity.

Article 60

Exemption from taxation of consular premises

1. Consular premises of a consular post headed by an honorary consular officer of which the sending State is the owner or lessee shall be exempt from all national, regional or municipal dues and taxes whatsoever, other than such as represent payment for specific services rendered.

2. The exemption from taxation referred to in paragraph 1 of this Article shall not apply to such dues and taxes if, under the laws and regulations of the receiving State, they are payable by the person who contracted with the sending State.

Article 61

Inviolability of consular archives and documents

The consular archives and documents of a consular post headed by an honorary consular officer shall be inviolable at all times and wherever they may be, provided that they are kept separate from other papers and documents and, in particular, from the private correspondence of the head of a consular post and of any person working with him, and from the materials, books or documents relating to their profession or trade.

Article 62

Exemption from customs duties

The receiving State shall, in accordance with such laws and regulations as it may adopt, permit entry of, and grant exemption from all customs duties, taxes, and related charges other than charges for storage, cartage and similar services on the following articles, provided that they are for the official use of a consular post headed by an honorary consular officer: coats-of-arms, flags, signboards, seals and stamps, books, official printed matter, office furniture, office equipment and similar articles supplied by or at the instance of the sending State to the consular post.

4. L'échange de valises consulaires entre deux postes consulaires situés dans des pays différents et dirigés par des fonctionnaires consulaires honoraires n'est admis que sous réserve du consentement des deux États de résidence.

Article 59

Protection des locaux consulaires

L'État de résidence prend les mesures nécessaires pour protéger les locaux consulaires d'un poste consulaire dirigé par un fonctionnaire consulaire honoraire et empêcher qu'ils ne soient envahis ou endommagés et que la paix du poste consulaire ne soit troublée ou sa dignité amoindrie.

Article 60

Exemption fiscale des locaux consulaires

1. Les locaux consulaires d'un poste consulaire dirigé par un fonctionnaire consulaire honoraire, dont l'État d'envoi est propriétaire ou locataire, sont exempts de tous impôts et taxes de toute nature, nationaux, régionaux ou communaux, pourvu qu'il ne s'agisse pas de taxes perçues en rémunération de services particuliers rendus.

2. L'exemption fiscale prévue dans le paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas à ces impôts et taxes lorsque, d'après les lois et règlements de l'État de résidence, ils sont à la charge de la personne qui a contracté avec l'État d'envoi.

Article 61

Inviolabilité des archives et documents consulaires

Les archives et documents consulaires d'un poste consulaire dirigé par un fonctionnaire consulaire honoraire sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'ils se trouvent, à condition qu'ils soient séparés des autres papiers et documents et, en particulier, de la correspondance privée du chef de poste consulaire et de toute personne travaillant avec lui, ainsi que des biens, livres ou documents se rapportant à leur profession ou à leur commerce.

Article 62

Exemption douanière

Suivant les dispositions législatives et réglementaires qu'il peut adopter, l'État de résidence accorde l'entrée ainsi que l'exemption de tous droits de douane, taxes et autres redevances connexes autres que frais d'entrepôt, de transport et frais afférents à des services analogues, pour les objets suivants, à condition qu'ils soient destinés exclusivement à l'usage officiel d'un poste consulaire dirigé par un fonctionnaire consulaire honoraire : les écussons, pavillons, enseignes, sceaux et cachets, livres, imprimés officiels, le mobilier de bureau, le matériel et les fournitures de bureau, et les objets analogues fournis au poste consulaire par l'État d'envoi ou sur sa demande.

Article 63

Criminal proceedings

If criminal proceedings are instituted against an honorary consular officer, he must appear before the competent authorities. Nevertheless, the proceedings shall be conducted with the respect due to him by reason of his official position and, except when he is under arrest or detention, in a manner which will hamper the exercise of consular functions as little as possible. When it has become necessary to detain an honorary consular officer, the proceedings against him shall be instituted with the minimum of delay.

Article 64

Protection of honorary consular officers

The receiving State is under a duty to accord to an honorary consular officer such protection as may be required by reason of his official position.

Article 65

Exemption from registration of aliens and residence permits

Honorary consular officers, with the exception of those who carry on for personal profit any professional or commercial activity in the receiving State, shall be exempt from all obligations under the laws and regulations of the receiving State in regard to the registration of aliens and residence permits.

Article 66

Exemption from taxation

An honorary consular officer shall be exempt from all dues and taxes on the remuneration and emoluments which he receives from the sending State in respect of the exercise of consular functions.

Article 67

Exemption from personal services and contributions

The receiving State shall exempt honorary consular officers from all personal services and from all public services of any kind whatsoever and from military obligations such as those connected with requisitioning, military contributions and billeting.

Article 68

Optional character of the institution of honorary consular officers

Each State is free to decide whether it will appoint or receive honorary consular officers.

Article 63

Procédure pénale

Lorsqu'une procédure pénale est engagée contre un fonctionnaire consulaire honoraire, celui-ci est tenu de se présenter devant les autorités compétentes. Toutefois, la procédure doit être conduite avec les égards qui sont dus au fonctionnaire consulaire honoraire en raison de sa position officielle et, sauf si l'intéressé est en état d'arrestation ou de détention, de manière à gêner le moins possible l'exercice des fonctions consulaires. Lorsqu'il est devenu nécessaire de mettre un fonctionnaire consulaire honoraire en état de détention préventive, la procédure dirigée contre lui doit être ouverte dans le délai le plus bref.

Article 64

Protection du fonctionnaire consulaire honoraire

L'État de résidence est tenu d'accorder au fonctionnaire consulaire honoraire la protection qui peut être nécessaire en raison de sa position officielle.

Article 65

Exemption d'immatriculation des étrangers et de permis de séjour

Les fonctionnaires consulaires honoraires, à l'exception de ceux qui exercent dans l'État de résidence une activité professionnelle ou commerciale pour leur profit personnel, sont exempts de toutes les obligations prévues par les lois et règlements de l'État de résidence en matière d'immatriculation des étrangers et de permis de séjour.

Article 66

Exemption fiscale

Le fonctionnaire consulaire est exempt de tous impôts et taxes sur les indemnités et les émoluments qu'il reçoit de l'État d'envoi en raison de l'exercice des fonctions consulaires.

Article 67

Exemption des prestations personnelles

L'État de résidence doit exempter les fonctionnaires consulaires honoraires de toute prestation personnelle et de tout service d'intérêt public, de quelque nature qu'il soit, ainsi que des charges militaires telles que les réquisitions, contributions et logements militaires.

Article 68

Caractère facultatif de l'institution des fonctionnaires consulaires honoraires

Chaque État est libre de décider s'il nommera ou recevra des fonctionnaires consulaires honoraires.

CHAPTER IV

GENERAL PROVISIONS

Article 69

Consular agents who are not heads of consular posts

1. Each State is free to decide whether it will establish or admit consular agencies conducted by consular agents not designated as heads of consular post by the sending State.

2. The conditions under which the consular agencies referred to in paragraph 1 of this Article may carry on their activities and the privileges and immunities which may be enjoyed by the consular agents in charge of them shall be determined by agreement between the sending State and the receiving State.

Article 70

Exercise of consular functions by diplomatic missions

1. The provisions of the present Convention apply also, so far as the context permits, to the exercise of consular functions by a diplomatic mission.

2. The names of members of a diplomatic mission assigned to the consular section or otherwise charged with the exercise of the consular functions of the mission shall be notified to the Ministry for Foreign Affairs of the receiving State or to the authority designated by that Ministry.

3. In the exercise of consular functions a diplomatic mission may address:

- (a) the local authorities of the consular district;
- (b) the central authorities of the receiving State if this is allowed by the laws, regulations and usages of the receiving State or by relevant international agreements.

4. The privileges and immunities of the members of a diplomatic mission referred to in paragraph 2 of this Article shall continue to be governed by the rules of international law concerning diplomatic relations.

Article 71

Nationals or permanent residents of the receiving State

1. Except in so far as additional facilities, privileges and immunities may be granted by the receiving State, consular officers who are nationals of or permanently resident in the receiving State shall enjoy only immunity from jurisdiction and personal inviolability in respect of official acts performed in the exercise of their functions, and the privilege provided in paragraph 3 of Article 44. So far as these consular officers are concerned, the receiving State shall likewise be bound by the obligation laid down in Article 42. If criminal proceedings are instituted against such a consular officer, the proceedings shall, except when he is under arrest or detention, be conducted in a manner which will hamper the exercise of consular functions as little as possible.

CHAPITRE IV

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 69

Agents consulaires non chefs de poste consulaire

1. Chaque État est libre de décider s'il établira ou admettra des agences consulaires gérées par des agents consulaires n'ayant pas été désignés comme chefs de poste consulaire par l'État d'envoi.

2. Les conditions dans lesquelles les agences consulaires au sens du paragraphe 1 du présent article peuvent exercer leur activité, ainsi que les privilèges et immunités dont peuvent jouir les agents consulaires qui les gèrent, sont fixés par accord entre l'État d'envoi et l'État de résidence.

Article 70

Exercice de fonctions consulaires par une mission diplomatique

1. Les dispositions de la présente Convention s'appliquent également, dans la mesure où le contexte le permet, à l'exercice de fonctions consulaires par une mission diplomatique.

2. Les noms des membres de la mission diplomatique attachés à la section consulaire ou autrement chargés de l'exercice des fonctions consulaires de la mission sont notifiés au ministère des Affaires étrangères de l'État de résidence ou à l'autorité désignée par ce ministère.

3. Dans l'exercice de fonctions consulaires, la mission diplomatique peut s'adresser :

- a) aux autorités locales de la circonscription consulaire;
- b) aux autorités centrales de l'État de résidence si les lois, règlements et usages de l'État de résidence ou les accords internationaux en la matière le permettent.

4. Les privilèges et immunités des membres de la mission diplomatique, mentionnés au paragraphe 2 du présent article, demeurent déterminés par les règles du droit international concernant les relations diplomatiques.

Article 71

Ressortissants ou résidents permanents de l'État de résidence

1. À moins que des facilités, privilèges et immunités supplémentaires n'aient été accordés par l'État de résidence, les fonctionnaires consulaires qui sont ressortissants ou résidents permanents de l'État de résidence ne bénéficient que de l'immunité de juridiction et de l'inviolabilité personnelle pour les actes officiels accomplis dans l'exercice de leurs fonctions et du privilège prévu au paragraphe 3 de l'article 44. En ce qui concerne ces fonctionnaires consulaires, l'État de résidence est également tenu par l'obligation prévue à l'article 42. Lorsqu'une action pénale est engagée contre un tel fonctionnaire consulaire, la procédure doit être conduite, sauf si l'intéressé est en état d'arrestation ou de détention, de manière à gêner le moins possible l'exercice des fonctions consulaires.

2. Other members of the consular post who are nationals of or permanently resident in the receiving State and members of their families, as well as members of the families of consular officers referred to in paragraph 1 of this Article, shall enjoy facilities, privileges and immunities only in so far as these are granted to them by the receiving State. Those members of the families of members of the consular post and those members of the private staff who are themselves nationals of or permanently resident in the receiving State shall likewise enjoy facilities, privileges and immunities only in so far as these are granted to them by the receiving State. The receiving State shall, however, exercise its jurisdiction over those persons in such a way as not to hinder unduly the performance of the functions of the consular post.

Article 72

Non-discrimination

1. In the application of the provisions of the present Convention the receiving State shall not discriminate as between States.

2. However, discriminations shall not be regarded as taking place:

(a) where the receiving State applies any of the provisions of the present Convention restrictively because of a restrictive application of that provision to its consular posts in the sending State;

(b) where by custom or agreement States extend to each other more favourable treatment than is required by the provisions of the present Convention.

Article 73

Relationship between the present Convention and other international agreements

1. The provisions of the present Convention shall not affect other international agreements in force as between States parties to them.

2. Nothing in the present Convention shall preclude States from concluding international agreements confirming or supplementing or extending or amplifying the provisions thereof.

CHAPTER V

FINAL PROVISIONS

Article 74

Signature

The present Convention shall be open for signature by all States Members of the United Nations or of any of the specialized agencies or Parties to the Statute of the International Court of Justice, and by any other State invited by the General Assembly of the United Nations to become a Party to the

2. Les autres membres du poste consulaire qui sont ressortissants ou résidents permanents de l'État de résidence et les membres de leur famille, ainsi que les membres de la famille des fonctionnaires consulaires visés au paragraphe 1 du présent article, ne bénéficient des facilités, privilèges et immunités que dans la mesure où cet État les leur reconnaît. Les membres de la famille d'un membre du poste consulaire et les membres du personnel privé qui sont eux-mêmes ressortissants ou résidents permanents de l'État de résidence ne bénéficient également des facilités, privilèges et immunités que dans la mesure où cet État les leur reconnaît. Toutefois, l'État de résidence doit exercer sa juridiction sur ces personnes de façon à ne pas entraver d'une manière excessive l'exercice des fonctions du poste consulaire.

Article 72

Non-discrimination

1. En appliquant les dispositions de la présente Convention, l'État de résidence ne fera pas de discrimination entre les États.

2. Toutefois, ne seront pas considérés comme discriminatoires :

a) le fait pour l'État de résidence d'appliquer restrictivement l'une des dispositions de la présente Convention parce qu'elle est ainsi appliquée à ses postes consulaires dans l'État d'envoi;

b) le fait pour des États de se faire mutuellement bénéficier, par coutume ou par voie d'accord, d'un traitement plus favorable que ne le requièrent les dispositions de la présente Convention.

Article 73

Rapport entre la présente Convention et les autres accords internationaux

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux autres accords internationaux en vigueur dans les rapports entre les États parties à ces accords.

2. Aucune disposition de la présente Convention ne saurait empêcher les États de conclure des accords internationaux confirmant, complétant ou développant ses dispositions, ou étendant leur champ d'application.

CHAPITRE V

DISPOSITIONS FINALES

Article 74

Signature

La présente Convention sera ouverte à la signature de tous les États Membres de l'Organisation des Nations Unies ou d'une institution spécialisée, ainsi que de tout État partie au Statut de la Cour internationale de Justice et de tout autre État invité par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies à

Convention, as follows until 31 October 1963 at the Federal Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Austria and subsequently, until 31 March 1964, at the United Nations Headquarters in New York.

Article 75

Ratification

The present Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 76

Accession

The present Convention shall remain open for accession by any State belonging to any of the four categories mentioned in Article 74. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 77

Entry into force

1. The present Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the twenty-second instrument of ratification or accession with the Secretary-General of the United Nations.

2. For each State ratifying or acceding to the Convention after the deposit of the twenty-second instrument of ratification or accession, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

Article 78

Notifications by the Secretary-General

The Secretary-General of the United Nations shall inform all States belonging to any of the four categories mentioned in Article 74:

(a) of signatures to the present Convention and of the deposit of instruments of ratification or accession, in accordance with Articles 74, 75 and 76;

(b) of the date on which the present Convention will enter into force, in accordance with Article 77.

Article 79

Authentic texts

The original of the present Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall send certified copies thereof to all States belonging to any of the four categories mentioned in Article 74.

devenir partie à la Convention, de la manière suivante : jusqu'au 31 octobre 1963, au ministère fédéral des Affaires étrangères de la république d'Autriche, et ensuite, jusqu'au 31 mars 1964, au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York.

Article 75

Ratification

La présente Convention sera soumise à ratification. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 76

Adhésion

La présente Convention restera ouverte à l'adhésion de tout État appartenant à l'une des quatre catégories mentionnées à l'article 74. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 77

Entrée en vigueur

1. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date du dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies du vingt-deuxième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chacun des États qui ratifieront la Convention ou y adhéreront après le dépôt du vingt-deuxième instrument de ratification ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le trentième jour après le dépôt par cet État de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 78

Notifications par le Secrétaire général

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera à tous les États appartenant à l'une des quatre catégories mentionnées à l'article 74 :

a) les signatures apposées à la présente Convention et le dépôt des instruments de ratification ou d'adhésion, conformément aux articles 74, 75 et 76;

b) la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur, conformément à l'article 77.

Article 79

Textes faisant foi

L'original de la présente Convention, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en fera tenir copie certifiée conforme à tous les États appartenant à l'une des quatre catégories mentionnées à l'article 74.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Convention.

DONE at Vienna, this twenty-fourth day of April, one thousand nine hundred and sixty-three.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Vienne, le vingt-quatre avril mil neuf cent soixante-trois.

SCHEDULE III
(Section 5)

Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations

ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 13 FEBRUARY 1946

Whereas Article 104 of the Charter of the United Nations provides that the Organization shall enjoy in the territory of each of its Members such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its purposes and

Whereas Article 105 of the Charter of the United Nations provides that the Organization shall enjoy in the territory of each of its Members such privileges and immunities as are necessary for the fulfilment of its purposes and that representatives of the Members of the United Nations and officials of the Organization shall similarly enjoy such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions in connection with the Organization.

Consequently the General Assembly by a Resolution adopted on the 13 February 1946, approved the following Convention and proposed it for accession by each Member of the United Nations.

Article I

Juridical Personality

Section 1. The United Nations shall possess juridical personality. It shall have the capacity:

- (a) to contract;
- (b) to acquire and dispose of immovable and movable property;
- (c) to institute legal proceedings.

Article II

Property, Funds and Assets

Section 2. The United Nations, its property and assets wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case it has expressly waived its immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

Section 3. The premises of the United Nations shall be inviolable. The property and assets of the United Nations, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

ANNEXE III
(article 5)

Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies

APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 13 FÉVRIER 1946

Considérant que l'Article 104 de la Charte des Nations Unies stipule que l'Organisation jouit, sur le territoire de chacun de ses Membres, de la capacité juridique qui lui est nécessaire pour exercer ses fonctions et atteindre ses buts;

Considérant que l'Article 105 de la Charte des Nations Unies stipule que l'Organisation jouit, sur le territoire de chacun de ses Membres, des privilèges et immunités qui lui sont nécessaires pour atteindre ses buts, et que les représentants des Membres des Nations Unies et les fonctionnaires de l'Organisation jouissent également des privilèges et immunités qui leur sont nécessaires pour exercer en toute indépendance leurs fonctions en rapport avec l'Organisation;

En conséquence, par une résolution adoptée le 13 février 1946, l'Assemblée générale a approuvé la convention suivante et l'a proposée à l'adhésion de chacun des Membres des Nations Unies.

Article premier

Personnalité juridique

Section 1. L'Organisation des Nations Unies possède la personnalité juridique. Elle a la capacité :

- a) de contracter;
- b) d'acquérir et de vendre des biens immobiliers et mobiliers;
- c) d'ester en justice.

Article II

Biens, fonds et avoirs

Section 2. L'Organisation des Nations Unies, ses biens et avoirs, quels que soient leur siège et leur détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où l'Organisation y a expressément renoncé dans un cas particulier. Il est toutefois entendu que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution.

Section 3. Les locaux de l'Organisation sont inviolables. Ses biens et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel que soit leur détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

Section 4. The archives of the United Nations, and in general all documents belonging to it or held by it, shall be inviolable wherever located.

Section 5. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind,

(a) the United Nations may hold funds, gold or currency of any kind and operate accounts in any currency;

(b) The United Nations shall be free to transfer its funds, gold or currency from one country to another or within any country and to convert any currency held by it into any other currency.

Section 6. In exercising its rights under Section 5 above, the United Nations shall pay due regard to any representations made by the Government of any Member in so far as it is considered that effect can be given to such representations without detriment to the interests of the United Nations.

Section 7. The United Nations, its assets, income and other property shall be:

(a) exempt from all direct taxes; it is understood, however, that the United Nations will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services;

(b) exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the United Nations for its official use. It is understood, however, that articles imported under such exemption will not be sold in the country into which they were imported except under conditions agreed with the Government of that country;

(c) exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

Section 8. While the United Nations will not, as a general rule, claim exemption from excise duties and from taxes on the sale of movable and immovable property which form part of the price to be paid, nevertheless when the United Nations is making important purchases for official use of property on which such duties and taxes have been charged or are chargeable, Members will, whenever possible, make appropriate administrative arrangements for the remission or return of the amount of duty or tax.

Article III

Facilities in Respect of Communications

Section 9. The United Nations shall enjoy in the territory of each Member for its official communications treatment not less favourable than that accorded by the Government of that Member to any other Government including its diplomatic mission in the matter of priorities, rates and taxes on mails,

Section 4. Les archives de l'Organisation et, d'une manière générale, tous les documents lui appartenant ou détenus par elle, sont inviolables, où qu'ils se trouvent.

Section 5. Sans être astreinte à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers :

a) l'Organisation peut détenir des fonds, de l'or ou des devises quelconques et avoir des comptes en n'importe quelle monnaie;

b) l'Organisation peut transférer librement ses fonds, son or ou ses devises d'un pays dans un autre ou à l'intérieur d'un pays quelconque et convertir toutes devises détenues par elle en toute autre monnaie.

Section 6. Dans l'exercice des droits qui lui sont accordés en vertu de la Section 5 ci-dessus, l'Organisation des Nations Unies tiendra compte de toutes représentations du Gouvernement d'un État Membre, dans la mesure où elle estimera pouvoir y donner suite sans porter préjudice à ses propres intérêts.

Section 7. L'Organisation des Nations Unies, ses avoirs, revenus et autres biens sont :

a) exonérés de tout impôt direct. Il demeure entendu, toutefois, que l'Organisation ne demandera pas l'exonération d'impôts qui ne seraient pas en excès de la simple rémunération de services d'utilité publique;

b) exonérés de tous droits de douane et prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard d'objets importés ou exportés par l'Organisation des Nations Unies pour son usage officiel. Il est entendu, toutefois, que les articles ainsi importés en franchise ne seront pas vendus sur le territoire du pays dans lequel ils auront été introduits, à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le Gouvernement de ce pays;

c) exonérés de tout droit de douane et de toutes prohibitions et restrictions d'importation et d'exportation à l'égard de ses publications.

Section 8. Bien que l'Organisation des Nations Unies ne revendique pas, en principe, l'exonération des droits d'accise et des taxes à la vente entrant dans le prix des biens mobiliers ou immobiliers, cependant, quand elle effectue pour son usage officiel des achats importants dont le prix comprend des droits et taxes de cette nature, les Membres prendront, chaque fois qu'il leur sera possible, les dispositions administratives appropriées en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces droits et taxes.

Article III

Facilités de communications

Section 9. L'Organisation des Nations Unies bénéficiera, sur le territoire de chaque Membre, pour ses communications officielles, d'un traitement au moins aussi favorable que le traitement accordé par lui à tout autre gouvernement, y compris sa mission diplomatique, en ce qui concerne les priorités, tarifs et

cables, telegrams, radiograms, telephotos, telephone and other communications; and press rates for information to the press and radio. No censorship shall be applied to the official correspondence and other official communications of the United Nations.

Section 10. The United Nations shall have the right to use codes and to despatch and receive its correspondence by courier or in bags, which shall have the same immunities and privileges as diplomatic couriers and bags.

Article IV

The Representatives of Members

Section 11. Representatives of Members to the principal and subsidiary organs of the United Nations and to conferences convened by the United Nations, shall, while exercising their functions and during their journey to and from the place of meeting, enjoy the following privileges and immunities:

(a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage, and, in respect of words spoken or written and all acts done by them in their capacity as representatives, immunity from legal process of every kind;

(b) inviolability for all papers and documents;

(c) the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;

(d) exemption in respect of themselves and their spouses from immigration restrictions, aliens registration or national service obligations in the state they are visiting or through which they are passing in the exercise of their functions;

(e) the same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions;

(f) the same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic envoys; and also,

(g) such other privileges, immunities and facilities not inconsistent with the foregoing as diplomatic envoys enjoy, except that they shall have no right to claim exemption from customs duties on goods imported (otherwise than as part of their personal baggage) or from excise duties or sales taxes.

Section 12. In order to secure, for the representatives of Members to the principal and subsidiary organs of the United Nations and to conferences convened by the United Nations, complete freedom of speech and independence in the discharge of their duties, the immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in discharging their duties shall continue to be accorded, notwithstanding

taxes sur le courrier, les câblogrammes, télégrammes, radiotélégrammes, téléphotos, communications téléphoniques et autres communications, ainsi que sur les tarifs de presse pour les informations à la presse et la radio. La correspondance officielle et les autres communications officielles de l'Organisation ne pourront être censurées.

Section 10. L'Organisation des Nations Unies aura le droit d'employer des codes ainsi que d'expédier et de recevoir sa correspondance par des courriers ou valises qui jouiront des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.

Article IV

Représentants des Membres

Section 11. Les représentants des Membres auprès des organes principaux et subsidiaires des Nations Unies et aux conférences convoquées par les Nations Unies jouissent, durant l'exercice de leurs fonctions et au cours des voyages à destination ou en provenance du lieu de la réunion, des privilèges et immunités suivants :

a) immunité d'arrestation personnelle ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels et, en ce qui concerne les actes accomplis par eux en leur qualité de représentants (y compris leurs paroles et écrits), immunité de toute juridiction;

b) inviolabilité de tous papiers et documents;

c) droit de faire usage de codes et de recevoir des documents ou de la correspondance par courrier ou par valises scellées;

d) exemption pour eux-mêmes et pour leurs conjoints à l'égard de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration, de toutes formalités d'enregistrement des étrangers, et de toutes obligations de service national dans les pays visités ou traversés par eux dans l'exercice de leurs fonctions;

e) les mêmes facilités en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change que celles accordées aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;

f) les mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles accordées aux agents diplomatiques; et également,

g) tels autres privilèges, immunités et facilités non incompatibles avec ce qui précède dont jouissent les agents diplomatiques, sauf le droit de réclamer l'exemption des droits de douane sur des objets importés (autres que ceux qui font partie de leurs bagages personnels) ou de droits d'accise ou de taxes à la vente.

Section 12. En vue d'assurer aux représentants des Membres aux organes principaux et subsidiaires des Nations Unies et aux conférences convoquées par l'Organisation une complète liberté de parole et une complète indépendance dans l'accomplissement de leurs fonctions, l'immunité de juridiction en ce qui concerne les paroles ou les écrits ou les actes émanant d'eux dans l'accomplissement de leurs fonctions continuera à leur être

that the persons concerned are no longer the representatives of Members.

Section 13. Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which the representatives of Members to the principal and subsidiary organs of the United Nations and to conferences convened by the United Nations are present in a state for the discharge of their duties shall not be considered as periods of residence.

Section 14. Privileges and immunities are accorded to the representatives of Members not for the personal benefit of the individuals themselves, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connection with the United Nations. Consequently a Member not only has the right but is under a duty to waive the immunity of its representative in any case where in the opinion of the Member the immunity would impede the course of justice, and it can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded.

Section 15. The provisions of Sections 11, 12 and 13 are not applicable as between a representative and the authorities of the state of which he is a national or of which he is or has been the representative.

Section 16. In this article the expression "representatives" shall be deemed to include all delegates, deputy delegates, advisers, technical experts and secretaries of delegations.

Article V

Officials

Section 17. The Secretary-General will specify the categories of officials to which the provisions of this Article and Article VII shall apply. He shall submit these categories to the General Assembly. Thereafter these categories shall be communicated to the Governments of all Members. The names of the officials included in these categories shall from time to time be made known to the Governments of Members.

Section 18. Officials of the United Nations shall:

- (a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;
- (b) be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the United Nations;
- (c) be immune from national service obligations;
- (d) be immune, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration;
- (e) be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to the officials of comparable ranks

accordée, même après que ces personnes auront cessé d'être les représentants des Membres.

Section 13. Dans le cas où l'incidence d'un impôt quelconque est subordonnée à la résidence de l'assujéti, les périodes, pendant lesquelles les représentants des Membres auprès des organes principaux et subsidiaires des Nations Unies et aux conférences convoquées par l'Organisation des Nations Unies se trouveront sur le territoire d'un État Membre pour l'exercice de leurs fonctions, ne seront pas considérées comme des périodes de résidence.

Section 14. Les privilèges et immunités sont accordés aux représentants des Membres non à leur avantage personnel, mais dans le but d'assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions en rapport avec l'Organisation. Par conséquent, un Membre a non seulement le droit, mais le devoir de lever l'immunité de son représentant dans tous les cas où, à son avis, l'immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans nuire au but pour lequel l'immunité est accordée.

Section 15. Les dispositions des Sections 11, 12 et 13 ne sont pas applicables dans le cas d'un représentant vis-à-vis des autorités de l'État dont il est ressortissant ou dont il est ou a été le représentant.

Section 16. Aux fins du présent article, le terme «représentants» est considéré comme comprenant tous les délégués, délégués adjoints, conseillers, experts techniques et secrétaires de délégation.

Article V

Fonctionnaires

Section 17. Le Secrétaire général déterminera les catégories des fonctionnaires auxquels s'appliquent les dispositions du présent article ainsi que de l'article VII. Il en soumettra la liste à l'Assemblée générale et en donnera ensuite communication aux Gouvernements de tous les Membres. Les noms des fonctionnaires compris dans ces catégories seront communiqués périodiquement aux Gouvernements des Membres.

Section 18. Les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies :

- a) jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits);
- b) seront exonérés de tout impôt sur les traitements et émoluments versés par l'Organisation des Nations Unies;
- c) seront exempts de toute obligation relative au service national;
- d) ne seront pas soumis, non plus que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, aux dispositions limitant l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers;
- e) jouiront, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les fonctionnaires d'un rang compara-

forming part of diplomatic missions to the Government concerned;

(f) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;

(g) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in the country in question.

Section 19. In addition to the immunities and privileges specified in Section 18, the Secretary-General and all Assistant Secretaries-General shall be accorded in respect of themselves, their spouses and minor children, the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to diplomatic envoys, in accordance with international law.

Section 20. Privileges and immunities are granted to officials in the interests of the United Nations and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Secretary-General shall have the right and the duty to waive the immunity of any official in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the United Nations. In the case of the Secretary-General, the Security Council shall have the right to waive immunity.

Section 21. The United Nations shall co-operate at all times with the appropriate authorities of Members to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuse in connection with the privileges, immunities and facilities mentioned in this Article.

Article VI

Experts on Missions for the United Nations

Section 22. Experts (other than officials coming within the scope of Article V) performing missions for the United Nations shall be accorded such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions during the period of their missions, including the time spent on journeys in connection with their missions. In particular they shall be accorded:

(a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage;

(b) in respect of words spoken or written and acts done by them in the course of the performance of their mission, immunity from legal process of every kind. This immunity from legal process shall continue to be accorded notwithstanding that the persons concerned are no longer employed on missions for the United Nations;

(c) inviolability for all papers and documents;

(d) for the purpose of their communications with the United Nations, the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;

ble appartenant aux missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement intéressé;

f) jouiront, ainsi que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques en période de crise internationale;

g) jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonction dans le pays intéressé.

Section 19. Outre les privilèges et immunités prévus à la Section 18, le Secrétaire général et tous les Sous-Secrétaires généraux, tant en ce qui les concerne qu'en ce qui concerne leurs conjoints et enfants mineurs, jouiront des privilèges, immunités, exemptions et facilités, accordés, conformément au droit international, aux envoyés diplomatiques.

Section 20. Les privilèges et immunités sont accordés aux fonctionnaires uniquement dans l'intérêt des Nations Unies et non à leur avantage personnel. Le Secrétaire général pourra et devra lever l'immunité accordée à un fonctionnaire dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et pourra être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation. À l'égard du Secrétaire général, le Conseil de Sécurité a qualité pour prononcer la levée des immunités.

Section 21. L'Organisation des Nations Unies collaborera, en tous temps, avec les autorités compétentes des États Membres en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités énumérés dans le présent article.

Article VI

Experts en missions pour l'Organisation des Nations Unies

Section 22. Les experts (autres que les fonctionnaires visés à l'article V) lorsqu'ils accomplissent des missions pour l'Organisation des Nations Unies, jouissent, pendant la durée de cette mission, y compris le temps du voyage, des privilèges et immunités nécessaires pour exercer leurs fonctions en toute indépendance. Ils jouissent en particulier des privilèges et immunités suivants :

a) immunité d'arrestation personnelle ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels;

b) immunité de toute juridiction en ce qui concerne les actes accomplis par eux au cours de leurs missions (y compris leurs paroles et écrits). Cette immunité continuera à leur être accordée même après que ces personnes auront cessé de remplir des missions pour l'Organisation des Nations Unies;

c) inviolabilité de tous papiers et documents;

d) droit de faire usage de codes et de recevoir des documents et de la correspondance par courrier ou par valises scellées,

(e) the same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions;

(f) the same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic envoys.

Section 23. Privileges and immunities are granted to experts in the interests of the United Nations and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Secretary-General shall have the right and the duty to waive the immunity of any expert in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and it can be waived without prejudice to the interests of the United Nations.

Article VII

United Nations laissez-passer

Section 24. The United Nations may issue United Nations laissez-passer to its officials. These laissez-passer shall be recognized and accepted as valid travel documents by the authorities of Members, taking into account the provisions of Section 25.

Section 25. Applications for visas (where required) from the holders of United Nations laissez-passer, when accompanied by a certificate that they are travelling on the business of the United Nations, shall be dealt with as speedily as possible. In addition, such persons shall be granted facilities for speedy travel.

Section 26. Similar facilities to those specified in Section 25 shall be accorded to experts and other persons who, though not the holders of United Nations laissez-passer, have a certificate that they are travelling on the business of the United Nations.

Section 27. The Secretary-General, Assistant Secretaries-General and Directors travelling on United Nations laissez-passer on the business of the United Nations shall be granted the same facilities as are accorded to diplomatic envoys.

Section 28. The provisions of this article may be applied to the comparable officials of specialized agencies if the agreements for relationship made under Article 63 of the Charter so provide.

Article VIII

Settlement of Disputes

Section 29. The United Nations shall make provisions for appropriate modes of settlement of:

pour leurs communications avec l'Organisation des Nations Unies;

e) les mêmes facilités, en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change que celles qui sont accordées aux représentants des gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;

f) les mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques.

Section 23. Les privilèges et immunités sont accordés aux experts dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies, et non à leur avantage personnel. Le Secrétaire général pourra et devra lever l'immunité accordée à un expert, dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation.

Article VII

Laissez-passer des Nations Unies

Section 24. L'Organisation des Nations Unies pourra délivrer des laissez-passer à ses fonctionnaires. Ces laissez-passer seront reconnus et acceptés, par les autorités des États Membres, comme titre valable de voyage en tenant compte des dispositions de la Section 25.

Section 25. Les demandes de visas (lorsque des visas sont nécessaires) émanant des titulaires de ces laissez-passer, et accompagnées d'un certificat attestant que ces fonctionnaires voyagent pour le compte de l'Organisation, devront être examinées dans le plus bref délai possible. En outre, des facilités de voyage rapide seront accordées aux titulaires de ces laissez-passer.

Section 26. Des facilités analogues à celles qui sont mentionnées à la Section 25 seront accordées aux experts et autres personnes qui, sans être munis d'un laissez-passer des Nations Unies, seront porteurs d'un certificat attestant qu'ils voyagent pour le compte de l'Organisation.

Section 27. Le Secrétaire général, les Sous-Secrétaires généraux et les directeurs, voyageant pour le compte de l'Organisation et munis d'un laissez-passer délivré par celle-ci, jouiront des mêmes facilités que les envoyés diplomatiques.

Section 28. Les dispositions du présent article peuvent être appliquées aux fonctionnaires, de rang analogue, appartenant à des institutions spécialisées, si les accords fixant les relations desdites institutions avec l'Organisation, aux termes de l'article 63 de la Charte, comportent une disposition à cet effet.

Article VIII

Règlement des différends

Section 29. L'Organisation des Nations Unies devra prévoir des modes de règlement appropriés pour :

(a) disputes arising out of contracts or other disputes of a private law character to which the United Nations is a party;

(b) disputes involving any official of the United Nations who by reason of his official position enjoys immunity, if immunity has not been waived by the Secretary-General.

Section 30. All differences arising out of the interpretation or application of the present convention shall be referred to the International Court of Justice, unless in any case it is agreed by the parties to have recourse to another mode of settlement. If a difference arises between the United Nations on the one hand and a Member on the other hand, a request shall be made for an advisory opinion on any legal question involved in accordance with Article 96 of the Charter and Article 65 of the Statute of the Court. The opinion given by the Court shall be accepted as decisive by the parties.

Final Article

Section 31. This convention is submitted to every Member of the United Nations for accession.

Section 32. Accession shall be effected by deposit of an instrument with the Secretary-General of the United Nations and the convention shall come into force as regards each Member on the date of deposit of each instrument of accession.

Section 33. The Secretary-General shall inform all Members of the United Nations of the deposit of each accession.

Section 34. It is understood that, when an instrument of accession is deposited on behalf of any Member, the Member will be in a position under its own law to give effect to the terms of this convention.

Section 35. This convention shall continue in force as between the United Nations and every Member which has deposited an instrument of accession for so long as that Member remains a Member of the United Nations, or until a revised general convention has been approved by the General Assembly and that Member has become a party to this revised convention.

Section 36. The Secretary-General may conclude with any Member or Members supplementary agreements adjusting the provisions of this convention so far as that Member or those Members are concerned. These supplementary agreements shall in each case be subject to the approval of the General Assembly.

a) les différends en matière de contrats ou autres différends de droit privé dans lesquels l'Organisation serait partie;

b) les différends dans lesquels serait impliqué un fonctionnaire de l'Organisation qui, du fait de sa situation officielle, jouit de l'immunité, si cette immunité n'a pas été levée par le Secrétaire général.

Section 30. Toute contestation portant sur l'interprétation ou l'application de la présente convention sera portée devant la Cour Internationale de Justice, à moins que, dans un cas donné, les parties ne conviennent d'avoir recours à un autre mode de règlement. Si un différend surgit entre l'Organisation des Nations Unies, d'une part, et un Membre, d'autre part, un avis consultatif sur tout point de droit soulevé, sera demandé en conformité de l'Article 96 de la Charte et de l'Article 65 du Statut de la Cour. L'avis de la Cour sera accepté par les parties comme décisif.

Article final

Section 31. La présente convention est soumise pour adhésion à tous les Membres de l'Organisation des Nations Unies.

Section 32. L'adhésion s'effectuera par le dépôt d'un instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, et la convention entrera en vigueur à l'égard de chaque Membre, à la date du dépôt par ce Membre de son instrument d'adhésion.

Section 33. Le Secrétaire général informera tous les Membres de l'Organisation des Nations Unies du dépôt de chaque adhésion.

Section 34. Il est entendu que lorsqu'un instrument d'adhésion est déposé par un Membre quelconque, celui-ci doit être en mesure d'appliquer, en vertu de son propre droit, les dispositions de la présente convention.

Section 35. La présente convention restera en vigueur entre l'Organisation des Nations Unies et tout Membre qui aura déposé son instrument d'adhésion, tant que ce Membre sera Membre de l'Organisation ou jusqu'à ce qu'une convention générale révisée ait été approuvée par l'Assemblée générale et que ledit Membre soit devenu partie à cette dernière convention.

Section 36. Le Secrétaire général pourra conclure, avec un ou plusieurs Membres, des accords additionnels, aménageant, en ce qui concerne ce Membre ou ces Membres, les dispositions de la présente convention. Ces accords additionnels seront dans chaque cas soumis à l'approbation de l'Assemblée générale.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-27

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-27

An Act respecting the privileges and immunities of foreign
missions and international organizations

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
OCTOBER 4, 1991**

C-27

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-27

Loi concernant les privilèges et immunités des missions
étrangères et des organisations internationales

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 4 OCTOBRE 1991**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-27

PROJET DE LOI C-27

An Act respecting the privileges and immunities of foreign missions and international organizations

Loi concernant les privilèges et immunités des missions étrangères et des organisations internationales

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Foreign Missions and International Organizations Act*.

1. *Loi sur les missions étrangères et les organisations internationales.*

Titre abrégé

5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Definitions

"international organization"
« organisation internationale »

"political subdivision"
« subdivision politique »

Meaning of "reasonable period" and "reasonable time"

2. (1) In this Act,
"international organization" means any intergovernmental organization of which two or more states are members;
"political subdivision" means any province, state, territory, dependency or any other similar subdivision of a state.

(2) The expression
(a) "reasonable period" in paragraph 2 of Article 9 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations, set out in Schedule I, and
(b) "reasonable time" in paragraph 2 of Article 23 of the Vienna Convention On Consular Relations, set out in Schedule II, shall be read as a reference to a period, not exceeding ten days, commencing on the day on which notice is given that a person is *persona non grata* or not acceptable.

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.
« organisation internationale » Organisation intergouvernementale regroupant plusieurs États.
« subdivision politique » Province, État ou dépendance d'un État ou toute autre entité similaire de celui-ci.

(2) Le délai raisonnable dont il est fait mention au paragraphe 2 de l'article 9 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques reproduite à l'annexe I, ainsi qu'au paragraphe 2 de l'article 23 de la Convention de Vienne sur les relations consulaires reproduite à l'annexe II, s'entend d'une période d'au plus dix jours à compter de la date à laquelle la personne en cause a été déclarée *persona non grata* ou non acceptable.

Définitions

« organisation internationale »
"international organization"

« subdivision politique »
"political subdivision"

Sens de « délai raisonnable »

25

Meaning of
"reasonable
period"

(3) The expression "reasonable period" in paragraphs 2 and 3 of Article 39 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations and paragraphs 3 and 5 of Article 53 of the Vienna Convention On Consular Relations shall be read as a reference to a period, not exceeding ten days, commencing

(a) in the cases of paragraph 2 of Article 39 and paragraph 3 of Article 53, on the day on which the functions of a person enjoying privileges and immunities have come to an end, which day shall be set out in a notice given to the Secretary of State for External Affairs by the foreign diplomatic mission or consular post with which the person was connected; and

(b) in the cases of paragraph 3 of Article 39 and paragraph 5 of Article 53, on the day determined by the Secretary of State for External Affairs.

Meaning of
"grave crime"

(4) The reference in paragraph 1 of Article 41 of the Vienna Convention on Consular Relations to a "grave crime" shall be construed as a reference to any offence created by an Act of Parliament for which an offender may be sentenced to imprisonment for five years or more.

(3) Le délai raisonnable dont il est fait mention aux paragraphes 2 et 3 de l'article 39 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, ainsi qu'aux paragraphes 3 et 5 de l'article 53 de la Convention de Vienne sur les relations consulaires, s'entend d'une période d'au plus dix jours à compter :

a) dans le cas du paragraphe 2 de l'article 39 et du paragraphe 3 de l'article 53 de ces conventions, de la date à laquelle prennent fin les fonctions du titulaire en cause des privilèges et immunités, celle-ci étant déterminée par la notification à cet effet adressée par la mission diplomatique ou le poste consulaire étrangers au secrétaire d'État aux Affaires extérieures;

b) dans le cas du paragraphe 3 de l'article 39 et du paragraphe 5 de l'article 53 de ces conventions, de la date déterminée par le secrétaire d'État aux Affaires extérieures.

Idem

Sens de « crime grave »

(4) Le crime grave dont il est fait mention au paragraphe 1 de l'article 41 de la Convention de Vienne sur les relations consulaires s'entend de toute infraction créée par une loi fédérale et pouvant entraîner pour son auteur une condamnation à un emprisonnement de cinq ans ou plus.

PART I

FOREIGN DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS

Conventions on
diplomatic
relations and
consular
relations

3. (1) Articles 1, 22 to 24 and 27 to 40 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations, and Articles 1, 5, 15, 17, 31 to 33, 35, 39 and 40, paragraphs 1 and 2 of Article 41, Articles 43 to 45 and 48 to 54, paragraphs 2 and 3 of Article 55, paragraph 2 of Article 57, paragraphs 1 to 3 of Article 58, Articles 59 to 62, 64, 66 and 67, paragraphs 1, 2 and 4 of Article 70 and Article 71 of the Vienna Convention on Consular Relations, have the force of law in Canada in respect of all foreign states, regardless of whether those states are parties to those Conventions.

Limitation

(2) Article 58 of the Vienna Convention on Consular Relations has effect as if it

PARTIE I

MISSIONS DIPLOMATIQUES ET POSTES CONSULAIRES ÉTRANGERS

3. (1) Les articles 1, 22 à 24 et 27 à 40 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques sont applicables sur le territoire canadien à tous les États étrangers, qu'ils soient ou non parties à celle-ci. Il en va de même pour les articles 1, 5, 15, 17, 31 à 33, 35, 39 et 40, les paragraphes 1 et 2 de l'article 41, les articles 43 à 45 et 48 à 54, les paragraphes 2 et 3 de l'article 55, le paragraphe 2 de l'article 57, les paragraphes 1 à 3 de l'article 58, les articles 59 à 62, 64, 66 et 67, les paragraphes 1, 2 et 4 de l'article 70 et l'article 71 de la Convention de Vienne sur les relations consulaires.

Conventions sur
les relations
diplomatiques
et consulaires

Restriction

(2) L'article 58 de la Convention de Vienne sur les relations consulaires s'appli-

contained references to only those provisions of that Convention that are given the force of law by subsection (1).

que comme s'il ne mentionnait que les dispositions auxquelles le paragraphe (1) donne force de loi.

Privileges,
immunities and
benefits

4. (1) For the purpose of according to the diplomatic mission and consular posts of any foreign state, and persons connected therewith, treatment that is comparable to the treatment accorded to the Canadian diplomatic mission and Canadian consular posts in that foreign state, and persons connected therewith, the Secretary of State for External Affairs may, by order, with respect to that state's diplomatic mission and any of its consular posts, and any person connected therewith,

- (a) extend any of the privileges and immunities accorded thereto under section 3, other than duty and tax relief privileges;
- (b) grant thereto any of the benefits set out in the regulations;
- (c) withdraw any of the privileges, immunities and benefits accorded or granted thereto; and
- (d) restore any privilege, immunity or benefit withdrawn pursuant to paragraph 25 (c).

Duty and tax
relief privileges

(2) For the purpose of according to the diplomatic mission and consular posts of any state, and persons connected therewith, duty and tax relief privileges that are comparable to the duty and tax relief privileges accorded to the Canadian diplomatic mission and Canadian consular posts in that state, and persons connected therewith, the Governor in Council, on the joint recommendation of the Secretary of State for External Affairs and the Minister of Finance, may, by order, with respect to that state's diplomatic mission and any of its consular posts, and any person connected therewith,

- (a) extend any of the duty and tax relief privileges accorded thereto under section 3; and
- (b) grant thereto any duty or tax relief privilege not provided for in the Vienna Convention on Diplomatic Relations or in the Vienna Convention on Consular Relations.

4. (1) Le secrétaire d'État aux Affaires extérieures peut, par arrêté, afin d'assurer l'équivalence de traitement entre, d'une part, la mission diplomatique ou un poste consulaire canadiens dans un État étranger ou toute personne ayant un lien avec l'un ou l'autre et, d'autre part, les mission, poste ou personne correspondants de cet État étranger au Canada :

- a) étendre les privilèges ou immunités dont ils bénéficient en vertu de l'article 3, à l'exception des privilèges d'exonération fiscale ou douanière;
- b) leur octroyer les avantages déterminés par règlement;
- c) leur retirer, en tout ou en partie, ces privilèges, immunités ou avantages;
- d) les leur restituer, en tout ou en partie.

Privilèges,
immunités et
avantages

(2) Afin d'assurer l'équivalence de traitement prévue au paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur recommandation conjointe du secrétaire d'État aux Affaires extérieures et du ministre des Finances :

- a) étendre les privilèges d'exonération fiscale ou douanière des mission diplomatique ou postes consulaires d'un État étranger ou des personnes ayant un lien avec l'un ou l'autre au-delà de ceux qui leur sont accordés en vertu de l'article 3;
- b) leur octroyer des privilèges d'exonération fiscale ou douanière non prévus à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques ou à la Convention de Vienne sur les relations consulaires, selon le cas.

Privilèges
d'exonération
fiscale ou
douanière

Idem

(3) For the purpose of according to the diplomatic mission and consular posts of any foreign state, and persons connected therewith, duty and tax relief privileges that are comparable to the duty and tax relief privileges accorded to the Canadian diplomatic mission and Canadian consular posts in that foreign state, and persons connected therewith, the Secretary of State for External Affairs may, by order, with respect to that foreign state's diplomatic mission and any of its consular posts, and any person connected therewith,

- (a) withdraw any duty or tax relief privilege accorded thereto under section 3 or by 15 an order made under subsection (2); and
- (b) restore any duty or tax relief privilege withdrawn pursuant to paragraph (a).

PART II

INTERNATIONAL ORGANIZATIONS

Privileges and immunities

5. (1) Subject to subsection (2), the Governor in Council may, by order, provide that
- (a) an international organization shall have the legal capacities of a body corporate;
 - (b) an international organization shall, to the extent specified in the order, have the 25 privileges and immunities set out in Articles II and III of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, set out in Schedule III;
 - (c) representatives of foreign states that 30 are members of an international organization shall, to the extent specified in the order, have the privileges and immunities set out in Article IV of the Convention on the Privileges and Immunities of the 35 United Nations;
 - (d) representatives of foreign states that are members of an international organization headquartered in Canada, and members of their families forming part of their 40 households, shall, to the extent specified in the order, have privileges and immunities comparable to the privileges and immunities accorded to diplomatic representa-

Idem

(3) Le secrétaire d'État aux Affaires extérieures peut, par arrêté, toujours afin d'assurer l'équivalence de traitement prévue au paragraphe (1), leur retirer, en tout ou en 5 partie, les privilèges d'exonération fiscale ou douanière dont ils bénéficient en vertu de l'article 3 ou par suite du décret visé au paragraphe (2); il peut de même les leur restituer, en tout ou en partie.

PARTIE II

ORGANISATIONS INTERNATIONALES

Privilèges et immunités

5. (1) Le gouverneur en conseil peut, par 10 décret, disposer :
- a) qu'une organisation internationale possède la capacité juridique d'une personne morale;
 - b) qu'une organisation internationale 15 bénéficie, dans la mesure spécifiée, des privilèges et immunités énoncés aux articles II et III de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies reproduite à l'annexe III; 20
 - c) que les représentants des États étrangers membres d'une organisation internationale bénéficient, dans la mesure spécifiée, des privilèges et immunités énoncés à l'article IV de la Convention sur les privi- 25 lèges et immunités des Nations Unies;
 - d) que les représentants des États étrangers membres d'une organisation internationale ayant son siège au Canada, ainsi que les membres de leur famille vivant à 30 leur foyer, bénéficient, dans la mesure spécifiée, de privilèges et immunités comparables à ceux dont bénéficient respectivement les agents diplomatiques et les membres de leur famille vivant à leur 35

tives, and members of their families forming part of their households, in Canada under the Vienna Convention on Diplomatic Relations;

(e) members of the administrative and technical staff, and members of their families forming part of their households, and the service staff of the mission of a member state of an international organization headquartered in Canada, other than persons who are Canadian citizens or permanent residents of Canada, shall, to the extent specified in the order, have privileges and immunities comparable to the privileges and immunities accorded to such persons under the Vienna Convention on Diplomatic Relations;

(f) such senior officials of an international organization as may be designated by the Governor in Council, and, in the case of an international organization headquartered in Canada, members of their families forming part of their households, shall, to the extent specified in the order, have privileges and immunities comparable to the privileges and immunities accorded to diplomatic agents, and members of their families forming part of their households, under the Vienna Convention on Diplomatic Relations;

(g) such other officials of an international organization as may be designated by the Governor in Council shall, to the extent specified in the order, have the privileges and immunities set out in Section 18 of Article V of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations; and

(h) such experts as may be designated by the Governor in Council who perform missions for an international organization shall, to the extent specified in the order, have the privileges and immunities set out in Article VI of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.

foyer en vertu de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques;

e) que les membres du personnel administratif et technique — ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer —, les membres du personnel de service et les domestiques des missions des États membres d'une organisation internationale ayant son siège au Canada bénéficient, dans la mesure spécifiée, sauf s'ils sont citoyens canadiens ou résidents permanents au Canada, de privilèges et immunités comparables à ceux dont bénéficient respectivement les membres du personnel administratif et technique — ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer —, les membres du personnel de service et les domestiques des missions diplomatiques en vertu de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques;

f) que les hauts fonctionnaires d'une organisation internationale désignés par lui — ainsi que, dans le cas d'une organisation internationale ayant son siège au Canada, les membres de leur famille vivant à leur foyer — bénéficient, dans la mesure spécifiée, de privilèges et immunités comparables à ceux dont bénéficient respectivement les agents diplomatiques et, le cas échéant, les membres de leur famille vivant à leur foyer, en vertu de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques;

g) que les autres fonctionnaires d'une organisation internationale désignés par lui bénéficient, dans la mesure spécifiée, des privilèges et immunités prévus à la section 18 de l'article V de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies;

h) que les experts en mission pour une organisation internationale désignés par lui, bénéficient dans la mesure spécifiée, des privilèges et immunités prévus à l'article VI de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies.

(2) Every order under subsection (1) that has the effect of granting duty or tax relief privileges shall be made on the joint recom-

(2) Dans le cadre du paragraphe (1), les mesures conférant une exonération fiscale ou douanière sont prises sur recommandation

mendation of the Secretary of State for External Affairs and the Minister of Finance.

conjointe du secrétaire d'État aux Affaires extérieures et du ministre des Finances.

No tax exemption to Canadians residing in Canada

(3) Nothing in any order made under subsection (1) exempts a Canadian citizen, residing or ordinarily resident in Canada, from liability for any taxes or duties imposed by any law in Canada.

(3) Les décrets pris au titre du paragraphe 5 (1) ne peuvent avoir pour effet d'exonérer les citoyens canadiens résidant ou ayant leur résidence ordinaire au Canada des impôts ou droits légalement institués au Canada.

Réserve

PART III

PARTIE III

POLITICAL SUBDIVISIONS OF FOREIGN STATES

SUBDIVISIONS POLITIQUES D'ÉTATS ÉTRANGERS

Privileges, immunities and benefits

6. (1) Where the Secretary of State for External Affairs is of the opinion that an office of a political subdivision of a foreign state performs, in Canada, duties that are substantially the same as the duties performed in Canada by a consular post as defined in Article 1 of the Vienna Convention on Consular Relations, the Secretary of State for External Affairs may, for the purpose of according to that office of the political subdivision of the foreign state, and persons connected therewith, treatment that is comparable to the treatment accorded to the office of a Canadian political subdivision that performs similar duties in that foreign state, and persons connected therewith, by order,

(a) grant to the office of the political subdivision of the foreign state, and to any person connected therewith, any of the privileges and immunities accorded to consular posts under section 3;

(b) extend any of the privileges and immunities granted under paragraph (a) to that office, and to any person connected therewith, other than duty and tax relief privileges;

(c) grant to that office, and to any person connected therewith, any of the benefits set out in the regulations;

(d) withdraw any of the privileges, immunities or benefits granted to that office, and to any person connected therewith, under this subsection; and

6. (1) Dans le cas où il estime que les fonctions que doit exercer au Canada le bureau d'une subdivision politique d'un État étranger sont sensiblement comparables à celles d'un poste consulaire, au sens de l'article 1 de la Convention de Vienne sur les relations consulaires, le secrétaire d'État aux Affaires extérieures peut, par arrêté, afin d'assurer l'équivalence de traitement entre, d'une part, ce bureau ou toute personne ayant un lien avec lui et, d'autre part, le bureau d'une subdivision politique canadienne dans cet État étranger ou toute personne ayant un lien avec ce bureau :

a) les faire bénéficier des privilèges et immunités accordés aux postes consulaires et personnes ayant un lien avec eux en vertu de l'article 3;

b) étendre ces privilèges et immunités, à l'exception des privilèges d'exonération fiscale ou douanière;

c) leur octroyer les avantages déterminés par règlement;

d) leur retirer, en tout ou en partie, ces privilèges, immunités ou avantages;

e) les leur restituer, en tout ou en partie.

Privilèges, immunités et avantages

(e) restore any privilege, immunity or benefit withdrawn pursuant to paragraph (d).

Duty and tax relief privileges

(2) Where the Governor in Council is of the opinion that an office of a political subdivision of a foreign state performs, in Canada, duties that are substantially the same as the duties performed in Canada by a consular post as defined in Article 1 of the Vienna Convention on Consular Relations, 10 the Governor in Council, on the joint recommendation of the Secretary of State for External Affairs and the Minister of Finance, may, for the purpose of according to that office of the political subdivision of 15 the foreign state, and persons connected therewith, duty and tax relief privileges that are comparable to the duty and tax relief privileges accorded to the office in the foreign state of a Canadian political subdivision, 20 and persons connected therewith, by order,

(a) extend any of the duty and tax relief privileges provided for in the Vienna Convention on Consular Relations that have been granted to that office of the political 25 subdivision of the foreign state, and to any person connected therewith; and

(b) grant to that office, and to any person connected therewith, any duty or tax relief privilege not provided for in the Vienna 30 Convention on Consular Relations.

Idem

(3) For the purpose of according to the office in Canada of a political subdivision of a foreign state, and persons connected therewith, duty and tax relief privileges that are 35 comparable to the duty and tax relief privileges accorded to the office in the foreign state of a Canadian political subdivision, and persons connected therewith, the Secretary of State for External Affairs may, by order, 40

(a) withdraw any duty or tax relief privilege accorded under this section to that office, and to any person connected therewith; and

(b) restore any duty or tax relief privilege 45 withdrawn pursuant to paragraph (a).

Premises and archives

(4) For the purpose of according to an office in Canada of a political subdivision of a foreign state treatment that is comparable to the treatment accorded to any office in 50

(2) Dans le même cas, le gouverneur en conseil peut, par décret, sur recommandation conjointe du secrétaire d'État aux Affaires extérieures et du ministre des Finances et toujours afin d'assurer l'équivalence de traitement prévue au paragraphe (1) : 5

a) étendre les privilèges d'exonération fiscale ou douanière octroyés au bureau de la subdivision politique étrangère au Canada ou aux personnes ayant un lien avec lui 10 au-delà de ceux qui sont prévus à la Convention de Vienne sur les relations consulaires;

b) leur octroyer des privilèges d'exonération fiscale ou douanière non prévus à la 15 Convention de Vienne sur les relations consulaires.

Privilèges d'exonération fiscale ou douanière

(3) Le secrétaire d'État aux Affaires extérieures peut, par arrêté, toujours afin d'assurer l'équivalence de traitement prévue au 20 paragraphe (1) leur retirer, en tout ou en partie, les privilèges d'exonération fiscale ou douanière dont ils bénéficient en vertu du présent article ou les leur restituer, en tout ou en partie. 25

Idem

(4) Dans le même cas et toujours afin d'assurer l'équivalence de traitement entre, d'une part, le bureau d'une subdivision politique étrangère au Canada et, d'autre part, le

Locaux et archives

that foreign state of a Canadian political subdivision, the Secretary of State for External Affairs may, by order, grant to that office of the political subdivision of the foreign state, and to the archives of that office, any of the immunities accorded to consular premises and consular archives by the Vienna Convention on Consular Relations.

bureau d'une subdivision politique canadienne dans l'État étranger en question, le secrétaire d'État aux Affaires extérieures peut, par arrêté, accorder aux locaux du bureau de la subdivision étrangère et à ses archives les immunités dont bénéficient les locaux et archives consulaires en vertu de la Convention de Vienne sur les relations consulaires.

PART IV

GENERAL

Offences

Premises

7. Everyone who represents any premises in Canada as a diplomatic mission or a consular post, or as an office of a political subdivision of a foreign state, where those premises do not constitute

(a) a diplomatic mission established in accordance with Article 2 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations,

(b) a consular post established in accordance with paragraph 1 of Article 4 of the Vienna Convention on Consular Relations, or

(c) an office of a political subdivision of a foreign state,

as the case may be, commits an offence.

Punishment

8. Everyone who commits an offence under section 7

(a) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding two thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; or

(b) is guilty of an indictable offence and is liable to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both.

Consent of Attorney General of Canada required

9. Proceedings in respect of an offence under section 7 may not be instituted without the consent of the Attorney General of Canada.

Forfeiture on conviction

10. (1) Where a person has been convicted of an offence under section 7, the court may, in addition to any other punishment

PARTIE IV

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Infractions

7. Commet une infraction à la présente loi quiconque présente comme étant ceux d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'un bureau de subdivision politique d'un État étranger des locaux situés au Canada qui ne constituent pas, selon le cas :

a) une mission établie dans le cadre de l'article 2 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques;

b) un poste établi conformément au paragraphe 1 de l'article 4 de la Convention de Vienne sur les relations consulaires;

c) un bureau de subdivision politique au sens de l'article 6.

8. Quiconque commet l'une des infractions prévues à l'article 7 encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de deux mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

9. La poursuite des infractions visées à l'article 7 est subordonnée au consentement du procureur général du Canada.

10. (1) Sur déclaration de culpabilité de l'auteur de l'une des infractions prévues à l'article 7 et en sus de toute autre peine

Confiscation sur déclaration de culpabilité

imposed, order that any thing or document by means of or in relation to which the offence was committed that was seized in connection with proceedings instituted with respect to that offence be forfeited to Her Majesty in right of Canada.

Disposal of
forfeited items

(2) Any thing or document forfeited under subsection (1) may be disposed of in such manner as the Secretary of State for External Affairs may direct.

imposée, le tribunal peut prononcer la confiscation, au profit de Sa Majesté du chef du Canada, des documents ou autres objets saisis à l'occasion de procédures intentées pour cette infraction et qui ont servi ou donné lieu à l'infraction.

(2) Le cas échéant, il peut en être disposé conformément aux instructions du secrétaire d'État aux Affaires extérieures.

Disposition des
objets

Certificate

Certificate of
Secretary of
State for
External
Affairs

11. If in any action or proceeding a question arises as to whether

- (a) a diplomatic mission, a consular post or an office of a political subdivision of a foreign state has been established with the consent of the Government of Canada, or
- (b) any premises or archives are the premises or archives of an office of a political subdivision of a foreign state,

a certificate purporting to be issued by or under the authority of the Secretary of State for External Affairs and containing any statement of fact relevant to the question shall be received in evidence as proof of the fact so stated without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.

Regulations

Regulations

12. (1) The Governor in Council may make such regulations and orders as are necessary for the purpose of giving effect to any of the provisions that have the force of law pursuant to section 3.

Idem

(2) The Governor in Council may make regulations

- (a) setting out the benefits that may be granted for the purposes of subsections 4(1) and 6(1); and
- (b) respecting the steps to be taken, and the times at which they are to be taken, for the purposes of compliance with Article 22 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations and Article 59 of the Vienna Convention on Consular Relations.

Certificat

11. Le certificat qui, censé délivré sous l'autorité du secrétaire d'État aux Affaires extérieures, atteste les faits en cause fait foi de son contenu, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire, dans toute procédure où se pose la question de savoir si, selon le cas :

- a) une mission diplomatique, un poste consulaire ou un bureau de subdivision politique d'un État étranger a été établi avec le consentement du gouvernement du Canada;
- b) des locaux ou archives sont ceux du bureau d'une subdivision politique.

Règlements

12. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements et décrets qu'il estime nécessaires à l'application des dispositions auxquelles l'article 3 donne force de loi.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, déterminer :

- a) les avantages mentionnés aux paragraphes 4(1) et 6(1);
- b) la nature des mesures à prendre en vertu de l'article 22 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques et de l'article 59 de la Convention de Vienne sur les relations consulaires, ainsi que les circonstances justifiant leur prise.

Certificat du
secrétaire
d'État aux
Affaires
extérieures

Règlements

Idem

*Consequential Amendment**Modification corrélative*

R.S., c. S-18

State Immunity Act

Loi sur l'immunité des États

L.R., ch. S-18

13. Section 16 of the *State Immunity Act* is repealed and the following substituted therefor:

13. L'article 16 de la *Loi sur l'immunité des États* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Inconsistency

16. Where, in any proceeding or other matter to which a provision of this Act and a provision of the *Visiting Forces Act* or the *Foreign Missions and International Organizations Act* apply, there is a conflict between those provisions, the provision of this Act ceases to apply in the proceeding or other matter to the extent of the conflict.

16. Les dispositions de la *Loi sur les forces étrangères présentes au Canada* et de la *Loi sur les missions étrangères et les organisations internationales* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi.

Incompatibilité

*Repeals**Abrogations*

Repeal of R.S., c. P-22

14. The *Diplomatic and Consular Privileges and Immunities Act* is repealed.

14. La *Loi sur les privilèges et immunités diplomatiques et consulaires* est abrogée.

L.R., ch. P-22

Repeal of R.S., c. P-23

15. The *Privileges and Immunities (International Organizations) Act* is repealed.

15. La *Loi sur les privilèges et immunités des organisations internationales* est abrogée.

L.R., ch. P-23

*Transitional**Disposition transitoire*

Regulations and orders remain in effect

16. Every regulation and order made under the *Diplomatic and Consular Privileges and Immunities Act* or the *Privileges and Immunities (International Organizations) Act* that is in force immediately before the coming into force of this Act shall be deemed to have been made under this Act and shall remain in force until it is repealed or amended pursuant to this Act.

16. Les règlements, décrets et arrêtés d'application de la *Loi sur les privilèges et immunités diplomatiques et consulaires* ou de la *Loi sur les privilèges et immunités des organisations internationales* qui sont en vigueur à l'entrée en vigueur de la présente loi sont réputés avoir été pris en vertu de la présente loi et demeurent en vigueur jusqu'à leur abrogation ou remplacement en conformité avec la présente loi.

Maintien en vigueur des règlements, décrets et arrêtés

*Coming into Force**Entrée en vigueur*

Coming into force

17. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

17. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

SCHEDULE I

(Section 2)

VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC
RELATIONS*The States Parties to the present Convention,**Recalling* that peoples of all nations from ancient times have recognized the status of diplomatic agents,*Having in mind* the purposes and principles of the Charter of the United Nations concerning the sovereign equality of States, the maintenance of international peace and security, and the promotion of friendly relations among nations,*Believing* that an international convention on diplomatic intercourse, privileges and immunities would contribute to the development of friendly relations among nations, irrespective of their differing constitutional and social systems,*Realizing* that the purpose of such privileges and immunities is not to benefit individuals but to ensure the efficient performance of the functions of diplomatic missions as representing States,*Affirming* that the rules of customary international law should continue to govern questions not expressly regulated by the provisions of the present Convention,*Have agreed* as follows:*Article 1**For the purpose of the present Convention, the following expressions shall have the meanings hereunder assigned to them:*

- (a) the “head of the mission” is the person charged by the sending State with the duty of acting in that capacity;
- (b) the “members of the mission” are the head of the mission and the members of the staff of the mission;
- (c) the “members of the staff of the mission” are the members of the diplomatic staff, of the administrative and technical staff and of the service staff of the mission;
- (d) the “members of the diplomatic staff” are the members of the staff of the mission having diplomatic rank;
- (e) a “diplomatic agent” is the head of the mission or a member of the diplomatic staff of the mission;
- (f) the “members of the administrative and technical staff” are the members of the staff of the mission employed in the administrative and technical service of the mission;
- (g) the “members of the service staff” are the members of the staff of the mission in the domestic service of the mission;

ANNEXE I

(article 2)

CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS
DIPLOMATIQUES*Les États parties à la présente Convention,**Rappelant* que, depuis une époque reculée, les peuples de tous les pays reconnaissent le statut des agents diplomatiques,*Conscients* des buts et des principes de la Charte des Nations Unies concernant l'égalité souveraine des États, le maintien de la paix et de la sécurité internationales et le développement de relations amicales entre les nations,*Persuadés* qu'une convention internationale sur les relations, privilèges et immunités diplomatiques contribuerait à favoriser les relations d'amitié entre les pays, quelle que soit la diversité de leurs régimes constitutionnels et sociaux,*Convaincus* que le but desdits privilèges et immunités est non pas d'avantager des individus mais d'assurer l'accomplissement efficace des fonctions des missions diplomatiques en tant que représentant des États,*Affirmant* que les règles du droit international coutumier doivent continuer à régir les questions qui n'ont pas été expressément réglées dans les dispositions de la présente Convention,*Sont convenus* de ce qui suit :*Article 1**Aux fins de la présente Convention, les expressions suivantes s'entendent comme il est précisé ci-dessous :*

- a) l'expression «chef de mission» s'entend de la personne chargée par l'État accréditant d'agir en cette qualité;
- b) l'expression «membres de la mission» s'entend du chef de la mission et des membres du personnel de la mission;
- c) l'expression «membres du personnel de la mission» s'entend des membres du personnel diplomatique, du personnel administratif et technique et du personnel de service de la mission;
- d) l'expression «membres du personnel diplomatique» s'entend des membres du personnel de la mission qui ont la qualité de diplomates;
- e) l'expression «agent diplomatique» s'entend du chef de la mission ou d'un membre du personnel diplomatique de la mission;
- f) l'expression «membres du personnel administratif et technique» s'entend des membres du personnel de la mission employés dans le service administratif et technique de la mission;
- g) l'expression «membres du personnel de service» s'entend des membres du personnel de la mission employés au service domestique de la mission;

(h) a "private servant" is a person who is in the domestic service of a member of the mission and who is not an employee of the sending State;

(i) the "premises of the mission" are the buildings or parts of buildings and the land ancillary thereto, irrespective of ownership, used for the purposes of the mission including the residence of the head of the mission.

Article 2

The establishment of diplomatic relations between States, and of permanent diplomatic missions, takes place by mutual consent.

Article 3

1. The functions of a diplomatic mission consist *inter alia* in:

(a) representing the sending State in the receiving State;

(b) protecting in the receiving State the interests of the sending State and of its nationals, within the limits permitted by international law;

(c) negotiating with the Government of the receiving State;

(d) ascertaining by all lawful means conditions and developments in the receiving State, and reporting thereon to the Government of the sending State;

(e) promoting friendly relations between the sending State and the receiving State, and developing their economic, cultural and scientific relations.

2. Nothing in the present Convention shall be construed as preventing the performance of consular functions by a diplomatic mission.

Article 4

1. The sending State must make certain that the *agrément* of the receiving State has been given for the person it proposes to accredit as head of the mission to that State.

2. The receiving State is not obliged to give reasons to the sending State for a refusal of *agrément*.

Article 5

1. The sending State may, after it has given due notification to the receiving States concerned, accredit a head of mission or assign any member of the diplomatic staff, as the case may be, to more than one State, unless there is express objection by any of the receiving States.

2. If the sending State accredits a head of mission to one or more other States it may establish a diplomatic mission headed by a *chargé d'affaires ad interim* in each State where the head of mission has not his permanent seat.

h) l'expression «domestique privé» s'entend des personnes employées au service domestique d'un membre de la mission, qui ne sont pas des employés de l'État accréditant;

i) l'expression «locaux de la mission» s'entend des bâtiments ou des parties de bâtiments et du terrain attenant qui, quel qu'en soit le propriétaire, sont utilisés aux fins de la mission, y compris la résidence du chef de la mission.

Article 2

L'établissement de relations diplomatiques entre États et l'envoi de missions diplomatiques permanentes se font par consentement mutuel.

Article 3

1. Les fonctions d'une mission diplomatique consistent notamment à :

a) représenter l'État accréditant auprès de l'État accréditaire;

b) protéger dans l'État accréditaire les intérêts de l'État accréditant et de ses ressortissants, dans les limites admises par le droit international;

c) négocier avec le gouvernement de l'État accréditaire;

d) s'informer par tous les moyens licites des conditions et de l'évolution des événements dans l'État accréditaire et faire rapport à ce sujet au gouvernement de l'État accréditant;

e) promouvoir des relations amicales et développer les relations économiques, culturelles et scientifiques entre l'État accréditant et l'État accréditaire.

2. Aucune disposition de la présente Convention ne saurait être interprétée comme interdisant l'exercice de fonctions consulaires par une mission diplomatique.

Article 4

1. L'État accréditant doit s'assurer que la personne qu'il envisage d'accréditer comme chef de la mission auprès de l'État accréditaire a reçu l'agrément de cet État.

2. L'État accréditaire n'est pas tenu de donner à l'État accréditant les raisons d'un refus d'agrément.

Article 5

1. L'État accréditant, après due notification aux États accréditaires intéressés, peut accréditer un chef de mission ou affecter un membre du personnel diplomatique, suivant le cas, auprès de plusieurs États, à moins que l'un des États accréditaires ne s'y oppose expressément.

2. Si l'État accréditant accrédite un chef de mission auprès d'un ou de plusieurs autres États, il peut établir une mission diplomatique dirigée par un chargé d'affaires *ad interim* dans chacun des États où le chef de la mission n'a pas sa résidence permanente.

3. A head of mission or any member of the diplomatic staff of the mission may act as representative of the sending State to any international organization.

Article 6

Two or more States may accredit the same person as head of mission to another State, unless objection is offered by the receiving State.

Article 7

Subject to the provisions of Articles 5, 8, 9 and 11, the sending State may freely appoint the members of the staff of the mission. In the case of military, naval or air attachés, the receiving State may require their names to be submitted beforehand, for its approval.

Article 8

1. Members of the diplomatic staff of the mission should in principle be of the nationality of the sending State.

2. Members of the diplomatic staff of the mission may not be appointed from among persons having the nationality of the receiving State, except with the consent of that State which may be withdrawn at any time.

3. The receiving State may reserve the same right with regard to nationals of a third State who are not also nationals of the sending State.

Article 9

1. The receiving State may at any time and without having to explain its decision, notify the sending State that the head of the mission or any member of the diplomatic staff of the mission is *persona non grata* or that any other member of the staff of the mission is not acceptable. In any such case, the sending State shall, as appropriate, either recall the person concerned or terminate his functions with the mission. A person may be declared *non grata* or not acceptable before arriving in the territory of the receiving State.

2. If the sending State refuses or fails within a reasonable period to carry out its obligations under paragraph 1 of this Article, the receiving State may refuse to recognize the person concerned as a member of the mission.

Article 10

1. The Ministry for Foreign Affairs of the receiving State, or such other ministry as may be agreed, shall be notified of:

(a) the appointment of members of the mission, their arrival and their final departure or the termination of their functions with the mission;

(b) the arrival and final departure of a person belonging to the family of a member of the mission and, where appropri-

3. Un chef de mission ou un membre du personnel diplomatique de la mission peut représenter l'État accréditant auprès de toute organisation internationale.

Article 6

Plusieurs États peuvent accréditer la même personne en qualité de chef de mission auprès d'un autre État, à moins que l'État accréditaire ne s'y oppose.

Article 7

Sous réserve des dispositions des articles 5, 8, 9 et 11, l'État accréditant nomme à son choix les membres du personnel de la mission. En ce qui concerne les attachés militaires, navals ou de l'air, l'État accréditaire peut exiger que leurs noms lui soient soumis à l'avance aux fins d'approbation.

Article 8

1. Les membres du personnel diplomatique de la mission auront en principe la nationalité de l'État accréditant.

2. Les membres du personnel diplomatique de la mission ne peuvent être choisis parmi les ressortissants de l'État accréditaire qu'avec le consentement de cet État, qui peut en tout temps le retirer.

3. L'État accréditaire peut se réserver le même droit en ce qui concerne les ressortissants d'un État tiers qui ne sont pas également ressortissants de l'État accréditant.

Article 9

1. L'État accréditaire peut, à tout moment et sans avoir à motiver sa décision, informer l'État accréditant que le chef ou tout autre membre du personnel diplomatique de la mission est *persona non grata* ou que tout autre membre du personnel de la mission n'est pas acceptable. L'État accréditant rappellera alors la personne en cause ou mettra fin à ses fonctions auprès de la mission, selon le cas. Une personne peut être déclarée *non grata* ou non acceptable avant d'arriver sur le territoire de l'État accréditaire.

2. Si l'État accréditant refuse d'exécuter, ou n'exécute pas dans un délai raisonnable, les obligations qui lui incombent aux termes du paragraphe 1 du présent article, l'État accréditaire peut refuser de reconnaître à la personne en cause la qualité de membre de la mission.

Article 10

1. Sont notifiés au ministère des Affaires étrangères de l'État accréditaire ou à tel autre ministère dont il aura été convenu :

a) la nomination des membres de la mission, leur arrivée et leur départ définitif ou la cessation de leurs fonctions dans la mission;

b) l'arrivée et le départ définitif d'une personne appartenant à la famille d'un membre de la mission, et, s'il y a lieu, le fait

ate, the fact that a person becomes or ceases to be a member of the family of a member of the mission;

(c) the arrival and final departure of private servants in the employ of persons referred to in sub-paragraph (a) of this paragraph and, where appropriate, the fact that they are leaving the employ of such persons;

(d) the engagement and discharge of persons resident in the receiving State as members of the mission or private servants entitled to privileges and immunities.

2. Where possible, prior notification of arrival and final departure shall also be given.

Article 11

1. In the absence of specific agreement as to the size of the mission, the receiving State may require that the size of a mission be kept within limits considered by it to be reasonable and normal, having regard to circumstances and conditions in the receiving State and to the needs of the particular mission.

2. The receiving State may equally, within similar bounds and on a non-discriminatory basis, refuse to accept officials of a particular category.

Article 12

The sending State may not, without the prior express consent of the receiving State, establish offices forming part of the mission in localities other than those in which the mission itself is established.

Article 13

1. The head of the mission is considered as having taken up his functions in the receiving State either when he has presented his credentials or when he has notified his arrival and a true copy of his credentials has been presented to the Ministry for Foreign Affairs of the receiving State, or such other ministry as may be agreed, in accordance with the practice prevailing in the receiving State which shall be applied in a uniform manner.

2. The order of presentation of credentials or of a true copy thereof will be determined by the date and time of the arrival of the head of the mission.

Article 14

1. Heads of mission are divided into three classes, namely:

(a) that of ambassadors or nuncios accredited to Heads of State, and other heads of mission of equivalent rank;

(b) that of envoys, ministers and internuncios accredited to Heads of State;

(c) that of *chargés d'affaires* accredited to Ministers for Foreign Affairs.

qu'une personne devient ou cesse d'être membre de la famille d'un membre de la mission;

c) l'arrivée et le départ définitif de domestiques privés au service des personnes visées à l'alinéa a) ci-dessus, et, s'il y a lieu, le fait qu'ils quittent le service desdites personnes;

d) l'engagement et le congédiement de personnes résidant dans l'État accréditaire, en tant que membres de la mission ou en tant que domestiques privés ayant droit aux privilèges et immunités.

2. Toutes les fois qu'il est possible, l'arrivée et le départ définitif doivent également faire l'objet d'une notification préalable.

Article 11

1. À défaut d'accord explicite sur l'effectif de la mission, l'État accréditaire peut exiger que cet effectif soit maintenu dans les limites de ce qu'il considère comme raisonnable et normal, eu égard aux circonstances et conditions qui règnent dans cet État et aux besoins de la mission en cause.

2. L'État accréditaire peut également, dans les mêmes limites et sans discrimination, refuser d'admettre des fonctionnaires d'une certaine catégorie.

Article 12

L'État accréditant ne doit pas, sans avoir obtenu au préalable le consentement exprès de l'État accréditaire, établir des bureaux faisant partie de la mission dans d'autres localités que celles où la mission elle-même est établie.

Article 13

1. Le chef de la mission est réputé avoir assumé ses fonctions dans l'État accréditaire dès qu'il a présenté ses lettres de créance ou dès qu'il a notifié son arrivée et qu'une copie figurée de ses lettres de créance a été présentée au ministère des Affaires étrangères de l'État accréditaire, ou à tel autre ministère dont il aura été convenu, selon la pratique en vigueur dans l'État accréditaire, qui doit être appliquée d'une manière uniforme.

2. L'ordre de présentation des lettres de créance ou d'une copie figurée de ces lettres est déterminé par la date et l'heure d'arrivée du chef de la mission.

Article 14

1. Les chefs de mission sont répartis en trois classes, à savoir :

a) celle des ambassadeurs ou nonces accrédités auprès des chefs d'État et des autres chefs de mission ayant un rang équivalent;

b) celle des envoyés, ministres ou internonces accrédités auprès des chefs d'État;

c) celle des *chargés d'affaires* accrédités auprès des ministères des Affaires étrangères.

2. Except as concerns precedence and etiquette, there shall be no differentiation between heads of mission by reason of their class.

Article 15

The class to which the heads of their missions are to be assigned shall be agreed between States.

Article 16

1. Heads of mission shall take precedence in their respective classes in the order of the date and time of taking up their functions in accordance with Article 13.

2. Alterations in the credentials of a head of mission not involving any change of class shall not affect his precedence.

3. This article is without prejudice to any practice accepted by the receiving State regarding the precedence of the representative of the Holy See.

Article 17

The precedence of the members of the diplomatic staff of the mission shall be notified by the head of the mission to the Ministry for Foreign Affairs or such other ministry as may be agreed.

Article 18

The procedure to be observed in each State for the reception of heads of mission shall be uniform in respect of each class.

Article 19

1. If the post of head of the mission is vacant, or if the head of the mission is unable to perform his functions, a *chargé d'affaires ad interim* shall act provisionally as head of the mission. The name of the *chargé d'affaires ad interim* shall be notified, either by the head of the mission or, in case he is unable to do so, by the Ministry for Foreign Affairs of the Sending State to the Ministry for Foreign Affairs of the receiving State or such other ministry as may be agreed.

2. In cases where no member of the diplomatic staff of the mission is present in the receiving State, a member of the administrative and technical staff may, with the consent of the receiving State, be designated by the sending State to be in charge of the current administrative affairs of the mission.

Article 20

The mission and its head shall have the right to use the flag and emblem of the sending State on the premises of the mission, including the residence of the head of the mission, and on his means of transport.

2. Sauf en ce qui touche la préséance et l'étiquette, aucune différence n'est faite entre les chefs de mission en raison de leur classe.

Article 15

Les États conviennent de la classe à laquelle doivent appartenir les chefs de leurs missions.

Article 16

1. Les chefs de mission prennent rang dans chaque classe suivant la date et l'heure à laquelle ils ont assumé leurs fonctions conformément à l'article 13.

2. Les modifications apportées aux lettres de créance d'un chef de mission qui n'impliquent pas de changements de classe n'affectent pas son rang de préséance.

3. Le présent article n'affecte pas les usages qui sont ou seraient acceptés par l'État accréditaire en ce qui concerne la préséance du représentant du Saint-Siège.

Article 17

L'ordre de préséance des membres du personnel diplomatique de la mission est notifié par le chef de mission au ministère des Affaires étrangères ou à tel autre ministère dont il aura été convenu.

Article 18

Dans chaque État, la procédure à suivre pour la réception des chefs de mission doit être uniforme à l'égard de chaque classe.

Article 19

1. Si le poste de chef de la mission est vacant, ou si le chef de la mission est empêché d'exercer ses fonctions, un *chargé d'affaires ad interim* agit à titre provisoire comme chef de la mission. Le nom du *chargé d'affaires ad interim* sera notifié soit par le chef de la mission, soit, au cas où celui-ci est empêché de le faire, par le ministère des Affaires étrangères de l'État accréditant, au ministère des Affaires étrangères de l'État accréditaire ou à tel autre ministère dont il aura été convenu.

2. Au cas où aucun membre du personnel diplomatique de la mission n'est présent dans l'État accréditaire, un membre du personnel administratif et technique peut, avec le consentement de l'État accréditaire, être désigné par l'État accréditant pour gérer les affaires administratives courantes de la mission.

Article 20

La mission et son chef ont le droit de placer le drapeau et l'emblème de l'État accréditant sur les locaux de la mission, y compris la résidence du chef de la mission, et sur les moyens de transport de celui-ci.

Article 21

1. The receiving State shall either facilitate the acquisition on its territory, in accordance with its laws, by the sending State of premises necessary for its mission or assist the latter in obtaining accommodation in some other way.

2. It shall also, where necessary, assist missions in obtaining suitable accommodation for their members.

Article 22

1. The premises of the mission shall be inviolable. The agents of the receiving State may not enter them, except with the consent of the head of the mission.

2. The receiving State is under a special duty to take all appropriate steps to protect the premises of the mission against any intrusion or damage and to prevent any disturbance of the peace of the mission or impairment of its dignity.

3. The premises of the mission, their furnishings and other property thereon and the means of transport of the mission shall be immune from search, requisition, attachment or execution.

Article 23

1. The sending State and the head of the mission shall be exempt from all national, regional or municipal dues and taxes in respect of the premises of the mission, whether owned or leased, other than such as represent payment for specific services rendered.

2. The exemption from taxation referred to in this Article shall not apply to such dues and taxes payable under the law of the receiving State by persons contracting with the sending State or the head of the mission.

Article 24

The archives and documents of the mission shall be inviolable at any time and wherever they may be.

Article 25

The receiving State shall accord full facilities for the performance of the functions of the mission.

Article 26

Subject to its laws and regulations concerning zones entry into which is prohibited or regulated for reasons of national security, the receiving State shall ensure to all members of the mission freedom of movement and travel in its territory.

Article 27

1. The receiving State shall permit and protect free communication on the part of the mission for all official purposes. In communicating with the Government and the other missions

Article 21

1. L'État accréditaire doit, soit faciliter l'acquisition sur son territoire, dans le cadre de sa législation, par l'État accréditant des locaux nécessaires à sa mission, soit aider l'État accréditant à se procurer des locaux d'une autre manière.

2. Il doit également, s'il en est besoin, aider les missions à obtenir des logements convenables pour leurs membres.

Article 22

1. Les locaux de la mission sont inviolables. Il n'est pas permis aux agents de l'État accréditaire d'y pénétrer, sauf avec le consentement du chef de la mission.

2. L'État accréditaire a l'obligation spéciale de prendre toutes mesures appropriées afin d'empêcher que les locaux de la mission ne soient envahis ou endommagés, la paix de la mission troublée ou sa dignité amoindrie.

3. Les locaux de la mission, leur ameublement et les autres objets qui s'y trouvent, ainsi que les moyens de transport de la mission, ne peuvent faire l'objet d'aucune perquisition, réquisition, saisie ou mesure d'exécution.

Article 23

1. L'État accréditant et le chef de la mission sont exempts de tous impôts et taxes nationaux, régionaux ou communaux, au titre des locaux de la mission dont ils sont propriétaires ou locataires, pourvu qu'il ne s'agisse pas d'impôts ou taxes perçus en rémunération de services particuliers rendus.

2. L'exemption fiscale prévue dans le présent article ne s'applique pas à ces impôts et taxes lorsque, d'après la législation de l'État accréditaire, ils sont à la charge de la personne qui traite avec l'État accréditant ou avec le chef de la mission.

Article 24

Les archives et documents de la mission sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'ils se trouvent.

Article 25

L'État accréditaire accorde toutes facilités pour l'accomplissement des fonctions de la mission.

Article 26

Sous réserve de ses lois et règlements relatifs aux zones dont l'accès est interdit ou réglementé pour des raisons de sécurité nationale, l'État accréditaire assure à tous les membres de la mission la liberté de déplacement et de circulation sur son territoire.

Article 27

1. L'État accréditaire permet et protège la libre communication de la mission pour toutes fins officielles. En communiquant avec le gouvernement ainsi qu'avec les autres missions et consu-

and consulates of the sending State, wherever situated, the mission may employ all appropriate means, including diplomatic couriers and messages in code or cipher. However, the mission may install and use a wireless transmitter only with the consent of the receiving State.

2. The official correspondence of the mission shall be inviolable. Official correspondence means all correspondence relating to the mission and its functions.

3. The diplomatic bag shall not be opened or detained.

4. The packages constituting the diplomatic bag must bear visible external marks of their character and may contain only diplomatic documents or articles intended for official use.

5. The diplomatic courier, who shall be provided with an official document indicating his status and the number of packages constituting the diplomatic bag, shall be protected by the receiving State in the performance of his functions. He shall enjoy personal inviolability and shall not be liable to any form of arrest or detention.

6. The sending State or the mission may designate diplomatic couriers *ad hoc*. In such cases the provisions of paragraph 5 of this Article shall also apply, except that the immunities therein mentioned shall cease to apply when such a courier has delivered to the consignee the diplomatic bag in his charge.

7. A diplomatic bag may be entrusted to the captain of a commercial aircraft scheduled to land at an authorized port of entry. He shall be provided with an official document indicating the number of packages constituting the bag but he shall not be considered to be a diplomatic courier. The mission may send one of its members to take possession of the diplomatic bag directly and freely from the captain of the aircraft.

Article 28

The fees and charges levied by the mission in the course of its official duties shall be exempt from all dues and taxes.

Article 29

The person of a diplomatic agent shall be inviolable. He shall not be liable to any form of arrest or detention. The receiving State shall treat him with due respect and shall take all appropriate steps to prevent any attack on his person, freedom or dignity.

Article 30

1. The private residence of a diplomatic agent shall enjoy the same inviolability and protection as the premises of the mission.

lats de l'État accréditant, où qu'ils se trouvent, la mission peut employer tous les moyens de communication appropriés, y compris les courriers diplomatiques et les messages en code ou en chiffre. Toutefois, la mission ne peut installer et utiliser un poste émetteur de radio qu'avec l'assentiment de l'État accréditaire.

2. La correspondance officielle de la mission est inviolable. L'expression «correspondance officielle» s'entend de toute la correspondance relative à la mission et à ses fonctions.

3. La valise diplomatique ne doit être ni ouverte ni retenue.

4. Les colis constituant la valise diplomatique doivent porter des marques extérieures visibles de leur caractère et ne peuvent contenir que des documents diplomatiques ou des objets à usage officiel.

5. Le courrier diplomatique, qui doit être porteur d'un document officiel attestant sa qualité et précisant le nombre de colis constituant la valise diplomatique, est, dans l'exercice de ses fonctions, protégé par l'État accréditaire. Il jouit de l'inviolabilité de sa personne et ne peut être soumis à aucune forme d'arrestation ou de détention.

6. L'État accréditant, ou la mission, peut nommer des courriers diplomatiques *ad hoc*. Dans ce cas, les dispositions du paragraphe 5 du présent article seront également applicables, sous réserve que les immunités qui y sont mentionnées cesseront de s'appliquer dès que le courrier aura remis au destinataire la valise diplomatique dont il a la charge.

7. La valise diplomatique peut être confiée au commandant d'un aéronef commercial qui doit atterrir à un point d'entrée autorisé. Ce commandant doit être porteur d'un document officiel indiquant le nombre de colis constituant la valise, mais il n'est pas considéré comme un courrier diplomatique. La mission peut envoyer un de ses membres prendre, directement et librement, possession de la valise diplomatique des mains du commandant de l'aéronef.

Article 28

Les droits et redevances perçus par la mission pour des actes officiels sont exempts de tous impôts et taxes.

Article 29

La personne de l'agent diplomatique est inviolable. Il ne peut être soumis à aucune forme d'arrestation ou de détention. L'État accréditaire le traite avec le respect qui lui est dû, et prend toutes mesures appropriées pour empêcher toute atteinte à sa personne, sa liberté et sa dignité.

Article 30

1. La demeure privée de l'agent diplomatique jouit de la même inviolabilité et de la même protection que les locaux de la mission.

2. His papers, correspondence and, except as provided in paragraph 3 of Article 31, his property, shall likewise enjoy inviolability.

Article 31

1. A diplomatic agent shall enjoy immunity from the criminal jurisdiction of the receiving State. He shall also enjoy immunity from its civil and administrative jurisdiction, except in the case of:

(a) a real action relating to private immovable property situated in the territory of the receiving State, unless he holds it on behalf of the sending State for the purposes of the mission;

(b) an action relating to succession in which the diplomatic agent is involved as executor, administrator, heir or legatee as a private person and not on behalf of the sending State;

(c) an action relating to any professional or commercial activity exercised by the diplomatic agent in the receiving State outside his official functions.

2. A diplomatic agent is not obliged to give evidence as a witness.

3. No measures of execution may be taken in respect of a diplomatic agent except in the cases coming under sub-paragraphs (a), (b) and (c) of paragraph 1 of this Article, and provided that the measures concerned can be taken without infringing the inviolability of his person or of his residence.

4. The immunity of a diplomatic agent from the jurisdiction of the receiving State does not exempt him from the jurisdiction of the sending State.

Article 32

1. The immunity from jurisdiction of diplomatic agents and of persons enjoying immunity under Article 37 may be waived by the sending State.

2. Waiver must always be express.

3. The initiation of proceedings by a diplomatic agent or by a person enjoying immunity from jurisdiction under Article 37 shall preclude him from invoking immunity from jurisdiction in respect of any counter-claim directly connected with the principal claim.

4. Waiver of immunity from jurisdiction in respect of civil or administrative proceedings shall not be held to imply waiver of immunity in respect of the execution of the judgment, for which a separate waiver shall be necessary.

Article 33

1. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, a diplomatic agent shall with respect to services rendered for the

2. Ses documents, sa correspondance et, sous réserve du paragraphe 3 de l'article 31, ses biens jouissent également de l'inviolabilité.

Article 31

1. L'agent diplomatique jouit de l'immunité de la juridiction pénale de l'État accréditaire. Il jouit également de l'immunité de sa juridiction civile et administrative, sauf s'il s'agit :

a) d'une action réelle concernant un immeuble privé situé sur le territoire de l'État accréditaire, à moins que l'agent diplomatique ne le possède pour le compte de l'État accréditant aux fins de la mission;

b) d'une action concernant une succession, dans laquelle l'agent diplomatique figure comme exécuteur testamentaire, administrateur, héritier ou légataire, à titre privé et non pas au nom de l'État accréditant;

c) d'une action concernant une profession libérale ou une activité commerciale, quelle qu'elle soit, exercée par l'agent diplomatique dans l'État accréditaire en dehors de ses fonctions officielles.

2. L'agent diplomatique n'est pas obligé de donner son témoignage.

3. Aucune mesure d'exécution ne peut être prise à l'égard de l'agent diplomatique, sauf dans les cas prévus aux alinéas a), b) et c) du paragraphe 1 du présent article, et pourvu que l'exécution puisse se faire sans qu'il soit porté atteinte à l'inviolabilité de la personne ou de sa demeure.

4. L'immunité de juridiction d'un agent diplomatique dans l'État accréditaire ne saurait exempter cet agent de la juridiction de l'État accréditant.

Article 32

1. L'État accréditant peut renoncer à l'immunité de juridiction des agents diplomatiques et des personnes qui bénéficient de l'immunité en vertu de l'article 37.

2. La renonciation doit toujours être expresse.

3. Si un agent diplomatique ou une personne bénéficiant de l'immunité de juridiction en vertu de l'article 37 engage une procédure, il n'est plus recevable à invoquer l'immunité de juridiction à l'égard de toute demande reconventionnelle directement liée à la demande principale.

4. La renonciation à l'immunité de juridiction pour une action civile ou administrative n'est pas censée impliquer la renonciation à l'immunité quant aux mesures d'exécution du jugement, pour lesquelles une renonciation distincte est nécessaire.

Article 33

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, l'agent diplomatique est, pour ce qui est des services

sending State be exempt from social security provisions which may be in force in the receiving State.

2. The exemption provided for in paragraph 1 of this Article shall also apply to private servants who are in the sole employ of a diplomatic agent, on condition:

- (a) that they are not nationals of or permanently resident in the receiving State; and
- (b) that they are covered by the social security provisions which may be in force in the sending State or a third State.

3. A diplomatic agent who employs persons to whom the exemption provided for in paragraph 2 of this Article does not apply shall observe the obligations which the social security provisions of the receiving State shall impose upon employers.

4. The exemption provided for in paragraphs 1 and 2 of this Article shall not preclude voluntary participation in the social security system of the receiving State provided that such participation is permitted by that State.

5. The provisions of this Article shall not affect bilateral or multilateral agreements concerning social security concluded previously and shall not prevent the conclusion of such agreements in the future.

Article 34

A diplomatic agent shall be exempt from all dues and taxes, personal or real, national, regional or municipal, except:

- (a) indirect taxes of a kind which are normally incorporated in the price of goods or services;
- (b) dues and taxes on private immovable property situated in the territory of the receiving State, unless he holds it on behalf of the sending State for the purposes of the mission;
- (c) estate, succession or inheritance duties levied by the receiving State, subject to the provisions of paragraph 4 of Article 39;
- (d) dues and taxes on private income having its source in the receiving State and capital taxes on investments made in commercial undertakings in the receiving State;
- (e) charges levied for specific services rendered;
- (f) registration, court or record fees, mortgage dues and stamp duty, with respect to immovable property, subject to the provisions of Article 23.

Article 35

The receiving State shall exempt diplomatic agents from all personal services, from all public service of any kind whatsoever

rendus à l'État accréditant, exempté des dispositions de sécurité sociale qui peuvent être en vigueur dans l'État accréditaire.

2. L'exemption prévue au paragraphe 1 du présent article s'applique également aux domestiques privés qui sont au service exclusif de l'agent diplomatique, à condition :

- a) qu'ils ne soient pas ressortissants de l'État accréditaire ou n'y aient pas leur résidence permanente; et
- b) qu'ils soient soumis aux dispositions de sécurité sociale qui peuvent être en vigueur dans l'État accréditant ou dans un État tiers.

3. L'agent diplomatique qui a à son service des personnes auxquelles l'exemption prévue au paragraphe 2 du présent article ne s'applique pas doit observer les obligations que les dispositions de sécurité sociale de l'État accréditaire imposent à l'employeur.

4. L'exemption prévue aux paragraphes 1 et 2 du présent article n'exclut pas la participation volontaire au régime de sécurité sociale de l'État accréditaire pour autant qu'elle est admise par cet État.

5. Les dispositions du présent article n'affectent pas les accords bilatéraux ou multilatéraux relatifs à la sécurité sociale qui ont été conclus antérieurement et elles n'empêchent pas la conclusion ultérieure de tels accords.

Article 34

L'agent diplomatique est exempt de tous impôts et taxes, personnels ou réels, nationaux, régionaux ou communaux à l'exception :

- a) des impôts indirects d'une nature telle qu'ils sont normalement incorporés dans le prix des marchandises ou des services;
- b) des impôts et taxes sur les biens immeubles privés situés sur le territoire de l'État accréditaire, à moins que l'agent diplomatique ne les possède pour le compte de l'État accréditant, aux fins de la mission;
- c) des droits de succession perçus par l'État accréditaire, sous réserve des dispositions du paragraphe 4 de l'article 39;
- d) des impôts et taxes sur les revenus privés qui ont leur source dans l'État accréditaire et des impôts sur le capital prélevés sur les investissements effectués dans des entreprises commerciales situées dans l'État accréditaire;
- e) des impôts et taxes perçus en rémunération de services particuliers rendus;
- f) des droits d'enregistrement, de greffe, d'hypothèque et de timbre en ce qui concerne les biens immobiliers, sous réserve des dispositions de l'article 23.

Article 35

L'État accréditaire doit exempter les agents diplomatiques de toute prestation personnelle, de tout service public de quelque

ever, and from military obligations such as those connected with requisitioning, military contributions and billeting.

Article 36

1. The receiving State shall, in accordance with such laws and regulations as it may adopt, permit entry of and grant exemption from all customs duties, taxes, and related charges other than charges for storage, cartage and similar services, on:

(a) articles for the official use of the mission;

(b) articles for the personal use of a diplomatic agent or members of his family forming part of his household, including articles intended for his establishment.

2. The personal baggage of a diplomatic agent shall be exempt from inspection, unless there are serious grounds for presuming that it contains articles not covered by the exemptions mentioned in paragraph 1 of this Article, or articles the import or export of which is prohibited by the law or controlled by the quarantine regulations of the receiving State. Such inspection shall be conducted only in the presence of the diplomatic agent or of his authorized representative.

Article 37

1. The members of the family of a diplomatic agent forming part of his household shall, if they are not nationals of the receiving State, enjoy the privileges and immunities specified in Articles 29 to 36.

2. Members of the administrative and technical staff of the mission, together with members of their families forming part of their respective households, shall, if they are not nationals of or permanently resident in the receiving State, enjoy the privileges and immunities specified in Articles 29 to 35, except that the immunity from civil and administrative jurisdiction of the receiving State specified in paragraph 1 of Article 31 shall not extend to acts performed outside the course of their duties. They shall also enjoy the privileges specified in Article 36, paragraph 1, in respect of articles imported at the time of first installation.

3. Members of the service staff of the mission who are not nationals of or permanently resident in the receiving State shall enjoy immunity in respect of acts performed in the course of their duties, exemption from dues and taxes on the emoluments they receive by reason of their employment and the exemption contained in Article 33.

4. Private servants of members of the mission shall, if they are not nationals of or permanently resident in the receiving State, be exempt from dues and taxes on the emoluments they receive by reason of their employment. In other respects, they may enjoy privileges and immunities only to the extent admitted by the receiving State. However, the receiving State must exercise its jurisdiction over these persons in such a manner as

nature qu'il soit et des charges militaires telles que les réquisitions, contributions et logements militaires.

Article 36

1. Suivant les dispositions législatives et réglementaires qu'il peut adopter, l'État accréditaire accorde l'entrée et l'exemption de droits de douane, taxes et autres redevances connexes autres que frais d'entreposage, de transport et frais afférents à des services analogues sur :

a) les objets destinés à l'usage officiel de la mission;

b) les objets destinés à l'usage personnel de l'agent diplomatique ou des membres de sa famille qui font partie de son ménage, y compris les effets destinés à son installation.

2. L'agent diplomatique est exempté de l'inspection de son bagage personnel, à moins qu'il n'existe des motifs sérieux de croire qu'il contient des objets ne bénéficiant pas des exemptions mentionnées au paragraphe 1 du présent article, ou des objets dont l'importation ou l'exportation est interdite par la législation ou soumise aux règlements de quarantaine de l'État accréditaire. En pareil cas, l'inspection ne doit se faire qu'en présence de l'agent diplomatique ou de son représentant autorisé.

Article 37

1. Les membres de la famille de l'agent diplomatique qui font partie de son ménage bénéficient des privilèges et immunités mentionnés dans les articles 29 à 36, pourvu qu'ils ne soient pas ressortissants de l'État accréditaire.

2. Les membres du personnel administratif et technique de la mission, ainsi que les membres de leurs familles qui font partie de leurs ménages respectifs, bénéficient, pourvu qu'ils ne soient pas ressortissants de l'État accréditaire ou n'y aient pas leur résidence permanente, des privilèges et immunités mentionnés dans les articles 29 à 35, sauf que l'immunité de la juridiction civile et administrative de l'État accréditaire mentionnée au paragraphe 1 de l'article 31 ne s'applique pas aux actes accomplis en dehors de l'exercice de leurs fonctions. Ils bénéficieront aussi des privilèges mentionnés au paragraphe 1 de l'article 36 pour ce qui est des objets importés lors de leur première installation.

3. Les membres du personnel de service de la mission qui ne sont pas ressortissants de l'État accréditaire ou n'y ont pas leur résidence permanente bénéficient de l'immunité pour les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions, et de l'exemption des impôts et taxes sur les salaires qu'ils reçoivent du fait de leurs services, ainsi que de l'exemption prévue à l'article 33.

4. Les domestiques privés des membres de la mission qui ne sont pas ressortissants de l'État accréditaire ou n'y ont pas leur résidence permanente sont exemptés des impôts et taxes sur les salaires qu'ils reçoivent du fait de leurs services. À tous autres égards, ils ne bénéficient des privilèges et immunités que dans la mesure admise par l'État accréditaire. Toutefois, l'État accréditaire doit exercer sa juridiction sur ces personnes de façon à ne

Article 38

Article 39

Article 40

pas entraver d'une manière excessive l'accomplissement des fonctions de la mission.

Article 38

1. À moins que des privilèges et immunités supplémentaires n'aient été accordés par l'État accréditaire, l'agent diplomatique qui a la nationalité de l'État accréditaire ou y a sa résidence permanente ne bénéficie de l'immunité de juridiction et de l'inviolabilité que pour les actes officiels accomplis dans l'exercice de ses fonctions.

2. Les autres membres du personnel de la mission et les domestiques privés qui sont ressortissants de l'État accréditaire ou qui y ont leur résidence permanente ne bénéficient des privilèges et immunités que dans la mesure où cet État les leur reconnaît. Toutefois, l'État accréditaire doit exercer sa juridiction sur ces personnes de façon à ne pas entraver d'une manière excessive l'accomplissement des fonctions de la mission.

Article 39

1. Toute personne ayant droit aux privilèges et immunités en bénéficie dès qu'elle pénètre sur le territoire de l'État accréditaire pour gagner son poste ou, si elle se trouve déjà sur ce territoire, dès que sa nomination a été notifiée au ministère des Affaires étrangères ou à tel autre ministère dont il aura été convenu.

2. Lorsque les fonctions d'une personne bénéficiant des privilèges et immunités prennent fin, ces privilèges et immunités cessent normalement au moment où cette personne quitte le pays, ou à l'expiration d'un délai raisonnable qui lui aura été accordé à cette fin, mais ils subsistent jusqu'à ce moment, même en cas de conflit armé. Toutefois, l'immunité subsiste en ce qui concerne les actes accomplis par cette personne dans l'exercice de ses fonctions comme membre de la mission.

3. En cas de décès d'un membre de la mission, les membres de sa famille continuent de jouir des privilèges et immunités dont ils bénéficient, jusqu'à l'expiration d'un délai raisonnable leur permettant de quitter le territoire de l'État accréditaire.

4. En cas de décès d'un membre de la mission qui n'est pas ressortissant de l'État accréditaire ou n'y a pas sa résidence permanente ou d'un membre de sa famille qui fait partie de son ménage, l'État accréditaire permet le retrait des biens meubles du défunt, à l'exception de ceux qui auront été acquis dans le pays et qui font l'objet d'une prohibition d'exportation au moment de son décès. Il ne sera pas prélevé de droits de succession sur les biens meubles dont la présence dans l'État accréditaire était due uniquement à la présence dans cet État du défunt en tant que membre de la mission ou membre de la famille d'un membre de la mission.

Article 40

1. Si l'agent diplomatique traverse le territoire ou se trouve sur le territoire d'un État tiers, qui lui a accordé un visa de passeport au cas où ce visa est requis, pour aller assumer ses

his post, or when returning to his own country, the third State shall accord him inviolability and such other immunities as may be required to ensure his transit or return. The same shall apply in the case of any members of his family enjoying privileges or immunities who are accompanying the diplomatic agent, or travelling separately to join him or to return to their country.

2. In circumstances similar to those specified in paragraph 1 of this Article, third States shall not hinder the passage of members of the administrative and technical or service staff of a mission, and of members of their families, through their territories.

3. Third States shall accord to official correspondence and other official communications in transit, including messages in code or cipher, the same freedom and protection as is accorded by the receiving State. They shall accord to diplomatic couriers, who have been granted a passport visa if such visa was necessary, and diplomatic bags in transit the same inviolability and protection as the receiving State is bound to accord.

4. The obligations of third States under paragraphs 1, 2 and 3 of this Article shall also apply to the persons mentioned respectively in these paragraphs, and to official communications and diplomatic bags, whose presence in the territory of the third State is due to *force majeure*.

Article 41

1. Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities to respect the laws and regulations of the receiving State. They also have a duty not to interfere in the internal affairs of that State.

2. All official business with the receiving State entrusted to the mission by the sending State shall be conducted with or through the Ministry for Foreign Affairs of the receiving State or such other ministry as may be agreed.

3. The premises of the mission must not be used in any manner incompatible with the functions of the mission as laid down in the present Convention or by other rules of general international law or by any special agreements in force between the sending and the receiving State.

Article 42

A diplomatic agent shall not in the receiving State practise for personal profit any professional or commercial activity.

Article 43

The function of a diplomatic agent comes to an end, *inter alia*:

fonctions ou rejoindre son poste, ou pour rentrer dans son pays, l'État tiers lui accordera l'inviolabilité et toutes autres immunités nécessaires pour permettre son passage ou son retour. Il fera de même pour les membres de sa famille bénéficiant des privilèges et immunités qui accompagnent l'agent diplomatique ou qui voyagent séparément pour le rejoindre ou pour rentrer dans leur pays.

2. Dans des conditions similaires à celles qui sont prévues au paragraphe 1 du présent article, les États tiers ne doivent pas entraver le passage sur leur territoire des membres du personnel administratif et technique ou de service de la mission et des membres de leur famille.

3. Les États tiers accordent à la correspondance et aux autres communications officielles en transit, y compris les messages en code ou en chiffre, la même liberté et protection que l'État accréditaire. Ils accordent aux courriers diplomatiques, auxquels un visa de passeport a été accordé si ce visa était requis, et aux valises diplomatiques en transit la même inviolabilité et la même protection que l'État accréditaire est tenu de leur accorder.

4. Les obligations des États tiers en vertu des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article s'appliquent également aux personnes respectivement mentionnées dans ces paragraphes, ainsi qu'aux communications officielles et aux valises diplomatiques officielles lorsque leur présence sur le territoire de l'État tiers est due à la force majeure.

Article 41

1. Sans préjudice de leurs privilèges et immunités, toutes les personnes qui bénéficient de ces privilèges et immunités ont le devoir de respecter les lois et règlements de l'État accréditaire. Elles ont également le devoir de ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures de cet État.

2. Toutes les affaires officielles traitées avec l'État accréditaire, confiées à la mission par l'État accréditant, doivent être traitées avec le ministère des Affaires étrangères de l'État accréditaire ou par son intermédiaire, ou avec tel autre ministère dont il aura été convenu.

3. Les locaux de la mission ne seront pas utilisés d'une manière incompatible avec les fonctions de la mission telles qu'elles sont énoncées dans la présente Convention, ou dans d'autres règles du droit international général, ou dans les accords particuliers en vigueur entre l'État accréditant et l'État accréditaire.

Article 42

L'agent diplomatique n'exercera pas dans l'État accréditaire une activité professionnelle ou commerciale en vue d'un gain personnel.

Article 43

Les fonctions d'un agent diplomatique prennent fin notamment :

(a) on notification by the sending State to the receiving State that the function of the diplomatic agent has come to an end;

(b) on notification by the receiving State to the sending State that, in accordance with paragraph 2 of Article 9, it refuses to recognize the diplomatic agent as a member of the mission.

Article 44

The receiving State must, even in case of armed conflict, grant facilities in order to enable persons enjoying privileges and immunities, other than nationals of the receiving State, and members of the families of such persons irrespective of their nationality, to leave at the earliest possible moment. It must, in particular, in case of need, place at their disposal the necessary means of transport for themselves and their property.

Article 45

If diplomatic relations are broken off between two States, or if a mission is permanently or temporarily recalled:

(a) the receiving State must, even in case of armed conflict, respect and protect the premises of the mission, together with its property and archives;

(b) the sending State may entrust the custody of the premises of the mission, together with its property and archives, to a third State acceptable to the receiving State;

(c) the sending State may entrust the protection of its interests and those of its nationals to a third State acceptable to the receiving State.

Article 46

A sending State may with the prior consent of a receiving State, and at the request of a third State not represented in the receiving State, undertake the temporary protection of the interests of the third State and of its nationals.

Article 47

1. In the application of the provisions of the present Convention, the receiving State shall not discriminate as between States.

2. However, discrimination shall not be regarded as taking place:

(a) where the receiving State applies any of the provisions of the present Convention restrictively because of a restrictive application of that provision to its mission in the sending State;

(b) where by custom or agreement States extend to each other more favourable treatment than is required by the provisions of the present Convention.

a) par la notification de l'État accréditant à l'État accréditaire que les fonctions de l'agent diplomatique ont pris fin;

b) par la notification de l'État accréditant que, conformément au paragraphe 2 de l'article 9, cet État refuse de reconnaître l'agent diplomatique comme membre de la mission.

Article 44

L'État accréditaire doit, même en cas de conflit armé, accorder des facilités pour permettre aux personnes bénéficiant des privilèges et immunités, autres que les ressortissants de l'État accréditaire, ainsi qu'aux membres de la famille de ces personnes, quelle que soit leur nationalité, de quitter son territoire dans les meilleurs délais. Il doit en particulier, si besoin est, mettre à leur disposition les moyens de transport nécessaires pour eux-mêmes et pour leurs biens.

Article 45

En cas de rupture des relations diplomatiques entre deux États, ou si une mission est rappelée définitivement ou temporairement :

a) l'État accréditaire est tenu, même en cas de conflit armé, de respecter et de protéger les locaux de la mission, ainsi que ses biens et ses archives;

b) l'État accréditant peut confier la garde des locaux de la mission, avec les biens qui s'y trouvent, ainsi que les archives, à un État tiers acceptable pour l'État accréditaire;

c) l'État accréditant peut confier la protection de ses intérêts et de ceux de ses ressortissants à un État tiers acceptable pour l'État accréditaire.

Article 46

Avec le consentement préalable de l'État accréditaire, et sur demande d'un État tiers non représenté dans cet État, l'État accréditant peut assumer la protection temporaire des intérêts de l'État tiers et de ses ressortissants.

Article 47

1. En appliquant les dispositions de la présente Convention, l'État accréditaire ne fera pas de discrimination entre les États.

2. Toutefois, ne seront pas considérés comme discriminatoires :

a) le fait pour l'État accréditaire d'appliquer restrictivement l'une des dispositions de la présente Convention parce qu'elle est ainsi appliquée à sa mission dans l'État accréditant;

b) le fait pour des États de se faire mutuellement bénéficier, par coutume ou par voie d'accord, d'un traitement plus favorable que ne le requièrent les dispositions de la présente Convention.

Article 48

The present Convention shall be open for signature by all States Members of the United Nations or of any of the specialized agencies or Parties to the Statute of the International Court of Justice, and by any other State invited by the General Assembly of the United Nations to become a Party to the Convention, as follows: until 31 October 1961 at the Federal Ministry for Foreign Affairs of Austria and subsequently, until 31 March 1962, at the United Nations Headquarters in New York.

Article 49

The present Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 50

The present Convention shall remain open for accession by any State belonging to any of the four categories mentioned in Article 48. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 51

1. The present Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the twenty-second instrument of ratification or accession with the Secretary-General of the United Nations.

2. For each State ratifying or acceding to the Convention after the deposit of the twenty-second instrument of ratification or accession, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

Article 52

The Secretary-General of the United Nations shall inform all States belonging to any of the four categories mentioned in Article 48:

- (a) of signatures to the present Convention and of the deposit of instruments of ratification or accession, in accordance with Articles 48, 49 and 50;
- (b) of the date on which the present Convention will enter into force, in accordance with Article 51.

Article 53

The original of the present Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall send certified copies thereof to all States belonging to any of the four categories mentioned in Article 48.

Article 48

La présente Convention sera ouverte à la signature de tous les États Membres de l'Organisation des Nations Unies ou d'une institution spécialisée, ainsi que de tout État partie au Statut de la Cour internationale de Justice et de tout autre État invité par l'Assemblée de l'Organisation des Nations Unies à devenir partie à la Convention, de la manière suivante: jusqu'au 31 octobre 1961, au Ministère fédéral des Affaires étrangères d'Autriche et ensuite, jusqu'au 31 mars 1962, au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York.

Article 49

La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 50

La présente Convention restera ouverte à l'adhésion de tout État appartenant à l'une des quatre catégories mentionnées à l'article 48. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 51

1. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date du dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies du vingt-deuxième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chacun des États qui ratifieront la Convention ou y adhéreront après le dépôt du vingt-deuxième instrument de ratification ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le trentième jour après le dépôt par cet État de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 52

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifie à tous les États appartenant à l'une des quatre catégories mentionnées à l'article 48:

- a) les signatures apposées à la présente Convention, et le dépôt des instruments de ratification ou d'adhésion, conformément aux articles 48, 49 et 50;
- b) la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur, conformément à l'article 51.

Article 53

L'original de la présente Convention, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en fera tenir copie certifiée conforme à tous les États appartenant à l'une des quatre catégories mentionnées à l'article 48.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Convention.

DONE AT VIENNA, this eighteenth day of April one thousand nine hundred and sixty-one.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT À VIENNE le dix-huit avril mil neuf cent soixante et un.

SCHEDULE II

(Section 2)

VIENNA CONVENTION ON CONSULAR RELATIONS

*The States Parties to the present Convention,**Recalling* that consular relations have been established between peoples since ancient times,*Having in mind* the Purposes and Principles of the Charter of the United Nations concerning the sovereign equality of States, the maintenance of international peace and security, and the promotion of friendly relations among nations,*Considering* that the United Nations Conference on Diplomatic Intercourse and Immunities adopted the Vienna Convention on Diplomatic Relations which was opened for signature on 18 April 1961,*Believing* that an international convention on consular relations, privileges and immunities would also contribute to the development of friendly relations among nations, irrespective of their differing constitutional and social systems,*Realizing* that the purpose of such privileges and immunities is not to benefit individuals but to ensure the efficient performance of functions by consular posts on behalf of their respective States,*Affirming* that the rules of customary international law continue to govern matters not expressly regulated by the provisions of the present Convention,*Have agreed* as follows:

Article 1

Definitions

1. For the purposes of the present Convention, the following expressions shall have the meanings hereunder assigned to them:

- (a) "consular post" means any consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency;
- (b) "consular district" means the area assigned to a consular post for the exercise of consular functions;
- (c) "head of consular post" means the person charged with the duty of acting in that capacity;
- (d) "consular officer" means any person, including the head of a consular post, entrusted in that capacity with the exercise of consular functions;
- (e) "consular employee" means any person employed in the administrative or technical service of a consular post;

ANNEXE II

(article 2)

CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS CONSULAIRES

*Les États parties à la présente Convention,**Rappelant* que, depuis une époque reculée, des relations consulaires se sont établies entre les peuples,*Conscients* des buts et des principes de la Charte des Nations Unies concernant l'égalité souveraine des États, le maintien de la paix et de la sécurité internationales et le développement de relations amicales entre les nations,*Considérant* que la Conférence des Nations Unies sur les relations et immunités diplomatiques a adopté la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques qui a été ouverte à la signature le 18 avril 1961,*Persuadés* qu'une convention internationale sur les relations, privilèges et immunités consulaires contribuerait elle aussi à favoriser les relations d'amitié entre les pays, quelle que soit la diversité de leurs régimes constitutionnels et sociaux,*Convaincus* que le but desdits privilèges et immunités est non pas d'avantager des individus mais d'assurer l'accomplissement efficace de leurs fonctions par les postes consulaires au nom de leurs États respectifs,*Affirmant* que les règles du droit international coutumier continueront à régir les questions qui n'ont pas été expressément réglées dans les dispositions de la présente Convention,*Sont convenus* de ce qui suit :

Article premier

Définitions

1. Aux fins de la présente Convention, les expressions suivantes s'entendent comme il est précisé ci-dessous :

- a) l'expression «poste consulaire» s'entend de tout consulat général, consulat, vice-consulat ou agence consulaire;
- b) l'expression «circonscription consulaire» s'entend du territoire attribué à un poste consulaire pour l'exercice des fonctions consulaires;
- c) l'expression «chef de poste consulaire» s'entend de la personne chargée d'agir en cette qualité;
- d) l'expression «fonctionnaire consulaire» s'entend de toute personne, y compris le chef de poste consulaire, chargée en cette qualité de l'exercice de fonctions consulaires;
- e) l'expression «employé consulaire» s'entend de toute personne employée dans les services administratifs ou techniques d'un poste consulaire;

(f) “member of the service staff” means any person employed in the domestic service of a consular post;

(g) “members of the consular post” means consular officers, consular employees and members of the service staff;

(h) “members of the consular staff” means consular officers, other than the head of a consular post, consular employees and members of the service staff;

(i) “member of the private staff” means a person who is employed exclusively in the private service of a member of the consular post;

(j) “consular premises” means the buildings or parts of buildings and the land ancillary thereto, irrespective of ownership, used exclusively for the purposes of the consular post;

(k) “consular archives” includes all the papers, documents, correspondence, books, films, tapes and registers of the consular post, together with the ciphers and codes, the card-indexes and any articles of furniture intended for their protection or safekeeping.

2. Consular officers are of two categories, namely career consular officers and honorary consular officers. The provisions of Chapter II of the present Convention apply to consular posts headed by career consular officers; the provisions of Chapter III govern consular posts headed by honorary consular officers.

3. The particular status of members of the consular posts who are nationals or permanent residents of the receiving State is governed by Article 71 of the present Convention.

CHAPTER I

CONSULAR RELATIONS IN GENERAL

SECTION I

ESTABLISHMENT AND CONDUCT OF CONSULAR RELATIONS

Article 2

Establishment of Consular Relations

1. The establishment of consular relations between States takes place by mutual consent.

2. The consent given to the establishment of diplomatic relations between two States implies, unless otherwise stated, consent to the establishment of consular relations.

3. The severance of diplomatic relations shall not *ipso facto* involve the severance of consular relations.

f) l'expression «membre du personnel de service» s'entend de toute personne affectée au service domestique d'un poste consulaire;

g) l'expression «membres du poste consulaire» s'entend des fonctionnaires consulaires, employés consulaires et membres du personnel de service;

h) l'expression «membres du personnel consulaire» s'entend des fonctionnaires consulaires autres que le chef de poste consulaire, des employés consulaires et des membres du personnel de service;

i) l'expression «membre du personnel privé» s'entend d'une personne employée exclusivement au service privé d'un membre du poste consulaire;

j) l'expression «locaux consulaires» s'entend des bâtiments ou des parties de bâtiments et du terrain attenant qui, quel qu'en soit le propriétaire, sont utilisés exclusivement aux fins du poste consulaire;

k) l'expression «archives consulaires» comprend tous les papiers, documents, correspondance, livres, films, rubans magnétiques et registres du poste consulaire, ainsi que le matériel du chiffre, les fichiers et les meubles destinés à les protéger et à les conserver.

2. Il existe deux catégories de fonctionnaires consulaires : les fonctionnaires consulaires de carrière et les fonctionnaires consulaires honoraires. Les dispositions du chapitre II de la présente Convention s'appliquent aux postes consulaires dirigés par des fonctionnaires consulaires de carrière; les dispositions du chapitre III s'appliquent aux postes consulaires dirigés par des fonctionnaires consulaires honoraires.

3. La situation particulière des membres des postes consulaires qui sont ressortissants ou résidents permanents de l'État de résidence est régie par l'article 71 de la présente Convention.

CHAPITRE PREMIER

LES RELATIONS CONSULAIRES EN GÉNÉRAL

SECTION I

ÉTABLISSEMENT ET CONDUITE DES RELATIONS CONSULAIRES

Article 2

Établissement de relations consulaires

1. L'établissement de relations consulaires entre États se fait par consentement mutuel.

2. Le consentement donné à l'établissement de relations diplomatiques entre deux États implique, sauf indication contraire, le consentement à l'établissement de relations consulaires.

3. La rupture des relations diplomatiques n'entraîne pas *ipso facto* la rupture des relations consulaires.

Article 3

Exercise of Consular Functions

Consular functions are exercised by consular posts. They are also exercised by diplomatic missions in accordance with the provisions of the present Convention.

Article 4

Establishment of a Consular Post

1. A consular post may be established in the territory of the receiving State only with that State's consent.

2. The seat of the consular post, its classification and the consular district shall be established by the sending State and shall be subject to the approval of the receiving State.

3. Subsequent changes in the seat of the consular post, its classification or the consular district may be made by the sending State only with the consent of the receiving State.

4. The consent of the receiving State shall also be required if a consulate-general or a consulate desires to open a vice-consulate or a consular agency in a locality other than that in which it is itself established.

5. The prior express consent of the receiving State shall also be required for the opening of an office forming part of an existing consular post elsewhere than at the seat thereof.

Article 5

Consular Functions

Consular functions consist in:

(a) protecting in the receiving State the interests of the sending State and of its nationals, both individuals and bodies corporate, within the limits permitted by international law;

(b) furthering the development of commercial, economic, cultural and scientific relations between the sending State and the receiving State and otherwise promoting friendly relations between them in accordance with the provisions of the present Convention;

(c) ascertaining by all lawful means conditions and developments in the commercial, economic, cultural and scientific life of the receiving State, reporting thereon to the Government of the sending State and giving information to persons interested;

(d) issuing passports and travel documents to nationals of the sending State, and visas or appropriate documents to persons wishing to travel to the sending State;

(e) helping and assisting nationals, both individuals and bodies corporate of the sending State;

(f) acting as notary and civil registrar and in capacities of a similar kind, and performing certain functions of an adminis-

Article 3

Exercice des fonctions consulaires

Les fonctions consulaires sont exercées par des postes consulaires. Elles sont aussi exercées par des missions diplomatiques conformément aux dispositions de la présente Convention.

Article 4

Établissement d'un poste consulaire

1. Un poste consulaire ne peut être établi sur le territoire de l'État de résidence qu'avec le consentement de cet État.

2. Le siège de poste consulaire, sa classe et sa circonscription consulaire sont fixés par l'État d'envoi et soumis à l'approbation de l'État de résidence.

3. Des modifications ultérieures ne peuvent être apportées par l'État d'envoi au siège du poste consulaire, à sa classe ou à sa circonscription consulaire qu'avec le consentement de l'État de résidence.

4. Le consentement de l'État de résidence est également requis si un consulat général ou un consulat veut ouvrir un vice-consulat ou une agence consulaire dans une localité autre que celle où il est lui-même établi.

5. Le consentement exprès et préalable de l'État de résidence est également requis pour l'ouverture d'un bureau faisant partie d'un consulat existant, en dehors du siège de celui-ci.

Article 5

Fonctions consulaires

Les fonctions consulaires consistent à :

a) protéger dans l'État de résidence les intérêts de l'État d'envoi et de ses ressortissants, personnes physiques et morales, dans les limites admises par le droit international;

b) favoriser le développement de relations commerciales, économiques, culturelles et scientifiques entre l'État d'envoi et l'État de résidence et promouvoir de toute autre manière des relations amicales entre eux dans le cadre des dispositions de la présente Convention;

c) s'informer, par tous les moyens licites, des conditions et de l'évolution de la vie commerciale, économique, culturelle et scientifique de l'État de résidence, faire rapport à ce sujet au gouvernement de l'État d'envoi et donner des renseignements aux personnes intéressées;

d) délivrer des passeports et des documents de voyage aux ressortissants de l'État d'envoi, ainsi que des visas et documents appropriés aux personnes qui désirent se rendre dans l'État d'envoi;

e) prêter secours et assistance aux ressortissants, personnes physiques et morales, de l'État d'envoi;

f) agir en qualité de notaire et d'officier d'état civil et exercer des fonctions similaires, ainsi que certaines fonctions d'ordre

trative nature, provided that there is nothing contrary thereto in the laws and regulations of the receiving State;

(g) safeguarding the interests of nationals, both individuals and bodies corporate, of the sending State in cases of succession *mortis causa* in the territory of the receiving State, in accordance with the laws and regulations of the receiving State;

(h) safeguarding, within the limits imposed by the laws and regulations of the receiving State, the interests of minors and other persons lacking full capacity who are nationals of the sending State, particularly where any guardianship or trusteeship is required with respect to such persons;

(i) subject to the practices and procedures obtaining in the receiving State, representing or arranging appropriate representation for nationals of the sending State before the tribunals and other authorities of the receiving State, for the purpose of obtaining, in accordance with the laws and regulations of the receiving State, provisional measures for the preservation of the rights and interests of these nationals, where, because of absence or any other reason, such nationals are unable at the proper time to assume the defence of their rights and interests;

(j) transmitting judicial and extra-judicial documents or executing letters rogatory or commissions to take evidence for the courts of the sending State in accordance with international agreements in force or, in the absence of such international agreements, in any other manner compatible with the laws and regulations of the receiving State;

(k) exercising rights of supervision and inspection provided for in the laws and regulations of the sending State in respect of vessels having the nationality of the sending State, and of aircraft registered in that State, and in respect of their crews;

(l) extending assistance to vessels and aircraft mentioned in sub-paragraph (k) of this Article and to their crews, taking statements regarding the voyage of a vessel, examining and stamping the ship's papers, and, without prejudice to the powers of the authorities of the receiving State, conducting investigations into any incidents which occurred during the voyage, and settling disputes of any kind between the master, the officers and the seamen in so far as this may be authorized by the laws and regulations of the sending State;

(m) performing any other functions entrusted to a consular post by the sending State which are not prohibited by the laws and regulations of the receiving State or to which no objection is taken by the receiving State or which are referred to in the international agreements in force between the sending State and the receiving State.

administratif, pour autant que les lois et règlements de l'État de résidence ne s'y opposent pas;

g) sauvegarder les intérêts des ressortissants, personnes physiques et morales, de l'État d'envoi, dans les successions sur le territoire de l'État de résidence, conformément aux lois et règlements de l'État de résidence;

h) sauvegarder, dans les limites fixées par les lois et règlements de l'État de résidence, les intérêts des mineurs et des incapables, ressortissants de l'État d'envoi, particulièrement lorsque l'institution d'une tutelle ou d'une curatelle à leur égard est requise;

i) sous réserve des pratiques et procédures en vigueur dans l'État de résidence, représenter les ressortissants de l'État d'envoi ou prendre des dispositions afin d'assurer leur représentation appropriée devant les tribunaux ou les autres autorités de l'État de résidence pour demander, conformément aux lois et règlements de l'État de résidence, l'adoption de mesures provisoires en vue de la sauvegarde des droits et intérêts de ces ressortissants lorsque, en raison de leur absence ou pour toute autre cause, ils ne peuvent défendre en temps utile leurs droits et intérêts;

j) transmettre des actes judiciaires et extra-judiciaires ou exécuter des commissions rogatoires conformément aux accords internationaux en vigueur ou, à défaut de tels accords, de toute manière compatible avec les lois et règlements de l'État de résidence;

k) exercer les droits de contrôle et d'inspection prévus par les lois et règlements de l'État d'envoi sur les navires de mer et sur les bateaux fluviaux ayant la nationalité de l'État d'envoi et sur les avions immatriculés dans cet État, ainsi que sur leurs équipages;

l) prêter assistance aux navires, bateaux et avions mentionnés à l'alinéa k) du présent article, ainsi qu'à leurs équipages, recevoir les déclarations sur le voyage de ces navires et bateaux, examiner et viser les papiers de bord et, sans préjudice des pouvoirs des autorités de l'État de résidence, faire des enquêtes concernant les incidents survenus au cours de la traversée et régler, pour autant que les lois et règlements de l'État d'envoi l'autorisent, les contestations de toute nature entre le capitaine, les officiers et les marins;

m) exercer toutes autres fonctions confiées à un poste consulaire par l'État d'envoi que n'interdisent pas les lois et règlements de l'État de résidence ou auxquelles l'État de résidence ne s'oppose pas ou qui sont mentionnées dans les accords internationaux en vigueur entre l'État d'envoi et l'État de résidence.

Article 6

Exercise of Consular Functions Outside the Consular District

A consular officer may, in special circumstances, with the consent of the receiving State, exercise his functions outside his consular district.

Article 7

Exercise of Consular Functions in a Third State

The sending State may, after notifying the States concerned, entrust a consular post established in a particular State with the exercise of consular functions in another State, unless there is express objection by one of the States concerned.

Article 8

Exercise of Consular Functions on Behalf of a Third State

Upon appropriate notification to the receiving State, a consular post of the sending State may, unless the receiving State objects, exercise consular functions in the receiving State on behalf of a third State.

Article 9

Classes of Heads of Consular Posts

1. Heads of consular posts are divided into four classes, namely:

- (a) consuls-general;
- (b) consuls;
- (c) vice-consuls;
- (d) consular agents.

2. Paragraph 1 of this Article in no way restricts the right of any of the contracting Parties to fix the designation of consular officers other than the heads of consular posts.

Article 10

Appointment and Admission of Heads of Consular Posts

1. Heads of consular posts are appointed by the sending State and are admitted to the exercise of their functions by the receiving State.

2. Subject to the provisions of the present Convention, the formalities for the appointment and for the admission of the head of a consular post are determined by the laws, regulations and usages of the sending State and of the receiving State respectively.

Article 6

Exercice des fonctions consulaires en dehors de la circonscription consulaire

Dans des circonstances particulières, un fonctionnaire consulaire peut, avec le consentement de l'État de résidence, exercer ses fonctions à l'extérieur de sa circonscription consulaire.

Article 7

Exercice de fonctions consulaires dans un État tiers

L'État d'envoi peut, après notification aux États intéressés, et à moins que l'un d'eux ne s'y oppose expressément, charger un poste consulaire établi dans un État d'assumer l'exercice de fonctions consulaires dans un autre État.

Article 8

Exercice de fonctions consulaires pour le compte d'un État tiers

Après notification appropriée à l'État de résidence et à moins que celui-ci ne s'y oppose, un poste consulaire de l'État d'envoi peut exercer des fonctions consulaires dans l'État de résidence pour le compte d'un État tiers.

Article 9

Classes des chefs de poste consulaire

1. Les chefs de poste consulaire se répartissent en quatre classes, à savoir :

- a) consuls généraux;
- b) consuls;
- c) vice-consuls;
- d) agents consulaires.

2. Le paragraphe 1 du présent article ne limite en rien le droit de l'une quelconque des Parties contractantes de fixer la dénomination des fonctionnaires consulaires autres que les chefs de poste consulaire.

Article 10

Nomination et admission des chefs de poste consulaire

1. Les chefs de poste consulaire sont nommés par l'État d'envoi et sont admis à l'exercice de leurs fonctions par l'État de résidence.

2. Sous réserve des dispositions de la présente Convention, les modalités de la nomination et de l'admission du chef de poste consulaire sont fixées respectivement par les lois, règlements et usages de l'État d'envoi et de l'État de résidence.

Article 11

The Consular Commission or Notification of Appointment

1. The head of a consular post shall be provided by the sending State with a document in the form of a commission or similar instrument, made out for each appointment, certifying his capacity and showing, as a general rule, his full name, his category and class, the consular district and the seat of the consular post.

2. The sending State shall transmit the commission or similar instrument through the diplomatic or other appropriate channel to the Government of the State in whose territory the head of a consular post is to exercise his functions.

3. If the receiving State agrees, the sending State may, instead of a commission or similar instrument, send to the receiving State a notification containing the particulars required by paragraph 1 of this Article.

Article 12

The Exequatur

1. The head of a consular post is admitted to the exercise of his functions by an authorization from the receiving State termed an *exequatur*, whatever the form of this authorization.

2. A State which refuses to grant an *exequatur* is not obliged to give to the sending State reasons for such refusal.

3. Subject to the provisions of Articles 13 and 15, the head of a consular post shall not enter upon his duties until he has received an *exequatur*.

Article 13

Provisional admission of head of consular posts

Pending delivery of the *exequatur*, the head of a consular post may be admitted on a provisional basis to the exercise of his functions. In that case, the provisions of the present Convention shall apply.

Article 14

Notification to the authorities of the consular district

As soon as the head of a consular post is admitted even provisionally to the exercise of his functions, the receiving State shall immediately notify the competent authorities of the consular district. It shall also ensure that the necessary measures are taken to enable the head of a consular post to carry out the duties of his office and to have the benefit of the provisions of the present Convention.

Article 11

Lettre de provision ou notification de la nomination

1. Le chef de poste consulaire est pourvu par l'État d'envoi d'un document, sous forme de lettre de provision ou acte similaire, établi pour chaque nomination, attestant sa qualité et indiquant, en règle générale, ses nom et prénoms, sa catégorie et sa classe, la circonscription consulaire et le siège du poste consulaire.

2. L'État d'envoi transmet la lettre de provision ou acte similaire, par la voie diplomatique ou toute autre voie appropriée, au gouvernement de l'État sur le territoire duquel le chef de poste consulaire doit exercer ses fonctions.

3. Si l'État de résidence l'accepte, l'État d'envoi peut remplacer la lettre de provision ou l'acte similaire par une notification contenant les indications prévues au paragraphe 1 du présent article.

Article 12

Exequatur

1. Le chef de poste consulaire est admis à l'exercice de ses fonctions par une autorisation de l'État de résidence dénommée «*exequatur*», quelle que soit la forme de cette autorisation.

2. L'État qui refuse de délivrer un *exequatur* n'est pas tenu de communiquer à l'État d'envoi les raisons de son refus.

3. Sous réserve des dispositions des articles 13 et 15, le chef de poste consulaire ne peut entrer en fonctions avant d'avoir reçu l'*exequatur*.

Article 13

Admission provisoire des chefs de poste consulaire

En attendant la délivrance de l'*exequatur*, le chef de poste consulaire peut être admis provisoirement à l'exercice de ses fonctions. Dans ce cas, les dispositions de la présente Convention sont applicables.

Article 14

Notification aux autorités de la circonscription consulaire

Dès que le chef de poste consulaire est admis, même à titre provisoire, à l'exercice de ses fonctions, l'État de résidence est tenu d'informer immédiatement les autorités compétentes de la circonscription consulaire. Il est également tenu de veiller à ce que les mesures nécessaires soient prises afin que le chef de poste consulaire puisse s'acquitter des devoirs de sa charge et bénéficier du traitement prévu par les dispositions de la présente Convention.

Article 15

Temporary exercise of the functions of the head of consular post

1. If the head of a consular post is unable to carry out his functions or the position of head of consular post is vacant, an acting head of post may act provisionally as head of the consular post.

2. The full name of the acting head of post shall be notified either by the diplomatic mission of the sending State or, if that State has no such mission in the receiving State, by the head of the consular post, or, if he is unable to do so, by any competent authority of the sending State, to the Ministry for Foreign Affairs of the receiving State or to the authority designated by that Ministry. As a general rule, this notification shall be given in advance. The receiving State may make the admission as acting head of post of a person who is neither a diplomatic agent nor a consular officer of the sending State in the receiving State conditional on its consent.

3. The competent authorities of the receiving State shall afford assistance and protection to the acting head of post. While he is in charge of the post, the provisions of the present Convention shall apply to him on the same basis as to the head of the consular post concerned. The receiving State shall not, however, be obliged to grant to an acting head of post any facility, privilege or immunity which the head of the consular post enjoys only subject to conditions not fulfilled by the acting head of post.

4. When, in the circumstances referred to in paragraph 1 of this Article, a member of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State in the receiving State is designated by the sending State as an acting head of post, he shall, if the receiving State does not object thereto, continue to enjoy diplomatic privileges and immunities.

Article 16

Precedence as between heads of consular posts

1. Heads of consular posts shall rank in each class according to the date of the grant of the *exequatur*.

2. If, however, the head of a consular post before obtaining the *exequatur* is admitted to the exercise of his functions provisionally, his precedence shall be determined according to the date of the provisional admission; this precedence shall be maintained after the granting of the *exequatur*.

3. The order of precedence as between two or more heads of consular posts who obtained the *exequatur* or provisional admission on the same date shall be determined according to the dates on which their commissions or similar instruments or the notifications referred to in paragraph 3 of Article 11 were presented to the receiving State.

4. Acting heads of posts shall rank after all heads of consular posts and, as between themselves, they shall rank according to

Article 15

Exercice à titre temporaire des fonctions de chef de poste consulaire

1. Si le chef de poste consulaire est empêché d'exercer ses fonctions ou si son poste est vacant, un gérant intérimaire peut agir à titre provisoire comme un chef de poste consulaire.

2. Les nom et prénoms du gérant intérimaire sont notifiés, soit par la mission diplomatique de l'État d'envoi, soit, à défaut d'une mission diplomatique de cet État dans l'État de résidence, par le chef du poste consulaire, soit, au cas où celui-ci est empêché de le faire, par toute autorité compétente de l'État d'envoi, au ministère des Affaires étrangères de l'État de résidence ou à l'autorité désignée par ce ministère. En règle générale, cette notification doit être faite à l'avance. L'État de résidence peut soumettre à son consentement l'admission comme gérant intérimaire d'une personne qui n'est ni un agent diplomatique ni un fonctionnaire consulaire de l'État d'envoi dans l'État de résidence.

3. Les autorités compétentes de l'État de résidence doivent prêter assistance et protection au gérant intérimaire. Pendant sa gestion, les dispositions de la présente Convention lui sont applicables au même titre qu'au chef du poste consulaire dont il s'agit. Toutefois, l'État de résidence n'est pas tenu d'accorder à un gérant intérimaire les facilités, privilèges ou immunités dont la jouissance par le chef du poste consulaire est subordonnée à des conditions que ne remplit pas le gérant intérimaire.

4. Lorsqu'un membre du personnel diplomatique de la représentation diplomatique de l'État d'envoi dans l'État de résidence est nommé gérant intérimaire par l'État d'envoi dans les conditions prévues au paragraphe 1 du présent article, il continue à jouir des privilèges et immunités diplomatiques si l'État de résidence ne s'y oppose pas.

Article 16

Préséance entre les chefs de poste consulaire

1. Les chefs de poste consulaire prennent rang dans chaque classe suivant la date de l'octroi de l'*exequatur*.

2. Au cas, cependant, où le chef d'un poste consulaire, avant d'obtenir l'*exequatur*, est admis à l'exercice de ses fonctions à titre provisoire, la date de cette admission provisoire détermine l'ordre de préséance; cet ordre est maintenu après l'octroi de l'*exequatur*.

3. L'ordre de préséance entre deux ou plusieurs chefs de poste consulaire qui ont obtenu l'*exequatur* ou l'admission provisoire à la même date est déterminé par la date à laquelle leur lettre de provision ou acte similaire a été présenté ou la notification prévue au paragraphe 3 de l'article 11 a été faite à l'État de résidence.

4. Les gérants intérimaires prennent rang après tous les chefs de poste consulaire. Entre eux, ils prennent rang selon les dates

the dates on which they assumed their functions as acting heads of posts as indicated in the notifications given under paragraph 2 of Article 15.

5. Honorary consular officers who are heads of consular posts shall rank in each class after career heads of consular posts, in the order and according to the rules laid down in the foregoing paragraphs.

6. Heads of consular posts shall have precedence over consular officers not having that status.

Article 17

Performance of diplomatic acts by consular officers

1. In a State where the sending State has no diplomatic mission and is not represented by a diplomatic mission of a third State, a consular officer may, with the consent of the receiving State, and without affecting his consular status, be authorized to perform diplomatic acts. The performance of such acts by a consular officer shall not confer upon him any right to claim diplomatic privileges and immunities.

2. A consular officer may, after notification addressed to the receiving State, act as representative of the sending State to any inter-governmental organization. When so acting, he shall be entitled to enjoy any privileges and immunities accorded to such a representative by customary international law or by international agreements; however, in respect of the performance by him of any consular function, he shall not be entitled to any greater immunity from jurisdiction than that to which a consular officer is entitled under the present Convention.

Article 18

Appointment of the same person by two or more States as a consular officer

Two or more States may, with the consent of the receiving State, appoint the same person as a consular officer in that State.

Article 19

Appointment of members of consular staff

1. Subject to the provisions of Articles 20, 22 and 23, the sending State may freely appoint the members of the consular staff.

2. The full name, category and class of all consular officers, other than the head of a consular post, shall be notified by the sending State to the receiving State in sufficient time for the receiving State, if it so wishes, to exercise its rights under paragraph 3 of Article 23.

auxquelles ils ont pris leurs fonctions de gérants intérimaires et qui ont été indiquées dans les notifications faites en vertu du paragraphe 2 de l'article 15.

5. Les fonctionnaires consulaires honoraires chefs de poste consulaire prennent rang dans chaque classe après les chefs de poste consulaire de carrière, dans l'ordre et selon les règles établis aux paragraphes précédents.

6. Les chefs de poste consulaire ont la préséance sur les fonctionnaires consulaires qui n'ont pas cette qualité.

Article 17

Accomplissement d'actes diplomatiques par des fonctionnaires consulaires

1. Dans un État où l'État d'envoi n'a pas de mission diplomatique et n'est pas représenté par la mission diplomatique d'un État tiers, un fonctionnaire consulaire peut, avec le consentement de l'État de résidence, et sans que son statut consulaire en soit affecté, être chargé d'accomplir des actes diplomatiques. L'accomplissement de ces actes par un fonctionnaire consulaire ne lui confère aucun droit aux privilèges et immunités diplomatiques.

2. Un fonctionnaire consulaire peut, après notification à l'État de résidence, être chargé de représenter l'État d'envoi auprès de toute organisation intergouvernementale. Agissant en cette qualité, il a droit à tous les privilèges et immunités accordés par le droit international coutumier ou par des accords internationaux à un représentant auprès d'une organisation intergouvernementale; toutefois, en ce qui concerne toute fonction consulaire exercée par lui, il n'a pas droit à une immunité de juridiction plus étendue que celle dont un fonctionnaire consulaire bénéficie en vertu de la présente Convention.

Article 18

Nomination de la même personne comme fonctionnaire consulaire par deux ou plusieurs États

Deux ou plusieurs États peuvent, avec le consentement de l'État de résidence, nommer la même personne en qualité de fonctionnaire consulaire dans cet État.

Article 19

Nomination des membres du personnel consulaire

1. Sous réserve des dispositions des articles 20, 22 et 23, l'État d'envoi nomme à son gré les membres du personnel consulaire.

2. L'État d'envoi notifie à l'État de résidence les nom et prénoms, la catégorie et la classe de tous les fonctionnaires consulaires autres que le chef de poste consulaire assexé à l'avance pour que l'État de résidence puisse, s'il le désire, exercer les droits que lui confère le paragraphe 3 de l'article 23.

3. The sending State may, if required by its laws and regulations, request the receiving State to grant an *exequatur* to a consular officer other than the head of a consular post.

4. The receiving State may, if required by its laws and regulations, grant an *exequatur* to a consular officer other than the head of a consular post.

Article 20

Size of the consular staff

In the absence of an express agreement as to the size of the consular staff, the receiving State may require that the size of the staff be kept within limits considered by it to be reasonable and normal, having regard to circumstances and conditions in the consular district and to the needs of the particular post.

Article 21

Precedence as between consular officers of a consular post

The order of precedence as between the consular officers of a consular post and any change thereof shall be notified by the diplomatic mission of the sending State or, if that State has no such mission in the receiving State, by the head of the consular post, to the Ministry for Foreign Affairs of the receiving State or to the authority designated by that Ministry.

Article 22

Nationality of consular officers

1. Consular officers should, in principle, have the nationality of the sending State.

2. Consular officers may not be appointed from among persons having the nationality of the receiving State except with the express consent of that State which may be withdrawn at any time.

3. The receiving State may reserve the same right with regard to nationals of a third State who are not also nationals of the sending State.

Article 23

Persons declared "non grata"

1. The receiving State may at any time notify the sending State that a consular officer is *persona non grata* or that any other member of the consular staff is not acceptable. In that event, the sending State shall, as the case may be, either recall the person concerned or terminate his functions with the consular post.

2. If the sending State refuses or fails within a reasonable time to carry out its obligations under paragraph 1 of this Article, the receiving State may, as the case may be, either

3. L'État d'envoi peut, si ses lois et règlements le requièrent, demander à l'État de résidence d'accorder un *exequatur* à un fonctionnaire consulaire qui n'est pas chef de poste consulaire.

4. L'État de résidence peut, si ses lois et règlements le requièrent, accorder un *exequatur* à un fonctionnaire consulaire qui n'est pas chef de poste consulaire.

Article 20

Effectif du personnel consulaire

À défaut d'accord explicite sur l'effectif du personnel du poste consulaire, l'État de résidence peut exiger que cet effectif soit maintenu dans les limites de ce qu'il considère comme raisonnable et normal, eu égard aux circonstances et conditions qui règnent dans la circonscription consulaire et aux besoins du poste consulaire en cause.

Article 21

Préséance entre les fonctionnaires consulaires d'un poste consulaire

L'ordre de préséance entre les fonctionnaires consulaires d'un poste consulaire et tous changements qui y sont apportés sont notifiés par la mission diplomatique de l'État d'envoi, ou, à défaut d'une telle mission dans l'État de résidence, par le chef du poste consulaire au ministère des Affaires étrangères de l'État de résidence ou à l'autorité désignée par ce ministère.

Article 22

Nationalité des fonctionnaires consulaires

1. Les fonctionnaires consulaires auront en principe la nationalité de l'État d'envoi.

2. Les fonctionnaires consulaires ne peuvent être choisis parmi les ressortissants de l'État de résidence qu'avec le consentement exprès de cet État, qui peut en tout temps le retirer.

3. L'État de résidence peut se réserver le même droit en ce qui concerne les ressortissants d'un État tiers qui ne sont pas également ressortissants de l'État d'envoi.

Article 23

Personne déclarée «non grata»

1. L'État de résidence peut à tout moment informer l'État d'envoi qu'un fonctionnaire consulaire est *persona non grata* ou que tout autre membre du personnel consulaire n'est pas acceptable. L'État d'envoi rappellera alors la personne en cause ou mettra fin à ses fonctions dans ce poste consulaire, selon le cas.

2. Si l'État d'envoi refuse d'exécuter ou n'exécute pas dans un délai raisonnable les obligations qui lui incombent aux termes du paragraphe 1 du présent article, l'État de résidence peut,

withdraw the *exequatur* from the person concerned or cease to consider him as a member of the consular staff.

3. A person appointed as a member of a consular post may be declared unacceptable before arriving in the territory of the receiving State or, if already in the receiving State, before entering on his duties with the consular post. In any such case, the sending State shall withdraw his appointment.

4. In the cases mentioned in paragraphs 1 and 3 of this Article, the receiving State is not obliged to give to the sending State reasons for its decision.

Article 24

Notification to the receiving State of appointments, arrivals and departures

1. The Ministry for Foreign Affairs of the receiving State or the authority designated by that Ministry shall be notified of:

(a) the appointment of members of a consular post, their arrival after appointment to the consular post, their final departure or the termination of their functions and any other changes affecting their status that may occur in the course of their service with the consular post;

(b) the arrival and final departure of a person belonging to the family of a member of a consular post forming part of his household and, where appropriate, the fact that a person becomes or ceases to be such a member of the family;

(c) the arrival and final departure of members of the private staff and, where appropriate, the termination of their service as such;

(d) the engagement and discharge of persons resident in the receiving State as members of a consular post or as members of the private staff entitled to privileges and immunities.

2. When possible, prior notification of arrival and final departure shall also be given.

SECTION II

END OF CONSULAR FUNCTIONS

Article 25

Termination of the functions of a member of a consular post

The functions of a member of a consular post shall come to an end *inter alia*:

(a) on notification by the sending State to the receiving State that his functions have come to an end;

(b) on withdrawal of the *exequatur*;

(c) on notification by the receiving State to the sending State that the receiving State has ceased to consider him as a member of the consular staff.

selon le cas, retirer l'*exequatur* à la personne en cause ou cesser de la considérer comme membre du personnel consulaire.

3. Une personne nommée membre d'un poste consulaire peut être déclarée non acceptable avant d'arriver sur le territoire de l'État de résidence ou, si elle s'y trouve déjà, avant d'entrer en fonctions au poste consulaire. L'État d'envoi doit, dans un tel cas, retirer la nomination.

4. Dans les cas mentionnés aux paragraphes 1 et 3 du présent article, l'État de résidence n'est pas tenu de communiquer à l'État d'envoi les raisons de sa décision.

Article 24

Notification à l'État de résidence des nominations, arrivées et départs

1. Sont notifiés au ministère des Affaires étrangères de l'État de résidence ou à l'autorité désignée par ce ministère :

a) la nomination des membres d'un poste consulaire, leur arrivée après leur nomination au poste consulaire, leur départ définitif ou la cessation de leurs fonctions, ainsi que tous autres changements intéressant leur statut qui peuvent se produire au cours de leur service au poste consulaire;

b) l'arrivée et le départ définitif d'une personne de la famille d'un membre d'un poste consulaire vivant à son foyer et, s'il y a lieu, le fait qu'une personne devient ou cesse d'être membre de la famille;

c) l'arrivée et le départ définitif de membres du personnel privé et, s'il y a lieu, la fin de leur service en cette qualité;

d) l'engagement et le licenciement de personnes résidant dans l'État de résidence en tant que membres du poste consulaire ou en tant que membres du personnel privé ayant droit aux privilèges et immunités.

2. Chaque fois qu'il est possible, l'arrivée et le départ définitif doivent également faire l'objet d'une notification préalable.

SECTION II

FIN DES FONCTIONS CONSULAIRES

Article 25

Fin des fonctions d'un membre d'un poste consulaire

Les fonctions d'un membre d'un poste consulaire prennent fin notamment par :

a) la notification par l'État d'envoi à l'État de résidence du fait que ses fonctions ont pris fin;

b) le retrait de l'*exequatur*;

c) la notification par l'État de résidence à l'État d'envoi qu'il a cessé de considérer la personne en question comme membre du personnel consulaire.

Article 26

Departure from the territory of the receiving State

The receiving State shall, even in case of armed conflict, grant to members of the consular post and members of the private staff, other than nationals of the receiving State, and to members of their families forming part of their households irrespective of nationality, the necessary time and facilities to enable them to prepare their departure and to leave at the earliest possible moment after the termination of the functions of the members concerned. In particular, it shall, in case of need, place at their disposal the necessary means of transport for themselves and their property other than property acquired in the receiving State the export of which is prohibited at the time of departure.

Article 27

Protection of consular premises and archives and of the interests of the sending State in exceptional circumstances

1. In the event of the severance of consular relations between two States:

(a) the receiving State shall, even in case of armed conflict, respect and protect the consular premises, together with the property of the consular post and the consular archives;

(b) the sending State may entrust the custody of the consular premises, together with the property contained therein and the consular archives, to a third State acceptable to the receiving State;

(c) the sending State may entrust the protection of its interests and those of its nationals to a third State acceptable to the receiving State.

2. In the event of the temporary or permanent closure of a consular post, the provisions of sub-paragraph (a) of paragraph 1 of this Article shall apply. In addition,

(a) if the sending State, although not represented in the receiving State by a diplomatic mission, has another consular post in the territory of that State, that consular post may be entrusted with the custody of the premises of the consular post which has been closed, together with the property contained therein and the consular archives, and, with the consent of the receiving State, with the exercise of consular functions in the district of that consular post; or

(b) if the sending State has no diplomatic mission and no other consular post in the receiving State, the provisions of sub-paragraphs (b) and (c) of paragraph 1 of this Article shall apply.

Article 26

Départ du territoire de l'État de résidence

L'État de résidence doit, même en cas de conflit armé, accorder aux membres du poste consulaire et aux membres du personnel privé autres que les ressortissants de l'État de résidence, ainsi qu'aux membres de leur famille vivant à leur foyer, quelle que soit leur nationalité, le temps et les facilités nécessaires pour préparer leur départ et quitter son territoire dans les meilleurs délais après la cessation de leurs fonctions. Il doit en particulier, si besoin est, mettre à leur disposition les moyens de transport nécessaires pour eux-mêmes et pour leurs biens, à l'exception des biens acquis dans l'État de résidence dont l'exportation est interdite au moment du départ.

Article 27

Protection des locaux et archives consulaires et des intérêts de l'État d'envoi dans des circonstances exceptionnelles

1. En cas de rupture des relations consulaires entre deux États :

a) l'État de résidence est tenu, même en cas de conflit armé, de respecter et de protéger les locaux consulaires, ainsi que les biens du poste consulaire et les archives consulaires;

b) l'État d'envoi peut confier la garde des locaux consulaires, ainsi que des biens qui s'y trouvent et des archives consulaires, à un État tiers acceptable pour l'État de résidence;

c) l'État d'envoi peut confier la protection de ses intérêts et de ceux de ses ressortissants à un État tiers acceptable pour l'État de résidence.

2. En cas de fermeture temporaire ou définitive d'un poste consulaire, les dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 1 du présent article sont applicables. En outre :

a) lorsque l'État d'envoi, bien que n'étant pas représenté dans l'État de résidence par une mission diplomatique, a un autre poste consulaire sur le territoire de l'État de résidence, ce poste consulaire peut être chargé de la garde des locaux du poste consulaire qui a été fermé, des biens qui s'y trouvent et des archives consulaires, ainsi que, avec le consentement de l'État de résidence, de l'exercice des fonctions consulaires dans la circonscription de ce poste consulaire; ou

b) lorsque l'État d'envoi n'a pas de mission diplomatique ni d'autre poste consulaire dans l'État de résidence, les dispositions des alinéas b) et c) du paragraphe 1 du présent article sont applicables.

CHAPTER II

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES
RELATING TO CONSULAR POSTS, CAREER
CONSULAR OFFICERS AND OTHER MEMBERS OF A
CONSULAR POST

SECTION I

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES
RELATING TO A CONSULAR POST

Article 28

Facilities for the work of the consular post

The receiving State shall accord full facilities for the performance of the functions of the consular post.

Article 29

Use of national flag and coat-of-arms

1. The sending State shall have the right to the use of its national flag and coat-of-arms in the receiving State in accordance with the provisions of this Article.
2. The national flag of the sending State may be flown and its coat-of-arms displayed on the building occupied by the consular post and at the entrance door thereof, on the residence of the head of the consular post and on his means of transport when used on official business.
3. In the exercise of the right accorded by this Article regard shall be had to the laws, regulations and usages of the receiving State.

Article 30

Accommodation

1. The receiving State shall either facilitate the acquisition on its territory, in accordance with its laws and regulations, by the sending State of premises necessary for its consular post or assist the latter in obtaining accommodation in some other way.
2. It shall also, where necessary, assist the consular post in obtaining suitable accommodation for its members.

Article 31

Inviolability of the consular premises

1. Consular premises shall be inviolable to the extent provided in this Article.
2. The authorities of the receiving State shall not enter that part of the consular premises which is used exclusively for the purpose of the work of the consular post except with the consent of the head of the consular post or of his designee or of the head of the diplomatic mission of the sending State. The consent of the head of the consular post may, however, be assumed in case of fire or other disaster requiring prompt protective action.
3. Subject to the provisions of paragraph 2 of this Article, the receiving State is under a special duty to take all appropriate

CHAPITRE II

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS
CONCERNANT LES POSTES CONSULAIRES, LES
FONCTIONNAIRES CONSULAIRES DE CARRIÈRE ET
LES AUTRES MEMBRES D'UN POSTE CONSULAIRE

SECTION I

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS
CONCERNANT LE POSTE CONSULAIRE

Article 28

Facilités accordées au poste consulaire pour son activité

L'État de résidence accorde toutes facilités pour l'accomplissement des fonctions du poste consulaire.

Article 29

Usage des pavillon et écusson nationaux

1. L'État d'envoi a le droit d'utiliser son pavillon national et son écusson aux armes de l'État dans l'État de résidence conformément aux dispositions du présent article.
2. Le pavillon national de l'État d'envoi peut être arboré et l'écusson aux armes de l'État placé sur le bâtiment occupé par le poste consulaire et sur sa porte d'entrée, ainsi que sur la résidence du chef de poste consulaire et sur ses moyens de transport lorsque ceux-ci sont utilisés pour les besoins du service.
3. Dans l'exercice du droit accordé par le présent article, il sera tenu compte des lois, règlements et usages de l'État de résidence.

Article 30

Logement

1. L'État de résidence doit, soit faciliter l'acquisition sur son territoire, dans le cadre de ses lois et règlements, par l'État d'envoi des locaux nécessaires au poste consulaire, soit aider l'État d'envoi à se procurer des locaux d'une autre manière.
2. Il doit également, s'il en est besoin, aider le poste consulaire à obtenir des logements convenables pour ses membres.

Article 31

Inviolabilité des locaux consulaires

1. Les locaux consulaires sont inviolables dans la mesure prévue par le présent article.
2. Les autorités de l'État de résidence ne peuvent pénétrer dans la partie des locaux consulaires que le poste consulaire utilise exclusivement pour les besoins de son travail, sauf avec le consentement du chef de poste consulaire, de la personne désignée par lui ou du chef de la mission diplomatique de l'État d'envoi. Toutefois, le consentement du chef de poste consulaire peut être présumé acquis en cas d'incendie ou autre sinistre exigeant des mesures de protection immédiates.
3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, l'État de résidence a l'obligation spéciale de prendre

steps to protect the consular premises against any intrusion or damage and to prevent any disturbance of the peace of the consular post or impairment of its dignity.

4. The consular premises, their furnishings, the property of the consular post and its means of transport shall be immune from any form of requisition for purposes of national defence or public utility. If expropriation is necessary for such purposes, all possible steps shall be taken to avoid impeding the performance of consular functions, and prompt, adequate and effective compensation shall be paid to the sending State.

Article 32

Exemption from taxation of consular premises

1. Consular premises and the residence of the career head of consular post of which the sending State or any person acting on its behalf is the owner or lessee shall be exempt from all national, regional or municipal dues and taxes whatsoever, other than such as represent payment for specific services rendered.

2. The exemption from taxation referred to in paragraph 1 of this Article shall not apply to such dues and taxes if, under the law of the receiving State, they are payable by the person who contracted with the sending State or with the person acting on its behalf.

Article 33

Inviolability of the consular archives and documents

The consular archives and documents shall be inviolable at all times and wherever they may be.

Article 34

Freedom of movement

Subject to its laws and regulations concerning zones entry into which is prohibited or regulated for reasons of national security, the receiving State shall ensure freedom of movement and travel in its territory to all members of the consular post.

Article 35

Freedom of communication

1. The receiving State shall permit and protect freedom of communication on the part of the consular post for all official purposes. In communicating with the Government, the diplomatic missions and other consular posts, wherever situated, of the sending State, the consular post may employ all appropriate means, including diplomatic or consular bags and messages in code or cipher. However, the consular post may install and use a wireless transmitter only with the consent of the receiving State.

toutes mesures appropriées pour empêcher que les locaux consulaires ne soient envahis ou endommagés et pour empêcher que la paix du poste consulaire ne soit troublée ou sa dignité amoindrie.

4. Les locaux consulaires, leur ameublement et les biens du poste consulaire, ainsi que ses moyens de transport, ne peuvent faire l'objet d'aucune forme de réquisition à des fins de défense nationale ou d'utilité publique. Au cas où une expropriation serait nécessaire à ces mêmes fins, toutes dispositions appropriées seront prises afin d'éviter qu'il soit mis obstacle à l'exercice des fonctions consulaires et une indemnité prompte, adéquate et effective sera versée à l'État d'envoi.

Article 32

Exemption fiscale des locaux consulaires

1. Les locaux consulaires et la résidence du chef de poste consulaire de carrière dont l'État d'envoi ou toute personne agissant pour le compte de cet État est propriétaire ou locataire sont exempts de tous impôts et taxes de toute nature, nationaux, régionaux ou communaux, pourvu qu'il ne s'agisse pas de taxes perçues en rémunération de services particuliers rendus.

2. L'exemption fiscale prévue au paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas à ces impôts et taxes lorsque, d'après les lois et règlements de l'État de résidence, ils sont à la charge de la personne qui a contracté avec l'État d'envoi ou avec la personne agissant pour le compte de cet État.

Article 33

Inviolabilité des archives et documents consulaires

Les archives et documents consulaires sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'ils se trouvent.

Article 34

Liberté de mouvement

Sous réserve de ses lois et règlements relatifs aux zones dont l'accès est interdit ou réglementé pour des raisons de sécurité nationale, l'État de résidence assure la liberté de déplacement et de circulation sur son territoire à tous les membres du poste consulaire.

Article 35

Liberté de communication

1. L'État de résidence permet et protège la liberté de communication du poste consulaire pour toutes fins officielles. En communiquant avec le gouvernement, les missions diplomatiques et les autres postes consulaires de l'État d'envoi, où qu'ils se trouvent, le poste consulaire peut employer tous les moyens de communication appropriés, y compris les courriers diplomatiques ou consulaires, la valise diplomatique ou consulaire et les messages en code ou en chiffres. Toutefois, le poste consulaire

2. The official correspondence of the consular post shall be inviolable. Official correspondence means all correspondence relating to the consular post and its functions.

3. The consular bag shall be neither opened nor detained. Nevertheless, if the competent authorities of the receiving State have serious reason to believe that the bag contains something other than the correspondence, documents or articles referred to in paragraph 4 of this Article, they may request that the bag be opened in their presence by an authorized representative of the sending State. If this request is refused by the authorities of the sending State, the bag shall be returned to its place of origin.

4. The packages constituting the consular bag shall bear visible external marks of their character and may contain only official correspondence and documents or articles intended exclusively for official use.

5. The consular courier shall be provided with an official document indicating his status and the number of packages constituting the consular bag. Except with the consent of the receiving State he shall be neither a national of the receiving State, nor, unless he is a national of the sending State, a permanent resident of the receiving State. In the performance of his functions he shall be protected by the receiving State. He shall enjoy personal inviolability and shall not be liable to any form of arrest or detention.

6. The sending State, its diplomatic missions and its consular post may designate consular couriers *ad hoc*. In such cases the provisions of paragraph 5 of this Article shall also apply except that the immunities therein mentioned shall cease to apply when such a courier has delivered to the consignee the consular bag in his charge.

7. A consular bag may be entrusted to the captain of a ship or of a commercial aircraft scheduled to land at an authorized port of entry. He shall be provided with an official document indicating the number of packages constituting the bag, but he shall not be considered to be a consular courier. By arrangement with the appropriate local authorities, the consular post may send one of its members to take possession of the bag directly and freely from the captain of the ship or of the aircraft.

Article 36

Communication and Contact with nationals of the sending State

1. With a view to facilitating the exercise of consular functions relating to nationals of the sending State:

(a) consular officers shall be free to communicate with nationals of the sending State and to have access to them. Nationals of the sending State shall have the same freedom with respect to communication with and access to consular officers of the sending State;

ne peut installer et utiliser un poste émetteur de radio qu'avec l'assentiment de l'État de résidence.

2. La correspondance officielle du poste consulaire est inviolable. L'expression «correspondance officielle» s'entend de toute la correspondance relative au poste consulaire et à ses fonctions.

3. La valise consulaire ne doit être ni ouverte ni retenue. Toutefois, si les autorités compétentes de l'État de résidence ont de sérieux motifs de croire que la valise contient d'autres objets que la correspondance, les documents et les objets visés au paragraphe 4 du présent article, elles peuvent demander que la valise soit ouverte en leur présence par un représentant autorisé de l'État d'envoi. Si les autorités dudit État opposent un refus à la demande, la valise est renvoyée à son lieu d'origine.

4. Les colis constituant la valise consulaire doivent porter des marques extérieures visibles de leur caractère et ne peuvent contenir que la correspondance officielle, ainsi que des documents ou objets destinés exclusivement à un usage officiel.

5. Le courrier consulaire doit être porteur d'un document officiel attestant sa qualité et précisant le nombre de colis constituant la valise consulaire. À moins que l'État de résidence n'y consente, il ne doit être ni un ressortissant de l'État de résidence, ni, sauf s'il est ressortissant de l'État d'envoi, un résident permanent de l'État de résidence. Dans l'exercice de ses fonctions, ce courrier est protégé par l'État de résidence. Il jouit de l'inviolabilité de sa personne et ne peut être soumis à aucune forme d'arrestation ou de détention.

6. L'État d'envoi, ses missions diplomatiques et ses postes consulaires peuvent désigner des courriers consulaires *ad hoc*. Dans ce cas, les dispositions du paragraphe 5 du présent article sont également applicables, sous réserve que les immunités qui y sont mentionnées cesseront de s'appliquer dès que le courrier aura remis au destinataire la valise consulaire dont il a la charge.

7. La valise consulaire peut être confiée au commandant d'un navire ou d'un aéronef commercial qui doit arriver à un point d'entrée autorisé. Ce commandant doit être porteur d'un document officiel indiquant le nombre de colis constituant la valise, mais il n'est pas considéré comme un courrier consulaire. À la suite d'un arrangement avec les autorités locales compétentes, le poste consulaire peut envoyer un de ses membres prendre, directement et librement, possession de la valise des mains du commandant du navire ou de l'aéronef.

Article 36

Communication avec les ressortissants de l'État d'envoi

1. Afin que l'exercice des fonctions consulaires relatives aux ressortissants de l'État d'envoi soit facilité :

a) les fonctionnaires consulaires doivent avoir la liberté de communiquer avec les ressortissants de l'État d'envoi et de se rendre auprès d'eux. Les ressortissants de l'État d'envoi doivent avoir la même liberté de communiquer avec les fonctionnaires consulaires et de se rendre auprès d'eux;

(b) if he so requests, the competent authorities of the receiving State shall, without delay, inform the consular post of the sending State if, within its consular district, a national of that State is arrested or committed to prison or to custody pending trial or is detained in any other manner. Any communication addressed to the consular post by the person arrested, in prison, custody or detention shall also be forwarded by the said authorities without delay. The said authorities shall inform the person concerned without delay of his rights under this sub-paragraph;

(c) consular officers shall have the right to visit a national of the sending State who is in prison, custody or detention, to converse and correspond with him and to arrange for his legal representation. They shall also have the right to visit any national of the sending State who is in prison, custody or detention in their district in pursuance of a judgment. Nevertheless, consular officers shall refrain from taking action on behalf of a national who is in prison, custody or detention if he expressly opposes such action.

2. The rights referred to in paragraph 1 of this Article shall be exercised in conformity with the laws and regulations of the receiving State, subject to the proviso, however, that the said laws and regulations must enable full effect to be given to the purposes for which the rights accorded under this Article are intended.

Article 37

Information in cases of deaths, guardianship or trusteeship, wrecks and air accidents

If the relevant information is available to the competent authorities of the receiving State, such authorities shall have the duty:

(a) in the case of the death of a national of the sending State, to inform without delay the consular post in whose district the death occurred;

(b) to inform the competent consular post without delay of any case where the appointment of a guardian or trustee appears to be in the interests of a minor or other person lacking full capacity who is a national of the sending State. The giving of this information shall, however, be without prejudice to the operation of the laws and regulations of the receiving State concerning such appointments;

(c) if a vessel, having the nationality of the sending State, is wrecked or runs aground in the territorial sea or internal waters of the receiving State, or if an aircraft registered in the sending State suffers an accident on the territory of the receiving State, to inform without delay the consular post nearest to the scene of the occurrence.

b) si l'intéressé en fait la demande, les autorités compétentes de l'État de résidence doivent avertir sans retard le poste consulaire de l'État d'envoi lorsque, dans sa circonscription consulaire, un ressortissant de cet État est arrêté, incarcéré ou mis en état de détention préventive ou toute autre forme de détention. Toute communication adressée au poste consulaire par la personne arrêtée, incarcérée ou mise en état de détention préventive ou toute autre forme de détention doit également être transmise sans retard par lesdites autorités. Celles-ci doivent sans retard informer l'intéressé de ses droits aux termes du présent alinéa;

c) les fonctionnaires consulaires ont le droit de se rendre auprès d'un ressortissant de l'État d'envoi qui est incarcéré, en état de détention préventive ou toute autre forme de détention, de s'entretenir et de correspondre avec lui et de pourvoir à sa représentation en justice. Ils ont également le droit de se rendre auprès d'un ressortissant de l'État d'envoi qui, dans leur circonscription, est incarcéré ou détenu en exécution d'un jugement. Néanmoins, les fonctionnaires consulaires doivent s'abstenir d'intervenir en faveur d'un ressortissant incarcéré ou mis en état de détention préventive ou toute autre forme de détention lorsque l'intéressé s'y oppose expressément.

2. Les droits visés au paragraphe 1 du présent article doivent s'exercer dans le cadre des lois et règlements de l'État de résidence, étant entendu, toutefois, que ces lois et règlements doivent permettre la pleine réalisation des fins pour lesquelles les droits sont accordés en vertu du présent article.

Article 37

Renseignements en cas de décès, de tutelle ou de curatelle, de naufrage et d'accident aérien

Si les autorités compétentes de l'État de résidence possèdent les renseignements correspondants, elles sont tenues :

a) en cas de décès d'un ressortissant de l'État d'envoi, d'informer sans retard le poste consulaire dans la circonscription duquel le décès a eu lieu;

b) de notifier sans retard au poste consulaire compétent tous les cas où il y aurait lieu de pourvoir à la nomination d'un tuteur ou d'un curateur pour un ressortissant mineur ou incapable de l'État d'envoi. L'application des lois et règlements de l'État de résidence demeure toutefois réservée en ce qui concerne la nomination de ce tuteur ou de ce curateur;

c) lorsqu'un navire ou un bateau ayant la nationalité de l'État d'envoi fait naufrage ou échoue dans la mer territoriale ou les eaux intérieures de l'État de résidence ou lorsqu'un avion immatriculé dans l'État d'envoi subit un accident sur le territoire de l'État de résidence, d'informer sans retard le poste consulaire le plus proche de l'endroit où l'accident a eu lieu.

Article 38

Communication with the authorities of the receiving State

In the exercise of their functions, consular officers may address:

- (a) the competent local authorities of their consular district;
- (b) the competent central authorities of the receiving State if and to the extent that this is allowed by the laws, regulations and usages of the receiving State or by the relevant international agreements.

Article 39

Consular fees and charges

1. The consular post may levy in the territory of the receiving State the fees and charges provided by the laws and regulations of the sending State for consular acts.

2. The sums collected in the form of the fees and charges referred to in paragraph 1 of this Article, and the receipts for such fees and charges, shall be exempt from all dues and taxes in the receiving State.

SECTION II

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES
RELATING TO CAREER CONSULAR OFFICERS AND
OTHER MEMBERS OF A CONSULAR POST*Article 40*

Protection of consular officers

The receiving State shall treat consular officers with due respect and shall take all appropriate steps to prevent any attack on their person, freedom or dignity.

Article 41

Personal inviolability of consular officers

1. Consular officers shall not be liable to arrest or detention pending trial except in the case of a grave crime and pursuant to a decision by the competent judicial authority.

2. Except in the case specified in paragraph 1 of this Article, consular officers shall not be committed to prison or liable to any other form of restriction on their personal freedom save in execution of a judicial decision of final effect.

3. If criminal proceedings are instituted against a consular officer, he must appear before the competent authorities. Nevertheless, the proceedings shall be conducted with the respect due to him by reason of his official position and except in the case specified in paragraph 1 of this Article, in a manner

Article 38

Communication avec les autorités de l'État de résidence

Dans l'exercice de leurs fonctions, les fonctionnaires consulaires peuvent s'adresser :

- a) aux autorités locales compétentes de leur circonscription consulaire;
- b) aux autorités centrales compétentes de l'État de résidence si et dans la mesure où cela est admis par les lois, règlements et usages de l'État de résidence ou par les accords internationaux en la matière.

Article 39

Droits et taxes consulaires

1. Le poste consulaire peut percevoir sur le territoire de l'État de résidence les droits et taxes que les lois et règlements de l'État d'envoi prévoient pour les actes consulaires.

2. Les sommes perçues au titre des droits et taxes prévus au paragraphe 1 du présent article et les reçus y afférents sont exempts de tous impôts et taxes dans l'État de résidence.

SECTION II

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS
CONCERNANT LES FONCTIONNAIRES
CONSULAIRES DE CARRIÈRE ET LES AUTRES
MEMBRES DU POSTE CONSULAIRE*Article 40*

Protection des fonctionnaires consulaires

L'État de résidence traitera les fonctionnaires consulaires avec le respect qui leur est dû et prendra toutes mesures appropriées pour empêcher toute atteinte à leur personne, leur liberté et leur dignité.

Article 41

Inviolabilité personnelle des fonctionnaires consulaires

1. Les fonctionnaires consulaires ne peuvent être mis en état d'arrestation ou de détention préventive qu'en cas de crime grave et à la suite d'une décision de l'autorité judiciaire compétente.

2. À l'exception du cas prévu au paragraphe 1 du présent article, les fonctionnaires consulaires ne peuvent pas être incarcérés ni soumis à aucune autre forme de limitation de leur liberté personnelle, sauf en exécution d'une décision judiciaire définitive.

3. Lorsqu'une procédure pénale est engagée contre un fonctionnaire consulaire, celui-ci est tenu de se présenter devant les autorités compétentes. Toutefois, la procédure doit être conduite avec les égards qui sont dus au fonctionnaire consulaire en raison de sa position officielle et, à l'exception du cas prévu au

which will hamper the exercise of consular functions as little as possible. When, in the circumstances mentioned in paragraph 1 of this Article, it has become necessary to detain a consular officer, the proceedings against him shall be instituted with the minimum of delay.

Article 42

Notification of arrest, detention of prosecution

In the event of the arrest or detention, pending trial, of a member of the consular staff, or of criminal proceedings being instituted against him, the receiving State shall promptly notify the head of the consular post. Should the latter be himself the object of any such measure, the receiving State shall notify the sending State through the diplomatic channel.

Article 43

Immunity from jurisdiction

1. Consular officers and consular employees shall not be amenable to the jurisdiction of the judicial or administrative authorities of the receiving State in respect of acts performed in the exercise of consular functions.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not, however, apply in respect of a civil action either:

(a) arising out of a contract concluded by a consular officer or a consular employee in which he did not contract expressly or impliedly as an agent of the sending State; or

(b) by a third party for damage arising from an accident in the receiving State caused by a vehicle, vessel or aircraft.

Article 44

Liability to give evidence

1. Members of a consular post may be called upon to attend as witnesses in the course of judicial or administrative proceedings. A consular employee or a member of the service staff shall not, except in the cases mentioned in paragraph 3 of this Article, decline to give evidence. If a consular officer should decline to do so, no coercive measure or penalty may be applied to him.

2. The authority requiring the evidence of a consular officer shall avoid interference with the performance of his functions. It may, when possible, take such evidence at his residence or at the consular post or accept a statement from him in writing.

3. Members of a consular post are under no obligation to give evidence concerning matters connected with the exercise of their functions or to produce official correspondence and docu-

paragraphe 1 du présent article, de manière à gêner le moins possible l'exercice des fonctions consulaires. Lorsque, dans les circonstances mentionnées au paragraphe 1 du présent article, il est devenu nécessaire de mettre un fonctionnaire consulaire en état de détention préventive, la procédure dirigée contre lui doit être ouverte dans le délai le plus bref.

Article 42

Notification des cas d'arrestation, de détention ou de poursuite

En cas d'arrestation, de détention préventive d'un membre du personnel consulaire ou de poursuite pénale engagée contre lui, l'État de résidence est tenu d'en prévenir au plus tôt le chef de poste consulaire. Si ce dernier est lui-même visé par l'une de ces mesures, l'État de résidence doit en informer l'État d'envoi par la voie diplomatique.

Article 43

Immunité de juridiction

1. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires ne sont pas justiciables des autorités judiciaires et administratives de l'État de résidence pour les actes accomplis dans l'exercice des fonctions consulaires.

2. Toutefois, les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas en cas d'action civile :

a) résultant de la conclusion d'un contrat passé par un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire qu'il n'a pas conclu expressément ou implicitement en tant que mandataire de l'État d'envoi; ou

b) intentée par un tiers pour un dommage résultant d'un accident causé dans l'État de résidence par un véhicule, un navire ou un aéronef.

Article 44

Obligation de répondre comme témoin

1. Les membres d'un poste consulaire peuvent être appelés à répondre comme témoins au cours de procédures judiciaires et administratives. Les employés consulaires et les membres du personnel de service ne doivent pas refuser de répondre comme témoins, si ce n'est dans les cas mentionnés au paragraphe 3 du présent article. Si un fonctionnaire consulaire refuse de témoigner, aucune mesure coercitive ou autre sanction ne peut lui être appliquée.

2. L'autorité qui requiert le témoignage doit éviter de gêner un fonctionnaire consulaire dans l'accomplissement de ses fonctions. Elle peut recueillir son témoignage à sa résidence ou au poste consulaire, ou accepter une déclaration écrite de sa part, toutes les fois que cela est possible.

3. Les membres d'un poste consulaire ne sont pas tenus de déposer sur des faits ayant trait à l'exercice de leurs fonctions et de produire la correspondance et les documents officiels y

ments relating thereto. They are also entitled to decline to give evidence as expert witnesses with regard to the law of the sending State.

Article 45

Waiver of privileges and immunities

1. The sending State may waive, with regard to a member of the consular post, any of the privileges and immunities provided for in Articles 41, 43 and 44.

2. The waiver shall in all cases be express, except as provided in paragraph 3 of this Article, and shall be communicated to the receiving State in writing.

3. The initiation of proceedings by a consular officer or a consular employee in a matter where he might enjoy immunity from jurisdiction under Article 43 shall preclude him from invoking immunity from jurisdiction in respect of any counterclaim directly connected with the principal claim.

4. The waiver of immunity from jurisdiction for the purposes of civil or administrative proceedings shall not be deemed to imply the waiver of immunity from the measures of execution resulting from the judicial decision; in respect of such measures, a separate waiver shall be necessary.

Article 46

Exemption from registration of aliens and residence permits

1. Consular officers and consular employees and members of their families forming part of their households shall be exempt from all obligations under the laws and regulations of the receiving State in regard to the registration of aliens and residence permits.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not, however, apply to any consular employee who is not a permanent employee of the sending State or who carries on any private gainful occupation in the receiving State or to any member of the family of any such employee.

Article 47

Exemption from work permits

1. Members of the consular post shall, with respect to services rendered for the sending State, be exempt from any obligations in regard to work permits imposed by the laws and regulations of the receiving State concerning the employment of foreign labour.

2. Members of the private staff of consular officers and of consular employees shall, if they do not carry on any other gainful occupation in the receiving State, be exempt from the obligations referred to in paragraph 1 of this Article.

relatifs. Ils ont également le droit de refuser de témoigner en tant qu'experts sur le droit national de l'État d'envoi.

Article 45

Renonciation aux privilèges et immunités

1. L'État d'envoi peut renoncer à l'égard d'un membre du poste consulaire aux privilèges et immunités prévus aux articles 41, 43 et 44.

2. La renonciation doit toujours être expresse, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, et doit être communiquée par écrit à l'État de résidence.

3. Si un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire, dans une matière où il bénéficierait de l'immunité de juridiction en vertu de l'article 43, engage une procédure, il n'est pas recevable à invoquer l'immunité de juridiction à l'égard de toute demande reconventionnelle directement liée à la demande principale.

4. La renonciation à l'immunité de juridiction pour une action civile ou administrative n'est pas censée impliquer la renonciation à l'immunité quant aux mesures d'exécution du jugement, pour lesquelles une renonciation distincte est nécessaire.

Article 46

Exemption d'immatriculation des étrangers et de permis de séjour

1. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires, ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer, sont exempts de toutes les obligations prévues par les lois et règlements de l'État de résidence en matière d'immatriculation des étrangers et de permis de séjour.

2. Toutefois, les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent ni à l'employé consulaire qui n'est pas un employé permanent de l'État d'envoi ou qui exerce une activité privée de caractère lucratif dans l'État de résidence, ni à un membre de sa famille.

Article 47

Exemption de permis de travail

1. Les membres du poste consulaire sont, en ce qui concerne les services rendus à l'État d'envoi, exempts des obligations que les lois et règlements de l'État de résidence relatifs à l'emploi de la main-d'œuvre étrangère imposent en matière de permis de travail.

2. Les membres du personnel privé des fonctionnaires consulaires et employés consulaires, s'ils n'exercent aucune autre occupation privée de caractère lucratif dans l'État de résidence, sont exempts des obligations visées au paragraphe 1 du présent article.

Article 48

Social security exemption

1. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, members of the consular post with respect to services rendered by them for the sending State, and members of their families forming part of their households, shall be exempt from social security provisions which may be in force in the receiving State.

2. The exemption provided for in paragraph 1 of this Article shall apply also to members of the private staff who are in the sole employ of members of the consular post, on condition:

(a) that they are not nationals of or permanently resident in the receiving State; and

(b) that they are covered by the social security provisions which are in force in the sending State or a third State.

3. Members of the consular post who employ persons to whom the exemption provided for in paragraph 2 of this Article does not apply shall observe the obligations which the social security provisions of the receiving State impose upon employers.

4. The exemption provided for in paragraphs 1 and 2 of this Article shall not preclude voluntary participation in the social security system of the receiving State, provided that such participation is permitted by that State.

Article 49

Exemption from taxation

1. Consular officers and consular employees and members of their families forming part of their households shall be exempt from all dues and taxes, personal or real, national, regional or municipal, except:

(a) indirect taxes of a kind which are normally incorporated in the price of goods or services;

(b) dues or taxes on private immovable property situated in the territory of the receiving State, subject to the provisions of Article 32;

(c) estate, succession or inheritance duties, and duties on transfers, levied by the receiving State, subject to the provisions of paragraph (b) of Article 51;

(d) dues and taxes on private income, including capital gains, having its source in the receiving State and capital taxes relating to investments made in commercial or financial undertakings in the receiving State;

(e) charges levied for specific services rendered;

(f) registration, court or record fees, mortgage dues and stamp duties, subject to the provisions of Article 32.

Article 48

Exemption du régime de sécurité sociale

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, les membres du poste consulaire, pour ce qui est des services qu'ils rendent à l'État d'envoi, et les membres de leur famille vivant à leur foyer, sont exemptés des dispositions de sécurité sociale qui peuvent être en vigueur dans l'État de résidence.

2. L'exemption prévue au paragraphe 1 du présent article s'applique également aux membres du personnel privé qui sont au service exclusif des membres du poste consulaire, à condition :

a) qu'ils ne soient pas ressortissants de l'État de résidence ou n'y aient pas leur résidence permanente; et

b) qu'ils soient soumis aux dispositions de sécurité sociale qui sont en vigueur dans l'État d'envoi ou dans un État tiers.

3. Les membres du poste consulaire qui ont à leur service des personnes auxquelles l'exemption prévue au paragraphe 2 du présent article ne s'applique pas doivent observer les obligations que les dispositions de sécurité sociale de l'État de résidence imposent à l'employeur.

4. L'exemption prévue aux paragraphes 1 et 2 du présent article n'exclut pas la participation volontaire au régime de sécurité sociale de l'État de résidence, pour autant qu'elle est admise par cet État.

Article 49

Exemption fiscale

1. Les fonctionnaires consulaires et les employés ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer sont exempts de tous impôts et taxes, personnels ou réels, nationaux, régionaux et communaux, à l'exception :

a) des impôts indirects d'une nature telle qu'ils sont normalement incorporés dans le prix des marchandises ou des services;

b) des impôts et taxes sur les biens immeubles privés situés sur le territoire de l'État de résidence, sous réserve des dispositions de l'article 32;

c) des droits de succession et de mutation perçus par l'État de résidence, sous réserve des dispositions du paragraphe b) de l'article 51;

d) des impôts et taxes sur les revenus privés, y compris les gains en capital, qui ont leur source dans l'État de résidence, et des impôts sur le capital prélevés sur les investissements effectués dans des entreprises commerciales ou financières situées dans l'État de résidence;

e) des impôts et taxes perçus en rémunération de services particuliers rendus;

f) des droits d'enregistrement, de greffe, d'hypothèque et de timbre, sous réserve des dispositions de l'article 32.

2. Members of the service staff shall be exempt from dues and taxes on the wages which they receive for their services.

3. Members of the consular post who employ persons whose wages or salaries are not exempt from income tax in the receiving State shall observe the obligations which the laws and regulations of that State impose upon employers concerning the levying of income tax.

Article 50

Exemption from customs duties and inspection

1. The receiving State shall, in accordance with such laws and regulations as it may adopt, permit entry of and grant exemption from all customs duties, taxes, and related charges other than charges for storage, cartage and similar services, on:

(a) articles for the official use of the consular post;

(b) articles for the personal use of a consular officer or members of his family forming part of his household, including articles intended for his establishment. The articles intended for consumption shall not exceed the quantities necessary for direct utilization by the persons concerned.

2. Consular employees shall enjoy the privileges and exemptions specified in paragraph 1 of this Article in respect of articles imported at the time of first installation.

3. Personal baggage accompanying consular officers and members of their families forming part of their households shall be exempt from inspection. It may be inspected only if there is serious reason to believe that it contains articles other than those referred to in sub-paragraph (b) of paragraph 1 of this Article, or articles the import or export of which is prohibited by the laws and regulations of the receiving State or which are subject to its quarantine laws and regulations. Such inspection shall be carried out in the presence of the consular officer or member of his family concerned.

Article 51

Estate of a member of the consular post or of a member of his family

In the event of the death of a member of the consular post or of a member of his family forming part of his household, the receiving State:

(a) shall permit the export of the movable property of the deceased, with the exception of any such property acquired in the receiving State the export of which was prohibited at the time of his death;

(b) shall not levy national, regional or municipal estate, succession or inheritance duties, and duties on transfers, on movable property the presence of which in the receiving State was due solely to the presence in that State of the deceased as

2. Les membres du personnel de service sont exempts des impôts et taxes sur les salaires qu'ils reçoivent du fait de leurs services.

3. Les membres du poste consulaire qui emploient des personnes dont les traitements ou salaires ne sont pas exemptés de l'impôt sur le revenu dans l'État de résidence doivent respecter les obligations que les lois et règlements dudit État imposent aux employeurs en matière de perception de l'impôt sur le revenu.

Article 50

Exemption des droits de douane et de la visite douanière

1. Suivant les dispositions législatives et réglementaires qu'il peut adopter, l'État de résidence autorise l'entrée et accorde l'exemption de tous droits de douane, taxes et autres redevances connexes autres que frais d'entrepôt, de transport et frais afférents à des services analogues, pour :

a) les objets destinés à l'usage officiel du poste consulaire;

b) les objets destinés à l'usage personnel du fonctionnaire consulaire et des membres de sa famille vivant à son foyer, y compris les effets destinés à son établissement. Les articles de consommation ne doivent pas dépasser les quantités nécessaires pour leur utilisation directe par les intéressés.

2. Les employés consulaires bénéficient des privilèges et exemptions prévus au paragraphe 1 du présent article pour ce qui est des objets importés lors de leur première installation.

3. Les bagages personnels accompagnés des fonctionnaires consulaires et des membres de leur famille vivant à leur foyer sont exemptés de la visite douanière. Ils ne peuvent être soumis à la visite que s'il y a de sérieuses raisons de supposer qu'ils contiennent des objets autres que ceux mentionnés à l'alinéa b) du paragraphe 1 du présent article ou des objets dont l'importation est interdite par les lois et règlements de l'État de résidence ou soumise à ses lois et règlements de quarantaine. Cette visite ne peut avoir lieu qu'en présence du fonctionnaire consulaire ou du membre de sa famille intéressé.

Article 51

Succession d'un membre du poste consulaire ou d'un membre de sa famille

En cas de décès d'un membre du poste consulaire ou d'un membre de sa famille qui vivait à son foyer, l'État de résidence est tenu :

a) de permettre l'exportation des biens meubles du défunt, à l'exception de ceux qui ont été acquis dans l'État de résidence et qui font l'objet d'une prohibition d'exportation au moment du décès;

b) de ne pas prélever de droits nationaux, régionaux ou communaux de succession ni de mutation sur les biens meubles dont la présence dans l'État de résidence était due uniquement à la présence dans cet État du défunt en tant que

a member of the consular post or as a member of the family or a member of the consular post.

Article 52

Exemptions from personal services and contributions

The receiving State shall exempt members of the consular post and members of their families forming part of their households from all personal services, from all public service of any kind whatsoever, and from military obligations such as those connected with requisitioning, military contributions and billeting.

Article 53

Beginning and end of consular privileges and immunities

1. Every member of the consular post shall enjoy the privileges and immunities provided in the present Convention from the moment he enters the territory of the receiving State on proceeding to take up his post or, if already in its territory, from the moment when he enters on his duties with the consular post.

2. Members of the family of a member of the consular post forming part of his household and members of his private staff shall receive the privileges and immunities provided in the present Convention from the date from which he enjoys privileges and immunities in accordance with paragraph 1 of this Article or from the date of their entry into the territory of the receiving State or from the date of their becoming a member of such family or private staff, whichever is the latest.

3. When the functions of a member of the consular post have come to an end, his privileges and immunities and those of a member of his family forming part of his household or a member of his private staff shall normally cease at the moment when the person concerned leaves the receiving State or on the expiry of a reasonable period in which to do so, whichever is the sooner, but shall subsist until that time, even in case of armed conflict. In the case of the persons referred to in paragraph 2 of this Article, their privileges and immunities shall come to an end when they cease to belong to the household or to be in the service of a member of the consular post provided, however, that if such persons intend leaving the receiving State within a reasonable period thereafter, their privileges and immunities shall subsist until the time of their departure.

4. However, with respect to acts performed by a consular officer or a consular employee in the exercise of his functions, immunity from jurisdiction shall continue to subsist without limitation of time.

5. In the event of the death of a member of the consular post, the members of his family forming part of his household shall continue to enjoy the privileges and immunities accorded to them until they leave the receiving State or until the expiry of a reasonable period enabling them to do so, whichever is the sooner.

membre du poste consulaire ou membre de la famille d'un membre du poste consulaire.

Article 52

Exemption des prestations personnelles

L'État de résidence doit exempter les membres du poste consulaire et les membres de leur famille vivant à leur foyer de toute prestation personnelle et de tout service d'intérêt public, de quelque nature qu'il soit, et des charges militaires telles que les réquisitions, contributions et logements militaires.

Article 53

Commencement et fin des privilèges et immunités consulaires

1. Tout membre du poste consulaire bénéficie des privilèges et immunités prévus par la présente Convention dès son entrée sur le territoire de l'État de résidence pour gagner son poste ou, s'il se trouve déjà sur ce territoire, dès son entrée en fonctions au poste consulaire.

2. Les membres de la famille d'un membre du poste consulaire vivant à son foyer, ainsi que les membres de son personnel privé, bénéficient des privilèges et immunités prévus dans la présente Convention à partir de la dernière des dates suivantes : celle à partir de laquelle ledit membre du poste consulaire jouit des privilèges et immunités conformément au paragraphe 1 du présent article, celle de leur entrée sur le territoire de l'État de résidence ou celle à laquelle ils sont devenus membres de ladite famille ou dudit personnel privé.

3. Lorsque les fonctions d'un membre du poste consulaire prennent fin, ses privilèges et immunités, ainsi que ceux des membres de sa famille vivant à son foyer ou des membres de son personnel privé, cessent normalement à la première des dates suivantes : au moment où la personne en question quitte le territoire de l'État de résidence, ou à l'expiration d'un délai raisonnable qui lui aura été accordé à cette fin, mais ils subsistent jusqu'à ce moment, même en cas de conflit armé. Quant aux personnes visées au paragraphe 2 du présent article, leurs privilèges et immunités cessent dès qu'elles-mêmes cessent d'appartenir au foyer ou d'être au service d'un membre du poste consulaire, étant toutefois entendu que, si ces personnes ont l'intention de quitter le territoire de l'État de résidence dans un délai raisonnable, leurs privilèges et immunités subsistent jusqu'au moment de leur départ.

4. Toutefois, en ce qui concerne les actes accomplis par un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire dans l'exercice de ses fonctions, l'immunité de juridiction subsiste sans limitation de durée.

5. En cas de décès d'un membre du poste consulaire, les membres de sa famille vivant à son foyer continuent de jouir des privilèges et immunités dont ils bénéficient, jusqu'à la première des dates suivantes : celle où ils quittent le territoire de l'État de résidence, ou à l'expiration d'un délai raisonnable qui leur aura été accordé à cette fin.

Article 54

Obligations of third States

1. If a consular officer passes through or is in the territory of a third State, which has granted him a visa if a visa was necessary, while proceeding to take up or return to his post or when returning to the sending State, the third State shall accord to him all immunities provided for by the other Articles of the present Convention as may be required to ensure his transit or return. The same shall apply in the case of any member of his family forming part of his household enjoying such privileges and immunities who are accompanying the consular officer or travelling separately to join him or to return to the sending State.

2. In circumstances similar to those specified in paragraph 1 of this Article, third States shall not hinder the transit through their territory of other members of the consular post or of members of their families forming part of their households.

3. Third States shall accord to official correspondence and to other official communications in transit, including messages in code or cipher, the same freedom and protection as the receiving State is bound to accord under the present Convention. They shall accord to consular couriers who have been granted a visa, if a visa was necessary, and to consular bags in transit, the same inviolability and protection as the receiving State is bound to accord under the present Convention.

4. The obligations of third States under paragraphs 1, 2 and 3 of this Article shall also apply to the persons mentioned respectively in those paragraphs, and to official communications and to consular bags, whose presence in the territory of the third State is due to *force majeure*.

Article 55

Respect for the laws and regulations of the receiving State

1. Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities to respect the laws and regulations of the receiving State. They also have a duty not to interfere in the internal affairs of that State.

2. The consular premises shall not be used in any manner incompatible with the exercise of consular functions.

3. The provisions of paragraph 2 of this Article shall not exclude the possibility of offices of other institutions or agencies being installed in part of the building in which the consular premises are situated, provided that the premises assigned to them are separate from those used by the consular post. In that event, the said offices shall not, for the purposes of the present Convention, be considered to form part of the consular premises.

Article 54

Obligations des États tiers

1. Si le fonctionnaire consulaire traverse le territoire ou se trouve sur le territoire d'un État tiers qui lui a accordé un visa au cas où ce visa est requis, pour aller assumer ses fonctions ou rejoindre son poste, ou pour rentrer dans l'État d'envoi, l'État tiers lui accordera les immunités prévues dans les autres articles de la présente Convention, qui peuvent être nécessaires pour permettre son passage ou son retour. L'État tiers fera de même pour les membres de la famille vivant à son foyer et bénéficiant des privilèges et immunités qui accompagneront le fonctionnaire consulaire ou qui voyagent séparément pour le rejoindre ou pour rentrer dans l'État d'envoi.

2. Dans les conditions similaires à celles qui sont prévues au paragraphe 1 du présent article, les États tiers ne doivent pas entraver le passage sur leur territoire des autres membres du poste consulaire et des membres de leur famille vivant à leur foyer.

3. Les États tiers accorderont à la correspondance officielle et aux autres communications officielles en transit, y compris les messages en code ou en chiffres, la même liberté et la même protection que l'État de résidence est tenu d'accorder en vertu de la présente Convention. Ils accorderont aux courriers consulaires, auxquels un visa a été accordé s'il était requis, et aux valises consulaires en transit, la même inviolabilité et la même protection que l'État de résidence est tenu d'accorder en vertu de la présente Convention.

4. Les obligations des États tiers en vertu des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article s'appliquent également aux personnes mentionnées respectivement dans ces paragraphes, ainsi qu'aux communications officielles et aux valises consulaires, lorsque leur présence sur le territoire de l'État tiers est due à un cas de *force majeure*.

Article 55

Respect des lois et règlements de l'État de résidence

1. Sans préjudice de leurs privilèges et immunités, toutes les personnes qui bénéficient de ces privilèges et immunités ont le devoir de respecter les lois et règlements de l'État de résidence. Elles ont également le devoir de ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures de cet État.

2. Les locaux consulaires ne seront pas utilisés d'une manière incompatible avec l'exercice des fonctions consulaires.

3. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article n'excluent pas la possibilité d'installer, dans une partie du bâtiment où se trouvent les locaux du poste consulaire, les bureaux d'autres organismes ou agences, à condition que les locaux affectés à ces bureaux soient séparés de ceux qui sont utilisés par le poste consulaire. Dans ce cas, lesdits bureaux ne sont pas considérés, aux fins de la présente Convention, comme faisant partie des locaux consulaires.

Article 56

Insurance against third party risks

Members of the consular post shall comply with any requirement imposed by the laws and regulations of the receiving State in respect of insurance against third party risks arising from the use of any vehicle, vessel or aircraft.

Article 57

Special provisions concerning private gainful occupation

1. Career consular officers shall not carry on for personal profit any professional or commercial activity in the receiving State.

2. Privileges and immunities provided in this Chapter shall not be accorded:

(a) to consular employees or to members of the service staff who carry on any private gainful occupation in the receiving State;

(b) to members of the family of a person referred to in sub-paragraph (a) of this paragraph or to members of his private staff;

(c) to members of the family of a member of a consular post who themselves carry on any private gainful occupation in the receiving State.

CHAPTER III

REGIME RELATING TO HONORARY CONSULAR OFFICERS AND CONSULAR POSTS HEADED BY SUCH OFFICERS

Article 58

General provisions relating to facilities, privileges and immunities

1. Articles 28, 29, 30, 34, 35, 36, 37, 38 and 39, paragraph 3 of Article 54 and paragraphs 2 and 3 of Article 55 shall apply to consular posts headed by an honorary consular officer. In addition, the facilities, privileges and immunities of such consular posts shall be governed by Articles 59, 60, 61 and 62.

2. Articles 42 and 43, paragraph 3 of Article 44, Articles 45 and 53 and paragraph 1 of Article 55 shall apply to honorary consular officers. In addition, the facilities, privileges and immunities of such officers shall be governed by Articles 63, 64, 65, 66 and 67.

3. Privileges and immunities provided in the present Convention shall not be accorded to members of the family of an honorary consular officer or of a consular employee employed at a consular post headed by an honorary consular officer.

Article 56

Assurance contre les dommages causés aux tiers

Les membres du poste consulaire doivent se conformer à toutes les obligations imposées par les lois et règlements de l'État de résidence en matière d'assurance de responsabilité civile pour l'utilisation de tout véhicule, bateau ou aéronef.

Article 57

Dispositions spéciales relatives à l'occupation privée de caractère lucratif

1. Les fonctionnaires consulaires de carrière n'exerceront dans l'État de résidence aucune activité professionnelle ou commerciale pour leur profit personnel.

2. Les privilèges et immunités prévus au présent chapitre ne sont pas accordés :

a) aux employés consulaires et aux membres du personnel de service qui exercent dans l'État de résidence une occupation privée de caractère lucratif;

b) aux membres de la famille d'une personne mentionnée à l'alinéa a) du présent paragraphe et aux membres de son personnel privé;

c) aux membres de la famille d'un membre du poste consulaire qui exercent eux-mêmes dans l'État de résidence une occupation privée de caractère lucratif.

CHAPITRE III

RÉGIME APPLICABLE AUX FONCTIONNAIRES CONSULAIRES HONORAIRES ET AUX POSTES CONSULAIRES DIRIGÉS PAR EUX

Article 58

Dispositions générales concernant les facilités, privilèges et immunités

1. Les articles 28, 29, 30, 34, 35, 36, 37, 38 et 39, le paragraphe 3 de l'article 54 et les paragraphes 2 et 3 de l'article 55 s'appliquent aux postes consulaires dirigés par un fonctionnaire consulaire honoraire. En outre, les facilités, privilèges et immunités de ces postes consulaires sont réglés par les articles 59, 60, 61 et 62.

2. Les articles 42 et 43, le paragraphe 3 de l'article 44, les articles 45 et 53 et le paragraphe 1 de l'article 55 s'appliquent aux fonctionnaires consulaires honoraires. En outre, les facilités, privilèges et immunités de ces fonctionnaires consulaires sont réglés par les articles 63, 64, 65, 66 et 67.

3. Les privilèges et immunités prévus dans la présente Convention ne sont pas accordés aux membres de la famille d'un fonctionnaire consulaire honoraire ou d'un employé consulaire qui est employé dans un poste consulaire dirigé par un fonctionnaire consulaire honoraire.

4. The exchange of consular bags between two consular posts headed by honorary consular officers in different States shall not be allowed without the consent of the two receiving States concerned.

Article 59

Protection of the consular premises

The receiving State shall take such steps as may be necessary to protect the consular premises of a consular post headed by an honorary consular officer against any intrusion or damage and to prevent any disturbance of the peace of the consular post or impairment of its dignity.

Article 60

Exemption from taxation of consular premises

1. Consular premises of a consular post headed by an honorary consular officer of which the sending State is the owner or lessee shall be exempt from all national, regional or municipal dues and taxes whatsoever, other than such as represent payment for specific services rendered.

2. The exemption from taxation referred to in paragraph 1 of this Article shall not apply to such dues and taxes if, under the laws and regulations of the receiving State, they are payable by the person who contracted with the sending State.

Article 61

Inviolability of consular archives and documents

The consular archives and documents of a consular post headed by an honorary consular officer shall be inviolable at all times and wherever they may be, provided that they are kept separate from other papers and documents and, in particular, from the private correspondence of the head of a consular post and of any person working with him, and from the materials, books or documents relating to their profession or trade.

Article 62

Exemption from customs duties

The receiving State shall, in accordance with such laws and regulations as it may adopt, permit entry of, and grant exemption from all customs duties, taxes, and related charges other than charges for storage, cartage and similar services on the following articles, provided that they are for the official use of a consular post headed by an honorary consular officer: coats-of-arms, flags, signboards, seals and stamps, books, official printed matter, office furniture, office equipment and similar articles supplied by or at the instance of the sending State to the consular post.

4. L'échange de valises consulaires entre deux postes consulaires situés dans des pays différents et dirigés par des fonctionnaires consulaires honoraires n'est admis que sous réserve du consentement des deux États de résidence.

Article 59

Protection des locaux consulaires

L'État de résidence prend les mesures nécessaires pour protéger les locaux consulaires d'un poste consulaire dirigé par un fonctionnaire consulaire honoraire et empêcher qu'ils ne soient envahis ou endommagés et que la paix du poste consulaire ne soit troublée ou sa dignité amoindrie.

Article 60

Exemption fiscale des locaux consulaires

1. Les locaux consulaires d'un poste consulaire dirigé par un fonctionnaire consulaire honoraire, dont l'État d'envoi est propriétaire ou locataire, sont exempts de tous impôts et taxes de toute nature, nationaux, régionaux ou communaux, pourvu qu'il ne s'agisse pas de taxes perçues en rémunération de services particuliers rendus.

2. L'exemption fiscale prévue dans le paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas à ces impôts et taxes lorsque, d'après les lois et règlements de l'État de résidence, ils sont à la charge de la personne qui a contracté avec l'État d'envoi.

Article 61

Inviolabilité des archives et documents consulaires

Les archives et documents consulaires d'un poste consulaire dirigé par un fonctionnaire consulaire honoraire sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'ils se trouvent, à condition qu'ils soient séparés des autres papiers et documents et, en particulier, de la correspondance privée du chef de poste consulaire et de toute personne travaillant avec lui, ainsi que des biens, livres ou documents se rapportant à leur profession ou à leur commerce.

Article 62

Exemption douanière

Suivant les dispositions législatives et réglementaires qu'il peut adopter, l'État de résidence accorde l'entrée ainsi que l'exemption de tous droits de douane, taxes et autres redevances connexes autres que frais d'entrepôt, de transport et frais afférents à des services analogues, pour les objets suivants, à condition qu'ils soient destinés exclusivement à l'usage officiel d'un poste consulaire dirigé par un fonctionnaire consulaire honoraire : les écussons, pavillons, enseignes, sceaux et cachets, livres, imprimés officiels, le mobilier de bureau, le matériel et les fournitures de bureau, et les objets analogues fournis au poste consulaire par l'État d'envoi ou sur sa demande.

Article 63

Criminal proceedings

If criminal proceedings are instituted against an honorary consular officer, he must appear before the competent authorities. Nevertheless, the proceedings shall be conducted with the respect due to him by reason of his official position and, except when he is under arrest or detention, in a manner which will hamper the exercise of consular functions as little as possible. When it has become necessary to detain an honorary consular officer, the proceedings against him shall be instituted with the minimum of delay.

Article 64

Protection of honorary consular officers

The receiving State is under a duty to accord to an honorary consular officer such protection as may be required by reason of his official position.

Article 65

Exemption from registration of aliens and residence permits

Honorary consular officers, with the exception of those who carry on for personal profit any professional or commercial activity in the receiving State, shall be exempt from all obligations under the laws and regulations of the receiving State in regard to the registration of aliens and residence permits.

Article 66

Exemption from taxation

An honorary consular officer shall be exempt from all dues and taxes on the remuneration and emoluments which he receives from the sending State in respect of the exercise of consular functions.

Article 67

Exemption from personal services and contributions

The receiving State shall exempt honorary consular officers from all personal services and from all public services of any kind whatsoever and from military obligations such as those connected with requisitioning, military contributions and billeting.

Article 68

Optional character of the institution of honorary consular officers

Each State is free to decide whether it will appoint or receive honorary consular officers.

Article 63

Procédure pénale

Lorsqu'une procédure pénale est engagée contre un fonctionnaire consulaire honoraire, celui-ci est tenu de se présenter devant les autorités compétentes. Toutefois, la procédure doit être conduite avec les égards qui sont dus au fonctionnaire consulaire honoraire en raison de sa position officielle et, sauf si l'intéressé est en état d'arrestation ou de détention, de manière à gêner le moins possible l'exercice des fonctions consulaires. Lorsqu'il est devenu nécessaire de mettre un fonctionnaire consulaire honoraire en état de détention préventive, la procédure dirigée contre lui doit être ouverte dans le délai le plus bref.

Article 64

Protection du fonctionnaire consulaire honoraire

L'État de résidence est tenu d'accorder au fonctionnaire consulaire honoraire la protection qui peut être nécessaire en raison de sa position officielle.

Article 65

Exemption d'immatriculation des étrangers et de permis de séjour

Les fonctionnaires consulaires honoraires, à l'exception de ceux qui exercent dans l'État de résidence une activité professionnelle ou commerciale pour leur profit personnel, sont exempts de toutes les obligations prévues par les lois et règlements de l'État de résidence en matière d'immatriculation des étrangers et de permis de séjour.

Article 66

Exemption fiscale

Le fonctionnaire consulaire est exempt de tous impôts et taxes sur les indemnités et les émoluments qu'il reçoit de l'État d'envoi en raison de l'exercice des fonctions consulaires.

Article 67

Exemption des prestations personnelles

L'État de résidence doit exempter les fonctionnaires consulaires honoraires de toute prestation personnelle et de tout service d'intérêt public, de quelque nature qu'il soit, ainsi que des charges militaires telles que les réquisitions, contributions et logements militaires.

Article 68

Caractère facultatif de l'institution des fonctionnaires consulaires honoraires

Chaque État est libre de décider s'il nommera ou recevra des fonctionnaires consulaires honoraires.

CHAPTER IV
GENERAL PROVISIONS

Article 69

Consular agents who are not heads of consular posts

1. Each State is free to decide whether it will establish or admit consular agencies conducted by consular agents not designated as heads of consular post by the sending State.

2. The conditions under which the consular agencies referred to in paragraph 1 of this Article may carry on their activities and the privileges and immunities which may be enjoyed by the consular agents in charge of them shall be determined by agreement between the sending State and the receiving State.

Article 70

Exercise of consular functions by diplomatic missions

1. The provisions of the present Convention apply also, so far as the context permits, to the exercise of consular functions by a diplomatic mission.

2. The names of members of a diplomatic mission assigned to the consular section or otherwise charged with the exercise of the consular functions of the mission shall be notified to the Ministry for Foreign Affairs of the receiving State or to the authority designated by that Ministry.

3. In the exercise of consular functions a diplomatic mission may address:

- (a) the local authorities of the consular district;
- (b) the central authorities of the receiving State if this is allowed by the laws, regulations and usages of the receiving State or by relevant international agreements.

4. The privileges and immunities of the members of a diplomatic mission referred to in paragraph 2 of this Article shall continue to be governed by the rules of international law concerning diplomatic relations.

Article 71

Nationals or permanent residents of the receiving State

1. Except in so far as additional facilities, privileges and immunities may be granted by the receiving State, consular officers who are nationals of or permanently resident in the receiving State shall enjoy only immunity from jurisdiction and personal inviolability in respect of official acts performed in the exercise of their functions, and the privilege provided in paragraph 3 of Article 44. So far as these consular officers are concerned, the receiving State shall likewise be bound by the obligation laid down in Article 42. If criminal proceedings are instituted against such a consular officer, the proceedings shall, except when he is under arrest or detention, be conducted in a manner which will hamper the exercise of consular functions as little as possible.

CHAPITRE IV
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 69

Agents consulaires non chefs de poste consulaire

1. Chaque État est libre de décider s'il établira ou admettra des agences consulaires gérées par des agents consulaires n'ayant pas été désignés comme chefs de poste consulaire par l'État d'envoi.

2. Les conditions dans lesquelles les agences consulaires au sens du paragraphe 1 du présent article peuvent exercer leur activité, ainsi que les privilèges et immunités dont peuvent jouir les agents consulaires qui les gèrent, sont fixés par accord entre l'État d'envoi et l'État de résidence.

Article 70

Exercice de fonctions consulaires par une mission diplomatique

1. Les dispositions de la présente Convention s'appliquent également, dans la mesure où le contexte le permet, à l'exercice de fonctions consulaires par une mission diplomatique.

2. Les noms des membres de la mission diplomatique attachés à la section consulaire ou autrement chargés de l'exercice des fonctions consulaires de la mission sont notifiés au ministère des Affaires étrangères de l'État de résidence ou à l'autorité désignée par ce ministère.

3. Dans l'exercice de fonctions consulaires, la mission diplomatique peut s'adresser :

- a) aux autorités locales de la circonscription consulaire;
- b) aux autorités centrales de l'État de résidence si les lois, règlements et usages de l'État de résidence ou les accords internationaux en la matière le permettent.

4. Les privilèges et immunités des membres de la mission diplomatique, mentionnés au paragraphe 2 du présent article, demeurent déterminés par les règles du droit international concernant les relations diplomatiques.

Article 71

Ressortissants ou résidents permanents de l'État de résidence

1. À moins que des facilités, privilèges et immunités supplémentaires n'aient été accordés par l'État de résidence, les fonctionnaires consulaires qui sont ressortissants ou résidents permanents de l'État de résidence ne bénéficient que de l'immunité de juridiction et de l'inviolabilité personnelle pour les actes officiels accomplis dans l'exercice de leurs fonctions et du privilège prévu au paragraphe 3 de l'article 44. En ce qui concerne ces fonctionnaires consulaires, l'État de résidence est également tenu par l'obligation prévue à l'article 42. Lorsqu'une action pénale est engagée contre un tel fonctionnaire consulaire, la procédure doit être conduite, sauf si l'intéressé est en état d'arrestation ou de détention, de manière à gêner le moins possible l'exercice des fonctions consulaires.

2. Other members of the consular post who are nationals of or permanently resident in the receiving State and members of their families, as well as members of the families of consular officers referred to in paragraph 1 of this Article, shall enjoy facilities, privileges and immunities only in so far as these are granted to them by the receiving State. Those members of the families of members of the consular post and those members of the private staff who are themselves nationals of or permanently resident in the receiving State shall likewise enjoy facilities, privileges and immunities only in so far as these are granted to them by the receiving State. The receiving State shall, however, exercise its jurisdiction over those persons in such a way as not to hinder unduly the performance of the functions of the consular post.

Article 72

Non-discrimination

1. In the application of the provisions of the present Convention the receiving State shall not discriminate as between States.

2. However, discriminations shall not be regarded as taking place:

(a) where the receiving State applies any of the provisions of the present Convention restrictively because of a restrictive application of that provision to its consular posts in the sending State;

(b) where by custom or agreement States extend to each other more favourable treatment than is required by the provisions of the present Convention.

Article 73

Relationship between the present Convention and other international agreements

1. The provisions of the present Convention shall not affect other international agreements in force as between States parties to them.

2. Nothing in the present Convention shall preclude States from concluding international agreements confirming or supplementing or extending or amplifying the provisions thereof.

CHAPTER V

FINAL PROVISIONS

Article 74

Signature

The present Convention shall be open for signature by all States Members of the United Nations or of any of the specialized agencies or Parties to the Statute of the International Court of Justice, and by any other State invited by the General Assembly of the United Nations to become a Party to the

2. Les autres membres du poste consulaire qui sont ressortissants ou résidents permanents de l'État de résidence et les membres de leur famille, ainsi que les membres de la famille des fonctionnaires consulaires visés au paragraphe 1 du présent article, ne bénéficient des facilités, privilèges et immunités que dans la mesure où cet État les leur reconnaît. Les membres de la famille d'un membre du poste consulaire et les membres du personnel privé qui sont eux-mêmes ressortissants ou résidents permanents de l'État de résidence ne bénéficient également des facilités, privilèges et immunités que dans la mesure où cet État les leur reconnaît. Toutefois, l'État de résidence doit exercer sa juridiction sur ces personnes de façon à ne pas entraver d'une manière excessive l'exercice des fonctions du poste consulaire.

Article 72

Non-discrimination

1. En appliquant les dispositions de la présente Convention, l'État de résidence ne fera pas de discrimination entre les États.

2. Toutefois, ne seront pas considérés comme discriminatoires :

a) le fait pour l'État de résidence d'appliquer restrictivement l'une des dispositions de la présente Convention parce qu'elle est ainsi appliquée à ses postes consulaires dans l'État d'envoi;

b) le fait pour des États de se faire mutuellement bénéficier, par coutume ou par voie d'accord, d'un traitement plus favorable que ne le requièrent les dispositions de la présente Convention.

Article 73

Rapport entre la présente Convention et les autres accords internationaux

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux autres accords internationaux en vigueur dans les rapports entre les États parties à ces accords.

2. Aucune disposition de la présente Convention ne saurait empêcher les États de conclure des accords internationaux confirmant, complétant ou développant ses dispositions, ou étendant leur champ d'application.

CHAPITRE V

DISPOSITIONS FINALES

Article 74

Signature

La présente Convention sera ouverte à la signature de tous les États Membres de l'Organisation des Nations Unies ou d'une institution spécialisée, ainsi que de tout État partie au Statut de la Cour internationale de Justice et de tout autre État invité par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies à

Convention, as follows until 31 October 1963 at the Federal Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Austria and subsequently, until 31 March 1964, at the United Nations Headquarters in New York.

Article 75

Ratification

The present Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 76

Accession

The present Convention shall remain open for accession by any State belonging to any of the four categories mentioned in Article 74. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 77

Entry into force

1. The present Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the twenty-second instrument of ratification or accession with the Secretary-General of the United Nations.

2. For each State ratifying or acceding to the Convention after the deposit of the twenty-second instrument of ratification or accession, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

Article 78

Notifications by the Secretary-General

The Secretary-General of the United Nations shall inform all States belonging to any of the four categories mentioned in Article 74:

- (a) of signatures to the present Convention and of the deposit of instruments of ratification or accession, in accordance with Articles 74, 75 and 76;
- (b) of the date on which the present Convention will enter into force, in accordance with Article 77.

Article 79

Authentic texts

The original of the present Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall send certified copies thereof to all States belonging to any of the four categories mentioned in Article 74.

devenir partie à la Convention, de la manière suivante : jusqu'au 31 octobre 1963, au ministère fédéral des Affaires étrangères de la république d'Autriche, et ensuite, jusqu'au 31 mars 1964, au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York.

Article 75

Ratification

La présente Convention sera soumise à ratification. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 76

Adhésion

La présente Convention restera ouverte à l'adhésion de tout État appartenant à l'une des quatre catégories mentionnées à l'article 74. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 77

Entrée en vigueur

1. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date du dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies du vingt-deuxième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chacun des États qui ratifieront la Convention ou y adhéreront après le dépôt du vingt-deuxième instrument de ratification ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le trentième jour après le dépôt par cet État de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 78

Notifications par le Secrétaire général

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera à tous les États appartenant à l'une des quatre catégories mentionnées à l'article 74 :

- a) les signatures apposées à la présente Convention et le dépôt des instruments de ratification ou d'adhésion, conformément aux articles 74, 75 et 76;
- b) la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur, conformément à l'article 77.

Article 79

Textes faisant foi

L'original de la présente Convention, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en fera tenir copie certifiée conforme à tous les États appartenant à l'une des quatre catégories mentionnées à l'article 74.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Convention.

DONE at Vienna, this twenty-fourth day of April, one thousand nine hundred and sixty-three.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Vienne, le vingt-quatre avril mil neuf cent soixante-trois.

SCHEDULE III
(Section 5)

Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations

ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 13 FEBRUARY 1946

Whereas Article 104 of the Charter of the United Nations provides that the Organization shall enjoy in the territory of each of its Members such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its purposes and

Whereas Article 105 of the Charter of the United Nations provides that the Organization shall enjoy in the territory of each of its Members such privileges and immunities as are necessary for the fulfilment of its purposes and that representatives of the Members of the United Nations and officials of the Organization shall similarly enjoy such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions in connection with the Organization.

Consequently the General Assembly by a Resolution adopted on the 13 February 1946, approved the following Convention and proposed it for accession by each Member of the United Nations.

Article I

Juridical Personality

Section 1. The United Nations shall possess juridical personality. It shall have the capacity:

- (a) to contract;
- (b) to acquire and dispose of immovable and movable property;
- (c) to institute legal proceedings.

Article II

Property, Funds and Assets

Section 2. The United Nations, its property and assets wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case it has expressly waived its immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

Section 3. The premises of the United Nations shall be inviolable. The property and assets of the United Nations, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

ANNEXE III
(article 5)

Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies

APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 13 FÉVRIER 1946

Considérant que l'Article 104 de la Charte des Nations Unies stipule que l'Organisation jouit, sur le territoire de chacun de ses Membres, de la capacité juridique qui lui est nécessaire pour exercer ses fonctions et atteindre ses buts;

Considérant que l'Article 105 de la Charte des Nations Unies stipule que l'Organisation jouit, sur le territoire de chacun de ses Membres, des privilèges et immunités qui lui sont nécessaires pour atteindre ses buts, et que les représentants des Membres des Nations Unies et les fonctionnaires de l'Organisation jouissent également des privilèges et immunités qui leur sont nécessaires pour exercer en toute indépendance leurs fonctions en rapport avec l'Organisation;

En conséquence, par une résolution adoptée le 13 février 1946, l'Assemblée générale a approuvé la convention suivante et l'a proposée à l'adhésion de chacun des Membres des Nations Unies.

Article premier

Personnalité juridique

Section 1. L'Organisation des Nations Unies possède la personnalité juridique. Elle a la capacité :

- a) de contracter;
- b) d'acquérir et de vendre des biens immobiliers et mobiliers;
- c) d'ester en justice.

Article II

Biens, fonds et avoirs

Section 2. L'Organisation des Nations Unies, ses biens et avoirs, quels que soient leur siège et leur détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où l'Organisation y a expressément renoncé dans un cas particulier. Il est toutefois entendu que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution.

Section 3. Les locaux de l'Organisation sont inviolables. Ses biens et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel que soit leur détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

Section 4. The archives of the United Nations, and in general all documents belonging to it or held by it, shall be inviolable wherever located.

Section 5. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind,

(a) the United Nations may hold funds, gold or currency of any kind and operate accounts in any currency;

(b) The United Nations shall be free to transfer its funds, gold or currency from one country to another or within any country and to convert any currency held by it into any other currency.

Section 6. In exercising its rights under Section 5 above, the United Nations shall pay due regard to any representations made by the Government of any Member in so far as it is considered that effect can be given to such representations without detriment to the interests of the United Nations.

Section 7. The United Nations, its assets, income and other property shall be:

(a) exempt from all direct taxes; it is understood, however, that the United Nations will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services;

(b) exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the United Nations for its official use. It is understood, however, that articles imported under such exemption will not be sold in the country into which they were imported except under conditions agreed with the Government of that country;

(c) exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

Section 8. While the United Nations will not, as a general rule, claim exemption from excise duties and from taxes on the sale of movable and immovable property which form part of the price to be paid, nevertheless when the United Nations is making important purchases for official use of property on which such duties and taxes have been charged or are chargeable, Members will, whenever possible, make appropriate administrative arrangements for the remission or return of the amount of duty or tax.

Article III

Facilities in Respect of Communications

Section 9. The United Nations shall enjoy in the territory of each Member for its official communications treatment not less favourable than that accorded by the Government of that Member to any other Government including its diplomatic mission in the matter of priorities, rates and taxes on mails,

Section 4. Les archives de l'Organisation et, d'une manière générale, tous les documents lui appartenant ou détenus par elle, sont inviolables, où qu'ils se trouvent.

Section 5. Sans être astreinte à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers :

a) l'Organisation peut détenir des fonds, de l'or ou des devises quelconques et avoir des comptes en n'importe quelle monnaie;

b) l'Organisation peut transférer librement ses fonds, son or ou ses devises d'un pays dans un autre ou à l'intérieur d'un pays quelconque et convertir toutes devises détenues par elle en toute autre monnaie.

Section 6. Dans l'exercice des droits qui lui sont accordés en vertu de la Section 5 ci-dessus, l'Organisation des Nations Unies tiendra compte de toutes représentations du Gouvernement d'un État Membre, dans la mesure où elle estimera pouvoir y donner suite sans porter préjudice à ses propres intérêts.

Section 7. L'Organisation des Nations Unies, ses avoirs, revenus et autres biens sont :

a) exonérés de tout impôt direct. Il demeure entendu, toutefois, que l'Organisation ne demandera pas l'exonération d'impôts qui ne seraient pas en excès de la simple rémunération de services d'utilité publique;

b) exonérés de tous droits de douane et prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard d'objets importés ou exportés par l'Organisation des Nations Unies pour son usage officiel. Il est entendu, toutefois, que les articles ainsi importés en franchise ne seront pas vendus sur le territoire du pays dans lequel ils auront été introduits, à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le Gouvernement de ce pays;

c) exonérés de tout droit de douane et de toutes prohibitions et restrictions d'importation et d'exportation à l'égard de ses publications.

Section 8. Bien que l'Organisation des Nations Unies ne revendique pas, en principe, l'exonération des droits d'accise et des taxes à la vente entrant dans le prix des biens mobiliers ou immobiliers, cependant, quand elle effectue pour son usage officiel des achats importants dont le prix comprend des droits et taxes de cette nature, les Membres prendront, chaque fois qu'il leur sera possible, les dispositions administratives appropriées en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces droits et taxes.

Article III

Facilités de communications

Section 9. L'Organisation des Nations Unies bénéficiera, sur le territoire de chaque Membre, pour ses communications officielles, d'un traitement au moins aussi favorable que le traitement accordé par lui à tout autre gouvernement, y compris sa mission diplomatique, en ce qui concerne les priorités, tarifs et

cables, telegrams, radiograms, telephotos, telephone and other communications; and press rates for information to the press and radio. No censorship shall be applied to the official correspondence and other official communications of the United Nations.

Section 10. The United Nations shall have the right to use codes and to despatch and receive its correspondence by courier or in bags, which shall have the same immunities and privileges as diplomatic couriers and bags.

Article IV

The Representatives of Members

Section 11. Representatives of Members to the principal and subsidiary organs of the United Nations and to conferences convened by the United Nations, shall, while exercising their functions and during their journey to and from the place of meeting, enjoy the following privileges and immunities:

- (a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage, and, in respect of words spoken or written and all acts done by them in their capacity as representatives, immunity from legal process of every kind;
- (b) inviolability for all papers and documents;
- (c) the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;
- (d) exemption in respect of themselves and their spouses from immigration restrictions, aliens registration or national service obligations in the state they are visiting or through which they are passing in the exercise of their functions;
- (e) the same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions;
- (f) the same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic envoys; and also,
- (g) such other privileges, immunities and facilities not inconsistent with the foregoing as diplomatic envoys enjoy, except that they shall have no right to claim exemption from customs duties on goods imported (otherwise than as part of their personal baggage) or from excise duties or sales taxes.

Section 12. In order to secure, for the representatives of Members to the principal and subsidiary organs of the United Nations and to conferences convened by the United Nations, complete freedom of speech and independence in the discharge of their duties, the immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in discharging their duties shall continue to be accorded, notwithstanding

taxes sur le courrier, les câblogrammes, télégrammes, radiotélégrammes, téléphotos, communications téléphoniques et autres communications, ainsi que sur les tarifs de presse pour les informations à la presse et la radio. La correspondance officielle et les autres communications officielles de l'Organisation ne pourront être censurées.

Section 10. L'Organisation des Nations Unies aura le droit d'employer des codes ainsi que d'expédier et de recevoir sa correspondance par des courriers ou valises qui jouiront des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.

Article IV

Représentants des Membres

Section 11. Les représentants des Membres auprès des organes principaux et subsidiaires des Nations Unies et aux conférences convoquées par les Nations Unies jouissent, durant l'exercice de leurs fonctions et au cours des voyages à destination ou en provenance du lieu de la réunion, des privilèges et immunités suivants :

- a) immunité d'arrestation personnelle ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels et, en ce qui concerne les actes accomplis par eux en leur qualité de représentants (y compris leurs paroles et écrits), immunité de toute juridiction;
- b) inviolabilité de tous papiers et documents;
- c) droit de faire usage de codes et de recevoir des documents ou de la correspondance par courrier ou par valises scellées;
- d) exemption pour eux-mêmes et pour leurs conjoints à l'égard de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration, de toutes formalités d'enregistrement des étrangers, et de toutes obligations de service national dans les pays visités ou traversés par eux dans l'exercice de leurs fonctions;
- e) les mêmes facilités en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change que celles accordées aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;
- f) les mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles accordées aux agents diplomatiques; et également,
- g) tels autres privilèges, immunités et facilités non incompatibles avec ce qui précède dont jouissent les agents diplomatiques, sauf le droit de réclamer l'exemption des droits de douane sur des objets importés (autres que ceux qui font partie de leurs bagages personnels) ou de droits d'accise ou de taxes à la vente.

Section 12. En vue d'assurer aux représentants des Membres aux organes principaux et subsidiaires des Nations Unies et aux conférences convoquées par l'Organisation une complète liberté de parole et une complète indépendance dans l'accomplissement de leurs fonctions, l'immunité de juridiction en ce qui concerne les paroles ou les écrits ou les actes émanant d'eux dans l'accomplissement de leurs fonctions continuera à leur être

that the persons concerned are no longer the representatives of Members.

Section 13. Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which the representatives of Members to the principal and subsidiary organs of the United Nations and to conferences convened by the United Nations are present in a state for the discharge of their duties shall not be considered as periods of residence.

Section 14. Privileges and immunities are accorded to the representatives of Members not for the personal benefit of the individuals themselves, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connection with the United Nations. Consequently a Member not only has the right but is under a duty to waive the immunity of its representative in any case where in the opinion of the Member the immunity would impede the course of justice, and it can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded.

Section 15. The provisions of Sections 11, 12 and 13 are not applicable as between a representative and the authorities of the state of which he is a national or of which he is or has been the representative.

Section 16. In this article the expression "representatives" shall be deemed to include all delegates, deputy delegates, advisers, technical experts and secretaries of delegations.

Article V

Officials

Section 17. The Secretary-General will specify the categories of officials to which the provisions of this Article and Article VII shall apply. He shall submit these categories to the General Assembly. Thereafter these categories shall be communicated to the Governments of all Members. The names of the officials included in these categories shall from time to time be made known to the Governments of Members.

Section 18. Officials of the United Nations shall:

- (a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;
- (b) be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the United Nations;
- (c) be immune from national service obligations;
- (d) be immune, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration;
- (e) be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to the officials of comparable ranks

accordée, même après que ces personnes auront cessé d'être les représentants des Membres.

Section 13. Dans le cas où l'incidence d'un impôt quelconque est subordonnée à la résidence de l'assujetti, les périodes, pendant lesquelles les représentants des Membres auprès des organes principaux et subsidiaires des Nations Unies et aux conférences convoquées par l'Organisation des Nations Unies se trouveront sur le territoire d'un État Membre pour l'exercice de leurs fonctions, ne seront pas considérées comme des périodes de résidence.

Section 14. Les privilèges et immunités sont accordés aux représentants des Membres non à leur avantage personnel, mais dans le but d'assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions en rapport avec l'Organisation. Par conséquent, un Membre a non seulement le droit, mais le devoir de lever l'immunité de son représentant dans tous les cas où, à son avis, l'immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans nuire au but pour lequel l'immunité est accordée.

Section 15. Les dispositions des Sections 11, 12 et 13 ne sont pas applicables dans le cas d'un représentant vis-à-vis des autorités de l'État dont il est ressortissant ou dont il est ou a été le représentant.

Section 16. Aux fins du présent article, le terme «représentants» est considéré comme comprenant tous les délégués, délégués adjoints, conseillers, experts techniques et secrétaires de délégation.

Article V

Fonctionnaires

Section 17. Le Secrétaire général déterminera les catégories des fonctionnaires auxquels s'appliquent les dispositions du présent article ainsi que de l'article VII. Il en soumettra la liste à l'Assemblée générale et en donnera ensuite communication aux Gouvernements de tous les Membres. Les noms des fonctionnaires compris dans ces catégories seront communiqués périodiquement aux Gouvernements des Membres.

Section 18. Les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies :

- a) jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits);
- b) seront exonérés de tout impôt sur les traitements et émoluments versés par l'Organisation des Nations Unies;
- c) seront exempts de toute obligation relative au service national;
- d) ne seront pas soumis, non plus que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, aux dispositions limitant l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers;
- e) jouiront, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les fonctionnaires d'un rang compara-

forming part of diplomatic missions to the Government concerned;

(f) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;

(g) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in the country in question.

Section 19. In addition to the immunities and privileges specified in Section 18, the Secretary-General and all Assistant Secretaries-General shall be accorded in respect of themselves, their spouses and minor children, the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to diplomatic envoys, in accordance with international law.

Section 20. Privileges and immunities are granted to officials in the interests of the United Nations and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Secretary-General shall have the right and the duty to waive the immunity of any official in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the United Nations. In the case of the Secretary-General, the Security Council shall have the right to waive immunity.

Section 21. The United Nations shall co-operate at all times with the appropriate authorities of Members to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuse in connection with the privileges, immunities and facilities mentioned in this Article.

Article VI

Experts on Missions for the United Nations

Section 22. Experts (other than officials coming within the scope of Article V) performing missions for the United Nations shall be accorded such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions during the period of their missions, including the time spent on journeys in connection with their missions. In particular they shall be accorded:

(a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage;

(b) in respect of words spoken or written and acts done by them in the course of the performance of their mission, immunity from legal process of every kind. This immunity from legal process shall continue to be accorded notwithstanding that the persons concerned are no longer employed on missions for the United Nations;

(c) inviolability for all papers and documents;

(d) for the purpose of their communications with the United Nations, the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;

ble appartenant aux missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement intéressé;

f) jouiront, ainsi que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques en période de crise internationale;

g) jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonction dans le pays intéressé.

Section 19. Outre les privilèges et immunités prévus à la Section 18, le Secrétaire général et tous les Sous-Secrétaires généraux, tant en ce qui les concerne qu'en ce qui concerne leurs conjoints et enfants mineurs, jouiront des privilèges, immunités, exemptions et facilités, accordés, conformément au droit international, aux envoyés diplomatiques.

Section 20. Les privilèges et immunités sont accordés aux fonctionnaires uniquement dans l'intérêt des Nations Unies et non à leur avantage personnel. Le Secrétaire général pourra et devra lever l'immunité accordée à un fonctionnaire dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et pourra être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation. À l'égard du Secrétaire général, le Conseil de Sécurité a qualité pour prononcer la levée des immunités.

Section 21. L'Organisation des Nations Unies collaborera, en tous temps, avec les autorités compétentes des États Membres en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités énumérés dans le présent article.

Article VI

Experts en missions pour l'Organisation des Nations Unies

Section 22. Les experts (autres que les fonctionnaires visés à l'article V) lorsqu'ils accomplissent des missions pour l'Organisation des Nations Unies, jouissent, pendant la durée de cette mission, y compris le temps du voyage, des privilèges et immunités nécessaires pour exercer leurs fonctions en toute indépendance. Ils jouissent en particulier des privilèges et immunités suivants :

a) immunité d'arrestation personnelle ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels;

b) immunité de toute juridiction en ce qui concerne les actes accomplis par eux au cours de leurs missions (y compris leurs paroles et écrits). Cette immunité continuera à leur être accordée même après que ces personnes auront cessé de remplir des missions pour l'Organisation des Nations Unies;

c) inviolabilité de tous papiers et documents;

d) droit de faire usage de codes et de recevoir des documents et de la correspondance par courrier ou par valises scellées,

(e) the same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions;

(f) the same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic envoys.

Section 23. Privileges and immunities are granted to experts in the interests of the United Nations and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Secretary-General shall have the right and the duty to waive the immunity of any expert in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and it can be waived without prejudice to the interests of the United Nations.

Article VII

United Nations laissez-passer

Section 24. The United Nations may issue United Nations laissez-passer to its officials. These laissez-passer shall be recognized and accepted as valid travel documents by the authorities of Members, taking into account the provisions of Section 25.

Section 25. Applications for visas (where required) from the holders of United Nations laissez-passer, when accompanied by a certificate that they are travelling on the business of the United Nations, shall be dealt with as speedily as possible. In addition, such persons shall be granted facilities for speedy travel.

Section 26. Similar facilities to those specified in Section 25 shall be accorded to experts and other persons who, though not the holders of United Nations laissez-passer, have a certificate that they are travelling on the business of the United Nations.

Section 27. The Secretary-General, Assistant Secretaries-General and Directors travelling on United Nations laissez-passer on the business of the United Nations shall be granted the same facilities as are accorded to diplomatic envoys.

Section 28. The provisions of this article may be applied to the comparable officials of specialized agencies if the agreements for relationship made under Article 63 of the Charter so provide.

Article VIII

Settlement of Disputes

Section 29. The United Nations shall make provisions for appropriate modes of settlement of:

pour leurs communications avec l'Organisation des Nations Unies;

e) les mêmes facilités, en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change que celles qui sont accordées aux représentants des gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;

f) les mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques.

Section 23. Les privilèges et immunités sont accordés aux experts dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies, et non à leur avantage personnel. Le Secrétaire général pourra et devra lever l'immunité accordée à un expert, dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation.

Article VII

Laissez-passer des Nations Unies

Section 24. L'Organisation des Nations Unies pourra délivrer des laissez-passer à ses fonctionnaires. Ces laissez-passer seront reconnus et acceptés, par les autorités des États Membres, comme titre valable de voyage en tenant compte des dispositions de la Section 25.

Section 25. Les demandes de visas (lorsque des visas sont nécessaires) émanant des titulaires de ces laissez-passer, et accompagnées d'un certificat attestant que ces fonctionnaires voyagent pour le compte de l'Organisation, devront être examinées dans le plus bref délai possible. En outre, des facilités de voyage rapide seront accordées aux titulaires de ces laissez-passer.

Section 26. Des facilités analogues à celles qui sont mentionnées à la Section 25 seront accordées aux experts et autres personnes qui, sans être munis d'un laissez-passer des Nations Unies, seront porteurs d'un certificat attestant qu'ils voyagent pour le compte de l'Organisation.

Section 27. Le Secrétaire général, les Sous-Secrétaires généraux et les directeurs, voyageant pour le compte de l'Organisation et munis d'un laissez-passer délivré par celle-ci, jouiront des mêmes facilités que les envoyés diplomatiques.

Section 28. Les dispositions du présent article peuvent être appliquées aux fonctionnaires, de rang analogue, appartenant à des institutions spécialisées, si les accords fixant les relations desdites institutions avec l'Organisation, aux termes de l'article 63 de la Charte, comportent une disposition à cet effet.

Article VIII

Règlement des différends

Section 29. L'Organisation des Nations Unies devra prévoir des modes de règlement appropriés pour :

(a) disputes arising out of contracts or other disputes of a private law character to which the United Nations is a party;

(b) disputes involving any official of the United Nations who by reason of his official position enjoys immunity, if immunity has not been waived by the Secretary-General.

a) les différends en matière de contrats ou autres différends de droit privé dans lesquels l'Organisation serait partie;

b) les différends dans lesquels serait impliqué un fonctionnaire de l'Organisation qui, du fait de sa situation officielle, jouit de l'immunité, si cette immunité n'a pas été levée par le Secrétaire général.

Section 30. All differences arising out of the interpretation or application of the present convention shall be referred to the International Court of Justice, unless in any case it is agreed by the parties to have recourse to another mode of settlement. If a difference arises between the United Nations on the one hand and a Member on the other hand, a request shall be made for an advisory opinion on any legal question involved in accordance with Article 96 of the Charter and Article 65 of the Statute of the Court. The opinion given by the Court shall be accepted as decisive by the parties.

Section 30. Toute contestation portant sur l'interprétation ou l'application de la présente convention sera portée devant la Cour Internationale de Justice, à moins que, dans un cas donné, les parties ne conviennent d'avoir recours à un autre mode de règlement. Si un différend surgit entre l'Organisation des Nations Unies, d'une part, et un Membre, d'autre part, un avis consultatif sur tout point de droit soulevé, sera demandé en conformité de l'Article 96 de la Charte et de l'Article 65 du Statut de la Cour. L'avis de la Cour sera accepté par les parties comme décisif.

Final Article

Section 31. This convention is submitted to every Member of the United Nations for accession.

Section 32. Accession shall be effected by deposit of an instrument with the Secretary-General of the United Nations and the convention shall come into force as regards each Member on the date of deposit of each instrument of accession.

Section 33. The Secretary-General shall inform all Members of the United Nations of the deposit of each accession.

Section 34. It is understood that, when an instrument of accession is deposited on behalf of any Member, the Member will be in a position under its own law to give effect to the terms of this convention.

Section 35. This convention shall continue in force as between the United Nations and every Member which has deposited an instrument of accession for so long as that Member remains a Member of the United Nations, or until a revised general convention has been approved by the General Assembly and that Member has become a party to this revised convention.

Section 36. The Secretary-General may conclude with any Member or Members supplementary agreements adjusting the provisions of this convention so far as that Member or those Members are concerned. These supplementary agreements shall in each case be subject to the approval of the General Assembly.

Article final

Section 31. La présente convention est soumise pour adhésion à tous les Membres de l'Organisation des Nations Unies.

Section 32. L'adhésion s'effectuera par le dépôt d'un instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, et la convention entrera en vigueur à l'égard de chaque Membre, à la date du dépôt par ce Membre de son instrument d'adhésion.

Section 33. Le Secrétaire général informera tous les Membres de l'Organisation des Nations Unies du dépôt de chaque adhésion.

Section 34. Il est entendu que lorsqu'un instrument d'adhésion est déposé par un Membre quelconque, celui-ci doit être en mesure d'appliquer, en vertu de son propre droit, les dispositions de la présente convention.

Section 35. La présente convention restera en vigueur entre l'Organisation des Nations Unies et tout Membre qui aura déposé son instrument d'adhésion, tant que ce Membre sera Membre de l'Organisation ou jusqu'à ce qu'une convention générale révisée ait été approuvée par l'Assemblée générale et que ledit Membre soit devenu partie à cette dernière convention.

Section 36. Le Secrétaire général pourra conclure, avec un ou plusieurs Membres, des accords additionnels, aménageant, en ce qui concerne ce Membre ou ces Membres, les dispositions de la présente convention. Ces accords additionnels seront dans chaque cas soumis à l'approbation de l'Assemblée générale.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

3 1761 11470421 6

